



Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
University of Toronto

R. GRAFFIN — F. NAU

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOMUS DECIMUS

- I — F. NAU
LES MARYOLOGES DE L'ÉCOLE MONASTIQUE SYRIENNE.
- II — F. NAU
LES MARYOLOGES DES ÉVANGÉLISTES COPTES ET CÉLÉSTES.
- III — F. G. TISSERANT
LE CALENDRIER D'ABDOL-BARSAÏM.
- IV — R. GRIVEAU
AL-BISQON, AL-MAGHRIB, JEN AL-QO'AT, LES ÉGLISES
DES MELCHITES, DES COPTES, DES MARONITES.
- V — B. LAFITE
HISTORY OF THE PATRIARCH OF THE COPTIC CHURCH
OF ALEXANDRIA, MONTF. ET. Joseph, 707-849.
- VI — MICHAEL KMOJSKO
ANNOUÉ CRISTIANE CRISTIANE,
TABLES DES TABLES DES TOMES I-IX.



PARIS

FRANÇOIS DIDOT ET C^o, IMPRIMEURS-ÉDITEURS

LIBRAIRIE DE PARIS, 5, RUE JACOB

ALLEMAGNE ET AUTRICHE-BOHÈME

B. HENNER, A. FRIMOURG EN BRUXELLES

AVIS DES ÉDITEURS

La **Patrologie orientale** est destinée à compléter les **Patrologies grecque** et **latine** de Migne, dont elle emprunte le format, ainsi que la **Patrologie syriaque** (2 volumes parus, de M^{re} Graffin. Tous les textes chrétiens orientaux qui n'entrent pas dans ces collections sont de son ressort.

Le premier volume de la **Patrologie syriaque** a paru en 1891 et la **Patrologie orientale** a été fondée en 1897, au Congrès de Paris des Orientalistes, voir t. I, p. [vii]; t. V, p. 523. Cf. t. I, pages v, 101, 219.

Les éditeurs de la **Patrologie orientale** s'attacheront à faire imprimer d'abord les traductions et les commentaires de la Sainte Écriture, les ouvrages historiques, les synaxaires et les apocryphes; ils admettent, en même temps que des traductions latines, des traductions en allemand, en anglais, en français et en italien.

Depuis le 1^{er} juillet 1911 la souscription est close et le prix unique pour les acheteurs qui n'ont pas souscrit avant cette époque est de 0 fr. 95 par feuille (port en sus).

Les éditeurs publieront chaque année de quatre à huit fascicules de quatre-vingts à deux cents pages chacun, qui seront réunis en volumes de six à huit cents pages. Chaque série de dix volumes sera suivie d'une table générale.

ONT DÉJÀ PARU :

Première série, tomes I à X, 433 francs.

Grand in-8^o, format de Migne.

Tome I, xii et 706 pages	43 fr.
— II, 690 pages	41 fr.
— III, 644 pages	38 fr. 60
— IV, 728 pages	45 fr.
— V, 808 pages	48 fr.
— VI, 710 pages	42 fr.
— VII, 804 pages	47 fr. 85
— VIII, 782 pages	46 fr. 65
— IX, 678 pages	40 fr. 45
— X, 676 pages	40 fr. 50

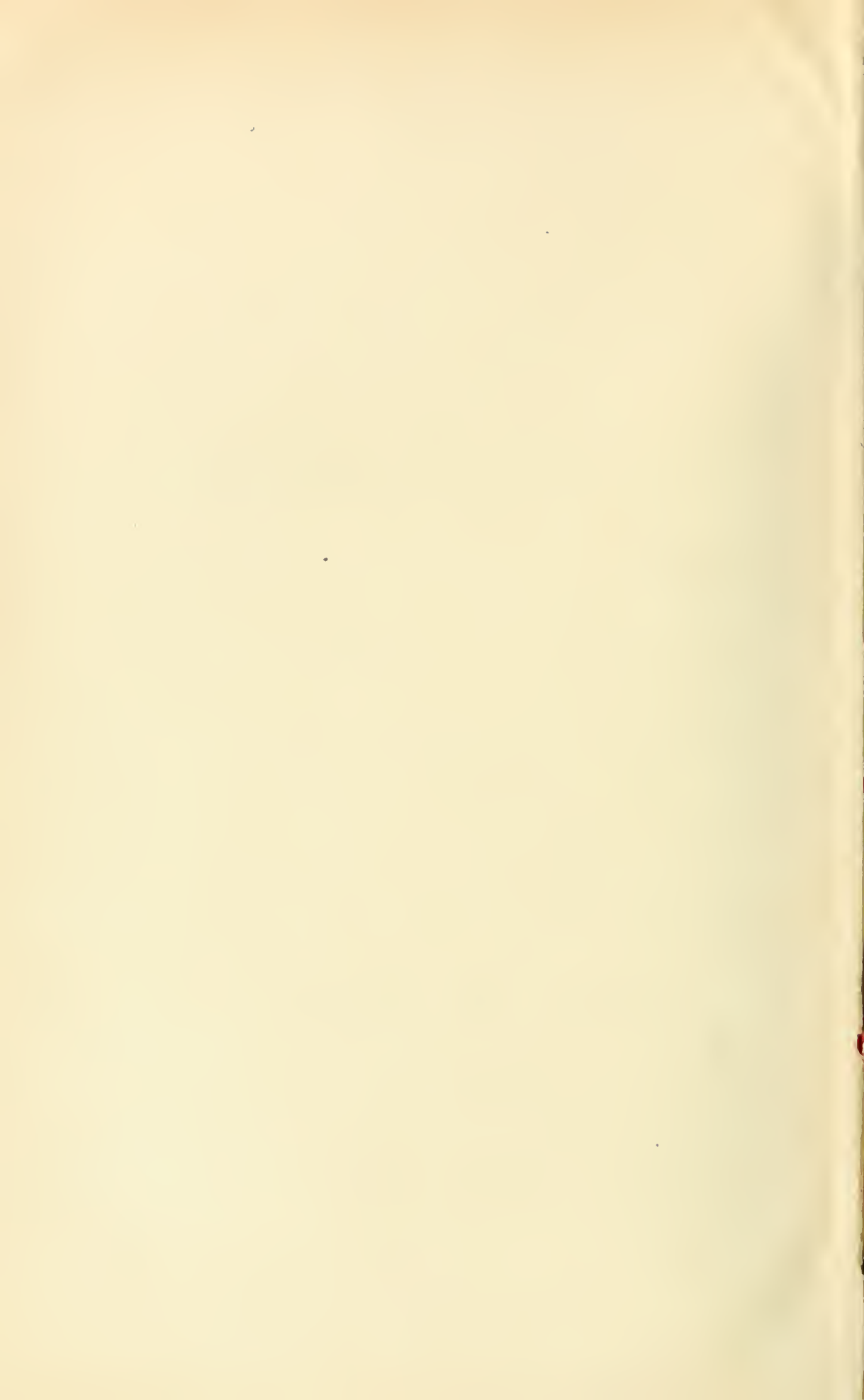
Tome X. — Fasc. 4. — **Al-Birouni; Al-Maqrizi; Ibn al-Qola'i. Les fêtes des Melchites; des Coptes; des Maronites.** Textes arabes édités et traduits par Robert GRIVEAU. Prix : 4 fr. 30; *franco*, 4 fr. 65.

Fasc. 5. — **History of the patriarchs of the Coptic Church of Alexandria** (*suite*), texte arabe, traduction anglaise par B. EVETTS. Prix : 11 fr. 65; *franco*, 12 fr. 40.

Fasc. 6. — **Les lettres d'Ammon**, texte syriaque édité avec points-voyelles et traduit en latin par M. KMOŠKO. — **TABLES DE LA PREMIÈRE SÉRIE**, par F. NAU. Prix : 7 fr. 40; *franco*, 8 francs.

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOMUS DECIMUS



R. GRAFFIN — F. NAU

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOMUS DECIMUS

- I. — F. NAU.
UN MARTYROLOGE ET DOUZE MÉNOLOGES SYRIAQUES.
- II. — F. NAU.
LES MÉNOLOGES DES ÉVANGÉLIAIRES COPTES-ARABES.
- III. — EUG. TISSERANT.
LE CALENDRIER D'ABOUL-BARAKAT.
- IV. — R. GRIVEAU.
AL-BÎROUNÎ; AL-MAQRIZI; IBN AL-QOLÂ'I. LES FÊTES
DES MELCHITES, DES COPTES, DES MARONITES.
- V. — B. EVETTS.
HISTORY OF THE PATRIARCHS OF THE COPTIC CHURCH
OF ALEXANDRIA (Mennas I to Joseph, 767-849).
- VI. — MICHAEL KMSKO.
AMMONII EREMITAE EPISTOLAE.
TABLES DES MATIÈRES DES TOMES I A X.

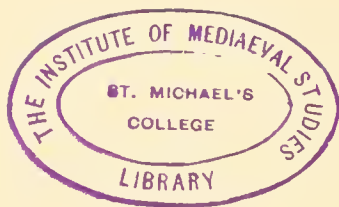


PARIS

FIRMIN-DIDOT ET C^{ie}, IMPRIMEURS-ÉDITEURS
LIBRAIRIE DE PARIS, 56, RUE JACOB

ALLEMAGNE ET AUTRICHE-HONGRIE
B. HERDER, A FRIBOURG-EN-BRISGAU

1915



JUN 17 1933

6052

MARTYROLOGES ET MÉNOLOGES
ORIENTAUX

I-XIII

UN MARTYROLOGE
ET
DOUZE MÉNOLOGES SYRIAQUES

ÉDITÉS ET TRADUITS

PAR

F. NAU

PROFESSEUR A L'INSTITUT CATHOLIQUE DE PARIS

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 2 août 1912

H. ODELIN

v. g.

AVERTISSEMENT

Nous entendons par *ménologe* la liste des saints pour chaque jour du mois. Ce mot correspond donc à *calendrier* et à *synaxaire*, mais nous l'avons préféré parce que le mot *calendrier* évoque une idée de comput, tandis que le mot *synaxaire* aurait fait double emploi avec d'autres éditions de la *Patrologie Orientale*.

Nous éditerons tous les ménologes (calendriers) orientaux que nous trouverons et qui nous paraîtront intéressants à quelque titre. Nous les publierons à la suite les uns des autres pour leur conserver leur caractère propre; nous ne réunirons ensemble que les manuscrits de même provenance (calendriers d'Alep), ou dont le contenu est presque identique (ménologes des évangiles grecs et coptes, et *infra*, mss. *add.* 14708 et 17246). Lorsque nous aurons terminé l'édition des documents, il sera facile de synthétiser ceux-ci en quelques tableaux.

Les différences sont d'ailleurs nombreuses; l'un de nos manuscrits (*add.* 14713) portait le titre suivant: « Index des fêtes que nous célébrons à cette époque »; un scribe postérieur l'a corrigé en « Index des fêtes que nous célébrons en ce pays¹ »; les deux mentions sont en réalité aussi exactes l'une que l'autre et peuvent être juxtaposées: en dehors de quelques grandes fêtes, chaque scribe écrivait la liste des saints que l'on fêtait « à son époque et dans son pays »; c'est d'ailleurs là ce qui donne grand intérêt à la juxtaposition de ces courtes monographies.

Nous donnerons une courte introduction en tête de chaque groupe de textes pour indiquer leur provenance et leurs principales particularités.

1. Cf. *infra*, p. 101.

Ce premier fascicule comprendra : I. Une réédition du célèbre martyrologe du iv^e siècle, conservé dans un manuscrit de l'an 411; - II-V. Quatre ménologes jacobites qui commencent l'année au premier décembre (édités pour la première fois); — VI. Un ménologe jacobite d'Alep, d'après deux manuscrits écrits dans cette ville et dont l'un est édité ici pour la première fois; — VII-XIII. Sept ménologes jacobites, commençant l'année au 1^{er} octobre, d'après dix manuscrits dont neuf sont édités ici pour la première fois.

Nous annotons le martyrologe (I) et le ménologe d'Alep (VI). Nous traduisons les noms connus, nous transcrivons les autres. Nous ajouterons aux tables les remarques qui n'auront pas trouvé place au cours de l'édition.

1

MARTYROLOGE DU IV^e SIÈCLE

semblent avoir été ajoutées plus tard par un Syrien. Car elles sont rattachées à une interversion assez étrange : on trouvera aux 6, 7, 8, 10, 11, 12, 15, 19, 20, 22, 23, 24, 26, 30 juin, les martyrs des 6, 7, 8, 10, 12, 13, 15, 16, 15, 22, 23, 24, 28, 31 juillet du martyrologe hiéronymien. Il ne reste en juillet que Jacques de Nisibe († 361) au 15, les martyrs de Synnada († 362) au 19, et Adelphe et Caïus de Nisibe au 30. Cette anomalie n'a pas encore été expliquée. Nous pouvons en rendre compte en supposant qu'une feuille de l'écrit primitif, contenant la fin de juin et le commencement de juillet, a été perdue ou omise par un transcritteur, qui a soudé ainsi la fin de juillet au mois de juin¹. Par suite, le martyrologe ne renfermait plus de mention du mois de juillet. Pour combler cette lacune, on a ajouté, plus tard, le mois de juillet avec trois commémoraisons seulement aux 15, 19 et 30. Ce qui donne grande probabilité à cette hypothèse, c'est que les martyrs des 15, 19 et 30 juillet figurent déjà auparavant (au mois de juin) et que les commémoraisons ajoutées au 15 et au 19 juillet (Jacques de Nisibe et martyrs de Synnada) sont bien les plus récentes du martyrologe (années 361 et 362).

Ces trois mentions de juillet semblent avoir été ajoutées par un Syrien, car deux sont relatives à Nisibe; de plus l'une manque dans le latin et une autre y figure de manière toute différente; il semble donc qu'elles ne se trouvaient pas dans le prototype du latin et du syriaque, mais qu'elles ont été ajoutées dans ce dernier. C'est donc un exemplaire syriaque (et non grec) qui a été tronqué d'une feuille et ensuite complété tant bien que mal par un scribe. Voici en somme l'histoire du document :

Le martyrologe original, écrit en grec, peut être antérieur à 360; il a été traduit avec assez de négligence en syriaque. Un copiste syrien a omis la fin de juin et le commencement de juillet, soit parce qu'il manquait une feuille dans le manuscrit qu'il copiait, soit parce qu'il a tourné deux feuilles par inadvertance. Un auteur syrien, postérieur à 362, a remarqué que le martyrologe ne renfermait plus de mention du mois de juillet, il a donc ajouté ce mois, avant le mois d'août, avec trois mentions aux 15, 19 et 30. Il a ajouté aussi à la fin une liste des martyrs perses. C'est ce travail qui nous a été conservé dans une copie faite à Édesse en novembre 411.

III. PATRIE DE L'ORIGINAL GREC. — Les villes mentionnées le plus souvent sont Alexandrie (19 fois), Antioche (21 fois) et Nicomédie (29 fois); Alexandrie est à écarter parce que le scribe groupe sous ce nom les martyrs de toute l'Égypte. Restent Antioche et Nicomédie qui étaient certainement les métropoles ecclésiastique et civile de l'auteur. Au moment de la persécution

1. Ceci arrive quelquefois; par exemple : le scribe du ms. de Berlin, syr. 186, qui copiait le ms. syr. 346 de Paris, a vu la lacune d'un feuillet qui se trouve fol. 48-49, mais il n'a pas vu celle qui se trouvait fol. 40-41 et il a soudé ensemble ici deux phrases qui étaient séparées par deux pages. Cf. *Revue de l'Orient chrétien*, 1910, p. 239.

de Dioclétien, Nicomédie était la résidence ordinaire de l'empereur en Orient, et il est tout naturel que son martyrologe ait eu un peu du succès réservé plus tard au synaxaire de Constantinople. C'est donc lui qui a été traduit en syriaque et qui a été plus tard l'une des sources du martyrologe hiéronymien.

IV. SOURCES DE L'ORIGINAL GREC. — Il ne semble pas qu'Eusèbe ait composé un catalogue des martyrs. Cependant ce martyrologe peut ne constituer en somme que la table, par ordre des jours de l'année, de certains ouvrages consacrés par Eusèbe aux martyrs ¹. L'un de ces ouvrages, aujourd'hui perdu, était un « recueil des anciens martyrs » et cette locution figure encore souvent dans notre martyrologe. Il est remarquable aussi que le martyrologe syriaque vient à la suite des traductions de deux ouvrages d'Eusèbe. En somme le premier Martyrologe, composé surtout pour la ville de Nicomédie et le patriarcat d'Antioche, peut avoir été un simple classement, fait, sinon par Eusèbe, du moins par un clerc de Nicomédie, des tables des matières de certains ouvrages d'Eusèbe. Ce premier ouvrage, avant d'être traduit en syriaque, avait déjà reçu diverses additions, par exemple : Eusèbe lui-même au 30 mai et sans doute Arius au six juin (juillet). C'est l'ouvrage ainsi interpolé ² qui a passé en syriaque sous une forme abrégée et, plus complètement, en latin, dans le martyrologe dit de saint Jérôme.

V. ÉDITIONS ET TRADUCTIONS. — M. W. Wright le premier a édité la version syriaque dans le *Journal of sacred Literature*, 4^e série, tome VIII (1866), p. 45, et l'a traduite en anglais (*Ibid.*, p. 423); M. Emil Egli l'a traduite en allemand et commentée dans *Martyrien und Martyrologien aeltester Zeit*, 8^e, Zurich, 1887, puis en a donné un second commentaire dans *Zeitschrift für wissensch. Theologie*, t. XXXIV (1891), p. 273-298. Enfin le texte syriaque a été réédité avec une traduction grecque par MM. Duchesne et J. B. De Rossi avec le concours de M^{sr} Graffin, dans *Acta SS.*, novembre, t. II, 1, p. [LII] à [LXV]. En face du texte se trouvent les passages parallèles du martyrologe hiéronymien qui nous ont fourni la plupart de nos notes ³.

1. Par exemple la table du ms. syriaque 160 du Vatican (catalogue, III, p. 319 sqq.) nous donne la date de la mort de quelques martyrs dont le ms. renferme la vie, et nous fournit le petit martyrologe suivant : 4 janvier, Dioscore, la 23^e année de Dioclétien. — 21 janv., Agnès à Rome. — 24 janv., Babylas, évêque d'Antioche. — 28 févr., Victorin, Victor, Nicéphore et Papios. — 26 mars, Éleuthère, Anthia et Kourbous (Kourbour). — 2 avril, Apphianus, à Césarée. — 4 avril, Théodule et Agathopous à Thessalonique. — 21 mai, Timothée de Gaza. — 2 sept., Théodota et ses enfants, à Nicée. — 4 sept., Alexandre, Théodore et Didyme. — 13 oct., Phocas à Sinope. — 17 nov., Alpheus, Zachée, et Romanus. — 20 nov., Agapius. — 26 nov., Lucien et Marcien.

2. Bien qu'il soit très court, il n'est pas exempt de répétitions, par exemple : Polycarpe au 27 janvier, 23 février, 23 mai; Cosconios, Mélanippos et Zénon au 19 janvier, au 23 février et au 2 sept.

3. Henri Kellner, *L'Année ecclésiastique*, trad. J. Bund, Paris, 1910, consacre aussi un chapitre au présent martyrologe qu'il appelle « le calendrier arien du iv^e siècle ».

Nous avons collationné notre copie sur le manuscrit. Notre contribution personnelle comprend surtout l'explication de l'interversion juin-juillet, et le déchiffrement de quelques noms du dernier feuillet, à la suite des noms des diacres orientaux¹.

Acta = *Acta SS.*, nov. II, 1.

W = édition Wriqth.

B = édition des Bollandistes.

O = l'accord du manuscrit avec W et B.

H = martyrologe hiéronymien.

S. C. = synaxaire de Constantinople, éd. Delehaye, *Acta SS.*, nov. (propylaeum).

Cette appellation est basée sur la seule mention du 6 juillet : « A Alexandrie, Arius, prêtre. » Il peut s'agir, non de l'hérésiarque, mais d'un homonyme et même d'un martyr. Cf. p. 17, note du 6 juillet.

1. M. Cureton, lorsqu'il raconte en particulier comment on a retrouvé ce dernier feuillet, *The festal Letters of Athanasius*, Londres, 1848, p. XXI-XXIII, n'en cite que le colophon et ne dit pas qu'il portait encore deux colonnes et demie de noms de martyrs perses, qui ajoutaient donc une centaine de noms à la liste des martyrs.

יְהוֹשֻׁעַ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְיִשְׁרָאֵל הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל
 בְּחַדְשׁ הַחֹמֶשׁ

* fol. 251
 v° a.

חֹמֶשׁ הַחֹמֶשׁ

חֹמֶשׁ הַחֹמֶשׁ הַחֹמֶשׁ הַחֹמֶשׁ הַחֹמֶשׁ הַחֹמֶשׁ
 חֹמֶשׁ הַחֹמֶשׁ הַחֹמֶשׁ הַחֹמֶשׁ הַחֹמֶשׁ הַחֹמֶשׁ
 חֹמֶשׁ הַחֹמֶשׁ הַחֹמֶשׁ הַחֹמֶשׁ הַחֹמֶשׁ הַחֹמֶשׁ
 חֹמֶשׁ הַחֹמֶשׁ הַחֹמֶשׁ הַחֹמֶשׁ הַחֹמֶשׁ הַחֹמֶשׁ

חֹמֶשׁ הַחֹמֶשׁ

חֹמֶשׁ הַחֹמֶשׁ הַחֹמֶשׁ הַחֹמֶשׁ הַחֹמֶשׁ הַחֹמֶשׁ
 חֹמֶשׁ הַחֹמֶשׁ הַחֹמֶשׁ הַחֹמֶשׁ הַחֹמֶשׁ הַחֹמֶשׁ

1. חֹמֶשׁ.

I. — *NOMS DE NOS SEIGNEURS LES MARTYRS, LES VICTORIEUX, * fol. 251
 AVEC LES JOURS OU ILS ONT REÇU LEURS COURONNES. v° a.

MOIS DE CANOUN PREMIER **Décembre**. — Le 26 selon les Grecs ¹. Le premier martyr, à Jérusalem, Étienne ², apôtre, chef des martyrs ³. — 27. Jean et Jacques, apôtres, à Jérusalem ⁴. — 28. Dans la ville de Rome, Paul, apôtre, et Simon Pierre, chef des apôtres de Notre-Seigneur ⁵. — 30. Hermès (*Hermâ*), exorciste, fut martyr dans la ville de Bologne ⁶.

MOIS DE CANOUN SECOND (**Janvier**). — 6. Au jour de l'Épiphanie de Notre-Seigneur Jésus, à Héliopolis, Lucien ¹. — 7. A Méliène, Polyeucte (Polôâou-

1. Le martyrologe hiéronymien (H), qui a une source commune avec le présent texte, commence au 25 décembre, à Noël. — 2. Il place aussi Ét. au 26. — 3. Répétition. H porte : *diaconi*. — 4. D'après H, il faut entendre : mort de Jean à *Éphèse*, et ordination de Jacques à Jérusalem. — 5. Au 29 juin dans H. — 6. Aujourd'hui Widdin, en Mésie. Au 31, dans H.

1. Manque dans H. Voir l'homonyme du jour suivant.

20. 252
 21.
 5
 20. 252
 21.

حزب نسطور

10
 5

1. Le ms. ne porte qu'un point en dessous entre 2 et 3. On peut donc lire (moins bien) 20. 252. —
 2. 20. 252 O.

5
 5

10

7. In Nicea Gorgoni palalini... in Antiochia Agapae virginis II (au 10); Nicomedia eunuchi Gorgoni... Agapiti II (au 11 mars). — 8. In Nicomedia Migdoni presbyteri, item Migdoni, Eugeni, Maximi, Domnae, Petri, Smaragdi, Hilarii, Dorothei... Mirdani presbyteri II. — 9. Nicom. Macedonis presbyteri... et filiae Modestae II. — 10. In Thessal., Dionisi, Alexandri, Eufrazi, Frontonis II. — 11. Coloti (Colluthus) II. — 12. Bassi (au 19), Serapionis (au 20) II. — 13. Nicom. natalis Dulae ancillae II. — 14. In Heracl. Marciani episc. — 15. Contemporain d'Origène, Bar II., *Chr. eccl.*, I, 49; Eusèbe, *Chron.*, année 218.

1. Chioniae, Agapis, Thessal. II. Cf. S. G., 581, l. 30 (au 3 avr.). — 2. In civit. Tomis, Chresti. — 3. Thessal. Theodoli, Agathopi diaconi II; S. C., 583. — 4. In Nicomedia Claudiani. In Alexandria Didimi presbyteri II. Les saints martyrs Claudianos, Diodore, S. C., 585.

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10

* fol. 252
v° a.

حزب للانا

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10

1. الحزب O. — 2. Est-ce Parnus = Παρνος = Παρνος = الحزب?

martyrs ¹². — 20. Timothée et Polyeucte, martyrs ¹³. — 21. A Antioche, Pro-
 térios, martyr. — 23. A Lystre, Zoilos, martyr ¹⁴. Le même jour à Nisibe....
 [dans] * la ville de [], Polycarpe ¹⁵. — 25. Dans la ville de Bôbidounâ (Novio-
 dunum²), Flavien, martyr. — 26. A Alexandrie, Euqarios, prêtre et dix-sept
 5 autres martyrs ¹⁶. — 28. A Césarée de Cappadoce, Cyrille, martyr ¹⁷. — 29. A
 Antioche, Hésychis. — 30. Mémoire d'Eusèbe, évêque de Palestine ¹⁸.

* fol. 252
v° a.

MOIS DE HAZIRAN (Juin). — 1. Le 1^{er} du mois, selon les Grecs, à An-
 tioche, Octave (Oktabis) et Zosime ¹. — 4. A Bôbidounâ (Noviodunum²),
 Philippe ². — 5. Dans la ville de Tomis, Marcien et trois autres martyrs ³...
 10 [MOIS DE JUILLET]. — 6. A Alexandrie, Arius, prêtre ⁴. — 7. Tirinos et vingt-

12. Constantinop. Efuçi (ou Euchi)... In Alex. Serapionis presb. (au 18)... H. — 13. In Caesarea
 Capp. Poliucti H (au 19). S. C., 327 (au 19 déc.). — 14. Instria (sic) Zoili H (au 24). — 15. Policrati et
 aliorum IIII Gortuna civ. H. Il faut sans doute lire *فمذمونه*; cf. 27 janv., 23 févr. — 16. In Alex.
 Acculi presb. Euangeli et aliorum XIV H (au 25). — 17. In Caesar. Capp. Cyrilli H (au 29). — 18. In
 Caes. Pal. depositio Eusebii episc. historiographi.

1. In Thessal. Octavi, in Ant. Zosimi H. — 2. Noviduno civitate (en Mésie, aujourd'hui Isaktscha),
 Philippi H. — 3. In Ægypto, Marciani, Nicandri et Apollonii H. Il semble que le scribe a ensuite omis
 un feuillet ou une colonne (peut-être manquait-il un feuillet dans son ms.), car les mentions suivantes
 figurent toutes en juillet chez H; cf. *supra*, p. 8. — 4. H porte, au 6 juillet, *In Alexandria, Ar...* ou *Ari*
 d'où *Arithoti*, etc. Cf. *Acta SS. nov. II*, pars 1, page LXIX et 87. Cette mention a chance de concerner
 l'hérésiarque Arius bien qu'il puisse s'agir plutôt d'un martyr homonyme. La mention suivante :
 « Tirinos et 27 martyrs » peut aussi se ramener au texte latin du 7 juillet *In Alexandria... cum aliis*,
 XVIII (et XIX) *Parni cum aliis VII*.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

* fol. 253 r° b.

حزب التبريد

10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

1. O. 2. O. 3. O. 4. O. 5. O.

évêque, et Sérapion, prêtre ¹⁰. — 15. En Galatie, Séleucus et cinq autres ¹¹.
 — 16. A Ancyre, Eusèbe ¹². — 17. A Chalcédoine, Séleucus * l'Égyptien
 (Saleò Ageftaià) ¹³. — 18. A Niéomédie, Okianòs ¹⁴. — 19. A Alexandrie, Castor
 et onze autres martyrs ¹⁵. — 20. A Synnada, (du nombre) des anciens mar-
 tyrs, Dorymédon ¹⁶. — 23. A Ancyre, les enfants qui furent martyrs dès le
 sein de leur mère. — 28. Astéris. — 29. A Périnthe ¹⁷, Eutychès, évêque,
 et Gensis, et Sabinos et Eutychès, martyrs ¹⁸.

* fol. 253 r° b.

MOIS DE TIŠRĪ PREMIER (Octobre). — Le 2, selon les Grecs, à Nicomé-
 die, Éleuthère ¹. — 3. A Antioche, Zacchée. — 4. Théoteqnos ². — 7. A Ni-
 comédie, Qasaras ³. — 8. A Antioche, Pélagie ⁴. — 9. A Laodicée, Héracléon ⁵
 et le prêtre Diodore ⁶, martyrs. — 13. A Chalcédoine, Hadriòs, évêque ⁷. —
 16. En Asie, Deqas et d'autres martyrs ⁸. — 17. Ignace, évêque d'Antioche,

10. In Alex. civ. Siri et Serapionis (au 11). — 11. In Ancyra Gal. Seleuci... II. — 12. Eusebii episcopi II (au 14). — 13. Chalcedonae Bithyniae Euphemiae, Saleosí II. — 14. In Nic. Oceani II. — 15. In Alex. Demetrii... Castoris... II. — 16. Synnada, natalis Doromedionisi II. — 17. Nommée depuis Héraclée, S. C., 675-6. — 18. In Thracia, civ. Heraclea, Eulici II.
 1. Nicomediae nal. Eleutherii H. Cf. S. C., 101, l. 53 (au 3 oct.). — 2. S. C., 101, l. 60 Θεότενος; peut-être identique à Θεότιστος que l'on trouve à la même date *Ibid.*, l. 59. In Ant. Theoctisti II. — 3. Κασάρης S. C., 116, l. 56, Acta SS. nov. I, 107. — 4. In Ant. Pelagiae II; S. C., 117. — 5. In Laod... Heracli II. — 6. S. C., 121, l. 53. — 7. In Chalcedona Adriae (ou : Adriani) II. — 8. In Asia Cecae et aliorum X II.

II, III, IV, V

QUATRE MÉNOLOGES JACOBITES

A PARTIR DU 1^{er} DÉCEMBRE

INTRODUCTION

Les quatre manuscrits suivants : add. 17134, fol. 84; add. 14504, fol. 1^v; add. 14519, fol. 175^v; add. 14503, fol. 177^v (II à V), ont le trait commun de commencer l'année au mois de décembre comme le martyrologe qui précède; ils semblent présenter la forme la plus ancienne du ménologe jacobite.

II. — Add. 17134, fol. 84. Ce manuscrit renferme la revision des hymnes de Sévère d'Antioche et de quelques supérieurs du monastère de Qennešrê faite, en 675, par Jacques d'Édesse¹. M. W. Wright estimait que ce manuscrit était l'autographe de Jacques et que le ménologe — bien que peut-être d'une autre main — était de la même époque. Il est plus probable, comme l'a montré M. Brooks², que le manuscrit est une copie; nous le placerons donc vers la fin du vii^e siècle, sans préciser sa date davantage. Le ménologe — comme le suivant — a été écrit au monastère de Qennešrê. Dès le 1^{er} décembre, en effet, il mentionne un supérieur de ce couvent, Abba Barlaha. On sait d'ailleurs que Jacques d'Édesse y a été élevé, c'est donc dans ce monastère qu'il a écrit sa revision des hymnes de Sévère et que le ms. 17134 a sans doute été transcrit sur son autographe, avec addition d'un ménologe. Il n'est pas impossible que ce ménologe soit l'œuvre de Jacques d'Édesse, mais il ne lui est pas attribué et il n'a aucun rapport avec ceux qui figurent sous son nom dans d'autres manuscrits. Cf. *infra*, XIII, Borg. *Siro* 124.

III. — Add. 14504, fol. 1^v-9^v, est l'un des manuscrits que Moïse de Nisibe a portés à Scété en 932. Le catalogue le place au ix^e siècle³.

1. Ces hymnes ont été édités par M. E. W. Brooks dans la *Patrol. Or.*, t. VI et VII.

2. *Patrol. Or.*, t. VI, p. 6.

3. Le ménologe a peut-être été ajouté plus tard au commencement du manuscrit.

Le ménologe, qui est le plus complet de la présente série, mentionne de nombreux supérieurs de Qennešrè; il a donc certainement été rédigé dans ce monastère. D'ailleurs le manuscrit tout entier, qui est un *Tropologion* (ܬܪܡܘܠܘܓܝܘܢ) ou une *collection de canons et de tropaires* (ܬܪܡܘܠܘܓܝܘܢ) pour divers saints et divers jours, renferme de nombreux mots grecs simplement transcrits en syriaque, et semble donc une compilation et une imitation d'ouvrages grecs comme on en faisait dans ce monastère de Qennešrè, célèbre par ses hellénistes¹. La liste des saints est d'ailleurs assez longue et ce manuscrit est le plus important de la présente série.

IV. — Add. 14519, fol. 175^v, du XI^e au XII^e siècle, est un livre d'offices pour toute l'année, pour les fêtes des saints aussi bien que pour les fêtes mobiles. Son ménologe se rapproche des précédents, dès le premier jour, par la mention de Barlaha, supérieur de Qennešrè.

V. — Add. 14503, fol. 177^v, est un livre d'offices, comme le précédent. Le ménologe est daté de 1166; il commence aussi au premier décembre, mais n'a guère que ce point de contact avec les précédents. Il a été acheté en 1190 à l'église des Syriens de Naplouse en Palestine et a ensuite été porté en Égypte. Cf. Wright, *Catalogue of the syriac manuscripts*, Londres, 1870, p. 257.

Nous devons donc dater la copie du IX^e au X^e siècle, mais elle dérive sans doute — avec quelques accroissements successifs — d'une liste écrite en syriaque peu après 530 (cf. note du 18 nov.), lorsqu'on a voulu mettre les offices grecs de l'ancien monastère de Séleucie à la portée des syriens du nouveau monastère de Qennešrè (voir la note suivante).

1. Sévère Sébekt, traducteur de nombreux ouvrages grecs : traité sur l'astrolabe, études d'astronomie, cf. *Revue de l'Orient Chrétien*, t. XV (1910), p. 226, y a eu pour élèves Jacques d'Édesse, Georges des Arabes et le patriarche jacobite Athanase de Balad. — Le monastère de Qennešrè a été fondé sur la rive gauche de l'Euphrate, en face d'Europus (Jérabis), vers l'année 530, par Jean bar Aphtonia dont nous avons édité la vie, *Revue de l'Orient Chrétien*, t. VII (1902), p. 97-135. Nous avons édité aussi dans les *Actes du XIV^e congrès des orientalistes* (Alger), t. II, Paris, 1906, p. 112-135, quelques légendes relatives à ce monastère. — Jean était supérieur d'un monastère à Séleucie, près d'Antioche. Il fut expulsé vers 530, et emmena ses moines à Qennešrè. On devrait donc retrouver ici les offices de l'église d'Antioche, complétés par des offices monophysites de l'église d'Édesse.

מֵהַמַּסָּע הַדְּרָכִים אֶל מַלְכֵי הַנְּסֻחַ בְּהַדְרַת הַכְּרִיתוֹת הַחֲסֵד.

חֲסֵד בְּחַדְשׁ מַרְסֵי. וְהַדְרָכִים פְּרָעִים וְאֶחָד מֵהֶם וְאֶחָד מֵהֶם.
 וְזֶה יִזְכָּר וְיִזְכָּר אֶת הַדְּרָכִים. — הַדְּרָכִים חֲסֵד² מֵרֶגֶל. וְחֲסֵד
 5 וְחֲסֵד וְזֶה מֵהֶם. — חֲסֵד מֵהֶם חֲסֵד מֵרֶגֶל וְחֲסֵד פְּרָעִים וְזֶה
 וְאֶחָד מֵהֶם וְאֶחָד מֵהֶם. — חֲסֵד מֵהֶם חֲסֵד מֵרֶגֶל³. וְחֲסֵד
 וְחֲסֵד אֶת. — חֲסֵד מֵהֶם חֲסֵד מֵרֶגֶל וְחֲסֵד מֵהֶם. — חֲסֵד
 וְחֲסֵד חֲסֵד מֵרֶגֶל: וְחֲסֵד מֵהֶם. — חֲסֵד מֵהֶם חֲסֵד מֵרֶגֶל⁴.
 וְחֲסֵד וְזֶה. — חֲסֵד מֵהֶם חֲסֵד מֵרֶגֶל וְחֲסֵד מֵהֶם.
 10 חֲסֵד בְּחַדְשׁ אֶתְרֵי. וְאֶתְרֵי מֵהֶם. אֶתְרֵי מֵהֶם חֲסֵד מֵהֶם
 וְחֲסֵד מֵהֶם וְזֶה. — חֲסֵד מֵהֶם אֶתְרֵי. וְחֲסֵד מֵהֶם חֲסֵד מֵהֶם
 חֲסֵד מֵהֶם אֶתְרֵי מֵהֶם חֲסֵד מֵהֶם. — חֲסֵד מֵהֶם חֲסֵד מֵהֶם
 חֲסֵד מֵהֶם. — חֲסֵד מֵהֶם חֲסֵד מֵהֶם. — חֲסֵד מֵהֶם חֲסֵד מֵהֶם
 15 חֲסֵד מֵהֶם חֲסֵד מֵהֶם: וְחֲסֵד מֵהֶם חֲסֵד מֵהֶם. וְחֲסֵד מֵהֶם

1. b7205 Ms. — 2. חסד Ms. — 3. מרגל Ms.

II. — INDEX DES COMMÉMORAIIONS QUI ONT LIEU DANS L'ÉGLISE DES ORTHODOXES.

DÉCEMBRE. — 1. Le bienheureux Porphyrios, évêque d'Antioche, et le supérieur de Qennešrè, abba Barlaha. — 14. Mémoire de sainte Drosis.
 5 — 25. Saint Pierre, archevêque d'Alexandrie et martyr. — 26. Mémoire de la Mère de Dieu. — 27. Saint Étienne. — 28. Les saints Apôtres. — 29. Mémoire des enfants (innocents). — 31. Les saints martyrs Himyarites.
 JANVIER. — 1. Les saints Pères, Ignace, Basile, Grégoire et le reste. — 2. Saint Jean bar Ganné. — 7. Jean-Baptiste. — 9. Saint Lucien, martyr. —
 10 11. Paul, apôtre. — 17. Antoine, ascète. — * 18. Les 150 saints Pères qui * fol. 84 v. se réunirent à Constantinople et le pieux empereur Théodose le Grand. —

עמדה. — חלילי חמור ומימי למדאוס אפסעהו ואלהימי
 ובלאוהישי רדוהו. — חלילי סב חמור ומימי¹ ספסו מלפני
 מהוהו ויפלו ופזעהו.

5
 חס ככאד ומימי מדקמא. — עפדא חאד ומימי מרומא. —
 חאפדא חאד ושיב אללהאל אפס. — חאזעהו חאד ושהגדיה
 זעה ומימי. — חאפדא חאד וחתא מימי ופמלחמהו אפסעהו
 ומדעהו.

10
 חס ככאלהל ומימי מימי מהליל. — חאזיפ חאדהו ומימי
 עמדה חמהו ודוהו אפסדלי. — חאפדא חאדהו ופמלחמהו
 מימי ופמלחמהו חמהו ופמלחמהו. — חאזעהו חאדהו סהוהו
 ורמח סהוהו [ורמח] חאפדא. — חאפדא חאדהו ומימי ודוהו
 סהוהו ומימי מלי אהו. — חאפדא חאדהו [ומימי] אפסדמא.
 — עפדא חאדהו² חאדהו ופמלחמהו³ מימי לאוסהו ופמלחמהו. — חאפדא
 חאדהו חאדהו ומימי חחלא אפסעהו מהוהו [והתמל] ודוהו
 סהוהו [ומימי] אפסעהו. — חאפדא חאדהו ומימי חחלא אפסעהו
 סהוהו. — חאפדא חאדהו ומימי חחלא חחלא ומימי חחלא.
 חס הוהיפ מרסר. ומימי מהישי ספסו. — חאפדא חאדהו

1. אהו supra lin. — 2. חחלא Ms. — 3. Lacune d'un mot [חחלא].

beaux des étrangers. — 27. Saint Syméon. — 30. Saint Timothée, évêque d'Alexandrie, et Théodosie le Jeune. — 31. Mar Jacques, docteur syrien, et le tremblement de terre de Pralès.

AOÛT. — 1. Les saints Macchabées. — 7. Les saints Égyptiens. — 9. Le grand athlète Job. — 12. Stephanou, supérieure. — 16. Les saints prophètes et Philoxène, évêque de Mabboug.

SEPTEMBRE. — 1. Saint Mar Silvain. — 2. Saint Syméon qui est mort à cette date. — 13. Les saints Apôtres et saint Jean Chrysostome. — 14. Dédicace de la croix et mémoire des anciens tremblements de terre. — 15. Mémoire des confesseurs et dédicace de la sainte Mère de Dieu. — 16. Sainte Euphémie. — 17. Les saints Apôtres Thomas et André. — 23. Saint Babylas, évêque et martyr, et ses enfants; Méléce évêque. — 24. La martyre Thèele. — 27. Saint Grégoire le thaumaturge.

OCTOBRE. — 1. Les saints Sergis et Bacchus. — 8. Sainte Pélagie. —

* fol. 85 v^o
 * 5
 * 10

III. — BRITISH MUSEUM, ADD. MS. 14504, fol. 1.

* fol. 1 v^o
 * 15

* 14. Saint Jean précurseur. — 17. Les saints Ignace, Grégoire et Basile. — * fol. 85 v^o.
 22. Saint Mennas. — 26. La découverte de la tête vénérée de Jean-Baptiste.
 NOVEMBRE. — 3. Le concile de 318 saints Pères et l'empereur Théodose.
 — 4. Saint Jean bar Aphtoniâ. — 10¹. Saint Dômétrinos, évêque, et l'empereur
 * 5 Honorius. — 14. Flaviien le Grand et l'empereur Gratien. — 18. Saint Romanus. — Fin.

III. — Avec (l'aide de) Dieu nous commençons l'*index* des fêtes et des * fol. 1 v^o.
 mémoires de toute l'année, chaque mois parmi les mois, à la date du jour à
 laquelle ils se rapportent, et cela tout simplement sans les leçons et le reste
 * 10 de l'office qui leur est attribué.

DÉCEMBRE². — Ses jours sont (au nombre de) 31. — 1. Le bienheureux
 Porphyre, évêque d'Antioche, et abba Barlaha, supérieur de Qennešrè. —

1. Le texte porte 20. Cf. p. 47. — 2. Durant ce mois, le ms. 14504 donne des tropaires pour les fêtes
 suivantes : 1^{er} décembre, Porphyre. 27. S. Étienne. Le ms. 14505 ajoute, au 14 décembre, la mar-
 tyre Drosis, fille de l'empereur Trajan et, au 29, les saints Innocents.

9. 5 fol. 5 v^o. 10 fol. 6 r^o.

enfants Hananiâ, 'Azariâ et Misâel; et Daniel, prophète. — 9. Saint Georges de Nag'at. — 12. Sainte Barbe (*Bârâd*). — * 15. Saint Qésarinôs avec Théoctista et Justina, vierges, qui furent martyrisées à Carthage d'Afrique. — 16. Saints Cosme et Damien; et les martyrs Persans, déposition de leurs ossements. — 17. Dédicace du temple de sainte Marie, Mère de Dieu. — 18. Le saint martyr Léontius. — 20. Saint Jacques, évêque de Jérusalem et martyr, frère de Notre-Seigneur. — 21. Saint Julien, martyr, et Eulogius, évêque d'Édesse, (fêté) dans cette ville; et Agapins, notre supérieur, (fêté) dans le monastère. — 22. Saint Eusèbe, évêque de Samosate, qui fut martyrisé par les ariens; le pur Joseph. — 24. Nativité de Jean-Baptiste et mémoire de sept martyrs de Samosate. — 26. Saint Thomas, évêque de Germanicie; et le supérieur Jean d'Aphltonia. — 27. Élisée, prophète. — 29. Pierre et Paul et les autres saints Apôtres. — 30. Les saints Pères Grégoire le thaumaturge et Athanase et Cyrille * d'Alexandrie et les autres pères orthodoxes; les saints Apôtres André et Siméon le zélote.

JUILLET. — 31 jours. — 2. Notre père défunt Sergis, évêque Amphiatôr;

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

Ms. 700 n. 1.

Théodose le Jeune. — 31. Le défunt Abbas Mar Jacques le syrien, évêque d'Édesse, qui est appelé Baradée. Les Iléaux, c'est-à-dire les tremblements de terre qui ont eu lieu sur le rivage de la mer à Pralôs.

Août. — 31 jours. — 1. Les saints Macchabées et les pieux rois Abgar et Constantin et Hélène, mère de celui-ci. — 2. Saint Aïoudemmeh, évêque de Tagrit. — 3. Isaïe, évêque d'Édesse. — 4. Transfiguration de Notre-Seigneur et Sauveur sur le mont Thabor. — 5. 6. Les saints martyrs égyptiens. — 7. Rabboula, évêque d'Édesse. — 8. Le saint, aux nombreuses belles actions, Job, et tous les évêques orthodoxes d'Édesse. — 9. 10. 11. Stéphanios, supérieure. Siméon, évêque d'Édesse. — 12. Cosme et Damien. Saint Jacques, évêque de Nisibe. — 13. La sainte et illustre Mère de Dieu; par toute la terre on fête sa mort. — 14. Les saints prophètes; Philoxène, évêque de Mabboug. — 15. André, martyr. — 16. Dédicace de l'oratoire, c'est-à-dire du temple, de Pierre et Paul, apôtres. — 17. 18. 19. Des patriarches Abraham, Isaac et Jacob. — 20. Hananiâ, 'Azariâ, Mišâel et Daniel, prophète. — 21. Saint Paul, évêque d'Édesse. — 22.

* fol. 7 r°.

5

10

15

5

* fol. 7 r°.

10

15

* fol. 8 r^o. 5
 و٢ . و٣ س٤ م٥ . و٦ . و٧ س٨ م٩ . و١٠ س١١ م١٢ . و١٣ س١٤ م١٥ . و١٦ س١٧ م١٨ . و١٩ س٢٠ م٢١ . و٢٢ س٢٣ م٢٤ . و٢٥ س٢٦ م٢٧ . و٢٨ س٢٩ م٣٠ . و٣١ س٣٢ م٣٣ . و٣٤ س٣٥ م٣٦ . و٣٧ س٣٨ م٣٩ . و٤٠ س٤١ م٤٢ . و٤٣ س٤٤ م٤٥ . و٤٦ س٤٧ م٤٨ . و٤٩ س٥٠ م٥١ . و٥٢ س٥٣ م٥٤ . و٥٥ س٥٦ م٥٧ . و٥٨ س٥٩ م٦٠ . و٦١ س٦٢ م٦٣ . و٦٤ س٦٥ م٦٦ . و٦٧ س٦٨ م٦٩ . و٧٠ س٧١ م٧٢ . و٧٣ س٧٤ م٧٥ . و٧٦ س٧٧ م٧٨ . و٧٩ س٨٠ م٨١ . و٨٢ س٨٣ م٨٤ . و٨٥ س٨٦ م٨٧ . و٨٨ س٨٩ م٩٠ . و٩١ س٩٢ م٩٣ . و٩٤ س٩٥ م٩٦ . و٩٧ س٩٨ م٩٩ . و١٠٠ س١٠١ م١٠٢ . و١٠٣ س١٠٤ م١٠٥ . و١٠٦ س١٠٧ م١٠٨ . و١٠٩ س١١٠ م١١١ . و١١٢ س١١٣ م١١٤ . و١١٥ س١١٦ م١١٧ . و١١٨ س١١٩ م١٢٠ . و١٢١ س١٢٢ م١٢٣ . و١٢٤ س١٢٥ م١٢٦ . و١٢٧ س١٢٨ م١٢٩ . و١٣٠ س١٣١ م١٣٢ . و١٣٣ س١٣٤ م١٣٥ . و١٣٦ س١٣٧ م١٣٨ . و١٣٩ س١٤٠ م١٤١ . و١٤٢ س١٤٣ م١٤٤ . و١٤٥ س١٤٦ م١٤٧ . و١٤٨ س١٤٩ م١٥٠ . و١٥١ س١٥٢ م١٥٣ . و١٥٤ س١٥٥ م١٥٦ . و١٥٧ س١٥٨ م١٥٩ . و١٦٠ س١٦١ م١٦٢ . و١٦٣ س١٦٤ م١٦٥ . و١٦٦ س١٦٧ م١٦٨ . و١٦٩ س١٧٠ م١٧١ . و١٧٢ س١٧٣ م١٧٤ . و١٧٥ س١٧٦ م١٧٧ . و١٧٨ س١٧٩ م١٨٠ . و١٨١ س١٨٢ م١٨٣ . و١٨٤ س١٨٥ م١٨٦ . و١٨٧ س١٨٨ م١٨٩ . و١٩٠ س١٩١ م١٩٢ . و١٩٣ س١٩٤ م١٩٥ . و١٩٦ س١٩٧ م١٩٨ . و١٩٩ س٢٠٠ م٢٠١ . و٢٠٢ س٢٠٣ م٢٠٤ . و٢٠٥ س٢٠٦ م٢٠٧ . و٢٠٨ س٢٠٩ م٢١٠ . و٢١١ س٢١٢ م٢١٣ . و٢١٤ س٢١٥ م٢١٦ . و٢١٧ س٢١٨ م٢١٩ . و٢٢٠ س٢٢١ م٢٢٢ . و٢٢٣ س٢٢٤ م٢٢٥ . و٢٢٦ س٢٢٧ م٢٢٨ . و٢٢٩ س٢٣٠ م٢٣١ . و٢٣٢ س٢٣٣ م٢٣٤ . و٢٣٥ س٢٣٦ م٢٣٧ . و٢٣٨ س٢٣٩ م٢٤٠ . و٢٤١ س٢٤٢ م٢٤٣ . و٢٤٤ س٢٤٥ م٢٤٦ . و٢٤٧ س٢٤٨ م٢٤٩ . و٢٥٠ س٢٥١ م٢٥٢ . و٢٥٣ س٢٥٤ م٢٥٥ . و٢٥٦ س٢٥٧ م٢٥٨ . و٢٥٩ س٢٦٠ م٢٦١ . و٢٦٢ س٢٦٣ م٢٦٤ . و٢٦٥ س٢٦٦ م٢٦٧ . و٢٦٨ س٢٦٩ م٢٧٠ . و٢٧١ س٢٧٢ م٢٧٣ . و٢٧٤ س٢٧٥ م٢٧٦ . و٢٧٧ س٢٧٨ م٢٧٩ . و٢٨٠ س٢٨١ م٢٨٢ . و٢٨٣ س٢٨٤ م٢٨٥ . و٢٨٦ س٢٨٧ م٢٨٨ . و٢٨٩ س٢٩٠ م٢٩١ . و٢٩٢ س٢٩٣ م٢٩٤ . و٢٩٥ س٢٩٦ م٢٩٧ . و٢٩٨ س٢٩٩ م٣٠٠ . و٣٠١ س٣٠٢ م٣٠٣ . و٣٠٤ س٣٠٥ م٣٠٦ . و٣٠٧ س٣٠٨ م٣٠٩ . و٣١٠ س٣١١ م٣١٢ . و٣١٣ س٣١٤ م٣١٥ . و٣١٦ س٣١٧ م٣١٨ . و٣١٩ س٣٢٠ م٣٢١ . و٣٢٢ س٣٢٣ م٣٢٤ . و٣٢٥ س٣٢٦ م٣٢٧ . و٣٢٨ س٣٢٩ م٣٣٠ . و٣٣١ س٣٣٢ م٣٣٣ . و٣٣٤ س٣٣٥ م٣٣٦ . و٣٣٧ س٣٣٨ م٣٣٩ . و٣٤٠ س٣٤١ م٣٤٢ . و٣٤٣ س٣٤٤ م٣٤٥ . و٣٤٦ س٣٤٧ م٣٤٨ . و٣٤٩ س٣٥٠ م٣٥١ . و٣٥٢ س٣٥٣ م٣٥٤ . و٣٥٥ س٣٥٦ م٣٥٧ . و٣٥٨ س٣٥٩ م٣٦٠ . و٣٦١ س٣٦٢ م٣٦٣ . و٣٦٤ س٣٦٥ م٣٦٦ . و٣٦٧ س٣٦٨ م٣٦٩ . و٣٧٠ س٣٧١ م٣٧٢ . و٣٧٣ س٣٧٤ م٣٧٥ . و٣٧٦ س٣٧٧ م٣٧٨ . و٣٧٩ س٣٨٠ م٣٨١ . و٣٨٢ س٣٨٣ م٣٨٤ . و٣٨٥ س٣٨٦ م٣٨٧ . و٣٨٨ س٣٨٩ م٣٩٠ . و٣٩١ س٣٩٢ م٣٩٣ . و٣٩٤ س٣٩٥ م٣٩٦ . و٣٩٧ س٣٩٨ م٣٩٩ . و٤٠٠ س٤٠١ م٤٠٢ . و٤٠٣ س٤٠٤ م٤٠٥ . و٤٠٦ س٤٠٧ م٤٠٨ . و٤٠٩ س٤١٠ م٤١١ . و٤١٢ س٤١٣ م٤١٤ . و٤١٥ س٤١٦ م٤١٧ . و٤١٨ س٤١٩ م٤٢٠ . و٤٢١ س٤٢٢ م٤٢٣ . و٤٢٤ س٤٢٥ م٤٢٦ . و٤٢٧ س٤٢٨ م٤٢٩ . و٤٣٠ س٤٣١ م٤٣٢ . و٤٣٣ س٤٣٤ م٤٣٥ . و٤٣٦ س٤٣٧ م٤٣٨ . و٤٣٩ س٤٤٠ م٤٤١ . و٤٤٢ س٤٤٣ م٤٤٤ . و٤٤٥ س٤٤٦ م٤٤٧ . و٤٤٨ س٤٤٩ م٤٥٠ . و٤٥١ س٤٥٢ م٤٥٣ . و٤٥٤ س٤٥٥ م٤٥٦ . و٤٥٧ س٤٥٨ م٤٥٩ . و٤٦٠ س٤٦١ م٤٦٢ . و٤٦٣ س٤٦٤ م٤٦٥ . و٤٦٦ س٤٦٧ م٤٦٨ . و٤٦٩ س٤٧٠ م٤٧١ . و٤٧٢ س٤٧٣ م٤٧٤ . و٤٧٥ س٤٧٦ م٤٧٧ . و٤٧٨ س٤٧٩ م٤٨٠ . و٤٨١ س٤٨٢ م٤٨٣ . و٤٨٤ س٤٨٥ م٤٨٦ . و٤٨٧ س٤٨٨ م٤٨٩ . و٤٩٠ س٤٩١ م٤٩٢ . و٤٩٣ س٤٩٤ م٤٩٥ . و٤٩٦ س٤٩٧ م٤٩٨ . و٤٩٩ س٥٠٠ م٥٠١ . و٥٠٢ س٥٠٣ م٥٠٤ . و٥٠٥ س٥٠٦ م٥٠٧ . و٥٠٨ س٥٠٩ م٥١٠ . و٥١١ س٥١٢ م٥١٣ . و٥١٤ س٥١٥ م٥١٦ . و٥١٧ س٥١٨ م٥١٩ . و٥٢٠ س٥٢١ م٥٢٢ . و٥٢٣ س٥٢٤ م٥٢٥ . و٥٢٦ س٥٢٧ م٥٢٨ . و٥٢٩ س٥٣٠ م٥٣١ . و٥٣٢ س٥٣٣ م٥٣٤ . و٥٣٥ س٥٣٦ م٥٣٧ . و٥٣٨ س٥٣٩ م٥٤٠ . و٥٤١ س٥٤٢ م٥٤٣ . و٥٤٤ س٥٤٥ م٥٤٦ . و٥٤٧ س٥٤٨ م٥٤٩ . و٥٥٠ س٥٥١ م٥٥٢ . و٥٥٣ س٥٥٤ م٥٥٥ . و٥٥٦ س٥٥٧ م٥٥٨ . و٥٥٩ س٥٦٠ م٥٦١ . و٥٦٢ س٥٦٣ م٥٦٤ . و٥٦٥ س٥٦٦ م٥٦٧ . و٥٦٨ س٥٦٩ م٥٧٠ . و٥٧١ س٥٧٢ م٥٧٣ . و٥٧٤ س٥٧٥ م٥٧٦ . و٥٧٧ س٥٧٨ م٥٧٩ . و٥٨٠ س٥٨١ م٥٨٢ . و٥٨٣ س٥٨٤ م٥٨٥ . و٥٨٦ س٥٨٧ م٥٨٨ . و٥٨٩ س٥٩٠ م٥٩١ . و٥٩٢ س٥٩٣ م٥٩٤ . و٥٩٥ س٥٩٦ م٥٩٧ . و٥٩٨ س٥٩٩ م٦٠٠ . و٦٠١ س٦٠٢ م٦٠٣ . و٦٠٤ س٦٠٥ م٦٠٦ . و٦٠٧ س٦٠٨ م٦٠٩ . و٦١٠ س٦١١ م

— 1. *Mar Jacques le docteur.* — 2. *Mar Syméon stylite.* — 3. *Mar Paul, par l'empereur Néron.* — 4. *Mar Jacques le docteur.* — 5. *Mar Jacques le docteur.*

6. *Mar Jacques le docteur.* — 7. *Mar Jacques le docteur.* — 8. *Mar Jacques le docteur.* — 9. *Mar Jacques le docteur.* — 10. *Mar Jacques le docteur.* — 11. *Mar Jacques le docteur.* — 12. *Mar Jacques le docteur.* — 13. *Mar Jacques le docteur.* — 14. *Mar Jacques le docteur.* — 15. *Mar Jacques le docteur.* — 16. *Mar Jacques le docteur.* — 17. *Mar Jacques le docteur.* — 18. *Mar Jacques le docteur.* — 19. *Mar Jacques le docteur.* — 20. *Mar Jacques le docteur.* — 21. *Mar Jacques le docteur.* — 22. *Mar Jacques le docteur.* — 23. *Mar Jacques le docteur.* — 24. *Mar Jacques le docteur.* — 25. *Mar Jacques le docteur.* — 26. *Mar Jacques le docteur.* — 27. *Mar Jacques le docteur.* — 28. *Mar Jacques le docteur.* — 29. *Mar Jacques le docteur.* — 30. *Mar Jacques le docteur.* — 31. *Mar Jacques le docteur.*

32. *Mar Jacques le docteur.* — 33. *Mar Jacques le docteur.* — 34. *Mar Jacques le docteur.* — 35. *Mar Jacques le docteur.* — 36. *Mar Jacques le docteur.* — 37. *Mar Jacques le docteur.* — 38. *Mar Jacques le docteur.* — 39. *Mar Jacques le docteur.* — 40. *Mar Jacques le docteur.* — 41. *Mar Jacques le docteur.* — 42. *Mar Jacques le docteur.* — 43. *Mar Jacques le docteur.* — 44. *Mar Jacques le docteur.* — 45. *Mar Jacques le docteur.* — 46. *Mar Jacques le docteur.* — 47. *Mar Jacques le docteur.* — 48. *Mar Jacques le docteur.* — 49. *Mar Jacques le docteur.* — 50. *Mar Jacques le docteur.* — 51. *Mar Jacques le docteur.* — 52. *Mar Jacques le docteur.* — 53. *Mar Jacques le docteur.* — 54. *Mar Jacques le docteur.* — 55. *Mar Jacques le docteur.* — 56. *Mar Jacques le docteur.* — 57. *Mar Jacques le docteur.* — 58. *Mar Jacques le docteur.* — 59. *Mar Jacques le docteur.* — 60. *Mar Jacques le docteur.* — 61. *Mar Jacques le docteur.* — 62. *Mar Jacques le docteur.* — 63. *Mar Jacques le docteur.* — 64. *Mar Jacques le docteur.* — 65. *Mar Jacques le docteur.* — 66. *Mar Jacques le docteur.* — 67. *Mar Jacques le docteur.* — 68. *Mar Jacques le docteur.* — 69. *Mar Jacques le docteur.* — 70. *Mar Jacques le docteur.* — 71. *Mar Jacques le docteur.* — 72. *Mar Jacques le docteur.* — 73. *Mar Jacques le docteur.* — 74. *Mar Jacques le docteur.* — 75. *Mar Jacques le docteur.* — 76. *Mar Jacques le docteur.* — 77. *Mar Jacques le docteur.* — 78. *Mar Jacques le docteur.* — 79. *Mar Jacques le docteur.* — 80. *Mar Jacques le docteur.* — 81. *Mar Jacques le docteur.* — 82. *Mar Jacques le docteur.* — 83. *Mar Jacques le docteur.* — 84. *Mar Jacques le docteur.* — 85. *Mar Jacques le docteur.* — 86. *Mar Jacques le docteur.* — 87. *Mar Jacques le docteur.* — 88. *Mar Jacques le docteur.* — 89. *Mar Jacques le docteur.* — 90. *Mar Jacques le docteur.* — 91. *Mar Jacques le docteur.* — 92. *Mar Jacques le docteur.* — 93. *Mar Jacques le docteur.* — 94. *Mar Jacques le docteur.* — 95. *Mar Jacques le docteur.* — 96. *Mar Jacques le docteur.* — 97. *Mar Jacques le docteur.* — 98. *Mar Jacques le docteur.* — 99. *Mar Jacques le docteur.* — 100. *Mar Jacques le docteur.*

sa mère; et saint Mar André et ceux qui furent martyrisés avec lui; et Mar Abhaï; (20) et Anthime et Athanase, patriarches; et Paphnuce. — 27. Couronnement de Pierre¹. — 27. Mar Syméon stylite. — 29. Couronnement de Pierre et Paul, par l'empereur Néron. — 30. Timothée, patriarche d'Alexandrie. L'empereur Théodose le Jeune. — 31. Mar Jacques le docteur.

AOÛT et ses fêtes. — 1. Les saints Macchabées : Samouï et ses sept enfants, et Éléazar leur maître. — Le 5 (lire 15). Mort de la Mère de Dieu. — 6 (16). Les saints prophètes et Philoxène de Mabboug. — Fin d'août et de ses fêtes.

SEPTEMBRE. — 1. Saint Silvain et Sergis et Bacchus. — 5. Mar Šarbil et Babāï sa sœur. — 13. Les saints apôtres et Jean Chrysostome. — 14. L'Anābāniā², c'est-à-dire la dédicace de la croix, et mémoire des anciennes catastrophes. — 17. Les saints apôtres Mar Thomas et Mar André. — 24. Mar Dimeï et sainte Thècle. — 26. L'annonciation de la conception de Jean-Baptiste. — 27. Grégoire le thaumaturge. — Fin de septembre et de ses fêtes.

1. Fait sans doute double emploi avec le 29. — 2. Ἀναβάνιας ou ἐγκάνιας.

תְּכַזְּרֵהוּ הַכֹּהֵן לֵא. — וְ. יְמֵי אֲשֶׁר לִשְׁמֵעֵהוּ. — ח. —
 וְיִזְכֹּר שְׁמוֹ וְיִשְׁמְעֵהוּ. — ח. — וְיִזְכֹּר שְׁמוֹ וְיִשְׁמְעֵהוּ. — ח. —

תְּכַזְּרֵהוּ הַכֹּהֵן לֵא. — וְ. יְמֵי אֲשֶׁר לִשְׁמֵעֵהוּ. — ח. —
 וְיִזְכֹּר שְׁמוֹ וְיִשְׁמְעֵהוּ. — ח. — וְיִזְכֹּר שְׁמוֹ וְיִשְׁמְעֵהוּ. — ח. —
 וְיִזְכֹּר שְׁמוֹ וְיִשְׁמְעֵהוּ. — ח. — וְיִזְכֹּר שְׁמוֹ וְיִשְׁמְעֵהוּ. — ח. —
 וְיִזְכֹּר שְׁמוֹ וְיִשְׁמְעֵהוּ. — ח. — וְיִזְכֹּר שְׁמוֹ וְיִשְׁמְעֵהוּ. — ח. —

תְּכַזְּרֵהוּ הַכֹּהֵן לֵא. — וְ. יְמֵי אֲשֶׁר לִשְׁמֵעֵהוּ. — ח. —
 וְיִזְכֹּר שְׁמוֹ וְיִשְׁמְעֵהוּ. — ח. — וְיִזְכֹּר שְׁמוֹ וְיִשְׁמְעֵהוּ. — ח. —
 וְיִזְכֹּר שְׁמוֹ וְיִשְׁמְעֵהוּ. — ח. — וְיִזְכֹּר שְׁמוֹ וְיִשְׁמְעֵהוּ. — ח. —
 וְיִזְכֹּר שְׁמוֹ וְיִשְׁמְעֵהוּ. — ח. — וְיִזְכֹּר שְׁמוֹ וְיִשְׁמְעֵהוּ. — ח. —
 וְיִזְכֹּר שְׁמוֹ וְיִשְׁמְעֵהוּ. — ח. — וְיִזְכֹּר שְׁמוֹ וְיִשְׁמְעֵהוּ. — ח. —

תְּכַזְּרֵהוּ הַכֹּהֵן לֵא. — וְ. יְמֵי אֲשֶׁר לִשְׁמֵעֵהוּ. — ח. —
 וְיִזְכֹּר שְׁמוֹ וְיִשְׁמְעֵהוּ. — ח. — וְיִזְכֹּר שְׁמוֹ וְיִשְׁמְעֵהוּ. — ח. —
 וְיִזְכֹּר שְׁמוֹ וְיִשְׁמְעֵהוּ. — ח. — וְיִזְכֹּר שְׁמוֹ וְיִשְׁמְעֵהוּ. — ח. —
 וְיִזְכֹּר שְׁמוֹ וְיִשְׁמְעֵהוּ. — ח. — וְיִזְכֹּר שְׁמוֹ וְיִשְׁמְעֵהוּ. — ח. —

1. Ms. 14503.

MARS. 31 (jours). — 3. Jean l'évangéliste. — 9. Les quarante martyrs de Sébaste. — 25. L'annonciation de la Mère de Dieu.

AVRIL. 30 (jours). — 10. Mar Jacques de Nisibe. — 21. Les glorieux enfants d'Éphèse. — 22. Saint Pierre, patriarche, et Paul l'interprète. —
 5 23. Saint Mar Georges. — 25. Mar Mare l'évangéliste.

MAI. 31 (jours). — 1. Athanase le Grand, patriarche illustre d'Alexandrie. — 3. Mar Mamas, martyr. — 11. Jean, le saint théologien. — 15. La Mère de Dieu à l'occasion des épis. — Le jeudi de la semaine qui suit la sixième semaine de la sainte résurrection, Ascension de Notre-Seigneur
 10 Jésus. — Le jeudi qui suit l'Ascension, Mar Barçomâ. — Le lundi qui suit la Pentecôte, saint Mar Aaron l'illustre.

JUIN. 30 (jours). — 14. Mar Julien Sabas, l'illustre. — 17. Les saints Cosme et Damien. — 24. Nativité de Jean-Baptiste. — 29. Les saints Pierre et Paul. — 30. Tous les apôtres ensemble.

15 JUILLET. 31 (jours). — 3. Thomas, apôtre et évangéliste. — 15. Mar Cy-

ומדין מהזמנה סבתא מדין אחסו. ואלהוהו דמדין. חב. ומדין
 מדין מדין. — בא. ומדין זמנה אלהוהו.
 תכארא האב. לא. — כא. ומדין מדין חב. — א. ודין
 ומדין זמנה אחסו. — מא. ומדין מדין חב. — א. — א.
 ודין מדין חב. 5
 תכארא האב. — א. — א. ומדין מדין זמנה אלהוהו. — א.
 ודין מדין זמנה חב. — א. ומדין מדין זמנה חב.
 תכארא האב מדין. לא. — א. ומדין מדין חב. — א.
 חב. ומדין מדין חב. — א.
 תכארא האב מדין. — א. — א. ומדין מדין זמנה אלהוהו. — א.
 כא. ומדין מדין חב. — א. ומדין מדין זמנה אלהוהו. — א. ומדין
 חב. ומדין זמנה אלהוהו.

1. Ms.

riauque et l'illustre Mar Abhai, que leur prière soit avec nous. — 22. Notre-Dame Marie-Madeleine. — 27. Syméon, premier des stylites.
 Août. 31 (jours). — 1. Samoni et ses sept enfants. — 6. La fête des Tabernacles du mont Thabor. — 15. L'Assomption de la Vierge Mère de Dieu. — 16. Tous les saints prophètes. 5
 SEPTEMBRE. 30 (jours). — 2. Saint Syméon stylite. — 14. La sainte fête de la croix. — 24. Saint Mar Dimet l'illustre.
 OCTOBRE. 31 (jours). — 7. Les illustres Sergis et Bacchus. — 22. Saint Mar Mennas, martyr.
 NOVEMBRE. 30 (jours). — 3. Saint Mar Georges. — 11. Saint Mar Mennas. 10
 — 15. Les saints confesseurs d'Édesse. — 29. Mar Jacques de Saroug.



VI

DEUX MÉNOLOGES JACOBITES D'ALEP

est originaire de Jérusalem; par exemple, il ajoute, au 23 juillet, Mégétios qui a contribué à la découverte du corps de saint Étienne; au 7 juin, Jean de Jérusalem; et ailleurs, Malehus de Palestine.

MODE D'ÉDITION. — Nous ne mêlons pas les textes syriaques. — Nous donnons A dans le texte et B aux variantes, mais dans la traduction, nous réunissons les deux calendriers en mettant entre crochets ce qui est propre à B.

A = ms. syr. 146 de Paris.

B = ms. syr. LXIX du Vatican.

P = martyrologe de Rabban Sliba, édité par le R. P. Peeters dans *Anal. Boll.*, t. XXVII (1908), p. 129-200¹.

S. C. = Synaxaire grec de Constantinople, édité par le R. P. Delehaye dans *Acta SS., Propyleum ad Acta Novembris*.

B. H. = Bar Hébraeus, *Chronicon ecclesiasticum*, éd. Abbeloos et Lamy, Louvain, 1872, 2 vol.

Jean d'Asie = Land, *Anecdota Syriaca*, t. II (ce volume a été traduit en latin par W. J. van Douwen et J. P. N. Land, sous le titre de *Joannis episcopi Ephesi, syri monoph., Commentarii de beatis orientalibus*, Amsterdam, 1889).

R. D. = Rubens Duval, *La littérature syriaque*, 3^e éd., Paris, 1907.

Voici maintenant quelques remarques, comme *spécimens* des résultats auxquels peut conduire une étude comparée des calendriers :

1^o Au 4 février, A porte : Isidore *le riche* (ܝܫܕܪ) et S. C., col. 441 : Isidore *de Péluse*. *Πηλουσίου* (de Péluse) a été lu *Πλουσίου* (le riche) et a été traduit par *ܝܫܕܪ*.

2^o Aux 10 et 11 août, nous trouvons : Euloge B, ou : Euloge le lépreux A, ou : Euloge, ascète de Scété, qui était servi par un lion P. Ces transformations proviennent de la ressemblance de *ܡܝ* (lépreux ou arien) avec *ܡܝܢ* (léonin) et *ܡܝܢ* (lion) : Euloge d'Alexandrie avait assumé la charge de soigner un lépreux (*ܡܝܢ*) et celui-ci lui rendait cette charge fort pénible, car il lui disait entre autres choses : « Tu dois être un grand pécheur, tu es peut-être même un voleur, et c'est dans l'espoir d'expier tes crimes que tu me soignes ainsi. » Au bout de quinze ans, Euloge alla consulter saint Antoine qui lui conseilla la patience. Cf. *Histoire Lausiaque*, Migne, *Patr. lat.*, LXXIV, col. 372. Le tra-

1. Ce calendrier a été édité et traduit par Assémani dans le catalogue des mss. syriaques de la Bibl. Vaticane, t. II, p. 250-272, d'après le ms. XXXVII. Le père Peeters l'a reproduit, traduit et commenté avec compétence : il a montré que ce calendrier a été composé au xiv^e siècle dans le Tour 'Abdin et qu'il revêt, pour une bonne partie, les caractères d'un martyrologe local. Il est encore contenu dans le manuscrit du Vatican *siro* 129; cf. *Revue de l'Orient chrétien (ROC)*, t. XV (1910), p. 327-329.

ducteur syriaque a écrit : *Belle action du bienheureux Euloge qui servait cet* ܘܠܘܓܝ (lépreux ou arien) *dont le corps était ulcéré, d'où par abréviation : Euloge le lépreux* (ܘܠܘܓܝ) ou : *l'homme au lion* (ܘܠܘܓܝ) et enfin : *qui était servi par un lion* (ܘܠܘܓܝ ܘܠܘܓܝ ܘܠܘܓܝ).

3° Nous trouvons, au 5 janvier, dans A, *la patrice Caesaria*; dans P, *Grégoire de Césarée*; dans Aboulbirkat, à la même date (10 Tybi = 5 janv.), *Patricia* (ou sainte Patrice). C'est la patrice Caesaria, correspondante de Sévère d'Antioche, qui a suggéré *Césarée* (et par suite Grégoire) dans un cas, et sainte *Patrice* dans l'autre.

4° Il y a aussi rapport direct, aux 5 et 6 juillet, entre *les 70 martyrs de Scythopolis*, S. C. 800, l. 18-20; *les 70 martyrs illustres*, P; et *les 72 apôtres*, A.

5° Au 5 décembre, *Saba de Cappadoce*, S. C. 281, est appelé à tort *Julien Saba* dans AB.

6° *Eustathe et Nonna* A (13 déc.); et *Éleuthère et Nonna* P (14 déc.) semblent dériver d'Éleuthère et Anthia S. C. (15 déc.).

7° Le *martyr Julien*, du 21 déc. AB, est sans doute *Julienne* de S. C. 333, car ܘܠܘܓܝ désignait Julien (cf. 4 et 5 déc.) aussi bien que *Julienne* et un scribe a pu le remplacer par le masculin ܘܠܘܓܝܝܢ. C'est sans doute ce *Julien martyr* qui a donné le *Justinien martyr* de P.

On trouvera d'autres remarques dans les notes et on pourra sans doute en formuler beaucoup d'analogues, par exemple ἀγωνιστής semble avoir fourni un nom propre au 17 août; — André le soldat de P et S. C. a donné André l'apôtre A (15 juil.); — Alexis est appelé Jean dans B au 17 mars. Est-ce à cause de l'analogie de son histoire avec celle de Jean Bar Malké (Calybite)? — *Macaire le Grand* (A, P, 23 mars) devient *Macaire patriarche* au 12 mars dans B qui met encore *Macaire le Grand* au 24; *Philétos* (P, S. C., 27 mars) devient *Philippe patriarche* dans B; *Samson* (S. C., 27 juin) est devenu *Siméon*; *Anastase*, empereur favorable aux Jacobites (A, 8 juillet), est devenu *Justin*, ennemi des Jacobites (P, 9 juillet); *Nicomédie* (A, 10 juil.) remplace *Nicopolis* (P, S. C.); Κζπίτων est devenu *Contau* (B, 7 mars); *Ananias* (A, 17 mars) est écrit 'Avéyz (S. C., 18 mars); *Jean Kema* (A et copte, 21 déc.) est remplacé par *Jean de Carrhes* dans P.

8° Quelques noms sont des traductions : *Zachée*, au 4 mai, est l'équivalent du grec Nicéphore, et *Nicolas*, au 6 décembre (ܘܠܘܘܘܝܝܢ, je vaine) est l'équivalent de *Zachée* (ܘܠܘܘܘܝܝܢ, il a vaincu); *Azazaïl*, au 12 août, peut être l'équivalent de *Pancrace*; Φωζζ et ܘܠܘܘܘܝܝܢ de A et S. C., au 22 juillet, semblent avoir été lus Φωζζ par B, d'où saint *Nouhrâ* (ܘܠܘܘܘܝܝܢ = lumière) et ܘܠܘܘܘܝܝܢ, *Luc* (car, pour Assémani, *Lucius* = lumineux) dans P.

9° Certains noms sont dédoublés et donnent deux saints, par exemple, dans P, au 12 janvier : *Et filii Valentis imperatoris...* Et *Maximus* atque

Dometius; on retrouve Maxime au 9 janvier dans AB. D'ailleurs Maxime, de S. C. 475 (au 19 fév.), a donné Maximin dans A.

10° On peut se demander si quelques noms ne sont pas empruntés à un calendrier arabe, cela expliquerait la substitution de $\mu\aleph\iota$ (Agnès) à $\mu\aleph\iota$ (Agathe) au 5 février (car *ta* et *noun* ne diffèrent que d'un point en arabe) et celle du père *Néfer* à *Onuphre*, au 10 juin. Plusieurs noms égyptiens sont d'ailleurs empruntés au synaxaire arabe jacobite d'Alexandrie.

11° On remarquera que le ménologe XI, *infra*, p. 112-127, est l'une des sources des ménologes d'Alep. En sus des mentions qui leur sont propres, ils ont encore un certain nombre de fautes communes. comme Isidore « le riche » au 4 février; Agnâi (pour Agathe) au 5 février; Théodote (pour Théodule) au 16 février; Hersioun (pour *Ædesios*) au 2 avril etc. Leur dépendance semble donc être très étroite. Le ménologe XI a été compilé « avec grand soin par un homme pieux » et contient des fêtes « selon l'ordre des grecs », *infra*, p. 113¹², aussi nous trouverons de nombreux points de contact entre les ménologes d'Alep et le synaxaire de Constantinople (S. C.).



محفص جز شافع صواب اولي الحفص¹¹. — ك. وفدا الحفص به صح
 قحدا¹². — ب. وهوا فحما¹³. — م. وحن افسه هحن وحنملا.
 — م. وحن احنل شحنا هحن احنل حنما¹⁴. — م. وهوا
 لحنم¹⁵ ه وحنسا حنا لحنم. — م. وادا مهن رحنا ه ونا لحنم
 لحنما. — م. وحنملا وحنملا حنم. — م. وحنملا اولي الحفصا.
 ح. ونا لحنل. — ح. ونا لحنل. وهوا اولي الحفصا. — ح. وادا احنل
 مسنملا. — ح. وحنملا محفص افسه وحنم. — م. وحنم⁹ احنم
 وحنملا. — م. وهوا مسنملا وحنملا افسه. — م. وحنملا مسنملا.
 — م. وحنملا وحنملا لحنم¹⁶. — ح. وهوا ونا لحنل افسا. وهوا
 وحنم⁹ ونا لحنملا ه ونا لحنملا ه ونا لحنملا¹⁷. — ك. وحنملا¹⁸
 ه ونا لحنملا ه ونا لحنملا ه ونا لحنملا¹⁹.

11. B om. صواب et add. ونا ونا لحنملا. — 12. B et add. ونا لحنملا. — 13. B add. ونا لحنملا. — 14. B om. حنما. — 15. B ord. inv. — 16. B add.
 ونا لحنملا. — 17. B. ونا لحنملا. — 18. A om. م. — 19. B. ونا لحنملا.

fils d'Alphée¹², et Mathieu l'évangéliste¹³. [Abba Zacharie l'errant]¹⁴. —
 11. Philippe, l'un des sept (diacres)¹⁵. — [12. Saint Taraclius et Probus]¹⁶.
 — 13. Le martyr Phocas¹⁷ [et Carpus]¹⁸. — 14. Mar Isaac et Mar Šarbil¹⁹.
 — 15. Mar Isaïe d'Alep²⁰, et Mar Asià, l'ascète²¹. — 16. Le martyr Lon-
 gin²² et l'apôtre Barthélemy²³. — 17. Abba Jean le Petit²⁴ et Ignace Nou-
 ranâ²⁵. — 18. Saint Démétrius²⁶. — 19. Lue l'évangéliste²⁷. — 20. Le pro-
 phète Joel²⁸. — 21. Le martyr Hilariôs²⁹. — 22. Abba Apollon, solitaire³⁰.
 — 23. Mar Jacques, frère de Notre-Seigneur³¹. — 24. Mar * Abraham Qidou-
 naïâ³². — 25. Le solitaire Mar Péthion, martyr³³. — 26. Mare, le solitaire³⁴.
 — 27. Mar Iareth, l'Alexandrin³⁵. — [28. Mémoire de Maxime et Domèee]³⁶.
 — 29. La martyre Anastasie³⁷. Le martyr Mar Marcien³⁸. — [30]. Zénobius
 et Zénobia sa sœur³⁹. — 31. Les apôtres Stachys et Amplia et les autres (qui
 étaient) avec eux⁴⁰.

12. S. C. 121. — 13. S. C. 227 (16 nov.). — 14. Ou le moine Zacharie de Scété, fils de Carion,
Patr. Or., I, 335. — 15. S. C. 129. — 16. S. C. 131. — 17. Cf. *infra*, 22 juil. — 18. S. C. 133. — 19. S. C.
 (14), I, 46 (15 oct.). — 20. Disciple de saint Eugène. Bedjan, III, 534. — 21. P. p. 165, porte : mort de
 Mar Asià qui est Pantaléon (Pantaléimon). Cf. 27 juil. — 22. S. C. 151. — 23. S. C. 743 (11 juin). —
 24. Hégoumène de Scété, *Patr. Or.*, I, 350. — 25. S. C. 329 (20 déc.). Nouranâ « enflammé » remplace
 en syriaque l'épilhète grecque « théophore ». — 26. S. C. 163 (26 oct.). — 27. S. C. 147 (18 oct.). —
 28. S. C. 149 (19 oct.). — 29. C'est le moine Hilarion, S. C. 153; *Patr. Or.*, I, 364. — 30. Moine de
 Scété, Migne, *P. L.*, LXXIII, 1155; *Patr. Or.*, I, 366. — 31. S. C. 155. — 32. C'est Abraham et Marie.
 Cf. *supra*, note 8. S. C. 173 (29 oct.). — 33. Martyr perse, sous Iadzgerd II (oct. 447). — 34. Moine
 égyptien, S. C. 265 (29 nov.). — 35. P, 166. — 36. Cf. *infra*, 9 janv. — 37. S. C. 171. — 38. S. C. 161
 (25 oct.). — 39. S. C. 177. — 40. S. C. 177.

* B f. 247
 v°.
 * A f. 203
 v°.

5
 10
 5
 10

ܐܘܬܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ. — ܡܩܪܝܢܝܢ ܕܐܠܘܗܝܢ. ܦܢܐ ܒܥܝܢ ܕܡܡܘܠܐ ܕܡܩܪܝܢܝܢ.
ܕܡܡܘܠܐ ܕܡܩܪܝܢܝܢ.

ܕܡܩܪܝܢܝܢ. — ܡܩܪܝܢܝܢ ܕܡܩܪܝܢܝܢ. ܡܩܪܝܢܝܢ ܕܡܩܪܝܢܝܢ. ܡܩܪܝܢܝܢ ܕܡܩܪܝܢܝܢ.¹

ܕܡܩܪܝܢܝܢ. — ܡܩܪܝܢܝܢ ܕܡܩܪܝܢܝܢ. ܡܩܪܝܢܝܢ ܕܡܩܪܝܢܝܢ. ܡܩܪܝܢܝܢ ܕܡܩܪܝܢܝܢ.² — ܡܩܪܝܢܝܢ ܕܡܩܪܝܢܝܢ.

ܕܡܩܪܝܢܝܢ. — ܡܩܪܝܢܝܢ ܕܡܩܪܝܢܝܢ. ܡܩܪܝܢܝܢ ܕܡܩܪܝܢܝܢ. ܡܩܪܝܢܝܢ ܕܡܩܪܝܢܝܢ.³

ܕܡܩܪܝܢܝܢ. — ܡܩܪܝܢܝܢ ܕܡܩܪܝܢܝܢ. ܡܩܪܝܢܝܢ ܕܡܩܪܝܢܝܢ. ܡܩܪܝܢܝܢ ܕܡܩܪܝܢܝܢ.⁴

ܕܡܩܪܝܢܝܢ. — ܡܩܪܝܢܝܢ ܕܡܩܪܝܢܝܢ. ܡܩܪܝܢܝܢ ܕܡܩܪܝܢܝܢ. ܡܩܪܝܢܝܢ ܕܡܩܪܝܢܝܢ.⁵

ܕܡܩܪܝܢܝܢ. — ܡܩܪܝܢܝܢ ܕܡܩܪܝܢܝܢ. ܡܩܪܝܢܝܢ ܕܡܩܪܝܢܝܢ. ܡܩܪܝܢܝܢ ܕܡܩܪܝܢܝܢ.⁶

ܕܡܩܪܝܢܝܢ. — ܡܩܪܝܢܝܢ ܕܡܩܪܝܢܝܢ. ܡܩܪܝܢܝܢ ܕܡܩܪܝܢܝܢ. ܡܩܪܝܢܝܢ ܕܡܩܪܝܢܝܢ.⁷

ܕܡܩܪܝܢܝܢ. — ܡܩܪܝܢܝܢ ܕܡܩܪܝܢܝܢ. ܡܩܪܝܢܝܢ ܕܡܩܪܝܢܝܢ. ܡܩܪܝܢܝܢ ܕܡܩܪܝܢܝܢ.⁸

ܕܡܩܪܝܢܝܢ. — ܡܩܪܝܢܝܢ ܕܡܩܪܝܢܝܢ. ܡܩܪܝܢܝܢ ܕܡܩܪܝܢܝܢ. ܡܩܪܝܢܝܢ ܕܡܩܪܝܢܝܢ.⁹

ܕܡܩܪܝܢܝܢ. — ܡܩܪܝܢܝܢ ܕܡܩܪܝܢܝܢ. ܡܩܪܝܢܝܢ ܕܡܩܪܝܢܝܢ. ܡܩܪܝܢܝܢ ܕܡܩܪܝܢܝܢ.¹⁰

ܕܡܩܪܝܢܝܢ. — ܡܩܪܝܢܝܢ ܕܡܩܪܝܢܝܢ. ܡܩܪܝܢܝܢ ܕܡܩܪܝܢܝܢ. ܡܩܪܝܢܝܢ ܕܡܩܪܝܢܝܢ.¹¹

ܕܡܩܪܝܢܝܢ. — ܡܩܪܝܢܝܢ ܕܡܩܪܝܢܝܢ. ܡܩܪܝܢܝܢ ܕܡܩܪܝܢܝܢ. ܡܩܪܝܢܝܢ ܕܡܩܪܝܢܝܢ.¹²

ܕܡܩܪܝܢܝܢ. — ܡܩܪܝܢܝܢ ܕܡܩܪܝܢܝܢ. ܡܩܪܝܢܝܢ ܕܡܩܪܝܢܝܢ. ܡܩܪܝܢܝܢ ܕܡܩܪܝܢܝܢ.¹³

ܕܡܩܪܝܢܝܢ. — ܡܩܪܝܢܝܢ ܕܡܩܪܝܢܝܢ. ܡܩܪܝܢܝܢ ܕܡܩܪܝܢܝܢ. ܡܩܪܝܢܝܢ ܕܡܩܪܝܢܝܢ.¹⁴

SECOND TISHRIN (Novembre). — Ses jours sont au nombre de trente. Le jour est de neuf heures et demie, la nuit de quatorze et demie.

- 1. (Fête) de Mar Cosme et Damien¹, et de Mar Daniel², disciple de Mar Eugène. — 2. Les pères de Nicée et saint Eudoxe³ [Nicée, et Mar Eugène⁴].
- 3. Mar Georges de Lydda⁵. — 4. Saint Jean bar Aphtonia⁶. — 5. Les apôtres Patrobâ et Hermogène⁷, Caius et Philologus [mort de Sophie d'Édesse]⁸. — 6. Le martyr et confesseur Paul, évêque de Constantinople, martyrisé par les Ariens⁹. — 7. Les trente-trois martyrs, * martyrisés dans la
- ville de Mélitène¹⁰. — 8. Les chefs des troupes (célestes) Gabriel et Michel (arch)anges¹¹. — 9. Le martyr Porphyre, et Onésiphore¹²; Élisée, prophète¹³.
- 10. Les apôtres Olympius et Rhodion et le reste de (ceux qui étaient) avec eux¹⁴. Samuel, prophète¹⁵. — 11. Mar Mennas, martyr égyptien¹⁶. — 12. Mar Jean l'aumônier, patriarche d'Alexandrie¹⁷. — 13. Mar Jean Chry-

1. S. C. 185. — 2. Daniel le médecin, Bedjan, III, 481. — 3. De Sébaste, S. C. 190. — 4. Moine égyptien qui aurait importé, au IV^e siècle, la vie monacale en Mésopotamie, Bedjan, III, 376. — 5. Dédicace de son église, S. C. 192, I, 47. — 6. Archimandrite jacobite, mort en 538. Nous avons édité et traduit sa vie, Paris, Picard, 1902. — 7. Lire ܐܘܕܘܟܝܢ « Herma, Linos »; S. C. 194 (4 nov.). — 8. Cf. Histoire d'Euphémie et de sa fille Sophie, ROC, 1910, p. 64. — 9. S. C. 197. — 10. S. C. 199. — 11. Ou « les incorporels » S. C. 203. — 12. S. C. 205. — 13. S. C. 264 (28 nov.). — 14. S. C. 209. — 15. S. C. 909 (20 août). — 16. S. C. 211. — 17. S. C. 215.

— 16. *ܩܘܪܝܢܘܣܐ* 15 *ܩܘܪܝܢܘܣܐ* 15 *ܩܘܪܝܢܘܣܐ* 15
 — 17. *ܩܘܪܝܢܘܣܐ* 16 *ܩܘܪܝܢܘܣܐ* 16 *ܩܘܪܝܢܘܣܐ* 16
 — 18. *ܩܘܪܝܢܘܣܐ* 18 *ܩܘܪܝܢܘܣܐ* 18 *ܩܘܪܝܢܘܣܐ* 18
 — 19. *ܩܘܪܝܢܘܣܐ* 19 *ܩܘܪܝܢܘܣܐ* 19 *ܩܘܪܝܢܘܣܐ* 19
 — 20. *ܩܘܪܝܢܘܣܐ* 20 *ܩܘܪܝܢܘܣܐ* 20 *ܩܘܪܝܢܘܣܐ* 20
 — 21. *ܩܘܪܝܢܘܣܐ* 21 *ܩܘܪܝܢܘܣܐ* 21 *ܩܘܪܝܢܘܣܐ* 21
 — 22. *ܩܘܪܝܢܘܣܐ* 22 *ܩܘܪܝܢܘܣܐ* 22 *ܩܘܪܝܢܘܣܐ* 22
 — 23. *ܩܘܪܝܢܘܣܐ* 23 *ܩܘܪܝܢܘܣܐ* 23 *ܩܘܪܝܢܘܣܐ* 23
 — 24. *ܩܘܪܝܢܘܣܐ* 24 *ܩܘܪܝܢܘܣܐ* 24 *ܩܘܪܝܢܘܣܐ* 24
 — 25. *ܩܘܪܝܢܘܣܐ* 25 *ܩܘܪܝܢܘܣܐ* 25 *ܩܘܪܝܢܘܣܐ* 25

15. B om. *ܩܘܪܝܢܘܣܐ*. — 16. *ܩܘܪܝܢܘܣܐ* A. — 17. B om. ... *ܩܘܪܝܢܘܣܐ*. — 18. B om. ... *ܩܘܪܝܢܘܣܐ*.
 — 19. B om. ... *ܩܘܪܝܢܘܣܐ*. — 20. B om. ... *ܩܘܪܝܢܘܣܐ*. — 21. B add. *ܩܘܪܝܢܘܣܐ*. — 22. B (loco ...
ܩܘܪܝܢܘܣܐ) *ܩܘܪܝܢܘܣܐ* B et add. : *ܩܘܪܝܢܘܣܐ* *ܩܘܪܝܢܘܣܐ* *ܩܘܪܝܢܘܣܐ* : (*ܩܘܪܝܢܘܣܐ*;
 Ms. B) *ܩܘܪܝܢܘܣܐ* *ܩܘܪܝܢܘܣܐ* *ܩܘܪܝܢܘܣܐ* : (*ܩܘܪܝܢܘܣܐ* Ms. B) *ܩܘܪܝܢܘܣܐ* *ܩܘܪܝܢܘܣܐ* *ܩܘܪܝܢܘܣܐ* :
 — 24. B om. *ܩܘܪܝܢܘܣܐ*. — 25. B om. ... *ܩܘܪܝܢܘܣܐ*.

sostome¹⁸. — 14. Philippe, apôtre²⁰. — 15. Les martyrs d'Édesse, Šamona, Gouria et Ilalib²⁰. — 16. Mathieu, évangéliste²¹, et Daniel, prophète²². — 17. Grégoire le thaumaturge²³, et Constantin²⁴, fils de Constantin. — 18. Mar Romanus, martyr²⁰. — 19. Les martyrs Platon²⁶ et Asioun²⁷; le prophète Abdias²⁸. — 20. Saint Proelus²⁹; le martyr Agapos³⁰. — 21. La mère de Dieu, lorsque ses parents la conduisirent au temple (la Présentation)³¹. — 22. L'apôtre Philémon³². [Mar Grégoire de Nysse]³³. — 23. Saint Amphiloque, évêque d'Ieonium³⁴; le martyr Sisin(nius)³⁵; [Saint Mar Victor, fils de Romanus, martyr]³⁶. — 25. * Clément, évêque de Rome³⁷. — 26. Saint Pierre, patriarche d'Alexandrie et martyr³⁸. — 27. Mar Jacques, l'intercis³⁹; le père Isaïe, l'Égyptien⁴⁰. — 28. Mar Jacques Baradée⁴¹. — 29. Mar Jac-

18. S. C. 217. — 19. S. C. 221. — 20. S. C. 225. — 21. S. C. 227. — 22. S. C. 317 (17 déc.). — 23. S. C. 229. — 24. P, 168, porte Constance. Cf. S. C. 264. Mémoire des bienheureux empereurs Constantin (variante : Constance)... et de leurs enfants (29 nov.). — 25. S. C. 235. — 26. S. C. 233 (18 nov.). — 27. *A77, S. C. 237. — 28. S. C. 235. — 29. S. C. 240. — 30. Agapios, S. C. 248, l. 39 (22 nov.). — 31. S. C. 243. — 32. S. C. 247 (23 nov.). — 33. S. C. 381 (10 janv.). — 34. S. C. 248. — 35. S. C. 350. — 36. Martyr copte légendaire. On célèbre en ce jour la dédicace de son église d'Antioche, *Patr. Or.*, III, 345. — 37. S. C. 255. — 38. S. C. 256 (25 nov.). — 39. S. C. 259. — 40. De Scété. Auteur ascétique fécond. — 41. Jacques Baradée († 578) a donné son nom aux jacobites. P porte au 28 : Jacques frère du Seigneur.

* A fol. 204 v°.

18. *B om.* ... *ܘܚܘܨܝܢܐ*. — 19. *B om.* ... *ܘܚܘܨܝܢܐ*. — 20. *B om.* *ܘܚܘܨܝܢܐ*. — 21. *B add.*
ܘܚܘܨܝܢܐ. — 22. *B om.* *ܘܚܘܨܝܢܐ*. — 1. *B om.* ... *ܘܚܘܨܝܢܐ*. — 2. *B om.* *ܘܚܘܨܝܢܐ*. *B om.*
ܘܚܘܨܝܢܐ. — 3. *Lege* *ܘܚܘܨܝܢܐ*. *B om.*
ܘܚܘܨܝܢܐ. — 4. *Lege* *ܘܚܘܨܝܢܐ*. *A* : *ܘܚܘܨܝܢܐ*. — 5. *B*. — 6. *B om.* ... *ܘܚܘܨܝܢܐ*. — 7.
ܘܚܘܨܝܢܐ *ܘܚܘܨܝܢܐ*. — 8. *B om.* ... *ܘܚܘܨܝܢܐ*.

18. *B om.* ... *ܘܚܘܨܝܢܐ*. — 19. *B om.* ... *ܘܚܘܨܝܢܐ*. — 20. *B om.* *ܘܚܘܨܝܢܐ*. — 21. *B add.*
ܘܚܘܨܝܢܐ. — 22. *B om.* *ܘܚܘܨܝܢܐ*. — 1. *B om.* ... *ܘܚܘܨܝܢܐ*. — 2. *B om.* *ܘܚܘܨܝܢܐ*. *B om.*
ܘܚܘܨܝܢܐ. — 3. *Lege* *ܘܚܘܨܝܢܐ*. *B om.*
ܘܚܘܨܝܢܐ. — 4. *Lege* *ܘܚܘܨܝܢܐ*. *A* : *ܘܚܘܨܝܢܐ*. — 5. *B*. — 6. *B om.* ... *ܘܚܘܨܝܢܐ*. — 7.
ܘܚܘܨܝܢܐ *ܘܚܘܨܝܢܐ*. — 8. *B om.* ... *ܘܚܘܨܝܢܐ*.

18. *B om.* ... *ܘܚܘܨܝܢܐ*. — 19. *B om.* ... *ܘܚܘܨܝܢܐ*. — 20. *B om.* *ܘܚܘܨܝܢܐ*. — 21. *B add.*
ܘܚܘܨܝܢܐ. — 22. *B om.* *ܘܚܘܨܝܢܐ*. — 1. *B om.* ... *ܘܚܘܨܝܢܐ*. — 2. *B om.* *ܘܚܘܨܝܢܐ*. *B om.*
ܘܚܘܨܝܢܐ. — 3. *Lege* *ܘܚܘܨܝܢܐ*. *B om.*
ܘܚܘܨܝܢܐ. — 4. *Lege* *ܘܚܘܨܝܢܐ*. *A* : *ܘܚܘܨܝܢܐ*. — 5. *B*. — 6. *B om.* ... *ܘܚܘܨܝܢܐ*. — 7.
ܘܚܘܨܝܢܐ *ܘܚܘܨܝܢܐ*. — 8. *B om.* ... *ܘܚܘܨܝܢܐ*.

martyr, et les trois enfants qui étaient avec lui ¹⁸; Mar Jean bar Malké ¹⁹. —
 24. Sainte Xénie ²⁰. — * 25. Sophie et ses filles ²¹. Mar Aḥa, l'anachorète ²² * *A fol. 206*
 et saint Grégoire le théologien ²³. — 26. Xénophon, martyr, et les autres (qui
 étaient) avec lui ²⁴. — 27. Jude, l'apôtre ²⁵. — 28. Mar Éphrem, docteur
 5 syrien. — 29. Les martyrs Persans. — 30. Saint Hippolyte, pape de Rome ²⁶.
 — 31. Saint Mar Jean, le thaumaturge ²⁷.

MOIS DE SÉBAT (Février). — Ses jours sont (au nombre) de vingt-huit. Le
 jour est de dix heures et demie et la nuit de treize et demie.

1. (Fête de) Mar Jean bar 'Abdoun ¹. — 2. Entrée de Notre-Seigneur au
 10 temple, et le vieillard Siméon ². — 3. Saint Mar Barṣōma, chef des ermites ³.
 — 4. Mar Isidore le riche (lire : de Péluse) ⁴. — 5. La martyre Agnà (lire Aga-
 the) ⁵. — 6. Mar Jean, évêque de Tella de Mauzelat ⁶. — 7. Marie-Madeleine.
 — 8. Mar Sévère, patriarche d'Antioche ⁷; Zacharie * le prophète ⁸. — 9. Le * *A fol. 207*
r°.

18. *B omet* les trois enfants. — 19. Jean Calybite. — 20. *S. C.* 419. *B met* Jean Calybite au 24 et
 omet sainte Xénie. — 21. *B omet* Sophie. — 22. *P* 174. — 23. *B omet* Grégoire. — 24. *S. C.* 423. —
 25. *B ajoute* : fils de Jacques. — 26. *S. C.* 431. — 27. Cyr d'Alexandrie et Jean d'Édesse, *S. C.* 433.

1. Patriarche jacobite, mort le 2 février 1033. *B. H.*, *Chr. eccl.*, I, 429. — 2. *B omet* Siméon. —
 3. Soulien de Dioscore au brigandage d'Éphèse. — 4. *S. C.* 441. — 5. *S. C.* 445. — 6. Évêque jacobite,
 né en 483, mort en 538; j'ai traduit ses canons, cf. *Canons et résolutions canoniques*, Paris, Lethiel-
 leux, 1906, p. 1-30. — 7. Patriarche jacobite de 512 à 518. Voir *Patrol. Or.*, t. II, les textes historiques
 qui le concernent. — 8. *B omet* Zacharie.



VII-XIII

SEPT MÉNOLOGES JACOBITES

A PARTIR DU 1^{er} OCTOBRE

INTRODUCTION

Nous nous bornons à indiquer les manuscrits dont nous avons extrait les pièces suivantes.

1° (VII). — Add. 17246, fol. 70^v et fol. 81^v et add. 14708, fol. 119 et fol. 160^v. Ces quatre ménologes (deux dans chaque manuscrit) ne présentent que peu de différences, nous les réunissons donc ensemble. Le ms. add. 17246 a été écrit à Scété en 1239. Les deux ménologes sont de la même main. Les deux parties du ms. add. 14708 sont du xiv^e siècle. Tous ces manuscrits sont des livres d'offices. Cf. W. Wright, *Catalogue of syriac manuscripts*, London, 1870, p. 308 et 309.

2° (VIII). — Add. 14719 est encore un livre d'office, écrit en 1184 pour rabban Şaliba, prêtre et moine du Tour 'Abdin, du village nommé Kafr Reka' (ܟܦܪܪܝܟܐ). Cf. W. Wright, *loc. cit.*, p. 275.

3° (IX). — Add. 14713, du xii^e au xiii^e siècle, renferme les hymnes de Sévère d'Antioche. Le ménologe figure fol. 158-161^v. Cf. W. Wright, *loc. cit.*, p. 352.

4° (X). — Add. 17261, de contenu analogue au précédent, a été écrit du xiii^e au xiv^e siècle. L'écriture n'est ni régulière ni uniforme, le ménologe, fol. 63^r, ne semble pas avoir été écrit par un scribe de profession. Certains noms sont barrés de première main, comme nous l'indiquerons; en général, ces noms figurent ailleurs et c'est en les retrouvant de nouveau que le scribe paraît les avoir barrés auparavant. Cf. W. Wright, *loc. cit.*, p. 359.

5° (XI). — Add. 17232 renferme, comme les deux précédents, les hymnes de Sévère d'Antioche et des prières. Il a été écrit, en 1210, à Sigistan (ܣܝܓܝܨܬܐ) au temps de Michel (II), patriarche d'Antioche, et de Grégoire, maphrien d'Orient. Le ménologe, fol. 487^v, est une compilation. Le scribe, lorsqu'il ne trouvait pas de saint à certains jours, laissait un blanc pour le remplir plus tard s'il en trouvait la matière, et, de fait, jusqu'au 19 février, les blancs sont remplis et il y a des saints sous presque chaque jour; l'auteur a dû ensuite se trouver fatigué, car, après le 19 février, il reste de nombreux blancs. Cf. W. Wright, *loc. cit.*, p. 373. Nous avons ici l'une des sources des ménologes d'Alep, cf. *supra*, p. 62.

6° (XII). — Le ms. syriaque n° LXVIII du Vatican renferme un court calendrier édité et traduit par Assémani dans le catalogue des manuscrits du Vatican. Nous le reproduisons d'après une photographie que M^{sr} Graffin a

bien voulu nous procurer. Le manuscrit est encore un bréviaire, daté de 1465¹, vendu, en 1567, par le moine Abdallah, l'Oriental, de Hésu, à Manşour, fils du diacre Resakallah, d'Alep. Il doit donc être rapproché des ménologes d'Alep, et montrera avec évidence, tant il en diffère, que le contenu des ménologes, en dehors d'un petit fonds commun, dépend surtout de la fantaisie des scribes.

7° (XIII). — *Borg. Siro* 124, conservé maintenant au Vatican, renferme un feuillet d'un ménologe attribué à Jacques d'Édesse. C'est la première fois que nous rencontrons cette attribution. Ce feuillet est inséré entre deux autres fragments, d'abord une page des canons de Denys bar Şalibi, comme dans le manuscrit syriaque de Paris n° 224, 1° (la suite manque), et ensuite une prière sur les malades. Ce ménologe n'a pas d'importance en lui-même puisqu'il est fragmentaire et très condensé, mais il a chance d'avoir donné l'idée aux compilateurs postérieurs d'attribuer à Jacques d'Édesse la composition d'un martyrologe. Cette attribution ne semble d'ailleurs pas fondée, car les ménologes de Qennesré, qui seuls pourraient provenir de Jacques d'Édesse, ne lui sont pas attribués et celui qui lui est attribué n'a aucune parenté avec les ménologes de son monastère. M^{er} Graffin nous a procuré gracieusement une reproduction du feuillet du *Borg. Siro* 124.

Le catalogue des manuscrits syriaques de Londres signale encore un ménologe dans le ms. add. 14667, fol. 76-78; cf. W. Wright, *loc. cit.*, p. 316. Mais ce manuscrit est formé de fragments, et le fragment de ménologe, fol. 76-78, est jauni, taché, usé. Nous avons relevé « au 30 juillet [Cyrille et Timo]thée d'Alexandrie, Théodose le Jeune. [31] Jacques [le Syrien] évêque [de Pesilta]; il a donné son nom aux Jacobites. Au 2 août, saint Mar Aḥoundemeh. Au 9, ... Dieu, et personne ne connaît son tombeau. Au 12, montée du corps... »

1. On trouve, fol. 264-265, l'indication des fêtes pour quelques années, par exemple : « L'année simple 1776 (1^{er} oct. 1464 au 30 sept. 1465), commence un lundi (1^{er} oct.); la Nativité est un mardi; l'Épiphanie un dimanche; la Présentation un samedi; l'Annonciation un lundi; les Ninivites le 4 février; le jeûne des 40 (jours) le 25 février; la Pâque le 13 avril, le samedi; la Résurrection le 14 avril; l'Ascension le 3 mai; la Pentecôte le 2 juin..... L'année 1778 (1^{er} oct. 1466 au 30 sept. 1467) est simple (non bissextile); le fondement (commencement) de l'année est 3 (c'est-à-dire : le 30 sept. 1466 est un mardi) et celui de la Lune est 18. L'année naît dans l'épi (la Vierge) et commence un mercredi. La Nativité tombe un jeudi; l'Épiphanie un mardi; la Présentation un lundi; l'Annonciation un mercredi; les Ninivites le 19 janvier; le jeûne des quarante (jours) le 9 février; la Pâque le 22 mars, le dimanche; la Résurrection le 29 mars; l'Ascension le 7 mai; la Pentecôte le 17 mai..... Les années du monde ont commencé le 1^{er} avril qui était un lundi. Adam a été créé le 6 avril, un vendredi; c'est encore un vendredi qu'il a péché et qu'il a été chassé du Paradis. »

כה אלהא נזא כל חתבין מהרבה נחמיה
 התקרא החלמה מהתקא. — מהמלא. אשתין מהתקא. (אמסיה
 נה פלא בהתקא. מקמלא ל"א לפ ספ. פתל ופ. (אממלא ספ חשת
 5 פלפיה² והללא מת פלפיה. — חספ דוס ומזין חס³ הותין סמזין אדא. —
 חה. (אדא פול⁴. — דא דוס. ומזין מהתקא סחפסה. — חספס דוס. ומזין
 אמה ס(אמלא סחחמא. — דמא דוס. (אדא מספ רחיה.
 אשתין אשתין. מקמלא ל"א לפ. פתל ופ. (אממלא חשת. והללא
 ספ. — חספ חפלא מהמלא ומחלמא דוס וס(אמפ חפלא. סחפס חפלא
 10 חספס ספ חפלא אמלא ומחלמא. סחפס חס ומחלא ספ(א. — חספס דוס
 וממלא ספ(א סחפס. — חספס דוס. ומזין סממלא ספ(א⁵ וחספס.
 — חא דוס ומזין חפס סחפס. — חפ(א דוס. ומזין חפס סחפס.
 — א. (אדא חפס.

* A fol. 71 r°.

1. Ms. add. 17246 fol. 70^v = A et fol. 81^v = B; ms. add. 14708 fol. 119^v-121 = C et fol. 160^v-161 = D. Ce dernier calendrier est tronqué. — 2. ספ(א C ubique. — 3. חס ABD. — 4. Abâ est en marge de A, et BCD l'omettent. Paul est en marge de AB, manque dans C et figure dans le texte de D. — 5. חפ(א A.

VII. — Avec l'aide de Dieu Tout-Puissant, nous écrivons l'index qui
 montre la fête de tous les saints. Et d'abord :
 OCTOBRE qui est le commencement de l'année des Syriens. — 31 jours.
 Le jour a 11 heures 1/2; la nuit 12 1/2.
 5 1. Mar Beit-Soldè, et Mar Abâ. — 4. Abba Paul. — 7. Mar Sergis et
 Bacchus. — 15. Mar Asià et Isaïe d'Alep. — 17. Abba Jean le petit.
 NOVEMBRE. — 30 jours. Le jour a 10 heures et la nuit 14.
 Le premier dimanche qui tombe dans ce mois a lieu la dédicace de l'église,
 puis tous les dimanches suivent dans l'ordre des offices. — 11. Mennas, mar-
 10 tyr. — 15. Samônâ, Gouriâ et Ulabib. — * 18. Mar Romanus et l'enfant qui
 était avec lui. — 27. Mar Jacques l'intercis. — 29. Mar Jacques le docteur. —
 30. Abba Bišvi.

* A fol. 71 r°.

ܕܢܗ ܡܗܘܢܟܐ. ܡܩܡܠܗ ܠܠܗܐ ܣܦܐ. ܦܬܚܐ ܝܡܗ ܝܘܠܝܘܢܐ ܠܦܩܘܢܐ.
 ܘܠܠܝܠܐ ܡܗ. — ܕܗ ܕܗ. ܝܕܘܚܝܐ ܘܡܠܝܬܐ ܗܘܘܘܩܝܠܐ. — ܕܦܠܐ ܕܗ. ܝܡܘܢ ܝܘܠܐ.
 — ܕܗ ܕܗ. ܝܡܘܢ ܕܘܢܡܪ ܗܘܘܩܝܠܐ. — ܕܚܚܐ ܕܗ ܝܡܘܢ ܗܘܢܝܦܦ ܝܘܠܝܘܢܐ
 ܝܘܠܐ. — ܕܚܚܐ ܕܗ. ܝܡܘܢ ܝܘܠܝܘܢܐ ܝܡܘܢܝܘܢܐ¹. — ܕܚܚܐ ܕܗ. ܡܠܝܘܢ
 ܝܡܘܢ ܝܘܠܝܘܢܐ. — ܕܚܚܐ ܕܗ². ܝܡܘܢܝܘܢܐ ܝܘܠܝܘܢܐ ܠܠܗܐ. — ܕܚܚܐ ܕܗ. ܡܠܝܘܢ
 ܝܡܘܢܐ. — ܕܠܠܝܘܢܐ ܝܘܠܝܘܢܐ ܝܡܘܢܐ ܝܘܠܝܘܢܐ.

* A fol. 71
 ܕܢܗ ܡܗܘܢܟܐ. ܡܩܡܠܗ ܠܠܗܐ ܣܦܐ. ܦܬܚܐ ܝܡܗ ܝܘܠܝܘܢܐ ܠܦܩܘܢܐ.
 ܘܠܠܝܠܐ ܡܗ. ܝܘܠܝܠܐ ܠܠܗܘܢܐ ܘܠܝܘܢܐ. — ܕܣܦܐ ܕܗ. ܝܘܠܝܘܢܐ ܝܡܘܢ
 ܝܘܠܝܘܢܐ ܝܘܠܝܘܢܐ ܝܘܠܝܘܢܐ. — ܕܦܠܐ ܕܗ. ܝܡܘܢ ܝܘܠܝܘܢܐ. —
 ܕܗ. ܦܩܘܢܐ ܝܘܠܝܘܢܐ ܝܘܠܝܘܢܐ. — ܕܠܠܝܘܢܐ ܕܗ. ܝܘܠܝܘܢܐ ܠܠܗܘܢܐ. —
 ܕܦܠܐ ܕܗ. ܝܘܠܝܘܢܐ ܝܘܠܝܘܢܐ ܝܘܠܝܘܢܐ ܝܘܠܝܘܢܐ. — ܕܚܚܐ ܕܗ
 ܝܘܠܝܘܢܐ ܝܘܠܝܘܢܐ ܝܘܠܝܘܢܐ ܝܘܠܝܘܢܐ. — ܕܚܚܐ ܕܗ. ܝܘܠܝܘܢܐ
 ܝܘܠܝܘܢܐ ܝܘܠܝܘܢܐ ܝܘܠܝܘܢܐ.

ܕܢܗ ܡܗܘܢܟܐ. ܡܩܡܠܗ ܠܠܗܐ ܣܦܐ. ܦܬܚܐ ܝܡܗ ܝܘܠܝܘܢܐ ܠܦܩܘܢܐ.
 ܘܠܠܝܠܐ ܡܗ. — ܕܗ ܕܗ. ܝܘܠܝܘܢܐ ܝܘܠܝܘܢܐ ܝܘܠܝܘܢܐ. — ܕܠܠܝܘܢܐ ܕܗ.
 ܝܘܠܝܘܢܐ ܝܘܠܝܘܢܐ ܝܘܠܝܘܢܐ ܝܘܠܝܘܢܐ. — ܕܚܚܐ ܕܗ. ܝܘܠܝܘܢܐ
 ܝܘܠܝܘܢܐ ܝܘܠܝܘܢܐ ܝܘܠܝܘܢܐ. — ܕܚܚܐ ܕܗ. ܝܘܠܝܘܢܐ ܝܘܠܝܘܢܐ
 ܝܘܠܝܘܢܐ ܝܘܠܝܘܢܐ ܝܘܠܝܘܢܐ.

1. B a gratté le vav. ܡܩܡܠܐ C ܡܩܡܠܐ D. — 2. C om ... ܝܘܠܝܘܢܐ.

DÉCEMBRE. — 31 jours. Le jour a 9 heures et la nuit 15.

4. Barbe et Julienne, martyres. — 6. Mar Zekâ. — 10. Mar Behnam, martyr. — 22. Mar Sergis dans la montagne Şahiâ. — 23. Mar Gabriel de Qartamin. — 25. La Nativité, dans la chair, de Notre-Seigneur. — 26. Les louanges de la Mère de Dieu. — 27. Le meurtre des enfants (Innocents). — 31. Les martyrs Himyarites.

* A fol. 71
 JANVIER. — 31 jours. * Le jour a 10 heures 1/2, la nuit en a 13 1/2.

1. La Circoncision de Notre-Seigneur, et Basile, et Grégoire. — 6. Le baptême de Notre-Seigneur. — 7. La décollation de Jean. — 8. Le martyr Mar Étienne. — 9. Les Pères Maxime et Domèce, fils de roi. — 15. La Mère de Dieu qui protège les semences. — 17. Abba Antoine le Grand. — 25. Mar Aḥa, ascète.

FÉVRIER. — 28 jours. Le jour a 11 heures et la nuit 13.

2. L'entrée de Notre-Seigneur au temple. — 3. Mar Baršômâ l'illustre. — 8. Mar Sévère, patriarche. — 18. Mar Jacques Baradée et Mar Philoxène.

— ٧. اديمر صومسار. — في. ودا حلا لالمتسموس. — حة.
 وني نيه هه هه هه. — ا. وني هه هه هه.
 حة. — ك. وني. — ت. وني. [دا حلا. — و] وني
 حة. — ا. وني. وني. [هه هه]. وني. [هه هه]. —
 5 دت. وني. — ت. وني. وني. [هه]. وني. وني. —
 حة. وني. وني.
 كة وني. — [د] ا ل. اما وني. وني. وني. وني.
 وني. وني. وني. وني. وني. وني. وني. وني. وني.
 وني. وني. وني. وني. وني. وني. وني. وني. وني.
 10 وني. وني. وني. وني. وني. وني. وني. وني. وني.
 وني. وني. وني. وني. وني. وني. وني. وني. وني.
 وني. وني. وني. وني. وني. وني. وني. وني. وني.
 وني. وني. وني. وني. وني. وني. وني. وني. وني.
 15 وني. وني. وني. وني. وني. وني. وني. وني. وني.
 وني. وني. وني. وني. وني. وني. وني. وني. وني.

cent cinquante Pères. — 20. Abraham de Qidoun. — 23. Babylas et ses
 disciples. — 24. Grégoire et Soplhie. — 27. Denys et Longin.
 FÉVRIER. — 1. Éphrem. — 2. Entrée de Notre-Seigneur au temple. —
 3. Mar Baršômâ. — 6. Jean de Tella de Mauzelat. — 8. Mar Sévère, patriar-
 5 che. — 12. Paul et Jean. — 15. Clément de Rome. — [19]. Les docteurs
 syriens. — 29. Eusèbe le moine.
 MARS. — Du 7 au 14, quand arrive un samedi, (fête) des quarante mar-
 tyrs. Le premier samedi du jeûne, Théodore et Éphrem. Le dimanche qui
 suit les Ninivites, mémoire des justes et des prêtres; le suivant, (mémoire)
 10 de tous les fidèles défunts. — 23. Abba Macaire. — 25. Annonceiation de la
 Mère de Dieu.
 AVRIL. — Le samedi qui précède le dimanche des Rameaux, résurrection
 de Lazare. — 2 avril, Philippe et Barthélemy apôtres. — 3. Élie le thesbite,
 prophète. — 13. Sérapion, ascète. — 17. Saint Zénobios. — 21. Eugène et
 15 Mar Malké (son neveu). — 22. Pierre d'Antioche. — 23. Georges, martyr. —
 25. Marc l'évangéliste. — 27. Christophore.
 MAI. — 1. Athanase d'Alexandrie. — 2. Marouta de Tagrit. — 5. Ceux

10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

* fol. 159
r°.

* fol. 159
v°.

* fol. 159
r°.

* fol. 159
v°.

DÉCEMBRE. — 31 jours. Le jour a 9 heures et la nuit 15. — 4. Saintes Barbe
 et Julienne, martyres. — 6. Mar Nicolas, qui est * Mar Zékâ. — 25. Sainte
 fête de la naissance de notre Sauveur. — 26. Fête des louanges de la Mère
 de Dieu. — 27. Meurtre des enfants (Innocents).

5 JANVIER. — 31 jours. Le jour a 10 heures 1/2 et la nuit 13 1/2. — 1. Cir-
 concision de Notre-Seigneur et mort du grand Basile¹. — 6. Sainte fête de
 l'épiphanie de Notre-Seigneur, c'est-à-dire son baptême. — 7. Louanges de
 Jean-Baptiste. — 8. Mémoire de saint Étienne, archidiacre. — 15. Fête de la
 Mère de Dieu qui (préside) aux épis.

10 FÉVRIER. — 28 jours. Le jour a 11 heures et la nuit 13. — 2. Sainte fête
 de l'entrée de Notre-Seigneur au temple. — 3. Le saint et l'élu Mar Barşômâ.
 — 8. Saint Mar Sévère, patriarche. — 24. L'invention de la tête vénérée de
 Jean-Baptiste.

MARS. — 31 jours. Le jour a 12 heures * et la nuit 12. — Le premier
 15 samedi du jeûne, mémoire de Mar Théodore et de Mar Éphrem. — Du 7 jus-

1. Mort le 1^{er} janvier 379.

وحقا حرمنا لاؤذناحده; امداب وصالهت موم وحقا. حنبنه دارا واذحنه
 هوة; واپرمقا. — حنكا ده. ورمبنا ارمبناسه ورمبناسه. — حنه ده
 ههتسا ورمبنا رحنوا اسببنا اصببنا. — حنهبنه سبب وحنبن مدعوه
 ارمبناسه وده ورمبنا مدمقنا. — حنه ههتسا
 ورمبنا الا. حنناحنا ورمبنا ورمبنا الا ورمبنا ورمبنا. — حنناحنا ورمبنا
 ارمبناحنا. دلا نسمده ولاحز ورمبنا حنا حنا.
 نسمب نسا. مقدا الا. ارمبنا وحقا الا حنه وحقا. وحقا
 حنه وحقا.

حنبن ده ورمبنا حنناحنا. — حناحنا ده وحقا حنا. حنناحنا وحقا;
 حننا. ورمبنا وحقا ورمبنا. وحقا حنه ورمبنا حنه. ورمبنا
 حنبن ورمبنا. — حنه ده ورمبنا ورمبنا. — حناحنا حنه.
 ورمبنا مدعوه حن رحن.

حنا نسا مقدا الا حنه سبب. ارمبنا وحقا حنه وحقا حنه
 وحقا. حنناحنا ورمبنا وحقا حنه وحقا حنه وحقا حنه
 حنناحنا حنه ورمبنا وحقا حنه ورمبنا حنه ورمبنا حنه
 وحقا حنه حنناحنا. حناحنا حنه وحقا حنه ورمبنا حنه ورمبنا
 وحقا حنه حنناحنا. حناحنا حنه وحقا حنه ورمبنا حنه ورمبنا
 وحقا حنه حنناحنا.

qu'au 14, le jour qui tombe un samedi, on célèbre la fête des quarante saints
 martyrs. — 11. Saint Épiphané de Chypre. — 16. Les Syriens (fêtent) saint
 Mar Ze'ourà, moine d'Amid. — 21. Mar Jacques, évêque, qui a donné son nom
 aux jacobites. — 25. Annonciation de la Mère de Dieu. — Le vendredi de
 la fin du jeûne, tentation de Notre-Seigneur. — Le samedi qui précède les
 Rameaux, résurrection de Lazare de Béthanie.

AVRIL. — 30 jours. Le jour a 13 heures 1/2 et la nuit 10 1/2. — 1. Marie
 l'Égyptienne. — 3. Élie, prophète. — Le vendredi qui suit la Pâque, mémoire
 des justes, des confesseurs, des étrangers et des cimetières. — 23. Saint Mar
 Georges. — 25. Marc l'évangéliste. — 30. L'apôtre Jacques, fils de Zébédée.

MAI. — 31 jours. Le jour a 14 heures 1/2 et la nuit 9 heures 1/2. — Le
 mercredi de la quatrième semaine qui suit la Pâque, nous fêtons le milieu de la
 Pentecôte. — Le jeudi de la sixième semaine, Ascension de Notre-Seigneur
 au ciel. — Le jeudi d'avant la Pentecôte, mémoire de l'illustre Mar Bar-
 sômâ et, le lundi après la Pentecôte, mémoire de l'illustre Mar Aaron.

* fol. 160
1^o.

fol. 160
1^o.

حسب ديه ومدني مدنيو صمدنيو فكلها واليها. — حلالا ديه ومدني
 قداما هويا. — حلامنا ديه. بمسح اوني لملها. — حده ديه. ولبا
 الايا ودا قتل. — حبل ديه. ومدني الينمعا. — حده ديه. وعلما
 مزافه سب صح عديع. — حلالا سب. وحبنا اذينا.

5 للاية منيا. مقصدا لالاي. اممدا قدا سمعادي. ولبا لقت.

حسب ديه ومدني حدها هويا ومدني اولا مويها. — حازيه ديه. وميها
 امه يمدو اقمعه وحبنا واليها. — دازحا ديه. ومدني مدمي
 اقمعه وازوي مدمي. — حلامنا ديه وميها لايو ووي
 اهني الهاليم. — دالعا ديه. واهلعه وحمديه. وميها موملله
 نو اقمعه ولاحبنا. — حهنا ديه. ومدني الهوسه. — حده
 ح ودمه وبيس مدمي. — حبل ديه. واهلوه واوله وبعنا
 وقتلنا. — حلالا ديه واهلعه ولبنا مبقا.

* fol. 160
v°.

10 وادي منيا. مقصدا لالاي سب. قدا واممدا اذينا مولي
 ولبا لاه مولي.

15 حسب ديه. مقبل ومردا وممنا. — حلالا ديه ومدني لومدا ولبنا.

— حبل. ولبنا ملام. — حده ديه. واممدا اقمعه ووسم.
 — حده. ومدني مومعه ولاممدا. ومدني افس (sic). وعلما

1. Mar Marouta, métropolitain de Tagrit. — 3. Mar Mamas, martyr.
 — 8. Jean l'évangéliste. — 15. La Mère Dieu qui protège les épis. —
 19. Mar Agrippas. — 26. L'apôtre Qarpos, apôtre, l'un des 70. — 31. Le
 prophète Jérémie.

5 JUIX. — 30 jours. Le jour a 15 heures et la nuit 9. — 1. Mar Gubarlaha
 (Balaha), martyr, et Mar Eutal de Magdal. — 2. Saint Ahoudemmeh, évêque
 d'Arabie et de Tagrit. — * 4. Mar Jacques, évêque d'Édesse, l'interprète. — * fol. 160
 8. Saint Théodore, stratélatès. — 9. Eustathe (Arestôs) et ses compagnons, v°.
 et saint Cyrille, archevêque d'Alexandrie. — 10. Mar Antoine. — 24. Nais-
 10 sance de Jean-Baptiste. — 29. Pierre et Paul, chefs des apôtres. — 30. Les
 douze saints apôtres.

JUILLET. — 31 jours. Le jour a 14 heures 1/2 et la nuit 9 1/2. — 1. Les
 Grecs (fêtent) Cosme et Damien. — 3. Mar Thomas, apôtre. — 13. L'ange
 Gabriel. — 14. Hippolyte, évêque de Rome. — 15. Mar Cyriaque et sa mère

ابن مريم. — حبا. ودينه في الهميم. — دالله سب دة. وبعده وبعده
والمحمد الوه مقة مينا.

ol. 161
1°
كاتب مينا. مقصد الاله سب. اممندا * فتدا الالهة في سولجيه ولالل
دهة سولجيه. — حسب دة ودهة واد فدا مققا. وبعده وبعده. ووالامدري
ملاصوه. — دالله دة. وبعده سرايه ودينه ودهة واده. — دالله
ده. ودهلا افعه واد واديه. وبعده امي قفله. — دالله دة.
والمحمد الوه ودهة واد وبعده. وبعده دة دالله دة دالله
مينا وبعده وبعده الاله. — دة دة. وبعده وبعده. — دالله دة.
والمحمد الوه وبعده وبعده وبعده وبعده. — دالله دة وبعده وبعده
اممندا مدي مينا. — دالله. مينا وبعده وبعده وبعده مدي مينا. — دالله
سب دة. مينا وبعده الاله في انه لانه سريه.

كاتب مينا. مقصد الاله. اممندا فتدا لالهة. ولالل لالهة.
دالله دة ودينه وبعده وبعده. — حسب دة فدا مينا. وبعده وبعده
والمحمد الوه وبعده الاله وبعده وبعده وبعده. — دالله دة
ده. وبعده وبعده في دة الاله وبعده وبعده. — دالله دة
وبعده الاله. — دالله دة. وبعده وبعده وبعده وبعده وبعده.

1. Ms. في دة

Julitta et Mar Abhai (Afhai) et l'apôtre André. — 27. Mar Pantéléémon. — 31. Dioscore et Timothée, confesseurs.

ol. 161
1°
Août. — 31 jours. Le jour * a 13 heures 1/2 et la nuit 10 1/2. — 1. Les sept martyrs Macchabées, Samôni, leur mère, et Éléazar, leur maître. — 6. Transfiguration de Notre-Seigneur sur le mont Thabor. — 8. Rabboula, évêque d'Édesse, et les saints égyptiens. — 10. Laurentius, dans la montagne d'Ahmoui, et le martyr Acace. — 15. Fête sainte du départ de la Mère de Dieu. — 16. Tous les prophètes. — 22. Abraham, Isaac, Jacob, Joseph et le roi David. — 27 Saint Poemen, solitaire égyptien. — 29. Les Grecs (fêtent) la décollation de Jean-Baptiste. — 31. Les Grecs (fêtent) la Mère de Dieu quand on lui ceignit les reins.

SEPTEMBRE. — 30 jours. Le jour a 12 heures et la nuit 12 heures. — 2. Mar Syméon stylite. — Le premier dimanche, mémoire d'Agrippas et de Laurentius et des quatre mille qui furent couronnés dans la montagne d'Ahmoui et d'Ašouma. — 6. Mémoire de Tarachus, * Probus et Andronicus. — 7. Nativité de la Mère de Dieu. — 8. Joachim, père de la Mère de Dieu, et Anne, sa mère.

ol. 161
1°
15

5
 10
 15

1. In marg. : *وَأَيُّهَا مَلَكُ : م.* — 2. Agrippas est barré.

MARS. 31 jours. — Le premier samedi du jeûne, mémoire de Mar Éphrem et de Mar Théodore, martyr. — 9. Les quarante martyrs. — 23. Abba Macaire le Grand. — 25. Annonciation de la Mère de Dieu.

AVRIL. 30 jours. — 2. Philippe et Barthélemy, apôtres, et Mar Philoxène. — 3. Mar Élie, prophète. — 13. Sérapion, ascète. — 21. Mar Eugène et Mar Malkè. — 22. Pierre, patriarche d'Antioche. — 23. Mar Georges, martyr. — 25. Mar Mare l'évangéliste. — 27. Christophore, martyr.

MAI. 31 jours. — 1. Mar Athanase, patriarche. — 3. Saint Šabti. — 5. Ceux d'avec Hananiâ, et Daniel, prophète. — 8. Mar Jacques et Jean, apôtres. — 9. Abba Pacôme. — 11. Timothée, disciple de Paul, * et Jude, apôtre. — 13. Mar Jacques de Nisibe et Mar Isaac, docteur. — 14. L'apôtre Addaï et le roi Abgar. — 15. La Mère de Dieu qui (protège) les épis. — 16. André, apôtre. — 19. Agrippa. — 26. Abba Poemen. — 31. Mar Jacques, docteur d'Édesse. — Le jeudi après l'Ascension, Mar Barsômâ. — Le lundi après la Pentecôte, Mar Aaron. — Le Vendredi d'Or est celui qui suit la Pentecôte.

fol. 65 v°.

fol. 65 v°.

5
 10
 10

وقدها لا . ١ . هاتوا محرقا . لا . ورحلا احمصا واهوس . ٢ . واهوس
 روميا . ٣ . لا فتحا واهصه . واهوسه واهوسه . ٤ . واهوسه
 واهوسه واهوسه . ٥ . واهوسه واهوسه . ٦ . واهوسه واهوسه
 واهوسه . ٧ . واهوسه واهوسه . ٨ . واهوسه واهوسه . ٩ . واهوسه
 واهوسه . ١٠ . واهوسه واهوسه . ١١ . واهوسه واهوسه . ١٢ . واهوسه
 واهوسه . ١٣ . واهوسه واهوسه . ١٤ . واهوسه واهوسه . ١٥ . واهوسه
 واهوسه . ١٦ . واهوسه واهوسه . ١٧ . واهوسه واهوسه . ١٨ . واهوسه
 واهوسه . ١٩ . واهوسه واهوسه . ٢٠ . واهوسه واهوسه . ٢١ . واهوسه
 واهوسه . ٢٢ . واهوسه واهوسه . ٢٣ . واهوسه واهوسه . ٢٤ . واهوسه
 واهوسه . ٢٥ . واهوسه واهوسه . ٢٦ . واهوسه واهوسه . ٢٧ . واهوسه
 واهوسه . ٢٨ . واهوسه واهوسه . ٢٩ . واهوسه واهوسه . ٣٠ . واهوسه
 واهوسه .

XI. — BRITISH MUSEUM, ADD. MS. 17232.

15

١٥ ١٤ ١٣ ١٢ ١١ ١٠ ٩ ٨ ٧ ٦ ٥ ٤ ٣ ٢ ١

1. واهوسه Ms. — 2. واهوسه Ms.

martyrs égyptiens. — 8. Rabboula, évêque d'Édesse. — 9. Job le juste. —
 13. Les huit enfants d'Éphèse et le patriarche Cyriaque. — 15. Le départ de
 la Mère de Dieu qui (protège) les vignes. — 16. Les saints prophètes. — 20. Le
 prophète Samuel. — 21. Les Pères Abraham, Isaac et Jacob. — 26. Julien
 Saba. — 29. Décollation de Jean-Baptiste et mort d'Adam.

5
 10

SEPTEMBRE. 30 jours. — 2. Syméon stylite. — 4. Mar Dioscore, patriarche.
 — 6. Les saints martyrs Andronicus, Probus, Atarachus. — 8. Nativité de la
 Mère de Dieu. — 11. Sévère de Nisibe. — 14. Fête de la croix. — 15. Mar
 Šinâ. — 16. Mar Saba de Tour Meša'tâ (montagne moyenne) et sainte Euphé-
 mie. — 18. Mar Jacques le reclus. — 23. La martyre Thècle. — 24. Mar
 Dimet l'ascète. — 27. Mar Agrippa et Laurent et les douze mille et Mar Gré-
 goire le thaumaturge. — 29. L'entrée de Mar Sévère (en Égypte). — 30. Gré-
 goire l'Arménien. — Fin de l'index.

XI. — Ensuite nous écrivons l'index des fêtes qui ont lieu durant toute

— 19. *Blasphémateur*. — 20. *Le saint martyr Varus (Houâroun)*. — 21. *Saint Hilarion*. — 22. *L'abba Apollon, solitaire*. — 23. *L'apôtre Jacques, frère de Notre-Seigneur, et la martyre Théodote de Nicée et les enfants d'Éphèse*. — 24. *Mar Abraham Qidounaïa*. — 25. *Le martyr et solitaire Mar Péthion*. — 26. *Le martyr Démétrius et Métrodoron, martyr, Artémios, Minodoron, Haga-*
*luqânâ*¹. — 27. *Le martyr Nestor et les martyres Qâpîlâlîmî et Dârôtîni*². — 29. *La martyre Anastasie de Rome et saint Abraham Qidounaïa*. — 30. *Le saint martyr Marcien; le martyr Zenobios et sa sœur Zenobia*. — 31. *Les apôtres Stachys, Amplia et leurs compagnons*.

1. Artémidore (dédoublé en deux) et Glyeon. — 2. Καπετωλίνης και Έρωτηίδος. — 3. Lire Έρμα, Αίνου.

et le martyr Varus (Houâroun). — 20. Le saint martyr Artémios. — 21. Saint Hilarion. — 22. L'abba Apollon, solitaire. — 23. L'apôtre Jacques, frère de Notre-Seigneur, et la martyre Théodote de Nicée et les enfants d'Éphèse. — 24. Mar Abraham Qidounaïa. — 25. Le martyr et solitaire Mar Péthion. — 26. Le martyr Démétrius et Métrodoron, martyr, Artémios, Minodoron, Haga-

luqânâ¹. — 27. Le martyr Nestor et les martyres Qâpîlâlîmî et Dârôtîni². — 29. La martyre Anastasie de Rome et saint Abraham Qidounaïa. — 30. Le saint martyr Marcien; le martyr Zenobios et sa sœur Zenobia. — 31. Les apôtres Stachys, Amplia et leurs compagnons.

1. Artémidore (dédoublé en deux) et Glyeon. — 2. Καπετωλίνης και Έρωτηίδος. — 3. Lire Έρμα, Αίνου.

* f. 488 v°. *ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΚΑΤΑΛΟΓΟΝ ΤΩΝ ΜΑΡΤΥΡΩΝ*. — 1. *ΟΙ ΜΑΡΤΥΡΟΙ ΤΗΣ 1ης ΗΜΕΡΑΣ*. — 2. *ΟΙ ΜΑΡΤΥΡΟΙ ΤΗΣ 2ης ΗΜΕΡΑΣ*. — 3. *ΟΙ ΜΑΡΤΥΡΟΙ ΤΗΣ 3ης ΗΜΕΡΑΣ*. — 4. *ΟΙ ΜΑΡΤΥΡΟΙ ΤΗΣ 4ης ΗΜΕΡΑΣ*. — 5. *ΟΙ ΜΑΡΤΥΡΟΙ ΤΗΣ 5ης ΗΜΕΡΑΣ*. — 6. *ΟΙ ΜΑΡΤΥΡΟΙ ΤΗΣ 6ης ΗΜΕΡΑΣ*. — 7. *ΟΙ ΜΑΡΤΥΡΟΙ ΤΗΣ 7ης ΗΜΕΡΑΣ*. — 8. *ΟΙ ΜΑΡΤΥΡΟΙ ΤΗΣ 8ης ΗΜΕΡΑΣ*. — 9. *ΟΙ ΜΑΡΤΥΡΟΙ ΤΗΣ 9ης ΗΜΕΡΑΣ*. — 10. *ΟΙ ΜΑΡΤΥΡΟΙ ΤΗΣ 10ης ΗΜΕΡΑΣ*.

* f. 488 v°. * NOVEMBRE. 30 jours. Son signe est 4. — 1. Saints Cosme et Damien. — 2. Les martyrs qui ont été martyrisés sous Dèce, empereur impie. — 3. Mar Georges de Lydda. — 4. Jean bar Aptonia. — 5. Les apôtres Patrobâ, Hermogène³, Caïus, Philologus. — 6. Le martyr et confesseur Paul, évêque de Constantinople, qui fut martyrisé par les ariens. — 7. Les 33 saints martyrs

1) 2) 3) 4) 5) 6) 7) 8) 9) 10) 11) 12) 13) 14) 15)

1) 2) 3) 4) 5) 6) 7) 8) 9) 10) 11) 12) 13) 14) 15)

nie, martyr. — 25. La fête de la naissance charnelle de Notre-Seigneur, de la Vierge Mère de Dieu Marie. — 26. Les louanges de la Mère de Dieu; Joseph le juste; le roi et prophète David. — 27. Les enfants mis à mort à Bethléem par Hérode. — 28. * Mar Jacques, frère de Notre-Seigneur. Les

20.000 martyrs mis à mort à Nicomédie. — 29. Abba Sérapion le solitaire; les martyrs orientaux et saint Théodose, évêque de Jérusalem et martyr. — 30. Saint Marcellus et la martyre Anysie. — 31. Les martyrs Himyarites de Nagran.

JANVIER. 31 jours. Son signe est 2. — 1. La circoncision charnelle de

notre Sauveur et mémoire de Mar Basile et de Mar Grégoire. — 2. Saint Sylvestre, évêque de Rome. — 3. Le prophète Malachie. — 4. Dioscore, martyr. — 6. Fête de l'épiphanie, c'est-à-dire du baptême de Notre-Seigneur dans la chair. Meurtre de Jean-Baptiste. C'est à tort que nous autres Syriens nous le commémorons ici, car il figurera le 29 août; les saints Pères l'ont placé

ici pour qu'il figure après l'épiphanie et les louanges de la Mère de Dieu après la Nativité. — 8. Mar Étienne, archidiaque et le premier des martyrs. — 9. Le martyr Polyeuete. — 10. Saint Grégoire, évêque de Nysse. — 11. Phi-

١. ٢. ٣. ٤. ٥. ٦. ٧. ٨. ٩. ١٠. ١١. ١٢. ١٣. ١٤. ١٥. ١٦. ١٧. ١٨. ١٩. ٢٠. ٢١. ٢٢. ٢٣. ٢٤. ٢٥. ٢٦. ٢٧. ٢٨. ٢٩. ٣٠. ٣١.

١. ٢. ٣. ٤. ٥. ٦. ٧. ٨. ٩. ١٠. ١١. ١٢. ١٣. ١٤. ١٥. ١٦. ١٧. ١٨. ١٩. ٢٠. ٢١. ٢٢. ٢٣. ٢٤. ٢٥. ٢٦. ٢٧. ٢٨. ٢٩. ٣٠. ٣١.

١. ٢. ٣. ٤. ٥. ٦. ٧. ٨. ٩. ١٠. ١١. ١٢. ١٣. ١٤. ١٥. ١٦. ١٧. ١٨. ١٩. ٢٠. ٢١. ٢٢. ٢٣. ٢٤. ٢٥. ٢٦. ٢٧. ٢٨. ٢٩. ٣٠. ٣١.

١. ٢. ٣. ٤. ٥. ٦. ٧. ٨. ٩. ١٠. ١١. ١٢. ١٣. ١٤. ١٥. ١٦. ١٧. ١٨. ١٩. ٢٠. ٢١. ٢٢. ٢٣. ٢٤. ٢٥. ٢٦. ٢٧. ٢٨. ٢٩. ٣٠. ٣١.

١. ٢. ٣. ٤. ٥. ٦. ٧. ٨. ٩. ١٠. ١١. ١٢. ١٣. ١٤. ١٥. ١٦. ١٧. ١٨. ١٩. ٢٠. ٢١. ٢٢. ٢٣. ٢٤. ٢٥. ٢٦. ٢٧. ٢٨. ٢٩. ٣٠. ٣١.

١. ٢. ٣. ٤. ٥. ٦. ٧. ٨. ٩. ١٠. ١١. ١٢. ١٣. ١٤. ١٥. ١٦. ١٧. ١٨. ١٩. ٢٠. ٢١. ٢٢. ٢٣. ٢٤. ٢٥. ٢٦. ٢٧. ٢٨. ٢٩. ٣٠. ٣١.

١. ٢. ٣. ٤. ٥. ٦. ٧. ٨. ٩. ١٠. ١١. ١٢. ١٣. ١٤. ١٥. ١٦. ١٧. ١٨. ١٩. ٢٠. ٢١. ٢٢. ٢٣. ٢٤. ٢٥. ٢٦. ٢٧. ٢٨. ٢٩. ٣٠. ٣١.

١. ٢. ٣. ٤. ٥. ٦. ٧. ٨. ٩. ١٠. ١١. ١٢. ١٣. ١٤. ١٥. ١٦. ١٧. ١٨. ١٩. ٢٠. ٢١. ٢٢. ٢٣. ٢٤. ٢٥. ٢٦. ٢٧. ٢٨. ٢٩. ٣٠. ٣١.

١. ٢. ٣. ٤. ٥. ٦. ٧. ٨. ٩. ١٠. ١١. ١٢. ١٣. ١٤. ١٥. ١٦. ١٧. ١٨. ١٩. ٢٠. ٢١. ٢٢. ٢٣. ٢٤. ٢٥. ٢٦. ٢٧. ٢٨. ٢٩. ٣٠. ٣١.

١. ٢. ٣. ٤. ٥. ٦. ٧. ٨. ٩. ١٠. ١١. ١٢. ١٣. ١٤. ١٥. ١٦. ١٧. ١٨. ١٩. ٢٠. ٢١. ٢٢. ٢٣. ٢٤. ٢٥. ٢٦. ٢٧. ٢٨. ٢٩. ٣٠. ٣١.

FÉVRIER. 28 jours; 29 dans une année bissextile. Son signe est 5. — 1. Le martyr Tryphon. — 2. L'entrée de Notre-Seigneur au temple. — 3. Saint Mar Baršômâ et Siméon l'intègre et le juste. — 4. Saint Isidore le riche ¹. — 5. La martyre Agathe (Agnâi). — 6. Jean bar Cursus, évêque de la ville de Tella. — 7. Saint Parthénius, évêque de Lampsaque. — 8. Saint Mar Sévère, patriarche d'Antioche, et le prophète Zacharie. — 9. Le martyr Nicéphore. — 10. Le martyr Qaralampion ². — 11. Le saint martyr Blaise. — 12. Les mille martyrs mis à mort à Nicomédie par l'empereur Maximin. — 13. Saint Martinien. — 14. Mar Paul, évêque, et Mar Jean le prêtre, son frère, édessénien. — * 15. L'apôtre Onésime. — 16. Le saint martyr Pamphile ³ et Théodote ⁴ * f. 490 v°. et leurs compagnons. — 17. Mar Théodore martyr. — 18. Saint Philoxène de Mabboug et Mar Jacques Baradée. — 19. Maxime, martyr, et saint Asclépiodotos ⁵. — 20. L'apôtre Archippos. — 23. Le saint martyr Polycarpe, évêque de la ville de Smyrne. — 24. La découverte de la tête de Jean-Baptiste. — 15 25. Daniel, martyr perse, et sa femme Warda. — 26. Saint Porphyre, évêque de Gaza.

1. Isidore de Péluse. — 2. Χαραλάμπους. — 3. Páfiliós. — 4. Sainte Ἀσκληπιόδοτη.

1. 491 v. * (A) (B) (C) (D) (E) (F) (G) (H) (I) (J) (K) (L) (M) (N) (O) (P) (Q) (R) (S) (T) (U) (V) (W) (X) (Y) (Z) (AA) (AB) (AC) (AD) (AE) (AF) (AG) (AH) (AI) (AJ) (AK) (AL) (AM) (AN) (AO) (AP) (AQ) (AR) (AS) (AT) (AU) (AV) (AW) (AX) (AY) (AZ) (BA) (BB) (BC) (BD) (BE) (BF) (BG) (BH) (BI) (BJ) (BK) (BL) (BM) (BN) (BO) (BP) (BQ) (BR) (BS) (BT) (BU) (BV) (BW) (BX) (BY) (BZ) (CA) (CB) (CC) (CD) (CE) (CF) (CG) (CH) (CI) (CJ) (CK) (CL) (CM) (CN) (CO) (CP) (CQ) (CR) (CS) (CT) (CU) (CV) (CW) (CX) (CY) (CZ) (DA) (DB) (DC) (DD) (DE) (DF) (DG) (DH) (DI) (DJ) (DK) (DL) (DM) (DN) (DO) (DP) (DQ) (DR) (DS) (DT) (DU) (DV) (DW) (DX) (DY) (DZ) (EA) (EB) (EC) (ED) (EE) (EF) (EG) (EH) (EI) (EJ) (EK) (EL) (EM) (EN) (EO) (EP) (EQ) (ER) (ES) (ET) (EU) (EV) (EW) (EX) (EY) (EZ) (FA) (FB) (FC) (FD) (FE) (FF) (FG) (FH) (FI) (FJ) (FK) (FL) (FM) (FN) (FO) (FP) (FQ) (FR) (FS) (FT) (FU) (FV) (FW) (FX) (FY) (FZ) (GA) (GB) (GC) (GD) (GE) (GF) (GG) (GH) (GI) (GJ) (GK) (GL) (GM) (GN) (GO) (GP) (GQ) (GR) (GS) (GT) (GU) (GV) (GW) (GX) (GY) (GZ) (HA) (HB) (HC) (HD) (HE) (HF) (HG) (HH) (HI) (HJ) (HK) (HL) (HM) (HN) (HO) (HP) (HQ) (HR) (HS) (HT) (HU) (HV) (HW) (HX) (HY) (HZ) (IA) (IB) (IC) (ID) (IE) (IF) (IG) (IH) (II) (IJ) (IK) (IL) (IM) (IN) (IO) (IP) (IQ) (IR) (IS) (IT) (IU) (IV) (IW) (IX) (IY) (IZ) (JA) (JB) (JC) (JD) (JE) (JF) (JG) (JH) (JI) (JJ) (JK) (JL) (JM) (JN) (JO) (JP) (JQ) (JR) (JS) (JT) (JU) (JV) (JW) (JX) (JY) (JZ) (KA) (KB) (KC) (KD) (KE) (KF) (KG) (KH) (KI) (KJ) (KK) (KL) (KM) (KN) (KO) (KP) (KQ) (KR) (KS) (KT) (KU) (KV) (KW) (KX) (KY) (KZ) (LA) (LB) (LC) (LD) (LE) (LF) (LG) (LH) (LI) (LJ) (LK) (LL) (LM) (LN) (LO) (LP) (LQ) (LR) (LS) (LT) (LU) (LV) (LW) (LX) (LY) (LZ) (MA) (MB) (MC) (MD) (ME) (MF) (MG) (MH) (MI) (MJ) (MK) (ML) (MN) (MO) (MP) (MQ) (MR) (MS) (MT) (MU) (MV) (MW) (MX) (MY) (MZ) (NA) (NB) (NC) (ND) (NE) (NF) (NG) (NH) (NI) (NJ) (NK) (NL) (NM) (NO) (NP) (NQ) (NR) (NS) (NT) (NU) (NV) (NW) (NX) (NY) (NZ) (OA) (OB) (OC) (OD) (OE) (OF) (OG) (OH) (OI) (OJ) (OK) (OL) (OM) (ON) (OO) (OP) (OQ) (OR) (OS) (OT) (OU) (OV) (OW) (OX) (OY) (OZ) (PA) (PB) (PC) (PD) (PE) (PF) (PG) (PH) (PI) (PJ) (PK) (PL) (PM) (PN) (PO) (PP) (PQ) (PR) (PS) (PT) (PU) (PV) (PW) (PX) (PY) (PZ) (QA) (QB) (QC) (QD) (QE) (QF) (QG) (QH) (QI) (QJ) (QK) (QL) (QM) (QN) (QO) (QP) (QQ) (QR) (QS) (QT) (QU) (QV) (QW) (QX) (QY) (QZ) (RA) (RB) (RC) (RD) (RE) (RF) (RG) (RH) (RI) (RJ) (RK) (RL) (RM) (RN) (RO) (RP) (RQ) (RR) (RS) (RT) (RU) (RV) (RW) (RX) (RY) (RZ) (SA) (SB) (SC) (SD) (SE) (SF) (SG) (SH) (SI) (SJ) (SK) (SL) (SM) (SN) (SO) (SP) (SQ) (SR) (SS) (ST) (SU) (SV) (SW) (SX) (SY) (SZ) (TA) (TB) (TC) (TD) (TE) (TF) (TG) (TH) (TI) (TJ) (TK) (TL) (TM) (TN) (TO) (TP) (TQ) (TR) (TS) (TT) (TU) (TV) (TW) (TX) (TY) (TZ) (UA) (UB) (UC) (UD) (UE) (UF) (UG) (UH) (UI) (UJ) (UK) (UL) (UM) (UN) (UO) (UP) (UQ) (UR) (US) (UT) (UU) (UV) (UW) (UX) (UY) (UZ) (VA) (VB) (VC) (VD) (VE) (VF) (VG) (VH) (VI) (VJ) (VK) (VL) (VM) (VN) (VO) (VP) (VQ) (VR) (VS) (VT) (VU) (VV) (VW) (VX) (VY) (VZ) (WA) (WB) (WC) (WD) (WE) (WF) (WG) (WH) (WI) (WJ) (WK) (WL) (WM) (WN) (WO) (WP) (WQ) (WR) (WS) (WT) (WU) (WV) (WW) (WX) (WY) (WZ) (XA) (XB) (XC) (XD) (XE) (XF) (XG) (XH) (XI) (XJ) (XK) (XL) (XM) (XN) (XO) (XP) (XQ) (XR) (XS) (XT) (XU) (XV) (XW) (XX) (XY) (XZ) (YA) (YB) (YC) (YD) (YE) (YF) (YG) (YH) (YI) (YJ) (YK) (YL) (YM) (YN) (YO) (YP) (YQ) (YR) (YS) (YT) (YU) (YV) (YW) (YX) (YY) (YZ) (ZA) (ZB) (ZC) (ZD) (ZE) (ZF) (ZG) (ZH) (ZI) (ZJ) (ZK) (ZL) (ZM) (ZN) (ZO) (ZP) (ZQ) (ZR) (ZS) (ZT) (ZU) (ZV) (ZW) (ZX) (ZY) (ZZ) (AA) (AB) (AC) (AD) (AE) (AF) (AG) (AH) (AI) (AJ) (AK) (AL) (AM) (AN) (AO) (AP) (AQ) (AR) (AS) (AT) (AU) (AV) (AW) (AX) (AY) (AZ) (BA) (BB) (BC) (BD) (BE) (BF) (BG) (BH) (BI) (BJ) (BK) (BL) (BM) (BN) (BO) (BP) (BQ) (BR) (BS) (BT) (BU) (BV) (BW) (BX) (BY) (BZ) (CA) (CB) (CC) (CD) (CE) (CF) (CG) (CH) (CI) (CJ) (CK) (CL) (CM) (CN) (CO) (CP) (CQ) (CR) (CS) (CT) (CU) (CV) (CW) (CX) (CY) (CZ) (DA) (DB) (DC) (DD) (DE) (DF) (DG) (DH) (DI) (DJ) (DK) (DL) (DM) (DN) (DO) (DP) (DQ) (DR) (DS) (DT) (DU) (DV) (DW) (DX) (DY) (DZ) (EA) (EB) (EC) (ED) (EE) (EF) (EG) (EH) (EI) (EJ) (EK) (EL) (EM) (EN) (EO) (EP) (EQ) (ER) (ES) (ET) (EU) (EV) (EW) (EX) (EY) (EZ) (FA) (FB) (FC) (FD) (FE) (FF) (FG) (FH) (FI) (FJ) (FK) (FL) (FM) (FN) (FO) (FP) (FQ) (FR) (FS) (FT) (FU) (FV) (FW) (FX) (FY) (FZ) (GA) (GB) (GC) (GD) (GE) (GF) (GG) (GH) (GI) (GJ) (GK) (GL) (GM) (GN) (GO) (GP) (GQ) (GR) (GS) (GT) (GU) (GV) (GW) (GX) (GY) (GZ) (HA) (HB) (HC) (HD) (HE) (HF) (HG) (HH) (HI) (HJ) (HK) (HL) (HM) (HN) (HO) (HP) (HQ) (HR) (HS) (HT) (HU) (HV) (HW) (HX) (HY) (HZ) (IA) (IB) (IC) (ID) (IE) (IF) (IG) (IH) (II) (IJ) (IK) (IL) (IM) (IN) (IO) (IP) (IQ) (IR) (IS) (IT) (IU) (IV) (IW) (IX) (IY) (IZ) (JA) (JB) (JC) (JD) (JE) (JF) (JG) (JH) (JI) (JJ) (JK) (JL) (JM) (JN) (JO) (JP) (JQ) (JR) (JS) (JT) (JU) (JV) (JW) (JX) (JY) (JZ) (KA) (KB) (KC) (KD) (KE) (KF) (KG) (KH) (KI) (KJ) (KK) (KL) (KM) (KN) (KO) (KP) (KQ) (KR) (KS) (KT) (KU) (KV) (KW) (KX) (KY) (KZ) (LA) (LB) (LC) (LD) (LE) (LF) (LG) (LH) (LI) (LJ) (LK) (LM) (LN) (LO) (LP) (LQ) (LR) (LS) (LT) (LU) (LV) (LW) (LX) (LY) (LZ) (MA) (MB) (MC) (MD) (ME) (MF) (MG) (MH) (MI) (MJ) (MK) (ML) (MN) (MO) (MP) (MQ) (MR) (MS) (MT) (MU) (MV) (MW) (MX) (MY) (MZ) (NA) (NB) (NC) (ND) (NE) (NF) (NG) (NH) (NI) (NJ) (NK) (NL) (NM) (NO) (NP) (NQ) (NR) (NS) (NT) (NU) (NV) (NW) (NX) (NY) (NZ) (OA) (OB) (OC) (OD) (OE) (OF) (OG) (OH) (OI) (OJ) (OK) (OL) (OM) (ON) (OO) (OP) (OQ) (OR) (OS) (OT) (OU) (OV) (OW) (OX) (OY) (OZ) (PA) (PB) (PC) (PD) (PE) (PF) (PG) (PH) (PI) (PJ) (PK) (PL) (PM) (PN) (PO) (PP) (PQ) (PR) (PS) (PT) (PU) (PV) (PW) (PX) (PY) (PZ) (QA) (QB) (QC) (QD) (QE) (QF) (QG) (QH) (QI) (QJ) (QK) (QL) (QM) (QN) (QO) (QP) (QQ) (QR) (QS) (QT) (QU) (QV) (QW) (QX) (QY) (QZ) (RA) (RB) (RC) (RD) (RE) (RF) (RG) (RH) (RI) (RJ) (RK) (RL) (RM) (RN) (RO) (RP) (RQ) (RR) (RS) (RT) (RU) (RV) (RW) (RX) (RY) (RZ) (SA) (SB) (SC) (SD) (SE) (SF) (SG) (SH) (SI) (SJ) (SK) (SL) (SM) (SN) (SO) (SP) (SQ) (SR) (SS) (ST) (SU) (SV) (SW) (SX) (SY) (SZ) (TA) (TB) (TC) (TD) (TE) (TF) (TG) (TH) (TI) (TJ) (TK) (TL) (TM) (TN) (TO) (TP) (TQ) (TR) (TS) (TT) (TU) (TV) (TW) (TX) (TY) (TZ) (UA) (UB) (UC) (UD) (UE) (UF) (UG) (UH) (UI) (UJ) (UK) (UL) (UM) (UN) (UO) (UP) (UQ) (UR) (US) (UT) (UU) (UV) (UW) (UX) (UY) (UZ) (VA) (VB) (VC) (VD) (VE) (VF) (VG) (VH) (VI) (VJ) (VK) (VL) (VM) (VN) (VO) (VP) (VQ) (VR) (VS) (VT) (VU) (VV) (VW) (VX) (VY) (VZ) (WA) (WB) (WC) (WD) (WE) (WF) (WG) (WH) (WI) (WJ) (WK) (WL) (WM) (WN) (WO) (WP) (WQ) (WR) (WS) (WT) (WU) (WV) (WW) (WX) (WY) (WZ) (XA) (XB) (XC) (XD) (XE) (XF) (XG) (XH) (XI) (XJ) (XK) (XL) (XM) (XN) (XO) (XP) (XQ) (XR) (XS) (XT) (XU) (XV) (XW) (XX) (XY) (XZ) (YA) (YB) (YC) (YD) (YE) (YF) (YG) (YH) (YI) (YJ) (YK) (YL) (YM) (YN) (YO) (YP) (YQ) (YR) (YS) (YT) (YU) (YV) (YW) (YX) (YY) (YZ) (ZA) (ZB) (ZC) (ZD) (ZE) (ZF) (ZG) (ZH) (ZI) (ZJ) (ZK) (ZL) (ZM) (ZN) (ZO) (ZP) (ZQ) (ZR) (ZS) (ZT) (ZU) (ZV) (ZW) (ZX) (ZY) (ZZ)

1. Déchirures. Basile se rapporte sans doute au 16. cf. p. 76.

et Trophime, des soixante-douze; Siméon bar Sabba'è, catholique, qui fut martyrisé par Sapor avec cent évêques et prêtres et deux vieillards *... Basile * f. 491 v.

17. [Acace], évêque de Mélitène¹ — 18. Mar... avec eux. — 19. La martyre Drôsis. — 20. Le martyr Paphnuce (*Paftóniôs*) et les siens. — 21. Mar Malkê.
 5 — 22. Saint Pierre, patriarche d'Antioche. — 23. Le martyr illustre Mar Georges. — 24. L'apôtre Mare. — 27. Saint Siméon, frère de Jacques; le martyr Christophore le barbare². — 28. L'apôtre Jason³. — 30. L'apôtre Jacques, frère de Jean, fils du tonnerre, selon la dénomination de Notre-Seigneur.

MAI. 31 jours. Son signe est 3. — 1. Jérémie, prophète. — 2. Athanase
 10 d'Alexandrie quand il fut chassé en exil. — 4. Mar [Zachée] du monastère de Mediq. — 7. Apparition de la croix vénérée au temps de l'empereur Constantin. — 8. L'apôtre Jean l'évangéliste et saint Arsène. — 9. Le prophète Isaïe et le martyr Christophore⁴. — 10. L'apôtre Simon le zélate — 12. Saint Épiphane, évêque de Chypre. — 14. Le saint martyr Isidore. — 15. La
 15 Mère de Dieu qui (protège) les épis; le père Pacôme; le martyr Aqiqôs. —

1. Au 18, dans le *Syn. de Const.* — 2. On pourrait lire bar Bariâ. On lit dans le *Syn. de Const.* que le Christophore du 9 mai, cf. *infra*, était d'abord un cynocéphale anthropophage. Nous supposons que c'est le même et il est naturel qu'on le nomme « barbare ». — 3. Ânâsôn. — 4. Cf. *supra*, au 27 avril.

خنجر. — ٨. وبعلمنا فلهنينا. — ٩. وهاوا اهلنا فلهنينا وبعلمنا وبعلمنا
 اهلنا. — ١٠. وبعلمنا وبعلمنا فلهنينا وبعلمنا. — ١١. وبعلمنا وبعلمنا
 وبعلمنا وبعلمنا فلهنينا. — ١٢. وبعلمنا وبعلمنا فلهنينا. — ١٣.
 وبعلمنا وبعلمنا فلهنينا. — ١٤. وبعلمنا وبعلمنا فلهنينا. — ١٥.
 وبعلمنا وبعلمنا فلهنينا. — ١٦. وبعلمنا وبعلمنا فلهنينا. — ١٧.
 وبعلمنا وبعلمنا فلهنينا. — ١٨. وبعلمنا وبعلمنا فلهنينا. — ١٩.
 وبعلمنا وبعلمنا فلهنينا. — ٢٠. وبعلمنا وبعلمنا فلهنينا. — ٢١.
 وبعلمنا وبعلمنا فلهنينا. — ٢٢. وبعلمنا وبعلمنا فلهنينا. — ٢٣.
 وبعلمنا وبعلمنا فلهنينا. — ٢٤. وبعلمنا وبعلمنا فلهنينا. — ٢٥.
 وبعلمنا وبعلمنا فلهنينا. — ٢٦. وبعلمنا وبعلمنا فلهنينا. — ٢٧.
 وبعلمنا وبعلمنا فلهنينا. — ٢٨. وبعلمنا وبعلمنا فلهنينا. — ٢٩.
 وبعلمنا وبعلمنا فلهنينا. — ٣٠. وبعلمنا وبعلمنا فلهنينا. — ٣١.

patriarche. — 7. Saint Asclépiade et ses compagnons, martyrs. — 9. Saint
 Julien, patriarche d'Antioche. — 10. Les quarante-cinq martyrs, martyrisés
 dans la ville de Nicopolis. — 11. La martyre Euphémie. — 12. Le martyr
 Proclus. — 13. L'ange Gabriel ¹. — 15. Le martyr Cyriaque, enfant de trois
 ans moins ^{*} trois (mois) ², et Julitta, sa mère. Saint Mar Abhai (*Aph*). — ^{*} f. 493 r.
 19. Sainte Macrine, sœur de saint Basile. — 20. Le martyr Paphuuce et ses
 compagnons; le prophète Élie. — 21. Le prophète Ézéchiël; saint Siméon,
 fou (*salôs*) pour le Christ, et Jean son frère. — 22. Marie-Madeleine; le mar-
 tyr Phocas; saint Théodose, patriarche d'Alexandrie. — 25. Sainte Eu-
 praxie et Olympiade. — 27. Le prêtre et martyr illustre Pantéléémon. —
 30. Saint Dioscore et Timothée, patriarches d'Alexandrie.
 Aout. 31 jours. Son signe est 4. — 1. Les sept martyrs Macchabées, Sa-
 moni, leur mère, et Éléazar, leur maître. — 2. L'invention des os du martyr
 Étienne; les sept enfants d'Éphèse; le saint et martyr Mar Ahoudemmeh,
 évêque. — 3. Saint Mar Lazare, et Mar Cyriaque, évêque d'Amid. — 4. La

1. Le ms. ajoute : « il faut que (cette commémoraison) soit spirituelle ». — 2. Cf. Bedjan, *Acta
 martyrum*, t. III, Paris, 1892, p. 256, l. 17. La version éthiopienne de ses actes est résumée, *ROC*,
 1912, p. 113-121.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

XII. — VATICAN, MS. SYRIAQUE N° LXVIII.

15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

on célèbre la sainte fête de l'Ascension de Notre-Seigneur au ciel. — Le dimanche suivant, mémoire de tous les Pères orthodoxes. — Le jeudi de cette semaine, mémoire du saint et du prince des ascètes, Mar Baršômâ. — Le dimanche suivant, grande et sainte fête de la Pentecôte, c'est-à-dire de la venue du Saint-Esprit sous forme de langues de feu. — Le lundi qui suit cette sainte fête, mémoire de saint Mar Aaron, solitaire. — Le dimanche suivant, mémoire de tous les saints. — La septième semaine après la Pentecôte, le vendredi, mémoire des saints apôtres, fin de leur jeûne. — Que leurs prières et les prières de tous les saints soient sur le pécheur, le malheureux et le pauvre qui a écrit selon sa force.

Fin de l'index qui indique les fêtes du Seigneur et les mémoires des saints. Cette liste a été compilée et composée à l'aide des histoires des saints....

XII'. — * OCTOBRE. — 1. Mar Abbaï et Mar Addaï. — 2. Mar Élie l'ascète. * f. 262 v°.

1. On trouve le titre habituel : « Ensuite, nous écrivons l'index de tous les mois. D'abord Premier Tišri. 31 jours. Son signe (cf. *supra*, p. 113) est 1. Heures du jour, onze et demie; de la nuit, douze et demie. Son signe du zodiaque est la Balance (en marge : le Scorpion). »

1. Le ms. aj. ...
 2. ...
 3. ...
 4. ...
 5. ...
 6. ...
 7. ...
 8. ...
 9. ...
 10. ...

1. Le ms. aj. ... — 2. ... Ms.

mémoire * de Basile et Grégoire. — 3. Mar Siméon de Zaitè de Habsenas. — * f. 263 r.
 6. Épiphanie de Notre-Seigneur. — 7. Décollation de Jean-Baptiste. —
 8. Lapidation de Mar Étienne. — 15. Fête de la mère de Dieu. — 28. Mar
 Éphrem. — 31. Jean le thaumaturge.

5 FÉVRIER¹. — 2. Entrée de Notre-Seigneur au temple. — 3. Mar Barsômâ.
 — 8. Mar Sévère. — 9. Mar Théodote. — 18. Mar Philoxène. — 19. Mar
 Éphrem et Mar Isaac le docteur. — 27. Mar Šarbil et Babaï, sa sœur, mar-
 tyrs illustres.

MARS². — Du sept au quatorze, lorsqu'il se présente un samedi, on fait
 10 mémoire des quarante saints martyrs. — Le premier samedi du jeûne, mémoire
 de Mar Éphrem et de Mar Théodore. — 3. Jean l'évangéliste. — 12. Jean,
 fils d'Euphémianos (Alexis). — 21. Mar Jacques Baradée. — 25. Annoncia-
 tion de la mère de Dieu. — 26. Élisée, prophète

1. Le texte ajoute : « 28 jours ; son signe est cinq ; son signe du zodiaque est le Verseau (en marge :
 les Poissons). Heures du jour, onze, et de la nuit, treize. » — 2. Le texte ajoute : « 31 jours ; son signe
 est cinq. [Son signe du zodiaque est les Poissons] (en marge : le Belier). Heures du jour, douze, et
 de la nuit, douze. »

7. وهدية بال ديدان مملو. — دهن د. — ديدان ديدان. — حب. — ديدان
 ديدان. — حب. — ديدان ديدان. — حب. — ديدان ديدان.
 حب. — ديدان ديدان. — حب. — ديدان ديدان. — حب. — ديدان ديدان.
 ديدان ديدان. — حب. — ديدان ديدان. — حب. — ديدان ديدان.
 ديدان ديدان. — حب. — ديدان ديدان. — حب. — ديدان ديدان.

5

Julienne. — Le 10, de Mar Belnam. — Le 25, de la naissance de Notre-Seigneur. — Le 26, des louanges de la Mère de Dieu Marie. — Le 27, massacre des enfants (innocents).

KANOUN DERNIER (janvier). — 31 jours. Son signe est 2. — Les heures des jours sont (au nombre de) neuf et demie, celles de la nuit de quatorze et demie. — Au commencement, circoncision de Notre-Seigneur et mémoire de Grégoire et Basile....

5

I

TABLE DES MANUSCRITS UTILISÉS

1° DU BRITISH MUSEUM.

| | Pages. |
|---|--------------|
| Add. 12150: daté de nov. 411. | 7-26 |
| Add. 17134; fin du vii ^e siècle | 29; 31-35 |
| Add. 14504; ix ^e -x ^e siècle. | 29-30; 35-48 |
| Add. 14519; xi ^e -xii ^e siècle. | 30; 48-53 |
| Add. 14503; xi ^e -xii ^e siècle. | 30; 53-56 |
| Add. 17246: de l'an 1239 { A = fol. 70 v.
{ B = fol. 81 v. | 91; 93-97 |
| Add. 14708; xiv ^e siècle { C = fol. 119
{ D = fol. 160 v. | 91; 93-97 |
| Add. 14719: de l'an 1184. | 91; 97-101 |
| Add. 14713; xii ^e -xiii ^e siècle | 91; 101-107 |
| Add. 17261; xiii ^e -xiv ^e siècle | 91; 107-112 |
| Add. 17232; de l'an 1210. | 91; 112-127 |
| Add. 14667; x ^e -xi ^e siècle. | 92 |

2° D'OXFORD.

| | |
|--------------------|-------------|
| Marsh. 13. | 45, note 1. |
|--------------------|-------------|

3° DE PARIS.

| | |
|--|-------|
| Syr. 146 (Ms. A ; comm. du xvii ^e siècle. | 59-87 |
|--|-------|

4° DU VATICAN.

| | |
|--|----------------|
| Syr. LXIX (Ms. B): de l'an 1547 | 59-87 |
| Syr. LXVIII: de l'an 1465. | 91-92; 127-131 |
| Borg. Siro 124; xviii ^e siècle. | 92; 132-133 |

TABLE ALPHABÉTIQUE DES MATIÈRES

Nous indiquons, en général, la date de la fête, le ménologe (I à XIII) qui la porte, la page et la ligne. Les chiffres gras indiquent qu'à cette page on trouve une note sur le saint correspondant ¹.

A

| | | | |
|---|---|---|---|
| Aaron (Mar). — Le lundi qui suit la Pentecôte. v. 55 ₁₀ VII, 96 ₁ VIII, 100 ₇ IX, 104 ₁₅ X, 110 ₁₄ XI, 127 ₅ . | d'Abgar, 2 sept., III, 57. | VI, 64 ₈ XI, 114 ₄ . — 29 oct., XI, 114 ₇ . — Le dimanche de la première semaine des azy-mes, IV, 50 ₇ . | 2 avril, VI, 75 ₁ XI, 120 ₁₀ |
| Abai (Mar). — Le lundi qui suit la Pentecôte. v. 55 ₁₀ VII, 96 ₁ VIII, 100 ₇ IX, 104 ₁₅ X, 110 ₁₄ XI, 127 ₅ . — Aaron de Saroug, 28 mai, VI, 78 ₁₄ . | Abhaï (Mar), 15 juil., IV 52 ₂ V, 56 ₁ VI, 82 ₁ VII, 96 ₁₀ IX, 106 ₁ X, 111 ₉ XI, 123 ₅ . — 11 mars, VI, 73 ₂ . — 11 juillet, VIII, 100 ₁₃ . — du pays de Gargar, 26 juin, VI, 80 ₉ . | Abselama évêque d'Édesse, 19 oct., III, 47 ₅ . — prédécesseur de Barsamîâ. | Afilarqin, 2 sept., I, 20 ₈ |
| Abâ, 1 ^{er} oct., VII, 93 ₅ . V. Abai | Abî Qurrâh 130 ₉ . V. Siméon de Zaïtê. | Acace, 10 mai, I, 16 ₇ . | Afrahâl 23 ₉ |
| Abai (Abbi), 1 ^{er} oct., VI, 63 ₆ XI, 113 ₁ XII, 127 ₁₃ . V. Abâ. | Abou 25 ₇ | Acace, martyr, 10 août, IX, 106 ₇ | Africanos Maxime et leurs compagnons, martyrs, 10 avril, VI, 75 ₈ XI, 120 ₂ |
| Abba 23 ₉ | Abou-Qorrah 70, note 15. | Acace de Mélitène, 17 avril, VI, 76 ₂ XI, 121 ₃ . — évêque et martyr, 15 sept., VI, 86 ₆ . | Afriqne 13 ₉ |
| 'Abda diacre 26 ₂ | Aboursamî 23 ₁₀ | Achaz 82 ₁₃ | Agabus (et Hérodion), 8 avril, VI, 75 ₀ XI, 120 ₁₂ |
| 'Abda (Mar) 3 oct., X, 107 ₁₁ (barré). | Abraham, évêque d'Arbèle 24 ₈ . — prêtre 25 ₅₋₇₋₉ | Adam (Mort d'), 29 août, VI, 83 ₃ X, 112 ₅ . — Créé le 6 avril, un vendredi, 92, note 1. | Agapa vierge martyre à Antioche, 11 mars, I, 14 ₁ (ou Agapel, <i>Ibid.</i> , n. 7). — ou Agapis martyre, 2 avril, I, 13 ₉ |
| 'Abdallah de Hesn, possesseur du Val. LXVIII, 92 ₂ | Abraham, disciple d'Agathon, 21 mai, VI, 78 ₉ . — Mar Abraham, 5 déc., XII, 128 ₈ . — 15 nov., XIII, 132 ₁₂ | Addai prêtre 25 ₉ . — diacre 26 ₂ | Agapiôs, 28 août, III, 45 ₅ . V. Bassa. |
| 'Abd al-Mesîh, 27 juill., VI, 82 ₁₂ ou Christodoule, enfant juif qui aurait été mis à mort le 27 juil. 390, par son père Lévi. cf. <i>Anal. Boll.</i> , t. V, p. 4-52. | Abraham (ascète?) 6 oct., VI, 63 ₃ | Addaï premier évêque d'Édesse, 14 mai, III, 70 ₁₀ VIII, 100 ₄ X, 110 ₁₁ . — 26 juin, IV, 51 ₁₁ . — 13 mai, VI, 77 ₁₅ VII, 95 ₁₁ . — 20 août, XI, 124 ₄ . Cf. 68 ₁ 116 ₈ . — 1 ^{er} oct., XII, 127 ₁₃ | Agapius supérieur de Qennesré, 21 juin, III, 42 ₈ |
| 'Abdhaiclà 24 ₁₀ | Abraham de la Haute-Montagne, 18 avril, VI, 76 ₃ | Adelphos à Nisibe, 30 juil., I, 19 ₄ | Agathangèle, 23 janv., XI, 118 ₉ . Cf. S. C. 417. |
| Abdias, prophète, 19 novembre, VI, 66 ₅ XI, 115 ₈ | Abraham, Isaac et Jacob, 21 août, III, 44 ₁₅ VI, 84 ₁₀ VIII, 101 ₅ X, 112 ₇ . — 22 août, IX, 106 ₈ | Adnâ, prêtre, 27 ₁₋₆ . — diacre 26 ₂ | Agathe (Agnâ), 5 févr., VI, 71 ₁₁ XI, 119 ₁ |
| 'Abdison' diacre 25 ₁₂ 26 ₁₋₂ | Abraham de Nephthar, 13 mars, VI, 73 ₁₃ , auteur ascétique, nestorien, du milieu du VI ^e siècle. | Adrien, évêque, 13 oct., I, 21 ₂₀ | Agathon 78 ₉ . V. Abraham. — le stylite 12 sept., VI, 86 ₃ |
| 'Abdison' prêtre 25 ₃ | Abraham Qidoumayâ, 20 janv., III, 37 ₁₀ VIII, 99 ₁ X, 109 ₈ . — 24 oct., | Adésios (et Amphianos), | Agathonikê (à Pergame), 13 avril, I, 15 ₇ |
| 'Abdzakîâ 25 ₅ | VI, 64 ₈ XI, 114 ₄ . — 29 oct., XI, 114 ₇ . — Le dimanche de la première semaine des azy-mes, IV, 50 ₇ . | Edésios (et Amphianos), | Agathopous à Thessalonique, 4 avril, 9, n. 1; I, 14 ₁₀ |
| Abgar (le roi), 14 mai, III, 41 ₁ X, 110 ₁₂ . — 13 mai, VI, 77 ₁₅ VII, 95 ₁₁ VIII, 100 ₇ . — 1 ^{er} août, III, 44 ₁ . — Dédicace du temple | Abî Qurrâh 130 ₉ . V. Siméon de Zaïtê. | Edésios (et Amphianos), | Aggai, apôtre, 2 ^e évêque d'Édesse, 10 janv., III, 37 ₁ . — 9 juil., III, 73 ₁ |

1. Aux ouvrages cités, ajouter : A. Baumstark, *Festbrevier und Kirchenjahr der syrischen jacobiten*, Paderborn, 1910, 8°, x-308 pages; et les ouvrages des Bollandistes *Bibliotheca hagiographica graeca*, 1909, *Bibl. hag. orientalis*, 1910, qui indiquent, sous le nom de chaque saint, toutes les éditions qui le concernent.

- VI, 81₇. — 9 déc., VI, 67_{II} XI, 116₈
- Aggée prophète, 16 déc., VI, 68₈ XI, 116_{II}
- Agnai 71_{II} 119_V. V. Agathe.
- Agnès mart., 21 janv., 9, n. 1.
- Agnès, vierge, 20 janv., VI, 70_{II} XI, 118₇
- Agrippa, martyr, et ses 12.000 compagnons, 19 mai, VI, 78_{II}. Cf. 86_{II} 97_V VIII, 100_V X, 110_{II} (barré). — Agrippa et Laurent, 78₇. — 27 sept., VI, 86_{II} VII, 97_V. — et les 12.000, X, 112_{II}. V. Laurent. — Mar Agrippas, 19 mai, IX, 105₃ 106_{III} — 13 oct., X, 108₃. — Agrippas, Laurent et 4.000 dans la montagne d'Ahmoui, le premier dimanche de sept., IX, 106_{II} XI, 125₇
- Aha 26₄
- Aha anachorète, 25 janv., VI, 71₂ VII, 94_{II}. On lit dans P, 174 : « Saint Aha le solitaire qui nous a apporté un fragment du bois de la Croix. » Cité par Martin. *Journ. as.*, oct.-nov. 1869, p. 369.
- Ahmoui montagne 106₆ 113, 125₅. V. Laurent.
- Ahoudemeh, 9 févr., III, 38₈
- Ahoudemeh évêque de Tagrit, 2 août, III, 44₅, VI, 83₇ 92_V VII, 96_{II} VIII, 101_V X, 111_{II} XI, 123_{II} XII, 131₄. — évêque d'Arabie et de Tagrit, IX, 105₇
- Aipoliôs enfant de Babylas, 25 janv., II, 32₁. Cf. Paul 49_{II} et Babylas.
- Aitamar 25₇
- Aililaha martyr, 3 sept., III, 45₈. V. Aililaha.
- Alep. V. mss. Paris 146 et Vat. LXIX, page 59 et ms. Vat. LXXIII, page 91-92. V. Isaac d'Alep.
- Alexandra reine martyre. II avril, VI, 75_{II}
- Alexandre, 4 sept., 9, n. 1. — 26 janv., I, 13₅
- Alexandre, archevêque d'Alexandrie, 27 avril, III, 40₄
- Alexandre (à Antioche), 27 août, I, 20₃ 113
- Alexandre supérieur d'Aphtonâ, 29 janv., II, 32₃ III, 38₂
- Alexandre évêque de Constantinople, 22 décembre, III, 36₉
- Alexandrie 13₁ 14₅ 16 15₃ 16 16₁ 17 17₃ 18 17₃ 18 17₃ 18 17₃ 18 19_{II} 20₁ 19_{II} 21₃ 23₆
- Alexandrie (évêques d'). V. Pierre, Timothée. Alexandre. Athanas. Cyrille, Dioscore, Jean l'aumônier, Cosme, Gabriel, Dôminôs, Démétrins, Siméon.
- Alexis 74_{II}
- Alpheus, 17 nov., 9, n. 1.
- Amari diacre 26₂
- Amasée 19_{II}
- Ambroise de Milan, 21 décembre, III, 36₇. — 6 déc., VI, 67_{II} — 7 déc., VI, 67, note 14; XI, 116_{II}
- Amid (évêques d'). Théodote, 25 et 23 janv., II, 32₃ III, 37_{II}. — Thomas, 18 nov., III, 48₁. — Cyrriaque, 3 août, VI, 83₇ 77_{II}. Cf. Ze'ourâ, 84₂. Cf. Habib.
- Ammon de Nitrie, 29 avril, VI, 76_{II}
- Ammon le solitaire, 10 juin, VI, 79_{II}. — martyr, 7 juil., VI, 81₆
- Ammonis martyr à Alexandrie 8 sept., I, 20₁ 19₂₀. — à Nicomédie, 17 nov., I, 23₂
- Amorium 42 martyrs d'), 6 mars, VI, 73₈
- Amos prophète, 15 juin, VI, 79₁₅. — 28 août, VI, 85₂ XI, 122₉
- Amphianos martyr et Edésios, 2 avril, VI, 75₁ XI, 120_{II}
- Amphiator ἀμφιῶτορ, 33_{II} 42_{II} 47₂ 36
- Amphiloque d'Iconium, 21 déc., III, 36₈. — 23 nov., VI, 66₈ XI, 115_{II}
- Amphilios évêque d'Antioche. Est-ce Maximin? 4 mars, I, 13₇
- Amplia et Slachys, 31 octobre, VI, 64_{II} XI, 114₉
- Ananie qui baptisa Paul, 5 oct., VI, 63₈. — 21 juin, VI, 80₅. — 1^{er} oct., X, 107_{II} XI, 113₆
- Ananie solitaire, 17 mars, VI, 74₂. V. Hanina.
- Anastase, empereur, 8 juil., VI, 81₆
- Anastase marl., 29 oct., VI, 64_{II} XI, 114₇. — martyre moniale, 28 sept., VI, 86₁₄. — 21 janv., XI, 118₈
- Anatolia et André, martyrs, 7 avril, III, 39_{II}
- Anatolius martyr, 26 oct., III, 47₈
- Ancre, 18₈ 20₁₉ 21₂₅
- Ancre de Galatie 49₁₄. V. Théodote.
- André 25₅
- André et ceux qui furent martyrisés avec lui, 15 juil., IV, 52₁
- André, apôtre, 15 juil., VI, 81_{II} VII, 96_{II} IX, 106_V X, 111₉. — 16 juil., VI, 82₂. — 16 mai, III, 41₂ VII, 100₃ X, 110_{II}. — 30 nov., VI, 67₁ XI, 116₂ XIII, 132₃. — Dédicace du temple d'André, 19 mai, III, 51₂. — 17 sept., II, 34_{II} IV, 52_{II}
- André et Siméon le Zélote, 30 juin, III, 42₁₅
- André évêque de Callinice, 22 avril, III, 40₂
- André le grand et Anatholia martyrs, 7 avril, III, 39_{II}
- André le martyr, 16 mai, III, 41₂. — 19 août, III, 44_{II}
- André et Thomas, 17 septembre, III, 46₈
- Andronicus, Probus et Tarachus, martyrs, 6 sept., III, 45₉ VIII, 101₈ IX, 106₁₅ X, 192₇ XI, 113_{II}. — 12 sept., IX, 102₃. V. Tarachus.
- Anges (synaxe des), 8 novembre, XI, 115₄
- Angônistâ, 17 août, VI, 84₇
- Anne, mère de la Vierge, 25 juil., VI, 82₁₀. — 8 sept., VI, 86₁ IX, 106_{II}. — 9 sept., XI, 124_{II}
- Année égyptienne, commence au 29 août, VI, 85₃
- Années du monde commencent un lundi 1^{er} avril, 92, note 1.
- Anuonciation, 25 mars, II, 32₇ III, 39₂ IV, 50₆ V, 55₂ VI, 74₇ VII, 95₂ VIII, 99_{II} IX, 104₁ X, 110₃ XI, 120₆ XII, 129_{II}. — de Zacharie, le 3^e dimanche; de la Mère de Dieu, le 4^e dimanche, 98₆ 7 102₇ 8 125_{II} 11. — V. Mère de Dieu.
- Anthia et Eleuthère, 25 mars, 9, n. 1.
- Anthia, 26 mars (Anathia), VI, 74_{II} (Anathânâ) XI, 120₈
- Anthime patriarche, 20 juil., II, 33_{II} III, 43_{II} IV, 52₃ X, 111₁₀. — évêque de Nicomédie, 3 août, VI, 85_{II} XI, 121_{II}
- Antigone, 19 juil., I, 19₂
- Antinos, évêque martyr, 12 avril, VI, 75_{II}
- Antioche 12₂ 11₇ 12 13₇ 11 14₇ 15₁₉ 16₅ 17₁₆ 17 18₁₆ 19₆ 10 21₁₇ 10₁₂ 22₅ 12 23₃
- Antioche (évêques d'). — Babylas, 24 janv., I, 12₈. — Maximin, 4 févr., I, 12₂. — Amphimios (Maximinos), 4 mars, I, 13₇. — Philippe, 27 mars, I, 14₇. — Iléros, 5 mai, I, 16₅. — Sérapion, 14 mai, I, 16₈. — Ignace, 17 oct., I, 21_{II}. — Babylas, 23 sept., II, 34_{II}. — Méléce, 23 sept., II, 34_{II}. — Flavien, 14 nov., II, 35₅. — Porphyre, 1^{er} déc., II, 31₃ III, 35_{II}. Voir Georges, Jean des Sédras, Babylas, Pierre de Callinice, Flavien, Porphyre, Eustathe, Cyrriaque.
- Antioche, tremblements de terre, 29 mai, II, 33₁
- Antiochus, 15 août, I, 19_{II}
- Antôgnôs ou Athéno-gène, 24 juil., I, 18₈ 20
- Antoine (s.), 17 janv., II, 31_{II} III, 37₈ IV, 49_{II} VI, 70₇ VII, 94_{II} VIII, 98₁₈ X, 109₈ XI, 118₅. — 11 janv., V, 54₁. — 10 juin, IX, 105₉
- Antonin à Synnada, 13 août, I, 19_{II}
- Antoninos ou Antonina, 4 mai, I, 16₄
- Antypas martyr et Tru-

- phaina, 11 avril, VI, **75**, XI, 120₁₃
- Anysia martyre, 30 déc., VI, **69**, XI, 117
- Apantás (Purification) 50₁
- Aphrodisias de Carie 16₁
- Aphrodisios, 14 mai, I, 16₈
- Aphtonia (monastère d') ou Qennesré 38₂
- Apollon, solitaire, 22 oct., VI, **64**, VIII, 97₁₃ XI, 114₂
- Apollon et Sosthène, apôtres, 7 déc., VI, **67**, XI, 116₇. — 8 déc., VI, 67, note 15.
- Apollonios, 10 avril, I, 15₅
- Apôles 37₁₂. Cf. Aipôlios 32₁, Paul 49₁₃ et Baby-las.
- Apôtres (tous les), 29 juin, II, 33₈ III, 42₁₂ IV, 51₁₂ X, 114₅. — 13 sept., II, 34₈ III, 46₇. — 28 déc., II, 31₆ III, 36₁₂. — 1^{er} dim. après l'Épiph. à Édesse, III, 37₇. — 30 juin, V, 55₁₄ VI, **80**₁₃ VII, 96₇ IX, 105₁₀ XI, 122₁₃ XII, 130₁₂. — Second jeudi après le dim. nouveau, VII, 95₁₄. — Vendredi de la septième semaine après la Pentecôte, XI, 127₇. V. Jeûne des apôtres.
- Apôtres (les saints), 28 déc., II, 31₆. — 29 déc., IV, 49₅ V, 53₁₃ XII, 128₁₁. — 13 sept., IV, 52₁₁ 96₂. V. Vendredi d'Or.
- Apparition. V. Croix.
- Apphianus à Césarée, 2 avril, 9, n. 1.
- Arqebsemâ, évêque persan, 10 oct., XI, 113₈
- Ariqôs, martyr, 15 mai, XI, 121₁₅
- Aquila, l'un des 70, 14 juil., VI, **81**₁₂
- Arabie 105₇. V. Ahdem-meh.
- Arator ou Aristos prêtre, 21 avril, I, 15₁₀
- Archélaus, 4 mars, I, 13₈
- Archélidès, 10 janv., VI, **70**₂
- Archippos apôtre, 20 fév., VI, **72**, XI, 119₁₃. — Dis-tinct d'Archippos qui raconte le miracle de saint Michel à Colos-ses, P. O., IV, 547 sqq.
- Arestôs 105₈. V. Eusta-thie.
- Ariens 62₉ 65₈
- Aristarque, apôtre, Pou-dé et Trophime, 14 avril, VI, **75**₁₃ XI, 120₁₅
- Aristion ou Ariston évê-que, 3 sept., I, 20₆
- Aristos ou Arator, prê-tre, 21 avril, I, 15₁₀
- Arius prêtre, 6 juillet, I, 17₁₀
- Arménie 68₁ 107₁₇
- Arôtôs, 23 févr., I, 13₁
- Arsène moine, 11 juill., III, 43₈ VI, 81₁₀ VIII, 100₁₅ X, 111₈. — 8 mai, VI, 77₁₀ XI, 121₁₂
- Artémidore (Artemius, Ménodoron), 26 oct., XI, **114**₅
- Artémius, martyr, 20 oct., XI, 114₇. — 26 oct., XI, 114₅ (Arté-midore).
- Ascension III, 40₁₄ IV, 51₂ V, 55₈ VII, 95₁₃ VIII, 100₈ IX, 106₈ 127₁
- Asclépiados, martyr, 7 juil., VI, **81**₅ XI, 123₁
- Asclépiodotos, 19 févr., XI, **119**₁₂
- Asiâ (Mar), 15 oct., IV, 53₁ VI, **64**₃ VII, 93₆ X, 108₁ XI, 128₁
- Asie 13₁ 21₁₂.
- Asion, Ἀσιῶν, martyr, 19 nov., VI, 66₁
- Asouma, montagne, 106₁₅. V. Laurent et Agrippa.
- Assomption, 15 août, III, 44₁₁ IV, 52₇ V, 56₁ VI, 84₅ VII, 96₁₃ VIII, 101₃ IX, 106₇ X, 112₂. — Mère de Dieu qui (protège) les vignes, 15 août, X, 112₂ XI, 124₁ XII, 131₁₁
- Astéris, 28 sept., I, 21₆
- Atarachus 112₇. V. An-dronicus, Probus, Ta-rachus.
- Athanase (saint), 1^{er} mai, II, 32₁₅ III, 40₈ IV, 51₁ V, 55₆ VI, 77₃ VIII, 99₁₇ X, 110₈ XI, 121₉. — 30 juin, II, 33₈ III, 42₁₁ IV, 51₁₂. — 27 juil., III, 43₁₅. — 11 sept., III, 46₂. — 24 nov., III, 48₅. — 15 juil., IV, 52₂. — 18 janv., VI, 70₉ XI, 118₇. — 25 juil., VI, **82**₁₁
- Albanase évêque d'A-mid, 17 déc., III, 36₆. In-c connu par ailleurs: ne figure pas parmi les évêques ordonnés de-puis 793, cf. *ROC.*, I, VI (1901), p. 190.
- Athanase de Goubâ-Bar-raïâ, 28 avril, IV, 50₁₁. Patriarche jacobite de 724 - 744, *ROC.*, IV (1899), p. 448.
- Athanase bar Gonmayé, 28 janv., III, 37₁₁. Gou-verneur pour les Ara-bes à la fin du VII^e siè-cle, bâtit des églises à Édesse et au Caire, cf. Bar Hébraeus, *Chron. syr.*, éd. Bedjan, p. 112-113.
- Athanase, évêque mar-tyr, 22 août, VI, **84**₁₁
- Athanasie et Androni-cus, 82, note 34.
- Athènes 63₇
- Athénogène ou Antôgô-nis, 24 juillet, I, 18₈₋₂₀
- Atilaha évêque d'Édesse, 20 avril, III, 40₉. V. Atilaha. M. Rubens Du-val, *Hist. d'Édesse*, Paris, 1892, p. 138. pla-ce son épiscopat de 324-346, mais Jacques d'É-desse écrit qu'en 338, Hafsai a succédé à Barni, *Chronica mino-ra*, Paris, 1905, p. 216. Atilaha est donc mort avant 338.
- Atticus, évêque de Cons-tantinople, 22 déc., III, 36₆
- Augusta mère d'Arché-lidès, 10 janv., VI, 70₂
- Aveugle-né, le 6^e diman-che du jeûne, XI, 126₈
- Axiopolis 16₇
- Azariâ. V. Enfants (les trois), 3 juin, II, 33₁ III, 42₁ IV, 51₇. — 22 août, III, 44₁₅. — 12 déc., VI, 68₁
- Azazail, 12 août, VI, 84₅. — 13 août, VII, 96₁₅. — 12 mai, XII, 130₆. — Lundi avant l'Assomp-tion, XII, 131₇
- B**
- Babai et Sarbil, 27 févr., III, 38₁₃ XII, 129₇. — 9 sept., III, 46₁. — 5 sept., IV, 52₁₀. — martyrs d'Édesse. Leurs actes placent sous Trajan (105) leur martyre qu'il faut sans doute repor-ter à la persécution de Dèce, cf. Bubens Du-val, *Hist. d'Édesse*, p. 129. — D'après ces actes Sarbil serait mort le 2 sept. Cf. S. C. 16 (1 sept.), 17 (5 sept.), 432 (29 janv.).
- Babylas év. d'Antioche, 24 janv., 9, n. 1; 12₂₁. — 23 sept., II, 34₁₁ III, 46₁₀. — 23 janv., IV, 49₁₂ V, 54₆ VI, 70₁ VIII, 98₁ XI, 118₁₆. — 28 mars, IV, 50₇. — 5 sept., VI, 85₁₂. — 4 sept., XI, 124₁₀
- Babylas évêque martyr et ses trois enfants, 25 janv., II, 32₁ cf. 49₁₃. — Mercredi après la Quasimodo, II, 32₈ III, 39₇. — 23 janv., III, 37₁₁ X, 109₉. S. C. 419 (24 janv.) porte Babylas d'An-tioche, martyr en Sicile avec ses deux disciples Agapius et Timothée. — *Ibid.* 11-12 (4 janv.) on distingue Babylas patr. d'Antioche et ses disciples de Babylas, chef d'école à Nicomé-die et ses 81 disciples. Grégoire de Tours (*Hist. franc.*, I, 30) écrit Urbanus, Prifida, Epolon. P, 173, écrit Bar-badus, Apollonius, Ur-banus.
- Bacchus, mort le 1^{er} oct., III, 46₁₅. V. Sergis.
- Badhoui 24₁₀.
- Bademâ 25₁.
- Bagdad 130₁₀.
- Balaha 105₇. V. Gubar-laha.
- Bamoni, solitaire, 4 août, VI, 83₉
- Baptême du Christ, 6 jan-vier, V, 54₂ VI, 69₁₂ VII, 94₈ IX, 103₇
- Bar 'Abdâ évêque de Pe-rat de Maïšan 24₆
- Bar-Abidos 37₁₂. Cf. Bar-birôs et Babylas.
- Bârârâ (Barbe), 12 juin, III, 42₂

- Baras 25₈
 Barbasšmin 24₂
 Barbe martyre, 4 déc., III, 36₂ v, 53₈ VI, **67**₇ VII, 94₂ VIII, 98₁₀ IX, 103₁ X, 108₁₁ XI, 116₅ XII, 128₇ XIII, 132₁₀. — Premier vendredi de mai, XII, 130₄
 Barbe (Bârârâ), 12 juin, III, 42₂ IV, 51₈
 Barbirôs enfant de Bablyas, 25 janv., II, 32₁
 Bârbizos, 23 janv., IV, 49₁₀. V. Bablyas.
 Bar Habšabâ 25₃₋₇₋₇ 26₆
 Barhadbšabbâ 25₁₅
 Barhadbšabba et ses onze disciples, 10 avril, VI, 75₈. Se trouve aussi P 180. C'est peut-être un disciple de Samuel de Qartamin, cf. *Ibid.*, 177 (au 8 mars). Cf. XII, 131₄ (Barsaba).
 Barlaha supérieur de Kennesrê, 1^{er} déc., II, 31₄ III, 35₁₂ IV, 49₁
 Barlaha, 24 avril, III, 40₃ VI, 76₇. — martyr, 24 juill., III, 131₁
 Barnabas enfant de Bablyas, 23 janv., IV, 49₁₀ cf. 32₂ 37₁₂
 Barnabé apôtre, 17 déc., VI, 68₇. — et Barthélémy, 11 juin, VI, 79₁₃ XI, 122₈
 Baršaba et ses onze disciples, XII, 131₈ cf. VI, 75₈
 Barsamiâ évêque d'Édesse, 8 oct., III, 47₁ VI, **63**₁₀
 Barsès évêque d'Édesse, 12 janv., III, 37₅; évêque de 361 à 378. — Mercredi avant la Pentecôte, III, 41₉
 Baršomâ 9 févr., III, 38₉. — de Šenna, 3 févr., IV, 50₁ v, 54₁₁ XI, 119₃ XII, 129₅. — archimandrite et moine, le jeudi avant la Pentecôte, III, 41₁₀ IV, 51₃ v, 55₁₀ VII, 95₁₅ VIII, 100₁ IX, 104₁₁ X, 110₁₄ XI, 127₁₀. — 3 févr., VI, **74**₁₀ VII, 94₁₁ VIII, 99₄ IX, 103₁₁ X, 109₁₂. — élève d'Abraham, 76₁. — 31 mai, VI, **79**₁
 Barthélémy apôtre, 16 oct., VI, **64**₃. — 26 août, VI, 84₁₃. — et Barnabé, 11 juin, VI, 79₁₂ XI, 122₈
 Barthélémy et Philippe apôtres, 2 avril, III, 39₁₂ VIII, 99₁₃ X 110₄
 Basile (de Césarée), 1^{er} janv., II, 31₈ III, 37₁ IV, 49₈ v, 54₁ VI, 69₁₀ VII, 94₈ IX, **103**₃ X, 109₅ XI, 117₁₀ XII, 129₁ XIII, 133₇. — 17 oct., II, 35₁. — Fête mobile, 38₁₅ 82₁. V. Docteurs.
 Basile évêque et martyr (d'Amasée?), 16 avril, VI, **76**₁ XI, 121₂
 Basile martyr, 20 nov., I, 23₁
 Basilides, 9 sept., VI, **86**₂
 Basilis ou Basilla vierge, 29 août, I, 20₃
 Bassa et ses enfants Théognis, Pis-lôs et Agâpiôs, 28 août, III, 45₁₀ martyrs d'Édesse sous Maximien. Cf. S. C. (synaxaire de Constantin, éd. H. Delchaye), col. 912, au 21 août.
 Bassus, 19 mars, 14₅
 Bassus, 11 mai, XII, 130₇
 Bašnan de Saroug 67₁ 108₁₀. V. Saroug et Jacques.
 Behnam et Sara, 10 déc., VI, **68**₂ VII, 94₂ VIII, 98₁₁ X, 108₁₁ XI, 116₁₀ XII, 128₉ XIII, 133₁
 Behnéša 73₁₀. V. Schanoudin.
 Beit-Aphioniâ ou Kennesrê, 30, n. 1: 33₇
 Beit-Aramoyê 24₃ 25₂₋₃
 Beit-Garmai 25₈
 Beit-Houzouê 24₁₋₇₋₈ 25₃ 26₅
 Beit-Lapaq 24₅
 Beit-Sohdê (Mar), 1^{er} oct., VI, **63**₆ VII, 93₁ IX, 102₃ X, 107₁₀ XI, 113₄
 Benjamin compagnon de Mar Engène, 28 avril, VI, **76**₁₁
 Benjamin le grand de Nitrie, 23 mai, VI, 78₁₀
 Bérénice ou Véronique, 20 avril, I, 15₁₀
 Beroniçianos, 24 nov., I, 23₅
 Bêthania 104₅. V. Lazare.
 Bethléem 36₁₅ 49₅ 53₁₂ 117₄. V. Enfants (Immaculés).
 Bila 25₁
 Biktôrinôs, 19 juil., I, 19₃
 Bisos, 30 nov., VI, **67**₂ VII, 93₁₂ X, 108₁₀ — 2 juil., VI, 81₂ VII, 96₉ VIII, 100₁₃ X, 111₇
 Bisvi. V. Bisos.
 Bithynie 16₉
 Bitiôs (Vilî), 20 janv., I, 12₁
 Bitôs ou Vitus, 26 janv., I, 12₁₀
 Blaise évêque et martyr, 11 févr., VI, **72**₂ XI, 119₇
 Bôbidouna. V. Noviodunum.
 Bologne ou Widdin en Mésie, 11₇
 Boulha 23₁
 Boulida? évêque de Peral de Maïsan, 24₁₁
 Bsomrîôs, évêque martyr, 6 sept., VI, 85₁₁. P. 194. porte Urhanus, comme S. C. 21 à la même date.
 Byzance 16₉ 47₇
- C
- Cafné 77 130₅. V. Jean.
 Caus et Philologus apôtres, 5 nov., VI, 65₆ XI, 114₁₃
 Calendon martyr à Nicomédie, 30 oct., I, 22₃
 Callinice, 26 févr., I, 13₅
 Callinice 40₂. V. André.
 Cama (noces de). — Le dimanche de l'Entrée du jeûne, XI, 125
 Candide. V. Qandidâ; Qandidôs.
 Cappadoce 82₃. V. Longin.
 Carpus, 12 avril, I, 15₁₀
 Carpus, 3 déc., III, 36₁. — 13 oct., VI, 64₃. Cf. Qarpos 67₅
 Cascar 24₇
 Castor, 19 sept., I, 21₃
 Catastrophes. V. Tremblements de terre.
 Cathares (Messalians) 18₁₀
 Cecas ou Deqas, 16 oct., I, 21₂₀
 Célestin évêque de Rome, 9 avril, VI, **75**₆
 Cendei (Qindâ), 10 mars, I, 13₁₁
 Cendi Qindôs), 20 janv., I, 12₆₋₁₅
 Césarée (Gélase de) 36₈
 Césarée de Cappadoce 13₇ 17₅ 18₃₋₇ 22₉ 23₅
 Césarée de Palestine 13₇ 40₇ 45₃. V. Zachée.
 Césaria la patrice, 5 janv., III, 37₂ VI, **69**₁₁. Cf. 61, 3₇.
 Chalrédoine 212₇₋₁₁
 Chananéenne, mémoire le quatrième dimanche du jeûne, XI, 126₄
 Chioniâ, 2 avril, I, 14₉
 Chorévêque 18₉ 23₃
 Chrestos, 3 avril, I, 14₉
 Christophore martyr, 27 avril, VI, **76**₁₀ VII, 95₈ VIII, 99₁₀ X, 110₇ XI, **121**₇. — 1^{er} nov., X, 108₄. — 9 mai, XI, **121**₁₃
 Chypre 40₁₆ 77₁₃ 121₁₃. V. Éphane.
 Cimetière. V. Tombeaux des étrangers, 21 juill., II, 33₁₃. — Mémoire des justes etc. et des cimetières, vendredi après la Pâque, IX, 104₉
 Circoncision, 1^{er} janv., VI, 69₆ VII, 94₈ VIII, 98₁₀ IX, 103₅ X, 109₁₁ XI, 117₉ XII, 128₁₃ XIII, 133₃
 Claudianos, 5 avril, I, 14₅. — 25 oct., I, 22₅
 Claudius fils de roi, 5 juin, VI, **79**₈
 Clément, 22 janv., I, 12₇
 Clément (de Rome?). 11 janv., III, 37₁. — évêque et martyr, 22 janv., VI, **70**₁₁ XI, 118₈. — Clément (d'Antioche), martyr, 23 janv., XI, 118₈. Cf. S. C. 417.
 Clément, évêque de Rome, 15 févr., III, 38₉ VIII, 99₅ X, 109₁₅. — 25 nov., VI, **66**₉ XI, 115₁₂. — Clément et Sergis, 26 mai, VIII, 100₃
 Clergé, mémoire des pères et frères du clergé 38₁₆
 Clysma 85₉. V. Malkâ.
 Colluthus, 15 mars, I, 14₅₋₇

- conciles, fête mobile, 38₅. V. Nicée.
- Confesseurs (Mémoire des). 15 sept., II, 34₉. — couronnés à Edesse. 15 sept., III, 48₁. — Confesseurs d'Edesse. 15 nov., V, 56_{II}. V. Samôna. — Mémoire des justes, des confesseurs, etc. le vendredi qui suit la Pâque, IX, 104₈
- Constantin empereur, 22 mai, II, 33₁ III, 41₄. — 3 nov., III, 47_{II}. — 26 mars, VI, 74_{II}. — Constantin (ou Constantine) fils de Constantin, 17 nov., VI, 66₃. Cf. 121_{II}
- Constantin empereur et Hélène, 1^{er} août, III, 44₅. 20 mai, VI, 78₇. — 21 mai, XI, 122₂
- Constantin métropolitain d'Edesse, 25 juill., III, 43₁₅
- Constantin évêque de Laodicée, 21 oct., III, 47_{II}. Cf. *ROC.*, t. XIV (1909), p. 8, 11, 49.
- Constantinople 16-79, 49_{II}
- Constantinople (archevêques de). V. Jean Chrys., Alexandre, Nectaire, Aulicus, Anthime, Paul.
- Corinthe d'Achaïe 157
- Cosme patriarche d'Alexandrie, 27 févr., VI, 72_{III}. — Mar Cosme, 3 août, XII, 131₅
- Cosme et Damien, 16 juin, II, 33₁ III, 42₁ VI, 80₁ VIII, 100₆. — 15 juin, IV, 51₉. — 6 avril, III, 39₁₃. — 7 juillet, III, 43₅. — 14 août, III, 44_{III}. — 12 oct., III, 47₃. — 17 juin, V, 55₁₂. — 1^{er} juill., VI, 81₁ VII, 96₉ (chez les Grecs) IX, 105₁₂ X, 111₆ XI, 122₅. — 1^{er} nov., VI, 65₄ IX, 102₁₂ XI, 114_{III}
- Coulan, martyr, *κπτίτων*? 7 mars, VI, 73₈
- Crète (dix martyrs de), 23 déc., XI, 116₁₀
- Criscomi ou Qôsônîs, 19 janv., I, 124₁₅
- Croix (Découverte de la), 22 mai, II, 32₁₅ III, 41₃ IV, 51₁ et 14 sept., VI, 86₁ VII, 97₃ VIII, 101₁₀ IX, 107₂ X, 112₁₀ XII, 131₁₂. — 3 oct., X, 107₁₁ (barre). — 25 sept., XI, 125₄
- Dédicace, 14 sept., II, 34₈. — c'est-à-dire exaltation, 14 sept., III, 46₅ IV, 52₁₂ V, 56₃. — Fête, 14 sept., VIII, 101₉ IX, 107₁ X, 114₈ XI, 124₁₁ XII, 131₁₂. — Découverte, 13 sept., XI, 124₁₁. — Découverte; le cinquième dimanche après Pâques, III, 40₅. — Apparition au temps de S. Cyrille, 6 mai, III, 40_{III}. — 7 mai, VI, 77₉ XI, 121_{II}
- Clésiphon 24, 25, 41₈. V. Milès.
- Cyprien (Mar), 15 juin, IV, 51₉ VI, 79₁₅ VIII, 100₆ X, 111₂ XI, 122₉. — martyr, 2 oct., VI, 63₁ VIII, 97₁₀ X, 107₁₁ XI, 113₅. — martyr et évêque, 19 sept., VI, 86₃
- Cyriaque, 20 janv., I, 12₆. — 1^{er} mars, I, 13₃. — 6 avril, I, 15₁. — 25 oct., I, 22₅
- Cyriaque évêque d'Amid, 3 août, VI, 83₇ XI, 123₁₅
- Cyriaque et Julitta, 15 juill., III, 43₉ IV, 51₁₁ V, 55₁₅ VI, 82₇₋₂ VII, 96₁₀ IX, 105₁₃ X, 111₉ XI, 123₁₂ XII, 130₁₆. — 11 juill., VIII, 100₁₃
- Cyriaque, patriarche, 13 août, VI, 84₁ X, 112₂
- Cyriaque fils de Qalisan, 18 avril, IV, 50₁₂
- Cyrille, 10 mars, I, 13_{II}
- Cyrille évêque (à Pergame) semble être Carpus, 13 avril, I, 15₇. — ou Quirillus, 12 mai, I, 16₇. — martyr à Césarée de Capp., 28 mai, I, 17₅ et 3 nov., I, 22_{III}
- Cyrille d'Alexandrie, 30 juill., III, 43_{III}. Cf. 92₂₃ X, 111₁₂ — 24 nov., III, 48₆ (docteurs égyptiens) X, 108₈. — 18 janv., VI, 70₉ XI, 118₅. — 27 juin, VI, 80_{III}. — 30 juin, II, 33₉ III, 42₁₁. — 9 juin, IX, 105₉
- Cyrille de Jérusalem, 17 mars, VI, 74₁. — 18 mars, VI, 74₃ XI, 120₄. — fête mobile, 38₁₅
- apparition de la Croix, 6 mai, III, 40_{III}
- Cyrus, 2 juill., VI, 81₂

D

- Dabsôs, 22 janv., I, 12₇
- Dada, 3 juin, XII, 130₁₀
- Dadaq 26₁
- Dali, 23₉
- Damien. V. Cosme.
- Daniel, évêque d'Edesse, 28 avril, III, 40₁. — évêque de 665 à 684.
- Daniel, prophète, 3 juin, II, 33, III, 42, IV, 51₇. — 20 oct., XIII, 132₈. — 22 août, III, 44_{III}. — 16 nov., VI, 66₂ — 11 déc., VI, 68₄ XI, 116₁₀. — 21 mars, VI, 74₁. — 5 mai, VI, 77₇₋₈ X, 110₉. — 17 déc., XI, 116₁₂
- Daniel, disciple d'Eugène, 1^{er} nov., VI, 65₃
- Daniel de Galas, 3 mai, VI, 77₅ VII, 95₁₀
- Daniel, martyr perse, et sa femme Warda, 25 févr., VI, 72₁₂ XI, 119₁₅
- Daniel, chef de Scélé, 5 mai, VI, 77₇
- Dasios, 21 oct., I, 22₂
- Dastgerd, 36, II, 1.
- David, prophète, 28 déc., III, 36₁₄ VI, 69₂ — 29 déc., VIII, 98₁₅ X, 109₂. — 22 août, IX, 106₈. — 26 déc., XI, 117₃
- Dèce, 114_{II}. V. Martyrs sous Dèce.
- Découverte, V. Croix.
- Découverte de la tête de Jean-Baptiste, 26 oct., II, 35₂
- Dédicace de la croix, 14 sept., II, 34₈. — de la sainte Mère de Dieu, 15 sept., II, 34_{III}. — de l'oratoire de Mar Michel, 32_{III}. — d'André, 41₂. — de Thomas, 43₁. — d'Etienne, 43_{III}. — de Pierre et Paul, 44₁. — du temple d'Abgar, 45₇. — de Théodore, 47₄
- Dédicace de la sainte Église catholique, 12 sept., III, 46₁. V. Église.
- Défunts (mémoire de tous les fidèles), le second dimanche après le jeûne des Ninivites, VIII, 99₉ XI, 125₁₇. — le dimanche qui précède les Ninivites, XI, 125₁₅. — Les samedis du jeûne, XI, 126₇
- Démétrianus, évêque, 10 nov., III, 47₁₅. V. Dométrinôs.
- Démétrius, patr. d'Alexandrie, 79₁₀
- Démétrius, 9 avril, I, 15₅. — 14 nov., I, 22₁₂
- Démétrius, 18 oct., VI, 64₃. — 3 oct., VIII, 97₁₀. — V. Dimét., — 26 oct., XI, 114₅
- Démocrite, 30 (ou 31) juillet, I, 18₁₃
- Denys (Dionisius) martyr, 30 (ou 31) juillet, I, 18₁₃
- Denys, 27 janv., VIII, 99₂
- Denys, Pierre et leurs compagnons, martyrs, 18 mai, VI, 78₁
- Denys l'aréopagite, 3 décembre, III, 36₁ (évêque d'Athènes) X, 108₁₁. — 3 oct., VI, 63₇ XI, 113₅
- Deqas ou Cocas, 16 oct., I, 21₁₂
- Didyme, 4 sept., 9, II, 1. — 5 avril, I, 14_{III}
- Dimanche nouveau, 50₈ 126₁₀. — Dimanches de l'année, sont énumérés, XI, 125 à 127. Voir Fêtes mobiles.
- Dimét (Dimit), V. Dommitos, Dometios, — martyr et moine, 7 août, VI, 83₁₂. — sur la montagne de Qourôs, 24 sept., VI, 86₁₁ VII, 97₅ VIII, 101₁₀ IX, 107₂ X, 112₁₀ XII, 131₁₂. — 3 oct., X, 107₁₁ (barre). — 25 sept., XI, 125₄
- Diodore, prêtre, 9 sept., 21_{II}
- Diodote ou Diodore ou Diodôtos, 30 avril, I, 16₇₋₁₁
- Diophilos, 17 nov., I, 23₂
- Dios, 11 juillet, I, 18₅. — 12 juill., I, 18₅
- Dioscore, 20 août, I, 20₁₃
- Dioscore d'Alexandrie, 4 sept., III, 45₉ VI, 85₁₂ VII, 97₁₅ VIII, 101₁₀ X, 112₆. — 2 mars, VI, 73₅. — 30 juill., VI, 82₁₄ XI, 123₁₁. — 31 juillet, IX,

- 106₂. — 4 janv., XI, 117₁₁. Cf. 9, n. 1.
- Dioscoridis (ou Dioscorig), 20 août, I, 20₁
- Docteurs orthodoxes (Mémoire de tous les). — Le 1^{er} dim. après l'Épiph. à Edesse, III, 37₇. — Docteurs syriens : Ephrem, Isaac et Jacques, 20 févr., III, 38₁₁ [19] févr., VIII, 99₃. — Les docteurs, 24 nov., VIII, 98₃. — Les docteurs, 1^{er} janv., VIII, 98₁₆. V. Basile, Grégoire. — Les docteurs égyptiens, 24 nov., X, 108₈
- Dodotós ou Diodotus, prêtre, 30 avril, I, 16₁
- Domèce, V. Maxime, — 12 janv., VI, 70₃ XI, 118₁
- Dométios (Dimét ou Domitius), 5 juil., II, 33₁₁ III, 43₅. — 7 sept., III, 45₇. — 24 sept., IV, 52₁₃ V, 56₂. V. Doumit.
- Dométrinós, évêque, 20 nov., II, 35₂. V. Démétrianus.
- Domínos, patriarche d'Alexandrie (Démétrius ?), 12 juin, VI, 79₁₃
- Domitinos, 4 oct., XI, 113₆
- Domitios, vendredi de la troisième semaine après Pâques, II, 32₁₂ III, 39₆
- Domnion, évêque, 11 avril, I, 15₆
- Doqios et Victoros, martyrs, 30 mars, VI, 74₁₅
- Dorothee, 12 mars, I, 17₂. — 23 oct., I, 22₄
- Dorymédon, 20 sept., I, 21₄
- Doulas (Dula), 25 mars, I, 17₆
- Doumit, — dédicace de son oratoire, 20 sept., III, 46₉
- Dréssis (sainte), 14 déc., II, 31₄ III, 35₁₄ 36₃ VI, 68₅ XI, 116₁₁. — 19 avril, VI, 76₁₈ (faute pour Théodore ?) XI, 121₃
- E
- Edesse, 20₆ 23₁ 37₆ 38₁₃ 45₂ 48₁. — Office pour Sévère, 41₁₁
- Edesse (Evêques d'), Aggai, 10 janv., III, 37₄. — Barsès, 12 janv., III, 37₅. — Timothée, 15 janvier, III, 37₈. — Palout, 29 janv., III, 38₂. — Qounâ, Sa'ad et Atilahâ, 20 avril, III, 40₁. — Daniel, 28 avril, III, 40₄. — Addai, 14 mai, III, 40₆. — Jacques, 31 mai, III, 41₆. — Barsès, mercredi avant la Pentecôte, III, 41₉. — Eulogius, 21 juin, III, 42₇. — Gabriel, 7 juil., III, 43₅. — Aggai, 9 juil., III, 43₇. — Constantin, 25 juil., III, 43₄. — Jacques Baradée, 31 juil., III, 44₄. — Isaïe, 4 août, III, 44₆. — Rabbonla, 8 août, III, 44₈. — Tous les évêques, 9 août, III, 44₉. — Siméon, 12 août, III, 44₁₀. — Paul, 23 août, III, 44₁₆. — Barsamîâ, 8 oct., III, 47₁. — 'Abse-lama, 19 oct., III, 47₅. — Pères et frères noyés dans son fleuve, 9 nov., III, 47₁₃
- Église, V. Dédicace. — Sanctification de l'église le premier dimanche de novembre et dédicace le second, 98₅₋₆ 102₈ 108₅ 125₈. — Dédicace le premier dim. de nov., XII, 128₂
- Égypte, 37₉
- Égyptiens, martyrs (Les saints), 7 août, II, 34₁ III, 44₇ VI, 83₁₂ VIII, 101₂ X, 111₁₅. — 8 août, IX, 106₆. V. Docteurs.
- Éléazar, maître des Macchabées, 1^{er} août, IV, 52₇ VI, 83₃ IX, 106₄ X, 111₁₄ XI, 123₁₁ XII, 131₁. — 15 oct., XIII, 132₈
- Éleuthère, 2 oct., I, 21₉
- Éleuthère et Anthia, 68, note 23. — et Korbor, 26 mars, VI, 74₁₆ XI, 120₇. Cf. 9, n. 1.
- Effet, montagne, 82₉
- Élie, martyr perse, 26₆
- Élie, ascète, 2 oct., XI, 127₁₃
- Élie, prophète, 3 avril, III, 39₁₂ IV, 50₁₁ VI, 75₂ VII, 95₆ VIII, 99₁₃ IX, 104₈ X, 110₅ XII, 130₁. — 20 juil., VI, 82₅ XI, 123₇
- XII, 131₁. — 4 avril, XI, 120₁₁
- Élisabeth, mère de Jean-Baptiste, 16 déc., III, 36₃. — Sa mort, 10 févr., VI, 72₁₄ 98₇ 102₆. V. Entrée.
- Élisée, prophète, 27 juin, III, 42₁₂. — au village de Tanbar, 24 août, III, 45₁. — 9 nov., VI, 65₁₀. — 14 juin, VI, 79₁₄ X, 111₆ XI, 122₃. — 14 juil., VIII, 100₁₅. — 26 mars, XII, 129₁₃. — Découverte des corps de Jean-Baptiste et d'Élisée, 27 mai, VI, 78₁₃
- Enfants, à Ancyre (martyrs), 23 sept., I, 21₅
- Enfants. — de Théodota, 2 sept., 9, n. 1. — de Babylas, 24 janv., I, 12₈
- Enfants (les trois) et Daniel, 3 juin, II, 33₂. — 1^{er} juin, VI, 79₅. V. Hanania.
- Enfants (Innocents), 27 déc., IV, 49₄ V, 53₁₂ VI, 69₁₇ VII, 94₅ VIII, 98₁₃ IX, 103₄ X, 109₁₁ XI, 117₃ XII, 128₁₁ XIII, 133₂. — 29 déc., II, 31₇ III, 35₁₅ 36₁₄. — de Babylas, 25 janv., II, 32₁ — 23 janvier, III, 37₁₁. V. Babylas. — 23 sept., II, 34₁₂. V. Hananiâ, Éphèse.
- Ennaton d'Alexandrie, 37₁₁
- Entrée au temple. V. Purification. — Entrée près d'Élisabeth, le 5^e dimanche, 98₇ 102₆ 125₁₂
- Éphèse (Les enfants d'), 21 avril, V, 55₄. — 2 août, VI, 83₄ XI, 123₁₇. 13 août, VI, 84₄ VIII, 101₃ X, 112₂. — 23 oct., XI, 114₃
- Éphrem, docteur syrien, 1^{er} févr., III, 38₄ VIII, 99₃ X, 109₁₂. — 20 févr., III, 38₁₁. — 19 févr., XII, 129₆. — 9 juil., III, 43₇. — 9 juin, IV, 51₈. — 28 janv., VI, 71₄ XI, 118₁₂ XII, 129₃. — 8 mars, VI, 73₁₀. — 15 juin, VI, 80₁. — Premier samedi du jeûne, IV, 50₄ V, 54₁₃ VI, 73₉ VII, 95₂ VIII, 99₈ IX, 103₁₅ X, 110₇ XI, 118₁₃ 126₁ XII, 129₁₀
- Épiphane (Le saint père), 28 mars, VI, 74₁₂. — 12 mai, VI, 77₁₃
- Épiphane de Chypre, 12 mai, III, 40₁₆ XI, 121₁₄. — 11 mars, IX, 104₂
- Épiphanie, 6 janv., I, 11₈ III, 37₂ IV, 49₉ VIII, 98₁₆ X, 109₅ XII, 129₂. — ou baptême, V, 54₂ VI, 69₁₁ IX, 103₅ XI, 117₁₂. — Mémoire du baptême tous les dimanches de janvier, XI, 125₁₄
- Ἐρωστία, martyre, 27 oct., XI, 114₆₋₁₅
- Espéris ou Spéris, 8 juillet, I, 18₂
- Estâtis (Eustathe), 19 (ou 16) juillet, I, 18₇
- Étienne, premier martyr, 26 déc., I, 11₄. D'après le patriarche jacobite Jean X, on célébrait la fête de saint Étienne à Jérusalem le lendemain de la Nativité ou Épiphanie, *Revue de l'Orient Chrétien*, t. XVII (1912), p. 196. — 27 déc., II, 31₆ III, 35₁₄ 36₁₂. — 28 déc., IV, 49₅ V, 53₁₂ XI, 128₁₁. — 8 janv., VI, 70₁ VII, 94₉ VIII, 98₁₇ IX, 103₈ X, 109₆ XI, 117₁₆. Cf. 82, note 29. — Lapidation, 8 janv., XII, 129₃. — Dédicace de son temple, 18 juil., III, 43₁₀. — Découverte des ossements, 2 août, VI, 83₆ XI, 123₁₃
- Étrangers (mémoire des) ou Ἰσθλῆκται à Antioche, 21 juil., III, 43₁₂. — mémoire des justes, des étrangers, etc., vendredi après la Pâque, IX, 104₉
- Eudocie, martyre, 1^{er} mars, VI, 73₅ XI, 120₁. — 4 août, VI, 83₉ XI, 124₁
- Eudoxe, 2 nov., VI, 65₄
- Eudoxios, martyr, 6 sept., VI, 85₁₄ XI, 124₁₂
- Eugène (Mar), 2 nov., VI, 65₅. — 3 mars, VI, 73₈. — 21 avril, VI, 76₆ VII, 95₆ X, 110₅. — 76₆. Cf. Malkâ. — 76₁₁. Cf. Benjamin.
- Eugénie martyre et ses

- parents, 24 déc., VI, **68**₁₂
 XI, 116₁₆
- Eugenis, 12 mars, I, 14₂
- Eulégius ou Eulit, 24 févr.,
 I, 13₁
- Eulogius év. d'Édesse,
 21 juin, III, 42₇. — (moine),
 10 août, VI, **84**₂₋₃.
 Cf. 60, 2^o.
- Euménia de Phrygie, 22₆
- Euphémie, 16 sept., II,
 34₁₀ III, 46₈. — 11 juil.,
 II, 33₁₂ III, 43₈ X, 112₉ XI,
 123₃. Cf. 65, note 8. — et
 sa mère Sophie, 11 juil.,
 VI, **81**₉. — Voir la ver-
 sion syriaque de cette
 légende *ROC.*, 1910,
 p. 64.
- Eupraxie, 25 juil., VI,
82₁₀ XI, 123₉
- Euprèpius, 1^{er} sept., I, 20₅
- Eupsychios, 22 janv., I,
 12₇
- Euqarios ou Arculus,
 prêtre martyr, 26 mai,
 I, 17₄
- Eusèbe, évêque de Pales-
 tine, 30 mai, I, 17₆
- Eusèbe, moine et martyr,
 29 févr., III, 38₁₆ VIII,
 99₆ X, 109₁₆. — martyr,
 26 nov., III, 48₇
- Eusèbe, prêtre, 28 avril,
 I, 15₁₂ — à Ancyre,
 16 sept., I, 21₂. — 8 nov.,
 I, 22₁₀
- Eusèbe, évêque de Sa-
 mosate, 22 juin, III, 42₉
 VI, **80**₅ VIII, 100₁₁ X, 111₃
 XI, 122₁₀
- Εὐσεβεία nommée Xénie,
 24 janv., XI, 118₁₆
- Eustathe, 16 (ou 19) juil-
 let, I, 18₇₋₁₈
- Eustathe, 86₉, 124₁₆. V.
 Placide. — général,
 107₁.
- Eustathe et Nouma, sa
 mère, 13 déc., VI, **68**₃
 XI, 116₁₆
- Eustathe, patriarche
 d'Antioche, 5 juin, VI,
 79₇ XI, 122₇. — Eustathe
 (Aralis) et ses compa-
 gnons, 9 juin, IX, 105₈
- Eustathius de Cappado-
 ce, 30 août, VI, 85₄
- Ental, ascète, 1^{er} juin, VI,
 79₆ X, 111₁. — 3 juin,
 VI, 79₇ VII, 96₁. — dis-
 ciple de Malkâ, 1^{er} sept.,
 VI, **85**₉. — de Magdal,
 1^{er} juin, IX, 105₆
- Entimius, diacre, 5 mai,
 I, 16₁₄
- Eutychès, évêque, 29 sep-
 tembre, I, 21₆. — mar-
 tyr, 29 sept., I, 21₇. —
 20 oct., I, 22₁
- Eutychius, disciple de
 Jean l'évangéliste, 30
 mai, VI, **78**₁₆ XI, 122₇.
 — 23 août, XI, 124₅
- Eutychius, martyr,
 28 mai, VI, **78**₁₄. — de
 la ville de Mélitène,
 28 mai, XI, 122₇
- Évangélistes (les quatre),
 2 juin, VI, 79₆. — Les
 72 évangélistes, 5 juil-
 let, XII, 130₁₁
- Evêques orthodoxes (tous
 les), 30 juin, II, 33₉. —
 évêques orth. d'Édes-
 se, 9 août, III, 44₆
- Ézéchias, roi, 28 juil., VI,
 82₁₃
- Ézéchiël, prophète. — Sa
 mort, 31 mars, VI, 74₁₁.
 — 21 juil., VI, 82₇ XI,
 123₇

F

Faustôs, prêtre martyr,
 8 sept., I, 20₁₁

Fébronie, martyre de Ni-
 sibe, 25 juin, VI, 80₈
 VII, 96₆ VIII, 100₁₂ X,
 111₄

Félix, 20 janv., I, 12₆

Fêtes mobiles. Leur place
 pour quelques années,
 92, note I. Voir les
 fêtes mobiles énumé-
 rées, III, 38₁₃₋₁₆ 39₁₋₁₁
 40₅₋₇ 40₁₃₋₁₅ 41₈₋₁₅ 43₃
 IV, 50₅ 50₁₁ V, 54₁₃ 55₈
 VII, 93₈ 95₈ VIII, 98₅₋₈
 99₈ 100₅ IX, 102₅ 103₁₄
 104₁₁₋₁₅ 106₁₃. On trouve
 XI, 125-127, l'énuméra-
 tion des dimanches de
 l'année. — Vendredi
 après Pâques tous les
 martyrs et Hermas à
 Nisibe, I, 15₁. — Ven-
 dredi d'or, 41₁₁ 51₄. —
 Du 7 au 14 mars, les
 50 martyrs, II, 32₇. —
 Mercredi après la Qua-
 simodo, tous les justes
 passés, II, 32₉. — Ven-
 dredi de cette semaine,
 saint Babylas, II, 32₉.

— Mercredi de la troi-
 sième semaine après
 Pâques, dédicace de
 l'oratoire de Saint Mi-
 chel, II, 32₁₀. — Ven-
 dredi de cette semaine,
 S. Théodore et Domi-
 tios, II, 32₁₁

Flavien le grand évêque
 d'Antioche), 14 nov.,
 II, 35₅ III, 47₁₅

Flavien martyr, 25 mai,
 I, 17₄

Flavius évêque, 7 mai, I,
 16₆

Fléaux. V. Tremblements
 de terre.

Flôrendiôs, 4 oct., XI, 113₆

Flôrôs, 20 janv., I, 12₆

Fondement de l'année, 92,
 note I. — ou commen-
 cement de l'année, 113,
 note I.

Fôsius ou Photius, 4 mars,
 I, 13₈

Fronton martyr, 14 mars,
 I, 14₁

G

Gabriel pape d'Alexan-
 drie, 6 avril, VI, 75₄

Gabriel archange, 8 nov.,
 VI, **65**₉. — 6 juin, VI,
 79₆ VII, 96₁. — Mémoire
 de l'Annonciation, 25
 mars, VI, 74₁₁ XI, 120₆.
 — 13 juillet, IX, 105₁₃
 XI, 123₇. — 7 juin, X,
 111₂

Gabriel évêque d'Édesse,
 7 juillet, III, 43₅

Gabriel de Qartannu,
 23 déc., VI, **68**₂ VII,
 94₃ XI, 116₁₅ XII, 128₉.
 — 31 août, VI, 85₅

Gadilab évêque de Beit-
 Lapaï 24₅

Gaïanos à Ancyre (ou
 Gilos), 30 août, I, 20₁

Gaïos (Caïus), 30 juil-
 let, I, 19₁. — 21 oct., I, 22₂.
 27 oct., I, 22₇

Galaš 77₅. V. Daniel.

Gamalîel, 82, note 29.

Gargar 80₁₀. V. Abjai.

Gaza 66₁₅ 72₁₃ 75₁₂ 78₈ 119₁₆.
 V. Pierre l'Ilbère, Por-
 phyre, Jean, Timothée.

Gélase de Césarée, 21 déc.,
 III, 36₈

Gensis, 29 sept., I, 21₇

Georges, 3 nov., III, 47₁₁
 V, 56₁₀. — de Lydda,
 3 nov., XI, 114₁₂

Georges, patriarche
 d'Antioche, 7 déc., III,
 36₃ patriarche en 758.
 — élève de Théodore,
 évêque de Samosate,
 46₆. Cf. Bar Hébr.,
Chron. eccl., I, 322.

Georges martyr, 23 avril,
 III, 40₃ IV, 50₁₃ V, 55₅
 VI, **76**₇ VII, 95₇ VIII, 99₁₅
 IX, 104₉ XI, 121₅ XII, 130₂.
 — de Lydda, 3 nov., VI,
65₃. — 15 nov., IX, 102₁₂

Georges de Nag'at, 9 juin,
 III, 42₁

Gérasime, solitaire,
 5 mars, VI, **73**₇ XI, 120₁

Germain, 3 nov., I, 22₁₀

Germain prêtre, 29 avril,
 I, 16₁

Germanicie (Thomas évê-
 que de) 33₆ 42₁₁

Glycérios, 8 juillet, I, 18₂

Glycérios diacre, 14 janv.,
 I, 12₃

Glycon, 26 oct., XI, **114**₅

Gordien à Césarée,
 2 mars, I, 13₇

Gôrgoniâ, 1^{er} janv., IV, 49₈

Gorgonios, 11 mars, I, 13₁₁

Gourâ Baraïâ 53₁

Gouiriâ, 15 nov., I, 23₁
 IV, 53₃ VI, 66₂ X, 108₆ XI,
 115₆ XII, 128₃. V. Con-
 fesseurs et Samona.

Goušlâzad, martyr perse,
 36₅. — 13 avril, VI, **75**₁₁
 XI, 120₁₄

Gratien empereur,
 14 nov., 35₅ III, 47₁₅

Grégoire d'Arménie,
 11 déc., VI, **68**₃ VIII,
 98₁₁ X, 108₁₃. — 30 sept.,
 VI, 87₁ VIII, 101₁₀ IX,
 107₅ X, 112₁₂ XI, 125₂

Grégoire (les trois),
 24 nov., III, 48₅

Grégoire (Saint), 23 avril,
 II, 32₁₃. — 30 juin, II,
 33₈ IV, 51₁₂. — 17 oct.,
 II, 35₁

Grégoire (de Nazianze),
 1^{er} janv., II, 31₈ IV, 49₈
 V, 54₁ VI, **69**₃ VII, 94₈
 X, 109₅ XI, 117₁₀ XIII,
 133₇. — 25 janv., III,
 37₁₃ VI, 71₃ X, 109₁₆ XI,
 118₁₀. — 24 janv., VIII,
 99₂. — Fête mobile 38₁₅.
 V. Docteurs.

Grégoire de Nysse, 22
 nov., VI, 66₇. — 10

- janv., vi, 70₂ xi, 117₁₇
 Grégoire le thaumaturge, 27 sept., ii, 34₁₃ iii, 46₁₃ iv, 52₁₅ x, 112₁₁. — 30 juin, iii, 42₁₃. — 17 nov., vi, 66₃ xi, 115₇
 Gubarlaha (Balaha), martyr, 1^{er} juin, ix, 105₅
- II**
- Habacuc prophète, 2 déc., vi, 67₅ xi, 116₃
 Habib, 15 sept., iv, 53₃ xi, 115₆. V. Confesseurs. — 15 nov., vi, 66₂ x, 108₇ xii, 128₃. — 2 sept., i, 20₇ vi, 85₁₀ xi, 124₉. — martyr, disciple de Mar Jacques, docteur, 4 juill., x, 111₈
 Habib d'Amid, 9 août, 84₁
 Habib évêque d'Édesse, 7 mai, iii, 40₁₂ — 30 sept., iii, 46₁₃ évêque de 687 à 708. Cf. 85. note 2.
 Habib 51₂
 Habib évêque de Tâniôs (ou d'Athinis), 20 sept., vii, 97₄
 Hablaha prêtre 25₁. — diacre, 26₃
 Habsenas 129₁ 130₈. V. Siméon 130₄. V. Lazare.
 Hadiab 25₇
 Hadrianopolis de Thrace. 22 oct., i, 22₂
 Hadriôs (Adrien) évêque, 13 oct., i, 21₁₁
 Haffai (Alphée ou Cléophas) en Palestine, 17 nov., iii, 48₂
 Halwan 24₃
 Hanania. V. Enfants (des trois). 3 juin, ii, 33₃ iii, 52₁ iv, 51₇ xii, 130₁₀. — 1^{er} juin, vi, 79₅ vii, 96₇. — 22 août, iii, 44₁₅. — 28 mars, iv, 50₇. — 12 déc., vi, 68₃. — 9 juillet, vi, 81₇. — 5 mai, viii, 99₁₇ x, 110₉
 Haninâ 24₁₀
 Hanina, solitaire, 18 mars, xi, 120₃. Cf. 17 mars, vi, 74₄
 Harran 51₆; 70. note 15. V. Siméon.
 Hazal 23₉
 Hedistos prêtre, 13 nov., i, 22₁₁
 Héglî (Mar), 5 déc., vi, 67₈
 Hélam 26₅
- Hélène. V. Constantin. — 6 mai, vi, 77₈
 Hélopolis 11₉
 Helmin 25₁₁₋₁₈
 Helpidis ou Helpidius, 3 mai, i, 16₃
 Héraclée de Trace 12₁ 14₁₆ 21₆₋₁₆ 22₁₁
 Héracléon, 9 sept., i, 21₁₀
 Héraclès ou Héraclius 18 mai, i, 16₃
 Héraclius, 17 mai, i, 16₁₈
 Hermas, martyr, le vendredi après Pâques, i, 15₂. — d'Hadrianopolis, 22 oct., i, 22₃
 Hermès (Hermâ), exorciste, 30 déc., i, 11₆
 Hermogène, 18 avril, i, 15₉. — 3 mai, i, 16₃
 Hermogène (Herma Linos) apôtre, 5 nov., vi, 65₅ xi, 114₁₂. — Mennas, Hermogène etc., 10 déc., xi, 116₈
 Hérode 36₁₃ 53₁₂ 117₄. V. Enfants (Innocents).
 Hérodion, apôtre, et Agabus, 8 avril, vi, 75₅ xi, 120₁₂
 Héros prêtre (Sévère?), 23 oct., i, 22₁₋₁₅
 Héros évêque d'Antioche. 5 mai, i, 16₅
 (Hés)ychios, 1^{er} mars, i, 13₆
 Hésychis, 19 mai, i, 16₁₀. — 29 mai, i, 17₆. — 26 août, i, 20₃
 Hiérapolis de Phrygie 22₄
 Hiérax, 15 juillet, i, 18₃
 Hiérothée (le grand), 4 oct., xi, 113₆
 Hilarâ ou Hilarî, 12 mars, i, 14₂
 Hilaria, fille de l'empereur Zénon, 13 janv., vi, 70₄ xi, 118₁
 Hilarimus, 29 mars, vi, 74₃
 Hilarion, 21 oct., vi, 64₄ xi, 114₁ 120₈
 Himyarites (martyrs), 31 déc., ii, 31₇ iii, 36₁₀ iv, 49₅ vi, 69₅ vii, 94₁₀ viii, 98₁₃ x, 109₃ xi, 117₇
 Hinan, village 45₁
 Hippolyte, 30 janv., i, 12₁₁
 Hippolyte pape de Rome, 30 janv., vi, 71₅ xi, 118₁₅. — 14 juill., ix, 105₁₄
- Inana d'Adiabène, 96, note 1.
 Honorius, empereur, 10 nov., ii, 35₅ iii, 47₁₁
 Housar 25₅
 Hourman évêque de Halwan 24₇
 Hourmizd, 25₉
 Hourmizd-Ardašîr 24₄
 Hysichis ou Hésychis, 26 août, i, 20₃
- I**
- Iareth l'alexandrin, 27 oct., vi, 64₁₀
 Iconium 66₈
 Ignace (d'Antioche), 1^{er} janv., ii, 31₈ iii, 37₁ iv, 49₃. — 17 oct., i, 21₁₂ ii, 35₁ iii, 47₄ vi, 64₅ viii, 97₁₂ x, 108₂. — 30 janv., v, 54₈. — 20 déc., vi, 68₁₀ xi, 116₁₄. — 1^{er} juill., x, 111₇. — 29 janv., xi, 118₁₃
 Ihdiaia, 3 août, vi, 83₈
 Innocents, 29 déc., ii, 31₇ iii, 35₁₅ 36₁₃. V. Enfants.
 Iobinôs (Jovien), 19 juill., i, 19₃
 Irénée, évêque, 6 avril, i, 14₁₁
 Irénée de Lyon, 21 déc., iii, 36₇
 Isaac, 25₁₋₁₋₉ 26₁
 Isaac, 21 août, iii, 44₁₅ vi, 84₁₀ x, 112₄. — 22 août, ix, 106₃. — 17 déc., xi, 116₁₂. V. Abraham.
 Isaac (Mar), 14 oct., vi, 64₃ xi, 113₁₁. — moine, 11 sept., vi, 86₃
 Isaac docteur syrien, 20 févr., iii, 38₁₁. — 19 févr., xii, 129₇
 Isaac, martyr, 1^{er} mai, vi, 77₃
 Isaac de Ninive, 14 mai, vi, 78₁. — 13 mai, x, 110₁₁. Cf. 86, note 12.
 Isaie, prophète, 3 août, vi, 85₁₁. — 9 mai, xi, 121₁₂
 Isae d'Alep, 15 oct., vi, 64₄ vii, 93₃ viii, 97₁₁ x, 108₁ xi, 128₁
 Isaie évêque d'Édesse, 4 août, iii, 44₆ vi, 83₃
 Isae l'Égyptien, 27 nov., vi, 66₁₁ viii, 98₃ x, 108₃
 Ischyron martyr, 1^{er} juin, vi, 79₅
 Isidore le riche (de Pé-
- Iuse), 4 févr., vi, 71₁₁ xi, 119₃. — martyr, 14 mai, xi, 121₁₃
- J**
- Jacob, 21 août, iii, 44₁₅ vi, 84₁₀ x, 112₄. — 22 août, ix, 106₃. — 17 déc., xi, 116₁₂. — V. Abraham.
 Jacques, fils d'Alphée, 9 oct., vi, 63₁₀ x, 108₁ xi, 113₃ 74₁₀. V. Siméon.
 Jacques, frère de N.-S., évêque de Jérusalem, 28 déc., iii, 36₁₃ vi, 69₂ viii, 98₁₅ x, 109₁ xi, 117₄. — 23 oct., vi, 64₈ xi, 114₂. — 20 juin, iii, 42₆
 Jacques apôtre, fêté avec Jean à Jérusalem, 26 déc., i, 11₅. — Prêtre de Tella-Salila 25₁₀. — Diacre 26₁
 Jacques, frère de Jean l'Évangéliste, 7 mai, iii, 40₁₂
 Jacques d'Édesse. V. add. 17134, page 29 et Borg. Siro 124, page 92. Cf. 132₂₋₃
 Jacques, métropolitain d'Édesse, 31 mai, iii, 41₈ viii, 100₅ x, 110₁₃. — 29 mai, vi, 78₁₅. — 4 juin, vi, 79₇ ix, 105₇ xi, 122₉. — l'interprète, le jeudi après le dimanche nouveau, vii, 95₁₃
 Jacques, docteur syrien (Baradée), 31 juill., ii, 34₂ iii, 44₁ iv, 52₅ vi, 82₁ 92₂₅ viii, 100₁₆ x, 111₁₃ xii, 130₁. — 28 nov., vi, 66₁₁ xi, 115₁₅. — 18 févr., vi, 72₈ vii, 94₁₅ xi, 119₁₂. — 21 mars, ix, 104₃ xii, 129₁₂. — 20 févr., iii, 38₁₁. — 8 févr., iv, 50₃
 Jacques évêque de Baſnan de Saroug, 29 nov., iii, 48₉ v, 56₁₁ vi, 67₁ viii, 98₁ ix, 102₁ x, 108₃ xi, 115₁₅ xii, 128₃. — docteur, de Baſnan de Saroug, 29 juin, vi, 80₁₂. — le docteur, 29 nov., vii, 94₁₁ — 29 juill., xii, 130₁
 Jacques l'intercis, 27 nov., iii, 48₅ vi, 66₁₀ vii, 93₁₁

- VIII, 98₁ IX, 102₁ X, 108₉
XI, 115₁ XII, 128₁. —
25 nov., IV, 53₁. —
27 janv., V, 54₈. — de
Perse, 17 mai, VI, 78₁.
— 30 nov., XIII, 132₁₃
- Jacques et Jean, apôtres,
8 mai, VIII, 100₁ X, 110₉.
Cf. Jacques, fils de Zé-
bédée.
- Jacques, maître de Ha-
bib, martyr, III, 11₁
- Jacques, père de Jude, 80₁
- Jacques, évêque de Ni-
sibe, 14 août, III, 44₁₁.
— 15 juill., I, 19₁. —
10 avril, V, 55₁. —
14 mai, VI, 78₁. —
28 août, VI, 85₂. —
13 mai, VIII, 100₁ X,
110₁₁. — 5 avril, XII, 130₂
- Jacques le reclus, l'Égyptien,
18 sept., VI, 86₇.
X, 112₁₀ XII, 131₁₂. —
de Salah, 18 sept., VII,
97₃. Cf. 86, note 18.
- Jacques, martyr, et Marie,
religieuse, 16 mars, VI,
73₁₅
- Jacques père de Phadlal-
lah, scribe du Val,
LXIX, 87₈
- Jacques de Tel'adâ, 3 juin,
IV, 51₇
- Jacques, fils de Zébédée,
30 avril, VI, 76₁₂ IX,
104₁₀ XI, 121₇ XII, 130₂.
— 8 mai, VI, 77₁₀ VII,
95₁₀. Cf. Jacques et
Jean.
- Jason apôtre, 28 avril, VI,
76₁₁ XI, 121₇
- Jean (Mar), 1^{er} nov., XIII,
132₁₂. — 3 mai, 51₁
- Jean patriarche, 3 déc.,
IV, 49₂
- Jean bar Abdoun,
1^{er} févr., VI, 74₉
- Jean bar Aphthonia, 30,
n. 1. — 26 juin, VI, 80₈
XI, 122₁₁. — Jean d'A-
phthonia, 26 juin, III, 42₁₁
IV, 51₁₁. — Jean le grand
qui est d'Aphthonia,
4 nov., III, 47₁₂. —
4 nov., II, 35₁ VI, 65₃
VIII, 98₂ XI, 114₁₂
- Jean apôtre, 27 déc., I, 11₄
- Jean évêque d'Arbèle, 25₈.
— prêtre, 25₆. — dia-
cre 26₂
- Jean l'aumônier, 12 nov.,
VI, 65₁₁ XI, 115₄
- Jean-Baptiste, 4 juillet,
II, 33₁₁ III, 43₂. — 15 déc.,
III, 36₁ IV, 49₁. — 7 janv.,
II, 31₉ III, 37₂ IV, 49₃
VIII, 98₁₇. — le précur-
seur, 14 oct., II, 35₁.
ses parents, 16 déc.,
III, 36₁. — Annonciation
à son sujet, 23 sept.,
VI, 86₁₀. — 14 oct., III,
47₃ IV, 53₁. — Nativité,
24 juin, III, 42₁₀ V, 55₁₃
VI, 80₇ VII, 96₈ VIII, 100₁₁
IX, 105₉ X, 111₃ XII,
130₁₁ XI, 122₁₁. — 25 juin,
IV, 51₁₀. — Annoncia-
tion de la conception,
26 sept., 52₁₄. — Nais-
sance le 6^e dimanche
98₈ 102₁ 125₁₂. — Décou-
verte de sa fête, 26 oct.,
II, 35₂ III, 47₈ IV, 53₁
— 25 févr., III, 38₁₂. —
24 févr., VI, 72₁₁. In-
vention de la tête, IX,
103₁₂ XI, 119₁₄. — Dé-
collation, au 29 août,
III, 45₅ VI, 85₂ VIII, 101₅
(chez les grecs) IX, 106₉
X, 112₅ XI, 124₆ XII, 131₁
au 15 déc., V, 53₉; au
7 janvier, V, 54₃ VI, 69₁₂
VII, 94₉ IX, 103₇ X, 109₅
XI, 117₁₃ XII, 129₂. —
Découverte du corps
de Jean-Baptiste et
d'Élisée. — 27 mai, VI,
78₁₃. Cf. Plerophories,
P. O., I, VIII.
- Jean de Cafné, 1^{er} mai,
VI, 77₄ XII, 130₁
- Jean Chrysostome, 13
sept., II, 34₈ III, 46₅ IV,
52₁₁ X, 108₉ XI, 115₄. —
27 janv., III, 37₁₅ XI,
118₁₀. — 24 nov., III,
48₆. — 25 janv., V, 54₇.
13 nov., VI, 65₁₀. —
15 déc., VI, 68₉. — Sa
mort, 13 sept., VI, 86₅.
— Sa mort, 14 sept.,
XI, 124₁₅
- Jean le Daulémite, 27 avril,
VI, 76₉ VII, 95₇
- Jean d'Édesse, 14 févr.,
VI, 72₁. V. Paul.
- Jean, fils d'Euphémianos
(Alexis), 17 mars, VI,
74₂ XII, 129₁₁
- Jean l'Évangéliste, 7 mai,
II, 32₁₅ III, 40₁₂ IV, 51₂.
— 8 mai, XII, 130₆. —
3 mars, IV, 50₆ V, 55₁
VII, 129₁₁. — 11 mai, V,
55₇. — bar Ra'mâ, 76₁₃.
- Cf. Jacques, fils de Zé-
bédée, 8 mai, VI, 77₁₀
VII, 95₁₀ IX, 105₂ XI,
121₁₂ 84₁₂. V. Selîha. —
26 sept., VI, 86₁₂ XI,
125₂. — 15 déc., XI, 116₁₁
XII, 128₁₂. Cf. 121₈ 122₅
124₆
- Jean bar Ganné, 2 janv.,
II, 31₉
- Jean, évêque de Gaza,
7 avril, VI, 75₅
- Jean le grammairien, su-
périeur de Qennesré,
13 janv., III, 37₅
- Jean le Grand (ou : le
haut) supérieur de
Qennesré, 26 juin, II,
33₇. — 4 nov., III, 47₁₂.
— V. Jean d'Aphthonia.
- Jean, évêque de Hour-
mizd-Ardasir, 24₁. —
évêque de Carca de
Beit-Selok 24₁
- Jean, évêque de Jérusa-
lem, 7 juin, VI, 79₉. Cf.
60₂
- Jean Kamah, 21 déc., VI,
68₁₁ VIII, 98₁₁. — ou Jean
le Noir, 21 déc., X,
108₁₄
- Jean bar Malké 23 janv.,
VI, 74₁. — 10 juill., VI,
81₉
- Jean le Noir, 108₁₄. V.
Jean Kamah.
- Jean et Paul moines,
12 févr., III, 38₉ VIII,
99₅
- Jean de Pentapolis,
28 août, III, 45₄
- Jean évêque de Peral de
Maïsan, 24₆
- Jean le Petit, 17 oct., VI,
64₅ VII, 93₆ VIII, 97₁₂
X, 108₂
- Jean des Sédras, pa-
triarche d'Antioche,
17 déc., III, 36₅ VI, 68₇.
VIII, 98₁₂ X, 108₁₄
- Jean, frère de Siméon
Salus, 21 juill., VI, 82₇
- Jean le soldat, l'ascète,
29 juill., VI, 82₁₃
- Jean le solitaire, 4 déc.,
VI, 67₇ XI, 116₃
- Jean le syrien moine,
15 mars, VI, 73₁₅
- Jean, évêque de Tella,
6 févr., II, 32₅ III, 38₇
IV, 50₂ VI, 74₁₂ VIII, 99₃
X, 109₁₃ (bar Cursus)
XI, 119₄
- Jean le thaumaturge,
31 janv., VI, 74₉ XI,
118₁₅ XII, 129₄
- Jean, V. Jacques et Jean.
Jean et Simon (Pierre),
V. Vendredi d'or.
- Jérémie prophète, 1^{er} mai,
VI, 77₃ XI, 121₉. — 31 mai,
IX, 105₄
- Jérusalem II, 7₅ 14₁
- Jéricho 126₅. V. Jérusa-
lem.
- Jérusalem (évêques de),
Jacques, Théodose,
Jude, Jean. — 87₈. —
Mémoire de l'homme
qui descendait à Jérî-
cho, le 5^e dim. du jeûne,
XI, 126₅
- Jésus bar Noum, 20 juin,
VI, 80₄
- Jeûne — des Ninivites et
des quarante jours,
92, note 1; 125₁₅. — Ni-
nivites, VIII, 99₉. —
vendredi de la fin du
jeûne, tentation de N.-
S. IX, 104₄. — Diman-
ches du jeûne, XI, 125-
126. — des apôtres.
Se termine le ven-
dredi de la septième
semaine après la Pen-
tecôte, XI, 127₈. — de
la Nativité au com-
mencement de décem-
bre, XII, 128₇ XIII, 132₁₄
- Joachim, père de la Mère
de Dieu. — 2 avril, VI,
75₂. — 8 sept., VI, 86₁
IX, 106₁₆ XII, 131₁₂. —
9 sept., XI, 124₁₃
- Job, patriarche, 9 août,
II, 34₅ III, 44₉ VIII, 101₅
X, 112₁. — 6 mai, VI, 77₈
- Joel prophète, 20 oct.,
VI, 64₈ XIII, 132₈. —
19 oct., XI, 113₁₃
- Joseph 25₅
- Joseph (fils de Jacob),
22 août, IX, 106₈
- Joseph (le pur), 22 juin,
III, 42₁₀. — le juste, 26
déc., XI, 117₃. — révé-
lation de Joseph, le 7^e
dimanche, 98₈ 102₉ 125₁₃
- Joseph (abba; maître de
Pomeu, 14 mars, VI,
73₁₄
- Joseph de Gouba Barana,
patriarche, 5 oct., X,
107₁₂
- Josué, 20 juin, VI, 80₄
- Jovéntinos, 29 janv., II,
32₂

- Judas (le traître), 124₃
 Jude apôtre, 27 janv., VI, 71₄. — 22 mai, VI, 78₉. — 19 juin, VI, 80₄ XI, 122₁₀. — 11 mai, VIII, 100₂ X, 110₁₀
 Jude, évêque de Jérusalem et martyr, 31 mai, VI, 79₁
 Jules, pape d'Alexandrie, 5 mars, VI, 73₇
 Julianos et Euphémia, martyrs. Mercredi avant l'Ascension, III, 40₁₄. V. Julien.
 Julien martyr, 10 sept., 46₁. — 21 déc., VI, 68₁₁ XI, 116₁₅. — 17 août, VI, 84₇. V. Julianos.
 Julien patriarche, 8 juill., II, 33₁₂. — 9 juill., III, 43₆ XI, 123₁. — 5 juill., VI, 81₄ XI, 122₁₆
 Julien de Pesillâ, 21 juin, II, 33₆. — martyr, 21 juin, III, 42₇
 Julien Sabas, 8 févr., III, 38₈. — 26 août, III, 45₃ VIII, 101₄ X, 112₄. — Sur le fleuve des Madoyés, 23 sept., III, 46₁₂. — 4 févr., V, 54₁₂. — 14 juin, V, 55₁₂. — 5 déc., VI, 67₈₋₉ XI, 116₅. — 13 juin, VI, 79₁₄, 9 sept., VI, 86₁. — 17 août, VII, 96₁₁. — V. Julien martyr, VI, 84₇₋₂₅
 Julienne, 68, note 30.
 Julienne (et Barbe, martyres), 12 juin, IV, 51₈. — 4 déc., V, 53₈ VI, 67₇ VII, 94₂ VIII, 98₁₀ IX, 103₁ X, 108₁₂ XI, 116₅ XII, 128₈ XIII, 133₁
 Julitta, V. Cyriaque.
 Julius, l'un des 70, 18 mai, VI, 78₅
 Justa et Cyprien, 15 juin, VI, 79₁₅ VIII, 100₆ X, 111₂ XI, 122₉. Cf. Justina, Cyprien.
 Justes défunts (tous les), mercredi après la Quasimodo, II, 32₈ III, 39₃. V. Saints.
 Justes. Mémoire des justes et des prêtres, le dimanche qui suit le jeûne des Ninivites, VIII, 99₈. — Mémoire des justes, des confesseurs, etc., le vendredi qui suit la Pâques, IX, 104₆
- Justina, vierge martyrisée à Carthage, 15 juin, III, 42₃. Cf. Justa.
 Justinus, évêque et martyr, 21 déc., III, 36₆
 Justius, premier vendredi (d'avril), IV, 50₁₂
- K**
- Καπετωλὴν martyr, 27 oct., XI, 114₆₋₁₅
 Καπίτων, 73₁₀
 Karalampos ou Charalampos, 28 avril, I, 15₁₂
 Kafr Reka' village du Tour 'Abdin 91₂
 Kératéia à Antioche 19₆
 Korbor, l'éparche, 26 mars, VI, 74₁₁ XI, 120₈. V. Éleuthère.
 Kosrou, 26, 36₁₀
- L**
- Lampidos (ou Lampadius) à Synnada, 19 juill., I, 19₂
 Lampsaque 119₅. V. Parthénius.
 Laodicée 47₆
 Laodicée de Phrygie 18₈₋₉ 21₁₀
 Laurent 78₇. — martyr, 11 août, VI, 84₃. V. Agrippa, Ahmoui. — 10 août, IX, 106₆. — 24 sept., X, 112₁₁
 Lazare, samedi avant les Rameaux III, 39₁₆ VIII, 99₁₂ IX, 104₅ XI, 124₁₀. — 3 août, VI, 83₇ XI, 113₁₅ XII, 131₇. — Les sœurs de Lazare, 13 janv., VI, 70₄
 Lazare de Habsenas, le premier dimanche de mai, XII, 130₄
 Lélôs, 22 janv., I, 12₇
 Léonidôs, 16 avril, I, 15₈
 Léontius, vendredi après la Quasimodo, III, 39₅
 Léontius, martyr, 18 juin, II, 33₅ III, 42₆ VI, 80₃ VII, 96₅ X, 111₃ XI, 122₁₀. — 19 juin, VIII, 100₁₀
 Léontius, Dédicace de l'oratoire de Procope et Léontius, martyrs, 10 sept., III, 46₁
 Lèontôs, 20 janv., I, 12₅
 Lépreux, mémoire le second dim. du jeûne, XI, 126₂
- Λεύκιος. Cf. Lucien et Tarso, 23 févr., VI, 72₁₁
 Longin 25₂
 Longin, martyr, 16 oct., VI, 64₄ XI, 113₁₂. — martyr de Cappadoce, 17 juill., VI, 82₃
 Longin, moine d'Emmalon, 27 janv., III, 37₁₄ VIII, 99₂
 Longinos, 29 janv., II, 32₃. Cf. Lucianôs 38₂
 Loï (abba), 26 avril, VI, 76₉
 Luc l'évangéliste, 19 oct., VI, 64₆ VIII, 97₁₂ X, 108₂. — 18 oct., XI, 113₁₃ 82, note 28.
 Lucianôs, 29 janv., III, 38₂. Cf. Longinos 32₃
 Lucien, 26 nov., XI, 115₁₄. — Cf. 9, n. 1.
 Lucien, à Héliopolis, 6 janv., I, 11₉
 Lucien, martyr, 9 janv., II, 31₉ III, 37₃. — martyrisé à Byzance, 22 oct., III, 47₇. — 15 oct., XI, 113₁₁.
 Lucien prêtre, 7 janv., I, 12₉. — 19 nov., I, 23₃. Cf. S. C. 137 (15 oct.).
 Lucien et Tarso, martyrs, 23 févr., VI, 72₁₁. — Λεύκιος, Θύρσοϋ. Cf. S. C. 305 (14 déc.). 905 (17 août).
 Lucius, martyr, 26 nov., III, 48₇. Cf. Lucien 82, note 28.
 Lycie 116₆. V. Nicolas.
 Lydda 65₅
 Lyon (Irénée de) 36₇
 Lystre 17₂
- M**
- Mabboug 34₆ 44₁₃ 68₁. V. Philoxène.
 Macaire, ascète et solitaire, 13 juill., III, 43₈. — l'Égyptien, 23 mars, VI, 74₆ VIII, 99₁₆ X, 110₂. — 24 mars, VI, 74₈ VII, 95₃. — l'Égyptien, martyr, 30 mai, VI, 78₁₆. — l'Alexandrin, 13 juill., VI, 81₁₁. — martyr, 13 sept., VI, 86₇. — l'Égyptien, 19 janv., XI, 118₆
 Macaire, patriarche, 22 mars, VI, 74₆
- Μαχάβειος (les saints), 1^{er} août, I, 19₇ II, 34₃ III, 44₄ IV, 52₆ IX, 106₃ XI, 123₁₂ XII, 131₃. V. Samôni.
 Macédonios à Synnada, 19 juill., I, 19₂
 Macrine, sœur de Basile le Grand, 19 juill., VI, 82₃ XI, 123₆
 Madian, diacre, 55₁₂
 Madoyés 46₁₂
 Madronis (ou Mirdani), 12 mars, I, 14₁
 Magdal 105₆ 111₁. V. Eutal.
 Mahouéz 25₁
 Maïouma de Gaza 48₈
 Maïsan 24₄
 Malachie, prophète, 3 janv., VI, 69₁₀ XI, 117₁₁
 Malaki en Palestine (Malachie ou Malchus), 10 mars, VI, 73₁₂
 Malakioun ou martyrium de Michel 39₇
 Malkâ et Eugène, son oncle, 21 avril, VI, 76₅ VII, 95₆ VIII, 99₁₅ X, 110₆ XI, 121₄. — Malkâ de Clysmâ et Eutal, 1^{er} sept., VI, 85₉. — Mar Malkâ, 1^{er} sept., VII, 97₂ XII, 131₁₀
 Malki, diacre, 26₂
 Mallus, 16 oct., XI, 113₁₂
 Mamâiôs, 25 janv., I, 12₉
 Mamas, martyr, 29 mai, III, 41₈. — 10 août, VI, 84₃. — 3 sept., VI, 85₁₁. — 2 sept., XI, 124₉. — le dimanche nouveau, IV, 50₉. — 3 mai, V, 55₇ VI, 77₅ IX, 105₁. — 1^{er} nov., X, 108₁
 Mansour d'Alep, possesseur du Vat. LXVIII, 92₂
 Marc, l'évangéliste, 25 avril, II, 32₁₄ III, 40₃ IV, 50₁₃ V, 55₅ VI, 76₈ VII, 95₇ VIII, 99₁₆ IX, 104₁₀ X, 110₇. — 24 avril, XI, 121₆
 Marc, solitaire, 26 oct., III, 47₈ VI, 64₃ VIII, 97₁₃ X, 108₃. — 20 mars, VI, 74₄
 Marcellus à Ancyre, 4 sept., I, 20₆
 Marcellus, martyr, 30 décembre, VI, 69₄ XI, 117₇
 Marcien, martyr, 29 oct., VI, 64₁₁. — 30 oct., XI,

- 114₈. — 26 nov., XI, 115₁₁
cf. 9, n. 1.
- Marcien, martyr, 26 mars,
1, 14₇. — 5 juin, I, 17₉.
— 10 juillet, I, 18₃. —
26 oct., I, 22₃
- Mari 25₇₋₉, 26₁
- Mariâ, diacre, 26₂
- Marie, V. Mère de Dieu.
— fîcée à Zeugma.
18 sept., III, 46₉
- M a r i e Égyptienne,
1^{er} avril, VI, 75₁ IX, 104₇
XI, 120₉
- Marie Madeleine, 22 juil.,
V, 56₁ VI, 82₇ XI, 123₈.
— 7 févr., VI, 71₁₂. —
23 juil., X, 111₁₁
- Marie, supérieur de Gourdis,
4 déc., III, 36₂.
Gourdis était situé près
de Dara, cf. Wright.
Catal. des mss. syr. du
Brit. Mus., p. 496.
- Marie, religieuse, et Jacques,
16 mars, VI, 74₁
- Marinos, 24 août, I, 20₂
- Marouta de Maiferqal,
3 oct., VI, 63₇
- Marouta, métrop. de Targid,
2 mai, III, 40₉ VI,
77₄ VIII, 99₁₇. — 1^{er} mai,
IX, 105₁
- Marsan 25₇
- Martinien, solitaire,
13 févr., VI, 72₃ XI,
119₈. — 16 mai, VI, 78₃
- Martyrs (tous les), le
vendredi après Pâque,
1, 15₂. — Onze martyrs
à Césarée, 16 févr., I,
13₂. — 10 en Afrique,
7 mars, I, 13₁₀. — 7 à
Jérusalem, II mars, I,
14₁. — 21 à Nicomédie,
13 mars, I, 14₃. — 3 à
T h e s s a l o n i q u e,
14 mars, I, 14₄. — 8 à
Corinthe, 16 avril, I,
15₃. — 5 à Nicomédie,
24 avril, I, 15₁₁. — 268 à
Nicomédie, 28 avril, I,
15₁₂. — 4 à Nicomédie,
10 mai, I, 16₉. — 6 à
Axiopolis, 12 mai, I,
16₈. — 12 à Alexandrie,
19 mai, I, 16₁₀. — 17 à
Alexandrie, 26 mai, I,
17₃. — 3 à Tomes, 5 juin,
I, 17₉. — 27 (à Alexandrie),
7 juin, I, 17₁₀. —
47 à Tomes, 10 juil., I,
18₃. — 10 enfants à
Alex., 15 juil., I, 18₆. —
5 à Laodicée, 26 juil.,
I, 18₁₂. — 4 à Nicomédie,
1^{er} août, I, 19₉. —
3 à Amasée, 18 août,
I, 19₁₂. — 6 à Ancyre,
30 août, I, 20₃. — 8 à
Ancyre, 4 sept., I, 20₁₀.
— 20 à Alex., 8 sept.,
I, 20₁₁. — 17 à Alex.,
10 sept., I, 20₁₂. — 5 en
Galatie, 15 sept., I, 21₁.
— 11 à Alex., 19 sept.,
I, 21₃. — 8 à Éménéa,
27 oct., I, 22₇. — 49 à
Mélitène, 21 nov., I, 23₇.
— En Orient, 23₃ 24₁. —
(sept) de Samosate,
24 juin, III, 42₁₀. — 12000
à Nicomédie, 12 févr.,
VI, 72₂. — (sept) de la
montagne de Touno,
23 juin, VI, 80₃. V. Égyptiens,
Mélitène. — 45 de
Nicomédie, 10 juillet, XI,
123₂. — Les 42 martyrs
(d'Amorium), 6 mars,
VI, 73₈ XI, 120₂. —
200 martyrs, 22 mars.
V. Nicom. — 120 mar-
tyrs orientaux, 6 avril,
VI, 75₃. — 40203 mar-
tyrs, 9 avril, VI, 75₇.
— Sous Déce, 2 nov.,
XI, 114₁₁. — 20000 à Ni-
comédie, 28 déc., XI,
117₃. V. Quarante (mar-
tyrs).
- Martyrs (les saints),
15 sept., III, 46₇. —
Orientaux, 29 déc., VI,
69₃. — Persans, 16 juin,
VI, 80₁. — 10 martyrs
de Crète, 23 déc., XI,
116₁₀. — 1000 à Nico-
médie sous Maximin,
12 févr., XI, 119₇
- Martyrs (mémoire des),
le 1^{er} dim. après l'Épi-
piph., à Édesse, III, 37₇
- Masqinou, 29 janv., II,
32₂. Cf. Maximin₈, 38₁
- Mathias, apôtre et mar-
tyr, 4 mars, VI, 73₇. —
9 août, VI, 84₁ XI, 124₂
- Mathieu, l'évangéliste,
9 oct., VI, 64₁ VIII, 97₁₁.
— 16 nov., VI, 66₂ XI,
115₆
- Mathieu de la montagne
d'Elief, 24 juil., VI, 82₉,
X, 111₁₂. — de Mossoul,
VIII, 100₁₅. — Mar Ma-
thieu, 18 sept., VII, 97₃.
— moine, 9 oct., X, 107₁₃
- Matrone, 17 nov., I, 23₂
- Maxime, 8 avril, I, 15₄.
— 19 nov., I, 23₄
- Maxime 75₈, 120₁₂. V.
Africanos.
- M a x i m e, confesseur,
20 janv., VI, 70₁₀ XI, 118₇.
— 19 janv., XI, 119₁₂
- Maxime, fils de Valentin-
nos, 9 janv., VI, 70₁
- Maxime et Domèce,
28 oct., VI, 64₁₀. —
9 janv., VII, 94₁₀ VIII,
98₁₇ X, 109₄
- Maximin, empereur, 72₃
119₈
- Maximin, év. d'Antioche,
4 févr., I, 12₁₂. — 4 mars,
I, 13, n. 2.
- Maximin, martyr, 19 févr.,
VI, 72₉
- Maximin₈, 29 janv., III,
38₁. Cf. Masqinou, 32₂
- Maxim₈, 12 mars, I, 14₂
- Médic 77₁₁ 121₁₁. V. Za-
ché.
- Mégéti₈ le grand, 23 juil.,
VI, 82₃. Cf. 60₁
- Méla 26₂
- Mélanippos, 2 sept., I,
20₈
- Mélanouss₈ ou Mélanip-
pos, 23 févr., I, 13₄
- Mélèce, évêque, 23 sept.,
II, 34₁₂. — 22 sept., III,
46₁₁. — 11 déc., VI, 68₄
- Mélioulpos (Menelam-
pi), 19 janv., I, 12₄
- Mélitène en Arménie,
II, 16₄ 23₅
- Mélitène (trente-trois
martyrs de), 7 nov., VI,
65₈ XI, 114₁₃. V. Acaee.
Cf. 107₁₀
- Ménélampi (Mélioulpos),
19 janv., I, 12₄
- Ménéos, 12 (ou 13) juillet,
I, 18₄
- Ménios ou Moenis, 23 juil-
let, I, 18₄
- Mennas, 22 oct., II, 35₂
III, 47₆ V, 56₈. — 11 nov.,
III, 47₁₅ V, 56₁₀ VI, 65₁₂
VII, 93₃ VIII, 98₁ X, 108₆
XI, 115₃. — 9 juin, VI,
79₁₁. — Mennas, Her-
mogène, etc., 10 déc.,
XI, 116₃
- Ménophile 23₁₀
- Mère de Dieu, 8 janv.,
III, 37₃. — 15 janv., IV,
49₁₀ V, 54₃ VIII, 98₁₃ XI,
118₃ XII, 129₃. — Sur les
semences, 15 janv., VI,
70₆ VII, 94₁₀ IX, 103₈ X,
109₇. — On lui ceint les
reins, 31 août, IX, VI, 85₃.
(chez les grecs) IX, 106₁₀
XI, 124₇. — (Purifica-
tion), 2 févr., II, 32₃ III,
38₅. — Annonciation,
24 mars (25 chez les
grecs), VI, 74₇ XI, 120₃.
— Dédicace (mémoire),
15 septembre, II, 34₁₀
III, 46₇. — Dédicace du
temple, 17 juin, III, 42₅.
V. Assomption, V. Nati-
vité, Présentation,
Annonciation.
- Mère de Dieu (mémoire
de la), 26 déc., II, 31₄
III, 36₁₁ IV, 49₃ V, 53₁₁
VI, 69₁ VII, 94₁ VIII, 98₁₃
IX, 103₃ X, 108₁₅ XI, 117₂
XII, 128₁₀ XIII, 132₂. —
le 3 juillet, chez les
grecs, XI, 122₁₆. — sur
les épis, 15 mai, III,
41₁ IV, 51₂ V, 55₇ VI, 78₁
VII, 95₁₁ VIII, 100₂ IX,
105₂ X, 110₁₂ XI, 121₁₅
XII, 130₇. — le diman-
che qui précède le
jeûne des Ninivites, XI,
125₁₄. — Tous les samedis
du jeûne, XI, 126₇
- Mery; Sabi évêque de
Mery, 45, note 1.
- Meškena, Σαγγαί, 25₃₋₁₂
- Métrodoron, martyr,
26 oct., XI, 114₅
- M i c h e, prophète,
10 août, VI, 84₂. —
11 août, XI, 125₃. — sa
mort, 14 août, VI, 84₅
- Michel, archevêque 8 nov.,
VI, 65₉. — 6 juin, VI,
79₆ VII, 96₅ VIII, 100₆ X,
111₁
- Michel (dédicace de l'o-
ratoire de saint), mer-
credi de la troisième
semaine après Pâques,
II, 32₁₀
- Michel au Malakioun, le
mercredi de la troi-
sième semaine après Pâ-
ques, III, 39₃
- Michel, patriarche d'A-
lexandrie, 29 mars, VI,
74₁₃. — 25 mai, VI,
78₁₁
- Migdonis, 12 mars, I, 14₂
- Miharsabour, évêque
persan, 10 oct., XI, 111₃
- Milan (Ambroise de), 36₇
67₁₀ 116₇

- Milès, évêque de Clésiphon, 26 mai, III, 415
VI, **78**₁₂
- Milôs, 23₁₀
- Minodoron, 26 oct., XI, 114₅
- Misaël. V. Enfants (les trois), 3 juin, I, 33, III, 421 IV, 51₇. — 22 août, III, 44₁₀
- Mitakera 47₃
- Mitâôs (Mathieu?), 12 juillet, I, 18₄
- Modeste, prêtre, 13 mars, I, 14₃
- Moines (lous les), 14 janv., VI, 70, XI, 118₂
- Mougi(?), martyr, 19. uil., VI, 82₅
- Moïse le noir (supérieur de Scété), 18 juin, VI, 80₃ VII, 96₅ VIII, 100₁₀ X, 111₂. V. Moïse, martyr.
- Moïse, martyr (Moïse l'éthiopien?), 28 août, VI, **85**₁
- Moïse, prophète, 5 août, VI, 83₁₀
- Myre, 67₈ 116₆. V. Nicolas.
- N**
- Nag'at 42₂
- Nagran 49₆ 117₈. V. Nigran et Himyarites.
- Nahum, prophète, 1^{er} décembre, VI, **67**₅ XI, 116₃
- Naqib, prêtres, 25₁₋₆. — diacre, 26₅
- Nathanaël 77₁₉
- Nativité du Sauveur, 25 déc., III, 36₁₁ IV, 49₃ V, 53₁₀ VI, 68₁₃ VII, 94₄ VIII, 98₁₂ IX, 103₂ X, 108₁₅ XI, 117₁ XII, 128₁₀ XIII, 133₁. Cf. 98₉ 102₁₀ 125₁₃. — de la Mère de Dieu, 8 sept., III, 45₁₀ VI, 85₁₅ VII, 97₂ VIII, 101₈ X, 112₇ XII, 131₁₁. — 7 sept., IX, 106₁₅. — 9 sept., XI, 124₁₂
- Nectaire, évêque de Constantinople, 22 décembre, III, 36₉
- Nefar (abba) (Onuphre), 10 juin, VI, 79₁₂
- Némésios, prêtre, martyr, 10 sept., I, 20₁₂
- Nersê, évêque de Saharqart, 24₈
- Nestor, martyr, 27 oct., XI, 114₆
- Nicée 12₇₋₁₀ 47₁₁. — 2 nov., VI, 65₃. — 21 févr., VI, 72₁₀. — 3 nov., VIII, 98₁. V. Conciles (des 318).
- Nicéphore, martyr, 9 févr., VI, **72**₁ XI, 119₆. — 28 févr., VI, **73**₂. V. Victor; cf. 9, n. I.
- Nicolas ou Mar Zéka, 6 déc., V, 53₉ VI, **67**₉ VII, 94₂ IX, 103₂ X, 108₁₂ XI, 116₆ XII, 128₈
- Nicomédie 12₂₋₉₋₅₋₆₋₇₋₈₋₉ 13₄₋₆₋₈₋₉₋₁₁ 14₁₋₃₋₆ 15₁₋₁₁ 16₄₋₆ 19₉₋₁₁ 20₇ 21₃₋₈₋₉ 22₁₋₈ 23₂
- Nicomédie (12000 martyrs de), 12 févr., VI, 72₂ (1000 sous Maximin), XI, 119₇. — 40 martyrs, 10 juil., VI, **84**₈. — 20000 martyrs, XI, 117₅ 85₁₁. V. Anthime.
- Nicon et 200 martyrs, ses disciples, 22 mars, VI, **74**₅. — 23 mars, XI, 120₅
- Nicopolis 19₄
- Nicopolis d'Arménie, 40 martyrs, 81₂. — 45 martyrs, 10 juillet, XI, 123₂
- Nigran 109₃. V. Himyarites et Nagran.
- Ninivites. V. jeûne.
- Nisibe 15₂ 17₂ 19₂₋₃. — Jacques, évêque de N., 15 juil., I, 19₁
- Nisibe 44₁₁ 80₈. V. Jacques, Fébronie.
- Nitrie 78₁₀. V. Benjamin.
- Nôfiôs ou Niuphidius, 5 sept., I, 20₁₀
- Nonna **68**₅ 116₁₀. V. Eustathe.
- Noubitinôs. Cf. Jôventinôs, 29 janv., III, 38₁
- Noucriâ 25₉
- Noviodunum ou Isakt-scha en Mésie 17₃₋₈
- O**
- Occident 23₇
- Octave, 1^{er} juin, I, 17₈
- Okianos, 18 sept., I, 21₃
- Olympiade, 25 juil., VI, **82**₁₀ XI, 123₁₀. V. ROC., 1906, p. 225, Histoire d'Olympiade écrite par Sergia.
- Olympius, Rhodion et leurs compagnons, 10 nov., VI, **65**₁₁ XI, 115₂
- Onésime, disciple de Paul, 15 févr., VI, 72₅. XI, 119₁₀ S. C. 465. — 23 mars, VI, 74₆
- Onésiphore et Porphyre, 9 nov., VI, **65**₁₀ XI, 115₂
- Onuphre 79₁₀ S. C. 744
- Orentis, 15 nov., I, 22₁₂
- Orient 23₈
- Orientaux (120 martyrs), 6 avril, VI, **75**₂. V. Persans.
- Orientaux (martyrs), 29 déc., VI, 69₃ XI, 117₆. — 21 mai, VI, 78₈
- Orion, évêque, 16 août, I, 19₁₂
- Oros, évêque, 14 sept., I, 20₁₂. Est-ce Sirus (Cyr) du 11 sept., I, 21₁₃?
- Ossements. Déposition des ossements des saints Persans, 16 juin, II, 33₅
- Oukaniâ (abba) 98₁₁. V. Jean Kamah.
- Ourbâs 37₁₂. Cf. Ourbâ.
- Ourbâ, enfant de Babylas, 25 janv., II, 32₂. Cf. Ourbâs 37₁₂. Barnabas 49₁₃ et Babylas.
- P**
- Pacôme ascète et solitaire, 13 juil., III, 43₃ VI, 77₁₁. — 14 juin, VI, 79₁₅. — 9 mai, VIII, 100₁ X, 110₁₀. — 45 mai, XI, 121₁₅
- Palestine 17₆ 48₂ 73₁₂. V. Malaki.
- Palout évêque d'Édesse, 29 janv., III, 38₂
- Pambaq 25₈
- Pambo, 17 juin, VI, 80₂
- Pamphi, 16 févr., I, 13₂ et n. 3.
- Pamphile prêtre, 16 févr., I, 13₂
- Pamphile et Théodule, 16 févr., VI, **72**₆ XI, 119₁₀
- παρθέναι cimelière d'Anlioche, 43₁₇
- Pantalcémon, 64, note 21.
- Pantéléémon martyr, 27 juil., VI, **82**₁₁ IX, 106₁ XI, 123₁₀
- Papâ, prêtres, 25₁₋₇₋₈ diacre, 25₁₁
- Papluce, martyr, 20 juil., III, 43₁₂ IV, 52₂ VI, **82**₆ VIII, 100₁₅ X, 111₁₀ XI, 123₆. — 20 avril, VI, **76**₄ XI, 121₄. — (le père), 9 févr., VI, 72₁. — 25 sept., VI, 86₁₂
- Papias, 12 juillet, I, 18₄
- Papias martyr, 28 févr., VI, **73**₂. Cf. 9, n. I. V. Victor
- Pappos, 3 avril, I, 14₁₀
- Pâques le jeudi (saint), XI, 126₁₂
- Papylos martyr, 13 oct., XI, 113₁₀
- Paralytique, mémoire le troisième dim. du jeûne, XI, 126₃
- Parilôs, 25 janv., I, 12₉
- Parnos ou Tirinos, 7 juin, I, 17₁₀
- Parthénus évêque de Lampsaque, 7 févr., XI, 119₅
- Patriarches. V. 21 août, 44₁₅
- Patrobâ et Hermogène (Ierma Linos) apôtres, 5 nov., VI, **65**₆ XI, **114**₁₂
- Paul apôtre 72₆. — 11 janv., II, 31₁₀ III, 37₄ IV, 49₉. — 28 déc., I, 11₅. — 29 juin, II, 33₈ III, 42₁₂. — Décapité à Rome le 29 juillet un jeudi, III, 48₁₀ IV, 52₃ cf. 107₁₁ 110₁₀
- Paul chef des ascètes, 27 janv., X, 109₁₁. — (de Thèbes), 15 janv., XI, 118₃
- Paul enfant de Babylas, 23 janv., IV, 49₁₃ cf. 32₁ 37₁₂ et Babylas
- Paul en Bilynie, 18 mai, I, 46₉. — à Nicopolis, 11 août, I, 19₉
- Paul évêque de Caëcar 24₇
- Paul évêque de Constantinople, 6 nov., VI, **65**₇ XI, 114₁₃
- Paul diacre (à Pergame), 13 avril, I, 15₇
- Paul évêque d'Édesse, 23 août, III, 44₁₆ VI, **84**₁₁ XI, **124**₄
- Paul l'interprète, 22 avril, V, 55₄
- Paul et Jean, moines, 12 févr., III, 38₉ VIII,

- 99, x, 109₁₁. — d'Édesse, 14 févr., vi, **72**₁ xi, 119₉
- Paul (martyr perse) 24₁₀ 25, 26₁
- Paul de Tamouiah, 4 oct., vi, **63**₈ vii, 93₅
- Paul évêque de Tella, 25 févr., iii, 38₁₂
- Paulinos, 25 août, i, 20₂. — 7 sept., i, 20₁₀
- Péché et l'aveugle-né, le 6^e dimanche du jeûne, xi, 126₈
- Pélagie, 8 oct., i, 21₁₀ ii, 34₁₁ iii, 47₁ xi, 113₇. — 5 mai, vi, **77**₇
- Péleusis prêtre, 7 avril, i, 15₁
- Péluse 71₁₁
- Pentecôte (milieu de la), iii, 39₉ ix, 104₁₁ xi, 126₁₈
- Pentecôte, xi, 127₁. — à Édesse, on lave les os de Sévère, iii, 41₁₁
- Péral de Maïsan 24₇
- Pères (les saints), 1^{er} janv., ii, 31₈ iii, 37₁. — 150 de Constantinople, 18 janv., ii, 31₁₀ iii, 37₉. — 318 de Nicée, 3 nov., ii, 35₃. — du clergé 38₁₆
- Pères orthodoxes, 30 juin, iii, 42₁₁. — le dimanche après l'Ascension, xi, 127₂. — Les Pères, 20 août, viii, 101₁
- Pères et frères noyés dans les eaux du fleuve d'Édesse, 9 nov., iii, 47₁₃
- Pergame 15₆
- Perge 76. V. Théodore.
- Périnthe ou Héraelée 21₆ 22₁₁
- Perpétue, 7 mars, i, 13₁₀
- Persans (Déposition des saints), 16 juin, ii, 33₃ iii, 42₁. — martyrs persans, 24 déc., iii, 36₉. — 29 janv., vi, 71₅. — 20 févr., vi, **72**₃. — 16 juin, vi, **80**₁. — Voir Orientaux et Martyrs.
- Perse 36₁₀
- Pesillâ monastère 33₆
- Péllion, martyr, 25 oct., vi, **64**₉ xi, 114₁
- Phatal-Allah (Phadlallah), fils de Jacques scribe du Vat. LXIX, 87^e cf. p. 59
- Philantis, 18 août, i, 19₁₂
- Philémon, apôtre, 22 nov., vi, **66**₇ xi, 115₁₁
- Philétos 74₂₁
- Philippe, 4 juin, i, 17₉
- Philippe — diacre, 11 oct., vi, **64**₂ xi, 113₉. — apôtre, 14 nov., vi, **66**₁ xi, 115₅
- Philippe et Barthélémy apôtres, 2 avril, iii, 39₁₂ viii, 99₁₃ x, 110₃
- Philippe martyr à Alexandrie, 15 juillet, i, 18₆. — à Nicomédie, 1^{er} et 15 août, i, 19₆-11₁. — évêque à Hadriano-polis, 22 oct., i, 22₃
- Philippe à Laodicée, 26 (ou 28) juillet, i, 18₁₂
- Philippe évêque d'Antioche, 27 mars, i, 14₇
- Philippus, patriarche (pour Philétos?), 27 mars, vi, **74**₁₂
- Philologus (el Caius) apôtres, 5 nov., vi, 65₆ xi, 114₁₃ S. C. 196
- Philorome, 8 janv., i, 12₂
- Philothée martyr, 11 janv., vi, 70₃ xi, 117₁₇ S. C. 47 (15 sept.), 431 (29 janv.)
- Philoxène évêque de Mabboug, 16 août, ii, 34₆ iii, 44₁₃ iv, 52₈. — 10 déc., vi, **68**₁ xii, 128₉. — 18 févr., vi, **72**₈ vii, 94₁₅ x, 109₁₅ xi, 119₁₁ xii, 129₆. — 18 août, vi, **84**₇. — 2 avril, x, 110₄. — 1^{er} avril, xii, 130₁
- Phinées martyr, 20 sept., vi, 86₈
- Phocas, 1^{er} juin, ii, 33₃ iii, 41₆. — martyr, 13 oct., vi, 64₃. — 8 juin, vi, 79₁₀ cf. 94₁. — 22 juil., vi, **82**₁ xi, 123₉
- Phonsi, martyr, et ses compagnons, 15 avril, vi, **75**₁₁
- Pierre, Denys et leurs compagnons, martyrs, 18 mai, vi, **78**₁ xi, 122₁
- Photius, 4 mars, i, 13₈
- Phrygie 22₇
- Pierre (couronnement de), 27 juil., iv, 52₂
- Pierre d'Alexandrie, 25 déc., ii, 31₅. — 29 mai, iii, 41₇. — 24 nov., i, 23₆. — 25 nov., iii, 48₆ xi, 115₁₃. — 16 déc., iv, 49₃. — 26 nov., vi, **66**₁₀
- Pierre apôtre, 28 déc., i, 11₆. V. Pierre et Paul.
- Pierre de Callinice patriarche (d'Antioche), 22 avril, iii, 40₂ iv, 50₁₂ vi, **76**₆ viii, 99₁₅ xi, 121₅
- Pierre de Goubâ Baraïâ, 25 nov., iv, 53₁
- Pierre l'Ibère évêque de Maïouma de Gaza, 27 nov., iii, 48₈ x, 108₉. — 1^{er} déc., vi, **67**₅
- Pierre martyr, 12 mars, i, 14₂
- Pierre patriarche, 22 avril, ii, 32₁₃ v, 55₁
- Pierre et Paul, 29 juin, ii, 33₈ iii, 42₁₂ iv, 59₁₁ v, 55₁₃ vi, 80₁₂ viii, 100₁₂ ix, 105₁₀ x, 111₄ xi, 122₁₃ xii, 130₁₂. — 7 sept., iii, 45₁₀. — 22 nov., iii, 48₁ xii, 128₃. — Fête mobile, 39₁₁. — Dédicace du temple, 26 août, iii, 44₁₃. — Couronnement de Pierre et Paul par Néron, 29 juil., iv, 52₃ vii, 96₆. — quand ils furent chargés de chaînes, 16 janv., vi, 70₇ xi, 118₁. — 28 juin, vi, 80₁₁
- Pierre prêtre 25₈
- Pistós, 28 août, iii, 45₁
- Placide, ses enfants et sa femme, 21 sept., vi, 86₉ ix, 107₁ xi, 124₁₆
- Plautis, martyr, et trois compagnons, 18 août, vi, 84₈. Cf. S. C. 908, l. 56, ἡ ἀγία τῶν πενήτων πύργος.
- Platon, 22 juillet, i, 18₈. — 1^{er} oct., viii, 97₁₈
- Platon et Asionn martyrs, 19 nov., vi, **66**₁ xi, **115**₈
- Plotin, 21 nov., i, 23₅
- Poemen, 73₁₁. — 26 mai, vi, 78₁₂ viii, 100₄ x, 110₁₃. — 27 août, vi, 85₁ ix, 106₉
- Pôlinós, martyr, et ses compagnons, 7 sept., vi, 85₁₁. Cf. S. C. 688 (15 mai).
- Polycarpe (Pôlyâqarpós), 27 janv., i, 12₁₀. — ou
- Polyerate, 23 mai, i, 17₃. — 27 oct., i, 22₇
- Polycarpe évêque de Smyrne, 3 déc., iii, 36₁ vi, 67₅. — 22 et 23 févr., vi, **72**₁₀. — 23 févr., i, 13₃ xi, 119₁₃
- Polycrate, 23 mai, i, 17₁₂
- Polyeucte, 7 janv., i, 11₉. — 22 janv., i, 12₇. — 20 (19) mai, i, 17₁. — 9 janv., xi, 117₁₇
- Porphyre évêque de Gaza, 26 févr., vi, **72**₁₃ xi, 119₁₅
- Porphyre, martyr, 9 nov., vi, **65**₁₀
- Porphyre et Ouésiphore, martyrs, 9 nov., xi, 115₂
- Porphyrios évêque d'Antioche, 1^{er} déc., ii, 31₃ iii, 35₁₂₋₁₃ iv, 49₁. — et ses compagnons, 3 déc., viii, 98₁₀
- Poudé **75**₁₁. V. Arislarque.
- Pralós 34₃ 44₃
- Présentation, 21 nov., vi, **66**₆ ix, 102₁₃ xi, 105₉ xii, 128₅
- Prêtres. Mémoire des justes et des prêtres, le dimanche qui suit le jeûne des Niuvites, viii, 99₉
- Primus, 22 janv., i, 12₇
- Probus, 6 sept., iii, 45₃ ix, 106₁₅ x, 112₇. — 12 oct., vi, **64**₂ ix, 102₃ xi, 113₁₀. V. Androuciens et Tarachus.
- Proclus, évêque de Constantinople, 22 déc., iii, 36₉. — 20 nov., vi, **66**₅ xi, 115₉
- Proclus, vendredi après la Quasimodo, iii, 39₅. — martyr, 12 juil., vi, **81**₁₀ xi, 123₂
- Procope, 1^{er} juin, ii, 33₃ iii, 41₆. — 8 juillet, iii, 43₆
- Procope. Dédicace de son oratoire, 10 sept., iii, 46₁
- Prophètes (les saints), 16 août, ii, 34₅ iii, 44₁₂ iv, 52₈ v, 56₁ ix, 106₈ 19 août, vi, 84₈ vii, 96₁₁ x, 112₃. — Le 1^{er} dim. après l'Épiph., à Édesse, iii, 37₆. — 17 oct., ix, 102₁ xi, 113₁₂

Prôsdôqas ou Prosdocus, 20 avril, I, 15₉
 Protériôs, martyr, 21 mai, I, 17₁
 Publius et Théodote Pamphile et Théodule, 16 févr., VI, 72₆
 Purification, 2 févr., II, 32₁ III, 38₁ IV, 49₁₅ V, 54₁₀ VI, 71₉ VII, 94₁₄ VIII, 99₃ IX, 103₁₀ X, 109₁₂ XI, 119₂ XII, 129₅

Q

Qandidâ, 7 févr., I, 13₁
 Qandidôs, 12 févr., I, 13₁
 Qaralampion, 10 févr., VI, 72₁ XI, 119₂
 Qarpos, 3 déc., VI, 67₁₀. Cf. Carpus 36₁. — apôtre, 26 mai, IX, 105₃. — martyr, 13 oct., XI, 113₁₀
 Qartamin, 67, note 5; 68₁₂ 69₁₁ 70₁₀ 116₁₆
 Qartaras, Cartherus, 19 nov., I, 23₁
 Qasaras (Κασάρειος), 7 oct., I, 21₁₀
 Qennešré (monastère de), 30, n. 1, 31₁. — ou Beit-Aphthonia 33₁. — Cf. Sergius Amipator.
 Qennešré (supérieurs de). Cf. Jean bar Aphthonia, 30, n. 1; 4 nov., Barlaha, 1^{er} déc., III, 35₁₂, Alexandre, 29 janv., Jean le Grand, 26 juin, Sergis, 31 déc., Jean le Grammairien, 13 janv., Agapins, 21 juin, III, 42₈
 Qennesrin 80₉, V. Qennesrê.
 Qésariônôs, 15 juin, III, 42₂
 Qindâ (Cendei), 10 mars, I, 13₁₁
 Qindôs (Cendi), 20 janv., I, 12₆
 Qioumâ 24₁₀
 Qîrînâ ou Quirinus (Cyrille dans S. C.), 4 mars, I, 13₈
 Qnodinos (est-ce Januarius?), 7 janv., I, 12₁
 Qôlôtôs (Colluthus) diacre, 15 mars, I, 14₅
 Qô-qônâ ou Cosconus, 2 sept., I, 20₅

Qôsqônis (Criseoni), 19 janv., I, 12₁
 Qosqônis ou Cosconis, 23 févr., I, 13₁
 Qouma, 15 nov., XII, 128₂
 Qonnâ évêque d'Édesse, 20 avril, III, 40₁ (ou Côna) évêque jusqu'en 313. — Qonnâ, 3 sept., III, 45₈
 Qourdis monastère, près de Dara, 36₂. Cf. Marie.
 Qouriqôs, V. Cyriaque.
 Qourôs, montagne, 86₁₂ 107₂, V. Dimêl.
 Quarante martyrs, du 7 au 14 mars, II, 32₇; le samedi, III, 39₁; IV, 50₅ VIII, 99₇ IX, 104₁ XII, 129₉. — 9 mars, V, 55₁ VI, 73₁₀ VII, 95₃ X, 110₂ XI, 120₂. — de Nicomédie (Nicopolis), 8 juil., VI, 81₉. — 5^e dim. du jeûne, XI, 126₅
 Quirinus, 4 mars, I, 13₈

R

Rabboula évêque d'Édesse, 8 août, III, 44₈ VI, 84₁ VIII, 101₃ IX, 106₅ X, 112₁. — 19 déc., VI, 68₉ XI, 116₁₁. — le mercredi de la troisième semaine qui suit Pâques, III, 39₅
 Rameaux, XI, 126₁₁
 Resakallah diacre d'Alex. père de Mansour, 92₃
 Rhapsima et 33 vierges, 28 sept., IX, 107₃
 Rhodion et Olympius, 10 nov., VI, 65₁₁ XI, 115₂
 Riašdar (Rewardašir) 25₁₂
 Rodofianos ou Rodopianos, 30 avril, I, 16₂
 Rodopianus diacre, 30 avril, I, 16₁₁
 Rômanâ, 12 mars, I, 14₂
 Romanus (saint), 18 nov., II, 35₅ III, 48₃ XI, 115₇. — martyr, 18 nov., I, 23₃ IV, 53₁ VI, 66₁ VIII, 98₃ IX, 102₁₂. — et l'enfant qui était avec lui, 18 nov., VII, 93₁₀ (des enfants), X, 108₇. — 17 nov., 9, n. 1
 Romanus saint martyr,

13 avril, III, 39₁₄. — métrop. de Samosate (Eusèbe?), 22 juin, IV, 51₉
 Romanus, père de Victor, 66₉
 Rome II, 5 19₈ 66₉ 69₁₀ 117₁₁. V. Clément, Sylvestre, Xyste.
 Ronbil, 1^{er} août, VI, 83₃ X, 111₁₄
 Rufus, 19 avril, I, 15₉

S

Sa'ad évêque d'Édesse de 313 à 324, 20 avril, III, 40₁. — 3 sept., III, 45₈
 Saba prêtre (ou Sabbatus à Antioche), 27 août, I, 20₃
 Saba martyr perse, 13 avril, VI, 75₁₂. — de Tour Meša'tâ, 16 sept., VI, 86₆ VIII, 101₉ X, 112₉. — Saba et ses 11.000 compagnons, 16 août, XII, 131₈
 Sabas (Sabâ), V. Julien.
 Sabî ou Sabâi, 24 août, III, 44₁. — Légende de Sabî ou Bars-abia, 45, note 1.
 Sabinâ martyre, 15 mars, VI, 73₁₅. — 13 mars, XI, 120₃
 Sabinos, 29 sept., I, 21₆
 Sâbli ascète, 3 mai, VII, 95₁₀ X, 110₈
 Šaharqart 24₈
 Šahdôst 24₃
 Šahiâ montagne 78₁₃ 94₃, V. Sergis.
 Saints (tous les), III, 43₁. — 6 oct., III, 46₁₆. — le dim. qui précède le jeûne des Ninivites, XI, 125₁₇. — Les samedis du jeûne, XI, 126₇. — Le dimanche après la Pentecôte, XI, 127₆, V. Justes.
 Šalah, 86, note 18; 97₁
 Šaliba, prêtre et moine du Tour 'Abdin, 91₁₂
 Šališa, ascète, 3 août, VI, 83₃. — 15 nov., XII, 128₃
 Šalônâ en Dalmatie 15-15-8
 Samedi de l'Annonciation ou Samedi saint, XI, 126₁₄

Šamôna, 15 nov., I, 23₁ IV, 53₃ VI, 66₁ VII, 93₁₀ VIII, 98₂ X, 108₆ XI, 115₆ XII, 128₃
 Šamônî et ses sept enfants, 1^{er} août, I, 19₇ IV, 52₆ V, 56₃ VI, 83₅ VII, 96₁₂ VIII, 101₁ IX, 106₄ X, 111₁₁ XI, 123₁₂ XII, 131₇. — 15 oct., XIII, 132₇
 Samosate 42₉₋₁₁ 51₁₀ 111₃. V. Eusèbe; Martyrs (sept); Théodore; Romanus.
 Samuel prophète, 10 nov., VI, 65₁₂. — 20 août, VI, 84₉₋₁₀ VIII, 101₄ X, 112₃ XI, 124₄
 Samuel (Mar), le dimanche nouveau, IV, 50₉
 Samuel disciple de Macaire, 5 déc., VI, 67₃. — Abba Samuel le Grand, X, 108₁₂
 Sapor, 36, n. 1; 120₁₅ 121₂
 Sapor évêque de Carca de Beit-Selok 24₄
 Sara et Behnam, 10 déc., VI, 68₃ etc. V. Behnam
 Sarbil et Babai, 27 févr., III, 38₁₃ XI, 129₇. — 9 sept., III, 46₁. — 5 sept., IV, 52₁₀ VI, 85₁₃ XI, 124₁₁. — 14 oct., VI, 64₃ X, 113₁₁
 Šargis 102₃. Cf. Sergis et Barchus.
 Šarifa 25₉
 Saroug de Bałnan 48₉
 Sasan 25₈
 Sasi diacre 26₃
 Saturninos ou Saturninos, 2 mai, I, 16₃
 Sašra 25₉
 Saturniles ou Saturninos, 7 mars, I, 13₁₀. — 2 mai, I, 16₃
 Sâturôs, 25 janv., I, 12₉
 Scété, mss. 17246 et 14708 en proviennent 91₄
 Schanouđin de Behnéša, 12 mars, VI, 73₁₃. — 1^{er} juil., VI, 81₁ XII, 130₁₂. — Schanouđi, 1^{er} juil., VII, 96₉ VIII, 100₁₃ X, 111₆
 Sébaste 73₁₁ 81₁₇. V. Quarante Martyrs.
 Sébastien martyr, 18 déc., VI, 68₃ XI, 116₁₃

- Sébina évêque de Beit-Lapal 24₅
- Séleucie 25₃ 25₂ 26₁
- Séleucus, 15 sept., I, 21₁. — l'Égyptien, 17 sept., I, 21₂
- Séleucos (et Stratonic), 17 sept., VI, 86₇
- Seliâ disciple de Jean l'évangéliste, 24 août, VI, 84₁₂
- Senna du nord 50₁. On trouve un monastère de ce nom près de Mar'aš. Cf. *Chronique de Michel le Syrien*, III, 148. Écrit **ⲙⲁ** dans le catalogue des manuscrits syriaques de Paris.
- Septimios, 18 avril, I, 15₈
- Seqartâ de Perse (Dastgerd?) 36₁₀
- Seqoundos ou Secundî, 20 (ou 15) juillet, I, 18₂₀. — 30 (ou 31) juillet, I, 18₁₃. — 15 nov., I, 22₁₂
- Sérapion, 19 mars, I, 14₅
- Sérapion martyr (à Alexandrie), prêtre, 19 mai, I, 16₁₀. — 14 sept., I, 21₁
- Sérapion évêque d'Antioche, 14 mai, I, 16₈
- Sérapion ascète, 13 avril, III, 39₁₄ VI, 75₁₁ VIII, 99₁₁ X, 110₅. — 29 déc., VI, 69₃ VIII, 98₁₁ X, 109₂ XI, 117₅. — 1^{er} févr., VI, 73₅
- Sergis Amipator, évêque, 2 juillet, II, 33₁₀. — Amphîâtôr, 2 juillet, III, 42₁₆. Peut-être ἀμριπátor, Cf. 47, II, 1. Évêque peut-être du monastère de Qennešrê avant le VIII^e siècle, car il est appelé « notre père » par les scribes de ce monastère 33₁₀ 42₁₆. Cf. *infra*.
- Sergis l'ascète, 22 déc., VI, 68₁₁ X, 116₁₅. — dans la montagne Šahiâ, 22 déc., VII, 94₃
- Sergis, mort le 7 oct., III, 46₁₆
- Sergis et Bacchus, 1^{er} oct., II, 34₁ III, 46₁₅. — 3 mai, III, 40₉. — 6 mai, XII, 130₆. — 1^{er} sept., III, 45₆ IV, 52₁₀. — 9 déc., IV, 49₂. — 7 oct., V, 56₂ VI, 63₃ VII, 93₃ VIII, 97₁₁ IX; 102₃ X, 107₁₂ XI, 113₇ XII, 128₁ XIII, 132₆
- Sergis Mišaksera, supérieur, 12 oct., III, 47₂
- Sergis, supérieur de Qennešrê, 31 déc., III, 36₁₅
- Sergis, solitaire sur le mont Šahiâ, 26 mai, III, 41₆ VI, 78₁₂ VIII, 100₁ V, Sergis l'ascète.
- Sévère d'Antioche, 8 févr., II, 32₃ III, 38₅ IV, 50₂ V, 54₁₃ VI, 71₁₃ VII, 94₁₅ VIII, 99₁ IX, 103₁₂ X, 109₁₁ XI, 119₅ XII, 129₆. On lave ses os à Edesse, le dimanche de la Pentecôte, III, 41₁₁. — Entrée en Égypte, 29 sept., VI, 87₁ VIII, 101₁₁ X, 112₁₂. Mention de son homélie LXXVI, 43₁₃
- Sévère de Nisibe, 11 sept., VI, 86₃ VIII, 101₈ X, 112₈
- Sévère évêque de Samosate, 18 nov., III, 48₃
- Sévère Šebokt, 30, n. 1: 46₂
- Sigistan où a été écrit le ms. 17232, 91.
- Signe de chaque mois, 113, note 1. — du zodiaque des divers mois, 127 à 131, notes.
- Šilâ 25₃. — 3 nov., III, 47₁₂
- Silas et Silvain, apôtres, 30 juil., VI, 83₁
- Silvain (Se Louânâ), 1^{er} sept., II, 34₇ IV, 52₁₀. V, Sylvain. — et Silas, apôtres, 30 juil., VI, 83₁
- Silvanôs 9 (ou 10) sept., I, 20₁₁. — 26 oct., I, 22₆
- Siméon (le vieillard), 2 févr., II, 32₃ III, 38₆ IV, 49₁₅ V, 54₂ VI, 71₁₀. — 3 févr., XI, 119₃
- Siméon (2^e) patriarche d'Alexandrie, 82, note 20.
- Siméon, évêque d'Édessa, 12 août, III, 44₁₀
- Siméon l'étranger, 27 juin, VI, 80₁₀ XI, 122₁₂
- Siméon évêque de Haran, 3 juin, IV, 51₆. Cf. 70, note 15.
- Siméon, frère de Jacques, 27 avril, VI, 76₁₀ XI, 121₆
- Siméon de Qartamin, 4 janv., VI, 69₁₁. — 19 janv., VI, 70₃
- Siméon (bar Šabba'ê) 24₂
- Siméon bar Šabba'ê avec cent évêques, prêtres et diacres, 14 avril, VI, 75₁₂ XI, 121₁. — 17 avr., VI, 76₃. — prêtre, 25₇₋₆
- Siméon Salus, et son frère Jean, 21 juil., VI, 82₇ XI, 123₇
- Siméon le Syrien, martyr, 18 juil., VI, 82₄
- Siméon de Zaitê de Habbenas, 3 janv., XII, 129₁. — appelé Abi Qurrah, 1^{er} juin, XII, 130₃
- Simon (Pierre) et Jean, V, Vendredi d'or, V, Pierre.
- Simon le Zélote, ou Nathanael, 10 mai, VI, 77₁₁ XI, 121₁₃. — Simon le Zélote et André, 30 juin, III, 42₁₅
- Sinâ, 15 sept., VI, 86₃ VIII, 101₉ X, 112₈
- Sinâi 23₁₀
- Sinâi (martyrs du), 18 déc., VI, 68₉
- Sirma et Sirmia 20₃₋₁₄. V, Sirmium.
- Sirmium 14₁₁ 15₁ 18₂₀₋₁₄
- Sisinnius, martyr, 23 nov., VI, 66₈ XI, 115₁₂
- Sisoës, 17 juin, VI, 80₂
- Smaragos, 12 mars, I, 14₂₋₁₄
- Smyrne 36₁ 72₁₁ 119₁₄. V, Polycarpe.
- Solitaires (tous les), 14 janv., VI, 70₅ XI, 118₂
- Sophie d'Édessa, 5 nov., VI, 65₆. — 24 janv., VIII, 99₂. — 25 janv., VI, 71₂. — (et Euphémie), 11 juil., VI, 81₁₀
- Sophie et ses trois filles, 25 janv., X, 109₁₀
- Sophie prophète, 3 déc., VI, 67₈ XI, 116₄
- Sositratos ou Sostratos, 8 juillet, I, 18₁
- Sosthène apôtre 67₁₁ 116₇. V, Apollon.
- Sostratos ou Sositratos, 8 juillet, I, 18₁
- Sous 25₈
- Spori ou Esporis, 8 juillet, I, 18₁₅
- Stachys apôtre, et Anplia, 31 oct., VI, 64₁₂ XI, 114₉
- Stéphanios (Stéphanie) supérieure, 12 août, III, 44₁₀. V, Stéphanou.
- Stéphanou supérieure, 12 août, II, 34₅, peut-être le génitif de Stéphanios 44₁₀
- Stratonice et Séleucos, 17 sept., VI, 86₆
- Sylvain (Sylvânôs), 11 avril, III, 39₁₃. — 1^{er} sept., III, 45₆. V, Silvain.
- Sylvestre, pape, 2 janv., VI, 69₁₀ XI, 117₁₀
- Syméon (styliste), 27 juil., II, 34₁ III, 43₁₅ IV, 52₃ V, 56₂ VI, 82₁₂ VIII, 100₁₆. — 24 mai, VI, 78₁₀. — 21 mai, XI, 122₃. — (jour de sa mort), 2 sept., II, 34₇ III, 45₇ V, 56₆ VI, 85₉ VII, 97₂ VIII, 101₇ IX, 106₁₂ X, 112₆ XII, 131₁₀. — 1^{er} sept., XI, 124₃
- Synnada de Phrygie 18₁₂ 19₂ 19₁₀ 20₁₃ 21₄

T

- Tabernacles, V, Transfiguration.
- Tagrit 40₉ 44₆ 77₅ 105₇. V, Marouta, Abou-demhem.
- Taliâ, martyr, 8 août, VI, 83₁₂
- Tanontah 63₈
- Tanbar village 45₁
- Tanno 80₁₈
- Tarachus, 6 sept., III, 45₉ IX, 106₁₅ X, 112₇. V, Andronicus. — et Probus, 12 oct., VI, 64₂ IX, 102₃ XI, 113₁₀
- Tarsos, 27 oct., I, 22₇
- Tatianos, 19 juil., I, 19₃
- Taticienne martyre, 12 janv., VI, 70₁ XI, 118₁
- Tel'adâ 51₈
- Tella (évêques de), Cf. Jean, 6 févr., II, 32₅; Paul, 25 févr., III, 38₁₂; Thomas, 8 oct., X, 107₁₃
- Tella Salita 25₁₀
- Tentation de N.-S. le vendredi de la fin du jeûne, IX, 104₄

- Teïmis ou Entimius, 5 mai, 1, 16₅
- Thabor (moul) 47, 56₄, 106₅, 124₁, 131₅, V. Transfiguration.
- Théopônâ, évêque martyr, 7 mai, VI, 77₁₀
- Théèle martyr, 24 sept., II, 34₁₂, IV, 52₁₄, XI, 125₁. — 23 sept., III, 46₁₂, X, 112₁₀. — 22 sept., VI, 86₁₀. Théèle et Mongi, 19 juil., VI, 82₅
- Théoctista vierge martyrisée à Carthage, 15 juin, III, 42₂
- Théoctiste, 4 oct., I, 21₁₈
- Théodore, 4 sept., 9, n. 1.
- Théodore, vendredi de la troisième semaine après Pâques, II, 32₁₁, III, 39₉. — Vendredi de la semaine avant la Pentecôte, III, 41₁₁. — Premier vendredi (d'avril), IV, 50₁₁
- Théodore martyr. — Dédicace de son temple, 15 oct., III, 47₄. — 17 févr., VI, 72₇, XI, 119₁₁. — 8 mars, VI, 73₁₀. — Samedi de la première semaine du jeûne, III, 39₁₅, IV, 50₂, V, 54₁₁, VI, 73₁₀, VII, 95₂, VIII, 99₈, IX, 103₁₅, X, 110₂, XI, 126₁, XII, 129₁₁. — 19 mars, VI, 74₃
- Théodore martyr, évêque (de Cyrène), 3 juil., VI, 81₃
- Théodore moine, 11 mai, III, 40₁₅
- Théodore de Perge, martyr, 19 avril, VI, 76₄
- Théodore, V. Zachée et Théodore.
- Théodore évêque de Samosate, maître du patriarcat Georges, 11 sept., 46₃. Evêque du VIII^e siècle. Cf. Bar Hebraeus, *Chron. eccl.*, I, 322.
- Théodore le Secourable, 16 mai, VI, 78₂, XI, 122₁
- Théodore (le stratélate) martyr, 8 juin, VI, 79₁₀, IX, 105₈, XII, 130₁₁
- Théodose le Grand, 18 janv., II, 31₁₁, III, 37₁₀, IV, 49₁₁, VI, 70₃. — Mis pour Constantin, 3 nov., II, 35₂
- Théodose le Jeune, 30 juil., II, 34₂, III, 44₁, IV, 52₅, 92₂₄
- Théodose patriarche, 20 juil., II, 33₁₃, III, 43₁₁, X, 111₁₁. — 22 juil., XI, 123₉
- Théodose évêque de Jérusalem, 29 déc., VI, 69₄, XI, 117₆
- Théodosia (le martyr Tâôsiâ), 3 avril, XI, 120₁₀
- Théodôta (les fils de), 2 sept., I, 20₈
- Théodota et ses enfants à Nicée, 2 sept., 9, n. 1.
- Theodotae et filiorum ejus Gorgoni Menolappi, Cosconi, 2 sept., I, 20₁₇
- Théodote évêque, 15 janv., II, 32₂. — d'Amid, 23 janv., III, 37₁₂. — d'Aneyre de Galatie, 23 janv., IV, 49₁₃. — d'Amid, 16 août, VI, 84₆
- Théodote, martyr, et ses fils, 2 août, VI, 85₁₀, XI, 124₉. — de Nicée, martyr, 23 oct., XI, 114₃
- Théodote, 6 juin, VI, 79₁₀. — 7 juin, XI, 122₇. — 9 févr., XII, 129₆
- Théodote et Publius, 16 févr., VI, 72₄. Théodote et Pâfilios, 16 févr., XI, 119₁₀ (lire Théodule et Pamphile)
- Théodotos, 19 juillet I, 18₇. — 14 nov., I, 22₁₁
- Théodule et Agathopode martyrs, 4 avril, VI, 75₃, 9, n. 1, I, 14₁₀. — Théodule, 3 avril, XI, 120₁₁
- Théophile à Laodicée, 26 (ou 28) juillet, I, 18₁₂₋₂₅. — 3 nov., I, 22₁₀
- Théodule et Pamphile, 16 févr., VI, 72₆
- Théognis, 28 août, III, 45₁, V, Bassa.
- Théophile, patriarche d'Alexandrie, 27 sept., IX, 107₂
- Théoteqnos, 4 oct., I, 21₉
- Thessalonique 14-3
- Thomas, métropolitain d'Amid, 18 nov., III, 48₁
- Thomas surnommé Amphiator, 10 oct., 47₁
- Thomas apôtre. — Dédicace de l'oratoire, 2 juil., III, 43₁₀. — du temple, 4 juillet, III, 43₃. — 3 juil., IV, 51₁₄, VIII, 100₁₃, X, 111₇
- Thomas apôtre, 19 sept., III, 47₆. — 10 sept., VI, 86₂. — le dimanche nouveau, IV, 50₈
- Thomas apôtre, 6 oct., VI, 63₃, XI, 113₆
- Thomas apôtre, 3 juillet, II, 33₁₁, III, 43₁, V, 55₁₅, VI, 81₃, VII, 96₉, IX, 105₁₃, XI, 122₁₆, XII, 130₁₃. — Fête mobile, III, 39₄
- Thomas et André, 17 sept., II, 34₁₁, III, 46₈, IV, 52₁₃
- Thomas, évêque de Germanicie, 26 juin, II, 33₆, III, 42₁₁
- Thomas d'Harkel, 26 juin, VI, 80₉
- Thomas, évêque de Tella, 8 oct., X, 107₁₃
- Thrace 12, 22₃
- Timothee, 8 avril, I, 15₄
- Timothee, évêque d'Alexandrie, 30 juil., II, 34₁, III, 43₁₆, IV, 52₁, VI, 82₁₁, 92₂₁, X, 111₁₃, XI, 123₁₁. — 10 juin, VI, 79₁₁, XI, 122₇. — 31 juil., IX, 106₂. Cf. 82, note 40.
- Timothee de Gaza, 21 mai, 9, n. 1.
- Timothee, martyr, 19 mars, VI, 74₃. — 20 mai, I, 17₁
- Timothee apôtre, 21 janv., VI, 70₁₀, XI, 118₇. — 11 mai, VI, 77₁₃, VIII, 100₁, X, 110₁₀
- Timothee, évêque d'Édesse, 15 janv., III, 37₈
- Timothee martyr de Gaza, 21 mai, III, 41₃, VI, 78₈, XI, 122₃
- Timothee, évêque de Pruse, 10 juin, VI, 79₁₈
- Tirai 25₃
- Tiridate (Tiratar) 107₅
- Tirinos ou Parnos, 7 juin, I, 17₁₀
- Tite, apôtre, 24 août, VI, 84₁₂. — 25 août, VI, 84₁₂, XI, 124₆
- Titus, 25 janv., I, 12₉
- Tombeaux des étrangers, 21 juil., II, 33₁₃, III, 43₁₂
- Tomes 14₉, 17₉, 18₃
- Touno (les sept martyrs de la montagne de), 23 juin, VI, 80₆. Cf. 42₁₀
- Tour 'Abdin 91₁₂, V. Saïba.
- Tour Mesa'tâ 86₆, 112₉, V. Saba.
- Toussaint, V. Justes défunts.
- Trajan empereur 35₁₅
- Transfiguration, 6 août, III, 44₆, V, 56₃, VI, 83₁₀, VII, 96₁₂, VIII, 101₂, IX, 106₄, X, 111₁₅, XI, 124₁, XII, 131₅
- Tremblement de terre, 29 mai, II, 33₁, III, 41₆. — de Pralôs, 31 juil., II, 34₃, III, 44₂. — Mémoire des anciens tremblements de terre, 14 sept., II, 34₉, IV, 52₁₂
- Trophime 75₁₄, V. Aristarque.
- Truphaina (et Antypas), 11 avril, VI, 75₉, XI, 120₁₄. — 1^{er} févr., XI, 119₁, V. Tryphon.
- Tryphon, 1^{er} févr., XI, 119₁, V. Truphaina.
- Θύροσ; V. Lucien et Tarso, 23 févr., VI, 72₁₁
- V
- Valentianos empereur 70₁
- Varan diaere 25₁₂
- Vendredi des quarante (jours), XI, 126₉. — de la crucifixion, XI, 126₁₃
- Varus, martyr, 19 oct., XI, 114₁
- Vendredi d'or est celui qui suit la Pentecôte. — Montée de Simon et de Jean au temple, III, 41₁₃, IV, 51₄, VIII, 100₉, X, 110₁₅. — Mémoire des apôtres, VII, 96₂
- Véronique ou Bérénice, 20 avril, I, 15₁₀
- Victor, 28 févr., 9, n. 1.
- Victor le Thébain, martyr, 15 avril, VI, 76₁. — 22 avril, VI, 76₇
- Victor, fils de Romanus, martyr, 23 nov., VI, 66₈. — Victorin, Vic-

| | | | |
|--|--|---|---|
| tor. Nicéphore et Papias, 28 févr., vi, 73 ₁ | août (ou 6, ou 10), i, 19 ₈₋₁₅ | après Pâques, III, 49 ₆ . — 3 oct., i, 21 ₉ . — 17 nov., 9, n. 1. — 25 août, III, 45 ₂ . — Zachée et Halfai, 17 sept., III, 48 ₂ | Zénon, 19 janv., i, 12 ₁ . — 23 févr., i, 13 ₁ . — 2 sept., i, 20 ₃ |
| Victorin, 28 févr., vi, 73 ₁ . Cf. 9, n. 1. — 6 mars, i, 13 ₉ . — 19 juil., i, 19 ₃ . V. Victor. | Y | Zachée et Théodore, frères qui furent étouffés dans le fleuve, 24 mai, III, 41 ₅ | Zénon empereur, père d'Hilaria, 13 janv., vi, 70 ₁ XI, 118 ₂ |
| Victorios et Doqios, martyrs, 30 mars, vi, 74 ₁₄ | Z | Zachée, supérieur de Médiq, 4 mai, vi, 77 ₆ XI, 121 ₁₀ | Zénon le Syrien, 16 déc., vi, 68 ₃ |
| Visa, 30 juil., vi, 82, note 39. | Zacharie l'errant, 9 oct., vi, 64 ₁ | Zaité 129 ₁ 130 ₈ , V. Siméon. | Ze'ourâ, 11 mai, III, 40 ₁₆ vi, 77 ₁₂ VIII, 100 ₂ . — 16 mars (chez les Syriens), IX, 104 ₂ . — 1 ^{er} oct., x, 107 ₁₀ (barré). — 8 oct., x, 107 ₁₃ |
| Viti (Bitios), 20 janv., i, 12 ₆ . — (Bitos), 26 janv., i, 12 ₁₀ | Zacharie prophète, 25 sept., III, 46 ₁₃ . — 8 févr., vi, 71 ₁₃ XI, 119 ₆ . — 5 sept., xi, 124 ₁₂ | Zékâ 53 ₉ , 67 ₁₀ 94 ₂ 103 ₂ , V. Nicolas. | Zeugma 46 ₉ |
| W | Zacharie, 8 juillet, II, 33 ₁₂ . — 9 juillet, III, 43 ₈ | Zebinos (évêque) d'Antioche, 13 janv., i, 12 ₃ | Zinâ, 22 nov., XIII, 132 ₁₃ |
| Warda femme de Daniel, martyr perse, 25 févr., vi, 72 ₁₂ XI, 119 ₁₅ | Zacharie, père de Jean-Baptiste, 16 déc., III, 36 ₁ . — annocation de Zacharie, 23 sept., vi, 86 ₁₀ XI, 124 ₁₆ . — le 3 ^e dimanche (de nov.), 98 ₆ 125 ₁₀ | Zénobia, 30 oct., vi, 64 ₁₂ XI, 114 ₈ | Zizi 25 ₁ |
| X | Zachée évêque de Césarée de Palestine, le jeudi qui suit le cinquième dimanche | Zénobios, 4 juil., II, 33 ₁₁ III, 43 ₂ . — 17 avril, III, 40 ₁ VI, 76 ₂ VIII, 99 ₁₄ . — et Zénobia, 30 oct., vi, 64 ₁₁ XI, 114 ₈ | Zimaragdos (ou Smaragdos), 12 mars, i, 14 ₂ |
| Xénie, 24 janv., vi, 71 ₂ XI 118 ₁ | | Zénobis (en Isaurie), 12 juillet, i, 18 ₃ | Zoïde 76 ₁₆ . — à Lystre, 23 mai, i, 17 ₂ |
| Xénophon martyr, 26 janv., vi, 71 ₃ XI, 118 ₁₀ | | | Zosime, 4 avril, vi, 75 ₁ . — 1 ^{er} juin, i, 17 ₈ |
| Xyste, pape de Rome, 19 août, vi, 84 ₂ . — 1 ^{er} | | | Zotiqos (ou Zoticus), 21 août, i, 20 ₂ . — 21 oct., i, 22 ₂ |

III

ONOMASTICON SYRIAQUE

La table précédente renferme tous les noms propres avec indication de tous les endroits où ils figurent dans le fascicule. — Nous relevons ici les noms différents avec les formes différentes, comme contribution à l'onomastique syriaque, sans indiquer tous les endroits où l'on trouve le même nom.

כ

| | | |
|---|--|--|
| כדא דא דא דא דא 23 ₁₀ | כר: 125 ₁₄ | כר: 125 ₁₄ |
| כדא 48 ₃ | כר: 24 ₁₁ 26 ₁ 25 ₅ | כר: 24 ₁₁ 26 ₁ 25 ₅ |
| כדא דא דא דא 113 ₅ — דא 63 ₇ | כר: 125 ₅ | כר: 125 ₅ |
| כדא דא דא 41 ₂ 100 ₅ | כר: 127 ₆ | כר: 127 ₆ |
| כדא דא דא 113 ₁ | כר: 55 ₁₂ | כר: 55 ₁₂ |
| כד 25 ₁₁ | כר: 117 ₁ | כר: 117 ₁ |
| כד דא 23 ₁₁ | כר: 76 ₁₃₋₁₅ 99 ₁₃ | כר: 76 ₁₃₋₁₅ 99 ₁₃ |
| כד 100 ₁₃ 52 ₁ 111 ₁₀ | כר: 14 ₁ | כר: 14 ₁ |
| כד 63 ₇ | כר: 124 ₁₂ | כר: 124 ₁₂ |
| כד דא 130 ₁ | כר: 120 ₂ 124 ₁ | כר: 120 ₂ 124 ₁ |
| כד דא 25 ₄₋₅₋₈ | כר: 13 ₅ | כר: 13 ₅ |
| כד דא 128 ₁₀ 63 ₉ | כר: 122 ₃ 124 ₅ | כר: 122 ₃ 124 ₅ |
| כד דא 101 ₅ 106 ₉ | כר: 22 ₁ | כר: 22 ₁ |
| כד דא 73 ₁₃ | כר: 21 ₇ | כר: 21 ₇ |
| כד דא 99 ₁ 37 ₁₁ 114 ₄ | כר: 21 ₆ | כר: 21 ₆ |
| כד דא 45 ₄ 115 ₈ | כר: 38 ₈ | כר: 38 ₈ |
| כד דא 42 ₈ 45 ₄ | כר: 42 ₈ | כר: 42 ₈ |
| כד דא 118 ₉ | כר: 22 ₆ | כר: 22 ₆ |
| כד דא 120 ₁₂ | כר: 114 ₁ | כר: 114 ₁ |
| כד דא 43 ₇ 37 ₄ 116 ₈ | כר: 55 ₁ | כר: 55 ₁ |
| כד דא 44 ₈ | כר: 74 ₁₃ | כר: 74 ₁₃ |
| כד דא 118 ₁₁ | כר: 74 ₁₃ (f. 65 ₁₀) | כר: 74 ₁₃ (f. 65 ₁₀) |
| כד דא 119 ₄ | כר: 120 ₁₀ | כר: 120 ₁₀ |
| כד 13 ₁₃ 14 ₁₁ | כר: 109 ₁₅ 120 ₆ | כר: 109 ₁₅ 120 ₆ |
| כד 105 ₃ 125 ₄ | כר: 111 ₄ 42 ₅ 122 ₁₁ | כר: 111 ₄ 42 ₅ 122 ₁₁ |
| כד 97 ₅ | כר: 21 ₂ 22 ₁₁ | כר: 21 ₂ 22 ₁₁ |
| כד 100 ₃ | כר: 17 ₆ | כר: 17 ₆ |
| כד 78 ₁₂ | כר: 15 ₁₂ | כר: 15 ₁₂ |
| כד 15 ₁₁ | כר: 38 ₁₅ | כר: 38 ₁₅ |
| כד 14 ₁₁ | כר: 116 ₁₁ | כר: 116 ₁₁ |
| כד 25 ₇ 26 ₂ 41 ₁ 51 ₁₂ 116 ₈ 124 ₄ | כר: 107 ₂ | כר: 107 ₂ |
| כד 19 ₁ | כר: 122 ₇ | כר: 122 ₇ |
| | כר: 134 ₁₆ | כר: 134 ₁₆ |
| | כר: 63 ₈ | כר: 63 ₈ |
| | כר: 12 ₇ | כר: 12 ₇ |
| | כר: 123 ₃ 33 ₁₅ 40 ₁₄ | כר: 123 ₃ 33 ₁₅ 40 ₁₄ |
| | כר: 74 ₁₁ | כר: 74 ₁₁ |
| | כר: 123 ₁₀ | כר: 123 ₁₀ |
| | כר: 20 ₆ | כר: 20 ₆ |
| | כר: 21 ₃ | כר: 21 ₃ |
| | כר: 17 ₄ | כר: 17 ₄ |
| | כר: 37 ₁₃ | כר: 37 ₁₃ |
| | כר: 32 ₃ | כר: 32 ₃ |
| | כר: 37 ₄ 41 ₁ 122 ₇ | כר: 37 ₄ 41 ₁ 122 ₇ |
| | כר: 20 ₁₃ | כר: 20 ₁₃ |
| | כר: 22 ₃₃ | כר: 22 ₃₃ |
| | כר: 11 ₄₋₅ 123 ₄ | כר: 11 ₄₋₅ 123 ₄ |
| | כר: 49 ₁₁ | כר: 49 ₁₁ |
| | כר: 105 ₁ 111 ₁ | כר: 105 ₁ 111 ₁ |
| | כר: 26 ₃ | כר: 26 ₃ |
| | כר: 71 ₁ | כר: 71 ₁ |
| | כר: 101 ₁ 131 ₄ | כר: 101 ₁ 131 ₄ |
| | כר: 111 ₁₇ 123 ₁₅ | כר: 111 ₁₇ 123 ₁₅ |
| | כר: 38 ₇ | כר: 38 ₇ |
| | כר: 105 ₇ 44 ₁₁ | כר: 105 ₇ 44 ₁₁ |
| | כר: 82 ₁₀ | כר: 82 ₁₀ |
| | כר: 38 ₁₀ | כר: 38 ₁₀ |
| | כר: 113 ₇ | כר: 113 ₇ |
| | כר: 18 ₅ | כר: 18 ₅ |
| | כר: 108 ₈ | כר: 108 ₈ |
| | כר: 37 ₁ 116 ₁₃ | כר: 37 ₁ 116 ₁₃ |
| | כר: 64 ₄ 118 ₁₄ | כר: 64 ₄ 118 ₁₄ |
| | כר: 31 ₁₀ 35 ₂ 49 ₈ | כר: 31 ₁₀ 35 ₂ 49 ₈ |
| | כר: 21 ₁₃ | כר: 21 ₁₃ |
| | כר: 54 ₉ | כר: 54 ₉ |

ܡܘܨܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ ܥܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 103₃ 117₈
 ܡܘܨܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ ܥܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 46₃
 ܡܘܨܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 42₂
 ܡܘܨܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 33₁
 ܡܘܨܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 22₂
 ܡܘܨܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 121₅
 ܡܘܨܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 20₁
 ܡܘܨܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ ܥܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ ܥܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 131₅
 ܡܘܨܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 102₁₀ 125₁₁
 ܡܘܨܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 12₃
 ܡܘܨܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 18₁
 ܡܘܨܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 21₁
 ܡܘܨܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 21₆
 ܡܘܨܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 114₁₁
 ܡܘܨܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 48₁
 ܡܘܨܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 126₂
 ܡܘܨܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 120₂
 ܡܘܨܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 35₃
 ܡܘܨܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 31₁₁
 ܡܘܨܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 101₁₀
 ܡܘܨܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 37₁₁
 ܡܘܨܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 35₃ 40₃ 51₁₄ 121₂
 ܡܘܨܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 117₁₆
 ܡܘܨܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 34₁₆
 ܡܘܨܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 104₁₀ 118₉
 ܡܘܨܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 33₁₀
 ܡܘܨܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 37₆
 ܡܘܨܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 16₁
 ܡܘܨܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 33₈

ܐ

ܐܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 115₇
 ܐܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 114₁₂
 ܐܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 114₇
 ܐܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 12₈
 ܐܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 130₁₁
 ܐܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 23₁
 ܐܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 103₂ 117₃
 ܐܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 106₁₃
 ܐܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 103₈
 ܐܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 126₁
 ܐܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 126₃
 ܐܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ ܐܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ ܐܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 117₁₁
 ܐܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 133₄
 ܐܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 34₁₁
 ܐܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 122₁₃
 ܐܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 125₁₃

ܐܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 99₈
 ܐܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 104₁₀
 ܐܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 132₃
 ܐܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 130₁₃
 ܐܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 127₈
 ܐܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 118₁ 30₈
 ܐܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 43₃
 ܐܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 35₇
 ܐܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 33₁₁
 ܐܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 113₇
 ܐܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 32₁₂
 ܐܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 15₃
 ܐܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 15₉
 ܐܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 16₂
 ܐܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 14₆
 ܐܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 21₄
 ܐܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 14₁ 22₁
 ܐܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 44₃
 ܐܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 34₃
 ܐܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 21₁₁
 ܐܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 14₁₁
 ܐܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 56₁
 ܐܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 113₁₁
 ܐܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 63₈ 108₁₂
 ܐܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 78₃
 ܐܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 18₁₂
 ܐܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 40₂
 ܐܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 18₃
 ܐܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 18₃
 ܐܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 106₂
 ܐܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 19₁₃
 ܐܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 112₇
 ܐܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 97₅₋₁₀
 ܐܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 56₇
 ܐܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 107₃
 ܐܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 64₅
 ܐܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 125₁ 131₁₁
 ܐܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 47₁₅
 ܐܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 114₅
 ܐܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 122₂
 ܐܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 45₁₁
 ܐܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 123₁₁
 ܐܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 117₁₁
 ܐܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 101₇
 ܐܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 23₂
 ܐܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 23₁₀
 ܐܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 18₁₁
 ܐܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 22₁₂
 ܐܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 15₄
 ܐܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 103₇
 ܐܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 132₈
 ܐܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 116₁₀

ܐܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 40₅
 ܐܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 77₅
 ܐܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 33₁ 51₈ 116₁₂
 ܐܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 119₁₅
 ܐܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 22₂
 ܐܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 21₁₂
 ܐܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 121₃
 ܐܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 31₅ 36₁

ܒ

ܒܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 25₁ 26₂
 ܒܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 114₆
 ܒܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 22₁₁
 ܒܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 22₂
 ܒܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 21₁₂
 ܒܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 114₁
 ܒܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 19₁₂
 ܒܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 25₁
 ܒܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 24₅
 ܒܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 24₈
 ܒܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 45₂
 ܒܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 20₂
 ܒܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 14₁
 ܒܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 16₁₂ 17₆
 ܒܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 12₁₂
 ܒܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 22₁
 ܒܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 11₁₀
 ܒܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 44₅
 ܒܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 16₅
 ܒܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 120₃
 ܒܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 22₃
 ܒܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 15₂
 ܒܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 11₇
 ܒܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 15₈
 ܒܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 16₅
 ܒܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 22₃
 ܒܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 11₁₁
 ܒܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 14₆
 ܒܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 16₁₁

ܓ

ܓܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 25₁₁
 ܓܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 120₁₀
 ܓܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 13₁₀
 ܓܘܪܝܢܝܘܬܝܗܘܢ 17₉

1

12₂ رصصص
 17₂ رصصص صصص
 46₉ رصص
 20₁ 22₂ رصصص
 33₁₄ رصصص
 17₁₁ رصصص
 46₇ رصصص
 24₁₁ رص
 114₈ رصصص
 63₃ رصصص
 64₁₀ رصصص
 99₁₃ رصصص
 128₁₀ رص
 108₁₄ رصصص
 77₅ رص
 119₆ رص
 21₉ رص
 45₂ رص
 40₇ رص
 رص رصصص
 48₂
 41₅ رص
 79₄ رص
 34₁₅ رص
 36₅ رص
 64₁₁ رص
 43₇ رص
 14₁ رص
 18₈ رص
 13₁ 20₈ رص
 108₁ رص
 40₁₅ رص
 104₃ رص
 101₂ رص

ل

51₃ لصص
 40₈ لصص
 97₁ لصص
 20₇ لصص
 لصص
 111₉ لصص
 129₂ 130₈ لصص
 116₄ لصص
 116₁₂ لصص
 126₃ لصص
 126₁₂ لصص
 25₆ لصص

101₁₂ لصص
 لصص
 46₂ لصص
 43₁ لصص
 42₅ 125₃ لصص
 41₃ لصص
 43₁₁ لصص
 43₃ لصص
 47₄ لصص
 34₁₀ لصص
 34₁₂ لصص
 128₁₁ لصص
 25₃ لصص
 82₉ لصص
 123₇ لصص
 23₁₀ لصص
 123₇ لصص
 24₈ لصص
 25₁₁ لصص
 31₃ 36₁₆ 43₅ 109₂ لصص
 117₇ لصص
 124₁₃ لصص
 24₁₁ لصص
 113₅ لصص
 42₁ 51₈ لصص
 126₄ لصص

4

118₁ لصص
 102₄ لصص
 106₁₅ لصص
 113₁₁ لصص
 132₃ لصص
 14₁₀ لصص
 18₂ لصص
 17₁₀ لصص
 106₁₅ لصص
 106₁₄ لصص
 124₂ لصص
 12₁₀ لصص
 124₆ لصص
 16₃ لصص
 19₄ لصص
 130₉ لصص
 37₈ لصص
 41₄ لصص
 15₁₃ 16₁₃ لصص
 34₁ 122₈ 123₁₁ لصص
 118₇ لصص
 122₂ لصص

106₂ لصص
 100₂ لصص
 17₁₂ لصص
 113₁ لصص
 114₄ لصص
 55₁ لصص
 124₁₁ لصص
 130₁₁ لصص
 63₈ لصص
 75₅ 120₁₃ لصص
 119₂ لصص
 120₁₅ لصص

و

25₁₁ و
 106₆ و
 122₁₁ و
 64₆ 132₈ و
 106₇ و
 19₃ و
 32₄ و
 124₃ و
 108₁₁ و
 128₁₁ و
 51₃ و
 121₁₁ و
 116₅ و
 129₁₂ و
 51₄ 114₁₁ و
 31₁₁ و
 64₄ 108₃ و
 11₅ و
 130₅ 77₁₁ و
 37₁₅ و
 34₁₀ و
 70₁₁ و
 31₁₂ 35₄ 47₃ 49₃ 51₁₂ 58₁ و
 122₁₂
 55₁₄ و
 37₃ و
 36₅ 58₈ 108₁₅ و
 73₁₄ و
 129₃ و
 118₁₅ و
 40₂ و
 115₃ و
 45₅ و
 119₉ و
 42₁₂ 47₄ و
 37₆ و

محارة 112₅ / محارة 25₃ / محارة 112₁ / محارة 114₅ / محارة 23₂ / محارة 43₁ / محارة 47₃ / محارة 124₃ / محارة 100₆ 32₁₁ 111₂ / محارة 30₆ / محارة 23₁₁ / محارة 23₅ / محارة 46₁₁ / محارة 41₆ / محارة 116₉ / محارة 115₂ / محارة 103₇ / محارة 114₆ / محارة 63₈ / محارة 18₃ / محارة 14₁ 15₃ 16₉ 120₁₂ / محارة 109₇ / محارة 23₃ / محارة 118₆ / محارة 12₁₄ / محارة 119₈ / محارة 119₁₂ / محارة 26₁ / محارة 117₁₀ / محارة 30₇ / محارة 12₄ / محارة 11₁₁ 16₅ / محارة 114₁₀ 121₂ / محارة 131₉ / محارة 99₁₄ 121₄ / محارة 26₁ / محارة 20₈ / محارة 13₅ / محارة 93₁₂ / محارة 103₉ / محارة 38₁₀ 129₅ / محارة 37₈ / محارة 55₇ 124₉ / محارة 12₁₀ / محارة 54₁₄ / محارة 18₇ / محارة 20₁₂ / محارة 23₁₀ / محارة 32₄

محارة 99₃ 103₁₂ 119₂ 123₆ / محارة 101₁₀ / محارة 19₇ / محارة 43₁₂ / محارة 13₃ / محارة 39₉ / محارة 43₉ 99₉ / 45 n. 1 / محارة 106₁ / محارة 63₈ / محارة 40₉ 99₁₆ / محارة 119₉ / محارة 25₈ / محارة 26₁ / محارة 56₂ 111₁₃ 123₉ / محارة 102₉ 125₁₀ / محارة 20₁ / محارة 25₆ / محارة 97₁₃ / محارة 55₅ 121₅ / محارة 32₁₄ 99₁₅ / محارة 43₁₀ 64₈ / محارة 115₁₁ / محارة 14₇ 17₁₀ 18₂ 22₆ / محارة 20₁₀ / محارة 108₁ / محارة 25₂ / محارة 35₁₃ / محارة 125₁₅ / محارة 115₆ / محارة 124₂ / محارة 97₁₁ / محارة 108₁ / محارة 100₁₅ 111₁₃

ن

نار 118₁₀ / نار 36₁₀ / نار 52₃ / نار 113₁₃ / نار 42₂ / نار 49₇ / نار 46₁₂ / نار 38₁ / نار 99₁₁ / نار 25₇ / نار 20₁₀ / نار 123₁₂ / نار 116₁ / نار 78₁₂

نار 109₃ / نار 78₁ / نار 53₁₀ 103₂ / نار 12₃₋₅₋₈ 13₅₋₁₀₋₁₂ 117₁ 119₃ / نار 12₁ / نار 12₁₁ / نار 119₄ / نار 116₁ / نار 13₉ / نار 114₆ / نار 73₁₃ / نار 15₁ 17₂ / نار 120₃ / نار 54₆ / نار 24₁₁ 25₅ 26₁ / نار 74₃ / نار 24₃

و

واد 50₆ / واد 41₁₁ / واد 120₇ / واد 112₈ / واد 54₁₂ / واد 99₄ 112₁ / واد 101₇ / واد 46₃ / واد 33₁₂ / واد 102₃ / واد 131₇ / واد 112₉ / واد 20₃ / واد 46₃ / واد 120₃ / واد 24₃ / واد 21₆ / واد 55₂ / واد 120₃ / واد 116₁₃ / واد 120₂ / واد 109₂ / واد 101₂ / واد 123₁₂ / واد 116₁₅ / واد 106₄ / واد 52₁₃ / واد 99₁₀ 120₆ 120₁₃ / واد 98₄ 124₁₆ 126₉ / واد 125₉

ܘܥܘܪܘܢܐ 137
 ܘܥܘܪܘܢܐ 514
 ܘܥܘܪܘܢܐ ܘܥܘܪܘܢܐ 5510 1271
 ܘܥܘܪܘܢܐ ܘܥܘܪܘܢܐ 3813
 ܘܥܘܪܘܢܐ 257
 ܘܥܘܪܘܢܐ 181
 ܘܥܘܪܘܢܐ 1168
 ܘܥܘܪܘܢܐ 909
 ܘܥܘܪܘܢܐ 11712 1325
 ܘܥܘܪܘܢܐ 1149
 ܘܥܘܪܘܢܐ 6411
 ܘܥܘܪܘܢܐ 3613
 ܘܥܘܪܘܢܐ 1311
 ܘܥܘܪܘܢܐ 164
 ܘܥܘܪܘܢܐ 345
 ܘܥܘܪܘܢܐ 12813
 ܘܥܘܪܘܢܐ 5313
 ܘܥܘܪܘܢܐ (SIC) 4410
 ܘܥܘܪܘܢܐ 1210
 ܘܥܘܪܘܢܐ 3913 456
 ܘܥܘܪܘܢܐ ܘܥܘܪܘܢܐ 11710
 ܘܥܘܪܘܢܐ 11511
 ܘܥܘܪܘܢܐ 155-8
 ܘܥܘܪܘܢܐ 348
 ܘܥܘܪܘܢܐ 2012 228
 ܘܥܘܪܘܢܐ 211
 ܘܥܘܪܘܢܐ 251
 ܘܥܘܪܘܢܐ 212
 ܘܥܘܪܘܢܐ 258
 ܘܥܘܪܘܢܐ 362
 ܘܥܘܪܘܢܐ 1237
 ܘܥܘܪܘܢܐ 214
 ܘܥܘܪܘܢܐ 262
 ܘܥܘܪܘܢܐ 257
 ܘܥܘܪܘܢܐ ܘܥܘܪܘܢܐ 10010
 ܘܥܘܪܘܢܐ 158
 ܘܥܘܪܘܢܐ 186-11 2213
 ܘܥܘܪܘܢܐ 3611
 ܘܥܘܪܘܢܐ 681 12811
 ܘܥܘܪܘܢܐ 1327
 ܘܥܘܪܘܢܐ 431
 ܘܥܘܪܘܢܐ 457 493 6310 10715 1133
 1281 13011
 ܘܥܘܪܘܢܐ 417
 ܘܥܘܪܘܢܐ 473
 ܘܥܘܪܘܢܐ 11614
 ܘܥܘܪܘܢܐ 3610
 ܘܥܘܪܘܢܐ 4810 983 1161
 ܘܥܘܪܘܢܐ 1412 154 186 203
 ܘܥܘܪܘܢܐ 143 2013 9810 1002
 ܘܥܘܪܘܢܐ 1175

ܘܥܘܪܘܢܐ 1610
 ܘܥܘܪܘܢܐ 1612
 ܘܥܘܪܘܢܐ 3915 9013 1105
 ܘܥܘܪܘܢܐ 529
 ܘܥܘܪܘܢܐ 456
 ܘܥܘܪܘܢܐ 2311
 ܘܥܘܪܘܢܐ 1811
 ܘܥܘܪܘܢܐ 1133
 ܘܥܘܪܘܢܐ 4910

د

ܘܥܘܪܘܢܐ 12710
 ܘܥܘܪܘܢܐ 1263
 ܘܥܘܪܘܢܐ 1003
 ܘܥܘܪܘܢܐ 1314
 ܘܥܘܪܘܢܐ 563
 ܘܥܘܪܘܢܐ 12414 1311
 ܘܥܘܪܘܢܐ 261 383
 ܘܥܘܪܘܢܐ 10714
 ܘܥܘܪܘܢܐ 826
 ܘܥܘܪܘܢܐ 254
 ܘܥܘܪܘܢܐ 253 261
 ܘܥܘܪܘܢܐ 2411
 ܘܥܘܪܘܢܐ 4711
 ܘܥܘܪܘܢܐ 1157
 ܘܥܘܪܘܢܐ 1272
 ܘܥܘܪܘܢܐ 4313
 ܘܥܘܪܘܢܐ 4010
 ܘܥܘܪܘܢܐ 417
 ܘܥܘܪܘܢܐ 12514
 ܘܥܘܪܘܢܐ 453
 ܘܥܘܪܘܢܐ 1036
 ܘܥܘܪܘܢܐ 10012
 ܘܥܘܪܘܢܐ 1012 1243
 ܘܥܘܪܘܢܐ 1315
 ܘܥܘܪܘܢܐ 1236
 ܘܥܘܪܘܢܐ 1016
 ܘܥܘܪܘܢܐ 1306 1316
 ܘܥܘܪܘܢܐ 714 12210
 ܘܥܘܪܘܢܐ 1244
 ܘܥܘܪܘܢܐ 903 1265
 ܘܥܘܪܘܢܐ 1133
 ܘܥܘܪܘܢܐ 1057
 ܘܥܘܪܘܢܐ 4114
 11010 515
 ܘܥܘܪܘܢܐ 12610

د

ܘܥܘܪܘܢܐ 10012
 ܘܥܘܪܘܢܐ 313 513

ܘܥܘܪܘܢܐ 1214
 ܘܥܘܪܘܢܐ 535
 ܘܥܘܪܘܢܐ 5014
 ܘܥܘܪܘܢܐ 11414
 ܘܥܘܪܘܢܐ 315 3213 417 493 11512
 ܘܥܘܪܘܢܐ 3910 513 10511
 ܘܥܘܪܘܢܐ 10311
 ܘܥܘܪܘܢܐ 372
 ܘܥܘܪܘܢܐ 502
 ܘܥܘܪܘܢܐ 1138
 ܘܥܘܪܘܢܐ 12311
 ܘܥܘܪܘܢܐ 1061
 ܘܥܘܪܘܢܐ 11311
 ܘܥܘܪܘܢܐ 11910
 ܘܥܘܪܘܢܐ 1195
 ܘܥܘܪܘܢܐ 1115
 ܘܥܘܪܘܢܐ 134
 ܘܥܘܪܘܢܐ 1199
 ܘܥܘܪܘܢܐ 1243
 1245
 ܘܥܘܪܘܢܐ 638
 ܘܥܘܪܘܢܐ 1295
 ܘܥܘܪܘܢܐ 555
 ܘܥܘܪܘܢܐ 10010
 ܘܥܘܪܘܢܐ 3811
 ܘܥܘܪܘܢܐ 11715
 ܘܥܘܪܘܢܐ 1111
 ܘܥܘܪܘܢܐ 3910 11415 1183
 ܘܥܘܪܘܢܐ 1613
 ܘܥܘܪܘܢܐ 4910
 ܘܥܘܪܘܢܐ 133
 ܘܥܘܪܘܢܐ 127
 ܘܥܘܪܘܢܐ 1211
 ܘܥܘܪܘܢܐ 2012-11 8515
 ܘܥܘܪܘܢܐ 173 227
 ܘܥܘܪܘܢܐ 1285
 ܘܥܘܪܘܢܐ 153
 ܘܥܘܪܘܢܐ 11812
 ܘܥܘܪܘܢܐ 1005 11014
 ܘܥܘܪܘܢܐ 2011
 ܘܥܘܪܘܢܐ 761
 ܘܥܘܪܘܢܐ 1293
 ܘܥܘܪܘܢܐ 725
 ܘܥܘܪܘܢܐ 333 4110 642 1239
 ܘܥܘܪܘܢܐ 12115
 ܘܥܘܪܘܢܐ 3511 659 7210 1151
 ܘܥܘܪܘܢܐ 334
 ܘܥܘܪܘܢܐ 152 508
 ܘܥܘܪܘܢܐ 878
 ܘܥܘܪܘܢܐ 655
 ܘܥܘܪܘܢܐ 236 1221 1234
 ܘܥܘܪܘܢܐ 488

ܐܘܢܐ ܐܘܢܐ 108₁₀
 ܐܘܢܐ ܐܘܢܐ 55₁₅ 111₅ 122₁₄
 ܐܘܢܐ ܐܘܢܐ 118₃
 ܐܘܢܐ ܐܘܢܐ 130₁₁
 ܐܘܢܐ ܐܘܢܐ 55₄ 99₁₄ 110₆
 ܐܘܢܐ ܐܘܢܐ 40₂
 ܐܘܢܐ ܐܘܢܐ 19₁₂
 ܐܘܢܐ ܐܘܢܐ 12₂
 ܐܘܢܐ 66₆
 ܐܘܢܐ 17₁₀ 19₉ 30₁₁
 ܐܘܢܐ ܐܘܢܐ 14₇
 ܐܘܢܐ 12₆
 ܐܘܢܐ 65₆
 ܐܘܢܐ 129₈ 130₁
 ܐܘܢܐ 119₁₂ 128₁₁
 ܐܘܢܐ 34₆
 109₁₅ 110₅
 ܐܘܢܐ 99₁₂ 115₄ 113₁₀
 ܐܘܢܐ 64₁
 ܐܘܢܐ 115₁₀
 ܐܘܢܐ 70₃ 117₁₆
 ܐܘܢܐ 121₁₄
 ܐܘܢܐ 43₉
 ܐܘܢܐ 100₁₋₁₁
 ܐܘܢܐ 47₁
 ܐܘܢܐ 66₄
 ܐܘܢܐ 115₇
 ܐܘܢܐ 84₁₀
 ܐܘܢܐ 21₁₁
 ܐܘܢܐ 23₅
 ܐܘܢܐ 97₁₀
 ܐܘܢܐ 16₇
 ܐܘܢܐ 17₄
 ܐܘܢܐ 35₈
 ܐܘܢܐ ܐܘܢܐ 119₁₄ (36₁)
 ܐܘܢܐ 12₆
 ܐܘܢܐ 113₆
 ܐܘܢܐ 18₇
 ܐܘܢܐ 35₁
 ܐܘܢܐ 48₂
 ܐܘܢܐ 25₆
 ܐܘܢܐ 13₂
 ܐܘܢܐ 82₆
 ܐܘܢܐ 13₂
 ܐܘܢܐ 45₄
 ܐܘܢܐ 37₇
 ܐܘܢܐ 53₁₀ 124₆
 ܐܘܢܐ 121₃
 ܐܘܢܐ 14₁₀
 ܐܘܢܐ 18₃
 ܐܘܢܐ 52₁ 111₁₁

ܐܘܢܐ ܐܘܢܐ 43₁₂
 ܐܘܢܐ 126₁₀
 ܐܘܢܐ 15₆
 ܐܘܢܐ 102₄ 113₁₁
 ܐܘܢܐ 17₁
 ܐܘܢܐ 14₄
 ܐܘܢܐ 15₉
 ܐܘܢܐ 42₁ 43₆
 ܐܘܢܐ 36₁₀ 39₅ 115₈
 ܐܘܢܐ 123₁
 ܐܘܢܐ 12₇
 ܐܘܢܐ 22₁₁
 ܐܘܢܐ 120₂
 ܐܘܢܐ 44₃
 ܐܘܢܐ 113₉
 ܐܘܢܐ 31₃
 ܐܘܢܐ 49₁
 ܐܘܢܐ 119₁₆
 ܐܘܢܐ 98₇
 ܐܘܢܐ 13₁₁
 ܐܘܢܐ 24₇
 ܐܘܢܐ 64₈ 114₅

ܕ

ܕܘܢܐ 126₃
 ܕܘܢܐ 128₉
 ܕܘܢܐ 97₄
 ܕܘܢܐ 107₁
 ܕܘܢܐ 46₆
 ܕܘܢܐ 116₄
 ܕܘܢܐ 25₈

ܡ

ܡܘܢܐ 75₄
 ܡܘܢܐ 37₂ 120₁₁
 ܡܘܢܐ 45₃
 ܡܘܢܐ 114₇
 ܡܘܢܐ 36₁ 113₁₁
 ܡܘܢܐ 105₄
 ܡܘܢܐ 46₅
 ܡܘܢܐ 53₈
 ܡܘܢܐ 97₉ 132₂
 ܡܘܢܐ 125₆
 ܡܘܢܐ 131₄
 ܡܘܢܐ 55₁₄ 105₁₅ 122₁₆
 ܡܘܢܐ 14₅
 ܡܘܢܐ 120₇
 ܡܘܢܐ 133₂
 ܡܘܢܐ 117₂₋₁₁

ܡܘܢܐ 103₃
 ܡܘܢܐ 128₄
 ܡܘܢܐ 104₁₀
 ܡܘܢܐ 40₁ 45₆
 ܡܘܢܐ 122₂
 ܡܘܢܐ 47₇
 ܡܘܢܐ 41₅
 ܡܘܢܐ 43₆
 ܡܘܢܐ 33₅ 39₁₂ 47₅ 51₁₀
 ܡܘܢܐ 43₁₄
 ܡܘܢܐ 34₆
 ܡܘܢܐ 20₈
 ܡܘܢܐ 12₄
 ܡܘܢܐ 113₅
 ܡܘܢܐ 97₁₀ 111₂
 ܡܘܢܐ 51₁₁ 122₉
 ܡܘܢܐ 36₂
 ܡܘܢܐ 50₁₂
 ܡܘܢܐ 105₁₇
 ܡܘܢܐ 50₁₂
 ܡܘܢܐ 38₁₄ 40₁₂ 120₄
 ܡܘܢܐ 118₅
 ܡܘܢܐ 33₁₀
 ܡܘܢܐ 13₇ 14₁₂
 ܡܘܢܐ 12₆
 ܡܘܢܐ 124₁
 ܡܘܢܐ 43₉
 51₁₇ 111₁₁ 123₅₋₁₅ 130₁₃
 ܡܘܢܐ 15₇
 ܡܘܢܐ 25₁
 ܡܘܢܐ 133₂
 ܡܘܢܐ 128₁₃
 ܡܘܢܐ 117₁₂
 ܡܘܢܐ 24₁₁
 ܡܘܢܐ 126₁₁
 ܡܘܢܐ 55₁₀
 ܡܘܢܐ 13₁₂
 ܡܘܢܐ 12₆
 ܡܘܢܐ 13₉
 ܡܘܢܐ 22₅
 ܡܘܢܐ 13₁₂ 16₉ 22₁₀
 ܡܘܢܐ 15₆
 ܡܘܢܐ 17₅
 ܡܘܢܐ 79₁₁
 ܡܘܢܐ 14₁₁ 22₅
 ܡܘܢܐ 115₁₁
 ܡܘܢܐ 118₈
 ܡܘܢܐ 38₈
 ܡܘܢܐ 50₁₂
 ܡܘܢܐ 109₁₄ 129₅
 ܡܘܢܐ 13₅
 ܡܘܢܐ 33₁₅

IV

TABLE ANALYTIQUE DES MATIÈRES

| | Pages. |
|--|--------|
| Avertissement | 3 |
|
 | |
| I. — MARTYROLOGE DU IV ^e SIÈCLE. | |
| Introduction | 6 |
| Texte et traduction | 11 |
|
 | |
| II à V. — QUATRE MÉNOLOGES JACOBITES, A PARTIR DU 1 ^{er} DÉCEMBRE. | |
| Introduction | 29 |
| II. Add. ms. 17134. | 31 |
| III. Add. ms. 14504 | 35 |
| IV. Add. ms. 14519. | 48 |
| V. Add. ms. 14503 | 53 |
|
 | |
| VI. — DEUX MÉNOLOGES JACOBITES D'ALEP. | |
| Introduction | 59 |
| Texte et traduction. | 63 |
|
 | |
| VII à XIII. — SEPT MÉNOLOGES JACOBITES, A PARTIR DU 1 ^{er} OCTOBRE. | |
| Introduction. | 91 |
| VII. — Add. ms. 17246 et 14708 | 93 |
| VIII. — Add. ms. 14719. | 97 |
| IX. — Add. ms. 14713. | 101 |
| X. — Add. ms. 17261 | 107 |
| XI. — Add. ms. 17232 | 112 |
| XII. — Vat. syr. LXVIII. | 127 |
| XIII. — Vat. Borg. siro 124 | 132 |
|
 | |
| Table des manuscrits utilisés. | 134 |
| Table alphabétique des matières. | 135 |
| Onomasticon syriaque | 153 |

MARTYROLOGES ET MÉNOLOGES ORIENTAUX

LES MÉNOLOGES

DES

ÉVANGÉLIAIRES COPTES-ARABES

ÉDITÉS ET TRADUITS

PAR

F. NAU

PROFESSEUR A L'INSTITUT CATHOLIQUE DE PARIS

Nihil obstat.

R. GRAFFIN.

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 25 août 1913.

P. FAGES, v. g.

INTRODUCTION

I. MÉNOLOGES GRECS. — Les évangéliaires grecs se terminent souvent par l'indication des leçons qui doivent être lues les dimanches et les jours remarquables de l'année, ainsi qu'aux jours de fêtes de certains saints. L'ensemble de ces indications se nomme *synaxaire* ¹, et les indications relatives seulement aux fêtes des saints se nomment *ménologe*. Un certain nombre de ces *synaxaires* ont déjà été édités. On trouve par exemple :

Συναξάριον τοῦ Εὐαγγελίου, ἧτοι Εὐαγγελιαρίου, ἄρχομένου ἀπὸ τῆς κυριακῆς τοῦ πάσχα καὶ κατακλιῆγον ἐν τῷ μεγάλῳ σαββάτῳ, περιέχον καὶ τὸ μηνολόγιον, καὶ ἀναγιώσματα εἰς διαφόρους λειτουργίας καὶ μνήμης ἁγίων.

Synaxaire de l'évangile — c'est-à-dire de l'évangélaire — commençant au dimanche de Pâques, et se terminant au samedi saint, et comprenant, en plus, *le ménologe* et les lectures pour les diverses fêtes et mémoires des saints. C. F. de Matthaei, *Novum Test. graece*, Curiae Variscorum, 1804, t. I, p. 725.

Après l'indication des lectures de l'évangile pour chaque dimanche (et même, ici, pour chaque jour de l'année), on trouve, *ibid.*, p. 750 :

Ἀρχὴ τοῦ μηνολογίου, ἧτοι τῶν ἐχρυσῶν εὐαγγέλια ἑορτῶν.

Μὴν Σεπτέμβριος

Τῆ α' ἡμέρῃ. Ἡ ἀρχὴ τῆς ἰνδίκτου καὶ τοῦ νέου ἔτους, καὶ μνήμη τοῦ ὁσίου Συμεὼν τοῦ στυλίτου, εὐαγγέλιον Λουκᾶ, κεφάλαιον ιγ', καὶ τοῦ ὁσίου εὐαγγ. Ματθαίου, κεφᾶλ. μγ'. β'. Τοῦ ἁγίου μάρτυρος Μάμαντος καὶ τοῦ ὁσίου Ἰωάννου τοῦ νηστευτοῦ, Ἰω. ν'.

Commencement du *ménologe*, c'est-à-dire *des fêtes qui ont des évangiles*.

MOIS DE SEPTEMBRE

Le 1^{er} jour. commencement de l'indiction et de la nouvelle année. et mémoire de saint Syméon stylite, évangile de Luc chap. xiii, et chap. xliii du saint évangile de Matthieu.

1. Distinct du recueil des légendes des saints qui porte le même nom. cf. *Synaxaire arabe jacobite*, *Synaxaire éthiopien*, *Synaxaire arménien*, dans la *Patr. Or.*, t. I, III, V, etc.

Le 2 (sept., mémoire) du saint martyr Mamas et de saint Jean le jeûneur; Jean (ch.) L¹.

Les plus anciens ménologes grecs (ix^e au x^e siècle) renferment moins de saints que les plus récents, mais tous ne portent que *les saints auxquels sont affectées des leçons d'évangile*, comme nous l'avons lu dans le titre. Dans les plus anciens manuscrits il y a peu de saints; dans de plus récents on trouve des saints pour chaque jour, et tous ont leurs leçons propres.

II. MÉNOLOGES COPTES. — Chez les Coptes, qui sont les héritiers directs de l'Église grecque d'Alexandrie, nous trouvons le même usage. A la fin des évangélistes², les copistes ont mis bien souvent un synaxaire et un ménologe. Le ménologe diffère de celui des manuscrits grecs en ce qu'il donne, dans les plus anciens manuscrits, deux listes de saints, la première comprenant les noms des saints aux fêtes desquels on lit des leçons et la seconde des noms de saints sans aucune indication de leçons. C'est cette seconde liste qui manque dans les anciens manuscrits grecs³.

Il semble donc que l'Église d'Alexandrie avait un calendrier qui portait des saints pour presque chaque jour, mais que chaque église choisissait un certain nombre de ces saints auxquels elle attribuait des leçons et qu'elle mettait en tête, puis, à la suite, elle écrivait les seuls noms des autres saints⁴. Tels sont les évangélistes coptes-arabes 1^o de l'Institut catholique de Paris (A), écrit en 1250; 2^o n^o 24 de la Bodléienne (M), écrit en 1285-

1. Voir aussi des ménologes dans Scholz, *Novum Test. graece*, Leipzig, 1830, t. I, p. 474 et t. II, p. 460; C. R. Gregory, *Textkritik des neuen Test.*, Leipzig, 1900, t. I, p. 365; *Nea Sion*, t. V, 1908, p. 3, 161, 321, 481, 641 (ms. du ix^e siècle); *Byzant. Zeitschrift*, t. XX, 1911, p. 498-508. édité par J. L. Heiberg (voir les remarques de W. Lüdtké, *ibid.*, t. XXI, p. 496), etc.

2. Ces évangélistes portent d'ordinaire la version arabe en face du texte copte, car la langue arabe était vite devenue la langue usuelle de l'Église copte; souvent même ils ne portent que la version arabe.

3. On trouve encore, en grec, des ménologes à la fin de certains mss. des Actes et des Lettres des apôtres: cf. Scholz, *loc. cit.*, t. II. Ils renferment en général moins de noms que les ménologes des évangiles, par exemple le ms. Coislin 205, du x^e au xi^e siècle (ménologe grec des Actes et Épîtres), ne porte des noms de saints qu'aux jours suivants: Février: 1, 2, 3, 23, 24. Mars: 9, 23. Avril: 6, 23, 26. Mai: 2, 4, 8, 11, 12, 21. Juin: 4, 11, 14, 24, 29, etc. Nous n'avons encore trouvé aucun ménologe à la fin d'un manuscrit copte-arabe des Actes et des Lettres des apôtres, mais quelquefois le ménologe qui figure à la fin d'un évangélistaire indique des leçons tirées des Actes et des Épîtres.

4. Ces deux listes ne forment donc qu'un seul calendrier et c'est à tort que M. K. A. Henri Kellner, traduit par J. Bund, *L'année ecclésiastique*, Paris, 1910, p. 488-489, les oppose l'une à l'autre et conclut que la première liste est d'origine syriaque et a pour auteur un catholique, tandis que la seconde est d'origine égyptienne et a pour auteur un monophysite. En réalité les deux listes ne forment qu'un seul calendrier, celui de l'Église jacobite d'Alexandrie. Mais la première liste est celle des saints qui ont des leçons d'évangile: τῶν ἐχουσῶν εὐαγγέλια ἐσφτῶν.

1286, dont le calendrier a été édité et traduit par Selden (B); 3^e *Or.* 425 du British Museum (L), écrit en 1307; 4^e *Or.* 3382 du British Museum (G). — L'évangélaire arabe n° 51 de Paris (D) ne renferme qu'une série de noms, comme les ménologes grecs. D'ailleurs les Coptes, comme les Grecs, ont fini par donner des leçons aux saints de chaque jour et ont ainsi obtenu des ménologes ne renfermant qu'une série de noms, mais avec un ou plusieurs noms et des leçons pour chaque jour du mois. C'est le cas de l'évangélaire *Or.* 1316 du British Museum (cf. le calendrier de Hunt. 240 de la Bodléienne). — On trouve encore des saints pour chaque jour dans l'évangélaire arabe n° 15 du Vatican (E); dans le ms. Barberini n° 2 (F) et dans l'évangélaire *Arund.* *Or.* 20 du British Museum. Selden a encore édité un calendrier renfermant une seule série de noms, dû au musulman Al-Qalqaschandi (C).

III. MATÉRIAUX DE LA PRÉSENTE ÉDITION. — 1^o Nous éditons et traduisons le ménologe de l'évangélaire Copte de l'Institut catholique de Paris (A)¹, en conservant la disposition des saints en deux listes pour chaque mois. Nous n'indiquons pas les leçons affectées aux saints de la première liste, car elles ne rentrent pas dans notre plan et elles trouveront place dans une autre partie de la Patrologie. L'évangélaire a été collationné par Horner, cf. *The Coptic version of the New Testament in the northern Dialect*, Oxford, 1898; il est décrit *ibid.*, t. I, p. xcvi; cf. C. R. Gregory, *Novum Testamentum graece*, t. III, *Prolegomena*, Leipzig, 1894, p. 876, n° 33. Le ménologe se trouve à la fin du manuscrit, écrit de droite à gauche, à la manière arabe, du fol. 232^r au fol. 228^r. Les saints de la première liste sont écrits sur une seule colonne et on trouve en face de chacun d'eux, sur six colonnes, les indications et les leçons qui leur correspondent. Les noms des saints de la seconde liste sont écrits en ligne à la suite les uns des autres, sur quatre colonnes, sans aucune indication autre que celle du jour du mois auquel ils se rapportent.

2^o Nous avons collationné le ménologe de l'évangélaire Copte *Or.* 425 du British Museum, fol. 124^r à fol. 120, écrit en 1307 (L). On a déjà écrit que cet évangélaire est une copie du manuscrit A, cf. Gregory, *Prolegomena*, p. 870 et Horner, *loc. cit.*; il en est de même du ménologe, car nous n'avons relevé que de rares variantes dans la position de quelques points : ⲥ pour Ⲕ, ou dans la forme de quelque lettre : ⲟ pour ⲥ.

3^o Le ménologe de l'évangélaire arabe n° 24 de la Bibl. Bodléienne d'Oxford, daté de 1285 (M)², a été édité et traduit dans J. Selden, *De synedriis*

1. Écrit en 1250, donné en 1750 à l'église de Saint-Mercure au Caire, acheté par M^{sr} d'Hulst, recteur de l'Institut catholique de Paris, à M. Amélineau.

2. Cf. *Bibliothecae Bodleianae codicum mss. Orientalium Catalogus*. ... a Joanne Uri, fol., Oxford, 1787, I, p. 32, ms. sur papier daté de l'an 1002 des martyrs (1285), 238 feuillets; ce ms. est coté Arch. Seld. A. 68.

vetorum Ebraeorum, Francfort, 1696, p. 1315-1343 (B). Les éditeurs, Jérémie Schrey et Henri-Jean Meyer, nous apprennent qu'ils ont corrigé dans cette nouvelle édition les fautes d'impression de la première¹ :

Monemus nos, non solum mendas typographicas prioris editionis in hac expurgasse, sed et adhibitâ operâ complurium variarum linguarum peritorum correctorum sedulo curasse, ne novae irrepererent. En dépit de ces précautions, le jugement de Renaudot d'après qui : *confusa omnia, perperam arabice lecta, et pejus latine descripta reperiuntur, reste exact*².

Au 7 Hatour, au 24 Barmoudah, au 18 Baschnès on trouve *patris Karech*, et *patris Harachae*, au lieu de : *Saint Georges*. Au 8 Kihak : *Et sponsi* (العريس) *Tzemuelis*, au lieu de *et saint* (القديس) *Samuel*. Au 14 Baschnès, *Patris Nachumi* remplace *Pacôme*. Au 5 Tout (2 septembre) *Al. dishmamae* remplace *Saint Mamas*. *Tusae* remplace *Nysse* (17 Babel) ; *Fermanacae* remplace *Cosme* (22 Hatour) ; *Gregorii Aiganensis* remplace *Grégoire le thaumaturge* (21 Hatour). Ananie, Schenoudi, Scété, Georges, Onuphre ne sont pas reconnus ni traduits au 5 Babel, au 18 Baschnès, au 20 Babel, au 7 et au 16 Hatour ; des noms communs deviennent noms propres : *Laimah discipuli* remplace *Réunion des disciples* (au 6 Hatour) et des noms de ville deviennent des noms de saint, par exemple au 25 Abib, « à Athrib » devient *Abba Theribae* et, au 1^{er} Mésori, « Khandaq » devient (*puto*) *Melchisedek*.

Renaudot a cependant tort de rendre Selden responsable de la plupart de ces fautes, car la fin de son ouvrage (où se trouve notre calendrier) a été éditée après sa mort. Les éditeurs écrivent en effet :

Pridie Cal. Decemb. diem obiit V. Cl. Joannes Seldenus³... obiter duo quantivis precii *Calendaria Arabica*, alterum *Calcasendii Mahumedani*, alterum *Coptitarum Christianorum*, reconditoris literaturae amatoribus exhibet. Non est infrequens Vir praestantissimus, pro uberrimâ suâ eruditione, in Digressionibus⁴. Sed, Deus bone, quales illae! quam doctae, quam utiles, quantâ diligentia acquisitae, quanto judicio limatae!... Optandum est hanc pulcherrimam Diatribam ad umbilicum fuisse perductam : cum vero Mors nobis illam invidet, haec quae nos, tam vestro, Lector, consulentes emolumento, quam nostro, jam publica facimus, omnibus boni consulenda sunt. *Loc. cit.*, 1039-1040.

1. Ce ménologe se trouve déjà dans l'édition d'Amsterdam de 1679, l. III, c. 15, p. 204-247. Cité par J. Bund, *L'année ecclésiastique*, Paris, 1910, p. 487.

2. Il écrit encore : « Quod alias saepe parum secunda fama fecerat... id in Kalendario tentavit, quasi rem facilem et in qua nemo, ut videbatur, arabicari secure non posset, eum nomina tantum continerentur. » *Revue de l'Orient Chrétien*, t. XIII (1908), p. 115.

3. Selden est mort en 1654.

4. D'après Renaudot, on avait demandé au Père Athanase Kircher d'éditer ce calendrier en appendice à sa restitution de la langue égyptienne, *et paucis post annis ejus consilium antevertere conatus est, sed parum feliciter, Joannes Seldenus, operis sui de Synedriis Veterum Hebraeorum parte tertia, ad quod sane Coptitarum festa nullatenus pertinebant*. Cf. *Revue de l'Orient Chrétien*, t. XIII (1908), p. 114-115.

4° Nous avons collationné à Oxford le ms. édité par Selden (*Catal. Uri*, I, p. 32, n° 24); nous indiquons ses leçons, comme on l'a vu plus haut, par la lettre M.

5° Le second calendrier copte-arabe édité et traduit par Selden, *loc. cit.*, p. 1298 à 1315, que nous venons de voir mentionné dans le texte précédent, est un chapitre du musulman Abou'l-Abbas Aḥmad al-Qalqaschandi ' al-Schālī¹, « sur les fêtes des Coptes », p. 1298-1306, suivi d'une énumération des « fêtes et solennités », p. 1306-1315. Le chapitre « sur les fêtes des Coptes » n'est qu'un très court sommaire du chapitre de Maqrīzi de même titre. Nous avons donc préféré prier M. l'abbé Leroy, puis M. R. Griveau, d'éditer ce dernier. Cf. *infra*, fasc. 4. Quant à l'énumération des « fêtes et solennités », nous avons donné ses variantes, d'après la traduction de Selden, dans nos variantes et nos notes, sous la lettre C.

On trouve ici, dans l'édition de Qalqaschandi, les mêmes fautes que dans l'édition du Ménologe : Samuel devient عيد صرفئيل fête (de Soufnal) (27 Mésori); Méнас devient *Festum Aminae* (au 2 Mésori. E : Damien); Athanase devient *Festum Asasi* (7 Baselmès); Pamim devient *Festum Mamurii* (au 4 Baounah); Théodore devient *Festum Daretis* (au 20 Abib); Mercure devient عرفوليرص (au 25 Abib); Schenoudi devient سنودة (au 7 Abib); Ephrem le Syrien devient اقدام السوريني; les noms de villes Athrib et Khandaq deviennent encore deux noms propres de saints, car au 21 Baounah « Dédicace de l'église de la Vierge à Athrib » a donné : « 21. Festum Dominae; 23. Festum (Atrib) ». De même, au 1^{er} Mésori, « (Aboli, martyr) à Khandaq » a donné *Festum forte Caudaces*.

Ces fautes montrent qu'une nouvelle édition n'est pas inutile²; nous ne

1. Qalqaschand est une localité près du Caire. Cf. de Slaue, *Catalogue des mss. arabes de Paris*, p. 365.

2. ابو العباس احمد القلقشندي الشافعي. Cf. *Catalogue Uri*, p. 100-101, ms. CCCLXV, coté *Seld.* 3150. 17. L'ouvrage est intitulé « la lumière dans les ténèbres » et est en réalité une sorte de pot pourri. L'auteur, Abou'l-Abbas Aḥmad, est mort l'an 821 de l'hégire (1418 de notre ère), d'après F. Wüstenfeld, *Synaxarium, das ist heiligen-Kalender der coptischen Christen*, Gotha, 1879, I, p. III. Maqrīzi († 1442) et Al-Qalqaschandi († 1418) placent tous deux la circoncision au six Baounah (31 mai), au lieu du six Toubah (1^{er} janvier). Cf. Selden, p. 1304, et *infra*, fasc. 4. Ils dépendent donc l'un de l'autre ou d'une source commune. Noter que le ms. arabe n° 2049 de Paris, écrit en 1442/3, semble l'autographe d'un fils de notre Qalqaschandi. M. Blochet a fait connaître une partie de l'ouvrage de Qalqaschandi (manuel épistolaire dans *Revue de l'Orient Chrétien*, t. IX (1904), p. 151. Voir aussi. *Ibid.*, t. IX (1904), p. 151-161.

3. M. Köllner a reproduit, au sujet de l'édition Selden, les appréciations de Wüstenfeld : « Le manuscrit arabe utilisé (par Selden) a pu être en mauvais état et defectueux, mais il fut lu et copié par l'éditeur d'une manière plus defectueuse encore; puis l'exécution typographique vint à son tour défigurer certains mots au point que quelques-uns ne peuvent être lus exactement et que d'autres ne peuvent pas être lus du tout sans le secours d'autres renseignements. » *L'année ecclésiastique*, trad. Bund, Paris, 1910, p. 487-488.

les attribuons pas à Selden, puisque nous avons dit que ses calendriers sont une œuvre posthume; mais se seraient-elles toutes trouvées sur sa copie que nous n'aurions encore garde de le blâmer, car les noms arabes sont de perpétuelles énigmes¹, et Selden était moins bien placé que nous pour les deviner; de plus nous savons très bien que le seul moyen de ne pas commettre de fautes est de renoncer à toute activité littéraire. Renaudot lui-même, qui censurait si vivement son prédécesseur, n'a pas échappé à cette loi et, dans sa traduction du calendrier d'Abou'l-Barakat, nous relevons aussi des fautes du genre de *Pauli episcopi. Choris martyr*², au lieu de *Polycarpe, évêque, martyr*; le nom propre, coupé en deux et un peu déformé, lui a fourni deux personnages. Personne n'est à l'abri de ces fautes, et la peine que nous ont donnée ces petits calendriers nous rend très indulgent pour les éditeurs antérieurs. Nous n'avons pas annoté notre édition, à cause de la place considérable qu'y tiennent les variantes et leur traduction, et aussi pour ne pas faire double emploi avec les annotations ajoutées par nous aux calendriers syriaques d'Alep et par M. l'abbé Tisserant au calendrier d'Abou'l Barakat.

6° Certaines leçons de Selden ont été reprises et quelquefois corrigées par J. Ludolf, *Ad suam historiam aethiopicam Commentarius*, Francfort-sur-le-Mein, 1691, p. 389 à 439. Nous lui ferons quelques renvois sous le sigle Lud. Ludolf n'a pas non plus été également heureux dans toutes ses corrections. Voici comment l'adjectif *grand* est devenu chez lui, p. 414, le martyr *Korus* :

Notre ménologe porte, au 23 Barmoudah (18 avril) : جرج كبير الشهدا
 « Georges, le (plus) *grand* (*Kebir*) des martyrs ». La suppression d'un point a changé, chez Selden, كبير en كير (*Kir*) qu'il a rapproché de *κύριος* et traduit par *Dominus* (Patris Karech. *Domini* martyrum). Ludolf, peu satisfait de cette traduction, et trouvant à la même date dans l'éthiopien « le martyr ባዕዳ (Roqo) » qu'une simple permutation des deux lettres lui a transformé en « martyr ባዕዳ (Qoro) », s'est cru fondé à rapprocher كبير de *Qoro* et à le changer en كور (*Kor*), ce qui lui a donné enfin « ابو جرجس وكور الشهدا » (Abou) Georgius (et) *Korus*, martyres », p. 414. Ce sont là des trésors d'ingéniosité malheureusement perdus, car l'éthiopien *Roqo* désigne *saint Roch*, comme l'a montré M. Zotenberg, et n'est donc pas à changer en *Qoro*; par suite *Korus* n'a plus d'autre point d'appui que le mot كير qui doit être corrigé, non en كور (*Korus*), mais en كبير (*grand*), et les deux « Georges et *Korus*, martyrs », se réduisent au seul « Georges, le (plus) *grand* des martyrs³ ».

1. Car il faut tenir compte ici non seulement de l'absence de voyelles et des difficultés de transcription des noms étrangers — communes à toutes les langues sémitiques — mais de la négligence avec laquelle les points sont mis ou omis, ce qui produit des permutations de toutes les consonnes qui ne diffèrent que par de simples points, et aussi de l'écriture, souvent mauvaise, de ces additions aux évangéliques.

2. Au 29 Amschir, cf. *Revue de l'Orient Chrétien*, t. XIII (1908), p. 125.

3. En d'autres endroits, par contre, Ludolf a réduit deux saints à un seul, par

7° Nous avons utilisé aussi le calendrier du manuscrit arabe n° 51 de Paris (D). Les évangiles, écrits en arabe, sont divisés en leçons selon l'usage de l'église copte. Une partie du manuscrit a été écrite en 1413 et semble avoir été copiée sur un exemplaire daté de 1321; cf. *Catalogue des manuscrits arabes de Paris*, par M. le baron de Slane, Paris, 1883, p. 11-12. Au fol. 235 sqq., on trouve les leçons pour les principales fêtes. Il n'y a pas ici, comme dans les mss. ABGL, une seconde série de noms sans leçons. Voici les jours sous lesquels on trouve mentionnés des saints et des leçons correspondantes :

Sous Tout, on trouve : 1 à 12, 14-15, 17 à 23, 27, 29. Sous Babelh : 2, 5, 10-13, 21, 22, 25, 27. Sous Hatour : 7, 8, 9, 12 à 15, 20, 22, 24, 25, 27, 28, 29. Sous Kihak : 1, 8, 14, 15, 22, 28 à 30. Sous Toubah : 1, 3, 4, 6, 8 à 13, 16, 17, 21, 22, 26, 28, 29. Sous Amschir : 2, 6, 7, 8, 10, 14. Sous Barmahat : 2, 10, 12, 13, 21, 27, 29. Sous Barmoudah : 23, 27, 30. Sous Baschnès : 1, 3, 6, 8 à 10, 14, 16, 17, 20, 21, 24, 27. Sous Baounah : 1, 2, 11 à 16, 21 à 24, 30. Sous Abib : 1, 3 à 6, 12, 20, 21. Sous Mésoni : 3, 13, 16, 28. C'est — à quelques exceptions près — la première liste de A'. Nous désignons les variantes de ce manuscrit par la lettre D.

M. l'abbé Tisserant a bien voulu nous transcrire deux autres calendriers coptes-arabes dont nous donnons les additions aux variantes et que nous reproduisons tels quels en appendices :

8° Le premier est contenu dans l'évangélaire arabe n° 15 du Vatican (E), écrit, à l'usage de l'église copte, en 1050 des martyrs (1334). Une deuxième main a ajouté اربعة, ce qui donnerait 1054 (1338). Ce manuscrit est décrit par Maï qui donne la traduction latine du calendrier dans *Scriptorum veterum nova collectio*, t. IV, p. 14. Cf. Appendice I.

9° Le second (F) est contenu dans le manuscrit Barberini n° 2. Il est fragmentaire et ne contient que les quatre premiers mois, mais il nous a donné occasion de rechercher et d'exposer l'histoire de ce curieux psautier en cinq langues, acheté au monastère de Saint-Macaire pour le compte de Peïrese, pris par les corsaires barbaresques et par les chevaliers de Malte, et offert par ces derniers à la bibliothèque Barberini. Voir l'appendice II.

10° Nous avons aussi collationné à Londres le Ménologe contenu, fol. 397,

exemple « Koutylas et Aesoua sa sœur » (22 Tout) deviennent (p. 392 « Cotoilas frater Aesui ».

1. Voici, comme spécimen, les noms qui figurent au mois de Tout : 1. (29 août). Le Neurouz et Élisée le prophète. — 2. Jean-Baptiste. — 3. Dioscore patriarche. — 4. Syméon le reclus. — 5. Sainte Mama. — 6. Isaïe le prophète. — 7. Dioscore et Sévère. — 8. Moïse le prophète et Zacharie le prêtre. — 9. Athanase le patriarche. — 10. Nativité de Notre-Dame. — 11. Saint Basilios. — 12. Thomas l'apôtre. — 14. Isaac le reclus. — 15. Étienne. — 17-19. Première, deuxième et troisième fête de la Croix. — 20. Melidéma la martyre. — 21. Tibários le disciple. — 22. Julius d'Aqfas. — 23. Théklah la martyre. — 27. Eustathios et sa femme et ses enfants. — 29. Arebsimâ et celles de sa suite.

dans l'évangélaire arabe *Or.* 3382 du British Museum¹. Nous désignons ses variantes par la lettre G. Les saints sont aussi répartis en deux séries, l'une avec leçons, l'autre sans leçons, comme dans nos documents ABLM. Pour donner une idée nette de ce manuscrit G, ce que ne peuvent faire ses seules variantes, voici le sommaire des saints qu'il mentionne :

TOUT. 1^{re} série : 1 (29 août). Neurouz. Barthélemy. Élisée. — 2. Jean-Baptiste. — 7. Dioscore. Sévère et Anba Agathon (أغاثونا). — 8. Moïse proph. Jérémie proph. Zacharie prêtre. — 10 (7 septembre). Nativité de Notre-Dame. — 11. Saint Basilio et Théodoros النشش, évêque. — 12. Thomas, apôtre. — 15. Étienne. — 17. La sainte Croix. — 18. Lendemain de la fête de la Croix. — 19. Surlendemain de la fête de la Croix. — 21 (18 septembre). Tibarios le disciple. — 22. Koutylas et sa sœur Aksoua et Jules l'écrivain des actes des martyrs. — 27. Eustathe et ses enfants et sa femme. — 29. Translation de Jean l'évangéliste et Rhapsima (*Arebsimá*) et les vierges ses compagnes.

Seconde série. — 3 (31 août). Dioscore, patriarche. — 4. Siméon le reclus et Josué, fils de Noun. — 5. Sainte Mama, martyre. — 6. Isaïe le prophète. — 9 (6 septembre). Athanase, patriarche, le second. — 13. Saint Isaac le reclus. — 14. Mar Mama, martyr. — 16 (13 septembre). La reine Hélène et consécration de la sainte Résurrection. — 20. La sainte martyre vierge Mélitine (*Mélizemá*). — 23. Thècle, martyre. — 24. Grégoire, patriarche d'Arménie, et Abou Boula, martyr.

BABER. 1^{re} série. — 2 (29 septembre). Entrée du patriarche Sévère au pays d'Égypte. — 5. Jacques, fils d'Alphée, apôtre. — 10. Serge et son frère Bacchus, martyrs. — 11. Jacques, patriarche d'Alexandrie. — 12. Matthieu l'évangéliste. — 13 (10 octobre). Pantéléémon (*Abtalamon*) et ses frères, martyrs. — 21. Mémoire de la Vierge en tout mois. — 22. Luc. — 25 (22 octobre). Anba Apollo, le moine. — 27. Abou Macaire, martyr, évêque de Qâou.

Seconde série. — 1 (28 septembre). Saint Chariton et Susanne, vierge. — 3. Grégoire, évêque d'Arménie. — 4. Hananie, disciple. — 6 (3 octobre). Rouâq et Antonios, martyrs. — 7. Anba Boulâ de Tmouyah. — 8 (5 octobre). Belafiah et Bacchus (بلافيا وواخس), martyrs. — 14 (11 octobre). Philippe, l'un des sept diaeres, et Démétrius. — 16. Saint Abba Agathon (أغاثونا), prêtre. — 17 (14 octobre). Grégoire, évêque de Nysse, frère de Basile. — 18. Héraclas, patriarche. — 19. Barthélemy, martyr. — 20 (17 octobre). Saint Abou Jean le Petit à Scété. — 23. Joël, prophète, et Denys. — 24. Sainte Zinah (زينه), martyre. — 26. Jacques, frère du Seigneur, et Vârus (ووارس), éthiopien Zot. = Huras), martyr. — 29 (26 octobre). Nativité en tout mois et déposition de la tête de Jean.

HAROUR. 1^{re} série. — 7 (3 novembre). Dédicace de l'église de Saint-Georges à Lydda (*Loud*). — 8. Les quatre animaux angéliques. — 9. Les 318 Pères de Nicée. — 12 (8 novembre). Michel archange. — 13. Lendemain de la fête de Michel. — 15. Martyre d'Abou Menna. — 20 (16 novembre). Athanase, patriarche, et Théodore. — 22. Cosme et Daniën et leurs frères et leur mère. — 24. Les vingt-quatre prêtres angéliques (*Apoc.*, iv, 4). — 25 (21 novembre). Le martyr Mercure. — 27. Philémon l'apôtre et Jacques l'intereis. — 28. Sérapion, évêque de Pschati (Absadah). — 29. Pierre, patriarche, le dernier martyr, et Clément apôtre. — 30 (26 novembre). Abi Macaire, martyr.

Seconde série. — 1 (28 octobre). اكلاوبا le roi. — 2. Pierre, patr. — 3. Épimaque

1. Le manuscrit présente ici deux interversions : Il faut lire les fol. 404 et 405 avant 403 et passer du fol. 408 au fol. 413. Il est daté du 10 Tobé A. M. 981 (10 janv. 1265).

الأنبا كيرلس), martyr. — 4. Zacharie, père illustre. — 5 (1^{er} novembre). Translation du corps de Théodore à Schoutb. — 6. Réunion des disciples avec le Sauveur. — 10 (6 novembre). Isaac, patriarche d'Alexandrie. — 11. Pacôme (الأخميميس), martyr. — 14. Surlendemain de la fête de l'ange Michel. — 16. Consécration de l'église d'Onuphre (Abou-Nefar à Mišr. — 17 (13 novembre). Jean Chrysostome. — 18. Philippe, apôtre. — 19. Barthélemy, apôtre. — 21. Grégoire le Thaumaturge. — 23 (19 novembre). Les 41 martyrs.

KHAK. 1^{re} série. — 1 (27 nov.). Pierre السجديدي, évêque de برونس. — 8. Barbe et Thècle et saint Samuel et Anba Isaïe. — 14. Le moine Siméon, martyrisé au temps des Musulmans. — 15. Grégoire l'arménien. — 22 (18 décembre). Gabriel l'ange et mémoire de l'Annonciation. — 28 (24 décembre). Vigile de la Nativité (on jeûnera jusqu'au soir). — 29. Nativité. — 30 (26 décembre). Seconde fête de la Nativité. David prophète et Jacques, évêque de Jérusalem.

Seconde série. — 2. Anba Hour, moine. — 3 (29 novembre). Entrée de la sainte Vierge au temple. — 4. André, apôtre. — 5 (1^{er} décembre). Isidore, martyr. Nahum, prophète. — 6. Ptolémée, prêtre, dans l'église de Saint-Michel, à Ras al-Khalidj. — 7. Matthieu le pauvre, dans l'église d'Abou Menna, à Nahmara. — 9. Banin le moine, qui est compté parmi les martyrs. — 10 (6 décembre). Nicolas, évêque. — 11. Abba Pedjoï (*Bidjimi*) et Barthélemy, évêque. — 12. Saint Abou Hédra, à Assouan. — 13. Anne conçoit la sainte Vierge. — 16 (12 décembre). Abou Herwadj (عرواج), martyr. — 17. Abba Sérapamon et ses compagnons. — 18. Abba Héracla (أرقلا), martyr et les siens. — 24. Ignace, martyr. — 25 (21 décembre). Abou Jean Kemà.

TOUBAH. 1^{re} série. — 1 (27 décembre). Étienne. — 3. Les Innocents. — 4. Jean l'Évangéliste. — 6 (1^{er} janvier). La Circoncision et Basile et Élie. — 8. Benjamin et Dédicace de l'église d'Abou Macaire. — 9. Abraham (أبراهيم) et Georges الشيبوخ, à Scété. — 10 (5 janvier). Jeûne de l'Épiphanie jusqu'au soir. — 11. Épiphanie. — 12. Deuxième jour de l'Épiphanie et Théodore l'oriental. — 13. Troisième jour de l'Épiphanie et Noces de Cana. — 16 (11 janvier). Philothée, martyr. — 17. Domèce, frère de Maxime. — 21 (16 janvier). Mort de la Sainte Vierge. — 22. Saint Antoine. — 25 (20 janvier). Anba Asclà, martyr. — 26. Les 49 martyrs à Ouad Habib. — 28. Clément, évêque. — 29 (24 janvier). La Nativité dans tout mois.

Seconde série. — 2. Léontius, patriarche. En ce jour dédicace de l'église de Notre-Dame à Abou Chenouda. — 5 (3 décembre). Eusignius (Eusfiôs), martyr. — 7 (2 janvier). Ephrem. — 14 (9 janvier). Maxime, Archélidès et Mehraël la martyre. — 18 (13 janvier). Marie et Marthe, sœurs de Lazare. — 20 (15 janvier). Behnouï (بينوا). — 23. Théodose, empereur. — 24. Abou Psoté (Beschada), prêtre. — 27 (22 janvier). Timothée, apôtre. Sérapiôn, martyr et Abou-Nefam de Menouf. — 30 (25 janvier). Les vierges Pistis, Elpis et Agapè, et Soplhie leur mère. Grégoire le théologien.

AMSCHIR. 1^{re} série. — 2 (27 janvier). Abou Paul le Grand. Abou Jean, hégoumène du monastère d'al-Zoudjadj. — 6 (31 janvier). Abou Qyr et Jean. — 7. Saint Théodore (تيدوديس). — 8. Syméon le prêtre et entrée de la Vierge au temple. — 10 (4 février). Le saint gouverneur Juste. — 14 (8 février). Sévère, patriarche d'Antioche. Zacharie, prophète. — 29 (23 février). Polycarpe, évêque, et il est appelé patriarche.

Seconde série. — 1 (26 janvier). Jude, apôtre et Abou Paul, martyr. — 3 (28 janvier). Mar Ephrem le Syrien. — 5. Saint Abou Paul. — 9 (3 février). Juste, évêque. — 13 (7 février). Serge et Abou Hefas. — 15 (9 février). Paphnuce (ببنود). — 17. Anba Abraham le saint. — 18. Jacques, apôtre. — 20 (14 février). Pierre, patriarche. — 21. Pierre, métropolitain de Damas. — 25 (19 février). Timothée (*Dalmadis*) de Gaza. — 28. Théodore le romain. — 30 (24 février). Invention de la tête de Jean-Baptiste.

BARMAHAT. 1^{re} série. — 2 (26 février). Anba Macrobe (مكرواد), martyr, évêque. — 10 (6 mars). Invention de la Sainte Croix. — 12. Saint Malachie, martyr. — 13. Les quarante martyrs de Sébaste. — 21 (17 mars). La Sainte Vierge. — 27 (23 mars). Abou Maqar à Scété.

Seconde série. — 1 (25 février). Maqronios et Thècle, martyrs. — 7 (3 mars). Théodose, empereur. — 16. Elias (إلياس) de Ahnas. — 18 (14 mars). Isidore, martyr, et sa sœur. — 19. En ce jour fut donné le pouvoir de lier et de délier. — 22. Tite, disciple de l'apôtre Paul. — 26 (22 mars). Saint Porphyre (فرغيس). — 29 (25 mars). Annonciation de Gabriel à la Vierge. — 30. Eugène (أوخانييس), martyr.

BARMOUDAN. 1^{re} série. — 30 (25 avril). Marc l'évangéliste.

Seconde série, identique à A, cf. *infra*, p. 37, en mettant à la seconde série les 23 et 27 qui figurent en première série dans A.

BASCHNÉS. 1^{re} série. — 1 (26 avril). Naissance de la Sainte Vierge, et ses parents. — 6 (1^{er} mai). Isaac, à Difry, et Abou Macaire, prêtre, et Jérémie, prophète. — Le reste de cette série est identique à A, cf. *infra*, p. 38-39.

Seconde série. — 2 (27 avril). Théodore, fils d'Abou Pacôme, et Job. — 3. Siméon, saint martyr. — 4. Jean, patriarche. — 5 (30 avril). Jacques, fils de Zébédée. — 12 (7 mai). Jean Chrysostome. — 13. Arsène. — 15. Jude le disciple, l'apôtre. — 18 (13 mai). Anba Georges (Djardjah) le moine et Schenoudi. — 27 (22 mai). Seconde mort de Lazare et Siméon le petit. — 29. Saint Siméon le Grand. — 30 (25 mai). Dimit, martyr.

BAOUNAH. 1^{re} série. — 1 (26 mai). Le martyr Abou Bifamon (Nefam). Léontius en Syrie, au temps des Musulmans. — 2. Invention des ossements de Jean-Baptiste. — 11. Claude, martyr. — 12. Michel, archange. — 13 (7 juin). Lendemain de la fête de Michel. — 14. Surlendemain de la fête de Michel. — 23 (17 juin). Abba Nob, le saint. — 24. Anba Moïse le Noir. — 30 (24 juin). Naissance de Jean-Baptiste. Marie et Marthe, martyres.

Seconde série. — 4 (29 mai). Poemen (Bamoun), martyr. — 5. Abou Nodj, martyr, et les autres martyrs. — 6. Théodore, martyr. — 7 (1^{er} juin). Ischyriion, martyr. — 8. Temadah et ses fils. — 10 (4 juin). Clément, martyr, fils de roi. — 15 (9 juin). Dédicace de l'église d'Abou Menna. — 16. Anba حرا. Saint Abou Nefer et dédicace de l'église. — 17. Anba Letsân (الطسان), et Barnabas et Barthélemy, apôtres. — 19. Abou Georges Mazahem Bâlouâdj (بالواج) بجرج مزاحم بالواج (Balaw, *P. O.*, I, 633). — 20 (14 juin). Mort du prophète Élisée. — 21. Dédicace de l'église de la Vierge à Athrib. — 22. Cosme et son frère et leur mère. — 25 (19 juin). Pierre, patriarche. — 26. Le soleil est arrêté par Josué, fils de Noun. — 27. Ananias et ses compagnons saints. — 28 (22 juin). Théodore, patriarche d'Alexandrie.

ABB. 1^{re} série. — 1 (25 juin). Sainte Fébronie (*Afrania*). — 3. Le grand patriarche Cyrille et dédicace de l'église à Miṣr. — 4. Invention des ossements d'Abou Qyr et de Jean. — 5 (29 juin). Martyre de Pierre et Paul. — 12. Ilor, martyr. — 20 (14 juillet). Théodore, martyr, le gouverneur. — 21. La Sainte Vierge. — 29 (23 juillet). Thaddée, le disciple, l'apôtre.

Seconde série. — 2 (26 juin). Cyrille et Célestin. — 6 (30 juin). Barthélemy, martyr à Rosette. — 7. Abou Schenoudi, père grand. — 8 (2 juillet). Abou Bischaï, à Ouadi Habib. — 9. Haroun le martyr. — 10. Mar Pierre (بطر), martyr, et dédicace de l'église de Serge et Bacchus à Miṣr. — 13. Abou Pisuntios (بسنده), évêque de Coptos. — 11. Abou Macaire le Grand et Ammonios, martyr. — 15 (9 juillet). Ephrem le syrien. — 16. Jean le possesseur de l'évangile d'or. — 17. Isidore, martyr à Héliopolis. —

18 (12 juillet). Euphémie, martyre. — 19. Antoine, évêque. — 24. Siméon, patriarche. — 25 (19 juillet). Ascension d'Hénoch au ciel et les vingt-cinq mille qui furent martyrisés à Atrib. A Misr, on fête Abou Mercure. — 26. Joseph le charpentier. Ascension d'Élie au ciel et Joseph le Juste.

MÉSORI. 1^{re} série. — 3 (27 juillet). Siméon stylite. — 12 (5 août). Mémoire de l'archange Michel. — 13. Transfiguration du Seigneur sur le mont Thabor. — 16 (9 août). Assomption du corps de la Sainte Vierge, selon la coutume des Coptes et, au 22 (15 août) selon la coutume de beaucoup de nations. — 28 (21 août). Abraham, Isaac et Jacob. — 29. Mémoire de la Nativité.

Seconde série. — 1 (25 juillet). Dormition d'Anne, mère de Notre-Dame la Vierge, et Apollon (*Aboli*), martyr, et son corps à Khandaq. — 2. Martyre de Damina ou Mina (Memnas) (دمينا اسهددد وقيل مينا). — 5 (29 juillet). Anba David de Sakha. — 6. Visa, disciple de Schenoudi. — 7. Timothée, patriarche. — 8. Les sept enfants d'Antioche (Macchabées). — 9 (2 août). Anba Ari (أري). — 11. Ptolémée, martyr à Memphis supérieure. — 17 (10 août). Jacques, martyr. — 19. Macaire le Grand à son monastère. — 20. Les sept (enfants) d'Éphèse. — 21 (14 août). Michée, prophète, et sainte Irène (Ahrà). Sainte ابسا (Bassa?). — 22. On fête en ce jour l'Assomption du corps de la Vierge, dans le rite des Syriens, de Rome, des Francs et des Arméniens. — 27 (20 août). Samuel, prophète. — 30 (23 août). Moïse, évêque de Farmà.

PETIT MOIS. 1^{re} série. — 3 (26 août). Raphaël l'ange, et Andrianos et Julitta sa femme.

Seconde série. — 1 (24 août). Pacôme et Sérapion et Titos. — 4. Rafaël l'ange, selon le rite des Alexandrins.

Tableau des jours qui ont des saints avec leçons (1^{re} série) ou sans leçons (2^e série) dans les évangélistes A B(M) G.

TOUT.

1^{re} série : 1, 2 (A, B, G); 3, 4, 5, 6 (A)¹; 7, 8 (A, B, G); 9 (A); 10, 11, 12 (A, B, G); 13 (A); 15 (A, B, G); 16 (A); 17, 18 (A, B, G); 19 (B, G); 20 (A); 21, 22 (A, B, G); 23, 24 (A); 26 (A); 27 (A, B, G); 28 (A), 29 (A, B, G).

2^e série : 3, 4, 5 (B, G); 6 (G); 9 (B, G); 13 (A, B, G)²; 14, 16 (B, G); 19 (A); 20 (B, G); 22 (B); 23, 24 (B, G); 28 (B); 30 (A, B).

BABEH.

1^{re} série : 2, 5, 10 à 13, 21, 22, 25, 27 (A, B, G).

2^e série : 1 (A, G); 2 (A, B)³; 3 (A, B, G); 4 (A, B); 5 (B); 6, 7, 8, 16 à 20, 23, 24, 26, 29 (A, B, G).

1. Nous indiquons par là que les jours 1 et 2 de Tout figurent dans la première liste (Saints avec leçons) des trois documents A, B, G; tandis que les jours 3, 4, 5, 6 ne figurent en première liste que dans le manuscrit A. — Il est remarquable que les différences sont beaucoup plus nombreuses pour le premier mois que pour les suivants.

2. A, qui a déjà mis Isaac le reclus en première série, le répète encore en seconde.

3. AB répètent encore l'entrée de Sévère en Égypte qu'ils ont déjà mise en première série.

HATOUR.

1^{re} série : 7, 8, 9, 12, 13 (A, B, G); 14 (A); 15, 20, 22, 24, 25 (A, B, G); 26 (B); 27, 28, 29 (A, B, G); 30 (G).

2^e série : 1, 2, 3 (A, B, G); 4 (A, G); 5, 6 (A, B, G); 10, 11, 14, 16 (B, G); 17, 18, 19 (A, B); 21, 23 (A, G); 26, 30 (A).

KIBAK.

1^{re} série : 1, 8, 14, 15, 22, 28, 29, 30 (A, B, G).

2^e série : 2 à 7, 9 à 13, 16 à 18, 24, 25 (A, B, G); 26, 27 (A, B).

TOUBAH.

1^{re} série : 1, 3, 4, 6, 8 à 13 (A, B, G); 16 (B, G); 17, 21, 22 (A, B, G); 25 (B, G); 26, 28, 29 (A, B, G).

2^e série : 2, 5, 7 (A, B, G); 8 (B); 14 (A, G); 16 (A); 18, 20, 23, 24 (A, B, G); 25 (A); 27, 30 (A, B, G).

AMSCHIR.

1^{re} série : 2, 6, 7, 8, 10, 14, 29 (A, B, G; B met à tort 19 au lieu de 29).

2^e série : 1, 3 (A, B, G); 5 (A, G); 7 (B); 9, 13, 15 (A, B, G); 17 (B, G); 18, 20, 21, 25, 28 (A, B, G); 30 (A, G).

BARMAHAT.

1^{re} série : 2, 10, 12, 13, 21, 27 (A, B, G); 29 (A).

2^e série : 1, 7, 16, 18, 19 (A, B, G); 22 (B, G); 23 (B); 26 (A, G); 29, 30 (B, G).

BARMODAH.

1^{re} série : 23, 27 (A), 30 (A, G).

2^e série : 1, 3, 4, 5, 6, 11, 12, 17, 22 (A, G); 23 (G); 24, 26 (A, G); 27 (G).
B ne porte qu'une série : 1, 6, 14, 15, 16, 11, 12, 17, 22, 24, 15 (lire 25 = 24) 26.

BASCHNÉS.

1^{re} série : 1 (A, B, G); 3 (A); 6 (B, G); 7 à 10, 14, 16, 17, 20, 21, 24, 26 (A, B, G).

2^e série : 2 (A, B, G); 3 (B, G); 4 (A, B, G); 5 (A, G); 12, 13 (A, B, G); 15 (B, G); 18, 27, 29, 30 (A, B, G).

BAOUNAH.

1^{re} série : 1, 2, 11, 12, 13, 14 (A, B, G); 15, 16, 21, 22 (A); 23, 24, 30 (A, B, G).

2^e série : 4, 5, 6, 7, 8, 10 (A, B, G); 15, 16, 17, 19 (B, G); 20 (A, B, G); 21, 22 (B, G); 25, 26, 27, 28 (A, B, G).

ABB.

1^{re} série : 1, 3, 4, 5, 12, 20, 21, 29 (A, B, G). B porte à tort 2 pour 3 et 24 pour 21.

2^e série : 2 (A, G); 6 à 10, 13 à 17, 18, 19, 23 à 26 (A, B, G); 27, 28 (A, B); 30 (B).

MÉSORI.

1^{re} série : 3, 12, 13 (A, B, G); 16 (B, G); 28, 29 (B porte à tort 18 au lieu de 28).

2^e série : 1, 2 (A, B, G); 3 (A); 5, 6, 7, 8, 9, 11 (A, B, G); 16 (A); 17, 19, 20, 21 (A, B, G); 22 (A, G); 26 (B); 27 (A, G); 30 (A, B, G).

Pour le petit mois, G met 3 en première série et 1, 4 en seconde (M ne porte que 3 et 1); A met 4 en première et 1, 3 en seconde.

II^e M. l'abbé Tisserant nous a encore adressé la traduction d'un calendrier copte-arabe contenu dans le ms. arabe chrétien n^o 1 de la Bibliothèque Victor Emmanuel, à Rome, fol. 229-233^v (II). C'est un évangélaire écrit en 1059 des martyrs (1343 de notre ère) au monastère de Jean l'hégoumène, dans le saint désert (Scété), 246 feuillets. Nous donnons ses additions aux variantes et nous reproduisons la traduction à l'appendice III. Les saints forment une seule série et les leçons sont séparées du calendrier; elles figurent fol. 235-246.

IV. AUTRES CALENDRIERS. — I^o Nous avons vu aussi le calendrier du ms. *Arund. Or.* 20, fol. 141, du British Museum, daté de 1280. Ce manuscrit porte quelques notes syriaques. Voici, comme spécimen, le mois de Tout :

1 (29 août). Le commencement de l'année. Barthélemy et Élisée le prophète. — 2. Jean-Baptiste. — 3. Dioscore (*Resqros*) le patriarche. — 4. Siméon l'anachorète et Josué, fils de Noun. — 5 (2 sept.). Mamas. — 6. Le prophète Isaïe. — 7. Le père Dioscore. — 8. Moïse et Zacharie. — 9. Athanase, patriarche. — 10 (7 sept.). Nativité de Notre-Dame Marie. — 11. Thomas l'apôtre et saint Basilide, martyr. — 12. Michel archange. — 13. Isaac le reclus. — 14. Mar Mama, martyr. — 15 (12 sept.). Martyre d'Étienne et en ce jour (il fut transporté à Constantinople?). — 16. Dédicace de l'église de la Résurrection. Hélène la reine fidèle et Héraclius (*Arqlá*). — 17. Apparition de la Croix bénie. — 18. Lendemain de l'apparition de la Croix. — 19. Surlendemain de l'apparition de la Croix. — 21 (18 sept.). La sainte Mère de Dieu, et Thaddée apôtre. — 22. Koutilas et Aksoua, fils de Sapor, roi de Perse. — 23. Thècle. — 24. Grégoire le théologien. — 26 (23 sept.). Conception de Jean-Baptiste. — 27. Saint Eustathe, ses enfants et sa femme. — 28. Saint Abadir (*Abadil*) et Iraï, sa sœur, martyrs. — 29. Translation de Jean l'évangéliste. — 30 (27 sept.). Grégoire d'Arménie et abba Paul.

Ce calendrier, bien qu'il donne des saints pour chaque jour en une seule

série, doit être rapproché de nos ménologes aussi bien que les calendriers E, F et le calendrier d'Abou'l-Barakat, comme on le voit par leurs nombreuses mentions communes, soit de personnages de l'Ancien Testament : Élisée (au 1^{er}), Josué (au 4), Moïse (au 8), soit de fêtes comme la Nativité (au 10), les trois fêtes de la croix (aux 17, 18, 19), la translation de saint Jean (au 29), Grégoire d'Arménie et Paul (au 30). — Il n'en sera plus de même des suivants qui devront au contraire être rapprochés des légendes recueillies par Michel, évêque de Malig et d'Atrib, et qui constituent *le Synaxaire arabe jacobite*. Cf. *Patrol. Or.*, t. I et III (édité et traduit par M. René Basset).

2^o On remarquera facilement en effet que les noms suivants du mois de Tout, que nous reproduisons d'après le ms. de la Bodléienne d'Oxford, Hunt. 240¹, ne sont que le sommaire du synaxaire édité par M. René Basset.

t (19 août). Job et mort de Barthélémy. — 2. Martyre de Jean-Baptiste, par Hérode. — 3. Saint concile dans la ville d'Alexandrie (*P. O.*, 1, 228). — 4. Mort d'Anba Macaire le patriarche. — 5 (2 sept.). Mort de sainte Sophie. — 6. Mort d'Isaïe le prophète, fils d'Amos. — 7. Mort du père Dioscore, patriarche. — 8. Martyre de Zacharie le prophète, fils de Barachie. — 9. Martyre d'Anba Bisora, évêque. — 10 (7 sept.). Martyre de sainte Matrone. — 11. Martyre de Basilidès, père des rois. — 12. Concile des deux cents à Éphèse. — 13. Miracle de Basile, évêque, à l'occasion d'un serviteur. — 14. Mort d'Agathon, stylite. — 15 (12 sept.). Translation du corps de saint Étienne. — 16. Dédicace du temple de la Résurrection au temps d'Hélène. — 17. Découverte de la Croix. — 18. Martyre de Porphyre المنحيايا (lire : Mercure le mime). — 19. Grégoire, patriarche d'Arménie. — 20 (17 sept.). Mort du patriarche Athanase. — 21. Martyre de Cyprien et de Justine. — 22. Martyre de Koutilas et d'Aksoua, sa sœur. Le scribe a ajouté en marge : Jules d'Aqfahs). — 23. Martyre d'Eunapius (Eunatios) et André. — 24. Mort de Grégoire le moine. — 25 (22 sept.). Mort du prophète Jonas. — 26. Conception de Jean-Baptiste. — 27. Martyre d'Eustathe, de ses enfants et de sa femme. (Le scribe a ajouté en marge : et Moïse le prophète). — 28. Martyre d'Abadir et d'Iraï. — 29. Martyre d'Arepsima. — 30 (27 sept.). Miracle en faveur d'Athanase.

Tous les saints précédents ont une notice dans le synaxaire édité par M. René Basset; nous avons ainsi le terme de l'évolution des ménologes : à chaque jour correspond au moins un saint avec des leçons de l'Écriture et sa légende dans le synaxaire proprement dit.

3^o A cette catégorie appartient encore l'évangélaire *Or.* 1316 du British Museum, écrit en 1663 et donné en 1721 à l'église de Sainte-Marie et Saint-Georges, au Caire, cf. Gregory, *Prolegomena* (Novum Test. graece), p. 871, mais le ménologe, fol. 149, porte plus de noms que le précédent et semble

1. C'est un ouvrage du prêtre Raschid Abou'l-Khayr, intitulé *l'Antidote des esprits sur les fondements de la religion*, en 24 traités. Le premier traité, en tête duquel est le calendrier copte, est dirigé contre les musulmans et porte le nom de Paul évêque de Sidon. Le ms. est de l'an 1266 des martyrs (1549 de J.-C.), cf. Catalogue Uri, p. 34, ms. XXXVIII.

done — encore plus que lui — n'être qu'un sommaire du synaxaire édité par M. René Basset. Nous mettons en italiques les mentions qui ne figurent pas dans le manuscrit précédent.

Tout. — 1 (29 août). Mort de Job; Barthélemy et *Milyous* (Melibas) patriarche. — 2. Décollation de Jean et *mort de Dasiat*. — 3. Saint concile à Alexandrie. — 4. Mort d'Anba Macaire, patriarche d'Alexandrie. — 5 (2 sept.). Mort de Sophie, martyre. — 6. Mort d'Isaïe, prophète. — 7. Mort de Dioscore le grand. — 8. Zacharie le prophète et *mort de Moïse le prophète*. — 9. Anba Ba'ara (بعاړا) ... d'Anba Schenoudi. — 10 (7 sept.). Matrona et Basin (lâsin) et ses enfants. — 11. Basilidès (اسكندر) = Alexandre) père des rois. — 12. Concile des deux cents à Éphèse et *translation des ossements de Abchay* (ابشاي). — 13. Basile. — 14. Agathon. — 15 (12 sept.). Saint Étienne. — 16. Dédicace de l'église de la Résurrection. — 17. Fête de la Croix et *Théognosta*. — 18. Mercure et Étienne. — 19. Mémoire de Grégoire. — 20 (17 sept.). Athanase, patriarche d'Alexandrie. — 21. Cyprien et Justine. — 22. Koutilas et sa sœur. — 23. Martyre d'Eunapius (Eunânôs) et *abba Schenouda*. — 24. Mort de Grégoire le moine. — 25 (22 sept.). Mort du prophète Jonas. — 26. *Zacharie, fils de Barachie*. Conception de Jean-Baptiste. — 27. Martyre d'Eustathe et de ses enfants. — 28. Martyre d'Abadir et d'Iraï (ايراني) = Irène). — 29. Martyre d'Arepsima et *Agatha*. — 30 (27 sept.). Athanase l'apostolique.

En résumé, nous faisons connaître ici trois stades du calendrier de l'église jacobite d'Alexandrie : 1° Le calendrier primitif est divisé en deux séries; les saints, plus ou moins nombreux, d'une série ont seuls, des leçons d'évangile et, sans doute, des offices; voir l'édition A, à laquelle se rapportent B, D, G, L, M. 2° Le nombre des leçons tend à s'accroître et tous les saints du calendrier primitif, avec quelques additions et quelques modifications, finissent par en être pourvus; voir les éditions de E, F, H, (appendices) auxquels se rapportent *Arund, Or. 20* et le calendrier d'Abou'l-Barakat. 3° Une liste particulière a été, ou trouvée telle quelle par Michel, évêque d'Atrib et Malig, au commencement du xv^e siècle, ou constituée par lui d'après des listes antérieures et différentes; cf. *P. O.*, III, 302-303. Michel a rédigé ensuite des légendes pour chacun des saints de cette liste, comme cela avait été fait longtemps auparavant dans l'église grecque, et il est naturel que cette liste, choisie ou formée par Michel, ait tendu à prévaloir. C'est elle que nous avons trouvée, plus sommaire dans Hunt. 240, et plus développée dans *Or. 1316*¹.

V. DATE. SOURCES. PATRIE. — Il resterait à chercher les sources du calendrier primitif de l'église d'Alexandrie et leur antiquité relative. L'étude intrinsèque employée par H. Kellner (*L'année ecclésiastique*, trad. J. Bund,

1. Par suite, un lecteur qui possède une copie de l'évangélaire *Or. 1316* et d'un manuscrit du synaxaire de Michel possède les mêmes noms de saints, disposés jour par jour, sur les deux copies. Sur la première copie il a l'indication et le texte des péripopes de l'évangile qu'il doit lire en leur fête, et sur la seconde il a le résumé de l'histoire des saints qu'il lira aussi le jour de leur fête.

Paris, 1910, p. 491-494) est peu efficace. De ce que le personnage le plus récent du calendrier Selden (B, M) serait le patriarche Isaac I^{er}, successeur de Jean de Sebennytyos, il s'ensuivrait, dit M. Kellner, *loc. cit.*, p. 490, que ce calendrier devrait être reporté à la fin du VII^e ou au commencement du VIII^e siècle. De ce que le dernier patriarche mentionné dans notre calendrier du Vatican (E) serait le patriarche Michel (Chail), il s'ensuivrait, dit le même auteur, *loc. cit.*, p. 492, que ce calendrier doit être placé au IX^e siècle; mais un nom du calendrier ne permet de rien préjuger pour les noms voisins, ni, à plus forte raison, pour l'ensemble du calendrier. L'insertion, par un copiste, de quelques papes des V^e au X^e siècle dans un martyrologe du V^e siècle ne serait pas un motif suffisant pour écrire que le martyrologe ainsi copié est du X^e siècle; ce serait toujours le martyrologe du V^e siècle mais avec, en plus, quelques additions d'un scribe du X^e. Inversement, un martyrologe rédigé actuellement d'après les actes des martyrs Persans édités par le R. P. Bedjan, ne renfermerait pas de noms postérieurs au V^e siècle et cependant ne devrait pas être appelé un martyrologe du V^e siècle, il resterait un martyrologe rédigé au XX^e siècle d'après des sources anciennes.

Nous ne discuterons donc pas la date possible de nos documents, car ce problème devrait être posé non pour l'ensemble — comme M. Kellner, venons-nous de dire, l'a fait à tort — mais pour chacune des notices. Le stade le plus ancien est représenté, selon nous, par le document A (manuscrit de 1250), expliqué et complété par les documents BCDEFGHLM. Le ménologe A n'est pas tiré des ménologes grecs qui nous sont conservés dans des manuscrits de quatre siècles plus anciens; on le voit à leurs nombreuses différences. Il n'est pas vraisemblable d'ailleurs que l'église jacobite ait fait aucun emprunt liturgique important à l'église grecque à partir du VI^e siècle; les parties communes aux ménologes des deux églises ont donc chance d'être antérieures à cette époque. Quant aux parties qui diffèrent, il en est qui peuvent être aussi anciennes que les précédentes mais qui tirent leur origine des coutumes différentes des églises primitives d'Alexandrie d'une part et d'Antioche ou de Jérusalem de l'autre, puis, avec le temps, les divergences se sont accrues des dévotions locales et de la série des nouveaux docteurs, des nouveaux martyrs¹ et des nouveaux patriarches que l'on insérait dans l'ancien fonds.

A côté des saints peu nombreux que l'on trouve mentionnés à la même date dans le synaxaire de Constantinople et à la suite du nom desquels nous avons mis les deux lettres S. C., on trouvera un grand nombre de patriarches d'Alexandrie, comme Denys (3 Tout), Agathon (7 Tout), Athanase II (9 Tout), etc., et de saints propres à l'Égypte comme Jules d'Aqfahs (22 Tout), Abadir et Iraï (28 T.), Ptolémée (13 Babeh, 6 Kihak); Apollo (25 B.), Ronaq

1. Nous avons des martyrs « au temps des musulmans ». Cf. 14 Kihak, 9 Bachnès.

(6 B.), Paul de Tmuis (7 B.), Jean de Scété (20 B.), Zainat (24 Babel), Macaire de Tkouou (27 B.), etc., etc., avec quelques translations et quelques dédicaces en Égypte, comme la translation de Théodore (5 Hatour), la dédicace de l'église d'Omphre (16 Hatour). C'est donc bien un calendrier alexandrin et non un calendrier grec ou syrien adapté à l'église d'Alexandrie; car les éléments grecs et syriens qu'il renferme sont si peu considérables¹ qu'ils s'expliquent facilement ou par une ancienne tradition commune ou par quelques emprunts accidentels².

On remarquera les nombreuses fêtes de saint Michel, 12, 13, 14 Hatour; 12, 13, 14 Baounah; 12 Mésori; et les dates des fêtes de la sainte Vierge : sa présentation, au 3 Kiliak (29 nov.); sa mort, au 21 Touba (16 janv.); sa nativité, au 1^{er} Baschnès (26 avril) et au 10 Tout (7 sept.); son Assomption, au 16 Mésori (9 août).

VI. FAUTES POSSIBLES. — Nos calendriers, pour importants qu'ils soient, ne représentent qu'une branche de la tradition liturgique; il est utile, dans les cas importants, de les contrôler à l'aide des données historiques, homiliaires et liturgiques parallèles. Ils ont été d'ailleurs exposés à plusieurs causes d'erreur dont on peut encore trouver des traces dans tous leurs manuscrits :

1^o *Dates et noms mal placés.* En général les noms des saints sont disposés en colonne et les dates correspondantes sont mises en marge : a) une date peut être omise ou mal placée; b) un nom peut être omis, ce qui place les suivants à d'autres dates; c) parfois il y a deux noms à une date et le second peut être rapporté quelquefois à la date suivante³ :

Par exemple, au mois de Mésori, BM omettent en marge le chiffre 22. Il s'ensuit que, pour eux, l'Assomption se rapporte encore au 21 (14 août), tandis que la comparaison avec les autres sources nous a montré qu'il faut rétablir le chiffre 22 (15 août) en face de l'Assomption.

Au 6 Tout, M met en marge 3 au lieu de 6 et B rapporte Isaïe au 3 Tout en

1. Souvent il y a accord pour les noms et pas pour les dates : l'assomption d'Élie figure au 1^{er} janvier chez les Coptes et au 20 juillet chez les Grecs, Joël figure au 19 nov. chez les Coptes et au 19 oct. chez les Grecs.

2. Sévère d'Antioche y figure (7 Tout, 2 Babel) comme l'un des chefs de l'église monophysite. Quelques martyrs perses, comme Koutilas et Aksoua (22 Tout), Jacques l'Intereis (27 Hatour), sont des emprunts accidentels. Noter que Jacques figure au 27 Hatour chez les Coptes et au 27 novembre chez les Grecs, bien que le 27 Hatour corresponde au 23 novembre (et non au 27). Il semble qu'on l'ait porté d'une date à la même date. Nous en dirons autant de Mercure qui figure au 25 Hatour et au 25 nov.; de Grégoire l'Arménien qui figure au 30 Tout et au 30 septembre; de Pacôme qui figure au 14 Baschnès et au 14 mai (ou 15); de Georges qui figure au 23 Barmoudah et au 23 avril, etc.

3. La date « suivante », dans une série incomplète, peut différer beaucoup de la « précédente »; par exemple, au mois de Baschnès, on a la série 8, 9, 10, 16, 17. Le second nom du 10 (Thècle) pourrait donc chevaucher entre le 10 et le 16 et passer enfin au 16.

la mettant à la suite du 3. La comparaison avec les sources parallèles montre qu'il faut le laisser à sa place, après le cinq, et remplacer 3 par 6.

Au mois de Barmoudah, BM portent une seule série de noms, ce qui a introduit des changements de dates, 6 pour 3, 14 pour 4, 15 pour 5, 24 pour 23, comme le montrent les sources parallèles.

Dans le ms. A lui-même, nous trouvons saint Étienne au 17 et au 27 Baschnès, puis le scribe, de seconde main, a changé 27 en 17; ceci nous montre — et c'est confirmé par les sources parallèles — que saint Étienne au 27 Baschnès (22 mai) est une dittographie¹.

Le ms. A met encore Mama en marge en face du 12 Tout, lorsqu'il aurait dû le mettre au 14, comme les sources parallèles. Voir aussi les 5 et 6 Hatour.

Il n'est pas impossible que le désir de réserver le 21 Babeh (18 oct.) à la Sainte Vierge ait poussé saint Luc, chez les Coptes, du 18 oct. au 19 et le prophète Joël du 19 au 20, tandis qu'ils sont restés au 18 et au 19 dans le synaxaire de Constantinople.

Saint Matthieu, qui figure chez les Coptes au 20 Hatour (16 nov.) comme chez les Grecs, se trouve encore au 12 Babeh (9 oct.) où les Grecs fêtent Jacques, fils d'Alphée. Ce dernier a donc été porté chez les Coptes au 5 Babeh (2 oct.).

2° *Permutations de noms.* Des noms voisins peuvent se permuter. C'est ainsi que sur certains calendriers (ABG) on trouve *Basilios* au 11 Tout (8 sept.) tandis que d'autres, à la même date, portent Basilidès qui appartient au cycle des martyrs mythiques de l'église monophysite copte. Dans le présent cas rentrent toutes les mauvaises lectures et toutes les dittographies causées par les fautes d'écriture².

3° *Épithètes ajoutées au hasard.* Les scribes semblent ajouter parfois au hasard ou changer à leur guise les épithètes, ce qui a encore pour effet de permuter les personnages; par exemple on trouve, au 24 Tout, Grégoire *le logicien* ou *le moine*; au 4 Tout, Siméon *le reclus* ou *le stylite*; au 29 Amschir, Polycarpe *évêque* ou *patriarche*, et même, au 5 Tout, *saint* Mama ou *sainte* Mama, suivant le manuscrit qu'on emploie.

1. Un certain nombre de saints figurent plusieurs fois dans notre calendrier, mais cette mention multiple peut s'expliquer souvent par une fête différente, par exemple : jour de la mort, jour de l'entrée en Égypte (pour Sévère d'Antioche), jour de la dédicace d'une église ou d'un transfert. Quelquefois on expliquera la multiplicité des mentions par une compilation de calendriers différents, par exemple Élisée est nommé au 1^{er} Tout et au 20 Baounah; Ephrem, au 7 Toubah, au 15 Abib, au 3 Amschir; Grégoire l'Arménien, au 30 Tout, au 3 Babeh, au 15 Kihak, et il est remarquable que le 20 Baounah (14 juin), le 3 Amschir (28 janv.), le 3 Babeh (30 sept.) sont consacrés dans l'église grecque à Élisée, à Ephrem et à Grégoire. Tout se passe comme si le jour de fête des Grecs avait été reporté en surcharge sur le calendrier alexandrin.

2. Nous nous demandons si « Belafiah (*Variante* : Belaqiah) et Bacchus » au 8 Tout, n'est pas une dittographie pour « Pélagie et Bacchus (et Sergius, » du 11 et du 10 Tout.

Les sources se complètent et se rectifient les unes les autres, il est donc important d'en vulgariser le plus grand nombre possible avant de rédiger un calendrier définitif. C'est à ce travail préliminaire que nous apportons aujourd'hui notre contribution.

VII. NOMS AJOUTÉS DANS LES HYMNAIRES COPTES. — Les hymnaires coptes analysés par M. Delaporte (*Revue de l'Orient Chrétien*, t. XVI, 1911, p. 368 à 375) portent en général des noms choisis dans nos ménologes. Voici ceux qu'ils ajoutent :

BABEH. — 21. Saint Théophane. — 30. Saint Marc.

HATOUR. — 23. Sainte Marine. — 27. Saint Victor.

KIHAK. — 1. Schenouti, archimandrite. — 8. Saint Salib, martyr. Julienne. — 23. Gabriel Archange.

TOUBAH. — 5. Mathieu, patriarche. — 6 (et 8 Amschir). Les Innocents et la Présentation de Jésus au temple. — 8. Purification de la Vierge. — 10 (et 2 Baounah). Jean-Baptiste. — 27. Souriel, archange.

BARMOUDAH. — 29. Victor, fils de Romanos (au lieu du 27).

BASCHNÈS. — 25. Fuite en Égypte (au lieu du 24).

BAOUNAH. — 4. Jean d'Héraclée. — 12. Théodore l'Oriental. — 21. La Vierge à Philippes (au lieu d'Athrib). — 26. Gabriel, archange.

ABIB. — 4. Michel, martyr.

PETIT MOIS. — 3. Raphaël, archange. — 5. Saint Barsôma.

VIII. LE CALENDRIER COPTE. — Les Coptes (et les Éthiopiens) ont adopté, depuis l'empereur Auguste, la réforme julienne, c'est-à-dire l'année de 365 jours, avec, tous les quatre ans, un jour complémentaire. Ils divisent l'année en treize mois dont les douze premiers ont chacun trente jours, tandis que le treizième, appelé « le petit mois », a cinq jours dans les années ordinaires et six jours dans les années bissextiles. Lorsque le calendrier julien a été établi en Égypte (la 724^e année de Rome), le 1^{er} du mois de Toth (ou Tout) était tombé le 29 août; les Égyptiens ont donc depuis lors commencé leur année à cette date. La concordance julienne 1^{er} Toth copte = 29 août grec-latin = 29 Ab syrien = 1^{er} Maskaram éthiopien a subsisté jusqu'en 1582, époque de la réforme grégorienne. C'est donc la plus importante pour la comparaison des calendriers, puisque les documents que nous éditons se rapportent tous à l'époque où cette concordance avait lieu; aussi c'est celle-là que nous indiquons et qui a déjà été indiquée par M. René Basset pour les quatre mois Tout, Babeh, Hatour, Kihak (*Patr. Or.*, t. I et III) et par M. Guidi pour le mois de Sané (*Patr. Or.*, t. I).

À partir de 1582, l'année des Coptes (et des Éthiopiens) a cessé d'obéir à la concordance précédente, parce que ces peuples (comme les Russes) n'ont pas admis la réforme grégorienne. La différence, qui était de dix jours en 1582,

augmente d'un jour pour trois années séculaires sur quatre. Elle est donc actuellement de treize jours (car 1700, 1800 et 1900 ont ajouté une différence d'un jour) et restera telle jusqu'en 2100, après quoi elle sera de quatorze jours, etc. La concordance *grégorienne* actuelle 1^{er} *Toth* copte = 11 septembre grec-latin = 1^{er} *Maskaram* éthiopien est celle qui a été indiquée par M. Guidi pour le mois de Hamlé où 1^{er} *Hamlé* = 8 juillet. Nous préférons la concordance *julienne* où 1^{er} *Hamlé* = 25 juin, parce qu'elle a subsisté jusqu'en 1582 et qu'elle a donc présidé aux influences mutuelles des divers calendriers l'un sur l'autre; c'est la seule que nous indiquerons.

Nous renverrons d'ailleurs à ces synaxaires arabe jacobite et éthiopien édités par MM. René Basset et Guidi dans la *Patrologia Orientalis* et au catalogue des manuscrits éthiopiens de Paris, p. 151-195, où M. Zotenberg analyse longuement un manuscrit du synaxaire.

Je remercie M. l'abbé Tisserant qui a bien voulu relire les textes arabes.

IX. SIGLES EMPLOYÉS.

A Ms. de l'Institut catholique de Paris.

B Édition Selden, Francfort, 1696, p. 1316-1342.

C Éd. Selden de Qalqaschandi, *Ibid.*, p. 1306-1315.

D Évangélaire arabe de Paris, n° 51.

E Évangélaire arabe n° 15 du Vatican.

F Manuscrit Barberini, n° 2.

G Évangélaire arabe *Or.* 3382 du British Museum.

H Évangélaire arabe-chrétien n° 1 de la bibl. Victor Emmanuel (Rome).

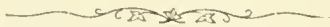
L Évangélaire copte *Or.* 425 du British Museum.

M Évangélaire arabe n° 24 de la Bodléienne (édité par Selden).

Lud. = Ludolf.

S. C. = *Synaxarium ecclesiae Constantinopolitanae*, éd. H. Delehayé (Propylaeum ad Acta SS. Novembris).

F. Nac.



MÉNOLOGE DU MANUSCRIT A

توت وهو الشهر الاول. — د. النيروز وبرتموس واليشع¹. — و. يوحنا المعمدان².
 — ٧٤. ديوناسيوس البطريرك³. — ٢. سمعان الجيس ويوشع بن نون⁴. — ٤. —
 القديسة ماما الشهيدة⁵. — ٤. اشعيا النبي⁶. — 3. ديسترس وساويرس وغاثو⁷. — ط.
 موسى النبي⁸ وذكريا الكاهن. — ٥. اثناسيوس البطريرك الثاني⁹. — ا. ميلاد السيدة
 مرت مريم¹⁰. — دا. القديس باسيلوس¹¹. — و. توما الرسول¹² [ماما الشهيد]. —

1. B add. النبي. D om. Barthélemy. — 2. Sic B. C : عيد سيغرس وعيد مثنى الانجيل. — 3. B (cf. *infra*, n. 6) : اسعيا النبي (البطريرك). — 4. D om. Josué. —
 5. B : (القديسة ماما الشهيدة). — 6. Om. B. Cf. *supra*, 3 Tout. Le ms. M a bien cette notice à la place du 6; c'est par erreur qu'on a mis en face (une seconde fois) le chiffre 3. — 7. واثو L. واثو B. D omet Agathon. — 8. B add. وارميا النبي.
 — 9. C : عيد توما التلميذ. — 10. C add. خروج نوح عليه السلام من السفينة. — 11. B add. M : الفنش. G : النبي. — 12. التلميذ B.

Tout. C'est le premier mois.

1 (29 août). Le Neurouz (commencement de l'année) et Barthélemy et Élisée¹. — 2 (30 août). Jean-Baptiste (S. C. au 29)². — 3 (31 août). Denys, patriarche³. — 4 (1^{er} septembre). Siméon le reclus (S. C.) et Josué bar Noun (S. C.)⁴. — 5 (2 septembre). Sainte Mama, martyre⁵. — 6 (3 septembre). Isaïe, prophète. — 7 (4 septembre). Dioscore⁶ et Sévère et Agathon (*Ghato*)⁷. — 8 (5 septembre). Moïse, prophète (S. C. au 4)⁸ et Zacharie, prêtre (S. C.)⁹. — 9 (6 septembre). Athanase II, patriarche¹⁰. — 10 (7 septembre). Nativité

1. C (au 2) : *Festum Syagrii et festum Matthaei evangelistae*. F ajoute : « Job le juste » (S. C. au 6 mai). Voir Élisée au 20 Baounah, comme chez les Grecs. — 2. F aj. : « Le soldat Dásiah. » — 3. B : (*loco* Denys) *Dioscouri (sic G II) patriarchae. Isaiae prophetae*. F : « Réunion d'un concile à Alexandrie et tremblement de terre à Misr. » — 4. F : « Anba Macaire, patriarche d'Alexandrie. » Dans l'église grecque : « Siméon stylite ». Cf. 29 Baschnès et 3 Mésori. — 5. ADEG mettent ce nom au féminin. B réunit les deux premiers mots en un seul : *Al. dishmamae*. F : « Sophie la martyre. » Le synaxaire copte porte : « Sainte Sophie. Saint Mamas. » Les Grecs (et C) fêtent en ce jour « saint Mamas » (S. C.). — 6. F aj. « patriarche d'Alexandrie ». — 7. B : *Et Anbaïatho*. — 8. BG add. *Jeremiae prophetae*. — 9. F : « Zacharie, fils de Barachie, et Domèce. » H aj. « Jérémie. » — 10. C : *Festum Thomae discipuli*. F : « Anba Basoura, martyr et évêque. »

١٧٨. اسحق القديس¹ الحبيس². — ١٤. شهادة استفانوس. — ١٤. تجديد³ القيامة وهلاية⁴. — ١٣. عيد الصليب⁵. — ١٣. ثاني عيد الصليب⁵. — ١٣. القديسه العذرا مليدما⁶. — ١٣. طيارايوس التلميذ. — ١٣. كوتولاس واكسوا اخته ويوليس⁷. — ١٣. تكلة الشبيدة⁸. — ١٣. اغريغوريس المنطيطي⁹. — ١٣. حب اليبصابات

1. C. B add. عيد منحايل وعصوم جدليا. B. (M conforme à A). — 2. C. B add. عيد منحايل وعصوم جدليا. B. (M conforme à A). — 3. Sic L. حديد. B. — 4. B (les vers ont rongé deux lettres. Lire القيامة وارقلة). — 5. C. عيد اسقايوس. (القيامة). B add. الحمد. — 6. B : العديسة. — 7. B : ملدما (مليدما : G) الشبيدة : D. صوم نور : C. (القديسة : M) العذرا مليدما الشبيدة : D. نياخة ابو حرج : C. كرتلاس (sic L) واكسوا اخه (أخوه Lud.) ويوليس (ويوليس : M) كالشهد omet Julius. — 8. B. المنطيطي. — 9. C. عيد اولاد العرس.

de la Sainte Vierge¹ Marie (cf. I Baschnès). — 11 (8 septembre). Saint Basile². — 12 (9 septembre). Thomas, apôtre³. — [Mama martyr]⁴. — 13 (10 septembre). Saint Isaac⁵, reclus⁶. — 15 (12 septembre). Martyre d'Étienne⁷. — 16 (13 septembre). Dédicace (de l'église) de la Résurrection, et Hélène⁸. — 17 (14 septembre). Fête de la Croix (S. C.). — 18 (15 septembre). Lendemain de la fête de la Croix⁹. — 20 (17 septembre). La sainte vierge Mélitine (S. C. au 16 sept.)¹⁰. — 21 (18 septembre). Tibérios, disciple¹¹. — 22 (19 septembre). Koutilàs et Aksouà sa sœur, et Julius¹². —

1. C add. *Egressus Noachi, super quem sit pax, ex nave*. F : « Matrona et Bāšin avec ses enfants. » — 2. BGIJ add. *Et Theodori episcopi Nissae* (GIJ : Alfens). F : « Asidras (Basilidès?) père des rois. » Le Synaxaire René Basset met Basilidès et Théodora d'Alexandrie au 11 et Basile au 13, *Patr. Or.*, t. I. H aj. « Thomas le disciple. » — 3. E : « Michel archange. » E : « La réunion des deux cents à Éphèse et la translation des ossements de Clément (Aqlimis) et de ses compagnons. » — 4. Mama est ajouté ici de seconde main dans A seul; cette addition doit sans doute être portée au 14 au lieu du 12. Cf. au 3 et au 14 Tout (note 6). — 5. B : *Iscaph*. Isaac figure au 14 dans D. — 6. C : *Festum Menahelis et jejuniium Godoliae*. BGIJ aj. (au 14 Tout) : *Mari Mamae martyris*, cf. supra au 3 et 12 Tout. F : « 13. Miracle de saint Basile avec le jeune homme qui aima la fille de son seigneur et qui apostasia. » F aj. « 14. Agatha le stylite. » — 7. F aj. « le chef des diacres ». S. C. donne au 16 sept. (et au 15) la découverte du corps de saint Étienne. H aj. : « Barthélemy. » — 8. B : ... *et Helenae et Herculeae aut Heracleae*. — 9. F : « Mercure le mime et Asbārīs (Étienne?) le prêtre, Nicétas et Baghnestā. » — GIJ aj. : « 19 Tout, surlendemain de la fête de la Croix. » — 10. ABD : Mélidème, G : Mélizème, B : *Eleazaris filii Maeae martyris*, C : *jejuniium*. F : « Athanase, patriarche d'Alexandrie. » — 11. E : « La sainte Mère de Dieu. » F : « Cyprien et Justine. » — 12. B : *Cythelae et Aesuae fratris ejus et Pauli sicut martyris* (G : et Jules l'écrivain des actes des martyrs), C : *Planctus Abi Harech*, E : « Les fils du roi Sapor. » F aj. « Tatas et Jules d'Aqfahs, l'historiographe des martyrs. »

يوحنا¹. — 3. اسطاتيوس وولديه وزوجته². — طبا. ابادير وايراي اخته³. — 4. انتقال⁴ يوحنا الانجيلي واربسيما⁵ ومن معها من العذارا⁶.
 1. اسحق القديس الحبيس. — 15. ثالث عيد الصليب. — ل. اغرغوريس الارمني وابو بولة⁷.

بابه وهو الشهر الثاني

8. دخول سويرس مصر⁹ — 4. يعقوب بن حلفا. — 1. سرجيس وواحد اخيه¹⁰.

1. اخته السهدا (M : B أحد الشهدا). — 2. C : يوحنا. — 3. A : يوحنا. — 4. Sic L : اسل B. (M : انتقال). — 5. A : انتقال. — 6. B : واربسيما. — 7. L. M. : بولذ الشهيد B. بولذ السهدا. — 8. C (1^{re} Babeh) : واخيته واخس السهدا (M : الشهدا). — 9. C : عيد سوسنان. — 10. D : سرجيس وواحد C : عيد ابي مسرجد.

23 (20 septembre). Thècle, martyre¹. — 24 (21 septembre). Grégoire le logicien². — 26 (23 septembre). Conception de Jean par Élisabeth³ (S. C.). — 27 (24 septembre). Eustathe, ses deux enfants et sa femme (S. C. au 20). — 28 (25 septembre). Abadir⁴ et Iraï sa sœur⁵. — 29 (26 septembre). Translation de Jean⁶ l'Évangéliste (S. C.), Rhapsima et les vierges qui étaient avec elle (S. C. au 30 sept.)⁷.

13 (10 septembre). Saint Isaac le reclus (cf. p. 24, l. 3). — 19 (16 septembre). Troisième fête de la Croix. — 30 (27 septembre). Grégoire l'Arménien (S. C. au 30 sept.) et Abou Paul⁸.

BABEH. C'est le second mois.

2 (29 septembre). Entrée de Sévère en Égypte⁹. — 5 (2 octobre). Jacques fils d'Alphée (S. C. au 9)¹⁰. — 10 (7 octobre). Sergius et Bacelus son frère

1. B met Thècle au 22 et place au 23 la conception de Jean ; voir au 26. C : *Festum Proclis Paridis*. F aj. « Nanios et André. » S. C. porte Thècle au 24 et une autre martyre Thècle au 19 sept. — 2. Litt. « le disert. » B : *inclusi* (F : le moine). Le synaxaire *P. O.*, I, 294, porte « Grégoire le moine ». F aj. « Quadratus l'apôtre. 25. Jonas le prophète. » — 3. B place cette fête au 23. C porte : *Festum Elisabeth*. — 4. E : Abadir. — 5. E aj. : « martyrs ». F : « Irani. » — 6. B : *Prehensionis Joannis*. — 7. F aj. « et Ghaïana ». — 8. B : *Gregorii armenii et familiae ejus. Paulae martyris*. Le synaxaire grec porte Grégoire au 30 septembre et Paul. martyr à Damas, au 25 septembre. Dans F, Grégoire figure au 19 et on trouve au 30 : « le miracle qu'a fait notre Seigneur en faveur d'Athanasé l'apostolique, patriarche d'Alexandrie. » G porte, au 24 Tout : Grégoire, patriarche d'Arménie et Abou Boula, martyr. — 9. C : *Festum Susannae*. — 10. F : Paul patriarche de Constantinople. E aj. (au 9) « Thomas le disciple ».

— دا. يعقوب بطريرك اسكنيه¹. — ١٤. متى الانجيل الرسول. — ١٥. ابطلامن واخوته
 الشهدا². — ١٦. السيدة العذرا³ في كل شهر⁴. — ١٧. لوقا الانجيل⁵. — ١٨. ابا
 ابلاوا الراهب. — ١٩. ابو مقار اسقف⁶ قاو⁷.
 د. خريطن القديس⁸ وسوسنه. — ٢٠. دخول سويرس مصر. — ٢١. غريغوريس
 الارمنى⁹. — ٢٢. حنيا الرسول. — ٢٣. رواق وانطونيوس الشهدا. — ٢٤. ابا بولا من
 طماو¹⁰. — ٢٥. بلافيه وواخس¹¹ الشهدا¹². — ٢٦. فيلبس من السبعة¹³. — ٢٧. ابا

1. B. السيد (السيدة) M : العذرى. — 2. C. عيد القرات. — 3. B. الاسكندريه. — 4. B. ابو معار (مقار) M : الشهيد استفا. — 5. B. الانجيلي. — 6. C. دخول السيدة اليهكل. — 7. C add. (30 Babeli). عيد مرقص. — 8. B add. sic (M add. العذرا). — 9. B. غريغوريوس استقف ارمني. — 10. G. طمير. — 11. B. وواخس (M). — 12. B. وواخس. — 13. B. فيلبس من السبعة. — 14. B. ابا بولا من طماو. — 15. B. ابا بولا من طماو.

(S. C.)¹. — 11 (8 octobre). Jacques, patriarche d'Alexandrie (*Askaniat*)². — 12 (9 octobre). Matthieu l'évangéliste, l'apôtre³. — 13 (10 octobre). Pantéléémon (*Abtalamon*) et ses frères, martyrs⁴. — 21 (18 octobre). La sainte Vierge⁵ en tout mois⁶. — 22 (19 octobre). Lue l'évangéliste (S. C. au 18). — 25 (22 octobre). Abba Apollon le moine⁷. — 27 (24 octobre). Abou Macaire (*Maqâr*)⁸, évêque de Tkoou (*Qiou*).

1 (28 septembre). Saint Chariton⁹ (S. C.) et Susanne¹⁰. — 2 (29 septembre). Entrée de Sévère en Égypte. — 3 (30 septembre). Grégoire l'arménien (S. C.)¹¹. — 4 (1^{er} octobre). Ananias l'apôtre (S. C.)¹². — 6 (3 octobre). Rouaq et Antonios, martyrs¹³. — 7 (4 octobre). Abba Paul (*Boulâ*) de Thimuïs (*Tammadou*)¹⁴. — 8 (5 octobre). Bélafiah (Pélagie?) et Bacchus, martyrs¹⁵. —

1. B : *Sergii et fratris ejus Achasii martyris*. C : *Festum Abi Misracha*. F : « Sergius, frère de Bacchus, et Euménus. » — 2. F : « patriarche d'Antioche et sainte Pélagie ». S. C. a aussi Pélagie au 8. — 3. F aj. « Démétrius, patriarche d'Alexandrie. » S. C. a Matthieu au 16 nov. et place ici Jacques (cf. 5 Tout). — 4. Cf. au 15 Babel. F : « Zacharie le moine. » — 5. B : *Domini virginis*. F : « la translation des ossements (membres) de Lazare, et commémoraison de Joël le prophète. » — 6. Signifie que ce jour est consacré chaque mois à la sainte Vierge. C aj. : *Ingressus Dominae in templum*. — 7. F : « Anba Abib l'athlète, et consécration de l'église de Jules. » — 8. B : Majar. — 9. E aj. « et Našbali martyr. » — 10. BG aj. (après Susanne) « vierge ». Figurent au 2 dans DB. F : « Anastasie ». S. C. a une martyre Susanne au 19 (et au 20) sept. — 11. F aj. « Théodora et Anba Simon, patriarche ». — 12. Au 5, dans M. G : « le disciple ». F : « Bacchus, compagnon de Sergius, martyr ». — 13. F aj. « Anne, mère de Samuel le prophète » et porte : « Antonios, évêque ». — 14. S. C. (au 5) : « Paul le Simple. » F aj. : « et Mina et Yasina, martyrs ». — 15. Sic ABG. C : *Festum Thomae*. E : « Bélafiah ». Fait peut-être double emploi avec le 11 *Pélagie* et le 10 *Sergius et Bacchus*.

اغاثو¹ القس القديس. — 13. اغرغوريس اسقف نوسا². — ط. ارقلس البطريك. — 14. برثلماوس³ الشهيد. — م. ابو يحسن بشيات⁴. — ص. يويل النبي⁵ وديونيوسوس⁶. — 2. زينة القديسة⁷. — س. يعقوب اخى الرب⁸. — 5. الميلاد فى كل شهر ووضع راس يوحنا المعمدان¹⁰.

شهر هاتور وهو الثالث

3. تجديد بيعة ابو جرج بلد¹¹. — ط. الاربع حيوانات الملائكة. — 5. التلسمية

1. القديس B M. برثللمرس. — 2. (نوسا : M) B تومس. — 3. اغاثو BG. اغاثو. — 4. القديس B. الثبى Sie A M. — 5. C. سهادة يوحنا B. ابو يوحنس بشيات يحسن بشيات : M. — 6. B G add. مريرد (مريرد : M. ريرد : AG) القديسه الشهيدة : B. — 7. C. عيد ابى جرج. — 8. B. بكل Sie A M. — 9. C. عيد يعقوب ويوسف. ووارس الشهيد. — 10. B om. المعمدان. — 11. B. D omet. بلد. M a aussi القديس. B. تحديد عيد القديس بو حرج بله. Sie A M.

14 (11 octobre). Philippe (l'un des sept (diacres) (S. C.)¹. — 16 (13 octobre). Anba Agathon le prêtre², le saint. — 17 (14 octobre). Grégoire, évêque de Nysse³. — 18 (15 octobre). Héraclas⁴, patriarche. — 19 (16 octobre). Barthélemy martyr⁵. — 20 (17 octobre). Abou Jean (Ihanas) à Scété⁶. — 23 (20 octobre). Joel le prophète (S. C. au 19) et Denys (Dionysios)⁷. — 24 (21 octobre). Sainte Zinah⁸. — 26 (23 octobre). Jacques, frère du Seigneur (S. C.)⁹. — 29 (26 octobre). Nativité (du Christ) en tout mois et déposition de la tête de Jean-Baptiste¹⁰.

MOIS DE HATOUR. C'est le troisième.

7 (3 novembre). Dédicace de l'église d'Abou Georges à Lydda (Loud)

F : « Matra le vieillard et Anba Hor et Tousna. » F aj. (au 9) : « Libère (Liwarios), pape de Rome, et Siméon évêque. »

1. BEGH : *Philippi ex septem diaconis et Demetrii patriarchae*. E aj. « Saint Malà-fàroun. » F (et le synaxaire) aj. (au 15) : « Saint Pantéléémon, martyr. » — 2. F : « patriarhe d'Alexandrie et saint Warnona (Carpus) et Anba Bloua et Pierre ». — 3. S. C. au 10 janvier. — FG : « frère de Basile. » B : *episcopi Tusae*. — 4. B : *Herculis seu Heraclii*. F : « Théophile, patriarhe d'Alexandrie. » E : « Annonciation de Gabriel archevêque à Zacharie dans le temple et saint Théophile patriarche. » — 5. E aj. « et Batriqat (la patrice?). » F : « Théophile, sa femme et le concile d'Antioche. » — 6. C : *Martyrium Joannis*. E : « Jean le petit » (S. C. au 9 nov.). F : « Jean le petit l'hégoumène. » G : « Jean le petit à Scété. » — 7. C : *Festum Abi Charech*. EH : « Denys l'astronome. » F : « Anba Yousab, patriarhe d'Alexandrie. » — 8. F : « Saint Hilarion le grand et Paul. » Hilarion (Marloun le solitaire est ajouté entre les lignes dans M. — 9. BGH add. : *Et Varesii martyris* (E : et Vaas'. C : *Festum Jacobi et Josephi*. F : « l'apôtre Timon ». — 10. E aj. (au 30) : « Antaliôs martyr. » F : « 28. Marcien et Mereure. 29. Démétrius (sic H). 30. Abraham le solitaire. » C aj. (au 30) : *Festum Marci*.

- وثمانية عشر¹. — ١٣. ميخايل ريس الملايكة. — ١٤. ثاني عيد ميكايل. — ١٥. ثالث عيد ميكايل. — ١٦. شهادة ابو مينا. — ١٧. متى الانجيلي واثاناسيوس². — ١٨. قزمان³ ودميان واخوتهما⁴. — ١٩. الاربعة وعشرين قسيس⁵. — ٢٠. مرقوريس الشهيد⁶. — ٢١. يعقوب المقطع. — ٢٢. سرايون⁸ الاسقف⁹. — ٢٣. بطرس بطرك اسكندرية¹⁰. — ٢٤. اكلوبا الملك. — ٢٥. بطرس البطريرك. — ٢٦. اينمخس¹¹ الشهيد. — ٢٧.

1. (M) : التمانية وتسعة عشر المحتجبين نيقة (بنيقية) : (M) — 2. مني الانجيلي واثاناسيوس. — 3. C. تذكارة الشهداء. عيد سمعون. عيد اساسيلاس. B. D omet Athanase. البطريرك ونادرس الشهيد. — 4. B add. واهما. — 5. B add. الملايكة. C : عيد مرقوريس. — 6. B. فورمان. — 7. B add. فيليمون الرسول. — 8. C. عيد ابي فقورة. B. القديس مرقوريس. — 9. D. سرايون. — 10. B add. الاسقف ابساده. — 11. Sic A M. انتيمخس B L.

(S. C.)¹. — 8 (4 novembre). Les quatre animaux angéliques. — 9 (5 novembre). Les trois cent dix-huit (Pères de Nicée)². — 12 (8 novembre). Michel archevêque (S. C.). — 13 (9 novembre). Lendemain de la fête de Michel. — 14 (10 novembre). Surlendemain de la fête de Michel. — 15 (11 novembre). Martyre d'Abon Menna (S. C.)³. — 20 (16 novembre). Matthieu l'évangéliste (S. C.) et Athanase⁴. — 22 (18 novembre). Cosme et Damien⁵ et leurs frères⁶. — 24 (20 novembre). Les vingt-quatre prêtres⁷ (*Apoc.*, iv, 4). — 25 (21 nov.). Mercure, martyr (S. C. au 26 et au 25 nov.)⁸. — 27 (23 novembre)⁹. Jacques l'intereis (S. C. au 27 nov.). — 28 (24 novembre). Sérapion, évêque¹⁰. — 29 (25 novembre). Pierre, patriarche d'Alexandrie (S. C.)¹¹.

1 (28 octobre). Cléophas, apôtre (S. C. au 29)¹². — 2 (29 octobre). Pierre, patriarche¹³. — 3 (30 octobre). Epimaque (*Animachos*), martyr (S. C. au 31)¹⁴.

1. F aj. : « Georges l'Alexandrin. Anba Bahourah. » C : *Iteratio Abi Charech*. — 2. EFH aj. (au 10) : « Isaac, patriarche d'Alexandrie », et (au 11) : « Saint Pacôme ». Caj. (au 10) : *Planctus Isaac*. — 3. F : « saint Abou Menna le martyr ». — 4. BH add. *Et Theodori*. EH : (l. Ath.) « Anba Anianus, patriarche, et Daniel, prophète (F : Daniel le prophète). » C : *Festum Asasii. Festum Simeonis. Commemoratio martyrum*. G om. Matthieu et ajoute Théodore. — 5. B : *Fermaneae Damianaee*. S. C. au 29 oct., au 1^{er} nov., au 9 déc. — 6. BFGH add. : *et matris earum*. — 7. F aj. « spirituels ». GH aj. « angéliques ». C : *Festum Mercurii*. — 8. C : *Festum patris Macore*. — 9. BFGH add. : *Philemonis apostoli*. — 10. BFGH : *Serapionis episcopi Absadae* (évêque de Pshati ou Nikiou). — 11. B add. : *Et Hedalephi martyris* (GH : le dernier martyr) *et Clementis apostoli*. — 12. ABGH : Aklaouba, roi (Claude?). F : « Maxime et Numitius (Toumitios) martyrs. » — 13. F aj. : « d'Alexandrie. » E : « Jean-Baptiste en chaque mois. » C met Pierre au premier Hatour. — 14. Sic AG. B : *Antimachi*. F : « Cyriaque le grand. »

زكريا الاب الكبير¹. — ٤². مجي جسد نادر³ الى شطب. — ٤⁴. اجتماع التلاميذ بالمخلص⁵. — ٤٣⁶. رسمت فيه كنيسة ابو نقر⁷. — ٤٣. يوحنا فم الذهب. — ٤٣. فيلبس الرسول. — ٤٥. يرتلموس الرسول. — ٤٣. غريغوريس العجايب⁸. — ٤٣. يويل النبي والاحد والاربعون شهيد. — ٤٣. غريغوريس اسقف نحص⁹. — ٤٣. ابو مكار الشهيد.

1. B om. — 2. A (pr. m.) : 10 et (sec. m.) : 5. — 3. Sic A M. حسيل نادر³ B. — 4. A (pr. m.) : 11 et (sec. m.) : 6. — 5. B : التلميذ مع الخالص (M : لهماج). — 6. B add. كنيسة انونهر بمصر. 7. — (10) اسحق بطريرك الاسكندريه (11) اخوميس القديس (M : نفر) B. — 8. عيد ادفيايوس (M : اغريغو) B. — 9. عيد ادفيايوس.

— 4 (31 octobre). Zacharie, père illustre¹. — 5 (1^{er} novembre). Translation du corps de Théodore à Schoutb². — 6 (2 novembre). Réunion des disciples avec le Sauveur³. — 16 (12 novembre). En ce jour fut consacrée l'église d'Onuphre (*Abou Néfer*)⁴. — 17 (13 novembre). Jean Chrysostome (S. C.)⁵. — 18 (14 novembre). Philippe, apôtre (S. C.)⁶. — 19 (15 novembre). Barthélemy, apôtre. — 21 (17 novembre). Grégoire le Thaumaturge (S. C.)⁷. — 23 (19 novembre). Joël, prophète (S. C. au 19 oct.), et les quarante et un martyrs⁸. — 26 (22 novembre). Grégoire, évêque de Nysse⁹. — 30 (26 novembre). Abou Macaire (*Maqâr*), martyr¹⁰.

1. B omet ce jour. F : « Jean, Jacques (S. C. au 1^{er} nov. , Thomas, Epimachos (Imachos, S. C.), Gordien (S. C. : Garianios). » — 2. E aj. « l'apôtre en tout mois ». F : « l'apparition de la tête de Longin, l'homme à la lance, et transfert du corps de Théodore ». — 3. B : *Laimah discipuli cum...* Le Copte et E placent cette réunion à El-Moharraq. BG add. (au 10) *Isaaci patriarchae alexandrini* et (au 11) *Achumisii sancti* G : martyr. EH : saint Pacôme. F : « Philippe (Félix, pape de Rome, et la réunion des disciples avec le Sauveur à Qosqam. » — 4. G aj. « à Miṣr ». — 5. EH aj. « saint Samuel ». — 6. EFH : « Sainte Adarasis et Youna » (F aj. « les vierges »). Le syn. porte : « Atrâsis, fille de l'empereur Adrien et Junie, fille de Philosophron. » EH : « et Philippe. » — 7. B : *Gregorii Aiganensis*. EFH : *sancta Domina Maria*. — 8. AB : *Et quadragessimî primî martyris*. G om. Joel. S. C. au 10 janvier. — 9. C : *Festum Adphianiî*. — 10. Est écrit dans B au bout du 21 Hatour. G omet les jours 26 et 30. (Au 26 nov. et au 25, S. C. porte Mercure, et non Macaire, cf. supra au 25 Hatour.)

شهر كيهك وهو الرابع

د. بطرس اسقف بهونش¹. — ط. بربارة وتكلة وصمويل². — ١٢. سمعان³ في ايام المسلمين. — ١٤. غريغوريس الارمنى. — صسا. غبريال الملاك المبشر⁴. — طسا. سراج الميلاد المقدس⁵. — ١٥. ميلاد ربنا يسوع المسيح⁶. — ١٧. داود النبي ويعقوب الاسقف⁸.
 ص. انبا باهور⁹ الراهب¹⁰. — ١٨. دخول السيدة الهيكل. — ٢٠. اندراوس الرسول.

B. بطرس الحميديل الجدد : G. الحديد : M. اسقف بهونش رهنوس : G. بهونش : M. 1. — D. بربارة رايسى وتكلة : BM. والعربس صمويل 2. — D. بطرس الحديد الاسقف الراهب 3. — 4. سمعان استشهد استشهد : M. — B. سمعون استشهد استشهد : M. — C. add. (au 23) B. C. الملكت البشرى : Sic AM. — 5. صرم (صوم : G. صوم : M) الي العرور (العروب : M) : B. add. — 6. الميلاد المتلاد : صرم (صوم : G. صوم : M) : B. add. — 7. داني الميلاد : B. add. — 8. ياروشليم : B. add. — 9. باهور : B. (ناهور : M) — 10. B. add. الحديد.

MOIS DE KIHAK. C'est le quatrième.

1 (27 novembre). Pierre¹, évêque de Gaza (*Bahounasch*)². — 8 (4 décembre). Barbe (S. C.), Thècle et Samuel³. — 14 (10 décembre). Siméon (martyr) du temps des Musulmans⁴. — 15 (11 décembre). Grégoire l'arménien⁵. — 22 (18 décembre). Gabriel, l'ange de l'Annonciation⁶. — 28 (24 décembre). Veille de la Nativité du sanctifié⁷. — 29 (25 décembre). Nativité de Notre-Seigneur Jésus-Christ (S. C.). — 30 (26 décembre)⁸. David prophète et Jacques évêque⁹.

2 (28 novembre). Anba Hor (*Anba Bahour* ou *Abouna Hour*), moine¹⁰.

1. BD : *Petri Al-habdil* : G : al-Djadid *episcopi*. Le synaxaire, *Patr. Or.*, III, 367. porte : « Pierre d'Édesse », mais la légende est celle de Pierre l'Ilbère, cf. *Patr. Or.*, VII, 8-9; E le remplace par un nom sans points : Nehiôs (ou : Bahnos d'Alep : FGH : Pierre el-hadid, évêque de Baqounas ou de Baïounas (MG : Bahounas), au lieu de « Maïouma ».
 — 2. E ajoute : « et Jacques le Perse et, en ce jour, consécration de l'église d'Abou-Schenouda à Miṣr ». — 3. B : *Et sponsi Tzemuelis*. E : « Et dans Al-Ḥamra à Miṣr, saint Anba Païsi (Isi) (sic H) et Thècle sa sœur, et Barbe la martyre et Samuel (supérieur d'El-Qalamoum) (8) à Abou Qyr à Miṣr. » DF : « Isi et Thècle et Barbe martyrs. » — 4. BG : *Monachi Simeonis martyrio coronati in diebus Musulmanorum*. — 5. Cf. 30 Tout. E : « patriarche d'Arménie » et ajoute : « Abou Amsah (Bimsah) à Qift. » — 6. C add. (au 23) : *Jejunium Nativitatis*. — 7. B : *Publicationis nativitatis sanctae* et addit : *Jejunii pridiani*; cf. G. — 8. BEGH add. : *secundi (festi) Nativitatis*. — 9. S. C. fête David le dimanche après la Nativité. — BGH : *episcopi Hierosolymorum*. E : « le second jour de la Nativité. » — 10. E : El-hadid : F : El-khalid.

— ٤. يسيدرس الشهيد^١. — ٥. ابطلماس القس الشهيد^٢. — ٦. متاوس الفقير باحمر^٣. — ٧. بمين الراهب^٤. — ٨. مار نقولا الاسقف^٥. — ٩. ابا بجيمه وبرتلموس الاسقف. — ١٠. القديس ابو هدرا^٦. — ١١. جبل حنه بالسيدة^٧. — ١٢. ابو هرواح الشهيد^٨. — ١٣. ابا سربامن^٩ وغيره. — ١٤. ارقلا الشهيد^{١٠}.

1. B add. وناحوم النبي. C : عيد سيورس. — 2. B add. بمدايل راس المتخاحي. M peut aussi se lire (comme G) : dans (l'église) de Michel à Ras el-Khalig (ad caput canalis, d'après Renaudot. près du Caire). — 3. B : (sic) الفغير بانومنا نانومنا (M : متاوس). الخميل (بابرنا يحمر : G). — 4. B : من السهدا (M : الراهب المحسوب). عيد بربرة. C : الخميل (بابرنا يحمر : G). — 5. B add. وعيره. — 6. (M : القديس يواص واباسين). بمنن (M ne porte aucun point). — 7. Sic AM. (M : ابا سربامن). — 8. B : حليخه نالسيدة مرتتر نعيم (مرتتريم M). — 9. Sic AM. B : سربامن. C : — 10. Sic AM.

— 3 (29 novembre). Entrée de la Sainte Vierge au temple (S. C. au 21 nov.). — 4 (30 novembre). André, apôtre (S. C.). — 5 (1^{er} décembre). Isidore, martyr¹. — 6 (2 décembre). Ptolémée², prêtre, martyr³. — 7 (3 décembre). Matthieu le pauvre⁴ à Nahmara⁵. — 9 (5 décembre). Pœmen le moine⁶. — 10 (6 décembre). Mar Nicolas, évêque (S. C.)⁷. — 11 (7 décembre). Abba Pedjoï (*Bidjimi*)⁸ et Barthélemy, évêque. — 12 (8 décembre). Saint Abou Hedrà⁹. — 13 (9 décembre). Anne conçoit la Sainte Vierge (S. C.). — 16 (12 décembre). Abou Herwadj, martyr¹⁰. — 17 (13 décembre). Abba Sérapamon et ses compagnons. — 18 (14 décembre). Abba Héraclâ, martyr¹¹. — 24 (20 décembre). Ignatios, martyr (S. C.). — 25 (21 décembre). Abou

1. BEFGH add. : *et Nahum prophetae* (S. C.). C : *Festum Severi*. — 2. On trouve Anatole (Analtas) partout ailleurs (H : Abaltas, Hippolyte?). BEG aj. « et ses compagnons, chez Michel, à Râs el-Khalig, à Miṣr. » — 3. E aj. « et un autre; son monastère est à Aslona dans la province de Qos. » — 4. BGH aj. « dans (l'église d') Abou Menna. » — 5. C : *Festum Barbarae*. — 6. BGH : ... *Monachi inter martyres recensiti*. E (au 9) : « Notre Père Pamin (Abamin le confesseur (sic F) et moine, compté parmi les martyrs à cause des tourments qu'il a endurés et de sa bonne piété. » — 7. BEH add. : *et sociorum ejus*. — 8. B : *Bechimae*. — 9. B : *Sancti Pauli* (faute de lecture). FMGH aj. : « à Syène (Assouan). » E : « l'ange Michel. » — 10. C : *Planctus Joannis*. — 11. E : « et d'autres martyrs » (sic H) et aj. (au 19) : « Les trois qui ont été jetés dans la fournaise et qui en ont été délivrés », et (au 21) : « la Vierge Marie » (sic H).

2. سا. اغناطيوس¹ الشهيد. — 3. سا. ابو يحنس كما². — 4. سا. انسطاسيه³ القديسه. —
5. سا. انبا اساده الاسقف⁴ الشهيد

شهر طوبه وهو الخامس

د. وجود عظام⁵ استفانوس. — 6. ص. الاطفال⁶. — 7. يوحنا الرسول الانجيلي. —
8. الختان⁷ وباسيليوس وايليا⁸. — 9. بنيامين وتكريز كنيسة ابو مقار⁹. — 10. ابرهام¹⁰
وجرجه¹¹ بسيات. — 11. صوم الغطاس الى الغروب¹². — 12. دا. يوم الغطاس المقدس. —
13. سا. ثاني الغطاس المقدس¹³. — 14. ثالث الغطاس وعرس قانا¹⁴. — 15. دوماديوس

1. B add. القديس. — 2. B. يوحنس كما بوادي. — 3. B add. الشهيد. — 4. om. B. — 5. Sic AM. B. فطار. — 6. D add. من مت كم. — 7. Sic AM. B. بنلمين البطريرك وتلينز لنعسد بمتار. — 8. Sic AM. B. ونليا. — 9. D. وايلياس. — 10. B. ابرهام. — 11. G aj. B. M peut être lu comme A. C. عيد الحنن. — 12. D. تكريز هيكل بنيامين. — 13. BMG. ابرهام. — 14. G aj. D. ونادرس المسرقى. — 15. D ne porte que ces deux mots à ce jour. — 16. D. عرس قانا الجليل. — 17. C. عرس العذاري.

Jean (*Ihanas*) Kemà¹. — 26 (22 décembre). Sainte Anastasie (S. C.)². —
27 (23 décembre). Anba Psoté (*Abšada*), évêque³, martyr.

MOIS DE TOUBAH. C'est le cinquième.

1 (27 décembre). Invention des ossements d'Étienne (S. C.)¹. — 3 (29 décembre). Les Innocents (les enfants) (S. C.). — 4 (30 décembre). Jean l'apôtre et l'évangéliste (S. C. au 26 sept., Rome au 27 déc.). — 6 (1^{er} janvier). La circoncision (S. C.) et Basile (S. C.) et Élie (S. C. au 20 juillet). — 8 (3 janvier). Benjamin² et dédicace de l'église d'Abou Macaire (*Maqâr*)³. — 9 (4 janvier). Abraham et Georges à Scété⁴. — 10 (5 janvier). Jeûne de l'Épiphanie jusqu'au soir⁵. — 11 (6 janvier). Jour de la sainte Épiphanie (du Christ) (S. C.)⁶. — 12 (7 janvier). Deuxième jour de la sainte Épiphanie⁷. — 13 (8 janvier). Troisième jour de l'Épiphanie et noces de Cana (S. C.)⁸.

1. MH : « Jean Kema, à Ouadi Habib (Scété). » — 2. BEH add. *martyris*. — 3. B om. « évêque. » — 4. E : « le premier des martyrs et des diacres. » S. C. porte : « martyr d'Étienne. » — 5. E aj. : « archevêque d'Alexandrie ». — 6. D : « Dédicace de l'église de Benjamin. » C : *Festum Hanan*. — 7. D om. « à Scété. » — 8. E : « Jeûne de l'Épiphanie. » — 9. E : « Épiphanie ; nuit de l'Épiphanie ; aurore de l'Épiphanie. » — 10. BDGH add. *Et Theodori* (orientalis). E : « Second jour de l'Épiphanie. » — 11. C : *Jejunium virginum*.

اخو مكسيمس¹. — دسا. نياحة السيدة². — دسا. القديس³ انطونيوس. — سسا. التسعة واربعين شهيد⁴. — طسا. اقلمنطيس الاسقف⁵. — سا. الميلاد في كل شهر. — سد. لاوتيسوس⁶ البطريرك⁷. — ع. اومفوس⁸ الشهيد. — 3. مار افرام القديس⁹. — سا. مسكيمس¹⁰ والشليدس¹¹. — سسا. فيلاتاوس الشهيد¹². — طا. مريم ومريثا اختا¹³ العازر¹⁴. — سا. بيتوا¹⁵ الشهيدة¹⁶. — سسا. ثاودسيوس الملك. — سا. ابو بسادة¹⁷

1. Sic AM. اخو مكسيمس B. مكسيموس D. — 2. B add. مترجم. — 3. B add. العظيم. D n'a que ce dernier mot. — 4. Sic AM. السبعة واربعين بواى B. D add. هيب. — 5. اقليمنطس الاسقف الشهيد. B. — 6. لانتيس B (M : لانتيسوس). — 7. B add. رسمت. — 8. M : اوسفوس : G. اوسفوس : M. كند (كنيس : M) السيدة يو (يو : M) سنوده. — 9. اوسفوس Lud. اوسفوس H. — 10. عيد توما C. — 11. Lud. مكسيمس B. ملسمس. — 12. B add. رومنايتل : G (مهاويل : Lud.) وفهر ايل (اسل : M) الشهيد (الشهيدة : M) اوسفوس Lud. — 13. Sie AM. اخا : C. فيلاتاوس دبر الطور. — 14. C. add. (au 19) : عيد يوحيس. — 15. Sie AM. بيتوا B. — 16. Lud. بيتوا B. — 17. C. معيل سحي. Lud. ابشاده B القديس ابو بشاده C. — 17. C. الانجيل وتدكار السيدة

— 17 (12 janvier). Domèce (*Domadios*), frère de Maxime¹. — 21 (16 janvier). Dormition de la Sainte Vierge. — 22 (17 janvier). Saint Antoine (S. C.). — 26 (21 janvier). Les quarante-neuf martyrs². — 28 (23 janvier). Clément, évêque (d'Ancyre) (S. C.). — 29 (24 janvier). La Nativité dans tout mois³. — 2 (28 décembre). Léontius, patriarche (*lire* : martyr)⁴. — 5 (31 décembre). Eusignius (*Eusfinos*), martyr (S. C. au 5 août). — 7 (2 janvier). Mar Ephrem le sanctifié (S. C. au 28 janv.)⁵. — 14 (9 janvier). Maxime⁶ et Archélidès⁷. — 16 (11 janvier). Philothée, martyr⁸. — 18 (13 janvier). Marie et Marthe, sœurs de Lazare⁹. — 20 (15 janvier). Behnouï (*Bahtou*)¹⁰, martyr¹¹. — 23 (18 janvier). Théodose, empereur. — 24 (19 janvier). Abou

1. B : *Fratris Milesimi*. — 2. B : *Quadraginta septem martyrum in* (Ouadi Habib). GH : Les 49 martyrs à Ouadi Habib. E : « Les quarante-sept vieillards. » — 3. E aj. « et Pierre patriarche d'Alexandrie, et Aqlimos, apôtre ». — 4. Léonce de Tripoli. — L'addition de B n'est pas traduite. Ludolf corrige l'arabe et traduit : *et eodem die dedicatio aedis domini Abu-Senodii*. E : « Théonas, patriarche d'Alexandrie, et en ce jour eut lieu la dédicace de l'église de la Sainte Vierge à Abou-Schenouda à Misr. » G : « Léontius, patriarche. En ce jour dédicace de l'église de Notre-Dame à Abou-Schenoudah. » — 5. E : « Saint Éphrem le Syrien. » C : *Festum Thomae*. — 6. B (au 8) : *Milesimi*. C : *Festum Meletii seu Milesii*. C add. (au 15) *Festum Gharii*. — 7. B add. (au 8 d'après Ludolf) : *Mehraela martyr (sancta)*. Item GH. — 8. E met Philothée au 15 et n'a rien au 16. — 9. C add. (au 19) : *Festum Iochis*. — 10. BE : *Behethua*. Ludolf : *Behnu*. — 11. C : *Descensus Evangelii et commemoratio Dominæ*.

- ط. عيد الاربعين وسمعان الكاهن¹. — ١. القديس القايد² يسطس³. — ٢. سويرس بطريك انطاكية⁴. — ٣. ابنا بوليقريوس البطرك⁵.
 د. يهودا الرسول⁶. — ٤. مار افرام السرياني⁷. — ٥. ابو بلا⁸ القديس. —
 ٦. يسطس الاسقف⁹. — ٧. سرجه وابو هفس¹⁰. — ٨. ابنا ابوده القديس¹¹.
 — ٩. يعقوب الرسول¹². — ١٠. بطرس البطريك. — ١١. دسا. بطرس مطران دمشق¹³.

1. B. D porte seulement : « entrée de سمعان الكهن وحملتة السيد وهو دخول السيد الهيكل la sainte Vierge au temple ». — 2. Sic AM. التقليد B. — 3. C : نيطن et add. وشيادة وبشيادة B. — 4. B add. وكربا : Lud. : وزكريا : C (M : وكربا الين = Zacharie le prophète). — 5. B. بوليقريوس الاسقف وفي نسخة اوقيل : G. في نس : M : البطريرك (L. تولقريوس Lud. = Polycarpe évêque et, dans un exemplaire, patriarche. — 6. B add. عييد العذلي وعييد يهودا : C. وابوبولا الشهيد. — 7. Sic AM. الشهيد B. — 8. Sic AM. بنلا B. — 9. B add. : وبرصوما ابا رهنان الريان : C et Lud. : نياحة برصوما. — 10. B add. : وطيمانوس البطريرك. — 11. C add. (au 16) عييد قبلانوس B add. (17 Amsch.) : نزول السيدة : C. — 12. C add. (au 19) عييد بطرس الشهيد. — 13. C : من الجبل.

patriarche d'Antioche¹. — 29 (23 février). Anba Polycarpe, patriarche (*lire* : évêque de Smyrne) (S. C.)².

1 (26 janvier). Jude, apôtre³. — 3 (28 janvier). Mar Ephrem le Syrien (S. C.)⁴. — 5 (30 janvier). Saint Abou Paul (*Bolâ*)⁵. — 9 (3 février). Juste, évêque⁶. — 13 (7 février). Serge et Abou Hefas (?)⁷. — 15 (9 février). Saint Anba Paphnuce (*Abnouda*)⁸. — 18 (12 février). Jacques, apôtre⁹. — 20 (14 février). Pierre, patriarche¹⁰. — 21 (15 février). Pierre, métropolitain de Damas¹¹. — 25 (19 février). Timothée (*Dalmalis*) de Gaza (S. C.)¹². —

1. BGH et Lud. add. : *Zacharias* (GH : prophète). C : *Patet Mesracha*. — 2. B (au 19) : *Pulcherii episcopi aliàs patriarchae*. Lud. (au 29) : *Polycarpus episcopus*. E : « Polycarpe, évêque, martyr. » — 3. BEGH add. *Abu Bolae (Pauli) martyris*. C : *Festum virginum et festum Judae*. — 4. EH : « Mar Ephrem l'ascète. » — 5. Cf. 2 Amschir. B : (7) *Sancti patris Benla*. EH : « (5) Apollo solitaire. » — 6. B add. : *Et Barzumae patris (monachorum)*. C et Lud. : *Barsumae obitus*. E : Paul le Syrien; H : « et Paul ». — 7. E : « Saint Serge d'Athrib et son père Théodore », éth. Zot. : « Kafsâ ». B aj. « Timothée, patr. » — 8. BEG add. (au 17) : *Patris nostri Abrahae sancti*. C add. (au 16) : *Festum Kilani*. — 9. E : « disciple et apôtre ». Figure au 17 dans C qui ajoute (au 19) : *Festum Petri martyris*. — 10. E aj. « et martyr ». — 11. E : « la sainte Vierge Marie ». C : *Descensus Dominae de monte*. — 12. B : *Dalmatii cum sociis suis*. E : « Dâmalsânos, martyr. » H : « Dâmlîàs. » C add. (au 26) *Martyrium Sedaris* (Sadoch. S. C.).

— ٤ سا. دلمديس من عزّة¹. — طسا. نادرس الرومى. — ل. وجود راس يوحنا المعمدان².

شهر برمات

سا. انا مكرولة³ الاسقف⁴. — ا. وجود الصليب المقدس⁵. — سا. القديس ملاخى الشهيد. — ١٨. الاربعين شهيد بسبسطيه. — دسا. السيدة العذراء⁶ — 3 سا. ابو مقار بشهات⁷. — ٥ سا. بشارة غبريال للسيدة⁸.
د. مقرونيوس⁹ وتكله. — 3. ثاوداسيوس الملك¹⁰. — سما. هلياس¹¹ من اهناس¹².

1. Sic AM. مع غره B. C add. (au 26) : شهادة سادرس. — 2. Sic C: om. B. — 3. مكارّة. — 4. عيد الجلبانة: C add. (au 3) : D. — 5. عيد انا بكرارد الاستقف B. (مكراود : M) الشهيد ابو مقار القديس. — 6. D. طيطس تلميذ بطرس. — 7. عيد ابومينا (au 11) et add. ظهور الصليب et جمعة الصلبرت: C. — 8. غسل الارجل: B. C add. (au 28) الكير (D الكبير : lire) بشهات et عيد ارمانوس: C. — 9. Lud. مرقورونيوس B. مقربونيوس. — 10. عيد مرقص الانجيلي: (au 30) et add. عيد لباس الشهيد: (au 17) C add. — 11. B add. الشهيد. — 12. عيد المعمدة (au 9) et add. (pour Élias).

28 (22 février). Théodore le Romain. — 30 (24 février). Invention de la tête de Jean-Baptiste (S. C.).

MOIS DE BARMAHAT.

2 (26 février). Anba Macrobe (*Makrawah*), évêque¹. — 10 (6 mars). Invention de la sainte Croix². — 12 (8 mars). Saint Malachie, martyr. — 13 (9 mars). Les quarante martyrs de Sébaste (S. C.)³. — 21 (17 mars). La Sainte Vierge⁴. — 27 (23 mars). Abou Macaire à Scété⁵. — 29 (25 mars). Annonciation de Gabriel à la Vierge (S. C.)⁶.

1 (25 février). Maqronios⁷ et Thèele. — 7 (3 mars). Théodose, empereur⁸. — 16 (12 mars). Elias⁹ de Ahnàs. — 18 (14 mars). Isidore, martyr.

1. Sic M. BH : *Patris nostri Macaræ, martyris et episcopi*. Lud. : *Macareus*. C porte aussi « martyr ». — 2. E : « par les mains d'Héraclius ». C : *Apparitio Crucis* et add. (au 11) : *Festum patris Menæ*. — 3. Figurent au 14 dans E. E aj. (au 15) : « Philippe, martyr, et Abba Khail. » — 4. D : « Tite, disciple de Pierre. » C aj. (au 22) : *Planctus Pauli* (H : Tite, disciple de Paul). — 5. B : *Patris Macarii sancti Domini in Shtath* (Lud. : Shihat). C add. (au 28) : *Ablutio pedum*. — 6. C : *Crucifixionis conventus* et add. (au 30) : *Festum Marci evangelistæ*. C porte encore Marc au 30 Barmoudah. EG aj. (au 30) « saint Eugène ». — 7. B : *Macrini*. Lud. : *Mercurius*. E : « Maqriniou ? martyr et Thèele martyre. » — 8. E aj. : « Saint Mathias, apôtre, et Ariannus, préfet. » C : *Festum Armeni* et add. (au 9) : *Festum baptismi*. — 9. BCH add. : *Martyris*.

— ط. ايسيدرس الشهيد وachte. — ١٥. فيه اعطى المخالص الحل والربط^١. — ٤٧١. فرفيوس^٢ القديس^٣.

شهر برمودة وهو الشهر الثامن

١٧١. ابو جرج كبير الشهداء^٤. — ١٧٣. ابو بقطر^٥ الشهيد^٦. — ١٧٤. مرقس الانجيلي^٧.

د. هرون الكاهن^٨. — ١٧٥. يوحنا البطريك. — ١٧٦. اسحق الاغومنس. — ١٧٧. عزقيال النبي. — ١٧٨. مرقس اخو يوحنا^٩. — ١٧٩. يوحنا اسقف عزة^{١٠}. — ١٨٠.

1. B add. للتلاميذ. Lud. : للتلاميذ. C add. (au 22) : نياحة بولوس et (au 23) : عيد العارر. — 2. Lud. : اوجانيوس. — 3. B add. (30 Barmahat) : ارخانيوس الشهيد. M et Lud. : ابو جرج كبير (وكور. Lud. : B. — 4. B. : عيد المرسنة : (au 25) et عيد الشعانين : (au 24) C add. (au 24 Barm. : الشهيد D Georges figure au 13 dans C). — 5. نقبتر. — 6. Lud. : فيقطر B. — 7. Sic Lud. et C. Om. B. — 8. C add. (au 2) : عيد توما البطرك. — 9. C le met au 7 et ajoute (au 8) الاخذ بالنجديد (l'un des évangélistes?). — 10. Sic AM. عند B. عزة L.

et sa sœur. — 19 (15 mars). En ce jour fut donné le pouvoir de lier et de délier^١. — 26 (22 mars). Saint Porphyre (*Propios*)^٢.

MOIS DE BARMODAH. C'est le huitième mois.

23 (18 avril). Abou Georges, le grand martyr (S. C. au 23 avril)^٣. — 27 (22 avril). Abou Victor, martyr^٤. — 30 (25 avril). Marc l'évangéliste (S. C.).

1 (27 mars). Aaron le prêtre (S. C. au 20 juillet)^٥. — 3 (29 mars). Jean, patriarche^٦. — 4 (30 mars). Isaac l'hégoumène. — 5 (31 mars). Ézéchiél, prophète^٧. — 6 (1^{er} avril). Marc, frère de Jean^٨. — 11 (6 avril). Jean, évêque

1. B add. : *Apostolis*. E aj. : « aux disciples ». EG aj. (au 22) : « Tite, disciple de Paul l'apôtre. » — 2. Lud. : *Farijus*. B add. (30) *Ergani*. Lud. : *Eugenii martyris*. E : « 23. Saint Élie, martyr, et, dans une autre copie, saint Mar Qandos. 24. Le grand Abba Macaire ». C : (23) *Festum Algharar*, et aj. (au 24) : *Festum Palmarum*. — 3. B (au 24) : *Patris Karech domini martyrum*. Lud. (au 23) : *Georgius et Korus* : Kor = Kir = Kebir = Grand) *martyres*. C met Georges au 13. — 4. E aj. (au 29) : « la sainte Nativité ». C : *Sancti patris Niti* et aj. (au 29) *Festum sociorum...*. S. C. fête un martyr Victor au 20 avril. — 5. E aj. : « Anba Abnoudi » et aj. (au 2) : « saint Georges (?) prêtre ». C aj. (au 2) : *Festum Thomae patriarchae*. — 6. Évêque de Jérusalem dans le syn. Figure au 6 dans B et dans Ludolf. — 7. Sic Ludolf. Figure au 15 dans B (S. C. au 21 juillet). — 8. Figure au 16 dans B et dans Ludolf et au 7 dans CE. E. aj. (au 10) : « Honorius, empereur, ascète, continent. »

انطونيوس اسقف طموه¹. — 13. يعقوب بن زبدي الرسول². — 14. مرقس³.
الجديد البطريك. — 15. الفقيه بافسس. — 16. سوسنيوس الشهيد⁴.

شهر بشنس وهو الشهر التاسع

د. ميلاد السيدة العذراء. — 17. سيمون الشهيد القديس. — 3. اثناسيوس الرسولي.
— ط. ابو يحسن بشبرا⁵. — 4. تادرس الشماع⁶ في أيام المسلمين. — 1. الثلثة

عيد : C add. (au 19) : عيد ابي منتي. عيد يعقوب : C add. (au 16) B. طريد 1.
سانطة et (au 21) : ذكران الشهداء. — 3. Sic AM. قرقس B. — 4. B add. (sans date dans M
عيد اصحاب (au 29) et add. (au 29) عيد سايرس : C : ابو نقبطر الشهيد
(cf. *supra*, au 27 Barm.). — 5. بيسرا (M) : الكهنوت.
B يوحنس السنهوتي (يوحنس السنهوتي) : M بيسرا 5. — الكهنوت
Lud. (يسبرا) B يوحنس السنهوتي (يوحنس السنهوتي) : M بيسرا 5. — الكهنوت
C عندهم 6. — Lud. الشلاس B. الشماع 6.

de Gaza¹. — 12 (7 avril). Antoine, évêque de Tammouh². — 17 (12 avril).
Jacques, fils de Zébédée, apôtre³. — 22 (17 avril). Mare⁴ le jeune, patriar-
che. — 24 (19 avril). Les (sept) enfants d'Éphèse⁵. — 26 (21 avril). Susnyos⁶,
martyr⁷.

MOIS DE BASCHNÈS. C'est le neuvième mois.

1 (26 avril). Naissance de la Sainte Vierge (cf. 10 Tout). — 3 (28 avril).
Simon, saint martyr⁸. — 7 (2 mai). Athanase l'apostolique (S. C.)⁹. —
8 (3 mai). Abou Jean (Ihanas) (de Sanhout) à Schoubra¹⁰. — 9 (4 mai).
Théodore esch-Schama' (le cirier)¹¹, (martyr) au temps des Musulmans. —
10 (5 mai). Les trois enfants¹² et Thècle. — 14 (9 mai). Abou Pacôme, père des
communautés (monacales) (S. C. au 7, au 14 et au 15 mai)¹³. — 16 (11 mai).

1. C : *Festum Joannis episcopi*. — 2. E : « l'archange Michel » et aj. « Alexan-
dra, impératrice », C aj. (au 16) *Festum patris Matthaei; festum Jacobi*. B met Isaac
l'hég. au 14 (cf. au 4), et Mare, frère de Jean, au 16. — 3. E aj. (au 19) « le père Si-
mèon, archevêque » et (au 21) « la Vierge Marie ». C aj. (au 19) : *Festum Sanutae* et
(au 21) : *Commemoratio martyrum*. S. C. porte Jacques, frère de Jean, au 15. — 4. B :
Cercesii. — 5. S. C. au 22 oct. Figurent dans B au 15 Barmoudah. E : « Saint Sidros et
Sâbâ (S. C. au 24 avril), martyrs. » — 6. B : *Susanios*. — 7. C : *Festum Severi*.
— 8. Ludolf suppose qu'il faut lire Jason comme dans S. C. Mais plusieurs mss.
grecs portent à cette date Simon appelé Nathanael. — 9. C : *Festum Asasii*. — 10. EH :
« Abou Youhanas, martyr de Sanhout. » C : *Ascensio Christi juxta illos*. — 11. Lud. :
diaconus. E aj. : « c'est Yastyader le nouveau, aux jours des musulmans ». — 12. E aj.
« de Babylone » (S. C. au 17 déc.) et met Thècle au 11. — 13. B : *Patris Nachumi,*
patris communicationis seu consortii. Lud. : *Abba Pachomius pater sodalitatit*. E aj. :
« archimandrite (arschi madridous) d'Ahnas », et (au 15) : « Saint Jude, disciple » sic II).

فتية وتكله¹. — ١٢. ابو بخوم² اب الشركة. — ١٣. يوحنا الانجيلي³. — ١٤. استفانوس القديس⁴. — ١٥. امونيوس⁵ المتوحد. — ١٦. السيدة العذرا⁶. — ١٧. دخول السيد⁷ ارض مصر⁸. — ١٨. توما⁹ التلميذ. — ١٩. ثادرس بن ابو بخوم وايوب. — ٢٠. يوحنا البطريك¹⁰. — ٢١. يعقوب بن زبدي. — ٢٢. انبا ايساك (sic) الشهيد¹¹. — ٢٣. يوحنا فم الذهب. — ٢٤. ارساني معلم الملوك¹².

1. Sic AM. لبلنة (Lud. الثالثة) فتية القديسين وبدل. — 2. Lud. (بحوم) BM فحوم. — 3. D. انبا جرجد وشوره. — 4. D. القديس ابيفانيوس (M et Lud. الانجيلي) B الاتحيلي. — 5. Sic AM. امونيوس B. امونيوس Lud. — 6. D. السيدة كل شهر. — 7. C. عيد نزا التصير. — 8. Lud. السيد BD. — 9. D add. (au 25). عيد سوس. — 10. BD add. الرسول. — 11. C. عيد عيد حفري B. اسحق بدفري ويسمى عين شحس وابو فقار القس وارميا النبي. — 12. D. بو يسحق بدفري C. سوة يهودا التلميذ : (au 15) B add. على راي الروم B add. — 13. B add. الرسول.

Jean l'Évangéliste (S. C. au 8 mai)¹. — 17 (12 mai). Saint Étienne². — 20 (15 mai). Ammonius³ le solitaire (S. C., 10 janv.). — 21 (16 mai). La Sainte Vierge⁴. — 24 (19 mai). Entrée du Seigneur⁵ au pays d'Égypte. — 26 (21 mai). Thomas, disciple⁶.

2 (27 avril). Théodore, fils d'Abou Pacôme (S. C. au 15 mai)⁷, et Job (S. C. au 6 mai). — 4 (29 avril). Jean le patriarche. — 5 (30 avril). Jacques, fils de Zébédée⁸. — 6 (1^{er} mai). Anba Isaae, martyr⁹. — 12 (7 mai). Jean Chrysostome. — 13 (8 mai). Arsène, précepteur des empereurs (S. C.)¹⁰. — 18 (13 mai). Anba Georges (*Djardjah*) le moine (cf. S. C. au 12) et Schenoudi¹¹.

1. E aj. : « et saint Anba Sâmôn ». DH aj. : « et Épiphanie ». — 2. Lud. : *Epiphanius*. E aj. : « Saint Georges moine. » — 3. B : *Sancti Amarnii*. — 4. E aj. « 22. Notre Père Jacques l'Oriental. 23. Saint Anba Ina, martyr. » — 5. CE : « Venue de Notre-Seigneur Jésus-Christ. » — 6. E : « Saint Jean l'apôtre. » — 7. E met Job le juste au 2 et Théodore au 3. — 8. E aj. : « Jérémie le prophète. » C : *Planctus Jacobi*. — 9. BG : *Isaaci... et patris Macarii presbyteri et Jeremiae prophetae*. E : « Isaae de Dabra (sic BDG) et Abou Macaire l'Alexandrin. » H : « Anba Isâl (Isaae?) martyr à 'Ain Schams (sic B), et Abou Macaire le prêtre et Abou Isaae à Diphre. » — 10. BH add. : *super institutis romanis* (selon l'opinion des Grecs). BG add. (au 15) : *Judae discipuli et apostoli*. — 11. E aj. : *martyr*. et met Georges au 17, Georges et Schenoudi figurent au 17 dans D.

— ط.ا. انا جرجه الراهب وشنوده¹. — 3. سا. استفانوس القديس. — 4. سا. القديس سمعان الكبير. — 5. ل. دماديوس الشهيد².

شهر بيوتة وهو العاشر

د. الشهيد بو تقام بدمنا³. — 2. وجود عظام يوحنا المعمد⁴. — 3. دا. اكلوديس الشهيد. — 4. سا. ميخايل⁵ ريس الملايكة. — 5. سا. ثاني عيد ميخايل⁶. — 6. 12. ثلث عيد ميخايل⁷. — 7. 14. تكرونز كنيسة⁸ ابو منا⁸. — 8. سا. القديس ابو تفر⁹. —

1. عيد الورد نالشا : C. سمعان الصغير : M. سمعون الصغر. B. — 2. B add. وشنودة¹. — 3. Lud. لاونديوس بيفامون B. الشهيد ابو بافام ولانديسين الشهيد نالتام في الايام المسلمين. — 4. وجود عظام لوقا : 3] et add. au 3] عيد ابي متار : C. اللد. B add. D. العبداني. — 5. ل. ابو متار. — 6. مكرير كنيسة الشهيد. — 7. Lud. ميكايل B. ميخايل. — 8. Lud. ميكايل B. متخايل. ميخايل : M. — 9. B. — 10. C place encore « Festum Patris Menae » après le 23]. عيد ابي مينا DM. مينا. — 11. B. — 12. B. — 13. B. مكرير كنيسة ابو تفر بمصر ونيابحة. C. مفر. — 14. B add. (au 17) ابنا بطسان وبريس. — 15. B. — 16. G : ابو جرج مزاحم بالواج : G : ابو جرج من لعم (au 19) : et (Lusana et Nubais : M) وبرتلميس الرسول.

— 27¹ (22 mai). Saint Étienne². — 29 (24 mai). Saint Siméon le Grand³. — 30 (25 mai). Timothée (*Dimâlios*), martyr⁴.

MOIS DE BAOUNAH. C'est le dixième.

1 (26 mai). Le martyr Abou Bifamon (*Nefâm*) à Demanwâ⁵. — 2 (27 mai). Invention des ossements de Jean-Baptiste⁶. — 11 (5 juin). Claude, martyr. — 12 (6 juin). Michel archeange. — 13 (7 juin). Lendemain de la fête de Michel. — 14 (8 juin). Troisième jour de la fête de Michel⁷. — 15 (9 juin). Dédicace de l'église d'Abou Mema. — 16 (10 juin). Saint Onuphre (*Abou Nefar*)

1. Sic A prima manu (sec. manu : 17). Étienne est ici une dittographie. — 2. BFGH : « la seconde mort de Lazare ». — 3. E aj. : « La nativité de Notre-Seigneur Jésus-Christ. » Les Grecs fêtent ici Siméon le Thaumastorite. C : *Festum Temaris* (cf. II, au 30), et met Siméon au 27. — 4. B add. *Et Simeonis minoris*. G met ce Siméon au 27. EH : « Timâdis Timothée. » — 5. BGH : *Martyris Abu Baphami* (G : Nopham) et *Alandeshini martyris...* (GH : Lândis = Léonce, en Syrie = aš-šam) *in diebus musulmanorum*. Lud. : ... *Bifamôn... Leontius*. E : « Saint Lindios des habitants d'Alep. » — 6. B : *Johannis Baptistae Dei*. E : « Translation des ossements de Jean-Baptiste à Alexandrie. » S. C. [au 15 mai] *inventio tertia capitis*. — C : *Festum Patris Macarii* et aj. [au 3] *Inventio ossium Lucae*. — 7. E : « Anba Abkrâ et Philâ sa sœur, des habitants de Damahour » : cf. *P. O.*, I, 609 : « Akrâ et son frère Filpâ. »

دسا. تكرر¹ كنيسة السيدة باتريب². — عسا. قزمان واخوته وامهم³. — سسا. ابا نوب
 القديس⁴. — 2سا. ابا موسى الاسود⁵. — ل. ميلاد يوحنا المعمدان⁶.
 2. بامون الشهيد⁷. — ٤. ابو نج الشهيد وغيره من الشهداء⁸. — س. نادرس
 الشهيد. — 3. اسخرون الشهيد. — ط. تمادة⁹ واولادها الشهداء¹⁰. — ل. كليمن
 الشهيد بن الملك. — سا. هجوع النبي اليسع. — عسا. بطرس البطريرك. — سسا.

1. القديس المعترف (المعتون : M). — 2. عيد السيدة C. — 3. واعجم B. — 4. B. مكرر.
 (M : ابا نوب). — 5. Lud. ابا نون. B. اناثور (ابا نوب : M). — 6. B. الاكسود. Sic AM. — 7. C. وعجم ومرقا الشهيدين. — 8. C. عيد نوما.
 (L. نع). — 9. B. الشهداء. Sic AM. — 10. C. add. (au 9
 عيد ترحنا ونزول صحف اترهيم (sic) عليه السلام.

(S. C. au 10, 11, 12)¹. — 21 (15 juin). Dédicace de l'église de la Vierge à
 Athrib. — 22 (16 juin). Cosme et ses frères et leur mère (cf. 22 Hatour)². —
 23 (17 juin). Abba Nob, le saint³. — 24 (18 juin). Anba Moÿse le noir
 (S. C. 28 juin et 28 août). — 30 (24 juin). Naissance de Jean-Baptiste
 (S. C.)⁴.

4 (29 mai). Ammon (Bâmoun) martyr⁵. — 5 (30 mai). Abou Nodj (?)
 (H : Badj; le syn. éth. : Ebsoy), martyr, et les autres martyrs. — 6 (31 mai).
 Théodore, martyr. — 7 (1^{er} juin). Ischyron (Eschiron)⁶, martyr. — 8 (2 juin).
 Temadah⁷ et ses fils, martyrs. — 10 (4 juin). Clément⁸, martyr, fils de roi
 (S. C. au 25 nov.). — 20 (14 juin). Mort du prophète Elisée (S. C.)⁹. —
 25 (19 juin). Pierre, patriarche. — 26 (20 juin). Le soleil est arrêté par Josué,

1. B : *Repetitionis...* (Dédicace de l'église) *Abu Nephri in Aegypto* (H : à Miṣr) et
planctus ejus. B add. (au 17) : *Patris nostri Batesani* (Lud. : Batatzun) et *Brisii et*
Bartholomaei apostoli et (au 19) : *Abu Georgius Laamensis* (sic Lud.). E : « Onuphre
 des habitants d'Ar-Riah. » C : *Festum patris Macarii* (voir au 2). EG aj. : « Saint Anba
 Latson » (G aj. : « et Barnabas et Barthélemy, apôtres »); E : « 18. Saint Théodore,
 évêque. 19. Aynasah de Qolzoum (cf. *Patr. Or.*, I, 638) et Mazahem haḥabnouh. » G :
 « Georges Mazahem Bâlouâdj » (cf. *P. O.*, I, 633). — 2. E : « Cosme et Damien, martyrs
 antiochéniens. » — 3. E : « Amos le prophète. » — 4. B add. *Et Cihemae* (GH : et
 Marie) et *Marthae martyrum*. — 5. C : *Festum Thomae. Festum Mamurii*. Correspond
 à Amon et Sophie du syn. éth. (4 Saoué). — 6. B : *Ascharonis*. Lud. : *Aschyron*. E aj.
 « de Qallin ». — 7. B : *Thamedae*. Lud. : *Teemada*. E : « 'Adah, martyre, et ses enfants
 martyrs. 9. Jean, évêque, docteur. » C aj. (au 9) : *Festum Joannis et descensus libri*
Abrahae super quem sit pax. — 8. B : *Climini*. E : « Dâbamôn, martyr à Diqouâ. » —
 9. E aj. : « et d'autres martyrs ».

وقوف الشمس ليوشع بن نون. — 3 ما. انايا التلميذ¹. — طما. تاوذاسيوس بطريرك
اسكندرية.

شهر ايب وهو الحادى عشر

د. القديسة افرانية العذرا². — ص. القديس بيمين³. — 2. وجود عظام ابو قير
ويوحنا⁴. — 4. شهادة بطرس وبولس⁵. — ما. ابا هور الشهيد⁶. — ما. ثادرس⁷
الشهيد القايد⁹. — دما. السيدة العذرا⁸. — ما. تداوس¹⁰ التلميذ الرسول.
ص. كيرلص وكستينس¹¹. — س. برتلموس الشهيد فى راشدة¹². — 3. ابو شنودة¹³

1. B add. وعيرد من القديس. — 2. C. ددكار تيدارس. — 3. Sic AM. B (au 2). —
4. Sic AM. B. وبرخا. — 5. C. عيد المعينة وعيد القصرية. M porte en 1^{re} série 1, 3, 4, 5 et non
1, 2, 4, 5. M porte, au 3, le saint sage Cyrille archevêque d'Alexandrie et saint Bamin.
— 6. D. الراهب. — 7. D. تادرس الكبير. — 8. C. عيد درس الشهيد. — 9. C add. عيد منحايل.
— 10. B. تراوس. Lud. (M : تادرس). — 11. B. القديس المحكيم كيرلس (M : استفاد).
M n'a pas le 2 et met Cyrille et Bamin au 3. B porte encore (au 6) كيرلص
(السنيد). — 12. D om. من راشدة. — 13. C. سنودة. — C. 2 et 3. نياحة برلص. — 12. D om. من راشدة. — 13. C. سنودة. — M : — C. 2 et 3. نياحة برلص. — 12. D om. من راشدة. — 13. C. سنودة.

filis de Noun. — 27 (21 juin). Ananias le disciple (S. C. au 30 juin)¹. —
28 (22 juin). Théodose, patriarche d'Alexandrie².

Mois d'ABIB. C'est le onzième.

1 (25 juin). Sainte Fébronie (*Afrania*), vierge (S. C.)³. — 3 (27 juin).
Saint Pœmen (S. C. au 27 août)⁴. — 4 (28 juin). Invention des ossements
d'Abou Qyr et de Jean (S. C.). — 5 (29 juin). Martyre de Pierre et Paul
(S. C.)⁵. — 12 (6 juillet). Abba Hor, martyr. — 20 (14 juillet). Théodore
martyr, le gouverneur⁶. — 21 (15 juillet). La sainte Vierge⁷. — 29 (23
juillet). Thaddée⁸, le disciple, l'apôtre (S. C. 19 et 30 juin, 21 août).

2 (26 juin). Cyrille et Célestin⁹. — 6 (30 juin). Barthélemy, martyr à

1. BH add. : *Et reliquorum cum eo sanctorum*. E : « Saint Anba Tomàs. » G :
« Ananias et ses compagnons saints (les 3 enfants?). » — 2. E aj. au 29) : « La Nativité
bénie. » — 3. C : *Commemoratio Theodori*. — 4. H aj. : « d'autres mentionnent Pœmen
au 4 ». C (au 2 et au 3) : *Planctus Pauli*. G (au 3) : « Le grand patriarche Cyrille et
dédicace de l'église à Mišr. » — M (au 3) : « Cyrille et Bamin. » Syn. éth. au 4 Hamlé
(28 juin) : *Kirakos et Binon*. — 5. C : *Festum Mainae et festum Caesareae*. H aj. : « et
Claudien, patriarche ». — 6. C : *Festum Daretis martyris*. — 7. C : *Festum Dominae
et festum Menhaelis*. H aj. au 22) « Marcellus, martyr, et Cyriaque ». — 8. B : *Tarusii*.
— 9. E : « Thaddée apôtre » et met Cyrille au 3 comme le font MG et quelques syn. grecs.

الاب الكبير. — ط. ابو بشاي¹ بوادي هيب². — ث. هرون الشهيد³. — ا. تكريز بيعة ابو سرجه بمصر⁴. — ١٧. ابو بسنده⁵ اسقف قفط⁶. — ١٢. القديس ابو مقار الكبير⁷. — ١٤. القديس افرام السرياني⁸. — ١٤. يوحنا صاحب الانجيل الذهب⁹. — ١٣. يسيدرس الشهيد بعين شمس¹⁰. — ط. اوفيه¹¹ الشيدة. — ١٥. انطونيوس¹² الاسقف¹³. — ١٧. شنوده الشهيد. — ١٧. سمعان البطريك¹⁴. — ١٤. عروج اخنوخ الى السماء والخمسة وعشرين الف الذين استشهدوا باتريب ويعيد لآبو

1. Sic AM. نونساي B. — 2. عيد اسيناط C. — 3. شهدة هرون وعيد سمعون C. — 4. B : عيد تادرس نطس : C. ماري بطره الشهيد وطربريكه (وطربريكه : M) B. بسيدة Sic AM. — 5. عيد اقدم السرياني C. — 6. B. ففط. — 7. Lud. بسنده C. — 8. عيد ابر مقار الكبير وامونيوس الشهيد. — 9. C. عيد يوحنا وزكريا. — 10. C. عيد نعرب التليذ. — 11. B. اوفيه. — 12. Sic AM. عيد سمونوذ : C met Siméon au 23 et écrit ici : عيد بولاق. — 13. B. ابطونيوس.

Rosette (*Räschidah*) (S. C.). — 7 (1^{er} juillet). Abou Schenoudi, père grand¹. — 8 (2 juillet). Abou Bischaï à Ouadi Habib (Scété)². — 9 (3 juillet). Haroun (Aaron) le martyr³. — 10 (4 juillet). Dédicace de l'église d'Abou Serge à Miṣr⁴. — 13 (7 juillet). Abou Pisuntios (*Bisenda*), évêque de Coptos⁵. — 14 (8 juillet). Saint Abou Macaire le grand (S. C. au 19 janvier)⁶. — 15 (9 juillet). Saint Ephrem (II : Afrähâm) le Syrien (cf. 3 Amschir). — 16 (10 juillet). Jean le possesseur de l'évangile d'or (S. C. au 15 janv.)⁷. — 17 (11 juillet). Isidore, martyr à Héliopolis (*Ain Schemes*)⁸. — 18 (12 juillet). Euphémie, martyre (S. C. 11 juill.)⁹. — 19 (13 juillet). Antoine¹⁰, évêque¹¹. — 23 (17 juillet). Schenoudi, martyr¹². — 24 (18 juillet). Siméon, patriarche. — 25 (19 juillet). Ascension d'Hénoch au ciel, et les vingt-cinq mille qui furent martyrisés à Athrib. A Miṣr on fête Abou Mercure¹³. — 26 (20 juillet).

1. E aj. : « Saint Ignace. » — 2. E aj. : « et Anba Flânis et les autres ». — 3. E aj. : « Saint Théodore de Babylone. » C : *Martyrium Aharonis et Festum Simeonis*. — 4. BG : *Domini Batrae (Pierre) martyr et...* (B semble ajouter : patriarche). EH : « Mar Petrah (Pierre) martyr. » E aj. (au 11) : « Anba Isaïe le grand parmi les solitaires. » GH (au 10) : « Dédicace de l'église de Serge et Bacchus à Miṣr. » C : *Festum Theodori*. — 5. E : « Saint Abamon de Toukh. » — 6. BG : *Abu Macarii domini* (G : le grand et Ammonii martyr. E : « Abou Macaire, père à Scété, et les autres. » — 7. Figure au 15 dans E. C : *Festum Joannis et Zachariae*. — 8. C : *Festum Jacobi discipuli*. — 9. E : « Saint Jacques, frère du Seigneur. » — 10. B : *Aphthonii*. Lud. : *Antonius*. — 11. E aj. (au 22) : « Saint Macaire d'Antioche. » — 12. C add. : *Festum Simeonis patriarchae*. — 13. B : *Ascensionis Henochi in caelum et 25.000 qui martyrium subierunt et abba Theribae et Dabashirae et Thelae* (H : et Dabsadah = Psoté, et Thècle et Cameririi. *Conversio... in Aegypto*. E : « Sainte Thècle, apôtre, et d'autres avec elle. »

مرقوره بمصر¹. — سما. يوسف التجار². — 3. حزيال النبي³. — طسا. مريم
المجدلية⁴.

شهر مسرى وهو الثانى عشر

٨. سمعان العمودى. — ٩. تذكارة⁵ ريس الملائكة. — ١٠. تجلى الرب
بطور تابور. — طسا. ابراهيم واسحق ويعقوب. — ١١. تذكارة⁶ الميلاد.
د. ابالي الشهيد بالخذق⁶. — ١٢. القديس مينا الشهيد⁷. — ١٣. سمعان العمودى.

بأنريب تكلا مكرير B... وَاِبَا تَرْيَب وَدَبْسَارَة وَتَلَا أَوْتَكَلَا : M) وكميرير كد بررقمية ببصر
وصغود اطبا (ايليا : G) الى : B add. : 2. C. مرقو ليوص Lud... كئيسد ابو مرقوريرس ببصر
(? حرقال (النبي M add.) والقديس ايمون وكمريبع B add. : 3. — السا ويرسف الصديق
: ... et add. (au 30) المجدلينه (المجدليه : M) وقرفا الشهيد B : 4. — يوحنا الانجيلي الاسلي
— حرم السيد (au 30) et add. رفعة لدريس عليه السلام وعيد مريم : C. طيمانارس البطوريك
وخسد مالحصدق (بالخذق : M) ومجموع حنا : et add. بالخذق B om. : 6. — B. تذكارة : 5.
C. عيد امينا : 7. L. aussi ajoute Anne en marge. — C. عيد الحذق : ١٣. ام الشيدة

Joseph le charpentier¹. — 27 (21 juillet). Ezéchiél, prophète (S. C.)². —
28 (22 juillet). Marie Madeleine (S. C.)³.

MOIS DE MÉSORI. C'est le douzième.

3 (27 juillet). Siméon stylite (S. C. 26 juillet et 1^{er} sept.). — 12 (5 août).
Mémoire des archanges⁴. — 13 (6 août). Transfiguration du Seigneur sur
le mont Thabor (S. C.). — 28 (21 août). Abraham, Isaac et Jacob. —
29 (22 août). Mémoire de la Nativité⁵.

1 (25 juillet). Aboli (fils de Justus), à El-Khandaq⁶. — 2 (26 juillet). Saint

1. B add. : *Et ascensus* (Eliae) (sic GH) *in coelum et Josephi justi*. S. C. fête Joseph
au 26 déc. et le dimanche qui suit la Nativité. — 2. B add. : *et sancti Aimonis... et
Joannis evangelistae*. EH aj. : « Saint Amon, martyr cf. syn. éth. ». H aj. : « Consécration
de l'Église de Jean l'évangéliste à Alexandrie. » — 3. B add. : *Et Cerphae* (Phocas)
martyris, puis (au 30) *Timothaei patriarchae* (cf. au 7 Mésori). EH aj. : « Saint Thomas
martyr. » (Voir Thaddée au 29 et au 2). E aj. (au 29) : « La sainte naissance dans tout
mois », et (au 30) : « Timothée le patriarche » (sic H). C add. (au 28) : *Exaltatio Adrisii*
(Ascension d'Hénoch; cf. au 25) et (au 30) : *Interdictum Domini*. — 4. E : « Michel
l'archange ». G : « Mémoire de l'archange Michel. » — 5. E : « Le retour des ossements
d'Abou Youhanas (Jean) et d'autres. » — 6. H : « Apa Boulah (Apollon ou Aboli), martyr,
et son corps à El-Khandaq. et dormition d'Anne mère de Notre-Dame » (sic L). B om. « à

— ٤. انا داود السخاوى. — ٥. انا ويصا تلميذ انا شنوده. — ٦. طيماتاوس
البطريك. — ٧. السبعة الفتية بانطاكية^١. — ٨. انا بارد بشطنوف^٢. — ٩. ابطلماوس
الشهيد بمنوف العليا^٣. — ١٠. صعود جسد السيدة. — ١١. يعقوب الشهيد. — ١٢.
حمل جسد ابو مقار^٤ الدير. — ١٣. السبعة^٥ بافسس^٦. — ١٤. ميخا النبي والقديسة

عيد اللباس (au 10) et add. عيد طوز سينا وعيد السيدة : C. — 2. C. دخول نوع السنيذ.
3. Sic AM, العلنا B. العلية Lud. C add (au 15) شهادة انطونيوس وعيد العدوية : C. — 4. B add.
: (au 20) : عبد السبع : (au 19) : عبد ابر مقور : (au 18) : C. — 5. B add. الفتية. — 6. C
عيد صحل الكيف.

Ménas (*Minà*), martyr¹. — 3 (27 juillet). Siméon, stylite (S. C. au 26 : Sim. archim.). — 5 (29 juillet). Anba David de Sakha². — 6 (30 juillet). Anba Viša, disciple d'abba Schenoudi. — 7 (31 juillet). Timothée, patriarche³. — 8 (1^{er} août). Les sept enfants d'Antioche (les Macchabées, II *Macch.* VII, 39) (S. C.)⁴. — 9 (2 août). Anba Ari (*Barah*)⁵, à Cheṭnouf. — 11 (4 août). Ptolémée, martyr à Memphîs supérieure⁶. — 16 (9 août). Assomption du corps de la Sainte Vierge⁷. — 17 (10 août). Jacques, martyr⁸. — 19 (12 août). Translation du corps d'Abou Macaire au monastère⁹. — 20 (13 août). Les sept¹⁰ (enfants) d'Éphèse (S. C. 22 oct., 2, 4, 7 août). — 21 (14 août). Michée, prophète (S. C.) et sainte Irène (*Ahrâi*)¹¹. — 22 (15 août)¹². On fête en ce jour l'Assomption du corps de la Vierge Marie dans le rite des Syriens, des Grecs, des Francs et des Arméniens (S. C.)¹³. — 27 (20 août).

Khandaq » et ajoute : *Et corporis puto Melchisedek* (lire : Khandaq, et *inediae Annue matris Dominae*. C : *Festum forte Candaces* [Khandaq]).

1. EGH : « Damien, martyr. » C : *Festum Aminae*. — 2. E : « Artémidore, martyr. » — 3. E aj. « et confesseur ». B porte Timothée (.Elure) patriarche, ici et au 30 Abib. — 4. C : *Ingressus Noachi in arcam*. — 5. E : « Bisana (?) et autres » (au 10, l'éth. porte Bicalbus ou Épimaque, et C porte Allabas ou Alkabas). C : *Festum Tursinae et Festum Dominae*. H : « Anba Abârah. » — 6. C add. (au 15) : *Martyrium Antonii*. *Festum* (Alghadouyat). — 7. G add. : « selon la coutume des Coptes et, au 22, selon la coutume de beaucoup d'autres nations ». Cf. *infra* au 22. — 8. L'éth. porte Jacques de Manoudj, martyr égyptien. — 9. E : « Transl. des ossements. » C (au 18) : *Festum Patris Macarii* et (au 19) : *Festum Elishae*. — 10. B : *Septem juvenum*. — 11. E : « La sainte Vierge. » C : *Jejunium quadraginta*. B : *Micheae prophetae et sanctae Aharaliae martyris* (G aj. « Sainte ابصا ») ; sans doute Bassa, cf. S. C. au 21 août). — 12. BM omettent cette date et rapportent donc au 21 tout ce qui suit ici sous le 22. — 13. B add. : *Quibus est ejusdem etiam plunctus*. E aj. (au 25) : « Abamon et Daksâ sa sœur. » C add. (au 23) : *Festum (alhouzat) in Damasco*.

اهراى¹. — سدسا². يعيد فيه لصعود جسد السيدة على راي السريان والروم والفرنيج والارمن³. — 3 ما. صمويل النبي. — ل. موسى اسقف القرما⁴.

الشهر الصغير وهو خمس النسي

رابعة رفايل الملاك.

الاول منه. بخوم وسرايون وطيطس. — الثالث منه. اندريانوس ويوليطا زوجته.

1. C : صوم الاربعين. — 2. B : القديسة اهراني الشهبدة. — 3. B add. (au 21 dans BM). — عبد صوفنل (au 26) et عيد الحوزة بدمسف : C add. (au 23) وهو عندهم نياحتها ايضا. — 4. Sic AM. عيد موسي الشهيد وشهادة يوحنا : Lud. C : الفرمة B. الفرمن.

Samuel, prophète (S. C.)¹. — 30 (23 août). Moïse, évêque de Farmâ².

LE PETIT MOIS, c'est-à-dire les cinq (jours) du (mois) oublié³.

4 (27 août). Raphaël l'ange.

1 (24 août). Pacôme, et Sérapion, et Tite. — 3 (26 août). Andrianos et Ioulita, sa femme.

1. C (au 26) : *Festum* (soufnal = Samuel). B met aussi Samuel au 26. — 2. C : *Festum Moysis martyris et Martyrium Joannis*. E aj. : « Le petit mois : 3. Raphaël l'ange et saint Adrien (Andrianos) le martyr. » GHM : « Le petit mois. 3. Raphaël l'ange et Andrâôs (GH : Andrianos) et Ioulita (H : Anatolia) sa femme »; puis M porte : « 1. Naïoum et سراسرون (Sérapion) et Tite », tandis que GH portent : « 1. Pacôme et Sérapion et Titos. 4. Raphaël l'ange, selon la coutume des Alexandrins. » — Le Synaxaire éthiopien porte, au 3 Pagnemèn : « Adrien, le juge du roi, et 'Anṭolya (Nathalie?), sa femme. » — 3. Ou « du (mois) négligeable »; ainsi nommé à cause de sa petitesse.



APPENDICE I

MÉNOLOGE DU MS. ARABE N° 15, DU VATICAN.

(Cf. *supra*, p. 9, 8°. Ses particularités figurent aux variantes françaises sous la lettre E.)

شهر توت

١. راس السنة المبارك. — ٢. يوحنا المعمدانى. — ٣. ديونوسيوس البطريرك. —
٤. سمعان الحبس ويشوع بن نون. — ٥. ماما الشهيد. — ٦. اشعيا النبى. —
٧. الاب ديسقرس. — ٨. موسى النبى وزكريا. — ٩. اتناسيوس البطريرك. — ١٠. ميلاد
- السيدة مريم. — ١١. توما الرسول. — ١٢. ميخائيل رئيس الملائكة. — ١٣. اسحق الحبس.
١٤. مارى ماما الشهيد. — ١٥. شهادة استفانوس. — ١٦. تجديد القيامة وهلانة الملكة
- المومنة وارقلا. — ١٧. ظهور الصليب المجيد. — ١٨. تانى ظهور الصليب. — ١٩. ثالث
- ظهور الصليب. — ٢٠. والدة الاله القديسة. — ٢١. اولاد سابور الملك. — ٢٢. تكلة
- الشهيدة. — ٢٣. اغريغوريوس المنطقى. — ٢٤. جبل اليبابات يوحنا المعمدانى. —
٢٥. القديس اسطاتيوس. — ٢٦. القديس اباديل وايراي اخته الشهدا. — ٢٧. انتقال يوحنا
- الانجيلى. — ٢٨. اغريغوريوس الارمنى و ابا بولا وغيرهم.

شهر بابة

١. حريطن القديس ونشبة الشهيد وسوسة العدرى. — ٢. مجى سويرس البطريرك مصر.
٣. اغريغوريوس اسقف ارمنية. — ٤. حنيا الرسول. — ٥. يعقوب ابن حلفا الرسول.
٦. انطونيوس الشهيد. — ٧. انا بولا من طموه. — ٨. بلاقية وواخس الشهيد. —
٩. توما التلميذ. — ١٠. القديس سرجيوس وواخس. — ١١. يعقوب بطريرك الاسكندرية.
١٢. متى الانجيلى. — ١٣. ايطلامن واخوته. — ١٤. القديس مالا فارون وفيلس من
- الشماسة وديمترىوس البطريرك. — ١٥. انا اغاتاوا القديس. — ١٦. اغريغوريوس اسقف
- نوسا. — ١٧. ظهور غبريال رئيس الملائكة لزكريا فى الهيكل والقديس توفيلس البطريرك.
١٨. برتلماوس الشهيد وبطريقة. — ١٩. يوحنا القصير. — ٢٠. مريم فى كل شهر.
٢١. القديس لوقا. — ٢٢. يوثيل النبى وديونوسيوس المنجم. — ٢٣. رسة (sic)
- القديسة الشهيدة. — ٢٤. انا ابلا الراهب. — ٢٥. يعقوب اخو الرب وواس الشهيد.
٢٦. ابو مقار اسقف اتكوا. — ٢٧. الميلاد المقدس فى كل شهر. — ٢٨. انطاليوس الشهيد.

* f. 123 v°.

* شهر هاتور

١. اكلاوبا الرسول. — ٢. يوحنا المعمدانى فى كل شهر. — ٣. ابيمخس (اسمخس ms.) الشهيد القديس. — ٤. زكريا الاب الكبير. — ٥. الرسل فى كل شهر ومجى جسد تادرس الى شطب. — ٦. اجتماع التلاميذ مع السيد المخلص. — ٧. تكرين كنيسة ابو جرج. — ٨. الاربعة حيوانات. — ٩. الثلثاوية وثمانية عشر المجتبعين بنيقية. — ١٠. اسحق بطريك الاسكندرية. — ١١. بخوميوس القديس. — ١٢. ميخائيل رئيس الملائكة. — ١٣. ثانى عيد ميخائيل. — ١٤. ثالث عيد ميخائيل. — ١٥. شهادة ابو مينا. — ١٦* رسمت فيه كنيسة بو نفر بمصر. — ١٧. صمويل القديس ويوحنا فم الذهب. * f. 124 r°.
١٨. القديسة ادرايس ويونا وفيلبس. — ١٩. برتلماوس التلميذ. — ٢٠. متى الانجيلى وانا اناثاس (ابنا ناس ms.) البطريرك ودانيال النبى. — ٢١. القديسة مريم. — ٢٢. قزمان ودميان واخوتهم. — ٢٣. يوثيل النبى والاحد والاربعين شهيد. — ٢٤. الاربعة وعشرين قسيس. — ٢٥. القديس مرقوريوس. — ٢٦. القديس اغريغوريوس اسقف نوسا. — ٢٧. يعقوب المقطع. — ٢٨. الاسقف سرايون. — ٢٩. بطرس بطريك الاسكندرية. — ٣٠. القديس بو مقار الشهيد.

* f. 124 v°.

* شهر كيهك

١. الاب الجديد هوس (sic) الحلبي ويعقوب الفارسى وفيه رسمت كنيسة بو شنوده بمصر. — ٢. ابا هور الحليد. — ٣. دخول السيدة الهيكال. — ٤. اندراوس الرسول. — ٥. سيدرس الشهيد وناحوم النبى. — ٦. اناطس (sic) القس الشهيد وغيره فى ميخائيل راس الخليج بمصر. — ٧. متاوس المسكين وغيره ديرد باسقون من اعمال قوص. — ٨. وفى الحمرا بمصر القديس ابنا ايسى وتكلة اخته وبرارة الشهيدة وصمويل. — ٩* فى بو قير مصر. — ١٠. ابونا ابامين المعترف الراهب المحسوب فى الشهدا الاجل. * f. 125 r°.
١١. ما لقيه من العذاب وحسن العبدية. — ١٢. مار نقولا وغيره من القديسين. — ١٣. ابنا بجيمى. — ١٤. الملاك ميخائيل. — ١٥. جبل حنة بالسيدة مريم. — ١٦. القديس سمعان. — ١٧. اغريغوريوس بطريك ارمنية وابو مساح (sic) بقفط. — ١٨. ابو هرواج الشهيد. — ١٩. ابنا سرايمن وغيره. — ٢٠. ارقلا الشهيد وغيره من الشهداء. — ٢١. الثلاثة الذين طرحوا فى الاتون وخلصوا منه. — ٢٢. العدرى مريم. — ٢٣. الملاك غبريال. — ٢٤. اغناطيوس القديس. — ٢٥. انطاسية القديسة الشهيدة. — ٢٦. ابو ابشادة الاسقف والشهيد. — ٢٧* سراج الميلاد. — ٢٨. ميلاد ربنا يسوع المسيح. — ٢٩. ثانى. * f. 125 v°.
٣٠. الميلاد.

* شهر طوبة

* f. 126 v°.

١. وجود عظام استافنس القديس اول الشهدا والشمامسة. — ٢. تاونا بطريك الاسكندرية وفيه رسمت بيعه السيدة في بو شنودة بمصر. — ٣. عيد الاطفال. — ٤. يوحنا الانجيلي. — ٦. عيد ايليا. — ٨. ماري افرام السرياني. — ٩. انبا بنيامين رئيس الاساقفة الاسكندرية وتكريز كنيسة العظيم بو مقار. — ٩. الابوين ابراهيم وجرجة. — ١٠. صوم الغطاس. — ١١. الغطاس (فيه باكر الغطاس et ليلة الغطاس ms. disting.). — ١٢. ثاني الغطاس. — ١٣. ثالث الغطاس. — ١٤. القديس مكسيموس. — ١٥. فيلاتاوس * f. 126 v°. — ١٧. القديس دوماديوس اخو مكسيموس. — ٢٠. بتوا (sic) الشيدة. — ٢١. نياحة العدرى. — ٢٢. ابونا انطونيوس. — ٢٣. تاودوسيوس الملك. — ٢٥. انبا اسكلا الشهيد. — ٢٦. السبعة والاربعين شيخ. — ٢٧. سراييو الشهيد وطيماتاوس الرسول. — ٢٨. اقليمطس الاسقف. — ٢٩. ميلاد مخلصنا في كل شهر وبطرس بطريك الاسكندرية واقليمس الرسول. — ٣٠. العدارى القديسات وامهم.

* شهر امشير

* f. 127 r°.

١. يهودا الرسول وابو بولا الشهيد. — ٢. انبا لنجينوس قمص البنطون. — ٣. ماري افرام الزاهد. — ٥. ابلوا القديس المتوحد. — ٦. بو قير ويوحنا. — ٨. القديس انبا دسين (sic). — ٩. سمعان الكاهن الذي حمل مخلصنا على دراعيه. — ٩. بولا الشامي. — ١٠. القديس يسطس. — ١١. انبا موسى الاسقف. — ١٢. القديس سرجيوس من اتريب وتادرس ابوه. — ١٤. سويرس البطرک. — ١٥. انبا ابودة القديس. — ١٦. انبا ابرهام القديس. — ١٧. يعقوب التلميذ الرسول. — ٢٠. بطرس البطرک الشهيد. — ٢١. السيدة مريم. — ٢٥. القديس داملسانوس (sic) الشهيد. — ٢٧. القديس تادرس. — ٢٩. انبا بوليقربوس (برلفريوس ms.) الاسقف الشهيد. — ٣٠. وجود راس البتول يوحنا المعمدانى.

* شهر برمات

* f. 131 v°.

١. مفرنيوا (sic) الشهيد وثقلة الشيدة. — ٢. الاسقف مكراده. — ٧. تاوضوسيوس الملك. — ٨. القديس متياس الرسول واريانوس الوالى. — ١٠. ظهور الصليب المقدس * f. 132 r°. — ١٢. القديس ملاخى. — ١٤. الاربعين شهيد ببسبضية. — ١٥. فيلبس الشهيد واما حيل. — ١٦. سيدرس واخته الشهدا القديسين. — ١٩. فيه اعطا المخلص

الحل والربط للتلاميذ. — ٢١. القديسة العدرى مريم. — ٢٢. طيطس تلميذ بولس الرسول. — ٢٣. القديس ايلياس الشهيد. وفي نسخة اخرى مرميس (sic) القديس. — ٢٤. العظيم بو مقار. — ٢٩. يوم بشرت فيه السيدة. — ٣٠. القديس اوجانيوس.

شهر برمودة

١. انا ابنودى وهرون الكاهن. — ٢. القديس جرجة القس. — ٣. يوحنا البطريرك. — ٤. اسحق الاغومنس. — ٥. حزقيال النبى. — ٦. مرقس اخى يوحنا. — ٧. انوريوس الملك التاسك العفيف. — ٨. يوحنا اسقف غزة. — ٩. رئيس الملايكة. * f. 132 v°. — ١٠. ميخائيل. — ١١. الاكسندرا (الاكسندا ms.) الملكة. — ١٢. القديس يعقوب ابن زبدي الرسول. — ١٣. الاب سمعان رئيس الاساقفة. — ١٤. العدرى مريم. — ١٥. القديس مار جرجس. — ١٦. القديس سيدرس وصانا (sic) الشهدا. — ١٧. سوسانرس (sic) الشهيد. — ١٨. القديس بقطر الشهيد. — ١٩. الميلاد المقدس. — ٢٠. القديس مرقس الانجيلي.

شهر بشنس

١. ميلاد السيدة الزاهرة. — ٢. ايوب الصديق. — ٣. تادرس ابن انا بخوم. — ٤. عيد يوحنا البطريرك. — ٥. * ارميا النبى ويعقوب ابن زبدي الرسول. — ٦. ابو. * f. 133 r°. — ٧. اسحق من دفرى. وفيه لابو مقار الاسكندراني. — ٨. اتناسيوس الرسولى. — ٩. القديس بو يحسن الشهيد من سنهوت. تدرس (تدرس ms.) الشماع وهو يستيادر (ستيادر ms.) الجديد فى ايام المسلمين. — ١٠. الثلاثة فتية يابل. — ١١. القديسة تكله. — ١٢. يوحنا لسان الذهب بطريرك القسطنطينية. — ١٣. ابونا انا بخوم رئيس المتوبة ارشى مديرس اهناس. — ١٤. القديس يهودا التلميذ. — ١٥. القديس يوحنا الانجيلي والقديس انا سامون. — ١٦. القديس جرجة الراهب والقديس استافنوس. — ١٧. ابو شنودة الشهيد. — ١٨. ابونا امونيوس. — ١٩. العدرى مريم. — ٢٠. ابونا انا يعقوب المشرقي. — ٢١. القديس انا اينا الشهيد. — ٢٢. * مجى ربنا يسوع المسيح فى مصر. — ٢٣. القديس. * f. 133 v°. — ٢٤. يوحنا الرسول. — ٢٥. موت العازر الثانى. — ٢٦. ميلاد ربنا يسوع المسيح وسمعان الكبير. — ٢٧. القديس طيماديس الشهيد.

شهر بوونة

١. القديس لاندوس من اهل حلب. — ٢. حضور عظام يوحنا المعمدانى الى الاسكندرية. — ٣. بامون الشهيد وغيره من الشهداء. — ٤. القديس اسخيريون الشهيد من

قلين. — ٨. عادة الشهيدة واولادها الشهداء. — ٩. يوحنا الاسقف المعلم. — ١٠. دابمون
 * f. 134 r°. الشهيد بديقوا. — ١١. القديس اكلوديس. — ١٢. رئيس الملايكة ميخائيل. — ١٣. ثاني
 يوم رئيس الملايكة ميخائيل. — ١٤. انا ابكرا القديس وفيلا اخته من اهل دمنهور. —
 ١٥. تكرر كنيسة بو مينا. — ١٦. ابونا بو نفر من اهل الرية. — ١٧. القديس انا لاتسان.
 — ١٨. القديس تادرس الاسقف. — ١٩. اناسه (sic) القلزمى ومزاحم بطنبوه. —
 ٢٠. هجوع اليشع النبي وغيره من الشهداء. — ٢١. تكرر بيعة الست السيدة باتريب —
 ٢٢. قزمان ودميان الشهداء الانطاكيين. — ٢٣. عاموص النبي. — ٢٤. بطرس البطريرك
 وغيره من القديسين. — ٢٥. يوشع بن نون. — ٢٦. القديس انا تماس. — ٢٧. الاب
 العظيم تاوداسيوس رئيس الاساقفه الاسكندرية. — ٢٨. الميلاد المبارك. — ٢٩. مولد يوحنا
 المعمدانى.

* شهر ايب

* f. 134 v°

١. القديسة افرانيه العدرى الشهيدة. — ٢. تداوس الرسول. — ٣. الاب الكبير
 كيرلس بطريك الاسكندرية. — ٤. القديسين يو قير ويوحنا. — ٥. القديسين بطرس
 وبولص. — ٦. برتلماوس الشهيد. — ٧. القديس اغناطيوس وانا شنودة. — ٨. انا بشية
 وانا فلاس (sic) وغيره. — ٩. القديس تادرس من بابل. — ١٠. ماري بطرة الشهيد.
 * f. 135 r°. — ١١. انا اشعيا الكبير فى المتوحدين. — ١٢. القديس ابا هور. — ١٣. القديس
 ابامون من طوخ. — ١٤. ابو مقار اب بشيات وغيره. — ١٥. يوحنا صاحب الانجيل
 الذهب وغيره. — ١٦. القديس يعقوب اخو الرب. — ١٧. انطونيوس الاسقف —
 ٢٠. القديس تادرس. — ٢١. السيدة مرتميم. — ٢٢. القديس مقارة الانطاكى. —
 ٢٣. شنودة الشهيد. — ٢٤. الاب سمعان البطريرك. — ٢٥. القديسة تكله الرسولة وغيرها.
 — ٢٦. يوسف النجار. — ٢٧. القديس امون الشهيد وحزقيال النبي. — ٢٨. مريم المجدلاية
 والقديس ثوما الشهيد. — ٢٩. الميلاد المقدس فى كل شهر. — ٣٠. طيموتاوس
 البطريرك.

* شهر مسرى

f. 135 v°.

١. القديس ابا ابالى الشهيد. — ٢. دميئا الشهيد. — ٣. سمعان العمودى. —
 ٤. اردميدارس الشهيد. — ٥. انا ويصا تلميذ انا شنودة. — ٦. طيموتاوس المعترف
 والبطريك. — ٧. القديس بصانا (sic) وغيره. — ٨. القديس ابطلماوس الشهيد بمنوف
 العليا. — ٩. ميخائيل رئيس الملايكة. — ١٠. التجلى بطور تابور. — ١١. القديسة

- مرتمريم العدرى. — ١٧. يعقوب الشهيد. — * ١٩. مجى عظام بو مقار. — ٢٠. السبعة. f. 136 r.
 الفتية بافسس. — ٢١. القديسة العدرى. — ٢٤. ابامون ودكسا اخته. — ٢٧. صمويل
 النبى. — ٢٨. ابونا القديسون ابراهيم واسحق ويعقوب. — ٢٩. رجوع عظام بو يحنس
 وغيره. — ٣٠. موسى اسقف الفرما.

* f. 136 v°.

* الشهر الصغير

٣. رفائيل الملاك والقديس اندريانوس الشهيد.

APPENDICE II

FRAGMENT BARBERINI N° 2 (F).

Ce fragment, qui comprend seulement les quatre premiers mois de l'année copte et qui dépend du synaxaire, nous a été adressé par M. l'abbé Tisserant avec la note suivante :

Le ms. Barberini oriental 2 (36 × 25 cm.) est un psautier en cinq langues d'origine égyptienne; les versions du psautier qui sont rangées sur cinq colonnes sont l'éthiopienne, la syriaque, la copte bohairique, l'arabe et l'arménienne. A la fin du manuscrit on a relié quelques feuillets parmi lesquels se trouve la partie de calendrier ci-jointe; l'écriture est semblable à celle du ms. Vatican arabe 15, ou un peu plus jeune, c'est-à-dire du xiv^e siècle. Le manuscrit est paginé de gauche à droite, de là vient l'ordre des folios qu'on observera dans ce morceau; de plus le f. 227 a été placé à l'envers, la marge du feuillet étant actuellement prise dans la reliure. D'après une note arabe, ce manuscrit a été relié au monastère de Saint-Macaire, à Ouadi Habib (Scété), le lundi 1^{er} Kihak 1343 des martyrs, 17 rabi' Auwal 1036 de l'hégire (lundi 7 décembre 1626¹).

Ces détails, que M. Tisserant a bien voulu nous donner, nous permettent d'écrire une partie de l'histoire de ce manuscrit :

Il a été acquis pour Peirese, par le R. P. Agathange de Vendôme, au monastère de Saint-Macaire de Scété, en 1634-1635. Le 25 juillet 1635, le P. Agathange l'envoyait à Peirese par le capitaine Baile. La barque fut prise par des corsaires, et Peirese, après bien des recherches, apprit que toute la cargaison, avec son manuscrit, était à Tripoli de Barbarie; il le fit racheter (fin de 1636) et il reçut, en avril 1637, en place du psautier, un vocabulaire arabe-latin imprimé à Leyde². Quant au psautier lui-même, il parvint, par une voie que nous ignorons, entre les mains du Grand Maître de Malte et, de là, en celles du cardinal Barberini. Voici, en effet, ce que nous avons trouvé.

1. On trouve encore la note suivante sur la restauration du manuscrit par les soins de Jonas, supérieur du couvent de Saint-Macaire au Wadi el-Aïroun (Natroun?).

وكان الميثم بتوميم هذا الكتاب... انبا يرنس المطران والرايس الان بدير القدس العظيم
ابرمقار برادى الاطرون

2. Sans doute FRANCISCI RAPHELENGII *Lexicon arabicum*, Leidæ. ex officina auctoris, 1613.

Le 18 mars 1634, le P. Agathange écrit du Caire à Peirese :

Je suis après à avoir un livre des psaumes de David en six langues : en copte, arabe, grec, arménien, abyssin et syriaque. Le supérieur d'un couvent de Saint-Macaire, où se trouve ce livre, m'a promis de me le faire venir, et en a écrit au couvent pour le faire apporter. C'est un gros et grand livre, dont ils font beaucoup d'état, et ont eu assez de difficulté à se résoudre de le donner, d'autant qu'il est de l'église. Mais je leur ai persuadé de demander quelque autre chose dont ils aient besoin pour leur église. Ils nous ont demandé un calice d'argent, avec un petit plat d'argent dont ils se servent au lieu de patène. — *Correspondance de Peirese avec plusieurs missionnaires et religieux de l'ordre des Capucins*, Paris, 1892, p. 24.

Le Père dit ensuite comment il faut faire ce calice. C'est à tort qu'il a mentionné ici le grec parmi les langues du psautier¹; nous allons voir en effet qu'il ne le mentionne plus le 25 juillet 1635 lorsqu'il envoie le manuscrit :

Je vous envoie par le capitaine Baile un *psautier copte, arménien, abyssin, arabe et chaldaïque*, que nous avons eu d'un des couvents de Saint-Macaire. Le supérieur se montre très affectionné à nous communiquer ce qu'il a; c'est le même qui donna les conciles. Et comme il n'a point autorité de vendre les livres du couvent, mais seulement licence de les commuer en quelque chose nécessaire pour le couvent, il m'a demandé un calice d'argent et une patène, dont ils ont besoin, le leur étant rompu... *Ibid.*, p. 154.

Peirese décrit le calice qu'il fait faire, *ibid.*, p. 160-161, et il l'expédie, le 5 septembre 1635, par le patron Caillau. Le 29 septembre, il raconte au Père Agathange la perte du psautier :

.... Vous aviez chargé le volume des psaumes en tant de langues sur la barque du patron Baille, que nous savions déjà être perdue par la grande lâcheté du patron, qui, voyant s'approcher les corsaires, abandonna sa barque et se sauva dans l'esquif, sans avoir seulement su qui c'est qui lui avait pris ses moyens. Croyant bien qu'il n'aura pas songé de mettre la caisse dans l'esquif pour sauver ses papiers, auquel cas mon pauvre livre aurait pu se sauver... je n'ai pas laissé de vous envoyer le calice, que nous avons fait faire selon vos instructions et mémoires. — *Ibid.*, p. 184-186.

A la même date, Peirese écrit au Père Cassien :

L'une des choses qui me fait le plus regretter la perte de ce volume du psautier en tant de langues, est la commodité qu'il y eût eu de voir *a regione* le copte, avec sa version abyssine parmi l'arabe, la chaldaïque et l'arménienne, à ce que m'en dit le bon P. Agathange... Mais Dieu n'a pas permis que nous pussions avoir ce contentement

1. Voir la description et un spécimen de ce ms. dans Jos. Blanchini, *Evangeliar. Quadrupl.*, Rome, 1749, t. II, fol. DCIV et DCXXIX. La bibliothèque Ambrosienne de Milan possède aussi un manuscrit qui porte le texte des Épitres et des Actes des apôtres en cinq langues : éthiopienne, syriaque, copte, arabe et arménienne. Cf. *Journ. As.*, IX^e série, t. VIII (1896), p. 512. La disposition est donc identique à celle du psautier et il semble qu'un auteur égyptien, sans doute du XI^e au XVI^e siècle, avait conçu (et réalisé?) le projet de toute une bible polyglotte.

avec avantage, et Dieu sait s'il se trouvera plus en ce pays-là de semblable volume en tant de différentes langues, si ce n'est qu'on eût affecté de faire un pareil assemblage de diverses versions d'autres parties de la sainte Écriture comme desdits psaumes, auquel cas il faudrait essayer d'en avoir quelqu'un. Mais il faut bien mieux choisir le porteur qui s'en devra charger... — *Ibid.*, p. 192.

Un autre patron provençal, nommé Beaussier, avait déjà laissé prendre par les corsaires un manuscrit copte-arabe des épîtres de saint Paul « avec tant d'autres bonnes et curieuses pièces dont j'aurai regret toute ma vie », *ibid.*, p. 164; tandis qu'un navire anglais avait apporté à bon port l'évangélique copte-arabe qui forme aujourd'hui le n° 16 des manuscrits coptes de Paris; aussi, depuis lors, Peirese recommande fréquemment d'avoir recours de préférence aux Anglais :

Car les Anglais ne se laissent pas faire peur comme nos Provençaux..., p. 185-186. Nos Provençaux se laissent prendre comme des canes sans défense; mais ces autres-là ne se prennent pas sans gantelet, comme l'on dit. — *Ibid.*, p. 164.

Une lettre de Peirese à M. Magy, au Caire, datée du 26 octobre 1635, nous apprend qu'il cherche à retrouver ce psautier et nous montre toute la peine que lui causait cette perte :

Je ne suis pas encore hors d'espérance de recouvrer tôt ou tard le livre dont vous aviez chargé le Sieur Firsan, que l'on me dit être demeuré à Tripoli ès mains du bacha, à qui je l'ai envoyé demander à rançon. Et parce qu'on dit qu'il est homme qui ressent bien la qualité de gentilhomme, étant issu de la maison de Justinian de Gênes, de Scio, l'on me fait espérer que, si le livre n'est déchiré, ou s'il n'a changé de main, il y aura moyen de le racheter : ce que je désirerais bien, pour votre consolation et pour celle des RR. PP. Agathange et Cassien, aussi bien que pour la mienne, vous suppliant de leur faire mes très humbles recommandations, et leur dire que je confie tant en leurs bonnes et saintes prières pour le recouvrement de ce livre qu'elles seront enfin exaucées, s'il plaît à Dieu. Mais quand sa divine Majesté ne l'aurait aucunement permis, nous ne laisserions pas de le prendre en patience de sa main, comme nous devons faire toutes choses qui nous arrivent par sa permission, et que je ne regretterai pas pourtant la dépense du calice que je vous ai envoyé par le patron Pierre Caillot, pour la récompense de ces bons Pères qui m'avaient départi ledit livre de si bonne foi... — *Ibid.*, p. 199-200.

Le 20 déc. 1635, le P. Agathange accuse réception du calice et de la patène. « Je l'ai présenté au supérieur du couvent pour qui il a été fait, dont il a été très content... Ils ont désiré, pour plus grand ornement, que l'on fit mettre un peu d'or sur les pommes du pied du calice, et un peu au bas du pied : ce que M. Magy et moi leur avons accordé... et y écrire sept ou huit paroles qu'ils ont demandé que l'on mit sur le pied ». — *Ibid.*, p. 209-210. C'est un an plus tard que Peirese crut pouvoir racheter le manuscrit ainsi payé, il écrit en effet au Père Gilles de Loches le 16 déc. 1636 :

J'avais eu de grandes mortifications du volume du psautier hexaple en six ou sept

langues (en réalité cinq, comme nous l'avons vu), qui était tombé entre les mains des corsaires; mais je l'ai suivi à la piste de tant de côtés, que Dieu l'a fait trouver et recouvrer après avoir passé par plus de dix mains après sa capture. Enfin il a été mis à rançon et racheté sur-le-champ. Je ne suis en peine que du hasard qu'il recourra une seconde fois sur la mer; mais je confie en la prière des gens de bien, qui obtiendront de la Providence divine qu'il puisse être sauvé et apporté jusques ici, espérant de l'avoir dans un mois ou deux s'il plaît à Dieu, et que si vous pouviez venir faire ici un peu de séjour, il ne vous serait pas inutile à la version d'Hénoch. — *Ibid.*, p. 280.

Le même jour, Peirese annonce cette bonne nouvelle à M. Dupuy :

Et si Dieu veut que mon grand psautier hexaple (qui a été si longtemps entre les mains des corsaires et qui en a enfin été tiré moyennant rançon) puisse arriver à bon port, verrez bien, avant que je cesse, le fruit qui s'en pourra tirer, quand ce ne serait que pour aider la connaissance de ces langues qui y sont employées en une manière déjà connue. — *Lettres aux frères Dupuy*, t. III, p. 620.

Le 20 janvier 1637, ce prétendu psautier était en bonne voie, comme en témoigne la lettre suivante, adressée à Gilles de Loches :

J'attends d'heure à autre le volume du psautier hexaple par colonnes où je m'assure que la langue éthiopique n'aura pas été oubliée. Je pense que je vous avais mandé le malheur qui l'avait fait tomber èz mains des corsaires. Je l'ai fait suivre à la piste avec tant de soin, qu'enfin il a été retrouvé à Tripoli de Barbarie, et remis à rançon, et recouvré par un honnête homme qui s'est chargé de me le faire tenir par son frère. Il me tardera bien de l'avoir; mais je voudrais bien aussi pouvoir vous tenir ici pour vous en servir, s'il y était propre à faciliter l'accomplissement de votre grammaire éthiopique et de cette version d'Hénoch¹. — *Correspondance avec plusieurs missionnaires...*, p. 308.

Le tome VII de la correspondance de Peirese renferme les lettres qu'il a écrites à M. Bayon à Tripoli pour rentrer en possession du psautier dont il donnerait, dit-il, « jusqu'à vingt piastres, bien qu'il ne les vaille pas ». Enfin le 26 avril 1637, il écrit à M. Bayon qu'il a été trompé et qu'au lieu du psautier, les Turcs lui ont donné seulement un vocabulaire arabe-latin imprimé à Leyde.

Nous terminons en reproduisant la note dans laquelle M. l'abbé Tisserant, attaché à la Bibliothèque Vaticane, expose la suite de l'histoire du psautier :

On peut se demander qui a trompé Peirese, il est bien invraisemblable en tout cas que son correspondant de Tripoli ait accepté un vulgaire *Raphelengius* lorsqu'il devait recevoir un psautier en cinq langues. N'est-il pas plus probable que, une fois encore, les

1. Hénoch, dont Peirese se préoccupe tant, était en réalité *Le Livre des mystères du ciel et de la terre*. Voir aussi l'histoire de ce manuscrit de Peirese dans *Patrol. Or.*, t. VI, p. 375-383.

risques de la navigation devinrent funestes aux intérêts de Peirese? On imagine assez facilement qu'un patron de barque peu fidèle aura échangé manuscrit contre imprimé au cours d'une escale, en retenant à son profit le bénéfice réalisé.

En tout cas, c'est à Malte que le manuscrit réapparaît, et la fin de son histoire est assez claire, grâce à deux lettres adressées au cardinal François Barberini, et dont Sancte Pieralisi a signalé l'existence dans sa notice du catalogue inédit de la bibliothèque, à propos du *Barberini oriental* 2.

Une première notice est contenue dans une dépêche chiffrée expédiée par l'inquisiteur de Malte, le futur Alexandre VII, Fabio Chigi, le 19 septembre 1637. A la fin de cette lettre, dont l'original est inséré avec le déchiffrement daté du 29 octobre, dans le manuscrit *Barberini latin 6681*, le correspondant du cardinal lui écrit, en passant, ces simples mots : « Le Grand Maître envoie par son maître de pages à Votre Éminence le livre de tant de langues dont le sieur Holstein doit l'avoir entretenue. »

Le jour même où cette dépêche était lue à Rome, Luc Holstein, gentilhomme du cardinal François, revenant de Malte où il avait accompagné Philippe, le jeune landgrave de Hesse, écrivait de Naples à son maître : « Le psautier en cinq langues a déjà été envoyé par le Grand Maître, au moyen d'un frère, maître des pages, avec ordre de le présenter à Votre Éminence, selon que m'avise M^{sr} l'Inquisiteur de Malte 1. »

Le langage de Fabio Chigi et les termes mêmes de Holstein montrent clairement qu'il avait été question dudit psautier dans une au moins des lettres précédentes échangées entre Malte et Rome; malheureusement, dans la correspondance conservée, il n'y a aucune lettre de Holstein à son patron entre le 17 juin (peu après son arrivée à Malte) et le 17 août (passage à Messine) 2.

Il semble donc que le manuscrit se soit arrêté à Malte au début de l'année 1637 ou à la fin de 1636, à en juger par les lettres de Peirese; il y était encore dans les premiers jours de juin 1637, lorsque Philippe de Hesse y débarqua. Or il y avait dans la suite de ce jeune prince deux hommes bien capables d'apprécier un tel trésor, le P. Athanase Kircher, son confesseur, et Luc Holstein que le cardinal Barberini avait chargé de l'accompagner pendant sa traversée de Civitta-Vecchia à Naples, Messine et Malte. C'est sans doute Holstein 3 qui inspira au Grand Maître Jean-Paul Lascaris de Castellar l'idée d'offrir le manuscrit en présent au cardinal François qui était protecteur de l'ordre de Malte.

C'est ainsi que le manuscrit convoité par Peirese parvint à la bibliothèque Barberini, où il serait peut-être arrivé un an plus tard avec le pentateuque samaritain « par legs de Claude Fabricius de Peirese », si celui-ci en était jamais entré en possession.

Ajoutons encore que Gilles de Loches avait aussi offert au cardinal

1. *Barber. lat. 6488*, fol. 46^v : « Il salterio de cinque lingue già è stato inviato dal Granmastro per un fra servente, mastro de' paggi, con ordine di presentarlo a V. Emin. come m'avisa Monsig. Inquisitore da Malta ».

2. Il n'est pas question du ms. dans les lettres conservées du Grand maître, non plus que dans celles du cardinal.

3. Luc Holstein profitait de toutes les occasions qui lui étaient offertes de s'instruire sur les mss. et les livres, témoin les explications qu'il donne au cardinal sur la bibliothèque des Basiliens du S.-Sauveur à Messine dans une lettre du 26 mai 1637, et l'annonce de livres choisis au couvent des capucins de Naples pour la bibliothèque du cardinal (lettres des 3 et 12 novembre 1637).

Barberini huit ou neuf volumes en langue arabe, *traitant des principaux points de la loi de Mahomet*. Il y avait défense sous peine de mort à tout chrétien de les avoir en sa maison; Gilles les rapporta, dit-il, au péril de sa vie. En sus de ces manuscrits, Gilles de Loches donna encore au cardinal un psautier syriaque écrit en estranghelo *avec une version arabe interlinéaire*, un psautier arménien *très élégamment peint* et deux autres volumes de prières et oraisons en langue éthiopienne. — *Ibid.*, p. 106-107¹.

18 juin 1909 et mai 1913.

F. NAB.

1. Gilles de Loches espérait que le cardinal interviendrait pour le faire passer de Touraine en Provence, où il pourrait traduire le livre d'Hénoch chez Peiresc. Son espérance a été trompée, cf. *Patrol. Or.*, VI, 377. « L'éminentissime cardinal Barberin » ne semble même pas avoir rétribué par un menu service les manuscrits que lui donnait l'humble frère franciscain.

شهر توت

* f. 228 r^o.

١. ايوب الصديق. وبرتولوماوس. — ٢. يوحنا المعمدانى. وداسية الجندى. —
 ٣. اجتمع مجمع بالاسكندرية. وزلزلة بمصر. — ٤. ابنا مقاره بطيرك الاسكندرية. —
 ٥. صوفية الشهيد. — ٦. اشعيا النبى. — ٧. ابنا ديقرس (Dioscore) بطيرك الاسكندرية.
 واغاتا. — ٨. زكريا ابن براشيا. وموسى النبى العظيم. ودسدمس. — ٩. ابنا بسوره الشهيد
 الاسقف. — ١٠. مطرونة وباشين واولادها. — ١١. اسيدرس اب الملوك. — ١٢. اجتماع
 المائتى بافس ونقل اعظام (اعضا ms.) اقليمس ورفقته. — ١٣. اعجوبة القديس
 باسيلوس مع الغلام الذى هوى (هو ms.) ابنة سيده وكفر. — ١٤. اغاتا العمودى.
 * f. 227 r^o * — ١٥. القديس الشهيد الرسول العظيم استفاناس راس الشماسة. — ١٦. تكرين كنائس
 وهياكل القيامة المقدسة. — ١٧. عيد الصليب المجيد. — ١٨. فرفوريس الخيالى. واسباريس
 القس. وقيطا وبغسطا. — ١٩. اغريغوريس بطيرك الارمن. — ٢٠. اتناسيوس بطيرك
 الاسكندرية. — ٢١. قرياقوس. وبوسينته. — ٢٢. كوتلس واكسو اخته. وطاطس ويولياس
 الاقفاصى كاتب سير الشهدى. — ٢٣. نانيوس واندراس وتكله. — ٢٤. اغريغوريس
 الراهب ومطراطوس الرسول. — ٢٥. يونان النبى. — ٢٦. بشارة زكريا ابو يوحنا المعمدانى.
 — ٢٧. اسطاتيوس الشهيد وولديه. — ٢٨. ابادار وايرانى اخته. — ٢٩. اربسيما وغيانا
 وعدارى. — ٣٠. الاية الذى صنعها الرب مع اتناسيوس الرسول بطيرك الاسكندرية.

بابة

١. انسطاسية. — ٢. ساويراس البطيرك بانطاكية. — ٣. اغريغوريوس اسقف ارمية
 * f. 227 v^o * — ٤. واخس رفيق الشهيد سرجيوس. — ٥. بولص
 بطيرك القسطنطينية. — ٦. حنه ام صمويل النبى وانطونيوس اسقف. — ٧. ابنا بولا
 الذى من طموه ومينا وجاسينا الشهيدين. — ٨. مطرا الشيخ واما هور. وطوسنا. —
 ٩. ليواربوس بابا رومية. وسمعان الاسقف. — ١٠. سرجيوس اخو واخس وامانيوس. —
 ١١. يعقوب انطاكية والقديسة بلاحية. — ١٢. الرسول متى الانجيلى احد الاثنى عشر.
 وديمترىوس بطيرك الاسكندرية. — ١٣. زحريا الراهب. — ١٤. فيلبس التلميذ من الصغار
 وواحد من الشماسة. — ١٥. بنتلايمون الشهيد. — ١٦. اغاتو بطيرك الاسكندرية
 والقديس ورنوا وابنا بلوا وبطرس. — ١٧. اغريغوريس اخو باسيلوس. — ١٨. تاوفيلس

بطريك الاسكندرية. — ١٩. تافيلس وزوجته ومجمع انطاكية. — ٢٠. القديس ابو يوحنا
 القصير الاغمونس. — ٢١. نقل اعظام (اعضا ms.) العازر وتذكار يويل النبي. — ٢٢. لوقا.
 الرسول الانجيلي. — ٢٣. انا يوساب بطريك سكندرية. — ٢٤* القديس ايلاريون الكبير.
 * f. 226 r. بولس. — ٢٥. انا ابيب المجاهد وتكرير بيعة يوليوس. — ٢٦. الرسول طيمن. —
 ٢٧. القديس ابو مقار الاسقف. — ٢٨. ماركيانوس وماركوريوس. — ٢٩. دمترئوس. —
 ٣٠. ابراهيم المتوحد.

هتور

١. مكسيموس وتوميتيوس الشهيد. — ٢. بطرس بطريك سكندرية. — ٣. كيرياقوس
 الكبير. — ٤. يوحنا ويعقوب وتوما وايمachus وغراريانوس. — ٥. ظهور راس لتجينوس
 صاحب الحرية ومجى جسد تاورس. — ٦. فيلس بابا رومية واجتماع الرب المخلص مع
 تلاميذه بقسقام. — ٧. جرجس الاسكندراني وانا بهوره وتكرير بيعة ماري جرجس بلد.
 — ٨. الاربع حيوانات. — ٩. انا ايساك البطريك. والمجمع المقدس بمدينة نيقية وعدتهم
 ٢١٨. — ١٠. خمسون راهبة واسحق بطريك اسكندرية. — ١١. القديس باخوميوس. —
 ١٢. رئيس الملائكة ميخائيل. — ١٣. رئيس الملائكة. — ١٤. رئيس الملائكة.
 * f. 226 v. ١٥. القديس ابو مينا الشهيد. — ١٦. تكريز كنيسة ابو نفر بمصر. — ١٧. القديس
 صمويل ويوحنا فم الذهب. — ١٨. اداراسيس ويونا العداري. — ١٩. التلميذ برتولوماس
 الرسول. — ٢٠. الرسول متى الانجيلي وديال النبي. — ٢١. اغريغوريوس العجائبي
 والسيدة العدرا. — ٢٢. قزمان ودميان واخوتهما وامهما. — ٢٣. يويل النبي واحد واربعين
 شهيد. — ٢٤. الاربعة وعشرين قسيس الروحانيين. — ٢٥. القديس مرقوريوس الشهيد. —
 ٢٦. اغريغوريوس اسقف نوسا. — ٢٧. فيليمون الرسول ويعقوب المقطع. — ٢٨. انا
 صرابيون اسقف ايشادى. — ٢٩. بطرس بطريك الاسكندرية. — ٣٠. ابو مقار الشهيد.

كيهك

١. بطرس الحديد اسقف بعونس (?). — ٢. انا هور الخليل. — ٣. دخول السيدة
 الهيكل. — ٤. اندراوس الرسول. — ٥. ناحوم النبي وسيدر. — ٦. انالطس القس.
 — ٧. متاوس الفقير. — ٨. انا ايسى وتكلمة وبرارة الشهداء. — ٩. بيمين المعترف. —
 ١٠. مار نقولا الاسقف. — ١١. انا بيجمي. — ١٢. ابو هدرا باسوان.

APPENDICE III (II)

M. l'abbé Tisserant, qui a tant contribué à la documentation du présent fascicule, nous a adressé la note suivante sur un ménologe non utilisé jusqu'ici (cf. *supra*, p. 15, 11^o) :

Bibliothèque Victor-Emmanuel, arabe-chrétien n° 1. Évangélaire écrit en 1059 des martyrs (1343 de notre ère) au monastère de Jean l'lugoumène dans le saint désert. 246 ff.

Le ménologe occupe les ff. 229-233^v du manuscrit; les noms sont écrits demi-ligne par demi-ligne, en sorte que l'apparence est celle d'un manuscrit à 2 colonnes où les jours impairs seraient à droite et les jours pairs à gauche; en fait, cet ordre n'est pas rigoureux à cause des jours manquants et de quelques déplacements.

Les leçons sont indiquées dans une table séparée, du f. 235 au f. 246; il y a cependant quelques indications liturgiques dans le ménologe, soit pour renvoyer à un commun, « on lit *les martyrs* ou *les évêques* », soit pour dire que les leçons doivent être prises à une autre date.

N. B. — Beaucoup de points diacritiques font défaut. Abou est souvent écrit لجر.

Pour donner une claire idée de ce ménologe, nous en reproduisons ici la traduction telle que M. l'abbé Tisserant a bien voulu nous l'adresser. On trouvera ses particularités aux variantes françaises sous la lettre H.

TOUT. — 1. Neurouz, et Barthélemy, et le prophète Élisée. — 2. Jean-Baptiste. — 3. Dioscore, patriarche. — 4. Siméon ermite, et Josué, fils de Nonn. — 5. Sainte Mama, martyre. — 6. Isaïe, prophète. — 7. Dioscore, et Sévère, et Anba Agathon. — 8. Moïse, prophète, et Zacharie, prêtre, et Jérémie, saint. — 9. Athanase II, patriarche. — 10. Naisance de Notre-Dame Marie. — 11. Saint Basile et Théodore (ياكروس), évêque de... (المنس), et Thomas le disciple. — 12. Thomas l'apôtre. — 13. Saint Isaac, ermite. — 14. Mar Mama, martyr. — 15. Martyre d'Étienne, et Barthélemy. — 16. Consécration de (l'église de) la Résurrection, et Hélène, impératrice. — 17. Fête de la croix glorieuse. — 18. Lendemain de la fête de la croix glorieuse. — 19. Surlendemain de la fête de la croix. — 20. La sainte vierge Melitina (ملدينا), martyre. — 21. Tibère, disciple. — 22. Kotylas et Acsua sa sœur, martyrs, les enfants du roi, et Jules l'écrivain des actes des martyrs. — 23. Thècle, martyre. — 24. Grégoire le logicien. — 26. Conception de Jean par Élisabeth. — 27. Eustache et ses enfants et son épouse, martyrs. — 28. Apater et sa sœur Irène (أبراي), martyrs. — 29. Translation de Jean l'évangéliste et Rhipsimè et les vierges qui (étaient) avec elles. — 30. Grégoire l'arménien.

BABEH. — 1. Chariton, saint, et Susanne, vierge. — 2. Entrée de Sévère en Égypte. — 3. Grégoire, évêque d'Arménie. — 4. Ananie, apôtre. — 5. Jacques, fils d'Alphée, apôtre. — 6. Rouaq et Antoine, martyrs. — 7. Anba Paul de Tammouh. — 8. Pélagie et Bacchus, martyrs. — 10. Serge et Bacchus, martyrs. — 11. Jacques, patriarche

d'Alexandrie. — 12. Matthieu l'évangéliste, apôtre. — 13. Pantéléémon (ابطلامس) et ses frères, martyrs. — 14. Philippe, d'entre les diacres, et Démétrius, patriarche. — 16. Saint Anba Agathon, prêtre. — 17. Grégoire, évêque de Nysse. — 18. Héraclas, patriarche d'Alexandrie. — 19. Barthélemy, martyr. — 20. Abou Jean à Scété. — 21. La sainte Vierge en chaque mois. — 22. Luc l'évangéliste. — 23. Joël, prophète, et Denys l'astronome. — 24. Sainte Zinah (زينة), martyre. — 25. Anba Apollon le moine. — 26. Jacques, frère du Seigneur, et Varus, martyr. — 27. Abou Macaire, martyr, évêque de Tkôou (قار). — 29. La Nativité en chaque mois, et Démétrius martyr, et déposition de la tête de Jean-Baptiste.

HATOUR. — 1. Cléopas le roi (أكلادواس الملك). — 2. Pierre, patriarche. — 3. Saint Épimaque, martyr. — 4. Zacharie, le père grand. — 5. Venue du corps de Théodore à Schaïib. — 6. Réunion des disciples avec le Sauveur. — 7. Consécration de l'église de saint Bou Georges à Lydda. — 8. Les quatre animaux angéliques. — 9. Les 318 réunis à Nicée. — 10. Isaac, patriarche d'Alexandrie. — 11. Saint Pacôme (أخوميوس). — 12. Michel, archange. — 13. Lendemain de la fête de Michel. — 14. Surlendemain de la fête de Michel. — 15. Martyre d'Abou Ménas. — 16. En ce jour fut consacrée l'église d'Abou Nefer à Mišr. — 17. Samuel, saint, et Jean Chrysostome. — 18. Philippe, apôtre, et Atarasié (أدراسيس), et Junie, vierge. — 19. Barthélemy, apôtre. — 20. Matthieu l'évangéliste, et Anianus (أنيانوس) le patriarche, et Daniel, prophète, et Théodore, martyr. — 21. La sainte Vierge en chaque mois, et Grégoire le Thaumaturge. — 22. Côme et Damien, et leurs frères et leur mère. — 23. Joël, prophète, et les quarante et un martyrs. — 24. Les vingt-quatre vieillards angéliques. — 25. Le saint martyr Mercure. — 26. Grégoire, évêque de Nysse. — 27. Philémon, apôtre, et Jacques l'Intercis. — 28. Anba Sérapion, évêque de Psati. — 29. Pierre, patriarche d'Alexandrie, dernier des martyrs, et Clément, apôtre. — 30. Abou Macaire, martyr.

KINAK. — 1. Pierre le jeune, évêque de... (دهيوس). — 2. Notre père Anba Hor le fort (الجليد). — 3. Entrée de la Vierge au temple. — 4. André, apôtre. — 5. Isidore, martyr, et Naïum, prophète. — 6. Le prêtre Hippolyte (أبالطس), martyr, à (l'église de) Michel de Râs el-Khalidj, à Mišr. — 7. Matthieu le pauvre à Bou Ménas (الحمر). — 8. Sainte Païsi (أباياسي) et Thècle et Barbe. — 9. Saint Poemen le moine compté parmi les martyrs. — 10. Mar Nicolas, évêque, et d'autres que lui. — 11. Anba Bidjimi, et Barthélemy, évêque. — 12. Saint Bou Hedri, à Assouan. — 13. Conception par Anne de la Vierge Marie. — 14. Siméon qui fut martyr aux jours des musulmans. — 15. Grégoire, patriarche d'Arménie. — 16. Abou Herwadj, martyr. — 17. Anba Sarapamon (سريامون) et d'autres d'entre les martyrs. — 18. Héraclas, martyr, et d'autres d'entre les martyrs. — 21. La vierge pure Dame Marie. — 22. Gabriel l'ange annonciateur. — 24. Ignace, saint. — 25. Fête de Bou Jean Kema à Wâdi Habib. — 26. Sainte Anastasie, martyre. — 27. Anba Psoté, évêque, martyr. — 28. Veille de la sainte Nativité. — 29. Nativité de Notre-Seigneur Jésus-Christ. — 30. Lendemain de la Nativité, et David le prophète, et Jacques, évêque de Jérusalem.

TOUBAR. — 1. Invention des ossements d'Étienne. — 2. Léonce, patriarche. — 3. Les enfants que tua Hérode. — 4. Jean l'apôtre, évangéliste. — 5. Eusignius (أوسفيريوس), martyr. — 6. Circoncision, et Basile, et Élie, prophète. — 7. Mar Ephrem le syrien. — 8. Benjamin, patriarche, et consécration de l'église de Bou Macaire. — 9. Abraham (أفرهام) et Georges à Scété. — 10. Jeûne de l'Épiphanie jusqu'au soir. — 11. L'Épiphanie sainte. — 12. Lendemain de l'Épiphanie et Théodore l'oriental. — 13. Surlendemain de l'Épiphanie, et noces à Cana de Galilée. — 14. Maxime et Archélidès et Melhraël (مهراسل). — 16. Philothée, martyr. — 17. Domèce (دومعاديوس), frère de Maxime. —

18. Marie et Marthe, sœurs de Lazare. — 20. Belnouï, martyr. — 21. Dormition de la Souveraine Dame Marie... — 22. Le grand saint anba Antoine. — 23. Théodose l'empereur. — 24. Saint Abou Psoïé, prêtre. — 25. Anba Asclas, martyr. — 26. Les quarante-neuf martyrs au Wâdi Habîb. — 27. Timothée, apôtre, et Sérapion. — 28. Clément, évêque, martyr. — 29. La Nativité en chaque mois. — 30. Les vierges Pistis, Elpis et Agapè, et Sophie leur mère, et Grégoire le théologien.

AMSCHE. — 1. Jude, apôtre, et Abou Paul, martyr. — 2. Anba Longin, et Abou Paul le grand. — 3. Mar Ephrem l'ascète (الزاهد). — 5. Saint Apollon, ermite. — 6. Abou Cyr et Jean, martyrs. — 7. Saint Anba ديينين. — 8. Siméon le prêtre, qui porta le Seigneur dans ses bras. — 9. Juste, évêque, et Paul. — 10. Le saint gouverneur Juste, martyr. — 13. Serge et Abou Hefas. — 14. Sévère, patriarche d'Antioche, et Zacharie, prophète. — 15. Anba Paphnuce, saint. — 18. Jacques, apôtre. — 20. Pierre, patriarche. — 21. Pierre, métropolitain de Damas. — 25. Saint داعلياس, martyr de Gaza. — 28. Le saint Père Théodore. — 29. Anba Polycarpe, évêque. — 30. Invention de la tête de Jean-Baptiste.

BARMAHAT. — 1. Maqronios et Thècle, martyr. — 2. Anba Macrobe (مكروبه), martyr, évêque. — 7. Théodose, empereur. — 10. Invention de la sainte croix. — 12. Saint Malachie, martyr. — 13. Les quarante martyrs à Sébaste. — 16. Élie, le martyr d'Anâs. — 18. Isidore, martyr, et sa sœur. — 19. En ce jour, le Sauveur a donné à ses disciples le (pouvoir de) délier et lier. — 22. Tite, disciple de l'apôtre Paul. — 26. Porphyre (قرفوريوس), saint. — 27. Saint Abou Macaire le grand. — 29. Annonciation de l'ange Gabriel à Notre-Dame.

BARMOUDAH. — 1. Aaron, prêtre. — 3. Jean, patriarche. — 4. Isaac l'higoumène. — 5. Ézéchiël, prophète. — 6. Marc, frère de Jean. — 11. Jean, évêque de Gaza. — 12. Antoine, évêque de Tammouh. — 17. Jacques, fils de Zébédée. — 22. Marc le jeune, patriarche. — 23. Le martyr Abou Georges, le plus grand des martyrs. — 24. Les jeunes gens à Éphèse. — 26. Sysinnius, martyr. — 27. Bou Victor, martyr.

BASCHNÈS. — 1. Naissance de Notre-Dame, en ce jour fête à Deir Nahyâ. — 2. Théodore, fils d'Abou Pacôme le saint. — 3. Simon, le martyr saint. — 4. Jean, patriarche. — 5. Jacques, fils de Zébédée. — 6. Anba Isaac (ايسال = ايساسى), martyr à 'Aïn Schems, et Abou Macaire le prêtre et Abou Isaac à Diphre. — 7. Saint Athanase l'apostolique. — 8. Abou Jean le martyr de Sanhout. — 9. Théodore le cirier (الشباع), martyr au temps des musulmans. — 10. Les trois jeunes gens saints. — 12. Jean Chrysostome. — 13. Arsène, précepteur des rois, selon l'opinion des Grecs اعلى راي الروم. — 14. Abou Pacôme, archimandrite. — 15. L'apôtre Jude, disciple. — 16. Jean l'évangéliste et Épiphanie. — 17. Étienne, saint. — 18. Anba Georges le moine et Schenoudi, martyr. — 20. Saint Ammonius le solitaire (اقامني المتفرد). — 24. Entrée du Seigneur dans la terre d'Égypte. — 26. Thomas, disciple, apôtre. — 27. Deuxième mort de Lazare. — 29. Saint Siméon le grand. — 30. Timothée (طماس), martyr.

BAOUNAH. — 1. Le martyr Abou Bifamon (نقام) à Damanou (بدمنوا) et Léonce, martyr en Syrie au temps des musulmans. — 2. Invention des ossements de Jean-Baptiste. — 4. Poemen (يامون) martyr, et d'autres que lui. — 5. Abou Badj (لمج), martyr, et d'autres que lui. — 6. Théodore, martyr. — 7. Ischyron, martyr. — 8. Temâdeh et ses enfants, martyrs. — 10. Clément (كليمين), martyr, fils du roi. — 11. Claude, martyr. — 12. Michel, archevêque. — 13. Lendemain de la fête de Michel. — 14. Surlendemain de la fête de Michel. — 15. Consécration de l'église du martyr Bou Ménas. — 16. Consécration de l'église d'Abou Nefer à Mišr. — 20. Dormition du prophète Élisée. — 21. Consécration de

l'église de la Vierge en Athrib. — 22. Côme et son frère et leur mère. — 23. Abou Nob, saint. — 24. Anba Moÿse le noir, moine. — 25. Pierre, patriarche. — 26. Arrêt du soleil par Josué fils de Noun. — 27. Ananie, disciple, et d'autres saints. — 28. Théodose, patriarche d'Alexandrie. — 30. Naissance de Jean-Baptiste, et Marie.

ABIB. — 1. Sainte Fébronie, vierge. — 2. Le saint juste Cyrille, archevêque d'Alexandrie et Célestin (?), patriarche de Rome. — 3. Saint Poemen (بيمين), et d'autres mentionnent qu'il est au 4. — 4. Invention des ossements d'Abou Cyr et Jean. — 5. Martyre de Pierre et Paul, et Claudien, patriarche. — 6. Barthélemy, martyr à Rosette (راشده). — 7. Abou Schenoudi, le père grand. — 8. Saint Abou Bschat à Wâdi Habib. — 9. Aaron, martyr. — 10. Mar Pierre (بطرس), martyr, et consécration de l'église de Serge et Bacchus à Miṣr. — 12. Apa Hor, martyr. — 13. Abou Pisuntios, évêque de Coptos. — 14. Saint Bou Macaire le grand. — 15. Saint anba Ephrem (أفرهيم) le syrien. — 16. Jean le possesseur de l'évangile d'or. — 17. Isidore, martyr à 'Aïn Schems. — 18. Euphémie, martyre. — 19. Antoine, évêque. — 20. Théodore, le grand chef, martyr. — 22. Marcellus, martyr, et Cyriaque. — 23. Schenoudi, martyr. — 24. Siméon, patriarche. — 25. Ascension d'Hénoch au ciel, et les 25.000 qui furent martyrisés à Athrib, et Psoté (دبسالده) et Thècle, et consécration de l'église de Bou Mercure à Miṣr. — 26. Joseph le charpentier, et ascension d'Élie le prophète au ciel et Joseph le juste. — 27. Ézéchiël, prophète, et saint Apamon (أسمون), et consécration de l'église de Jean l'évangéliste à Alexandrie. — 28. Marie-Madeleine, et Thomas, martyr. — 29. Thaddée, disciple, apôtre. — 30. Timothée, patriarche.

MÉSORI. — 1. Apa Apollon (بولد), martyr, et son corps à El-Khandaq, et dormition d'Anne, mère de Notre-Dame. — 2. Saint Damina, martyr. — 3. Siméon, ermite, le stylite (صاحب الرقبة) à Antioche. — 5. Anba David de Sakha. — 6. Anba Viṣa, disciple d'Anba Schenoudi. — 7. Timothée, patriarche. — 8. Les sept jeunes gens Macchabées (المتيدين) à Antioche. — 9. Anba Apari (أباري) à Schetnoui. — 11. Ptolémée, martyr à Manouf supérieure. — 13. Transfiguration du Seigneur à la montagne du Thabor. — 16. Ascension du corps de Notre-Dame. — 17. Jacques, martyr. — 19. Déposition (جمل sic) du corps de saint Bou Macaire au monastère. — 20. Les sept enfants saints à Éphèse, habitants de la caverne aux jours de Dèce l'empereur. — 21. Michée, prophète et sainte Irène (هراي). — 22. Nous fêtons l'ascension du corps de Notre-Dame, selon l'opinion des Syriens, et des Arméniens et des Francs, et sa dormition. — 27. Samuel, prophète. — 28. Les patriarches Abraham, Isaac et Jacob. — 30. Moÿse, évêque de Farma.

LE PETIT MOIS. — 1. Pacôme, et Sérapion, et Tite, apôtre. — 3. Adrien (أندريانوس), Anatolie (أناطولده) son épouse, martyrs, et Raphaël l'ange. — 4. Raphaël l'ange, suivant l'opinion des Alexandrins.

Le guide des fêtes est terminé suivant l'opinion des Égyptiens.

TABLE DES MANUSCRITS UTILISÉS

1° Du British Museum.

| | Pages. |
|---|-------------|
| J. Or. 425, évangélique de l'an 1307. | 5; 22-46 |
| G Or. 3382 — 1265. | 9-15; 22-46 |
| Or. 1316 | 16-17 |
| Arund, or. 20 — 1280. | 15-16 |

2° De la Bodléienne d'Oxford.

| | |
|---|-----------------|
| M Ar. n° 24, évangélique de l'an 1285 | 5; 13-15; 22-46 |
| Ilunt. 240, de l'an 1549. | 16 |

3° De Paris.

| | |
|--|-----------------|
| A Évangélique de l'Inst. cath. : de l'an 1250. | 5; 13-15; 22-46 |
| D Ar. 51 de la Bibl. Nat. : évang. de l'an 1413. | 9; 22-46 |

3° De Rome.

| | |
|--|------------------|
| E Vat. Ar. 15; évang. de l'an 1334. | 9; 22-46; 47-52 |
| F Barb. 2; psautier du xiv ^e siècle | 9; 22-31; 53-60 |
| H Victor Emm. 1; évang. écrit en 1343. | 15; 22-46; 61-64 |

Rappelons que B et C désignent les éditions données par Selden des calendriers du ms. M ci-dessus et d'Al-Qalqaschandi: cf. *supra*, p. 5-8; 22-46.

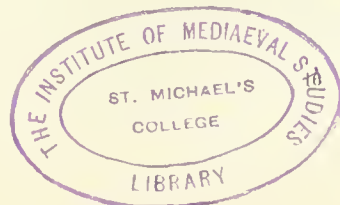


TABLE ALPHABÉTIQUE DES NOMS PROPRES

QUI FIGURENT AUX PAGES 23 A 46.

Nous indiquons les noms propres avec les manuscrits qui les contiennent; on peut voir ainsi les leçons isolées ou communes. Voir à la page précédente la signification des lettres ABCDEFGHIM. Nous n'employons pas la lettre L puisqu'elle pourrait toujours être jointe à A (dont L est une copie). Nous indiquons le jour où le saint est mentionné et la page. Lorsque le nom figure dans les notes, nous ajoutons la lettre n après le numéro de la page.

| A | | |
|---|--|---|
| Aaron, martyr, 9 Abib (3 juill.) ACGHM; 43. | <i>Abrahae sancti (patris nostri)</i> , 17 Amschir (11 févr.) EGM; 35 n. | Afrania, V. Fébronie. |
| Aaron le prêtre, 1 ^{er} Barmoudah (27 mars) AEGHM les russ. écrivent Haroun); 37. | Abraham, V. <i>Descensus libri Abrahae</i> . | Agapè, V. Pistis. |
| Abadir, V. Apater. | Abraham et Georges à Secté, 9 Toubah (4 janv.) ADEGHM; 32. (B écrit Ephraïm au lieu d'Abraham). | Agatha le stylite, 14 Tout (11 sept.) F, V. Agathon. |
| Abamin, V. Pamin. | Abraham, Isaac et Jacob, 28 Mésori (21 août) ADEGHM; 44. Figurent au 28 Hamlé-Abib (22 juill.) dans le syn. éth., <i>P. O.</i> , VII, 438. | Agathon (Anba Ghato), 7 Tout (4 sept.) AFGHM; 23. |
| Abamon et Daksâ, V. (abba) Ammon et Eudoxie. | Abraham le solitaire, 30 Babelh (27 oct.) F; 27 n. <i>P. O.</i> , I, 377. | Agathon, prêtre, 16 Babelh (13 oct.) AEFGHM (F: patriarche d'Alexandrie); 27. |
| Abamon de Toukh, 13 Abib (7 juill.) E; 43 n. Cf. <i>P. O.</i> , VII, 323. Figure au 14 dans GM. | Absada, V. Psoté et Pschati. | Agathon le stylite, 14 Tout (11 sept.) F; 24 n. Cf. <i>P. O.</i> , I, 265. |
| Abârah, 9 Mésori (2 août, H; 45 n. V. Anba Ari. | <i>Absadae</i> , V. Pschati Nikiou, 28 n. | <i>Aharaliae martyris</i> , 21 Mésori (14 août) B; 45 n. Lire Irène (Ahrai). |
| Abdha (sainte), 21 Mésori (14 août) G; 45 n. | <i>Abshadius</i> , 24 Toubah (19 janv.) Ludolf; 34 n. V. Psoté (Beschada). | Ahnâs, ville d'Égypte, V. Elias. |
| Abib, Pathlete, 25 Babelh (22 oct.) F; 26 n. Cf. <i>P. O.</i> , I, 366. | Abtalamon, V. Pantéléémon. | Ahrai, V. Irène. |
| <i>Abishadae martyris</i> , 27 Kihak (23 déc.) B. Lire Absada (Psoté). (évêque) martyr. | <i>Abu Nephri</i> , 16 Baounah (10 juin) B. V. Omphre. | <i>Aignensis (Gregorii)</i> , 21 Hatour (17 nov.) B. Traduire: (Grégoire) le Thaumaturge. |
| Abkra (Anba), 14 Baounah (8 juin) E; 40 n. | Adah, martyre, 8 Baounah (2 juin) E; 41 n. V. Temadah. | <i>Aimonis (sancti)</i> , 27 Abib (21 juill.) B; 44 n. V. Amon. |
| Abna B. V. Apollon. | <i>Achasiï</i> , 10 Babelh (7 oct.) B; 26 n. Lire Barchus. | 'Aïn Schems, 39 n. |
| <i>Abulou pedam</i> , 28 Barmahad (24 mars) CE; 36 n. | <i>Achamisiï</i> , 11 Hatour (7 nov.) B. Lire Pacôme. | 'Aïn Schemes, ou Heliopolis; 43. |
| <i>Abnodae</i> , 15 Amschir (9 févr.) B. V. Paphnuce. | Adarasis, V. Mîrâsis. | Aklaouba, roi (Claude, roi? ou Cléophas apôtre?), 1 ^{er} Hatour (28 oct.) AGHM; 28 n. — V. Cléophas. |
| Abnouda, V. Paphnuce. | Adphianii (Festum), 26 Hatour (22 nov.) C; 29 n. (Amphiloque?) | Akrâ, Cf. Abkra, 14 Baounah (8 juin); 40 n. |
| Abnoudi, 1 ^{er} Barmoudah (27 mars) E; 37 n. | Adrien (Andrâos, Andrianos), 3 du petit mois (26 août) AEGHM; 46 n. | Aksouâ, V. Koutilâs. |
| Aboli (fils de Justus), à Khandaq, 1 ^{er} Mésori (25 juill.) AEGHM; 44. Zotenberg écrit Apollon. | <i>Adrisii exaltatio</i> , 28 Abib (22 juill.) C; 44 n. Lire Ascension d'Ilénoeh; cf. 25 Abib. | <i>Alandeshini martyris</i> , 1 ^{er} Baounah (26 mai) B; 40 n. Lire « Léonce, en Syrie », <i>P. O.</i> , I, 527. |
| Aboli, V. Juste. | <i>Eschoyli</i> , 25 Toubah (30 janv.) B; 34 n. V. Askla. | <i>Al. dishmamae</i> , 5 Tout (2 sept.) B; 23 n. Lire « Saint Mama ». Mlep; 40 n. |
| Abou-Nefer, V. Omphre. | | Alexandra, impératrice, 12 Barmoudah (7 avril) B; 38 n. |

- Alexandrie, V. Jean l'Évangéliste; Jacques.
- Algharar festum*, 23 Barmahal (19 mars) C; 37 n. (la Vierge?).
- Alphee, V. Jacques.
- Amarnii*, 20 Baschnès (15 mai) B; 39 n. Lire Ammonius.
- Aminae (Festum)*, 2 Mésori (26 juill.) C; 45 n. Lire Damien ou Ménas.
- Ammon, V. Amon; Abamon; Ammonius.
- Ammon (Abamon) et Daksâ (Eudoxie), 25 Mésori (18 août) E; 45 n. Figurent au 26 dans l'éthiopien (Catalogue Zotenberg).
- Ammonii martyris*, 14 Abib (8 juill.) GM; 43 n. V. Abamon de Toukh au 13 Abib dans E et l'éth.
- Ammonius le solitaire, 20 Baschnès (15 mai) ADEGHM; 39.
- Amon, martyr, 27 Abib (21 juill.) EHM. Voir à ce jour dans le syn. éth. *P. O.*, VII, 630, Amon (Ammonius) de Tarnuf.
- Amon, V. Abamon (abba Ammon).
- Amon (et Sophie), 4 Baounah (29 mai); 41 n.
- Amonyos, V. Antoine, évêque.
- Amos le prophète, 23 Baounah (17 juin) E; 41 n.
- Amsah, martyr à Qill, 15 kihak (11 déc.) E; 30 n.
- Ananias, disciple, 4 Babelh (1^{er} ocl.) AEGH (M le place au 5 Babelh); 26. — 27 Baounah (21 juin) AGHM; 42. Cf. *P. O.*, I, 680.
- Ananias, apôtre, évêque de Damas.
- Anastasia, 1^{er} Babelh (28 sept.) F; 26 n. Cf. *P. O.*, I, 311. — 26 Kihak (22 déc.) AEGH; 32.
- Anba s'écrit en Égypte pour Abba et **ⲁⲃ**.
- Anbatho*, 7 Tout (4 sept.) B; 23 n. Lire « Anba Agathon ».
- Aneyre, au 28 Toubah; 33.
- Andrâôs; Andrianos, V. Adrien.
- Andre, apôtre, 4 Kihak (30 nov.) AEPGHM; 31.
- André et Naniôs (Ennapios), 23 Tout (20 sept.) F; 25 n. Cf. *P. O.*, I, 292.
- Angéliques, V. Animaux; vicillards.
- Anianus, patriarche d'Alexandrie de 41 à 62, 20 Hatour (16 nov.) EH; 28 n. Cf. *P. O.*, III, 316. — AGM remplace « Anba Anianus » par Athanasius.
- Animaux angéliques (quatre), 8 Hatour (4 nov.) AGDEFGHM; 28.
- Animaehos, V. Epimaque.
- Anne conçoit la Sainte Vierge, 13 Kihak (9 déc.) AEGHM; 31.
- Anne, mère de la Vierge, 1^{er} Mésori (25 juill.) HLM; 46 n.
- Annunciation, V. Gabriel (ange de l'Annunciation).
- Annociation de Gabriel à la Vierge, 29 Barmahal (25 mars) ADEGHM; 36.
- Annunciation de Gabriel à Zacharie, 18 Babelh (15 ocl.) E; 27 n.
- Antalios, martyr, 30 Babelh (27 ocl.) E; 27 n.
- Antimachi*, 3 Hatour (30 ocl.) B. Lire Epimaque, *P. O.*, III, 251 au 4 Hatour.
- Antioche, V. Macchabées.
- Antoine, 22 Toubah (17 janv.) ADEGHM; 33.
- Antoine, évêque, 19 Abib (13 juill.) AEGHM; 43. Le syn. éth. porte « les habitants d'Esna et leur évêque Amonyos ». *P. O.*, VII, 353.
- Antoine, évêque de Tammouh ou Thummis, 12 Barmoudah (7 avril) AGHM; 38.
- Antoine, martyr, 6 Babelh (3 ocl.) AEPGHM (F: Antoine, évêque); 26.
- Antoïya (Nalhalie), femme d'Adrien, 3 du petit mois (26 août) H et éth.; 46 n.
- Antonii martyrium*, 15 Mésori (8 août) C; 45 n.
- Apari, V. Ari.
- Apater et Héras (Irai ou Irène), sa sœur, martyrs égyptiens du cycle de Dioclétien, 28 Tout (25 sept.) AEPHM; 25.
- Aphouii, 19 Abib (13 juill.) B; 43 n. Lire Antoine.
- Apollo, V. Apollon.
- Apollon, 5 Anschir (30 janv.) EH; 35 n. Figure aussi dans le synaxaire copte qui renvoie au 27 Babelh.
- Apollon le moine, 25 Babelh (22 ocl.) ADEGHM; 26 (Est écrit Ablâ et Ablouâ.)
- Apollon, V. Aboli.
- Apôtre, — l'apôtre (Paul?) en tout mois, 5 Hatour (1^{er} nov.) E; 29 n.
- Aqlimis, V. Clément.
- Aqlimos, V. Clément.
- Archanges, V. Michel.
- Archétides, 14 Toubah (9 janv.) AGHM; 33. (M le place au 8 Toubah.)
- Ardamidaras, martyr, 5 Mésori (29 juill.) E; 45 n.
- Archsîmâ, V. Rhipsimé.
- Ari (Barah, a Chetnouf, 9 Mésori (2 août) AGHM; 45.
- Arianus, préfet, 7 Barmahal (13 mars) CE; 36 n.
- Armeni festum*, 7 Barmahal (13 mars) C; 36 n. Lire Arianus.
- Armeniens; 45.
- Arsène, précepteur des empereurs, 13 Baschnès (8 mai) AGHM; 39.
- Asasii*, 20 Hatour (16 nov.) C; 28 n. — 7 Bachnès (2 mai) C; 38 n. Lire Athanase.
- Asbaris le prêtre, 18 Tout (15 sept.) F; v. Étienne le prêtre.
- Asclas, 25 Toubah (30 janv.) Ludolf; 34 n. V. Askla.
- Ascensio Christi*, 8 Baschnès (13 mai) C; 38 n.
- Ascension d'Hénoch, 25 Abib (19 juill.) AGHM; 43.
- Aschironis* 7 Baounah (1^{er} juin) B; 41 n. V. Ischyriou.
- Asclas, V. Askla.
- Asfoun, 31 n.
- Asidras, père des rois, 11 Tout (8 sept.) F; V. Basilidès.
- Askla, martyr, 25 Toubah (30 janv.) AEGHM; 34. Cf. Asclas, martyr à Antinoé en Égypte sous Dioclétien. *Bibl. hag. Or.*, p. 27.
- Assomption du corps de la Vierge, 16 Mésori (9 août) AEGHM; 43 selon la coutume des Coptes et, au 22, selon la coutume des autres nations; 45. — 22 Mésori (15 août) dans le rite des Syriens, de Rome, des Francs et des Arméniens, AGHM; 45.
- Assouan, ville d'Égypte, V. Hedrà.
- Atarasis, V. Atarsis.
- Athanase, 20 Hatour (16 nov.) AGM (EH: « Anba Anianus » la graphie de ces deux mots est analogue à celle d'Athanasius et a pu y conduire. Cf. *P. O.*, III, 316 et I, 149); 28. — C porte Asasiâs qui dérive sans doute d'Athanase.
- Athanase l'apostolique, 7 Baschnès (2 mai) AEGHM; 38.
- Athanase, (28^e) patriarche d'Alexandrie, 20 Tout (17 sept.) F; 24 n. *P. O.*, I, 281 et 468.
- Athanase II, patriarche, 9 Tout (6 sept.) ADEGHM; 23.
- Athrib, ville d'Égypte, V. 21 Baounah; 41. — Les 25.000 martyrisés à Athrib, 25 Abib (19 juill.) AGHM; 43. Le syn. éth. porte 20.500. *P. O.*, VII, 403.
- Atarsis (Atarasis), fille d'Adrien, et Junie, 18 Hatour (14 nov.) EFH; 29 n. *P. O.*, III, 304.

- Annasah de Qolzoum, 19 Baoumah (13 juin) E; 41 n. Le syn. éth. mentionne Anba Bsoy, martyrisé à Ayna Sahây; *P. O.*, I, 638.
- B**
- Bacchus, V. Sergius.
- Bacchus (et Belatiah), 8 Babel (5 oct.) AEGHM; 26.
- Badj (et Nodj) martyr, 5 Baoumah (30 mai) AGHM; 41.
- Bagmesla, 18 Tout (15 sept.) F; 24 n. C'est peut-être une ditto-graphie de Nicéas.
- Bahounasch, V. Pierre.
- Bahour, moine, V. Hor.
- Bahourah, 7 Halour (3 nov.) F; 28 n. Dans le syn. copte on trouve Naharonah (ou Lucius), *P. O.*, III, 257; en éth. Nahrwa (Zol.) et Rehrou (Lud.).
- Bahlou, V. Behnou.
- Bamin, 3 Abib (27 juin), V. Poemen.
- Bapham (Abu)*, 1^{er} Baoumah (26 mai) B; 40 n. Lire Bifamon.
- Baptismi (festum)*, 9 Barnahat (5 mars) C; 36 n.
- Barac*, 9 Mesori (2 août) B. Cf. Ari.
- Barah, V. Ari.
- Barbe, 8 Kihak (4 déc.) ADEFGHM; 30. CE mettent Barbe au 7 Kihak.
- Barnabas, apôtre (Barnabè), 17 Baoumah (11 juin) GM; 41 n. Cf. S. G. au 11 juin.
- Barsumae obitus*, 9 Amschir (3 févr.) GM; 35 n.
- Barthélemy, 1^{er} Tout (29 août) AFGHM; 23. — 15 Tout (12 sept.) H; 24 n. Cf. 1^{er} Tout (29 août).
- Barthélemy, apôtre, 19 Halour (15 nov.) AEFGHM; 29. — 17 Baoumah (11 juin) GM; 41 n. Cf. S. G., 11 juin.
- Barthélemy, évêque, 11 Kihak (7 déc.) AGHM; 31.
- Barthélemy, martyr, 19 Babel (16 oct.) AEGHM; 27.
- Barthélemy, martyr à Rosette, 6 Abib (30 juin) AEGHM; 42. Cf. *P. O.*, VII, 261.
- Basarae patris*, 25 Toubah (30 janv.) C; 34 n. C'est Beschada ou Psote du 25.
- Bashidac*, 25 Toubah (19 janv.) B; 34 n. V. Psoté (Beschada).
- Basile (saint), 11 Tout (8 sept.) ACDGHM; 26. — 6 Toubah (1^{er} janv.) ADGHM; 32.
- Basile, son miracle, 13 Tout (10 sept.) F; 24 n. Cf. *P. O.*, I, 261.
- Basilides, 11 Tout (8 sept.) F; 24 n. V. *P. O.*, I, 255.
- Bâsin, 10 Tout (7 sept.) F; 24 n. Cf. *P. O.*, I, 255.
- Basoura, martyr égyptien, 9 Tout (6 sept.) F; 23 n. Cf. *P. O.*, I, 251. En copte : Pisorâ.
- Bassa, 21 Mésori (8. C. 21 août) G; 45 n.
- Batesani (Patris nostri)*, 17 Baoumah (11 juin) B. V. Lalson.
- Batrae*, 10 Abib (4 juill.) B; 43 n. V. Pierre.
- Batriqal, 19 Babel (16 oct.) E; 27 n.
- Bechimae*, 11 Kihak (7 déc.) B; 31 n. V. Bidjimi ou Pedjoi.
- Behnou, martyr, 20 Toubah (15 janv.) AEGHM; 33.
- Belatiah, V. Pélagie.
- Benjamin, (38^e patr. d'Alexandrie, 8 Toubah (3 janv.) ADEGHM; 32. *P. O.*, I, 587-518.
- Benta (patris)*, 7 Amschir (1^{er} févr.) B; 35 n. — Sans doute Apollon du 5 Amschir qui manque à cette date dans B.
- Beschada, V. Psoté.
- Bidjimi (ou Pigimi), V. Pedjoi.
- Bifamon (Nefam), 1^{er} Baoumah (26 mai) ADGHM; 40.
- Binsah, V. Amsah.
- Bisana, 9 Mésori (2 août) E; correspond à Tour Sina (Mont Sinaï) de C ou à Bicabus (Epimaque) (au 10) de l'éth. et de C; 45 n.
- Bischa (Bsoy ou Bisoès), 8 Abib (2 juill.) AEGHM; 43.
- Bisenda, V. Pisuntios.
- Bisoes, V. Bischa.
- Bloua Papyhus, 16 Babel (13 oct.) F; 27 n. *P. O.*, I, 342.
- Bolâ, V. Paul, 5 Amschir.
- Bolae (Abu) martyris*, 1^{er} Amschir (26 janv.) B. V. Paul.
- Bou, V. Abou.
- Boulâ, V. Paul.
- Boulah, V. Aboli.
- Brisii*, 17 Baoumah (11 juin) B. Lire Barnabas (Barnabè).
- C**
- Caesarcae festum*, 5 Abib (26 juin) C; 42 n.
- Calendrier, Jean, évêque de Coplos, a rédigé un calendrier pour l'église d'Alexandrie, *P. O.*, III, 302.
- Cameririi*, 25 Abib (19 juill.) B; 43 n. Traduire par « Dedicace de l'église de Mercure à Miçr. »
- Cananoces de, 13 Toubah (8 janv.) ADGHM; 32.
- Candaces (festum)*, 1^{er} Mesori (25 juill.) C; 45 n. Traduire : « fête d'Aboli à El-Khandaq ». *Carmani* B. au 22 Baoumah (16 juin). Lire Cosme.
- Carpus, V. Warnoua.
- Célestin, V. Cyrille et Célestin.
- Ceresii*, 22 Barnoudah (17 avril) B; 38 n. Lire Marc.
- Cerphae martyris*, 28 Abib (22 juill.) B; 44 n. Lire Phocas.
- Charech (Abi)*, 23 Babel (20 oct.) C; 27 n. Lire Georges, bien qu'il ne figure pas ailleurs à cette date.
- Charech (iteratio abi)*, 7 Halour (3 nov.) C. Lire : consécration de l'église de saint Georges (à Lydda). Cf. *P. O.*, III, 261.
- Chariton, 1^{er} Babel (28 sept.) AEGH (figure au 2 Babel dans DM); 26.
- Chalab, V. Théodore.
- Chenouda, V. Dedicace de l'église de la Vierge.
- Chetnouf, ville d'Égypte; 45.
- Cihemae*, 30 Baoumah (24 juin) B. Lire sans doute Marie, comme GH.
- Circouision, 6 Toubah (1^{er} janv.) ADGHM; 32.
- Claude, martyr, 11 Baoumah (5 juin) ADEGHM; 40.
- Claudien, patriarche, 5 Abib (29 juin) H; 42 n. — Claudien, 9^e patr. d'Alexandrie, figure dans le syn. éth. au 9 Abib (3 juill.), *P. O.*, VII, 298.
- Clément, Translation à Alexandrie, 12 Tout (9 sept.) E; 24 n. Cf. *P. O.*, I, 261.
- Clement (Aqlimos), apôtre, 29 Toubah (24 janv.) E; 33 n.
- Clément apôtre, 29 Halour (25 nov.) M; 28 n. *P. O.*, III, 359.
- Clément, martyr, fils de roi, 10 Baoumah (4 juin) AGHM; 41.
- Clément, évêque martyr, 28 Toubah (23 janv.) ADEGHM; 33.
- Cléophas ou Alphée, V. Jacques.
- Cleophas, apôtre. E seul porte Aklaouba, apôtre; AGHM portent Aklaouba, roi. DF ne portent pas ce nom. 1^{er} Halour (28 oct.) = 28.
- Climini*, 10 Baoumah (4 juin) B; 41 n. Lire Clément.
- Commemoratio martyrum*, 21 Barnoudah (16 avril) C; 38 n.
- Conception de la Vierge, 13 Kihak (9 déc.) AGHM; 31.

- Conciles. V. Nicée.
- Concile à Alexandrie, 3 Tout (31 août) F; 23 n. Cf. *P. O.*, t. 228 concile de Denys).
- Concile d'Antioche contre Paul de Samosate, 19 Babel (16 oct.) F; 27 n. *P. O.*, t. 348.
- Consécration de l'église d'Abou-Chanouda (Schenoudi) à Mişr. 1^{er} Kihak (27 nov.) E; 30 n.
- Consécration de l'église de saint Jules d'Aqfahs, 25 Babel (22 oct.) F; 26 n. Cf. *P. O.*, t. 369.
- Consécration de l'église de la Résurrection, 16 Tout (13 sept.) ADEFGHM; 24.
- Coplos, 43.
- Cosme et ses frères et leur mère, 22 Baounah (16 juin) ADEGHM; 41.
- Cosme et Damien, 22 Hatour (18 nov.) ADEFGHM; 28.
- Croix, V. Invention, au 10 Barmahal (6 mars).
- Croix (Fête de la), 17, 18 et 19 Tout (14, 15, 16 sept.) ADEGHM; 24. — F ne fête la croix qu'au 17 Tout.
- Crucifixionis conventus*, 29 Barmahal (25 mars) C; 36 n.
- Cyprien et Justine, 21 Tout (18 sept.) F; 24 n. Cf. *P. O.*, t. 285. S. C. au 2 oct.
- Cyr et Jean, V. Qyr.
- Cyriaque, 22 Abib (16 juill.) H; 42 n.
- Cyriaque le grand, 3 Hatour (30 oct.) F; 28 n. *P. O.*, III, 248.
- Cyrille, 3 Abib (27 juin) EGM; 42 n. D'après le syn. chl., *P. O.*, VII, 223, c'est le jour de sa mort. Voir au 2 Abib.
- Cyrille et Célestin, 2 Abib (26 juin) AGH (EGM et le syn. chl. placent Cyrille et Célestin au 3); 42. Ainsi G le porte deux fois (2 et 3). M le porte deux fois (3 et 6). B met 2 au lieu de 3 et porte donc Cyrille au 2 et au 6.
- D**
- Dabamôn, 10 Baounah (4 juin) E; 41 n. Cf. *P. O.*, t. 574.
- Dabashirac*, 25 Abib (19 juill.) B; 43 n. V. Dabsâdah.
- Dabsâdah (Psoté), 25 Abib (19 juill.) H; 43 n. Cf. M.
- Daфра ou Diphry ou Diphre. V. Isaac. En copte : Tefre.
- Daksâ (Eudoxie), V. Ammon.
- Dahmadis, V. Timothée.
- Dalmatii*, 25 Amschir (19 févr.) B; V. Timothée.
- Damalsanos, 25 Amschir (19 févr.) E. V. Timothée.
- Damanhour, 40 n.
- Damas, 45 n.
- Damas, V. Pierre.
- Damianac*, 22 Hatour (18 nov.) B; 28 n. Lire Damien.
- Damien, 27 Toubah (22 janv.) M; 34 n.
- Damien, martyr, 2 Mésori (26 juill.) EGH. — AM portent Minâ.
- Damien, V. Cosme.
- Daminâ, V. Damien.
- Daniel, prophète, 20 Hatour (16 nov.) EFH; 28 n.
- Daretis martyris (festum)*, 20 Abib (14 juill.) C; 42 n. Lire Théodore.
- Dâsiâh, soldat, 2 Tout (30 août) F; 23 n. Cf. *P. O.*, t. 228.
- Basin, 7 Amschir (1^{er} févr.) E; 34 n.
- Dasyn, V. Théodore, patriarche.
- David, prophète, 30 Kihak (26 déc.) ADGHM; 30.
- David de Sakha, 5 Mésori (29 juill.) AGHM; 45.
- Dédicace, V. Mercure, 25 Abib; 43.
- Dédicace de l'église d'Abou Ma-caire, 8 Toubah (3 janv.) ADEGHM; 32.
- Dédicace de l'église d'Abou Serge à Mişr, 10 Abib (4 juill.) AGH; 43.
- Dédicace de l'église de la Vierge à Abou Chenouda à Mişr, 2 Toubah (28 déc.) EGM; 33 n.
- Dédicace de l'église de la Vierge à Athrib, 21 Baounah (15 juin) ADEGHM (au 20 dans M, mais c'est une faute d'écriture parce que 20 est écrit deux fois, il faut donc remplacer le second par 21); 41.
- Demawâ, ville d'Égypte, cf. 1^{er} Baounah; 40.
- Démétrius, 29 Babel (26 oct.) FH; 27 n. *P. O.*, t. 374.
- Démétrius, (12^e patriarche d'Alexandrie, 12 Babel (9 oct.) F; 26 n. — Cf. *P. O.*, t. 154; 332. — Figure au 14 Babel (11 oct.) dans BEGH; 27 n.
- Denys (EH : Denys l'astronome), 23 Babel (20 oct.) AEGHM; 27.
- Déposition de la tête de Jean-Baptiste, 29 Babel (26 oct.) AEGHM; 27.
- Descensus libri Abraham super quem sit par*; 9 Baounah (3 juin) C; 41 n. Cf. Évangile.
- Dimâdios, V. Timothée au 30 Baschnès (25 mai).
- Dimiç, V. Timothée au 30 Baschnès (25 mai).
- Dinaban, 7 Amschir (1^{er} févr.) H; 34 n.
- Dinban, V. Théodore, patriarche.
- Dioscore, patriarche, 3 Tout (31 août) MGH; 23 n. Les autres mss. portent Denys qui est préférable, parce que Dioscore figure au 7 et que Denys correspond au « concile d'Alexandrie tenu par Denys », *P. O.*, t. 228. — 7 Tout (4 sept.) ADEFGHM; 23.
- Diphre, 39 n.
- Diphry ou Daфра, V. Isaac.
- Diquonâ, 41 n. L'éthiopien (*P. O.*, t. 576) porte Deufâ.
- Disciples réunis avec le Sauveur, 6 Hatour (2 nov.) AEPGHM; 29.
- Domèce, 8 Tout (5 sept.) F; 23 n. Martyr égyptien; cf. *P. O.*, t. 250.
- Domèce, frère de Maxime, 17 Toubah (12 janv.) ADEGHM D + Maxime et Domèce; 33.
- Dominac (festum)*, 9 Mésori (2 août) C; 45 n.
- Dormition de la Vierge, 21 Toubah (16 janv.) ADEGHM; 43.
- E**
- Eboÿ, cf. Badj au 5 Baounah (30 mai).
- Égypte, Voir Entrée du Seigneur au 24 Baschnès (19 mai).
- Égypte, Entrée de Sévère en Égypte, 2 Babel (29 sept.) AEPGHM; 25.
- Eleazaris, filii Mauc*, 20 Tout (17 sept.) B; 24 n. Lire : la sainte vierge Méline.
- Elias, martyr de Ahnas, 16 Barmahal (12 mars) AGHM; 36. (Aboul-Barakal écrit, au 16 : Halbâs de Ahnas et anba Khaul — E écrit, au 15, Philbas (Hilbas) et anba Khaul.)
- Elie, prophète, 6 Toubah (1^{er} janv.) ADEGHM; 32.
- Elie, son ascension, 26 Abib (20 juill.) M; 44 n.
- Elie, martyr, 28 Barmahal (19 mars) E; 37 n.
- Élisabeth conçoit Jean, 26 Tout (23 sept.) AEH. — F : (au 26 Tout) « Annonciation de Zacharie, père de Jean-Baptiste. » — M : (au 23 Tout) « Élisabeth conçoit Jean »; 25. — G : au 26 Tout, Fête d'Élisabeth; 25 n.

Élisée, 1^{er} Tout (29 août) ADEGHM; 23. — 19 Mésori (12 août) C; 45 n.

Élisée (mort du prophète), 20 Baoumah (14 juin) AEGHM; 41.

Elpis, V. Pistis.

Enaton, monastère; 34 n.

Enfants (innocents), 3 Toubah (29 déc.) ADEGHM; 32.

Entrée du Seigneur au pays d'Égypte, 24 Baschnès (19 mai) ADEGHM (DM portent: entrée de la Vierge); 39.

Entrée de la Vierge au temple, 3 Kihak (29 nov.) AEFGHM; 31. — C place cette fête au 21 Babeh (18 oct.), mais il écrit les dates successives 21 (commemorialio Dominae) 22, 23, 24, (Ingressus Dominae) 26. Il est donc possible que la seconde date 21 doive être lue 24, puisqu'elle est placée entre le 23 et le 26; l'entrée au temple serait donc placée au 24 Babeh (21 octobre) au lieu du 21 novembre. — V. Quarante jours.

Éphèse (concile de 431), 12 Tout (9 sept.) E; 24 n. Cf. *P. O.*, 1, 259.

Éphèse, les sept dormants, 20 Mésori (13 août) AEGHM; 45.

Éphèse, V. Sept enfants.

Éphraïm, V. Abraham.

Éphrem le syrien, 7 Toubah (2 janv.) AEGHM; 33. — 3 Amsehîr (28 janv.) AEGHM; 35. 15 Abib (9 juill.) AGHM; 43 (cf. *P. O.*, VII, 330).

Épimacque, martyr, 3 Hatour (30 oct.) AEGHM; 28. — F le place au 4 Hatour. Cf. 10 Mésori, 45 n.

Épiphanie, 16 Baschnès (11 mai) H; 39 n.

Ergani martyris, 30 Barmahat (26 mars) B; 37 n. Ludolf propose de lire Eugène (sic EG).

Eschiron, V. Ischyron.

Étienne, 17 Baschnès (12 mai) AEGHM; 39. — Ludolf écrit Épiphanie, D met Épiphanie au jour précédent. — A écrit encore Étienne au 27 Baschnès, par dittographie.

Étienne, invention des ossements, 1^{er} Toubah (27 déc.) ADEGHM; 32.

Étienne (martyre d'), 15 Tout (12 sept.) ADEFGHM; 24. — Figure au 16 Tout dans C.

Étienne le prêtre (Asbaris), 18 Tout (15 sept.) F; 24 n. Cf. *P. O.*, 1, 280.

Endoxie (Baksâ), V. Ammon.

Eugène, 30 Barmahat (26 mars) EGM; 36 n., 37 n.

Euménios, 10 Babeh (7 oct.) F; 26 n. — 7^{me} patriarche d'Alexandrie, *P. O.*, 1, 152.

Euphémie, martyre, 18 Abib (12 juill.) AGHM; 43.

Eusébios, V. Euségnios.

Euségnios, martyr, 5 Toubah (31 déc.) AGHM; 33.

Eustache, V. Eustathe.

Eustathe, ses deux enfants et sa femme, 27 Tout (24 sept.) ACD EFGHM; 25.

Évangile, sa descente, 20 Toubah (15 janv.) C; 33 n. Voir *Revue de l'Orient chrétien*, 1, XVII, 1912, p. 98; les musulmans plaçaient la descente de l'évangile le 18 Ramadan, et celles du Pentateuque, des psaumes, du Coran, les 6, 12, 24 du même mois.

Ézéchiel, prophète, 27 Abib (24 juill.) ACDHM; 44.

Ézéchiel, prophète, 5 Barmoudah (31 mars) AEGHM (M le place au 15, mais c'est une faute d'écriture, car M porte 1, 6, 14, 15, 16, 11, au lieu de 1, 3, 4, 5, 6, 11); 37.

F

Farius, 26 Barmahat (22 mars) Ludolf. Lire: Porphyre.

Fébronie, vierge, 1^{er} abib (25 juin) ADEGHM; 42.

Félix, pape de Rome, 6 Hatour (2 nov.) F; 29 n. *P. O.*, III, 254.

Fermanear, 22 Hatour (18 nov.) H; 28 n. Lire: Cosme.

Fête durant trois jours. — Michel 12, 13, 14 Baoumah, ADEGHM; 40. — Nativité (Vigile, fête et lendemain) EGHM; 30. — Épiphanie, 11, 12, 13 Toubah (6, 7, 8 janv.); jeûne, le 10 Toubah (5 janv.) ADEGHM; 32. — V. Michel, 12, 13, 14 Hatour. — V. Croix.

Filpâ, frère d'Akrâ, 14 Baoumah (8 juin). Cf. Philâ; 40 n.

Flânis et les autres, 8 Abib (2 juil.) E; 43 n.

Francs; 45.

G

Gabriel, V. Annonciation.

Gabriel, archange, 22 Kihak (18 déc.) ADEGHM; 30.

Gaiana, martyre avec Rhipsimé, 29 Tout (26 sept.) F; 25.

Gaza, V. Jean. — V. Timothée. — V. Pierre.

Georges l'Alexandrin, 7 Hatour (3 nov.) F; 28 n. *P. O.*, III, 256.

Georges, Dédicace de l'église de Lydda, 7 Hatour (3 nov.); ADEFGM; 27.

Georges, martyr, 23 Barmoudah (18 avril) ADEGH (M le place au 24 Barin, et C au 13); 37.

Georges Mazahem, martyr au temps des musulmans, 19 Baoumah (13 juin) EG; 41 n.

Georges le moine, 18 Baschnès (13 mai) ADEGHM; 39 (figure au 17 dans DE).

Georges, prêtre, 2 Barmoudah (28 mars) E; 37 n.

Georges, V. Charech.

Georges et Abraham à Scété, 9 Toubah (4 janv.) ADEGHM; 32.

Ghadouyat (Festum al), 15 Mésori (8 août) C; 45 n. — Peut-être « fête de la Vierge » placée au 15 Mésori pris pour le 15 août.

Ghaïala, V. Gaiana.

Gharii (festum), 15 Toubah (10 janv.) C; 33 n. Peut-être pour Grégoire de Nyssse, frère de Basile, que les synaxaires copte et grec portent à cette date.

Ghat, V. Agathon.

Godolue Jejunium, 13 Tout (10 sept.) C; 24 n.

Gordien, 4 Hatour (31 oct.) F; 29 n. *P. O.*, III, 251.

Grégoire l'arménien, 19 Tout (16 sept.) F; 25 n. Se trouve à cette date dans le syn. copte, *P. O.*, 1, 280, qui renvoie aussi au 15 Kihak. — 30 Tout (27 sept.) AEHM; 25 (G met Grégoire l'arménien au 24 Tout, en place de Grégoire le théologien). — 3 Babeh (30 sept.) ADEFGHM; 26. — 15 Kihak (11 déc.) ADEGHM; 30.

Grégoire de Nyssse, 17 Babeh (14 oct.) ADEFGHM (FG: frère de Basile); 27. — 26 Hatour (22 nov.) AEFHM; 29. — V. Gharii, 15 Toubah (10 janv.) C.

Grégoire le thaumaturge, 21 Hatour (17 nov.) AFGHM; 29.

Grégoire le théologien, 24 Tout (21 sept.) AEFHM; 25. — B traduit *inclusi* au lieu de « le théologien » ou « le logicien ». — G porte, au 24 Tout, « Grégoire l'arménien. » — 30 Toubah (25 janv.) GHM; 34 n. M l'écrit

avant le 27 Toubah, mais il y a intervention, car le 27 Toubah est marqué entre les noms propres Pistis et Elpis qui appartiennent tous deux au 30.

Gregorii Inclusi, 24 Tout (21 sept.) B; 25 n. Faute de lecture pour: Grégoire le logicien ou le théologien. — Le synaxaire copie porte: Grégoire le moine, compagnon de Pacôme. *P. O.*, I, 294.

H

Hanan Festum, 8 Toubah (3 janv.) C; 32 n.

Hananie, V. Ananias.

Harech (Planctus Abi), 22 Tout (19 sept.) C; 24 n. — Lire: mort de saint Georges.

Haroun, V. Aaron.

Haroun (Aaron) le martyr, 9 Abib (3 juil.) AGHM; 43.

Hedelephi martyris, 29 Hatour (25 nov.) B; 28 n. Lire: (Pierre d'Alexandrie) est le dernier (le sceau) des martyrs. Sic GII et *P. O.*, III, 353.

Hedra ou Hedri (Abou), 12 Kihak (8 déc.) AEGHM; 31 (Fêté à Assonan = Syène).

Hefas (Abou), 13 Amschir (7 févr.) AGHM; 35. Le syn. éth. porte Kafa.

Hélène (sainte), 16 Tout (13 sept.) AEGHM; 24.

Héliàs, V. Elias au 16 Barmahat (12 mars).

Héliopolis ('Am Schemes); 43.

Hénoch, son Ascension, 25 Abib (19 juil.) AGHM; 43.

Héraclâ, martyr, 18 Kihak (14 déc.) AEGHM; 31.

Heraclas, patriarche, 18 Babeh (13 oct.) AGHM; 27.

Héraclius, invention de la Croix, 10 Barmahat (6 mars) E; 36 n.

Héraclius, V. *Heraclae*.

Hérans, V. Apater.

Heraclae, V. *Heraclae*.

Heraclae aut Heraclae, 16 Tout (12 sept.) B; 24 n. Lire sans doute: «Consécration de l'église de) la Résurrection et Hélène et *Heraclius*.»

Herculis seu Heraclii, 18 Babeh (15 oct.) B; 27 n. Lire Héraclas.

Herwadj (Abou), martyr, 16 Kihak (12 déc.) AEGHM; 31.

Hilarion le grand, 24 Babeh (21 oct.) F; 27 n. *P. O.*, I, 364.

Honorius, empereur, 10 Barmoudah (5 avril) E; 37 n.

Hor (Anba), 8 Babeh (5 oct.) F; 27 n. *P. O.*, I, 324.

Hor, martyr, 12 Abib (6 juil.) ADEGHM; 42.

Hor, moine, 2 Kihak (28 nov.) AEFHM; 30.

Hour, V. Hor.

I

Ignace (saint), 7 Abib (1^{er} juil.) E; 43 n. *P. O.*, VII, 268.

Ignatios, martyr, 24 Kihak (20 déc.) AEGHM; 31.

Ihanos, V. Jean.

Ina (saint anba), 23 Baschnès (18 mai) E; 39 n.

Innocents (saints), 3 Toubah (29 déc.) ADEGHM; 32.

Interdictum *Domini*, 30 Abib (24 juil.) C; 44 n.

Invention des ossements d'Abou Qyr et Jean, 4 Abib (28 juin) ADEGHM; 42.

Invention des ossements de saint Étienne, 1^{er} Toubah (27 déc.) ADEGHM; 32.

Invention des ossements de Jean-Baptiste, 2 Baoumah (27 mai) ADEGHM; 40.

Invention de la sainte Croix, 10 Barmahat (6 mars) ADEGHM (E porte: Invention de la sainte Croix par le moyen d'Héraclius); 36.

Invention de la tête de Jean-Baptiste, 30 Amschir (24 févr.) AEGH; 36.

Iochis (festum), 19 Toubah (14 janv.) C; 33 n.

Ioulila pour Anatolia, 'Antolya (Nathalie?), 3 du petit mois 26 août) AGM; 46 n.

Irai, V. Apater.

Irani, V. Irai (Irène).

Irène, 21 Mésori (14 août) AGHM; 45.

Irène, V. Apater.

Isaac, V. Abraham, 28 Mésori (21 août); 44.

Isaac l'hégonmène, 4 Barmoudah (30 mars) AEGHM; 37. (M le place au 14, ce qui est une faute d'écriture, car il porte 1, 6, 14, 15, 16, 11 au lieu de 1, 3, 4, 5, 6, 11.)

Isaac, martyr, à Dafra ou Diphry, 6 Baschnès (1^{er} mai) ADEHM; 39.

Isaac, patriarche d'Alexandrie de 686-689, 10 Hatour (6 nov.) CE FHM; 28 n, 29 n. — Figure au 9 Hatour, *P. O.*, III, 267.

Isaac, reclus, 13 Tout (10 sept.) ADEGHM; 24.

Isaïe, prophète, 6 Tout (3 sept.) ACDEFGH; 23, 3 Tout M; 23 n.

Isaïe, solitaire, 11 Abib (5 juil.) E; 43 n.

Isâl, martyr à 'Am Schemes, 6 Baschnès (1^{er} mai) H; 39 n.

Isaph, 13 Tout (10 sept.) B; 24 n. Lire: Isaac.

Ischyriou, 7 Baoumah (1^{er} juin) AEGHM; 41.

Isi (Ési) et sa sœur Thècle sont mentionnés au 9 Amschir par le synaxaire dans l'histoire de Paul le Syrien.

Isidore, martyr, 5 Kihak (1^{er} déc.) AEFGHM; 31.

Isidore, martyr à Héliopolis, 17 Abib (11 juil.) AGHM; 43.

Isidore et sa sœur, martyrs, 18 Barmahat (14 mars) AEGHM; 36.

J

Jacob, V. Abraham, 28 Mésori (21 août); 44.

Jacobi martyrium, 10 Amschir (4 févr.) C; 34 n.

Jacobi Festum, 16 Barmoudah (11 avril) C; 38 n.

Jacobi discipuli Festum, 17 Abib (11 juil.) C; 43 n. — V. Jacques, frère du Seigneur, 18 Abib.

Jacques, apôtre, 18 Amschir (12 févr.) AEGHM; 35.

Jacques, évêque de Jérusalem, 30 Kihak (26 déc.) AGHM; 39.

Jacques, fils d'Alphée, 5 Babeh (2 oct.) ADEGHM; 25.

Jacques, fils de Zébédée, 17 Barmoudah (12 avril) AEGHM; 38. — 5 Baschnès (30 avril) ACEGHM; 39.

Jacques, frère du Seigneur, 26 Babeh (23 oct.) AEGHM; 27. — 18 Abib (12 juil.) E; 43 n. Figure à cette date *P. O.*, VII, 367. — C le place au 17 Abib.

Jacques l'intercis, 27 Hatour (23 nov.) ACDEFGHM; 28.

Jacques, martyr, 17 Mésori (10 août) AEGHM; 45. L'éth. (catalogue Zotenberg) porte en ce jour, Jacques de Manoudj, 45 n.

Jacques l'oriental, 22 Baschnès (17 mai) E; 39 n.

Jacques le Perse, 1^{er} Kihak (27 nov.) E; 30 n. Cf. 27 Hatour (23 nov.).

Jacques, patriarche d'Alexandrie, 11 Babeh (8 oct.) ACDEGHM (F: Jacques d'Anlioche, comme le synaxaire *P. O.*, I, 329); 26.

- Jacques et Jean, martyrs sous Sapor. 4 Hatour (31 oct.) F; 29 n. *P. O.*, III, 250.
- Jason, 1^{er} Baschnès (26 avril) Ludolf; 38 n.
- Jean, V. Qyr.
- Jean, *Joannis martyrium*, 30 Mésori (23 août) C; 46 n.
- Jean (mort de) ou *Planctus Joannis*, 16 Kihak (12 déc.) C; 31 n.
- Jean, apôtre, 26 Baschnès (21 mai) E; 39 n.
- Jean-Baptiste, 2 Tout (30 août) ADEFGHM; 23. — Invention des ossements, 2 Baoumah (27 mai) ADEGHM; 40. — Invention de la tête, 30 Amschir (24 févr.). — Sa conception, 26 Tout (23 sept.) AEFH (M la place au 23 Tout. C'est sans doute la date du 23 sept. chez les Grecs qui aura entraîné le 23 Tout dans le ms. M); 25. — Déposition de la tête, 29 Babel (26 oct.) A.
- Jean-Baptiste en chaque mois, 2 Hatour (29 oct.) E; 28 n.
- Jean Chrysostome, 17 Hatour (13 nov.) AEFGHM; 29. — S. C. place la mort de Jean Chrys. au 14 sept. (17 Tout). Le syn. copte *P. O.*, III, 302 dit qu'on l'a portée au 17 Hatour (13 nov.) à cause de la fête de la Croix du 17 Tout (14 sept.). — 12 Baschnès (7 mai) AEGHM; 39. Cf. *P. O.*, III, 302-303, une discussion sur la date des fêtes de saint Jean Chrysostome.
- Jean l'évangéliste, 4 Toubah (30 déc.) ADEGHM (D : mort de Jean); 32. — 16 Baschnès (11 mai) AEGHM; 39. Consécration de son église à Alexandrie, 27 Abib (21 juill.) HM. Cf. *P. O.*, VII, 432. — Sa translation, 29 Tout (26 sept.) AEGHM; 25. — Translation, 27 Tout (26 sept.) C. — Doit sans doute être placée au 29 comme dans les autres calendriers d'où elle aura été portée par G à la suite du 27 qui précède.
- Jean, évêque, docteur, 9 Baoumah (3 juin) CE; 41 n. Figure *P. O.*, I, 574.
- Jean, évêque de Coptos, V. Calendrier.
- Jean, évêque de Gaza, II Barmoudah (6 avril) ACEGHM; 37.
- Jean, hégomène du monastère d'El-Zadjadj (Enaton), 2 Amschir (27 janv.) GM; 34 n.
- Jean Kemâ, 25 Kihak (21 déc.) AGHM; 32 (à Wâdi Habîh ou Scété).
- Jean, patriarche, 3 Barmoudah (29 mars) AEGHM (M le place au 6. ce qui est une faute, car M porte 1, 6, 14, 15, 16, 41, au lieu de 1, 3, 4, 5, 6, 11).
- Jean, (29^e) patriarche d'Alexandrie, 4 Baschnès (29 avril) AEGHM; 39. *P. O.*, I, 458.
- Jean le Petit, 20 Babel (17 oct.) AEFGM; 27. *P. O.*, I, 350. Nous éditons la version syriaque de sa vie dans *Revue de l'Orient Chrétien*, 1912, n° 4, etc. — Translation de son corps du convent de Qolzoum au convent de Saint-Macaire à Scété, sous le pontificat de Jean, 48^e patriarche d'Alexandrie, cf. syn. (H.), 29 Mésori (22 août) E; 44 n.
- Jean, possesseur de l'évangile d'or (Calybite), 16 Abib (10 juill.) AGHM; 43 (E le met au 15, cela peut tenir à ce qu'il a omis Ephrem). C'érit; *Festum Joannis et Zachariae*.
- Jean de Sanhout, à Schoubra, 8 Baschnès (3 mai) ADEGHM; 38.
- Jean et Abou Qyr, 6 Amschir (31 janv.) ADEGHM; 34.
- Jean et Jacques, martyrs sous Sapor, 4 Hatour (31 oct.) F; 29 n. *P. O.*, III, 250.
- Jeiunium Quadragesima*, 21 Mésori (14 août) C; 45.
- Jeiunium virginum*, 13 Toubah (8 janv.) C; 32 n. Comparer au jeûne de l'Épiphanie, 10 Toubah (5 janv.) E.
- Jérémie, 8 Tout (5 sept.) H; 23 n.
- Jérémie, prophète, 8 Tout (5 sept.) BG; 23 n. — 5 Baschnès (30 avril) E; 39 n. — Figure au 6 dans GM.
- Jeûne de l'Épiphanie, 10 Toubah (5 janv.) ADEGHM; 32.
- Jeûne de Ninive, 21 Toubah (16 janv.) C. Le jeûne des Ninivites n'était pas à date fixe, cf. *P. O.*, X, 92, note 1.
- Jeûne la veille de la Nativité, 28 Kihak (24 déc.) GM; 30.
- Job, 2 Baschnès (27 avril) AEGM; 39.
- Job le juste, 1^{er} Tout (29 août) F; 23 n.
- Joël, prophète, 21 Babel (18 oct.) F; 26 n. Cf. *P. O.*, I, 356. — 23 Babel (20 oct.) AEGHM (au 21 Babel dans F); 27. — 23 Hatour (19 nov.) AEFHM; 29.
- Jonas le prophète, 25 Tout (22 sept.) F; 25 n. Cf. *P. O.*, I, 296, S. C., 21 et 22 sept.
- Joseph, *Festum Jacobi et Josephi*, 26 Babel (23 oct.) C; 27 n.
- Joseph le charpentier, 26 Abib (20 juill.) AEGHM; 44.
- Joseph le juste, 26 Abib (20 juill.) GHM; 44.
- Josué arrête le soleil, 26 Baoumah (20 juin) AEGHM; 41.
- Josné bar Noun, 4 Tout (1^{er} sept.) AEGHM; 23.
- Judae festum*, 1^{er} Amschir (26 janv.) C; 35 n.
- Jude, apôtre, 1^{er} Amschir (26 janv.) AEGHM; 35. — 15 Baschnès (10 mai) GM; 39 n.
- Jude, disciple, 15 Baschnès (10 mai) EH; 38 n.
- Jules (d'Aqfahs), 22 Tout (19 sept.) ADEFGHM; 24. Cf. *P. O.*, I, 290. — V. Consécration de l'église, 25 Babel (22 oct.) F.
- Junie et Atrâsis, 18 Hatour (14 nov.) EFH.
- Juste, évêque, 9 Amschir (3 févr.) AGHM; 35.
- Juste le gouverneur (fils de Numérien, père d'Aboli, époux de Théoclia, martyr égyptien du cycle de Dioclétien), 10 Amschir (4 févr.) ADEGHM; 34.
- Justine, V. Cyprien.

K

- Kams el-Banton (Enaton?); 34 n.
- Karech*, 24 Barmoudah (19 avril) B; 37 n. Lire Georges.
- Khail, V. Michel.
- Khandaq, ville d'Égypte; 44.
- Kilani (festum)*, 16 Amschir (10 févr.) C; 35 n.
- Korus, 23 Barmoudah (18 avril) Ludolf. Lire : Kabir (grand); 37 n. Cf. p. 8.
- Kotylâs, V. Koutilâs.
- Koutilâs et Aksouâ, 22 Tout (19 sept.) AFGHM; 24. E porte : « les enfants du roi Sapor. »
- Kyr (Abou), V. Qyr.

L

- Laimah discipuli*, 6 Hatour (2 nov.) B; 29 n. Lire : Réunion des disciples.
- Lanthîi, 2 Toubah (28 déc.) B; 33. Lire Léontius.
- Latson, 17 Baoumah (11 juin) EGM (B : *Batouâi*); 41 n. Cf. *P. O.*, I, 617.

Lazare, V. Marie et Marthe.
 Lazare, sa seconde mort, 27 Baschnès (22 mai) FGHM; 40 n.
 Lazare, translation des ossements, 21 Babel (18 oct.) F; 26 n. — *P. O.*, 1, 356.
 Léonce, V. Léontius.
 Léonce, en Syrie, au temps des musulmans, 1^{er} Baounah (26 mai) EGHM. La mention « au temps des musulmans » est inexacte. *V. P. O.*, 1, 527. Il s'agit ici de la dédicace de son église.
 Léontius, martyr, 2 Toubah (28 déc.) AGHM (les quatre mss. le nomment patriarche); 33.
 Libère, pape de Rome, 9 Babel (6 oct.) F; 27 n. *P. O.*, 1, 324.
 Lindios, V. Léonce.
 Livarios, V. Libère.
 Longin, Découverte de sa tête, 5 Hatour (1^{er} nov.) F; 29 n. *P. O.*, III, 252.
 Loud, V. Lydda.
 Luc l'évangéliste, 22 Babel (19 oct.) ACDEFGHM; 26.
 Lucie (*Inventio ossium*), 3 Baounah (28 mai) C; 40 n.
 Lucins, V. Bahourah.
 Lydda, ville de Palestine, V. Georges.

M

Maac, 20 Tout (17 sept.) B, V. *Ebezaris*.
 Macaire, 2 Amschir (27 janv.) C; 34 n.
 Macaire (abba), 24 Barmahat (20 mars) E; 37 n.
 Macaire d'Antioche, 22 Abib (16 juil.) E; 43 n.
 Macaire (Bou), 27 Toubah (22 janv.) M; 34 n.
 Macaire, dédicace de l'église, 8 Toubah (3 janv.) ADEGHM; 32.
 Macaire, évêque de Tkoon, 27 Babel (24 oct.) ACDEFGHM; 26.
 Macaire le grand, 14 Abib (8 juil.) AEGHM; 43.
 Macaire, martyr, 30 Hatour (26 nov.) AEFHM (est écrit dans M au bout du 21 Hatour); 29.
 Macaire, patriarche d'Alexandrie + 1129), 4 Tout (1^{er} sept.) F; 23 n. Cf. *P. O.*, 1, 230.
 Macaire le prêtre, 6 Baschnès (1^{er} mai) GM; 39 n. (E: Macaire l'Alexandrin).
 Macaire, à Scété, 27 Barmahat (23 mars) ADGHM/DH: Macaire le grand; 36.

Macaïre, V. Translation, 19 Mésori (12 août); 45. — C porte au 18 Mésori: *Festum patris Macarii*.
 Macarac, 2 Barmahat (26 févr.) BGI; 36 n. V. Macrobe.
 Macarii (*festum patris*), 2 Baounah (27 mai), et 16 Baounah (10 juin) C; 40 n., 41 n.
 Macchabées, Les sept enfants d'Antioche, 8 Mésori (1^{er} août) AGHM; 45.
 Macore, 25 Hatour (21 nov.) C; 28 n. Cf. *Mercurii*.
 Macrini, 1^{er} Barmahat (25 févr.) B; 36 n. V. Maqronios.
 Macrobe, évêque, 2 Barmahat (26 févr.) Makrawah/ADEGHM; 36 (Martyr, évêque de Psali ou Nikiou dans *Bibl. hag. or.*, p. 131).
 Maïnac (*festum*), 5 Abib (26 juin) C; 42 n.
 Majar, 27 Babel (24 oct.) B; 26 n. Lire Macaire.
 Makrawah, V. Macrobe.
 Malachie, martyr, 12 Barmahat (8 mars) ACDEGHM; 36.
 Mâlâfâroun, 14 Babel (11 oct.) E; 27 n.
 Mama, martyr, 12 Tout (9 sept.) A. Cette mention ajoutée en marge de A doit être portée au 14 Tout (11 sept.) où elle figure dans EGHM; 24.
 Mama (Mar), martyr, 14 Tout (11 sept.) EGHM. Il faut sans doute aussi porter à ce jour la mention ajoutée au 12 Tout dans A; 24 n.
 Mama, martyre, 5 Tout (2 sept.) ADEGM; 23. M seul porte le masculin qui a chance d'être la vraie leçon puisqu'elle se retrouve dans les syn. Copte et Grec. — C implique aussi le masculin puisque l'éditeur renvoie au grec.
 Manouri (*festum*), 4 Baounah (29 mai) C; 41 n. Peut-être Anon.
 Manouf, V. Memphis.
 Manoudj, V. Jacques, martyr.
 Maqr, V. Macaire.
 Maqronios, 1^{er} Barmahat (25 févr.) AEGHM. Est-ce Macrobios, formant doublet avec le 2 Barm.; 36.
 Marc évangéliste, 30 Barmahat (26 mars) C; 36 n. Cf. 30 Barmoudah (25 avril) ACDEG; 37.
 Marc, frère de Jean, 6 Barmoudah (1^{er} avril) AGHM (E place Marc au 7 Barmoudah; M le place au

16, mais c'est une faute d'écriture, puisque M porte 1, 6, 14, 15, 16, 11 au lieu de 1, 3, 4, 5, 6, 11); 37.
 Mare le jeune, patriarche, 22 Barmoudah (17 avril) AGHM; 38.
 Marcellus, martyr, 22 Abib (16 juil.) H; 42 n.
 Marci (*festum*), 30 Babel (27 oct.) C; 27 n.
 Marcien et Mercure, 28 Babel (25 oct.) F; 27 n. *P. O.*, 1, 373.
 Marie Madeleine, 28 Abib (22 juil.) AEHM; 44.
 Marie et Marthe, sœurs de Lazare, 18 Toubah (13 janv.) AGHM; 33.
 Marie et Marthe, martyres, 30 Baounah (24 juin) GHM; 41 n.
 Marthe et Marie, sœurs de Lazare, 18 Toubah (13 janv.) AGHM; 33.
 Marthe et Marie, martyres, 30 Baounah (24 juin) GHM; 41 n.
 Martyrs, V. Quarante et un. — V. Quarante-neuf martyrs à Onadi Habib. — 25,000 à Atrib, 25 Abib (19 juil.) AGHM; 43.
 Maryout, ville d'Égypte, V. Menna.
 Mathias, apôtre, 7 Barmahat (3 mars) E; 36 n.
 Matra le vieillard, 8 Babel (5 oct.) F; 26 n. *P. O.*, 1, 323.
 Matrona, 10 Tout (7 sept.) F; 24 n. Cf. *P. O.*, 1, 253.
 Matthaei (*festum patris*), 16 Barmoudah (11 avril) C; 38 n.
 Matthaei evangelistae, 2 Babel (30 août) C; 23 n.
 Matthien l'évangéliste, 12 Babel (9 oct.) ACDEFGHM; 26. — 20 Hatour (16 nov.) ADEFHM; 28. — 2 Tout (29 août) C; 23.
 Matthien le jeune, 7 Kihak (3 déc.) AEFGHM; 31.
 Maxime et Numitius, 1^{er} Hatour (28 oct.) F; 28 n. *P. O.*, III, 245.
 Maxime, V. Domèce au 17 Toubah (12 janv.). — 14 Toubah (9 janv.) AEGHM; 33 (M le place au 8 Toubah).
 Mazahani, V. Georges Mazahem.
 Mehracla, martyr, 8 Toubah (3 janv.) GHM; 33 n.
 Melarhi (*festum*), 12 Barmahat (8 mars) C; 36 n. V. Malachie.
 Melchisedek, 1^{er} Mésori (25 juil.) B; 45 n. Lire: « à El-Khandaq. »
 Meteli seu Milesii (*festum*), 16 Toubah (11 janv.) C; 33 n. Remplace Philothée.
 Mélidème, V. Mélitine.
 Mélitine, martyre (Mélidème), 20 Tout (17 sept.) ADGHM; 24.
 Mémoire des archanges, 12 Mésori

(5 août) AM. — EG : « Mémoire de l'archange Michel »; 44.
 Memphis; 45.
Meneae (festum patris), 11 Barmahat (7 mars) G; 36 n.
Menahelis (festum), 13 Tout (10 sept.) C; 24 n. (Michel?).
 Ménas, martyr, 2 Mésori (26 juil.) AM. — EGH portent Daminâ.
Menhaelis (festum), 21 Abib (15 juill.) G; 42. Pent-ête Michel.
 Menna, dédicace de l'église (dans la ville de Maryout), 15 Baounah (9 juin) ADEGHM; 40. Cf. *P. O.*, I, 611.
 Menna, son martyre, 15 Hatour (11 nov.) ACDEFGHM; 28.
 Mennas, église d'Abou Mennas à Nahmara. Cf. Matthieu le pauvre.
 Mercure, 25 et 26 nov. dans S. C.; 29 n.
 Mercure fêté à Misr le 25 Abib (19 juil.) ACGHM (HM : dédicace de l'église de Bou-Mercure à Misr. — Figure au 24 dans le syn. éth.).
 Mercure, martyr, 25 Hatour (21 nov.) ADEFGHM; 28.
 C place Mercure la veille et porte en ce jour (ditographie?) *Festum patris Mocore*.
 Mercure, V. Marcien et Mercure, 28 Babeh (25 oct.) F.
 Mercure le mime, 18 Tout (15 sept.) F; 24 n. *P. O.*, I, 279.
Mercurii, 24 Hatour (20 nov.) G; 28 n. Figure dans S. C. aux 24, 25, 26 nov. — C porte encore le lendemain *Festum patris Mocore*. C'est sans doute Mercure fêté en ce jour par ADEFGHM.
Mercurius, 1^{er} Barmahat (25 févr.) Ludolf; 36 n. V. Maqronios.
Mesracha (pater); 14 Amschir (8 févr.) C; 35 n. — Est peut-être à rapprocher de *Sergius* d'Athrib qui figure au 13 Amschir dans le synaxaire copte.
 Michée, prophète, 21 Mésori (14 août) AGHM; 45.
 Michel, archange, 12 Tout (9 sept.) E; 24 n. — 12, 13, 14 Hatour (8, 9, 10 nov.) ACDEFGHM; 28.
 Michel, l'ange, 12 Kihak (8 déc.) E; 31 n. — 12 Barmoudah (7 avril) E; 38 n. — 12, 13, 14 Baounah (6, 7, 8 juin) ADEGHM. CE ne mentionne pas Michel le 14; 40. — 12 Mésori (5 août) EG (AM : « Mémoire des archanges »); 44.
 Michel (abba Khail), patriarcale

d'Alexandrie, 15 Barmahat (11 mars) E; 36 n.
Milesimi (fratris), 17 Toubah (12 janv.) B; 33 n. Lire : (Domèce, frère de) Maxime.
 Minâ, V. Ménas.
 Minâs, V. Menna.
 Misr ou le vieux Caire, V. Sergius et Bacchus. — Mercure. — Ouphre.
Misracha, 10 Babeh (7 oct.) G; 26 n. Lire sans doute Sergius.
 Moharraq (el); 29 n.
 Moïse, évêque, 11 Amschir (5 févr.) F; 34 n.
 Moïse, prophète, 8 Tout (5 sept.) ACDEFGM; 23.
 Moïse, évêque de Fermé, 30 Mésori (23 août) AEGHM; 46.
 Moïse le noir, 24 Baounah (18 juin) ADGHM; 41.
 Musulmans, V. Siméon. — V. Théodore le cirier au 9 Baschnès (4 mai).

N

Nachumi patris, 14 Baschnès (9 mai) B; 38 n. Lire Pacôme.
 Naharouah, V. Bahourah.
 Nahmara en Égypte. Cf. Mennas.
 Nahoum, 1^{er} du petit mois (24 août) M; 46 n.
 Nahrwa, V. Bahourah.
Nahou, prophète, 5 Kihak (1^{er} déc.) EFGHM; 31 n.
 Nahya, Beyr-Nahya, ou monastère de Nahya, V. Nativité de la sainte Vierge.
 Nanius (Eunapios et André), 23 Tout (20 sept.) F; 25 n. Cf. *P. O.*, I, 292.
 Nasbah, martyr, 1^{er} Babeh (28 sept.) E; 26 n. Il est difficile de voir ici Anastasie qui figure dans F et dans le synaxaire copte.
 Nativité, — Veille, le 28 Kihak (24 déc.) ADEGHM; 30 — Fête, 29 Kihak (25 déc.) ADEGHM; 30.
 Nativité (du Christ) en tout mois, 29 Babeh (26 oct.) AGHM; 27. — 29 Toubah (24 janv.) ADEGHM; 33. (Le 29 de chaque mois était consacré à la mémoire de la Nativité du Christ; comme le 21 à la sainte Vierge. — 29 Barmoudah (24 avril) E; 37 n. — 29 Baschnès (24 mai) E; 40 n. — 29 Baounah (23 juin) E; 42 n. — 29 Abib (23 juill.) E; 44 n. — 29 Mésori (22 août) AGM; 44.

Nativité de la sainte Vierge, 1^{er} Baschnès (26 avril) ADEGHM (E aj. : Fête à Deyr-Nahya. Ce monastère fêlait à cette date la Nativité); 38.
 Nativité de la Vierge, 10 Tout (7 sept.) ACDEGHM; 23.
 Neûis, V. Théodore, 7 Amschir.
 Nefam, V. Bifamon au 1^{er} Baounah. — Abou Nefam, de Menouf, 27 Toubah (22 janv.) G; 34 n.
 Neutouz, mot persé qui signifie nouvelle année, 1^{er} Tout (29 août) ADGHM (E : le commencement de l'année); 23.
 Nirée, Les 318 Pères, 9 Hatour (5 nov.) ACDEFGHM; 28.
 Nicéas, 18 Tout (15 sept.) F; 24 n. *P. O.*, I, 280 et S. C. au 15 sept.
 Nicolas, évêque, 10 Kihak (6 déc.) AEFGHM; 31.
 Nikion, V. Sérapion.
Nissae B; 24 n. V. Théodore, Lire pent-ête Alfens, puis Éphèse.
Niti (patris), 27 Barmoudah (22 avril) C; 37 n. Ludolf a : Noda.
Noachi, V. Noé.
 Nob, le saint, 23 Baounah (17 juin) AGHM; 41. Cf. *P. O.*, I, 661.
 Nodj, V. Badj.
 Noé, sa sortie de l'arche, 10 Tout (7 sept.) G; 24 n. — Entrée dans l'arche, 8 Mésori (1^{er} août) G; 45 n.
 Numérien, V. Juste.
 Numitius, 1^{er} Hatour (28 oct.) F; 28 n. *P. O.*, III, 245.

O

Ouphre, 16 Baounah (10 juin) ADEGM; 40.
 Ouphre, Consécration de son église à Misr, 16 Hatour (12 nov.) AEFGHM; 29.
 Or, moine, V. Hor.
 Ouadi Habib, vallée au désert de Scété, 43. V. Jean Kemâ.

P

Pacôme, saint, 11 Hatour (7 nov.) EFH; 28 n. — 1^{er} du petit mois (24 août) AGH; 46 n. — 14 Baschnès (9 mai) ADEGHM; 38.
 Pacôme (*Achumisiî*), 11 Hatour (7 nov.) EGHM; 29 n. G : Pacôme, martyr.
 Pacôme, Cf. Théodore au 2 Baschnès (27 avril).
 Paisi (Isi) et Thécle, 8 Kihak (4 déc.) EH; 30 n. *P. O.*, III, 409.

- Palmarum festum*, 24 Barmahat (20 mars) C; 37 n.
- Pamin (Abamin), confesseur et moine, 9 Kihak (5 déc.) EF; 31 n. *P. O.*, III, 412.
- Pamin ou Bamin, Moine, V. Poemen.
- Pantéléémon, 13 Babeh (10 oct.) ADEGHM; 26.
- Paphnuce, 15 Amschir (9 févr.) AEGHM; 35 (Abnouda).
- Papyrus, V. Bloua.
- Paul (Abou), 5 Amschir (30 janv.) AGM. Sans doute pour Apollon que l'on trouve dans les mss. EH et dans le synaxaire.
- Paul (Abou), martyr, 30 Tout (27 sept.) AEM (M: Panle, martyre; G place Paul au 24 Tout); 25.
- Paul le grand (Abou), 2 Amschir (27 janv.) AGHM; 34. D: Paul, premier ermite.
- Paul, martyr, 1^{er} Amschir (26 janv.) EGHM; 35 n.
- Paul, martyr, 24 Babeh (21 oct.) F; 27. *P. O.*, I, 366.
- Paul, patriarche de Constantinople, 5 Babeh (2 oct.) F; 25 n. Cf. *P. O.*, I, 317.
- Paul le syrien, 9 Amschir (3 févr.) EH; 35 n. Figure aussi dans le syn. copte.
- Paul de Thmuis, 7 Babeh (4 oct.) AEFGH; 26. — C: *Festum Abubulac*.
- Paul, V. Pierre et Paul.
- Paulae*, 30 Tout (27 sept.) B; 25 n. Les mots de B: *et familiae ejus. Paulae martyris* correspondent à « et Abou Paul, martyr ».
- Paulae Planctus alter*, 30 Toubah (25 janv.) G; 34 n. (I: 27 janvier (Paul, premier ermite).
- Pauli planctus*, 22 Barmahat (18 mars) G; 36 n. — 2 et 3 Abib (26 et 27 juin) C; 42 n.
- Pauli (sancti)*, 12 Kihak (8 déc.) B; 31 n. Faute de lecture. Le ms. M porte Bon Hedrà.
- Pedjou, moine, 11 Kihak (7 déc.) AEFGHM; 31.
- Pélagie, 11 Babeh (8 oct.) F; 26 n. Cf. *P. O.*, I, 329.
- Pélagie et Bacchus, 8 Babeh (5 oct.) AEGHM; 26.
- Pénitence, instituée le 19 Barmahat (15 mars) AEGHM; 37.
- Petri martyris*, 19 Amschir (13 févr.) G; 35 n.
- Philâ, sœur d'Abkrâ, 14 Baonnâh (8 juin) E; 40 n.
- Philémon, apôtre, 27 Hatour (23 nov.) FGHM; 28 n. S. C. au 23 nov.
- Philetæri*, 16 Toubah (11 janv.) B. Lire Philothée.
- Philippe, apôtre, 18 Hatour (14 nov.) AEGHM; 29. — Au 17 Hatour (13 nov.) dans C.
- Philippe, diacre, 14 Babeh (11 oct.) AEFGHM; 27.
- Philippe, martyr, 15 Barmahat (11 mars) E; 36 n.
- Philippe, pape, 6 Hatour (2 nov.) V. Félix.
- Philothée, martyr, 16 Toubah (11 janv.) ADEGHM; 33.
- Phocas, 28 Abib (22 juill.) S. C. A donné *Cerpha* dans M, EH portent: Thomas, martyr, 44 n.
- Pierre d'Alexandrie, 29 Hatour (25 nov.) ADEFGHM; 28. Date du martyre de Pierre I^{er}. Cf. *P. O.*, I, 400.
- Pierre, patriarche d'Alexandrie, 29 Toubah (24 janv.) E; 33 n.
- Pierre, patriarche d'Alexandrie, 20 Amschir (14 févr.) AEGHM; 35. Cf. *P. O.*, I, 423-424, où il est dit que Pierre II, patriarche de 373-380, est mort le 20 Amschir.
- Pierre, patriarche, 2 Hatour (29 oct.) AFGHM; 28. — Cf. *P. O.*, I, 445-447, où il est dit que Pierre III, patriarche d'Alexandrie de 480 à 488, est mort le 2 Hatour. — C met Pierre au 1^{er} Hatour; 28 n.
- Pierre, (35^e) patriarche d'Alexandrie, 25 Baonnâh (19 juin) AEGHM; 41. — Cf. *P. O.*, I, 671 et 669. Pierre IV, patriarche de 567-569.
- Pierre, évêque de Bahoumasch (Gaza), 1^{er} Kihak (5 nov.) ADEFGHM; 30. Nabarnongios (nom de Pierre l'Ébère) a peut-être donné Nahiôs. E, puis Bahônas (AFGHM).
- Pierre, disciple d'Isane, 16 Babeh (13 oct.) F; 27 n. *P. O.*, I, 342. — Voir aussi *P. O.*, VIII, 166-165.
- Pierre, martyr, 10 Abib (4 juill.) EHM; 43 n.
- Pierre, métropolitain de Damas, 21 Amschir (15 févr.) AGHM; 35. — Le synaxaire reprend ici la biographie de Pierre II, patriarche d'Alexandrie, bien que l'histoire des patriarches montre que c'est déjà Pierre II qui figure partout au 20 Amschir.
- Pierre et Paul: leur martyre, 5 Abib (29 juin) ADEGHM; 42.
- Pistis, Elpis, Agapè, et leur mère Sophie, 30 Toubah (25 janv.) AEGHM; 34.
- Pisuntios (Bisenda), évêque de Coptos, 13 Abib (7 juill.) AGHM; 43 le syn. éth. écrit Basandios, Poyunthios. *P. O.*, VII, 320.
- Poemen, 3 Abib (27 juin) ADGM (d'après G, d'autres le placent au 4, c'est ce que fait en effet le syn. éth., *P. O.*, VII, 231); 42.
- Poemen, moine, 9 Kihak (5 déc.) AEFGHM (Bamin ou Pamin EH compté parmi les martyrs); 31.
- Polycarpe, évêque (de Smyrne) AEGHM; 35. — A le nomme patriarche et GM portent « Polycarpe, évêque, on le nomme aussi patriarche. »
- Porphyre (Propios), 26 Barmahat (22 mars) AGHM; 37.
- Présentation, V. Entrée au temple.
- Prêtres (vingt-quatre), 24 Hatour (20 nov.) ADEFGHM (ou vieillards); 28.
- Proclis Paridis festum*, 23 Tout (20 sept.) C. — Traduire « fête des enfants de Perse (Koutilâs et Aesouâ) ». Cf. au 22 Tout. — C a déjà porté Étienne du 15 Tout au 16.
- Propios, V. Porphyre.
- Psati ou Psehadi (Nikiou), ville d'Égypte, 28.
- Psehadi ou Nikiou, ville d'Égypte; 28. — Ou *Absida*, V. Sérapion.
- Psoté, évêque, martyr, 27 Kihak (23 déc.) AEHM; 32.
- Psoté (Beshada), prêtre, 24 Toubah (19 janv.) AHM; 34.
- Ptolémée, prêtre, martyr, 6 Kihak (2 déc.) AEFGHM; 31 (écrit Abaltas, Anaftas). — Le 11 Kihak, on fête Ptolémée, martyr en Égypte sous Dioclétien. *Bibl. hag. or.*, p. 222.
- Ptolémée, martyr à Memphis (Mannouf supérieure), 11 Mésori (4 août) AEGHM; 45. — Voir *P. O.*, V, 779, les miracles accomplis par saint Ptolémée, le jour de la purification de son église, le 11 Baounah (5 juin).
- Putcherii episcopi alias patriarchae*, 19 Amschir (13 févr.) B; 35 n. Lire Polycarpe, 29 Amschir.
- Purification, V. Quarante jours.

Q

Qallin, 41 n. Cf. *P. O.*, I, 362.

Qandos (Mar), 23 Barmahat (19 mars) E; 37 n.
 Qaou B : Qao) V. Tkoon.
 Qiffi, 30 n.
 Qolzoum, 41 n.
 Qosqam, 29 n.
 Quadratus l'apôtre, 24 Tout (21 sept.) F; 25 n. Cf. *P. O.*, I, 296, S. C. 21 et 22 sept.
 Quarante jours (après la Nativité), 8 Amschir (2 févr.) A; 34. Les autres mss. (DEGHM) portent un titre équivalent, mais celui-ci est très ancien, car il se trouve déjà dans la *Peregrinatio Silvanie* (Eltheriae) : *Quadragesimae de Epiphania*.
 Quarante martyrs de Sébaste, 13 Barmahat (9 mars) ADGHM. Figurent au 14 Barn. dans E; 36.
 Quarante et un martyrs, 23 Hatour (19 nov.) AEFGHM; 29.
 Quarante-neuf martyrs, 26 Toubah (21 janv.) ADEGHM; 33. — E; les 49 vieillards; DGHM aj. « à Ouadi Habib » BE portent : quarante-sept, 33 n.
 Quatre animaux angéliques, 8 Hatour (4 nov.) ADEFGHM; 28.
 Qyr (Abou) à Mîsr, 8 Kihak (4 déc.) E; 30 n.
 Qyr (Abou) et Jean, martyrs, 6 Amschir (31 janv.) ADEGHM; 34. — Invention de leurs ossements, 4 Abib (28 juin) ADEGHM; 42.

R

Raphaël, 3 du petit mois (26 août) EGHM; 46 n. — GH le mettent encore au 4 (27 août) (sic A). Cf. p. 13.
 Râschidah, V. Rosette.
 Râs el-Khalig, à Mîsr; 31 n.
 Rehron, V. Bahourah.
 Résurrection (église de la), 16 Tout (13 sept.) ADEFGHM; 24.
 Réunion des disciples avec le Sauveur, 6 Hatour (2 nov.) ACEFGHM; 29.
 Rhapsima, V. Rhipsimé.
 Rhipsimé et ses compagnes, 29 Tout (26 sept.) ADEFGM; 25.
 Rome, 45.
 Rosette (Râschidah), 43
 Rouaq, martyr, 6 Babelh (3 oct.) AGHM; 26.

S

Sâbâ et Sidrés, 24 Barmoudah (19 avril) E; 38 n.

Sakha, ville d'Égypte; 45.
 Sâmon (anba), 16 Baschnès (11 mai) E; 39 n.
 Samuel (saint), 17 Hatour (13 nov.) EH; 29 n.
 Samuel, moine, 8 Kihak (4 déc.) AEGM; 30.
 Samuel, prophète, 27 Mésori (20 août) AEGHM (CM mettent Samuel au 26); 46.
 Sanhoul, ville d'Égypte, V. Jean au 8 Baschnès (3 mai).
Santuae (Festum), 19 Barmoudah (14 avril) C; 38 n. Sans doute le martyr Schenoudi mentionné le 20 Barn. dans le syn. éthiopien.
 Sapor (enfants de), V. Koufilas.
 Sarapamon, V. Sérapion.
 Scété, en Égypte, 27; 43. — V. Jean Kemâ. — Abraham.
 Schenoudi, 7 Abib (1^{er} juill.) AEGHM; 43.
 Schenoudi, 18 Baschnès (13 mai) ADEGHM; 39 (figure au 17 dans D). — V. Visâ. — V. Consécration de l'église, 1^{er} Kihak (27 nov.); 30.
 Schenoudi, martyr, 23 Abib (17 juill.) AEHM; 43. — Est écrit Sinodâ dans le syn. éth. *P. O.*, VII, 392.
 Schoubra, ville d'Égypte, V. Jean au 8 Baschnès (3 mai).
 Schouth, V. Théodore.
 Sébaste, V. Quarante martyrs au 13 Barmahat (9 mars).
Sedaris (martyrium), 26 Amschir (20 févr.) C; 35 n. Le syn. Copte porte à cette date « martyr de Sadoc et de ses 128 compagnons (sic S. C.). »
 Sept enfants d'Éphèse, 24 Barmoudah (19 avril) AGHM (figurent dans M au 25 qui est écrit 15 par faute d'écriture, car M porte : 24, 15, 26 au lieu de 24, 25, 26); 38. — 20 Mésori (13 août) AEGHM; 45.
 Sept enfants d'Antioche (Macchabées), 8 Mésori (1^{er} août) AGHM; 45.
 Sérapamon et ses compagnons, 17 Kihak (13 déc.) AEGHM; 31.
 Sérapion, 1^{er} du petit mois (24 août) AGHM; 46 n. L'éthiopien porte, au 3 (26 août), Sérapion de Landoûn.
 Sérapion, martyr, 27 Toubah (22 janv.) GEHM; 34 n. Figure aussi dans le syn. Copte, trad. Wüstenfeld, Gotha, 1879, II, p. 265. Le texte copte du martyre de

Sérapion a été édité par Balestri dans le Bessarione, série II, t. IX et X (1905-1906).
 Sérapion, évêque, 28 Hatour (24 nov.) ADEFGHM; 28.
 Sérapion, évêque de P'schafi ou Nikion, 28 Hatour (24 nov.) EGHM; 28 n. — Ou Sarapamon. *P. O.*, III, 349.
 Serge d'Athrib, 13 Amschir (7 févr.) AEGHM; 35.
 Sergius et Bacchus, 10 Babelh (7 oct.) ADEFGHM; 25. F (et sans doute C) porte, avec raison, « Sergius, frère de Bacchus », car Sergius seul est mort le 7 oct. Bacchus est mort le 1^{er} oct. Cf. *P. O.*, X, 46.
 Sergius et Bacchus, dédicace de leur église à Mîsr, 10 Abib (4 juill.) AGHM; 43.
 Sévère (patriarche d'Antioche), 7 Tout (4 sept.) ACDGHM; 23. — Son entrée en Égypte, 2 Babelh (29 sept.) ADEFGHM; 25. — 14 Amschir (8 févr.) ADEGHM; 34.
Severi (festum), 5 Kihak (1^{er} déc.) C; 31 n.
Sereri (festum), 26 Barmoudah (21 avril) C; 38 n. Sans doute pour Susnyos.
 Sidrés et Sâbâ, 24 Barmoudah (19 avril) E; 38 n.
 Siméon bar Šaba⁵⁰ archevêque, 19 Barmoudah (14 avril) E; 38 n.
 Siméon, évêque, 9 Babelh (6 oct.) F; 27 n. *P. O.*, I, 326.
 Siméon le grand (le Thaumastorite), 29 Baschnès (24 mai) AEGHM; 40.
 Siméon, martyr du temps des musulmans, 14 Kihak (10 déc.) ADGM; 30.
 Siméon, (4^{2^e}) patriarche d'Alexandrie, 24 Abib (18 juill.) AEGHM; 43. — Cf. *P. O.*, V, 27 et VII, 397. — C le place au 23 Abib, mais le mot déformé qu'il porte au 24 peut aussi se lire Siméon; 43 n.
 Siméon, prêtre, 8 Amschir (2 févr.) AEGHM; 34.
 Siméon le reclus (stylite), 4 Tout (1^{er} sept.) ACDEGHM; 23.
 Siméon le reclus, 14 Tout (11 sept.) C; au lieu d'Isaac le reclus.
 Siméon, stylite, 3 Mésori (27 juill.) ADEGHM; 44.
Simeonis (festum), 9 Abib (3 juill.) C; 43 n. C'est Siméon Cléophas. *P. O.*, VII, 297. Cf. 20 Hat. (16 nov.), C; 28 n.

Simeonis minoris, 30 Baschnes (25 mai.) M; 50 n. (figure au 27 dans G).
Simeonis patriarchae (festum), 23 Abib (17 juill.) G; 43 n. Voir au 24 Abib.
 Simon, martyr, 3 Baschnes (28 avril) ADGHM; 38.
 Simon, (54^e) patriarche d'Alexandrie, 3 Babel (30 sept.) F; 26 n. *P. O.*, I, 315.
 Simou. V. Siméon.
 Sinodâ. V. Schenoudi.
 Smyrne. V. Polycarpe.
 Sophie, martyre, 5 Tout (2 sept.) F; 23 n. Cf. *P. O.*, I, 232.
 Sophie. V. Pislis.
Susantos, 26 Barmoudah (21 avril) B; 38 n. Lire Susnyos.
Susannaefestum, 2 Tout (29 sept.) G; 25 n. Cette fête a sans doute passé, dans C, du 1^{er} au 2.
 Susanne, 1^{er} Babel (28 sept.) AEGH (figure au 2 Babel dans DM); 26.
 Susanne. V. Tousua.
 Susnyos, martyr, 26 Barmoudah (21 avril) AEGHM; 38.
Syagrii (festum), 2 Tout (30 août) G; 23 n.
 Syène, ville d'Égypte. V. Hedrà.
 Syméon. V. Simon, 3 Baschnes (28 avril).
 Syout. V. Theodore.
 Syriens; 45.

T

Tamoraou. V. Thmuis.
 Tammouh. V. Antoine.
Tarsii, 29 Abib (23 juill.) G; 42 n. V. Thaddec.
 Talas, ami de Koufidâs ou Golyas, 22 Tout (19 sept.) F; 25 n. Cf. *P. O.*, I, 288.
 Temâdah et ses fils, martyrs, 8 Baounah (2 juin) AEGHM; 41. — Le nom Temâdah manque dans E.
Temaris (festum), 29 Baschnes (24 mai) G; 40 n. Lire Timothée.
 Thabor mont. V. Transfiguration.
 Thaddée, apôtre, 29 Abib (23 juill.) AGHM. E place Thaddec au 2 Abib (le synaxaire éth. place au 2 la mort de Thaddée et, au 29, sa translation de Syrie à Constantinople. *P. O.*, vii, 216 et 441); 42.
Thamedac, 8 Baounah (2 juin) B; 41 n. V. Temadah.
 Thecle, 8 Kihak (4 dec.) ADEFGHM; 39. — 1^{er} Barmahat (25 févr.)

AEGHM; 36. — 10 Baschnes (5 mai) AGM (E met Thècle au II Baschnes); 38.
 Thècle, 25 Abib (19 juill.) EHM; 43 n. Le syn. éth. porte à celle date Thècle l'apostolique, *P. O.*, vii, 405, et Thècle (et Mugi) martyres, *Ibid.*, 413.
 Thècle, martyre, 23 Tout (20 sept.) ADEFGH; 25. — 22 Tout (19 sept.) M. — S. C. porte Thècle (et Agapitus) au 19 sept. et Thecle, compagne de Paul, au 24 sept.
Theclae, 25 Abib (19 juill.) B; 43 n. Lire Thècle.
 Théodit. V. Juste.
 Théodora, 3 Babel (30 sept.) F; 26 n. *P. O.*, I, 315.
 Théodore, 7 Amschir (1^{er} fevr.) AEGHM; 34. Les manuscrits portent Tidiyos (AGM), Nedis (D), Dasyn (E), Dinban (H), mais le synaxaire porte Théodore, patriarche d'Alexandrie, et celui-ci est mort le 7 Amschir 743, cf. *P. O.*, I, V, p. 86-88. La forme Tidiyos, par suppressions et déplacements de points, peut donner Dasyn, Dinban et Nedis.
 Théodore, 20 Hatour (16 nov.) BGH; 28 n.
 Théodore de Babylone, 9 Abib (3 juill.) E; 43 n. Le syn. éth. porte au 10 Abib, *P. O.*, vii, 299 et 300. Théodore, martyr, évêque de la Pentapole et un autre Théodore, évêque de Corinthe.
 Théodore, fils d'Abou Pacôme, 2 Baschnes (27 avril) AEGHM (E le place au 3 Baschnes); 39.
 Theodore esch-Schama^s (le cirier), martyr au temps des musulmans, 9 Baschnes (4 mai) ADEGHM; 38.
 Théodore, évêque, 18 Baounah (12 juin) E; 41 n.
 Théodore, évêque Alfens (GH) ou *Nissac* (B), 11 Tout (8 sept.) BGH. 24 n. Le synaxaire, *P. O.*, I, 258, porte ici Theodora (S. C., 11 sept.) et « les évêques d'Épiphse » au jour suivant. Il n'est pas impossible qu'on ait réunis les deux dans « Theodore, évêque Alfens ».
 Theodore, martyr, 6 Baounah (31 mai) AGHM. 41.
 Théodore, martyr, le gouverneur, 20 Abib (14 juill.) ADEGHM. 42.
 Théodore (oriental), 12 Toubah (7 janv.) DGHM; 32 n.

Theodore le Romain, martyr sous Maximien, d'après le synaxaire (Theodorus Tyro), 28 Amschir (22 févr.) AEGHM; 36.
 Theodore, père de Serge d'Alhrîb, 13 Amschir (7 févr.) E; 35 n.
 Théodore, transfert de son corps à Schoulb au sud de Syout, 5 Hatour (1^{er} nov.) AEGGHM; 29. *P. O.*, III, 254.
Theodori commemoratio, 1^{er} Abib (25 juin) G; 42 n. — Cf. 9 Abib *Theodori (festum)*, 10 Abib (4 juill.) G; 43 n. Cf. Théodore de Babylone.
Theodori Planctus, 6 Amschir (31 janv.) G; 35 n. Cf. 7 Amschir (1^{er} fevr.)
 Théodose, empereur, 23 Toubah (18 janv.) AEGHM; 33. — 7 Barmahat (3 mars) AEGHM; 36.
 Théodose, (33^e) patriarche d'Alexandrie, 28 Baounah (22 juin) AEGHM; 42. Cf. *P. O.*, I, 685 et 455-469. Théodose a été patriarche de 535 à 567.
Theodosii (sancti), 7 Amschir (1^{er} fevr.) B; 34 n. Lire Théodore, patriarche d'Alexandrie, *P. O.*, v, 86-88.
Theodosii B. Lire Theodore au 7 Amschir.
 Théonas, patriarche d'Alexandrie de 282 à 300 (*P. O.*, I, 206-211), 2 Toubah (28 dec.) E; 33 n.
 Théophile et sa femme, 19 Babel (16 oct.) F; 27 n. *P. O.*, I, 318.
 Theophile, patriarche d'Alexandrie, 18 Babel (15 oct.) EF; 27 n. *P. O.*, I, 345.
Theribae abba, 25 Abib (19 juill.) B; 43 n. Lire : « à Alhrîb ».
 Thmuis ou Tammouh; 26. V. Antoine.
Thomas patriarchae (festum), 2 Barmoudah (28 mars) G; 37 n.
Thomas (festum), 7 Toubah (2 janv.) G; 33 n. — 4 Baounah (29 mai) G; 41 n.
Thomas discipuli (festum), 9 Tout (6 sept.) G; 23 n.
 Thomas, apôtre, 12 Tout (9 sept.) ADEGHM; 24.
 Thomas le disciple, 11 Tout (8 sept.) B; 24 n. C'est peut-être une dillographie de Thomas, apôtre, que ADEGHM portent au lendemain.
 Thomas, disciple. 26 Baschnes (21 mai) ADGHM (D le place au 27 Baschnes); 39.
 Thomas le disciple, 9 Babel (6 octob.) E; 25 n. Figure au

- 8 Babel (5 oct.) dans C; 26 n. Thomas, eveque de Damas, martyr, 4 Hatour (31 oct.) F; 29 n. *P. O.*, III, 251.
- Thomas, martyr, 28 Abib (22 juill.) EH. M porte *Cerpha* pour *Phocas*, qui a peut-être aussi donné Thomas; 44 n.
- Tiberios, disciple, 21 Tout (18 sept.) ADGHM; 24.
- Tidiyos, V. Théodore, patriarche.
- Timâdis, V. Timothée, au 30 Baschnes (25 mai).
- Timon, apôtre, 26 Babel (23 oct.) F; 27 n. *P. O.*, I, 370.
- Timothée, apôtre, 27 Toubah (22 janv.) AEGHM; 34.
- Timothée de Gaza, 25 Amschir (19 févr.) AEGHM; 35.
- Timothée, martyr, 30 Baschnés (25 mai) AEGHM (des mss. portent Dimiit, Dimâdios, Timâdis); 40.
- Timothée, patriarche d'Alexandrie, 30 Abib (24 juill.) EHM; 44 n. — Le syn. éth., *P. O.*, VII, 445, porte en ce jour la translation du corps de Timothée de Mizr au convent de Saint-Macaire à Scélé. La mort de Timothée I, 2^e patriarche d'Alexandrie, est placée au 26 Abib (la trad. porte 7), *P. O.*, I, 425.
- Timothée, (26^e) patriarche d'Alexandrie, 7 Mésori (31 juill.) AEGHM; 45. *P. O.*, I, 445.
- Timothée, (32^e) patriarche d'Alexandrie, 13 Amschir (7 févr.) B; 35 n. Timothée III (517-535), *P. O.*, I, 451.
- Tite (disciple de Paul, 1^{er} du petit mois (24 août) AGHM; 46 n.
- Tite, disciple de Pierre, 21 Barnabat (17 mars) D; 36 n. — Disciple de Paul, 22 Barnabat (18 mars) EGH; 36 n. et 37 n.
- Tkoon, ville d'Égypte; 26.
- Tomnyah, V. Thimus.
- Tomâs, 27 Baounah (21 juin) E; 42 n. — De la ville de Sandalât, en Égypte, *P. O.*, I, 681.
- Toukh, 43 n. Du district de Benâ, dans l'Égypte septentrionale, *P. O.*, VII, 323.
- Toumitios, V. Numitios.
- Tousua, 8 Babel (5 oct.) F; 27 n. Écrit Tousya et Sousana (Susanne), *P. O.*, I, 324.
- Transfiguration sur le mont Thabor, 13 Mésori (6 août) ADEGHM; 44.
- Translation de Jean l'Évangéliste, 29 Tout (26 sept.) AEGHM; 25.
- Translation du corps d'Abou Macaire au monastère, 19 Mésori (12 août) AEGHM; 45.
- Translation, V. Clément; Théodore.
- Tremblement de terre à Mizr (en Fan 1112), 3 Tout (31 août) F; 23 n. Cf. *P. O.*, I, 229.
- Trois enfants de Babylone, 10 Baschnés (5 mai) ADEGHM; 38. — 19 Kihak (15 déc.) E; 31 n.
- Tursinae (festum)*, 9 Mésori (2 août) C; 45 n. Traduire peut-être « fête du mont Sinai ».
- Tusae*, 17 Babel (14 oct.) B; 27 n. Lire Nysse.
- Tzenuelis Sponsi*, 8 Kihak (4 déc.) B; 30 n. Lire saint Samuel.

V

- Vaas, 26 Babel (23 oct.) E; 27 n. — V. Varus.
- Varesius B; 27 n. V. Varus.
- Varus, 26 Babel (23 oct.) EGHM; 27 n. Cf. S. C., 25 oct.
- Varus, 26 Babel (23 oct.) GHM E; Vaas; B; Varesius; 27 n.
- Veille de la Nativité, 28 Kihak (24 déc.) ADEGHM; 30.
- Victor, martyr, 27 Barmoudah (22 avril) ADEGHM; 37.
- Vieillards angéliques, V. Vingt-quatre prêtres.
- Vierge (la sainte), 21 Tout (18 sept.) E; 24 n. — Le 21 de chaque mois lui est consacré; — 21 Amschir (15 févr.) E(C) *Descensus Dominae* de monte; 35 n. — 21 Barmoudah (16 avril) E; 38 n. — 21 Babel (18 oct.) AD EGHM; 26. — 21 Hatour (17 nov.) EPH; 29 n. — 21 Kihak (17 déc.) EH; 31 n. — 20 Toubah (15 janv.) C; 33 n. — 21 Barnabat (17

mars) AEGM; 36. — V. Annonciation. — 21 Baschnés (16 mai) ADEGM; 39. — 21 Abib (15 juill.) ADEGM (B met la date 24 au lieu de 21); 42. — 21 Mésori (14 août) E; 45 n. — Voir *Dominae*.

Vierge, sa conception, V. Anne.

Vierge, Dormition, 21 Toubah (16 janv.) ADEGHM; 33.

Vigile, V. Veille.

Vingt-quatre prêtres (des), 23 Hatour (20 nov.) ADEFGHM (ou; 24 vieillards angéliques); 28.

Virginum (festum), 1^{er} Amschir (26 janv.) C; 35 n.

Viça, disciple de Schenoudi, 6 Mésori (30 juill.) AEGHM; 45.

W

Wadi Habib, V. Onadi Habib.

Warnoua ou Carpus, 16 Babel (13 oct.) F; 27 n. *P. O.*, I, 342.

Y

Yahua, 29 Mésori (22 août) E; 44 n. V. Jean le Petit et Jean.

Youna, V. Junie.

Yousab, patriarche d'Alexandrie de 837 à 849, 23 Babel (20 oct.) F; 27 n. *P. O.*, I, 360.

Z

Zachariae (festum), 16 Abib (10 juill.) C; 43 n. C remplace Jean Calybite par Jean et Zacharie.

Zacharie, 4 Hatour (31 oct.) AGE GH; 29.

Zacharie le moine, 13 Babel (10 oct.) F; 26 n. — *P. O.*, I, 335.

Zacharie, prêtre, 8 Tout (5 sept.) ADEFGHM; 23.

Zacharie, prophète, 14 Amschir (8 févr.) GHM; 35 n.

Zébédée, V. Jacques au 17 Barmoudah (12 avril).

Zinah, 24 Babel (21 oct.), AEGH (B; *Mariae sanctae martyris*; M peut se lire *Marina*).

Zoudjadj (El) ou Enaton, monastère; 34 n.

III

TABLE ANALYTIQUE DES MATIÈRES

INTRODUCTION

| | Pages. |
|---|--------|
| I. — Ménologes grecs | 3 |
| II. — Ménologes coptes. | 4 |
| III. — Matériaux de la présente édition. | 5 |
| 1 ^o Évangélaire de l'Institut catholique de Paris (A) | 5 |
| 2 ^o Évangélaire <i>Or.</i> 425 du British Museum (4). | 5 |
| 3 ^o Édition Seiden du ms. <i>Ar.</i> 24 d'Oxford (B). | 5 |
| 4 ^o Évangélaire <i>Ar.</i> 24 d'Oxford (M) | 7 |
| 5 ^o Édition Selden du calendrier d'Al-Qalqaschandi (C). | 7 |
| 6 ^o Corrections apportées par Ludolf aux éditions Selden (Lud.). | 8 |
| 7 ^o Évangélaire <i>Ar.</i> 51 de Paris (D). | 9 |
| 8 ^o Évangélaire arabe n ^o 15 du Vatican (E). | 9 |
| 9 ^o Psautier <i>Barberini</i> 2 du Vatican | 9 |
| 10 ^o Évangélaire <i>Or.</i> 3382 du British Museum (G). | 9 |
| Traduction du ménologe de cet évangélaire. | 10 |
| Tableau des jours qui ont des saints avec leçons (1 ^{re} série) ou sans
leçons (2 ^e série) dans les évangélaire AMG. | 13 |
| 11 ^o Évangélaire <i>Ar.</i> chrétien 1 de la Bibl. Victor Emmanuel (H). | 15 |
| IV. — Autres calendriers | |
| 1 ^o Arund, <i>Or.</i> 20 du British Museum. Traduction du mois de Tout | 15 |
| 2 ^o Hunt. 240 de la Bodléienne. Traduction du mois de Tout. | 16 |
| 3 ^o Évangélaire <i>Or.</i> 1316 du British Museum. Traduction du mois de Tout. | 16 |
| V. — Date. Source. Patrie. | 17 |
| VI. — Fautes possibles | 19 |
| 1 ^o Dates et noms mal placés. | 19 |
| 2 ^o Permutations de noms | 20 |
| 3 ^o Épithètes ajoutées au hasard. | 20 |
| VII. — Noms ajoutés dans les hymnaires coptes. | 21 |
| VIII. — Le calendrier copte | 21 |
| IX. — Sigles employés | 22 |

ÉDITIONS ET TRADUCTIONS

| | Pages. |
|--|--------|
| Edition et traduction du ménologe du manuscrit A: avec les variantes des documents BCDGLM et la traduction des variantes des documents BCDEF GHLM. | 23-46 |
| Mois de Tout (29 août-27 sept.) | 23 |
| Babel (28 sept.-27 oct.) | 25 |
| — Hatour (28 oct.-26 nov.) | 27 |
| — Kihak (27 nov.-26 déc.) | 30 |
| — Toubah (27 déc.-25 janv.) | 32 |
| — Amschir (26 janv.-24 févr.) | 34 |
| — Barmahat (25 févr.-26 mars) | 36 |
| — Barmoudah (27 mars-25 avril) | 37 |
| — Baschnès (26 avril-25 mai) | 38 |
| — Baounah (26 mai-24 juin) | 40 |
| — Abib (25 juin-24 juill.) | 42 |
| — Mésori (25 juill.-23 août) | 44 |
| Le petit mois (24 août-28 août) | 46 |
| Appendice I. — Édition du ménologe du ms. arabe n° 15 du Vatican (E) | 47-52 |
| Appendice II. — Fragment du ménologe conservé dans le manuscrit Barberini n° 2 | 53-60 |
| Le manuscrit et son histoire | 53-58 |
| Édition du texte arabe (F) | 59-60 |
| Appendice III. — Traduction du ménologe du manuscrit arabe chrétien n° 1 de la bibliothèque Victor-Emmanuel | 61-64 |
| Table des manuscrits utilisés | 65 |
| Table alphabétique des noms propres qui figurent aux pages 23 à 46. | 66 |

ADDITIONS AU FASCICULE PRÉCÉDENT

82, Thécé et Mougi, cf. *P. O.*, VII, 413 au 27 Hamlé ou 19 juillet 27 Hamlé (1^{er} août est la concordance actuelle, cf. *supra*, p. 185).

142 (table) Isaïe, prophète, 3 août, lire 3 sept.

MARTYROLOGES ET MÉNOLOGES ORIENTAUX

LE CALENDRIER D'ABOU'L-BARAKÂT

TEXTE ARABE ÉDITÉ ET TRADUIT

PAR

Eugène TISSERANT

ATTACHÉ A LA BIBLIOTHÈQUE VATICANE

Nihil obstat.

R. GRAFFIN.

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 15 septembre 1913.

P. FAGES, v. g.

Tous droits réservés.

CALENDRIER D'ABOU'L-BARAKÂT

INTRODUCTION

Le calendrier d'Abou'l-Barakât forme le vingt-deuxième chapitre de son grand ouvrage encyclopédique, *la Lampe des Ténèbres* مصباح الظلمة وإيضاح الخدمة.

Il y a quatre exemplaires complets de cet ouvrage dans les bibliothèques d'Europe; le manuscrit de Berlin, Diez, in-4°, n. 111, décrit par Ahlwardt au n. 10.184 de son catalogue, ne contient que les huit premiers chapitres, il n'entre donc pas en ligne de compte pour cette partie-ci.

A, Paris arabe 203 (mm. 270 × 180, ff. 296), est la plus ancienne de toutes ces copies; ce manuscrit, dont l'écriture est du xiv^e siècle, est donc assez peu distant de l'auteur. Les points diacritiques y font souvent défaut, et plusieurs noms propres y sont déjà incompréhensibles. Renaudot a fait d'après cet exemplaire une traduction latine du calendrier, que M. Nau a publiée dans la *Revue de l'Orient Chrétien*, 1908, t. XIII, p. 113-133.

B, Vatican arabe 623 (mm. 298 × 202, ff. 283). Ce manuscrit (autrefois *Assem. 18*), entré à la Bibliothèque Vaticane avec les autres volumes de la collection privée des Assémani, avait été acheté en Égypte par Joseph Simoni, comme l'indique une note du f. 283 : « Liber Iosephi Assemani emtus in Egypto anno 1738. » L'écriture, moins soignée que celle du ms. de Paris, est des xv^e ou xvi^e siècles. Il y a plusieurs méprises dues au fait que le scribe a omis, ici ou là, une case de l'original et l'a copiée ensuite hors de sa place, ainsi y a-t-il erreur pour le 1^{er} jour de chaque mois à partir de Barmoudah, le 13 et le 14 à partir d'Amschir, le 29 et le 30 pour les mois d'Abib et de Mesori. Les saints des jours épagomènes sont inscrits dans les cases des six derniers jours de Mesori, tandis que dans A ils étaient soigneusement écrits au-dessous.

C, Vatican arabe 106 (mm. 366 × 235, ff. 295), a été copié en 1718 par Clément Carraccioli sur un manuscrit de la Congrégation *de Propaganda Fide*. Cet exemplaire est très soigné; l'écriture est grande, et toujours facilement lisible; mais Clément Carraccioli qui a négligé de copier, là où il y en avait, les textes coptes de son original, a fort mal interprété

les leçons difficiles; il a distribué un peu au hasard les points diacritiques, tandis que son modèle devait en être souvent dépourvu. Pour l'arrangement des fêtes, il contient les mêmes erreurs que *B*, il faut en conclure que *B* et le manuscrit de la Propagande avaient une origine commune. On ne peut prétendre que Carraccioli aurait choisi l'ordre erroné de *B*, puisque ce manuscrit ne se trouvait pas encore à la Bibliothèque Vaticane pour laquelle il travaillait. Quant à l'exemplaire reproduit dans *C*, il semble à jamais perdu, du moins il ne se trouve plus dans le fonds actuel du Musée Borgia, où il manquait dès 1901, année où M. Baumstark l'y avait déjà cherché en vain. Cf. *Oriens christianus*, t. I, 1904, p. 246.

T, Borgia arabe 116, olim K. III. 18 (mm. 272 × 207), est une copie faite par Raphaël Ṭouḥī sur le manuscrit *B*. L'écriture, bien éloignée de la calligraphie de Carraccioli, est néanmoins lisible, mais la restitution des points diacritiques est à peu près aussi fantaisiste. Ṭouḥī a reproduit comme Carraccioli l'arrangement erroné de son modèle. Nous n'avons presque jamais signalé l'orthographe de ce codex que nous avons cependant sous les yeux; il ne représente que le témoignage de Ṭouḥī.

Les trois premiers manuscrits offrent une même disposition, les pages y sont divisées en 72 cases, c'est-à-dire 6 colonnes où les différents mois sont superposés; le calendrier y occupe donc cinq pages seulement. On comprend combien ce dispositif favorisait les confusions d'un mois à l'autre, erreurs que *B* et *C* n'ont pas su éviter. Dans sa copie, Ṭouḥī a modifié cet ordre, en consacrant à chaque jour une ligne entière; sa liste occupe les pages 705 à 721 du manuscrit *T*.

La petitesse des cases restreignait forcément les indications qui auraient permis de déterminer convenablement la nature de la fête ou la catégorie du saint commémoré; on s'est contenté d'ajouter à l'encre rouge l'initiale d'un des noms, apôtre, prophète, martyr, etc. La table de ces abréviations est donnée dans le manuscrit *A* en marge de la première page; elle occupe dans les mss. *B* et *C* la dernière demi-page qui précède le début du calendrier. Ces lettres placées, semble-t-il, lorsque tout le travail à l'encre noire était terminé, n'ont pas toujours dans la case une place suffisamment déterminée, pour qu'il soit possible de savoir d'une façon certaine à quel nom elles se rapportent. Nous n'avons pas reproduit dans les notes les variantes des mss. au sujet de ces lettres, ç'aurait été compliquer inutilement un *apparatus criticus* déjà trop long. D'ailleurs la négligence des scribes est là particulièrement sensible; ainsi les deux lettres س et ش s'y remplacent un peu au hasard, et Renaudot ne se trompait pas trop en traduisant indifféremment *martyr* l'une et l'autre de ces lettres, malgré les indications du tableau préliminaire. Il suffira encore de noter que les copistes ont inscrit le plus souvent ساء au lieu de شاء = اشهداء pour justifier l'habitude prise de ne

pas signaler ces variations. On a choisi parmi les différentes leçons celle qui convenait le mieux au saint connu par ailleurs, presque toujours ش lorsqu'il y avait choix entre س et ش .

Pour illustrer ce calendrier, il nous a paru opportun de donner plus de notes que n'en comportent généralement les textes édités dans la *Patrologie Orientale*. Une liste de ce genre n'est intelligible que si les noms juxtaposés représentent chacun une personne bien déterminée. Mais notre but a été de fournir uniquement les éléments de l'identification, c'est pourquoi les fêtes connues de tous n'ont généralement été l'objet d'aucune note, par exemple la Transfiguration, les SS. Pierre et Paul, l'invention des ossements de S. Étienne. Le nombre des ouvrages cités est aussi restreint que possible; on s'est efforcé de ne mentionner que des ouvrages généraux, ainsi on a omis volontairement les Actes isolés, encore que plusieurs fois ils aient été connus ou même utilisés.

Voici donc les sources de notre documentation : au premier rang les synaxaires, et, parmi eux, celui que Michel de Malig rédigea pour l'Église copte jacobite; ce document est plus récent que le calendrier d'Abou'l-Barakât d'une centaine d'années, mais il est issu du même milieu. Les quatre premiers mois ont été cités d'après l'édition de M. René Basset dans la *Patrologie Orientale*, I, 215-379 et III, 243-545. Les deux suivants, c'est-à-dire Toubah et Amschir, sont connus par les publications incomplètes de Wüstenfeld¹ et de M. Forget². Enfin dans les six derniers mois, le sigle *Aj.* désigne le synaxaire du *Vatican arabe 63* dont le sommaire est publié dans Mai, *Catalogus codicum Bibliothecae Vaticanae... edente Angelo Maio, Scriptorum veterum nova collectio*, t. IV, Rome, 1831, p. 109-121. En plus de ces autorités, on a mentionné encore lorsqu'ils avaient des leçons différentes le ms. de Florence³, *Mediceus 115-116*, d'après le catalogue d'Étienne Évode Assémani et le *synaxaire karschouni*, adaptation du texte de Michel de Malig au calendrier syrien, tel qu'il se trouve dans le ms. *Berlin syriaque 248*⁴.

Le synaxaire éthiopien dérive du synaxaire arabe de l'Église copte, mais il a conservé un plus grand nombre de noms par une simple mention, une formule de salutation, un *salâm*; à cause de cela, il est fréquemment cité

1. Wüstenfeld, السكسارى, *Synaxarium, das ist Heiligen-Kalender der Coptischen Christen*, Gotha, 1879 (traduction seule).

2. Forget, CSCO, *Scriptores arabici*, series tertia, tomus XVIII, *Synaxarium alexandrinum*, tomus I, fasc. 1 et 2, Beyroul, 1906.

3. *Bibliothecae Mediceae Laurentianae et Palatinae codicum orientalium catalogus...*, Florence, 1742, p. 164-187.

4. *Die Handschriften-Verzeichnisse der königlichen Bibliothek zu Berlin*, t. 23. *Verzeichniss der syrischen Handschriften*, von Ed. Sachau, Berlin, 1899, p. 761-768.

dans les pages qui vont suivre. Les lettres *Et.* se réfèrent habituellement au sommaire donné par H. Zotenberg dans le catalogue des mss. de Paris ¹, *Bibliothèque Nationale*, n^{os} 126 et 128. Pour le mois de Sané les mêmes lettres désignent l'édition du synaxaire par M. Ignazio Guidi dans *P. O.*, I, 519-705.

A côté de ces deux synaxaires de rédaction égyptienne, il convenait de placer l'œuvre d'intérêt plus général que le P. Delehaye ² a rendue si facilement utilisable; on verra que le synaxaire constantinopolitain (*Cp.*) et les *Synaxaria selecta* (*Syn. sel.*) nous ont fourni plusieurs noms ignorés de *Aj.* et de *Et.*

Enfin, nous avons consulté les calendriers, et tout particulièrement la liste des fêtes, telle qu'elle se trouve dans l'évangélaire *Vatican arabe* 15 ³. Ce manuscrit date de 1338, on verra combien il est voisin d'Abou'l-Barakât. Les listes de Ludolf ⁴, *Fasti sacri Ecclesiae aethiopiae*, présentent moins d'intérêt parce qu'elles sont une composition factice, et ne représentent pas la tradition de l'Église éthiopienne à une date précise. Pour la même raison, on s'est abstenu de citer le calendrier du P. Nilles ⁵, bien que ses noms soient souvent identiques à ceux d'Abou'l-Barakât; les rapprochements que ces publications auraient fournis n'aideraient en rien à déterminer la place de notre texte dans l'histoire du calendrier copte.

Dans les trois derniers mois, on trouvera quelques citations du *Deipnar*; ce livre liturgique contient, en copte et en arabe, une série de leçons historiques sur la vie des Saints; il avait pour nous cet avantage de donner à la fois la forme arabe et la forme copte des mêmes noms. Le texte cité est celui du ms. *Borgianus copticus* 54, copié par ʿTouḥī.

En présentant ce texte du calendrier d'Abou'l-Barakât, je remercie M^{gr} Graffin qui m'a procuré les photographies du manuscrit de Paris, et M. Nau dont la publication déjà citée m'a servi de base pour la lecture des manuscrits.

Post-scriptum. — Le présent travail a été terminé avant les vacances de 1909; postérieurement à cette date, plusieurs ouvrages ont paru, dont nous

1. *Catalogue des manuscrits éthiopiens de la Bibliothèque Nationale*, Paris, 1877, p. 152-195.

2. *Propylaeum ad acta Sanctorum Novembris. Synaxarium ecclesiae Constantinopolitanae ... adjectis Synaxariis selectis*, ed. Hip. Delehaye, Bruxelles, 1902.

3. Déjà connu par Mai, *Scriptorum veterum nova collectio*, IV, p. 15-34.

4. *Iobii Ludolfi ... ad suam Historiam Aethiopicam antehac editam commentarius ...*, Francfort am Mein, 1691, p. 389-436; réimprimé dans *Bullarium Patronatus Portugaliae, appendix*, tomus III. *Documenta Habessinica*, t. II, Lisbonne, 1879.

5. Nilles, *Kalendarium manuale utriusque ecclesiae Orientalis et Occidentalis*, Lunsbrück, 1896.

avons tenu compte de notre mieux pendant la correction des épreuves (octobre 1912).

L'édition du synaxaire arabe jacobite par M. Forget a été terminée, nous avons contrôlé toutes les références à *Syn. aj.* pour les six derniers mois de l'année sur la table onomastique dressée par cet auteur (CSCO, *Scriptores arabici*, ser. III, t. IX, pp. ٢١١-٢٤٦). Le mois de Hamô (*Syn. ét.*) a été publié par M. Guidi (*P. O.*, V, 207-456), c'est l'autorité que désignent les lettres *Et.* au mois d'Abib.

Enfin, le P. Peeters, dont nous avons utilisé quelquefois le martyrologe de Rabban Sliba (*Anal. Boll.*, XXVII, 129-200), au cours de notre première rédaction, a proposé quelques corrections au texte corrompu du calendrier d'Abou'l-Barakât, tel qu'il le connaissait par la publication de M. Nau (traduction latine de Renaudot citée plus haut). L'examen des manuscrits nous avait permis de retrouver plusieurs noms que sa science hagiographique lui a fait reconnaître; chaque fois que nous dépendons de lui, nous avons eu soin de l'indiquer en note: *Peeters* indique alors la recension publiée dans *Anal. Boll.*, XXVIII, pp. 300-301.

Rome, en la fête de tous les Saints 1912.

Eugène TISSERANT.

LISTE DES SIGLES.

| | |
|-------------------------------|---|
| <i>A</i> | <i>Paris arabe</i> 203. |
| <i>B</i> | <i>Vatican arabe</i> 623. |
| <i>C</i> | <i>Vatican arabe</i> 106. |
| <i>T</i> | <i>Borgia arabe</i> 116. |
| <i>Aj.</i> ou <i>Syn. aj.</i> | Synaxaire arabe jacobite. |
| <i>Çp.</i> | Synaxaire constantinopolitain. |
| <i>Et.</i> | Synaxaire éthiopien. |
| <i>Flor.</i> | <i>Mediceus</i> 115-116, cf. supra. |
| <i>Géogr. Ég.</i> | Amélineau, <i>La Géographie de l'Égypte à l'époque copte</i> , Paris, 1893. |
| <i>Syn. sel.</i> | Synaxaria selecta, cf. supra. |

جدول¹ يشتمل على دلال عياد الملائكة والرسل والشهداء والقديسين في جميع
ايام السنة القبطية

ذكر علامات يوتها

النبي ن. الرسول ر. التلميذ د. البطرك ط. المطران م. الاسقف ق. الشهيد ش.
الشهيدة شة². الشهداء شا. العذراء ع. العذارى عا. القديس س. القديسة سة. القديسين
سن. الحبيب ح. الراهب هب. بطرك الاسكندرية طس. بطرك انطاكية طك. بطرك
القسطنطينية طق.

شهر توت

١. حميم ايوب الصديق¹. برطلوماوس ر. اليسع ن. ديديموس ش². — ٢. يوحنا

1. A in mg. scriptum; B, C in folio quod initium calendarii praecedit. — 2. B, C om.

1. A om. hanc comm. — 2. B, C : دمتريريس س.

TABLE QUI CONTIENT L'INDICATION DES FÊTES DES ANGES, DES APÔTRES, DES
MARTYRS ET DES SAINTS POUR TOUS LES JOURS DE L'ANNÉE COPTE.

TABLEAU DES ABBRÉVIATIONS.

ن, prophète. ر, apôtre. د, disciple. ط, patriarche. م, métropolit. ق, évê-
que. ش, martyr. شا, martyrs. ع, vierge. عا, vierges. س, saint. سة, sainte.
سن, saints. ح, ermite, هب, moine. طس, patriarche d'Alexandrie. طك, pa-
triarche d'Antioche. طق, patriarche de Constantinople¹.

MOIS DE TOUT (du 29 août au 27 septembre).

1 (29 août). Bain de Job le juste². Barthélemy, apôtre. Élisée, prophète.

1. Cette abréviation n'est employée nulle part dans le calendrier.

2. Bain de Job, *Aj.* Diomède, martyr, *Syn. sel.*

المعمداني³ ويوصيات¹ ش. — آ. اومانيو ط. اناسياس ط. — ٤. سمعان ح. ديونيسيوس⁵
 ق. يشوع بن نون ن. — ٥. ماما⁶ صاويلوس⁷ وصاوا شا. — ٦. اشعيا ن. قوصص
 سنعمسو⁸ شا. — ١. ديسقرس ط. اغاتو⁹ واخوته ساويرس¹⁰ ط. — ٨. موسى ن.
 زكريا هن¹¹. ارميا ن. يولياس س. — ٦. اثناسيوس ط. الايرانس ش. — ١٠. ميلاد السيدة
 واسيس واولادها شا. — ١١. باسيليدس ش. تادرس ق. — ١٢. ثوما ر. قلمنطس¹² ومن
 معه¹³ شا. — ١٣. اسحق ح. فيليمون س. ادراسيوس ش¹⁴. — ١٤. ماري غائا س.

3. A : المعدد. — 4. A : وقيانان; B : وصيات. — 5. B, C : ديونيسيوس. — 6. B, C :
 صاويلوس. — 7. A : صاوا. — 8. A : شعيس. — 9. Mss. add. ط. — 10. A : ساويرس.
 — 11. B, C : س. — 12 A, B : قسطس, C : بسطس. — 13. A add. من الشهداء. — 14. A :
 شدة; B : سد.

Didyme, martyr. — 2. Jean-Baptiste et Josaphat, martyr. — 3. Eumène, patriarche. Athanase (?), patriarche. — 4 (1^{er} sept.). Siméon, ermite. Denys, évêque. Josué, fils de Nun, prophète. — 5. Mammès, Sawilos, et Saba, martyrs. — 6. Isaïe, prophète, ... martyrs. — 7. Dioscore, patriarche. Agathon et ses frères. Sévère, patriarche. — 8 (5 sept.). Moïse, prophète. Zacharie, prêtre. Jérémie, prophète. Julien, saint. — 9. Athanase, patriarche. Hilarien, martyr. — 10. Naissance de Notre-Dame. Athanasie, martyre, et ses enfants. — 11. Basilide, martyr. Théodore, évêque. —

2. Décollation de Jean-Baptiste, *Aj.* Au lieu de Josaphat que portent *B* et *C*, *A* donne Kainan. Peut-être la leçon *wasabat* de *B*, *C* est-elle à lire : et Élisabeth, mémoire de la mère de Jean-Baptiste. — 3. Peut-être Anastase, ou Ananias. Dans *Aj.* on lit : Denys, patriarche d'Alexandrie, d'où vient peut-être la mention d'un Denys, évêque au lendemain. — 4. Siméon le stylite, *Cp., Et.* — 5. Mammès, *Cp., Et. Saulás* et *Sáwá* dans *Et.* pour le 6; Sawilos vient peut-être de *Záβηλος* ou *Σάβηλος* qui se trouvent aux 4 et 5 sept. dans *Syn. sel.* : *صاويلوس* pour *صاويلوس*. Le P. Peeters propose *Thalaelaeus* et considère comme probable l'identification de Sabas avec Sabas Pirgusnasp. — 7. Dioscore, 25^e patriarche d'Alexandrie. Agathon et ses frères, Sévérien de Gabala d'après *Aj., Et.* C'est à Sévérien que Jean Chrysostome, exilé, confia l'église de Constantinople, peut-être *Bar.* a-t-il voulu rappeler cette circonstance en lui donnant le titre de patriarche. L'application de ce même titre au martyr Agathon vient d'une confusion. — 8. Zacharie, père de Jean-Baptiste. Julien, cf. *Et.* — 9. Athanase, comme *Vat. ar. 15*; il s'agit d'Athanase le jeune. Faut-il lire Hilarien ou restituer Valérien? L'empereur Valérien est cité par *Cp.* et *Syn. sel.* D'autre part on peut rapprocher *Elianos* qui est mentionné par *Et.* au jour précédent. — 10. Athanasie, d'après *Et. Aj.* porte Bâsin (*Basset*) ou Yasim (*Forget*). Le P. Peeters propose Bassus ou Bassa. — 11. Basilide, beau-frère de Numerius, *Aj., Et.* Le titre d'évêque donné à Théodore

انانياس ق. — ١٥. استفانوس اول الشهداء. — ١٦. تجديد القيامة. هيلانة الملكة وظهور
عظام يوحنا المعمد^{١٥}. — ١٦. عيد الصليب المجيد^{١٦}. تاوغنسطا ع. — ١٧. وجود عظام
ثوما بالاسكندرية وبطرس الحلبي القمس^{١٧}. — ١٩. اوفامية ع. افاقوس^{١٨} ش. —
٢٠. ماليدينا ع شة. — ٢١. طياريوس د. اومانيوس ق. — ٢٢. كوتلاس ش واخته. تتلص
ش^{١٩}. — ٢٣. تكلا شة. سيدرس ش. — ٢٤. اغريغوريوس التاولوغس ط. — ٢٥. تثبت عظام
الثلة فتيه وثوما^{٢٠}. — ٢٦. جبل اليصابات يوحنا والالف شهيد^{٢١}. — ٢٧. اسطاتيوس

15. B, C omit. — 16. B, C omit. — 17. B, C omit. الحلبي, C : القس. — 18. B, C :
افاقيرس. — 19. B, C omit. hanc comm. et ponunt واخته die sequenti post تكلا. — 20. A :
وايضا ثوما. — 21. B, C omit.

12. Thomas, apôtre. Clément et ses compagnons, martyrs. — 13 (10 sept.).
Isaac, ermite. Philémon, saint. Tarasios, martyr. — 14. Mar Agathon,
saint. Ananie, évêque. — 15. Étienne, le premier des martyrs. — 16. Consé-
cration de l'Anastasis. Hélène l'Impératrice. Invention des ossements de
Jean-Baptiste. — 17. Fête de la Croix. Théognoste, vierge. — 18 (15 sept.).
Invention des ossements de Thomas à Alexandrie, et Pierre d'Alep, higou-
mène. — 19. Euphémie, vierge. Acace, martyr. — 20. Melitina, vierge et
martyr. — 21. Tibère, disciple. Eumène, évêque. — 22. Cotylas, martyr, et
sa sœur. Totilas, martyr. — 23 (20 sept.). Thècle. Isidore, martyr. —
24. Grégoire le théologien, patriarche. — 25. Déposition des ossements des
trois jeunes gens, et Thomas. — 26. Conception de Jean par Élisabeth, et
les mille martyrs. — 27. Eustache et son épouse, martyrs. — 28 (25 sept.).

paraît erroné; il s'agit dans *Aj.* d'une Théodora d'Alexandrie qui portait des vêtements
d'homme et se faisait appeler Théodore, *Cp.* 11 sept. Il y a encore un autre Théo-
dore d'Alexandrie dans *Cp.* le 12 sept. — 12. Translation des ossements de S. Clément
et de ses compagnons, *Aj.* — 13. Isaac, ermite, *Et., Vat. ar. 15.* Tarasios (= Σώζων)
au 7 sept. dans *Cp.* (2). — 14. Agathon, le stylite de Tanis, *Aj., Et.* — 16. Anastasis,
ou église du Saint-Sépulcre, à Jérusalem. — 17. *Aj.* — 19. Euphémie, *Cp.* Invention
de S. Acace, au 15 sept. dans *Syn. sel.* — 20. Μελετινή au 16 sept., *Cp.* Commémoration
de cette sainte, en ce jour, dans *Aj., Et.* — 21. Tibère, un des 72 disciples, *Et.* Eumène,
évêque de Gortyne, *Cp.* — 22. Cotylas et Aesua, sa sœur, enfants de Sapor, et Tatàs, son
ami, *Aj., Et.* Totilas, d'après *Berl. syr.* 218. — 23. Thècle, André *Aj.* — 24. Grégoire,
un des moines de Pacôme. *Aj., Et. Vat. ar. 15* porte : Grégoire le logicien المنطقي. —
25. Au lieu de Thomas, il faut lire Phocas d'après *Et. Cp.* — 26. 10.000 martyrs dans
Et.; cf. *Syn. sel.* au 30 sept. : 1.000 martyrs, c'est-à-dire les 1.000 martyrs de Killith,
au 20 sept. dans *Sliba.* — 27; 28. *Aj., Et.*

وزوجته شا. — ٢١. ابا دير وايراني اخته²² شا. — ٢٢. انتقال يوحنا واربيما ومن معها عا. — ٢٣. اغريغوريوس الارمني ط وانا²³ بولا.

شهر بابه

١. خريطن. سوسته. ابشي س. اناديا ع. — ٢. دخول ساويرس¹ ارض مصر. — ٣. اغريغوريوس ق الارمني. رومية واخص ش. — ٤. حنانيا الرسول. بولص الطماوى² س. — ٥. يعقوب بن حلفا ر. ابا هور ش³. — ٦. اداق⁴ انطونيوس شا. سمعان س⁵. — ٧. بو بولا من اهل طمويه. — ٨. بلادقية وواخص شا. يونان ن. اومانيو⁶ ط.

ابو: 23. A. — ابادير وايرا وبراني اخته: 22. Mss.

١. ساويرس: C. — ٢. الطحاوى: B, C. — ٣. C ordine inverso. — ٤. اوانى: Forsitan. — ٥. A add. ق. — ٦. اومانيو: A.

Apater et Irène sa sœur, martyrs. — 29. Translation de Jean. Rhipsime et ses compagnes, vierges. — 30. Grégoire l'Arménien, patriarche, et Anba Paul.

MOIS DE BABEH (du 28 septembre au 27 octobre).

١ (28 sept.). Chariton. Susanne. Bschat, saint. Anastasie, vierge. — 2. Entrée de Sévère en Égypte. — 3 (30 sept.). Grégoire l'Arménien, évêque. Romain. Bacchus, martyrs. — 4 (1^{er} oct.). Ananie l'apôtre. Paul de Tamâ. — 5. Jacques, fils d'Alphée, apôtre. Apa Hor, martyr. — 6. Aducte, Antoine, martyrs. Siméon, saint, évêque. — 7. Abou Paul, des habitants de Tamâmou. — 8 (5 oct.). Pélagie et Bacchus, martyrs. Jonas, prophète. Eu-

29. Translation de Jean l'évangéliste, *Cp., Et.* Rhipsime. *Aj., Et.* — 30. *Vat. ar. 15, Et.*

1. Chariton, *Cp., Et.* Susanne, *Vat. ar. 15, Et.* Bschat, *Vat. ar. 15.* Anastasie, *Aj., Et.* — 2. Arrivée de Sévère d'Antioche en Égypte, *Aj.* — 3. *Cp.*: Martyre de Grégoire, évêque de la Grande-Arménie, avec Gaianè et Rhipsime. Grégoire dans *Aj., Et.* Romain et Bacchus devraient être au jour suivant comme dans *Et.* Romain se trouve au 1^{er} octobre dans *Cp.*, Bacchus, compagnon de Serge, au 4 baleb dans *Aj.* — 4. Ananie, qui baptisa Paul, *Cp., Et.* Paul de Tamâ (cf. *Géogr. Ég.*, 474). Il y a mention de Paul de Constantinople, au lendemain dans *Aj., Et.* — 5. Jacques d'Alphée, *Vat. ar. 15, Et.* Hor, *Berl. syr. 218.* — 6. Il faut peut-être lire Aducte (= اداق, Ludolf: رواق) qui se trouve au 3 oct. dans *Syn. sel.* et au 4 dans *Cp.* Antoine, martyr, *Et.* Siméon, évêque, *Berl. syr. 218.* le 9 dans *Aj.* — 7. *Aj.* — 8. Bacchus et Pélagie, *Et., Vat. ar. 15.* Eumène. le 10, *Et.*

- 9. القديسة⁷ ابلاجية شة. — 10. سرجيوس وواخس شا. يعقوب طك⁸. —
 11. دوروتاوس ش. دمتریوس طس. — 12. متى الانجيلي. — 13. ابطلاما⁹ واخوته
 داراخس شا. — 14. دمتریوس. يوحنا الرحوم. فيلبس احد السبعة. — 15. بطرس س. —
 16. القس اغاثو س. انطونيا ومن¹⁰ معه شا. — 17. نقل الثلاثة فتية. اغريغوريوس ق
 نوسا. — 18. تاوفيلس طس. ارقلس¹¹ ط. — 19. برتلماوس ش. تقرير عظام اغناطيوس
 ط. — 20. يوحس القصير س. وقبريانوس ش. — 21. اوداكية ع وابينا رويس¹² بالخذق.
 — 22. لوقا الانجيلي. قرياقس ق القدسي¹³. هرون ش. — 23. يوثيل ن. ديونيسيوس

7. A add. ع; B, C add. طك quod ad diem sequentem pertinet. — 8. B, C ponunt diem 11 ante diem 10, errore librarii. — 9. C : انطا; restituendum ut in Berl. syr. 248 = Παντελεήμων; Vat. ar. 15 : ابطلاما. — 10. B, C omit. — 11. B, C : ارقلس. — 12. B, C omit. — 13. B, C omit.

mène, patriarche. — 9. Sainte Pélagie, martyre. — 10. Serge et Bacchus, martyrs. Jacques, patriarche d'Antioche. — 11. Dorothee, martyr. Démétrius, patriarche d'Alexandrie. — 12. Matthieu l'évangéliste. — 13 (10 oct.). Pantéléémon et ses frères, Tarachos, martyrs. — 14. Démétrius. Jean l'aumônier. Philippe, un des sept. — 15. Pierre, martyr. — 16. Le prêtre Agathon. Antoine et ses compagnons, martyrs. — 17. Translation des trois jeunes gens. Grégoire, évêque de Nysse. — 18 (15 oct.). Théophile, patriarche d'Alexandrie. Héraclas, patriarche. — 19. Barthélemy, martyr. Déposition des ossements d'Ignace le patriarche. — 20. Jean le petit. Cyprien, martyr. — 21. Eudocie, vierge, et notre père Rouaïs à al-Khandaq.

9. Au 11 dans *Aj.*; au 8 oct. *Cp.* mentionne trois saintes du même nom. — 10. Serge et Bacchus, *Cp.*, *Aj.* Jacques, au 11, *Aj.*, *Et.* — 11. Dorothee, *Cp.* Démétrius, 12^e patriarche d'Alexandrie, au 12. *Aj.* — 13. Le *syn. ét.* mentionne Ptolémaque et ses compagnons; il vaut mieux restituer d'après *Vat. ar. 15* : Pantéléémon et ses frères (= ابطلاما), le 15 dans *Aj.* Tarachos aux 14 et 15 dans *Et.*; au 12 oct. *Cp.* — 14. Démétrius, patriarche, *Vat. ar. 15.* Jean l'aumônier, 12 nov. dans *Cp.* Philippe, un des sept diacres, *Cp.*, *Aj.* — 15. Peut-être Pierre du 16, dans *Aj.*, *Et.*, au 15 oct. dans *Cp.* — 16. Agathon, 39^e patriarche d'Alexandrie, *Aj.* — 17. Simple commémoration de Grégoire de Nysse, d'après *Aj.* — 18. Théophile, 23^e patriarche d'Alexandrie, *Aj.* Héraclas, 13^e patriarche, Ludolf. — 19. Ce Barthélemy serait d'après *Et.* le même que Théophile, martyr avec sa femme à al-Fayyoun sous Dioclétien. *Vat. ar. 15* porte : Barthélemy, martyr et Patricia. — 20. Jean le petit; Renaudot a traduit à tort : Jean le reclus, *Aj.* — 21. *Berl. syr. 248* porte aussi ابونا رويس et le ms. arabe de Paris n° 282 renferme la vie et les miracles du P. Rouaïs, mort en 1405 (?) et qui serait seulement un homonyme du nôtre.

رئيس الفلاسفة المنجم¹⁴. — ٢٤. زينة¹⁵ شة. قسطنطين ق اللادقية. — ٢٥. ابلا
 الراهب الصعدي. — ٢٦. يعقوب اخو الرب. ووارس ش بجبل انطونة¹⁶. — ٢٧. ابو
 مقار ق قاو¹⁷ ش. يولياس ش. — ٢٨. مارسوس الدنوس شا. مقاره ق القديس¹⁸. —
 ٢٩. دمتریوس. وضع رأس يوحنا. يوحنا الناسك¹⁹. — ٣٠. والنطس س.

شهر هاتور

١. اكلاوبا ر من الصغار. — ٢. بطرس ط اسكندرية. ايراني. — ٣. ايماخس ش^١

14. B, C : رئيس الاسافقة. — 15. B, C : رتبة. — 16. B, C omit. dua ultima verba. —
 17. B, C omit.; A : قاو يرياس. — 18. B, C omit. — 19. B, C : وضع راس يوحنا الناسك.
 1. C : ايماخس.

— 22. Lue l'évangéliste. Cyriaque, évêque de Jérusalem. Aaron, martyr.
 — 23 (20 oct.). Joël, prophète. Denys, chef des philosophes, l'astronome.
 — 24. Zinah, martyre. Constantin, évêque de Laodicée. — 25. Apollon,
 moine de Thébaidé. — 26. Jacques, frère du Seigneur, et Varus au mont
 saint Antoine. — 27. Abou Macaire, évêque de Tkôou, martyr. Jules,
 martyr. — 28 (25 oct.). Marcien et Mercure (?), martyrs. Macaire, évêque
 saint. — 29. Démétrius. Déposition de la tête de Jean. Jean l'ascète. —
 30. Valens, martyr.

MOIS DE HATOUR (du 28 octobre au 26 novembre)

1 (28 oct.). Cléophas, apôtre, parmi les moindres. — 2. Pierre, patriarche

23. Denys, archevêque de Corinthe. *Aj., Et.* Les mss. B et C ont : Denys l'Aréopagite, l'archevêque; A seul porte la leçon acceptée dans le texte, mais elle est soutenue par *Vat. ar. 15*. — 24. Commémoration de Zinah dans *Aj., Et.; Vat. ar. 15* en fait la fête. Constantin. *Et.* — 25. Apollon le moine, *Vat. ar. 15, Et., Aj. (Flor.)*. — 26. Varus, *Syn. sel.*, au 25 oct.; Huràs, dans *Et.* — 27. Macaire, évêque de Tkôou, *Aj.* Julien, martyr, *Et.* — 28. Marcien et Mercure, *Aj.* Macaire, *Et.* — 29. Démétrius de Thessalonique, *Cp., Aj.* Apparition de la tête de Jean-Baptiste au 30 dans *Et.*; déposition dans Ludolf. — 30. *Vat. ar. 15* : Anatole, martyr.

1. Mort de Simon, fils de Cléophas, *Aj.* (Wüstenfeld). L'expression من الصغار « parmi les moindres » indique peut-être que la fête était moins solennelle que pour les autres apôtres. Cléophas est mentionné au jour précédent dans *Berl. syr. 248*, et dans *Cp.* au 29 oct., *Syn. sel.* : 29 et 30 oct. — 2. Pierre, 27^e patriarche d'Alexandrie, *Aj., Et.* Irène : Athanase et sa sœur Irène se trouvent au 3 dans *Aj.* Le ms. E de Florence contient au 2 hatour Apater et sa sœur Irène, ce qui ne l'empêche pas de mentionner Athanase et sa sœur au jour suivant), *Et.*; au jour précédent, *Berl. syr. 248*.

ومن معه. — ٤. زكريا الاب الكبير وتاودوروس. — ٥. مجى جسد تادرس² الى شطب. — ٦. اجتماع الرسل مع السيد. — ٧. تجديد بيعة مار جرجس ش بلد. — ٨. الاربعة حيوانات الملائكة³ والاية التي ظهرت لقسطنطين. — ٩. الذين اجتمعوا بنقية. — ١٠. اسحق بطيريك^٤ اسكندرية. — ١١. باخوميوس س^٥. — ١٢. ميخائيل رئيس الملائكة^٦. — ١٣. انسطاسيوس الملك المحب للمسيح. — ١٤. اوپرايوس^٨ س. — ١٥. انوريوس الملك. — ١٦. بو مينا بمريوط وقوروباسيس^٩ س. — ١٧. فيه رسمت^{١٠} كنيسة بو نفر^{١١} بمصر. — ١٨. صمويل س. يوحنا فم الذهب ط. — ١٩. فيلبس ر. ادراسيوس يونا عا^{١٢}. — ٢٠. برتلوماوس ر. — ٢١. متى الانجيلي. ايانس ط. اتناسيوس ط. —

2. A : تاودوروس. — 3. B, C omit. — 4. B, C : ٢١٧. — 5. B, C omit. — 6. Restit. ex syn. aeth. et cod. Vat. ar. 15: mss. : اغوميوس. — 7. B, C : الملائك. — 8. A : اوپرايوس. — 9 B, C : قوروباسيس. — 10. A : رسمت. — 11. C omit. — 12. C : ادراسيوس ع.

d'Alexandrie. Irène. — 3 (30 oct.). Épimaque, martyr, et ses compagnons. — 4. Zacharie, le père grand, et Théodore, martyr. — 5 (1^{er} nov.). Venue du corps de Théodore à Schouth. — 6. Réunion des apôtres avec le Seigneur. — 7. Dédicace de l'église de Mar Georges, martyr, à Lydda. — 8. Les quatre animaux angéliques, et le signe qui apparut à Constantin. — 9 (5 nov.). Les 318 qui se sont réunis à Nicée. — 10. Isaac, patriarche d'Alexandrie. — 11. Pacôme, saint. — 12. L'archange Michel. — 13. Anastase, l'empereur qui aime le Christ. — 14 (10 nov.). Eutrope (?), saint. Honorius l'empereur. — 15. Abou Ménas, à Mariouf. Korobasios (?), martyr. — 16. En ce jour fut consacrée l'église d'Abou Nefer (Onuphre) à Miṣr. — 17. Samuel, saint. Jean Chrysostome, patriarche. — 18. Philippe, apôtre Atarasié et Junie, vierges. — 19 (15 nov.). Barthélemy, apôtre. — 20. Matthieu l'évangéliste. Anianos, patriarche. Athanase, patriarche. — 21. Grégoire le Thaumaturge. — 22. Côme et Damien, et leurs frères et leur mère.

3. Épimaque, au 4, *Cp., Aj., Et.*, mais au 3 dans *Vat. ar. 15*. — 4. Zacharie, *Vat. ar. 15*, mémoire dans *Et.* Théodore vient probablement de la fête célébrée le jour suivant. — 6. Réunion des apôtres avec le Seigneur à al-Qosqam, en Égypte, cf. *Géogr. Ég.*, p. 397. — 10. Isaac, 41^e patriarche d'Alexandrie, est au jour précédent dans *Aj., Et.*, mais au 10 dans *Vat. ar. 15*. — 11. Pacôme, cette lecture est soutenue par *Et.* et *Vat. ar. 15*. — 14. Au lieu d'Eutrope le P. Peeters propose Eutropia. Honorius, *Et.* au jour précédent. M. Nau propose de reconnaître Dométrianus (دومطريانس) transcrit دوطريانس puis (دومطريانس) évêque et Honorius, empereur, comme dans les calendriers syriaques de *P. O.*, X, 35 et 47. — 15. Ménas, *Cp., Aj., Et.* Pour l'autre nom, le P. Peeters propose Gervais. — 17. Samuel, *Vat. ar. 15*. Translation de Jean Chrysostome *Aj., Et.* — 18. Atarasié, fille d'Adrien et Junie, *Aj.* — 20. Anianos, 2^e patriarche d'Alexandrie, *Aj.* Athanase n'est peut-être qu'un doublet causé par une mauvaise lecture d'Anianus.

٢١. اغريغوريوس العجائبي. — ٢٢. قزمان ودميان واخواتهم وامهم¹³ شا. — ٢٣. اربعين¹⁴ شهيد بسبسية وقرنيليوس. — ٢٤. ٢٤ قسيس النورانيين¹⁵. — ٢٥. مرقوريوس ش. — ٢٦. اغريغوريوس ق نوسا¹⁶. — ٢٧. يعقوب المقطع. فيليمون دش. — ٢٨. سرابيون ق. بشاده¹⁷. — ٢٩. اقليمطس¹⁸. بطرس طس. — ٣٠. بو مقار الشهيد.

شهر كيهك

١. بطرس الجديد ط. ييوش¹ ق. بمين² ش. — ٢. ابا هور الراهب الثاني³. انشائيرا⁴ ش. — ٣. دخول السيدة الى الهيكل. — ٤. اندراوس ر. زخريا ش. — ٥. ايسيدرس

13. A : ٤١ figuris. — 14. A : قزمان ودميان واخوتها وامها شا : C : ابر فرمان واحترت شا. — 15. A : A : البلايكة. — 16. B, C : اغريغوريوس. — 17. B, C : ايساده. — 18. A, B : اقليمس.

1. B, C : نهرس ; T : عفرنش (?). — 2. Mss. يمين. — 3. A omit. — 4. B, C : انشاييرا.

martyrs. — 23. Les 40 martyrs de Sébaste et Corneille. — 24 (20 nov.). Les 24 vieillards lumineux. — 25. Mercure, martyr. — 26. Grégoire, évêque de Nysse. — 27. Jacques l'intercis. Philémon, disciple, martyr. — 28. Sérapion, évêque de Pschati. — 29 (25 nov.). Clément (de Rome). Pierre, patriarche d'Alexandrie. — 30. Abou Macaire, martyr.

MOIS DE KIHAK (du 27 novembre au 26 décembre).

- 1 (27 nov.). Pierre le jeune, patriarche. Jean, évêque. Poemen, martyr. — 2. Apa Hôr le second, moine. ..., martyr. — 3. Entrée de Notre-Dame dans

23. Corneille le centurion, *Aj.* Les martyrs de Sébaste ont leur fête au 13 barmahât. — 24. Les 24 vieillards de l'Apocalypse, Renaudot a traduit فسيس par prêtre. — 25. Mercure, *Aj.* — 27. Jacques l'intercis. *Aj.* Philémon. un des 72 disciples, *Et.* — 28. Sérapion, évêque de Nikiou, *Aj.* (= Pschati). — 29. Clément de Rome, *Aj.* Pierre, 17^e patriarche d'Alexandrie, *Aj.* — 30. Abou Macaire, *Aj.*

1. Le texte paraît corrompu; il faut probablement restituer : Pierre l'Ibère évêque et Jean, 40^e patriarche d'Alexandrie, d'après *Et.* Au lieu de Pierre le jeune, Ludolf a transcrit : بطرس الجديدي استقف بهواش Pierre al-Habdil, évêque à ... N'est-ce pas le nom de Jean qui se cache sous l'incompréhensible بهراش? Il est vrai que ييوش serait pour Jean une orthographe singulière, mais on trouve dans le calendrier d'Abou l-Barakât الاب الجديد ييوش. *Vat. ar. 15* porte : يوحنا à côté de la forme reçue يوحنا et يوحنا. *Vat. ar. 15* porte : « le père Jean (?) le jeune d'Alep » : cette leçon donnerait peut-être la clef de l'énigme. — 2. Apa Hôr (حور) d'Athrib; *Vat. ar. 15* l'appelle الحليد, qui paraît être la corruption d'un original الجديدي.

ش. ناخوم ن. — ٦. ابطلماوس القس بمكايل راس الخليج. — ٧. متى المسكين ش. — ٨. انبا صمويل القلمون ش. ابا ايسى وتكلا وبريرة شا. — ٩. القديس بمين المحسوب من الشهداء. — ١٠. مار نيقولاوس ق. — ١١. انبا بيحيمي وابطلما^٤. — ١٢. ابو هدرى باسوان ش. — ١٣. جبل حنه بالسيدة وبرصامص. — ١٤. كرطانو طس. سمعان ش من منوف فى ايام المسلمين. — ١٥. اغريغوريس ط^٥ الارمنى. — ١٦. اوكانيا شة ومن معها ورواخياس س. — ١٧. شرابامون واوسطاتيا شا^٦. — ١٨. ارقلا وغيره. طيطس وفيلمون شا. — ١٩. يوحنا القمص س. تافيه شة ع. — ٢٠. دانيال ن. يوانو ق البراس.

٤. C : اوطلما. — ٥. A add. الاريس. — ٦. B, C : اوسطانيا عا.

le Temple. — 4 (30 nov.). André, apôtre. Zacharie, martyr. — 5 (1^{er} déc.). Isidore, saint. Nahum, prophète. — 6. Ptolémée, prêtre à Saint-Michel, à Ràs al-Khalidj. — 7. Matthieu le pauvre, martyr. — 8. Anba Samuel d'al-Qalamoun, martyr. Apa Isa. Thèele et Barbe, martyres. — 9. Saint Poemen qui est compté parmi les martyrs. — 10. Mar Nicolas, évêque. — 11. Anba Bidjimi et Ptolémée. — 12. Abou Hedri d'Assouan, saint. — 13. Conception de Notre-Dame par Anne. Barsaumas. — 14 (10 déc.). Cerdon, patriarche d'Alexandrie. Simon de Manouf, martyr au temps des musulmans. — 15. Grégoire l'Arménien, patriarche. — 16. Eugénie (?) et ses compagnes, martyres. Rawachios, saint. — 17. Sarapammon et Eustathia, martyrs. — 18. Héracléas et d'autres. Tite et Philémon, martyrs. — 19 (15 déc.). Jean l'higoumène, saint. Théophanie, vierge martyre. — 20. Daniel, prophète. Jean

4. Zacharie, *Et.* — 5. Isidore, *Aj.* (*A DII* seul.), *Et.*, *Vat. ar. 15.* — 6. *Vat. ar. 15* (Hippolyte? = اناطس) donne une leçon qui semble intermédiaire entre le Ptolémée de *Bar.* et Anatole du *Syn. aj.* (*Anátas*, Basset; *Abatlís*, Florence). Sur Ràs al-Khalidj et cette église de Saint-Michel, cf. *Géogr. Ég.*, p. 551. — 7. Matthieu le Pauvre, *Aj.* — 8. Anba Samuel, *Aj.*, du monastère d'al-Qalamoun au Fayyoun, *Géogr. Ég.*, p. 388. Isa pour Païsi (Παισε). Thèele et Barbe, *Aj.*, *Et.* — 9. Poemen (= Ποιμήν) martyr sans effusion de sang, *Aj.* — 10. Nicolas, év. de Myre. — 11; 12. *Aj. Et.* — 13. Barsaumas est peut-être pour Barsanouphios, *Aj.*, *Et.* — 14. = Christodule (?), 66^e patr. d'Alexandrie, *Aj.* Siméon de Manouf supérieure, *Aj.* — 16. *Rawachios*, peut-être *Herwadj* de *Vat. ar. 15*, *Aj.* Le P. Peeters identifie ce personnage avec Antoine le Korayšite, appelé Rouhlay par Barhebraeus et Rawacha ou Rawachi par les Ibériens (*Anal. Boll.*, XXVII, p. 171). Eugénie, *Peeters.* — 17. *Vat. ar. 15* : Sarapamon et d'autres que lui. — 18. Héracléas, *Aj.*, *Et.* Translation du corps de Tite, *Aj.*, *Et.* Philémon, anachorète, *Aj.* (*A, B, D, H*), *Et.* — 19. Au lieu de Jean l'higoumène, *Aj.*, *Et.* portent Jean de Paralos dont le nom se trouve au lendemain dans *Bar. Et.* porte pour le 20 : mémoire de l'impératrice Théophanô.

— 21. أنبا ساوا القمص. — 22. غبريال الملاك. انسطاسيوس طس. — 23. اراوس. وبراوس. ايليا شا. — 24. نياحة القديس اغناطيوس طك. — 25. يوحنا كما⁷. تادرس. ق س. بولس المعترف. — 26. انسطاسية شة عردياس ش. — 27. عوزيا ن. اباد⁸ ق ش. — 28. سراج الميلاد و⁹100 جندی شا. — 29. الميلاد المجيد¹⁰ وقرناليوس القايد¹¹. — 30. داوود ن. يعقوب. القديس يونس قمص بو مقار. مينا طس¹².

شهر طوبة

1. وجود عظام استافانوس الشمس¹. بولس ق افسس. — 2. لاونديوس ط. تاونا ط اسكندرية. — 3. الاطفال بيت لحم. — 4. يوحنا بن زبدي الانجيلي. — 5. ونسفيوس²

7. C omit. — 8. A : اباد⁸. — 9. C omit. — 10. A : المقدس. — 11. B, C omit. — 12. Eodem die, B, C : داود. بولس قمص بشيهارت. يعقوب.

1. B, C omit. — 2. C : ويسفيوس.

de Paralos, évêque. — 21. Anba Saba l'higoumène. — 22. Gabriel l'ange. Anastase, patriarche d'Alexandrie. — 23. Arès, Promos, Élie, martyrs. — 24 (20 déc.). Dormition de saint Ignace, patriarche d'Antioche. — 25. Jean Abou Kama. Théodore, évêque. Paul, confesseur. — 26. Anastasie, martyre. Gordias (?), martyr. — 27. Osée, prophète. Psoté, évêque, martyr. — 28. Vigile de la Nativité, et 100 soldats, martyrs. — 29 (25 déc.). La Nativité glorieuse. Corneille le centurion. — 30. David, prophète. Jacques. Saint Jean, higoumène (du couvent) d'Abou Macaire. Ménas, patriarche d'Alexandrie.

MOIS DE TOUBAH (du 27 décembre au 25 janvier).

1 (27 déc.). Invention des ossements du diacre Étienne. Paul, évêque d'Éphèse. — 2. Léonce, patriarche. Théonas, patriarche d'Alexandrie. — 3. Les enfants de Bethléem. — 4 (30 déc.). Jean, fils de Zébédée, l'évangé-

22. Anastase, 36^e patriarche d'Alexandrie, *Aj.*, *Et.* — 23. Il ne faut pas hésiter à reconnaître Ἀρῆς, Πρόμος et Ἠλίας de *Cp.*, comme M. Nau m'a proposé de le faire. La forme اراوس répond exactement au génitif Ἀρέως, et ابروامس vient sans doute de ابراموس transcription régulière de Πρόμος. Cette mention étonne d'autant moins dans *Bar.* que les 3 martyrs sont égyptiens. — 25. Jean abon Kama ou le Noir, *Aj.* — 26. Anastasie de Rome, *Aj.* — 27. Psoté, *Aj.* — 28. 150 hommes à Antinoé, *Aj.* (Forget), *Et.* — 30. Jean higoumène, *Aj.* *Et.* porte Ménas, évêque de Thmuïs; Renaudot remarque dans son histoire des Patriarches d'Alexandrie, p. 240, que la commémoration de Ménas, 4^e patriarche, au 30 kihak doit être une erreur au lieu du 30 toubah, date de sa mort.

2. Léonce de Syrie est habituellement au jour précédent. Théonas, 16^e patriarche d'Alexandrie, *Aj.*

ش. ابلاحيوس من رومية. — ٦. الخٲتان. ايايا ن. باسليوس ق قيسارية. — ٧. افرام³ السرياني⁴ اومانيوس ش. — ٨. بنيامين ط. تكررئ كنيسة ابو مقار بشيهات. — ٩. ابرام وجرجة بشيهات سن. — ١٠. بطريرقة دميانا⁵ شا. وبرامون الغطاس. — ١١. الغطاس. وعري الشماس هب. اناطولوس⁶. — ١٢. تادرس المشرقي. ويوليانوس شا⁷. — ١٣. قانا الجليل. وعرس العمودي. مينا⁸. — ١٤. مكسيموس س. ارشليدس ح. ايراني شة. — ١٥. فلصامو ش⁹. — ١٦. فيلاتاوس ش. امدنغاس¹⁰ وزوجته وابنته وابركسية¹¹ شا. — ١٧. دوماديوس¹² ومكسيموس اخوه سن. — ١٨. مرتا ومريم اخوات العازر عا. — ١٩. ابطلما الشهيد. — ٢٠. هثوا شة. بولس القس المعترف. — ٢١. نياحة الارية ابنة زينون الملك

ابوفيس س اناطولوس : 6. A cancel. — 5. A cancel. — 4. B, C add. ط. — 3. B : افرار; C : اغوار. — 8. B, C omit. — 7. A add. manu recentiori : وعبد المسيح وكان كلوش بالريحان : بالمنية C omit. — 11. C omit. — 10. B, C : اييد يعاس. — 9. A : بد فلصامو شا : شفايا (= اشعيا). — 12. A : دوماديانيس.

liste. — 5. Eusignius (?), martyr. Pélage, de Rome. — 6 (1^{er} janv.). Circoncision, Élie, prophète. Basile, évêque de Césarée. — 7. Éphrem le Syrien. Eumène, martyr. — 8. Benjamin, patriarche. Consécration de l'église d'Abou Macaire, à Scété. — 9. Abraham et Georges, à Scété, saints. — 10 (5 janv.). Patricia, Damienne, et vigile de l'Épiphanie. — 11. L'Épiphanie. Ari le diacre, moine. Anatolius. — 12. Théodore l'oriental et Julien, martyrs. — 13. (Mémoire de) Cana de Galilée. ... le stylite. Ménas. — 14. Maxime, saint. Archélide, solitaire. Irène, martyre. — 15 (10 janv.). Balsamon, martyr. — 16. Philothée, martyr. ..., son épouse et sa fille et Eupraxie, martyrs. — 17. Domèce et Maxime son frère, martyrs. — 18. Marthe et Marie, sœurs de Lazare, vierges. — 19. Ptolémée, martyr. — 20 (15 janv.). Belmouï (?), martyr. Paul le prêtre, confesseur. — 21. Dormition d'Hilaria, fille de Zénon,

5. Eusignius, *Aj., Et.* — 8. Benjamin, 38^e patriarche d'Alexandrie, *Aj., Et.* — 9. *Vat. ar. 15* : Les deux pères Abraham et Georges. Cf. *Aj., Et.* — 11. Anatole le Perse, *Aj., Et.* — 12. Théodore l'Oriental, d'Antioche, *Aj., Et.* Julien, *Et.* — 13. Ménas, ermite, *Et.* Le *syn. ét.* porte encore un *Qárnós* qu'on peut rapprocher de عرس, il y a dans *Cp.* un *καρτέριος* (قرتريس) qui pourrait être l'origine des leçons singulières de *Bar. et Et.* — 14. Maxime, *Aj., Vat. ar. 15, Et.* Archélidès de Rome, *Aj., Et.* Irène est probablement la même qu'Emrais de *Et.* — 15. Restitution douteuse. — 16. Philothée, *Aj.* Eupraxie, *Syn. sel.* — 17. *Aj.* — 18. Mémoire de Marie et Marthe, *Et.* — 20. Belmouï, martyr, *Vat. ar. 15, Aj., Et.* Mais *Aj., Et.* font de Belmouï un martyr. *Et.* mentionne au 21 Paul le général et Silas le prêtre; *Berl. syr. 296* porte Paul de Thébaïde بدهايد. — 21; 22. *Aj.*

وتذكار السيدة¹³. — ٢٢. انطونيوس¹⁴ اب الرهبان. — ٢٣. تااوضوسىوس الملك. —
 ٢٤. ايساده¹⁵ ق. دمترىوس ومن معه. — ٢٥. انبا اسكلاس. دراتاوس¹⁶. كرفسوس من منوف.
 — ٢٦. ٤٩ شهيد¹⁷ بشيات ومرطونيوس ف (sic) وناربوس¹⁸ ابنه. — ٢٧. طيماتاوس ر.
 سرايون س. سفرناوس ش¹⁹. — ٢٨. اقليمطس ق ش. — ٢٩. انبا مينا الناسك. —
 ٣٠. بستس وهلبيس اغابى عا وامهم شا.

شهر امشير

١. يهودا ر. بولا ش. — ٢. بو بولا السايح. لنجينوس بدير الزجاج ش. توما س.

13. A add. دصرفياس سمب. — 14. A : العظيم انطونيوس. — 15. A : ايساده. — 16. B, C : دراباوس. — 17. Mss. omit. Ordinem perversum habent B, C usque ad finem mensis huius. — 18. B, C : ومباراوس. — 19. B, C : سوبلوس.

l'empereur. Et mémoire de Notre-Dame. — 22. Antoine, père des moines. — 23. Théodose, l'empereur. — 24. Psoté, évêque. Démétrius et ses compagnons. — 25 (20 janv.). Anba Aselas. Dorothee. Carbasos (?) de Manouf. — 26. Quarante-neuf martyrs à Scété. Marathon, évêque, et Narnios (?), son fils. — 27. Timothée, apôtre. Sérapion, saint. Sophrone, martyr. — 28. Clément, évêque et martyr. — 29. Anba Ménas Panachorète. — 30 (25 janv.). Foi, Espérance et Charité, vierges, et leur mère, martyres.

MOIS D'AMSHIR (du 26 janvier au 24 février).

1 (26 janv.). Jude, apôtre. Paul, martyr. — 2. Abou Paul, l'anachorète.

23. Théodore, *Vat. ar. 15*; simple commémoration dans *Et*. — 24. Psoté, *Aj., Et*. — 25. Aselas, *Vat. ar. 15, Aj., Et*. — 26. Les quarante-neuf moines martyrs, *Vat. ar. 15, Aj. Et* porte *Marteyôs* et *Sárneyôs*, martyrs. *Berl. syr. 248* : les 49 moines, le messager (catal. : der Apostel) et son fils. On pourrait croire que ce messager et son fils sont Marathonios et Narnios, mais *Syn. aj.* nomme ce fils Denys (Wüstenfeld : Forget : دياس). — 27. *Vat. ar. 15* porte Sérapion et Timothée, mais la mort de Timothée se trouve au 23 dans *Aj., Et*. Le *syn. aj.* porte en ce jour : translation des ossements de Timothée, d'Éphèse à Constantinople. Au lieu de Sophrone, il faudrait peut-être restituer l'ange Suriel de *Aj.* dont le surnom de *as-Saffuri* peut avoir donné naissance à la leçon actuelle. — 28. Clément, *Aj.* — 29. *Et* donne au lendemain Ménas, 47^e patriarche d'Alexandrie (cf. la note du 30 kilak). — 30. Les trois vierges, *Πίστις, Ἐλπίς, Ἀγάπη* et leur mère *Σοφία*, *Aj., Et*.

1. *Vat. ar. 15* donne les deux mêmes fêtes qui sont étrangères à *Aj., Et*. Il y a dans *Syn. sel.* un Ἀπολλῶς qui pourrait être le même que بولا. — 2. Paul le premier ermite,

— ٣. مار أفرام س. وتيرا ش^١. — ٤. ابطلوماوس الناسك. مكسيموس واخوه شا. —
 ٥. ابو^٢ المتوحد. اجساد ٤٩ شهيد بشيات. — ٦. ابو قير ويوحنا شا. — ١. بيدابيوس^٣
 ابا كاو شا. — ٨. دخول السيد الى الهيكل وسمعان الكاهن. — ٩. يسطس^٤. بولا
 السرياني ومار برصوما السرياني. — ١٠. يسطس^٤ بن القايد^٥ ش. — ١١. يعقوب بن
 حلفا ر. باسيليدس شا. — ١٢. يوحنا طس. اكلاونيوس ومن معه شا. — ١٣. سرجة
 وبوقير شا. طيماتاوس الجديد طس. — ١٤. ساويروس. زكريان. اغرينو طس. — ١٥. بنوده
 س. ابجول س. — ١٦. تاودورا المحبة للمسيح. — ١٧. انا ابراهام. اليصابات زوجته.
 — ١٨. يعقوب ر. بفام الناسك. — ١٩. تاوكرستا^٦ شه. — ٢٠. بطرس الثاني طس.

1. A : س. — 2. B, C : انوا (cf. Syn. éth. ١٣٢). — 3. A : بندانيوس. — 4. B, C : بسطس.
 — 5. A : الملك القايد. — 6. B, C : تادكرستا.

Longin, à Deir az-Zoudjâdj, martyr. Thomas, saint. — 3. Mar Éphrem, saint. ... , martyr. — 4. Ptolémée, ascète. Maxime et son frère, martyrs. — 5 (30 janv.). Apollon le solitaire. Les corps des 49 martyrs, à Scété. — 6. Abou Cyr et Jean, martyrs. — 7 (1^{er} févr.). Pitapios, Apa Chaô, martyrs. — 8. Entrée de Notre-Seigneur dans le Temple, et Siméon le prêtre. — 9. Juste. Paul le Syrien et Mar Barsauma le Syrien. — 10. Juste, fils du chef, martyr. — 11 (5 févr.). Jacques fils d'Alphée, apôtre, et Basilide, martyrs. — 12. Jean, patriarche d'Alexandrie. Cléon et ses compagnons, martyrs. — 13. Serge et Abou Cyr, martyrs. Timothée le jeune, patriarche d'Alexandrie. — 14. Sévère. Zacharie. Agrippinus, patriarche d'Alexandrie.

Aj., Et. Longin, supérieur du couvent de az-Zoudjâdj, *Aj., Et.* Sur az-Zoudjâdj. cf. *Géogr. Ég.*, p. 531. Il faut remarquer la leçon de *Vat. ar. 15* : Longin, higoumène de al-Banṭoun البنطون, le nom de al-Banṭoun se trouve donc ailleurs que dans la chronique de Jean de Nikiou, Amélineau, *ibid.*, p. 87. M. Amélineau a reconnu d'ailleurs l'identité de al-Banṭoun (= ΠΡΩΓΕΝΑΤΟΝ) et az-Zoudjâdj. Cf. Abou Ṣalilī, éd. Evetts, p. 229, note. Mémoire des miracles accomplis par l'apôtre Thomas, *Et.* — 3. Éphrem, l'ascète, *Vat. ar. 15; Et.* : translation du corps d'Éphrem le syrien; commémoration du même saint dans *Cp.* — 5. *Aj., Et.* : translation des reliques des 49 moines de Scété. — 6. *Aj., Et.* — 7. Apa Chaô le Fayyoumite se trouve au 23 janv. dans *Berl. syr. 248.* — 9. Juste, fils de Numérien, *Berl. syr. 248.* Paul et Barsauma, *Aj., Et. Vat. ar. 15* porte : بولا الشامي. — 10. Juste, fils de Numérien à qui Dioclétien ravit injustement l'empire. *Aj., Et., Vat. ar. 15.* — 11. Jacques d'Alphée est au jour précédent dans *Aj., Et.* Il se trouve déjà au 5 babeli, cf. *supra.* — 13. Serge d'Athrib et son père, martyrs, *Aj., Et.* Timothée, 32^e patriarche d'Alexandrie, *Aj., Et.* — 14. Sévère, patriarche d'Antioche. *Aj., Et.* Zacharie est au lendemain, *Aj.* Agrippinus, 10^e patriarche d'Alexandrie, est au 5 dans *Et.*

أكليمنطس ط رومية. — ٢١. بطرس م دمشق. باسيليوس ش^٧. — ٢٢. بفيلبيوس^٨.
برفيريوس ش. — ٢٣. بولس ومن معه ش. — ٢٤. طيماتاوس اسقف غزّة. — ٢٥. فرموا
خادمة رومية^٩. — ٢٦. سادوق^{١٠} ومن معه ش. — ٢٧. تاودورس من حمص. — ٢٨. انبا
تادرس ش. ديديمس^{١١} الاسفسلار. — ٢٩. بوليكرس^{١٢} ق ش. — ٣٠. وجود راس
يوحنا المعمدان^{١٣}.

7. A : (?). سا رس : 8. Mss. : عتيليس. — 9. A : فرموا خادمة رومية فرموا. — 10. A :
سادوق. — 11. B, C : بولس كريس. — 12. Restitutum ex synaxariis, A : المعداد. — 12. A : بولس كريس.

— 15. Paphnuce, saint. Pedjol, saint. — 16 (10 févr.). Théodora, qui aime
le Christ. — 17. Anba Abraham. Élisabeth, son épouse. — 18. Jacques,
apôtre. Bifamon l'anachorète. — 19. Théochriste, martyr. — 20. Pierre
le jeune, patriarche d'Alexandrie. Clément, patriarche de Rome. —
21 (15 févr.). Pierre, métropolit de Damas, et Basile, martyrs. — 22. Pam-
phile, Porphyre, martyrs. — 23. Paul et ses compagnons, martyrs. —
24. Timothée, évêque de Gaza. — 25. ..., diaconesse de Rome. — 26 (20 févr.).
Sadoc et ses compagnons, martyrs. — 27. Théodore d'Émèse. — 28. Anba
Théodore, martyr. Didyme, chef des troupes. — 29. Polycarpe, évêque et
martyr. — 30. Invention de la tête de Jean-Baptiste.

15. Paphnuce, *Aj.* Pedjol, oncle de Schenoudi (?). — 16. Théodora, reine : Θεο-
δώρας τῆς βασιλίσσης τῆς ποιησάσης τὴν ἀρθροδοξίαν au 11 févr., *Cp., Syn. sel.* — 17. *Aj., Et.*
portent au 15 : mort d'Élisabeth, mère de Jean-Baptiste. *Vat. ar. 15* : Anba Abraham,
cf. *Cp.* au 14 fév. et *Syn. sel.* au 13. — 18. Jacques le disciple, l'apôtre, *Vat. ar. 15.*
Mémoire de Jacques le juste, *Et.* — 20. Pierre, 21^e patriarche d'Alexandrie, *Et., Aj.* —
21. Pierre de Damas, *Et.*; le *Syn. aj.* (Wüstenfeld) porte : Pierre II, 23^e (?) patriarche
d'Alexandrie. Basile, Théodore et Timothée, martyrs à Alexandrie, au jour précédent,
Aj. — 22. Pamphile, Porphyre et d'autres martyrs, à Césarée, la 8^e année de Dioclé-
tien, *Cp.* Dans ce récit, Porphyre est le serviteur de Pamphile, cela explique aisément
leur mise à part. — 23. Paul et ses compagnons semblent appartenir au groupe de
Pamphile et Porphyre, au 16 fév. dans *Cp.* — 24. *Aj., Et.* — 25. *Aj., Et.* font supposer
un original : Conon, diacre à Rome, les *Syn. sel.* mentionnent un Κόνων sans détails
pour le 19 fév. — 26. Sadoc et ses 128 compagnons, *Aj., Et.* — 28. Théodore, *Aj.*
Noter le titre persan de Didyme الاسفسلار — 29; 30. *Cp., Aj., Et.*

شهر برمہات

۱. مقروبيوس^۱ وتكلا شة. ۴۰ ماتوا لاجل انبا^۲ مكراده^۳. — ۲. انبا مكراده^۴ ق. يسيونيوس ش. — ۳. برفورس ش. — ۴. بطرس خادم ساويرس ط انطاكية. — ۵. انبا سرنائوس^۶ ارشى متريدس. — ۶. العازر س. سرننا قمص^۷. ساويرس^۸ هب. — ۷. تاوضوسيوس الملك وشهداء طامه^۹. — ۸. متياس ر. اريانوس^{۱۰} الوالى شى. — ۹. اوفوليتس وكلودريانس^{۱۱} شا. — ۱۰. وجود الصليب بالقدس^{۱۲}. — ۱۱. يوليانوس سمولص^{۱۳} شا. — ۱۲. دمترئوس طس. ملاخى ش. — ۱۳. اربعين شهيد بمدينة بسبطينية. — ۱۴.

1. Mss. : مقرونيوس. — 2. A. B coptice. — 3. B. C omit. — 4. A : مكروه. — 5. A : B; سريا : C : سريا. — 6. B, C : مريانس. — 7. A, B : سريا, C : سريا. — 8. C : قمص. — 9. B, C : شهداء tantum. — 10. A : ارمانيوس; B : ارمانيوس. — 11. A : كلدريانس; B, C : كلدريانس. — 12. B, C : المقدس. — 13. B : سمولص; C : سريص.

MOIS DE BARMAHAT du 25 février au 26 mars.

1 (25 févr.). Macrobe, et Thècle, martyr. Les 40 qui moururent à cause de Anba Macrobe. — 2. Anba Macrobe, évêque. Pionius, martyr. — 3. Porphyre, martyr. — 4. Pierre, serviteur de Sévère patriarche d'Antioche. — 5 (1^{er} mars). Anba Serenus, archimandrite. — 6. Lazare, saint. Sérène, higoumène. Sévère, moine. — 7. Théodose, empereur, et les martyrs de Tamè (?). — 8. Matthias, apôtre. Arien le gouverneur, martyr. — 9 (5 mars). Hippolyte et Claudien, martyrs. — 10. Invention de la Croix, à Jérusalem. — 11. Julien et Euboulos, martyrs. — 12. Démétrius, patriarche d'Alexan-

1. *Vat. ar. 15* porte : مقروبيوس والشهيد وتقلد الشهيدة : Macrobe (?), martyr, et Thècle, martyr. Comme *Vat. ar. 15* donne encore au lendemain الاستف مكراده, il invite à voir là deux Macrobe, dont l'un martyr et l'autre évêque, transcrits en caractères arabes suivant des principes différents. — 2. Anba Macrobe, d'Aschmounaïn, évêque de Nikiou, *Aj., Et., Vat. ar. 15*. Pionius, cf. *Cp.* au 11 mars. — 3. *Aj. Et.* : Barphonius. *Berl. syr.* 248 : بروقونيوس : peut-être faudrait-il lire Procope. — 5. Cf. Sarapamon de *Aj., Et., Berl. syr.* 248. — 7. Théodore, *Vat. ar. 15*. On peut restituer Antinoé, comme le suggèrent *Aj., Et.*; dans le ms. A, le nom est écrit طامه qu'on rapprocherait bien de Tamè, *Géogr. Ég.*, p. 474; mais ce village n'est cité nulle part, que nous sachions, à propos de ce jour, tandis qu'Antinoé est le lieu du martyre des saints Philémon et Apollonius. — 8. Arien, d'après *Aj., Et. Vat. ar. 15* : القديس متياس الرسول واريانوس الوالى. — 9. Claud'en, *Peeters*. — 11. Julien et Silvain, *Peeters*. — 12. Manifestation de la chasteté de Démétrius, 12^e patriarche d'Alexandrie, *Aj., Et. Malachie, Et., Vat. ar. 15*.

نيصافوس¹⁴ ش. — 15. ايرونيوموس¹⁵ س. — 16. هلباس¹⁶ اهناس وانبا خايل¹⁷ طس. — 17. اوايلاسيوس ش. — 18. ايسيدرس واخوه ومطرونا¹⁸ شا. — 19. فيه اعطى الحل والربط للتلاميذ¹⁹. — 20. الشهيد اتوم²⁰. — 21. تاودارس وديموثاوس. — 22. طيطس ذ الرسول بولس. كيرلس ق القدس²¹. — 23. اوبراجيا²² شة. — 24. ميخا النبي. — 25. ارضبا من الفرس ودانيال. — 26. فرفيرس²³. ابركسية. انادليوس²⁴. — 27. العظيم مقاريوس بشيات ولوقا²⁵ الناسك. — 28. اغابوس²⁶. الكسندروس س. ديونوسيوس س. — 29. البشارة لمريم من جبرائيل الملاك. — 30. اوجانيوس²⁷.

14. C : حلياس ; B : ابروتيوس ; C : ابروتيوس. — 15. B : ايرونيوس ; C : ايرونيوس. — 16. B : حلياس ; C : حلياس. — 17. B : اوبوم ; C : اوبوم. — 18. C : مطروبا. — 19. A add. : ودرسوده. — 20. A : انوم ; B, C : انوم. — 21. A : القديس ; B, C : القديس. — 22. A, C : اوبراجيا. — 23. A : قرفيرس ; B, C : قرفيرس. — 24. A : ابركسية. — 25. A : يوسف. — 26. A : القديس اغابيرس ; B, C : القديس اغابيرس. — 27. C : اوجانيوس ; A, B : اوجانيوس.

drie. Malachie, martyr. — 13. Les quarante martyrs, dans la ville de Sébaste. — 14 (10 mars). ..., martyr. — 15. Jérôme, saint. — 16. Halbàs de Ahnas, et Auba Khaïl (Michel), patriarche d'Alexandrie. — 17. Blaise, martyr. — 18. Isidore et son frère et Matrone, martyrs. — 19 (15 mars). En ce jour la puissance de délier et de lier fut donnée aux disciples. — 20. Le martyr Athom. — 21. Théodore et Timothée. — 22. Tite, disciple de l'apôtre Paul. Cyrille, évêque de Jérusalem. — 23. Euphrasie, martyre. — 24 (20 mars). Michée, prophète. — 25. Barsabba de Perse, et Daniel. — 26. Porphyre. Apraxia. Anatolius. — 27. Macaire le grand, à Scété, et Luc, l'anachorète. — 28. Agapius. Alexandre, saint. Denys, saint. — 29 (25 mars). Annonciation de Marie, par l'ange Gabriel. — 30. Eugène.

16. Halbàs. *Aj.* Sur Ahnàs, cf. *Géogr. Ég.*, p. 196. Le corps de ce saint était conservé à Mounyah Bani Khašib, cf. Abou Šalih, f. 78^v et 92^v, éd. Ewetts. p. 256, note. Khaïl ou Michel, 46^e patriarche d'Alexandrie, *Aj.*, *Et.* — 17. *Et.* : Thalassèyos; on trouve Θαλάσσιος dans *Cp.*, plusieurs fois au mois de mai; toutefois *Aj.* donne : Blaise, martyr. ابلاسيوس. Evilasius, *Peeters* — 18. Isidore, compagnon de Sana dans *Aj.*, *Et.* Isidore et sa sœur, *Vat. ar. 15.* Matrone du 27 mars *Cp.* (?). — 20. On trouve des exemples de ce nom, p. ex. : Athom et son frère Siròou, morts le 8 abib, cf. *Aj.* — 21. *Et.* — 22. Tite, *Vat. ar. 15.* Cyrille, *Aj.*, *Et.* — 23. Euphrasie au 18 mars dans *Cp.* — 26. Porphyre, *Et.* Apraxia, *Aj.*, *Et.* — 27. Macaire, *Aj.*, *Et.* Au lieu de Luc, il porte Joseph l'anachorète. — 30. Eugène, *Vat. ar. 15.* Nilles place son martyr au jour précédent.

شهر برمودة

۱. هارون الكاهن والاب سلوانس س. — ۲. اخرسطافارس س. — ۳. يوحنا رئيس اساقفة القدس. دايودي ش. — ۴. اسحق القمص^۱. ويقطر^۲ واقايس^۳ وايرانا شا. — ۵. حزقيال ن. تادرس القس ش. — ۶. مرقوس اخو يوحنا وديوجانس ش. — ۷. اثناسيوس وتادرس شا. — ۸. اربعين شهيد من الفرس. — ۹. القديسة تربو^۴ ومن معها شة. — ۱۰. برون^۵ و ۱۲۵ معه شا وانوريوس الناسك. — ۱۱. يوحنا ق غزة. مكسيموس طس. — ۱۲. يوليانس. انطونيوس ق طمويه. يوثيل ن. — ۱۳. ديونيسية الخادمة وديديموس س. — ۱۴. القديس قلنيكوس^۶. — ۱۵. واديمس^۷ ارشى متريدس ومن معه^۸ شا. —

1. C : القس. — 2. B : ويقطر. — 3. B, C : افافيريس. — 4. A add. و supra lineam ita ut habetur تروبو B, مروبو C : مروبو. — 5. B, C : برون. — 6. B, C : علينيكوس. — 7. B, C : واريس. — 8. A add. : فرس.

MOIS DE BARMODAH (du 27 mars au 25 avril).

1 (27 mars). Aaron, prêtre, et le père Sylvain, saint. — 2. Christophe, martyr. — 3. Jean, archevêque de Jérusalem. Deusdedit, martyr. — 4 (30 mars). Isaac, higoumène. Victor, Acace et Irène, martyrs. — 5. Ézéchiél, prophète. Théodore, prêtre et martyr. — 6 (1^{er} avril). Marc, frère de Jean, et Diogène, martyr. — 7. Athanase et Théodore, martyrs. — 8. Quarante martyrs de Perse. — 9. Sainte Tarbou, martyre, et ses compagnes. — 10 (5 avril). Prion (?) et avec lui 125 martyrs. Honorius, ascète. — 11. Jean, évêque de Gaza. Maxime, patriarche d'Alexandrie. — 12. Julien. Antoine, évêque de Tammôou. Joël, prophète. — 13. Denyse la diaconesse, et Didyme, saint. — 14. Saint Callinique. — 15 (10 avril). Vadimos, archimandrite, et ses compagnons, martyrs. — 16. Ézéchiél, prophète, et Saba, martyr. —

1, 2. *Aj., Et.* — 3. Jean et Deusdedit, *Aj.* — 4. Isaac, *Et., Vat. ar. 15. Aj., Et.* : Victor, Dèce et Irène. Acace dans *Syn. sel.* — 5. Ézéchiél, *Vat. ar. 15. Aj.* Théodora, *Et.* — 6. Marc, frère de Jean, *Vat. ar. 15.* Cf. Marc, marchand à Antioche, au 3, *Et.* — 7. Théodora, *Aj., Et.* — 9. Tarbô, transformée en Φερεφθηα au 5 avril dans *Cp.*, le 4 dans *Syn. sel.* — 10. Au lieu de Prion, il se pourrait qu'on ait une deuxième nomination de Tarbô sous la forme Pherphouta, les lettres dépourvues de tout point diacritique dans les trois mss. admettraient cette interprétation. Honorius, *Vat. ar. 15.* — 11. Jean, *Vat. ar. 15. Aj., Et.* Maxime, 15^e patriarche d'Alexandrie, au 14 dans *Aj., Et.* — 12. Antoine de Tammôou, *Aj., Et.* — 13. Denyse. *Aj., Et.* Domèce (دمعيس ou دميريس), *Et., Berl. syr. 248.* — 15. Vadimos = Βάδιμος, *Cp.* au 9 avril. — 16. Saba, *Et., Syn. sel.* au 12 avril.

١٦. حزقيال ن وصاوا ش. — ١٧. ابامون⁹ الشماس. — ١٨. اوپرونوس. واوكلاوتيوس شا.
 — ١٩. اسحق الناسك. وسمعان ق والف شهيد فرس. — ٢٠. بدشيس¹⁰ الشهيد.
 — ٢١. اقرسقص وديستوريديس. — ٢٢. مرقس الجديد والاكسندروس طس. — ٢٣.
 ماري جرجس ش¹¹. ٢٤. ١¹² الفتية بافسس وبرنابا¹³ القديسة. — ٢٥. انبا شنودة¹⁴
 السايخ. طورانا محبة المسيح. — ٢٦. سوسنيوس. اندرونيقوس طس. — ٢٧. بقطر ابن
 روموس¹⁵ س. — ٢٨. باسيلوس¹⁶ ومن معه شا. — ٢٩. اطوناش ومن معه. — ٣٠.
 مرقس الانجيلي.

شهر بشنس

١. تذكار السيدة لان فيه تكريز البيعة يعيد له بدير نيا¹. — ٢. ايوب الصديق. تادرس.

9. A : ابانون. — 10. A : ددشيش. — 11. A add. : الشرداء في العظم. — 12. B, C
 omit. — 13. A : ويرابا. — 14. A : بينودة. — 15. C : اومانوس. — 16. A : باسيلينوس. B :
 باسلسوس.

1. B, C corrupt.

17. Apamon, diacre. — 18. Eutrope et Claude, martyrs. — 19. Isaac, ascète. Siméon, évêque, et 1.000 martyrs en Perse. — 20 (15 avril). Bennodius, martyr. — 21. Crescent, martyr. Dioscoride. — 22. Marc le jeune, patriarche. Alexandre, patriarche d'Alexandrie. — 23. Mar Georges, martyr. — 24. Les sept jeunes gens à Éphèse, et... la sainte. — 25 (20 avril). Anba Schenoudi, l'anachorète. Tourana, qui aime le Christ. — 26. Sisinnius, martyr. Andronicus, patriarche d'Alexandrie. — 27. Victor, fils de Romain, martyr. — 28. Basile et ses compagnons; martyrs. — 29. ... martyr, et ses compagnons. — 30 (25 avril). Marc, évangéliste, apôtre.

MOIS DE BASCHNÈS (du 26 avril au 25 mai).

I (26 avril). Commémoration de Notre-Dame, parce qu'(a eu lieu) en ce

— 19. Siméon, *Aj., Et. Vat. ar. 15* : Siméon, archevêque. *Aj.* : Siméon et 150 martyrs. Isaac de Hounin au 22 dans *Aj., Et.* Mille martyrs en l'an 1400 (?) de l'ère copte d'après *Aj.* [ms. II seul. — 20. Bennodius, restitué d'après *Aj.* — 21. *Et.* porte deux noms passablement défigurés qui représentent Crescent et Dioscoride. — 22. Marc, 49^e patriarche d'Alexandrie, *Aj.* Alexandre, 19^e patriarche. *Aj.* — 25. Au 24, on trouve Paphnuce de Dendérah, *Berl. syr. 248, Syn. sel.*, tandis que *Et.* porte Schenoudi, ermite, et *Aj.* : Schenoudi, 55^e patriarche d'Alexandrie. — 26. Sisinnius, *Aj., Et.* Andronicus, 37^e patriarche d'Alexandrie. — 27. Victor, *Aj., Et.* — 28. Basiliscus, *Et.*

1. Sur le monastère de Nahyâ, cf. *The Churches and Monasteries of Egypt attributed to Abû Šālih the Armenian*, éd. Evetts, 1895. p. 180 sq. Mais il y est dit que

اوسايوس². باخوم³. زينون ش. — آ. ابا هور يسون⁴. صول. سيمون س. باخوم⁵ القديس.
 — ٤. يوحنا بطريك اسكندرية. — ٥. يعقوب ابن زبدي⁶ ر. ارميا ن. — ٦. ابو
 اسحق بدفري س. ابو مقار الاسكندري. ارغاديوس. ارميا ن. — ١. اتناسيوس الرسولي.
 انبا مكر اوى ارشى متريدس. — ١٠. بو يحسن⁷ بشبرا لوقا السنهوتى. — ٩. هيلانة الملكة.
 سمعان الشماع فى الهجرة. — ١٠. الثلاثة قتيه وتكلا³. — ١١. الاريون السايح. — ١٢.
 يوحنا فم الذهب وظهور الصليب فى السماء واصطفان الناسك. — ١٣. انبا ارساني⁸ معلم

2. B, C : ارومانيوس. — 3. B, C : ناحوم. — 4. Mss. : يون. — 5. B, C : ناحوم. — 6. B,
 C : زبدا. — 7. B, C : بحسن. — 8. A : تكلا ; C : يكلا.

jour la consécration de l'église, il y a fête à Deir Nahyâ. — 2. Job le juste. Théodore, Eusèbe et Pacôme, martyrs. Zénon. — 3. Apa Hor. Jason. Saul. Simon. Pacôme, saint. — 4. Jean, patriarche d'Alexandrie. — 5 (30 avril). Jacques, fils de Zébédée, apôtre. Jérémie, prophète. — 6 (1^{er} mai). Abou Isaac à Diphry, saint. Abou Macaire l'Alexandrin. Arcadius. Jérémie, prophète. — 7. Athanase l'apostolique. Anba Macrobe, archimandrite. — 8. Abou Jean de Sanhout, à Schoubra Louqâ. — 9. Hélène, impératrice. Si-

l'église était sous le vocable de Marthe et Marie (f. 62^b) et même que les reliques de ces deux saintes y étaient placées (f. 63^a). Au f. 64^a Abou Şâlih dit : Le guide des fêtes atteste que la naissance de la Vierge... est célébrée chaque année au 1^{er} baschnès qui est appelé *Id as-Sunbulah* (fête de la constellation de la Vierge, exactement : de l'Épi). Dans un autre exemplaire du *Guide*, il est dit que le monastère de Nahyâ était dédié à Notre-Dame. On sait que l'histoire d'Abou Şâlih remonte au début du xiii^e siècle. — 2. Job, *Aj., Et.* Théodore est donné comme disciple de Pacôme, *Aj., Et.* Dans *Vat. ar. 15*, on lit au jour suivant : Théodore, fils d'Anba Pacôme. Pacôme était fêté le 2 par les Coptes, Evetts, *loc. cit.*, p. 243, note. Zénon, au 28 avril, *Syn. sel.* — 3. Jason, un des 72 disciples. *Cp., Aj., Et.* Simon, parent du Seigneur, au 27 avril dans *Cp.*, au 28 dans *Syn. sel.* — 4. Jean, 29^e patriarche d'Alexandrie, *Aj.* — 5. Jérémie et Jacques, *Vat. ar. 15*. Jacques, fils de Zébédée, est au 17 barmoudah dans *Et.*, au 18 dans *Aj.* et *Vat. ar. 15*, ce dernier le fête donc deux fois, au 17 barmoudah et au 5 baschnès. *Bar.* suit ici le *Syn. Cp. Aj., Et.* indiquent : Mort de Jérémie, qui se trouve au 1^{er} mai dans *Cp.* — 6. Isaac de Diphry, *Aj., Et.*, cf. *Géogr. Ég.*, p. 144. Abou Macaire, prêtre d'Alexandrie, *Aj., Et.* Jérémie comme *Cp.* — 7. Athanase, 20^e patriarche d'Alexandrie, *Cp., Aj., Et.* — 8. Jean de Sanhout, à Schoubra Louqâ ; le nom du lieu où Jean subit le martyre rappelle Lycopolis qui est identifié avec Sanhout par Zotenberg dans le catalogue des mss. éthiopiens de la Bibliothèque Nationale, p. 184. M. Amelineau mentionne (*Géogr. Ég.*, p. 192) un Jean martyr à Lycopolis (Assiout), le 2 hatour ; il est différent de celui-ci qui fut martyrisé à Athribis (Amelineau, *ibid.*, p. 417). — 9. Hélène, *Aj., Et. Aj.* porte : Arsène l'Abyssin tué par les musulmans. *Vat. ar. 15* : Théodore le cirier qui est Istiadar (استيادار) le jeune sous les musulmans.

اولاد الملوك ويوحنا سن. — ١٤. ابو بخوم الكبير وايماخس ش. — ١٥. يهودا. ابا هور غلاطية. — ١٦. يوحنا الانجيلي وايفانيوس. — ١٧. اصطقان السايح. ايفانيوس⁹. — ١٨. جرجة رفيق ابراهام. اغناطيوس لابس الروح بشهات. — ١٩. ديسقورس. اسيدرس في بمنية بنى خصيب¹⁰. — ٢٠. امونيوس المنفرد. زكائوس بانطاكية. — ٢١. عاموس¹¹ ويوساب. — ٢٢. يعقوب القس اغاتكليه¹². — ٢٣. سلوانس وامه¹³ بالاسكندرية شا. — ٢٤. دخول السيد الى ارض مصر¹⁴. كولوطس¹⁵ س. حبقوق ن. — ٢٥. الوثاري¹⁶ وسبس¹⁷ و ٢٨

9. A : نسخة ايفانيوس. — 10. B, C : بمنية خصيب. — 11. B, C : عاموس. — 12. B : دخول الرب ارض مصر. — 13. B, C : واينه. — 14. A : س. — 15. A : سيس. — 16. B, C : لولوناس. — 17. A forsitan : شيلس. — 18. B, C : كوكوطس.

méon le cirier dans l'hégire. — 10 (5 mai). Les trois jeunes gens et Thècle. — 11. Hilarion l'anachorète. — 12. Jean Chrysostome, et l'apparition de la croix dans le ciel, et Étienne Panachorète. — 13. Anba Arsène, précepteur des enfants des rois, et Jean, saints. — 14. Anba Pacôme le grand et Épimaque, martyr. — 15 (10 mai). Jude, apôtre. Apa Hôr, de Galatie. — 16. Jean l'évangéliste et Épiphané. — 17. Étienne l'anachorète, et, dans un autre exemplaire, Épiphané. — 18. Georges, compagnon d'Abraham. Ignace « qui revêt l'Esprit » à Scété. — 19. Dioscore, Isidore à Mouniet Bani Khaṣīb. — 20 (15 mai). Ammonius le solitaire. Zachée à Antioche. — 21. Amos et Yousab. — 22. Jacques le prêtre. Agathoclée. — 23. Sylvain et sa mère à Alexandrie, martyrs. — 24. Entrée du Seigneur en Égypte. Acolythe,

10. Les trois enfants, *Aj., Et. Et.* porte : mémoire de Thècle et de Paul, mais *Aj.* commémore au lendemain Théocléia, épouse de Juste. *Vat. ar. 15* indique au 11 : sainte Thècle. — 11. Hilarion, *Syn. sel.* — 12. Mort de Jean Chrysostome. *Aj., Et.* Apparition d'une croix lumineuse à Jérusalem, au temps de Cyrille. *Aj., Et.* — 13. Arsène, *Aj., Et.* Jean indique probablement une commémoration de Jean l'Évangéliste, suivant *Cp.* au 8 mai. — 14. *Aj., Et.* — 15. Jude, comme *Vat. ar. 15*, tandis que *Aj., Et.* portent Simon le zélote. Apa Hôr, *Et.* — 16. Mémoire de saint Jean et de sa prédication en Asie, *Aj., Et.* Épiphané, emprunté au lendemain. — 17. Épiphané de Chypre, *Cp., Aj., Et.* — 18. Georges, *Aj., Et.* — 19. Isidore, *Aj., Et.* Sur Mouniet Bani Khaṣīb, cf. *Géogr. Ég.*, p. 257. — 20. Ammonius, *Aj., Et.* Zacharie d'Antioche, *Et.* — 21. *Et.* contient seulement Amos le prophète. Comme le prophète de Thécué est habituellement confondu avec le père d'Isaïe, on peut croire que les deux personnages cités ici sont Amos et Yôsab, père et fils d'Isaïe, tels qu'ils se trouvent dans l'Ascension d'Isaïe, lue comme on sait dans l'Église éthiopienne. — 22. Jacques l'Oriental, *Vat. ar. 15*. Simple mémoire dans *Et.* Le second nom a été lu Agathoclée (*Nau*) d'après la leçon de *A* qui est dépourvue de points diacritiques : il y a une martyre de ce nom au 16 sept. *Cp.* et avec d'autres martyrs le 1^{er} sept. — 23. Julien et sa mère, *Aj., Et.* — 24. Acolythe se trouve au *Syn.*

شہید فرس¹⁸. — ۲۶. توما ر. زخاریا¹⁹ السایح. — ۲۷. موت العازر. یوحنا النقیوسی
طس. — ۲۸. القديس غاتون²⁰ س. — ۲۹. سمعان الكبير وشہید بالجسمانية. — ۳۰.
دوماتس شہید.

شهر بوونہ

۱. بو نغام س بطحا المدينة لان فيه تكريز البيعة¹. لنديوس² في ايام المسلمين ش.
— ۲. وجود عظام يوحنا المعمدانى. — ۳. القديس ابا هور س. — ۴. بامون س³

18. B, C : عايون. — 19. A : زخارياس. — 20. A, B : عايون.

1. B, C : بونغام بطحا. — 2. B, C : لنديو. — 3. B : بامون ن ; C : بامون ن ; T : بامون ن.

martyr. Habacuc, prophète. — 25 (20 mai). Éleuthère et Sabas, et 277 martyrs de Perse. — 26. Thomas, apôtre. Zacharie, anachorète. — 27. Mort de Lazare. Jean de Nikiou, patriarche d'Alexandrie. — 28. Saint Agathon, martyr. — 29. Siméon le grand, et un martyr à Gethsémani. — 30 (25 mai). Timothée, martyr.

MOIS DE BAOUNAH (du 26 mai au 24 juin).

1 (26 mai). Abou Bifamon à Taħa al-madinah, car en ce jour se célèbre la dédicace de son église. Léonce, martyr, au temps des musulmans. — 2. Invention des ossements de Jean-Baptiste. — 3. Apa Hor, saint. — 4. Bâmon,

ét. sous la forme *Abqaltá* et dans *Cp. et Syn. sel.*; ce même saint est mentionné au lendemain par *Aj., Et.* Habacuc. *Aj.* — 25. Éleuthère, avec deux autres noms et 250 martyrs dans *Et.* — 26. Thomas, *Aj., Et. Vat. ar. 15* porte Jean l'apôtre. Zacharie, *Et.* — 27. Deuxième mort de Lazare, *Vat. ar. 15*. Mort de Lazare, frère de Marthe et Marie, évêque de Chypre, *Aj., Et.* Jean de Nikiou, 30^e patriarche d'Alexandrie. — 29. Siméon de la montagne d'Antioche, stylite, *Aj., Et.* — 30. Timothée, *Vat. ar. 15, Et.*

1. Il semble qu'il y ait beaucoup de confusion dans *Bar.* Léonce ne fut pas martyrisé sous les musulmans, mais sous Dioclétien. D'ailleurs ce Léonce de Syrie ou d'Alep (*Vat. ar. 15*) eut une église bâtie par suite d'un vœu fait sous le règne de cet empereur, *Et.* Nefâm de l'arabe est Bifamon, dont *Aj.* mentionne le martyr; dédicace de la première église qui lui fut dédiée, *Et.* Le *Deipnar* porte : Consécration de l'église de saint Léonce II لاوسيس الثاني. *Et.* dit aussi qu'on célèbre la dédicace de l'église élevée en l'honneur de Léonce. Taħa apparaît au 1^{er} baounah dans *Aj., Et.* comme patrie du martyr Côme dont *Bar.* a omis le nom. — 2. Manifestation du corps de Jean-Baptiste à Alexandrie, *Vat. ar. 15; Aj., Et.* y joignent les ossements d'Élisée. — 4. Bâmon = Apa Ammon ou Ammonius, martyr avec sa sœur Sophie; *Berl. syr. 248* fournit la leçon intermédiaire : Abâmon et Sophie. *Et.* a retenu la forme corrompue à côté de la forme correcte, cf. *P. O., I, 546 sq.*

با هور. اوريانوس الصديق. — ٥. ابا باج⁴ ش وشهدا معه. — ٦. برسابا^٦ ارشى متردس. تادرس. — ٧. ايسخرون^٦ وابطلما الناسك. — ٨. تمادة⁷ واولادها وابا اولاجي ش. — ٩. ارشلا. اسحق^٨ السايح. — ١٠. طماتانوس ابن الملك ش. — ١١. اكلوديس ش. كرطانو طس. — ١٢. ميخايل الملاك^٩. يسطس¹⁰ طس. — ١٣. يوحنا ويعقوب و ٤٠ شهيد¹¹. — ١٤. زينون ارشى متردس س. — ١٥. تكرر كنيسته بو مينا. برانا¹² ش. — ١٦. ابو نقر السايح ونيachte وتكرير كنيسته. — ١٧. انبا لتصون¹³ س وبرناس ر وبرتلوما س. — ١٨. داميانوس قاتل الحية طس. — ١٩. ابو جرج المزاحم¹⁴. — ٢٠. هجوع

— 4. C : ناح. — 5. C : برسابا ; T : رصا. — 6. B, C : ايسخرون (= Apa Ischyron). — 7. A, C : بمادة ; T : بمادة ; C : سطس. — 8. A add. : الناسك. — 9. A : رئيس الملائكة. — 10. C : يسطس. — 11. B, C omittunt numerum. — 12. A : برنايا. — 13. A : لبطان ; C : ليصون. — 14. A : ابو جرج مزاحم.

martyr. Apa Hor. Hiérothée (?) le juste. — 5 (30 mai). Apa Bâdj et des martyrs avec lui. — 6. Barsabas, archimandrite. Théodore. — 7 (1^{er} juin). Ischyron, martyr, et Ptolémée, l'anachorète. — 8. Temada et ses enfants, et Apa Euloge, martyrs. — 9. Achille, patriarche d'Alexandrie. Isaac l'anachorète. — 10. Timothée, fils du roi, martyr. — 11 (5 juin). Claude, martyr. Cerdon, patriarche d'Alexandrie. — 12. Michel, archange. Juste, patriarche d'Alexandrie. — 13. Jean et Jacques et 40 martyrs. — 14. Zénon, archimandrite, saint. — 15. Dédicace de l'église d'Abou Ménas. Barnabé, martyr. — 16 (10 juin). Abou Nafr l'anachorète, sa mort et la consécration de son église. — 17. Anba Latson, saint, et Barnabé, apôtre, et Barthélemy, saint.

5. **ΔΒΙΘ**. Ce nom se trouve par ex. dans une inscription du *British Museum*, n. 1256, cf. *Coptic and Greek texts of the Christian period from ostraka, stelae ...* by H. R. Hall, 1905. Cf. aussi Ab Lag de *Et.* au 13 baounah. — 6. Théodore, moine d'Alexandrie, *Et.* — 7. Ischyron, *Et.* — 8. *Vat. ar.* 15 donne Adah **علاه**, *Berl. syr.* 248 : **علاه**, le *syn. ét.* Temada, enfin le *syn. aj.* porte **امادة** qui se rapproche de *Berl. syr.* 248. Euloge, *Et.* — 9. *Syn. sel.* : **Ἀχιλλῆς**, évêque d'Alexandrie, il s'agit d'Achille, 18^e patriarche d'Alexandrie, dont le nom a été modifié par les coptes en **αρχιζαζα** d'où la forme arabe **ارشلا**, cf. Renaudot, *Historia Patriarcharum alexandrinorum jacobitarum*, Paris, 1713, p. 65 sq. — 11. Claude, parent de Numérien, *Aj., Et.* Cerdon, 4^e patriarche d'Alexandrie, dont la mort est arrivée le 21 de baounah, *P. O.*, 1, 150, cf. 14 kilak. — 12. Michel et son miracle en faveur d'Euphémie, *Aj., Et.* Juste, 6^e patriarche d'Alexandrie, *Aj., Et.* — 13. Les *syn. Aj., Et.* donnent Jean, patriarche de Jérusalem. — 15. Sur l'église d'Abou Mina, cf. Abou Şaliḥ, f. 29^b, cette fête se trouve dans *Et.* — 16. Onuphre, *Aj., Et.* Sur son église cf. Abou Şaliḥ, f. 33^a. — 17. Latson **ζατσον**, *Aj., Et.* Il y a un Barthélemy martyr avec plusieurs autres dans

الشيخ. مينا بمنية برا. 15 — 21. تكريز بعية السيدة باتريب وتكفين عظام استافانس¹⁶.
 — 22. اشعيا. وقزمان ودميان واخواتهم وامهم شا. — 23. ابا نوب س. عاموص¹⁷ ن.
 — 24. ابا موسى الاسود ولاونديوس¹⁸. — 25. بطرس. — 26. وقوف الشمس ليشوع
 ابن نون وتذكار غبريال بمدينة فيوم¹⁹. — 27. العازر المسكين. اناياوس ومن ممة من
 القديسين²⁰. — 28. تاوضوسيس. قطع نسطور. — 29. ابا هور وابشاي وامهم. — 30.
 ميلاد يوحنا المعمدان ومرتا ومريم.

15. B, C : بمنية. — 16. C omit. استافانس. — 17. B, C : عاموص ق : T : عاموص. — 18. A, B : اناياوس من القديسين. — 19. B, C omit. بمدينة فيوم. — 20. B, C : لاندديوس.

— 18. Damien, patriarche d'Alexandrie, qui tua le serpent. — 19. Abou Georges Mazàhem. — 20. Dormition d'Élisée. Ménas, à Mouniet Bara. — 21 (15 juin). Consécration de l'église de Notre-Dame à Athrib. Déposition des ossements d'Étienne. — 22. Isaïe. Côme et Damien, leurs frères et leur mère, martyrs. — 23. Apa Nob, saint. Amos, prophète. — 24. Anba Moïse le Noir et Léonce. — 25. Pierre. — 26. Arrêt du soleil en faveur de Josué, fils de Noun. Commémoration de Gabriel dans la ville de Fayyoun. — 27 (20 juin). Lazare le pauvre. Ananie et ses compagnons, saints. — 28. Théodose. Déposition de Nestorius. — 29. Apa Hor et Bschay et leur mère. — 30. Nativité de Jean-Baptiste. Marthe et Marie.

Et., mais il semble plutôt que *Bar.* a ici la même fête que *Cp.* : martyr des saints apôtres Barthélemy et Barnabé. — 18. Damien, 35^e patriarche d'Alexandrie, *Aj.*, *Et.* — 19. Sur ce Georges, martyr au temps des musulmans, cf. *Aj.*, *Et.* Le *Syn. ét.* l'appelle Georges Mazàhem, cf. *P. O.* t. 635. — 20. Élisée, *Aj.*, *Et.* Ménas, *Et.* — 21. Invention des ossements d'Étienne. *Et.* Le *Syn. ét.* raconte la construction de l'église de Philippes par Paul et Barnabé, ce jour fut regardé depuis lors comme celui qui convenait pour l'édification des églises en l'honneur de la Sainte Vierge. *Vat. ar. 15* porte au 21 de chaque mois la mémoire de la Vierge, mais en ce jour il donne la consécration de l'église d'Athrib. Dans *Aj.*, il y a seulement une commémoration de Notre-Dame. — 22. Le *syn. Cp.* propose Amos, père d'Isaïe, au 15 juin, certains des *Syn. sel.* le placent au 16, mais aucune de nos autorités ne mentionne Isaïe. Côme et Damien, *Aj.*, *Et.* — 23. Apa Nôb, *Aj.*, *Et.* Amos, *Vat. ar. 15*, se trouve deux jours auparavant dans *Cp.* où le prophète de Thècué est confondu suivant l'habitude avec le père d'Isaïe. — 24. Moïse le Noir, *Aj.*, *Et.* Léonce, au 18 juin, *Cp.* — 25. Pierre, 34^e patriarche d'Alexandrie, *Aj.*, *Et.* — 26. Mort de Josué, *Aj.*, *Et.* Mémoire de Gabriel et consécration de son église à an-Naqloun du Fayyoun; cette église aurait été consacrée le 20 baounah, d'après Abou Şalih, f. 71^a. — 27. Ananie de Damas, *Aj.*, *Et.* Lazare, *Et.* — 28. Théodose. 33^e patriarche d'Alexandrie, *Aj.*, *Et.* — 29. *Aj.*, *Et.* — 30. Nativité de Jean-Baptiste, *Aj.*, *Et.* Marthe et Marie, martyres, *Et.*

شهر ايب

1. افرانیا شة ع. انبا دياس¹. — 2. كيرلس. كاستانيس². وفيه لتوما ر. — 3. كيرلس الكبير ط. بيمين³ ط. — 4. وجود عظام ابو قير ويوحنا. — 5. بطرس وبولس الرسولين. — 6. برطلوما براشدة. — 7. ابو شنودة ارشى متريدس. — 8. بو بشای بشييات س. — 9. سمعان الغيور ر. — 10. تكريز كنيسة بو سرجة بمصر. — 11. ايلياس السايح. — 12. ابا هور س. — 13. بو بسنده ش ق فقط⁴. — 14. بو مقار الكبير. امونيوس. — 15. افرام السرياني. انبا مونا ق سخا⁵. — 16. يوحنا صاحب الانجيل الذهب ولامون السايح. — 17. سيدرس بعين شمس ش. — 18. اوفيميا شة. — 19. انطونيوس

1. T. — 2. A. — 3. Mss. : بيمين. — 4. C. — 5. B, C omit.

MOIS D'ABIB (du 25 juin au 24 juillet).

1 (25 juin). Fébronie, vierge et martyre. Anba... — 2. Cyrille. Célestin. En ce jour, Thomas, apôtre. — 3. Cyrille le grand, patriarche. Poemen, martyr. — 4. Invention des ossements d'Abou Cyr et de Jean. — 5. Martyre des apôtres Pierre et Paul. — 6 (30 juin). Barthélemy à Râschidat. — 7 (1^{er} juil.). Abou Schenoudi, archimandrite. — 8. Abou Bschay à Scété, saint. — 9. Siméon le zélote. — 10. Consécration de l'église d'Abou Serge, à Mišr. — 11 (5 juil.). Élie l'anachorète. — 12. Abou Hor, saint. — 13. Abou Pisuntios, évêque de Coptos, martyr. — 14. Macaire le Grand. Ammon. — 15. Éphrem le Syrien. Apa Mona, évêque de Sakha. — 16 (10 juil.). Jean à l'évangile doré. Palémon l'anachorète. — 17. Isidore de 'Ain Schems, martyr. — 18. Euphémie, martyre. — 19. Antoine, évêque d'Alep. —

1. Fébronie, *Cp., Aj., Et.* — 2. Cyrille, peut-être doublet du lendemain, ou plutôt à corriger en Cyriaque كيرلس au lieu de كيرلس et à reporter au lendemain en compagnie de Poemen, car *Et.* porte un salâm le 4 hamlê en l'honneur de Cyriaque et Poemen. Célestin, pape, au 3, *Aj., Et.* Au lieu de Thomas, il faudrait Thaddée, suivant *Aj., Et.* — 3. Poemen est au 4 dans *Et.* — 4. Translation de ces reliques à l'église Saint-Marc d'Alexandrie, *Aj.* — 6. *Et.* : de Radasâ. Ludolf a : *Rasid*, c'est-à-dire Rosette. — 7; 8; 9. *Aj., Et.* — 12. Hôr de Sariakos, *Aj., Et.* — 13. *Aj., Et.* ΠΑΤΡΙΑΡΧΟΣ dans le *Deipnar.* — 14. Macaire, *Et.* Ammon de Touh, au jour précédent, *Aj., Et.* — 15. Mona, cf. Ⲙⲟⲛⲁ dans le ms. du *British Museum Or. 3581 A (44)*, catal. p. 96, où M. Crum corrige en Ⲙⲟⲛⲁⲗ. Sakha, cf. *Géogr. Ég.*, p. 410. — 16. Jean Kalybite, *Aj., Et.* — 17. *Et.* 'Ain Schems est On ou Héliopolis, cf. *Géogr. Ég.*, p. 287. — 18. Au jour précédent, *Aj., Et.* — 19. *Vat. ar. 15.* Peut-être Antonin, évêque d'Alep, exilé en 518, Gams, *Series episcoporum*, p. 433.

ق حلب. — ٢٠. تادرس الكبير ش. — ٢١. كيركس ويولطة⁶ امه شا. — ٢٢. بطرس ولوقا شا⁷ — ٢٣. شنودة ش. لونجينوس⁸ الذي طعن السيد س. — ٢٤. سمعان طس. — ٢٥. مرقوريوس. عروج⁹ اخوخ. ابكرجون شهيد من البنوان. — ٢٦. يوسف التجار ويوسف الصديق وصعود ايليا. — ٢٧. حزقيال. تكريز يعة يوحنا ابن زبدي. — ٢٨. مريم المجدلية. توما من اسكندرية. — ٢٩. ورشونفه تداوس. — ٣٠. ابا سمون تلميذ بولس وطيما تاوس المعترف.

كوكيرس : A ; لوكيرس : B, C. — ٨. ماركلس وكريافوس : A. — ٦. مss. : كيرلس ولطة. — ٩. B, C om. شبيد من البنوان : mss. habent ٢٥ quod bene interpretatus est T : بيب ٢٥.

20. Théodore le grand, martyr. — 21 (15 juil.). Quirice et Juliette sa mère, martyrs. — 22. Pierre et Luc, martyrs. — 23. Schenoudi, martyr. Longin, qui frappa le Seigneur de la lance. — 24. Simon, patriarche d'Alexandrie. — 25. Mercure. Assomption d'Hénoch. Abkirdjoun, martyr d'al-Banawân. — 26 (20 juil.). Joseph le juste et Joseph le charpentier. Ascension d'Élie. — 27. Ézéchiel. Consécration de l'église de Jean, fils de Zébédée. — 28. Marie-Madeleine. Thomas d'Alexandrie. — 29. Barsanouphâ. Thaddée. — 30. Apa Simon, disciple de Paul, et Timothée, confesseur.

20. Théodore de Schoutb, *Aj., Et.* — 21. Quirice ou Cyriaque et Juliette, *Et., Cp.* — 22. A et Renaudot : Marcel et Cyriaque. *Cp.* donne au même jour Pierre de Crète. — 23. Schenoudi, *Vat. ar. 15, Et.* qui contient la notice sur ce saint au 25 hamlê. Longin, *Aj., Et.* — 24. 42^e patriarchie d'Alexandrie *Aj., Et.* — 25. Dédicace de l'église de saint Mercure, *Aj.* Mémoire d'Hénoch au 24, *Et.* Au lieu de Abkirdjoun, *Et.* porte : Abakerzoun. Sur al-Banawân, cf. *Géogr. Ég.*, p. 86. Le nombre 25 dont Renaudot s'est trouvé embarrassé a dû être ajouté par le scribe pour fixer d'une façon plus apparente le quantième, de même que, dans certaines cases, le nom du mois a été inscrit pour empêcher des confusions ou corriger des erreurs. — 26. Il faut comprendre Joseph le juste, le charpentier, *Aj., Et.* Ascension d'Élie, *Cp.*, cf. 6 toubah. — 27. Vision d'Ézéchiel, *Cp., Et.* Consécration de l'église de Jean à Alexandrie, *Et.* — 28. Marie-Madeleine et Thomas martyr dans *Vat. ar. 15.* Marie seulement dans *Aj., Et.* — 29. Barsanouphâ, martyr, *Aj., Et.* Translation de Thaddée à Constantinople, *Aj., Et.* — 30. Translation du corps du patriarche Timothée de Mişr au couvent de saint Macaire à Scété, *Et.*

شهر مسرى

١. ابالى بن يسطس بالخندق^١ وهجوع حنة ام السيدة. — ٢. دميثا شة. اندرونيقوس ط
اسكندرية^٢. — ٣. سمعان العمودي س. — ٤. ابلانيوس^٣ ش. — ٥. انبا داوود^٤
السنجراوى. — ٦. ويصا^٥ تلميذ ابو شنودة. — ٧. طيماتاوس طس. — ٨. سبعة فتية
بانطاكية. — ٩. انبا ابارى من شطنوف س. — ١٠. بلاديوس^٦ طك. — ١١. ابطلاماوس
ق منوف. — ١٢. شهدا نابلس. — ١٣. التجلى بطور تابور. — ١٤. بروقويوس ش^٧.
— ١٥. ن. — ١٦. صعود جسد السيدة. — ١٧. يعقوب ش. — ١٨. اندراوس س. — ١٩.
حمل جسد ابو مقل الى البرية. — ٢٠. الفتية بالكهف بافسس. — ٢١. ميخا. اهزاي^٨. —

1. A : أبو بولي بالخندق. — 2. B, C omit. — 3. Mss. : ابلانيوس. — 4. T add. :
اهزاي. — 5. A : ديصا. — 6. B, C : بلاديوس. — 7. B, C : بروقويوس. — 8. B, C :

MOIS DE MÉSORI (du 25 juillet au 23 août).

1 (25 juil.). Apollon, fils de Juste, à al-Khandaq. Dormition d'Anne, mère de Notre-Dame. — 2. Damina, martyre. Andronicus, patriarche d'Alexandrie. — 3. Siméon le stylite, saint. — 4. Apollonius, martyr. — 5. Anba David, de Sondjar. — 6 (30 juil.). Visa, disciple de Abou Schenoudi. — 7. Timothée, patriarche d'Alexandrie. — 8 (1^{er} août). Les sept enfants à Antioche. — 9. Anba Apari, de Schetnouf, saint. — 10. Palladius, patriarche d'Antioche. — 11. Ptolémée, évêque de Manouf. — 12 (5 août). Les martyrs de Naplouse. — 13. La transfiguration sur la montagne du

1. Cet Apollon est généralement écrit $\alpha\pi\omega\tau\iota$ dans les documents coptes, c'est le fils de Juste, empereur des Romains, dont le trône fut usurpé par Dioclétien. Sur al-Khandaq, cf. *Géogr. Ég.*, p. 220. Anne, *Cp., Et.* — 2. *Val. ar. L5* porte : Damien martyr. et Ludolf : Ménas مينا. Les diverses autorités du *Syn. aj.* ont une sainte qu'ils appellent بابسيه ou بايسيه, c'est $\pi\alpha\eta\epsilon$ qui se trouve dans le *Deipnar. Et.* donne Athanasie qui provient, semble-t-il, de l'arabe تانسية. Andronicus, 37^e patriarche d'Alexandrie, mort le 18 toubah. Renandot, *Hist.*, p. 154 sq. — 3. *Aj., Et.* — 5. *Aj., Et.* au jour précédent. Sur Sondjar, cf. *Géogr. Ég.*, p. 375. — 6. Visa, le disciple préféré de Schenoudi et qui écrivit la biographie de son maître. — 7. Timothée, 26^e patriarche d'Alexandrie, *Aj., Et.* — 8. Les sept saints frères Macchabées, *Aj., Et.* — 9. Anba Apari, *Aj., M.* Crum relève le nom $\alpha\pi\alpha\ \alpha\eta\alpha\rho\eta$ dans le ms. du *British Museum Or. 3581 B (32)*, cat. p. 143, tandis que les actes publiés par M. Hyvernat portent $\alpha\eta\alpha\ \alpha\rho\eta$ dont la forme a peut-être inspiré celle de عربى diacre, au 11 toubah. — 10. Pilatès au jour précédent. *Et.* On a le choix entre Philetus, vers 223-230 et Palladius, patriarche monophysite, mort en 498; cf. *Gams, Series episcoporum*, p. 433. — 11. *Et.*

٢٢. النيحة وصعود جسد السيدة في يوم واحد. — ٢٣. الشهدا الذين في قيسارية. — ٢٤. تجديد بيعة تادرس. — ٢٥. اندراوس^٩. اكليانوس. — ٢٦. بقطر ومن معه. — ٢٧. صمويل. — ٢٨. ابراهيم واسحق ويعقوب. — ٢٩. السيدة بالقبادوقية. — ٣٠. ايماقص^{١٠} بشيئات. موسى اسقف الفرما.

النسي^١

١. بخوم سراييون. — ٢. طيطوس. — ٣. اناطوليوس وامراته. — ٤. رفايل^٢ الملاك. — ٥. اندريانس^٣ وزوجته والقديس برصوما السريان.

9. B, C : احنانوس. — 10. Mss. : بشيئات.

1. C : البنى; A : الشهر الصغير. — 2. C : ررفايل. — 3. B, C omit. usque ad finem.

Thabor. — 14. Procope, martyr. — 15. Prophète. — 16. Ascension du corps de Notre-Dame. — 17 (10 août). Jacques, martyr. — 18. André, saint. — 19. Translation du corps de Macaire au désert. — 20. Les enfants dans la caverne à Éphèse. — 21. Michée. Irène. — 22 (15 août). Dormition et assomption du corps de Notre-Dame en un seul jour. — 23. Les martyrs de Césarée. — 24. Dédicace de l'église de Théodore. — 25. André. Aiglôn. — 26. Victor et ses compagnons. — 27 (20 août). Samuel. — 28. Abraham, Isaac et Jacob. — 29. Notre-Dame en Cappadoce. — 30. Épimaque à Scété. Moïse, évêque de Farma.

JOURS ÉPAGOMÈNES (du 24 août au 28 août).

1. Pacôme. Sérapion. — 2 (25 août). Tite. — 3. Anatole et son épouse. — 4. Raphaël l'ange. — 5. Adrien et son épouse et saint Barsaumas le Syrien.

14. Consécration d'une église de saint Procope, *Cp.* au 4 août, *Syn. sel.* au 5. — 15. Le calendrier de Rabban Sliba porte également un prophète anonyme au 25 août. *Aj.* porte sainte Marine que nous ne rencontrons pas dans *Bar.* — 17. Jacques de Mandjoudj, *Aj., Et.* — 18. *Aj., Et.* portent Alexandre, patriarche de Constantinople. — 19. *Aj., Et.* — 20. Les sept dormants d'Éphèse, *Aj., Et.* — 21. Irène, *Aj., Et.* Michée est au lendemain dans *Aj., Et.* — 23. 30.000 martyrs à Alexandrie, *Aj., Et.* — 25. Habituellement, on trouve en ce jour André et ses compagnons; *Cp.* (19 août) : André et ses 2.593 compagnons, *Sliba* ; André et ses 500 compagnons, *Et.* ; André et ses 24 compagnons. L'autre nom pourrait être *Αἰγλῶν* de *Cp.* (17 août), anachorète. — 26. Victor d'Alexandrie, le lendemain dans *Et.* — 27. *Et.* — 28. *Aj., Et.* — 30. Moïse, *Aj., Et.*

1. *Et.* — 2. *Aj., Et.* — 3. *Aj.* : Mort d'Adrien et d'Anatolie sa femme. — 4. Raphaël au 3 dans *Aj., Et., Vat. ar. 15.* — 5. Barsauma, moine égyptien, mort en 1033 des martyrs, *Aj., Et.*

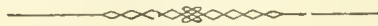


TABLE ALPHABÉTIQUE DES SAINTS

N. B. — Les renvois sont faits à la pagination spéciale du fascicule, qui est entre crochets.
Les fêtes de Notre-Seigneur et de la sainte Vierge sont groupées sous les mots Jésus et Marie.

A

- Aaron, martyr, 22 babeh (19 oct.), 13.
 Aaron, prêtre, 1^{er} barmoudah (27 mars), 24.
 Abkirdjoun, martyr, 25 abib (19 juill.), 32.
 Abraham (Anba), 17 amschir (11 févr.), 21.
 Abraham, à Scété, 9 toubah (4 janv.), 18.
 Abraham le patriarche, 28 mésori (21 août), 34.
 Acaee, martyr, 4 barmoudah (30 mars), 24. — invention de ses ossements, 19 tout (16 sept.), 10.
 Achille, 18^e patriarche d'Alexandrie, 9 baounah (3 juin), 29.
 Aeolythe, 24 baschnès (19 mai), 27.
 Acua, sœur de Cotylas, 22 tout (19 sept.), 10 note.
 Adaucte, martyr, 6 babeh (3 oct.), 11.
 Adrien et son épouse, 5^e jour épagoméne (28 août), 34.
 Agapius, 28 barmahat (24 mars), 23.
 Agathoclée, 22 Baschnès (17 mai), 27.
 Agathon, martyr, 28 baschnès (24 mai), 28.
 Agathon et ses frères, martyrs, 7 tout (4 sept.), 9.
 Agathon, 39^e patriarche d'Alexandrie, 16 babeh (13 oct.), 12.
 Agathon, le stylite de Tanis, 14 tout (11 sept.), 10.
 Agrippinus, 10^e patriarche d'Alexandrie, 14 amschir (8 fév.), 20.
 Aiglón, 25 mésori (18 août), 34.
 Alexandre, 28 barmahat (24 mars), 23.
 Alexandre, 19^e patriarche d'Alexandrie, 22 barmoudah (17 avril), 25.
 Alexandre, patriarche de Constantinople, 18 mésori (11 août), 34 note.
 Ammon, 14 abib (8 juill.), 31.
 Ammonius le solitaire, 20 baschnès (15 mai), 27.
 Amos, 21 baschnès (16 mai), 27. — prophète, 23 baounah (17 juin), 30. — père d'Isaïe, 15 juin, 30 note.
 Ananie l'apôtre, 4 babeh (1^{er} oct.), 11.
 Ananie, évêque, 14 tout (11 sept.), 10.
 Ananie et ses compagnons, 27 baounah (20 juin), 30.
 Anastase, empereur, 13 hatour (9 nov.), 14.
 Anastase, 36^e patriarche d'Alexandrie, 22 kihak (18 déc.), 17.
 Anastasie, martyre, 26 kihak (22 déc.), 17.
 Anastasie, vierge, 1^{er} babeh (28 sept.), 11.
 Anastasis (consécration de l'), 16 tout (13 sept.), 10.
 Anatole, martyr, 30 babeh (27 oct.), 13 note.
 Anatole et son épouse, 3^e jour épagoméne (26 août), 34.
 Anatolie, femme d'Adrien, 3^e jour épagoméne (26 août), 34 note.
 Anatolius, 11 toubah (6 janv.), 18.
 Anatolius, 26 barmahat (22 mars), 23.
 André, 18 mésori (11 août), 34.
 André, apôtre, 4 kihak (30 nov.), 16.
 André, martyr, 23 tout (20 sept.), 10 note.
 André et ses compagnons, 25 mésori (18 août), 34 (cf. note).
 Andronicus, 37^e patriarche d'Alexandrie, 26 barmoudah (22 avril), 25. — 2 mésori (26 juill.), 33.
 Anianos, 2^e patriarche d'Alexandrie, 20 hatour (16 nov.), 14.
 Anne, mère de Marie, 1^{er} mésori (25 juill.), 33.
 Antoine (Antonin?), évêque d'Allep, 19 abib (13 juill.), 31.
 Antoine, évêque de Tammôou, 12 barmoudah (7 avril), 24.
 Antoine, le Korayschite, 16 kihak (12 déc.), 16 note.
 Antoine, martyr, 6 babeh (13 oct.), 11.
 Antoine, père des moines, 22 toubah (16 janv.), 19.
 Antoine et ses compagnons, martyrs, 16 babeh (13 oct.), 12.
 Apamon, diacre, 17 barmoudah (12 avril), 25.
 Apari (Anba) de Scheitnouf, 9 mésori (2 août), 33.
 Apater et sa sœur Irène, 2 hatour (29 oct.), 13 note.
 Apollon, fils de Jus-te, 1^{er} mésori (25 juill.), 33.
 Apollon, moine de Thébaïde, 25 babeh (22 oct.), 13.
 Apollon le solitaire, 5 amschir (30 janv.), 20.
 Apollonius, martyr, 4 mésori (28 juill.), 33.
 Apôtres (leur réunion avec le Seigneur à Qo-qam), 6 hatour (2 nov.), 14.
 Apraxia, 26 barmahat (22 mars), 23.
 Arcadius, 6 baschnès (1^{er} mai), 26.
 Archélide, solitaire, 14 toubah (9 janv.), 18.
 Arès, martyr, 23 kihak (19 déc.), 17.
 Ari, diacre, 11 toubah (6 janv.), 18 (cf. Apari).
 Arien le gouverneur, martyr, 8 barmahat (4 mars), 22.
 Arsène l'Abyssin, 9 baschnès (4 mai), 26 note.
 Arsène (Anba), précepteur des enfants des rois, 13 baschnès (8 mai), 27.

Asclas (Anba), 25 toubah (9 janv.), 19.
 Atarasié, fille d'Adrien et Junie, 18 hatour (14 nov.), 14.
 Athanase l'apostolique, 20^e patriarche d'Alexandrie, 7 baschnés (2 mai), 26.
 Athanase le jeune, patriarche d'Alexandrie, 9 tout (6 sept.), 9.
 Athanase, martyr, 7 barmoudah (2 avril), 24.
 Athanase (?), patriarche, 3 tout (31 août), 9. 20 hatour (16 nov.), 14.
 Athanase et sa sœur Irène, 3 hatour (30 oct.), 13 note.
 Athanasie, martyre avec ses enfants, 10 tout (7 sept.), 9.
 Alhom, martyr, 20 barmahat (16 mars), 23.

B

Bacchus, martyr, mentionné avec Romain le 3 babeh (30 sept.), 11. — avec Pélagie le 8 babeh (5 oct.), 11. — avec Serge le 10 babeh (7 oct.), 12.
 Bâdj (Apa), avec d'autres martyrs, 5 baounah (30 mai), 29.
 Balsamon, martyr, 15 toubah (10 janv.), 18.
 Bâmon, martyr, 4 baounah (29 mai), 28.
 Barbe, martyre, 8 kihak (4 déc.), 16.
 Barnabé, apôtre, 17 baounah (11 juin), 29.
 Barnabé, martyr, 15 baounah (9 juin), 29.
 Barsabas, archimandrite, 6 baounah (31 mai), 29.
 Barsabba, 25 barmahat (21 mars), 23.
 Barsanophâ, martyr, 29 abib (23 juill.), 32.
 Barsanouphios, 13 kihak (9 déc.), 16 note.
 Barsannas, 13 kihak (9 déc.), 16.
 Barsannas, moine égyptien (dit-il le Syrien?), 5^e jour épagomène (28 août), 34.
 Barsannas le Syrien, 9 amschir (3 févr.), 20.
 Barthélémy, apôtre, 1^{er} tout (29 août), 8. — 19 hatour (15 nov.), 14. — (ou martyr?), 17 baounah (11 juin), 29.
 Barthélémy, martyr, 19 babeh (16 oct.), 12.
 Barthélémy de Râschidah, 6 abib (30 juin), 31.
 Basile, évêque de Césarée, 6 toubah (1^{er} janv.), 18.

Basile et ses compagnons, martyrs, 28 barmoudah (23 avril), 25.
 Basilide, martyr, 11 amschir (5 févr.), 20.
 Basilide, beau-frère de Numérius, martyr, 11 tout (8 sept.), 9.
 Bâsin, 10 tout (7 sept.), 9 note.
 Bassus ou Bassa (?), 10 tout (7 sept.), 9 note.
 Behnoui, martyre, 20 toubah (15 janv.), 18.
 Benjamin, 38^e patriarche d'Alexandrie, 8 toubah (3 janv.), 18.
 Bidjimi (Anba), 11 kihak (7 déc.), 16.
 Bifamon, l'anachorète, 18 amschir (12 févr.), 21. — dédicace de son église à Taha, 1^{er} baounah (26 mai), 28.
 Blaise, martyr, 17 barmahat (13 mars), 23.
 Bschay, 1^{er} babeh (28 sept.), 11. — 29 baounah (22 juin), 30.
 Bschay, à Scété, 8 abib (2 juill.), 31.

C

Callinique, 14 barmoudah (9 avril), 24.
 Carbosos (?) de Manouf, 25 toubah (19 janv.), 19.
 Cerdon, 4^e patriarche d'Alexandrie, 11 baounah (5 juin), 29.
 pour Christodule, 14 kihak (10 déc.), 16.
 Chaô (Apa), martyr, 7 amschir (1^{er} févr.), 20.
 Charilé (Ἀγζίκη), martyre, 30 toubah (25 janv.), 19.
 Chariton, 1^{er} babeh (28 sept.), 11.
 Christodule (?), 66^e patriarche d'Alexandrie, 14 kihak (10 déc.), 16 note.
 Christophe, martyr, 2 barmoudah (28 mars), 24.
 Claude, martyr (cité avec Eutrope), 18 barmoudah (13 avril), 25. — (parent de Numérius), 11 baounah (5 juin), 29.
 Claudien, martyr, 9 barmahat (5 mars), 22.
 Clément, évêque et martyr, 28 toubah (23 janv.), 19.
 Clément, patriarche de Rome, 29 hatour (25 nov.), 15. — 20 amschir (14 févr.), 21. — translation de Clément et ses compagnons, 12 tout (9 sept.), 10.
 Cléon et ses compagnons, martyrs, 12 amschir (6 févr.), 20.
 Cléophas, apôtre, 1^{er} hatour (28 oct.), 13.
 Côme, ses frères et leur mère, martyrs, 22 hatour (18 nov.),

15. — 22 baounah (16 juin), 30.
 Conon, diacre à Rome, 25 amschir (19 févr.), 21 note.
 Constantin, évêque de Laodicée, 24 babeh (21 oct.), 13.
 Corneille le centurion, 23 hatour (19 nov.), 15. 29 kihak (25 déc.), 17.
 Cothylas et sa sœur, martyrs, 22 tout (19 sept.), 10.
 Crescent, martyr, 21 barmoudah (16 avril), 25.
 Croix, invention, 10 barmahat (6 mars), 22. — fête ou exaltation, 17 tout (14 sept.), 10. — apparition à Jérusalem, 12 baschnés (7 mai), 27.
 Cyprien, martyr, 20 babeh (17 oct.), 12.
 Cyr (Abou), martyr, 6 amschir (31 janv.), 20. — avec Serge, 13 amschir (7 févr.), 20. — invention des ossements (avec Jean), 4 abib (28 juin), 31.
 Cyriaque (?), 2 abib (26 juin), 31.
 Cyriaque, évêque de Jérusalem, 22 babeh (19 oct.), 13.
 Cyrille, évêque de Jérusalem, 22 barmahat (18 mars), 23.
 Cyrille, 24^e patriarche d'Alexandrie, 3 abib (27 juin), 31. — peut-être au lieu de Cyriaque, 2 abib (26 juin), 31.

D

Damien, frère de Côme, martyr, 22 hatour (18 nov.), 14.
 Damien, 35^e patriarche d'Alexandrie, 18 baounah (12 juin), 30.
 Damienne, 10 toubah (5 janv.), 18.
 Damina, martyre, 2 mésori (26 juill.), 33.
 Daniel, 25 barmahat (21 mars), 23.
 Daniel, prophète, 20 kihak (16 déc.), 16.
 David (Anba) de Sondjar, 5 mésori (29 juill.), 33.
 David, prophète, 30 kihak (26 déc.), 17.
 Démétrius, 12^e patriarche d'Alexandrie, 11 et 14 babeh (8 et 11 oct.), 12. — manifestation de sa chasteté, 12 baschnés (8 mars), 22.
 Démétrius de Thessalonique, 29 babeh (26 oct.), 13.
 Démétrius et ses compagnons, 24 toubah (18 janv.), 19.
 Denys l'Aréopagite, chef des philosophes, l'astronome, 23 babeh (20 oct.), 13.

Denys, évêque, 4 tout (1^{er} sept.), 9.
 Denys, 1^{er} patriarche d'Alexandrie, 3 tout (31 août), 9 note.
 Denys, fils du messager, 26 toubah (21 janv.), 19.
 Denyse, diaconesse, 13 barmoudah (8 avril), 24.
 Deusedit, martyr, 3 barmoudah (29 mars), 24.
 Didyme, chef des troupes, 28 anschir (22 févr.), 21.
 Didyme, martyr, 1^{er} tout (29 août), 9.
 Didyme (ou Domèce ?), 13 barmoudah (8 avril), 24.
 Diogène, martyr, 6 barmoudah (1^{er} avril), 24.
 Diomède, martyr, 1^{er} tout (29 août), 9 note.
 Dioscore, 19 baschnès (14 mai), 27.
 Dioscore, 25^e patriarche d'Alexandrie, 7 tout (4 sept.), 9.
 Dioscoride, 21 barmoudah (16 avril), 25.
 Domèce (?), 13 barmoudah (8 avril), 24 note.
 Domèce, frère de Maxime, martyr, 17 toubah (12 janv.), 18.
 Dométrianus, évêque (?), 14 hatour (10 nov.), 14 note.
 Dorothee, 25 toubah (19 janv.), 19.
 Dorothee, martyr, 11 babeh (8 oct.), 12.

E

Éleuthère, 25 baschnès (20 mai), 28.
 Élianos (?), 9 tout (6 sept.), 9 note.
 Élie l'anachorète, 11 abib (5 juill.), 31.
 Élie, martyr, 23 kihak (19 déc.), 17.
 Élie, prophète, 6 toubah (1^{er} janv.), 18. — son ascension, 26 abib (20 juill.), 32.
 Élisabeth (?), 2 tout (30 août), 9 note.
 Élisabeth, épouse d'Anba Abraham (?), 17 anschir (11 févr.), 21.
 Élisée, prophète, 1^{er} tout (29 août), 8. — sa dormition, 20 baounah (14 juin), 30.
 Eurais, martyr, 14 toubah (9 janv.), 18.
 Enfants de Bethléem, 3 toubah (29 déc.), 17.
 Éphrem le Syrien, 7 toubah (2 janv.), 18. — 15 abib (9 juill.), 31. — translation de ses ossements, 3 anschir (27 janv.), 20.
 Épimaque, martyr, 14 baschnès (8 mai), 27.
 Épimaque à Scété, 30 mécori (23 août), 34.

Épimaque et ses compagnons, martyrs, 3 hatour (30 oct.), 14.
 Ériphane de Chypre, 16 ou 17 baschnès (11 ou 12 mai), 27.
 Espérance (Ἐλπίς), martyr, 30 toubah (25 janv.), 19.
 Étienne, anachorète, 12 baschnès (6 mai), 27. — 17 baschnès (12 mai), 27.
 Étienne le diacre, protomartyr, 15 tout (12 sept.), 10. — invention des ossements, 1^{er} toubah (27 déc.), 17. — déposition des ossements, 21 baounah (15 juin), 30.
 Euboulos, martyr, 11 barmahat (7 mars), 22.
 Eulocie, vierge, 21 babeh (18 oct.), 12.
 Eugène, 30 barmahat (26 mars), 23.
 Eugénie et ses compagnes, martyrs, 16 kihak (12 déc.), 16.
 Euloge (Apa), martyr, 8 baounah (2 juin), 29.
 Éumène, évêque de Gortyne, 21 tout (18 sept.), 10.
 Éumène, martyr, 7 toubah (2 janvier), 18.
 Éumène, patriarche, 8 babeh (5 oct.), 11. — 3 tout (31 août), 9.
 Euphémie, martyre, 18 abib (12 juill.), 31.
 Euphémie, vierge, 19 tout (16 sept.), 10.
 Euphrasie, martyre, 22 barmahat (19 mars), 23.
 Eupraxie, martyre, 16 toubah (11 janv.), 18.
 Eusebe, martyr, 2 baschnès (27 avril), 26.
 Eusignius (?), martyr, 5 toubah (31 déc.), 18.
 Enstache et son épouse, martyrs, 27 tout (24 sept.), 10.
 Eustathia, martyre, 17 kihak (13 déc.), 16.
 Eutrope (?), 14 hatour (10 nov.), 14.
 Eutrope, martyr, 18 baounah (13 avril), 25.
 Entropia (?), 14 hatour (10 nov.), 14.
 Ézéchiël, prophète, 5 barmoudah (31 mars), 24. — 16 barmoudah (11 avril), 24. — sa vision, 27 abib (24 juill.), 31.

F

Fébronie, vierge et martyre, 1^{er} abib (25 juin), 31.
 Foi (Ἔστις), martyre, 30 toubah (25 janv.), 19.

G

Gabriel, archange, 22 kihak (18 déc.), 17. — consécration de son église d'an-Naqloum au Fayyoun, 26 baounah (20 juin), 30.
 Georges, compagnon d'Abraham, 18 baschnès (13 mai), 27.
 Georges (Mar), martyr, 23 barmoudah (18 avril), 25. — dédicace de son église à Lydda, 7 hatour (3 nov.), 14.
 Georges (Abou Mazâhem), 19 baounah (13 juin), 30.
 Georges à Scété, 9 toubah (4 janv.), 18.
 Gervais, martyr, 15 hatour (11 nov.), 14 note.
 Gordias (?), martyr, 26 kihak (22 déc.), 17.
 Grégoire l'Arménien, 30 tout (27 sept.), 11. — 3 babeh (30 sept.), 11. — 15 kihak (11 déc.), 16.
 Grégoire le logicien, 24 tout (21 sept.), 10 note.
 Grégoire le moine, 24 tout (21 sept.), 10 note.
 Grégoire de Nysse, 17 babeh (14 oct.), 12. — 26 hatour (22 nov.), 15.
 Grégoire le Thaumaturge, 21 hatour (17 nov.), 14.
 Grégoire le théologien (— de Nazianze), 24 tout (21 sept.), 10.

H

Habaenc, prophète, 24 baschnès (19 mai), 28.
 Habâs d'Ahuas, 16 barmahat (12 mars), 23.
 Hedri (Abou), d'Assonan, 12 kihak (8 déc.), 16.
 Hélène, impératrice, 16 tout (13 sept.), 10. — 9 baschnès (4 mai), 26.
 Hénoc (assomption d'), 25 abib (19 juill.), 32.
 Héraclas, 13^e patriarche d'Alexandrie, 18 babeh (15 oct.), 12.
 Héracléas, 18 kihak (14 déc.), 16.
 Herwadj, 16 kihak (12 déc.), 16 note.
 Hiérothée (?) le juste, 4 baounah (29 mai), 29.
 Hilaria, fille de l'empereur Zénon, 21 toubah (15 janv.), 18.
 Hilarien, martyr, 9 tout (6 sept.), 9.
 Hilarion l'anachorète, 41 baschnès (6 mai), 27.
 Hippolyte, 9 barmahat (5 mars), 22.
 Honorius, ascète, 10 barmoudah (5 avril), 24.

Honorius, empereur, 14 hatour (10 nov.), 14.
 Hor (Apa), 3 baschnès (28 avril), 26. — 3 baounah (28 mai), 28. — 4 baounah (29 mai), 29.
 Hor (Apa), martyr, 5 babel (2 oct.), 11.
 Hor (Apa) d'Athrib, moine, 2 kihak (28 nov.), 15.
 Hor (Apa) de Galatie, 15 baschnès (10 mai), 27.
 Hor (Abou) de Sariakos, 12 abib (6 juill.), 31.
 Huràs, 26 babel (23 oct.), 13 note.

I

Ignace, patriarche d'Antioche, 24 kihak (20 déc.), 17. — déposition de ses ossements, 19 babel (16 oct.), 12.
 Ignace, à Scélé, 18 baschnès (13 mai), 27.
 Irène, 21 mésori (14 août), 34.
 Irène, martyre, 14 loubah (9 janvier), 18.
 Irène, martyre (avec Victor et Acace), 4 barmoudah (30 mars), 24.
 Irène, sœur d'Apater, 28 tout (25 sept.), 11 et cf. note du 2 hatour, page 13.
 Irène, sœur d'Albanase, 2 ou 3 hatour (29 ou 30 oct.), 13 note et 14.
 Isa (Apa), cf. Païsi, 8 kihak (4 déc.), 16.
 Isaac, anachorète, 9 baounah (3 juin), 29.
 Isaac, ascète, 19 barmoudah (14 avril), 25.
 Isaac (Abou), à Diphry, 6 baschnès (1^{er} mai), 26.
 Isaac, ermite, 13 tout (19 sept.), 10.
 Isaac, higoumène, 4 barmoudah (30 mars), 24.
 Isaac de Hounin, 22 barmoudah (17 avril), 25, note du 19.
 Isaac le patriarche, 28 mésori (21 août), 34.
 Isaac, 4^e patriarche d'Alexandrie, 10 hatour (6 nov.), 14.
 Isaac, prophète, 6 tout (3 sept.), 9. — 22 baounah (16 juin), 30.
 Ischyron, martyr, 7 baounah (1^{er} juin), 29.
 Isidore, 5 kihak (1^{er} déc.), 16.
 Isidore, martyr, 23 tout (20 sept.), 10.
 Isidore, martyr avec son frère, 18 barmoudah (14 mars), 23.
 Isidore de 'Ain Schems, 17 abib (11 juill.), 31.
 Isidore à Mouniet Bani Khasib, 19 baschnès (14 mai), 27.

J

Jacob le patriarche, 28 mésori (21 août), 34.
 Jacques, 30 kihak (26 déc.), 17.
 Jacques (avec Jean et 40 martyrs), 13 baounah (7 juin), 29.
 Jacques, apôtre (?), 18 amschir (12 févr.), 21.
 Jacques, fils d'Alphée, apôtre, 11 amschir (5 févr.), 20. — 5 babel (2 oct.), 11.
 Jacques, fils de Zébédée, apôtre, 5 baschnès (30 avril), 26.
 Jacques, frère du Seigneur, 26 babel (23 oct.), 13.
 Jacques l'intercis, 27 hatour (23 nov.), 15.
 Jacques, martyr, 17 mésori (10 août), 34.
 Jacques, patriarche d'Antioche, 10 babel (7 oct.), 12.
 Jacques le prêtre, 22 baschnès (17 mai), 27.
 Jason, disciple, 3 baschnès (28 avril), 26.
 Jean Abou Kama, 25 kihak (21 déc.), 17.
 Jean l'aumônier, 14 babel (11 oct.), 12.
 Jean-Baptiste, conception par Élisabeth, 26 tout (23 sept.), 10. — nativité, 30 baounah (23 juin), 30. — décollation, 2 tout (30 août), 9. — invention de la tête, 30 amschir (24 févr.), 21. — déposition de la tête, 29 babel (26 oct.), 13. — invention des ossements, 16 tout (13 sept.), 10; 2 baounah (27 mai), 28.
 Jean l'ascète, 29 babel (26 oct.), 13.
 Jean Chrysostome, 12 baschnès (17 mai), 27. — translation, 17 hatour (13 nov.), 14.
 Jean, fils de Zébédée, l'évangéliste, 4 loubah (30 déc.), 17. — translation de son corps, 29 tout (26 sept.), 11. — mémoire : 13 baschnès (8 mai), 27; 16 baschnès (11 mai), 27. — consécration de son église à Alexandrie, 27 abib (21 juill.), 32.
 Jean, évêque, 1^{er} kihak (27 nov.), 15.
 Jean, évêque de Gaza, 11 barmoudah (6 avril), 24.
 Jean, évêque de Jérusalem, 3 barmoudah (29 mars), 24. — 13 baounah (7 juin), 29 note.
 Jean l'higoumène, 19 kihak (15 déc.), 16.
 Jean, higoumène du convent d'Abou Macaire, 30 kihak (26 déc.), 17.

Jean le Kalybite, 16 abib (10 juil.), 31.
 Jean de Nikiou, 30^e patriarche d'Alexandrie, 27 baschnès (22 mai), 28.
 Jean de Paralos, 19 ou 20 kihak (15 ou 16 déc.), 16 note et 17.
 Jean, martyr, 6 amschir (31 janv.), 20.
 Jean, patriarche d'Alexandrie, 12 amschir (6 févr.), 20. — 29^e patriarche d'Alexandrie, 4 baschnès (29 avril), 26. — 40^e patriarche d'Alexandrie, 1^{er} kihak (27 nov.), 15 note.
 Jean le petit, 20 babel (17 oct.), 12.
 Jean (Abou) de Sanhout, 8 baschnès (3 mai), 26.
 Jean, avec Jacques et 40 martyrs, 13 baounah (7 juin), 29.
 Jean (?), invention de ses ossements avec ceux d'Abou Cyr, 4 abib (28 juin), 31.
 Jérémie, 8 tout (5 sept.), 9. — 5 ou 6 baschnès (30 avril ou 1^{er} mai), 26.
 Jérôme, 15 barmahat (11 mars), 23.
 Jésus-Christ Notre-Seigneur, nativité, 29 kihak (25 déc.), 17. — circoncision, 6 loubah (1^{er} janv.), 18. — épiphanie, 11 loubah (6 janv.), 18. — entrée au temple, 8 amschir (2 févr.), 20. — arrivée en Égypte, 24 baschnès (19 mai), 27. — miracle de Cana, 13 baounah (8 janv.), 17. — transfiguration, 13 mésori (6 août), 33. — réunion avec les apôtres, à Qosqam, 6 hatour (2 nov.), 14.
 Job le juste, 2 baschnès (27 avril), 26. — le bain qui le purifia, 1^{er} tout (29 août), 8.
 Joël, prophète, 23 babel (20 oct.), 13. — 12 barmoudah (7 avril), 24.
 Jonas, prophète, 8 babel (5 oct.), 11.
 Josaphat, martyr, 2 tout (30 août), 9.
 Joseph l'anachorète, 27 barmahat (23 mars), 23 note.
 Joseph le juste et Joseph le charpentier, 26 abib (20 juill.), 32.
 Jude, apôtre, 1^{er} amschir (26 janv.), 19. — 15 baschnès (10 mai), 27.
 Josué, fils de Noun, 4 tout (1^{er} sept.), 9. — le soleil est arrêté en sa faveur, 26 baounah (19 juin), 30.
 Jules, martyr, 27 babel (24 oct.), 13.
 Julien, 8 tout (5 sept.), 9. — 12 barmoudah (7 avril), 24.
 Julien, martyr, 27 babel (24 oct.), 13 note. — 11 barmahat (7 mars), 22. — 12 loubah (7 janv.), 18.

Julien et sa mère, 23 baschnès (18 mai), 27 note.
 Juliette, mère de Quirice, martyre, 21 abib (15 juill.), 32.
 Junie, avec Marasie, 18 hatour (14 nov.), 14.
 Juste, fils de Numérien, 9 et 10 amschir (3 et 4 févr.), 20.
 Juste, 6^e patriarche d'Alexandrie, 12 baounah (6 juin), 29.

K

Kaman, 2 tout (30 août), 9 note.
 Khal (Anba), 46^e patriarche d'Alexandrie, 16 barmahat (12 mars), 23.
 Korobasios (?), martyr, 15 hatour (11 nov.), 14.

L

Latson (Abou), 17 baounah (11 juin), 29.
 Lazare, 6 barmahat (2 mars), 22.
 Lazare le pauvre, 27 baounah (20 juin), 30.
 Lazare le ressuscité, évêque de Chypre, sa 2^e mort, 27 baschnès (22 mai), 28.
 Léonce, 24 baounah (18 juin), 30.
 Léonce, martyr, 1^{er} baounah (26 mai), 28.
 Léonce, patriarche, 2 toubah (28 déc.), 17.
 Longin, à Deir az-Zoudjâdj, martyr, 2 amschir (27 janv.), 20.
 Longin, qui frappa le Seigneur de sa lance, 23 abib (17 juill.), 32.
 Luc Fanachorète, 27 barmahat (23 mars), 22.
 Luc l'évangéliste, 22 babeh (19 oct.), 13.
 Luc, martyr, 22 abib (16 juill.), 32.

M

Macaire, évêque, 28 babeh (25 oct.), 13.
 Macaire, évêque de Tkôou et martyr, 27 babeh (24 oct.), 13.
 Macaire le grand, à Scété, 27 barmahat (23 mars), 23. — 14 abib (8 juill.), 31. — translation de son corps au désert, 19 mésori (11 août), 34. — consécration de son église à Scété, 8 toubah (3 janv.), 18.
 Macaire (Abou), martyr, 30 hatour (26 nov.), 15.
 Macaire (Abou), prêtre d'Alexandrie, 6 baschnès (1^{er} mai), 26.
 Macrobe (Anba), archimandrite, 7 baschnès (2 mai), 26.
 Macrobe (Anba), évêque de Ni-

kiou, 2 barmahat (26 févr.), 22.
 Macrobe, martyr, 1^{er} barmahat (25 févr.), 22.
 Malachie, martyr, 12 barmahat (8 mars), 23.
 Mamnès, martyr, 5 tout (2 sept.), 9.
 Marathon (ou Marathonios), évêque, 26 toubah (21 janv.), 19.
 Marc l'évangéliste, 30 barmoudah (25 avril), 25.
 Marc, frère de Jean, 6 barmoudah (1^{er} avril), 24.
 Marc le jeune, 49^e patriarche d'Alexandrie, 22 barmoudah (17 avril), 25.
 Marcien, martyr avec Mercure, 28 babeh (25 oct.), 13.
 Marie (la Sainte Vierge), conception par Aune, 13 kihak (9 déc.), 16. — natalité, 10 tout (7 sept.), 9. — présentation au temple, 3 kihak (29 nov.), 15. — annunciation, 29 barmahat (25 mars), 23. — dormition et assumption de son corps en un seul jour, 22 mésori (15 août), 34. — consécration de son église à Athrib, 21 baounah (15 juin), 30. — consécration de l'église de Deir Nahyâ, 1^{er} baschnès (26 avril), 25. — Notre-Dame en Cappadoce, 29 mésori (22 août), 34. — mémoire, 21 toubah (15 janv.), 18.
 Marie-Madeleine, 28 abib (22 juil.), 32.
 Marie, sœur de Marthe et de Lazare, vierge, 18 toubah (13 janv.), 18.
 Marie, avec Marthe, martyre, 30 baounah (23 juin), 30.
 Marthe, sœur de Marie et de Lazare, vierge, 18 toubah (13 janv.), 18.
 Marthe, avec Marie, martyre, 30 baounah (23 juin), 30.
 Martyrs d'Antinoé, 7 barmahat (3 mars), 22.
 Martyrs de Césarée, 23 mésori (16 août), 34.
 Martyrs de Naplouse, 12 mésori (5 août), 33.
 Matrone, martyre, 18 barmahat (14 mars), 23.
 Matthias, apôtre, 8 barmahat (4 mars), 22.
 Matthieu l'évangéliste, 12 babeh (9 oct.), 12. — 20 hatour (16 nov.), 14.
 Matthieu le pauvre, martyr, 7 kihak (3 déc.), 16.
 Maxime, 14 toubah (9 janv.), 18.
 Maxime, frère de Domette, martyr, 17 toubah (12 janv.), 18.

Maxime et son frère, martyrs, 4 amschir (29 janv.), 20.
 Maxime, 15^e patriarche d'Alexandrie, 11 barmoudah (6 avril), 24.
 Melitina, vierge et martyre, 20 tout (17 sept.), 10.
 Ménas (Anba), Fanachorète, 29 toubah (24 janv.), 19.
 Ménas, ermite, 13 toubah (8 janv.), 18.
 Ménas, évêque de Thmaïs, 30 kihak (26 déc.), 17 note.
 Ménas (Abou), à Mariout, 15 hatour (11 nov.), 14. — consécration de son église, 15 baounah (9 juin), 29.
 Ménas, à Monnet Bara, 20 baounah (14 juin), 30.
 Ménas, 4^e patriarche d'Alexandrie, 30 kihak (26 déc.), 17.
 Mercure, martyr, 25 hatour (21 nov.), 15. — dédicace de son église, 25 abib (19 juill.), 32.
 Mercure, martyr avec Marcien, 28 babeh (25 oct.), 13.
 Michée, 21 mésori (14 août), 34.
 Michée, prophète, 26 barmahat (20 mars), 23.
 Michel, archange, 12 hatour (5 nov.), 14. — miracle en faveur d'Euphémie, 12 baounah (6 juin), 29.
 Moïse, évêque de Farma, 30 mésori (23 août), 34.
 Moïse le Noir (Anba), 24 baounah (18 juin), 30.
 Moïse, prophète, 8 tout (5 sept.), 9.
 Mona (Apa), évêque de Sakha, 15 abib (9 juill.), 31.

N

Nafr (Abou), cf. Onuphre.
 Nahum, prophète, 5 kihak (1^{er} déc.), 16.
 Narnios, fils de Marathon, 26 toubah (21 janv.), 19.
 Nestorius (déposition de), 28 baounah (21 juin), 30.
 Nicolas, évêque de Myre, 10 kihak (6 déc.), 16.
 Nob (Apa), 23 baounah (17 juin), 30.
 Notre-Dame, cf. Marie.
 Notre-Seigneur, cf. Jésus.

O

Onuphre (*Abou Nafr*), sa mort et la consécration de son église, 16 baounah (10 juin), 29. — consécration de son église à Mîsr, 16 hatour (10 nov.), 14.
 Osée, prophète, 27 kihak (23 déc.), 17.

P

Pacôme, 11 hatour (7 nov.), 4. — 1^{er} jour épagoméne (24 août), 34.
 Pacôme le grand (Anba), 14 baschnès (9 mai), 27.
 Pacôme, martyr, 2 baschnès 28 avril, 26.
 Pansi, 8 kihak (4 déc.), 16 note.
 Palemon Panachorete, 16 abib (10 juill.), 31.
 Palladius, patriarche d'Antioche, 10 mésori (3 août), 33.
 Pamphile, martyr, 22 amschir (16 févr.), 21.
 Pantaléon et ses frères, 13 baleb (10 oct.), 12.
 Paphnuc, 15 amschir (9 fév.), 21.
 Paphnuc de Dendérah, 24 barmoudah (19 avril), 25 note.
 Patricia, 10 toubah (5 janv.), 18. — 19 baleb (16 oct.), 12 note.
 Paul (Anba), 30 tout (27 sept.), 11.
 Paul Panachorete, 2 amschir (27 janv.), 19.
 Paul, apôtre, 5 abib (29 juin), 31.
 Paul, confesseur, 25 kihak (21 déc.), 17.
 Paul de Constantinople, 4 baleb (1^{er} oct.), 11 note.
 Paul, évêque d'Ephèse, 1^{er} toubah (27 déc.), 17.
 Paul général, 20 toubah (15 janv.), 18 note.
 Paul (= Apollon), martyr, 1^{er} amschir (26 janv.), 19.
 Paul le prêtre, confesseur, 20 toubah (15 janv.), 18.
 Paul le Syrien, 9 amschir (3 fév.), 20.
 Paul de Tamâ, 4 baleb (1^{er} oct.), 11.
 Paul, des habitants de Tammoûn, 6 baleb (3 oct.), 11.
 Paul et ses compagnons, martyrs, 23 amschir (17 fév.), 21.
 Pedjol, 15 amschir (9 fév.), 21.
 Pelage, de Rome, 5 toubah (31 déc.), 18.
 Pelagie, martyre, citée avec Baachus le 8 baleb (5 oct.), 11. — seule, 9 baleb (6 oct.), 12.
 Pherphonta (= Tarbou), 10 barmoudah (5 avril), 24.
 Philémon, 13 tout (10 sept.), 10.
 Philémon, disciple et martyr, 27 hatour (23 nov.), 15.
 Philémon, martyr ou anachorète (?), 18 kihak (14 déc.), 16 note.
 Philelus, patriarche d'Antioche, 10 mésori (3 août), 33 note.
 Philippe, apôtre, 18 hatour (14 nov.), 14.

Philippe, un des sept diacres, 14 baleb (11 oct.), 12.
 Philothée, martyr, 16 toubah (11 janv.), 18.
 Phoëas, 25 tout (22 sept.), 10 note.
 Pierre d'Alep, higoumène, 18 tout (15 sept.), 10.
 Pierre, apôtre, 5 abib (29 juin), 31.
 Pierre l'Ébère, évêque, 1^{er} kihak (27 nov.), 15 note.
 Pierre le jeune, 21^e patriarche d'Alexandrie, 20 amschir (14 fév.), 21; cf. 1^{er} kihak (27 nov.), 15.
 Pierre, martyr, 15 baleb (12 oct.), 12.
 Pierre, martyr avec Luc, 22 abib (16 juil.), 32.
 Pierre, 17^e patriarche d'Alexandrie, 29 hatour (25 nov.), 15.
 Pierre, 27^e patriarche d'Alexandrie, 2 hatour (29 oct.), 13.
 Pierre, métropolitain de Damas, 21 amschir (15 fév.), 21.
 Pierre, serviteur de Severe d'Antioche, 4 barmahat (28 fév.), 22.
 Pionius, martyr, 2 barmahat (26 fév.), 22.
 Pisunthos (Abou), évêque de Coptos, 13 abib (7 juil.), 31.
 Pilapios, martyr, 7 amschir (1^{er} fév.), 20.
 Poemen, martyr, 1^{er} kihak (27 nov.), 15. — 3 abib (27 juin), 31.
 Poemen, martyr sans effusion de sang, 9 kihak (5 déc.), 16.
 Polycarpe, évêque et martyr, 29 amschir (23 fév.), 21.
 Porphyre, 26 barmahat (22 mars), 23.
 Porphyre, martyr, 22 amschir (16 fév.), 21. — 3 barmahat (27 fév.), 22.
 Prion et 125 martyrs avec lui, 10 barmoudah (5 avril), 24.
 Procope, martyr, 14 mésori (7 août), 34.
 Promos, martyr, 23 kihak (19 déc.), 17.
 Prophète (anonyme), 15 mésori (8 août), 34.
 Psoté, évêque, 2 toubah (18 janv.), 19.
 Psoté, évêque et martyr, 27 kihak (23 déc.), 17.
 Ptolémée, 11 kihak (7 déc.), 16.
 Ptolémée Panachorete, 7 baounah (1^{er} juin), 29.
 Ptolémée, ascète, 4 amschir (29 janv.), 20.
 Ptolémée, évêque de Manouf, 11 mésori (4 août), 33.

Ptolémée, martyr, 19 toubah (14 janv.), 18.
 Ptolémée, prêtre, à l'église de Saint-Michel à Râs al-Khalidj, 6 kihak (2 déc.), 16.

Q

Quirice, 21 abib (15 juil.), 32.

R

Raphaël, archange, 4^e jour épagoméne 27 août, 34.
 Rawachios, 16 kihak (12 déc.), 16.
 Rhipsime et ses compagnes, vierges, 29 tout (26 sept.), 11.
 Romain et Baachus, martyrs, 3 baleb (30 sept.), 11, cf. note.
 Rouais, 21 baleb (18 oct.), 12.

S

Saba (Anba), higoumène, 21 kihak (17 déc.), 17.
 Saba, martyr, 5 tout (2 sept.), 9. — 16 barmoudah (11 avril), 24.
 Sabas Pürgusnap, 5 tout (9 sept.), 9 note.
 Sabas (?), avec Éleuthère, 25 baschnès (20 mai), 28.
 Sadoe et ses compagnons, 26 amschir (20 fév.), 21.
 Samuel (Anba), d'al-Kalamoun, martyr, 8 kihak (4 déc.), 16.
 Samuel, saint, 17 hatour (13 nov.), 14.
 Sarapanmon, 5 barmahat (1^{er} mars), 22 note.
 Sarapanmon, martyr, 17 kihak (13 déc.), 16.
 Saül, 3 baschnès (28 avril), 26.
 Sawilos (= Σάβηλος?), martyr, 5 tout (2 sept.), 9.
 Schenoudi (Anba) Panachorete, 25 barmoudah (20 avril), 25.
 Schenoudi (Abou), archimandrite, 7 abib (1^{er} juil.), 31.
 Schenoudi, martyr, 23 abib (17 juil.), 32.
 Schenoudi, 55^e patriarche d'Alexandrie, 25 barmoudah (20 avril), 25 note.
 Sérapion, 27 toubah (22 janv.), 19. — 1^{er} jour épagoméne (24 août), 34.
 Sérapion, évêque de Nikon, 28 hatour (24 nov.), 15.
 Sérène, higoumène, 6 barmahat (2 mars), 22.
 Serenus (Anba), archimandrite, 5 barmahat (1^{er} mars), 22.
 Serge, martyr, 13 amschir (7 fév.), 20.

- Serge, martyr avec Bacchus, 10 baleb (7 oct.), 12. — consécration de son église à Miyr, 10 abib (7 juil.), 31.
- Sévère, moine, 6 barnahat (2 mars), 22.
- Sévère, patriarche Sévérien de Gabala, 7 tout (4 sept.), 9.
- Sévère, patriarche d'Antioche, 14 anschir (8 fév.), 20. — son arrivée en Égypte, 2 baleb (29 sept.), 11.
- Sévérien de Gabala, 7 tout (4 sept.), 9 note.
- Signe qui apparut à Constantin, 8 hatour (4 nov.), 14.
- Silas le prêtre, 20 toubah (15 janv.), 18 note.
- Siméon le cirier, 9 baschnès (4 mai), 26.
- Siméon, évêque, 6 baleb (3 oct.), 11. — 19 barnoudah (14 avril), 25.
- Siméon, ermite, 4 tout (1^{er} sept.), 9.
- Siméon le grand (le stylite), 29 baschnès (24 mai), 28.
- Siméon le stylite, 3 mésori (27 juil.), 33.
- Siméon le vieillard, 8 anschir (2 fév.), 20.
- Siméon le zélote, 9 abib (3 juil.), 31.
- Simon de Manouf, martyr, 14 kihak (10 déc.), 16.
- Simon, fils de Cléophas, parent du Seigneur, 3 baschnès (28 avril), 26; cf. 1^{er} hatour (28 oct.), 13 note.
- Simon, 42^e patriarche d'Alexandrie, 24 abib (18 juil.), 32.
- Sisinnius, martyr, 26 barnoudah (21 avril), 25.
- Sophie (Σοφία), et ses filles Foi, Espérance et Charité, martyres, 30 toubah (25 janv.), 19 note.
- Sophrone, martyr, 27 toubah (22 janv.), 19.
- Suriel (?), 27 toubah (22 janv.), 19 note.
- Susanne, 1^{er} baleb (28 sept.), 11.
- Sylvain, 1^{er} barnoudah (27 mars), 24.
- Sylvain et sa mère, martyrs à Alexandrie, 23 baschnès (18 mai), 27.
- T**
- Tarasios, martyr, 13 tout (10 sept.), 10.
- Tarboü, martyr avec ses compagnes, 9 barnoudah (4 avril), 24.
- Tatàs, ami de Cotylas, 22 tout (19 sept.), 19 note.
- Temadà et ses enfants, 8 baounah (2 juin), 29.
- Thaddée, apôtre, 2 abib (26 juin), 31 note. — translation de ses ossements à Constantinople, 29 abib (23 juil.), 32.
- Thalclaus, 5 tout (2 sept.), 9 note.
- Thécle, 23 tout (20 sept.), 10. — 10 baschnès (5 mai), 27.
- Thécle, martyr, 1^{er} barnahat (25 fév.), 22.
- Thécle, martyre, avec Barbe, 8 kihak (4 déc.), 16.
- Theochriste, martyr, 19 anschir (13 fév.), 21.
- Théocléia, épouse de Juste, 11 baschnès (6 mai), 27 note.
- Théodora d'Alexandrie, 11 tout (8 sept.), 10 note.
- Théodora l'impératrice, 16 anschir (10 fév.), 21.
- Théodore, 21 barnahat (17 mars), 23. — 28 baounah (21 juin), 30.
- Théodore le cirier, 9 baschnès (4 mai), 26 note.
- Théodore, disciple de Pacôme, martyr ?, 2 baschnès (27 avril), 26.
- Théodore d'Émèse, 27 anschir (21 fév.), 21.
- Théodore évêque, 25 kihak (21 déc.), 17.
- Théodore évêque (?), 11 tout (8 sept.), 9.
- Théodore le grand, martyr, 20 abib (14 juil.), 32. — venue de son corps à Schouf, 5 hatour (1^{er} nov.), 14. — délicatesse de son église, 24 mésori (17 août), 34.
- Théodore (Anba), martyr, 28 anschir (22 fév.), 21.
- Théodore, martyr, 4 hatour (31 oct.), 14.
- Théodore, martyr (pour Théodora ?), 7 barnoudah (2 avril), 24.
- Théodore, moine d'Alexandrie, 6 baounah (31 mai), 29.
- Théodore l'oriental, 12 toubah (7 janv.), 18.
- Théodore, prêtre et martyr, 5 barnoudah (31 mars), 24.
- Théodose, empereur, 23 toubah (17 janv.), 19. — 7 barnahat (3 mars), 22.
- Théodose, 33^e patriarche d'Alexandrie, 28 baounah (21 juin), 30 note.
- Théognoste, vierge, 17 tout (14 sept.), 10.
- Théonas, 16^e patriarche d'Alexandrie, 2 toubah (28 déc.), 17.
- Théophanie, vierge et martyr, 19 kihak (15 déc.), 16.
- Théophano, impératrice, 19 kihak (15 déc.), 16 note.
- Théophile, 23^e patriarche d'Alexandrie, 18 baleb (15 oct.), 12.
- Theophile, martyr avec sa femme, 19 baleb (16 oct.), 12 note.
- Thomas, 25 tout (22 sept.), 10.
- Thomas d'Alexandrie, martyr, 28 abib (22 juil.), 32.
- Thomas, apôtre, 26 baschnès (21 mai), 28. — 12 tout (9 sept.), 10. — invention de ses ossements, 18 tout (15 sept.), 10. — mémoire de ses miracles, 2 anschir (27 janv.), 20 et cf. note. — pour Thaddée?, 2 abib (26 juin), 31.
- Tibère, disciple, 21 tout (18 sept.), 10.
- Timothée, 21 barnahat (17 mars), 23.
- Timothée, apôtre, 27 toubah (22 janv.), 19.
- Timothée, évêque de Gaza, 24 anschir (18 fév.), 21.
- Timothée, fils du roi, martyr, 10 baounah (4 juin), 29.
- Timothée le jeune, 32^e patriarche d'Alexandrie, 13 anschir (7 fév.), 20.
- Timothée, martyr, 30 baschnès (25 mai), 28.
- Timothée, 26^e patriarche d'Alexandrie, 7 mésori (31 juil.), 33. — translation de son corps de Mişran couvent de saint Macaire à Scété, 30 abib (24 juil.), 32.
- Tite, 2^e jour épagoméne (25 août), 34.
- Tite, disciple de l'apôtre Paul, 22 barnahat (18 mars), 23. — translation de son corps, 18 kihak (14 déc.), 16.
- Totilas, martyr, 22 tout (19 sept.), 10.
- Tourana qui aime le Christ, 25 barnoudah (20 avril), 25.
- V**
- Vadimos, archimandrite, et ses compagnons, 15 barnoudah (10 avril), 24.
- Valens, martyr, 30 baleb (27 oct.), 13.
- Valérien, empereur, 9 tout (6 sept.), 9 note.
- Varus, 26 baleb (23 oct.), 13.
- Victor, fils de Romain, martyr, 27 barnoudah (22 avril), 25.
- Victor, martyr, 4 barnoudah (30 mars), 24.
- Victor et ses compagnons, 26 mésori (19 août), 34.

Vigile de l'Épiphanie, 10 toubah (5 janv.), 18. — de la Nativité, 28 kihak (24 déc.), 17.
Visa, disciple de Shenoudi, 6 mésori (30 juil.), 33.

Y

Yâsin, 10 tout (7 sept.), 9 note.
Yousab, 21 baschnès (16 mai), 27.

Z

Zacharie, 4 hatour (31 oct.), 14. — 1^a amschir (8 fév.), 20.
Zacharie, anachorète, 26 baschnès (21 mai), 28.
Zacharie d'Antioche, 20 baschnès (15 mai), 27 note.
Zacharie, martyr, 4 kihak (30 nov.), 16.
Zacharie, prêtre, père de saint Jean-Baptiste, 8 tout (5 sept.), 9.

Zachée, à Antioche, 20 baschnès (15 mai), 27.
Zénon, 2 baschnès (27 avril), 26.
Zénon, archimandrite, 14 baounah (8 juin), 29.
Zinah, martyre, 24 babel (21 oct.), 13.

1 martyr à Gethsémani, 29 baschnès (24 mai), 28.
3 jeunes gens, 10 baschnès (5 mai), 27. — déposition de leurs ossements, 25 tout (22 sept.), 10. — translation, 17 babel (14 oct.), 12.
4 animaux évangéliques, 8 hatour (4 nov.), 14.
7 enfants à Antioche (les Macchabées), 8 mésori (1^{er} août), 33.
7 jeunes gens à Éphèse (les 7 dormants), 24 barmoudah (19 avril), 25. — 20 mésori (13 août), 34.

24 vieillards de l'Apocalypse, 24 hatour (20 nov.), 15.
40 martyrs, 13 baounah (7 juin), 29.
40 martyrs en Perse, 8 barmoudah (3 avril), 24.
40 martyrs de Sébaste, 23 hatour (19 nov.), 15. — 13 barmahat (9 mars), 23.
49 martyrs à Scété, 26 toubah (21 janv.), 19. — translation, 5 amschir (30 janv.), 20.
100 soldats, martyrs, 28 kihak (23 déc.), 17.
277 martyrs en Perse, 25 baschnès (20 mai), 28.
318 pères de Nicée, 9 hatour (5 nov.), 14.
1.000 martyrs (de Killith?), 26 tout (23 sept.), 10.
1.000 martyrs en Perse, 19 barmoudah (14 avril), 25.

INDEX GÉOGRAPHIQUE

Ahmas, 23.
'Ain Schems, 31.
Alep, 10, 15 n., 28 n., 31.
Alexandrie, *passim*.
Antinoé, 17 n., 22 n.
Antioche, 8, 11 n., 12, 17, 18 n., 22, 24 n., 27, 28 n., 33.
Arménie, 11 n.
Aschmounaïn, 22 n.
Assouan, 16.
Athrib, 15 n., 20 n., 30.
Athribis, 26 n.
al-Banawân, 32.
al-Banqoum, 20 n.
Bethléem, 17.
Cana (de Galilée), 18.
Cappadoce, 34.
Césarée, 18, 21 n., 34.
Chypre, 27 n., 28 n.
Constantinople, 8, 9 n., 11 n., 19 n., 32 n., 34 n.
Coptos, 31.
Corinthe, 13 n.
Crète, 32 n.
Damas, 21, 30 n.
Dendérah, 25 n.
Diphry, 26.
Égypte, 11, 14 n., 27.
Émèse, 21.
Éphèse, 17, 19 n., 25, 34.
Farna, 34.

al-Fayyoun, 12 n., 30.
Galata, 9 n.
Galatie, 27.
Gaza, 21, 24.
Gethsémani, 28.
Gortyne, 10 n.
Héliopolis, 31 n.
Hounin, 25 n.
Jérusalem, 10 n., 13, 22, 23, 24, 27 n.
al-Khandaq, 12, 33.
Killith, 10 n.
Laodicée, 13.
Lycopolis, 26 n.
Lydda, 14.
Mandjondj, 34.
Manouf, 16, 19, 33.
Mariouf, 14.
Mişr, 14, 31, 32 n.
Mouniel Bani Khaşib, 23 n., 27.
Mouniel Bara, 30.
Myre, 16 n.
Nahyâ (Deir), 26.
Naplouse, 33.
an-Naqloun, 30 n.
Nicée, 14.
Nikiou, 20 n., 22 n., 28.
Nys-e, 12 n., 15.
On, 31 n.
Paralos, 16 n., 17.
Perse, 23, 24, 25, 28.

Philippes, 30 n.
Pschati, 15.
al-Qalamoun (du Fayyoun), 16.
al-Qosqam, 14 n.
Râs al-Khalidj, 16.
Râschidah, 31.
Rome, 15 n., 17 n., 18, 21.
Rosette, 31 n.
Sakha, 31.
Sanhouf, 26.
Sariakos, 31 n.
Scété, 18, 19, 20, 23, 27, 31, 32 n., 34.
Scheṭnouf, 33.
Schoubra Louqâ, 26.
Schouṭb, 14, 32 n.
Sébaste, 15, 23.
Sondjar, 33.
Syrie, 17, 28 n.
Taḥa, 28.
Tamâ, 11.
Tâme ou Tamé (?), 22.
Tammôou, 11, 24.
Tanis, 10 n.
Thabor, 33.
Thébaïde, 13, 18 n.
Thécué, 27 n., 30 n.
Thessalonique, 13 n.
Thunuis, 17 n.
Tkôou, 13.
Touh, 31 n.
az-Zoudjâdj (Deir), 20.

MARTYROLOGES ET MÉNOLOGES ORIENTAUX

XVI-XVIII

LES FÊTES DES MELCHITES, par AL-BIROUNI

LES FÊTES DES COPTES, par AL-MAQRIZI

CALENDRIER MARONITE, par IBN-AL-QOLA'I

TEXTES ARABES ÉDITÉS ET TRADUITS

PAR

Robert GRIVEAU

ARCHIVISTE PALÉOGRAPHE

Nihil obstat.

R. GRAFFIN.

PERMIS D'IMPRIMER

H. ODELIN, v. g.

Paris, le 9 mars 1914.

Tous droits réservés.

LES FÊTES DES MELCHITES

PAR

ABOU RÛHÂN AL-BIROUNI

INTRODUCTION

C'est un musulman, Abou Riḥān Moḥammad al-Birouni, qui va nous fournir le texte du plus ancien calendrier melchite que nous possédions : il date du commencement du xi^e siècle. Al-Birouni est un savant et un écrivain fameux de la littérature arabe. Il est né à Khouârizm, aujourd'hui Khiva, en 973, et mort en 1048. Astronome et historien, il a laissé plusieurs ouvrages, parmi lesquels le livre des *Monuments des siècles écoulés* (الآثار الباقية عن القرون الخالية) dont plusieurs chapitres sont consacrés à l'étude des cultes chrétiens. Nous en extrayons le calendrier melchite. Le chapitre où nous le trouvons est plein de digressions, que nous laisserons de côté.

D'ailleurs, l'ouvrage entier est connu et publié. M. E. Sachau¹ en a établi parfaitement le texte, et y a joint une traduction anglaise. Quant au calendrier melchite² isolé de la masse de ses digressions, il a été inséré dans le *Machriq*³, par le P. Cheikho, avec une annotation judicieuse. Regrettons toutefois que le P. Cheikho n'ait pas fait usage de la traduction anglaise de M. Sachau, qui lui aurait évité plusieurs recherches infructueuses.

Notre texte est plus étendu que celui du P. Cheikho, n'ayant voulu supprimer que les hors-d'œuvre qui n'ont aucun rapport avec notre sujet, et qui alourdiraient sans nécessité notre collection d'anciens calendriers. D'ailleurs nous noterons chaque fois nos coupures. Néanmoins, le texte en est plus étendu que nous n'aurions voulu; il manque du caractère synoptique que doit avoir un calendrier: mais rappelons-nous qu'il est une leçon donnée par un musulman à ses coreligionnaires sur un sujet nouveau; comme ils entrent dans

1. Leipzig, 1878. — 2. Sachau, p. 288-301. — 3. Année 1902, n^{os} 1 et 2.

un monde qu'ils ignorent, il faut leur expliquer, chemin faisant, bien des choses ; en outre, il leur fait remarquer, au milieu de données qui ne leur parlent pas, beaucoup d'éléments communs et familiers.

Nous connaissons d'autres calendriers melchites, beaucoup moins anciens, à Paris, dans plusieurs évangélistes et aussi dans le ms. arabe 106, f^o 106 et ss. Il entre là dans la composition d'un lectionnaire dont on pourrait facilement l'extraire. Abou Riḥān a dû se servir pour son travail d'un lectionnaire de ce genre. Nous n'avons pas jugé utile de publier ce calendrier, relativement moderne, parce qu'il donne, en somme, les mêmes fêtes que le Synaxaire de Constantinople¹ publié par les Bollandistes.

Robert GRIVEAU,
Archiviste paléographe.

1. H. DELEHAYE, *Synaxarium ecclesiae constantinopolitanae*, dans *Acta Sanctorum*, Propylaeum ad AA. SS. Novembris, Bruxelles, 1902.

القول على ما يستعمله النصارى الملكائية في الشهور السورية

والنصارى مفترقون فرقا فالاولى منهم الملكائية وهم الروم وانما سموا بذلك لان ملك الروم على قولهم وليس بالروم سواهم والثانية النسطورية منسوبون الى نسطورس المظهر لرأيهم في سنة سبعمائة ونيف وعشرين لاسكندر والثالثة اليعقوبية وهذه معظم فرقهم وفيها بينهم في الاصول التي هي الاقائيم واللاهوتية والناسوتية والاتحاد اختلافات يتباينون لهم ومنهم فرقة تسمى الاريوسية ورأيهم في المسيح اقرب الى ما عليه اهل الاسلام وابعد مما يقول به كافة النصارى وفرق اخر كثيرة وليس هذا موضع ذكر ذلك وكتب المقالات والآراء والديانات والرد على هؤلاء الفرق استغرقت ذلك وتبعت زواياها وكوامنها والملكائية والنسطورية اكثرهم عددا لان الروم وحواليها كلها ملكائية ومن بالشام والعراق وخراسان اكثرهم

SUR LA CÉLÉBRATION DES JOURS DE L'ANNÉE SYRIENNE CHEZ LES CHRÉTIENS MELCHITES.

Les chrétiens se divisent en plusieurs sectes. La première est celle des Melchites : ce sont les Grecs, et on les appelle de la sorte pour l'unique raison que l'empereur (*malik*) des Grecs suit leur culte. Elle s'étend seule sur l'empire. La seconde est celle des Nestoriens, dont le nom se rattache à Nestorius, le fondateur de leur système, en l'année 720 et quelques d'Alexandre. La troisième est celle des Jacobites. Voilà leurs sectes les plus importantes. Il y a aussi entre les chrétiens au sujet des principes, c'est-à-dire des hypostases, de la divinité et de l'humanité du Christ, et de l'union en la personne du Christ de ces deux natures, des divergences de vues qui les séparent. Ainsi est née chez eux la secte des Ariens; la notion que les Ariens ont du Christ se rapproche plutôt de celle que se font les musulmans, et s'éloigne de ce que professe la généralité des chrétiens. Il y a beaucoup d'autres sectes, mais ce n'est pas ici le lieu de les mentionner : les livres renfermant les traités dogmatiques, l'exposé des systèmes, des questions religieuses, et la réfutation de ces doctrines hétérodoxes ont épuisé la question, et l'ont visitée dans ses recoins et ses mystères. Les Melchites et les Nestoriens sont les plus nombreux : en effet l'empire grec avec les pays qui l'avoisinent est tout entier peuplé de Melchites, et les populations de Syrie,

نسطوريون فاما اليعاقبة فاكثروهم القبط ومن حوالى مصر ولهم ايام يستعملونها فى شهور السريانيين يتفقون فى بعضها ويختلفون فى الاخرى اما الاتفاق فمن جهة اشتهارها قبل حدوث التباين فى المذاهب واما الاختلاف فلاختصاص المذهب والبقة بذلك دون الآخر وايام اخر مضافة الى صومهم الاكبر والاسباع المنسوبة الى مشاهير الايام وفيها اتفاق واختلاف كما فى الاول وانا ذاكر ما عليه الملكائبة من استعماله فى شهور السريانيين فى خوارزم فانه قلما توجد امم النصرى واليهود والمجوس تتفق فى استعمال الاعياد والايام فى البلاد المختلفة الا فى الاعياد العظمى المشهورة وتختلف فى غيرها على اعم الاحوال¹

تشرين الاول

1. ذكران حين الاسقف الشهيد تلميذ بولس ومن رسومهم فى هذه الذكارين انهم يذكرون صاحبه ويدعون له ويتضرعون الى الله باسمه ويسمون كل مولود يولد فيه وبعده

1. Al-Birouni expose ensuite le plan ultérieur de son ouvrage.

de l'Iraq et du Khorassan sont en majorité nestorienne; quant aux Jacobites, leur plus grand nombre est formé par les Coptes et les peuples qui entourent l'Égypte. Les chrétiens célèbrent certains jours des mois syriens; leurs sectes s'accordent sur un certain nombre de ces jours, et divergent sur d'autres. L'accord existe pour les jours consacrés par la notoriété avant que survint la scission, et la divergence est le produit de l'invention exclusive de chaque secte et de chaque pays. Ils fêtent encore d'autres jours, dépendant soit de leur Grand Jeûne, soit de semaines qui se rattachent à quelques-unes de leurs fêtes solennelles; et dans la célébration de ces jours il y a aussi accord et divergence, comme pour les premiers. Je vais parler des jours que fêtent les Melchites dans les mois de l'année syrienne, spécialement au pays de Khouarizm, car c'est rarement que les tribus des Chrétiens, des Juifs et des Mages s'entendent d'un pays à l'autre pour la célébration des fêtes et des jours; ce n'est que pour les fêtes très connues que l'accord existe, et, en général, il y a divergence pour les autres.

TISHRIN I (Octobre).

1. Commémoration d'Hanaïa (Hannin), évêque, martyr, disciple de Paul. Voici quelque chose de leur façon d'entendre ces commémorations. Ils rappellent le souvenir de celui dont on fait commémoration, font des vœux pour lui, récitent ses éloges, et implorent Dieu par son nom; et ils appellent de

الى الذكران الآخر باسمه وربما قسم الذكران بعضهم على بعض فيقولون فلان صاحب ذكران فلان فاذا كان الذكران اجتمعوا عنده فانافهم واطعمهم. — ٢. ذكران حيرث التجرائى الشهيد مع الشهداء. — ٣. ذكران مارية الراهبة التى لبست ثياب الرجال وترهبت واخفت انوثتها على الرهبان ثم رميت بالزناء مع امرأة فاحتملت الاذى ولم تظهر الانوثة حتى ماتت وعرفت حالها وبراءتها من الزناء حين ارادوا غسلها فتبين لهم بضعها. — ٤. ذكران ديونسيوس الاسقف المنجم تلميذ بولس^١. — ٥. ذكران اصحاب الكهف بمدينة افسس وهو المذكور فى القرآن العزيز وقد وجه المعتصم مع رسوله الى ملك الروم من شاهد موضعهم ولمسهم بيده والخبر معروف وان كان اللامس وهو محمد بن موسى بن شاكرك يشكك فى انهم هم ام اموات اخر وامر مموه وحكى على بن يحيى المنجم انه لما

1. Al-Birouni expose ici, à propos du mot استقف, les hiérarchies religieuse et civile. Nous y notons que le catholicos des melchites pour les pays musulmans est à Bagdad, dépendant lui-même du patriarche d'Antioche.

ce nom tout enfant qui naît en ce jour, ou les jours d'après jusqu'à la fête suivante; il arrive ainsi que les chrétiens se partagent entre eux les différentes commémorations, de sorte qu'on appelle quelqu'un : N[°], du nom de la Saint N[°]. Et, le jour de la commémoration venu, ils se rassemblent chez lui, et il les reçoit et leur offre un banquet. — 2. C. d'Aréthas (*Heirith*) de Nejrân, martyr d'entre les martyrs. — 3. C. de Marie, la moniale (Marine), qui revêtit des habits d'homme, et embrassa la vie religieuse. Elle dissimula aux moines son sexe; puis elle fut accusée de fornication avec une femme. Elle subit l'opprobre, sans rien laisser paraître de son secret jusqu'à sa mort. C'est alors que fut reconnue sa condition, et son innocence : en effet, quand on voulut laver son corps, on s'aperçut que c'était une femme. — 4. Fête de Denys, l'évêque astronome¹, disciple de Paul. — 5. C. des Dormants de la Caverne à Éphèse, dont l'histoire est rapportée par le Coran vénéré. Al-Mo'tasim fit partir en même temps que son ambassadeur auprès de l'empereur grec, un envoyé chargé de reconnaître le lieu de leur miracle, et de toucher leurs corps de sa main. Son rapport est connu. Remarquons pourtant que l'envoyé chargé de les toucher, et qui était Mo'hammad ibn Mousa ibn Châkir, laissait planer le doute sur le fait de savoir si c'était bien eux, ou d'autres corps déposés en cet endroit par supercherie. 'Ali ibn Yahia l'astronome raconte qu'au retour de son expédition, il pénétra

1. Les légendes nous le montrent notamment observant le ciel le jour du crucifiement. Cf. ms. arabe Paris 4879, f° 122; cf. aussi Paris ar. 4795, f° 190.

قفل من غزاته دخل ذلك الموضع وهو جبل صغير قطر اسفله اقل من الف ذراع وله سرب في وجه الارض مقدار ثلثمائة خطوة فيخرجك الى رواق في الجبل على اساطين منقورة وفيه عدة بيوت وذكر انه رأى هنالك ثلثة عشر رجلا وفيهم غلام امرد عليهم جباب صوف واكسية صوف وخفاف ونعال وتناول شعرات في جبهة احدهم ومدھا فما تبعه منها شيء والزيادة على السبعة عند المسلمين والثمانية عند النصارى ربما كانت من رهبانة ماتوا هناك فان اجساد الرهبانة خاصة تبقى طويلا لانهم يعذبون انفسهم حتى تفتنى رطوباتهم ولا يبقى بين عظامهم وجلودهم واسطة الا قليلا فيخمدون خمود السراج اذا انظفت مادته وربما يبقون متكئين على عصيم احقابا وذلك امر مشاهد في دياراتهم ومكث هولاء القتيية المذكورة في الكهف عند النصارى ثلثمائة واثنين وسبعين سنة وعندنا ثلثمائة سنين شمسية¹. — ١. ذكران سرجيس وبكوس الشهيدين. — ١٠. ذكران زكرياء النبي وهو بشارة الملائكة اياه بابنه يحيى على ما ذكر في القرآن العزيز وفصل في الانجيل. —

1. Ici, un passage d'exégèse coranique. Al-Birouni explique que les 9 ans en plus dont parle le Coran (xviii, 24) proviennent de la réduction de cette période de 300 ans en années lunaires.

dans cet endroit. C'est une petite éminence dont la largeur à la base est inférieure à mille coudées; elle possède un sentier souterrain qui s'enfonce dans l'intérieur de la terre sur une longueur de trois cents pas, qui aboutit à un portique dans la montagne soutenu par des colonnes taillées, et dans lequel se trouvent plusieurs loges. Et il dit qu'il a vu en cet endroit treize hommes et parmi eux un jeune garçon imberbe; ils portaient des manteaux de laine et des vêtements de laine, des souliers et des chaussures. Et il prit une mèche de cheveux au front de l'un d'eux, et la tira, mais aucun cheveu ne resta dans sa main. Les corps qu'on voit en plus de ceux des sept enfants d'Éphèse, suivant les musulmans, et des huit, d'après les chrétiens, sont peut-être ceux de moines morts en cet endroit. Car les corps des moines se conservent particulièrement longtemps: ils mortifient tellement leur chair que les humeurs de leur corps périssent, et il ne reste entre leurs os et leur peau que très peu de chose, et ils s'éteignent comme une lampe qui vient à manquer d'huile. Et parfois ils restent appuyés sur leur bâton pendant des années et des années, comme on peut en voir dans leurs couvents. Ces jeunes hommes restèrent dans la caverne 372 ans suivant les chrétiens, et comme on le croit chez nous, 300 années solaires. — 7. C. de Sergius et Bacchus, martyrs. — 10. C. de Zacharie le prophète; on célèbre ce jour-là l'annonce que les anges lui firent d'un fils, qui sera Jean; et cela est

١١. ذكران قبريانس الاسقف الشهيد. — ١٤. ذكران اغريغورس النوسي الاسقف. —
 ١٧. ذكران قوزما وداماني الطبيبين الشهيدين. — ١٨. ذكران لوقا صاحب الانجيل
 الثالث. — ٢٣. ذكران انسطاسيا الشهيذة. — ٢٦. ذكران وضع راس يحيى بن زكرياء في القبر

تشرين الآخر

١. ذكران قرنوتس^١ الشهيد. — ١١. ذكران مينا الشهيد. — ١٥. ذكران سمونا وغيرا
 وحبيب الشهداء. — ١٦. اول الصوم لميلاد عيسى بن مريم المسيح وهو اربعون يوما متوالية
 تصام قبله. — ١٧. ذكران اغريغورس صاحب الاعاجيب المعجزة. — ١٨. ذكران ارمانوس
 الشهيد. — ٢٠. ذكران اسحق وتلميذه ابراهيم الشهيدين. — ٢٥. ذكران بطرس الاسقف
 بالاسكندرية. — ٢٦. ذكران يعقوب المقطوع اربا اربا. — ٣٠. ذكران اندريوس الشهيد
 وذكران اندريوس السليح

1. Les mss. donnent قوبوس.

rapporté dans le Coran vénéré^١, et raconté en détail dans l'Évangile. —
 11. C. de Cyprien, évêque et martyr. — 14. C. de Grégoire de Nysse,
 évêque. — 17. C. de Cosme et Damien, les médecins martyrs. — 18. C. de
 Luc, auteur du troisième Évangile. — 23. C. d'Anastasia, martyre. — 26. C.
 de la sépulture du chef de Jean, fils de Zacharie.

TICHRIN II (Novembre).

1. C. de Cornutus^٢, martyr. — 11. C. de Ménas, martyr. — 15. C. de
 Samonas, Gourias et Habib, martyrs. — 16. Commencement du jeûne de la
 Nativité de Jésus fils de Marie, le Christ. C'est un jeûne ininterrompu des
 40 jours qui précèdent cette fête. — 17. C. de Grégoire, auteur des miracles
 étonnants. — 18. C. de Romanus, martyr. — 20. C. d'Isaac, et de son
 disciple Abraham, martyrs. — 25. C. de Pierre, évêque d'Alexandrie. —
 27. C. de Jacques, qui fut coupé par morceaux. — 30. C. d'André, martyr,
 et d'André, l'apôtre.

1. Coran, III, 33. — 2. Leçon de Sachau.

كانون الاول

١. ذكران يعقوب الاسقف الاول بايليا. — ٢. ذكران يوانيس الاب مؤلف رسوم النصرانية والابوة عندهم غاية التعظيم في الخطاب لان اصولهم مبنية على ذلك ورسوم دينهم ليست مشروعة وانما استخرجها ائمتهم المعظمون على قوانين اقاوليل المسيح والسليحين وهذا المذكور منهم. — ٤. ذكران يربارا ويولياني الشهيدين. — ٥. ذكران سابا رئيس الدير بيت المقدس. — ٦. ذكران نيقولاوس البطريق بانطاكية. — ١٢. ذكران الشهداء الخمسة. — ١١. ذكران مودسطوا البطريق بايليا. — ١١. ذكران سيسين الجائليق الخراساني. — ٢٠. ذكران اغناطيوس البطريق الثالث بانطاكية. — ٢٢. ذكران يوسف الراشاني البولوطائي الذي دفن جسد المسيح في قبر كان هياً لنفسه على ما ذكر في اواخر الانجيل الاربعة وزعم المأمون بن احمد السلمي الهروي انه رآه في كنيسة القيامة بيت المقدس في قبة وهو قبر متقور في صخرة مسنم مطلى بالذهب وله خبر عجيب تذكره

KÂNOUN I (Décembre).

1. C. de Jacques, premier évêque d'Elia¹. — 3. C. de Jean, le Père (de l'Église), auteur de livres où il réunit les dogmes de la religion chrétienne. Le titre de Père est, chez eux, le plus grand honneur qui puisse être décerné dans l'enseignement; en effet, les principes de leur religion reposent là-dessus, le christianisme n'ayant pas été primitivement codifié; seulement ses docteurs, qu'il glorifie spécialement, ont déduit ses principes des règles données oralement par le Christ et les Apôtres; et c'est ce rôle qu'ils ont rempli que les chrétiens rappellent. — 4. C. de Barbara et Juliana, martyres. — 5. C. de Saba, abbé du monastère de Jérusalem. — 6. C. de Nicolas, patriarche d'Antioche. — 13. C. des cinq Martyrs. — 17. C. de Modeste, patriarche d'Elia. — 18. C. de Sisin, catholicos du Khorassan. — 20. C. d'Ignatius, troisième patriarche d'Antioche. — 22. C. de Joseph d'Arimathe, membre du Conseil, qui ensevelit le corps du Christ dans un tombeau qu'il avait préparé pour soi-même, comme il est raconté à la fin des quatre Évangiles. Al-Mâmouu ibn Aḥmad as-Salami al-Haraoui prétend qu'il l'a vu dans l'église de la Résurrection à Jérusalem, dans une chapelle à coupole. C'est un tombeau creusé dans une roche, en hauteur, et doré. Il a une histoire merveilleuse que nous raconterons au chapitre du jeûne des chrétiens. On prétend que dans l'Empire grec nul ne peut être investi du pouvoir, qu'il ne l'ait d'abord visité. — 23. C. de Géladius, martyr. —

1. Autre nom de Jérusalem.

في باب صومهم ويقال انه لا يجوز الملك لاحد في الروم حتى يزور ذلك القبر. — ٢٢. ذكران حيلاسيوس الشهيد. — ٢٥. وفي الليلة التي يتقدمها الخامس والعشرون من هذا الشهر وهو ليلته على مذهب الروم عيد يلدا وهو ميلاد المسيح وكانت وقتئذ ليلة الخميس فاكثرت الناس يذهبون الى ان هذا الخميس كان الخامس والعشرين وليس كذلك وانما هو السادس والعشرون ومن شاء ان يجرب ذلك بالطرق المتقدمة لتلك السنة فليفعل فان اول كانون الاول اتفق فيها يوم الاحد. — ٢٦. ذكران داود النبي ويعقوب الاسقف بايليا. — ٢١. ذكران اسطفانوس رئيس الشماسين. — ٢١. قتل هيردوس الملك صبيان بلد الخليل واطفالهم متفقدا للمسيح وقاصدا لقتله في الجملة كما ذكروا في اول الانجيل. — ٢٩. ذكران انطونيوس الشهيد زعموا انه ابو روح ابن عم هرون الرشيد وانه تنصر بعد الاسلام فصلبه هرون وله عندهم قصة طويلة عجيبة ما سمعناها ولا قرأناها او مثلها في كتب الاخبار والتواريخ على ان النصارى قوم سماعون مصدقون لمثل ذلك وخاصة ما تعلق بدياناتهم غير ناظرين من جميع الجهات في تصحيح الاخبار وتحقيق الآثار

25. Dans la nuit que précède le 25 de ce mois (la nuit du 25, comme disent les Grecs)¹, fête de Yalda², c'est-à-dire de la Nativité du Christ. Elle arriva dans la nuit d'un jeudi, et la plupart des gens croient que c'était un jeudi 25. Ce n'est pas exact. C'était le 26. Et si vous voulez en faire la preuve, par les méthodes que j'ai données précédemment, pour cette année-là, vous pouvez le faire. En effet, le 1^{er} décembre de cette année était un dimanche. — 26. C. du prophète David, et de Jacques, évêque d'Elia. — 27. C. d'Étienne, chef des diacres. — 28. Massacre par le roi Hérode des enfants et des nouveau-nés du pays d'Hébron, dans l'intention d'atteindre le Christ, et de le tuer dans le nombre, comme il est raconté au commencement de l'Évangile. — 29. C. d'Antoine, martyr. Les Chrétiens prétendent que c'est lui Abou Rouh, neveu d'Haroun ar-Rachîd, qui se fit chrétien après l'Islam, et que Haroun fit crucifier. Ils racontent à son sujet une histoire très étendue, et merveilleuse, dont nous autres musulmans n'avons jamais entendu ni lu la relation, ni une relation approchée, dans nos livres d'histoire et nos chroniques : les chrétiens, d'ailleurs, sont gens de tradition orale, qui croient aux histoires dans le genre de celle-là, surtout si elles se rattachent à leur foi, sans chercher des différents côtés à vérifier leurs légendes et à justifier leurs traditions³.

1. En effet, chez les Arabes, le jour de 24 heures commence la veille au soir du jour chrétien affecté du même quantième. — 2. Mot syriaque : *ܝܠܕܐ*. — 3. *An. Boll.* t. XXXI, p. 410.

كانون الآخر

١. ذكران باسيليوس وهو ايضا عيد القالندس وتفسير قالندس خيرا كان وفيه يجتمع صبيان النصرى ويطوفون في بيوتهم ويخرجون من دار الى اخرى ويقولون قالندس قالندس بصوت عال ولحن فيطعمون في كل دار ويسقون اقداحا من الشراب فبعض يزعم ان ذلك لانه رأس السنة عند الروم وهو تمام الاسبوع من ولادة مريم ويزعم بعض ان اريوس لما ظهر رأيه وتابعه من تابعه استولى على بيعة من بيعهم فخاصمه اهله ثم تراضوا واصطلحوا على ان يعلقوا بابها ثلثة ايام ثم يجيئوه معا ويقرأوا عليه بالنوب فمن انفتح له الباب فهو مستحقها ففعلوا ذلك ولم يفتح لاريوس وانفتح لهم زعموا فلذلك يفعل صيائهم ما يفعلون تشبيها بالشارة التي بشروا بها في ذلك الوقت. — ٢. ذكران سيليسطروس المطران الذي تنصر اهل قسطنطينية على يده. — ٥. صوم عيد الدنج. — ٦. دنحا وهو

KÂNOUN II (Janvier).

1. C. de Basile, et fête des Calendes. *Calendes* est un mot qui signifie : *C'est du bien*. Ce jour-là les enfants des chrétiens se réunissent, font le tour des maisons, et sortent d'une maison pour entrer dans une autre, en criant et en chantant : *Kalendas, Kalendas!* On leur sert à manger dans toutes les maisons, et on leur verse des gobelets de vin. On prétend que la raison de cette coutume est que l'année des Grecs commence ce jour-là, qui est aussi la fin de la semaine de l'enfantement de Marie; d'autres allèguent cette raison : quand parut le système d'Arius, et qu'il se fut acquis des sectateurs, il s'empara d'une des églises des chrétiens. Les fidèles lui déclarèrent la guerre, puis ils vinrent à s'accorder et à faire la paix à la condition qu'on fermât la porte de l'église trois jours de suite, puis qu'ils vissent ensemble; et qu'ils récitassent leurs prières à tour de rôle devant cette porte : ceux devant qui la porte s'ouvrirait seraient ceux qui auraient droit à l'église. On fit ce qui était convenu; la porte ne s'ouvrit pas devant Arius, elle s'ouvrit pour les chrétiens (ce jour-là). On prétend donc que cette coutume des enfants veut rappeler la bonne nouvelle que les chrétiens firent circuler en ce jour. — 2. C. de Sylvestre, évêque, qui convertit au christianisme le peuple de Constantinople. — 5. Jeûne de la fête de la *Denḥ* ^١. — 6. *Denḥa*, c'est-à-dire la fête de la *Denḥ* elle-même, et jour du Baptême. En ce jour Jean fils de Zacharie baptisa le Christ qui

1. Mot syriaque : دنحا.

عيد الدنج نفسه ويوم المعمودية الذي صبغ فيه يحيى بن زكرياء المسيح وغمسه في ماء المعمودية بئر الاردن عند بلوغ ثلثين سنة من عمره واتصل به روح القدس شبه حمامة نزلت من السماء على ما ذكر في الانجيل وكذلك يفعلون باولادهم اذا اتى للطفل منهم ثلث سنين او اربع فان اساقفتهم وقسوسهم يملأون اجانة ماء ويقرأون عليه ثم يغمسونه فيه فاذا فعلوا ذلك به فقد نصرود وهو قول نبينا عليه السلام كل مولود يولد على الفطرة حتى ان ابويه ليهودانه او نصرانه او يمجسانه وذكر ابو الحسين الالهوازي في كتاب معارف الروم صفة المتنصر وهو انه يقرأ عليه سبعة ايام في البيعة غدوا وعشيا فاذا كان السابع عري ودهن جسده كله بالزيت ثم صب الماء المسخن في آنية رخام منصوبة في وسط البيعة وينقط القس على وجه الماء بالزيت خمس نقط على مثال الصليب اربعا وواحدة وسطها ثم يثال ويحط رجلاه جميعا فوق النقطة الوسطى ويجلس في السماء ويأخذ القس من احد جوانبه ملء كفه ماء فيصبه على رأسه ثم من جانب الى ان يأتي على الجوانب الاربعة على مثال الصليب ويتنحى القس عنه ويحيى من يريد ان يأخذ

avait atteint sa trentième année, et le plongea dans l'eau baptismale à la rivière du Jourdain; l'Esprit-Saint se réunit à lui sous la figure d'une colombe qui descendit du ciel, comme il est rapporté dans l'Évangile. Les chrétiens font pareille chose pour leurs enfants, quand ils atteignent trois ou quatre ans : leurs évêques et leurs prêtres remplissent un bassin d'eau, et récitent des prières sur cette eau; puis ils y plongent l'enfant; et quand ce rite est accompli ils ont fait de lui un chrétien. Cela explique la parole de notre Prophète : « Tout enfant naît dans l'état d'ingénuité naturelle, jusqu'à ce que ses parents le judaïsent, le christianisent, ou le magicient¹. » Abou'l-Hosein al-Ahouâzi, dans son livre *Des connaissances des Grecs*, expose les usages admis pour le catéchumène. On récite sur lui des prières pendant sept jours dans l'église, matin et soir. Le septième jour, il est dépouillé de ses vêtements et entièrement oint d'huile; ensuite on verse de l'eau tiédie dans une cuve de marbre dressée au milieu de l'église et le prêtre touche avec l'huile cinq points à la surface de l'eau, en forme de croix, un au milieu de quatre; on soulève alors l'enfant et l'on place ses deux pieds joints au-dessus du point qui est au milieu; puis on l'introduit dans l'eau, et le prêtre prend sur l'un des bords de la cuve de l'eau dans le creux de sa main, la verse sur la tête de l'enfant, et répète la chose sur les trois autres points, en forme de croix; il s'éloigne ensuite un peu; alors arrive celui qui est chargé de retirer l'enfant de l'eau, et c'est la même

1. Sur cette tradition v. *Lisân el-'Arab*, VI, p.363. et les Commentateurs du Coran. II, 122.

من الماء وهو الذي اجلسه فيه فيغسله وجميع من في البيعة يقرأون ثم يخرج من الماء ويوشح بازار ويحمل حملا لثلاثا تمس رجله الارض ويصبح اهل البيعة كلهم سبع مرات كيراليسن اي يا رب ارحمنا ويلس ثيابه وهو محمول ثم يحط عنه ويلزم البيعة او يتردد اليها سبعة ايام فاذا كان اليوم السابع غسله القس بلا زيت ولا في تلك الآنية الاولى. — 11. ذكران ثاوذسيوس الراهب المعذب نفسه والمثقلها بالحديد. — 12. تمام عيد الدنج وقتل الصلحاء القديسين بطور سينا. — 13. ذكران بطرس بطريق دمشق. — 14. ذكران انطونيوس اول الرهبنة ورئيسهم. — 15. ذكران اوثيميوس الراهب المعلم. — 16. ذكران مكسيموس الراهب الفريد. — 17. ذكران قوزما الذي استنبط قوانين النصرى ونواميسهم. — 18. ذكران بوليقارفوس الاسقف الشهيد المحرق بالنار. — 19. ذكران يوانيس الملقب بقم الذهب ويوانيس لفضلة رومية لاسم يوحنا. — 20. ذكران يوانيس وقورس الشهيدين

شباط

1. ذكران افريم المعلم. — 2. عيد الشمع وهو اتيان مريم هيكل بيت المقدس مع عيسى وقد مضى من ميلاده اربعون يوما وهذا عيد للبعقوية عندهم عيد عظيم ويقال ان

personne que celle qui l'y a introduit; et pendant que les assistants récitent ensemble des prières, le prêtre lave l'enfant; puis on le retire de l'eau; et on le ceint d'une écharpe en le portant sans que son pied touche la terre, pendant que les assistants s'écrient sept fois : *Kyrie eleison*, c'est-à-dire : Seigneur, aie pitié de nous. Puis, sans cesser de le porter, on l'habille, on le dépose ensuite à terre, et il demeure à l'église ou bien s'y rend pendant sept jours; le septième jour le prêtre le lave, sans huile cette fois, et dans une autre cuve. — 11. C. de Théodosius, le moine, qui mortifiait sa chair, et se chargeait de chaînes. — 13. Fin de la fête de la *Denh*, et massacre des saints justes au Mont Sinaï. — 15. C. de Pierre, patriarche de Damas. — 16. C. d'Antoine, le premier des moines, et leur chef. — 20. C. d'Euthymius, moine et docteur. — 21. C. de Maxime, l'anachorète. — 22. C. de Cosme, qui recueillit les canons et lois ecclésiastiques. — 25. C. de Polycarpe, évêque et martyr, brûlé vif. — 27. C. de Joannes, surnommé Bouche d'or. Joannes est la forme grecque de Jean. — 31. C. de Jean et Cyrus, martyrs.

CHOUBÂT | Février.

1. C. d'Éphrem, docteur. — 2. Fête de la Chandeleur, jour où Marie porta Jésus au temple de Jérusalem, quarante jours après sa naissance.

في هذا اليوم تدخل اليهود اولادهم الكنائس ويقرؤونهم من التوراة ولئن كان ذلك كذلك فانه في شفت دون شباط اذ اليهود لا تستعمل الشهور السريانية ومن هذا اليوم الى مضي ثمانية ايام من اذار يكون وقت اول صومهم وسنذكره ان شاء الله واذا كانوا صائمين لم يستعملوا من الذكرانات التي نذكرها الا ما وقع منها يوم السبت فانهم يستعملونه فقط. — ٢. ذكران بلاسوس الشهيد وهو قتله المجوس. — ٥. ذكران سيس الجائليق اول من اورد النصرانية الى خراسان. — ٢٤. ذكران وجود رأس المعمدان وهو يحيى بن زكرياء

اذار

٩. ذكران الشهداء الاربعين المعذنين بالنار والبرد والجليد. — ١١. ذكران سوفرنينوس البطريق بيت المقدس. — ٢٥. عيد السبار وهو دخول جبرئيل عليه السلام على مريم مبشرا بالمسيح ومنه الى الميلاد تسعة اشهر وخمسة ايام وشيء وهو مكث طبيعي لاستقرار

C'est une fête très solennelle chez les Jacobites. On dit aussi que ce jour-là les Juifs font venir leurs enfants dans les synagogues, et leur font lire des chapitres de la Thora. Si cette assertion est bien juste, cela doit se passer dans le mois de Chafat, et non pas en Choubat, les Juifs ne faisant pas usage des mois syriens. Entre ce jour et le huitième jour écoulé de Adhâr s'étend la période du commencement de leur jeûne, et nous en reparlerons, s'il plaît à Dieu. S'ils jeûnaient, ils ne fêteraient de toutes les commémorations que nous allons citer, que celles qui tombent le samedi : car c'est le seul jour qu'ils fêtent. — 3. C. de Belesys¹, martyr, que les Mages firent périr. — 5. C. de Sisoès, le Catholicos, qui introduisit le Christianisme au Khorassan. — 24. C. de l'invention du chef du *Baptiste*, qui est Jean fils de Zacharie.

ADÂHR (Mars).

9. C. des 40 martyrs, torturés au feu, au froid et à la gelée. — 11. C. de Sophronios, patriarche de Jérusalem. — 25. Fête de *Subbar*², c'est-à-dire l'Annonciation que Gabriel (le salut soit sur lui) fit à Marie, de son fils, le Christ. De ce jour à la Nativité s'écoulaient neuf mois (lunaires) cinq jours et une fraction, ce qui est la durée naturelle de la formation de l'enfant au sein de sa mère : Jésus, bien qu'il n'eût pas de paternité humaine, et qu'il fût assisté du Saint-Esprit, ne laissa pas dans sa vie terrestre que de se mouvoir cons-

1. Cf. Βλάσιος, *Syn. de Const.* — 2. Mot syriaque : همدان.

المولود في بطن الام وعيسى وان عدم ابوة الانس وايد بروح القدس فلم يخل في العالم عن التقلب في موجب الطبيعة فالاولى بمكثه في البطن ان يكون طبيعيا ايضا¹.

نيسان

١. ذكران مريم الاغبطية الصائمة اربعين يوما متوالية لم تكن تفطر فيها والرسم فيه ان يستعمل اول جمعة تلو الفطر ولا يتفق ان يكون في اول نيسان لاشتراط الجمعة فيه الا في كل محزور شمسي اربع مرات وهو في السنة الرابعة والعاشر والخامسة عشر والحادية والعشرين اذا عدت المجازير من اول تاريخ الاسكندر بالسنة الناقصة. — ١٥. ذكران الشهداء المائة والخمسين. — ٢١. ذكران السنودسات الستة ومعنى سنودس هو اجتماع علمائهم من القسوس والاساقفة وغيرهم من اصحاب المراتب المذكورة لدعاء على شأن حادث وسبب شبه المباهلة او نظير في شيء مهم من امر الاديان ولا يتفق هذا الا في ازمة واذا اتفق حفظ تاريخه وربما استعمل تبركا وتعبدا واول السنادس الستة هو اجتماع ثلثمائة وثمانية

1. Ici, une réfutation de l'astrologie à propos de la venue du Christ.

tamment dans les nécessités de la nature et il a voulu, en subissant la première de toutes, qui est de séjourner au sein de sa mère, se conformer à la nature.

NISÂN (Avril).

1. C. de Marie l'Égyptienne, qui jeûna 40 jours de suite sans interrompre son jeûne. Il est de règle de célébrer ce jour le premier vendredi qui suit la fin du jeûne; et il ne tombe le premier Nisân que quatre fois par cycle solaire, à cause de la condition obligée de sa coïncidence avec un vendredi : ce sont la 4^e, la 10^e, la 15^e et la 21^e année si l'on fait partir les cycles du commencement de l'ère d'Alexandre, en comptant l'année entamée. — 15. C. des 150 Martyrs. — 21. C. des six synodes. Un synode est l'assemblée de leurs savants, prêtres et évêques, et d'autres personnages de la hiérarchie que nous avons rappelée, pour maudire une doctrine nouvelle, ou pour prononcer quelque chose comme un anathème, ou pour examiner une question qu'il importe à la religion de résoudre. Et ces réunions n'ont lieu qu'à de rares intervalles; quand il en arrive une on retient sa date, et il peut se faire qu'on la célèbre, par vénération et par un sentiment de dévotion. Le premier des six synodes est une réunion de 318 évêques à Nicée, formée par ordre de l'empereur Constantin, à cause d'Arius, le contradicteur des chrétiens

عشر اسقفا بمدينة نيقية على يدي قسطنطين الملك بسبب اريوس المخالف لهم في الاقائهم وتخليدهم ما كانوا اجمعوا عليه من القول في اقنومي الاب والابن واتفاقهم على ان يعمل الفطر في الاحد الذي بعد قيامة المسيح بعد ان قال بعضهم نعمله في اربعة عشر من شهر فصح اليهود والسنودس الثاني هو اجتماع مائة وخمسين اسقفا بقسطنطينية على يدي ثدوس ابي¹ ارقاذس الملك الكبير بسبب الملقب بعدو الروح لمخالفته الجماعة في صفة روح القدس وتخليدهم القول في هذا الاقنوم الثالث والسنودس الثالث اجتماع مائتي اسقف بمدينة افسس على يدي ثدوس الملك الصغير بسبب نسطورس بطريق القسطنطينية وصاحب النصراري النسطورية حيث خالفهم في اقنوم الابن والسنودس الرابع اجتماع ستمائة وثلاثين بمدينة الخلقدونية على يدي مرقيان الملك بسبب اوطيخيس لقوله ان جسد الرب ايشوع هف طبيعتين قبل التآحد ثم بعدد طبيعة واحدة والسنودس الخامس على يدي استينان للعن صاحب المصيصة والرها وغيرهم من المخالفين في اصولهم والسنودس السادس بالقسطنطينية على يدي قسطنطين المؤمن وكانوا مائة وتسعة وثمانين اسقفا بسبب قورس وسيمون الساحر.

1. Texte de Sachau : بن.

sur la doctrine des hypostases, pour fixer à jamais le dogme des personnes du Père et du Fils à laquelle ils adhéraient unanimement; et pour s'accorder sur la date de la rupture du jeûne, qui fut fixée au dimanche qui suit la Résurrection, après que l'un d'eux eut dit : « Faisons-la le 14 du mois de la Pâque juive. » Le second synode est une réunion de 150 évêques à Constantinople par ordre de l'empereur Théodose l'Ancien, père d'Arcadius, à cause de l'homme surnommé « l'Ennemi de l'Esprit », qui contredisait la catholicité sur la doctrine de l'Esprit-Saint, et pour définir à jamais le dogme de la troisième Personne. Le troisième synode est une réunion de 200 évêques à Éphèse, par ordre de l'empereur Théodose le Jeune, au sujet de Nestorius, patriarche de Constantinople, et fondateur du rite nestorien, qui se séparait des chrétiens sur la doctrine de la personne du Fils. Le quatrième synode est une réunion de 630 personnes à Chalcédoine sur l'ordre de l'empereur Marcien, au sujet d'Eutychius, qui enseignait que le corps du Seigneur Jésus avait deux natures avant l'union, et une seule après l'union. Le cinquième synode est réuni par ordre de Justinien pour jeter l'anathème contre les évêques de Mopsueste et d'Édesse, et d'autres contradicteurs de dogmes fondamentaux. Le sixième synode réunit à Constantinople, par ordre de Constantin le Croyant, 189 évêques, au sujet de Cyrus et de Simon le Magicien. — 23. C. de Mar Georgios, martyr, tué plusieurs fois

1. D'après la légende, ce saint ressuscitait chaque fois (Cheikho).

- ٢٢. ذكران مار جيورجس الشهيد المقتول مرارا بالوان العذاب. — ٢٤. ذكران مارقوس صاحب الانجيل الثاني. — ٢٥. ذكران ايليا الجائليق بخراسان. — ٢٦. ذكران خريستوفوروس. — ٢٠. ذكران شمعون بن صباي الجائليق المقتول بخوزستان مع من كان معه من النصارى

ايار

١. ذكران ارميا النبي. — ٢. ذكران اثناسيوس البطريق. — ٤. عيد الورد وهو على الرسم القديم وكذلك يستعمل بخوارزم ويحاء فيه بالورد الجوري الى البيع والسبب فيه ان مريم اتحفت فيه ايلشبع والدة يحيى بالاكورة من الورد. — ٦. ذكران ايوب النبي. — ٨. عيد ظهور الصليب على السماء وقد ذكر محصولهم انه ظهر في زمان قسطنطين المظفر شبه صليب من نار او نور على السماء فقبل للملك قسطنطين اجعل هذه العلامة رايتك فستغلب بذلك الملوك الذين احتوشوك ففعل وغلب وتنصر لذلك وأتقد والدته هيلاني الى بيت المقدس لطلب خشبة الصليب فوجدتها مع صليبي اللصين المصلوبين مع المسيح بزعمهم فاشتبه امرها عليهم ولم يتدوا اليها دون ان وضعت كل واحدة منها على ميت فلما

dans toutes sortes de tortures. — 24. C. de Marc, auteur du second Évangile. — 25. C. d'Élie, catholicos du Khorassan. — 27. C. de Christophoros. — 30. C. de Siméon ben Şabba'i, catholicos, massacré au Khouzistau, avec les chrétiens qui l'accompagnaient.

ÉYAR Mai.)

1. C. du prophète Jérémie. — 2. C. d'Athanase, patriarche. — 4. Date de la fête des Roses, suivant le rite ancien, en vigueur au pays de Khouârizm : les fidèles se rendent aux églises en apportant des roses (blanches) dites *roses de Djour*. La raison en est que Marie offrit ce jour-là à Élisabeth, la mère de Jean, la primeur des roses. — 6. C. du prophète Job. — 7. Fête de l'apparition de la Croix dans le ciel. Leurs auteurs rapportent qu'au temps de Constantin le Victorieux apparut dans le ciel comme une croix de feu ou de lumière. Et il fut dit à Constantin : « Prends ce signe comme bannière : par lui tu vaincras les rois qui te pourchassent. » Il le fit, il vainquit, et se fit chrétien. Il envoya alors sa mère Hélène à Jérusalem à la recherche du bois de la Croix; elle le trouva avec les croix des deux larrons, crucifiés selon les chrétiens avec le Christ. Il y avait donc doute sur la vraie croix; et on n'arriva à la reconnaître que lorsque la reine eut posé chacune des croix sur un mort.

مسته خشبة صليب عيسى عاش فعلمت انها هي¹. — ٨. ذكران يوحنا صاحب الانجيل الرابع وذكران ارسنيوس الراهب. — ٩. ذكران اشعيا النبي وذكره دايشوع في ترجمته للانجيل شعيا والله اعلم. — ١٠. ذكران ديونسيوس الاسقف. — ١٢. ذكران ايفانيوس رئيس الاساقفة. — ١٣. ذكران يوليانس الشهيد. — ١٥. عيد الورد على الرسم المستحدث وذلك لعزة وجوده في اليوم الرابع وعليه يعمل بخراسان دون الاول. — ١٦. ذكران زكرياء النبي. — ٢٠. ذكران قريقوس الراهب. — ٢٢. ذكران قسطنطينوس المظفر وهو اول من نزل بوزنطيا وبنى عليها سورا فسميت قسطنطينية باسمه ونزلها الملوك بعده. — ٢٤. ذكران شمعون الراهب الذي عمل اعجوبة كبيرة

حزيران

١. عيد السنابل وهو انهم يجيئون بالسنابل من زرع الحنطة فيقرأون عليها ويدعون بالبركة فيها وفيه ذكران يحيى بن زكرياء يتوسلون بذكره الى الله تعالى في امر الحنطة ويقيمون هذا اليوم مقام العنصرة لليهود. — ٣. ذكران احراق بختصر الصيان وهم

1. Ici, exposé de légendes et de symboles nés de la forme de la Croix.

Quand la croix du Christ toucha le mort, le mort ressuscita, et elle sut par là que c'était la vraie. — 8. C. de Jean, auteur du quatrième Évangile, et d'Arseuius, moine. — 9. C. du prophète Isaïe. Dadjesu, dans sa traduction de l'Évangile, l'écrivit Cha'ia. Dieu en sait plus que nous. — 10. C. de Denys, évêque. — 12. C. d'Épiphané l'archevêque. — 13. C. de Julien, martyr. — 15. Fête des Roses, suivant le rite moderne; il reporte cette fête à cette date, parce que les roses sont encore trop rares le 4; c'est ce jour-là que se célèbre la fête au Khorassan, et non le 4. — 16. C. du prophète Zacharie. — 20. C. de Cyriaque, moine. — 22. C. de Constantin, le Victorieux. Il fut le premier qui résida à Byzance, et fortifia la ville, qui s'appela de son nom Constantinople; elle fut la résidence de ses successeurs. — 24. C. de Siméon, moine, qui accomplit un miracle étonnant.

HAZIRAN (Juin).

1. Fête des Épis. Les fidèles apportent à l'église des épis de blé, sur lesquels ils disent des prières, et ils demandent à Dieu de les bénir. Ce jour-là se fête aussi la commémoration de Jean, fils de Zacharie; et les chrétiens se recommandent de son nom à Dieu (qu'il soit exalté) pour qu'il bénisse

عزريا وحنينا وميشايل وفي هذا اليوم ايضا احداث الهيكل. — ٥. ذكران اناناسيوس البطريق.
 — ٨. ذكران قيورلوس البطريق الذي اخرج نسطورس صاحب النسطورية من الجماعة
 ونقلها عنها. — ١٢. ذكران متي ومارقوس ولوقا ويوحنا وهم اصحاب الاناجيل الاربعة. —
 ١٨. ذكران ليوتتيوس الشهيد. — ٢١. ذكران برشبا القس الذي ورد مرو بالنصرانية بعد
 المسيح بزهاء مائتي سنة. — ٢٢. ذكران جبرئيل وميكائيل رؤساء الملائكة يتقربون الى
 الله بذكرهم ويستصرفونه اذا الحر عن الخلائق. — ٢٥. ذكران مولد يحيى بن زكرياء
 ومن البشارة به الى مولده مائتان وثمانية وخمسون يوما وهي ثمانية اشهر ونصف وعشر شهر.
 — ٢٦. ذكران فيرونا الشهيذة المعذبة. — ٢٩. ذكران موت بولس المعلم المظهر للنصرانية.
 — ٣٠. ذكران بطرس وهو شمعون الصفا رئيس السليحين وهم الحواريون.

تموز

١. ذكران السليحين الاثني عشر تلامذة المسيح. — ٢. ذكران توما السليح الذي لم
 يؤمن بالمسيح لما عاد بعد صلبه حتى مس اضلاع جنبه فوجد فيها اثر طعن اليهود اياه

leur blé. Cette fête répond à la fête juive de 'Asereth. — 3. C. des Enfants
 brûlés par Nabuchodonosor. Ce sont : 'Açaria, Hanania et Michel; et aussi,
 C. de la rénovation du temple. — 5. C. d'Athanasie, patriarche. — 8. C. de
 Cyrille, le patriarche, qui déposa Nestorius, fondateur de la secte des Nesto-
 riens, et l'expulsa de la catholicité. — 12. C. de Matthieu, Marc, Luc et Jean,
 les quatre Évangélistes. — 18. C. de Léontius, martyr. — 21. C. de Bar-
 chabiah' prêtre, qui introduisit le Christianisme à Merv, environ 200 ans après
 le Christ. — 22. C. de Gabriel et Michel, archanges. Les fidèles cherchent
 par le culte qu'ils leur adressent à se rapprocher de Dieu, et demandent à
 Dieu en leur nom, de préserver les créatures des atteintes de la chaleur. —
 25. C. de la Nativité de Jean, fils de Zacharie. De son annonce à sa
 naissance s'écoulaient 258 jours, ce qui fait huit mois et demi et un dixième
 de mois. — 26. C. de Febronia, martyre, soumise à la torture. — 29. C. de
 la mort de Paul, docteur, fondateur de la religion chrétienne. — 30. C. de
 Pierre, qui est Simon Cephias, prince des *Sillih*, c'est-à-dire des Apôtres.

TAMMOUZ (Juillet).

1. C. des douze Apôtres, disciples du Christ. — 3. C. de Thomas, apôtre, qui ne crut pas au Christ quand il revint après sa crucifixion,

1. Sachau a lu *Berekkia*; lire : برشبا. Cf. *P. O.*, V, 253-8.

وهو الذي تنصر من بالهند على يده. — ٥. ذكران ذوميطوس الشهيد. — ١. ذكران بروقويوس الشهيد. — ١. ذكران مارتا والدة شمعون ذي الاعاجيب. — ٩. ذكران احراق بختصر الصبيان الثلاثة ويزعمون انهم لو لم يذكرهم لاضريرهم حر تموز. — ١٠. ذكران الشهداء الخمسة والاربعين. — ١١. ذكران فوقا الشهيد. — ١٢. ذكران ثوثايل الشهيد. — ١٤. ذكران يوحنا المروزي الحديث المقتول في زماننا. — ١٥. ذكران قور ياقوس وامه يوليطا وقد زعموا انه حاج^١ ملكا من الملوك وهو ابن ثلث سنين بحجج قاطعة فتنصر على يده اربعة عشر الف نفس. — ٢٠. عيد الغنم وهو مجيئهم بالباكور منه للدعاء بالبركة والنماء وكثرة الربيع والزكاء. — ٢١. ذكران بفضوطيوس الشهيد. — ٢٦. ذكران فظيليمون الطبيب الشهيد. — ٢٧. ذكران شمعون الراهب صاحب العماد. — ٣٠. ذكران تلامذة المسيح وهم اثنان وسبعون تقرا

آب

١. صوم مرض مريم والدة المسيح وهو خمسة عشر يوما آخرها يوم وفاته وفي اليوم

1. Au lieu de خارج (Sachau), qui n'a pas de sens.

avant d'avoir touché ses flancs, et d'y avoir découvert la trace du coup de lance des Juifs. C'est lui qui convertit l'Inde au Christianisme. — 5. C. de Domèce, martyr. — 7. C. de Procope, martyr. — 8. C. de Marthe, mère de Siméon le Thaumaturge. — 9. C. des trois Enfants brûlés par Nabuchodonosor. Ils croient que s'ils omettaient de les célébrer, ils auraient à souffrir des chaleurs de Tamouz. — 10. C. des 45 Martyrs. — 11. C. de Phocas, martyr. — 13. C. de Thouthaël, martyr. — 14. C. de Jean de Merv, le Jeune, tué de nos jours. — 15. C. de Cyriaque et de sa mère Julitte. On assure qu'il discuta avec un roi à l'âge de trois ans, et qu'il se servit d'arguments décisifs, en sorte qu'il convertit 14.000 personnes. — 20. Fête des Raisins ; les fidèles apportent les prémices de la vigne et demandent les bénédictions de Dieu, pour que la récolte pousse, s'accroisse, et profite. — 21. C. de Paphnuce, martyr. — 26. C. de Pantéléémon¹, le médecin martyr. — 27. C. de Siméon, le moine stylite. — 30. C. des 72 disciples du Christ.

AB (Août).

1. Jeûne de la Maladie de Marie, mère du Christ. C'est un jeûne de

1. Leçon de Sachau. Cheikho : Pantaléon.

الاول ايضا ذكران شموني مقبايا وقد قتل المجوس سبعة اولاد لها وقلوهم بالمقالي. — ٥. ذكران موسى بن عمران عليه السلام. — ٦. عيد طور تابور وله خبر مذكور في الانجيل وهو ان موسى بن عمران وايليا الذي هو الياس النبيين ظهرا للمسيح بطور تابور وكان مع المسيح ثلاثة من اصحابه وهم شمعون ويعقوب ويوحنا وكانوا نائمين فلما انتبهوا من نومهم وعانوا ذلك فزعوا وقالوا ربنا يعنون المسيح يأذن في عمل ثلث مظلات لك واحدة والاخرى ان لموسى والياس فلم يتم ذلك من قولهم حتى اظلمت ثلث سحابات مشرفة عليهم ودخل موسى والياس الغمام ومضيا وموسى كان ميتا قبل ذلك بدهر والياس حي والى الساعة كذلك ذكروا ولكنه محتف عن الناس مستتر عن ابصارهم. — ٨. ذكران الياس الحي الذي ذكرناه. — ٩. ذكران اليسع النبي تلميذ الياس. — ١٠. ذكران ربولا الاستقف. — ١١. ذكران ماما الشهيد. — ١٢. عيد وفاة مريم وبين اسم الذكران والعيد فرق فان العيد جل مرتبة والذكران ادون. — ١٣. ذكران اشعيا وارميا وذكرياء وحزقييل. — ١٤. ذكران

quinze jours, qui se termine le jour du trépas de Marie; et commémoration de Chemouni Machabée¹, dont les Mages tuèrent les sept enfants, qu'ils brûlèrent vifs dans des poëles. — 5. C. de Moïse, fils d'Amram, que le salut soit sur lui! — 6. Fête du Mont Thabor. Voici ce que l'Évangile rapporte à ce sujet : les prophètes Moïse, fils d'Amram, et Ilia, qui est Élie, apparurent au Christ sur le Mont Thabor. Et il y avait avec le Christ trois de ses compagnons : Simon, Jacques et Jean, qui dormaient. Quand ils se réveillèrent et qu'ils virent cette apparition, ils furent pris de frayeur, et dirent : « Que notre Maître (ils entendaient le Christ) nous permette d'élever trois tentes, une pour toi, et les deux autres pour Moïse et Élie. » Ils n'avaient pas achevé que trois nuages au-dessus d'eux étendirent leur ombre sur eux; Moïse et Élie entrèrent dans la brume, et disparurent. Moïse était mort, à ce moment, depuis des siècles: quant à Élie, il était vivant, et l'est toujours (c'est en effet leur croyance), mais caché et dérobé aux regards des hommes. — 7. C. d'Élie, le vivant, dont nous venons de parler. — 8. C. du prophète Élisée, disciple d'Élie. — 9. C. de Rabboula, évêque. — 10. C. de Mamas, martyr. — 15. Fête du Trépas de Marie. Entre ce mot de *commémoration* et la *fête*, il y a une différence : la fête est plus solennelle, la commémoration l'est moins. — 16. C. des prophètes Isaïe, Jérémie, Zacharie et Ézéchiël. — 17. C. de Séleucus et de sa fian-

1. II Machab., vii.

سيلاقوس وخطيبته اسطراطانيقي الشهيدين. — ٢٠. ذكران اشمويل النبي. — ٢١. ذكران لوقيوس الشهيد. — ٢٦. ذكران سابا الراهب الشيخ الهرم. — ٢٩. ذكران مقتل يحيى وقطع رأسه وذكر المأمون بن احمد السلمى الهروى انه رأى بيت المقدس صبارا من الحجارة باب يقال له باب العمود وقد جمعت مثل التلال والجبال فقالوا انها كانت تطرح على دم يحيى ابن زكرياء وكان الدم يعلوها وهو يغلي حتى قتل بختنصر من قتل وصب دمائهم عليه فسكن حينئذ وليس من هذا فى الانجيل شيء ولا ادري ما ذا اقول فيه فان بختنصر ورد بيت المقدس قبل قتل يحيى بقرب من اربعمائة وخمس واربعين سنة وكان الخراب الثانى على يدي اسبسيانوس وططوس ملكي الروم كأن ساكني بيت المقدس يسمون كل مخرب له بختنصر على اني سمعت بعض اصحاب التواريخ يقول ان هذا المذكور هو جودرز بن سابور بن افقورشاه احد ملوك الاشكانية. — ٣٠. ذكران الانبياء كلهم عليهم السلام

cée Stratonice, martyrs. — 20. C. du prophète Samuel. — 21. C. de Lucius, martyr. — 26. C. du vieillard Saba, moine. — 29. C. du meurtre de Jean, qui fut décapité. Al-Ma'moun ibn Aḥmad as-Sa'ami al-Haraoui raconte qu'il vit à Jérusalem un tas de pierres à la porte dite *Bâb el-'Amoud*¹, amoncelées à la hauteur d'un monticule ou d'une colline. On lui expliqua qu'elles avaient été jetées sur le sang de Jean, fils de Zacharie, et que le sang montait toujours plus haut, en bouillonnant. Cela dura jusqu'à ce que Nabuchodonosor fit les massacres que l'on sait, et répandit le sang des victimes sur celui de Jean; et à partir de ce jour son mouvement s'arrêta. Or, il n'y a rien de pareil dans l'Évangile, et je ne sais pas que penser: en effet, Nabuchodonosor envahit Jérusalem quelque chose comme 445 ans avant le meurtre de Jean; et le second pillage de la ville fut accompli par Vespasien et Titus, empereurs des Grecs. Peut-être les habitants de Jérusalem donnaient-ils le nom de Nabuchodonosor à tout destructeur de leur ville; autrement, j'ai entendu dire à un historien que ce roi dont il est question est Joudharz, fils de Sâbour, fils d'Afquirehah, roi d'Achkania. — 30. C. de tous les prophètes, que le salut soit sur eux!

1. Appellation arabe de l'ancienne « Porte de Damas ».

ايلول

١. عيد اكليل السنة وفيه يصلون ويدعون بختم السنة وافتتاح الاخرى الجديدة لان احتتام السنة يكون بهذا الشهر. — ٢. ذكران الشهداء السبعة المقتولين بنيسابور. — ٨. ذكران حنة والدة مريم ويويقيم والدها. — ١٢. عيد محدث الهيكل بالصلوة وهو تجديد البيع. — ١٤. عيد وجود قسطنطين الملك وهيلاني والدته الصليب وانتزاعها اياه من ايدي اليهود وكان مدفونا بيت المقدس وقد مر له ذكر. — ١٥. ذكران السنوذسات الستة. — ١٦. وفي السادس عشر ذكران اوفيميا الشهيذة. — ٢٠. ذكران اوسطائوس وزوجته ووالدته^١ الشهداء. — ٢٣. ذكران اويطيوس الشهيد. — ٢٤. ذكران تيغلا الشهيذة المحرقة بالنار وفيه عيد كنيسة القمامة التي بايليا. — ٢٥. ذكران سابيانوس وبولس الشهيدين وطاطيس الشهيذة. — ٢٨. ذكران خاريطونوس الراهب. — ٢٩. ذكران اغريغوريوس الاسقف الذي نصر اهل ارمينيا فهذا ما علمناه من ذكارين الملكاثة واعيادهم

1. Il faut lire : واولاد.

EILOUL (Septembre).

1. Fête du Couronnement de l'année. En ce jour ils prient et font des vœux pour la bonne conclusion de l'année et l'ouverture de l'année suivante; car c'est ce mois qui clôture l'année. — 3. C. des sept martyrs tués à Nisapour. — 8. C. d'Anne, mère de Marie, et de Joachim, son père. — 13. Fête de la Rénovation du Temple par la prière, et renouvellement de la consécration des églises. — 14. Fête de l'Invention de la Croix par l'empereur Constantin et sa mère Hélène, qui l'arrachèrent d'entre les mains des Juifs. Elle était enfouie à Jérusalem, et il en a été question plus haut. — 15. C. des six synodes. — 16. C. d'Euphemia, martyre. — 20. C. d'Eustathius, de sa femme, et de ses enfants^١, martyrs. — 23. C. de Vitellius^٢, martyr. — 24. C. de Thécla, martyre, brûlée vive; et fête de l'église de la Qomama à Elia^٣. — 25. C. de Sabinien et Paul, martyrs, et de Tatta, martyre. — 28. C. de Chariton, moine. — 29. C. de Grégoire, évêque, qui convertit l'Arménie. Voilà ce que nous avons pu savoir des commémorations et des fêtes des Melchites.

1. Le texte porte : *et de sa mère*. — 2. Leçon de Sachau. — 3. C'est-à-dire : église de la Résurrection à Jérusalem. V. *Prol. d'Ibn Khaldoun*, dans *Not. et Extr.*, t. XX, p. 267.

LES FÊTES DES COPTES

PAR

TAQI ED-DIN AHMAD IBN 'ALI AL-MAQRIZI

INTRODUCTION

La présente pièce est tirée du grand ouvrage de Taqī ed-Dīn Aḥmad ibn 'Alī al-Maqrīzī (1364-1442), intitulé : *المراعي والاعتبار في ذكر الخطط والآثار*, *Les avertissements et l'explication au sujet de la topographie et des monuments*.

M. l'abbé Lucien Leroy avait établi le texte d'après l'édition inconnue à Boulaq en 1854 par les soins de Raphaël 'Abid, t. 1, p. 244-269 (= A) et p. 493-495 (Les fêtes sous les Fatimites = E) et d'après trois manuscrits du fonds arabe de Paris : 1729, de l'an 1470, fol. 187-191 (= B); 1731, du xvi^e siècle, fol. 213^v-218 (= C); 1747, du xvi^e siècle, fol. 222^v-227^v (= D)¹.

Nous avons repris, corrigé, traduit et annoté cette édition laissée en suspens par la mort prématurée du regretté abbé Leroy, pour donner un spécimen de calendrier copte rédigé par un musulman. Ajoutons que le travail de Gaston Wiet sur le *Khīṭaṭ* (c'est le nom que l'on donne communément au grand ouvrage de Maqrīzī) n'est pas encore arrivé au texte que nous publions.

Robert GRIVEAU
Archiviste paléographe.

1. Cf. de Slane, *Catalogue des manuscrits arabes*, Paris, 1883-1895, p. 320-321.

ذكر أعياد القبط من النصارى بديار مصر

روى يونس عن عمر بن الخطاب رضي الله عنه انه قال اجتنبوا عيد اليهود والنصارى فإنَّ السخط ينزل عليهم في مجامعهم ولا تتعلموا رطانتهم فتخلقوا ببعض خلقهم وعن ابن عباس¹ في قوله تعالى والذين لا يشهدون الزور وإذا مروا باللغو مروا كراما قال اعياد المشركين ف قيل له اوما هذا في الشهادة بالزور فقال لا انما آية شهادة الزور ولا تقف ما ليس لك به علم انَّ السمع والبصر والفؤاد كل اولئك كان عنه مسئولا.

اعلم أنَّ نصارى مصر من القبط يتحلون مذهب اليعقوبية كما تقدّم ذكره وأعيادهم الآن التي هي مشهورة بديار مصر أربعة عشر عيدا في كل سنة من سنينهم² القبطية

1. D ajoute الله تعالى عنهما — 2. D سنتهم.

SUR LES FÊTES DES CHRÉTIENS COPTES DANS LES PROVINCES ÉGYPTIENNES.

Yoùnos¹ rapporte que 'Omar ibn al-Khaṭṭāb (que Dieu lui soit propice) fit cette recommandation : « Évitez la fête des Juifs et des Chrétiens, car la colère descend dans leurs assemblées; n'apprenez point leurs langues, de peur que vous ne contractiez quelqu'une de leurs habitudes. » D'après le même auteur, Ibn 'Abbas², commentant cette parole du Très-Haut : *Ceux qui ne veulent pas être témoins de l'imposture, mais qui, lorsqu'ils passent à côté du mensonge, passent (en s'en détournant) noblement*³, affirme qu'il s'agit des fêtes des chrétiens; et, comme on lui demandait : « Cela ne concerne-t-il pas plutôt le faux témoignage? » il répondit : « Non, le verset qui vise le faux témoignage est seulement celui-ci : *Ne poursuis pas ce dont tu n'as pas connaissance; l'ouïe, la vue, le cœur, on vous demandera compte de tout cela*⁴. »

Sache que les chrétiens Coptes d'Égypte professent la doctrine jacobite, comme nous l'avons expliqué précédemment. Ils ont actuellement quatorze fêtes que le peuple célèbre au cours de chaque année copte; sept d'entre elles

1. Sur cet auteur, v. Brockelmann, *Geschichte*, etc., I, 99. — 2. L'oncle de Mahomet.
— 3. Coran, xxv, 72. — 4. Coran, xvii, 38.

منها سبعة أعياد يسمونها أعيادا كبارا وسبعة يسمونها أعيادا صغارا فالاعیاد الكبار عندهم عيد البشارة وعيد الزيتونة وعيد الفصح¹ وعيد خميس الاربعين وعيد الخمسين² وعيد الميلاد وعيد القطاس والاعیاد الصغار عيد الختان وعيد الاربعين وخميس العهد وسبت النور واحد³ الحدود والتجلى وعيد الصليب ولهم مواسم أخر ليست هي عندهم من الاعیاد الشرعية لكنها عندهم من المواسم العادية وهو يوم النوروز وساذكر من خبر هذه الاعیاد ما لا تجده مجموعا في غير هذا الكتاب على ما استخرجته من كتب النصارى وتواريخ اهل الاسلام.

عيد البشارة . هذا العيد عند النصارى أصله بشارة جبريل مريم بميلاد المسيح عليهما السلام⁴ وهم يسمون جبريل غبريال ويقولون مارت مريم ويسمون المسيح ياشوع وربما قالوا السيد يشوع وهذا العيد تعمله نصارى مصر في اليوم التاسع والعشرين من شهر برمات

عيد الزيتونة . ويعرف عندهم بعيد الشعانين ومعناه التسبيح ويكون في سابع أحد⁵

1. BC الفصح. — 2. ABCD الخميس. — 3. BCD حد. — 4. D عليه الصلاة والسلام. — 5. BCD حد.

sont appelées grandes fêtes et les sept autres sont les petites fêtes. Les grandes fêtes sont : la fête de l'Annonciation, la fête de l'Olivier, la fête de Pâques, la fête du Jeudi de la Quarantaine, la fête de la Cinquantaine, la fête de la Nativité et la fête de l'Immersion. Les petites fêtes sont : la fête de la Circoncision, la fête de la Quarantaine, le Jeudi de la Promesse, le Samedi de la Lumière, le Dimanche des Limites, la Transfiguration, la fête de la Croix. Ils ont encore des fêtes non canoniques établies par l'usage. Tel est, par exemple, le jour du Naurouz. Je donnerai sur ces fêtes, dans ce livre, des renseignements que l'on ne trouverait pas réunis ailleurs; je les ai en effet recueillis des livres des chrétiens et des histoires des musulmans.

I. I. LA FÊTE DE L'ANNOŒCIATION. — Cette fête des chrétiens a pour origine l'Annonciation par laquelle Jâbril fit part à Mariam de la naissance du Christ (salut à Lui!). Les chrétiens appellent Jâbril *Ghabriâl*; Marie, *Marta Mariam*¹; et ils appellent le Christ *Yâchou'a* (Jésus); souvent ils disent : *le Seigneur Yâchou'a*. Les chrétiens d'Égypte célèbrent cette fête le 29^e jour de Bar-mahât².

2. LA FÊTE DE L'OLIVIER. — Les chrétiens l'appellent la fête de *Cha'dnin*,

1. Litt. : *Domina Maria*. — 2. 25 Mars.

من صومهم وسنتهم في عيد الشعانين أن يخرجوا سعف النخل من الكنيسة ويرون أنه يوم ركوب المسيح العفو وهو الحمار في القدس ودخوله الى صهيون وهو راكب والناس بين يديه يسبحون وهو يأمر بالمعروف ويحث على عمل الخير وينهى عن المنكر ويباعد عنه وكان عيد الشعانين من مواسم النصارى بمصر التي تزين فيها كنائسهم فلما كان لعشر خلون من شهر رجب سنة ثمان وسبعين وثلاثمائة كان عيد الشعانين فمنع الحاكم بأمر الله ابو علي منصور بن العزيز بالله النصارى من تزيين كنائسهم وحملهم الخوص على ما كانت عادتهم وقبض على عدّة ممن وجد معه شيئاً من ذلك وأمر بالقبض على ما هو محبس على الكنائس من الاملاك وأدخلها في الديوان وكتب لسائر الاعمال بذلك وأحرقت عدّة من صلبانهم على باب الجامع العتيق والشرطة¹

عيد الفصح². هذا العيد³ عندهم هو العيد الكبير ويزعمون أنّ المسيح عليه السلام لما تمالاً⁴ اليهود عليه واجتمعوا⁵ على تضليله وقتله قبضوا عليه وأحضروه الى

وهم C 5. — تمالي BD 4. — النسخ B 3. — النسخ BC 2. — والشرطة D n'a pas 1. على.

mot dont le sens est : louange. Elle a lieu le dernier dimanche de leur jeûne¹. C'est la règle chez eux, le jour des Rameaux, de sortir de l'église en portant des branches de palmier. Ils racontent que c'est en ce jour que le Christ, monté sur l'ânon, c'est-à-dire sur l'âne, entra à Jérusalem et monta ainsi à Sion. La foule l'entourait en chantant ses louanges pendant qu'il recommandait la charité, engageait à faire de bonnes œuvres, défendait de faire le mal et mettait en garde contre lui. La fête des Rameaux était une des fêtes dans lesquelles les chrétiens d'Égypte décoraient leurs églises. Le dixième jour du mois de Radjab de l'année 378 (989) où avait lieu la fête des Rameaux, Al-Ilâkîm bi-Amr i'llah Abou 'Alî Mansour ibn Al-'Azîz bi'llah² défendit aux chrétiens d'orner leurs églises et de porter des branches de palmier selon leur coutume; il fit arrêter un grand nombre de chrétiens qui en portaient, confisqua les biens d'églises au profit du trésor public, ordonna qu'on en fit autant dans toutes les provinces et fit brûler un grand nombre de croix devant l'Ancienne Mosquée et Ach-Chirṭa³.

3. LA FÊTE DE PAQUES. — C'est la grande fête des chrétiens. Ils prétendent que le Christ (salut à Lui!), lorsque les Juifs se coalisèrent contre lui et s'unirent pour le perdre et le faire périr, fut arrêté par eux et conduit au

1. Sic Selden, *De synedrüs veterum Ebræorum*, p. 1299; littéralement, le 7^e dimanche. — 2. Ce Khalife fatimite commença à régner en 386 seulement. — 3. Palais du chef de la Police, dont le titre était *Mohtasib-ach-Chirṭa*.

خشبة¹ ليصلب عليها² فصلب على خشبة عليها³ لسان وعندنا وهو الحق أن الله تعالى رفعه اليه ولم يصلب ولم يقتل وأن الذي صلب على الخشبة مع اللصين غير المسيح ألقى الله عليه شبه المسيح قالوا واقتسم الجند ثيابه وغشى الارض ظلمة من الساعة السادسة من النهار الى الساعة التاسعة من يوم الجمعة خامس عشر هلال نيسان للعبرانيين وتاسع عشرى برمات وخامس عشرى آذار سنة...⁴ ودفن الشبيه⁵ آخر النهار بقبر⁶ وأطبق عليه حجر عظيم وختم عليه رؤساء اليهود وأقاموا عليه الحرس باكر يوم السبت كيلا يسرق فزعموا أن المقبور قام من القبر ليلة الاحد سحرا ومضى بطرس⁷ ويوحنا التلميذان الى القبر واذا الثياب التي كانت على المقبور⁸ بغير ميت وعلى القبر ملاك الله ثياب بيض فأخبرهم بقيام المقبور من القبر قالوا وفي عشية يوم الاحد هذا دخل

1. الخشبة BC. — 2. B et C omettent عليها et continuent لسان. — 3. D مع لسان. — 4. Cette date est laissée en blanc dans tous les textes. D n'a pas سنة. — 5. B ajoute في. — 6. D بيير. — 7. Le passage depuis les mots ويرحنا jusqu'à ملاك est omis en D. — 8. B ajoute فقط.

gibet pour être crucifié; ils disent qu'il fut, en effet, crucifié sur un gibet où il y avait deux larrons. Pour nous, nous affirmons, ce qui est la vérité, que Dieu le Très-Haut le ravit à lui et qu'il ne fut pas crucifié ni mis à mort, tandis que celui qui fut crucifié sur le gibet avec les voleurs n'était pas le Christ, mais un homme à qui Dieu en avait donné l'apparence. Ils disent encore que les soldats se partagèrent ses vêtements, que la terre fut couverte de ténèbres depuis la sixième jusqu'à la neuvième heure du vendredi quinzième jour de la lune de Nisân d'après les Hébreux, qui équivaut au vingt-neuvième jour de Barmahât et au vingt-cinquième d'Adhâr de l'année '... L'homme qui lui ressemblait fut enseveli le soir du même jour dans un tombeau que l'on recouvrit d'une grande pierre sur laquelle les principaux Juifs apposèrent leur sceau. Ils y établirent une garde le matin du samedi de peur qu'on ne l'enlevât. Les chrétiens prétendent ensuite que celui qui était enseveli sortit du tombeau la nuit du dimanche à l'aurore. Pierre et Jean, les deux disciples, allèrent au tombeau et trouvèrent le suaire et les linges qui l'enveloppaient, mais le mort n'y était plus. Un ange de Dieu, qui était sur le tombeau, revêtu d'habits blancs, leur annonça la résurrection de Celui qui était enseveli. Ils disent encore que, le soir de ce même dimanche, le Christ se présenta à ses disciples, les salua, mangea avec eux, leur parla,

1. Le texte laisse en blanc la place de cette date.

المسيح على تلاميذه وسلم عليهم واكل معهم وكلمهم وأوصاهم وأمرهم بأمر قد تضمنها انجيلهم وهذا العيد عندهم بعد عيد الصلبوت بثلاثة ايام.

خميس الاربعين . ويعرف عند أهل الشام بالسلاق¹ ويقال له أيضا عيد الصعود وهو الثاني والاربعون² من الفطر ويزعمون أن المسيح عليه السلام³ بعد اربعين يوما من قيامته خرج الى بيت عنيا والتلاميذ معه فرفع يديه وبارك عليهم وصعد الى السماء وذلك عند اكماله ثلاثا وثلاثين سنة وثلاثة اشهر فرجع التلامذة الى اوراشليم يعنى بيت المقدس وقد وعدهم باشتهار⁴ أمرهم وغير ذلك مما هو معروف عندهم فهذا اعتقادهم في كيفية رفع المسيح ومن أصدق من الله حديثا

عيد الخمسين⁵. وهو العنصرة ويعملونه بعد خمسين يوما من يوم القيام وزعموا ان بعد عشرة ايام من الصعود وخمسين يوما من قيامة المسيح⁷ اجتمع التلاميذ في عليه صهيون فتجلى لهم روح القدس في⁸ شبه السنة من نار فامتلاؤ⁹ من روح القدس

1. بالسلاق BC. — 2. الاربعين BD. — 3. عليه الصلاة والسلام D. — 4. باشتهار BC. — 5. باشتهار BC. — 6. ABCD الخميس. — 7. B ajoute بزعمهم. — 8. من D. — 9. امتتلوا C; استتلوا BD.

et leur donna des prescriptions et des commandements qui sont conservés dans leur Évangile. Ils célèbrent cette fête trois jours après celle du Crucifix.

4. LE JEUDI DE LA QUARANTAINE. — Les Syriens l'appellent le Mislâq¹; on l'appelle encore fête de l'Ascension. Elle tombe le quarante-deuxième jour après la fin de leur jeûne. Les chrétiens prétendent que, quarante jours après sa résurrection, le Christ (salut à Lui!) alla à Béthanie avec ses disciples. étendit les mains, les bénit et monta au ciel. Il était alors âgé de trente-trois ans et trois mois. Les disciples revinrent à Jérusalem². Le Christ leur avait promis la propagation de leur doctrine et d'autres avantages que les Chrétiens citent. Telle est leur croyance sur la manière dont le Christ a quitté ce monde. *Mais qui est plus véridique que Dieu pour ce qui concerne les traditions* ³?

5. LA FÊTE DE LA CINQUANTAINE. — C'est la fête de la Pentecôte (*al-Anşara*) qu'ils célèbrent cinquante jours après la Résurrection. Ils affirment que dix jours après l'Ascension et cinquante jours après la Résurrection du Christ, les disciples étant réunis sur le mont Sion, l'Esprit-Saint se manifesta à eux sous la forme de langues de feu. Ils furent remplis du Saint-Esprit, parlèrent toutes les langues et opérèrent un grand nombre de prodiges. Les Juifs les persécutèrent et les mirent en prison. Mais Dieu les délivra de leurs mains;

1. Ce terme correspond au syriaque همهم, « ascension ». — 2. Le texte dit : « Oû-râchalim, c'est-à-dire Beit al-Moqaddas ». — 3. Coran, iv, 89.

فتكلموا بجميع الاسن وظهرت على ايديهم آيات كثيرة فعاداهم اليهود وجسوههم فنجاهم الله منهم وخرجوا من السجن فساروا في الارض متفرقين يدعون الناس الى دين المسيح عيد الميلاد . يزعمون أنه اليوم الذي ولد فيه المسيح وهو يوم الاثنين فيحيون¹ عشية ليلة الميلاد وسنتهم فيه كثرة الوقود بالكنايس وتزيينها ويعملونه بمصر في التاسع والعشرين من كيهك ولم يزل بديار مصر من المواسم المشهورة فكان يفرق فيه ايام الدولة الفاطمية على ارباب الرسوم من الاستاذين المخضكين والامراء المطوقين وسائر الموالى من الكتاب وغيرهم الجمات من الحلاوة القاهرية والمثارد التي فيها السמיד وقريات² الجلاب وطناجير³ الزلابية والسماك المعروف بالبورى ومن رسم النصرارى في الميلاد اللعب بالنار ومن احسن ما قيل

ما اللعب بالنار في الميلاد من السفه⁴ وانما فيه للاسلام مقصود
ففيه بهت⁵ النصرارى ان ربهم عيسى بن مريم مخلوق ومولود

1. D فيجعلون . — 2. D رقوبات . — 3. BD وطيافير . — 4. BCD سنة ; la prosodie du vers, qui est du mètre *basil*, demande la suppression de l'article devant سمد . — 5. BCD بكت .

ils sortirent de prison et se dispersèrent sur toute la terre, appelant les hommes à la religion du Christ.

6. LA FÊTE DE LA NATIVITÉ. — Ils affirment que c'est le jour dans lequel est né le Christ. C'était un lundi. Ils veillent le soir de la nuit de la Nativité et ont coutume d'allumer un grand nombre de lumières dans les églises et de les décorer. Cette fête est célébrée en Égypte le vingt-neuvième jour de Koihak¹. Elle est restée jusqu'à présent une des fêtes les plus solennelles de l'Égypte. Sous les Fatimites, on distribuait ce jour-là aux hauts fonctionnaires, grands intendants, émirs portant le collier, secrétaires et autres, des coupes de pâtisseries du Caire, des gâteaux faits avec de la fleur de farine, des outres de julep, des plats de beignets, et du poisson appelé mullet. Un usage des chrétiens le jour de la Nativité, est le jeu du feu. Voici une des plus jolies choses qui aient été dites à ce sujet :

Le jeu du feu, à la Nativité, n'est pas une sottise; mais il n'est pour l'Islam qu'un sujet de poésie;

Les chrétiens fêtent, ce jour-là, ce mensonge, que le Seigneur 'Isa, fils de Marie, a été créé et mis au monde.

1. Le 29^e jour de Koihak coïncide actuellement avec le 7 janvier, mais il s'agit de l'ancienne concordance qui donne le 25 décembre; voir les calendriers précédents et Selden, *loc. cit.*, p. 1302.

وادرکنا المیلاد بالقاهرة ومصر وسائر اقليم مصر موسما جليلا يباع فيه من الشموع المزهرة بالاصباغ المليحة والتماثيل البديعة بأموال لا تحصى فلا يبقى أحد من الناس اعلاهم وادناهم حتى يشتري من ذلك لاولاده وأهله كانوا يسمونها الفوانيس واحدها فانوس ويعلقون منها في الاسواق بالحوانيت شيأ يخرج عن الحد في الكثرة والملاحة ويتنافس الناس في المغالاة¹ في اثمانها حتى لقد أدركت شمعة عملت فبلغ مصروفها ألف درهم وخمسائة درهم فضة عنها يومئذ² ما ينيف على سبعين مثقالا من الذهب واعرف السؤال في الطرقات أيام هذه المواسم وهم يسألون³ الله أن يتصدق عليهم بفانوس فيشتري لهم من صفار الفوانيس ما يبلغ ثمنه الدرهم وما حوله ثم لما اختلطت امور مصر كان من جملة ما بطل من عوائد الترف عمل الفوانيس في الميلاذ الا قليلا

الغطاس . ويعمل بمصر في اليوم الحادى عشر من شهر طوبه وأصله عند النصرارى أن يحيى بن زكرياء عليه⁴ السلام المعروف عندهم بيوحنا المعمدانى عمد المسيح ابي غسله في بحيرة الاردن وعندما خرج المسيح عليه السلام⁵ من الماء اتصل به روح

عليه D. 5. — عليهما A. 4. — ويسيلون BC. 3. — وقدرة يومئذ D. 2. — المعاملات BCD. 1. الصلاة والسلام.

Nous avons vu Noël au Caire, à Miṣr et dans toute l'Égypte, être l'occasion d'une magnifique solennité. On y vendait des cierges enlumines de jolies couleurs et d'images ravissantes pour des sommes considérables. Il n'y avait personne, parmi les plus haut placés comme parmi les plus humbles, qui n'en achetât pour ses enfants et sa famille. On appelait ces flambeaux *faouânīs*, au singulier *fânoûs*¹. On en suspendait dans les boutiques des bazars des quantités énormes et de toute beauté. Il régnait une véritable fièvre pour en faire monter le prix, si bien que j'ai vu un fanal, dont la façon revenait à mille ou à cinq cents dirhems d'argent, monter à plus de soixante-dix *mithqâl* d'or. Les mendiants des rues eux-mêmes prenaient part à ces fêtes ; ils demandaient à Dieu de leur accorder un fanal et on achetait pour eux de petits lampions pour un dirhem ou à peu près. Plus tard les troubles de l'Égypte, au nombre des usages de luxe qu'ils firent disparaître, ruinèrent la fabrication des fanaux pour la fête de Noël, dont il reste peu de chose.

7. L'IMMERSION (L'ÉPIPHANIE). — Cette fête se célèbre en Égypte le onzième jour du mois de Toubah². L'origine de cette fête, pour les chrétiens, est que Yaḥia ben Zakariâ³ (salut à lui), qu'ils appellent Jean-Baptiste, baptisa le

1. De φανός, fanal. — 2. 6 janvier. — 3. Jean, fils de Zacharie.

القدس فصار النصارى لذلك يغمسون اولادهم في الماء في هذا اليوم وينزلون فيه باجمعهم ولا يكون ذلك الا في شدة البرد ويسمونه يوم الغطاس وكان له بمصر موسم¹ عظيم الى الغاية قال المسعودي² وليلة الغطاس بمصر شأن عظيم عند أهلها لا ينام الناس فيها وهي ليلة الحادي³ عشر من طوبه ولقد حضرت سنة ثلاثين وثلاثمائة ليلة الغطاس بمصر والاخشيد محمد بن طنج أمير مصر في داره المعروفة بالمختار في الجزيرة الراكبة للنيل⁴ والنيل يطيف⁵ بها وقد أمر فأسرج في جانب الجزيرة وجانب القسطاط ألف مشعل غير ما أسرج أهل مصر من المشاعل والشمع وقد حضر بشاطئ النيل في تلك الليلة آلاف⁶ من الناس من⁷ المسلمين ومن⁷ النصارى منهم في الزوايق ومنهم في الدور الدانية من النيل ومنهم على سائر⁸ الشطوط لا يتناكرون كل ما يمكنهم اظهارها من المأكول والمشرب والملابس⁹ وآلات الذهب والفضة والجوهر¹⁰ والملاهي والعزف والقصف وهي

1. CD يوم. — 2. E ajoute الذهب. في مروج الذهب. — 3. E احدى. — 4. E النيل. — 5. D يطوف. — 6. E نحو الوف. — 7. D omet من... من. — 8. سائر est omis en B et en E; الجواهر. — 9. الملابس est omis en B et en E. — 10. الجواهر.

Christ, c'est-à-dire le lava dans le lac du Jourdain; et quand le Christ (salut à Lui!) sortit de l'eau, l'Esprit-Saint descendit sur lui. C'est pour cela que les chrétiens plongent leurs enfants dans l'eau en ce jour et y descendent eux-mêmes. Cette cérémonie a toujours lieu au moment du plus grand froid. On l'appelle la fête de l'Immersion. Elle était autrefois célébrée avec une très grande solennité. Al-Mas'oudi en parle en ces termes¹ : « La nuit de l'Immersion était une très grande fête pour les habitants de Miṣr². Personne ne se couchait cette nuit-là. C'était la nuit du onzième jour de Ṭoubah. L'an 330 (941), la nuit de l'Immersion, Moḥammad ibn-Ṭoghij l'Ikchid se trouvait à Miṣr, dans son palais nommé Al-Mokhtâr, situé dans l'île qu'entoure le Nil. Il fit allumer sur le bord de l'île et sur la rive de Foṣṭaṭ mille flambeaux, en plus des lampions et des torches qu'allumèrent les gens de Miṣr. Il y avait cette nuit-là, sur le bord du Nil, des milliers d'hommes, musulmans et chrétiens, les uns dans des barques, les autres dans les maisons les plus proches du Nil et sur les deux rives. On ne négligea rien de ce dont on pouvait faire montre : mets, boissons, habits, instruments d'or et d'argent, bijoux, divertissements, musique et bonne chère. Ce fut la plus belle nuit que l'on vit à Miṣr, celle où l'on eut le plus de plaisir. Les rues ne furent point fermées cette nuit-là. La plupart des assistants se plongèrent

1. E ajoute : « dans les *Prairies d'or* ». Cf. l'édition de Barbier de Meynard, t. II, p. 364. — 2. Le vieux Caire.

احسن ليلة تكون بمصر وأشملها سرورا ولا تغلق¹ فيها الدروب ويغطس أكثرهم في النيل
ويزعمون أنّ ذلك أمان من المرض ونشرة للداء

وقال المسيحيّ في تاريخه من حوادث سنة سبع وستين وثلثمائة منع النصارى من
إظهار ما كانوا يفعلونه في الغطاس من الاجتماع ونزول الماء وإظهار الملاهي ونودي أن
من عمل ذلك نفى من الحضرة وقال في سنة ثمان وثمانين وثلثمائة كان الغطاس
فُضرت الخيام والمضارب والاسرة في عدّة مواضع على شاطئ النيل ونصبت اسرة للرئيس
نهد ابن ابراهيم النصرانيّ كاتب الاستاذ برحوان وأوقدت له الشمع² والمشاعل وحضر
المغنون³ والملهون⁴ وجلس مع اهله يشرب الى أن كان وقت الغطاس فغطس وانصرف
وقال في سنة احدى واربعمائة وفي ثامن عشرى جمادى الاولى وهو عاشر طوبه منع
النصارى من الغطاس فلم يغطس احد منهم في البحر

وقال في حوادث سنة خمس عشرة واربعمائة وفي ليلة الاربعاء رابع ذى القعدة كان
غطاس النصارى فجرى الرسم من الناس في شراء الفواكه والضأن وغيره ونزل أمير المؤمنين

1. يغلقى C. — 2. الشموع B. — 3. D. المغنيون. — 4. BCD. الملهيون.

dans le Nil; ils prétendent que c'est un préservatif contre les maux du corps
et un talisman contre les maladies. »

Al-Masihî rapporte, dans sa relation des événements de l'année 367 (978),
qu'il fut interdit aux chrétiens de se livrer aux manifestations usitées pour
l'Immersion, de se réunir, de descendre dans l'eau et de donner des divertis-
sements; et avis fut donné publiquement que quiconque désobéirait serait
banni aussitôt. Le même auteur rapporte que l'année 388 (998), « on célébra
la fête de l'Immersion. On dressa des tentes et des pavillons et l'on mit des
sièges en plusieurs endroits sur le bord du Nil. On établit des divans pour le
Raïs Fahd ibn Ibrahim le Chrétien, secrétaire de l'oustâdh Barjaouân¹, et l'on
alluma des torches et des flambeaux en son honneur, et on fit venir des chan-
teurs et des mimes. Il s'assit avec sa famille et se mit à boire jusqu'à l'heure
de l'immersion. Il prit alors son bain et se retira. » Il ajoute : « L'année 401
(1011), le vingt-huitième jour de Jomâda 1^{er} qui coïncidait avec le dixième jour
de Touba, l'Immersion fut interdite aux chrétiens et pas un d'entre eux ne se
plongea dans le fleuve. » Il rapporte également ce qui suit dans la chronique
de l'année 415 (1025) : « La nuit du mercredi, quatrième jour de Dhou'l-Qa'da,
eut lieu l'Immersion des chrétiens. L'usage s'était répandu de vendre des
fruits, de la viande de mouton et autres denrées. Le Prince des Croisés

1. Sur ces deux personnages, v. *Khitat*, au chapitre de l'histoire du Khalife Al-Ḥâkein.

الظاهر لاعزاز دين الله لقصر جده العزيز بالله في مصر لنظر الغطاس ومعه الحرم ونودي ان لا يختلط المسلمون مع النصارى عند نزولهم في البحر في النيل وضرب بدر¹ الدولة الخادم الاسود متولى الشرطتين خيمة عند الجسر وجلس فيها وامر امير المؤمنين بان توقد النار والمشاعل في الليل وكان وقيدا كثيرا وحضر الرهبان والقسوس² بالصلبان والنيران فقسسوا هناك طويلا الى ان غطسوا

قال ابن المأمون في تاريخه من حوادث سنة سبع عشرة وخمسمائة وذكر الغطاس ففرّق اهل الدولة ما جرت به العادة لاهل الرسوم من الاترج والتارنج والليمون في المراكب³ وأطنان القصب والبورى بحسب الرسوم المقررة بالديوان لكل واحد⁴ الختان . يعمل في سادس شهر بؤونه ويزعمون ان المسيح⁵ ختن في هذا اليوم وهو الثامن من الميلاد والقبط من دون النصارى تختن⁶ بخلاف غيرهم

1. D بدر. — 2. D التسيين. — 3. C المراكب والليمون. — 4. D احد. — 5. D ajoute عليه الصلاة والسلام. — 6. B تختنتن.

Az-Zâhir li-l'âz-Din-Allah descendit au château de son aïeul Al'-Aziz bi'llah à Miṣr, pour voir l'Immersion. Il avait avec lui son harem. On proclama défense aux Musulmans de se mêler aux chrétiens quand ils descendraient dans le fleuve du Nil. Badr ad-Daoula, l'esclave noir, chargé des deux polices, fit dresser sa tente près du pont et y prit place. Le Prince des Croyants fit allumer des feux et des lampions pendant la nuit et l'on eut une brillante illumination. Puis vinrent des moines et des prêtres avec des croix et des cierges. Ils officierent longuement jusqu'à l'heure de l'Immersion. »

Ibn Al-Ma'moun parle de l'Immersion dans sa relation des événements de l'année 517 (1123), et ajoute : « Le gouvernement distribua selon la coutume aux fonctionnaires, des cédrats, des oranges, de pleines voitures de limons, des bottes de cannes à sucre, et du mulet. Chacun reçut sa part selon l'usage établi au divan. »

II. 1. LA CIRCONCISION. — Cette fête a lieu le sixième jour de Baouna¹. Les chrétiens disent que le Christ fut circoncis ce jour-là. C'est le huitième jour après la Nativité. Les Coptes, contrairement aux autres chrétiens, ont l'usage de la Circoncision.

1. 31 mai. Lire « le six Toubâ » (1^{er} janvier), comme le propose aussi Selden, *loc. cit.*, p. 1304.

الاربعون . وهو عندهم دخول المسيح¹ الهيكل ويزعمون أن سمعان الكاهن دخل بالمسيح مع امه وبارك عليه ويعمل في ثامن شهر أمشير خميس العهد . ويعمل قبل الفصح² بثلاثة أيام وسنتهم فيه أن يملئوا³ اناء من ماء ويزمزمون عليه ثم يغسل للتبرك به ارجل سائر النصارى ويزعمون أن المسيح فعل هذا بتلامذته في مثل هذا اليوم كي يعلمهم التواضع ثم أخذ عليهم العهد أن لا يتفرقوا وان يتواضع بعضهم لبعض وعوام اهل مصر في وقتنا يقولون خميس العدس من أجل أن النصارى تطبخ فيه العدس المصفي ويقول اهل الشام خميس الارز وخميس البيض ويقول اهل الاندلس خميس ابريل وابريل اسم شهر من شهورهم وكان في الدولة الفاطمية تضرب في خميس العدس هذا خمسمائة دينار وتعمل ضرائب⁴ تفرق⁵ في اهل الدولة برسوم مقررة كما ذكر في أخبار القصر من القاهرة عند ذكر دار الضرب من

1. D. — 2. BC. — 3. D. — 4. ACD. — 5. D. —

2. LA QUARANTAINE. — C'est chez les chrétiens la fête de l'entrée du Christ dans le Temple. Ils disent que Siméon le Prêtre introduisit le Christ avec sa mère, et le bénit. Cette fête se célèbre le huitième jour d'Amchir¹.

3. LE JEUDI DE LA PROMESSE. — Cette fête a lieu trois jours avant Pâques. Ils doivent, à cette occasion, remplir un bassin d'eau, murmurer dessus des formules et en laver ensuite les pieds de tous les chrétiens pour qu'ils en recueillent des bénédictions. Ils prétendent que le Christ fit la même chose à ses disciples à pareil jour pour leur apprendre l'humilité; il leur fit ensuite faire la promesse de ne jamais se diviser et d'être toujours humbles dans leurs rapports les uns envers les autres. Le commun du peuple en Égypte appelle cette fête le Jeudi des lentilles, parce que les Chrétiens font cuire à cette occasion des lentilles émondées. Les Syriens l'appellent le Jeudi du riz ou le Jeudi des œufs, et les habitants de l'Espagne, le Jeudi d'Abril (Avril). Avril est le nom d'un de leurs mois. Sous la domination des Fatimites on frappait, le Jeudi des lentilles, cinq cents dinars, qui étaient distribués en gratifications à chacun des fonctionnaires de l'État comme il est dit dans l'article sur la citadelle du Caire au sujet de l'hôtel de la Monnaie (*Ad-Darb*), dans le présent ouvrage. Le Jeudi des lentilles est resté jusqu'à présent une des plus grandes fêtes au Caire, à Miṣr et dans les provinces. On vend à cette occasion dans les marchés du Caire une quantité incalculable d'œufs bariolés

1. Le 2 février.

هذا الكتاب وأدركنا خميس العدس هذا في القاهرة ومصر وأعمالها من جملة المواسم العظيمة فيبيع في اسواق القاهرة من البيض المصبوغ عدّة ألوان ما يتجاوز حدا للكثرة فيقامر¹ به العيد والصيان والغوغاء² وينتدب لذلك من جهة المحتسب من يردعهم³ في بعض الاحيان ويهادي النصارى بعضهم بعض⁴ ويهدون الى المسلمين انواع السمك المنوع مع العدس المصفي والبيض وقد بطل⁵ ذلك لما حلّ بالناس وقيت منه بقية

سبت النور . وهو قبل الفصح⁶ بيوم ويزعمون أنّ النور يظهر على قبر المسيح بزعمهم في هذا اليوم بكنيسة القمامة من القدس فتشعل⁷ مصابيح الكنيسة كلها وقد وقف اهل الفحص والتفتيش على أنّ هذا من جملة مخاريق النصارى لصناعة يعملونه وكان بمصر هذا اليوم من جملة المواسم ويكون ثالث يوم من خميس العدس ومن توابعه احد⁸ الحدود . وهو بعد الفصح⁹ ثمانية ايام ويعمل أوّل احد¹⁰ بعد الفطر لان

1. D. فتقامر. — 2. D. omet. والغوغاء. — 3. B. يردعهم. — 4. D. بعضا. — 5. BCD. قتل. — 6. BC. الفصح. — 7. CD. ويشعل. — 8. ABD. حد. — 9. BC. الفصح. — 10. BCD. حد.

de différentes couleurs; les esclaves, les jeunes gens et la populace s'en servaient pour des jeux de hasard. Le mohtasib¹ devait s'adjoindre du renfort pour rétablir l'ordre en cas de besoin. Les Chrétiens se font des présents entre eux et ils offrent aux musulmans du poisson de différentes espèces, des lentilles émondées et des œufs. Le malheur des temps a fait disparaître ces usages. Il en reste cependant quelque chose.

4. LE SAMEDI DE LA LUMIÈRE. — Il arrive la veille de Pâques. Les chrétiens prétendent qu'en ce jour le feu paraît sur le tombeau de celui qu'ils prétendent le Christ dans l'église de la Résurrection à Jérusalem², et que toutes les lampes de l'église s'allument. Mais les érudits et les chercheurs en sont arrivés à cette conclusion que c'est une jonglerie des chrétiens qu'ils exécutent avec adresse. C'est une des fêtes célébrées en Égypte. Elle a lieu le troisième jour après le Jeudi des lentilles. Vient ensuite :

5. LE DIMANCHE DES LIMITES. — Cette fête a lieu le huitième jour après Pâques, le premier dimanche après la rupture du jeûne parce que les dimanches précédents sont occupés par le Carême. On renouvelle à l'occasion de

1. Nom que portait, au Caire, l'officier chargé de la police des marchés. V. Huart, *Hist. des Arabes*, t. 1, p. 363 et s. — 2. Selden écrit : « ob lumen quod illo die apparuit circa Christi sepulchrum, sic nominatum, ait Calcasendus », *loc. cit.*, p. 1305.

الآحاد قبله مشغولة بالصوم وفيه يجددون الآلات والأثاث واللباس ويأخذون في المعاملة¹ والامور الدنيوية والمعاش

عيد التجلي . يعمل في ثالث عشر شهر مسري يزعمون أن المسيح تجلى لتلاميذه بعد ما رفع وتمنوا عليه ان يحضر له² ايلياء وموسى عليهما السلام فاحضرهما اليهم بمصلى بيت المقدس ثم صعد الى السماء وتركهم

عيد الصليب . يعمل في اليوم السابع عشر من شهر توت وهو من الاعياد المحدثه وسببه ظهور الصليب بزعمهم على يد هيلانة ام قسطنطين وله خبر طويل عندهم ماخصهم ما أنت تراها

ذكر قسطنطين . وقسطنطين هذا هو ابن قسطنش بن ولينطينوش بن ارشميموش بن دقبون³ بن كلوديش بن عايش بن كتيان⁴ اعشب⁵ الاعظم الملقب قيصر وهو اول من ثبت دين النصرانية وأمر بقطع الاوثان وهدم هياكلها وبنان البيع وآمن من الملوك بالمسيح وكانت أمه هيلانة من مدينة الرها فنشأ بها مع أمه وتعلم العلوم ولم يزل في غاية من

1. D المعاملات — 2. B لهم — 3. BCD دقيان — 4. BD لتبيان — 5. B اعشب — D اعشب .

cette fête les ustensiles, les meubles et les habits et l'on reprend les transactions et les affaires du monde et la vie ordinaire.

6. LA FÊTE DE LA TRANSEFIGURATION. — Elle se célèbre le treizième jour de Mesori¹. Les chrétiens prétendent que le Christ se manifesta à ses disciples après son Ascension. Ils lui demandèrent la grâce de leur montrer Élie et Moïse. Il les leur amena dans l'oratoire de Jérusalem, puis il monta au ciel et les quitta.

7. LA FÊTE DE LA CROIX. — Elle a lieu le dix-septième jour du mois de Tout². C'est une fête récente. Elle a pour objet la découverte de la croix par Hélène, mère de Constantin, d'après ce qu'ils rapportent. L'histoire en est longue dans leurs annales. En voici un résumé.

HISTOIRE DE CONSTANTIN. — Constantin était fils de Constance, fils de Valentinus, fils d'Archimius, fils de Dakboun, fils de Claudius, fils de 'Aïseh, fils de Katbiân-A'seb; il était appelé le Grand et surnommé César. Il est le premier roi qui ait établi la religion chrétienne (dans son empire), qui ait ordonné de détruire les idoles et de raser leurs temples, et de bâtir des églises, et qui ait cru au Christ. Sa mère Hélène était de la ville d'Édesse.

1. Le 6 août. — 2. Le 14 septembre.

الظفر¹ والسعادة معانا منصورا على كل ما حاربه وكان في أول أمره على دين المجوس شديدا على النصارى ماقتا لدينهم وكان سبب رجوعه عن ذلك الى دين النصرانية انه ابتلى بجدام ظهر عليه فاغتم لذلك غمًا شديدًا وجمع الحذاق من الاطباء فاتفقوا على ادوية دبروها له وأوجبوا أن يستنقع بعد اخذ تلك الادوية في صهريج مملوء² من دماء اطفال رضع ساعة تسيل منهم فتقدم أمره بجمع جملة من اطفال الناس وأمر بذبحهم في صهريج ليستنقع في دمائهم وهي طريقة فجمعت الاطفال لذلك وبرز ليمضي فيهم ما تقدم به من ذبحهم فسمع ضجيج النساء اللاتي أخذ اولادهن فرحمن وأمر فدفع لكل³ واحدة ابنا وقال احتمال عنتي اولي بي وأوجب من هلاك⁴ هذه العدة العظيمة من البشر فانصرف النساء بأولادهن وقد سررن سرورا كثيرا فلما صار من الليل الى مضجعه رأى في منامه شيئا يقول له انك رحمت الاطفال وامهاتهم ورأيت احتمال عنتك اولي من ذبحهم فقد رحمك الله ووهبك السلامة من عنتك فابعث الى رجل من أهل الايمان يدعى شلبشتر⁵ قد فرّ خوفا منك وقف عندما يأمرك به والتزم ما يحضك عليه تتم لك

1. D اللطف — 2. مملوا. — 3. B الى كل — 4. B اذلاى — 5. Leçon de BCD.

C'est là qu'il fut élevé avec sa mère et qu'il reçut son instruction. Il fut constamment victorieux, heureux et favorisé en tout, et il triompha de tous ceux qui le combattirent. Il fut d'abord adonné à la religion des Mages. Il était hostile aux chrétiens dont il détestait la religion. La cause pour laquelle il renonça à ces dispositions pour se convertir à la religion chrétienne fut la lèpre dont il fut couvert. Il en fut extrêmement affligé et il rassembla les plus habiles médecins. Ils s'accordèrent pour lui administrer certains remèdes et ils l'obligèrent, après avoir pris ces remèdes, à se baigner dans un bassin rempli du sang d'enfants à la mamelle au moment même où il coulerait de leurs corps. Il fit donc réunir un grand nombre d'enfants et donna l'ordre de les égorger dans un bassin pour qu'il se baignât dans leur sang tout frais. Les enfants étant réunis, il parut pour faire exécuter l'ordre donné de les égorger, mais il entendit les cris des femmes dont il avait pris les enfants. Il eut pitié d'elles et il ordonna de rendre à chacune d'elles son fils, en disant : « J'aime mieux supporter mon mal que de faire périr un si grand nombre d'êtres humains. » Les femmes se retirèrent avec leurs enfants, dans une grande allégresse. La nuit suivante, s'étant mis au lit, il vit en songe un vieillard qui lui disait : « Puisque tu as eu pitié des enfants et de leurs mères, et que tu as préféré supporter ta maladie plutôt que de les mettre à mort, Dieu a eu pitié de toi et il t'accorde la guérison de ton mal. Envoie chercher un

العافية فانتبه مدعورا وبعث في طلب شلبشتر الاسقف فأُتي به اليه وهو يظنّ أنه يريد قتله لما عهده من غلظته على النصرارى ومقته لدينهم وعندما رآه تلقاه بالبشر¹ واعلمه بما رآه في منامه فقص عليه دين النصرانية وكانت له معه أخبار طويلة مذكورة عندهم فبعث قسطنطين في جمع الاساقفة المنفيين والمستترين² والتزم دين النصرانية وشفاه الله من الجذام فأيد الديانة واعلن بالايمان بدين المسيح³ وبينا هو في ذلك اذ توقع وثوب أهل رومة عليه وايقاعهم به فخرج عنها وبنى⁴ مدينة قسطنطينية بناها جليلا فعرفت به وسكنها فصارت موضع تخت الملك من عهده وقد كان النصرارى من لدن زمان نيرون⁵ الملك الذي قتل الحواريين ومن بعده ممن ملك رومة في كل وقت يقتلون ويحبسون ويشردون بالنفى فلما سكن قسطنطين مدينة قسطنطينية جمع الى نفسه أهل المسيح وقوى وجوهم⁶ وأذل عباد الاوثان فشقّ ذلك الى أهل رومة وخلعوا طاعته وقدموا⁷

1. بالبر. — 2. A المسيرين. — 3. D ajoute الصلاة والسلام. — 4. بنا. — 5. AB بيرون. — 6. Les mots وجوهم وقوى sont omis en D. — 7. BD وخدم.

homme d'entre les fidèles, nommé Silvestre (*Chalbacher*), qui a pris la fuite par peur de toi, conforme-toi à ce qu'il t'ordonnera et observe ses avis et tu obtiendras une santé parfaite. » Constantin s'éveilla tout effrayé et envoya chercher Silvestre l'évêque. On lui amena l'évêque, qui croyait qu'il voulait le mettre à mort, connaissant sa cruauté à l'égard des chrétiens et sa haine pour leur religion. Mais en l'apercevant, l'empereur l'accueillit avec affabilité, et lui fit connaître ce qu'il avait vu en songe. L'évêque lui fit un exposé de la religion chrétienne et eut avec lui un long entretien relaté dans les écrits des chrétiens. Constantin convoqua alors une assemblée de tous les évêques exilés ou cachés et embrassa la religion chrétienne. Dieu le guérit de la lèpre. Il protégea le culte et affirma publiquement sa foi dans la religion du Christ. Cependant il y eut des troubles à Rome et la population se souleva contre lui; il quitta cette ville et fonda Constantinople qu'il bâtit avec magnificence et à laquelle il donna son nom. Il y résida et elle devint, depuis cette époque, la capitale de l'Empire. Depuis le règne de l'empereur Néron, qui fit mourir les Apôtres, et sous ses successeurs, les chrétiens n'avaient pas cessé d'être mis à mort, emprisonnés ou proscrits. Mais lorsque Constantin se fut fixé à Constantinople, il réunit autour de lui les chrétiens, les favorisa, et humilia les idolâtres. Les habitants de Rome, mécontents, rejetèrent son autorité et établirent un autre empereur, ce dont il fut fort attristé. Il se passa alors, entre eux et lui, quantité d'incidents rapportés dans l'histoire de Rome. Il quitta ensuite Constantinople pour marcher sur Rome. Les Ro-

عليهم ملكا فأهمه ذلك ومّرت له معهم عدّة أخبار مذكورة في تاريخ رومة ثمّ انه خرج من قسطنطينية يريد رومة وقد استعدّوا لحره فلما قاربهم اذعنوا له والتزموا طاعته فدخلها فأقام الى أن رجع¹ لحرب الفرس وخرج اليهم فقهرهم ودانت له اكثر ممالك الدنيا فلما كان في² عشرين سنة من دولته خرجت الفرس³ على بعض اطرافه فغزاهم وأخرجهم عن بلاده ورأى في منامه كأن بنودا شبه الصليب قد رفعت وقائلا يقول له ان اردت أن تظفر بسن خالفك فاجعل هذه العلامات⁴ بركك⁵ وسككك فلما انتبه أمر بتجهيز أمه هيلانة الى بيت المقدس في طلب آثار المسيح عليه⁶ السلام وبناء⁷ الكنائس واقامة⁸ شعائر⁹ النصرانية فسارت¹⁰ الى بيت المقدس وبت الكنائس فيقال أن الاسقف مقاريوس دلّها على الخشبة التي زعموا أن المسيح صلب عليها وقد قصّ عليها ما عمل به اليهود فحفرت فاذا قبر وثلاث خشبات على شكل الصليب فزعموا انهم ألقوا الثلاث خشبات على ميت واحدة بعد واحدة فقام حيا عندما وضعت عليه الخشبة الثالثة منها¹¹ فاتخذوا ذلك

1. B جمع. — 2. D بعد. — 3. BCD القوط. — 4. BCD ajoutent على جميع. — 5. M. Cl. Huart nous a suggéré la correction برنكك. — 6. D عيد الصلاة والسلام. — 7. D الثالثة. — 8. D اقام. — 9. C شرائع. — 10. D ajoute امد. — 11. B خشبه منها : Domet

mais se préparèrent à le combattre, mais à son approche ils s'humilièrent devant lui et se soumirent. Il entra dans Rome et y séjourna jusqu'à ce qu'il en sortit pour aller combattre les Perses. Il marcha contre eux et les vainquit, en sorte que la plus grande partie des royaumes du monde lui furent soumis. Dans la vingtième année de son règne, les Perses firent une incursion sur une partie des frontières; il partit les repousser et les chassa de ses États. Ce fut alors qu'il vit en songe des bannières arborées représentant la croix, et un homme qui lui dit : « Si tu veux triompher de tes ennemis, mets ces insignes sur ton blason et sur tes monnaies. » A son réveil, il ordonna à sa mère Hélène de partir à Jérusalem pour rechercher les reliques du Christ (salut à Lui!), construire des églises, et organiser les pèlerinages de la chrétienté. Elle partit pour Jérusalem et y construisit des églises. On rapporte que l'évêque Macaire la mit sur la trace du bois sur lequel ils croient que le Christ a été crucifié et il lui fit le récit de la manière dont les Juifs l'avaient traité. Elle fit creuser et trouva un tombeau dans lequel il y avait trois bois ayant chacun la forme d'une croix. Ils prétendent qu'ils mirent les trois croix l'une après l'autre sur un mort et que ce mort ressuscita, quand la troisième le toucha. Les chrétiens établirent une fête en ce jour et l'appelèrent la fête de la Croix.

اليوم عيداً وسموه عيد الصليب وكان في اليوم الرابع عشر من ايلول والسابع عشر من توت وذلك بعد ولادة المسيح¹ بثلاثمائة² وثمان وعشرين سنة وجعلت هيلانة لخشبات³ الصليب غلافاً من ذهب وبت كيسة القمامة بيت المقدس على قبر المسيح بزعمهم وكانت لها مع اليهود اخبار كثيرة قد ذكرت عندهم⁴ ثم انصرفت بالصليب معها الى ابنا ولا⁵ زال قسطنطين على ممالك الروم الى أن مات بعد اربع وعشرين سنة من ولايته فقام من بعده بممالك الروم ابنه قسطنطين الاصغر

وقد كان لعيد الصليب بمصر موسم عظيم يخرج الناس فيه الى بنى وائل بظاهر فسطاط مصر ويتظاهرون في ذلك اليوم بالمنكرات من انواع المحرمات ويمرّ لهم فيه ما يتجاوز الحدّ فلما قدمت الدولة الفاطمية الى ديار مصر وبنوا القاهرة واستوطنوها وكانت خلافة امير المؤمنين العزيز بالله امر في رابع شهر رجب في سنة احدى وثمانين وثلاثمائة⁶ وهو يوم الصليب فمنع الناس من الخروج الى بنى وائل وضبط الطرق والدروب ثم لما

1. D ajoute الصلاة والسلام. — 2. D ثلاثمائة. — 3. BC للمخشبّة. — 4. عندهم est, omis en B. — 5. B فما. — 6. D ثلاثمائة.

Elle est célébrée le quatorzième jour d'Eiloul¹ et le dix-septième de Tout². L'Invention de la Croix eut lieu en l'an 328 après la naissance du Christ. Hélène fit préparer pour la Croix un reliquaire d'or et elle fit construire l'église de la Résurrection, à Jérusalem, sur ce qu'ils prétendent être le tombeau du Christ. Elle eut avec les Juifs de nombreux démêlés qui sont relatés dans les livres des chrétiens. Elle revint ensuite avec la croix près de son fils. Constantin régna sur l'empire romain jusqu'à sa mort qui arriva vingt-quatre ans après son avènement. Il eut pour successeur son fils Constantin le Jeune.

La fête de la Croix était célébrée à Miṣr avec une grande solennité. On allait en grand nombre à Bani-Ouâil, en dehors de Foṣṭāṭ, et on faisait parade de toutes sortes d'excès et d'abominations qui dépassaient toute mesure. Quand la dynastie Fatimite régna sur l'Égypte, qu'elle eut bâti le Caire et y eut établi sa résidence, sous le khalifat du Prince des Fidèles Al-'Aziz bi'llah, le quatrième jour de Radjab de l'année 381 (992) qui était le jour de la fête de la Croix, défense fut faite de se rendre à Bani-Ouâil et les rues et les chemins furent gardés. A la fête de la Croix du quatorzième jour de Radjab de l'an 382 (993), la foule alla à Bani-Ouâil; les gens se réunirent et se divertirent selon la coutume. Le septième jour de Ṣafar de l'an 402

1. 14 septembre. — 2. 15 septembre.

كان عيد الصليب في اليوم الرابع عشر من شهر رجب سنة اثنتين وثمانين وثلثمائة خرج الناس فيه¹ الى بنى وائل وحجروا على عادتهم في الاجتماع واللغو وفي صفر سنة اثنتين واربعمائة قرىء في سابعه سجل بالجامع العتيق وفي الطرقات كتب عن الحاكم بامر الله يشتمل على منع النصرارى من الاجتماع على عمل عيد الصليب وأن لا يظهرها بزنتهم فيه ولا يقربوا كنائسهم وأن يمنعوا منها ثم بطل ذلك حتى لم يكده يعرف اليوم بديار مصر البتة النيروز². هو أول السنة القبطية بمصر وهو أول يوم من توت وسنتهم فيه اشعال³ النيران والتراش بالماء وكان من مواسم لهو المصريين قديما وحديثا قال وهب بردت النار في الليلة التي التي فيها ايراهيم⁴ وفي صبيحتها على الارض كلها فلم يستفح بها احد في الدنيا تلك الليلة وذلك الصباح فمن اجل هذا بات الناس على النار في تلك الليلة التي رمي فيها ابراهيم⁵ عليه السلام ووثبوا عليها وتبخروا بها وسموا تلك الليلة نيروز والنيروز في اللسان السرياني العيد

1. manque en C. — 2. BCD النيروز. — 3. BC اشعال. — 4. D ajoute عليه التحليل
عليه الصلاة والسلام. — 5. B ابراهيم. — D ajoute الصلاة والسلام.

(1012), on lut à l'Ancienne Mosquée et dans les rues un reserit d'Al-Hakim bi-Amr-Allah portant interdiction aux Chrétiens de se réunir pour célébrer la fête de la Croix, de se montrer ce jour-là avec leurs parures, de se rendre à l'église, et ordonnant de les en empêcher. Dans la suite la célébration de cette fête est tellement tombée en désuétude, que l'on ne la distingue plus des jours ordinaires en Égypte.

8. LE NÉIROUZ. — C'est le premier jour de l'année copte en Égypte, et en même temps le premier jour du mois de Tout¹. Les chrétiens ont coutume d'allumer des feux et de se jeter de l'eau. Cette fête était autrefois et est restée jusqu'à présent un jour de réjouissance pour les Égyptiens. Oualib² dit à ce sujet : « Le feu perdit sa chaleur, la nuit où Abraham y fut jeté³ et le matin de ce jour; ce phénomène s'étendit à toute la terre de sorte que, dans le monde entier, on ne put utiliser de feu cette nuit et le matin qui la suivit. » C'est pour cela que les chrétiens passent près du feu la nuit anniversaire de celle où Abraham (salut à lui) y fut jeté. Ils sautent par-dessus et s'exposent à sa fumée. Ils appellent cette nuit *Néïrouz*, mot qui en langue syriaque veut dire *fête*.

1. 29 août; il coïncide actuellement avec le 11 septembre. — 2. Le célèbre traditionaliste, mort en 728. — 3. Les Musulmans prétendent qu'à la suite d'une discussion d'Abraham avec Nimroud sur le vrai Dieu, Nimroud condamna Abraham au supplice du feu, auquel il échappa par miracle. Cf. Coran, II. 260 et XXI, 68. Des détails très étendus sont donnés par les Musulmans sur cette légende; v. Abou Ishaq ath-Tha'lebi, *Qisas al-Anbiya*, Caïre, 1325 II., p. 48 et s., qui résume les Commentateurs.

وسئل ابن عباس¹ عن النيروز لم اتخذوه عيداً فقال انه أول السنة المستأنفة وآخر السنة المنقطعة فكانوا يستحبون أن يقدموا فيه على ملوكهم بالظرف والهدايا فاتخذته الاعاجم سنة قال الحافظ ابو القاسم علي بن عساكر في تاريخ دمشق من طريق² ابن عباس رضي الله عنهما³ قال ان فرعون لما قال للملاء من قوميه ان هذا الساحر عليم قالوا له ابعث الى السحرة فقال فرعون لموسى يا موسى اجعل بيننا وبينك موعداً لا يخلفه نحن ولا انت فتجتمع انت وهرون وتجتمع السحرة فقال موسى موعدكم يوم الزينة قال ووافق ذلك يوم السبت في أول يوم من السنة وهو يوم النيروز وفي رواية ان السحرة قالوا لفرعون ايها الملك واعد الرجل فقال قد واعدته يوم الزينة وهو عيدكم الاكبر ووافق ذلك يوم السبت فخرج الناس لذلك اليوم قال والنوروز أول سنة الفرس وهو الرابع

1. D ajoute رضي الله عنه. — 2. BCD حديث. — 3. D عند.

On demanda à Ibn 'Abbās pourquoi on avait établi une fête la nuit du Néïrouz. Il répondit : « C'est le commencement de l'année nouvelle et la fin de l'année qui s'achève. Ils croyaient convenable d'offrir à leurs rois des choses rares et des présents, et les peuples étrangers ont adopté cette coutume. » Al-Hâfiz Abou'l-Qâsim 'Ali ben 'Asâkir, dans son *Histoire de Damas*, cite cette tradition transmise¹ par Ibn 'Abbās (que Dieu leur soit propice!) : « Pharaon ayant dit aux principaux de son peuple : *Ce magicien est habile*² ! ils lui répondirent : Envoie chercher des magiciens. Pharaon dit alors à Moïse : O Moïse, fixons un rendez-vous auquel nous ne manquerons pas et toi non plus : tu viendras avec Aaron, et les magiciens se réuniront de leur côté ! Moïse lui dit : « Le rendez-vous que vous demandez sera pour le jour de l'Ornement³. » (Ibn 'Asâkir) ajoute : « Ce jour tombait le samedi, premier jour de l'année, et c'est le jour du Néïrouz. Il est rapporté également que les magiciens dirent à Pharaon : O roi, fixe un jour avec cet homme. Il répondit : Je suis convenu avec lui du jour de l'Ornement qui est votre plus grande fête. Elle tombait le jour du sabbat. Et tout le peuple sortit et se prépara pour ce jour-là. » Le même auteur ajoute : « Le Naurouz est le premier jour de l'année persane. Il tombe le quatorzième jour d'Adhâr et dans le mois de

1. C'est-à-dire que l'oncle du Prophète n'est pas l'autorité sur laquelle s'appuie (استناد) cette tradition, mais un intermédiaire (طريق) de sa transmission. Sur le sens du mot طريق employé par les traditionnistes, v. Ibn Khaldoun, dans *Not. et Extr. des mss.*, t. XX, p. 470. Les trois mss. de Paris n'ont pas compris ce mot, et l'ont remplacé par حديث. — 2. Cf. Coran, xxvi. 33. — 3. Jour de foire et de fête. V. *Qiṣas al-Anbiyâ*, p. 117.

عشر من آذار وفي شهر برمهاث ويقال أوّل من احدته جمشيد من ملوك الفرس وانه ملك الاقاليم السبعة فلما كمل ملكه ولم يبق له عدوّ اتخذ ذلك اليوم عيداً وسماه نوروزاً في اليوم الجديد وقيل ان سليمان بن داود عليهما السلام أوّل من وضعه في اليوم الذي رجح اليه فيه خاتمه وقيل هو اليوم الذي شفي فيه ايوب عليه السلام¹ وقال الله سبحانه وتعالى له اركض برجلك هذا مغتسل بارد وشراب فجعل ذلك اليوم عيداً وسنوا فيه رش الماء ويقال كان بالشام سبط من بني اسرائيل اصابهم الطاعون فخرجوا الى العراق فبلغ ملك العجم خبرهم فامر ان تبني عليهم حظيرة يجعلون فيها فلما صاروا فيها ماتوا وكانوا أربعة آلاف رجل ثم ان الله تعالى اوحى الى نبيّ ذلك الزمان ارأيت بلاد كذا وكذا فحاربهم بسبط² بني فلان فقال يا رب كيف احاربهم وقد ماتوا فأوحى الله اليه اني احبيهم لك فأمطهم الله ليلة من الليالي في الحظيرة فاصبحوا احياء فهم الذين قال الله فيهم ألم تر الى الذين خرجوا من ديارهم وهم ألوف حذر الموت

1. D. سبط. — 2. D. الصلاة والسلام. — 3. D. الصلاة والسلام.

Barmahât. Celui qui l'institua s'appelait Djamehid; c'était un roi de Perse qui régnait sur les sept climats. Quand sa domination fut entière et qu'il ne lui resta plus d'ennemi, il choisit le jour de l'an pour y établir une fête et il l'appela *Naurouz*. » On dit aussi que cette fête fut instituée par Salomon, fils de David (salut à eux), qui la fixa le jour où il retrouva son anneau. D'autres disent que ce fut en ce jour que fut guéri Job (salut à lui!) quand Dieu (qu'il soit loué et magnifié!) lui dit : *Frappe la terre de ton pied; l'eau qui jaillira servira pour tes ablutions; elle est fraîche, tu en boiras*¹. Il établit une fête en ce jour et on introduisit l'usage de jeter de l'eau. On rapporte aussi qu'il y avait en Syrie une tribu d'Israélites qui fut éprouvée par la peste et qui émigra dans l'Iraq. Le roi de Perse, ayant entendu parler d'eux, fit construire un enclos où il les fit placer. Quand ils y furent introduits, ils y moururent tous. Ils étaient au nombre de quatre milliers d'hommes. Dieu, le Très-Haut, inspira alors un prophète de ce temps et lui dit : « As-tu vu telle nation? Fais-lui la guerre avec telle tribu d'Israël. » Il répondit : « Seigneur, comment combattrai-je à leur tête, puisqu'ils sont morts? » Dieu lui fit alors cette révélation : « Je les ressusciterai pour toi. » Une nuit, il fit descendre une pluie dans l'enclos et le matin ils se relevèrent vivants. C'est d'eux que Dieu a dit : *N'as-tu pas vu ceux qui sont sortis par milliers de leur pays, par crainte de la mort, et Dieu leur dit : Mourez, puis il les ressuscita*². » On informa le roi de Perse de ce qui leur était arrivé; il dit alors : « Félicitez-vous en ce jour et arrosez-vous d'eau

1. Coran, xxxviii, 41. — 2. Coran, ii, 244.

فقال لهم الله موتوا ثم احياهم فرفع أمرهم الى ملك فارس فقال تبركوا في هذا¹ اليوم وليصب بعضكم على بعض الماء فكان ذلك اليوم يوم النوروز فصارت سنة الى اليوم وسئل الخليفة المأمون عن رش الماء في النوروز فقال قول الله تعالى ألم تر الى الذين خرجوا من ديارهم وهم ألوف حذر الموت فقال لهم الله موتوا ثم احياهم هولاء قوم اجذبوا تقول² مات فلان هزالا³ فغيثوا في هذا اليوم برشة من مطر فعاشوا فأخضب بلدهم فلما احياهم الله بالغيث والغيث يسمى الحيا⁴ جعلوا صب الماء في مثل هذا اليوم سنة يتبركون بها الى يومنا هذا

وقد روي ان الذين خرجوا من ديارهم وهم ألوف قوم من بنى اسرائيل فرّوا من الطاعون وقيل أمروا بالجهاد فخافوا الموت بالقتل في الجهاد فخرجوا من ديارهم فرارا من ذلك فأماهم الله ليعرفهم انه لا ينجيهم من الموت شيء ثم احياهم على يد حزقيل⁵ احد أنبياء بنى اسرائيل في خبر طويل قد ذكره اهل التفسير

1. بهذا B. — 2. يقول B. — 3. هذلا B. — 4. الحياة D. — 5. حزقيل D.

les uns les autres. » Et ce jour fut le jour du Naurouz, et cela est passé en usage jusqu'à ce jour. On interrogeait le khalife Al-Ma'moun au sujet de l'usage de s'asperger avec de l'eau le jour du Naurouz. Il répondit : « Dieu, en disant : *N'as-tu pas vu ceux qui sont sortis par milliers de leur pays, par crainte de la mort, et Dieu leur dit : Mourez, puis il les ressuscita?* voulait dire une multitude exténuée par la disette, on dit bien : *Un tel est mort d'épuisement*; et ce jour-là une pluie les arrosa et ils se mirent à revivre, et leur terre redevint fertile. Dieu les ayant vivifiés par une pluie (c'est pour cela que pluie se dit *ḥaiâ'*), ils ont établi l'usage de s'arroser d'eau ce jour-là et de se féliciter ainsi, et cet usage s'est perpétué jusqu'à présent. »

Il a donc été rapporté que ceux qui sortirent de leur pays par milliers étaient une tribu d'Israélites qui fuyaient à cause de la peste. On dit également qu'ils avaient reçu l'ordre de faire la guerre sainte et que, craignant d'être tués à la guerre, ils s'enfuirent de leur pays, mais que Dieu les fit mourir pour leur montrer que rien ne les sauverait de la mort; puis il les rappela à la vie par l'entremise d'Ézéchiél, l'un des prophètes des Israélites. C'est une longue histoire que l'on trouve chez les commentateurs².

1. Cf. *Fiqh al-Lougha*, 5^e partie, chap. x : *إذا أحيأ الارض بعد موتها فهو الحيا* : Lorsque la pluie fait revivre la terre après sa mort, on la dit *ḥaiâ'*. — 2. V. aussi *Qisas al-Anbiyá*, p. 158. Cf. Ézéchiél, xxxvii.

وقال علي بن حمزة الاصفهاني في كتاب اعياد الفرس ان اول من اتخذ النيروز جمشيد ويقال¹ جمشاد أحد ملوك الفرس الاول ومعنى النيروز اليوم الجديد والنوروز عند الفرس يكون يوم الاعتدال الربيعي كما أن لمهرجان اول الاعتدال الخريفي ويزعمون أن النيروز اقدم من المهرجان فيقولون أن المهرجان كان في ايام افريدون وانه اول من عمله لما قتل الضحاك وهو بيوراست² فجعل يوم قتله عيداً سماه المهرجان وكان حدوثه بعد النيروز بألفي³ سنة وعشرين سنة

وقال ابن وصيف شاه في ذكر مناوش بن منقاوش أحد ملوك القبط في الدهر القديم وهو اول من عمل النيروز بمصر فكانوا يقيمون سبعة ايام يأكلون ويشربون اكراما للكواكب

وقال ابن رضوان ولما كان النيل هو السبب الاعظم في عمارة أرض مصر رأى المصريون القدماء⁴ وخاصة الذين كانوا في عهد قلديانوس⁵ الملك أن يجعلوا اول السنة

1. B ajoute v. — 2. B بيوراست — 3. D بالفين — 4. BC القدم — 5. في est omis en B et C. — 6. BCD دقلديانوس.

'Alī ben Ḥanza d'Iṣpahan¹ affirme, dans son livre des fêtes persanes, que le premier qui institua le Néïrouz fut Djamehīd, appelé aussi Djamehād, un des premiers rois de Perse. Le mot *Naurouz* veut dire *jour nouveau*. Le Naurouz était une fête persane qui était fixée au jour de l'équinoxe de printemps, comme le Mihradjān à l'équinoxe d'automne. On prétend que le Naurouz est plus ancien que le Mihradjān; le Mihradjān aurait été institué sous le règne d'Afridoun qui fut le premier à le célébrer après qu'il eut fait tuer le Rieur², c'est-à-dire Bewarrasp. Il établit, le jour de la mort de ce dernier, une fête qu'il appela le Mihradjān. L'institution de cette fête est postérieure de 2020 ans à celle du Naurouz.

Ibn Ouāṣīfehāh³ en racontant l'histoire de Manāouīeh, fils de Manqāouīeh, roi égyptien de l'antiquité, rapporte que ce monarque fut le premier qui célébra le Naurouz en Égypte. On consacrait sept jours à manger et à boire en l'honneur des astres.

D'après Ibn Riḍwān⁴, le Nil étant la principale cause de la fertilité de la terre d'Égypte, les anciens Égyptiens, particulièrement ceux vivaient à l'époque du roi Claudianos, jugèrent convenable de faire commencer l'année au

1. Sur cet auteur v. Brockelmann, *Geschichte*, etc., t. 1, p. 77. — 2. رौरع : les Arabes disent : *Ad-Dahhak*, le Rieur. — 3. V. Brockelmann. 1, 333. — 4. Médecin du Khalife Al-Ḥākīm.

في أول الخريف عند استكمال النيل الحاجة في الأمر الأكبر فجعلوا أول شهرهم توت ثم بابه ثم هاتور وعلى هذا الولاء بحسب المشهور من ترتيب هذه الشهور وقال ابن زولاق وفي هذه السنة يعني سنة ثلاث وستين وثلاثمائة¹ منع أمير المؤمنين المعز لدين الله من وقود النيران ليلة النوروز في السكك ومن صب الماء يوم النوروز وقال في سنة أربع وستين وفي يوم النوروز زاد اللعب بالماء ووقود النيران وطاف أهل الأسواق وعملوا فيه² وخرجوا إلى القاهرة بلعبهم ولعبوا ثلاثة أيام واظهروا السماجات والحلى في الأسواق ثم أمر المعز بالنداء بالكف وأن لا توقد³ نار ولا يصب ماء واخذ قوم فحسبوا واخذ قوم فطيف⁴ بهم على الجمال

وقال ابن المامون في تاريخه وحل موسم النوروز في اليوم⁵ التاسع من رجب سنة سبع عشرة وخمسمائة ووصات الكسوة المختصة بالنوروز من الطراز وثمر الاسكندرية مع ما يتبعها⁶ من الآلات المذهبة والحريري والسادج واطلق جميع ما هو مستقر من

1. B. — 2. BE. — 3. C. — 4. D. — 5. — 6. BCD. — 7. B. — 8. BE. — 9. C. — 10. D. — 11. E. — 12. BCD.

premier jour de l'automne, moment où le Nil atteignant son plus haut point, satisfait les besoins le plus complètement. Ils établirent comme premier mois de l'année Tout, puis Bâbah, puis Hâtour et ainsi de suite selon l'ordre connu de ces mois.

Ibn Zoulâq¹ rapporte ce qui suit : « Cette année-là, c'est-à-dire en 363 (974), le Prince des Croyants, Al-Mo'izz li-Din-Allah, défendit d'allumer des feux dans les rues pendant la nuit du Naurouz et de jeter de l'eau pendant le jour. » Le même auteur ajoute : « L'année 364 (975), on s'amusa plus que jamais à jeter de l'eau et à allumer des feux; beaucoup de gens parcoururent les rues en se livrant à ces jeux, puis ils se rendirent au Caire où ils se livrèrent aux mêmes divertissements pendant trois jours, commettant des orgies et se montrant sous toutes sortes de costumes dans les bazars. Al-Mo'izz fit alors publier l'ordre de s'abstenir et de cesser d'allumer des feux et de jeter de l'eau. Il fit emprisonner un grand nombre de personnes et en fit promener d'autres par la ville sur des chameaux. »

Ibn al-Mâ'moun rapporte également dans son histoire : « La fête du Naurouz arriva le neuvième jour de Radjab de l'an 517 (1123); les vêtements d'honneur, commandés spécialement pour le Naurouz, arrivèrent de la ville maritime d'Alexandrie et d'At-Tirâz² avec les objets accessoires dorés ou de

1. Ibn Zoulâq al-Leïthi, annaliste et historien, 919-998. — 2. Il s'agit ici de la manufacture royale de Tinnis. V. Migeon, *Manuel d'art musulman*, II, 384.

الكسوات الرجالية والنسائية والعين والورق وجميع الاصناف المختصة بالموسم على اختلافها بتفضيلها واسماء اربابها واصناف النوروز البطيخ والرمان وعناقيد الموز وأفراد البسر² واقفاص التمر القوصي³ واقفاص السفرجل وبكل⁴ الهريسة المعمولة من لحم الدجاج ومن لحم الضأن ومن لحم البقر من كل لون بكلمة⁵ مع حبرير⁶ مارق قال وأحضر كاتب الدفتر الحسابات⁷ بما جرت به العادة من اطلاق العين والورق والكسوات على اختلافها في يوم النوروز وغير ذلك من جميع الاصناف وهو اربعة آلاف دينار ذهباً⁸ وخمسة عشر الف درهم فضة⁹ والكسوات عدّة كثيرة من شقق دبيقية¹⁰ مذهبات وحبريرات ومعاجر وعصائب نسائيات¹¹ ملونات وشقق لاذ مذهب¹² وحبريري ومشفع وقوط دبيقية حبريرية¹³ فاما العين والورق والكسوات فذلك لا يخرج عن¹⁴ تحوزة القصور ودار الوزارة والشيوخ والاصحاب والحواشي المستخدمين¹⁵ وروساء العشاريات وبحارها¹⁶ ولم يكن لاحد

1. E. عراجين. — 2. D. السرو. — 3. B n'a pas القوصي. — 4. بكل est omis en D. — 5. بكلمة est omis en D. — 6. BCE. خبز بر pain de froment. — 7. BE. الاثباتات. — 8. E n'a pas ذهباً. — 9. B n'a pas فضة. — 10. CDE. دبيقية. — 11. E. مشاومات. — 12. D n'a pas وشقق. — 13. BE. ديفي حبريري. Ces deux mots sont omis en D. — 14. D. عن من. — 15. E. مستخدمي. — 16. E. بحارها.

soie et les étoffes de couleur unie. On distribua tout cela selon l'étiquette : habits d'hommes et de femmes, dinars, menue monnaie et objets de toutes sortes commandés pour cette fête. On les répartit selon leur nature et les noms de leurs destinataires. Voici quelles sortes de cadeaux sont offerts pour le Naurouz : des pastèques, des grenades, des régimes de bananes, des dattes fraîches, des corbeilles de dattes confites de Qouç, des corbeilles de coings, des haichis de chair de poulet, de viande de mouton et de bœuf, en mélanges de toutes sortes, et des pâtés d'outardes. » Le même auteur ajoute : « Il y avait un secrétaire de la régie qui tenait un compte des distributions faites selon l'usage, des pièces d'or et de la menue monnaie, des habillements et des autres cadeaux qui étaient faits le jour du Naurouz. Il fut distribué quatre mille dinars d'or et quinze mille dirhems d'argent, une grande quantité d'habits en étoffes de Dabiq, dorées ou en soie, des voiles de femmes, des turbans de femmes aux couleurs variées, des pièces d'étoffes de soie rouge dorée et doublée, des mouchoirs de soie de Dabiq. Quant à l'argent monnayé et aux habillements, ces cadeaux n'allaient pas plus loin que les employés des palais et du Vizirat, les maîtres d'école, les petits fonctionnaires, les gens de service, les patrons de barques et leurs matelots; aucun émir, quel que fût son rang dans la hiérarchie, n'y avait part. Quant aux diverses sortes (de

من الامراء على اختلاف درجاتهم في ذلك نصيب واما الاصناف من البطيخ والرومان والبسر والموز والسفرجل والعناب والهراس على اختلافها فيشمل جميع من تقدم ذكرهم ويشركهم فيه جميع الامراء ارباب الطواق والاصناف¹ وغيرهم من² الامائل والاعيان ممن له جاه³ واسم في الدولة

وقال القاضي الفاضل في⁴ متجددات سنة اربع وثمانين وخمسائة يوم الثلاثاء رابع عشر رجب يوم النوروز القبطي وهو مستهل توت اول سنتهم وقد كان بمصر في الايام الماضية والدولة الخالية⁵ من مواسم بطالاتهم ومواقيت ضلالتهم⁶ فكانت المنكرات ظاهرة فيه والقواحش صريحة فيه⁷ ويركب فيه امير موسوم بأمير النوروز ومعه جمع كثير ويتسلط على الناس في طلب رسم رتبه ويرسم⁸ على دور الاكابر بالجمال الكبار ويكتب مناشير ويندب مرسمين⁹ كل ذلك يخرج مخرج الطنز¹⁰ ويقنع بالميسور من الهبات ويجتمع

1. E الاصاب : B الاصاب. — 2. E وسائر. — 3. BC جار. — 4. E ajoute. — 5. E ajoute. — 6. A دلالاتهم. — 7. E في يرمد. — 8. E n'a pas يرسم. — 9. DE مترسمين. — 10. A الطبر.

friandises), comme les pastèques, grenades, dattes fraîches, bananes, coings, raisins, pâtés, tous ceux que nous venons de mentionner en eurent leur part. Il en fut distribué aussi à tous les émirs portant le collier et le turban, ainsi qu'aux autres personnages influents, ayant une dignité dans l'État. »

Al-Qâdî'l-Fâdel rapporte ce qui suit dans ses *motajaddûât*¹ pour l'année 584 (1189) : « Le Mardi, quatorzième jour de Radjab, était le jour du Naurouz Copte. C'est le premier jour de Tout, qui est le premier mois de leur année. Au Caire, dans les temps passés, sous l'ancienne dynastie², c'était (pour les Coptes) une des solennités de leur superstition, une des fêtes de leur égarement. Des actions indignes et des horreurs se commettaient en public. On désignait un émir du Naurouz. Il avait une cour nombreuse et exerçait l'autorité qui convenait à son rang. Il passait monté, avec sa suite, sur de grands chameaux devant les maisons des principaux personnages, il écrivait des lettres patentes et faisait comparaître ceux qu'il prétendait être de son ressort, tout cela par manière de plaisanterie, et se montrait satisfait des plus minimes offrandes. Alors les chanteurs et les femmes de mauvaise vie se réunissaient au pied du château de la Perle, pour se faire voir du sultan, tenant à la main des instruments de musique, poussant des cris et buvant ostensiblement du vin et de la bière entre eux ; on en faisait autant dans la

1. Sur cet ouvrage. v. Brockelmann, *op. cit.*, I, p. 316. Nous ne chercherons pas à rendre le style emphatique de cet auteur. — 2. La dynastie des Fatimites.

المغنون¹ والناسقات تحت قصر اللؤلؤة بحيث يشاهدتهم الخليفة وأيديهم الملاهي وترتفع الأصوات ويشرب² الخمر والمزر شربا ظاهرا بينهم وفي الطرقات ويتراش الناس بالماء³ وبالماء والخمر وبالماء ممزوجا بالاقذار وان غلط مستور وخرج من بيته⁴ لقيه من يرشه ويفسد ثيابه ويستخف بحرمته فأما ان يفدى⁵ نفسه وأما ان يفضح ولم يجر الحال⁶ على هذا ولكن قد رش الماء في الحارت وقد أحبي المنكرات في الدور ارباب الخسارات . قال في متجددات سنة اثنتين وتسعين وخمسائة وجرى الامر في النوروز على العادة من رش الماء واستجد في هذا العام التراجم بالبيض والتصافع بالانطاع وانقطع الناس عن التصرف ومن ظفر به في الطريق رش⁷ بمياه نجسة وخرق به وما زال يوم النوروز يعمل فيه ما ذكر من التراش بالماء والتصافع بالجلود وغيرها الى ان كانت أعوام بضع وثمانين وسبعمائة وأمر الدولة بديار مصر وتديرها الى الامير الكبير يرقوق قبل أن

1. E. المغنون. — 2. E. وشرب. — 3. Le premier الماء est omis en D. — 4. E. داره. — 5. E. فاما فدى نفسه وأما فضع. — 6. E. في هذا النوروز. — 7. BC. طرش.

rue. Dans la foule on se jetait de l'eau ou de l'eau mélangée de vin, ou de l'eau sale. Et si, par mégarde, une personne honnête sortait de chez elle, il se trouvait toujours quelqu'un qui lui jetait de l'eau, et gâtait ses habits, sans égard à son air respectable; il fallait, ou qu'elle se rachetât, ou qu'elle subit cet outrage. Néanmoins il ne se produisit pas cette fois de fait semblable, mais on jeta de l'eau dans les rues et il se passa des choses déshonnêtes dans les demeures des libertins. »

Il ajoute dans la chronique de l'année 592 (1196) : « On se jeta de l'eau comme à l'habitude, le jour du Naurouz, et, cette année-là, on introduisit l'usage de se lancer des œufs et de se frapper avec des tapis de cuir; les passants ne pouvaient plus circuler librement, et quiconque se laissait prendre dans la rue était arrosé d'eaux sales et on lui déchirait ses habits. » Le Naurouz continua à être fêté comme nous venons de le dire, en se jetant de l'eau, et en se frappant avec des peaux et autres objets, jusqu'en 780 et quelques années, époque à laquelle le pouvoir et l'administration de l'État passèrent en Égypte au grand émir Barqouq¹, avant qu'il s'assit sur le trône royal et prit le titre de sultan. Il interdit les jeux du Naurouz et menaça de punir ceux qui s'y livraient. Il empêcha ainsi ces jeux dans la ville du Caire. Mais on se livra quelque peu à ces mêmes jeux près des canaux, des bassins et dans les autres lieux de promenade, une fois les bazars du Caire désertés; ce jour-là,

1. Barqouq, fondateur de la dynastie des Mamlouks Bordjites.

يجلس على سرير الملك ويتسمى بالسلطان فمنع من لعب النوروز وهدد¹ من لعبه بالعقوبة فانكف الناس عن اللعب في القاهرة وصاروا يعملون شيئاً من ذلك في الخلدجان والبرك ونحوها من مواضع التنزه بعد ما كانت اسواق القاهرة تتعطل في يوم النوروز من البيع والشراء ويتعاطى الناس فيه من اللهو واللعب ما يخرجون عن حد الحياء والحشمة الى الغاية من الفجور والعهور وقلماً² انقضى يوم نوروز الا وقتل فيه قتيل او اكثر ولم يبق الآن للناس من الفراغ ما يقتضي ذلك ولا من الرفه والبطر ما يوجب لهم عمله وما احسن قول بعضهم

كيف ابتهاجك بالنوروز يا سكنى . وكل ما فيه يحكيني وأحكيه
فتارة كليب النار في كبدى . وتارة³ كتوالي دمعتي فيه

وقال آخر

نورز الناس ونورزت ولكن بدموعى
وذكت نارهم والنار ما بين ضلوعى

1. ويجدد. 2. D. جل. — 3. E. رمأود.

on n'y vendait pas et on n'y achetait pas. On se livrait sans retenue au plaisir et au jeu, on dépassait les bornes de la pudeur et des convenances pour se jeter dans les excès de la débauche et du libertinage; et le jour du Naurouz se passait rarement sans qu'il y eût quelque meurtre, et souvent plusieurs. Mais il n'y a plus aujourd'hui pour la foule de fêtes qui aient de pareilles exigences ni de réjouissances et d'amusements qui les imposent. Enfin, qu'elle est jolie, cette parole d'un poète¹ :

« Comment peux-tu fêter joyeusement le Naurouz, ô ma demeure, alors que tout ce qu'on voit en ce jour rappelle l'état où je suis, et que mon état rappelle ce qu'on y voit ?

« Tantôt (ses feux s'élèvent) pareils à l'embrasement de mon cœur; tantôt (son eau s'écoule) comme le torrent ininterrompu de mes larmes. »

Un autre a dit² :

« Les hommes fêtent le Naurouz et je le fête aussi, mais c'est avec mes larmes :

« Leurs feux³ brûlent ardemment, tandis que la flamme est dans ma poitrine. »

Un troisième dit encore⁴ :

1. Mètre *Basit*. — 2. Mètre *Ramal*. — 3. La correction prosodique demande وذكت نيرانهم. — 4. Mètre *Taouil*.

وقال آحر

ولما اتى النوروز يا غاية المنى . وأنت على الاعراض والهجر والصد
بعثت بنار الشوق ليلا الى الحشا . فنورزت صبحا بالدموع على الخد

« Quand vint le Naurouz, ô objet de mes désirs, aux jours où tu me contrariais, m'évitais et te détournais de moi, tu as jeté, la nuit, le feu de la passion dans mes entrailles, et le matin, j'ai fêté le Naurouz avec les larmes de mon visage. »

UN ANCIEN CALENDRIER DE L'ÉGLISE MARONITE

PAR

GEBRAIL IBN AL-QOLA'I

INTRODUCTION

L'idée de disposer les fêtes en un tableau bref et synoptique, c'est-à-dire d'écrire un calendrier, ne paraît pas remonter bien haut dans la nation maronite. Le prêtre André-Alexandre, d'une famille originaire de 'Aqour, passe au Liban pour être le premier rédacteur d'un calendrier. En effet, il établit une liste des fêtes fixes dans sa réimpression de l'ancien missel syriaque parue en 1713.

Les dates des fêtes mobiles, qui suivent les mouvements de la fête de Pâques, avaient été précédemment relevées, pour la période 1627-1856, dans un traité en carchouni paru à Rome en 1627, par le maronite Mikhaïl ibn Saâda ibn Anṭanios ibn aeh-Chidiaq.

Depuis André-Alexandre, les calendriers se succédèrent, en syriaque et en arabe carchouni. Les plus anciens n'accusent pas de différences essentielles avec la liturgie actuelle; seulement le commencement de l'année a été reporté du premier Tichrîn I (octobre) au premier Qânoun II (janvier); plusieurs fêtes modernes ont été introduites, notamment celle de saint Joseph et plusieurs fêtes de la Vierge; enfin les anciens jeûnes s'adouçissent et deviennent de simples abstinences.

Quelles sont les sources du calendrier d'André-Alexandre? Évidemment, il n'a eu qu'à puiser dans la liturgie de son époque. Pourtant le P. Cheikho¹, qui remarque l'insertion de certaines fêtes latines, saint Bruno, saint Ambroise, la Toussaint, invoque des recherches possibles d'André-Alexandre dans la Bibliothèque Vaticane.

Le calendrier que nous imprimons ici est plus ancien. Il provient d'un manuscrit carchouni de la bibliothèque des P. Jésuites de Beyrouth, daté de 1673. Il renferme, après quelques-unes des œuvres de Gebraïl ibn al-Qolaï, le plus ancien calendrier maronite (cf.

1. *Al-Machriq*, 1905, p. 879 et s.

9 février) que nous connaissions. Le P. Cheikho l'a édité et annoté¹ et c'est la transcription du savant jésuite que nous reproduisons ici. Il en attribue provisoirement la composition à Ibn al-Qolaï, à cause de son voisinage, dans le manuscrit, avec les œuvres de cet écrivain. Nous n'ignorons pas, nous autres Européens, combien les savants de langue arabe se sont attachés de tout temps à rechercher la paternité de toute innovation grande ou petite. Pour nous, qu'Ibn al-Qolaï soit l'auteur de cette liste, il nous importe peu : elle n'a pas de caractère personnel, et peut rester anonyme.

1. *Al-Machriq*, 1905, p. 879 et s.

Robert GRIVEAU
Archiviste paléographe.

بسم الرب رجانا نكتب بيان اعياد جميع السنة

تشرين الاول

ايامه واحد وثلاثون يوما وسوايع¹ النهار احدى عشرة والليل ثلاث عشرة

٣. ايونثيس² تلميذ بولس. — ٤. مار بطرس الشاهد. — ٥. مار توما الرسول من
الاثني عشر. — ١. مار سرقيس وباخوس. — ١. مار يعقوب الرسول. — ٦. مار شربل.
— ١٣. مار نهرا. — ١٤. مار لابيي. — ١١. مار شليطا. — ٢٠. مار يعقوب اخو الرب
— ٢٦. مار سابا

تشرين الثاني

ايامه ثلاثون وسوايع النهار عشر والليل اربع عشرة

١. مار قزما ودميانوس. — ٢. مار جرجس ومار ريشا. — ١٠. القديسة مورا. —
١١. دخول والدة الله. — ٢٠. يواقيم وحنة ابوا والدة الله. — ٢١. مار يعقوب المقطع.
— ٢٩. مار اسطفانوس

1. Pluriel de ساعة dans la langue vulgaire. — 2. Sic.

Au nom du Seigneur, notre espoir, nous écrivons l'exposé des fêtes de toute l'année.

TICHRÏN I (Octobre).

Mois de 31 jours; le jour est de 11 heures, et la nuit de 13 heures.

3. Jean¹ (Mare), disciple de Paul. — 4. S. Pierre, martyr. — 5. S. Thomas, l'un des douze apôtres. — 7. SS. Sarkis et Bakhous. — 8. S. Jacques, apôtre. — 9. S. Charbil². — 13. S. Nabra. — 14. S. Labi. — 18. S. Chaliça. — 20. S. Jacques, frère du Seigneur. — 26. S. Saba.

TICHRÏN II (Novembre).

Mois de 30 jours. Le jour est de 10 heures et la nuit de 14 heures.

1. SS. Cosme et Damien. — 3. S. Georges et S. Richa. — 10. S^{te} Maura. — 11. Entrée de la Mère de Dieu au temple. — 20. Joachim et Anne, parents de la Mère de Dieu. — 21. S. Jacques l'utereis. — 29. S. Étienne.

1. En changeant les points diacritiques, nous obtenons ايونثيس, Ioannis. — 2. Martyr d'Édesse.

كانون الاول

ايامه واحد وثلاثون يوما وسوايع النهار تسع والليل خمس عشرة

٤. مرت برابرا ويولينا. — ١١. الثلاثة اطفال بيت حنايا ودانيال النبي. — ٢٥. مبلاد سيدنا بالجسد. — ٢٦. تذكار والدة الله. — ٢٨. اسطفانوس اول الشهداء. — ٢٩. قتل الاطفال. — ٣٠. زكوريا الكاهن

كانون الثاني

ايامه واحد وثلاثون وسوايع النهار عشر والليل اربع عشرة

١. خطانة سيدنا ومار باسيلوس وغريغوريوس. — ٥. مار بولا. — ٦. غطاس سيدنا. — ٧. مدح يوحنا. — ١١. مار انطانيوس. — ٢٦. انتقال يوحنا المعمدان. — ٢٧. مار افريم ومار يعقوب

شباط

ايامه ثمانية وعشرون وفي الكبيس تسعة وعشرون وسوايع النهار احدى عشرة

والليل ثلاث عشرة

KANOUN I (Décembre).

Mois de 31 jours. Le jour est de 9 heures et la nuit de 15 heures.

4. SS^{tes} Barbe et Julienne. — 18. Les trois jeunes gens de la maison d'Ananias et le prophète Daniel. — 25. Nativité de N.-S. — 26. Commémoration de la Mère de Dieu. — 28. Étienne, premier martyr. — 29. Massacre des Enfants. — 30. Zacharie le prêtre.

KANOUN II (Janvier).

Mois de 31 jours. Le jour est de 10 heures et la nuit de 14 heures.

1. Circoncision de N.-S.; S. Basile et S. Grégoire. — 5. S. Paul. — 6. Baptême de N.-S. — 7. Éloge de Jean. — 17. S. Antoine. — 26. Translation de Jean-Baptiste. — 27. S. Éphrem et S. Jacques.

CHOUBAT (Février).

Mois de 28 jours, et dans les années bissextiles, de 29 jours. Le jour est de 11 heures et la nuit de 13 heures.

٢. دخول سيدنا الهيكل. — ١. مار تادروس. — ٩. مار مارون البطريرك. —
٢١. مار بولس الرسول. — ٢٢. مار توما

اذار

ايامه واحد وثلاثون وسوايع النهار اثنتا عشرة والليل اثنتا عشرة

٦. مار تادروس ورفقته. — ١. سبعة اطفال افسس. — ٩. الاربعون شاهدا في
سبسطية. — ٢٥. بشارة والدة الله. — ٢٦. رئيس الملائكة جبرائيل ومار اسحاق. —
٢٠. يوحنا رئيس رهبان طور سينا

نيسان

ايامة ثلاثون وسوايع النهار ثلاث عشرة والليل احدى عشرة

٣. الانبياء والقديسان اشعيا وحزقيال. — ٢٢. مار جرجس الشريف. — ٢٥. مرقس

الانجيلي

ايار

ايامه واحد وثلاثون وسوايع النهار اربع عشرة والليل عشر

١. يوحنا الانجيلي. — ١٠. سمعان القانوني الرسول. — ١٥. والدة الله مريم. —

2. Entrée de N.-S. au temple. — 7. S. Théodore. — 9. S. Maron, patriarche (maronite). — 21. S. Paul l'apôtre. — 23. S. Thomas.

ADHAR (Mars).

Mois de 31 jours; le jour est de 12 heures et la nuit de 12 heures.
6. S. Théodore et ses compagnons. — 7. Les sept jeunes gens d'Éphèse.
— 9. Les quarante martyrs de Sébaste. — 25. Annonciation de la Mère de
Dieu. — 26. L'archange Gabriel et S. Isaac. — 30. Jean, abbé du Mont Sinai.

NĪSAN (Avril).

Mois de 30 jours. Le jour est de 13 heures et la nuit de 11 heures.
3. Les SS. prophètes Isaïe et Ézéchiel. — 23. Le glorieux S. Georges.
— 25. Marc l'Évangéliste.

EYAR (Mai).

Mois de 31 jours. Le jour est de 14 heures et la nuit de 10 heures.
8. Jean l'Évangéliste. — 10. Simon le Zélote, apôtre. — 15. La Mère

١٦. زكريا الكاهن ابو يوحنا المعمدان. — ٢١. تذكار الملكة هيلانة ام الملك قسطنطين

حزيران

ايامه ثلاثون وسوايع النهار خمس عشرة واليل تسع

٦. رئيس الملائكة ميخائيل. — ٢٤. ميلاد يوحنا المعمدان. — ٢٩. رؤساء الرسل بطرس وبولس

تموز

ايامه واحد وثلاثون وسوايع النهار اربع عشرة والليل عشر

٣. رئيس الملائكة جبرائيل. — ١١. مار مانوس ويوحنا. — ٢٠. الياس النبي. — ٢٢. مار فوقا ومار نهرا ومريم المجدلانية

آب

ايامه واحد وثلاثون وسوايع النهار ثلاث عشرة واليل احدى عشرة.

٥. موسى رئيس الانبياء. — ٦. تجلي سيدنا بطور تابور. — ٧. مار دومط.

de Dieu, Marie. — 16. Zacharie le prêtre, père de S. Jean-Baptiste. — 21. Commémoration de la reine Hélène, mère du roi Constantin.

HAZÏRAN (Juin).

Mois de 30 jours. Le jour est de 15 heures et la nuit de 9 heures.

6. L'Archange Michel. — 24. Nativité de S. Jean-Baptiste. — 29. Les princes des Apôtres Pierre et Paul.

TAMMOUZ (Juillet).

Mois de 31 jours. Le jour est de 14 heures et la nuit de 10 heures.

3. L'Archange Gabriel. — 11. SS. Ménas et Jean. — 20. Le prophète Élie. — 22. S. Phocas, S. Nalira¹, et Marie-Madeleine.

AB (Août).

Mois de 31 jours. Le jour est de 13 heures et la nuit de 11 heures.

5. Moïse, prince des prophètes. — 6. Transfiguration de N.-S. au Mont

1. Cf. 13 octobre.

١٠. مار ماما. — ١٤. انتقال والدة الله مريم. — ١١. مار انطونيوس رأس الرهبان. —
٢٠. تذكار مار سركيس وباخوس وابراهيم واسحاق ويعقوب. — ٢٩. قطع رأس يوحنا
المعمدان

أيلول

أيامه ثلاثون وسوابع النهار اثنتا عشرة ويليّه اثنتا عشرة

١. والدة الله مريم ونيحة مار سمعان. — ٤. نياحة مار رومانوس. — ٥. مار شربل.
— ٦. رئيسا الملائكة مار جبرائيل وميخائيل. — ٨. ولادة والدة الله مريم. — ٩. يواقيم
وحنة ابوا والدة الله مريم. — ١٣. تجديد هيكل القيامة. — ١٤. تعظيم الصليب المحيي.
— ١٥. مرت تقلا. — ٢٥. مرت مورا. — ٢٦. انتقال يوحنا الانجيلي من العالم. —
٢٩. مار قرياقس. — ٣٠. غريغوريوس وارميا معه^١

1. La bonne leçon doit être celle-ci : غريغوريوس الارمني والذين معه :

Thabor. — 7. S. Doumat. — 10. S. Mamas. — 15. Assomption de la Mère de Dieu Marie. — 17. S. Antoine, prince des moines. — 20. Commémoration des SS. Sarkis et Bakhous¹; et Abraham, Isaac et Jacob. — 29. Décolation de S. Jean-Baptiste.

ÉILOUL (Septembre).

Mois de 30 jours. Le jour est de 12 heures et la nuit de 12 heures.

1. La Mère de Dieu Marie, et mort de S. Simon. — 4. Mort de S. Romain.
— 5. S. Charbil². — 6. Les saints archanges Gabriel et Michel. — 8. Nativité de la Mère de Dieu Marie. — 9. Joachim et Anne, parents de la Mère de Dieu Marie. — 13. Rénovation de l'église de la Résurrection. — 14. Exaltation de la Croix, source de vie. — 15. S^{te} Thécla. — 25. S^{te} Maura. — 26. Départ de S. Jean l'Évangéliste de ce monde. — 29. S. Cyriaque. — 30. Grégoire et Jérémie ensemble³.

1. Cf. 7 oct. — 2. Cf. 9 oct. — 3. Ou plutôt, en rétablissant le texte : Grégoire l'Arménien et ses compagnons.

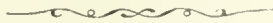
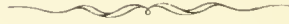


TABLE ALPHABÉTIQUE

| | | | |
|--|--|---|---|
| <p style="text-align: center;">A</p> <p>Abou Rouh = Antoine, 29 déc., 13.</p> <p>Abraham, 20 août, 67.</p> <p>Abraham, martyr, 20 nov., 11.</p> <p>Ananias, 18 déc., 64.</p> <p>Anastasia, martyre, 23 oct., 11.</p> <p>André, apôtre, 30 nov., 11.</p> <p>André, martyr, ibid.</p> <p>Anne, mère de Marie, 8 sept., 26; 20 nov., 63.</p> <p>Annonciation (fête de l'), 25 mars, 17, 65.</p> <p>Antoine, ermite, 16 janv., 16; 17 janv., 64; 17 août, 67.</p> <p>Antoine, martyr, 29 déc., 13.</p> <p>Apôtres (les Douze), 1^{er} juill., 22.</p> <p>Aréthas (Heirith), de Nejrân, 2 oct., 9.</p> <p>Arsenius (moine), 8 mai, 21.</p> <p>Assomption (l'), 15 août, 67.</p> <p>Athanase, patriarche, 2 mai, 20; 5 mai, 22.</p> | <p>Belesys, martyr, 3 févr., 17.</p> <p style="text-align: center;">C</p> <p>Calendes (fête des), 1^{er} janv., 14.</p> <p>Cent cinquante Martyrs (les), 15 avril, 18.</p> <p>Chaliça, 18 oct., 63.</p> <p>Chandeleur (fête de la), 2 févr., 16, 65.</p> <p>Charbil, martyr, 9 oct., 63; 5 sept., 67.</p> <p>Chariton, moine, 28 sept., 26.</p> <p>Christophoros, 27 mars, 20.</p> <p>Cinq Martyrs (les), 13 déc., 12.</p> <p>Cinquantaine (Pentecôte), 34.</p> <p>Circoncision, 1^{er} janv., 64, 39.</p> <p>Constantia, empereur, 22 mai, 21.</p> <p>Cornulus (?), martyr, 1^{er} nov., 11.</p> <p>Cosme, martyr, 17 oct., 11; 1 nov., 63.</p> <p>Cosme, juriconsulte, 22 janv., 16.</p> <p>Couronnement de l'année (fête du), 1^{er} sept., 26.</p> <p>Croix (Invention de la), 14 sept., 26. Fête, 67.</p> <p>2. Apparition à Constantin, 7 mai, 20.</p> <p>Cyprien, évêque, martyr, 11 oct., 11.</p> <p>Cyriaque, 29 sept., 67.</p> <p>Cyriaque et sa mère Inlilte, 15 juill., 23.</p> <p>Cyriaque, moine, 20 mai, 21.</p> <p>Cyrille, patriarche, 8 juin, 22.</p> <p>Cyrus, martyr, 31 janv., 16.</p> | <p style="text-align: center;">D</p> <p>Damen, martyr, 17 oct., 11; 1^{er} nov., 63.</p> <p>Daniel, 18 déc., 64.</p> <p>David (le prophète), 26 déc., 13.</p> <p>Denha (fête de), 6 janv., 14.</p> <p>Denys, disciple de Paul, 4 oct., 9.</p> <p>Denys, évêque, 10 mai, 21.</p> <p>Dimanche des Limites, 41.</p> <p>Disciples (les 72), 30 juill., 23.</p> <p>Domèce, martyr, 5 juill., 23.</p> <p>Dormants (les sept), 5 oct., 9.</p> <p>Donnal, 7 août, 67.</p> <p style="text-align: center;">E</p> <p>Église de la Résurrection (fête de l'), 24 sept., 26; 13 sept., 67.</p> <p>Élie, catholicos, 25 mars, 20.</p> <p>Élie (le prophète), 7 août, 24; 20 juill., 66.</p> <p>Élisée, 8 août, 24.</p> <p>Enfants brûlés par Nabuchodonosor (les), 3 juin, 22.</p> <p>Entrée de N.-S. au Temple, v. Chandeleur.</p> <p>Éphrem, 1^{er} févr., 16; 27 janv., 64.</p> <p>Épiphane, archevêque, 12 mai, 21.</p> <p>Épiphanie, 36.</p> <p>Épis (fête des), 1^{er} juin, 21.</p> <p>Elienne, 27 déc., 13; 29 nov., 63; 28 déc., 64.</p> <p>Euphemia, martyre, 16 sept., 26.</p> | <p>Eustathius, martyr, 20 sept., 26.</p> <p>Enthymius, moine et docteur, 20 janv., 16.</p> <p>Évangélistes (les quatre), 12 juin, 22.</p> <p>Ézéchiel (le prophète), 16 août, 24; 3 avril, 65.</p> <p style="text-align: center;">F</p> <p>Fehronia, martyre, 26 juin, 22.</p> <p style="text-align: center;">G</p> <p>Gabriel (l'archange), 22 juin, 22; 26 mars, 65; 3 juill., 66; 6 sept., 67.</p> <p>Gélasius, martyr, 23 déc., 12.</p> <p>Georges, martyr, 23 avr., 19, 65; 3 nov., 63.</p> <p>Gourias, martyr, 15 nov., 11.</p> <p>Grégoire, 1^{er} janv., 64.</p> <p>Grégoire, évêque, 29 sept., 26.</p> <p>Grégoire l'Arménien, 30 sept., 67.</p> <p>Grégoire de Nysse, 14 oct., 11.</p> <p>Grégoire le Thaumaturge, 17 nov., 11.</p> <p style="text-align: center;">H</p> <p>Habib, martyr, 15 nov., 11.</p> <p>Hanania (Hanin), évêque et martyr, 1^{er} oct., 8.</p> <p>Hanin, v. Hanania.</p> <p>Heirith, v. Aréthas.</p> <p>Hélène, 21 mai, 66.</p> |
|--|--|---|---|

| | | | |
|--|--|---|---|
| I | Joseph d'Armathie, 22 déc., 12. | Nativité, 25 déc., 12, 64, 35. | cien, 4 mai, 20, rite nouveau, 15 mai, 21. |
| Ignatus, patriarche, 20 déc., 12. | Juliana, martyre, 4 déc., 12, 64. | Naurouz (le), 47. | S |
| Innocents (les), 28 déc., 13; 29 déc., 64. | Julien, martyr, 13 mai, 21. | Nicolas, patriarche, 6 déc., 12. | Saba, 26 oct., 63. |
| Isaac (le patriarche), 20 août, 67. | Julienne, v. Juliana. | Néirouz (le), v. Naurouz. | Saba, abbé, 5 déc., 12. |
| Isaac, 26 mars, 65. | Julitte, 15 juill., 23. | | Saba, moine, 26 août, 25. |
| Isaac, martyr, 20 nov., 11. | | O | Sabimien, martyr, 25 sept., 26. |
| Isaïe, Jérémie, Zacharie, Ezéchiel, 16 août, 24. | L | Olivier (fête de l'), 31. | Samedi de la Lumière (le), 41. |
| Isaïe (le prophète), 9 mai, 21; 16 août, 24; 3 avr., 65. | Labi, 14 oct., 63. | | Samonas martyr, 15 nov., 11. |
| J | Leontius, martyr, 18 juin, 22. | P | Samuel (le prophète), 20 août, 25. |
| Jacob (le prophète), 20 août, 67. | Luc évangeliste, 18 oct., 11. | Pantéléemon, 26 juill., 23. | Sarkis, 7 oct., 10, 63; mémoire, 20 août, 67. |
| Jacques, 27 janv., 64. | Lucius, martyr, 21 août, 25. | Paphnuce, martyr, 21 juill., 23. | Sarkis et Bakhous (mémoire de), 20 août, 67. |
| Jacques, apôtre, 8 oct., 63. | | Pâques (fête de), 32. | Séleucus et sa fiancée, Stratonice, martyrs, 17 août, 26. |
| Jacques, apôtre, 20 oct., 63. | M | Paul, 5 janv., 64. | Sept jeunes gens d'Éphèse (les), 7 mars, 65. |
| Jacques, évêque d'Elia, 1 ^{er} déc., 12. | Machabée, 1 ^{er} août, 24. | Paul, apôtre, 29 juin, 22; 21 févr., 65; 29 juin, 66. | Sept martyrs de Nisapour (les), 3 sept., 26. |
| Jacques, évêque, 26 déc., 13. | Mamas, martyr, 10 août, 24, 67. | Paul, martyr, 25 sept., 26. | Sergius, v. Sarkis. |
| Jacques l'Intercis, 27 nov., 11; 21 nov., 63. | Marc, évangeliste, 25 avr., 65. | Phocas, martyr, 11 juill., 23; 22 juill., 66. | Siméon, moine, 24 mai, 21. |
| Jean (Marc), 3 oct., 63. | Marc, évangeliste, 24 mars, 20. | Pierre, apôtre, 30 juin, 22; 29 juin, 66. | Siméon le Stylite, 27 juill., 23. |
| Jean, 11 juill., 66. | Marie, 26 déc., 64; 15 mai, 65; 1 ^{er} sept., 67; v. aussi : Présentation, Annonciation, Chandelour, Assomption, Jeûne de la maladie, Trépas. | Pierre, patriarche, 15 janv., 16. | Siméon ben Šabba'i, 30 mars, 20. |
| Jean, évangeliste, 8 mai, 21, 65; sa mort, 26 sept., 67. | Marie l'Égyptienne, 1 ^{er} avr., 18. | Pierre, martyr, 4 oct., 63. | Simon, 1 ^{er} sept., 67. |
| Jean (éloge de), 7 janv., 64. | Marie-Madeleine, 22 juil., 66. | Pierre, évêque d'Alexandrie, 25 nov., 41. | Simon le Zélote, apôtre, 10 mai, 65. |
| Jean Chrysostome, 27 janv., 16. | Marie (Marine), 3 oct., 9. | Polycarpe, évêque, 25 janv., 16. | Sisîn, patriarche, 18 déc., 12. |
| Jean, Père de l'Église, 1 ^{er} déc., 12. | Marine, v. Marie. | Présentation, 11 nov., 63. | Sisoës, catholico, 5 févr., 17. |
| Jean, abbé, 30 mars, 65. | Maron, patriarche, 9 févr., 65. | Procope, martyr, 7 juill., 23. | Sophronios, patriarche, 11 mars, 17. |
| Jean et Cyrus, martyrs, 31 janv., 16. | Maura, 10 nov., 63; 25 sept., 67. | Prophètes (les), 30 août, 25. | Stratonice, martyre, 17 août, 24. |
| Jean de Merv, 14 juill., 23. | Maxime, ermite, 21 janv., 16. | Q | Subbar (fête de), v. Annonciation. |
| Jean-Baptiste, 26 oct., 11; nativité, 24 juin, 66; 25 juin, 22; mort, 29 août, 25, 67; translation, 26 janv., 64; invention, 24 févr., 17. | Ménas, 11 juill., 66; 11 nov., 11. | Quarantaine (jeudi de la) (Ascension), 40. | Sylvestre, évêque, 2 janv., 14. |
| Jérémie (le prophète), 1 ^{er} mai, 20; 16 août, 24. | Michel (l'archange), 22 juin, 22; 6 sept., 67; 6 juin, 66. | Quarante martyrs de Sébaste (les), 9 mars, 17, 65. | Synodes (les six), 21 avr., 18; 15 sept., 26. |
| Jéudi de la Promesse (le), Jéudi Saint, 40. | Modeste, patriarche, 17 déc., 12. | Quarante-cinq martyrs (les), 10 juill., 23. | T |
| Jeûne de la maladie de Marie, 1 ^{er} août, 23. | Moïse, 5 août, 24, 66. | R | Tatta, martyre, 25 sept., 26. |
| Jeûne de la Nativité, 16 nov., 11. | Mont Sinai (martyrs du), 13 janv., 16. | Rabboula, évêque, 9 août, 24. | Thécla, martyre, 24 sept., 26; 15 sept., 67. |
| Joachim, 8 sept., 26; 20 nov., 63. | N | Raisins (fête des), 20 juil., 23. | Théodore, 7 févr., 65. |
| Job (le prophète), 6 mai, 20. | Nahra, 13 oct., 63; 22 juill., 66. | Rénovation du Temple, 3 juin, 22; 13 sept., 26. | Théodore et ses compagnons, 6 mars, 65. |

| | | | |
|---------------------------|--------------------------|--------------------------|------------------------|
| Thomas, 23 févr., 65. | Trépas de Marie (fête du | Z | Baptiste, 10 oct., 10; |
| Thomas, apôtre, 3 juill., | (l'Assomption), 15 août, | | 30 déc., 64. |
| 22; 5 oct., 63. | 24. | | |
| Thouthaël, martyr, 13 | V | Zacharie, 16 mai, 66. | |
| juill., 23. | | Zacharie (le prophète), | |
| Transfiguration, 6 août, | Vitellius ?), martyr, 23 | 16 mai, 21; 16 août, 24. | |
| 24, 42, 66. | sept. 26. | Zacharie, père de Jean- | |



HISTORY
OF THE PATRIARCHS

OF THE COPTIC CHURCH OF ALEXANDRIA

IV

MENNAS I TO JOSEPH (849)

ARABIC TEXT EDITED, TRANSLATED, AND ANNOTATED

BY

B. EVETTS

- A = Paris, arabe 301.
B = Brit. Mus., add. 26 100.
C = — or. 1338.
D = Vatican, arabe 620.
E = — 686.
F = Paris, arabe 4773.
G = — 4772.

السيرة التاسعة¹ عشرة من سير البيعة

ابنا² مينا البطرك وهو السابع والاربعون من العدد

اثة³ لواجب علينا الاستقصاء والبحث عن جميع سير البيعة كما كان⁴ اباونا المتقدمون⁵ يفعلون فاما فيلون⁶ ويوستس ويوسابوس⁷ من⁸ اليهود فانهم⁹ سيروا ما جرى بيروثليم¹⁰ من اجل المسيح والذي كتب سير البيعة الارثوذكسية افريقانوس¹¹ واوسايوس¹² وسوزمانوس¹³ وبعدهم ايضاً مينا الكاتب هؤلاء¹⁴ كتبوا ما جرى على البيعة الى¹⁵ ديسترس الاب العظيم المعترف بالمسيح وقائل الحق الذي خلصنا من الطوفان الثاني ومن غرق العمق الذي ليس له نهاية ومن الستمائة وثلاثين المجتمعين بخلقدونية ولاؤون الكافر صاحب روميّة

1. ABFG. D النامدة عشر. — 2. ABG. F ابنا. E om. — 3. E om. to لمن. — 4. DF. كانوا. — 5. F. الاولون. — 6. Mss. فيللمن. — 7. Mss. بربارس. — 8. Mss. om. — 9. B. لانهم. — 10. BG. باررشام. — 11. Mss. افرايوقوس. — 12. Mss. وارساميرس. — 13. ABDG. وبرومانوس. F. وبرومانوس. — 14. Mss. add. ايضاً. — 15. Mss. وعلى.

CHAPTER XIX

MENNAS I, THE FORTY-SEVENTH PATRIARCH. A. D. 767-774.

It is our duty to make enquiries and researches into the whole history of the Church, as our forefathers used to do. For Philo and Justus and Josephus, the Jews, narrated the events that took place at Jerusalem on account of Christ. And those who wrote the history of the orthodox Church were Africanus and Eusebius and Sozomenus; and after them again Mennas the scribe. These men related that which happened to the Church until the time of Dioscorus, the great father, who confessed Christ, and declared the truth, which saved us from the second deluge, and from drowning in the bottomless abyss, and from the six hundred and thirty assembled at Chalcedon, and the miscreant Leo, lord of Rome. An account of such matters has been written for us, in the twelfth part of the History of the Church, by those whose names we have mentioned because

وهذا قد كتب لنا في ثاني¹ عشر سيرة للبيعة² الذين ذكرنا اسماءهم لانهم كانوا قد عنوا بهذا الامر وكذلك في كل حيل لم يدعنا الله هكذا الارشيدياقن³ والد⁴ ابينا الاب القديس ابنا قسما بطرك الاسكندرية الذي هو قريبه وابنا⁶ مقارة ايضاً ومقارة الراهب وبعدهما يوحنا ابن ابا موسى⁷ اسقف وسيم

وانا الفقير الزمت من ابي الراهب بمنام رآه لانه كان شيخاً قديماً فتقدم التي وامرني ان اكتب سيرة ابائي الطوبانيين وما شاهدته ونقلته لي قوم ثقات وكنت خادماً لابي ابنا يوسف وعند رجله انام وهو الاب الروحاني الذي طعن في السن وكذلك الاب البطرك ابنا شنودة فسألت الرب الكريم وقلت كما قال داود يارب افتح شفتي حتى اقص⁸ ما جرى على الابهاء المغبوطين رجلاً⁹ لمن قرأه¹⁰ وشجاعة لمن سمعه¹¹ لما وصب¹² ابونا المغبوط ابنا ميخائيل¹³ من¹⁴ شيخوخته وتنيح بمجد وكرامة

1. ABDG الثاني. — 2. F سير البيعة. — 3. BG الارشيدياقن. — 4. F ولد. — 5. ABDG فزجان. — 6. B ابنا F ابو. — 7. A ميسس B ميسس DFG موسى. — 8. Mss. اقص. — 9. B راحة. — 10. F يتراد. — 11. F يسعد. — 12. ABG وصب DEF تنيح. — 13. AG خائيل BDEF خايل AB add. المغبوط. — 14. DEFG om. to وكرامة.

they concerned themselves with these things. And so in every generation God has not left us without a record. Thus there was the archdeacon, the spiritual parent of our father, the holy father Abba Cosmas, patriarch of Alexandria, who was his kinsman. And Abba Macarius also, and Macarius the monk. And after them John, the spiritual son of Abba Moses, bishop of Wasim.

And I, poor sinner, was ordered by my father the monk through a dream which he saw, for he was a holy old man; and he bade me and commanded me to write the history of my blessed fathers, both what I had witnessed and what was reported to me by trustworthy persons. For I was ministering to my father Abba Joseph, and slept at his feet; and he was my spiritual father and was advanced in age. And likewise the father patriarch, Abba Sinuthius, bade me write. So I prayed to the gracious God, and said like David¹: « O Lord open thou my lips, that I may relate that which happened to the blessed fathers with profit to those that shall read it, and with benefit to those that shall hear it. »

When our blessed father, Abba Michael, fell sick through old age, and went to his rest in glory and honour, his body was carried up

1. Ps. LI, 17 (Sept. L.).

اصعدوا¹ جسده عند اجساد اباؤه في الاسكندرية في بيعة ماري مرقس الانجيلي بمجد
وتعظيم وبكى عليه جميع الشعب وسألوا الله وطلبوا منه من يقيم لهم بطركاً بعده مدبراً مثله
فاجتمعوا الجماعة والاباء الاساقفة لتقدمة² من يختاره الله الذي يعرف خفايا القلوب ويعطي
النعمة لمستحقها فذكر القس مينا الراهب بيعة القديس ابي مقار رجل يعجب الناس بقلبه
وطريقته وكان راهباً من صباه وكان ولد الاب انا ميخائيل³ وقيم⁴ منشوبيته في دير ابي
مقار فقدم بتدبير الله وفرح وانعم الله على بيعته بهذا الراعي المأمون الذي كان مع انا
ميخائيل⁵ يشاهد⁶ اعماله لكونه معه من صباه

فلما جلس على الكرسي الرسولي علم التعليم الروحاني حتى ان كل احد عجب من
عظم النعمة الحالة عليه وحسن تعليمه والرب الذي اصطفاه جعل للبيعة نموًا وحفظاً في
جميع اعمالها حتى نسوا الناس جميع ما جرى عليهم في ايام انا ميخائيل⁷ المتيسح ودامت
السلامة في البيعة

1. E وجعلوا F ووضع. — 2. E om. to لمستحقها. — 3. Mss. خايال. — 4. E om. to مقار.
— 5. Mss. خايال. — 6. Ms. prefix و. — 7. Mss. خايال.

to be with the bodies of his fathers at Alexandria, in the church of Saint Mark the Evangelist, amid proofs of respect and veneration, while all the people wept for him. And they prayed and besought God to raise up, as successor to Abba Michael, a patriarch who should rule as he did. So the assembly met together, with the bishops, to appoint him whom God, who knows the secrets of all hearts and gives grace to those that are worthy of it, should choose. Then mention was made of the priest Mennas, the monk, of the church of Saint Macarius. Mennas was a man who excited general admiration by his sense and conduct. He had been a monk from his youth, and was the spiritual son of the father Abba Michael, and superintendent of his habitation in the monastery of Saint Macarius. So he was promoted to the patriarchal dignity by God's dispensation, amid the joy of all. And God vouchsafed to his Church this faithful shepherd, who had lived with Abba Michael, witnessing his works, because he was with him from his youth.

When Abba Mennas had taken his seat upon the apostolic throne, he imparted the spiritual doctrine, so that everyone marvelled at the mighty grace which was descending upon him, and at his admirable teaching. And the Lord, who had selected him, gave to the Church increase and protection in all her provinces, until men forgot all that had happened to them in the days of Abba Michael, now at rest; and peace continued in the Church.

فأقام الشيطان مبغض¹ الخير تجربة على الاب المغبوط² فتكلم على لسان انسان جعله له مسكنًا وكان شماسًا راهبًا اسمه بطرس ان³ يتكلم في⁴ قلبه بالعظام عن ابنا مينا والاساقفة الذين في كرسيه وكان⁵ هذا الشماس من قرية تسمى دسيمة وكان هذا الراهب ولدًا لابنا ميخائيل⁶ المتيسح تربى في قلايته وطرح مبغض الخير في قلبه ان يطلب استقيسة وليس هو مستحقها من⁷ ابينا ابنا مينا فقال له الاب كما قال بطرس السليح⁸ لسيمون الساحر ان ليس له معنا نصيب ولا جزء فلم يصبر فركب المراكب ومضى الى الشام فلما وصل الى هناك عمل كتبًا مزورة عن ابنا مينا الى بطرك السريان ابنا جرجة بطرك انطاكية واساقفته ومطارنته يقول في الكتب ان البيعة بمصر قد جرى عليها تعب عظيم واضطهاد وشدة من الولاة وكان عارفًا بمكاتبة البطاركة والمطارنة والاساقفة فلما وقف بطرك انطاكية على الكتب قبله بفرح عظيم لقوله انه رسول اخيه بطرك الاسكندرية وجمع له مالًا ودفع له كتبًا الى

1. ABDG باغض E عدو. — 2. E om. to فلايتد add. — 3. F om. with foll. wd. — 4. F om. to وجعله يتكلم. — 5. F om. to دسيمة. — 6. Mss. خيال. — 7. E om. to يصبر add. فامتنع هذا الاب عند. — 8. DF om.

But after a time Satan, the hater of good, raised up a trial for the blessed father. For he spoke by the tongue of a deacon and monk named Peter, in whom he took up his abode, that he might suggest to him great crimes of which Abba Mennas and the bishops under his see might be accused. This deacon and monk was a native of a village called Dasimah, and had been spiritual son to Abba Michael, now at rest, and was brought up in his cell. And the hater of good put into his heart the thought of soliciting a bishopric, though he was not worthy of it, from our father, Abba Mennas. But the father answered him as Peter the Apostle replied to Simon the magician, saying¹: « He has no lot nor share with us. » Then the deacon would not endure this treatment, but embarked in a ship, and departed to Syria. And when he arrived there, he composed letters, falsely purporting to be addressed by Abba Mennas to the patriarch of the Syrians, Abba George, patriarch of Antioch, and to his bishops and metropolitans, saying in those letters that great trouble and persecution and distress had been caused to the Church in Egypt by the governors. For Peter was skilled in the art of writing letters to patriarchs and metropolitans and bishops. So when the patriarch of Antioch had read the letters, he received Peter with great joy, because he said that he was the envoy of the patriarch's brother, the patriarch of Alexandria. And the patriarch

1. Acts, viii. 21.

سائر مطارثته واساقفته ليجمعوا له ويكرموه باجتهد¹ عظيم فعلمه معه فلمّا حصل له ما يستعين به على فعله² الردى وما يتوصل به الى الملوك فمشى معه بمغض الخير وبعد³ ايام وصل الى مدينة الملك وبدأ يكتب قصص في البطرك انا مينا وقلبه⁴ مملوء حقاً ومكراً ويقول فيها ان بيت مال الملك خالٍ من المال مع حاجته للنفقة للاجناد وتدير المملكة وبمصر انسان⁵ بطرك كبير في النصارى يعرف بعمل كيميا⁶ الذهب ولاجل هذا قد ملأ كنائسه آلات ذهب وفضة اللاتي يقدمون فيهن القرايين وائت ايها الملك السيد مستحق⁷ ان تكون في خزانتك هؤلاء الآلات العظيمات اللاتي هي في كنائس مصر من الذهب اللاتي يعملون فيهن ما لا يرضى الله فلمّا كتب هذا النجس هذه القصة وقف ينتظر يوماً يجد فيه الوسيلة لدفعها ودفع لكل حاشية الملك مصانعات⁸ برطيل حتى يقدموه وفعل له الشيطان كما⁹ يعمل لخواصه واتباعه عجباً عظيماً مثل ما عملت المرأة¹⁰ العرافة في اقامة صمويل

1. E om. to معه. — 2. E om. to ما يريد يفعل. — 3. E بعد. — 4. E om. to ومكراً. — 5. BEG: انسان كبير النصارى وهو البطرك F انسان كبير بطركى النصارى. — 6. F om.; E om. to وقد. الكيمية وقد. — 7. F الى. — 8. EF om. — 9. E om. to واتباعه. — 10. E om. to الزمان add. الملكت.

collected money for Peter, and gave him letters addressed to all the metropolitans and bishops subject to Antioch, bidding them also make collections for him and honour him with much attention; for the patriarch was infatuated with him. As soon as a sufficient sum had been raised to give him the assistance that he needed for his evil deed, and the means of reaching the princes, the hater of good still walked with him. And after some days Peter arrived at the capital city, and began with his heart full of wrath and cunning to write letters, containing false reports of the patriarch Abba Mennas. For Peter said in his report that the prince's treasury was empty of money, in spite of all that he needed for the expenses of the army and the administration of the government; while in Egypt there was a person, a great patriarch among the Christians, who knew how to practise alchemy for the permutation of substances into gold; and that by such means he had filled his churches with vessels of gold and silver, in which the holy offerings were presented. « But thou, my prince and my lord », he added, « hast the right to possess in thy storehouse these splendid golden vessels, which are in the churches of Egypt, and with which things displeasing to God are done ». When this foul sinner had written this report, he waited for a day on which he might find means of laying it before the prince; and he gave bribes to all the attendants of the prince, in order that they

النبي من القبر لشاوول وحاشا صمويل من هذا التشبيه ولكن عَرَفناكم ما يفعل الشيطان في كل زمان من التشبيه والخيالات

وكان في ذلك الزمان ابو جعفر عبدالله ابن اخي ابي مسلم وهو¹ الذي قدّمنا ذكره في² السرّه الثامنة³ عشرة للبيعة وهو اول من ملك خراسان وكان قد تزوج بامرأة ذى عفاف وهو⁴ في حرّان قبل مملكته فلما ملك سكن دمشق وكانت هذه المرأة خائفة من الله جليلة القدر في سبطها وجنسها وكانت قد استحلقتّه عند تزويجها له أنّه لا يتزوج غيرها عليها⁵ لكي تحفظ ناموس الله فلما تزوّجها لم⁶ يعطه الله ولداً عدّة سنين وبعد ذلك نظرت⁷ مناماً وشخصاً يقول لها احضري اسحق اسقف حرّان حتّى يصّلى عليك فان الله يقبل صلاته بسبك ويعطيك ولداً ففعلت ذلك بامانة وجعلت⁸ لعبد⁹ الله زوجها ان¹⁰ ينفذ¹¹ يحضر الاسقف وقبل وصوله رأت مناماً¹² ثانياً شخصاً يقول لها قد سمع الله طلبتك وتمّ ارادتك

1. E om. to للبيعة. — 2. F om. to للبيعة. — 3. Mss. السابعة. — 4. E om. to وشخصاً وكانت جليلة القدر وكانت استحلقتّه ان لا يتزوج غيرها عليها وكانت عافر فرات في منامها add. — 5. ABDFG om. — 6. F حفظ لها العهود ولم. — 7. BG رأت. — 8. E om. to شخص. — 9. Mss. عبد. — 10. Mss. om. — 11. Mss. انفذ. — 12. DF om. with foll. wd.

might introduce him. And Satan worked a great wonder for him, as he does for his favourites and followers, like the conjuring of the witch when she raised up the prophet Samuel from the tomb for Saul. Far be Samuel from this imagined likeness! We are only pointing out to you how Satan causes semblances and illusions in all ages.

These events were in the reign of Abū Ja'far Abd Allah, nephew of Abū Muslim, whom we have already mentioned in the eighteenth chapter of the History of the Church. He was the first who took possession of Khorassan. He had married a chaste wife while he was at Ḥarran before he began to reign; and afterwards, when he became caliph, he lived at Damascus. This woman feared God; and she was of high rank in her tribe and nation; and she had made her husband swear, when she was married to him, that he would marry no other wife while she lived, so that she might keep the Law of God. But when he married her, God gave him no child for many years. Afterwards, however, she saw in a dream one who said to her: « Send for Isaac, bishop of Ḥarran, that he may pray for thee; for God will accept his prayers on thy account and give thee a son. » Therefore she obeyed the vision with faith, and caused Abd Allah, her husband, to send and fetch the bishop. And before he arrived, she saw in a second dream a personage, who announced to her that God had heard

بصلوات الاسقف اسحق فلما وصل صلى عليها وباركها فجلت¹ وولدت ولدين ومن اجل ذلك كان الاسقف عندهما² في منزلة عظيمة فلما ملك عبدالله سأله الاب الاسقف اسحق ان يعطيه سلطاناً على بطركية انطاكية والمشرق ففعل له ذلك وكان ذلك سبب سقوطه لخلافه³ القوانين ولما⁴ لم يصبر الله عليه ان يدعه على الكرسي كما قال الانجيل المقدس هوذا الفأس موضوع على اصول الشجر فكل شجرة لا تثمر ثمرة صالحة تقطع وتلقى في النار كذلك حل بهذا اسحق لما جهل وخالف شريعة الله وجلس بطركاً بيد السلطان وتعدي وصايا ابائه قطع الله حياته من على الارض فمات عاجلاً قبل كمال⁵ السنة وجلس على الكرسي انسان اخر اسمه اثناسيوس غضباً في يوم وفاة اسحق فمات ايضاً ليلته كما⁶ ذكر في ثامن⁷ عشر سيرة

فلما كبر الولدان اللذان لعبدالله من المرأة العفيفة الخيرة المذكورة انفا مات احدهما

1. E فجلت. — 2. Mss. عندهم. — 3. E امخالفته. — 4. E om. to سيرته add. ولم يصبر الله عليه وقطع حياته من على الارض وجلس على الكرسي انسان اسمه اثناسيوس غضباً في فراغ⁵ B. — 5. B فراغ. — يوم فات اسحق فمات ايضاً ثالث يوم وجلس اخر اسمه ابا جرجة. — 6. DF om. to سيرة. — 7. Mss. السابع.

her petition and would fulfil her desire through the prayers of the bishop Isaac. Then, when he came, he prayed over her, and blessed her. So she conceived and bore two children. And for this cause the bishop stood high in favour with Abd Allah and his wife. So when Abd Allah began to reign, the father and bishop Isaac begged of him authority over the patriarchate of Antioch and the East; and the prince granted his request. And this was the cause of Isaac's fall, because he broke the canons. But since God would not endure to leave him upon the throne, as the holy gospel says¹: « Behold the axe is laid at the roots of the trees, therefore every tree that bears not good fruit shall be cut down and cast into the fire », thus it happened with this Isaac; when he acted foolishly and broke the law of God, and took his seat as patriarch by the power of the government, and transgressed the injunctions of his fathers, God cut off his life from the earth, and he died suddenly before the end of the year. And another man, named Athanasius, sat upon the throne by force on the day of Isaac's death; but he also died that very night, as it has been related in the eighteenth chapter of the History.

When the two sons of Abd Allah and of his chaste virtuous wife, before

1. S. Matth., iii, 10; vii, 19; S. Luke, iii, 9.

فحزن الملك¹ عليه حزناً عظيماً وحزنت² أمه وجماعة أهل القصر واصحابهم عليه حزن شديد وامر عظيم وكانوا أهل القصر يعلمون محبة أمه له حتى أتيا لم تسكت ساعة من البكاء عليه ليلاً ونهاراً والملك في حزن عظيم وكان وفاة الصبي ابن الملك قبل وصول الشمس بطرس الغير مستحق لهذا الاسم فخرج الملك ذات يوم من القصر وعسكره حول المدينة ليتسلى عن ولده كعادة الناس والملوك فتطلع ونظر بطرس الغير مستحق قد جعله الشيطان في عينه يشبه صورة ولده الميت حتى كأنه اياه لم يعجز من صورته شيئاً بالجملة حتى شعر رأسه فلما رآه الملك استدعاه بفرح وعاقبه وقبل فاه وعينيه كأنه ولده حقيقاً ومن فرط فرحه عاد الى القصر ودخل الى زوجته سرعة وقال لها اذا رأيت³ شبه ولدك حيّاً تتخلين⁴ عن هذا البكاء والحزن فقالت ومن اين لى هذا حينئذ امر الملك ان يدخل⁵ لها بالشمس⁶ الذي قد سكن فيه الشيطان وجعله في عينها كهية ولدها سواء⁷ فلما رأته

1. E add. واهمه. — 2. E om. to حزن عظيم. — 3. BDEF رأيت. — 4. Mss. نسخلى. — 5. ABG add. بد. — 6. ABDFG الشمس. — 7. E om. to ولدها.

mentioned, had grown up, one of them died. And the prince was exceedingly sad for him, and his mother mourned with all the household: for they were greatly grieved on his account. And the courtiers knew how much his mother loved her son, so that she never ceased to weep for him one single hour by night or by day, while the prince was very sorrowful. Now the death of this young son of the prince had taken place before the arrival of the deacon Peter, unworthy of that name. And the prince went out of the palace one day with his guards, and rode round the city, seeking distraction from his grief for his son according to the custom of men and princes. And he chanced to look aside and see that unworthy Peter, whom Satan transformed in the prince's eyes into the likeness of his son who was dead, so that he seemed to be the very same, in no wise differing from the young man's appearance even in the hair of his head. Therefore the prince, as soon as he perceived Peter, with joy caused him to be summoned, and embraced him, and kissed his mouth and eyes as if he were his son indeed. And in the excess of his gladness he returned to the palace, and with haste went in to his wife and said to her: « If thou couldst see the living image of thy son, wouldst thou cease from this weeping and sadness? » She answered: « Whence can he come to me? » Then the prince commanded that the deacon in whom Satan dwelt should be brought in to her; and Satan made him in her eyes like the form of her son. So when she saw him, she rose up

قامت مسرعة واستقبلته مستبشرة وظننت أنه ولدها واعظم من هذا ان الشيطان ازال الحزن من قلبها عن ولدها فاقام عندهما في القصر عدّة شهور ينظران وجهه ويتسلّيان به ورزقه الله عندهما نعمة حتّى ان الملك قال له ان كان لك حاجة عرّفني بها لاقضيها لك فعرفه ما قد بدينا¹ بذكرة وبعد ثلاثة شهور سأل الملك ان ينفذه الى مصر وان يكتب له باصلاحه بطركاً على مصر وان يسلطه على ابنا مينا البطرک واساقفته ليعمل² فيهم ما يجب فكتب له سجلاً الى والى مصر في ذلك الزمان وكان اسمه ابن³ عبدالرحمن بفعل له ما يأمره به ثم أمر ان تعمل له قانسوة من ثوب⁴ جليل ليس له قيمة وكتب عليها بالقلم العريبي اسمه وهو هذا بطرس بطرك مصر وكتب⁵ ايضاً اسم الملك معه عليها فقال من قبله بعد ان قدّم اسمه وعبد⁶ الملك

فلما وصل الى مصر دفع الكتب للوالى فلما وقف عليها انفذ احضر البطرک القديس

1. DF ذكرناه بديا. — 2. ABDEG ويعمل F add. ويختار. — 3. ABEG ابوديان DF نارون. — 4. BEG add. جديد. — 5. E om. to اسم. — 6. EG om. و.

quickly and went to meet him rejoicing, imagining that he was her son: and more wonderful than this is the fact that Satan removed from her heart the grief that she had felt for her son. Therefore Peter remained with the prince and his wife in the palace some months, while they looked upon his face and were consoled by his presence. And God granted him favour with them, so that the prince said: « If thou hast any need, make it known to me, that I may satisfy it for thee ». Then Peter told him what we related above, and after a stay of three months in the palace prayed the prince to send him to Egypt, and to write a decree for him appointing him patriarch over Egypt, and to give him authority over the patriarch Abba Mennas and his bishops, that he might do with them what was wanted. In compliance with this request, the prince drew up for Peter a document, addressed to the governor of Egypt at that time, whose name was Ibn Abd ar-Rahmān, directing him to do for Peter whatever he might bid him do. Then Peter gave orders that a cap should be made for him of splendid and priceless material; and his name was written upon it in Arabic letters thus: « Peter, patriarch of Egypt ». And besides his own name the name of the prince also was written upon it; for Peter added in his folly, after putting his own name first: « And servant of the prince ».

As soon as Peter arrived at Miṣr, he gave the document to the governor, who, after he had read it, sent and summoned the holy patriarch Abba

الملك بان تطيع الواصل به وهو على دينك ومذهبك ولا تخالفه فيما يأمرك به فتطالع الشجاع الذي لا يخاف هية ملوك الارض المتكلم بالحق ابنا مينا في وجه يودس الجديد اعنى بطرس الشماس الذي وثق بالسلطان وظن انه قد اعطى سلطان البطركية فقال له نعم ما قال فيك الانجيل الصادق لا ياخذ احد كرامة من ذاته الا ان تعطى من السماء من عند الله ولكن اسمع ما يقول الله عليك وعلى من يسلك مسلكك ويقطع عليك بالامر الذي تستحقه اذ قال سيدنا المسيح من فيه الطاهر كل شجرة لا يغرسها الاب السماوى تقطع وتلقى من اصلها كذلك انت يزول عنك هذا الاسم وتموت وموتة فقر موتة سوء فاجابه ذلك الجاهل وقال للاب القديس افعل الان ما آمرك به لتخلص من العذاب الذي انزله عليك حتى¹ اعلم انك تقاوم امر الملك والتفت² المرذول فقال للوالى عوض ما يجب بالسمع والطاعة لامر الملك هوذا هو يقول كلاماً انه يسأل الله ان ينزع منى السلطان

ثم قال¹ اعلم انك تقاوم امر الملك والتفت² المرذول فقال للوالى عوض ما يجب بالسمع والطاعة لامر الملك هوذا هو يقول كلاماً انه يسأل الله ان ينزع منى السلطان
 1. DF om. to الملك E om. to انك add. لانك. — 2. E om. to يسأل add. ثم قال للوالى انظر انه لا يطيع امر الملك ويسأل.

thee to dispute with him concerning that which he shall command thee to do. » Thereupon the valiant one, who had no fear of the awfulness of earthly princes, the truth-speaking Abba Mennas, looked up into the face of the new Judas, I mean Peter the deacon, who relied upon worldly power, and believed himself to be invested with the authority of the patriarchate, and said to him : « Good is that which the true gospel¹ says concerning thee : None shall receive honour from himself unless it be given him from heaven by God. But hear what God says concerning thee and those that act like thee, declaring what thou deservest, where our Lord Christ says with his pure mouth² : Every tree which my heavenly Father plants not shall be cut down and rooted up. So this name shall be taken away from thee, and thou shalt die in poverty an evil death ». Then that fool answered him, and said to the holy father : « Do now what I command thee, that thou mayest escape the punishment, which I shall otherwise inflict upon thee, until I learn that thou dost resist the prince's mandate ». And the vile wretch turned and said to the governor : « Instead of answering that as he hears so he will obey the prince's command, behold, he utters words which mean that he prays God to strip me of the authority which the prince has conferred upon me. » Then the governor answered and said to the patriarch : « Do not oppose the command of the prince, but perform what he ordains. » Mennas replied : « I will do so with joy, that

1. S. John, iii, 27; viii, 54. — 2. S. Matth., xv, 13.

الذى سلمه لى الملك فاجاب الوالى وقال للبترك لا تقاوم امر الملك لكن تتم ما امر حينئذ قال له انا افعل ذلك بفرح لاتمّ ناموس الذى امرنى بطاعة الملك كطاعة الله لانه يقول من قاوم السلطان وخالفه فقد قاوم الله ربه فلما سمع الوالى ذلك فرح بجواب البترك وقال للمرذول مهما اردت مره به فقال ينفذ ويحضر جميع الاساقفة الذين تحت حكمه لآمرهم معه بما يجب فسأل الاب الوالى ان يمهل اياماً الى ان يجمعهم فقال المخالف نمضى به الى الاعتقال حتى ادخل الكنائس بمصر واصعد مذابحها كفعل البطاكة فاعتقل البترك واسقف مصر تاودوروس¹ وتقدم² الى الكتاب بمكاتبة جميع الاساقفة لكي يحضروا وظنّ هذا المخالف انهم يطيعونه ويفعلون³ له ما قد اضر خارجاً عن قوانين البيعة فكتب الاب البترك كتاباً مملوءاً حزناً وغماً ولم يشرح فيه خبراً لئلا يضعف قلوبهم ان لا يجاهدوا مكتوب فيه هكذا فى كل زمان لا يدع الشيطان عروسة المسيح البيعة الجامعة بغير مقاومة لها ويقوم اضطراباً وشعاً لكي يغلبها بمناصبته وعريسها المسيح

1. ABDG E تاودرس F om. — 2. E وعرف الكتاب. — 3. E om. to مكتوب فد add. وان الاب ابنا مينا البترى ارسل كتب الى جمع الاساقفة يشجعهم.

I may carry out the Law which bids me obey the king as I would obey God; for it says ' : He who resists and disputes authority, resists God, his Lord. » When the governor heard these words, he was pleased with the patriarch's answer, and said to the wretch : « Bid him do whatever thou desirest. » So he said : « Let him send and summon all the bishops under his jurisdiction, that I may give them in his presence the orders that are necessary. » Then the father begged of the governor that he might be allowed a delay of some days, till he could assemble the bishops. But that heretic said : « Let us send him away to prison, so that I may enter the churches in Mişr and go up to their altars, as the patriarchs do. »

So the patriarch was imprisoned with Theodore, bishop of Mişr, and ordered the secretaries to write letters to all the bishops, that they might come to him. For that heretic Peter believed that they would obey him and do for him what he had planned, though it was contrary to the canons of the Church. The letter which the father patriarch wrote was full of sadness and grief, but he did not explain any matter to the bishops lest he should discourage them, so that they would shrink from the struggle. The contents of the letter were as follows : « Satan does not at any time leave the Bride of Christ, the Universal Church, without opposition, but raises

1. Rom., xiii. 2.

الحقّ يحطم قوته بالقول الذى قاله لرئيس الحواريّين بطرس ان ابواب الجحيم لا يقهرونها وقد عرفتم الان ان السيّد المسيح هو الغالب فتقدّموا الى الجهاد ولا تخالفوا وتوكلوا على الرب فهو يذلّه ويبطل مؤامرتة ويمجّد بيعته عروسته ونحن¹ ايضاً نفرح لانّنا قد تسلّحنا كالجند للقتال فى الحرب لننال الاكليل السماوى كما أنّه يدعونا فى كل زمان كقول لسان العطر بولس ان الانسان لا ينال الاكليل الا ان يقاتل فاسرعوا الآن لتنالوا ذلك يا احبّائى الذين انا احبّهم بالرب

فلمّا وقفوا الاساقفة على كتابه وهو يعزيهم اسرعوا وساروا واجتمعوا بقسطاط مصر فلمّا علم ذلك الضالّ ولد الشيطان أنّهم قد اجتمعوا فى البيعة يوم الاحد قام بشيطنة ومعه جند من عند الوالى وتقدم بغير خوف وصعد على² الهيكل ليقول صلاة الشكر والسلامة كالبطرك والقنسوة التى عليها مكتوب اسم الملك على رأسه فلمّا رأوه الابهاء الاساقفة وقد فعل هذا

1. E om. to بالرب. — 2. BEG الى.

up persecution and disorder with the object of vanquishing her in the war that he wages against her. But her Bridegroom, Christ the Truth, crushes Satan's power by the words which he said to Peter, chief of the apostles¹, that the gates of Hell shall not prevail against her. You know now that it is the Lord Christ who is the conqueror. Therefore advance to the combat and dispute not, but trust in the Lord; for he will abase our adversary and bring his counsels to nought, and glorify his Church which is his Bride. Let us also rejoice because we have armed ourselves like warriors for battle in this campaign, that we may obtain the heavenly crown, according to the summons which he gives us at all times, as Paul, the sweet-tongued, says²: A man will not obtain the crown unless he fight. Hasten therefore now, that you may gain that reward, O my friends whom I love in the Lord. »

When the bishops had read the patriarch's letter, so full of consolation for them, they journeyed with all speed, and assembled at Fustāṭ Miṣr. As soon as that erring son of Satan learnt that they were gathered together in the church on Sunday, he arose in his obstinacy, escorted by a troop of soldiers from the governor's palace, and proceeded without fear, and ascended into the sanctuary, intending to say the prayer of thanksgiving and the prayer of peace like the patriarch, wearing on his head the cap on which the name of the prince was written. But when the fathers and bishops saw him do this, they joined together in the Holy Ghost; and Abba

1. S. Matth., xvi, 18. — 2. II Tim., ii, 5.

الفعل اجتمعوا بروح القدس فوثب اليه ابا مينا اسقف صنبو¹ وابنا مويسيس² اسقف وسيم
ومسكا القلنسوة ورمياها³ ورميا به من على الهيكل وقالوا له يا يوليانوس الجديد ما تستحق
بيع مصر ان تتنجس بك فامتلاً خزيًا ذلك النجس ثم غضب جداً وامر الذين معه ان
يمضوا بجميع الاساقفة الى الحبس ويعملوا⁴ في رقايمهم وارجلهم الحديد فلما نظرهم الاب
البطرك القديس قبلهم وعزاهم وقال يا احباي الذي يقاتل عنا اعظم ممن يقاتلنا والرب⁵
ينجينا من اعدائنا وينقذنا ممن قام علينا ويخلصنا من عمال الاثم فلما سمعوا ذلك قالوا
يا ابانا نحن مستعدون للموت معك ونحن نؤمن وتوكل اتنا تال الخلاص بصلواتك
فلما مضت لهم في السجن ايام قلائد وذلك النجس يتفكر فيما يعمله⁶ بهم⁷ من السوء
وبالبطرك⁸ فقتدم الى الوالى بان يخرجهم من السجن ويوقفهم بين يديه ففعل فقال الكافر
للأب البطرك انا ما افعل بك شيئاً تخاف منه كما كان غيرى يفعل بغيرك ممن⁹ هو

1. ABDEG فطنبه F صنبوا. — 2. AG ميسيس B ميسيس DF مويسيس E مريساس. — 3. E om. — 4. E om. to الحديد add. ويربطوهم بالحديد. — 5. E om. to ذلك. — 6. EF يفعل. — 7. F بالبطرك. — 8. EF om. — 9. E om. to الملك.

Meunas, bishop of Şanabu, rushed upon him, with Abba Moses, bishop of Wasim; and they seized the cap and threw it down, and cast him out of the sanctuary, crying : « Ah thou second Julian, the churches of Egypt do not deserve to be defiled by thy presence ! » At first that foul wretch was filled with confusion, but afterwards gave way to anger and commanded his escort to lead all the bishops away to prison, and to put irons upon their necks and feet. And when the holy father patriarch beheld them, he welcomed them and comforted them, saying : « O my friends, he who fights for us is greater than he who fights against us; and the Lord will rescue us from our enemies, and save us from those that rise up against us, and deliver us from the workers of iniquity. » The bishops, hearing these words, exclaimed : « Our father, we are ready to die with thee, and we believe and trust that we shall obtain salvation by thy prayers ! »

Thus the bishops passed a few days in prison while that foul wretch was considering what evil he should do to them and to the patriarch; and then he ordered the governor to bring them out of confinement and make them stand before him; and the governor did so. Thereupon that miscreant said to the father patriarch : « I will do nothing with thee that thou fearest, such as others in my place have done to others in thy place before thee, from the time of the patriarch Abba Agathon; for he was compelled to build ships for the fleet. So Theodore the Chalcedonian, the governor of

قبلك من زمان ابنا اغاثون¹ البطرک اّنه كان يلزم بعمل مراكب الاسطول كما كان تاودوروس² الخلقدونى رئيس الاسكندريّة يعمل باغاتون³ فى مملكة يزيد بن معاوية الملك قم اخرج من البيعة الآنية الذهب والفضة ليحملوا الى بيت مال الملك فلهدا⁴ جئت فلما سمع منه الاب البطرک قال فى نفسه احاط بى مخاض الموت واهوال الجحيم حدثنى قال هذا لعلمه بان ليس شىء فى البيع ممّا يطلبه منه وقد كان جرى على الاباء قبله امور مشهورة لم يتركوا شيئاً من اوانى البيع مع اموالهم حتى⁵ اخذوه منهم المخالفون المبغضون فى زمان بعد زمان ولما كرز هذا الاب الجليل على الكرسي لم يجدد شىء حتى اتهم فى مدينة الاسكندريّة لم يجدوا ما يتقربون فيه الا كأس زجاج وكأس خشب فقال الاب القديس لذلك الكافر انت ما تعرف حال البيعة من⁶ ذلك الزمان والى الآن فقال له الكافر الشقى هوذا اعرف عندك كتاباً تقدر⁷ ان تصير غنياً بسرعة فيه صنعة عمل الذهب

1. Mss. اغاثوا. — 2. Mss. نادرس. — 3. Mss. باغانوا. — 4. E om. to الكافر add. فقال له الاب — 5. F بل. — 6. E om. to الان add. كيف يوجد فيها ذلك. — 7. E om. to فيد صنعة الذهب والنضة add.

Alexandria, treated Agathon in the reign of the caliph Yezid, son of Mu'awiyah. Come, bring forth from the church the vessels of gold and silver, that they may be carried to the prince's treasury. For this is the purpose for which I am come ». On hearing this the patriarch said within himself : « The pains of death have surrounded me, and the terrors of Hell have fallen upon me ». This he said because he knew that there was nothing in the churches such as Peter demanded of him. For notorious misfortunes had happened to the fathers before Abba Mennas, and none of the vessels of the churches had been left among their possessions; for the Copts had been robbed of every thing time after time by the adversaries who hated them. And when this glorious father was consecrated and enthroned, nothing had been restored, so that in the city of Alexandria no vessel was found, from which the people could receive the Communion, except a chalice of glass and another of wood. Therefore the holy father answered that miscreant, saying : « Thou knowest not the condition of the church from that time till now ». But the wretched infidel replied : « Lo, I know that thou hast a book by means of which thou canst speedily become rich; for it teaches the art of making gold ». The spiritual father said in answer to him : « I know nothing of that of which thou speakest. But I will do whatever thou mayest choose to command, and my trust is in

1. Ps. cxvi, 3; cf. xviii, 6 (Sept. cxiv, xvii).

فاجاب الاب الروحاني وقال له ما اعرف شيئاً ممّا تقول لكن افعل ما تريد وتوكلي على الله لاآتي¹ عارف² ان ما في البيعة شيئاً ممّا تذكر وقد قلت للملك الكذب فاجاب وقال للبطرك انا³ افعل معك جميلاً ولا الزمك بان تنفق شيئاً على المراكب⁴ لكن⁵ وحق⁶ الملك لا عمل احد المشاق⁷ بالزفت غيرك واساقتك بايديكم فقال له انا افعل هذا مسروراً واتشبه بقول بولس⁸ الرسول الذي قال انا اعمل بيدي ثم قال يشتمونا ونحن نبارك عليهم ويطردونا ونحن نصبر عليهم ويسبونا وسألهم

فخرج الاب انا مينا والاساقفة الذين معه ليفعلوا ما أمروا به كل يوم في صناعة المراكب بمصر⁹ يعملون بايديهم كلما تحتاج اليه المراكب في مدة سنة ووجوههم في الشمس النهار كله في¹⁰ ايام الصيف والبطرك والاساقفة في وسط الناس والرمادية في فسطاط مصر سيكون بتنهّد وبعد هذا اعيد الاب وجماعة الاساقفة الى الحبس وكان يطالبهم بآية البيع

1. ABEG لاند. — 2. E عالم. — 3. ABDG add. ما. — 4. E add. كما كان تادرس. — 5. ABDEG om. الخلدوني يفعل بابا اغانوا. — 6. ABDG وحق F add. نعمة. — 7. B الشقاق. — 8. ABEG بطرس. — 9. E om. to في. — 10. E om. to بتنهّد.

God; for I know that there is nothing in the church such as that which thou namest. And thou hast told lies to the prince ». Then Peter said to the patriarch : « I will act generously towards thee, nor will I compel thee to spend any sum of money upon the fleet. But, by the prince's truth, none shall work at the task of pitching the ships but thou and thy bishops, with your own hands ». Abba Mennas replied : « I will do that gladly, for so I shall act according to the words of Paul * the Apostle, who says¹ : I work with my own hands. Paul says also : They revile us and we bless them; they drive us away and we bear it patiently; they defame us and we entreat them ».

So the father Abba Mennas and the bishops who were with him went out to perform the task allotted to them every day in the arsenal at Miṣr, working with their own hands at all that was needed for the ships for a whole year, while their faces were exposed to the sun all day during the summer. Thus the patriarch and bishops were labouring among the workmen and the ash-heaps in Fustaṭ Miṣr, with tears and sighs. At the end of the day the father and all the bishops were taken back to the prison. And all the time Peter continued to demand of them the vessels of the churches, saying to them : « I came hither from the prince's court for this purpose only ». But when some days had passed, while they were still in

1. I Cor., iv, 12,13.

ويقول لهم ائتني ما وصلت من عند الملك الا لاجل ذلك فلما جازت ايام وهم في الحبس وكان يطالبهم فظفر الرب الى تنهد اصفيائه ففعل اعجوبة وانتقم الذي يقدر على الانتقام وقد كنا قلنا فيما تقدم ان الوالي كان محباً للنصارى وكان اذا رأى هذا الانسان المرذول يقلق البطرک والاساقفة ولا يتمكن من ارداعه لخوفه من الملك وكان يقول له لا يجوز لك ان تفعل هذا بمقدم النصارى فيقول له وانت ايضا تقول انه كبير النصارى وترفض¹ أمر الملك فانا امضى الى الملك فاعرفه انك قلت مني ما جعله لي الملك فعند² ذلك كمل فيه قول سليمان الحكيم لسان الجاهل فخ له فقال له الوالي انت تريد ان تضنى الى الملك وتكذب عني وترفع عني كما قلت وفعلت مع هذا الشيخ الخائف من الله انا الآن بعد يومى هذا لا ادعك تشهد الضوء ويعلم³ كل احد ان الله قد اخذ لهذا الشيخ حقه منك فأمر في⁴ تلك الساعة ان يمضوا⁵ به الى الحبس ويطرحوه في المطبق ويكبل

1. E وهو يرفض. — 2. E om. to فخ له. — 3. E om. to منك. — 4. F om. to المطبق add. ان يلتقى في الحبس في المصيق. — 5. ABDG يبضى.

prison, and he repeated his claims, at last the Lord looked upon the sighs of his pure ones, and worked a miracle; and he who has the power to repay took vengeance. We have already remarked that the governor favoured the Christians. Yet although he saw that contemptible person persecuting the patriarch and bishops, he could not hinder him, because he feared the prince, but could only urge upon him that it was not lawful for him to act so with the chief of the Christians. At last Peter answered: « Dost thou also call that man the head of the Christian community, and ignore the prince's decree? Then I will go to the prince, and let him know that thou hast deprived me of the dignity which he conferred upon me ». Then, when Peter said this, the words¹ of Solomon the Wise were fulfilled in him: « A fool's tongue is a snare to him ». For the governor exclaimed: « Thou desirest to depart to the prince, in order to tell lies to him against me, and present a calumnious report against me in accordance with what thou hast said and done with regard to this old man who fears God. Now after this day I will no longer suffer thee to behold the light of the sun, but all men shall know that God has exacted justice from thee for this old man ». Accordingly the governor gave orders that very hour that Peter should be taken away to prison, and thrown into the dungeon, and that his hands and feet should be fettered with iron, and he be kept there

1. Prov., xvii, 20.

بالحديد في يديه ورجليه ويحفظ به في موضع ضيق فاقام هكذا ثلث سنين وتقدم للوقت بالافراج عن البطرك والاساقفة المجاهدين عن الحق وكانوا يسبحون الله ويقولون كما قال اشعيا النبي ان الله يهلك مؤامرة المخالفين المنافقين ولا يخلى الرب المتوكلين عليه الخائفين الله وقد تمت الآن كلمة ملاخيا النبي فينا انتم الخائفين من اسمى تضىء عليكم شمس البر اخرجوا وانتم مسرورون مثل العجول التي تنطلق لامهاتها وتدوسون المنافقين

فمضى الاب الى الاسكندرية ودخل الى البيعة وفرح ومجدوا الله علانية وكان مهتمًا بقطيع المسيح وتدير الكرسي الانجيلي بالنعمة التي معه وكان مع هذا كله حزينًا على ذلك² المسكين البائس الخاطي الذي اسلم نفسه للموت بالخطيئة وصلى³ الى الله قائلاً انت الله الرحوم الذي قلت اني لا احب موت الخاطي مثل ما يرجع ويتوب وانت يا رب

1. E om. to وتدوسون المنافقين. — 2. E om. to هذا الشقي add. — 3. E om. to وكان يصلي عند واما ذلك الشقي فكان وهو في الحبس يقول مني ومن رانثذ add. البطرك والاساقفة والبيعة ولما تمت ثلثة سنين عزل الراهب وحضر.

in a narrow place. So Peter remained in this condition three years. At the same time the governor gave orders to release the militant patriarch and bishops from punishment. And they began to praise God and to say : « As the prophet Isaias¹ says : God destroys the counsel of the adversaries and hypocrites; and the Lord will not forsake those that trust in him, those who fear God. Now is fulfilled the word of the prophet Malachias² in us : Ye who fear my name, upon you the Sun of Righteousness shall shine. Go forth, rejoicing like calves released to their mothers. And ye shall tread down the hypocrites ».

Then the father departed to Alexandria; and there he entered the church with joy. And the Alexandrians glorified God with public thanksgivings. And Abba Mennas occupied himself with the care of Christ's flock and the administration of the Evangelical See, through the grace which was with him. Yet in spite of all this he was sad on account of that poor miserable sinner, who had given up his soul to death by sin. And Abba Mennas prayed to God, saying : « Thou art the merciful God who saidst³ : I desire not the death of a sinner, so much as that he should return and be converted. Therefore thou, O Lord, wilt save the soul of this other man, that he may not die in sin. Rather save him, that he may repent and weep for his error,

1. Is., viii, 10; xix, 3. — 2. Mal., iii, 20 (iv, 2). — 3. Ezech., xxxiii, 11.

تحفظ نفس هذا الاخر لتلا يموت في الخطيئة لكن خلاصه لكي يندم ويبكى على غاطله حتى تحي نفسه لان الشيطان في كل حين يجذب الناس الى الجحيم الذين يطيعونه والشيطان مبغض الخير ملاً الذي في الحبس مؤامرة وفكر سوء وكان يقول في قلبه النجس¹ منه ومن الاساقفة والبيعة لاجله ولما تمت ثلث سنين وهو في الحبس عزل والي ابن² عبد الرحمن عن مصر وانفذ غيره الى مصر وعند وصوله³ القسطنطينية كشف عن الحبوس ليعلم جريئة كل معتقل فلما عرض عليه خبر بطرس⁴ أمر باحضاره فلما نظره عرفه فقال له اليس انت الذي انفضه⁵ الملك الى⁶ مصر في⁷ ذلك الزمان فقال له نعم فسأله ما الذي لحقك وقطع⁸ ذكرك من عند الملك وصرت مع الموتى فاجاب وقال عن البطرك العظام والوالي ابن عبد الرحمن المعزول فانه عطّل أمر الملك واعتقني ثلث سنين وقال كلاماً كثيراً عن النصارى وعن البيعة قال له والي تمضى الى عند الملك انفذك اليه قال له

1. Mss. add. معنى. — 2. ABG نابور DF نارون. — 3. F add. الى. — 4. E add. الجاهل. — 5. Mss. انفذك. — 6. F om. with foll. wd. — 7. E om. with two foll. wds. — 8. E om. to النصارى add. النصارى بالعتائم وعن والي.

so that his soul may live. For Satan at all times drags down to Hell those who obey him ».

Now Satan, the hater of good, filled him who was in prison with evil designs and bad notions, and suggested foul thoughts in his heart concerning the patriarch and concerning the bishops and the Church for his sake. And at the end of three years, while Peter was still in prison, Ibn Abd ar-Rahman, the governor, was removed from Egypt, and another was sent thither. When the new governor arrived at Al-Fustât, he examined the prisons that he might learn what was the offence of every prisoner; and so, as soon as the case of Peter was reported to him, he commanded that Peter should be brought before him. And the governor recognised Peter on seeing him, and said to him : « Art thou not he whom the prince despatched to Egypt at such a time? » He replied : « Yes, I am he ». Then the governor asked him : « What befell thee, and cut off the memory of thee from before the prince, so that thou becamest as one dead? » Thereupon Peter answered by accusing the patriarch and Ibn Abd ar-Rahman, the governor lately dismissed, of committing great crimes, and added : « For he left the prince's edict without effect, and kept me in prison three years ». And Peter brought many charges against the Christians and the Church. The governor said to him : « Thou shalt depart to the prince's court. I will send thee to him ». Peter replied : « That is well; for such is my

نعم هذا¹ غرضى لاتمم ما فى قلبى فانفذه الوالى سرعة واصحبه كتاباً يشرح فيه ما جرى عليه فاعاده الشيطان مبغض الخير الى ما كان فيه اولاً وجعل² فى قلب الملك له محبة اكثر من الاولى سيما وقد قال له اننى اريد ان ادخل فى دينك واعود الى مصر وآخذ حقي من اعدائى ففرح الملك بذلك فانكر النجس اسم المسيح المخلص واعترف بدين الاسلام³ فدفع له الملك كرامات كثيرات فى⁴ ذلك اليوم ثياباً ومالاً وخيلاً وسرارى وسماه ابا الخير

فاراد الرب تبارك⁵ اسمه ان يريح الاب القديس ابنا مينا لئلا ينظر الى شىء من العذاب من هذا الرجل⁶ الجاحد فانظر الله اعجوبة لما⁷ نظر الذى سمى ابا الخير وهو ابو كل الشرور والمكر فدفع له الملك ما طلبه منه من الكتب للوالى بمصر فسار الى⁸ مصر واعتقد انه يفعل بالبطرك كل سوء تصل قدرته اليه فمن قبل ان يصل الى مصر

1. E om. to قلبى. — 2. E om. to الاولى add. من محبة الملك فيد. — 3. E الملك. — 4. E om. to سرارى. — 5. DF جل. — 6. E om. with foll. wd. add. المرذول. — 7. E om to يصل add. وهو ان قبل وصول ابر الشر. — 8. g طالب.

desire, in order to accomplish that which is in my heart ». So the governor despatched him in haste, bidding him take with him a letter, in which an explanation of what had happened to him was given. Thus Satan, the hater of good, drove Peter back to his former circumstances, and raised in the prince's heart a greater love for him than before. This was especially because Peter said to him : « I wish to enter into thy religion, and to return to Egypt and claim my rights from my enemies ». At this the prince rejoiced. Then the foul wretch denied the name of Christ the Saviour, and confessed the religion of Islam; and for that the prince gave him many gifts on that day, garments and money and horses and female slaves, and named him Abu'l-Khair¹.

But the Lord, whose name is blessed, purposed to give rest to the holy father Abba Mennas, that he might not undergo any punishment from this renegade. For God showed forth a miracle, when he looked upon him who was called Abu'l-Khair, but was in reality father of all mischief and guile. The prince gave him the letters to the governor that he asked for, and he journeyed to Egypt, believing that he was about to do all the harm to the patriarch that lay in his power. Before he arrived in Egypt, however, Abd Allah, the prince, died. So when the wretch learnt that his hopes were thus frustrated, the words² of the prophet were fulfilled in him :

1. Father of good. — 2. Jer., xvii, 5.

مات عبد الله الملك فلما علم الشقي ان رجاءه قد بطل تمّ عليه قول النبي مرذول
الانسان الذي يتوكل على انسان² فخرى ومضى الى بلده التي ولد فيها فظنوه اهله واقاربه
ومعارفه فصار عندهم مبغوضاً ممقوتاً كمثل³ اليهود الذين قتلوا ربهم وكانوا يكتبونه قائلين
له يامن صار ولد الشيطان وزاغ عن طريق الحياة اين تركت خوف الله والجحيم وصوت
خالقنا الذي يقطع بالامر الهائل ان كل من جحدني قدام الناس انا اججده قدام الاب الذي
في السموات انكرت هذا الصوت الحق فانك تسمع عوضه اذهبوا به الى النار التي لا تطفأ
والدود الذي لا ينام جزاء مخالفتك وقوله ايضاً لمن هو مثلك تباعدوا عني ياملعين الى
النار الموقدة المعدة لابليس وجنوده ثم يقال لك ان عوض الاسقفية التي طلبتها اكتساب
الخلاص وعوض النعيم الروحاني اكتسبت نجاسة الجحود وسمع من هذا كثيراً وهو ممتلئ
حزناً وخجلاً كل يوم ثم انه مضى الى اساقفة كورة مصر الذين ابلاهم بذلك العذاب
وسألوا ان يسألوا الله فيه ان ينقذه من تلك الضلالة وكان قلبه مستقيم وكان يسمع من فم

1. E om. to على انسان. — 2. F add. مثل. — 3. E om. to ابن الهلاكت add. وكانوا يكتبونه من قبل انكاره دين المسيح.

« Contemptible is the man who trusts in a man. » For in shame he departed to his native town; but as soon as his family and kinsmen and acquaintances saw him, he was hated and detested among them like the Jews who slew their Lord. And they began to reproach him, saying : « Ah thou that art become a son of Satan, and hast strayed from the way of life, where hast thou left the fear of God and of Hell, and the voice of our Creator pronouncing the terrible sentence¹ : Whosoever shall deny me before men, him will I deny before the Father who is in Heaven? Thou hast rejected this true voice, and therefore thou shalt hear instead of it² : Take him away to the fire which is not quenched and the worm which sleeps not. This shall be the reward of thy apostasy. To thee will be spoken also his words addressed to those like thee³ : Depart from me, ye cursed, into the fire kindled and prepared for the Devil and his hosts. Then it will be said to thee that, instead of the bishopric which thou didst demand, there is the gain of rebellion, and instead of the Spiritual Paradise thou hast earned the foulness of apostasy. » And Peter had to listen to many such reproaches every day, filled with sorrow and shame. At last he went away to the bishops of Egypt, whom he had afflicted with such torments; and he begged them to pray to God for him

1. S. Matth., x, 33; cf. S. Mark, viii, 38; S. Luke, ix, 26. — 2. S. Mark., ix, 44; Is., lxxvi, 24. — 3. S. Matth., xxv, 41.

الاساقفة كما قال الرب لتلاميذه في ذلك الزمان من اجل يهوداء الاسخريوطا انه لا يهلك
الا ابن الهلاك

ثم بعد ذلك اراد الرب ان ينيح الاب ابنا مينا وينقله الى اورشليم العلياء من هذا
العالم المملوء نصباً وتعباً وتنيح وكان مدّة مقامه على الكرسي سبع¹ سنين في آخر يوم
من طوبه وتم تعاليمه حافظاً لامانة ابائه ومضى الى السيد المسيح بسلام الى الرب الذي
احبه واخذ² اكليل الغلبه مع جماعة اخوته المجاهدين وتنعم معهم في كورة الاحياء وبعد
نياحته مضى ذلك الشيطان الى البلد التي ولد فيها ومات هناك بموت مرّ وهو موت الخطيئه
والفقر كما تنبأ عليه ابونا ابنا مينا وتعجب كلّمن شاهده ومجد الله وقال لقد تم ما تنبأ به
عليه الاب ابنا مينا بروح القدس وقال كما قال داوود عبد الله في المزمور انه يذلّ
المتكبر مثل الجريح وقال ايضاً في المزمور طرد ملعون كلّمن يحيد عن وصاياك

واما ذلك الشقي فانه مات موت الخطيئه add. وصاياي add. — 2. E om. to وصاياي — 1. Mss. تسع. — 3. موت سوّ لما تنبأ عليه ابنا مينا

that he might save him from this error, professing that his heart was right. Then he heard from the mouth of the bishops, as the Lord said ' to his disciples at that time concerning Judas Iscariot, that none should perish except the son of perdition.

After these events it was God's will to give rest to the father Abba Mennas, and translate him to Jerusalem on high from this world full of misery and trouble. So he went to his rest, after occupying the see seven years, on the last day of Tūbah, and brought his teaching to a close, preserving the faith of his fathers; and he departed in peace to the Lord Christ, whom he loved, and received the crown of victory together with the assembly of his militant brethren, and entered into joy with them in the land of the living. And after his decease, that rebel returned to the town where he was born, and died there a bitter death in sin and poverty, as our father Abba Mennas had prophesied concerning him. Thus all who witnessed his fate marvelled and glorified God, saying : « That which the father Abba Mennas foretold by the Holy Ghost against this man has come to pass. » And they said, as David, the servant of the Lord, says in the Psalm², that he humbles the proud as one that is wounded. David says also in the 118th. Psalm³ : « Cursed are all those that swerve from thy commandments. »

1. S. John, xvii. 12. — 2. Ps. lxxxix, 11 (Sept. lxxxviii). — 3. Ps. cxix, 21 Sept. cxviii.

وبقيت البيعة ارملة بلا راع¹ وافتقد الرب خرافه الذين اشتراهم بدمه واجتمعوا الاساقفة الى مدينة الاسكندرية وتشاوروا وسألوا الرب ان يظهر لهم راعياً اميناً وذكروا اسماً كثيراً واقاموا عدة ايام في هذا والرب² يحفظ مصطفاه الذي³ يصطفيه ويمسحه بدهن رحمته ليدعوه للبطركية لانه كانت له وكانوا ابائنا اذا اجتمعوا للاتفاق على اقامة بطرك يكتبون اسماً كثيراً في رقاع صغار ويضعونها على الهيكل ويصلون الاساقفة والكهنة والشعب⁴ الارثوذكسي الى الرب بنية خالصة ويصيحون كيريايصن ثم يجعلون طفلاً لم⁵ يعرف خطيئة يمد يده ياخذ رقعة من جملة الرقاع فالذي يخرج⁶ اسمه يقدمونه على البطركية فلما فعلوا ذلك وكان قيماً⁷ لبيعة القديس ابي مينا قس اسمه يوحنا ولد الاب انا ميخائيل⁸ ومولده في بنا بوصير⁹ وترهب بوادي هيب فائتموه على الاقنومية¹⁰ من قبل الاب انا مينا المتيسح فذكره

1. E add. بعده سنة واحدة الكروسي. — 2. F om. to ابائنا add. اناس كثير. — 3. E om. to لد. — 4. E om. to كيريايصن. — 5. E om. with 2 foll. wds. — 6. F يطالع. — 7. F قائم. — 8. Mss. خيال. — 9. Mss. ابرصير. — 10. ABDFG القنومية.

So the Church remained a widow without a pastor. But the Lord visited his sheep, whom he had bought with his blood; and the bishops assembled in the city of Alexandria, and consulted together, and prayed the Lord to shew them a faithful shepherd. Many names were mentioned, and they continued to discuss this matter during several days, while the Lord was reserving his chosen one, whom he was about to elect and anoint with the oil of his mercy, that he might be called to the patriarchal office, because it belonged to him. Now our fathers, when they met together in order to come to an agreement upon the appointment of a patriarch, were accustomed to write many names on small sheets which they laid in the sanctuary. Then the bishops and priests and orthodox laity used to pray to the Lord with a sincere intention, and cry *Kyrie eleison*. Afterwards they brought a young child, ignorant of sin, which put forth its hand and took one sheet from among the number. And him whose name was drawn they promoted to the patriarchal dignity.

Now they had begun to carry out this procedure. And there was in charge of the church of Saint Mennas a priest named John, the son of the father Abba Michael; and his birthplace was at Banâ Bûşir, and he had become a monk in Wâdî Habib, and had then been entrusted with the office of oconomus under the father Abba Mennas, lately gone to his rest. This man was named by an aged deacon of pious character, one of the

شيخ شماس دين من كهنة¹ الاسكندرية فقال² لهم هل ذكرتم القس يوحنا قيم يعة ابي
مينا لتكتبوا اسمه ولم يكونوا ذكروه بل الرب ذكره على فم الشيخ الكاهن فكتبوا اسمه
وصلوا³ وفعلوا ما⁴ قدما ذكره ثلث دفعات⁵ وخرج⁶ اسمه فيها⁷ الثلث فتعجبوا الناس
الحاضرون وصرخوا وقالوا بالحقيقة انه مستحق⁸ ققدموه وجلس على الكرسي⁸

الاب⁹ الجليل ابنا يوحنا البطرك وهو من العدد الثامن والاربعون

وبعد جلوس الاب ابنا يوحنا كتب سنوديقا ممتنة حكمة الى الاب المغبوط جرجة¹⁰
بطرك انطاكية يعلمه¹¹ اتحاده معه بالامانة وسبب جلوسه على الكرسي وجرجة¹² هذا الذي
ذكرناه كان قد قام واحد من اساقفته ورفع عليه عند الملك حتى اخذه وقيدته وحبسه
وجلس الاسقف الرافع عليه على الكرسي ولم يكن كتب رسالة الى بطرك الاسكندرية

1. E اجل. — 2. E om. to الكاهن. — 3. F add. كالعادة. — 4. F om. to ذكره add.
ذلك. — 5. E مرات. — 6. F يطالع. — 7. E مرة في كل دفعة F في كل دفعة. — 8. E add. الرسولي
السيرة التاسعة عشر ABDG prefix. — 9. ABDG prefix. — 10. F add. قدرته. — 11. F add. السابعة A من سير البيعة المقدسة
وارسلها له add. وكرامة. — 12. F om. — 11. E om. to وكان البطرك في ذلك الوقت ابنا جرجة F.
— 12. F وكان البطرك في ذلك الوقت ابنا جرجة F.

clergy of Alexandria, who said to the assembly : « Have you remembered the priest John, in charge of the church of Saint Mennas, so as to write his name down? » Now they had not remembered him, but the Lord recalled him to memory by the mouth of the old ecclesiastic. So they wrote down his name, and prayed, and did three times what we have described above. And the name of John was drawn each of these three times. Then all those that were present marvelled; and they cried aloud saying : « Truly he is worthy! » So they appointed John, and he sat upon the throne.

JOHN IV, THE FORTY-EIGHTH PATRIARCH. A. D. 775-799.

After the father Abba John had been enthroned, he wrote a synodical letter full of wisdom to the blessed father, George, patriarch of Antioch, to make known to him his unity with him in the faith and the circumstances of his taking his seat upon the throne. Now a report had been presented to the prince, against this George of whom we speak, by one of his bishops; and in consequence of this report the prince arrested George, and put him in fetters and imprisoned him. And the bishop who accused him sat upon the throne, but had written no epistle nor announced a decree of appoint-

ولا تقليداً فمات وعاد جرجة وافرج عنه وجلس على كرسي انطاكية بعد عشر سنين
بمجد وكرامة فلما وقف على¹ كتب² المغبوط ابنا يوحنا عند وصول رسله الى انطاكية
قبلهم وفرح بهم وكذلك جماعة المطارنة والاساقفة المجتمعين عنده مجدوا السيد المسيح على
اتفاق كلمتهما على الامانة الارثوذكسية واجتماعهما³ بعد الايام التي جازت بفرح عظيم
وبهجة روحانية وكتب جرجة ومطارنته واساقفته جواب السنوديقا الى الاب ابنا يوحنا
كالتوانين البيعية⁴ السالمة من الزوغان

وكان ابنا يوحنا حسن الهيئة تام القامة مؤيداً من الله في جميع اموره وكان كل
احد يشتهي ان ينظر صورته المقبولة⁵ ورزق قبولاً عند كل الملوك والولاة مثل⁶ يوسف
الصديق الذي كانت⁷ يد الله معه وخلصه من جميع احزانه واعطاه نعمة وحكمة امام فرعون
وكان الاب يوحنا مدمناً على فعل الخير واهتم ببناء بيعة ومسكن بطيركي وزينه بكل

1. E عليها. — 2. E om. to عنده add. قبلها بفرح ومطارنته واساقفته. — 3. E om. to الزوغان
add. جوابها الى الاب ابنا يوحنا. — 4. F الشرعية. — 5. E المباركة. — 6. E om. to
فرعون. — 7. ABC كان.

ment to the patriarch of Alexandria. Then that bishop died, and George returned, having been released from prison, and sat upon the throne of Antioch with glory and honour, after an absence of ten years. George, therefore, having read the letters of the blessed patriarch, Abba John, upon the arrival of his envoys at Antioch, welcomed those envoys and rejoiced over them; and so likewise the synod of metropolitans and bishops, assembled with their chief, glorified the Lord Christ, with great joy and spiritual gladness, on account of the agreement of the doctrine of the two patriarchs concerning the orthodox Faith, and their common accord after the days that had passed. And George with his metropolitans and bishops composed an epistle in answer to the synodical, and sent it to the father, Abba John, according to the ecclesiastical canons, which are exempt from error.

Now Abba John was beautiful in form, perfect in stature, inspired by God in all his affairs. And everyone desired to behold his welcome form; and it was granted to him to be acceptable to all princes and governors, like Joseph the Truthful, with whom God's hand was, and whom God saved from all his sorrows, and to whom he gave grace and wisdom before Pharaoh. And the father John was assiduous in doing good, and provided means for the building of a church and a patriarchal residence, which he adorned with all beautiful ornaments. He also embellished the churches

زينة حسنة وزين¹ البيع بالاسكندرية² بكل³ زينة وجمال⁴ وكان الزمان مساعداً له وكانت السلاطين تهابه وتبلغه اغراضه وتقبل قوله ولا تمنعه من شيء يريد⁵ وكان الشعب الارثوذكسي يطيعه وكان في البيعة في ايامه هدوء وسلامة وما⁶ يفتر من فعل الخير واكثر اهتمامه بعمارة⁶ بيع الاسكندرية حتى انه عمل تذكيراً عظيماً له بهذه المدينة وكانت سيرته جميلة حتى ان المخالفين الذين⁷ بمدينة الاسكندرية حسدوه كعادتهم الملائع مع الارثوذكسيين حتى في الامانة وخاصة⁸ في ايام هذا القديس يوحنا لنظرهم لاعماله الحسنة في البيعة⁹ وفي جميع البيع بالاسكندرية بالمجد والكرامة

والكذاب الذي كان في ذلك الزمان ابا الهرطقة انسان يسمى بولتيانوس¹⁰ كان رجلاً طبيباً ماهراً وكان ملوك الاسلام تراعيه لاجل صناعته ولم يفتر من ذكر ابينا البطرک ابنا يوحنا بكلام الحسد وكان الله الذي يعرف الخفايا يرفع هذا الانسان يوماً بعد يوم وكانت

1. F وكذلك. — 2. E add. الارثوذكسية F add. جمالهم. — 3. E om. with 2 foll. wds. — 4. F om. — 5. E om. to جميلة. — 6. B بنائه DF عمارة G بنيائه. — 7. E om. to الذي add. الجميلة. — 8. ADG بخصاص BF بخامسة. — 9. F om. to البيع add. البيعة. — 10. ABEG بواسابو DF بوليانو.

at Alexandria with all decoration and adornment. The times were propitious towards him, and the authorities respected him, and enabled him to carry out his desires, and accepted his opinion, and did not hinder him from anything that he wished; and the orthodox people obeyed him, and the Church enjoyed tranquillity and peace in his days. He did not cease from doing good, and his chief care was for the building of the churches of Alexandria, so that he raised a great monument to himself in this city. His conduct was admirable, so that the heretics at Alexandria were jealous of him, according to the custom of those accursed ones in dealing with the orthodox, even in matters relating to the Faith, especially in the days of this holy John, because they beheld his good works in the Church and in all the churches at Alexandria with glory and honour.

The liar, who was at that time the father of the heretics, was a person named Politian. He was a skillful physician, and the princes of Islam used to treat him with favour on account of his art. And he did not cease to speak of our father John with words of jealousy. But God, who knows that which is secret, was raising up this man day after day, and the sweet odour of his teaching reached all the people. Therefore those who loved God took thought and said : « We will hand over to him our money, that he may build with it the churches of Alexandria, as a memorial for us and for

روائح طيب تعاليمه قد بلغت الى كل احد ولاجل هذا كانوا محبوا¹ الله يفتكرون² ويقولون نحن نسلم اليه اموالنا لينبى بها بيع الاسكندرية تذكارا لنا ولمن يجيء بعدنا وهكذا كانوا يحملون اليه المزين بالفضائل مالا جزيلًا وكرامات ويسئلونه ان يهتم في عمارة البيع حتى³ تم ما قيل في النبي داود غيرة بيتك اكلتني فيقبل ذلك منهم لعلمه بمحبتهم وابذلهم مالهم وخيرهم وامانتهم المستقيمة بالله وكان قد صجبه شماس⁴ محب لله متيقظ جدًا ممثلي امانة وحكمة روحانية اسمه مرقس وهذا كان اسكندرانياً وقد⁵ مسك رجل السفينة التي هي⁶ البيعة سفينة النجاة من طوفان الشياطين باجتهاد وكان ابونا ابنا يوحنا يعرفه من صباه وكان قيم بيعة ابي مينا وبحكم معرفته له ولاهله جعله شماساً وكان يقرأ الانجيل في كل موضع يقدر فيه ويحضره بصوت حنين والحن مطربة تخشع لسماعها القلوب ولاجل هذا كان الشعوب يكرون الى البيعة لسمعوا قراءته وحسن صوته ولمعرفته بالقراءة وحسن منظره

1. F om. to الاسكندرية add. هذا ويقولوا ان هذا. — 2. E om. to وهكذا. — 3. E om. to بالذ add. تذكرا لهم فيقبل ذلك منهم. — 4. E om. to روحانية. — 5. E om. to شماسا add. وكان عالما بالكتب. — 6. F في.

those that shall come after us ». Accordingly they used to bring to him, that saint adorned with virtues, large sums of money and gifts, and to pray him to provide for the building of the churches, until that which is said¹ of the prophet David was fulfilled in Abba John : « The zeal of thine house has eaten me up. » And he accepted those gifts from the people, because he knew how great were their charity and their sacrifice of their wealth and their goodness and right faith in God.

And there was with Abba John a deacon, who loved God, and was very vigilant and full of faith and spiritual wisdom. This deacon was named Mark, and was an Alexandrian; and he had grasped with zeal the helm of the Ark, which is the Church, the Ark of saivation from the deluge of the devils. Our father Abba John had known him from his youth. Mark was in charge of the church of Saint Mennas, and the patriarch, because of his acquaintance with him and his family, made him deacon; and wherever the patriarch celebrated the Liturgy or was present, Mark used to chant the gospel, with a voice of tenderness and moving tones, so that the hearts of listeners were touched by their music. For this reason the people used to come early to the church in order to hear his chanting and his beautiful voice, and because he understood the art of chanting, and for

1. Ps. LXIX, 10 (Sept. LVIII).

وعند قراءته يجعل كل كلمة في موضعها وكان عالماً بالكتب وقراءة جميع المسطاغوجي وكانوا يقولون مبارك هو الرب الاله الذي دفع ولداً حكيماً لداود كما قيل ذلك كان الشعب المؤمن يقول يتمجد الله مبارك هو الله الذي اقام لنا هذا الشَّماس المحب لله مرقس مبارك هو الرب الذي جعل هذا الغصن يزهر لنا من هذه الشجرة المباركة ابانا القديس يوحنا وولده مرقس طوبى لمدينتنا التي استحقت هذه النعمة وكان ابونا البطرک اذا شاهد هذا الشَّماس وافعاله يفرح به ويشكر الله الذي وهب له هذه الموهبة للبيعة فتركه له مشيراً في جميع احواله وكان مرقس كلما قدمه البطرک ازداد تواضعاً لكل احد من صغير وكبير وافضل من هذا طاعته للاب في كلما يأمره به فلما امتلأ من النعمة طلب من ابينا ان يجعله مستحق الاسكيم الملائكي الذي¹ هو² الرهبنة فأخذته معه الى البرية عند نظره لشهوته الى دير الاب المضيء ابى مقار مجمع³ الرهبان وموضع الحكمة العالية والصلاة الدائمة ليلاً ونهاراً بتمجيد الثالوث المقدس في السابع والعشرين من برمهاث وهو⁴ يوم نياح القديس ابى مقار

1. E om. with 2 foll. wds. — 2. Mss. هي. — 3. E om. to المتقدس. — 4. E om. to والبسه الاسكيم فنظر.

the sake of his beautiful countenance; and when he chanted he put every word in its right place. He was also learned in the Scriptures and in the study of all the Mystagogia. So men used to say : « Blessed is the Lord God, who has given a wise son to David¹, as it is said. » The faithful laity used to say, glorifying God : « Blessed is God, who has raised up for us this deacon Mark who loves God. Blessed is the Lord who has made this branch to flourish for us from this blessed tree, — our holy father John and his son Mark. Happy is our city which has merited this grace! » And when our father the patriarch beheld this deacon and his actions, he rejoiced over him and thanked God, who had given him this gift for the Church, and had left Mark to him as an adviser in all his circumstances. And Mark, in each step to which the patriarch promoted him, grew more and more humble towards all, both small and great; and more excellent than this was his obedience to the father in all that he commanded him to do. Then Mark, when he was filled with grace, begged our father to hold him worthy of the Angelic Habit, that is the monastic estate. So Abba John, when he saw Mark's desire, took him with him, on the 27th. of Barmahat, which is the day when Saint Macarius went to his rest, to the monastery of the illuminating father, Saint Macarius, the meeting-place of monks, and the home of high wisdom and of prayer, continuing night and day with glo-

1. III Kings, v, 21 (7).

فلما لبس الاسكيم نظر اليه انسان شيخ راهب مضاء¹ بروح القدس فقال هذا الشّمس الذي اسمه مرقس هو مستحقّ ان يجلس على كرسيّ ابيه مرقس الانجيلي وبدأ ان يزيد في التواضع والطهارة والقدس حتّى² تمّ فيه ما قال الله لمن انظر الاعدى المتواضع القلب الخائف منّي

فاذا سمعتم يا اخوة منّي هذا الكلام فلا تجدوا³ علىّ اننى تركت عنّي كلام الاباء المغبوطين وبناء البيعة بمدينة الاسكندرية وذكرهم مع لزومه لنا وهكذا يجب علينا ان نذكر البنين⁴ المتواضعين الذين فازوا بالاعمال⁵ وارضوا الاباء بتقلّبهم حتّى تسمع الاجيال والقبائل⁶ الآتية فينموا هم ايضا بنعمة روح القدس كمثل ما كتب لسان العطر بولس وقال انى غيور بالروح ولا ادع عنّي هذا وتفسير انى غيور يعنى بالاعمال الروحانية اسمعوا⁷ كيف بدأ ابونا البطرک ابنا يوحنا ان يهتمّ ببناء البيعة مثل ما طلبا منه⁸ المحبّان لله الطوبانيان كورا⁹

1. Mss. مضى. — 2. E om. to البطرک add. ولما اراد الاب. — 3. F تواخذوا. — 4. FG البنين. — 5. F add. الصالحة. — 6. DF om. — 7. ABDG اسمع. — 8. F add. المومنين. — 9. ABDEG كوربا وبرينا ABG في هذا DEF om. to لما راوا.

rification of the Holy Trinity. And when Mark had put on the habit, an aged monk, enlightened by the Holy Ghost, looked at him and said : « This deacon, whose name is Mark, is worthy to sit upon the throne of his father, Mark the evangelist. » And Mark began to increase in humility and purity and holiness, till there was accomplished in him that which God says¹ : « To whom shall I look, except to the humble of heart who fears me? »

Now when you hear these words from me, brethren, be not angry with me because I have left the discourse of the blessed fathers, and the building of the church in the city of Alexandria, and the narration of their history in spite of its importance to us; for likewise is it incumbent upon us to mention the humble sons, who were saved by their works, and pleased the fathers by their conduct, in order that future generations and peoples may hear of them, and that they too may grow in the grace of the Holy Ghost, according to that which Paul the sweet-tongued wrote², where he says in the Spirit : « I am jealous »; and therefore I do not leave this unsaid. The interpretation of the words : « I am jealous », is that they mean jealous in spiritual works.

Hear how our father, the patriarch Abba John, began to take thought for the building of the church, in accordance with the request of those two

1. Is., LXVI, 2. — 2. II Cor., XI, 2.

وبرنابا لما رأيا شهوة شعب المسيح في هذا وكان للبيع وصايا¹ فدعا الشماس مرقس وقال له ياولدى يكون لك اجر من الله ان تقف على بناء البيع لانك عارف بالمدينة والصناع واعمالهم وانا اعلم ان الله معك واعتقد وآمن ان الذى تهتم به من الخير باماتك يكون لك ويتم فقال قدسك يعرف ان حجج المخالفين الملاحين كثيرة التى يقاومونا بها وهو² خطيئة على ان قاومت روح القدس الساكن فيك والآن فانت يا ابى قد اردت فعل الخير ثم ضرب له المطانوة وقال له صلّى علىّ يا ابى فقال له الرب يبارك عليك ويكون معك حتى تكمل عمارة بيته³ المقدس لتفتخر به بعدنا فقال للبطرک تأمرنى ابوتك ان اضع الاساس كما ينور الله علىّ فاهتمّ البطرک بكلّما يحتاج اليه البناء وجمع الضعلة والرؤساء وصلّى ووضع اساس البيعة والمسكن المحيطة بها وسلّم كلّما تحتاح اليه في يد الشماس مرقس المحبّ لله ليهمّ بالبناء وهكذا اوتمن على بناء البيعة المقدسة وكان الله معيّنا له بالنعمة والبناء كل يوم

يعبته المقدسة ثم بعد ذلك add. ووضع 3. E om. to. — 2. Mss. وهى. — 1. Mss. وسايا. — وضعرا.

blessed ones who loved God, Cyrus and Barnabas, when they saw that Christ's people desired this. And the churches possessed endowments. So Abba John called the deacon Mark, and said to him : « My son, it shall be to thee a reward from God that thou shalt superintend the building of the churches; for thou art acquainted with the city and the workmen and their trades. And I know that God is with thee, and I believe and trust that the good care which thou shalt bestow upon this matter in thy faith will be returned to thee in perfection ». Mark replied : « Thy Holiness knows that the accursed heretics have many arguments with which they will oppose us. But it would be a sin upon my conscience if I resisted the Holy Ghost who dwells in thee; and now, my father, thou desirest to do a good deed ». Then he made a prostration before the patriarch, and said to him : « Pray for me, my father! » And the patriarch answered : « The Lord bless thee and be with thee, until thou shalt complete the building of his holy house, so that thou mayest rejoice in it after we are gone ». Thereupon Mark said to the patriarch : « Thy Paternity commands me to lay the foundation as God shall give me light ».

Therefore the patriarch supplied all that was needed for the fabric, and assembled the workmen and overseers. And he said prayers, and laid the foundations of the church and of the surrounding habitations. And he delivered all that church needed into the hand of the pious deacon Mark, that he might provide for the construction. Thus Mark was entrusted with the building of the holy church; and God was helping him with grace, and

ينمو ويتقدّم فوسوس الشيطان في قلب الكذّاب المخالف صاحب الطبيعتين ان يذكر الاب
ابنا يوحنا عند السلطان انه اخذ مواضع للسلطان بناها كنائس وفعل هذا حسداً لكي
يطلّ البناء مثل الكلدانيين الذين ارادوا تبطيل بناء بيت الله المقدس فصبر الاب ابنا يوحنا
واحتمل امراً عظيماً ممّا لحقه من الكذّاب وخسر لاجل ذلك للسلطان مالاً كثيراً وكان
التجس يفرح بهذا وكان يذكر ابنا يوحنا بكلّ سوء وكذب وكلّما شاهدوه كلّ يوم في نموّ
وزيادة وشعبه مستقيم وتعاليمه دائمة وبيعه مثمرة وهو ايضاً يبنى ويجدد في البيع قد ازدادوا
غيظاً فلم يقدر¹ على مقاومة قوّة الله كمثّل² فعل الكلدانيين في هيكل اورشليم وبدد الله
امرهم وكذلك فعل هكذا هاهنا بدد مؤامرة المخالفين اليهود الجدد وبرأفة السيّد المسيح
جعل في قلب السلطان ان يأمر³ الاب ابنا يوحنا بكمال البيعة وترتيبها كما يريد وكمّلها في
مدّة خمس سنين وكرّزها باسم رئيس الملائكة ميخائيل⁴ وهذه⁵ البيعة تسمّى اليوم⁶ بمدينة

1. ABDFG يقدر. — 2. E om. to الاب add. وحنس اللد قلب السلطان وامر. — 3. F امر.
— 4. ABDG add. بمدينة الاسكندرية. — 5. E وسماها بيعة التوبة. — 6. E om. with 2 foll.
wds. F بالاسكندرية الان.

the building grew and advanced daily. Then Satan whispered to the heart of the lying heretic, the chief of the believers in the Two Natures, that he should accuse the father, Abba John, before the governor of occupying buildings belonging to the government and turning them into churches. This charge was brought by that heretic in envy, that he might stop the building, like the Chaldeans who desired to put an end to the building of the holy house of God. But the father, Abba John, endured patiently and suffered greatly through that which was done to him by that liar, and was forced on account of it to pay a heavy fine to the government. And the wretch rejoiced thereat, and accused Abba John of all sorts of evil deeds and of lies. And as often as his enemies beheld him growing and increasing day by day, while his people were orthodox, and his teaching was uninterrupted, and his churches were flourishing, and he also continued to build and restore in the churches, then they grew yet more wrathful. But they could not resist the power of God, and were as the Chaldeans with regard to the temple of Jerusalem, when God brought their efforts to nought; for so he did likewise in this case, scattering the counsel of the heretics, those new Jews. For by the mercy of the Lord Christ, he put it into the heart of the governor to command the father, Abba John, to finish the church and furnish it as he desired. So he completed the church in the space of five years, and consecrated it in the name of the Archangel Michael. This

الاسكندريّة بيعة التوبة وكان مع ايّنا البطرّك كاتب اسمه يوحنا شماس وهو الذي استحقّ اسقفية كرسى¹ سخا بعد وفاة الاب ابا يوحنا فلما كان بعد تمام بيعة الملاك ميخائيل² باحكام الرب الغير مدروكة نزل غلاء عظيم على مدينة الاسكندريّة وصعيد مصر حتّى ان القمح بلغ ثلث ويات بيدنار وفيت انفس كثير وكان ابونا حزينًا لما يرى من الموتى والفناء ويدعو بدموع³ ويقول كاشعيا النبى صرفت وجهك عنّا واسلمتنا لاجل ائامنا والآن ياربّ فانت ابونا ونحن كلنا تراب وعمل يدك لا تصنع بنا مثل خطايانا ولا تغضب علينا الى التمام ولا تذكر خطايانا والتفت لنا ياربّ لانّا شعبك وكان يواصل الصلاة ليلاً ونهاراً قائلاً ياربّ ارحم خليقتك وعمل يدك لا تصنع بنا مثل خطايانا فنحن⁴ مستحقّون لكلّ ادب لانّا لم نسلك فى طريق وصاياك والآن فياربّ لا تؤدّبنا بقضيب غضبك ولا تذكر ائامنا امامك وكان ينظر الى ضيق الناس من عظم الغلاء وكانت الرحمة تقلقه الى الدعاء فدعا ولده الشماس مرقس ومشاركه⁵ فى افعاله

1. F om. — 2. A ميخائيل. — 3. E om. to الصلاة add. الى اللد. — 4. E om. to امامك. — 5. EF om. to السلطان add. واوصاه.

church is called at the present day, in the city of Alexandria, the church of Repentance. And there was with our father the patriarch a scribe and deacon, named John, who was counted worthy of the bishopric of the see of Sakha after the decease of the father, Abba John.

After the completion of the church of the Angel Michael, by the Lord's inscrutable decrees a great dearth came upon the city of Alexandria and Upper Egypt, so that the price of wheat rose to a dinar for three waibahs, and many persons perished. And our father was sad on account of the dead and the mortality that he saw, and prayed with tears, saying, like the prophet Isaias¹: « Thou hast turned away thy face from us, and given us up because of our sins. And now, O Lord, thou art yet our Father, and we are all dust and the work of thy hands. Deal not with us according to our sins, and be not angry with us for ever; and remember not our offences, but turn to us, O Lord, for we are thy people ». And he continued in prayer night and day, saying: « O Lord, have mercy on thy creatures and the work of thy hands; deal not with us after our sins. We deserve indeed all chastisement, for we have not walked in the way of thy commandments. But now, O Lord, chastise us not with the rod of thy wrath, and remember not our transgressions before thee ».

And the patriarch beheld the distress of the people from the severity of

1. Is., Lxiv, 7, 8, 9.

واعطاه السلطان ان يفعل رحمة مع كل من في المدينة وكانت¹ مخازن البيعة وحسابها² تحت يده ائتمنه الاب ابنا يوحنا عليها عند³ تجربته لطريقه وكان يغيث⁴ كل جائع ويدفع لهم طعامهم بكرة وعشية في كل يوم وكان يشاهد على باب البطرک خلقاً كثيراً من كل جنس وهو يقوم بهم من شيء البيعة لانها كانت ذلك الزمان مملوءة خيرات حتى ان رائحة طيب اعماله الحسنة فاحت وملاّت⁵ المواضع⁶ بسيلوس واوسايوس⁷ الاسقفان هذان اللذان جعلاهما الصدقة اهتماماً لا يقطعانها اكثر من كل وصية هكذا هذا القديس فعل مثلهما حسداً لفضلهما⁸ حتى يشاكلهما في ذلك ومع فعله هذا لم يخل بشيء من الوصايا ويحضر⁹ الرؤساء والاغنياء ويقول¹⁰ لهم كونوا رحومين للضعفاء ويحثهم على الصدقات من الكتب المقدسة ويقول لهم اغتموا هذا الوقت وهذه النعمة التي هي جليلة عند الله وكان يعظهم بما قاله داود

1. E لان. — 2. E add. كله. — 3. E om. BG لما جريد. — 4. B يدعى D يشبع. — 5. E om. to الرضايا. — 6. DF الدنيا. — 7. A كما فعل الابا الاسقف باسيليس وسانتيوس الذين جعلاهما^F سايريس BDG سانيريس. — 8. F لفضيلتهما. — 9. F وكان يوصى. — 10. E om. to ولده add. طيماتاوس ولده. — 11. F يقول لهم اغتموا هذا الوقت وكان يذكرهم بكلام الانبيا وكلام بولس الرسول في رسالته الى طيماتاوس

the dearth, and his pity excited him to pray. Then Abba John called his son and partner in his works, the deacon Mark, and gave him authority to distribute alms among all the inhabitants of the city; and the storehouses and the accounts of the church were under his superintendence, for the father, Abba John, had entrusted him with the charge of them, making trial of his conduct. So Mark began to assist all those that were starving, giving them their food morning and evening every day. And he used to see at the patriarch's door many people of every race, whom he would supply with provisions out of the stores of the church; for she had at that time an abundance of good things. Thus the sweet perfume of his good deeds spread, and filled all places. Basil and Eusebius, the two bishops, were those who made almsgiving their uninterrupted occupation, making more of it than of the fulfilment of any other commandment. In the same way this holy man acted as they did, emulating their excellence until he resembled them in that point; but though he did thus, yet he did not neglect any of the precepts of religion: And he visited the officials and the rich men, and said to them: « Be merciful to the needy ». And he urged them to alms-giving with arguments from the holy scriptures, saying to them: « Profit by this time and this grace which is glorious before God ».

النبي لولده لا تصرف وجهك عن الفقراء فان الرب لا يصرف وجهه عنك وقول غيره من الانبياء ان الصدقة تخلص من الموت وتصعد من الجحيم ولا تدع انسانا ان يدخل الظلمة وكان يذكرهم ايضا ما كان بولس يكتب به طيماتاوس¹ ولده² اذ يقول له اغنياء هذا الزمان اوصيهم ان لا يتكبروا بل يجعلوا توكلهم على الله الذي يعطي³ الغناء⁴ لكل احد لكي يستغنوا في كل شيء ويجعلوا⁵ لهم اساسا ليمسكوا ب حياة الحق وكان يوصيهم بهذا وغيره حتى⁶ حسدوا افعاله الاغنياء والرؤساء وصاروا يفعلون كما اوصاهم من⁷ مالهم ولم يتأخر احد منهم عن الصدقة والافتقاد للارامل والايتام والحبوس بالطعام والكسوة وكذلك الكهنة والفقراء وكان جماعة من الرؤساء في ذلك الزمان ينزل عليهم الفقر وكانوا يساعدونهم ايضا وكان يأوى الغرباء حتى رحم الرب شعبه ورفع عنهم الغلاء ب صلاة الاب القديس ابنا يوحنا ثم تسيح بطرك انطاكية ابنا جرجة واوسم عوضه انسان قديس اسمه كيرياقوس بتديير من

1. DF prefix تلميذه. — 2. DF om. — 3. D يعطي لكل احد F يعطي كل احد. — 4. DF om. — 5. E om. to الحق. — 6. F حتى ان الاغنياء حسدوا. — 7. BDFG om. with foll. wd.; E om. to الغمبا.

And he began to exhort them in the words of the prophet David to his son¹ : « Turn not thy face from the poor, and then the Lord will not turn his face from thee ». He quoted also the saying of another prophet² : « Alms saves from death, and raises from Hell, and does not suffer a man to enter into darkness ». He reminded them also of that which Paul wrote to Timothy his son, saying to him³ : « Charge the rich in this world that they be not proud, but that they place their trust in God, who gives riches to each one, that they may have enough of all things, and may lay for themselves a foundation, in order that they may take hold of the true life ». And he admonished them with these and other words, until the rich men and the officials emulated his works, and began to do as he advised them with their money; and none of them was backward in giving alms, nor in visiting the widows and orphans and prisons and taking to them food and clothing; and so also they did for the clergy and the poor. And many of the officials had fallen into poverty at this time, and they also were assisted. And Mark used to entertain strangers. But at last the Lord took pity on his people and relieved them of the dearth, through the prayers of the holy father, Abba John.

At that time the patriarch of Antioch, Abba George, went to his rest. And a holy man, named Cyriacus, was appointed in his place by a dispen-

1. Tob., iv, 7. — 2. Tob., iv, 10 (11). — 3. 1 Tim., vi, 17, 19.

الله واجتماع كلمة المطارنة والاساقفة وجميع شعب الشام والمشرق وكان مملوءاً من نعمة الروح القدس فلما اتصلت به اعمال الاب القديس¹ انا يوحنا احضر مطارنته واساقفته وقال لهم ما يجب ان نتأخر عن مكاتبة الاب انا يوحنا صاحب الكرسي الانجيلي بمدينة الاسكندرية العظمى التي هي لنا ميراث من ابائنا من زمان الاب ساويرس وثاودوسيوس² المجاهدين على الامانة الارثوذكسية وقد كنت بدأت بذكر الاب انا جرجة المتيسح ان كان في السنين الماضية التي اعتقل فيها لم تصل سنوديقا من ناحيته الى مصر الى الاب مينا لاجل اضطهاده واعتقاله ولان انا مينا لم يكتب ايضاً لاشتغاله فيما جرى عليه من الشماس³ المحروم بطرس الجاحد الغير مستحق الاسم الى حين خروجه هو والاساقفة من الحبس ومكاتبتهم التي ذكرناها انفاً فقال الاب انا كيرياقوس ان نحن لم نكتب كان علينا اثم⁴ وخطيئة لاجل الاتفاق الذي بيننا والاتحاد وكانوا⁵ زمان ابائنا السالفين متفقين على الامانة الحق والمحبّة ويذكرون اسماء ابائنا على هياكل كورة مصر جميعها فلا نقطع ما بيننا

1. E om. to ذكرناه انفاً. — 2. Mss. وديونوسيوس. — 3. F الغير شماس. — 4. E om. to وفي كل زمان. — 5. DF om. to والمحبة add.

sation from God, and through the united votes of the metropolitans and bishops and of all the laity of Syria and the East. He was full of the Holy Ghost, and when he heard of the works of the holy father, Abba John, he summoned his metropolitans and bishops, and said to them : « We must not delay writing to the father, Abba John, who occupies the evangelical throne in the great city of Alexandria, which is an inheritance of ours from our fathers, since the time of the father Severus and of Theodosius, who both fought for the orthodox faith. » Now I have already mentioned the deceased father, Abba George, and observed that in the past years, during which he was in prison, no synodical letter came from him to Egypt to the father Mennas, on account of Abba George's troubles and confinement, and because Abba Mennas also did not write, being otherwise occupied through the persecution which he suffered at the hands of the excommunicated deacon Peter, the apostate unworthy of his name; until the patriarch and bishops escaped from durance, and then the correspondence took place as we have related above. Therefore the father Cyriacus said : « If we should not write, we should be guilty of an offence and a sin, on account of the agreement and unity which exist between us. In the time of our forefathers, they agreed with us in the true faith and in charity; and they commemorate our fathers' names in all the sanctuaries of Egypt. For this reason

وبينهم من المحبة المسيحية والاتفاق الروحاني فكتب ابونا ابنا كيرياقوس بطرك انطاكية الى ابا يوحنا بطرك الاسكندرية سنوديقا مملوءة من نعمة روح القدس وانقذها على يد مطران دمشق انسطاسيوس ومعه اسقفان من كرسيه يذكرنا فيها ما بين الكرستين انطاكية والاسكندرية من الاتحاد الارثوذكسي وكيف جلس على كرسي اغناطيوس الاليس اللاهوت فلما وصلت الى ابنا يوحنا ووقف عليها فرح فرحاً عظيماً ومجدد² السيد يسوع المسيح الذي يهتم بيعته وشعبه في كل زمان الذي اشتراهم بدمه الكريم³ فأمر ابونا ابنا يوحنا بقراءة الكتب على الشعب فتعجبوا عند⁴ سماعهم ما فيها من الالفاظ ولبعد عهدهم بوصول سنوديقا وشكروا الله على ذلك فلما شاهدوا الرسل انسطاسيوس والاسقفان⁵ بيعة الاسكندرية عجبوا من نقوشها⁶ وزينتها⁷ وطقس البطرك والاساقفة والكهنة والسبع طغمت البيعة⁸ ووقار جميعهم والسكينة⁹ التي عليهم وخوفهم من الله فبهتوا ومجدوا الله على عظم النعمة عليهم من

1. E om. to اللاهوت. — 2. E om. to الكريم. — 3. F الزكي. — 4. E om. to سنوديقا add. الراصلين بالسنوديقا. — 5. F add. الراصلين بالسنوديقا. — 6. E حسنها. — 7. E om. F om. with 2 foll. wds. add. وشكروا الله على ذلك ثم نظروا الى ابنا يوحنا والبطرك وترتيبه. — 8. F لليعة. — 9. E om. to فمجدوا الله على نعمته add. نعمة الله فرح.

let us not interrupt the Christian charity and spiritual concord which we share with them. » Accordingly, our father, Abba Cyriacus, patriarch of Antioch, addressed to Abba John, patriarch of Alexandria, a synodical letter, full of the grace of the Holy Ghost, and despatched it by the hand of Anastasius, metropolitan of Damascus, who was accompanied by two bishops of his province. In this epistle Cyriacus spoke of the orthodox union existing between the two sees of Antioch and Alexandria, and announced how he had taken his seat upon the throne of Ignatius, the Wearer of Divinity. And when the letter reached Abba John, and he had read it, he rejoiced greatly, and glorified the Lord Jesus Christ, who always cares for his Church and for his people, whom he bought with his precious Blood. Afterwards our father, Abba John, commanded that the letter should be read before the people, who marvelled when they heard its eloquence, and because it was a long time since a synodical had arrived; and they gave thanks to God for it. And when the envoys, Anastasius and the two bishops, visited the church at Alexandria, they were filled with admiration of its paintings and decoration, and the marshalling of the patriarch and bishops and clergy, and the seven ecclesiastical orders, and the dignity of all of them and their serenity and piety. And the Syrians wondered and glorified God for the magnitude of the grace which rested upon the clergy of Alexan-

نعمة ماري مرقس الانجيلي المقدسة فلما شاهدوا ذلك قالوا ما قاله داوود في المزمور كما سمعنا كذلك رأينا وفرحوا فرحاً عظيماً روحانياً كما كتب في الابركسيس ان الكلام يصل الى مسامع البيعة يروشليم من اجلهم فانفذوا برنابا الى انطاكية فلما وصل ورأى نعمة الله فرح واقاموا عند الاب القديس يوحنا اياماً قليلاً وودعهم بمجد وكرامة بعد ان كتب لهم جواب كتبهم فمضوا الى كورتهم ممجدين لله على ما عاينوا

اردت¹ يا اباي القديسين ان اتمم² الخطاب بافعال ابينا المبارك انبا يوحنا غير ان لساني الناقص³ لا يستطيع ان يقول يسيراً من افعاله لكن عند ذكرى للناس القديسين الذين كانوا في زمانه يجب ان اذكر لابتوتكم حسن الافعال ونبوتهم⁴ لتسر قلوبكم كما هو مكتوب اذا ذكر الصديق فرحت الشعوب

. كان في ذلك الزمان شيخ قديس في البرلس اسمه جرجس وكان حسن الافعال وينظر⁵

1. E om. to شيخ add. — اواما القديس انبا يوحنا بطرك الاسكندرية كان في ايامه انسان

2. F add. اذكر بقية افعال — 3. F add. الا لكن — 4. BG ثبوتهم — 5. F om. to اسرار add. ويعترف الخفايا بالروح القدس وينطق باسرار

dria, through the holy favour of Saint Mark the evangelist. Therefore, beholding these things, they said what David says in the psalm¹: « As we have heard, so have we seen. » And they rejoiced with a great spiritual joy, according to that which is written in the Acts²: « A report came to the ears of the Church in Jerusalem concerning them, so they sent Barnabas to Antioch, and when he arrived and saw the grace of God, he rejoiced. »

The envoys remained with the holy father John a few days, and then he bade them farewell with respect and honour, after he had written for them an answer to their letter. So they departed to their own country glorifying God for what they had witnessed.

I desire, my holy fathers, to bring to an end my discourse concerning the deeds of our blessed father Abba John. This I do, not because my faltering tongue could not relate a few more of his actions; but, while I record the names of the holy men who lived in his time, I must describe for your Paternities their good works and their prophecies, that your hearts may be gladdened, as it is written³: « When the righteous are commemorated, the people rejoice. » There was in those days at Al-Burlus a holy old man, named George, who was beautiful in his conduct. And

1. Ps. LXXVIII, 3 (Sept. LXXVII). — 2. Acts, XI, 22, 23. — 3. Prov., XXIX, 2 (Sept.).

من¹ البعد بروح القدس اسراراً² عظيمة قبل ان يكون الشيء ليعلم به لجودة اعماله وكان قد تبيح ابنا جرجة اسقف مصر في ذلك الزمان وكان رجلاً قديساً رحوماً محباً³ للصدقة واقام عندهم زماناً عظيماً يرعاهم بظهر وصدق فحزن عليه الشعب المؤمن واجتمعوا وتشاوروا وكتبوا الاب ابنا يوحنا وسألوه ان يجعل ولده مرقس الشماس اسقفاً عليهم بمصر عوضاً من جرجة المتبيح فلما وقف على الكتب اراد بلوغهم غرضهم لمراعاته قلوبهم وأمر ان يقدم لهم مرقس الشماس وخاطبه⁴ فلم يفعل وطرح⁵ في رجليه قيوداً حديداً واقسمه⁶ قسماً لئتمه اسقفاً وهذا بغير اختياره وكان باكياً حزيناً ويقول⁷ انت يارب تعلم اننى لا اصلح لهذا الامر فاسلك ياسيدي ان تخلصنى من هذا الذى لا اقدر عليه فسمع الرب محب⁸ البشر الذى يصطفى من يختاره لنعمته قبل ولاده فقال لذلك المؤمن قم اخرج من هذا الموضع

1. E om. with foll wd. — 2. Mss. باسرار E om. to اعداله. — 3. E om. to فحزن add. فحزنوا. — 4. E om. F وطلب الشماس مرقس للوقت وخاطبه في ذلك. — 5. BEG فطقت. — 6. E اواسمه. — 7. E om. to عليه add. ويسال اللد خلاصه. — 8. E om. to طلبته وارسل له ملاكى قال له add. المؤمن.

through the Holy Ghost, he used to see that which was about to happen far away by a great mystery, before the event took place so that he might know it, on account of his excellent virtues. Now Abba George, bishop of Miṣr had gone to his rest at that time; and he was a holy man, merciful and generous in alms-giving; and he had lived long among the people of Miṣr, ruling them in purity and justice. Therefore the faithful people mourned for him, and met together and took counsel, and wrote to the father, Abba John, praying him to appoint his son Mark, the deacon, bishop over them at Miṣr, in the place of George now at rest. When the patriarch read the letter, he was willing that they should obtain their desire because of his pastoral care for their souls; and he commanded that Mark, the deacon, should be promoted to their see. Mark, however, refused the dignity which was offered to him. Thereupon the patriarch caused iron fetters to be placed upon Mark's feet, and ordained him priest, intending to complete his consecration as bishop. But this proceeding was against Mark's will, and he was weeping and sad, saying: « O Lord, thou knowest that I am not fit for this post; therefore I pray thee, O my Lord, to save me from this burden which I cannot bear. » And the Lord, who loves mankind, and chooses those whom he elects for his grace before they are born, heard him; for he said to that faithful one: « Rise, leave this place in which thou art. » So he arose at that moment; and the irons fell from his feet, and

الذى انت فيه فقام فى تلك الساعة فوقع الحديد من رجليه وانفتح له الباب وخرج ولم¹ يستيقظ له احد ممن كان يحفظه فلما اصبح طلبه فلم يجده فأمر بالبحث عنه فما قدر عليه فصعب عليه ثم آتته قدم ولدأ له اسمه قسما واوسمه للمصريين فاقام ايتاماً ومات وكان انسان يسمى ميخائيل² حسن الفعال اقسمه لهم اسقفاً وكان البطرك قد وجد على الشماس مرقس لهروه ومخالفته لامره فكتب كتاباً الى الاب القديس جرجة فى البرلس الذى ذكرناه انفاً يعلمه آتته واجد على ولده مرقس لمخالفته اياه وهروه منه وآتته وكس جاهه عند المصريين فاجابه جرجة القديس النبى وقال له لا تؤاخذ³ ابوتك ولدك لاجل مخالفته لك فانت اردت ان تقاوم امر الله لان الذى اردته له ليس هو له من عند الله بل الله قد حفظه ليأخذ كرسيك ورتاستك بعدك فلما سمع الاب البطرك هذه النبوة تعجب لآتته كان يصدق بكلمة يقول له الشيخ القديس السائح فلما علم بهذا مرقس عاد الى البطرك وسجد له

1. E om. to يحفظه add. يحرسه كان احد من به يعلم ولم يعلم به احد من كان يحرسه add. يحفظه — 2. Mss. خيال. — 3. Mss. تاخذ.

the door opened for him, and he escaped; and none of those who were guarding him awoke as he went out. When morning came, the patriarch sent for Mark, but found that he was gone. And Abba John, though he gave orders to enquire after the fugitive, could not discover him, and therefore was indignant. Then the patriarch appointed a son of his, named Cosmas, and ordained him for the people of Miṣr; but after a short time he died. And there was a person called Michael, of virtuous life; therefore Abba John consecrated him bishop for them.

And the patriarch was angry with Mark the deacon, because he had escaped and disobeyed his father's command. So he wrote a letter to the holy father George at Al-Burlus, whom we mentioned at the beginning of this narrative. The letter was written in order to let him know that the patriarch was displeased with his son Mark, on account of his disobedience to his father, and flight from him, and because Mark had lowered the patriarchal dignity in the eyes of the people of Miṣr. To this the holy George, the prophet, answered, saying: « Let not thy Paternity be angry with thy son because he resisted thee. For thou didst desire to oppose God's decree, since that which thou didst purpose for Mark was not from God. But God has reserved him, that he may receive thy see and thy primacy after thee. » When the father patriarch heard this prophecy, he marvelled; for he believed all that the holy old hermit said to him. And when Mark learnt this, he returned to the patriarch, and prostrated himself before him and

واستغفر منه¹ فلم يجد² عليه بعد وكان عنده من ذلك اليوم جليل القدر ولم يرجع يفارقه في كل موضع كان يمضى اليه

ثم توجه البطرک الى فسطاط مصر لاجل الخراج الذى كان على الاواسى البيعية وهذه آخر دفعة مضى اليها فعمل³ مبغض⁴ الخير الشيطان ان⁵ يثير عليه ملاً وقال هذا الشيخ يقاومنى وينى البيع والتذكارات انا ايضاً اجعل اجرته ان تكون نكدة كان في ذلك الزمان والى مبغض⁶ المسيح⁷ رمى الشيطان في قلبه ان يهدم بعض بيع مصر لكن الرب محب البشر اتقم منه سريعاً ومات موة سوء سرعة وولى مكانه بعده انسان محب للضارى فتقدم لهم بتطيف بيعهم التى كان الاول قد شرع في هدمها لكنه لم يأمرهم بان يبنوا وكان البطرک بمصر قد قضى جميع حوائجه وعول على العودة الى الاسكندرية وكان عيد السيد⁸ ثمانية⁹ وعشرين يوماً من كيهك¹⁰ فطلب اليه الاساقفة والشعب ان يقدر لهم ويقربهم قبل

1. F add. عند فصفح. — 2. F يحقد. — 3. E om.; F om. to ملا add. فخاصبه مبغض الخير. — 4. E باغض. — 5. E om. to وقال add. قال في نفسى الى متى. — 6. E شرير. — 7. EF om. — 8. ABDEF السيدة. — 9. Mss. احد. — 10. DF طوية.

asked his pardon. And he was no longer displeased with Mark, who from that day enjoyed high estimation with the patriarch, and was never separated from him again, but accompanied him wherever he went.

Then the patriarch betook himself to Fustāṭ Miṣr, on account of the taxes which were imposed upon the Church property; and this was the last time that he went thither. And Satan, the hater of good, contrived that certain persons should attack Abba John. For Satan said : « This old man resists me, and builds churches and memorials; I also will cause his remuneration to be scanty. » There was at that time a governor who hated Christ; and Satan suggested to him that he should demolish some of the churches of Miṣr. But the Lord who loves mankind speedily took vengeance on that man, and he suddenly died an evil death. And after him there was appointed in his room a person who favoured the Christians. So he directed them to clean out the churches, which his predecessor had begun to pull down; but he did not bid them rebuild. Now the patriarch was at Miṣr, where he had accomplished all his duties, and was intending to return to Alexandria. But it was the feast of the Lord, the 28th. day of Kihāk. So the bishops and laity begged him to celebrate the Liturgy for them, and to communicate them, before he separated from them. And this prophecy was current among them, that they should receive the Holy Mysteries from his hand before his departure from this world.

مفاقتة لهم وكانت هذه النبوة منهم ان ياخذون السرائر المقدسة من يده قبل خروجه من هذا العالم فلما دخل البيعة نظرها بغير سقف فتهد فقال ياربى والاهى يسوع المسيح انت قلت لبطرس رئيس التلاميذ اتنى ابنى بيعتى على الصخرة ولا تقهرها ابواب الجحيم وان كان قد ظلمها بعض الملوك المنافقين يسيراً بكلمتك يارب لا تبطل الى الابد وقد طرحت الملوك الطاغية مثل ديقلايانوس ويوليانوس ومن يشبههما واما البيعة فهى ترتفع فى كل زمان وقضى الايمان ياسيد انا اطلب اليك وارغب ان تجددتها بالنعمة وتضع كلمن يقاومها من الملوك المنافقين وتريهم ضعفهم سريعاً وتبطل مؤامرتهم وتنعم على سلطان طالب الحق يأمر بعمارة البيع واعادتها الى ما كانت عليه من الزينة والفخر باسراق نورك فيها وفيما هو يصلى بهذا ومثله سمع صوتاً يقول مثل داود المغبوط اما انت فاخذك التى وارحك من تعب هذا الزمان والذي يجيء بعدك هو الذى يبنى البيع ويجددها فلما سمع هذا بدأ بالقداس فلما اكمل الخدمة ناول الشعب من السرائر المقدسة واعطاهم السلام وعادوا الاساقفة الى كراسيهم فحينئذ توعك ابونا انبا يوحنا ولحقه ضربان فى رأسه وكانوا

And when he entered the church, he saw that it had no roof. Therefore he sighed, saying : « O my Lord and God, Jesus Christ, thou saidst to Peter, the chief of the disciples : I will build my church upon the rock, and the gates of Hell shall not prevail against her. And though some of the hypocritical princes have oppressed her somewhat, yet according to thy word she shall never be destroyed. Proud princes like Diocletian and Julian and such as resembled them have been repulsed, but the Church is exalted in every age, and faith is perfected. O Lord, I pray and implore that thou wilt renew the Church by grace, and overthrow all the hypocritical princes that oppose her, and show them their weakness speedily, and bring their counsels to nought. And grant me a governor, seeking the truth, who will command that the churches be rebuilt, and restored to their former condition of decency and beauty, by making thy light to rise among them. »

And while he was praying with these and similar words, he heard, like the blessed David, a voice saying : « As for thee, I will take thee to myself, and give thee rest from the troubles of this world. But he who shall come after thee is he that shall build and restore the churches. » When the patriarch heard these words, he began the liturgy; and as soon as he had finished the service, he communicated the laity of the Holy Mysteries, and gave them the salutation of peace. Afterwards the bishops returned to their dioceses. At that time our father, Abba John, was attacked by fever, and

الاباء الاساقفة يريدون بلوغه مراده وطيبة قلبه ويقولون له يا ابانا لا يضيق صدرك بسبب خراب البيعة الربّ يقيم لها من يعمرها اجود مما كانت بصلواتك وقدسك ولا يصغى لقولهم لان قلبه اشتغل بما سمعه من الصوت وانه خارج من هذا العالم وكان يطلب الى الاساقفة ويقول لهم خذوني الى مدينتي الموضع الذي اختاره الربّ لى لكى اسجد للربّ على كرسيّ ابي مرقس الانجيلي قبل خروج روجى من جسدى

فسمعوا منه وحملوه الى مركب وكان معه من الاساقفة ميخائيل¹ اسقف مصر وجرجة اسقف منف وفي يوم انحذارهم من مصر ولى على مصر والّ جديد اسمه الليث² بن الفضل وكان انساناً خيراً محباً للنصارى فلما انحدرنا³ بدأ البطرک ان يخاطبنا⁴ وهو فى المركب ويقول قد حضر فكر على قلبى اقوله لكم لاجل قدسكم واطهر لكم ما خفى عنكم قد علمتم ما لقيت من التعب وصبرى الى سفك الدم والآن فانا منتقل الى حيث

1. Mss. خايل. — 2. Mss. لبيث الدولة. — 3. Mss. انحدرنا. — 4. EF يخاطبهم.

he began to suffer from pains in his head. Now the fathers and bishops hoped that he might attain his desires, and that his heart might be satisfied; and they said to him : « Our father, let not thy heart be troubled because the church is wrecked! The Lord will raise up for it one who will rebuild it, so that it shall be better than it was before, in return for thy prayers and thy holy life. » But the patriarch did not heed their words, for his heart was occupied with the voice that he had heard, telling him that he was about to depart from this world. So he prayed the bishops, saying to them : « Take me to my city, the place which the Lord chose for me, that I may worship the Lord upon the throne of my father, Mark the evangelist, before my soul leaves my body. »

And they obeyed him, and carried him to a boat. And there were with him of the bishops Michael, bishop of Miṣr, and George, bishop of Memphis. And on the day of their departure from Miṣr, a new governor, named El-Laith, son of El-Faḍl, was appointed over Egypt; and he was a good man and favoured the Christians. And while we went down the river, the patriarch began to address us, as he sat in the boat, saying : « A thought has come into my mind, which I will tell you for the sake of your holy lives; and I will reveal to you what lies hid from you. You know what trouble I have encountered, and how I have endured even to the shedding of blood. But now I am about to be removed to the place where my fathers dwell. For I prayed God not to take me away suddenly without fruit, but to leave me for one year, and to grant to me that I might turn

ابائي فقد طلبت الى الله ان لا يخرجني بغتة بغير ثمرة بل يبقيني سنة واحدة ويعطيني بأن اعود اليه بكل قلبي واتوب وابكي على خطيئتي ويرضى سلطاناً عادلاً بارض مصر يحب الصارى ولم يمنعني الله من هذا وانعم عليّ بالحياة الى سنة واخرها هذه الايام وقد بلغني ان والياً قد ولي مصر وانه يفعل مع البيع والاخوة كل جيد وانا ماض الى الله ولا تنظروني بعد في الجسد لان زمانى قد اقترب هذا الذى اعلمت به من الله فاسمعوا الان اذا مات اسرعوا واجلسوا من يختاره الله على الكرسي

فلما سمعا الابوان الاسقفان هذا تيقنا موته فتهدا ولم يقدرنا ان يصبرا من كثرة البكاء لقوله انكم لا تشاهدوني بعد في الجسد فقالا له يا ابانا لما اظهر الله خروجك من هذا العالم من اعلمك به انه يجلس على الكرسي بعدك فقال لهما الذى قد حرسه الله الى الآن وسر به ان يرعى شعبه وارادت انا ان اجعله اسقفاً وكان تدير الله ان يحفظه لهذه الخدمة وهو ولدى القس مرقس قال هذا وهم منحدرون فى المركب فلما وصل الى

to him with my whole heart, and repent and weep over my sins. And I prayed him to let me see a just governor in the land of Egypt, who would favour the Christians. And God did not refuse me this request, but granted me life for one year, the end of which will be in these few days. And the tidings has reached me that a governor has been appointed, and that he does all that is good to the churches and the brethren. But I am about to depart to God, and you will see me no more in the body; for my time, of which I have been warned by God, is at hand. Therefore listen now. When I am dead, hasten and place him whom God shall choose upon the throne. »

The fathers and bishops, on hearing these words, were assured of the patriarch's approaching death. Therefore they gave vent to sighs, and could not endure their grief through the abundance of their tears, on account of his saying : « You will see me no more in the body. » And they said to him : « Our father, when God revealed thy departure from this world, of whom did he make known to thee that he would sit upon the throne after thee? » Abba John replied : « It is he whom God has preserved till now, and whom he has chosen to rule his people. I indeed desired to make him a bishop; but it was God's dispensation to keep him for this ministry. It is, namely, my son, the priest Mark. » This the patriarch said, while they were descending the river on the boat. And when he arrived at the city of Alexandria, his sickness and fever grew heavy upon him. And here is another wonder which God manifested to our holy father,

مدينة الاسكندرية ثقل عليه المرض والورسكين¹ وهذا عجب آخر اظهره الله لايينا
القديس انا يوحنا لا تجب الغفلة عنه لما كان في اليوم السادس عشر من شهر طوبه
عيد القديس فيلاتاوس الشهيد وهو يوم ولد فيه هذا الاب كما ذكر الجمع وهو اليوم
الذي وسم فيه بطركاً وفي هذا اليوم بعينه اسلم نفسه للرب

والذي اقامه على الكرسي اربع وعشرون سنة وكانت وفاته في سنة خمس مائة وخمس
عشرة للشهداء وعظم حزن الشعب الارثوذكسي في ذلك اليوم عليه ولما كملت عليه
الصلوات والقداس جعل جسده المقدس مع ابائه القديسين التاودوسيين وقبل الرب نفسه
الظاهرة واعده مع القديسين في كورة الاحياء والمجد للسيد يسوع المسيح ولايه الرحوم
والروح القدس المحيي الان وكل اوان والى دهر الدهور امين

² مرقس البطرك وهو من عدد الابهاء التاسع والاربعون

ثم عاد الاسقفان الى مصر وهما ابا ميخائيل³ اسقفها وجرجة اسقف منف بسرعة ليقدم⁴
امر من يرسم⁵ بعده فلما⁶ اجتمعوا الاساقفة والشعب الارثوذكسي بالاسكندرية وتشاوروا فيمن

1. ABDFG والورسكين. — 2. ABDG prefix من سير البيعة. — 3. Mss. — 4. F om. to بعده add. لهدى الرتبة. — 5. E يرسم. —
6. DF فلما وصلوا اجتمعوا.

Abba John, and which must not be left unnoticed. For on the 16th. day of the month of Tubah, the feast of the holy martyr Philotheus, which was the birthday of this father, as it is generally related, and also the day on which he was ordained patriarch, — on that very day he gave up his soul to the Lord.

Abba John remained upon the throne twenty-four years, and his death took place in the year 515 of the Martyrs. So the grief of the orthodox laity was great that day on his account. And when the prayers and the liturgy had been said for him, his holy body was laid with his holy fathers, the Theodosian patriarchs. And the Lord received his pure soul; and he was numbered with the saints in the land of the living. Glory is due to the Lord Jesus Christ and to his merciful Father and to the Holy Ghost, the Giver of life, now and at all times and for ever and ever! Amen.

MARK III, THE FORTY-NINTH PATRIARCH. A. D. 799-819.

Then the two bishops returned in haste to Misr, namely Abba Michael, the bishop of that city, and George, bishop of Memphis, that they might

يَقْدَمُونَهُ فَقَالُوا الْإِسَاقْفَةَ نَحْنُ سَمِعْنَا أَنَّ¹ أَبَانًا² أَبَا يُوْحَنَّا ذَكَرَ³ اسْمَ الْقَسِّ مَرْقَسِ أَنَّهُ الَّذِي
يَجْلِسُ بَعْدَهُ فَقَالُوا جَمِيعَ الْكَهَنَةِ مِنْ فَمٍ وَاحِدٍ هُوَ مُسْتَحَقٌّ بِالْحَقِيقَةِ هَذَا الطَّقْسِ هَذَا
الْقُدَيْسِ الَّذِي أَرْضَى رُوحَ الْقُدُسِ وَأَرْضَى رُوحَ آيِنَا الطُّوبَانِي يُوْحَنَّا مَدَّةَ مَقَامِهِ مَعَهُ فِي
جَمِيعِ أَيَّامِهِ ثُمَّ أَنَّ جَمِيعَ الْإِسَاقْفَةِ وَالْكَهَنَةِ كَتَبُوا كِتَابًا إِلَى أَبَا مِيخَائِيلَ⁴ اسْتَقْفَ مِصْرَ هَكَذَا
يَقُولُونَ أَبَوْتِكَ تَعْلَمُ مَا جَرَى عَلَيْنَا مِنَ الْيَتَمِ فِي⁵ مَضَى آيِنَا الطُّوبَانِي أَبَا يُوْحَنَّا إِلَى الرَّبِّ فِي
هَذَا الزَّمَانِ الصَّعْبِ وَتَقَلَّبَ الْمُلُوكُ وَأَبَوْتِكَ تَعْلَمُ أَنَّ قَطِيعَ خِرَافٍ بَغِيرِ رَاعٍ يَدْخُلُهُ الذَّنْبُ
فِي شِئْتِهِ وَكُلَّ مَدِينَةٍ بَغِيرِ سُوْرِ الْعَدُوِّ يَهْلِكُهَا وَلَا جُلَّ هَذَا اجْتَمَعْنَا فِي الْبَيْعَةِ الْعَظْمَى
بِالْأَسْكَندَرِيَّةِ وَالْآبَاءِ⁶ الْإِسَاقْفَةَ فَقَدْ كَتَبْنَا بِقَوْلِ وَاحِدٍ مِّنَّا طَابَ بِهِ قَلْبُنَا عَلَى الْقَسِّ مَرْقَسِ
أَنَّ يَكُونَ لَنَا أَبًا لِأَنَّآ عَلِمْنَا أَنَّ الرَّبَّ قَدْ اصْطَفَا وَأَنَّ أَبَانَا الْمَاضِي قَدْ أَعْلَمَكُم بِهَذَا قَبْلَ
نِيَاحَتِهِ مِنْ⁷ أَجْلِ ذَلِكَ تَقُولُ كَمَا قَالَ الْمَغْبُوطُ دَاوُدَ عَوْضَ الْآبَاءِ صَارُوا أَبْنَاءَ تَجْعَلُهُمْ رُؤَسَاءَ
عَلَى جَمِيعِ الْأَرْضِ

1. Mss. om. — 2. Mss. أبونا. — 3. DF يذكر. — 4. Mss. خايل. — 5. F لاجل انتقال. —
6. F مع الاساقفة E. — 7. E om. to الارض.

forward the appointment of a successor to Abba John. So when the bishops and orthodox laity assembled at Alexandria, and took counsel together as to whom they should nominate, the bishops said : « We have heard that our father, Abba John, mentioned the name of the priest Mark, and said that it was he that should sit after him. » Then all the clergy cried with one voice : « He is worthy indeed of this rank. He is the saint who has been approved by the Holy Ghost, and was approved by our blessed father John all the days that he remained with him. » Then all the bishops and clergy wrote a letter, addressed to Michael, bishop of Miṣr, saying thus :

« Thy Paternity knows the state of orphanhood into which we are fallen, through the departure of our blessed father, Abba John, to the Lord at this mournful time, and also how the princes are changed. And thy Paternity knows that a flock of sheep without a shepherd is entered and scattered by the wolf, and that every city without a wall is destroyed by the enemy. For this cause we have assembled in the Great Church of Alexandria with the fathers and bishops, and have written with one consent that our hearts approve the priest Mark, that he may be a father to us. For we know that the Lord has chosen him, and that our departed father informed you of this before his death. Therefore we say, as the blessed David said¹ : Instead of the fathers there came sons, whom thou shalt make rulers over all the land. »

1. Ps. xlv, 17 (Sept. xliv).

وانفذوا الكتب مع بعض الاساقفة وارشيدياقن¹ المدينة فلما اتصل بالقس مرقس خبر الكتب التي كتبت من اجله حزن جداً ونهض للوقت وهرب الى دير ابي مقار بوادي هبيب وكانت البرية ذلك الزمان مثل فردوس الله فيها قوم قديسون روحانيون منهم من تنبأ على هذا القديس انه مستحق لهذه الخدمة كما ذكرنا انفاً فلما وقف الاب انبا ميخائيل² اسقف مصر على الكتب ذكر كلام معلّمه ابا يوحنا البطرک المتّسّح فاحضر جميع الرؤساء بمصر ومضوا الى الوالى ودخلوا³ اليه الاساقفة انبا ميخائيل⁴ والرسل ولم يمكن⁵ غيرهم من الدخول فقال لهم ما حاجتكم فقال له انبا ميخائيل⁶ نحن نعلم رئاستك لاجل ان ابانا الشيخ ابا المذهب الذى كان لنا قد توقّى فقال لهم فما تريدون فقالوا له الله يديم ايتامك وعلى اواسى البيعة خراج كثير ومال ولاجل ذلك اردنا ان تقيم آخر عوضه يدبّر البيعة والشعب فقال الوالى فما اسمه قالوا له مرقس فأمر بكتب اسمه فى الديوان ثم اذن لهم فى اقامته عوض انبا يوحنا وخرجوا من عنده

1. BEG دياقن. — 2. Mss. خيال. — 3. E om. to F الدخول. — 4. Mss. مع انبا خيال والرسل. — 5. F يكن. — 6. Mss. خيال.

This letter was conveyed to its destination by some of the bishops and the archdeacon of the city. But when the priest Mark received the news of the letter, which had been written concerning him, he was much grieved, and immediately rose up and fled to the monastery of Saint Macarius in Wādī Habib. Now the desert was at that time like the Paradise of God, inhabited by holy and spiritual men, one of whom prophesied of this saint that he was worthy of this ministry, as we related above. Then when the father, Abba Michael, bishop of Miṣr, read the letter, he recalled the words of his teacher, Abba John, the deceased patriarch. Therefore Michael summoned all the chief men at Miṣr, and they went to the governor. And the bishops, that is Abba Michael and the envoys, entered into the governor's presence, for he admitted no other. And he said to them : « What is your business? » Abba Michael replied : « We make it known to thy lordship that our father, the chief and father of our religion, whom we had, is dead. » Then the governor asked : « What then do you desire? » They answered : « May God lengthen thy days! There are heavy taxes upon the property of the Church, and therefore we desire to appoint a successor to him, who may administer the affairs of the Church and the people. » Then the governor enquired : « And what is his name? » They said that it was Mark. So he ordered that Mark's name should be written in the Divan, and then gave them permission to appoint him in the place of Abba John. And they went out from his presence.

ثم بلغ الاسقف ابنا ميخائيل¹ هروب القس مرقس وكان ابنا ميخائيل² الاسقف متولّي
 ما³ يتعلّق بالديارات فانفذ للوقت الاساقفة والكهنة وأمرهم ان يقيدوه ويهضوا به الى
 الاسكندرية ففعلوا به ذلك في اليوم الثاني من امشير يوم⁴ عيد الاب لنجينوس وكان يوم
 احد يوم وصوله الى الاسكندرية وكان⁵ مع الاساقفة ابا جرجة اسقف منف واوسم في اليوم
 المذكور بمدينة الاسكندرية فلما جلس على الكرسي الانجيلي وجميع الشعب يشهدون
 له بالاستحقاق فقرأ عليهم الاكساكيس⁶ الذي يسمّى عند الارثوذكسيين اللوغس وذكر⁷ فيه
 انه عارف باعمالهم وهذا اللوغس ممتاى من⁸ نعمة روح القدس مقالات الارثوذكسيين واطهر
 فيه سقطّة المجمع الخلقدونى والرد⁹ عليهم وبين ضلالتهم وانهم عابدون انساناً وردّ على
 الذين انكروا آلام المسيح الالهنا الذي قبلها عنا بارادته بالجسد وهم يقولون انه خيال
 فلما كمل خدمة القدّاس كالعادة ناول¹⁰ الشعب اجمع من¹¹ السرائر المقدّسة بالجسد والدم

1. Mss. خيال. — 2. Mss. خيال. — 3. F امور الديارات. — 4. E om. to لنجينوس. —
 5. E om. to منف. — 6. E om. to مقالات الارثوذكسيين add. نعمة من المتلّي من نعمة
 اللوغس الممتلّي من نعمة. — 7. G inserts مقالات الارثوذكسيين instead of below. — 8. A om. — 9. E
 om. to خيال. — 10. Mss. prefix و. — 11. E om. to الطاهر.

After this the bishop, Abba Michael, learnt that the priest Mark had fled. Now the bishop, Abba Michael, was superintendent of all matters concerning the monasteries. So he at once despatched the bishops and clergy, and bade them fetter Mark, and conduct him to Alexandria. And this they did to him on the 2nd. day of Amshir, the feast of the Father Longinus; and Mark arrived at Alexandria on a Sunday. And among the bishops was George, bishop of Memphis.

And Mark was ordained on the aforesaid day in the city of Alexandria. When he had taken his seat upon the evangelical throne, while all the people bore witness of him that he was worthy, then he read before them the *Exegesis*, which is called among the orthodox the *Logos*, in which he declared that he was acquainted with their works. And this Logos was full by the grace of the Holy Ghost of the doctrines of the orthodox; and he demonstrated therein how the Council of Chalcedon had fallen and was rejected; and he explained their error as consisting in the worship of a man. He also refuted those who deny the sufferings of Christ our God, who endured them for our sake by his own will in the body, which according to their teaching was a phantom. And when Abba Mark had performed the service of the Liturgy according to custom, he communicated all the congregation of the Holy Mysteries of the Body and the pure Blood. And

الظاهر¹ فلما تمّ كل شيء، وبعد تكريزه بأسبوع كانت جمعة الرفاع فمضى الى الدير المقدّس دير الزجاج ليتعكّف فيه على الصلوات في ايام الصيام² المقدّس فلما وصل الى هناك وصلت اليه كتب ابنا ميخائيل³ اسقف مصر تشير عليه بالدخول الى مصر بعد عيد الفصح المقدّس ليسلم على الوالى وكان ذلك تديراً⁴ من الله لان بعض البيع كانت مهدومة الى ذلك الوقت والشعب⁶ حزين لذلك

فلما تمّ عيد الفصح دخل الاب بطرك ابنا مرقس الى فسطاط مصر ليسلم على الوالى فلما وصل مصر اعلموا الاب ميخائيل⁷ الاسقف والشعب بوصوله فخرجوا اليه بالانجيل والصلبان والمجامر ولقوه بفرح عظيم وتهليل⁸ وقرآءة وكانوا يقولون نعم وحسن وصولك الينا يا مرقس ابن مرقس فمضى لمنزله ليستريح لانه كان آخر النهار وبالغداة قام البطرك والاسقف ابنا ميخائيل⁹ وباقي الاساقفة المجتمعين معهما ليجمعوا بالوالى فلما وصلوا

1. F الكرييين. — 2. EF الصرم. — 3. So ABEG; DF خايال. — 4. BDEFG بتديير. — 5. ABE كانوا. — 6. E om. with 2 foll. wds. — 7. Mss. خايال. — 8. E om. to مرقس ابن. — 9. ABDEFG خايال E om. with pree. wd.

when all was accomplished, a week after his consecration came the week of carnival; and therefore he departed to the holy monastery, the Monastery of Az-Zajaj, in order that he might live in retirement there for prayer during the days of the Fast. After he arrived there, he received letters from Abba Michael, bishop of Miṣr, advising him to repair to Miṣr after the holy feast of Easter, in order to pay his respects to the governor. This was a dispensation from God, because some of the churches were in a state of ruin up to that time, and therefore the people mourned.

Accordingly, when the feast of Easter was over, the father patriarch, Abba Mark, made his entry into Fuṣṭat Miṣr, that he might salute the governor. And when he reached the city, its bishop, the father Michael, and the people were informed of their patriarch's arrival, and went out to him, carrying books of the gospel and crosses and censers, and met him with great rejoicing and shouting and chanting; and they said: « Happy and blessed is thy arrival amongst us, O Mark, son of Mark. » Then he proceeded to his lodging to rest, for it was the end of the day. And on the morrow the patriarch and the bishop Michael, and the rest of the bishops assembled with them, arose, that they might pay a visit to the governor. And when they reached the governor's house, and asked permission to see him, the governor commanded that the patriarch should enter. Then he went in and saluted the governor, who welcomed him; and afterwards

الى داره استأذنوا¹ عليه² فأمر³ بدخوله⁴ فلما دخل وسلم على الوالى التقادس⁵ ودعا له حتى تعجب الوالى من حلاوة لفظه وكلامه الممتلى نعمة ومن النعمة التى هو مشتمل بها فجعل الله فى قلبه له رحمة وأمره ان يجلس وساودا فى المخاطبة وقال له قوّ مَنَّتَكَ وشدّ ازرك فأنتى اقضى جميع حوائجك وكلما تريد منى ابغك ايّاه فقال له البطرك ان الله يرفع سلطانك ويسعد ايتامك ويوفق رعيتك بيقائك وخرج من عنده بسلام

فلما رأوا مخاطبة الوالى له واهتمامه بأمر البيع قال ابنا ميخائيل⁶ اسقف⁷ مصر الواجب ان نهتمّ بعمارة البيع فى هذا الوقت لما ظهر من محبة الوالى للنصارى ولما كان بالغداة عاد البطرك الى الوالى فسلم عليه فبجّله واكرمه ورفعاه واجلسه وخاطبه قائلاً قد قلت لك بالامس اننى اقضى جميع حوائجك ولم تطلب منى حاجة وآلان فهمما كان لك من حاجة فاذكرها فانها مقضية عندى لمحبتى لك فقال له البطرك بكلام ليين الربّ يحفظ ايتامك ويزيد فى رفعتك وسلطانك تعلم ان لم⁸ يولّوا عبدك⁹ على مال ولا خراج بل على الانفس

1. ABDG واستأذنوه. — 2. E om. — 3. F om. with foll. wd. — 4. E بدخولهم. — 5. EF om.; ABDG التقى. — 6. Mss. خايل. — 7. E om. with foll. wd., add. اللاب. — 8. E om. — 9. E om.

the patriarch prayed for him; so that the governor admired the sweetness of Abba Mark's voice and his gracious words and the grace with which he was surrounded. So God put good will towards the patriarch into the governor's heart, and he bade Abba Mark sit beside him, and conversed with him on equal terms, and said to him : « Take courage and be of good comfort, for I will perform all thy needs, and enable thee to obtain all that thou desirest of me. » The patriarch answered : « God will exalt thy authority and make thy days prosperous, and bring thy subjects into accord with thy rule. » And he went out from his presence in peace.

When they afterwards considered the governor's discourse with Abba Mark, and the interest which the former manifested with regard to the churches, Abba Michael, bishop of Misr, said : « We must take measures for the rebuilding of the churches now, because the governor evidently favours the Christians. » Accordingly, on the morrow the patriarch again visited the governor, and saluted him. And the governor showed respect and honour to Abba Mark, and raised him from the ground and gave him a seat, and addressed him as follows : « I told thee yesterday [that I would perform all thy needs, but thou hast asked nothing of me. Now therefore, mention to me whatever thou requirest, and it shall be carried out by me, because I have an affection for thee. » Then the patriarch said to him with soft

والبع وارغب الى جلالتك ان لنا هاهنا بيعاً قد هدم الظالم بعضها قبل وصولك الى مصر فهدم الربّ دياره وقطع حياته من على الارض فأن رأى رأيك فيها ان يتقدّم¹ لنا بعمارته لنصلّي فيها وندعى لجلالتك فالامر لك فجعل الله في قلبه عاجلاً ان يأمر بعمارته فبنيت جميع بيع فسطاط مصر وكان فرح عظيم لجميع الارثوذكسيين وسبحوا² الله على عظم رحمته التي فعلها معهم وعاد حزنهم الى فرح وكان ابونا مرقس يتهلّل بالروح ويرتل³ مع داءود ويقول مبارك الربّ الذي لم يرفض صلاتي ولم يبعد رحمته عنّي وعاد الى الاسكندريّة واهتمّ باجتماع⁴ اتحاد الكرسيين اسكندريّة مع انطاكيّة وكتب سنوديقا كما جرت العادة ممثلة من كل حكمة وارسلها الى كبرياقوس بطرك انطاكيّة يعلمه فيها بنياح الاب انبا يوحنا وكيف كان جلوسه على الكرسي الانجيلي واعلمه في رسالته

1. E om. with 2 f. wds., add. نعبرجا. — 2. E om. to فرح. — 3. E om. to عنى. — 4. E om. to الخدمة add. بكتابت سنوديقا الى بطرك انطاكيّة كما جرت العادة فكتب الاب كبرياقوس ممثلة من كل حكمة.

words : « May the Lord preserve thy days, and exalt thee yet more, and increase thy power! Thou knowest that thy servant has not been made ruler over money and revenue, but over souls and churches. I request then of thy highness, — for we have here churches, some of which were demolished by the tyrant before thy arrival in Egypt; and so the Lord demolished his houses, and cut off his life from the earth. If then thy wisdom sees good to order that we rebuild our churches, so that we may pray in them and intercede for thy highness, the matter lies in thy hands ». Then God quickly put it into the governor's heart that he should give orders for the restoration of the churches; and accordingly all the churches of Fustat Miṣr were rebuilt. And all the orthodox rejoiced greatly, and praised God for the great mercy which he had granted to them, and their sadness was turned into joy. And our father Mark uttered praises in the spirit, and sang with David¹ : « Blessed is the Lord who has not rejected my prayer, nor removed his mercy from me ».

Then Abba Mark returned to Alexandria, and occupied himself with maintaining the unity of the two sees of Alexandria and Antioch. For he wrote according to custom a synodical letter, which was full of all wisdom, and sent it to Cyriacus, patriarch of Antioch, informing him therein of the decease of the father, Abba John, and relating how he himself had taken his seat upon the evangelical throne. And Abba Mark in his epistle reminded Abba

1. Ps. LXVI. 20 Sept. LXX.

عن جميع المخالفين واجتهاد ابائنا على صحّة الامانة ويبعد كل الشقاق والمخالفين والمجمع الطمث الخلقدونى لانه سبب الشك بجميع المسكونة وشيعة نسطور الذين هم اليهود الجدد وبين اتفاق الكرسيين ويدعوه ابا وشريكا في الخدمة وارسلها مع اسقفين فهمى¹ الخطاب بكلام اليونانى احدهما مرقس اسقف تنيس الحكيم والآخر مرقس ايضا اسقف الفرما والشماس جرجة قيّم بيعة الاسكندرية فلما وصلوا بالسوديقا الى البطرك كيرياقوس ووقف عليها حزن² على ثقاة الاب يوحنا وفرح بجلوس الاب انبا مرقس والاساقفة القديسين فلما قرئ الكتب في بيعة انطاكية فامتلات نفوسهم فرحا³ عند سماعهم كلامه والحكمة المماودة طيبا روحانيا التي تنبع من قلب انبا مرقس الممتلى روح القدس وباركوا الرب واعطوا الطوبى للاباء الذين يستحقون الجلوس على كرسي الانجيلي ثم تعجبوا من الاساقفة الواصلين من مصر بالسوديقا لحسن منظرهم ولباسهم واتضاعهم وفصاحة منطقتهم وطيب كلامهم

1. ABDE فهمى FG فهمين. — 2. E om. to امر بقرانها add. الكتب. — 3. E om. to روح القدس.

Cyriacus of all the heretics, and of the war waged by our fathers for the true Faith, and renounced all schism and all heretics and the impure council of Chalcedon, as being the cause of doubt throughout the world, and abjured the sect of Nestorius, composed of the new Jews. And Abba Mark declared the concord of the two sees, and called Cyriacus Father and Partner in the ministry. This letter he sent by two bishops who understood how to pronounce an oration in Greek, one of them being Mark, the wise bishop of Tinnis, and the other also Mark, bishop of Al-Faramà, besides the deacon George, superintendent of the church of Alexandria.

When they had delivered the synodical to the patriarch Cyriacus, and he had read it, he mourned over the departure of the Father John, and rejoiced at the appointment of the father, Abba Mark, and over the holy bishops. And when the letter was read in the church of Antioch, the souls of the people were filled with joy, as they heard Abba Mark's words and the wisdom, full of spiritual perfume, which flowed from his heart, full as he was of the Holy Ghost; and they blessed the Lord, and praised the fathers who were counted worthy to sit upon the throne of Mark the evangelist. Then they admired the bishops, who had brought the synodical from Egypt, for their comely faces and garments, and their humility, and the eloquence of their speech and the sweetness of their words. And the bishops stayed a few days with the patriarch, until he dismissed them with gifts worthy of the patriarchal dignity; and he sent by them a letter of salutation,

واقاموا عند البطرك ايتاما قليلاً¹ وودّعهم بكرامات تضاهي البطركيّة وكتب² معهم كتب السلامة بتمجيد ابينا القديس مرقس البطرك ولما وصلوا الى مصر وقرئت كتب البطرك كيرياقوس بيع مصر مجدّوا الشعب الله وفرحوا باتّحاد الاثنيين بعضهما مع بعض ونذكر ايضاً امراً فعله الربّ في ايتام ابينا مرقس لتفرح قلوبكم وتعرفوا انه قد ضاهى الاب ساويرس وكيرلس وديسقرس هؤلاء الذين ابعدوا المخالفين في زمانهم كان بمصر قوم يعرفون بارسنوفة ويسمّون ايضاً من ليس³ لهم رأس اقامت⁴ هذه البارسيس زماناً كبيراً من ايتام بطرس البطرك الذي جلس بعد طيماتاوس المعترف في زمان زينون الملك الديّن كانوا بعد هذه المدّة باقين على خلافهم فحزن الاب مرقس الذي يتّم بخلاص انفس الناس ودعا الى الربّ من اجلهم ويقول ياربّ القوّات الابدى النور الذي لا يدرك ولا يلمس ولا يشاهده احد ولا يدنو اليه الذي ينظر الى الخليقة التي خلقها بيده وهى غارقة في عمق الخطيئة لاجل الخلاف صنعت لنا خلاصاً بسرّ لا يدرك وجعلت الارض⁵ مثل السماء بموتك وقيامتك المقدّسة كما قال بولس الحكيم⁶ لكى يجمع⁷ الامم اليه⁸ بالسلامة

1. Mss. قلائل. — 2. E om. to زمانهم add. مصر وفرحوا كتب. — 3. F om. — 4. E om. to كالقول. — 5. وكان الاب مرقس حزين عليهم لخلافهم ويدعوا الرب من اجلهم. add. الصادق فى الانجيل. — 6. F جمع مثل السمايين. — 7. F جمع. — 8. F ايك.

glorifying our holy father, the patriarch Mark. When they reached Egypt, and the letter of the patriarch Cyriacus was read in the churches of Egypt, the people glorified God and rejoiced over the union of the two patriarchs, the one with the other.

We will now record another work done by the Lord in the days of our father Mark, that your hearts may rejoice, and that you may know that he resembled the father Severus and Cyril and Dioscorus, those men who repulsed the heretics in their time. There was a community in Egypt named after Barsaunphi, and also called Those that have no head; and this sect continued a long time, from the days of the patriarch Peter, who held the see after Timothy the confessor, in the time of Zeno, the pious prince; and afterwards they remained in their opposition to the truth. Therefore the father Mark, who concerned himself with the salvation of men's souls, was sad, and prayed to the Lord for them, saying: « O eternal Lord of hosts, unattainable and inscrutable Light, whom none beholds nor approaches, who seest thy creatures drowned in the depths of sin through their disobedience, thou hast offered us salvation by an incomprehensible mystery, and made earth like heaven by thy death and holy resurrection. As the wise

بقوة¹ صليبه الذي اهلك العدو وبشرنا² بالسلامة للقريب والبعيد ومضيت³ الى الجبل حتى
رددت الخروف الضالّ وخلصته⁴ من فم الذئب الردى ولم تأخذه⁵ بسيف ولا سوط بل
برحمتك⁶ العظيمة ولم تقنع بعودته لكن دعوت القوّات السمائيّة والطغمت الملائكيّة
العلويّة لكي يفرحوا معك اذ قلت لهم في انجيلك افرحوا معي لوجودى خروفى الضالّ
والآن ياربّ اسمع صلاة عبدك وليدخل دعائى امامك بسبب هذه الخراف الضالّة ولتجتمع
اعضاء بيتك ليكونوا قطعاً واحداً وراعياً واحداً كالتقول الصادق في الانجيل فسمع الربّ
دعاه بسرعة فحرك قلوب رؤساء تلك الهاريسيس وكان مقدّمهم اسمه ابراهيم وابوه الجسدانى
كان اسقفاً لهم وهو⁷ علمهما ان⁸ يعرفا⁹ الضلالة التي كانوا فيها وتركوا ينبوع ماء الحياة من
الكرسى الانجيلي وحفروا لنفوسهم بئر السقطة كما قال ارميا النبيّ ققاما مسرعين وحضرا
عند الاب بطرك ابا مرقس الجديد وطرحا تقسيهما بين يديه وسجدا له قائدين مبارك

1. F om. to بالسلامة. — 2. AD وبشر. — 3. ABDG ومضيت. — 4. ABDG رد. —
5. ABDG ويأخذه. — 6. ABDG برحمتك. — 7. AD وهو علمهم. — 8. AD وعلمهم B وهو علمهم. — 9. Mss. om. — 10. A يعرفوا BIFG om. E om. to مسرعين F

Paul says¹ : That he may gather the nations to himself in peace by the power of his Cross, which destroyed the enemy, and announced peace to us, both those that are near and those that are afar off. Who also didst go to the mountain, until thou hadst brought back the sheep that was lost², and saved him from the mouth of the cruel wolf, rescuing him not by sword nor scourge, but by thy great mercy. And thou wast not content with his return, but didst summon the heavenly hosts and the sublime orders of the angels to rejoice with thee, saying to them in thy gospel³ : Rejoice with me, for I have found my sheep which was lost. Now, O Lord, hear the prayer of thy servant, and let my prayer enter before thee on behalf of these lost sheep; and let the members of thy Church be gathered together, that they may be one fold and one Shepherd according to the true words of the gospel⁴ ». So the Lord heard his prayer speedily, and moved the hearts of the chiefs of that sect. Now their leader was a man named Abraham, whose father in the flesh was a bishop of theirs. And the patriarch taught those two to recognise the error in which the Barsanuphians were living, having left the fount of the water of life flowing from the evangelical see, and dug for themselves a well of error, as the prophet Jeremias says⁵. So they rose up quickly, and visited the patriarch, Abba Mark the Younger, and cast

1. Eph., i, 10; ii, 16, 17; Col. i. 20. — 2. S. Matth., xviii, 12. — 3. S. Luke, xv, 6. — 4. S. John, x, 16. — 5. Jer., ii, 13.

الله الذي اثار عاينا بتعاليم قدسك¹ التي وصلت الى مسامعنا وردنا من الضلالة التي غشيت علينا طول هذه المدة نحن الآن محسوبان من خرافك مثل اولادك الذين لكرسيك الانجيلي الذي للقدّيس ماري مرقس فلما رأى ابونا البطرک رفضهما ما كانا عليه وعودتهما الى القطيع الروحاني فرح جداً ومجد الله لاجل² ذلك وقال التسييح الذي ينبغي كما قال داوود المسبّح لله في المزمور اذا ردّ الربّ سبي شعبه صرنا كالمتعزّين فليفرح³ يعقوب وليتهلّل⁴ اسرائيل

ومن نعمة المضيئة في اينا القدّيس البطرک اراد ان يجرب ويكشف امانة الرجلين ان⁵ كانا⁶ متّضعين⁷ كما ينبغي لمن يريد ان يعود الى المسيح ام هما لابسان الكبرياء لاجل الرئاسة التي كانا فيها حينئذ قال لهما بتواضع ورحمة اعلمنا ما قاله الذي⁸ فيه ينبوع الرحمة لسان العطر بولس في بعض⁹ رسائله¹⁰ ما نصيب المؤمن مع غير المؤمن وما مسرة المسيح

1. B pref. نور. — 2. E om. to البطرک. — 3. ABG وليفرح DF فيفرح. — 4. Mss. ويتهلّل. — 5. BG الذي E om. to قال add. المذكورين فقال. — 6. F كانت. — 7. DF om. — 8. E om. to رسائله add. بولس الرسول. — 9. ABG om. — 10. F add. يقول.

themselves down prostrate before him, saying : « Blessed is God, who has enlightened us by the teachings of thy Holiness, which have come to our ears, and converted us from the error which has kept us in darkness during this long period of time. Now we shall be reckoned among thy sheep, as children of thy evangelical see, which is the see of Saint Mark ». Then when our father, the patriarch, saw that they had abandoned their former tenets, and had returned to the spiritual flock, he rejoiced greatly and glorified God for that conversion, and uttered the praises that were fitting in the words of David, where he praises God in the Psalm¹ : « When the Lord turned again the captivity of his people, we became as those that are consoled. Let Jacob rejoice, and Israel sing praises! »

And through the grace of God, shining forth in our holy father, the patriarch, he desired to prove and examine the faith of the two men, whether they were humble as befits those that wish to return to Christ, or were clothed with pride on account of the high offices which they had occupied. Then he said to them with humility and kindness : « Hear what was said by him in whom was the fount of mercy, Paul, the sweet-tongued, in one of his epistles² : What portion has the believer with the unbeliever, and what pleasure has Christ in Satan? Therefore now think not that you two will remain in this office which you hold, and which you received from

1. Ps. cxxvi, 1; xiv, 7; lxi, 7 (Sept. cxxv, xiii, li). — 2. II Cor., vi, 14, 15.

مع¹ الشيطان واتما الآن فلا تظنَّا أنَّكما تقيمان في هذا الطقس الذى اتما فيه ممَّا اخذتماه من هذه الملة المخالفة بغير² رسم حسب ما في القوانين ولم تحلَّ عليكم روح القدس الهابطة³ على الاباء الاساقفة عند قراءة الصلاة القانونية التى قررها الاباء الحواريون عليهم فلما سمعا ذلك منه اجابا بالاتضاع لما صار اليهما من النعمة بدعاء الاب القديس فقالا له ياابانا القديس ومن الآن ما نستحق ان نكون في طقس ولا نبقى فيه لكننا اتينا اليك لتكون تحت ظل صلواتك ولكننا نطلب منك شيئاً واحدا ان تسال الرب في ان يغفر لنا اثم ما كنا عليه من الضلالة والتفريط وقالوا هذا بقوة ايمان واعتراف والتمسا منه دواة وقرطاساً وهما جالسان بين يديه وكتبنا بخطبهما اتبهما يحرمان⁴ نفسيهما اتبهما لا يلتسان منه طقس اسقفية ولا كهنوت⁵ في موضع من المواضع فلما نظر قوة امانتهما ورجوعهما الى الامانة الارثوذكسية⁶ التى لابائنا القديسين اللابسين النور بارك عليهما من عمق قلبه قائلاً⁷

1. BEG من. — 2. F om. to القوانين add. الترانين المقدسة. — 3. E om. to هينوت من الكهنوت ABDG. — 4. E om. to انبهما. — 5. ABDG من الكهنوت F رتبة من رتب الكهنوت F اوسبهما add. المستقيمة. — 6. E om. to النور. — 7. E om. to اثم بعد ذلك لما تحقق نيانهما اخذهما واوسبهما add.

your heretical sect, without ordination according to the canons. For the Holy Ghost did not come down upon you, as he descends upon bishops at the reading of the caonical prayers, established for them by the apostles. » When the two men heard these words of the patriarch, they replied with humility, through the grace which had come to them by the prayers of the holy father, and said to him : « Our holy father, henceforth we are not worthy to be in office nor to remain in it. But we came to thee that we might be under the shadow of thy prayers. Only there is one thing that we beg of thee, that thou wilt pray the Lord to forgive us the offence of our former error and negligence. » This they said in the power of faith and confession. And they requested him to give them ink and paper, as they sat before him; and they wrote in their own handwriting a declaration that they would never, under pain of anathema, solicit of him a bishopric or any clerical office in any place whatsoever. So when he saw how strong their faith was, and that they had returned to the orthodox belief of our holy fathers, who were clothed with light, he blessed them from the depths of his heart, saying like the apostle Paul¹ : « May the God of hope fill you with all joy and peace, that you may abound in the right faith by the

1. Rom., xv, 13.

كما قال بولس الرسول اله الرجاء يملؤكما من كل فرح وسلامة لتكثر في الايمان المستقيم بقوة الروح القدس وكعادة المحبة واطهار الخير في كل وقت والمجازاة عليه اظهر لهما سرعة ثم¹ امر ان يؤخذ الرجلان جرجة وولده ابراهيم وبعد ان تحقق نيتهما اوسمهما اسقفين وقرأ عليهما الصلاة القانونيّة والسهما ثياب الاسقفية وكان ذلك بيعة الشهيد ماري ميئا بمريوط في يوم عيده الجليل وهو الخامس عشر من هاتور وجميع² الشعب الارثوذكسي مجتمع لعيد الشهيد وكان الجمع قيّاماً على اطراف اصابع ارجلهم ينظرون ما كان ويمجدون الرب الصانع العجائب على يد هذا القديس قائلين المجد لك يا محب البشر الذي انقذ نفسى هذين من عبودية الشيطان المضل ثم لما اكمل العيد المقدس عاد الى مدينة الاسكندرية وجميع³ الشعب بفرح عظيم ويمدحون الاب بطرك لانه قدّم للرب هذا القربان واخذ هذين الاسقفين اليه ولازمهما⁴ وبعد قليل تبيح اسقفان من جملة الاساقفة بكورة مصر احدهما بقيرة اسقف طنبداء⁵ وميئا اسقف اتريب فقسم ابراهيم على اتريب

1. DF om. to ابراهيم. — 2. E om. to المضل add. يعجدوا الشعب الارثوذكسي. — 3. E om. to ولازمهما add. وصحبته هاذين الاسقفين. — 4. F om. — 5. Mss. طلبا.

power of the Holy Ghost! » And according to the custom of charity, and the manifestation of good at all times, and the rewarding of it, God soon declared himself to those two men.

Then Abba Mark commanded that those two men, George and his son Abraham, should be received. And after the patriarch had ascertained their intentions, he ordained them bishops, and read the canonical prayers over them, and clothed them with the episcopal vestments in the church of the martyr, Saint Mennas, at Maryût, on the day of his glorious feast, which is the 15th. of Hatûr, when all the orthodox people were assembled to keep the martyr's festival. And the congregation stood upon tiptoe, that they might see what was taking place. And they glorified God, who performed wonders by the hand of this holy man, saying : « Glory be to thee, O Lover of mankind, who hast saved the souls of these two men from the service of Satan, the seducer. » Then when the patriarch had finished the celebration of the holy feast, he returned to the city of Alexandria, accompanied by all the people with great rejoicing; for they praised him because he had presented this offering to the Lord. And he took those two bishops to himself, and attached them to his person. But after a little while two bishops died among those in the land of Egypt, one of them being Apacyrus, bishop of Tunbudha, and the other, Mennas, bishop of Atrib. Then the patriarch ap-

وجرجة اباہ علی طنبا وصار هذان الاسقفان مصطفين عنده الى يوم نياحتهما والمجد¹
 للسيد يسوع المسيح الذي يفرح بكلمن يعود الى² الحياة³
 فلما نظر البرسنوفيون المتقدم ذكرهم الذين كانوا بكورة مصر ان رؤساءهم قد عادوا
 ارثدكسين ولم يبق لهم اساس كتبوا الى انا مرقس يسألونه ان يمضى اليهم ليكرز بيهم
 فلما وقف على الكتب فرح فرحاً عظيماً وترك جميع اشغاله ومضى مسرعاً الى مصر وكرز
 لهم البيع والديارات وجعل لهم القداسات بالناموس⁴ اليعي واعطاهم السرائر المقدسة جسد
 ودم⁵ السيد يسوع المسيح الالهنا وكان بفسطاط مصر فرح عظيم ومسرة روحانية وكان
 السيد يسوع المسيح يفعل مع ايونا القديس مرقس كلما يسأله فيه وكانت ككل الجموع
 تجتمع اليه لتسمع كلامه وتعاليمه العذبة ومن بعد ايام قليل⁶ نظر تلك البيعة التي كرسها⁷
 للبرسنوفيين اصحاب تلك المقالة اذا دخل اليها ليقدم لا تسع الجموع فدعا بالصناع
 وانفق عليها من عنده حتى بنيت بناء حسناً وسميت بيعة البطرک الى يومنا هذا

1. E om. to الحياة. — 2. F اليد. — 3. F om. — 4. F كالتقانون. — 5. E om. to
 وكان فرح عظيم بمصر وكانت بيعة البرسنوفيين المذكورين صغيرة لا تسع الشعب add. حسنا
 فانفق عليها من عنده وبنائها. — 6. Mss. فلان. — 7. BDFG كرسها.

pointed Abraham to Atrib and George, his father, to Tūnbudha; and these two bishops became his elect ones to the day of their death. Glory be to the Lord Jesus Christ, who rejoices over those that return to life!

The Barsanuphians of Egypt, mentioned above, when they saw that their chiefs had returned to orthodoxy, and that no foundation remained for their community, wrote to Abba Mark, praying him to visit them and consecrate their churches. And when he read the letters, he rejoiced exceedingly, and left all his work, and went in haste to Miṣr, and consecrated their churches and monasteries for them, and established liturgies for them according to the ecclesiastical rule, and gave them the Holy Mysteries of the Body and Blood of the Lord Jesus Christ, our God. So there was at Fustāṭ Miṣr great joy and spiritual gladness.

And the Lord Jesus Christ did for our holy father Mark all that he asked of him. And all the congregations assembled to hear his discourse and his salutary doctrines. Thus after a few days he found that the church which he had consecrated for the Barsanuphians, the followers of that doctrine, would not contain the congregation, when he went thither to celebrate the liturgy. Therefore he called the workmen, and spent money upon it from his own resources, so that it was rebuilt and became a handsome edifice. For this reason it is called the patriarch's church to the present day.

وكانت¹ هذه النعمة العجيبة تنمو في أيامه فلم يصبر العدو عند نظره السلامة والامور العلوية والوصايا التي ثبتها² في قلوب المؤمنين وتخلص³ السبي الذي عادا⁴ بصلواته فاطلق سهاماً في بيعة المشرق وعمل في مطران من مطارنة كرياتوس البطريرك بانطاكية يستسي ابراهيم حتى انه قال كلاماً معوجاً في سرائر المسيح ما⁵ لا اردنا ذكره لولا⁶ الضرورة لكي لا ينجس⁷ مسامع المؤمنين الاصفياء سماعه⁸ لاتي اعلم انكم مشتملون⁹ بالنعمة¹⁰ في كل حين بنور البشر¹¹ ماري مرقس لان¹² بصلوات ايننا البشير الانجيلي لا تخلية الى الابد من النعمة وهذه الضلالة التي ضل فيها ذلك المطران بتجديفه على السرائر¹³ حينئذ لما سمع ابونا مرقس حزن جداً وقال¹⁴ ما الذي نريح اذا كنا الزمان كله باتحاد واحد في الامانة فتظهر هذه المقالة الغربية في بيعة انطاكية وهذا الوجع هو لي من اجل اتحاد الابهاء الارثوذكسيين الذي نحن وهم متمسكون به ولاسيما لقول بولس اذا تألم عضو واحد من

1. E om. to بصلواته add. فلما نظر العدو الى هذا الفعل الحسن. — 2. B سببها. — 3. D بخاضع F بخاضعة. — 4. F om. with f. wd. add. خالص من يد الشيطان. — 5. E om. to ما اردنا ان نذكر ما قاله ذلك F فلما add. حينئذ لما. — 6. F om. with f. wd. — 7. F تنجس. — 8. F بسامعه. — 9. F مشتملين. — 10. F add. الالهية. — 11. BDFG البشير. — 12. DF om. to النعمة. — 13. DF add. المقدسة. — 14. E om. to والاتحاد معهم.

And this wonderful grace increased in his days. But the Enemy would not be patient, when he saw this prosperity and these sublime events, and how the patriarch established the divine precepts in the hearts of the faithful, and the liberation of the captives who returned through his prayers. Therefore Satan discharged his arrows against the Church of the east. For he influenced one of the metropolitans of Cyriacus, patriarch of Antioch, named Abraham, so that he spoke perverse words of the mysteries of Christ, such as we should have no desire to record, were it not necessary, lest the hearing them should defile the ears of the faithful and pure. For I know that you are surrounded by grace at all times through that Light of men, Saint Mark; since by the prayers of our father the evangelist there will never be a lack of grace. The error into which that metropolitan strayed was by blaspheming against the mysteries. Then when our father Mark heard of it, he was greatly grieved and said: « What should we gain if we were at all times of one accord in the faith, when this strange doctrine appears in the Church of Antioch? This grief of mine is on account of the union of the orthodox fathers, to which we and they cleave; and above all on account of Paul's words¹: « If one member of the body suffers, all the

1. I Cor., xii, 26.

الجسد فقد تألمت¹ جميع الاعضاء² واذا تمجد عضو واحد من الجسد قد تمجد معه جميع الجسد قال هذا القديس مرقس البطرک وهو داع الى الرب³ ولاجل عظم اهتمامه بالامانة والاتحاد معهم كتب الى الاب البطرک كيرياقوس بما⁴ هذه نسخته اتصل بنا ما قد بذره الشيطان في بيعتكم المقدسة من ضلال ابراهيم فحزنت بيعتنا وتجعنا⁵ لذلك لاننا لم نسمع قبل هذه الايام بشيء غريب من اتحادنا بالامانة الارثوذكسية وما جمعه الرب وجعل جميعنا بالنور الحقيقي وصرنا الان مثل من قد سبي سبياً وتقدمه كرامة للملك وفيما هو مهتم بهذا قام عليه شعب غريب وملك السبي لكنى او من من ذلك الملك الذى نحن متدرون بسلاحه لقتال اعدائه ان يخزى اعداءه سريعاً وينقذ السبي من ايديهم ومن اجل ذلك ايها الاب المبارك لا تغفل عن طلب الضال واغذه بالطعام الذى يجب ان يغذى به الاعلاء الذى هو كلام الله كما كتب لنا المعلم بولس يقول⁶ ان الضعفاء فى الامانة اقبلوهم

1. BG. تألم الجسد وجميع الاعضاء. — 2. DF. تألم جميعاً. — 3. F. ان يصلح. — 4. E. ما فسد. — 5. E. om. to نستخذ. — 6. E. om. to للعدو.

members suffer; and if one member of the body is glorified, the whole body rejoices with it. » This the holy Mark, the patriarch, said, while he was praying to the Lord. And because he cared greatly for the Faith and for union with the Antiochenes, he wrote to the Father Patriarch Cyriacus a letter of which here is a copy : « A report has reached us of the seed that Satan has sown in your holy Church in the error of Abraham. Therefore our Church mourned; and we assembled together on that account, because we never heard before these days of anything out of harmony with our union in the orthodox Faith, and with that which the Lord joined together, when he brought us all into the true light. And now we have become like those who have taken a prisoner, and offered him as a gift to the king; but while he is making provision for him, he is attacked by a strange nation, which takes possession of the captive. But I trust in that king, with whose weapons we are armed to fight his enemies, that he will speedily put his enemies to shame, and deliver the captive from their hands. Therefore, O blessed father, neglect not to seek out the erring one, and feed him with the food with which the sick ought to be fed, namely the word of God. As the teacher Paul wrote to us, saying¹ : Receive the weak in the faith, and help them, not with disputations on opinions, but by the exercise of the art

1. Rom., xiv, 1.

وإبدوهم ليس بمحاورة فكرر لكن بصنعة الطب طبّ الاجساد الذي يعرف العلة فيها بمعالجة الاعلاء تعافوا وتَقَوُوا وانت الآن طبيب الانفس وبقدر تعليم سيّدنا المسيح تبطل¹ الداء الذي للعدوّ والسلامة لابينا القديس المبارك امين

فلما وصلت الكتب الى بطرك انطاكيّة كرياتوس تعجّب من اهتمام هذا القديس واهتمّ بكل جهده في اعادة ذلك الظالم فلم يقدر عليه وكان الشيطان يميل قلبه حتّى ان جماعة ممن معه من الاساقفة باعمال² انطاكيّة مالوا اليه وضلّوا³ معه في هذه الضلالة وسّمّوهم اهل المشرق الابراهيميين هؤلاء⁴ افرقوا من البيعة والمجمع الارثوذكسي

فلما عاد ابونا انا مرقس الى الاسكندرية بعد بناء البيعة المعروفة به فرحوا الارثوذكسيون واملأوا⁵ جميعهم حسداً الهيّاً فاما الرئيس المحبّ لله سليمان وجماعة معه فحضروا⁶ عند اينا وسألوه سؤالاً⁷ كثيراً قائلين له ان ارض مصر جميعها امتلأت مسرة ببناء البيع وخاصة هذه

1. Mss. تبطل. — 2. E om. to اليد. — 3. E ظلّوا. — 4. E om. to الارثوذكسي. — 5. E om. to معد. — 6. E وحضروا. — 7. E om. to وحمرة امانتهم add. بيعة السيد المختص الذي بالاسكندرية ان يوسعها لاجل كونها في وسط المدينة.

of healing. Human bodies are cured by those who understand their sickness. Through proper treatment of the sick, they are restored to health and grow strong. Thou art now a physician of souls, and, by the power of the doctrine of our Lord Christ, thou wilt remove the disease implanted by the enemy. Salutation to our holy and blessed Father! Amen. »

When this letter reached Cyriacus, patriarch of Antioch, he admired the solicitude shown by this holy man, and strove with all his might to bring back that sinner, but had no power over him. For Satan continued to incline Abraham's heart; and finally a number of his brother bishops in the regions of Antioch joined him, and went astray with him in this error. Then the people of the east called them Abrahamites; and they separated themselves from the Church and the orthodox Synod.

When our father Mark returned to Alexandria, after the building of the church known by his name, the orthodox rejoiced and were all filled with divine emulation. And Solomon, the pious magistrate, and a band of Christians with him, visited our father, and prayed him earnestly, saying to him : « The whole land of Egypt is filled with joy through the building of the churches, especially that church which thou hast built at Misr. And thou, our father, knowest that during the lifetime of our father, Abba John, we begged him to rebuild the church of the Lord and Saviour, and to enlarge it and increase it, because it stands in the midst of the city. But

البيعة التي بنيتها بمصر وانت تعلم يا ابانا انه من حياة ايننا انا يوحنا سألنا في بناء بيعة السيد المخلص ان يوسعها ويزيد فيها لاجل كونها في وسط المدينة فلم يتفق هذا الامر وقيت الى الان ونحن نسئلك ان تورينا هذا الفرح في ايامك فاجاب الراعي الصالح وقال لهم انتم تعلمون حسد هؤلاء المجاورين لكم ومتى بدأنا بعمل ما ذكرتموه فهم يرفعون فينا للسلطان ويشكونا فقع في تجربة مثل ما قد¹ صبرنا دفعات عليه² انا وابي يوحنا عند بناء بيعة ميخائيل الملاك بيعة التوبة وكلما كلمهم³ سألوا وزادوا في السؤال قائلين له صلواتك المقدسات يكن لنا حصنا حتى يكمل هذا التذكار فلما نظر قوة ايمانهم وحموة امانتهم اجاب⁴ سؤالهم واحضرت جماعة من الصناع والمهندسين ووضع الاساس على اسم السيد يسوع المسيح وكانت هذه البيعة في وسط المدينة وكان يقوم وقت الصلاة ووقت صياح الديك ليشاهد البناء مثل احد المهندسين ويدبره لان الرب قد انعم عليه بكل حكمة وكان يحسب تعب راحة لاجل محبته وشهوته للصالحات وبناء البيع وكلما بنى البيعة

1. F om. to عليه add. معنا لهم اتفق — 2. Mss. عليهم. — 3. ABDG add. كلما. — 4. E اجاب. — 5. E om. to ركزت البيعة add. ركزها وكرزها. في السابع عشر من ثورت

the work was not done, and the church has remained as it was till now. Therefore we ask thee to let us see this joy in thy days. » But the good shepherd answered and said to them : « You know the jealousy of these neighbours of yours. When we begin to do the work that you have mentioned, they will present petitions to the governor against us, and complain of us; and so we shall fall into trials such as we endured many times from them, I and my father John, during the building of the church of Michael the Angel, also called the church of Repentance. » Nevertheless as often as he spoke to them thus, they begged him again and urged him still more, saying : « Thy holy prayers will be a strong wall for us, so that this monument may be completed ». And when he saw the strength and ardour of their faith, he consented to their request.

Then Abba Mark gathered together a body of workmen and architects. And he laid the foundation in the name of the Lord Jesus Christ. And this church stood in the midst of the city. So the patriarch used to rise at the time of prayer and at cockerow, that he might witness and superintend the progress of the building, as if he were one of the architects; for the Lord had granted him all wisdom. And Abba Mark counted his labour rest, because he loved good works and the building of churches. And while he went on building the aforesaid church, through the grace of the Lord which

المذكورة بنعمة الربّ الحالّة فيه زينها بكلّ زينة الى ان صارت كمدّاً للمخالفين الخلقدونيين وفرحة وبهجة للمؤمنين الارثوذكسيين ولما كان في اليوم السابع عشر من توت يوم عيد الصليب اجتمع الاساقفة الذين في كورة الاسكندريّة واساقفة اخر من المجاورين بمصر وكثرت البيعة على اسم السيّد يسوع المسيح فما اعظم ذلك الفرح الذي كان في ذلك اليوم بتسييح وبركات وتمجيد كطغمت السماويين في العلاء وتصدّق ذلك اليوم على الفقراء واهل الحاجة باشيء كثير فما اكثر اعمال الاب الجليل مرقس البطرك التي لا يحصى لها عدد ولا يقدر لساني الناقص ان ينطق بها

وفي تلك الايام اقام الاب قيماً على الخدمة البطركيّة وكان ذلك القيم مملوءاً حسداً وسوءاً لكلّ احد وخاصّة لرجل كاتب لاينا ابنا مرقس وكان يذكر عنه كلّ قبيح لكى يطرده ابونا البطرك ويسلم له البيعة وحده فيردعه ابونا يمنعه ان يتكلم بهذا الكلام فلم يقبل الدواء من الطيب ولما كان يوم من الايام وهو اليوم السادس عشر من طوبة اراد

descended upon him, he adorned it with all kinds of decoration, until it became a sadness to the Chalcedonian heretics, and a joy and delight to the faithful orthodox.

And on the 17th. day of Tüt, the feast of the Cross, the bishops who were in the district of Alexandria, with other neighbouring bishops of Egypt, assembled together; and the church was consecrated in the name of the Lord Jesus Christ. How great was the joy on that day, with the singing of hymns and pronouncing of blessings and glorifying of God, as the heavenly orders do in the highest! And the patriarch gave large alms on that day to the poor and needy. How many were the works of the glorious father, Mark the patriarch! For they cannot be counted, nor can my feeble tongue describe them.

In those days the father appointed a superintendent over the patriarchal service. But that superintendent was full of jealousy and malice against all men, and especially against a secretary of our father Abba Mark, whom he accused of all wickedness, in order that our father, the patriarch, might cast out that secretary, and commit the care of the church to the superintendent by himself alone. And although our father restrained him, and forbid him to say such words, yet he would not receive the medicine from the physician. So on a certain day, namely the 16th. day of Tübali, when the holy father was about to commemorate the death of the father John, who went to his rest on that day, that wicked man appeared, and began to calumniate the brother and secretary, as Joseph's brethren did to him. Then the

الاب القديس ان يتم يوم نباح الاب يوحنا الذي توفي فيه حضر ذلك الشرير وبدأ ان يتكلم في الاخ الكاتب مثل اخوة يوسف معه فقال البطرك له الان قد عسر داؤك الآن قد جربناك في كل شيء لخلاص نفسك وانت لا تكف بل تزيد والآن فظلمك يكون على هامتك كما قال النبي في المزمور وكان هناك قوته فيها صورة السيدة الجليلة مريم والسيد المسيح في حضنها منصوبة في موضع جلوس البطرك فنظر اليها ذلك القيم ومد اصبعه من يده اليمين وقال ان كنت وقوتها قلت كذباً فيما ذكرته فهذه الصورة تنتقم مني فاسمعوا¹ الآن ما نزل على هذا الشقي من الامر المر من فم ذلك النبي القديس الذي قوله بسطان قال له قولاً مملوءاً خوفاً مثل قول دانيال النبي للشيخين المخالفين شهود سوسنة العفيفة قائلاً يا من عتق في ايامه السوء ملاك الرب يضربك ويقطعك نصفين مثل² ما ضرب الذي شهد على سوسنة بالزور في تلك الساعة عند تمام الكلام الخارج من فيه وقع ذلك الشقي على جنبه الايمن تحت³ رجليه وهو جانب يده اليمين التي مدّها

1. E om. to العفيفة قائلاً add. فقال له الاب القديس. — 2. E om. to بالزور. — 3. E om. to بالسوء.

patriarch said to him : « Now is thy malady dangerous. Now we have tried upon thee every means of saving thy soul; but instead of checking thyself thou growest worse. Therefore now let thine injustice rest upon thine own head, as the prophet says in the psalm ' ». And there was near them a picture, in which the glorious Lady Mary was painted with the Lord Christ in her lap; and it was set up in the chamber where the patriarch sat. So that superintendent looked upon it, and, stretching out a finger of his right hand, he said : « By her power, if I have told a lie in that which I have related, may this picture take vengeance upon me! » Now hear the bitter fate that befell this wretch according to the denunciation of that holy prophet, who spoke with authority. For he uttered against him words full of terror, like the words of Daniel² the prophet to the two old men who contradicted the testimony of the chaste Susanna, saying : « O thou that art grown old in wickedness, the angel of the Lord shall strike thee and cut thee in two, as he did to those who bore false witness against Susanna ». And at that moment, when the words which came from his mouth were ended, that wretched man fell at the patriarch's feet upon his right side, that being the side of his right hand, which he had stretched out towards the picture with evil intent; and he was struck with paralysis of one side, which lasted to the day of

1. Ps. vii, 17. — 2. Dan., xiii, 52, 55, 59 (Greek).

الى الصورة بالسوء وانقلج الى يوم وفاته فلما نظروا الاعجوبة والامر الهائل خافوا جميعهم من كلامه الذي كان مثل كلام الانبياء

والآن¹ يا ساداتي الابهاء واولاد الارثوذكسيين قد بدأت وذكرت لكم اتى لا اقدر ان اتبى في ذكر افعال ابائي لعظمتها لآتني كالسرات خلف الحصادين وليس لى قلب مضى لآتني غارق فى ظلمة ذنوبى وقد سمعنا من قوم ثقات صادقين كانوا يخدمون اباءنا القديسين فى كل زمان ما نحن ذاكرون بعضه واذكر ايضا ما ظهر من هذا الاب ابنا مرقس البطرک لکى تتعجبوا وتمجدوا الله من اجل الرأفة والرحمة التى يعملها مع اصفياه كما قال بولس ان الذين يحبون الله يصنع معهم كل عمل جيد كان² فى زمان هذا القديس جراد عظيم ظهر³ فى اعمال البحيرة والاسكندرية فاكل جميع اثمار⁴ الارض والكروم⁵ كما هو مكتوب فى المزمور انه قال فجاء جراد وجندب فاكل جميع عشب الارض فحزن الاب عند⁶

1. E om. to جيد عدل جريد add. وايضا اعجوبة اخرى. — 2. F add. قد ظهر. — 3. F om. — 4. BDE ثمار F ثمار. — 5. E om. to عشب الارض. — 6. E om. to بذلك F لما علم بذلك.

his death. Therefore, when men saw this miracle and this terrible occurrence, they all feared the patriarch's words, which were like the words of the prophets.

Now my lords and fathers, and ye children of the orthodox, I told you at the beginning that I could never give a perfect account of the deeds of my fathers, as the greatness of those deeds deserves; for I am like the gleaner after the reapers. And I have no illuminating wit, because I am plunged in the darkness of my sins. Yet from reliable and truthful persons, who were constantly ministering to our holy fathers, we have heard the narratives which we are relating in part. I will therefore give a further description of that which was manifested by this father, the patriarch Abba Mark, that you may marvel and glorify God for the mercy and compassion which he shows to his elect. As Paul says¹: « For those that love God he does every excellent work ».

There was in the time of this saint a great plague of locusts, which appeared in the province of Al-Buḥairah and near Alexandria, and devoured all the fruits of the earth and of the vineyards. As it is written in the Psalm²: « He spoke, and locusts and grasshoppers came, and ate up all the green things on the earth ». So the father was sad when he was informed of this calamity. And he bade the orthodox people proceed forth with incense

1. I Cor., ii, 9. — 2. Ps. cv, 34, 35 (Sept. civ).

معرفة بذلك وأمر الشعب الارثوذكسى ان¹ يخرجوا بالبخور والصلبان والانجيل ويسألوا الله الرحوم ان يزيل عنهم الغضب الحالّ بهم وخرج معهم الاب وهو يسأل الله في قلبه بدموع غزيرة وخرجوا خارج المدينة موضع الجراد كما قال لهم ونظروا الجراد وقد طار متعاليًا الى الجوّ وكان امرًا عظيمًا حتى غطا الجوّ وكانت دموع الشعب تختلط مع دعائهم والاب² البطرك يقول يا ربّ يا ربّ الرأفة والرحمة لا تهلكننا لاجل خطايانا وذنوبنا ولكن تجاوز عن سئاتنا لاجل رحمتك وكما سمعت صراخ اهل نينوى اسمع يا ربّ تضرّعنا واقبل دعائنا يا ربّ وكما سمعت دعاء موسى في ذلك الزمان وازلت الجراد عن ارض مصر اسمع اليوم دعائنا وانظر دموع شعبك وتهدّهم من عمق قلوبهم وأزل عنا هذا الغضب ولولا انا نكرة³ التطويل لشرحنا كلما قالوه من الدعاء والتضرّع بالأتضاع والحرقة والدموع والله العظيم الذى يسمع دعاء عبده ويخلص الذين يصرخون اليه ويدعونه يا لعظم تلك الاعجوبة التى⁴ لم تنقص شيئًا عمّا كان فى ايام موسى يا لعظم قوّة المسيح التى فى ابنا البطرك

1. F ان يرفعوا البخور ويخرجوا بالانجيل والصلبان — 2. E om. to ويدعرون. — 3. F من نخشى — 4. E om. to البطرك.

and crosses and books of the gospel, and pray the merciful God to remove from them the wrath which had descended upon them. And the father went out with them and besought God in his heart with abundant tears. Thus they marched outside the city to the place where the locusts were, as Abba Mark directed them. There they saw the locusts, which had flown up high into the air; and there were so many of them that the air was darkened. And the tears of the people were mixed with their prayers. Then the patriarch said: « O Lord of mercy and pity, destroy us not for our sins and offences, but turn away from our transgressions for thy mercy's sake. As thou didst hear the people of Nineve, hear, O Lord, our supplication, and accept our petition. And as thou didst hear the prayer of Moses in ancient times, and drive away the locusts from the land of Egypt, so hear our request to-day, and look upon the tears of thy people and their sighs which come from the depth of their hearts, and remove this wrath from us ». If we did not abhor prolixity, we would fully report all the prayers and humble supplications that they offered, and their ardour and their weeping. And God is the Mighty one, who hears the prayers of his servants, and delivers those that cry to him. How great was that miracle, in no respect less than that which took place in the days of Moses! How great was the power of Christ in our father the patriarch! For at that very hour the locusts flew away over the heads of the people, and afterwards

ففى تلك الساعة طار الجراد فوق رؤوسهم الى¹ ان نزل فى ليجج بحر اليمّ ومات جميعه
بصلاته²

اسمعوا³ الآن يا اباى⁴ واخوتى⁵ ما تفرح به قلوبكم برأفة الله التى جعلها فى هذا
الاب لما كان بعد ذلك عند عودته من مصر وهو يفتقد⁶ الشعب اجتاز بلد تسمى الآن
اغروبة⁷ وقديماً اغرا وخرجوا الكهنة للقائه كالعادة ليقرووا قدامه وجماعة من الشعب رؤساء⁸
مقدمون وبارك⁹ عليهم ودعا لهم جميعهم فخرج مع الناس انسان به شيطان فصرعه بين
الناس وخنقه حتى خرج الزيد من فيه فلما رآه ابونا حزن عليه وتحنن وامتلأ من روح
القدس وقال لهم قدمود التى ورسم على وجهه علامة الصليب وقال¹⁰ الرب يسوع المسيح
الكلمة¹¹ الوحيد من الاب الذى اخزى الشياطين وعثق خليفته منهم انت الذى عرفوك
الشياطين وانت الذى قيمتهم فى قعر الجحيم فصرخوا وقالوا ما لنا ولك يا يسوع ابن الله

1. F ابونا F بقرّة صلاة هذا الاب القديس E بقوة صلته BG — 2. ونزل الى اليم F — 3. E om. وكان ايضا عند عودة ابونا من مصر اجتاز ببلدة اغرا add. — 4. DF احباى — 5. D om. F om. to قلوبكم — 6. AFG يفتقد — 7. B اغروبة — 8. E om. to تسمى اغروبة EG — 9. Mss. om. و. — 10. E om. to لى ابراد add. — 11. F كلمة الاب الوحيد الجنس — 11. فليد فخرج الشيطان منه فقال له ابونا هو ذا

came down again upon the waves of the sea, where they all perished, through his prayers.

Hear now, my fathers and brothers, a thing at which your hearts will rejoice on account of the gift of divine mercy, which God gave to this father. After this event, while he was returning from Miṣr, and was making a visitation of the people, he passed through a town now called Agharwah, but in former times Aghrâ. And the clergy came out to meet him according to the custom, that they might chant before him, with a body of the laity, chief men and leaders of the people; and he blessed them and prayed for all of them. And there came out among the others a person possessed by a devil, which threw him down in the midst of the people, and choked him until foam flowed from his mouth. So our father, when he saw that man, pitied him and was sorry, and being filled with the Holy Ghost, said to the people : « Bring him to me. » Then Abba Mark signed that man's face with the sign of the Cross, and said : « O Lord Jesus Christ, the only-begotten Word of the Father, who didst confound the devils and free thy creatures from them, thou art he whom the devils recognised, and thou art he who didst cast them down to Hell, wherefore they cried ' : What have

1. S. Matth, viii, 29.

اتيت لتهلكنا قبل الوقت الذى نعدّب فيه انت الآن يا سيّدى يسوع المسيح اصرف هذا الشيطان النجس واخرجه من هذا الرجل فلما قال هذا سقط الرجل على الارض واقطع¹ حسه وسبت² كأته نائم وقام بعد ساعة وقد خرج منه الشيطان بصلواته فسجد على قدميه المقدّسة وشكر الله على ما ناله من الخلاص حينئذ قال له الاب قول الرب الذى قاله فى الانجيل لصاحب اليد اليابسة لما ابرأه قد عوفيت فلا تعود تخطئى فينالك اكثر من هذا وانظر كيف تصعد لتأخذ السرائر المقدّسة واعلم ان الذى حلّ بك هو بسبب أنّك كنت تتناول السرائر المقدّسة بجهل فاحفظ نفسك من الكلام البطلال الذى يخرج من فيك فنظرتم³ يا احبائى هذه النعمة العظيمة التى استحقتها ابونا ابنا مرقس وآته بكلام فمه يطرد الشياطين بأمر وساطان مثل الحواريّين تلاميذ المسيح الرسل الاطهار وكان يدهن جماعة من المرضى بالزيت باسم السيّد المسيح ويصلى عليهم فيروون عاجلاً فان قال

وكان يصنع add. فى جميع ايامه — 3. E om. to وصار كالنائم — 2. F — 1. ABDG وفتح. ايات كثيرة فى شفا المرضى والاعلاء وكان جميع الشعب فى هدوء وسلاعة.

we to do with thee, Jesus, thou Son of God, art thou come to destroy us before the time when we shall be chastised? Now, my Lord Jesus Christ, drive away this unclean devil, and cast him out of this man! » And when he had said this, the man fell upon the ground, and became unconscious and tranquil as if he were asleep; and when he arose, a moment afterwards, the devil had left him through the patriarch's prayers. So that man threw himself at Abba Mark's holy feet, and thanked God for the deliverance thus granted. Then the father repeated to him the words, addressed by Jesus in the gospel to the man with the withered hand, after he healed him : « Thou art made whole, therefore sin no more, lest worse things than this befall thee'. And beware how thou goest up to receive the Holy Mysteries, and learn that the punishment which overtook thee was because thou didst communicate of the Holy Mysteries unprepared. Therefore guard thyself from vain words, which come forth from thy mouth. »

You have seen then, my friends, this excellent grace of which our father, the patriarch Abba Mark, was counted worthy, and that by the word of his mouth he cast out devils by command and with authority, like the pure apostles and disciples of Christ. He also anointed many of the sick with oil in the name of the Lord Christ, and prayed over them, and they quickly recovered their health. And if any objector say : « Why did he

1. S. John. v, 14.

احد من المقاومين فلا تى شىء لم يشف نفسه من وجع¹ الضربان² الذى كان³ به فليقرأ⁴ فى الكتب فيجد⁵ قول⁶ الله انه يجرب اصفياه بالعلل والتجارب مثل ايوب الصديق بالجدام ويوسف برميته فى الجب من ايدى اخوته ودانيال مع الاسود الضواري⁷ والثلاثة فتية فى اتون النار واشعياء النبى بمنشار الخشب واهل هذه الطبقة من الانبياء والصالحين كثير لو شرحنا ما نال كل منهم لما وسعه المصاحف لان القديس بطرس الحواري⁸ كان ظله اذا مر على مريض فى الطريق قد برى من مرضه ولاجل هذا كانوا المرضى يجلسون فى الطريق التى يعبر فيها فيمر ظله عليهم فيبرؤون وكان فى ساق بولس نملة وهو متألم منها لا يقدر على بروئها⁹ وانما ابلاه الله بها رحمة منه لئلا يكبر¹⁰ نفسه¹¹ عند ما يعمل العجائب باسم المسيح وسمعان الحبيس كان به قروح تدودت لم يقدر على بروئها وكان بصلاته يبرى العيمان ويظهر البرص ويعمل اعمالاً كثيرة وكلما اقام فى علته ثلث سنين وابونا القديس ابنا مرقس البطرک اقام اثنتى عشرة سنة فى وجعه وكان يشكر المسيح

1. F الرجوع. — 2. F om. — 3. ABG om. — 4. F فيتأمل. — 5. F فيجده يستحق. — 6. F om. to يجرب. — 7. B الاسد الضارى DF الاسود الضارية G الاسد الضواري. — 8. F وكان بصلاته. — 9. F add. يبرى المرضا تبرى عليها تبرى المرضا. — 10. F يتكبر. — 11. F om.

not cure himself of the painful sickness from which he suffered? », let him read in the scriptures, and he will find that God declares that he tries his elect by sicknesses and trials. So, for example, he tried Job the truthful by leprosy; and Joseph by his being cast into the pit by his brothers; and Daniel with the fierce lions; and the three youths in the furnace of fire; and Isaias with the wooden saw. But the prophets and good men of this class are many, and if we were to relate all that each of them suffered, the volumes would not contain it. For if the shadow of the apostle Peter¹ passed over a sick man in the way, he was healed of his sickness; and therefore the sick used to sit in the road which Peter would traverse, and then his shadow passed over them, and they were healed. And Paul² had a pustule in his leg, from which he suffered, and which he could not cure; but God only tried him thereby in mercy to him, lest he should magnify himself when he was working miracles in the name of Christ. Simeon, the hermit, also suffered from inveterate ulcers, which he could not cure; although by his prayers he healed the blind, and cleansed lepers, and did many works; and he continued in his sickness three years. And our holy

1. Acts, v, 15. — 2. II Cor., xii, 7.

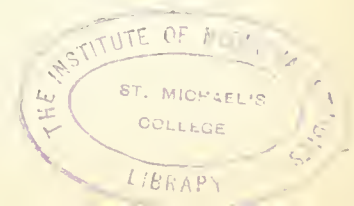
ويقول اشكرك يا ربّي والاهي اذ جعلتني مستحقاً لهذه الآلام مثل العازر المسكين
 وكانت الشعوب وجميع كورة مصر في سلامة وهدوء في جميع ايامه
 فلم يصبر مبغض الخير الشيطان لما رأى من اعماله وعجائبه¹ التي هي كل يوم
 تزيد فبدأ ان يقيم الفتن على كورة مصر وصار² حزن في كل مكان وفي الاسكندرية³
 فلحق⁴ البطرك قلق عظيم حتى ان الانسان اذا سمعه لا يصبر عن البكاء وانا الآن اذكر
 لكم ذلك كان قد مات في تلك الايام⁵ هرون الرشيد ببغداد وجلس موضعه محمد ولده
 المعروف بالامين وكان سبب ذلك ان هرون الرشيد قد جمع قبل موته وجود دولته وقال
 لهم الخلافة بعدى للسيد⁶ المأمون ولدى فلما وصل الخبر الى محمد الامين امتلأ غضباً⁷
 وجمع اليه جماعة وحاربه قتلته وجلس⁸ على كرسي الملك ولما وقع الخلف بين الاخين
 قام⁹ ثائر وحشد اليه¹⁰ جماعة¹¹ وخلائق¹² لا يحصى عددها وحفظ طريق مصر والمشرق

1. E om. to يزيد. — 2. E om. to وفي. — 3. E والاسكندرية. — 4. E om. to مات add.
 — 5. E add. مات. — 6. ABDFG للسيد ولدى المأمون. — 7. E غيضا. —
 8. ABDEG وجلس ملكا F وجلس على الملك. — 9. F ثار. — 10. D يليه F om. —
 11. DFom. — 12. DF خلائق E om.

father, Abba Mark the patriarch, continued in his pains twelve years. Yet he used to give thanks to God, saying : « I thank thee my Lord and God, because thou hast counted me worthy of these sufferings like Lazarus the beggar. » And the people and all the land of Egypt remained in peace and prosperity all his days.

But Satan, the hater of good, would not endure patiently, because he saw Abba Mark's works and wonders, which increased every day. Therefore he began to raise up seditions against the land of Egypt, and there was mourning in every place, including Alexandria. And great trouble came upon the patriarch, such that no man who hears of it can refrain from weeping. Now therefore I will relate to you that which happened.

In those days Hārūn ar-Rashīd had died at Bagdad; and his son Muḥammad, called Al-Amin, sat in his father's place. The cause of offence was that Hārūn ar-Rashīd before his death had assembled the chief personages of the empire, and said to them : « After me, the caliphate belongs to my son, the lord Al-Ma'mūn. » But when Muḥammad al-Amin heard of this, he was filled with anger, and gathered a host together, and made war upon his brother. But Al-Ma'mūn killed Al-Amin, and sat upon the throne of the empire. When the strife broke out between the two brothers, a certain rebel arose, and assembled an innumerable army, and kept the road between



وكان يهب جميع مال المسافرين الى مصر والصعيد والحبشة والنوبة حتى انقطعت الطرق وجميع المسالك من خوفه واستطال الثوار على مصر وجميع اعمالها بحكم اضطراب مملكة بغداد وخرجوا الخوارج على المملكة بمصر وجبوا الخراج لنفوسهم وكان من جعلتهم رجل يسمى عبد العزيز الجروى اخذ من شطنوف الى الفرما وشرقية مصر بليس واعمالها ورجل اسمه السرى بن الحكم اخذ من مصر الى اسوان واستوليا على الخراج وقوم يسمون لخمًا² وجدامًا³ القبيلتين اخذوا غربى مصر واعمال الاسكندرية ومربوط وملكوا البحيرة جميعها وكانت هاتان القبيلتان فى اكثر الاوقات متحاربتين ونهب بعضهم بعضًا وكان على البلاد منهما بلاء عظيم فلما خيفوا على مدينة الاسكندرية دعوا اهلها واستغاثوا بالربّ وسألوه ان يخلصهم من هذه الامة الظالمة

وكان فى تلك الايام غربى اسكندرية دير يسمى دير الزجاج وفيه شيخ حبيس وقد أعطى نعمة ان ينظر بروح القدس علامات⁴ واشياء⁵ واسم ذلك الشيخ يونس فقال

1. E om. to بغداد. — 2. E وجدام. — 3. E om. — 4. EF om. — 5. E يونس.

Egypt and the East. And he robbed those that were journeying to Misr or Upper Egypt or Abyssinia or Nubia of all their goods; so that travelling was interrupted on the roads and all the tracks through fear of him. This attack upon Egypt lasted long on account of the disturbed state of the government of Bagdad. And the insurgents rose against the government in Egypt, and gathered the taxes for themselves. There was among them a man, called Abd al-Aziz al-Jarawi, who seized the land from Shaṭnūf to Al-Faramā, with the eastern province of Egypt, Bilbais and its territory. And there was one named As-Sarī, son of Al-Ḥakam, who took the country between Misr and Aswān. These two men took possession of the revenues. Moreover those that are called Lakhm and Judhām, the two tribes, seized the western part of Egypt and the districts of Alexandria and Maryūt, and ruled over the whole of Al-Buḥairah. These two tribes were generally at war one with the other, and plundered one another; and the country suffered greatly from them. So when they reduced the city of Alexandria to extremities, the inhabitants prayed, and implored the Lord's help, and begged him to deliver them from this tyrannical people.

Now there was in those days to the west of Alexandria a monastery, known as the Monastery of Az-Zajāj, at which there was an aged hermit, endowed with grace to see through the Holy Ghost signs and visions; and his name was John. And he said to the Alexandrians prophetically: « I see that you are distressed by this people. In the same way, believe

لاهل الاسكندرية نبوة اراكم قلقين من اجل هذه الامة هكذا صدقوني انه تجيء امة من الغرب وتهلك هذه الامة وهذه المدينة بغير رحمة وينهبون كلما فيها فلما كان بعد قوله هذا دخل الى اسكندرية قوم ومعهم شيء كثير من جزائر الروم يسمون¹ الاندلسيين واقاموا على هذه القضية من مصر² الى جزائر الروم ينهبون ويجيبون السبي الى الاسكندرية ويبيعونهم كالعبيد فلما نظر ابونا مرقس ذلك السبي حزن جداً ليعمهم الانفس مثل الغنم ويسلم³ منهم كثير ومما في قلبه من الرحمة كان يشتري منهم كثيراً مثل رهبان واقطاء وشمامسة وعذارى وامهات اولاد الى ان اشترى منهم ستة آلاف نفس وكان اذا اشترى منهم شخصاً قد كتب له عتاقته لساعته وسلم له كتاباً عتقه في يده ويقول لهم من اراد منكم ان يجلس عندي فهو مثل ولدي ومن اراد العودة الى بلده دفعت له ما يوصله الى اهله وكان جماعة منهم عند نظرهم افعاله يقعدون عنده فيسلمهم لمعلمين يعلمونهم المزامير وعلم البيعة ومن اراد منهم ان يروح لاهله زوده ودفع له ما يحتاجه

1. F om. to الروم. — 2. ABDG بمصر om. من. — 3. EF om. to كثير.

me, a nation will come from the west, and will destroy without mercy this people and this city, and plunder all that it contains. » And after he had said this, Alexandria was invaded by a host of those who are called Spaniards, laden with much booty from the islands of the Romans. And they continued to make raids from Egypt, as they had done elsewhere, upon the islands of the Romans, plundering them, and bringing the captives to Alexandria, and selling them as slaves. Therefore when our father Mark saw these captives, he was grieved because human beings were sold, as if they were cattle; moreover many of them became Muslims. And because his heart was compassionate he redeemed many of them, such as monks and priests and deacons and virgins and mothers of children, until he had bought as many as six thousand souls. When he purchased one of these prisoners, he wrote a deed of emancipation for him on the spot, and gave into his hand a letter which set him free. And Abba Mark said to those whom he liberated : « If any of you wish to settle with me, he shall be as my son. But to him that desires to return to his native country I will give the means of bringing him to his own people. » And many of them, when they saw his deeds, settled with him. And he placed them with teachers, who taught them the Psalms and the doctrine of the Church. But to those that preferred to go back to their people he gave provisions for the journey and all that they required. Then the report of him and what he did was spread abroad in the kingdoms and among the officials

فشاعت اخباره وما فعل الى ممالك¹ الملوك واهل² الدول وصار له بينهم سمعة جميلة فحسده الشيطان على افعاله فحرك عليه البلايا واطهر شوكة شره وكان في مدينة الاسكندرية في تلك الايام وال كبير في جنسه من المسلمين يسمى عمر بن مالك قاروا عليه اللخميون³ والجداميون⁴ وطلبوا قتله حتى يملكوا المدينة وبدؤوا يقاتلونه فما قدروا عليه وكان شيخ كبير من الاندلسيين وكان قد وصل الى الاسكندرية منذ صباه ويعلم كل مكر ودغل وكان يتوسط بين⁵ لخم والاندلسيين ليساعده على قتل الوالى واتفق رأى الجميع على ذلك فاتوا اليه في اليوم العاشر من بؤونة سنة خمس مائة وثاين للشهداء فلما⁶ اتفق رأى الشيخ معهم هداهم الى ما عملوه فقتلوا الوالى وملكوا المدينة والذى جرى بعد ذلك يحزن ويؤلم فلما كان ثانى يوم بعد قتل الوالى وهو الحادى عشر من بؤونة انفسد ما⁷ بين اللخميين والاندلسيين وصار عوض الصلح عداوة وحرب والتقوا ولم يزل الحرب بينهم الى الليل وظفروا الاندلسيون فلما نظروا

1. BG الى ساتر الملوك F فى كل الممالك E فى كل الممالك الملوك BG. — 2. E om. with f. wd. — 3. E حرام وجدام. — 4. E om. F والمدالجه. — 5. E om. to ذلك على add. — 6. E om. to عمله. — 7. ABDEG om.

of the various states, and he gained a fair fame among them. Therefore Satan was filled with envy against him on account of his deeds, and brought trials upon him and showed the sting of his wickedness.

There was in the city of Alexandria in those days a governor of high lineage among the Muslims, named Omar son of Malik. But the tribes of Lakhm and Judham and Madlajah rose against him and sought to slay him, that they might take possession of the city. So they began to fight with him, but could not prevail against him. And there was among the Spaniards a very old man who had come to Alexandria in his youth, and was skilful in all guile and deceit; and he acted as mediator between the tribe of Lakhm and the Spaniards, in order that the latter might assist the former to kill the governor; and they all came to an agreement upon this matter. Accordingly the Spaniards joined the Lakhmites on the 10th. day of Ba'unah, in the year 530 of the Martyrs; and, after the old man's suggestions had been accepted by them, he acted as their guide in this deed. Then they killed the governor and took possession of the city. And that which happened subsequently is such as to sadden and grieve us. For on the day after the murder of the governor, namely the 11th. of Ba'unah, there was a quarrel between the Lakhmites and the Spaniards; and instead of peace hostility and war broke out. And there was an encounter between

اهل الاسكندريّة ذلك جرّدوا سيوفهم ومشوا في الاسواق والشوارع والحمامات¹ والبيوت وقتلوا من وجدوا من الاندلسيين في كل موضع وكان عدّة الذين قتلوا منهم ثمانتن نفساً فلما افترق القتال وانهمزوا اللخميون² سألوا الاندلسيون عن قضية اصحابهم فأعلموا³ ان الاسكندراتيين قتلوهم وامتلؤوا غيظاً⁴ كالاسد الضارية لشيّاعتهم⁶ فجرّدوا سيوفهم وخرجوا في المدينة مغضبين وقتلوا كل من لقوه من اهل البلد من المسلمين والنصارى واليهود وأى موضع وجدوا فيه احداً من اصحابهم المقتولين⁷ احرقوه بالنار فلما انتهوا الى بيعة المختلّص وهي⁸ السطير التي بناها ابونا مرقس وجدوا بعض اصحابهم على ابوابها مطروحين⁹ لان المسلمين قتلوهم هناك في الدور وحملوهم رموهم عند باب البيعة فعند ذلك غضبوا جداً وظهر في ذلك الوقت شيخ¹⁰ من فوق الدور ينظر الى الطريق وهو الشيطان الذي ظهر بذلك الشبه وقال للاندلسيين انا رأيت صاحب هذه البيعة وقد قتل

1. E om. with f. wd. — 2. E الجداميين. — 3. F فأعلموهم. — 4. FG غضبا F add. وساروا.
— 5. E om. with f. wd. — 6. DEF om. — 7. G om. to اصحابهم. — 8. E om. with f. wd.
— 9. A مطروحا. — 10. E om. to الشيد سو الشيطان.

them, and the fighting did not cease till night, when the Spaniards were victorious. When the Alexandrians saw these things, they drew their swords and marched into the streets and lanes and baths and houses, and killed any of the Spaniards that they found in any place; and the number of those whom they slew was eighty souls. When the combatants parted, and the Lakhmites fled, the Spaniards enquired after their comrades; and, having been informed that the Alexandrians had slain them, were filled with fury like fierce lions, for they were very courageous, and drew their swords, and sallied forth raging through the city, and killed all the townsmen that they met, whether Muslims or Christians or Jews. And wherever the Spaniards found one of their comrades who had been slain, they burnt that place with fire. Thus when they reached the church of the Saviour, which is called the *Soter* and was rebuilt by our father Mark, they found some of their nation lying at its doors, because the Muslims had killed them there in the houses, and carried them out and cast them by the door of the church. This sight exasperated the Spaniards; and at that moment there appeared a wicked old man, looking down upon the street from the roof of the houses; and he was Satan who appeared in that form. And he said to the Spaniards: « I saw the master of this church kill your comrades. » Then they

اصحابكم فرموا النار في البيعة وكان النار تعلقو جدّاً حتى اتّها احسرت اماكن بعيدة¹ فلما علم ابونا بهذا الامر بكى بكاء مرّاً وحزن جدّاً وقتلوا ما لا يحصى عدده من الخلائق ومواقع كثير نهوها واحرقوها وبعد² هذا نحن الان نريد ان نتكلّم على ما دخل على قلب ايننا البطرك مرقس من الالم وخاصة بيعة السطير وكان نوح بهذا³ النوح كما قيل⁴ في المزمور⁵ يا الله دخلت الامم الى ميراثك ونجسوا هيكل قدسك جعلوا يروشليم خراباً كمث⁶ ظلمة الحبس جعلوا جثث عبيدك طعاماً⁷ لطير السماء ولحوم قديسيك لوحوش الارض وسفكوا دماءهم مثل الماء حول⁸ يروشليم ولم يكن لهم من يدفنهم ثم نزل من على كرسيه وجلس على الارض وكان مداوماً هذا النوح مثل⁹ قول ايوب المغبوط انا كنت في السلامة بددني ونزع عني حلتى وارشق في سهامه ويقول هذا وما يشاكله ولم يفطر ذلك اليوم وتلك الليلة ولم¹⁰ يقدر احد ان يجلسه على كرسيه ولا على حصير بل كان

1. BG اماكن بعيدة واماكن دور كثيرة E دور كثير F دور كثيرة واماكن. — 2. E om. to وكان add. — 3. E om. to المزمور add. ويكفي ويقول. واما ابونا مرقس البطرك فاند صار. — 4. BFG om. — 5. F add. قانلا. — 6. BC مثل DF كظلمة الحبس E om. to الحبس. — 7. F om. — 8. E om. to يدفنهم. — 9. E om. to يشاكله. — 10. E om. to بل.

set fire to the church; and the conflagration spread so far that it consumed buildings at a distance from the church.

When our father heard of this calamity, he wept bitterly and was exceedingly sad. For those men slew a countless number of people, and pillaged and burnt many buildings. After this narrative we now desire to speak of the sufferings which entered the heart of our father, the patriarch Mark, especially with regard to the church of the *Soter*. He lamented in the words of the Psalm¹: « O God, the heathen are entered into thine inheritance, and have defiled thy holy temple. They have turned Jerusalem into ruins like the darkness of a prison. They have made the dead bodies of thy servants food for the birds of the air, and the flesh of thy saints for the beasts of the earth, and have shed their blood like water around Jerusalem, and they have none to bury them ». Then he descended from his throne, and sat on the ground, and continued this lamentation, as the blessed Job says²: « I was in peace and he scattered me abroad, and stripped my garment from me, and shot his arrows at me ». These and similar words he uttered, and did not break his fast that day nor that night; and none could make him sit upon his throne nor even on a mat; but he lay upon the ground mourning. Then at midnight he arose to pray according

1. Ps. LXXIX, 1, 2, 3 (Sept. LXXVIII); cf. I Mach., vii, 17. — 2. Job, xvi, 12.

مطروحاً على الارض ينوح فلما كان نصف الليل قام ليصلي كعادته فلما اصبح خرج
ومعه اثنان من اولاده¹ وقال² يا ايها المدينة المقدسة التي كثر فيها القتل وملكها العدو
يا كرسي الذي قد اعتقدت ان⁴ لا اجلس عليه ايها الموضع الذي لابائي القديسين
اللابسي النور الذي تتيحوا فيه باتباع سرور وانا⁵ صرت غريباً منه لاجل خطاياي قال هذا
وخرج من المدينة وسار من مكان الى مكان يشق بحارا⁷ مياه⁶ واماكن صعبة فاقام في
هذا الضيق خمس سنين من بعد خروجه من المدينة كمن هو سبي وكان في جميع
ذلك شاكراً لله ليلاً ونهاراً وما ذا حلّ باولاد البيعة من البلايا في ذلك الزمان والاباء الاساقفة
والاراضنة وكانوا يأتون اليه ويعزونه ويسألونه وكل منهم يسأله ان يمضي به الى منزله ليأخذ
بركته فلم يفعل وكان الارخن الدين مقارة بن⁸ ساث⁹ البرواي من كرسي سمود¹⁰ فلما
سمع ما جرى قام ومضى الى عند عبد العزيز المتولى على المشرق وخاطبه بسبب الاب
البطيريك ابنا مرقس وان الامم الذين تغلبوا على الاسكندرية نهبوا جميع ماله وترك

1. F تلاميذه. — 2. E om. to هذا قال add. وهو يترح ويكي. — 3. BG قتل. — 4. F
انتقالي. — 5. F واما انا فصرت. — 6. AF بحائر. — 7. E مياه. — 8. E om.
— 9. B نبات F بنات. — 10. E سمود.

to his custom. And early on the next day he went out in company with two of his sons. And he said : « O holy city, in which much slaughter has been committed, and of which the enemy has taken possession! O throne on which I believed that I should never sit! O home of my holy fathers, clothed with light, where they died in joy and gladness, while I have become a stranger therein for my sins! » This he said; and then he went forth from the city, and journeyed from place to place, crossing rivers of waters and passing over difficult ground. In this state of distress he remained during five years after his departure from the city, like one who has been taken captive. Yet all this time he used to thank God day and night.

What trials befell the children of the church at that time, and the fathers and bishops, and the chief of the laity! But they used to come to the patriarch, and console him, and consult him; and each of them begged to be allowed to entertain him as a guest, in order to receive his blessing; but he would never consent. And the pious official Macarius, son of Seth, a native of Nebruwah, was of the diocese of Samannūd. Therefore when he heard what had happened, he arose and went to the residence of Abd al-Aziz, who was in possession of the eastern provinces, and solicited his protection for the father patriarch, Abba Mark, saying : « The tribes which have conquered Alexandria have robbed him of all his goods, and he has left his

كُرسِيّه وجاء سكن تحت ظلّ الله وظلّك فان كنت قد ظفرت بنعمة امامك فاكتب له كتاباً باسمك ليتقوى بأمرك ليكون في موضعه آمناً

حينئذ كتب له سجلاً عظيماً كما التمس الرئيس المحبّ لله حينئذ اخذ ذلك الارخن نصيب دروتاوس ارخن سخا الذي اوى اليه الاب القديس سويرس حتى تنيح عنده ثم اتخذ سلاً من عنده وسجّل الامير الى الاب البطرک ان يأتي ويقيم في منزله فقام ابونا البطرک وصلّى وسار الى ان وصل الى نبروة فخرج اليه ولقيه وكلمن معه من اجل الرئاسة فلما رأى الاب سجد له بقوة اماتته وقال الربّ قد صنع معي اليوم رحمة عظيمة اذ جعل ابوتك ان تنزل بيت عبدك وانا اومن ان مجيئك الينا يكون بركة ومعافاة لانفسنا ثم مضى معه الى البيعة بالقراءة امامه كما يجب للبطاركة وجعله في موضع يشاكل رئاسته وهو² موضع امرة والداه على اسم القديس ابي مقار بوادي هيب

ومع جميع ذلك لم يكن يتخلّى هذا الاب القديس عن الاهتمام بالبيع المقدسة

1. E om. to البطرک add. البطرک الى الاب الارخن. — 2. E om. to هيب.

see, and is come to live beneath the shadow of God and thy shadow. Therefore, if I have gained any favour before thee, write him a letter in thine own name, that he may be encouraged by thy command to dwell in his place in confidence ».

Then Abd al-Aziz wrote an urgent decree, as the pious official requested. At that time the official acted the part of Dorotheus, the magistrate of Sakhâ, with whom the holy father Severus lodged until he died; for he sent messengers from his house with the decree of the Amir to the father patriarch, praying him to come and live in the dwelling of that official. So our father the patriarch arose and prayed, and journeyed till he arrived at Nebrûwah. And the official came forth with all his household to meet the patriarch, in honour of his primacy, and, on seeing the father, prostrated himself before him in the power of his faith, saying : « The Lord has done for me to-day a merciful deed in bringing thy Paternity to lodge at the house of thy servant. For I believe that thy coming to us will be a blessing and a healing to our souls ». Thereupon he conducted him to the church, with chanting before him, as the rule for the patriarchs is. Afterwards he established him in a place befitting his primacy, in a building erected by that magistrate's parents, and dedicated to Saint Macarius of Wâdi Habib.

But in spite of all these troubles the holy father did not relinquish his care for the holy churches at Alexandria, and the patriarchate, and the

بالاسكندريّة والبطركيّة وبيعة الشهيد ابي مينا بمربوط وايضاً لاجل اتّحاد الاعضاء التي افتقرت من بيعة انطاكية التي افرقها ابراهيم المطران ومن معه وفيما هو مهتمّ بهذه الامور اخذ الربّ الاب كيرياقوس بانطاكية وتبيح وجلس بعده انسان حيّد اسمه ديونوسوس فلما جلس المذكور على الكرسي بدأ بمخاطبة ابراهيم بخطاب لين واعاد جماعة ممن كان قد ضلّ معه فاظهروا¹ التوبة واعترفوا بضلاتهم فلما اتّصل باينا القديس مرقس ذلك فرح جدّاً واسرع وكتب كتاباً الى الاب ديونوسوس بطرك انطاكية باهتمام² باعادة³ الضالّة اؤل كتابه هكذا مبارك الربّ اله المجد الذي لم يزل في كل حين مهتمّاً بقطيعه وبيعته الذين اشتراهم بدمه الطاهر وعلم في البدء وان ابوتك يصير باسمه المقدّس كما شهد عن بولس ان هذا يكون لي انا منتخباً باسمي امام الملوك والامم كذلك بارادته المقدّسة اصطفاك لا سيّما في هذا الزمان الذي اقتناه⁴ وهو⁵ التمام كما قال الرسول المغبوط وانا اسأل الآن ابوتك ان تقدّم صلوات ودعاء كثيراً الى السيّد المسيح الرؤوف الهنا ليهدينا وبيعته لانا

1. E om. to بصلالتهم. — 2. E om. to كتابد. — 3. Mss. اعادة. — 4. F om. — 5. F هو.

church of the martyr Saint Mennas at Maryūt, nor for the union of the separated members of the church of Antioch, who had been led astray by the metropolitan Abraham and his followers. While Abba Mark was taking thought for these matters, the Lord removed the father Cyriacus of Antioch, and he went to his rest. After him an excellent person, named Dionysius, was elected. When he took his seat upon the throne, he began to make gentle advances to Abraham, and brought back many of those who had erred in his company; and they showed signs of repentance, and confessed their error. As soon therefore as our holy father Mark heard of this, he rejoiced greatly, and hastened to write a letter to the father Dionysius, patriarch of Antioch, expressing interest in the conversion of the erring. The opening of the letter was thus: « Blessed be the Lord and God of glory, who has never ceased to care for his flock, that is his Church, those whom he bought with his pure Blood and taught at the beginning. Verily thy Paternity will become by his holy name, as he testified of Paul¹: He shall be for me a chosen vessel in my Name before kings and gentiles. So by his holy will he has elected thee especially at this time to which we have been assigned, and which is the end, as the blessed apostle says². Now I beg thy Paternity to offer many prayers and supplications to the merciful Lord Christ, our God, that he may guide us and his Church, since we are in

1. Acts, ix, 15. — 2. I Cor., x, 11, etc.

قد افتقرنا جداً لان باحكامه¹ الغير مفحوصة يتم ما قد بدأ وقال ان الامم دخلوا الى ميراثه ونجسوا هياكلنا المقدسة وجعلوا المدينة العظمى الاسكندرية مثل محرس حبس لما جرى من الحروب فيها بين الامم حتى ان قتلاها لم يجدوا من يدفنهم واجساد كثير منهم صارت طعاماً لطير السماء ووحوش الارض وبهذه² الافكار كان يتكلم لانه مثل ما كتب عن يروشلیم في نواح ارمية النبي لما جرى عليها بعد قيامة السيد المسيح لاجل ما فعلوه اليهود الكفار اسل عليهم طيطس ملك الروم الكافر المجوسى يفعل فيهم ما هو مشروح في كتاب يوسف ابن كرتوس³ الذى اهتم وجمع اخبار اليهود في البيت الثانى ومن اجل ذلك خرجنا من المدينة لما⁴ شاهدنا فيها لاتهم لم يكفوا عن القتل والنهب والحريق وليس من يمنعهم ولذلك اخترنا ان نسكن في القرية وندعو الى السيد المسيح الالهنا واردنا اعلام⁵ ابوتك ذلك ولكن حزن عظيم بسبب⁶ الذين⁷ افترقوا من الشيعة بجزيرة المسمى ابراهيم ولما اتصل بنا الان ان بعض منهم طلبوا التوبة ويعودون من ضلالتهم فرحنا

1. E om. to وجعلوا add. الامم جعلوا. — 2. E om. to البيت الثانى. — 3. A مرون BG كيريون DF كيرين. — 4. E om. to ولذلك. — 5. F ان نعم. — 6. ABEG om. — 7. E للذى.

great poverty; for by his inscrutable decrees he will finish what he has begun ». Abba Mark continued : « The gentiles have entered his inheritance, and defiled our holy temples, and made the great city of Alexandria like a prison, through the fighting that has taken place therein between the tribes. At last the slain found none to bury them; and many of their corpses became food for the birds of the air and the beasts of the earth ». Such were the thoughts which he expressed, because these events were like that which is written concerning Jerusalem in the Lamentations of the prophet Jeremias, with reference to the fate of that city after the Resurrection of the Lord Christ, when, in punishment for the sins of the misbelieving Jews, God sent against them Titus, prince of the Romans, the miscreant Magian, to do to them what is described in the second part of the writings of Josephus, son of Cyrtus, who undertook to compile the history of the Jews. « For this reason, » pursued the patriarch, « we quitted the city because of what we had witnessed therein. For they refrained not from slaying and plundering and burning. And there was none to hinder them. Therefore we have chosen to live in exile, and to pray to the Lord Christ our God. These things we desired to make known to thy Paternity. But there is great sorrow on account of those that have separated themselves from the Church, through the fault of him that is called Abraham! The-

جداً ونسينا الاوجاع المحيطة بنا لانه اذا كان اتحاد في البيعة المقدسة وهي تحت السلامة تضاعفت عندنا النعم والآن¹ يا ابي القديس نحن نعلم رحمة السيد المسيح الالهنا الذي أتى الى العالم ليس لاجل الصالحين لكن من اجل الخطاة وافتح لهم الآن باب التوبة واهدهم الى طريق الحق لكي تفرح بعودتهم طغمت السموات² لانهم أعدوا في ابنا النور فلما وصلت هذه الكتب³ الى الاب ديونوسيوس فرح جداً وجميع⁴ شعب سوريّة لكثرة⁵ اهتمامه وصلاحه اعني ابانا ابنا مرقس ولذلك اعاد الذين ضلوا في تلك الايام عند سماعهم كتبه الا يسيراً مع ابرهيم الذي هو رأس الضلالة وهم يستون الآن ابراهيميين وصارت بيعة انطاكية بفرح عظيم ثم ان الاب ديونوسيوس بطرك انطاكية كتب سنوديقا الى الاب ابنا مرقس يظهر⁶ له اتحاد المحبة ويشكر محبته واهتمامه في خلاص كل احد ولذلك⁷ صار فرح عظيم في كورة مصر والمشرق بهذا الاتحاد ومجدوا الله

بفرح¹. E om. to النور. — 2. F السباويين. — 3. F الرسالة. — 4. Mss. وجميع; E om. to بفرح. — 5. F انظروا اهتمام النور. — 6. E om. to اتحاد المحبة add. بفرح عظيم. — 7. E om. to اللد. بان اتحاد الامانة.

before when we heard recently that some of them have sought repentance, and are returning from their errors, we rejoiced greatly, and forgot the griefs which surround us. For if there were unity in the holy Church, and she remained at peace, graces would be doubled among us. Now, my holy Father, we know the mercy of the Lord Christ, our God, who came into the world not for the sake of the good, but for the sake of sinners. Therefore open to them now the door of repentance, and lead them to the way of truth, that the heavenly orders may rejoice at their return, because they are numbered among the children of light ».

When this letter reached the father Dionysius, he, as well as the whole Syrian people, was much pleased by the forethought and goodness of our father, Abba Mark. And by this means the patriarch brought back those that had gone astray in those days, when they heard his letter, all but a few who continued to adhere to Abraham, the source of their error, and who are called Abrabamites to this day. So the Church of Antioch rejoiced greatly.

Then the father Dionysius, patriarch of Antioch, wrote a synodical letter to the father, Abba Mark, to show him the bond of charity which existed between them, and to thank him for his love and care for the salvation of all men. For this there was great joy in the land of Egypt and in the East, on account of this unity; and they glorified God.

فلما تمت هذه النعمة لم يصبر الشيطان الذى هو مقاوم الصلح فى كل حين ومقيم الشرور فبدأ وانزل على بَرِّيَّة وادى هبيب بلايا عظيمة التى¹ هى مسكن للعرب وكانت بَرِّيَّة وادى هبيب² مثل فردوس النعيم فهبوها العرب وأسروا الرهبان³ وهدموا بيعتها والمناشيب⁴ وتشتتوا⁵ الشيوخ القديسين فى كل موضع من الارض فلما نظر الاب انبا مرقس هذا الامر الصعب افكر⁶ القديس معدن المحبة الروحانية التى تتبع منه المحبة والامانة لكل احد ولا سيما فى البرِّيَّة المقدسة التى لابائنا فى تلك الامور فلم يحتمل هذا الحزن بل كان يسأل الرب من عمق قلبه ويقول⁷ قول داوود فى المزمور اضطرب قلبى داخلى وفى كلالى اشتعل النار عرفنى يا رب اتبائى لان رجائى قد فنى وليس لى مينا سلامة انجو به لان قد انقضى افراح كورة مصر ووادى هبيب الذى هو قدس القديسين صار خراباً مساكن السباع الضارية مساكن ابائى المباركين الذين رقدوا بصلواتهم صارت مأوى للبعوض ومغاير ثعالب السوء هذه الامة النجسة وكان⁸ ابونا لا يفتر من البكاء

1. E om. to للعرب. — 2. F add. فى ذلك الزمان. — 3. F om. to وتشتتوا. — 4. D add. التلالى; E قلاليها. — 5. ABFG وتشتتوا. — 6. om. to تلك الامور. — 7. E om. to ان ينتقل من هذا العالم لاجل ما شاهده من خراب الديارات مسكن. هذا العالم add. القديسين قبل الرب دعاء وكانوا ابونا لا يفتروا. — 8. Mss.

But when God's favour had thus been shown, Satan, the perpetual adversary of peace and supporter of evil, would not endure it. Therefore he began to bring great trouble upon the desert of Wādi Habīb, which is a place where the Arabs dwell. Now the desert of Wādi Habīb had been like the Garden of Eden. But the Arabs plundered it, and took the monks captive, and demolished the churches and the cells there. And the holy seniors were scattered in every part of the world. When therefore the father, Abba Mark, saw such a calamity, this saint and mine of spiritual charity, whence love and faith abounded towards all men, especially those in the holy desert of our fathers, meditated on these things. And he could not bear this grief, but besought the Lord from the depths of his heart, repeating the words of David in the Psalm ' : « My heart is disquieted within me, and in my reins a fire is kindled. O Lord, let me know my end; for my hope is vanished, and I have no harbour of safety where I can be secure. For the joy of Egypt has ceased, and Wādi Habīb, the Holy of Holies, has become a ruin, the dwelling of wild beasts. The homes of our blessed fathers, who passed their nights in prayer, have become the resort of the owl and the dens of cruel foxes, namely this '

1. Ps. xxxix, 4, 5 (Sept. xxxviii).

ليلاً ونهاراً من اجل الضيق والحزن الموافي وخاصة¹ خراب الديارات المقدسة وكنائسها فلما نظر الرب هذه البلايا والاحزان التي صبر عليها هذا القديس اراد ان يريجه من نفاق هذا العالم فاخذته حمى² اياماً قليلاً³ فظهر له في المنام مرقس الانجيلي في⁴ اليوم السابع عشر من شهر برمودة وكان يوم احد الفصح تلك السنة وقال له افرح يا مرقس خليفتي المأمون افرح ايها المجاهد على الحق هو ذا قد وهبك السيد يسوع المسيح هذه الموهبة ان ينقلك الى مساكنه الابدية في يوم⁵ قيامته المقدسة كن مستعداً للقاءه في هذه الليلة تفارق هذا الجسد وهذه علامة لك ان عند تناولك من السرائر المقدسة الله يقبل روحك اليه فلما استيقظ الاب القديس قال للاساقفة الجلوس عنده اسرعوا لتتموا القداس مجدداً لقيامه المسيح ربنا فلما نظروه الابهاء الاساقفة وهو قلق جداً ما أرادوا مفارقتة فلما صلب عليهم فعلوا ارادته وقدسوا فلما فرغ⁶ القداس جاؤوا⁷ اليه بالكأس فتناول

1. A. BDFG وبخاصة BDFG وبخاصة. — 2. B. حمى E. الحمى F. — 3. Mss. — 4. E. om. to السنة add. ليلة عيد الفصح. — 5. F. ليلة. — 6. BEG ففرغوا F. كملوا. — 7. D. جاؤوا اليد الكأس.

foul tribe. » Thus our father did not cease to weep night and day for the distress and grief which had come, and especially for the ruin of the holy monasteries and their churches.

So when the Lord saw these trials and griefs which this holy man was enduring, he desired to give him rest from the treachery of this world. Accordingly he was attacked by a fever during a few days. Then Mark the evangelist appeared to him in a dream on the 17th. day of Barmûdah, which was the Sunday of Easter that year, and said to him : « Rejoice, O Mark, my trusted successor; rejoice, O champion of the Truth! Behold the Lord Jesus Christ grants thee this favour, that he will transfer thee to his eternal mansions on the day of his holy Resurrection. Be ready to meet him this night, when thou shalt be parted from this body. And this shall be a sign to thee. When thou shalt partake of the Holy Mysteries, God will receive thy soul to himself. » Therefore the holy father on awaking said to the bishops sitting with him : « Hasten to celebrate the Liturgy in honour of the Resurrection of Christ our Lord. » But as the fathers and bishops saw him much agitated, they did not wish to leave him; nevertheless, after he had made the sign of the Cross over them, they did as he desired, and said the Liturgy. And when the Liturgy was finished, they brought the Chalice to him; and he partook of the Body and Blood of Christ our God. Afterwards, having said to them : « I com-

جسد ودم المسيح الالهنا ثم قال لهم انا اودعكم جميعكم للربّ وفتح فاه واسلم الروح
يا لعظم ذلك الحزن الذي نال جميع الارثوذكسيين فاجتمعوا اليه وقرؤوا عليه كما
يجب وكفوه وجعلوه في تابوت خشب في بيعة نبوة الى زمان اراد الله ان ينقله الى
مدينة الاسكندرية والذي اقام على الكرسي عشرون سنة سبعون يوماً وكان نياحته في
الثاني والعشرين من برمودة خمس مائة خمس وثلثين للشهداء وهو¹ ماسك البيعة المقدسة
وكتب في ايامه احدى وعشرين مصطافوجياً وعشرين ارطستيكيًا وسكن² مع القديسين في
كورة الاحياء والمجدد للاب والابن والروح القدس الى الابد امين

ابا يعقوب البطرك

وهو من العدد الخمسون

كان قبل نياحة الاب القديس ابا مرقس كانت البرية المقدسة بوادي هيب خراباً
التي⁴ ذاق خرابها الاب المذكور حتى انه سأل الرب في نقله من هذا العالم وألا يبقيه

1. E om. to end, add. صلواته وبركانه تكون معنا امين. — 2. F om. with 2 f. wds. add.
وصار الى النياح الابدی. — 3. D om. to end, add. السبح للذ دائماً ابدياً امين. — 4. E om. to
end, add. والصعيدین معنا وتشملنا الى النفس الاخير امين. — 4. E om. to end, add. لما نالها من العرب والذی بقى بعد القتل من الابا القديسين الساكنين فيها تفرقوا في
المدن والديارات بمصر والصعيد.

mend you all to the Lord », he opened his mouth and gave up the ghost.

O how great was that sorrow which fell upon all the orthodox! Thereupon they gathered around his body, and read the appointed office over him, and enshrouded him, and laid him in a wooden coffin, which they placed in the church of Nebrûwah, until God should permit its removal to Alexandria. Abba Mark had occupied the see twenty years and seventy days; and he died on the 22nd. of Barmûdah, in the year 535 of the Martyrs, ruling the holy Church. He wrote during his pontificate twenty one books of Mystagogia, and twenty Festal Letters. And he went to dwell with the Saints in the Land of the Living. Glory belongs to the Father and to the Son and to the Holy Ghost for ever. Amen.

JAMES, THE FIFTIETH PATRIARCH, A. D. 819-830.

Before the decease of the holy father, Abba Mark, the holy desert of Wâdi Habib had been laid waste; and this devastation had so tried the

لحزن الذي ناله على تلك المواضع لما نالها من العرب المخالفين وكونهم ملكوها وطردوا
 اباءنا القديسين الذين كانوا فيها وقتلوا منهم جماعة واحرقوا البيع والمناشيب¹ اعنى²
 القلالي³ بالنار ولاجل ما⁴ نالهم من القتل تفرقوا الرهبان في المدن والقري والديارات
 باعمال مصر والصعيدين ولم يبق فيها منهم الا نفر يسير ممن اختار الموت ليفدى⁵ نفس
 اخوته بنفسه فورث الحياة الابدية بصبره وحفظهم الرب فلم يرجع احد يؤذيهم ولا يضرهم
 وكان في ذلك الزمان في دير ابينا ابي مقار قس مضى الافعال اسمه يعقوب هذا لما
 بدأ خراب الديارات خرج منها ومضى الى دير في الصعيد ليتعب فيه منتظراً زماناً يعود
 فيه الى⁶ الجبل المقدس ميزان القلوب وادى هيب والرب محب البشر العارف⁷
 السرائر المخفية التي يظهرها لقديسه في كل زمان ويفعل ارادته فيهم صنع امرأ عجباً
 في هذا الانسان المذكور القس يعقوب القديس وهو⁸ انه استحق ان ينظر جلياناً⁹ لانه

t. F om. with f. wd. — 2. D om. with f. wd. — 3. F والقلالى. — 4. DF om. to القتل
 add. ذلكت. — 5. E om. to يضرحم. — 6. E om. to ام النور. — 7. Mss. عارف. — 8. ABDG
 om. with f. wd. — 9. F om. to ظهرت له add. النور فراها.

said father, that he besought the Lord to remove him from this world, and not to leave him to the sorrow which he endured for those monasteries, because of what they suffered at the hands of the miscreant Arabs, through their having taken possession of them and driven out our holy fathers who dwelt there, and killed many, and burnt the churches and the *manshubahs*¹, that is to say, the cells, with fire. In consequence of this slaughter, the monks were dispersed among the cities² and villages and monasteries, in the various provinces of Egypt and the two Thebaida. Thus none was left in the cells of Wādī Habib save a few persons, who chose death, that they might redeem the life of their brothers by their own life, and so inherited eternal life by their endurance. And God protected them, so that none did them any further hurt or injury.

At that time there was in the monastery of our father Macarius a priest, called James, who shed light around him by his conduct. When the devastation of the monasteries began, he quitted them and departed to a monastery in Upper Egypt, that he might serve God there, while awaiting a time when he might return to the holy mountain of Mizān al-Kulūb, or Wādī Habib. And the Lord, the Lover of mankind, who knows the hidden secrets, which he reveals to his saints at all times, working his will among them.

1. Coptic ⲙⲁⲛⲥⲏⲃⲁⲛⲏ.

كان في الموضع الذي كان فيه يصلي كما جرت عادته فنظر امورا عجيبة وذلك ان السيدة الطاهرة ام النور ظهرت¹ له قائمة² عند رأسه ليلاً وعليها تاج عظيم تنير بنور عظيم جداً ومعها ملائكان وقالت له ملكة الحق يا ولدي يعقوب ما الذي فعلت معك من الشر انا التي رببتك من صغرك وحفظتك الى الآن لما احطفاك ولدي الحبيب من وقت كنت في بطن امك ليقمك على بيته فمضيت الآن عني لا تفعل هكذا لكن قم وعد الى المكان الذي خرجت منه لانتك انت تكون رئيساً على شعب عظيم وهم المصطفون الى مكان الراحة قريباً غير بعيد فلحقه خوف عظيم ولم يكن ذا قلبين ولا شك في المنام الذي شاهده بل نهض مسرعاً وعاد الى البرية المقدسة ميزان القلوب فلما وصل اليها اراد الرب ان يطيب قلبه اظهر له الاب الروحاني ابا مقار وقال له نعم مجيئك الى هاهنا ايها المأمون عند الرب انظر لا³ تكن ذا قلبين ولا تشك في المنام الذي رأيته

1. E ظهرت. — 2. E om. to فلحقت add. فلحقت ان يرجع. — 3. BEG ولا F لئلا.

performed a wonderful thing concerning this holy priest James, whom we have named, since he was counted worthy to receive a revelation. For while he was in his cell at prayer according to his custom, he saw a marvellous vision, in which our pure Lady, the Mother of the Light, appeared to him standing beside his head at night, wearing a great crown, and shining with a very great light, and accompanied by two angels. And the Queen of Truth said to him : « O my son James, what harm have I done to thee? It is I that have brought thee up from thy childhood, and preserved thee till now, since my beloved son elected thee from the time when thou wast in thy mother's womb, to set thee over his household; and yet now thou hast departed from me. Do not so, but rise up and return to the place which thou hast quitted. For thou shalt be chief over a great congregation, namely those who have been chosen for the place of rest; and that time is near and not far off ». Then a great fear fell upon him. But he had not two minds nor any manner of doubt concerning the dream which he had beheld; nay, he rose up quickly, and returned to the holy desert, Mizân al-Qulûb. As soon as he arrived there, the Lord desired that he should be comforted, and caused the spiritual father Macarius to appear to him, saying : « Blessed is thy coming hither, O thou in whom the Lord has confidence! See now, be not of two minds, and doubt not concerning the dream which thou hast seen, for through thee my sons shall reassemble in their dwellings, from which Satan has scattered them ».

لان بك يجتمعون اولادى الى مواضعهم التى بددهم منها الشيطان فاقام فى وسط من بقى من الرهبان يعزيهم ويسليهم يوماً بعد يوم ولما نظر المنام زاد فى نسكه واعماله الحسنة حتى شاهد اموراً عجيبة عظيمة علوية¹ وكان² كما من يشاهد النور الذى هو حائط به يعلم ان الله قد اصطفا ثم اظهر الله امراً عجيباً له فيما هو قائم يصلى للرب بالليل ويجعل بقية ليله فى³ عمل يديه كعادته لحقه خوف ورعب وبكى جداً فقال له من كان معه ما الذى حل بك يا ابي القديس ما انت نائم فقال لهم يا اولادى افكارى اختطفت الى فوق وسمعت امراً لاجل ابينا القديس ابنا مرقس ان يقيم على البطريركية اربعين سنة ثم بعد ذلك سمعت امراً اخر من عند الرب بأن ينسح ابانا البطرك فى هذه السنة ولاجل ذلك بكيت بحرقه قلب فسألت الرب ان يصطفى من يجلسه على هذا الكرسي باستحقاق ثم سكت ولم يرض بعد نظره الرويا الا زمان يسير حتى بدأ الاب مرقس القديس ان يمرض مرض وفاته كما شرحنا انه سأل الرب ان ينقله اليه وكان عنده

وكان لما مرض الاب انبا. add. وبركة لجميع الارثوذكسيين 1. DF om. — 2. E om. to مرقس مرض وفاته وكان عنده ابا اسافند فسالوه من يستحق الجلوس بعده وافسيرا عليه باسم لعمل. — 3. F لعمل.

Thus James continued among the monks who had remained in their places, comforting and consoling them day after day. After he had seen that dream, he grew in devotion and in good works, until he witnessed great and sublime wonders; and all those that saw the light that shone around him knew that God had chosen him. At that time God granted him a wonderful communication. While he was standing in prayer at night, and spending the rest of the night working with his hands according to his custom, fear and dread came over him, and he wept sore. His companions said to him : « What has befallen thee, my holy Father, art thou not asleep? » And he replied : « My sons, my thoughts have been caught up to high places, and I heard things concerning our holy father, Abba Mark, that he would remain patriarch forty years. But afterwards I heard another thing from the Lord, that he will take our father the patriarch to his rest this year. Therefore I wept with a burning heart. Then I prayed the Lord to choose him whom he will seat upon this throne for his merit ». After these words he was silent. And only a short time passed after he had seen that vision before the holy father Mark first fell sick of his mortal sickness, as we have related that he prayed the Lord to remove him to himself. And there were with the father Mark bishops, who prayed him humbly,

اباء اساقفة فسألوه بتضرع قائلين يا ابانا المغبوط نسألك ان تقول لنا ما اظهره الرب لك من يستحق ان يجلس بعدك على الكرسي الانجيلي ولم يكن الاب القديس يظهر للاساقفة ولا¹ يوجد لهم انه يعرف شيئاً من هذا بل قال لهم قد اوقد الرب المصباح وجعله على المنارة ليضيء على سائر من في بيته الذي² هو البيعة فوقف احد الاساقفة ممن كان فيه امانة قويّة في الاب بطرك وبدأ ان يسأله ويقسم عليه باسم الرب والكرسي المقدس ان يقول له من الذي اصطفاه الرب للجلوس بعده على الكرسي فاجاب بصوت خفي وقال للاسقف يعقوب³ القديس الذي من بيعة ابينا القديس ابي مقار هو الرجل المزين بافعاله وتقدّم الى الاسقف ان لا يعلم احداً بهذا واقسم عليه بالبيعة على ذلك حتى ينظروا مجد الله يتم⁴ فيه ثم تسيح الاب القديس كما ذكرنا انقفاً فيا لهذا المجد العظيم الذي لكرسي القديس ماري مرقس الانجيلي ولكنهم يجاس عليه لانه بنعمة روح القدس النار يصطفي ويختار بحلولة على كل واحد منهم كما قال الرب لتلاميذه ورسله⁵ هو ذا انا معكم كل الايام والى اتقضاء العالم

1. DF om. with f. wd. — 2. ABDG الذي هي F التي هي. — 3. F prefixes هو. — 4. F om. — 5. F om.

saying : « Our blessed Father, we beg thee to tell us what the Lord has revealed to thee. Who is worthy to sit after thee upon the evangelical throne? » But the holy father would not reveal nor declare to the bishops that he knew aught of this matter, only answering them thus : « The Lord has lighted the lamp, and set it on the candlestick, that it may give light to all in the house, which is his Church ». But one of the bishops, in whom was a firm faith in the father patriarch, stood up and began to beg and adjure him, in the name of the Lord and of the holy see, to declare who it was that the Lord had chosen to sit after him upon the throne. Then he answered in a low voice and said to that bishop : « The holy James of the church of our father, Saint Macarius, is the man adorned by his deeds ». And he commanded the bishop not to disclose this secret to anyone, and made him swear this for the sake of the Church, that they might see the glory of God perfected in him. After that the holy father died, as we have before related. O the great glory of the throne of Saint Mark the evangelist, and of all that sit thereupon! For by the grace of the Holy Spirit, the Fire, they are chosen and elected through his descent upon each one of them. As the Lord said to his disciples and apostles¹ : « Behold, I am with you all days even unto the end of the world ».

1. S. Matth., xxviii, 20.

وانا اشرح¹ لكم يسيراً² من اعمال يعقوب القديس القس في رهنته قبل ان يجعلونه قساً ومن قبل ان³ يجلس على الكرسي غير اني⁴ اعرف عجزى وانى لا ابليغ شيئاً من عظم افعاله ومجد التالوث الحائط به ولذلك اختصر في الكلام⁵ فاما بداية اسمه وما صبر عليه فهو ربح وبركة لجميع الارثوذكسيين

لما تيسح ابونا البطرک ابنا مرقس حزن⁶ البيعة عليه حزنًا عظيمًا وجميع الشعب وخاصة المدينة المحبة لله الاسكندرية لعدمهم نظر ايهم من بينهم ومن غيبته عنهم وبعد ايام زال الحرب والقتال من الاسكندرية ومصر وجميع قبائل الاندلسيين⁷ والدمخيين⁸ والمدلجة وبدؤوا يتهلون ويصلون الى الله في⁹ ان يذكر بيعته التي اشتراها بدمه¹⁰ ويظهر¹¹ لهم راعيهم الذي يرعاهم ويعزيهم في قلوبهم فاجتمع الابهاء الاساقفة والشعب المحب للمسيح وطلبوا¹² من¹³ يستحق هذه الرتبة¹¹ وذكروا جماعة وفيهم المضيء يعقوب القس وكان هذا

1. D اشرح F اردت ان اشرح — 2. F بعض اعمال القس يعقوب — 3. DF في — 4. F om. to وانى add. انى واعلم انى — 5. F في ذلك — 6. E om. to عنهم add. البيعة والشعب جميع الشعب والبيعة — 7. BDEG الارثوذكسيين — 8. E om. with f. wd. — 9. BDEFG om. — 10. F add. الكرم — 11. E om. to الرتبة — 12. G om. to الاساقفة — 13. So DF; ABG om. — 14. ABDG لمن — 15. F الرئاسة.

Now I would recount to you a few of the deeds of the holy James, the priest, while he was a monk, before he was ordained priest, and before he sat upon the throne, if I did not know my incapacity, and that I cannot at all attain to an adequate description of the magnitude of his actions, and of the glory of the Trinity which surrounded him. For this reason I will abridge my discourse. As for his ordination and that which he endured at first, those things were a profit and a blessing to all the orthodox.

When our father, the patriarch Abba Mark, went to his rest, the Church and all the people mourned for him deeply, and above all the God-loving city of Alexandria, because they missed the sight of their father among them, and because of his absence from them. After a time the fighting and conflict ceased in Alexandria and Egypt, and among all the tribes of the Spaniards and Lakhmites and Madlajites. Then the people began to pray and beseech God to remember his Church, which he bought with his Blood, and to show them their shepherd, who should feed and console them in their trouble. So the bishops and the Christ-loving laity gathered together, to seek one who was worthy of this degree. And they mentioned many names, and among them that of the illuminator, James the priest. This was a dispensation from God, who placed this name in

تدبير من الله وجعل اسمه في فهم¹ لانه² المستحق لهذه الرئاسة³ فذكر الاسقف المغبوط⁴ الذي كان قال له الاب بطرك مرقس المتيسح من اجل العمود المضيء يعقوب فاعلم السر لجماعة الاساقفة فصرخوا بصوت واحد يستحق يستحق الذي⁵ افعاله مثل افعال الملائكة وهو الارضى وهو سمائي فاسرعوا وجاءوا الى البرية الى بيعة القديس ابي مقار واخذوا القس يعقوب بغتة قبل ان يعلم وساروا⁶ به الى مدينة الاسكندرية وكان يكي ويقول مبارك هو الرب الويل لي انا الغير مستحق لهذه الكرامة العظيمة لتقصي⁷ عن هذا الامر والمجد العظيم الذي انا قادم عليه ويسأل الله ليله ونهاره اجمع ان يخرج من العالم قبل ان يقادده هذا الامر وهو⁸ ذا هو باك⁹ وسائل في هذا اذ رأى مناماً عجيباً كعادته ان الله يعزّيه ويقول له كما قال ليعقوب الاب الاول لا تخف يا يعقوب فهو ذا انا معك الى¹⁰ مصر واقويك واكون¹¹ معك في جهادك لتستحق الاكليل

1. DF add. حاراً. — 2. BEG اند DF راند. — 3. F الرتبة. — 4. E om. to لجماعة add. وصاروا. — 5. E om. to سمائي. — 6. ADF رصاروا. — 7. DF om. to العظيم; E om. to عليه. — 8. EF om. with f. wd. add. وفيما. — 9. E om. to اذ add. هكذا. — 10. E om. with f. wd. — 11. E om. to يربع.

their mouths because James was the one worthy of this primacy. Then the blessed bishop, to whom the deceased patriarch Mark had spoken of James, the pillar of light, mentioned this fact, and made the secret known to the assembled bishops. Therefore they cried with one voice : « He is worthy, he is worthy, he is worthy, whose deeds are as the deeds of the angels. He is of earth, and yet he is of heaven ». So they hastened, and came to the desert, to the church of Saint Macarius, and took the priest James suddenly, before he knew. And they conducted him to the city of Alexandria, while he wept, saying : « Blessed is the Lord! Alas for me, who am unworthy of this great honour! For I am unfit for this office and the great glory to which I am promoted ». And he prayed God the whole of that night and day to remove him from this world, before investing him with this dignity. And behold, while he was weeping and praying for this release, he saw a wonderful dream, as he often did; for God consoled him, and said to him, as he said to Jacob¹, the ancient father : « Fear not James, for behold I go with thee to Egypt; and I will strengthen thee and be with thee in thy conflict, that thou mayest deserve the crown like thy militant brethren Severus and Dioscorus, whose life thine own resembles ». Then he awoke trembling. Afterwards he was brought

1. Gen., XLVI, 3, 4.

مثل اخويك المجاهدين ساويرس وديسقرس اللذين سيرتك مثل سيرتهما فاستيقظ يربعاً¹ ثم دخلوا به الى الاسكندرية وقسموه رئيساً على الاساقفة بيد² كاملة وشرطونية صحيحة واستوجب ان ينظر³ شيخ راهب كان خرج من البرية عند ما فرشوا الانجيل فوق رأسه صورتين احديهما تشبه صورة ديسقرس والاخرى تشبه صورة ساويرس تمسكان الانجيل من هاهنا ومن هاهنا واسم يعقوب البطرك في وسطهما فلما نظر هذه الاعجوبة وفيما هو مفكر رأى قوماً⁴ يتحدثون ويقولون هذا الانسان فعله يشبه فعل هذين الرجلين بالحقيقة يا⁵ ابائي⁶ ان هذا القديس كانت سيرته فاضلة مثل سيرة القديس ساويرس في افعاله وكان عظة⁷ للمخالفين بالخوف وبحسن امانته واعترافه وطوقه وكانوا يهابون كلامه لانه عند جلوسه عمل مقالة نوثاتيريون⁸ يقطع فيه جميع الهاريسيس الاكسارسطوس⁹ والمجمع الطمث الخلقدونى واصحاب¹⁰ الخيال الذين هم الغاينسيون¹¹ هؤلاء الذين ينكرون الآلام

1. F مرعياً. — 2. E om. to صحیحة. — 3. This passage is acc. to F; ABDEG have ان ينظر شيخاً راهباً خرج من البرية فلما فرشوا الانجيل فوق رأسه شاهد صورتين احديهما تمسكت الانجيل من هاهنا والاخرى هاهنا متشابهتان اسم الواحد ديسقرس واسم الاخرى واند. لاند add. E om. to. — 4. ABEG. وهما. — 5. E om. to. — 6. F add. القديسين. — 7. DE عظة. — 8. A بواتيريون BEG بواترون E om. — 9. ADG الكساريطوس B الكساريطوس E om. F اللساريطوس. — 10. E om. to. — 11. F الغابيسين.

into Alexandria, and consecrated archbishop with full authority and valid ordination. And he was counted worthy of this — that an aged monk, who had come out of the desert, when the open book of the gospels was held over the head of Abba James, beheld two forms, one of them like the picture of Dioscorus and the other like that of Severus, which grasped the gospels on this side and on that; and the name of the patriarch James was between them. After he had witnessed this wonder, and while he was thinking upon it, he saw men conversing together, who said: « This man's conduct indeed resembles the conduct of these two men ».

O my fathers, the life of this saint was virtuous like the life of the holy Severus! Moreover Abba James was an admonition to the heretics, because they stood in awe of him, and because of the excellence of his faith, and his confession and his office; and they held his words in reverence. For when he was enthroned, he delivered an admonitory discourse, in which he anathematized all the banished heresies, and the impure council of Chalcedon, and the Phantasiasts, that is the Gaianites, who deny the

المحيية التي لله الكلمة التي قبلها بالجسد وفي بعض الايام قَرَّب الشعب وجاء¹ الى منزله وكانت عادة الاسكندرانيين ان يدعون عندهم المخالفون ليروا اعيادهم ومجد البطريرك وكانوا² يفعلون هذا حتى يظهروا لهم المجد الذي اعطاهم الله وما يظهره لهم من اعمال الاباء الذين جاؤوا³ وجلسوا⁴ على كرسى البشير مرقس ففعلوا هذا مع الاب البطريرك يعقوب وحضر⁵ جماعة منهم فنظروا الممتلئ من نعمة الروح القدس⁶ وهم⁷ مختلطون مع الارثوذكسيين⁸ وقال مثل ما قال بولس الرسول اتي شركة للحق⁹ مع الاثم او اتي شركة للنور¹⁰ مع الظلمة او¹¹ كيف يتفق المسيح مع الشيطان او اتي نصيب لمؤمن¹² مع مخالف¹³ وقال ليكونوا هؤلاء المخالفون وجماعتهم مبعودين من هذا المجمع¹⁴ المؤمن المبارك¹⁵ وكما ان ليس لهم معنا نصيب في الروحانيات ولا يكون لهم في الجسدانيات فخرجوا جميعهم بخزي وخجل من باب البيعة وكان فيهم انسان غتّى مسلط¹⁶ على جباية

1. F جا. — 2. E om. to مرقس. — 3. DF om. — 4. DF جلسوا. — 5. E om. to
 add. وقال الروح القدس وقال الرسول. — 6. D add. ونظروهم. — 7. F om. to ما قال
 add. مع الحق للاثم. — 8. ABDEG add. فامتلى من روح القدس. — 9. E مع الحق للاثم. —
 10. E مع النور والظلمة. — 11. E om. to الشيطان. — 12. DF مع المخالف. —
 13. E للمؤمن مع المخالف. — 14. DF add. المقدس. — 15. DF om. — 16. BE متسلط.

lifegiving Passion of God the Word, which he accepted in the flesh.

On a certain day the patriarch communicated the people, and then came to his residence. Now it was the custom of the Alexandrians that the heretics used to pray with them, in order to see their festivals and the glory of the patriarch. And they used to do this, that the orthodox might show the glory that God had given them to the heretics, and the works which he manifested for his people of the fathers, who came and sat upon the throne of Mark the evangelist. So the heretics did the same thing with the father and patriarch James; for a company of them were present, and saw him full of the grace of the Holy Ghost, while they were mixed with the orthodox. Thereupon he exclaimed, like Paul the apostle¹: « What fellowship has truth with error, or light with darkness? Or how does Christ agree with Satan? Or what share has one that believes with a heretic? » Then he added: « Let these heretics and their congregation remain far from this faithful and blessed assembly! For as they have no share with us in spiritual things, so they shall have none in material things! » So all the heretics went out in shame and confusion through

1. II Cor., vi, 14, 15.

خراج الاسكندرية في ذلك الوقت وكان له سلطان في الاندلسيين وولاية فمضى مسرعاً واعلم صاحب¹ الخراج ما جرى وتكلم في الاب البطرك ابا يعقوب وقال له انه قد احرمهم فلما سمع المخالف هذا امتلاً غضباً على ابينا البطرك وقال كلاماً عظيماً وارسل الى الاب وقال له اني ادعك ان تلتفت في البيعة اذا قلت السلام لا تجد انساناً يقول² لك ومع روحك فلما سمع ابونا هذا الكلام من المخالف قال بنعمة روح القدس هكذا نعم ما تتبأ به على هذا المخالف اشعياء النبي اذ يقول ان غضبه وزخره وفكره يرجع على رأسه وظلمك وغضبك قد سعد الي فانا اربطك بلجام في شفطيك ولا يزول من مكانه حتى تتم القضية عليه وهكذا تكون قضيته وحقاً اقول لكم انني لا ادخل بيعة الرب حتى يتم الله هذا الحكم فيه عاجلاً وبعد ذلك وقع للمذكور خصومة وقتل واخذ جميع ما في بيته ولم يبق له شيء فلما نظروا المخالفون الذين في الاسكندرية هذا العجب الذي كان وتمام ما قاله الاب المشتمل بروح القدس لم يقدر احد من

1. E متزلي. — 2. E om. to روحك add. برد عليك.

the door of the church. And there was among them a rich man, who had been set over the collection of the taxes at Alexandria at that time, and had authority and superintendence among the Spaniards. Therefore that man quickly departed, and informed the superintendent of the revenue of what had happened, and accused the father patriarch, Abba James, declaring that he had excommunicated them. The heretic, on hearing this, was filled with wrath against our father, the patriarch, and uttered violent words, and sent a message to the father, saying : « I will make thee turn round in the church, when thou sayest Peace be with you, and not find a person to answer And with thy spirit ». But our father, when he heard these words from the heretic, answered by the grace of the Holy Ghost thus : « Well did Isaias¹ prophesy against this heretic, saying that his wrath and fury and imagination should return upon his own head. And thy violence and anger have come up to me, and therefore I will fasten thee with a bridle between thy lips. And he shall not remove from his place till this judgment be executed upon him; and so his fate shall be. And I tell you truly that I shall not enter the church of the Lord before God shall swiftly carry out this sentence upon him ». After that, a lawsuit was brought against this man, and he was put to death, and everything that was in his house was seized, and nothing was left that belonged to him. Therefore, when the heretics of Alexandria saw this wonder that had

1. Is., xxxvii, 29; IV Kings, xix, 28.

المخالفين ان يخاطبه بكلمة وكان بطركهم يوقره ويخافه ويحيد عنه وكانت اعماله الحسنة تتزايد وتنمو اكثر من اعمال رهبانيته ولم يكن ينظر مجد الناس بل يعمل باعمال الله وعقله فوق مثل بولس الرسول الذي لم يكن يقتر من الكرازة والبشارة باسم يسوع المسيح ويسبّح الله فقال لشعبه سمعت ان منكم قوماً بطّالين كسالى وانا اطالب اليكم ان تعملوا اعمالكم بدعة وتاكلوا خبزكم كما قال بولس الرسول ان¹ بيدي كنت اخدم ولم اثقل عليكم ونعم اصلاح نصيب المحتاج ولا ياخذ من احد وكان هو يسير من الدنيا يكفيه وليس ينصب للموائد مثل الناس بل يأكل خبزه بالدموع بل كانت اعماله تنير في وجهه وكلما يطلبه من الله يعطيه وكلمته تقطع اكثر من سيف ذي فمين

واخبركم² يا اخوتي انه كان في ايام هذا المغبوط البطريرك ابنا يعقوب له قرابة محبب لمسيح رئيس مقدّم في نبوة اسمه مقارة فلما سمع بجلوسه على الكرسي فرح فرحاً

1. E. om. to يكفد add. باليسير. وكان هذا الاب يكتفى باليسير. — 2. E. om. to قرابة add. وكان لهذا الاب قريب

taken place, and the fulfilment of that which was said by the father, who was overshadowed by the Holy Ghost, not one of them could say a word against him. And their own patriarch respected and feared him, and would not oppose him. And the good works of Abba James increased and grew more than those of his monastic days. And he did not look for the praise of men, but worked the works of God; and his mind was set on high like that of Paul the apostle¹, who did not cease to proclaim and preach the name of Jesus Christ, and to praise God.

And Abba James said to his people: « I hear that there are among you vain idlers. But I pray you to do your work quietly, and eat your bread, according to the words of the apostle Paul²: I served with my own hand, and was not a burden upon you. And it is good to improve the lot of the needy ». And he did not take from anyone, and little of this world's goods sufficed him; nor did he take up arms against misfortunes, as men do; but he ate his bread with tears. Yea, his works shone forth in his face. And all that he asked of God he gave him. And his word was sharper than a two-edged sword.

Now I will inform you, my brethren, that in the days of this blessed father, Abba James, there was a near relation of his, named Macarius, who loved Christ; and he was a prominent official at Nebruwah. This man,

1. Eph., ii, 6; Phil., iii, 20; Col., iii, 1. — 2. I Thess., ii, 9; II Thess., iii, 8; cf. I Cor., iv, 12; II Cor., xi, 9.

عظيماً ومجد الله الذي يختار احفياؤه وزاد في الصدقة ومسجبة الاخوة وارسل الى الاسكندرية ما تحتاج اليه البيع بحكم¹ انه قريب البطرك وكان² يكرم الاساقفة ويخافهم³ وبدأ الغلاء والسبي يفل⁴ في الاسكندرية ولم يجد البطرك ما يدفع للبيع كالعادة ولم يبقَ معه شيء واقطع مضي الشعب من كل موضع الى بيعة الشهيد ماري مينا بمربوط ومنه⁵ كان البطرك بالبيع وسبب هذا الحرب والقتال الذي كان بين المصريين والمدالجة والاندلسيين وكان هذا بالاسكندرية وكان شمّاس اسمه جرجة من مقدمي كهنة الاسكندرية وكان قيماً لبيعة الاسكندرية فبدأ يتكلم عن هذا الاب حتى انه قال له تدفع⁶ لنا ما نحتاج اليه كما جرت العادة والا فامض⁷ الى البرية من حيث جئت⁸ فلما سمع⁹ قول هذا العاتي الاب البطرك وانه¹⁰ ما احتشم منه وزاد في كلامه قال له لا تعود من الآن تدخل رجلك من هذا الباب الى هذا الموضع فخرج الشمّاس بغضب عظيم من عنده

1. E om. to البطركى. — 2. A وكان يكرمهم F om. to ويخافهم. — 3. E om. — 4. BDEG يقل F om. — 5. DEF om. to بالاسكندرية. — 6. E يدفع. — 7. E فيمضى. — 8. E انا. — 9. E سمع قول هذا البائس. — 10. E om. to كلامه.

when he heard that Abba James had been enthroned, rejoiced greatly, and glorified God who chooses his elect, and increased in almsgiving and in charity towards his brethren, and sent to Alexandria what was needed by the churches, on the ground that he was a kinsman of the patriarch. And Macarius honoured the bishops and respected them.

But famine and plunder began to reappear at Alexandria; and the patriarch could not find that which he was wont to give to the churches, for nothing was left to him. And the visits of the faithful from all parts to the church of the martyr Saint Menas at Maryût were interrupted; and with them the patriarch used to trade. The cause of all this was the war and fighting that took place between the Egyptians and the Madlajites and Spaniards; and the scene of these disturbances was at Alexandria. And there was a deacon, named George, who was one of the chief of the clergy of Alexandria, and superintendent of the church of Alexandria. But he began to speak against this father, Abba James, and even said to him : « Thou shalt give us what we need according to custom, or else go back to the desert whence thou camest ». When the father patriarch heard this rebel speak thus, and perceived that he stood in no awe of the patriarchal dignity, but increased in his insolence, he said to him : « Henceforth thy foot shall never again enter through this door into this chamber ». And the deacon went out in great wrath from his presence, and departed to

مضى¹ الى بيته ولم يلتمس من الاب القديس تحليلاً ولا تاب فالحقه حمى² صالبة وكانوا
يمسكونه من قوّة النيران التي تلاحقه وتوقى في يومه واعلموا بطرك بهذا فحزن حزناً عظيماً
وطلب الى الله ان يحل نفسه من الرباط الذي³ ارتبط به ويحلّه ايضاً من الخطيئة ومن
يوم وفاة هذا الشّمس دخل السموت والفتاء الى جميع بيته ولم يبق فيه احد الى اليوم
فلما نظر الجمع هذه الاعجوبة وان كلامه بسطان كمثل الرسل خافوا وفزعوا⁴ وارتعبوا⁵
ولم يجسر احد ان يخاطبه وكان⁶ عندهم مثل نبي

فلما⁷ قربت الاربعون يوماً الصوم المقدس اراد الاب ان يمضى الى بريّة ابي مقار
ليقوى⁸ الاخوة الرهبان ويعزيهم ويقم عندهم الى عيد الفصح المقدس كما جرت عادة
الاباء لبطاركة فلما وصل اليها فرح⁹ جميعهم ولقوه¹⁰ وصاحوا مبارك الآتي باسم الرب
وجاء كل الاباء الشيوخ من مغايرهم والجمال¹¹ يجرون كمثل الوحوش المشتاقين الى

1. DFG E om. to يمضى. — 2. BE حمّة. — 3. E om: to اليرم add. ولما مات. — 4. DF om. with f. wd. — 5. E om.
— 6. E om. to نبي. — 7. E المقدسة يوم الاربعين صوم المقدس. — 8. E om. to المقدس.
— 9. F om. with f. wd. — 10. AD ولقوه BEG وتلقوه F جميعهم بفرح. — 11. E om.
to عظيم.

his own house, and did not beg for absolution from the holy father, nor did he repent. And a fever, accompanied by shivering fits, attacked him; so that they had to hold him on account of the violent convulsions which seized him; and he died on that very day. When the patriarch was informed, he lamented deeply, and prayed God to absolve the soul of the deacon George from the bonds of excommunication with which he was bound, and to absolve him also from sin. And from the day on which that deacon died, death and dissolution visited all his household, and none of them has remained to this day. Therefore when the multitude saw this wonder, and that the word of Abba James had authority like that of the apostles, they were awestruck, and trembled with fear; and none dared to rebuke him, for he was among them as a prophet.

On the approach of the Forty Days, the holy fast, the father resolved to visit the desert of Saint Macarius, that he might comfort and console the brethren and monks, and remain among them till the feast of holy Easter, as the custom of the patriarchs was. When he reached the desert, the monks rejoiced, and met him, crying: « Blessed is he that cometh in the name of the Lord ». And all the fathers and seniors came from their caves and from

مجارى الماء وكانوا يأجدون بركته بفرح عظيم وكانت هذه البرية مثل فردوس الرب
 بصلاة الاب بطرك ومساعدة¹ بنى المعمودية المصريين² وكان للبطرك محبة عظيمة
 لمبرية اكثر من الرهبان ويفعل فيها مثل قرنيوس في زمانه فارسل الى جميع الابهاء
 والمناسب³ وقال كل من يحتاج الى شىء لمنشويته⁴ ياتى ياخذ لان البربر كانوا قد نهبوا⁵
 جميع⁶ مالهم وهدموا البيع واحرقوا القلاى بالنار فلما اجتمعوا الابهاء الرهبان سبحو الرب
 على تجديد النعمة عليهم ومجدوا الله على ذلك ولما رأى الاب ان الحمام قد عاد الى
 وكرة الاوّل فرح وكان في ايام قسييته⁷ قد بدأ بعمارة هيكل على اسم القديس شنودة
 قبلى هيكل القديس ابي مقار وكانوا الرهبان يجتمعون اليه عوض البيع المهذومة
 وكتله وجدد⁸ البيع وسبحو ومجدوا الشالوث كالملائكة فلما رأى الشيطان هذا زار
 كمثل السبع واعد سهاماً للبطرك وللبسعة وكان في ذلك الزمان للبطرك شماس يختص

1. DF om. to المصريين F add. انبا يعقوب. — 2. E om. to زمانه. — 3. EF om. F add.
 ابهات القلاى. — 4. E لتلايتد. — 5. E نهبهم. — 6. E om. to البيع. — 7. E قسانيتد. — 8. E
 om. to كالملائكة.

the mountains, running like deer which long for the waterbrooks'. And they received his blessing with great gladness. And this desert was like the Paradise of the Lord, through the prayers of the father patriarch and the assistance of the baptized Egyptians. The patriarch had a great affection for the desert, more than the monks had. And he acted there as Cornelius² did in his time; for he sent a message to all the fathers and to the cells, saying: « If anyone need anything for his cell, let him come and take it ». For the barbarians had robbed them of all their goods, and wrecked the churches, and burnt the cells with fire. So when the monks came together again, they praised the Lord for the renewal of his favour upon them, and glorified God for these mercies. The father also rejoiced, seeing that the doves had returned to their former nest. In the days of his priesthood he had begun to build a sanctuary in the name of Saint Simuthius, to the south of the sanctuary of Saint Macarius; and there the monks began to assemble instead of the ruined churches. Now he finished it, and restored the other churches. And they praised and glorified the Trinity, as the angels do.

But when Satan saw this, he roared like a lion, and prepared arrows to discharge against the patriarch and the Church. Now the patriarch had at that time a deacon, who was attached to him for his service, and who did

1. Ps. XLII, 1 (Sept. XLI). — 2. Acts, x, 2, 31.

به¹ لخدمته ويفعل² ما³ يريد بغير مشاورة فضرب احد التلاميذ لاجل شيء عمله وعنف⁴ عليه فمن كره ما ضربه مات وكانت⁵ منصوبة من فخاخ العدو الشيطان فلما شاهدوا المدالجة خفراء⁶ الدير ذلك مسكوا الاب البطرك واقتوه لاجل موت الانسان وطلبوا منه الشماس ليقتلوه عوضه وكان الاب مجتهداً في خلاص نفس الشماس لاجل⁷ تربيته له من⁸ صباه وكان يظن انه يقدمه في درجة الكهنوت ولما رأوا المدالجة⁹ اعتناء الاب به وعلموا انه ما سلمه اليهم تشددوا في طلبه وطلبوا منه ما لا جزياً ولم يكن مع البطرك شيء يدفع لهم فاعانوه الاساقفة والشعب المحبون لله الى ان دفعوا لهم شيئاً وخلصوه من ايديهم ثم خرج الاب المغبوط يعقوب الى الصعيد ليفتقد الشعب والديارات فلما لقوه الشعب والرهبان كانوا يمجّدون الله ويقولون¹⁰ مبارك الآتي باسم الرب وتعجبوا¹¹ من اعماله ويقولون¹² مبارك ابونا ايلياس الجديد واقام عندهم اياماً قليلاً¹³ وعاد وكانوا¹⁴ يفتخرون

1. F لخدمته. — 2. E om. to مشاورة. — 3. F ما. — 4. ABEG واعنف; DF om. with f. wd. — 5. DF وكان ذلك. — 6. E خفراء. — 7. E om. to الكهنوت. — 8. F منذ. — 9. E العنقاء. — 10. E om. to الرب. — 11. DF om. to الحديد. — 12. E om. to الجديد. — 13. Mss. قلائل. — 14. E om. to وفناناد.

what he liked without taking advice. This deacon punished one of the disciples by a severe beating for something that he had done; and the blows were so many that the disciple died. And this accident was caused by the snares of the Enemy, the Devil. When therefore the Madlajites, the protectors of the monastery, heard of this crime, they seized the father patriarch, and troubled him on account of the death of that person, and demanded of him that he should deliver the deacon to them, that they might put him to death in retaliation for the murder. But the father strove hard to save the life of the deacon, whom he had brought up from his youth, and had intended to promote to a higher degree among the clergy. Thereupon the Madlajites, seeing that the father was greatly interested in that deacon, and would not give him up to them, grew violent in their demand, and required a large sum of money. But the patriarch had nothing with which to satisfy them, and therefore the bishops and the God-loving people assisted him, and contributed a sum of money, and so saved him from the hands of that tribe.

After this the blessed father James departed to Upper Egypt, to make a visitation of the people and the monasteries. And whenever the people and the monks came out to meet him, they glorified God, saying: « Blessed is he that cometh in the name of the Lord ». And they marvelled at his works.

باعماله وفضائله وذكر ابونا الاتحاد والمحبة والرباط الذى بينه وبين ديونوسىوس بطرك انطاكية وكان يحب النظر اليه بالمشاهدة او بالمكاتبة ويمنعه من ذلك الحروب التى كانت بارض مصر وفى الطرق لآنها اقامت اربع عشرة سنة وكان يطلب الى الله ان يثبت المحبة بين الكرسيين الجليلين² الاسكندراني³ والانطاكي ويدعو⁴ الى الله ان يجمع بينهما بالمشاهدة والمكاتبة فلم يرفض الله صلاة هذا الاب بل كملها بنظر الاب ديونوسىوس بالجسد⁵ وانا اعلمكم بالسبب واعلمكم القلق والضيق الذى لحق ارض مصر والاب يعقوب البطرك وملكوا الاندلسيون الاسكندرية وبعد العزيز الجروى ملك بعض البلاد وكان⁶ الاب مبتهلاً وباكياً لاجل خراب البلاد وطول استمرار الحروب فى القتال وان اجساد الناس طعام⁷ لطيور السماء⁸ وان الجروى ما⁹ كان يفتر من قتل الناس واخذ اموالهم وكان يدفن ما ياخذه من الاموال ليلاً فى الارض واذا دفن المال يقتل الذين يساعدونه¹⁰ على دفعه حتى

1. E. يدبهم. — 2. EF om. — 3. E om. with f. wd. — 4. F. ويسال. — 5. E om. to ملكوا add. والسبب فى ذلك انه لما ملكوا. — 6. E om. to الجروى. — 7. D. صارت طعاما. — 8. D. صاروا طعاما. — 9. E. وما. — 10. E om. to التمرى add. يدفنه معد.

and said : « Blessed is our father, the new Elias ». He remained among them a few days, and then returned. But they continued to boast of his deeds and excellent virtues.

And our father remembered the unity and charity and bonds between himself and Dionysius, patriarch of Antioch, and desired to see him either by bodily presence with him or by interchange of letters. But he was hindered in this by the wars, carried on in the land of Egypt and on the roads to Syria; for they lasted fourteen years. And he used to pray God to confirm the love between the two glorious sees, the Alexandrian and the Antiochene; and he implored God to join them together by personal intercourse and by letters. And God did not disregard the prayer of this father, but granted it by allowing him to behold the father Dionysius in the body. I will give you an account of this event, and of the trouble and distress that came upon the land of Egypt and upon the father James, the patriarch.

The Spaniards had possession of Alexandria, and Abd al-Aziz al-Jarawi ruled over part of the country. And the father was praying and weeping over the devastation of the land and the long continuance of the wars and fighting, and because the bodies of men became food for the birds of the air, and because Al-Jarawi did not cease to slay the people and take their goods. Al-Jarawi used to bury in the ground by night the money that

لا يبقى من يعرف مكان شيء يدفنه فتت فيه كلمة ميخا النبي اذ يقول هؤلاء المتفكرون بالسوء والدغل لا تم رفعوا ايديهم في ذلك واخذوا الحقول وظلموا اليتامى واحتطفوا الانسان وبيته وورثته لاجل هذا يقول الله اتى احيب الشرور على قبائلهم ولا يتم ما ظنوا فجاء على هذا الرجل حكم الله العالى القوى وكان قد جمع قمح ارض مصر جميعها وجعله في الاهراء تحت يده وقال¹ اجعل الغلاء في ارض مصر جميعها واجمع اموالهم كما فعل فرعون يوسف² فيطيعنى كل مقاوم وفعل هذا وصار غلاء عظيم حتى بلغ القمح وية³ واحدة بدينار ولم يطلق قمحاً الى الاسكندرية غرضاً في هلاك الاندلسيين الذين ملكوا مدينة الاسكندرية وصارت الويبة القمح في الاسكندرية بدينارين ودرهم واحد⁴ وما كانوا⁵ يجدون شيئاً يشترونه وهلكوا الناس⁶ بارض مصر ولا سيما بالاسكندرية فعلم

1. DF om. to امرالهم; E om. to هذا وفعل هذا add. يطيع كل مقاوم. — 2. DF om. to هذا. — 3. E om. to الاسكندرية add. بالاسكندرية الريبة. — 4. E add. ناس كثير. — 5. E add. الناس. — 6. E om. to لاند add. بمصر والاسكندرية ومن كثرة ابتهاج الناس الى اللد رحمتهم وانتقم منه وذلك اذ يطلب العلا حتى يطيع كل مقاوم.

he had seized; and when he had buried it, he killed the men who had helped him to bury it, so that none might be left, who knew where his buried treasures lay. So in him the words of the prophet Michaeas¹ were fulfilled, where he says: « These are they that meditate evil and wickedness; for they raise their hands to this, and take fields, and oppress orphans, and seize a man and his house and his heritage. Therefore, saith the Lord, I will bring evil upon their tribes, and what they purpose shall not be accomplished ». For the judgment of God, the high and mighty One, came upon this man in the following way. He had collected the wheat from the whole of Egypt, and stored it in the granaries which were under his own authority, saying: « I will cause a dearth throughout Egypt, and gather in their money, as Joseph's Pharaoh did, so that all my adversaries will submit to me. » And he did this, and there came a great dearth, so that wheat reached the price of a dinar for one waibah. And he refused to send wheat to Alexandria, aiming at the destruction of the Spaniards, who had taken possession of the city. So a waibah of wheat was sold at Alexandria for two dinars and one dirhem; and the people in the land of Egypt found nothing to buy, and therefore they perished, especially at Alexandria. Then that proud man heard that the people had perished, and he opened his mouth and said a word,

1. Mich., ii, 1,2,3.

ذلك المتكبر ان الناس قد هلكوا ففتح فمه وقال كلمة ولم يقلها الله انا ادعهم ان يبيعوا القمح قدحاً بدينار فكمل عليه كلام ناحوم النبي اذ قال يقول الله لى الانتقام بعصيتي واهلك مقاومى واعدائى عاجلاً فرحم الرب تنهد الخلق وما يراه من الغلاء وما الناس فيه وانتقم الله منه هكذا لانه مضى بجيشه الى الاسكندرية ليقاتل الاندلسيين فهربوا منه الى داخل السور واغلقوا الابواب حتى اكلوا دوابهم من الجوع وكان قد قوى عليهم وصار¹ يضرب الحصن بالمنجنيقات ليهدم الحصن وظن انه يهلك كل من فيها بالسيف وكان يطلب البطرک لانه انفذ اليه يشفع فى انسان ان يصلحه اسقفاً فلم يفعل ان يخرج عن قانون البيعة فلما نظر المحب² لله مقارة³ غضب عبد العزيز الجروى كتب الى الاب البطرک وطالب اليه ان يقسم ذلك الانسان اسقفاً ففعل وكان الجروى حريصاً فى طلب البطرک وقال انه يهدم البيع ويقتل الاساقفة فى كل موضع ان لم يجتمع به البطرک فسمع⁴ مقارة

1. ABDG يضربوا E وصاروا يضربوا. — 2. E. وكان يضرب E. — 3. ABG الارخن مقارة المحب لد E. — 4. E om. to فكتب add. فارسل مقارة المذكور.

which God did not say : « I will make them sell wheat at a kadah for a dinar ». But in him the words of the prophet Nahum¹ were fulfilled, where he says : « God declares : To me belongs vengeance upon my foe, and I will destroy my adversaries and my enemies swiftly ». For the Lord pitied the sighs of men, and the dearth which he beheld, and the condition of the people, and took vengeance on that man Abd al-Aziz, as we will now relate. For he departed with his army to Alexandria, to fight the Spaniards; and they fled from him within the walls, and shut the gates. And the blockade lasted until they were driven by hunger to devour the flesh of their horses. Meanwhile Abd al-Aziz was beating upon the walls with catapults, in order to demolish them; and it was his intention to destroy all the inhabitants of Alexandria with the sword. At the same time he was in pursuit of the patriarch, to whom he had sent a message, in order to intercede for a certain person, and to request the patriarch to make that person a bishop. But the patriarch refused to break the canon of the church. Nevertheless the pious Macarius, seeing how angry Abd al-Aziz al-Jarawi was, wrote to the father patriarch, and begged him to ordain that person bishop; and the patriarch consented to do so. Still Al-Jarawi was eager in pursuit of the patriarch, and declared that he would demolish the churches and slay the bishops everywhere, if the patriarch would not meet him. Then Macarius,

1. Nah., i. 2. Cf. Deut., xxxii, 35, 41, 43; Ps. xciv, 1 (Sept. xciii); Rom., xii, 19; Hebr., x, 30.

الارخن النبراوى فكتب الى البطرك كتاباً يقول له لا بدّ من ان تجتمع بهذا الرجل وألا فهو يهدم البيع ويقتل الناس وحلف له وقال أتى ادفع جميع مالى عنك ولا يلحقك ما يغمك فقال البطرك كلمة اشعياء النبي ان ليس نفسى عندى عزيزة وأنها لله ولينظر الرب خلاصى لأتّى توكلت عليه فلا اخاف ما يصنعون بى الناس فقام وخرج للقائه وكان معهم قسّ محب لله اسمه يوساب لبيعة القديس ابى مقار استحقّ ان يجلس على الكرسي الرسولى¹ ونحن نذكر فضائله فى هذه السيرة وبينما هو فى الطريق وقد فرغ من صلاته فقال للقسّ يوساب آمن بالله يا ولدى ان هذا الرجل لا ينظرنا ولا ننظره حيّاً فلما كان الصباح وقع عليه حجر من² الحصن فطارت عيناه من وجهه فطار³ يافوخه ومات هكذا وتمت عليه كلمة زكرياء النبي انه فكر بالسؤ وما بلغ ان يفعله وخلّصوه من الحجارة فلما رأوا اصحابه هذا حملوا جسده ودفنوه فى بعض الضياع وكانوا يسدون آناهم

1. E om. to السيرة. — 2. E om. to جئت add. ومات ودفنوه. — 3. DF om. with f. wd.

the magistrate of Nebrûwah, having heard of this threat, wrote a letter to the patriarch, saying : « Thou canst not avoid consenting to an interview with this man; for otherwise he will destroy the churches and kill the people ». Macarius also swore to Abba James, saying : « I will give all my money for thee, that thou mayest suffer no distress ». Thereupon the patriarch repeated the words of the prophet Isaias : « My life is not precious to me, but belongs to God; therefore let the Lord see to my salvation, for I trust in him, and fear not what men can do to me! ». So he went out to meet Abd al-Aziz. And there was with them a priest, who loved God, named Joseph, of the church of Saint Macarius; and this priest was counted worthy to sit upon the apostolic throne; and we shall record his virtues in this history. So while the patriarch was on the way, after he had finished his prayers, he said to the priest Joseph : « I trust in God, my son, that this man will not see us, nor we see him alive ». And when morning came, a stone from the wall fell upon Abd al-Aziz, and his eyes were struck out of his face, and the top of his skull was fractured, and so he died. Thus on him was fulfilled the word of the prophet Zacharias² : « He purposed evil, but did not attain to the performance of it ». And he was extricated from the stones; and when his companions saw this, they carried his body away, and buried it in one of the hamlets. And they stopped their noses for the odour of him and the stench of his corpse. And when the news came to the

1. Is., LI, 12; Ps. LVI, 5, 12; CXXVII, 6 (Sept. LV, CXXVII; Hebr., XLII, 6. — 2. Zach., VII, 10; VIII, 17; Job, V, 12; Ps. XXXIII, 10 Sept. XXXII.

من رائحته وتن جنته فوصل الخبر الى الاب¹ فمجدوا الله اصحابه² الذين كانوا معه
وسمعوا ما قاله لهم قبل ان يكون فقالوا للاب قد تم ما قلته يا³ ابانا فقال يا اولادى هذا
فعله الله به لان هذا الانسان اراد قتل بنى بشر بالجوع
ثم تولّى ولده بعده وكان اسمه على ولم⁴ يعمل باعمال ابيه فجاء رخاء عظيم حتى نسي
الناس ما كانوا عليه من الغلاء وقالوا⁵ نسبحك اللهم في ذلك اليوم كما قال اشعياء النبي
لانك غضبت علينا ثم رددت غضبك عنا ورحمتنا لانك ربنا ومخلصنا وتوكلنا عليك وبعد
هذا نظر الله تشرد⁶ الرهبان اولاد ابي مقار وتشسهم⁷ في كل مكان فاعادهم الى
مواضعهم المقدسة فشكر الله الاب البطريرك ومجده وقال⁸ كما قال داود النبي في
المزمور صدك⁹ رجعت واحييتنا شعبك يفرح بك ارنا يا رب رحمتك واعطنا خلاصك
وايضاً تكلم بالسلام على شعبه وابراره فراى الاب ابنا يعقوب هيكل ابي شنودة انه لا

1. E add. معد والذين معد. — 2. E om. to بالجوع. — 3. ABG om. to فعلد اللد بد. — 4. AB
DEG وكان. — 5. E om. to عليك add. وشكروه. — 6. DEF شست. — 7. E
om.; DF om. to مكان. — 8. E om. to ابرارد. — 9. F الثاني والاربعون.

father, his friends who had been with him glorified God; and, as they had heard what he said to them before the event, they exclaimed : « Our father, what thou didst foretell has been accomplished! » He answered : « My children, God has punished this man thus, because he desired to kill human beings by starvation ».

Then the son of Abd al-Aziz became governor after him, and his name was Ali; and he did not act according to the deeds of his father. So there came a great abundance, such that men forgot the dearth, from which they had suffered. Therefore they said : « We praise thee, O God, on this day according to the words of the prophet Isaias¹. For thou hast been angry with us, and then didst turn thine anger from us and have mercy on us; for thou art our Lord and our Saviour, and we trust in thee ». At that time God looked upon the dispersion and separation of the monks, the sons of Saint Macarius, in every place, and so he brought them back to their holy dwellings. For this cause the father patriarch gave thanks to God, and glorified him, saying like the prophet David in Psalm² 83 : « Thou hast brought us back to life. Thy people rejoice in thee. Show us, O Lord, thy mercy and grant us thy salvation ». And again : « He speaks peace concerning his people and his saints ». Now the father, Abba James, saw

1. Is., LVII, 17, 18; XXV, 9, etc. — 2. Ps. LXXXV, 7, 8, 9 (Sept. LXXXIV).

يسع جماعة الرهبان فبنى البيعة التي على اسم ابي مقار وهي هيكل بنيامين لانه كان قد
 دثر وزينها¹ بكل زينة وكمّلها وكّرّزها اول يوم من برمودة وكان² هذا تذكاراً للبطرك
 ومجداً للرب

وكان مقارة النبراوى الارخن يشتهى ان يرى الاب البطرك ويبارك عليه في منزله وجاء
 الى بيته وكان قد ولد له ولد ذكر ففرح به وكان عنده وعمل صدقات كثيراً ورحمة واراد الله
 ان يمجد البطرك بهذا السبب فظهر هذه الاعجوبة وبعد ايام يسيرة اعتل الصبي ومات
 فاخذه بامانة وجاء به الى³ قلاية⁴ البطرك مثل ما فعل رئيس الجماعة الذى اقام المسيح
 ابنته وقال الارخن للبطرك اعن عبدك فان⁵ ابني يموت فقال احضره التى فاحضره فقبل
 الصبي اليه وصلّب على⁶ صدره وفؤاده وجبهته وقال يا سيدى يسوع المسيح معطى الحياة
 والمنعم بالنعمة من عنده اقم هذا الطفل لايه دفعة اخرى حياً فعادت اليه نسمة الحياة

1. E om. to زينته. — 2. E om. to للرب. — 3. ABG om. to الارخن. — 4. E om.
 to للبطرك add. وقال له. — 5. E om. to اليه add. فاخذه الاب. — 6. E
 om. to حيا add. عليه وطلب من المسيح حياتك.

that the sanctuary of Saint Sinuthius was not large enough to contain the
 congregation of the monks; and therefore he rebuilt the church which is
 named after Saint Macarius, and which is the sanctuary of Benjamin. For it
 was in a state of decay, but Abba James adorned it with every kind of
 ornament, and, when it was completed, he consecrated it on the first day
 of Barmudah. And this edifice became a monument to the patriarch, and
 a glory to the Lord.

Now Macarius of Nebrūwah, the magistrate, desired to see the father
 patriarch and congratulate him in his own dwelling, and therefore came to
 his house. A son had been born to Macarius, in whom he took delight;
 and he remained with the patriarch, and gave large alms, and did works of
 charity. And it was God's purpose to glorify the patriarch on this occasion;
 and so he manifested the following miracle. For after a few days the child
 fell sick and died. Then his father took him in faith, and brought him to the
 patriarch's cell, like the ruler of the synagogue, whose daughter Christ
 raised. And the magistrate said to the patriarch: « Help thy servant, for
 my son is dying ». The patriarch replied: « Bring him to me ». So he
 brought the child, and the patriarch received him, and made the sign of the
 Cross on his breast and heart and forehead, saying: « O Lord Jesus Christ,
 who givest life and bestowest grace from thyself, restore this infant to life
 for his father ». Thereupon the breath of life returned to the child, and he

وفتح عينيه وحرك يديه ورجليه فقال ابونا بصوت¹ عالٍ لايه الارخن مقادة كما قال السيد المسيح لرئيس الجماعة ان ولدك لم يموت بل كان نائمًا فلما رأى الارخن هذا العجب العظيم لحقه خوف شديد منه ومجد الله صانع العجائب في قديسه وفي تلك الساعة زاد الارخن في صدقته وفعله الخير وكانت² صدقته تفيض من يديه كالنهر الجارى الفائض ودفع ثلث ماله³ للارامل والايام ويكسوهم⁴ الثياب ويفعل كل ما يجب فعله ووصل هذا الخبر الى مدينة يروشلیم واتخذ مقارة الارخن وبنى فيها بيعة وهي الآن⁵ ملجأ الارثوذكسيين الى اليوم ولمن يطرق المدينة للصلاة فيها بناها تذكارة له الى الابد وهي تعرف بيعة المجدلانية فبارك الله عمل يديه وضاعف له امواله مثل⁶ القديس ايوب واراد الله ان يرى هذا الرجل سرًا عظيمًا عجبًا من كثرة امانته ومحبة ليرزقه الله رجاء الحياة الابدية وفي بعض الايام اقسام يمينًا ان يتم فعلين وهما ان لا يرد احدًا يسأله ولا يعلق بابه في وجه احد اسمعوا ما جرى له كان له امانة ورجاء بشفاعة القديس تاودرس⁷ وكان يرشده في اعماله

1. E om. to الجماعة add. لا يرد. — 2. E om. to الفايض. — 3. E add. للمعزين. — 4. E om. to فعله. — 5. E om. to تعرف add. المعروفة. — 6. E om. to الابدية. — 7. E add. مترجيا شفاعة ومعونته في كل امور.

opened his eyes and moved his hands and feet. So our father said in a loud voice to Macarius, the father of the child, as the Lord Christ said to the ruler of the synagogue : « Thy son is not dead, but was asleep ». And when the magistrate saw this great miracle, he was struck with profound awe of the patriarch, and glorified God, who works wonders among his saints. And at that hour the magistrate increased in his almsgiving and doing good; and his alms flowed from his hands like a running and overflowing river, and he gave a third of his wealth to the widows and orphans, and clothed them with garments, and did all that it was right to do. And a report of these things reached the city of Jerusalem, whither Macarius the magistrate sent, and built a church there, which is now to this day the place of refuge of the orthodox, and of those who make pilgrimages to that city, in order to pray there. Macarius built this church as a monument of himself for ever; and it is called the church of the Magdalene. Therefore God blessed the work of his hands, and doubled his wealth, as he did to the holy Job. Moreover it was God's will to show this man a great and wonderful mystery for his abundant faith and charity, that God might give him the hope of eternal life. And on a certain day Macarius took an oath that he would carry out two resolutions, namely that he would never repulse any one who begged of him, nor shut his door in the face of any one.

Hear now what happened to him! He used to put faith and hope in the

ويقضى حوائجه وكان في زمان خلافة هرون الرشيد كثر الخراج على مقاربه هذا لكثرة وساياه³ واعماله فمضى الى الملك ليوفى ما عليه فطال مقامه وانفق جميع ما كان معه لانه لم يكن يتمتع من دفع الصدقة ولم يجتمع بالملك فجاز يوم وهو ماض الى قصر الملك فرأى في الطريق منزلاً عظيماً مزيناً لم يراه قبل ذلك اليوم فقال لغلمانه قد ضللنا عن طريقنا لان هذه الدار لم نراها في طريقنا قبل اليوم وصار مثل انسان قد سها او بغير عقله فنظر الى انسان نير وقد خرج من الدار يشبه معرفه له لما كان بارض مصر فقال للارخن يا مقارة لك ايام منذ وصلت الى هاهنا ولم تقتدي بي فكلمه الارخن مقارة بحضور من معه فتقدم اليه وعانقه وقبل بعضهما بعضاً ومسك صاحب الدار يد الارخن ودخل به الى الدار من عدة ابواب وجاء به الى موضع فيه مال عظيم يشبه خزائن الملوك وقال له خذ جميع ما تحتاج اليه لنفقتك واذا مضيت الى بلدك فانت تعيده التي وانا اليوم انجز

1. BEG om. with f. wd. add. كثرت الحوايج. — 2. ABDEG وساياه.

intercession of Saint Theodore, who guided him in his conduct, and satisfied his wants. Now under the caliphate of Hārūn ar-Rashīd the taxes which Macarius had to pay were very heavy, because of his large fortune and extensive possessions. So he left his home and went to the prince, in order to pay what was due from him, and was away so long, that he spent all the money that he had with him. For Macarius did not refrain from almsgiving, and could not have an interview with the prince. But there came a day when Macarius was proceeding to the prince's palace, and he perceived on the way a large mansion, highly adorned, which he had not seen before that day. So Macarius said to his servants : « We have missed our way, for we have never seen this house on our road before to-day ». And he became like a person bewildered or without his senses. Then he beheld a shining personage, resembling one whom Macarius knew in Egypt, who came out of the house, and said to the official : « O Macarius, many days have passed since thou camest hither, and yet thou hast not visited me ». And the magistrate, in the presence of those who accompanied him, answered his acquaintance, who approached and embraced him; and they kissed one another. And the master of the house took the magistrate's hand, and led him into the building through many doors, and brought him into a chamber containing much money, which looked like kings' treasures, and said to him : « Take all that thou needest for thy expenses, and when thou shalt return to thine own country thou shalt repay me. Moreover to-day I will accomplish what thou requirest with the prince, and do all that

حاجاتك عند الملك وكلما تحتاج اليه فاخذ الارخن المال من بيت ذلك الانسان النير
الذى كان يخاطبه وخرج ودفعه لمن كان معه من غلمانه القيام على الباب وركب الرجل
فرسه واسرع قدام الارخن فلما قرب من القصر بدؤوا الاعوان ينادون اليه ويقولون اين
مقارة المصرى فاحذوا بيده وادخلوه الى الملك فخاطبه الملك وقال له اطلب جميع
حوائجك وكلما تحتاج اليه حتى اقضيه لك فى هذا اليوم فانجز له حاجاته والانسان النير
الذى خاطبه خرج به من القصر فلما صار به من القصر غاب عنه ولم يعد الارخن
ينظره وظن انه قد عاد الى داره التى اجتاز به فيها فلما وصل الى الموضع الذى كانت
فيه الدار لم يجد لها اثرًا بالجمله فشخص الرجل وغاب عقله ساعة وبعد هذا فهم انه
الشهيد العظيم تادرس الاسفسلار لاجل محبته له فمجد الله وزاد على الرحمة والصدقة
والاعمال الحسنة وكان ثابتًا على هذا الحال الى الزمان الذى نقله الله من هذا العالم
فعود¹ الآن الى ذكر بقية قصة الاب ابنا يعقوب البطرك فما فعلنا هذا وذكرنا جبر

1. E om. to فدعاء add. واما الاب ابنا يعقوب فكان يوصى الارشى دياقن.

is necessary for thee ». Accordingly the official, having received the money from the house of that bright being who was conversing with him, went out and handed it over to his servants, who had accompanied him and were standing at the door. And the man mounted his horse, and rode off in haste before the magistrate. So as soon as the latter approached the palace, the courtiers began to call for him, saying : « Where is Macarius, the Egyptian? » Then they took his hand and led him to the prince, who addressed him, saying : « Ask for all that thou needest and whatever thou requirest, so that I may accomplish it for thee this day ». So the prince brought to pass that which Macarius desired. But the shining personage, who had accosted him, after having conducted him through the palace, and brought him outside, disappeared from beside him. The magistrate, seeing him no longer, supposed that he had returned to his own house, where the two friends had first met one another. When, however, Macarius reached the spot where the mansion had stood, he found no trace of it at all. Thereupon the man gazed around, and lost his understanding for a moment. But after a time he comprehended that his benefactor was the great martyr Theodore, the commander of the troops, who had acted thus because Macarius had a devotion for him. Therefore Macarius glorified God and increased in charity and almsgiving and good works, and remained steadfast in this way of life until God removed him from this world.

Now let us proceed with the history of the patriarch Abba James. For

هذا الارخن مقارنة الآ غرضاً في عَرِّ الاراخنة¹ الارندكسيين فأن الله لا يدعهم في هذا الدهر ولا في الآتي كما قال بولس الرسول لا تدع عمل الخير حتى تحصد ما بذرتَه وما دام الزمان معنا تفعل الخير مع كل احد ولا سيما اخوتنا اهل الايمان ثم انه كان يوصي طيماتاوس ولده² ويقول له اكثر من تذكّار فعل الخير للمؤمنين عند ما يكتبه يقول له هكذا ان اغنياء هذا الزمان تقدّم اليهم بان لا تتكبر قلوبهم ولا يجعلوا رجاءهم وتوكّلهم على الاغنياء فان الغنى لا ربح فيه لكن يكون توكّلهم على الله الذي يعطينا كل شيء بغنى ويكون فعلنا في الخير ويكون غنانا في الافعال الحميدة لسكون مستقيمين محبّين ليكون لنا اساس ثابت فيما يابى وتمسك بحياة الحق فلذلك اسطوا عذرى واسمعوا منى بقة اعمال هذا الاب القديس المؤيد الذي هو نبى واعطاه الله ان ينظر الاسرار من البعد لما ذكر الرب كورة مصر الضعيفة لينزل منها الحروب اظهر الامر للاب³ القديس وعرفه⁴ ان هذا يكون قريباً غير بعيد وكان يعلم ان الارشيدياقن⁵ الذي له يفعل افعلاً بغير ارادته

1. F pref. الشريح. — 2. F تليذد. — 3. F لاينا يعثوب. — 4. ABDG om. — 5. ABDEG الارشي دياقن.

our only purpose in relating these incidents in the life of Macarius, the magistrate, was to show the value of the orthodox laity, since God does not desert them in this world nor in the world to come. As Paul the apostle says¹: « Cease not to do good, so that thou mayest reap what thou hast sown. As long therefore as our time lasts, let us do good to all men, especially to our brethren, the people of faith ». Again he exhorted Timothy, his son, saying to him more concerning the doing of good to the faithful. For he writes² thus to him: « Charge the rich of this world that their hearts be not proud, and that they set not their hope and trust on the rich, for there is no profit in riches; but let their trust be in God, who gives us all things richly; and let our actions be good, and let our riches be in laudable works, that we may be upright and loving, so that we may have a firm foundation in the time to come, and may lay hold on the true life ». Therefore accept my excuse, and hear from me the remaining deeds of this holy and inspired father, who was a prophet, and to whom God granted the gift of seeing hidden things from afar.

When God remembered the sick land of Egypt, that he might make wars to cease therein, he revealed the matter to the holy father, that it was near and not far off. So Abba James, as he had learnt that his archdeacon was

1. Gal., vi, 9, 10. — 2. I Tim., vi, 17, 18, 19.

فدعا وقال له يا ولدي سوف يجيء سلطان الى بلاد مصر قريباً ويملك على مصر وعلى رؤسائها وعلى الاسكندرية وجميع كورتها فاذا وصلنا مع² سلامة الله الى الاسكندرية فايك ان تسمع من احد من الناس او تمد عينك الى شيء من هذا العالم فتكون مظلماً في اعمال الله وتكون ذليلين عند الامة المخالفة الذين اذلهم قدامنا والشيطان امامهم واعلم انك اذا خليت كلامي فتقع بيعة الله في بلاء عظيم ثم بعد ان قال له هذا القول بقليل وصل الى كورة مصر امير من عند ملك المسلمين اسمه عبد الله بن طاهر وكان رجلاً خيراً رحوماً في دينه محباً للعدل مبغضاً للظلم ومن اجل ذلك اخضع الله له كل عاص واذل له امة الاندلسيين التي بالاسكندرية واقام بمصر ايماناً حتى استقامت له الامور

نعود³ الان الى خبر ابا يعقوب مع ديونوسوس بطرك انطاكية وانه لم يمكنه ان ينفذ سنوديقا لاجل الحروب بمصر والمشرق وكذلك الاب البطرك ديونوسوس كان يسمع بافعال الاب البطرك ابا يعقوب وكان يشتهي ان يسلم عليه وهو في الجسد فلما اتفق له

1. E om. to كورتها. — 2. E om. with 2 f. wds. — 3. E om. to مصر add. وفي حال مجي الامير عبد الله المذكور الى مصر حضر صحبته ابا ديونوسوس بطرك انطاكية.

acting against his will in certain matters, called him and said to him : « My son, a governor will come soon to the land of Egypt, and rule over Miṣr and her chiefs and over Alexandria and all her province. Therefore when we come to Alexandria with the peace of God, beware of listening to any man, or of raising thine eye to anything that belongs to this world. For in that case thou wilt sin against the works of God, and we shall be abased before the heretical tribe, which God has abased before us with their wicked leader. Know then that if thou shalt neglect my advice, the Church of God will fall into great trials ». Shortly after he had said this, there came to Egypt from the prince of the Muslims an Amir, named Abd Allah son of Ṭābir, who was a good and merciful man in his religion, and loved justice and hated tyranny. Therefore God subdued all rebels under him, and humbled before him the tribe of the Spaniards who were at Alexandria. And he remained some days in Egypt until public affairs were settled.

Now let us return to the story of Abba James and his relations with Dionysius, patriarch of Antioch. Abba James had been unable to send a synodical letter on account of the wars in Egypt and the East. In this way the father patriarch Dionysius, since he was hearing of the works of the father patriarch Abba James, desired to salute him, while he was still in the body. Therefore when this Amir, on his way to Egypt, made an agree-

هذا الامير وهو متوجه الى مصر سار صحبته اليها حتى وصل الى مصر فلما نظره ابونا ابنا يعقوب فرح فرحاً عظيماً روحانياً وتلقاه احسن تلقى وتهللت جميع كورة مصر بمشاهدتهما بعضاً لبعض وكانوا الكهنة المصريون يقرؤوا قدامهما من قول داود الرحمة والعدل التقيا والصدق والسلامة اقبلا الينا ثم اقام الاب ديونوسوس البطرک بانطاكية عند الاب ابنا يعقوب البطرک اياماً كثيرة ليسبع كل واحد منهما من قدس الآخر فبدؤوا اساقفة كورة مصر ان يحضروا خصائم بين يدي الاب ديونوسوس لاجل الارشيدياقن¹ الذي لاينا الاب ابنا يعقوب من اجل انه حوله كلما بدينا وقلنا فبدأ الاب ديونوسوس مثل من يريد ان يذكر لهذا القديس ابنا يعقوب ان يردع الارشيدياقن² وان لا يكون فيه ضجر على الاساقفة ولا يخاطبهم الا بما يجب فالما سمع ذلك العمود المضيء ابنا يعقوب نبعت منه روح النبوة وقال للاب ديونوسوس وكيف حتى استجروا الاساقفة وقالوا فيمن هو مصطفى الله وبشر به فطوبى⁹ له مثل الذي عمل ساعة واحدة في الكرم مع صاحب الاحدى

G فالطوبا ABDEF 9. — الارشى دياقن ABDEG 2. — الارشى دياقن ABDEG 1. فالطوبى .

ment with the patriarch Dionysius, he travelled in his company as far as this country. Our father, Abba James, on seeing Dionysius, rejoiced with a great spiritual joy, and met him with the best of welcomes. And the whole land of Egypt exulted when those two beheld one another. And the Egyptian clergy chanted before them from the words¹ of David: « Mercy and justice have met together, truth and peace have come to us ». Then the father Dionysius, patriarch of Antioch, remained many days with the father, Abba James the patriarch, that each of them might be satisfied with the holiness of the other. But the bishops of Egypt began to lay complaints before the father Dionysius concerning the archdeacon of our father Abba James, « because he imparts to him all that we undertake or say ». Upon this the father Dionysius began as one who wished to remind this holy man, Abba James, that he should reprove the archdeacon, and that he ought not to be a cause of distress to the bishops, nor to address them unless he were required by the canons to do so. But when the pillar of light, Abba James, heard this, the spirit of prophecy flowed forth from him, and he said to the father Dionysius: « How could the bishops send this message, and accuse one who is the elect of God and preaches him? But blessed is he, like him who worked for one hour in the vineyard², together with him

1. Ps. LXXXV, 11 (Sept. LXXXIV). — 2. S. Matth., xx, 6 ff.

عشرة ساعة فاخذ اجرة النهار اجمع فلما سمع ديونوسوس البطرک كلام الاب ابنا يعقوب البطرک ونظر الى روح القدس يتلألاً في وجهه وضع له مطاوعة وقال¹ كما قال داود النبي كما سمعنا كذلك رأينا انا او من اتى شاهدت انساناً له عند الله منزلة ان يشفع في كورة مصر ثم سأل ابانا البطرک يعقوب ان يدعه ليمضى الى كرسيه فدفع² له كرامات عظيمة كقدر رئاسته ثم ودعه هو والاساقفة بسلام يمجّدون الله ويباركونه لاجل مشاهدتهم لقدسه وحسن صورته وهيبته وعفافه فلما وصل الى المشرق³ بلد⁴ سورية كان⁵ يحدث بما شاهده من قدس ايننا ابنا يعقوب ويشكر⁶ السيد يسوع المسيح الذي يمجّد اصفياه⁸

فاما الامير عبد الله بن طاهر فعند وصوله الى مصر ولّى اميراً من اصحابه على مدينة الاسكندرية وعلى جباية الخراج بها وباعمالها واسم الذي ولاه ايلياس بن يزيد فاما⁷ ذلك⁸ الشماس الذي لاينا⁹ يعقوب¹⁰ فسها¹¹ عن الخطاب الذي كان خاطبه به اولاً وهو قوله له

1. E om. to ليضعى add. مجد اللد ثم توجد. — 2. E om. to سورية add. بكرامة عظيمة. — 3. F om. with f. wd. — 4. D pref. الى. — 5. E وكان. — 6. E om. to اصفياه. — 7. ABDFG فلما E اما. — 8. ABDFG ذكر E om. — 9. E om. with f. wd. add. كان. — 10. ABDFG add. اند فد. — 11. ABDFG سهي.

who had worked eleven hours, and received the wages for the whole day ». When the patriarch Dionysius heard the words of the father, Abba James, and saw the Holy Ghost shining forth in his face, he prostrated himself before him and said, like the prophet David¹ : « As we have heard so have we seen. I believe that I have beheld a man who holds with God the post of intercessor for the land of Egypt ». Then he prayed our father the patriarch James to let him depart to his see. So Abba James gave him splendid gifts in proportion to his primacy, and then with the bishops bade him farewell in peace, glorifying and blessing God, because they had witnessed his holiness and comeliness and dignity and chastity. And when Dionysius reached the East, the land of Syria, he discoursed on what he had witnessed of the holiness of our father Abba James, and thanked the Lord Jesus Christ, who glorifies his elect.

The Amir Abd Allah, son of Tahir, on arriving in Egypt, appointed an Amir, who was one of his companions, as governor of Alexandria and collector of taxes there and in the neighbouring districts. And the name of him whom he thus nominated was Elias, son of Yazid. At that time the

1. Ps. LXXVIII, 3 (Sept. LXXVII).

أَنَّهُ لَا يَمُدُّ عَيْنَهُ إِلَى شَيْءٍ مِنْ أُمُورِ الْعَالَمِ عَمَدَ إِلَى ضِيَاعٍ أَخَذَ مِنْهَا بَقَطًا وَظَنَّ بِذَلِكَ أَنَّهُ يَحْتَمِلُ شَيْئًا لِلْبَيْعَةِ وَلَمْ يَعْلَمْ أَنَّ سَوْفَ يَتَمَّ مَا قَالَهُ وَتَبَّأَ الْآبُ يَعْقُوبُ فَلِذَلِكَ لَحِقَ الْآبُ وَالشَّمْسُ أَحْزَانٌ كَثِيرَةٌ لَمَّا الزَّمَا بِهِ مِنَ الْخَرَاجِ وَلَيْسَ مَعَهُمَا مَا يَقُومَانِ¹ بِهِ وَكَانَ الْآبُ الْمُبَارَكُ يَقُولُ قَوْلَ² الْحَكِيمِ بُولَسِ الرَّسُولِ لِذَلِكَ الشَّمْسُ مَا³ كَانَ يَجِبُ لَكَ يَا وَلَدِي أَنْ تَجْعَلَ عَلَيْكَ حِجَّةً بَلْ تَسْمَعْ مَا وَصَّيْتُكَ بِهِ بِأَمَانَةٍ وَمَحَبَّةٍ لِلسَّيِّدِ الْمَسِيحِ أَوْ مَا سَمِعْتَ يَا وَلَدِي مَا قَالَهُ بُولَسُ أَنْ الَّذِينَ يَرِيدُونَ أَنْ يَكُونُوا أَغْنِيَاءَ يَقْعُونَ فِي الْبَلَايَا وَالْعَثْرَاتِ وَشَهْوَاتِ الْجَهْلِ اللَّاتِي⁴ لَا⁵ يَرْجَحْنَ⁶ شَيْئًا⁷ وَيَطْرَحْنَ⁸ النَّاسَ فِي الْفَنَاءِ وَالْهَلَاكِ وَأَصَلَ كُلُّ الشُّرُورِ مَحَبَّةَ الْفِضَّةِ الَّتِي أَحَبَّهَا قَوْمٌ كَثِيرٌ فَضَلُّوا عَنِ الْإِيمَانَةِ وَجَذَبُوا لَهُمْ هُمُومًا عَظِيمَةً فَبَكَى ذَلِكَ الشَّمْسُ وَسَأَلَهُ أَنْ يَغْفِرَ لَهُ مَخَالَفَتَهُ وَبَدَأَ ذَلِكَ الْآمِيرُ أَنْ يَشَدِّدَ⁹ عَلَى الْآبِ فِي طَلْبِ الْخَرَاجِ وَلَمْ يَكُنْ مَعَهُ مَا يَدْفَعُ كَمَا¹⁰ ذَكَرْنَا مِنْ عَدَمِ الْبَيْعَةِ لِاتْقِطَاعِ النَّاسِ عَنِ الْحَضُورِ إِلَى بَيْعَةِ

1. ABDEG يقوم بهم F. — 2. E om. to. الرسل. — 3. E om. to. عظيمة add. — 4. Mss. om. — 5. Mss. يا ولدي اسمع ما وصيتك بدلان اصل كل الشرور محبة الفضة ولا. — 6. Mss. يرحوا. — 7. A add. الذي. — 8. A يطرحوا BG DF om. to. — 9. DEF يشدد. — 10. E om. to. الحروب add. لد.

deacon of our father James, mentioned above, neglected the advice which he had formerly given him, namely that he should not raise his eyes to any of the things of this world, for he went to certain villages and levied a rate upon them, thinking that he would gain something for the Church thereby. For he did not know that the prophecy of the father James would be accomplished; and therefore both the father and the deacon fell into great sorrow through the taxes which they were compelled to pay, when they had not the means of paying them. And the blessed father repeated to that deacon the words of Paul, the wise apostle, saying: « It was not right for thee, my son, to make for thyself an argument, but to obey what I enjoined thee to do, in faith and love of the Lord Christ. Hast thou not heard, my son, what Paul said¹, that those who desire to be rich fall into trials and errors and foolish longings, which do not profit at all, but cast men into destruction and perdition? For the root of all evil is the love of money, which many have loved; and so they have gone astray from the faith, and drawn upon themselves great cares ». Thereupon that deacon wept and begged the patriarch to pardon his disobedience.

Now that Amir began to act harshly towards the father in demanding taxes when he had nothing with which he could pay, as we related, through

1. I Tim., vi, 9, 10.

القديس الشهيد ماري مينا لكثرة الحروب ولما لم يجد شيئاً يدفعه في الخراج اخبر آية البيعة للامة المخالفة والرب محب البشر الذي يظهر عجائبه في كل حين في بيعته وجعلها غالباً للملوك في كل زمان اظهر اعجوبة يجب ان تعجب منها لما جلس الامير يوماً من الايام ليكسر الآنية وفيما الصائغ يكسر كأساً من الكؤسات المقدسة سكب دم على يديه كثير جداً مثل دم خروف قد ذبح فلما نظروا هذه الاعجوبة نزل عليهم خوف عظيم وخاف الامير وكل من حضر وأمر ان لا يكسر شيء منها ثم انه خاف ان يجعلها في خزائنه فأمر باعادتها الى الاب واخذها¹ اشد² بالقيام بمال الخراج فانه صعوبة عظيمة قبل ان يوفى ما عليه من الخراج ثم بعد ذلك عزل الامير بمدينة الاسكندرية وسار الى كورته ولحقه علة هناك وكانت علة موته وبعد ايام كثير ذكر العجب العظيم وهو خروج الدم من الكؤس وفي ذلك الوقت تقدم الى اولاده واكد عليهم بان ينفذوا الى مصر بالمال الذي اخذه من البطرك ليسلم الى من يوجد بطركاً على مدينة الاسكندرية ففعلوا اولاده ذلك³

1. E om. — 2. DF om. — 3. E om. to في ايام من يذكر فيها بعد. السيرة add. وامره.

the poverty of the Church, arising from the interruption of the pilgrimages to the church of Saint Mennas, the Martyr, in consequence of the continual wars. When Abba James found no means of paying the taxes, he brought forth the vessels of the church, to give them to the miscreant tribe. But the Lord, who loves mankind and shows his wonders at all times in his Church, and makes her victorious over princes in all ages, manifested a miracle, at which we must marvel. While the Amir was sitting one day that he might break up the vessels, and the goldsmith was breaking up one of the holy chalices, much blood flowed over his hands, like the blood of a Lamb¹ that had been slain. So when they saw this miracle, great fear fell upon them, and the Amir and all these that were present were afraid. And the Amir commanded that none of those vessels should be broken; and after that he feared to place them in his treasury, and therefore he ordered that they should be restored to the father. But he demanded the taxes with greater severity than before, and the patriarch was in great difficulties before he could pay the taxes that he owed.

Afterwards the Amir in the city of Alexandria was removed, and departed to his own country, where he was attacked by a mortal sickness. Many days later he remembered the great miracle of the issue of blood from the Chalice; and at that time he commanded his sons with insistence to send

1. Apoc., v. 6, 12.

وتَمَّت هذه الاعجوبة في ايام من استحقَّ ان تسمَّ¹ على يديه كما اتنا تظهر الامر لمحبتكم عند² تمام هذه السيرة

فاسمعوا³ عجباً آخر ايضاً ظهر في ايام هذا القديس انا يعقوب البطرک لَمَّا كان في ايام ايلياس الامير الوالى بالاسكندرية توفي اسقف في الصعيد على كرسى فاو فانفذوا انساناً للبطرك يوسمه عوضه فخاف الرجل الا يطلع الله البطرک على اعماله فيمنعه فمضى الى الامير ودفع له مالاً وسأله ان يتقدّم الى الاب البطرک انا يعقوب باصلاحه فلَمَّا سال الامير في اصلاحه امتنع الاب البطرک لقوّة اعتقاده وتشدّده في القوانين فسألوه الحاضرون وقالوا له تجيب سؤال الامير لئلا يجرى عليك وعلى البيعة شرّ ولم يزالوا يلطفون به الى ان اصلحه اسقفاً فلَمَّا سار⁴ قال عليه امرأ هو هكذا مثل قول بطرس لسيمون الساحر في ذلك الزمان فقال موضع توكل هذا الاسقف على اخذ النعمة به فهو يضمحلّ بعد قليل

1. AD تسمى. — 2. AD عن BFG om. to السيرة add. اذا انتهينا اليه. — 3. E om. to البطرک add. وايضاً اعجوبة اخرى. — 4. Mss. صار.

to Egypt the money that he had taken from the patriarch, that it might be handed over to him who should be found to be patriarch of Alexandria. So his sons obeyed him. And this miracle was accomplished in the days of one who deserved that it should come to pass in his hands, as we will show to your charity at the end of this history.

Now hear another wonder which was also manifested in the days of this holy man, Abba James, the patriarch. While the Amir Elias was governor of Alexandria, a bishop, who held the see of Fau in Upper Egypt, died; and a person was sent to the patriarch, that he might consecrate him as successor to the deceased. But this man feared lest God should make his conduct known to the patriarch, who would then refuse him. Therefore he went to the Amir, and gave him money, and prayed him to command the father patriarch, Abba James, to appoint him. In consequence of this the Amir requested that the appointment might be made; but the father patriarch refused, because his faith and his attachment to the canons were strong. Those that were present, however, asked him, saying: « Wilt thou consent to the request of the Amir, lest evil befall both thee and the Church? » Thus they did not cease to cajole him until he appointed that man. But when the newly made bishop departed, Abba James uttered concerning him the following words, like those of Peter to Simon the Magician in his time; for he said: « In the place where this bishop expected to gain wealth, he shall disappear after a little while, and the wealth which he has acquired

فتكون النعمة التي نالها بعيدة¹ منه فلما سار وقرب من كرسيه اعتل في الطريق ومات قبل أن ينظر الكرسي فمن² الآن لا يخاف من هذه الاعمال العجيبة فيمجد الله الذي يظهرها من هذا المصطفى ولو آتانا نذكر يسيراً من كثير سمعناه من عجائب هذا القديس وجهاده الجيد لكثير القول جداً ولا نقدر ان نشرحها لضعف عقولنا المظلمة عنها لكن نذكر مما يجب ذكره ونشرح تمام جهاده رجاء لمن يسمع وبركة

لما كان عند³ توجهه الى الشرق ليفتقد البيع والشعب ووصل⁴ الى ضيعة⁵ تسمى بيت⁶ تسمت⁷ احضوا له شاباً به شيطان قد اخرسه واطرشه وسألوه ان يضع يده عليه وان الاب اخذ زيتاً يسيراً من على عظام القديس ساويرس ودهن به الصبى ورسم على وجهه واذنيه وقال باسم السيد يسوع المسيح الذي اتقذ خلقته من عبودية الشيطان ليعاف هذا الشاب وينحل عنه رباط الشيطان وللوقت عوفي وانفتح فوه واذاناه وتكلم وسمع⁸ وكلمن ابصره تعجب

1. Mss. بعيداً. — 2. E om. to توجهه add. نوجد هذا الاب. — 3. ABG من. — 4. E om. to تسمت. — 5. F om. to تسمت add. بعض الضياع. — 6. D om. with f. wd. — 7. BG سمت. — 8. E om. to واللد الغالب add. وتكلم لد وتكلم.

shall be far from him ». And when that bishop drew near to his diocese, he fell sick on the way; and he died before he could see his diocese. Who now will not fear these wonderful works, and glorify God, who shows them forth in this chosen one? But if we were to record a few out of the many miracles and the noble struggles that we have heard related of this holy man, the account would be long. And we cannot explain such things, because our darkened understanding is too weak to deal with them. Yet we will relate what must be related, and describe the end of his conflict, for the profit of those that listen, and as a blessing to them.

When Abba James proceeded to the eastern provinces, to visit the churches and the people, and came to a village called Bait Tashmat, they brought to him a young man possessed by a devil, which had made him dumb and deaf; and they begged the patriarch to lay his hand upon him. Then the father took a little oil from the lamp which hung over the bones of Saint Severus, and anointed the youth therewith, making the sign of the cross on his face and ears, and saying : « In the name of the Lord Jesus Christ, who delivered his creatures from the service of Satan, may this young man be healed, and may the bonds of Satan be loosed from him! » And the young man was healed on the spot, and his mouth and ears were opened, and he both spoke and heard; and all that saw him marvelled,

ومجدوا الله بالحقيقة وكان هذا الاب في قدسه مثل التلاميذ لما صبر عليه من التجارب وما تم على يديه من العجائب احيا الميت واخرج الشياطين واعلاء كثير ابراهم والسيدة ام النور ظهرت له قبل ان يصير بطرکاً والسيد المسيح ايضاً والقديسون الذين استحق ان يراهم ثم انه اشتى ان يقيم في مدينة تنداء اياماً قليلاً² عند عبوره عليها فلما اقام بها شهد لنا بعض الاساقفة من الثقات الصادقين وقال اتى مضيت اليه لافتقده واخذ بركته فلما وقفت على باب موضعه سمعته يقول كلاماً خفياً وهو يا سيدتى وام سيدى انا اسالك ان تغفرى لى وانا مستعد لما تأمرنى به ان اتممه واكون حافظاً له الى النفس الاخير قال الاسقف ولما عولت ان اتطلع من الباب الذى هو داخله وقبل وصولى صاح بصوت³ عظيم⁴ من هذا الذى يرى فحفت من هيته ورجعت الى ورائى فسمعته يقول الله يغفر لك ايها الاخ الذى معنى الآله اشاهد مجد سيدتى ونورها وتركها ان تمضى عنى فلما نظر الطوبانى البطرك هذه الاسرار العظيمة التى ظهرت شهد ان ما يجلس احد من البطاركة على هذا

1. AG بيذا BDF تيدا. — 2. Mss. قلايل. — 3. ABG بصوت. — 4. ABG om. — 5. Mss. ان.

and glorified God in truth. Now this father was in his holiness like the disciples, through the trials that he endured and the miracles performed by him; for he brought the dead to life, and cast out devils, and cured many that were sick. And our Lady, the Mother of the Light, appeared to him before he became patriarch, and the Lord Christ also, and the Saints whom he was counted worthy to see.

Then Abba James desired to remain a few days in the city of Tandà, when he passed by it. And when he stayed there, one of the bishops, an honourable and trustworthy man, bore witness to us, saying: « I went to him, to pay him a visit and receive his blessing. And when I stood at the door of his chamber, I heard him say something in a low voice; and the words were: O my Lady, Mother of my Lord, I pray thee to pardon me, for I am ready to carry out what thou commandest me, and to observe it to my last breath ». The bishop continued: « And when I was intending to show myself through the door within which he was, and before I could enter, he cried aloud at what he saw, and I was afraid through my respect for his dignity, and turned back. But I heard him say: God pardon thee, my brother, for having hindered me from beholding the glory and light of my Lady, and allowed her to depart from me. »

After the blessed patriarch had seen these great mysteries which were shown to him, he bore witness that no patriarch sits upon this throne except

الكرسى الآ من يختاره الربّ لكن الشيطان يقاوم تقدمهم ولا يدعهم ان يفعلوا الخير وقوم يقولون في قلوبهم ان تقدّمنا واخذنا الدرجة هو من مولدنا وليس هو هكذا بل اب المجد هو الذى يختار والاب ابنا يعقوب القائل هذا قبل موته ان الله الذى يختار من يقيمه والشيطان مضاد له والله الغالب وكانت عادته اذا اراد ان يقسم الاساقفة ان يسهر ويصوم ويطوى حتى يظهر الله له اعمالهم وكان يحفظ ايتام نياح الابهاء من مرقس الانجيلي الى مرقس ابيه بالروح ويعيد لهم ويلبس فيها ويقدّس ان كان في المدينة او في الديارات او في القرى مجداً لسيدنا المسيح وتذكراً لابائه

فلما ااد الله ان يريجه من التعب وينقله الى مساكن النورانيين السماوية فظهر له الرب وهو راكب سحابة من نور ومعه الاثنا عشر تلميذاً فقال له تمّوا ايها العبد الصالح الذى عمل في وزنات سيّدة وربح انا الآن آخذك السّي واربحك من تعبك وتجلس مع اصحابك

1. E om. to لا يابيد.

those whom God chooses, but that Satan resists their advancement and hinders their doing good. There are indeed men who say in their hearts : « If we advance so far as to receive this degree, that is on account of our birth ». But it is not so, for it is the Lord of glory who chooses. And the father Abba James said this before his death, that it is God who elects the man whom he will appoint; and although Satan tries to oppose him, it is God who prevails.

It was the custom of this patriarch, when he purposed to appoint bishops, to watch and fast strictly, so that God might reveal their deeds to him. He used also to observe the anniversaries of the death of the fathers, from Mark the evangelist to Mark, his own father in the Spirit. On such days he used to keep festival in their honour, and put on his vestments, and celebrate the Liturgy, whether he were in the city or in the monasteries, or in the villages, to the glory of our Lord Christ, and in commemoration of his fathers.

And when God willed to give him rest from labour and translate him to the heavenly mansions of the illuminated, the Lord appeared to him, seated on a cloud of light, and accompanied by the twelve disciples, and said to him : « Have courage, thou good servant, who hast made use of the talents of thy Lord, and gained a profit. Now will I take thee to myself, and give thee rest from thy labours; and thou shalt sit with thy companions, who carried on the warfare like thee, for thou hast become perfect like them ». Now before this marvellous vision, Zacharias, bishop of Tandà, had died; and the archdeacon, whom we have before mentioned, and of whom we said that he

الذين جاهدوا مثلك وكملت مثلهم وقبل هذه الرويا العجيب تسيح زخريآ اسقف تندا¹
 وجلس موضعه الارشيدياقن² الذي قدّما ذكره وقلنا عنه انه يكون وعاء مختاراً لله واعتل
 ابونا يعقوب البطرك وضعفت قوته وفي اربعة عشر يوماً من امشير تسيح وهو يوم تسيح
 فيه الاب القديس ساويرس في³ اربع ساعات من الليل سمعوه قائلاً جيد يا ابوي ساويرس
 وديسترس مجيكمما ورجع قال العالم كله في حلّ بصلوات القديسين واسلم الروح في يد
 الرب ففاح من جسده بخور طيب حتى ملأ جميع الموضع
 فلما اصبح الصبح كفنوا جسده وقدموا القربان تذكراً للابوين المغبوطين ساويرس
 والاب يعقوب وكملت رؤيا الراهب القديس عن الصورتين اللتين رآهما تكريانه بالانجيل
 وهكذا تمت سيرته بشيخوخة حسنة وهو ماسك الكرسي المقدس الانجيلي عشر سنين
 وثمانية اشهر وسلم القطيع لرب الصباوت ثابتاً واستحق ان يسمع الصوت القائل تعالوا الي
 يا مباركي ابي ارثوا الملك المعد لكم من قبل خلق العالم

1. ABEG بيذا DF تيدا. — 2. ABDEG الارشي دياقن. — 3. E om. to end, add.
 وكفنوا جسده الطاهر وقدموا القربان وبعد تمام القداس دفنوه وكان مدة مقامه عشرة سنين وثمانية
 اشهر وجعل جسده في مدينة بيذا وبعد ايام يسيرة تفتح الاستقف بصلوات ابيه البطرك بركة
 صلواتهم تكون معنا امين.

would be a chosen vessel of God, had been enthroned in his stead. So our father James fell sick, and his strength diminished; and on the 14th. day of Amshir he went to his rest, that being the day of the death of the holy father Severus. And at the fourth hour of the night they heard him saying : « Happy is your coming, my fathers Severus and Dioscorus ». And again he said : « The whole world is absolved through the prayers of the saints ». Thereupon he gave up his spirit into the hand of the Lord. And a sweet perfume exhaled from his body, and filled the whole chamber.

When morning came, they enshrouded his body. And they offered the Sacrifice in commemoration of the two blessed fathers, Severus and the father James. Thus the holy monk's vision of the two figures, which he saw consecrating Abba James with the gospel, was fulfilled. And so his life ended in a good old age, when he had held the evangelical see during ten years and eight months. He committed his flock to the Lord of Sabaoth, strong in the faith; and he was worthy to hear the voice saying' : « Come to me, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you before the creation of the world ».

1. S. Matth., xxv, 34.

والاخ الذي كان قد تنبأ عليه رسمه اسقفاً قوياً متقناً لا يكنز درهماً واحداً غنياً
 بأعمال الرب وبالكتب الروحانية واستحق ان يغمض عينيه بيده ويأخذ بركته ومن قوّة امانته
 جعل جسده في تابوت وتركه في مدينته التي هي تندا ليتبارك به ويتشفّع بقدميه وبعد ايام
 يسيرة تسيح الاسقف بصلوات ابيه التي صلاها عليه امام السيّد المسيح له المجد مع ابيه
 وروح القدس المحيي المساوي من الآن والى ابد الابد امين

السيرة العشرون¹ من سير البيعة المقدّسة

الاب ابنا سيمون البطرك وهو من العدد الحادى والخمسون

ولمّا تسيح الاب القديس الجليل البطرك ابنا يعقوب مصطفى الرب ومختاره العمود
 النير ومضى الى الرب ووصلواته التي قدّمها له بدد الله العساكر والحروب والقوم الذين كانوا
 يثيرونها في كل وقت الذين² كانوا على مدينة الاسكندرية ومصر واعمالها ومن بعد وفاته

1. BG الحادية والعشرين. — 2. E om. to اعمالها.

The brother, who had prophesied of him, he ordained bishop; and he was firm and strong, and did not lay by for himself a single dirhem, but was rich in the works of the Lord, and in spiritual writings. He was counted worthy to close the patriarch's eyes, and to receive his last blessing. And in the strength of his faith he laid the body of Abba James in a collin, and kept it in his city of Tandâ, that he might be blessed by its presence, and offer intercessions at its feet. And after a short time the bishop died, through the prayers which his father offered for him before the Lord Christ. To whom belongs glory, with his Father and the Holy Ghost, the Giver of life, the Consubstantial, now and for ever. Amen.

CHAPTER XX

SIMON II, THE FIFTY-FIRST PATRIARCH. A. D. 830.

After the going to rest and departure to the Lord of the holy and glorious father, the patriarch Abba James, the chosen and elect of the Lord, and the pillar of light, through whose prayers God had scattered the armies and the wars and the ceaselessly fighting tribes, which prevailed over Alexandria and the provinces of Egypt, then a short time after his decease

بمدّة يسيرة قدّموا عوضاً منه بأمر الله تعالى شماساً راهباً اسمه سيمون من مدينة الاسكندريّة من نسل طيب وكان ولد الاب ابنا يعقوب وفي قلايته وترى منذ صباه عند الاب البطرك ابنا مرقس المتنيح واقام على الكرسي الانجيلي خمسة شهور وستة عشر يوماً وتنيح في اليوم الثالث من بابه وكان مدّة مقامه بوجع النقرس يتوجّع¹ منه وجعاً شديداً الى ان تنيح الرب يرحمنا بصلواتهم اجمعين

الاب ابنا يوساب البطرك

وهو من العدد الثاني والخمسون

فلما تنيح الاب سيمون اجتمع الشعب الارثوذكسي بمدينة الاسكندريّة وتشاوروا في ان² يقيموا بطركاً بحكم ان الكرسي خال لانه كان قد اقام بغير بطرك بعد الاب ابنا يعقوب مدّة³ كبيرة وتسلّوا باقامة⁴ الاب ابنا سيمون فلما تنيح زاد قلقهم⁵ وكانوا يقولون كما قال داود النبي لا تذكر يا رب ائمانا الاولى بل لتدركننا رافتك سريعاً لانا افتقرنا

1. E om. to end, add. بركة علانند تكدنيا معنا امين. — 2. E اقامة. — 3. F ايام كثير. — 4. BG بامانة. — 5. AB ثقلتهم.

they appointed as his successor, by the command of the most high God, a deacon and monk, whose name was Simon, a native of the city of Alexandria of good family. He was a son of the father, Abba James, and dwelt in his cell; and he had been brought up from boyhood with the late father Abba Mark.

Abba Simon remained upon the evangelical throne five months and sixteen days. And he went to his rest on the third day of Bābah. During the whole time that he occupied the see he was afflicted by the disease of the gout, from which he suffered greatly until he died.

May the Lord have mercy upon us through the prayers of all of these saints!

JOSEPH, THE FIFTY-SECOND PATRIARCH. A. D. 830-849.

So after the father Simon went to his rest, the orthodox people met in the city of Alexandria, and deliberated together with a view to the appointment of a patriarch, since the see was vacant. For it had remained without a patriarch after the father, Abba James, during a long interval; but then they had received consolation in the appointment of the father, Abba Simon. Then upon his death, their trouble increased; and they said, like the pro-

جدًّا وكان كل منهم يتقصى بالمدينة وبحثوا جمع الاسكندرانيين والاباء الاساقفة وطلبوا من يصلح ان¹ يجلس على الكرسي وانتم عارفون باهل الاسكندرية انهم محبون لنعيم الجسد فافتكروا² فكروا رديًّا في³ تلك الايام خارجا عن القوانين البيعية وكان بفسطاط مصر في ذلك الزمان رجل ذو جنس وذو⁴ مال له⁵ ولجنسه من الذهب والفضة والاثاث وكان صاحب ديوان السلطان الذي هو ملك مصر اسمه اسحق السيد ابن اندونة فلما⁶ نظروا الجماعة⁷ اهل⁸ الاسكندرية محله وغناه مع جاهه كتبوا⁹ اليه¹⁰ كتابًا يقولون له اتنا ما نختار احداً نقدّمه بطركًا سواك وكان رجلًا¹¹ علمانيًّا وهو متزوج بامرأة¹² فانزل بعض الاساقفة عن هذه¹³ التوبة التي فعلوها المرأون اهل الاسكندرية واتبعوا¹⁴ هذا لاجل مجد الناس ولم يذكروا ما هو مكتوب في داود¹⁵ مدلا ان الرب

1. E om. to الجسد. — 2. E add. اهل الاسكندرية. — 3. E om. with 2 foll. wds. add. لهمجتهم في نعيم الجسد وذلك. — 4. F om. to الاثاث add. ولد من الذهب والفضة ما لا. — 5. E om. to الاثاث. — 6. E om. to جاهد. — 7. DF om. — 8. ABG put this and foll. wd. after وغناه. — 9. E فكتبوا. — 10. E add. اهل الاسكندرية. — 11. E om. with 2 foll. wds. — 12 E om. — 13. E om. to يذللهم add. هذا الراى. — 14. D om. to يذكروا add. داود النبي G مزاءير داوود. — 15. B ونسرا قول داوود النبي. — F ونسوا.

phet David¹ : « Remember not, O Lord, my first offences, but let thy mercy reach us soon, for we are become very poor. » And all of them went about the city, and the community of the Alexandrians and the bishops sought and enquired who was fit to sit upon the throne. You are acquainted with the people of Alexandria, and are aware that they love material pleasures. Accordingly they devised an evil plan in those days, contrary to the canons of the Church. For there was at Fustât Miṣr at that time a man of family and wealth; and he and his kinsmen possessed gold and silver and furniture. He was the chief of the Divan of the governor of Egypt; and his name was the lord Isaac, son of Anthony. So, when the Alexandrians saw his position and his wealth, together with the consideration in which he was held, they wrote him a letter, saying : « We will not elect any man, to appoint him patriarch, except thee ». But he was a layman and married to a wife. So some of the bishops held aloof from this transaction of the hypocritical Alexandrians, who followed this man for the sake of human glory, not remembering that which is written² in the fifty-second Psalm of David : « The Lord shall scatter the bones of those that act hypocritically towards men. » And again he says : « They are ashamed because the Lord

1. Ps. xxv, 7, 16 (Sept. xxvi). — 2. Ps. lxi, 6 (Sept. lxi).

يبدد عظام المرثين للناس وايضاً فيخزون لان الرب يردلهم ثم مضى بعض الاساقفة الى هذا اسحق وساعده وقالوا له ما لنا بطرك الا انت واسماؤهم زكرياء اسقف وسيم وتادرس اسقف مصر ثم اتها جعلاه ان¹ يكتب² كتاباً الى الاسكندرية يعد³ كهنتها⁴ واهلها بجميل كثير يفعله معهم متى صار بطركاً⁵ ويقول اتى اذا جلست على هذا الكرسي بنيت لكم ما انهدم من بيعكم وجددت عمارة رباع البيع وازيل عنكم الجوالى جميع ايامى اقوم بها من مالى عن الكهنة وضعفاء الشعب ووعدهم باشياء اخرى كثيرة فلما سمعوا ذلك مالوا اليه⁶ ورغبوا اليه ونسوا قول الانجيل لا يأخذ احد كرامة من ذاته الا ان يعطاها من السماء من عند الله

وكان فى ذلك الزمان اساقفة قديسون ممن يقول الحق ممثلين⁷ من النعمة وهم ابنا ميخائيل⁸ اسقف بليس وابنا ميخائيل⁹ اسقف صا وابنا يوحنا اسقف بنا وكثير مثلهم كاملين فى الدين والامانة فلما بلغهم ما فعله الاسقفان وجماعة اهل الاسكندرية تحركت فيهم

1. Mss. om. — 2. Mss. كنب. — 3. ABG يوعدهم DEF يوعدهم. — 4. DEF om. with foll. wd. — 5. Mss. om. — 6. Mss. om. — 7. E om. to والامانة. — 8. Mss. خايال. — 9. Mss. خايال.

brings them to nought. » At that time some of the bishops visited Isaac, and paid court to him, saying : « We can have no patriarch except thee ». The names of these bishops were Zacharias, bishop of Wasim, and Theodore, bishop of Mişr. These two men next persuaded Isaac to write a letter to Alexandria, promising to confer many benefits on the clergy and people there, when he should become patriarch. For he said : « If I take my seat upon this throne, I will rebuild your ruined churches for you, and restore the dwellings attached to the churches. And I will relieve you of the taxes as long as I live, by paying them out of my own money for the clergy and the poorer laity ». And he promised them many other things. Therefore when they heard all this, they were inclined to him, and desired him, forgetting the words¹ of the gospel : « No man takes an honour of himself, unless it be given him from heaven from God ».

But there were at that time holy bishops, such as speak the truth, and are filled with grace. Such were Abba Michael, bishop of Bilbais, and Abba Michael, bishop of Şâ, and Abba John, bishop of Bana; and there were many like them, perfect in faith and religion. And when they were informed of what the two bishops and the assembly of the Alexandrians had

1. S. John, III, 27. Heb., v, 4.

النعمة¹ الالهية وجمعوا لهذين مجعاً وتوجهوا الى الاسكندرية على² ما يقتضيه القانون ولما حققوا رأى الاسكندرانيين قالوا لهم اين تركتم خوف الرب وخالفتم القوانين حتى انكم عمدتم الى رجل علمانى متزوج بامرأة لتجلسوه على كرسي مارى مرقس الانجيلى بخلاف ما³ جرت به العادة والقوانين⁴ فعند ذلك سكتوا ولم⁵ يجاوبوهم بحرف واحد لعلمهم بغلظهم وبمعونة⁶ الله الذى يفتقد شعبه فى كل حين ويضىء وجهه على ميراثه ذكر انسان قدس كامل⁷ فى فعل الخير فثبت ذكره عند الجمع بتدبير نعمة الله الذى هو المصباح المضىء يوساب القس والقيّم ببيعة القديس ابى مقار بوادى هبيب وعند ذكره ابتهج قلبى وتهلّل لسانى

واردت ان اذكر يسيراً من سيرته فى رهنته والاعمال التى فعلها فخفت ان اقطع ذكر صفة الحال فى جلوسه ولكننى اذكر ذلك فيما بعد ليتهج قلب من يسمع سيرة هذا

1. AD معونة الله BEG نعمة الله. — 2. E om. to قالوا لهم add. الاسكندرية. — 3. E om. to العادة F om. to بد. — 4. DF om. E om. و. — 5. E om. to بغلظهم. — 6. E قس اسم يوساب قيم بيعة القديس ابو متار بوادى add. انبا مرقس. — 7. E om. to وببيعة هبيب فطاب قلوب الجمع بد. والاساففة والكنيسة لمعرفةهم بد.

done, the grace of God stirred within them, and they called together a synod concerning those two. And they proceeded to Alexandria, as the canon prescribes. Having subsequently verified the design of the Alexandrians, they said to them : « Where have you left the fear of the Lord, since you have broken the canons so far as to have recourse to a layman married to a wife, in order to seat him upon the throne of Saint Mark the evangelist, in opposition to custom and to the canons? » Thereupon the people were silent, knowing their fault, and uttered not a syllable in answer to the bishops. Then by the inspiration of God, who visits his people at all times, and makes his face to shine² upon his heritage, mention was made of a holy man, perfect in good works; and his name was confirmed in the assembly by the dispensation of God's grace. This man was the shining lamp Joseph, the priest and superintendent of the church of Saint Macarius in Wadi Habib. And when he was named, my heart rejoiced, and my tongue sang praises.

Now I should desire to relate a little of his life and the works which he did while he was a monk, only I fear to interrupt the description of the events which took place at his enthronement. Yet will I relate those things subsequently, that the hearts of those that hear the history of this holy

1. Num., vi, 25; Ps. xxxi, 17 (Sept. xxx), etc.

القدس فلما طابت قلوب الجمع به مع الاساقفة والكهنة لمعرفةهم به عند كونه مصباحاً للاب ابنا مرقس فانفذوا بعض الاساقفة وكهنة الاسكندرية الى الوادي وبينما هم سائرون قالوا هكذا ان كان الرب يختار تقدمه هذا الانسان فاتا نجد باب قلايته مفتوحاً فلما وصلوا الى الدير بالعادة وقفوا على باب قلايته فوجدوه قائماً وقد خرج ليغلق الباب خلف اولاده وقد مضوا ليمائوا² الماء فبهتوا ونظر بعضهم الى بعض قائلين قد تم ما قلناه في الطريق وقد سهل الرب طريقنا ونحن نؤمن انه قد اصطفى الله هذا القديس فلما نظر اليهم المغبوط المتمسك بالطهر والاتضاع سجد لهم وسلم عليهم ودخل بهم الى قلايته بسرعة فلما صاروا داخل بيته ضربوا ايدهم اليه وطرحوا القيد الحديد في رجليه وقالوا له انت بالحقيقة مستحق البطريركية فبدأ ان يبكي بكاء عظيماً³ ويقول⁴ ما ربح رجل ناقص يدخل تحت هذا النير العظيم فعزوه وطيّبوا قلبه واجتمعوا في البيعة واخذوا السرائر المقدسة لانه كان يوم عيد الملاك ميخائيل الثاني عشر من هاتور وتبارك من الاباء القديسين وسألهم ان⁵

1. ABEG يغلق. — 2. Mss. يملوا. — 3. E om. to العظم add. مرا. — 4. ABG om. — 5. E om. to سعيد add. الدعاء.

man may rejoice. When the assembly, together with the bishops and clergy, had accepted him, because they knew him when he was a lamp to the father, Abba Mark, then they sent some of the bishops and Alexandrian clergy to the Wâdi. And while they were on the journey, they said thus: « If the Lord approves the appointment of this person, we shall find the door of his cell open ». So when they reached the monastery on the morrow, and presented themselves at the door of his cell, they found him standing there, for he had come out to shut the door after his sons, who had gone to draw water. Upon this they marvelled, and looked one at another, saying: « What we said on the way is fulfilled. The Lord has made our journey easy; and we believe that God has chosen this holy man. »

When this blessed one, steadfast in purity and humility, saw the visitors, he made obeisance before them, and saluted them, and at once conducted them into his cell. As soon as they were within his chamber, they laid hands upon him, and put the iron fetters over his feet, and said to him: « Thou art indeed worthy of the patriarchal office ». But he began to weep profusely, saying: « What is the use of an incompetent man, who takes upon him this heavy yoke? » On hearing these words, they consoled him and pacified him. And they assembled in the church, and partook of the Holy Mysteries; for it was the feast of the Angel Michael, the 12th. of Hatür. And Joseph received the benediction of the holy fathers, and

يدعوا له ان يتم الله سعيه فدعوا له وباركوا عليه جميعاً من عمق قلوبهم وودّعوه باكين¹ لانهم عدموا من ديرهم انساناً قديساً فيه روح الله فلما ساروا ووصلوا² ظهر الصخرة وهو معهم سمعوا صوتاً خلفه قائلاً الرب يصحبك يا يوساب ويقويك لتصبر على البلايا التي تحل بك وبها تنال اكليل الحياة فلما سمع القديس والذين معه هذا الصوت العظيم ولم ينظروا احداً تعجبوا وبهتوا وعلموا³ ان سوف تناله تجارب عظيمة واحزان شديدة ووصلوا الى مدينة الاسكندرية فلما سمع الجمع خرجوا للقائهم متهللين ممجدين الله فعرّفوهم ما جرى لهم في⁴ الطريق وكيف وجدوا باب قلايته مفتوحاً واخذهم اياه والصوت الذي⁵ سمعوه خلفهم عند طريق الشارويم ظهر الصخرة فمجدوا الله صانع العجائب وحده في كل حين واعلموا الامير والى الاسكندرية وكان اسمه عبد الله بن يزيد بوصولهم بهذا القديس ليأخذوا رأيه قبل قسمته وامره كما جرت العادة في كل زمان فامتنع الوالى ولم يمكنهم

1. E om. to الله. — 2. ABG وصلوا. — 3. E om. to شديدة. — 4. E om. to اياه add. الصخرة. — 5. E om. to باب قلايته.

begged them to pray for him, that God would bring his course to an end. So they all prayed for him, and blessed him from the depth of their hearts, and bade him farewell, weeping because they had lost from their monastery a holy man, full of the Spirit of God.

So they started on their homeward journey. When they reached the top of the rock, Joseph being with them, they heard a voice behind him saying : « The Lord will be with thee, Joseph, and strengthen thee, that thou mayest endure the troubles which will befall thee, and by which thou wilt obtain the crown of life ». The holy man and his companions, hearing this great voice, but seeing no one, marvelled and were amazed, and knew that great trials and bitter griefs would come upon him. Then they arrived at the city of Alexandria. And the multitude, as soon as they heard that the envoys had returned, came forth to meet them, singing praises and glorifying God. Then the people learnt from the envoys what had happened to them on the way, and how they had found the door of Joseph's cell open, and how they had taken him prisoner, and of the voice which they had heard behind them near the road of the Cherubim on the top of the rock. Therefore the people glorified God, who alone works wonders at all times.

After this they informed the Amir, who was governor of Alexandria, and was called Abd Allah son of Yezid, that they had brought this holy man, in order to obtain the governor's consent and order, according to the perpetual custom before they consecrated the patriarch. But the governor

من ذلك وقال اسحق بن اندوثة الذي من مصر انفذ اللى ووعدنى بالف دينار اذا جلس على هذا الكرسي فان كنتم قد اخترتم هذا فادفعوا لى ما¹ قد وعدنى به اسحق ومنعهم من قسمته ايتاماً وكانوا الاباء الاساقفة ملازمين داره طالبين منه متضرعين فى تمكينهم وهو لا يفعل لمحبته فى المال فاجتمعوا الاساقفة الذين² من المشرق وقالوا له ليس نحن تحت سلطانك فان لم تمكنا والآ مضيئا الى فسطاط مصر ونقسمه هناك فلما نظر ثباتهم وانهم يفعلون ما ذكروه فاذن لهم فاجتمعوا الى بيعة مرقس الانجيلى على ما حبرت به العادة فى احد وعشرين يوماً من هاتور سنة خمس مائة سبع واربعين للشهداء وكمثلوا الصلاة على الهيكل وبدؤوا ان³ يصعدوا به الى الرتبة البطرقيّة يباركون ويمجدون الله والآن فاريد هاهنا ان⁴ اذكر سيرته منذ صباه ذلك⁵ الطوبانى القديس ليمجد الله كلمن سمعها قبل ان اذكر تمام قسمته وما جرى عليه من الشدائد وصبره عليها هذا القديس من اباة اخيار مشهورين من مدينة منوف⁶ العليا معروفين من مقدمى مصر فلما ماتوا

1. E om. to اسحق add. المبلغ. — 2. A الذى BDEF اللى. — 3. Mss. om. — 4. DEF om. — 5. E om. to عليها. — 6. BEG منى.

refused, and would not authorize them to appoint Joseph, saying : « Isaac, the son of Antony, of Miṣr, has sent to me, and promised me a thousand dinars, if he shall sit upon this throne. Therefore, if you have elected this man, give me the same sum that Isaac has promised me ». Thus Abd Allah prevented them from ordaining Joseph for some days. But the bisbops continued to visit the governor's house, begging and imploring him to give them his consent. Yet he refused, because he loved money. Then the bishops from the eastern provinces assembled, and said to him : « We are not under thy authority. Therefore, if thou wilt not grant our request, we will go to Fuṣṭāṭ Miṣr and ordain him there. » So when he saw their firmness, and understood that they would do what they said, he gave them his permission.

So they met together in the Church of Mark the evangelist, as it is customary, on the 21st. day of Hatūr in the year 547 of the Martyrs. And they recited all the prayers in the sanctuary, and inaugurated the elevation of Joseph to the rank of patriarch, blessing and glorifying God.

Now I desire in this place to record the life of that blessed saint from his youth, so that all who hear it may glorify God, before I describe the end of his consecration, and the troubles which befell him, and which he patiently endured. This holy man was of a good family of repute in the city of Upper Manūf, and his fathers were well known among the chief men

بقى القديس يتيما فنظره انسان ارخن محب لله كان متولّي كورة مصر اسمه تادرس من اهل تقيوس وهو يتيم فاخذه اليه ليصيّره له ولدًا محبّة للمسيح لعظم جنسه واقام عنده مدّة طويلة ففكر في نفسه وقال هو ذا انا اليوم يتيم وما لي اجود من البريّة المقدّسة فهي مأوى اليّاما فمضى الى الرئيس¹ الذي هو عنده وقد ربّاه وسأله بتواضع ان يفسح له في المسير الى البريّة المقدّسة فقال له يا ولدى انت من جنس جيّد وتربّيت في نعمة فيلحقك تعب في² البريّة ولا تقدر على شقاها فلم³ يمكنه من الخروج وانفذه⁴ الى مدينة الاسكندريّة الى الاب بطرك ابنا مرقس وكتب اليه كتابًا يذكر فيه له قصّة حاله وسلّمه⁵ اليه مثل الوديعة

ففرح به القديس مرقس وسلّمه الى انسان شمّاس⁶ كان⁷ له ولد القلاية يومئذ وكان⁸ عالمًا ليعلمه الكتابة بلغة اليوناني وكانت⁹ معونة الله معه ولا تدعه ان¹⁰ ينسى ما كان ارادة

1. E الارخن. — 2. Mss. om. — 3. E om. to الخروج. — 4. E ثم انفذه. — 5. E om. to الوديعة. — 6. E add. عالما. — 7. ABEG كان ولد القلاية D كان ولد القلاية. — 8. ABDG لد كان ولد القلاية. — 9. E om. to معد. — 10. Mss. om.

of Egypt. When his parents were dead and the saint was left an orphan, an official, named Theodore, who had the rank of metwalli in Egypt, and was a native of Nakyûs, saw Joseph in this condition, and took him to himself, that he might make him his son for the love of Christ, and on account of his honourable kindred. So the child remained with that magistrate a long time. Then Joseph thought within himself : « Behold, I am now an orphan ; therefore there is nothing better for me than the holy desert which is a place of refuge for orphans ». So he went to the chief in whose house he lived, and who had brought him up, and begged him humbly for permission to depart to the holy desert. But Theodore replied : « O my son, thou art of an excellent family, and hast been brought up in the midst of wealth. Thou wouldst therefore be overcome by weariness in the desert, and couldst not endure its hardships. » Thus Theodore would not allow him to depart thither, but sent him to the city of Alexandria to the father patriarch, Abba Mark, to whom the magistrate wrote a letter, in which he recounted the history of Joseph's life, and confided him to the patriarch as a pledge.

So the holy Mark rejoiced over him, and put him under the care of a deacon, who had charge of the sons of the Cell at that time and was a learned man, that he might teach the youth to write in the Greek language. And God's assistance was with Joseph, and did not allow him to forget

من المضي الى الديارات فلما اقام عند الاب القديس انبا مرقس ايتاماً قلائل ضرب له المطانوة وسأله ان ينفذه الى الجبل المقدس فنظر شهوته واطهر الله له ما يجده الصبي من النعمة فانفذه¹ سريعاً الى دير ابي مقار الى عند قنن قديس اغومنس² اسمه بولا وكان يتعجب³ الناس من سيرته وان الله يظهر له⁴ اسراراً ونبؤات فلما نظر الى الصبي فرح به جداً وبحسن طريقته وتواضعه ولم يزل يغديه بالتعاليم المقدسة⁵ التي⁶ للاباء الرهبان ولا سيما لما⁷ نظر طريقته وكان يبارك عليه ليلاً ونهاراً فاستحق ان يصير شماساً وبعد قليل استحق ان يكون⁸ قساً بيد الاب انبا مرقس البطرك ولما كبر هذا الاغومنس بولس اعتل⁹ عللاً مختلفة وكان هذا القديس يخدمه النهار¹⁰ والليل برجاء¹¹ وامانة¹² لينال بركته وكان هذا الشيخ يجعل يده على رأسه ويباركه بركات عظيمة لا تحصى فلما قربت وفاته بدأ ان¹³ يقول للصبي الذي حلت روحه عليه يا يوساب هو ذا الرب قد انعم عليك بنعمته وميراثه

1. D. ارسله F. فرساده. — 2. E. ايغومنس. — 3. E. om. to اللد. — 4. E. add. اللد. — 5. F. الروحانية. — 6. E. om. to طريقته. — 7. ABDG. om. — 8. DF. يصير. — 9. ABDFG. واعتل. — 10. E. ليلاً ونهاراً. — 11. E. om. with foll. wd. — 12. ABDG. om. و. — 13. Mss. om.

his desire to retire to the monasteries. Accordingly, after a short sojourn with the holy Abba Mark, Joseph made a prostration before him, and prayed the patriarch to send him to the holy mountain. And the patriarch observed how he longed to go thither, and knew by revelation from God that the youth had found grace. For this reason Abba Mark speedily despatched him to the monastery of Saint Macarius, and placed him in charge with a holy priest and hegumen named Paul, whose mode of life was admired by all. For God revealed secrets to him, and enabled him to prophesy. So Paul, when he looked upon the young man, was pleased with him and with his good conduct and humility, and did not cease to nourish him with the holy teachings of the monks, and blessed him by night and by day, especially on seeing his modesty. Then Joseph was counted worthy to be made a deacon, and shortly afterwards to be ordained priest by the father, Abba Mark, the patriarch. As the hegumen Paul grew old, he fell sick of various diseases, and Joseph, the young saint, served him day and night in hope and faith, in order to obtain his blessing. And the old man laid his hand upon Joseph's head, invoking upon him great blessings without number, and, on the approach of death, began to say to this young man, upon whom his spirit rested : « Behold, Joseph, the Lord grants thee his grace and his inheritance that thou mayest inherit it ». Afterwards the

لترثه¹ ثم قال مثل² قول الرب لبطرس وانت ايضاً ارجع زماناً³ وثبت اخوتك الذين هم قد صاروا مشاركين لك في تعب هذه الخدمة وقدمهم كهنة وكان⁴ له اولاد عنده يخدمونه غيري فتم قوله عند جلوسه على الكرسي واستحقوا هؤلئك الاخوة له في الخدمة النعمة الشمسية والقيسية مدة في بيعة القديس ابي مقار وذكرت هذا ليكون منفعة لكلمن سمعه من⁵ الاولاد الرهبان ليعلموا ان الله يصطفى من يخدمه بنية صادقة

والآن فاعود الى بقية خبر هذا القديس الاب الجليل ابنا يوساب لما⁶ جلس⁷ على الكرسي الانجيلي وكانت البيعة ليس لها شيء فبدأ ان يعمل تذكارات كروماً وطواحين ومعاصر للبيعة فلم يصبر عليه مبغض الخير الشيطان كعادته فاثار حرباً عظيماً في بداية قسمته في الاعمال التي شرقي مصر وغربها حتى اثم كانوا ينهبون كل المواضع ويقتلون وكان⁸ حرب عظيم في كل مكان كما قال عاموص النبي ان هذا ما قاله الرب الضابط ان

1. ABDEG لثريها. — 2. AD add. من الاول BG add. مثل الاول E om. to بطرس add. — 3. F om. — 4. E om. to غيري. — 5. E om. to يوساب. — 6. E ولما. — 7. E add. لثريها. — 8. E om. to مرضع.

hegumen added, using the words of the Lord¹ to Peter : « Return some time, thou also, and strengthen thy brethren, who have become thy partners in the labour of this ministry, and promote them among the clergy ». For Paul had sons with him, who ministered to him, besides Joseph. And Paul's words were fulfilled when Joseph was seated on the throne, and those brethren of his in service were counted worthy of the grace of the diaconate and the priesthood for a time in the church of Saint Macarius. I have related this incident, that it may be profitable to all who hear it among the young monks, that they may learn that God chooses those who serve him with an honest intention.

Now I will return to the continuation of the history of this holy man, the glorious father Abba Joseph. When he had taken his seat upon the evangelical throne, since the Church had no real property, he began to make monuments, vineyards and mills and oil-presses, which were to belong to the Church. But Satan, the hater of good, as he is wont, would not endure this peace, and stirred up, at the beginning of Abba Joseph's pontificate, a great war in the eastern and western parts of Egypt, which led to universal plunder and slaughter. For there was much fighting throughout the country. In the words of the prophet Amos² : « This is what the Lord, the Ruler, says. There shall be lamentation in all places ».

1. S. Luke, xxii, 32. — 2. Am., v, 16.

يكون نوح في كل موضع فلما نظر الاب القديس ذلك حزن وسأل الرب ان يستر على البيعة ويحفظها والشعب الارثوذكسي في كل موضع ويدعو¹ ويقول كما قال داوود في المزمور ٥١٢ يا رب اذكر مجمعك الذي كان من البدى ونجيت عصا ميراثك جبل صهيون الذي سكنت فيه ارفع يدك على كبرياتهم الى الابد لان كثيرة هي الاسواء التي صنعها العدو ولم يفتقر الشيطان من اثاره الحروب والقتل وكان متولّي الخراج في ذلك الزمان رجلان احدهما اسمه احمد بن الاسبط والآخر ابراهيم بن تميم هذان مع ما كانوا الناس عليه من البلايا لا يدعان طلب الخراج بغير رحمة وكانوا الناس في ضيق زائد لا يحصى واصعب ما عليهم ما يطلبه² منهم متولّي الخراج وطلب ما لا يقدرون عليه وبعد هذا انزل الله الكريم باحكامه الحق غلاء عظيماً على كورة مصر حتى ان القمح بلغ خمس ويات بدينار ومات بالجوع خلق كثير من النساء والاطفال والصبيان والشيوخ والشبان ومن جميع الناس ما لا يحصى عدده من شدة الجوع وكان متولّي الخراج

1. E om. to والقتل add. الطلبة. — 2. Mss. يطلبه.

So when the holy father saw these calamities, he mourned, and besought the Lord to protect and preserve the Church and the orthodox people, wherever they were. For the patriarch prayed, saying, like David in the 73rd. Psalm¹: « O Lord, remember thy congregation, which has been from the beginning. And thou hast delivered the rod of thine inheritance, mount Sion wherein thou hast dwelt. Raise up thy hand against their pride for ever, for many are the wicked deeds that the enemy has done ».

Thus Satan did not cease to stir up wars and murder. Two men at that time were overseers of taxes, one of whom was named Ahmad son of Al-Asbat, and the other Ibrahim son of Tamim. These two men, in spite of the troubles from which the people were suffering, persisted in demanding the taxes without mercy, and men were increasingly and incalculably distressed. Their greatest trouble arose from the extortion practised by the two overseers of taxes; for what they could not pay was required of them. After this the merciful God by his righteous judgment sent down a great dearth upon Egypt, so that wheat reached the price of one dinar for five waibahs. Many of the women and infants and young people, and of the old and the middle-aged, died of starvation, in fact of the whole population a countless number, through the severity of the famine. And the overseer of taxes was doing harm to the people in every place. And most of the

1. Ps. LXXIV, 2 (Sept. LXXIII).

يؤذي الناس في كل مكان واكثر النصارى البشموريين كانوا يعذبونهم بعذاب شديد مثل بنى اسرائيل الى ان باعوا اولادهم في الخراج من كثرة العذاب لانهم كانوا يربطونهم في الطواحين ويضربونهم حتى يطحنوا مثل الدواب وكان الذي يعذبهم رجلاً اسمه¹ غيث وتمادت عليهم الايام وانتهوا الى الموت فلما نظروا اهل البشموريين ان ليس لهم موضع يخرجون منه وموضعهم لا يقدر عسكر يسلكه لكثرة الوحلات فيه وما يعرف طريقه الا هم فبدؤوا ان ينافقتوا ويمتنعوا ان يدفعوا خراجاً وانفقوا وتوامروا على ذلك وكان الملك في ذلك الوقت عبد الله المأمون ابن هرون الرشيد ولما انتهى اليه حال مصر وما فعلوه المتغلبون والمتولون انفذ اليهم عسكراً مقدمه امير اسمه الافشين فقتل الذين نافقتوا والخوارج من شرقي مصر الى ان انتهى الى المدينة² العظمى³ الاسكندرية فاراد ان يقتل كل من⁴ فيها من اهلها اذ لم يقاتلوا لانهم مكثوا العدو من الدخول الى مدينتهم فمنعه الله من ذلك لاجل دموع المؤمنين وصلاة البطرك ابنا يوساب وكان الافشين يقتل حتى

1. ABG add. يعرض. — 2. E مدينة F om. with foll. wd. — 3. E om. G add. مدينة.
— 4. E om. to يقاتلوا add. اهلها.

Bashmurite Christians were severely chastised, like the Israelites; so that at last they even sold their own children to pay their taxes, because they were greatly distressed. For they were tied to the mills and beaten, so that they should work the mills like cattle. And their tormentor was a man named Ghaith. So, after long and wearisome days, death put an end to their sufferings.

But afterward the Bashmurites, seeing that they had no means of escape, and at the same time that no troops could enter their country on account of the abundance of marshes which it contained, and because none was acquainted with the roads except themselves, began to rebel and to refuse to pay the taxes. And they came to an agreement and plotted together over this matter. Now the prince at that time was Abd Allah al-Ma'mun, son of Harun ar-Rashid. When the state of Egypt and the conduct of the conquerors and the overseers was reported to him, he sent an army thither under the command of an Amir, named Al-Afshin. Then this man slew the conspirators and rebels, from the eastern parts of Egypt until he reached the great city of Alexandria. He even wished to kill all the inhabitants of Alexandria, since they had not fought, because they had allowed the enemy to enter their city. But God prevented his doing this on account of the tears of the faithful and the prayers of the patriarch, Abba Joseph. For Al-Afshin used even to put the innocent to death for

الابرياء بجريرة المفسدين الى ان ما بقى احد يراه الا قتله وقتل جماعة من اراخنة
النصارى فى كل موضع وكان البطرك ابنا يوساب حزينا لمشاهدته¹ ذلك من الوباء
والغلاء والسيف وتسمى البشموريون مؤامرتهم وصنعوا لهم سلاحا وحاربوا السلطان واحموا
نفوسهم ان لا يدفعوا خراجا فكلمن يمضى² اليهم ليتوسط حالهم قاموا عليه وقتلوه
لما نظر ابونا البطرك ابنا يوساب حزن على اولئك الضعفاء لانهم لا يقدرين على
مقاومة السلطان وانهم باختيارهم اختاروا³ الهلاك لنفوسهم فبدأ المهتم بخلص شعبه⁴ الامين
بالحقيقة وكتب اليهم كتابا⁵ مملوءا⁶ خوفاً ويذكر لهم ما يحل بهم ليعودوا ويندموا⁷
ويرجعوا عن خلافهم ويدعوا مقاومة السلطان فلم يرجعوا فلم يفتقر⁸ من⁹ مكاتبتهم كل¹⁰
يوم وكان يكتب اليهم فصولاً من الكتب ويقول¹¹ قال لسان¹² العطر بولس¹³ كلمن يقاوم

1. F النفس. — 2. BDEFG مضى. — 3. E اجلبيا. — 4. F النفس. —
5. E كتابا. — 6. E مملوء. — 7. F om. — 8. EG يرجع. — 9. EG عن. — 10. E prefix فى. —
11. E om. to اساقفتهم add. بعض الاساقفة. — 12. F om. with foll. wd. — 13. F
add. الرسول.

the fault of the guilty, so that he would have allowed no one that he could see to escape slaughter. And he killed many of the chief men of the Christians in every place.

The patriarch Joseph was grieved by these troubles that he witnessed : the plague and the famine and the sword. Meanwhile the Bashmurites developed their plot, and prepared weapons for themselves, and made war against the government. For they bound themselves not to pay the taxes : and they rose up against any one who came to them for the purpose of acting as mediator in their affairs, and put him to death.

When our father, the patriarch Abba Joseph, saw this rebellion, he mourned over those weak ones, for they had no power to withstand the government, and had deliberately chosen destruction for themselves. And since he was full of anxiety for the salvation of his people, and was their true steward, he began to write to the Bashmurites letters full of fear, and reminded them of the fate that would befall them, hoping that they might return and repent, and give up their disobedience, and cease to resist authority. But they refused to return to their obedience. Yet he continued to write to them every day, and quoted for them passages of the scriptures, saying : « Paul, the sweet-tongued, declares¹ that whoever resists the power

1. Rom., xiii, 2.

السلطان فهو يقاوم¹ حدود الله والذي يقاومه يدان² ولما وصلتهم كتب البطريرك مع اساقفته وتظروا³ اولئك الاشرار الاباء الاساقفة وثبوا عليهم ونهبوا كل ما معهم واهانوهم⁴ فعادوا الى البطريرك وعرفوه⁵ ما جرى عليهم فقال ما يخطئ عن⁶ هؤلاء⁷ الهلاك⁸ بل⁹ يتم عليهم ما قاله النبي اشعيا¹⁰ اتى اسلمكم للسيف¹⁰ ويقع جميعكم بالقتل لاني ناديتكم فلم تسمعا كلامي وخالفتم وعلتم الشر امامي ولاجل هذه البلايا والاحزان المذكورة ما¹¹ تمكن الاب البطريرك ان يكتب سنوديقا الى شريكه في الخدمة والامانة¹² بطريرك انطاكية وكان مهتماً بذلك اكثر مما ناله من التجارب فانه¹³ لم يجد¹⁴ راحة يوماً¹⁵ واحداً منذ جلس¹⁶ ليكتب الى كرسي¹⁷ انطاكية باتحاد المحبة وثبات¹⁸ الارثوذكسية ولم يدعه محب البشر في حزنه هكذا لاجل¹⁹ اتحاد الكرسيين الاسكندرية وانطاكية فدبر²⁰ بأمر²¹ عجيب ان يصل الاب²²

1. ABG مقاوم. — 2. F بهلكت. — 3. E فلما نظروا. — 4. E om. — 5. F واعلموه. — 6. B عنهم F على. — 7. F om. D om. with foll. wd. — 8. F الغضب. — 9. E om to امامي. — 10. BG بالسيف. — 11. F لم يمكن. — 12. F add. اعنى. — 13. E om. to الارثوذكسية. — 14. BG add. يوماً AD add. يوماً واحداً. — 15. ABGD om. with f. wd. — 16. BG جلسه. — 17. BG كرسي. — 18. B وثبات. — 19. ABDFG ولاجل E om. to وانطاكية. — 20. DF تدبر G دبر الله. — 21. DF امراً عجيباً. — 22. B الى.

resists the ordinances of God, and he that resists him shall be condemned ». When the patriarch's letters by means of his bishops were conveyed to the Bashmurites, those wicked men as soon as they saw the bishops assaulted them, and robbed them of all that they had with them, and treated them with ignominy. Therefore the bishops returned to the patriarch, and made known to him what had been done to them. Then he said : « Destruction will not be slow in coming to those men. Yea, the words of the prophet Isaias' will be fulfilled upon them, where he says : I will give you up to the sword, and ye shall all fall by slaughter; because I called you, and ye listened not to my words, but disobeyed and did evil before me ».

On account of these troubles and sorrows which have been mentioned, the father patriarch was unable to write a synodical letter to his partner in the ministry and in the faith, the patriarch of Antioch. This omission caused Abba Joseph more anxiety than the trials which befell him. For indeed he did not find rest for a single day after he was enthroned, so that he could address to the see of Antioch a letter containing assurances of union in charity and unswerving orthodoxy. Nevertheless the Lover of

ديونوسوس بطرك انطاكية الى مصر ويشاهد¹ بعضهما بعضاً حسب ما تذكره فيما بعد ولما نظر الامير الافشين² تمادى البشموريين على شرهم³ واتهم⁴ لا يعودون عن فعلهم كتب الى الخليفة⁵ عبد⁶ الله المأمون⁷ يعلمه بما⁸ جرى فاسمعوا الآن ايضاً كان اسقف على كرسى تيس⁹ اسمه اسحق وكان شعبه قد سعى به دفعات بكلام ردّى وقالوا للاب يوساب اذا لم تقطع هذا الاسقف وتزله عنا والا خرجنا من دين الارثوذكسيّة وكان ايضاً بمصر اسقف آخر اسمه تادروس قد ذكر شعبه عنه مثل هذا وكتبوا¹⁰ الى البطرك المصريون¹¹ يقولون له ان¹² لم تقطعه وتبعده¹³ عنا والا رجمناه وقتلناه فلما نظر البطرك القديس قيام الشعب¹⁴ حزن جدّاً وقلق وقال¹⁵ ما الذى¹⁶ اصنع فى هذا¹⁷ البلاء وكان يدعو ويقول يا رب ثبت شعبك لرعاتهم ولا تدع فى ايتامى بغضاً ولم يقتر

1. F وشاهد. — 2. E om. — 3. F add. ونفاقهم. — 4. E om. to فعلهم. — 5. AEG pref. المأمون. — 6. E om. with f. wd. — 7. ABEG om. — 8. E بذلك وما جرى BG. — 9. G بلبيس. — 10. E om. to وقتلناه. — 11. BG om. — 12. B اذا G. — 13. BG ونخرج. — 14. F add. على اساقفتهم. — 15. E om. to بغضاً. — 16. DF ذا. — 17. D هذه.

mankind did not leave him thus in his sadness, for the sake of the union of the two sees, Alexandria and Antioch: for he ordained a wonderful thing, namely that the father Dionysius, patriarch of Antioch, should come to Egypt, and that the two patriarchs should behold one another, as we will relate hereafter.

The commander Al-Afshin, seeing that the Bashmurites continued long in their hostility, and would not change their conduct, wrote a letter to the caliph, Abd Allah al-Ma'mun, to inform him of the events that had taken place.

Listen now to this also. There was on the episcopal throne of Tinnis a bishop, named Isaac, against whom his people had repeatedly brought serious accusations. They said to the father Joseph: « If thou wilt not remove this bishop, and take him away from us, we will forsake the religion of orthodoxy ». There was also at Miṣr another bishop, named Theodore, and his flock spoke of him in a similar manner. For the inhabitants of Miṣr wrote to the patriarch, saying: « If thou wilt not remove him and take him away from us, we will stone him to death ». The holy patriarch, seeing this rising of the people, was much grieved and troubled, saying: « What shall I do in this distress? » And he prayed, saying: « O Lord, confirm thy people in loyalty to their pastors, and let there be no disaffection in my days! » Moreover he continued to send letters to the people at the two

من مكاتبته¹ الشعب الى تنييس² ومصر³ المدينتين⁴ ويقول من⁵ قول بولس ما تفرحون انتم اذا اعتلنا نحن وتكونون اتم اقوياء هذا⁶ الذي ادعوه من اجلكم لتخلصوا واكتبكم به ولا احضر عندكم كأنتي حاضر عندكم ولا اصنع حرماً ومنعاً⁷ كما امرني الرب ان ابني ولا اهدم وبقي⁸ الشعب متمادين على فعلهم يقولون بقول⁹ واحد¹⁰ ولا يتغيرون عنه انه ان¹¹ لم ينقطع¹² هذان¹³ الاسقفان¹⁴ والا فما بقي منا انسان¹⁵ واحد في الامانة¹⁶ الارثوذكسية بل¹⁷ نعود الى المخالفين وانت المطالب عتاً فلما سمع هذا اسرع الى تنييس¹⁸ وسألهم ان يعودوا عن غضبهم¹⁹ فلم يفعلوا²⁰ بل²¹ زادوا²² في²³ غضبهم²⁴ وكذلك مدينة²⁵ مصر ايضاً²⁶ مع اسقفهم فلما رأى ذلك اتقذ²⁷ واجمع²⁸ الاساقفة من²⁹ كل موضع وعزفهم الخبر وقال

1. G مكاتبته الى الشعب بالمدينتين E مكاتبته G. — 2. Bليس. — 3. DF مصر. — 4. F om. — 5. D مثل E om. to بواس F الرسول بولس قول بولس ما تفرحون انتم اذا اعتلنا نحن وتكونون اتم اقوياء هذا الذي ادعوه من اجلكم لتخلصوا واكتبكم به ولا احضر عندكم كأنتي حاضر عندكم ولا اصنع حرماً ومنعاً كما امرني الرب ان ابني ولا اهدم وبقي الشعب متمادين على فعلهم يقولون بقول واحد ولا يتغيرون عنه انه ان لم ينقطع هذان الاسقفان والا فما بقي منا انسان واحد في الامانة الارثوذكسية بل نعود الى المخالفين وانت المطالب عتاً فلما سمع هذا اسرع الى تنييس وسألهم ان يعودوا عن غضبهم فلم يفعلوا بل زادوا في غضبهم وكذلك مدينة مصر ايضاً مع اسقفهم فلما رأى ذلك اتقذ واجمع الاساقفة من كل موضع وعزفهم الخبر وقال

cities of Tinnis and Miṣr, saying, from the words of Paul¹: « Why are you glad when we are sick and you are strong? This is what I pray for on your behalf, that you may be saved. And I write this to you, being absent from you, as if I were present with you. I will not pronounce a sentence of excommunication nor suspension, since the Lord commands me to build up and not to pull down ». But the people persisted in their conduct, saying with one voice which they never altered: « If these two bishops are not removed, not one of us will remain in the orthodox faith, but we will join the dissident party; and thou art responsible for our action ».

When Abba Joseph heard this, he hastened to Tinnis, and begged the people to cease from their wrath; but they refused, and grew still more furious. So also did the city of Miṣr with its bishop. When the patriarch saw this, he sent and gathered together the bishops from every place, and made the matter known to them. And he said to them: « I and you are innocent of this offence at last. Let us therefore write and suspend the two bishops, Isaac, bishop of Tinnis, and Theodore, bishop of Miṣr ». Accord-

1. II Cor., xiii, 9, 10.

لهم انا برئى من هذا واتم¹ اخيراً نكتب² ونمنع الاستقنين³ اسحق اسقف تيس⁴ وتادرس
اسقف مصر وحطوهما عن كرامتهما وابدوهما عن الاستقنية ولم يتخل ابونا الرحوم من دوام
الصلاة وسكب الدموع الغزيرة والتهد على قطع هذين الاستقنين
وكان⁵ الافشين بمصر ينتظر جواب ما كتب به الى المأمون بسبب اهل⁶ البشمور وكان
المأمون رجلاً حكيماً فى فعله⁷ ويبحث عن مذهبنا ويجلس عندنا قوم حكماء يفترون⁸ له
كتبنا وبهذا⁹ الحكم كان مجباً للنصارى¹⁰ فجاها الى مصر وجمع¹¹ جيشه واستصحب معه
البطرك¹² ديونوسىوس بطرك انطاكية فلما علم الاب البطرك انبا يوساب بوصول المأمون
وصحبته بطرك انطاكية جمع الاساقفة وسار الى فسطاط¹³ مصر ليسلم¹⁴ عليه كما يجب
للملوك فلما نظر الاب¹⁵ ديونوسىوس الاب انبا يوساب فرحاً عظيماً روحانياً¹⁶ وكان
هذا تديراً من الله كما¹⁷ بدأت¹⁸ وقلت انه ما قدر ان¹⁹ ينفذ السنوديقا الى ديونوسىوس

1. E om. to ونمنع add. وكتب يمنع. — 2. DF om. with f. wd., add. يكتب يمنع. — 3. Mss. الاستقنان. — 4. G بليس. — 5. G وكانت. — 6. BEG om. — 7. BE علمه. — 8. G
— 9. B وبهذه. — 10. B النصارى. — 11. BE om. with f. wd. — 12. E الاب. —
13. E om. — 14. F يسلم. — 15. E om. — 16. E om. — 17. E om. to المأمون. — 18. FD
قلت بدنيا. — 19. Mss. om.

dingly they deposed those two men from their dignity, and removed them from the rank of bishop. Yet our charitable father did not cease to pray continually, nor to shed profuse tears, nor to give vent to sighs over the cutting off of these two bishops.

Now Al-Afshin at Miṣr was awaiting the answer to the letter which he had adressed to Al-Ma'mūn concerning the Bashmurites. Al-Ma'mūn was a wise man in his conduct, and used to make enquiries into our religion. And wise men used to sit with him, explaining our scriptures for him. In this way he began to love the Christians. So he came to Egypt, and assembled his army. And he invited the patriarch Dionysius of Antioch to accompany him

When the father patriarch, Abba Joseph, learnt that Al-Ma'mūn had arrived, and in his company the patriarch of Antioch. he gathered the bishops together and journeyed to Fuṣṭāṭ Miṣr. to salute the caliph according to the respect which is due to princes. And when the father Dionysius saw the father, Abba Joseph, he rejoiced with great spiritual joy. And this was a dispensation from God, as I said at first, because Abba Joseph had not been able to send the synodical letter to Dionysius. And Abba Joseph was honoured according to his rank at the court of Abd Allah Al-Ma'mūn,

وكان له منزلة عند¹ عبد الله المأمون² فلما عرفوه³ بوصول⁴ ابنا يوساب تقدم⁵ بدخوله⁶ اليه فلما حضر عنده قبله بفرح بنعمة⁷ الله الحالة عليه ثم عرفه ابنا ديونوسيوس ان ابانا لم يتأخر عن مكاتبته البشموريين⁸ واردعهم ان لا يقاوموا امرك⁹ ففرح المأمون بهذا¹⁰ الامر¹¹ ثم قال للبطرک ابنا يوساب هو ذا آمرک انت ورفیقک البطرک ديونوسيوس ان تمضيا الى هؤلاء القوم وتردعاهم¹² كما يجب في ناموسكما ليرجعوا عن خلافهم ويطيعوا امرى¹³ فان اجابوا فانا افعل معهم الخير في كلما يطلبونه متى وان تبادوا¹⁴ على الخلاف فحنن¹⁵ برئون¹⁶ من دمائهم

ففعل¹⁷ ابوانا¹⁸ البطرکان وسارا¹⁹ الى البشموريين وسالاهم²⁰ ثم نصحاهم²¹ ووبخاهم²² ليتخلوا عن افعالهم فلم يجيبوا ولا²³ قبلوا سؤالهما²⁴ فعادا²⁵ واعلما²⁶ المأمون²⁷ بذلك فامر²⁸

1. ADF عند الله وعند الامرن — 2. B والمامون — 3. E اخبروا الملك — 4. EG بتقدم — 5. E فامر — 6. BE بوصول — 7. E om. to. عليه — 8. E الى البشموريين F للبشموريين — 9. E om. to. امرک — 10. B بهذا E بذلك — 11. E om. — 12. ABEG وتردعهما F وتردعونهم — 13. E om. with 2 f. wds. — 14. G عادوا — 15. BE انا G ابنا — 16. Mss. برينين — 17. E ففعلا — 18. ADF ابوانا BG ابونا E الابيات — 19. ABDEF وساروا — 20. ABEG وسالاهما — 21. BEG ونصحاهما — 22. E om. to. افعالهم — 23. E om. to. سؤالهما — 24. ABDFG وسالاهم — 25. ABDEFG فعادوا — 26. EG وعلما — 27. E الخليفة — 28. E om. to. سلموا لهم البشموريين.

who, being informed of his arrival, commanded that he should be brought before him, and when he came into his presence received him with joy, through the divine grace which descended upon the patriarch. Then Abba Dionysius made known to the prince that our father had not delayed to write to the Bashmurites, and to dissuade them from resisting the commands of their sovereign; and this information was gratifying to Al-Ma'mun. Upon hearing it, he said to the father, Abba Joseph: « Behold, I command thee and thy colleague, the patriarch Dionysius, to pay a visit to those people, and to lay your prohibition upon them, as you are bound to do according to your law, in order that they may return from their disobedience and may submit to my rule. Then if they consent, I will confer upon them all the benefits that they shall ask of me. But if they persist in their rebellion, then we shall be innocent of their blood ».

Therefore our fathers, the two patriarchs, obeyed his command, and journeyed to the Bashmurites, and besought them, and admonished them, and reprimanded them, that they might cease from their deeds. But the insurgents refused to listen, and would not accept the entreaties of the pre-

حينئذ المأمون¹ الافشين الامير² بأن³ يسير اليهم بعسكرة وان يقاتل البشموريين⁴ فلم يقدر عليهم لتحصين مواضعهم بالمياه ومواضعهم تسمى التنفير⁵ بل كانوا يقتلون من عسكر الافشين كل يوم جماعة فلما اتصل الخبر بالمأمون سار بجيشه وانحدر⁶ الى هناك وامر ان يحشدوا جميع من يعرف طرق⁷ البشموريين من اهل المدن والقرى المجاورة⁸ لهم ومن⁹ كل الاماكن ومن¹⁰ اهل تندا¹¹ وشبرا¹² سنبوط الذين يعرفون طرق¹³ تلك الاماكن وكانت العساكر تتبعهم الى ان سلموا¹⁴ لهم البشموريين فهلكوهم¹⁵ وقتلوهم بالسيف بغير¹⁶ اهمال ونهبوهم واخربوا¹⁷ مساكنهم واحرقوها¹⁸ بالنار وهدموا بيعتهم وتم¹⁹ عليهم قول داوود النبي في المزمور²⁰ ٥3 اسلم قوتهم للسبي ومالهم لاعدائهم واسلم شعبه للسيف ولم يشفق

1. G om. — 2. F om. — 3. G ان. — 4. DF add. فتوجه اليهم. — 5. D التنقيب F التنقيب. — 6. DF om. — 7. DF طريق. — 8. DF المجاورين. — 9. DF om. to سنبوط. — 10. B من. — 11. B تندا. — 12. B وسيرا سنبوط G وسيرا سنبوط. — 13. DF طريق. — 14. F اسلموا. — 15. DF om. E فاهلكوهم. — 16. E om. with 2 l. wds. — 17. DF om. with f. wd. — 18. DF واحرقوا مساكنهم. — 19. E om. to ميراثه. — 20. F الخماس والخمسون.

lates. So the patriarchs returned, and informed Al-Ma'mûn of this state of affairs. Then the caliph commanded the amir Al-Afshîn to march against the Bashmurites with his army, and to fight them. But he could do nothing against them, because their districts, which are named At-Tanfîr, were fortified by the waters. The Bashmurites, on the other hand, slew every day many of the soldiers of Al-Afshîn. Therefore as soon as this was reported to Al-Ma'mûn, he started with his troops, and went down to that region. And he gave orders to collect from the cities and neighbouring villages and all places all the men who knew the roads of the Bashmurites, and from among the natives of Tandâ and Shubra Sunbût those who were acquainted with the ways through those places. And the troops followed those guides until they betrayed the Bashmurites to them. Then the soldiers destroyed the insurgents and slew them with the sword without sparing any, and plundered them and wrecked and burnt their dwellings, and demolished their churches. Thus the words of the prophet David in the 77th. Psalm were fulfilled upon them : « He delivered their strength into captivity and their wealth to their enemies, and gave his people over to the sword, and had no pity on his inheritance ». But when Al-Ma'mûn saw the multitude of the slain, he had his soldiers hold their swords; and those of the Bash-

1, Ps. LXXVII, 61 Sept. LXXVII).

على ميرائه ولما¹ نظر المأمون² كثرة القتلى³ امر العسكر ان ترفع⁴ السيف والذي بقي منهم اسره⁵ الى مدينة⁶ بغداد من الرجال والنساء
فسال⁷ الاب⁷ البطرك ابنا ديونوسوس اى شىء كان السبب فى نفاق هؤلاء⁸ القوم⁹
فعرّفوه انه بسبب ظلم متولّى¹⁰ الخراج لهم¹¹ اولاً فتوجّع قلبه على هلاكهم وتقدّم¹² الى المأمون
وقال له¹³ لمنزلته عنده وكان¹⁴ مع المأمون اخوه المسّمى ابراهيم¹⁵ الذى ملك بعده وقال له
السبب فى نفاقهم ظلم متولّى¹⁶ الخراج لهم¹⁷ وعنتهما¹⁸ واعتابهما¹⁹ فلما سمع منه هذا قال له
اعف نفسك ولا تقم²⁰ بمصر بعد²¹ هذه الساعة ان²² سمع²³ اخى ابراهيم²¹ فهو يقتلك لان
حياة الخراج كانوا من عنده فلما سمع الاب ديونوسوس هذا خرج وهو قلق وودّع الاب
ابنا يوساب وقال²⁵ له ما يمكن ان²⁶ اقيم ساعة واحدة بمصر واستعلم منه الخبر فاعاده

1. ABDFG add. ان. — 2. E الملك. — 3. BEG القتلى F التتلا. — 4. Mss. يرفع. —
5. DF add. بعد. — 6. FG مدينة. — 7. E om. — 8. D هذا. — 9. E om. — 10. Mss. متولى.
— 11. B بنهم E om. to هلاكهم. — 12. E فتقدم. — 13. E add. عن ذلك. — 14. E om. to
— 15. G ابراهيم. — 16. ADF المتوليين BG متوليين. — 17. BDFG
om. — 18. A وعنتهم B وعنتهم D وعنتهم لهم F وعنتهم لهم G وعنتهم لهم. — 19. A واعتابهم B
اعتابهم DF om. G واعتابهم. — 20. Mss. اقيم ABG add. بعد. — 21. ABG om. — 22. EF فان.
— 23. A اسمع. — 24. BDEF ابراهيم and so below. — 25. E om. to وودع. — 26. ABD om.

murites who remained he carried as prisoners to the city of Baghdad, both men and women.

When the father patriarch, Abba Dionysius, asked what was the cause of the rebellion of these people, he was told that it was because of the extortions of the two overseers of taxes from which they had formerly suffered. Therefore his heart was grieved for their destruction, and he approached Al-Ma'mûn, and told him this, relying on the position which he held at court. And there was in the suite of Al-Ma'mûn his brother Ibrâhim, who reigned after him. And Dionysius said to the caliph : « These men were disaffected against the government because they suffered from the tyranny of the two overseers of taxes, who also taunted and insulted them ». On hearing these words, the caliph answered : « Take care of thyself, and remain no longer in Egypt; for if this saying be reported to my brother Ibrâhim, he will put thee to death, because the tax-collectors came from among his followers ». So when the father Dionysius received this reply, he went forth sadly troubled, and took leave of the father, Abba Joseph, saying to him : « I cannot stay in Egypt an hour longer ». Then he enquired what the reason might be, and the patriarch Dionysius told him what

عليه وودّعه¹ وهو باك² فلما سمع ابرهيم هذا الخبر طلب البطرك ديونوسوس وارسل اليه فاعلم³ بمسيره الى بلده فغضب جداً وتمكّن⁴ الغضب منه اياماً كثيرة ولما توفّى المأمون وجلس ابرهيم اخوه هرب البطرك ديونوسوس ولم يبق⁵ بانطاكية ولا باعمالها حتى عاهدته أنّه لا يقتله فلما عاد الملك ابرهيم ايضاً الى مصر وخرج⁶ البطرك وودّعه كما يجب عليه للملوك ووصل اليها واقام بها⁷

وكان الاب البطرك ابنا يوساب بمصر فنظر الى ذلك الارخن اسحق الذي كان طلب البطركية وهو متقد نارا بسبب⁸ سخرة⁹ الاسكندرانيين به والاساقفة وعند اجتماعه¹⁰ به وتلقائه¹¹ بشر¹² كعادته مع كل احد يكلمه¹³ بكلام لين ليؤسسه¹⁴ من افكاره المقلقة¹⁵ ثم¹⁶ دبر¹⁷ امر الحكمة لطيب¹⁸ نفسه فقال له يا سيدى اسحق انا مشتاق اليك

1. ABG add. عليه. — 2. E add. واعلمد بالتصنية. — 3. DEF فاعلموه. — 4. E om. with 2 f. wds. — 5. Mss. يبقم. — 6. DF om. to اليها add. العادة. — 7. DF واقام بها. — 8. E om. to الاجتماع. — 9. DF سخريّة. — 10. E om. to الاساقفة. — 11. ABG وبقاد DEF om. to احد. — 12. AG يبشر. — 13. A مكلمد DE فكلمه F كلمد. — 14. B ليسيد G ليسيد E om. to له. — 15. F الثالثة ABG add. اذا. — 16. DF om. to نفسد. — 17. B add. افكاره. — 18. AB ليطلت.

had happened. And he bade him farewell weeping. And when Ibrâhim was informed of this matter, he sought the patriarch Dionysius, and sent after him, but learnt that he had departed to his own city. Thereupon he was greatly enraged, and his wrath overpowered him for many days. And after the death of Al-Ma'mûn and the enthronement of his brother Ibrâhim, the patriarch Dionysius fled, and would not remain in Antioch or its province, until the caliph promised him that he would not slay him. And when Ibrâhim, the prince, returned again to Miṣr, and the patriarch went out, he took leave of him according to the respect due from him to princes. And he came to Miṣr, and remained there.

When the patriarch, Abba Joseph, was at Miṣr, he saw that official, Isaac, who had solicited the patriarchal dignity, burning with inward fire because he and the bishops were mocked by the Alexandrians. But the patriarch, meeting and accosting him, addressed him pleasantly, as was his wont with all men, speaking soft words to him, in order to calm his troubled thoughts. * Next he contrived a wise plan, that he might thereby appease him, for he said to him: « O my Lord Isaac, I have been longing after thee, and I have a strong affection for thee. I desire that thou be equal to myself, I wish thee to be my deputy in all my affairs, and hold the

واودك جداً¹ واريد² ان³ تكون عديل نفسي واحب ان تكون تنوب عني في⁴ جميع اشياي⁵ ويكون معك خاتم البطركية ليعلم⁶ كل احد انك المدبر لي في جميع الامور البيعية والسلطانية فلما سمع منه هذا فرح جداً وطاب قلبه فقال لابينا البطرك انا عبدك وبين يديك⁷ في كلما تأمرني به ولما⁸ حضروا في بيعة السيدة بمصر⁹ في قصر الشمع¹⁰ يوم عيد الشعانين¹¹ وسم¹² الارخن اسحق شماساً وكان¹³ في البيعة جمع كبير¹⁴ في ذلك اليوم لا¹⁵ يحصى عدده

فحضر المبعوض للخير الشيطان واثار بلاء عظيماً ودخل في الاسقفين¹⁶ المقطوعين وجعلها¹⁷ له وعاءين¹⁸ فمضيا الى الافشين الامير من¹⁹ قبل الملك وقال له قد اسلم الله اليك اعداءك واعداء الملك وافيتهم ويجب ان لا تبقى²⁰ احداً²¹ ممن كان سبب²² نفاقهم

1. DF om. — 2. E واريدكى. — 3. Mss. om. — 4. E om. with 2 f. wds. — 5. DF اسياي. — 6. E om. to والسلطانية. — 7. ABEG امركى. — 8. E om. with f. wd. add. — 9. E om. — 10. BEG الجمع. — 11. E add. جمع عظيم. — 12. BG قسم E قسم. — 13. E om. to كثير. — 14. Mss. كبير. — 15. F om. with 2 f. wds. — 16. Mss. الاسقفان المقطوعان. — 17. E om. with 2 f. wds. — 18. Mss. وعاء. — 19. E om. with 2 f. wds. — 20. A يبقى. — 21. F احد. — 22. BEG السبب في نفاقهم.

patriarchal signet-ring, so that all men may know that thou art my administrator in all my business, both ecclesiastical and civil ». When Isaac heard this, he rejoiced greatly, and was consoled, and said to our father, the patriarch : « I am thy servant, and under thy orders in whatsoever thou shalt command me to do ». And when the people attended the church of our Lady at Miṣr, in the Fort of Ash-Shama', on the Feast of Palms, the patriarch ordained the official Isaac deacon. And there was a great congregation in the church on that day, so that the number of those who were present could not be counted.

But Satan the hater of good was there, and stirred up great trouble. For he entered into the two deposed bishops, and made them his vessels. Accordingly they visited Al-Afshin, who was military commander under the caliph, and said to him : « God has delivered up to thee thine enemies and those of the prince, and thou hast exterminated them. Now it is binding on thee not to leave one surviving of those who were the cause of their rebellion. » He answered : « Who was it then that drove them to conspire against the prince? » And they replied : « It was the patriarch Joseph who did this, and he desired thereby even to slay the prince. And behold,

فقال لهما¹ ومن هو الذى احوجهم للنفاق على² الملك فقلا له البطرک يوساب فعل³ ذلك واراد⁴ بذلك حتى ان⁵ يقتله وهو ذا هو مجتمع فى البيعة ومعهم جمع كثير⁶ ما⁷ يخالفونه وكلما فعل بامر⁸ حتى لحق الملك ولحق الامير حفظه⁸ الله التعب العظيم ووقت⁹ دخول الاسقفين¹⁰ الى الافشين¹¹ كان سكران فامتلاً غيظاً¹² وانفذ¹³ اخاه الى البيعة ومعهم جمعاً كثيراً¹⁴ ليحضر اليه الاب¹⁵ البطرک ليقتله وكان يمشى¹⁶ امامهم اسحق الذى كان اسقف تينس¹⁷ مثل يهودا الاسخريوطى¹⁸ الذى اسلم السيد المسيح لليهود فدخل الى الهيكل واوماً¹⁹ باصبغه الى البطرک لكى²⁰ يعرفهم به ليأخذوه فجرد اخو الافشين²¹ سيفه لياخذ رأس البطرک فعند²² ذلك مالت²³ يده فوق السيف فى عمود رخام وانكسر فازداد غضباً وكان فى وسطه سكين²⁴ فاخذها من²⁵ وسطه واوماً بها الى جنب البطرک ليقتله فى لعظم

1. BEG om. ADF لهم. — 2. E om. with f. wd. BG للملك. — 3. ABEG pref. الذى. — 4. DEF om. to يقتله. — 5. Mss. om. — 6. Mss. كبير. — 7. E om. with f. wd. — 8. E om. with f. wd. — 9. Mss. وكان وقت. — 10. Mss. الاسقفان. — 11. E الامير. — 12. ABDE الاب G الاسقف البطرک B كبير. — 13. BEG وارسل. — 14. Mss. كبير. — 15. B الاسخريوطا. — 16. E om. — 17. G بليس. — 18. AD الاسخريوطا. — 19. BG واوماً. — 20. E om. with 2 f. wds. — 21. E الامير. — 22. E om. with f. wd. — 23. E فمالت. — 24. F سكين. — 25. E om. with f. wd.

Joseph is now present at the church, accompanied by a large body of men who never disobey him. All that has been done was done by his orders; and thus this great calamity befell the prince and the amir, may God preserve him ». Now when the two bishops entered into the presence of Al-Afshin, he was drunk. So he was filled with wrath, and sent his brother to the church, and many men with him, that he might bring the patriarch to him, in order that he might put him to death. And Isaac, who had been bishop of Tinnis, acted as their guide, like Judas Iscariot, who betrayed the Lord Christ to the Jews. For he entered into the sanctuary and pointed with his finger at the patriarch, that he might make known to his companions which he was, so that they might seize him. Thereupon the brother of Al-Afshin drew his sword to cut off the patriarch's head. But when he was in the act, his hand slipped; and so the sword struck against a marble column, and was broken. At this he grew still more angry. And he had at his waist a knife, which he took and aimed at the patriarch's side, intending to kill him. But all the greatness of the miracle that was worked at that moment in the presence of all, and which God manifested among his saints! When that man struck the patriarch

تلك¹ الاعجوبة في² تلك الساعة عند³ كل احد التي⁴ اظهرها الله في قديسيه لما ضربه بالسكين قطعت الثياب⁵ التي⁶ عليه وانتهت الى المنطقة التي⁷ في وسطه فقتعتها ولم⁸ نل⁹ جسده شيء¹⁰ بالجملة¹¹ قبل¹² جميع الشعب الذي في البيعة وكثر صياحهم¹³ وظنوا انه قد مات فلما نظر¹⁴ ذلك المشتمل¹⁵ بالاعمال الصالحة ورأى قلق¹⁶ الشعب واضطرابه¹⁷ اوما¹⁸ بيده اليهم وقال لهم لا تقلقوا فلما علموا انه حتى فرحوا فرحاً¹⁹ عظيماً ومجدوا الله وعدوا²⁰ اليه لينظروا²¹ ما لحقه فوجدوه سالماً ولم ينقطع غير الثياب والمنطقة فسبحوا الله وصرخوا²² قائلين كقول داود النبي الرب يحفظ اصفياه الرب يحفظ الابرار وينجيهم من يد الخطاة وشكروا الله على خلاصه وقالوا لولا ان الرب نجانا كانت نفسى تكون في الجحيم وان قلت ان رجلى زلت فرحمتك يا رب اعانتنى ولكثرة اوجاع قلبى افرحنى عزواؤك²³

1. E om. — 2. E om. to قديسيه add. وهو ان. — 3. DF om. with 2 f. wds. — 4. ABDG الذى. — 5. DF om. — 6. Mss. الذى. — 7. BG الذى. — 8. G وما. — 9. Mss. ينال. — 10. Mss. شيا. — 11. E om. to البيعة. — 12. B قبل. — 13. E صياح الشعب. — 14. E add. الاب. — 15. E om. to ورأى. — 16. E وقتلى. — 17. E om. — 18. BG اوما F وما. — 19. E om. with f. wd. — 20. E om. to عزواؤى. — 21. ABDG ينظروا. — 22. BG om. — 23. Mss. عزاسى.

with the knife, it cut the vestments which he was wearing, and penetrated as far as the girdle which was around his waist, and cut that; but his body was not wounded at all. Then all the congregation in the church were thrown into disorder and shouted loudly, thinking that he was dead. But when he who was clothed in good works saw the confusion, and perceived the anxiety and excitement of the people, he made a sign to them with his hand, and exclaimed: « Be not troubled! ». And when they understood that Abba Joseph was alive, they rejoiced greatly, and glorified God, and moved over towards him, to see what had happened to him; and they found him safe and sound, for nothing had been cut save the vestments and the girdle. Therefore they praised God, and cried aloud in the words of the prophet David¹: « The Lord preserves his chosen ones; the Lord preserves the righteous, and will deliver them from the hand of sinners ». And they thanked God for the patriarch's safety, and said²: « If the Lord had not delivered us, my soul would have been in Hell; and if I said * that my foot had slipped, thy mercy, O Lord, assisted me. And on account of the multitude of the griefs of my heart thy consolation rejoiced me ».

1. Ps. xcvi, 10 (Sept. xcvi). — 2. Ps. xciv, 17, 18, 19 (Sept. xciii).

فلما نظر اخو الافشين¹ هذه الاعجوبة وعلم ان الرب معه اخذ ليضئ به الى اخيه كما امره وفيما² هم يجذونه ليخرجوه والشعب متعلق به³ فقال لهم لا تمسكوني فما نحن مقاومون⁴ للسلطان⁵ فخرج والشعب يتبعونه باكين⁶ يسجدون⁷ على رجليه ويديه ويظنون انه يقتل فلما نظرهم اخو الامير⁸ يمسكونه⁹ غضب جداً ورفع يده وضربه بمقرعة على رأسه فانجرت عيناه¹⁰ ودخل¹¹ الى الافشين¹² فخاطبه بما ينبغي¹³ وبما قالوه عنه الاساقفة وسعوا¹⁴ به فقال له¹⁵ بنعمة¹⁶ الله امر الاسقفين¹⁷ امر عجيب وذلك اتى قطعتهما¹⁸ عن اسقفيتهما¹⁹ والسبب²⁰ في ذلك فيعلم²¹ الافشين الخبر وطلان قولهما عليه ولم يصح شيء²² مما ذكروه²³ عنه ثم اعلمه سبب²⁴ قطعهما لقيام شعبيهما²⁵ عليهما فعلم الافشين²⁶ الحق وطلان قولهما²⁷ عنه وبدأ ان²⁸ يقول²⁹ البلايا عليهما وقال³⁰ للحاضرين لقد اراد هذان³¹

1. E الامير — 2. E om. to عيناه. — 3. D بهم. — 4. Mss. مقاومين. — 5 G السلطان. — 6. B عيند F. — 7. F سمجدوا. — 8. D الافشين. — 9. D om. to الى الافشين. — 10. F وينبعا G. — 11. E فلما دخل. — 12. E الامير. — 13. E om. with f. wd. — 14. G وينبعا DEF om. with f. wd. — 15. ADF لهم. — 16. E om. to قطعتهما add. استقفاً مقطوعان. — 17. Mss. الاستقفاً. — 18. Mss. قطعتهما. — 19. Mss. استقفيتهما. — 20. DF سبب قطعتهما E om. to قطعتهما. — 21. ABG يعلم DF om. to قطعتهما. — 22. Mss. شياً. — 23. BG قالوه. — 24. BG بسبب. — 25. B شعبيهما. — 26. EF الامير. — 27. G om. to اراد. — 28. Mss. om. — 29. F ينزل. — 30. B وبدأ يقول. — 31. ABDFG هاذين الرجلين E هذين الرجلين.

The brother of Al-Afshin, seeing this miracle, and perceiving that the Lord was with the patriarch, took him that he might conduct him to his brother, as he had commanded. And while he was being drawn along, that he might be brought outside, while the people hung upon him, he said to them : « Keep me not back, for we do not resist the government ». So he went out, while the people followed him weeping, and kissed his feet and hands, thinking that he would be put to death. And when the brother of the amir saw them holding him, he was greatly enraged, and, lifting up his hand, struck him with a rod on the head with such violence that his eyes were injured.

So the patriarch entered into the presence of Al-Afshin, who addressed him as it was necessary, and told him what the bishops said of him, and of what they accused him. Thereupon the patriarch said to those present, by the grace of God : « The affair of the two bishops is a strange matter. For the fact is that I deposed them from their episcopal rank. And the cause of that was — ». And he proceeded to make the events known to Al-Afshin, and showed him the falsity of their charges. For nothing that they had said of him was true. Then he told the amir the reason of his

الرجلان ان¹ يكسباني خطيئة عظيمة واقتل ابا² النصارى جميعاً فلما نظر القديس ان
 الانتقام يحلّ بهما بسببه³ قال⁴ له مذهبي يأمرني بفعل الخير مع من يعمل معي الشر⁵
 والذي⁶ سعي⁷ به هذان⁸ قد طرح الله في قلبك الصحيح فاسئلك⁹ ان تفعل معهما خيراً
 برئاستك¹⁰ واتركهما كرامة لله فلما نظر فعله تعجّب واطلق الاسقفين¹¹ فمجد¹² الشعب الله
 وشكروه وقالوا¹³ انه مستحق المجد لاقامته هذا الاب القديس العامل بوصاياه علينا مقدماً¹⁴
 ولما علم المأمون¹⁵ الخبر من الواردين عليه¹⁶ امر ان يكتب له سجل بكرامته وعبادته
 ان¹⁷ لا يعترضه احد¹⁸ في احكامه ولا في من يوسمه او يقطعه ثم بعد ذلك امر المأمون¹⁹
 ان يطلب من بقى من البشموريين بكورة مصر وان يسيروا الى بغداد فسيروا²⁰ واقاموا

1. Mss. om. — 2. Mss. اب. — 3. E om. — 4. E فقال. — 5. F الشرور. — 6. E om.
 to الصحيح. — 7. Mss. سعوا. — 8. Mss. هولا. — 9. BFG فاسالك. — 10. B لرياستك
 E om. G om. to تعجب. — 11. Mss. الاسقفان. — 12. BEG فمجدوا. — 13. E om. to
 فقال له الامير ايضا ان نفعل معهما خيراً لرياستك واتركهما كرامة لله فلما. — 14. G add. مقدما.
 وعدم. — 15. E om. to احد add. اليه. — 16. E الملك. — 17. E om. to احد add. المعارضة.
 18. ABG احدا. — 19. E الملك. — 20. FG فساروا.

removing those two bishops because their people rose up against them. And Al-Afshin perceived the truth, and saw that the bishops' words concerning the patriarch were lies; and he began to think that those two were responsible for the trouble. And he observed to those that were present : « These two men intended to make me share in a great crime, and put the father of all the Christians to death ». Then when the holy man saw that vengeance was descending upon those two for his sake, he said to the amir : « My religion bids me do good to those that do harm to me. God has now shown thee the truth with regard to the accusations that these two men brought; and therefore I pray thee to treat them generously, as thou hast authority to do. Leave them alone then in honour of God ». And when Al-Afshin saw what the patriarch did, he marvelled; and he set the two bishops free. So the people glorified God and gave thanks to him, declaring that he was worthy of praise, because he had raised up as their leader this holy father, who acted according to the divine commandments.

And when Al-Ma'mun learnt the news from those who visited him, he commanded that a decree should be written, directing that the patriarch should be honoured and respected, and that none should oppose him in his judgments or with regard to those whom he should appoint or depose. Afterwards Al-Ma'mun gave orders that search should be made for the

في الحبوس مدة كبيرة حتى اراد الله خلاصهم من¹ يد ابراهيم² الملك بعد اخيه فمنهم³ من رجع الى بلده ومنهم من بقى هناك ببغداد وانشؤوا بساتين واقاموا هناك الى اليوم وهم الى اليوم يسمون اهل البشروديين

ثم بعد ذلك اراد الاب يوساب ان⁴ يوسم اسقفين⁵ بمصر وتيس عوضاً⁶ من⁷ المقطوعين ليتم⁸ قول السليح بولس واعظم ما على الاهتمام بالبيع فاما⁹ اسحق الارخن الذي صيره شماساً ونائباً عنه اوسمه اسقفاً على وسيم واوسم انساناً اسمه ديمتريوس على تيس وبقى فسطاط مصر بغير اسقف وبقى اسقف وسيم مدبر كرسى مصر وجعل¹⁰ سلطانه عليه ولم¹¹ يكن احد يقدر ان¹² يقاومه بمؤنة¹³ كلامه عند الولاة وعند¹⁴ اخوته وجماعته وبقى على الكرسيين الى يوم وفاته

1. E om. to اخيه. — 2. BDEFG ابراهيم. — 3. B فمنهم. — 4. EG om. B om. with f. wd. — 5. Mss. استقفا. — 6. BDF عرض G عريته. — 7. BDF om. — 8. E om. to بالبيع. — 9. E فاوسم اسحق الارخن استقفا على وسيم ومدبر كرسى مصر واوسم انسان اسمه ديمتريوس على. — 10. E om. with 2 f. wds. — 11. BE يقدر احد يكون. — 12. DF ولم يقدر. — 13. F لقوة. — 14. DF om. to وجماعته.

Bashmurites still remaining in Egypt, and that they should be deported to Baghdad. So they were removed, and remained in the prisons for a long period, until it was God's will to save them from the hand of Ibrāhim, who reigned after his brother. Then some of them returned to their native towns while others remained there at Baghdad, and laid out gardens there, and continued in those parts until the present day, still bearing the name of Bashrūdites.

After this the father Joseph desired to appoint two bishops at Tinnis and at Miṣr, in the place of those who had been deposed, that the words of the apostle Paul might be fulfilled: « The greatest of my duties is the care of the churches ». Therefore he consecrated as bishop over Wasim Isaac, the official, whom he had made a deacon and his own deputy. And he appointed a person named Demetrius over Tinnis. But Fuṣṭāṭ Miṣr was left without a bishop; and the bishop of Wasim continued to be administrator of the diocese of Miṣr, and exercised authority over it; and none could resist him because of the influence which his words had with the governors and his brethren and his community, and he remained over the two sees until his death.

1. II Cor., xi, 28.

فلما افاق البطرك قليلاً اهتمّ بامر الحبشة والنوبة¹ وانفذ اليهم كتاباً وتفقد² وتفقد³ بينهم ولم يتمكن لخلف الملوك مع ولاة مصر المسلمين وكان يطلب الى⁴ الله ان تكون السلامة بينهم⁵ ليلع⁶ غرضه في عمارة المواضع التي⁷ للاب⁸ البشير⁹ ماري مرقس¹⁰ فسمع¹¹ الله دعاءه واجاب¹² طلبته وكان¹³ الحرب قد اقام اربع¹⁴ عشرة¹⁵ سنة بينهم الى ان¹⁶ ملك ابراهيم¹⁷ اخو¹⁸ المأمون وجعل حفظة على طريق الحبشة والنوبة وكان الملك على النوبة زكرياء فانفذ¹⁹ يقول له ان²⁰ كنت²¹ تفعل كما كان²² يفعل²³ غيرك من الملوك فانفذ خراج اربع²⁴ عشرة سنة سلفت والا نحن نحاربك وكان كاتب الوالي في الصعيد انسان شماس²⁵ اسمه جرجة فكتب²⁶ الى البطرك²⁷ يعرفه ما صدرت به كتب الملك ابراهيم²⁸ فلما سمع هذا البطرك مجدّد الله

1. E om. to المسلمين. — 2. B ويفتقدهم F ويفتقدهم G. — 3. BF وينتقد. — 4. BEG من. — 5. E add. وبين ولاة المسلمين. — 6. E وذلك. — 7. Mss. الذي. — 8. DF om. — 9. E om. DF للبشير. — 10. E add. البشير. — 11. E فاستجاب طلبته. — 12. BG بعد اربع عشر سنة والحرب بينهم. — 13. E om. to الى add. وهو. — 14. ABG اربعة. — 15. Mss. عشر. — 16. E add. لهما. — 17. BEFG ابراهيم. — 18. E om. to والنوبة add. الملك ابراهيم. — 19. ABDFG انفذ E add. الملك ابراهيم. — 20. BG om. — 21. E om. to فانفذ add. اسمه جرجة G. — 22. BEG om. — 23. G فعل. — 24. Mss. اربعة عشر. — 25. G اسمه جرجة G. — 26. BEG فانفذ. — 27. E الاب. — 28. BEFG ابراهيم E om.

When the patriarch had recovered his strength a little, he took thought for the affairs of Abyssinia and Nubia, and * sent a letter to the people of those countries, and enquired after them and their churches. But he did not succeed in communicating with them on account of hostility between their kings and the Muslim governors of Egypt. And he prayed to God that there might be peace between them, so that he might attain his object, which was to restore the buildings under the jurisdiction of the Father, Saint Mark the Evangelist. And God heard his prayer, and answered his petition. Now this war had lasted fourteen years between them, until Ibrâhim, brother of Al-Ma'mûn, began to reign. He set guards on the road to Abyssinia and Nubia. Now the king over the Nubians was Zacharias. So Ibrâhim sent, and said to him : « If thou wilt do what other kings have done before thee, then send the tribute for the past fourteen years. Otherwise we will make war upon thee. » Now a deacon, named George, was the secretary of the governor of Upper Egypt. So he wrote to the patriarch to make known to him what was contained in the letter of Ibrâhim, the prince. And the patriarch, on hearing it, glorified God, and rejoiced, saying : « This is an opportunity for me also to write to the kings of what

وفرّح وقال هذه¹ الوسيلة لاكتب ايضاً بما يتعلّق بالبيعة² الى الملوك فكتب كتاباً متضمّنة ما يجب من نعمة روح³ القدس يسلم⁴ عليهم ويفخّمهم⁵ ويوجدهم ما يفعلونه معه ملوك المسلمين من الجميل لَمَّا⁶ اجلسه الرب على الكرسي الجليل⁷ المقدّس ويقول وانا⁸ غير مستحق لذلك وكنت⁹ مشتاقاً الى اخباركم وكانت خطيئتي تمنعني الا¹⁰ اكتبكم¹¹ لاجل الحروب التي كانت بارض مصر ومخالفة¹² اهل البشروديين¹³ لاوامر الملك الى ان قتلهم واخرّب مواضعهم وهدم¹⁴ بيّتهم فوجدنا الوسيلة بهذه المكاتبة ان¹⁵ نعلمكم ما جرى ويجب الآن يا احبائي ان تتّموا ما يجب عليكم لهؤلاء الملوك وان¹⁶ كان لا يجب ان نأمركم بشيء من هذا فقد قاسيت عذاباً من اخوتي كما قاسى يوسف بن¹⁷ يعقوب من اخوته ويجب الآن ان تطلبوا ان¹⁸ السلامة¹⁹ تكون²⁰ بينكم يا محبّي الله وتصير السلامة في البيعة

1. B هذا. — 2. E للبيعة. — 3. EG الروح. — 4. E om. with 2 f. wds. — 5. F ويشخّمهم. — 6. E om. to المقدّس. — 7. F om. — 8. E om. to لذلك. — 9. E كنت. — 10. Mss. ان. — 11. BG اخطابكم. — 12. E om. to ما جرى. — 13. B البشروديين D البشوريين EG البشوريين. — 14. F واهدم. — 15. BG om. — 16. E om. to لينفذها. — 17. ABD ابن. — 18. Mss. om. — 19. F om. to وتصير. — 20. D لحل.

concerns the Church ». So he wrote a letter, full of the grace of the Holy Ghost, as it behoved him; and he saluted and praised the kings, and informed them of the kindly treatment that he had received from the princes of the Muslims, since the Lord had seated him upon the glorious and holy throne. And he added : « I am unworthy of this post, but I was desirous of obtaining news of you. Only my sin prevented my communicating with you, on account of the wars which have been waged in the land of Egypt, and the rebellion of the Bashrudites against the commands of the prince, until he slew them, and laid their dwellings waste, and demolished their churches. But now we have found an opportunity by this correspondence of making known to you what has happened. And now, my friends, you are bound to accomplish your duty to these princes. And if it were wrong that we should bid you do any of these things, then I have undergone punishment from my brethren, as Joseph, the son of Jacob, suffered from his brethren. And now you are bound to pray that there may be peace between you, O you that love God, and that peace may appear in the Church for your sake ».

This epistle Abba Joseph despatched to the governor of the mines near Uswân, that he might forward it. And when this letter reached king Zacharias, and was read to him, he said : « What shall I do concerning the

من اجلكم وهذه الرسالة انفذها الى الوالى الذى فى المعدن باسوان لينفذها فلما وصلت الكتب الى زكرياء الملك وقرئت¹ عليه قال ما الذى اصنع فى² ما التمس منى الملك من³ يجمع⁴ لى بقط اربع⁵ عشرة⁶ سنة انفساً⁷ انقدهم اليه⁸ ولا اتمكن⁹ من مفارقة كرسي لئلا يملكوا¹⁰ البربر المخالفون¹¹ لى ويجب ان انفذ ابنى اليه فاحضر¹² ولده الاكبر وكان اسمه جرجة وضرب بالبوق¹³ وجعل منادياً ينادى ان الملك له بعدى ثم انقده الى مصر صحبة الرسل الواصلين من مصر مع هدايا اعدّها

ولما وصل الى مصر اجتمع به الاب المغبوط¹⁴ ابنا يوساب فلما نظر اليه جرجة بن¹⁵ زكرياء الملك فرح فرحاً عظيماً وسجد بين يديه فبارك عليه البطرك¹⁶ واعاد¹⁷ عليه بعض¹⁸ ما جرى عليه¹⁹ ليقيم عذره²⁰ فى تاخر²¹ كتبه عن²² مملكتهم²³ فقال له جرجة مبارك الرب الذى لم يفعل معنا مثل²⁴ خطايانا لكن²⁵ خطيئتنا منعتك الى الان وقدسك الذى

1. E om. with f. wd. — 2. E om. to الملك. — 3. DF ومتى E ومن. — 4. ABDFG يجتمع. — 5. Mss. اربعة. — 6. Mss. عشر. — 7. E om. — 8. E الى الملك. — 9. E يمكن. — 10. DF يهلكوا. — 11. Mss. المخالفين. — 12. E ثم احضر. — 13. E البوق. — 14. E om. — 15. ABDE ابن. — 16. B om. — 17. Mss. وعا. — 18. D بعد. — 19. BFG om. E om. to مملكتهم. — 20. DF add. عند ايدي زكريا. — 21. G تاخره B add. عذره. — 22. DF عنهم. — 23. DF om. — 24. BEG كخطايانا. — 25. E om. to بغداد.

prince's demand upon me? Who will collect for me the tribute of fourteen years in human souls, that I may send them to him? For I cannot leave my capital, lest the savages who are in rebellion against me should take possession of it. Now must I despatch my son to the prince.» So the king sent for his eldest son, whose name was George. And he had the trumpet blown, and appointed a herald who proclaimed that George should reign after him. Then he sent him to Miṣr, in company with the envoys who had come thence, together with gifts which he had prepared.

And when George arrived at Miṣr, he was met by the blessed father Abba Joseph. On seeing the patriarch, George, son of king Zacharias, rejoiced greatly, and prostrated himself before him. Then the patriarch gave him his benediction, and informed him of some of the events that had taken place, in order to excuse himself for the delay in sending a letter to the kingdom of the Nubians. But George replied: «Blessed is the Lord, who deals not with us after our sins! But it was our fault that hindered thee till this time; and it is thy holiness that has made me worthy to kiss

2. Ps. ciii, 10 (Sept. cii).

علمني مستحقاً ان اقبل يديك المقدستين¹ ايها السراج المضيء لجميع المسكونة وللارثوذكسيين² وبدأ ان³ يمشى في الطريق الى بغداد وسأله ان⁴ يدعو له ان يعيده الله اليه بسلام فوصل الى بغداد مدينة⁵ الملك⁶ فقبله الملك بفرح وقال له قد وهب⁷ الله⁸ لك بقط جميع⁹ ما مضى من السنين لاجل حضورك¹⁰ الى¹¹ عندي وطاعتك لى واقام عنده اياماً كثيرة مكرماً¹² ثم سرحه بكرامات كثير¹³ ذهب¹⁴ وفضة وملبوس وانفذ صحبته عسكرياً لكي يوصلوه الى بلاده بسلام¹⁵

فلما وصل الى مصر ومن معه بمجد عظيم وتبجيل و صليب ذهب بيده يقبله¹⁶ كل احد لموضع اكرام الملك له¹⁷ وسأل¹⁸ ابانا¹⁹ البطريرك ان يحمل هيكلاً مكرزاً²⁰ معمولاً من خشب يتفصل²¹ ويتركب²² الى داخل قصر²³ الملك حيث²⁴ كان نازلاً فيه وكانوا معه اساقفة من

1. ABDG المتدستين F المقدسة. — 2. DF om. BG add. في جميع الدنيا. — 3. Mss. om. — 4. E om. to فرصل add. وصل الى ان السير الى ان وصل. — 5. E om. with f. wd. — 6. F om. — 7. DF وهبتك. — 8. DF om. with f. wd. — 9. E om. — 10. F حضرتك. — 11. E om. with f. wd. — 12. E om. — 13. Mss. كثيرة. — 14. ADF ذهباً E om. with 2 f. wds. — 15. E om. — 16. E om. to الملك. — 17. ABG om. — 18. ADF سال. — 19. Mss. ابونا. — 20. F مكرزاً. — 21. B ينصله D يتفصل. — 22. BG يتركب. — 23. F القصر الذي للملك. — 24. E om. to فيد.

thy holy hands, O thou Lamp, that enlightenest the orthodox throughout the world! »

Then George started upon the road to Baghdad. And he begged the patriarch to pray for him that God might bring him back in safety. On his arrival at Baghdad, the capital of the empire, the prince received him with joy and said to him : « God gives thee the tribute of all the past years, in return for thy coming to my court and thy obedience to me ». And George remained with him many days in honour. Afterwards the prince dismissed him with many gifts of gold and silver and garments, and despatched a troop of soldiers with him, that they might conduct him to his own country in safety.

So he returned to Mişr with great glory and ceremony, holding a golden cross in his hand, while all the people welcomed him, according to the honour which the caliph had paid him. And George requested leave of the patriarch that he might transport into the governor's palace, where he was lodging, a consecrated sanctuary, made of wood, that could be taken to pieces and put together again. And there were with him bishops from his own country,

بلاده يقدّسون له فيتقرّب ابن¹ الملك وكلمن معه وأمر بضرب الناقوس فوق السطوح² التي³ للقصر في وقت القدّاس كما يفعل في البيع فتمجّب كلّ احد من هذا وفرح جميع النصارى بهذا ومجدوا⁴ الله على ما اظهره بصلاة هذا⁵ القديس الاب بطرك⁶ وفي⁷ ايامه سافر ابن⁸ الملك المذكور⁹ واخذ¹⁰ في هيئة¹¹ المسير فمشى¹² معه ابونا بطرك الى¹³ موضع يعرف ببولاق بمجد¹⁴ عظيم وتعزّى بذلك¹⁵ الاب¹⁶ عمّا جرى عليه من التجارب ومن لا يتعجب¹⁷ اذا سمع هذه¹⁸ العجائب وهو ان كل بطرك يجاس على هذا الكرسيّ المقدّس يصرف اهتمامه الى ثلثة اقسام¹⁹ الاهتمام²⁰ بسنوديقا الى بطرك انطاكية والثاني²¹ امرنا²² الذي²³ يتعلّق بالحبشة والنوبة والثالث²⁴ تنجز²⁵ سجّلات من ملك²⁶ مصر²⁷ له وللإساقفة ليستقيم امر البيع الارثوذكسيّة²⁸ فجمع الله لابينا²⁹ البطرک ابنا يوساب هذه الثلثة

1. FG بن. — 2. E السطح. — 3. Mss. الذى. — 4. E om. to ايامد add. ثم. — 5. DF om. with f. wd. — 6. DF add. ابنا يوساب. — 7. DF ولما سافر. — 8. FG بن. — 9. DF om. — 10. E om. to المسير. — 11. BG اهيئة. — 12. D مشا F ومشى. — 13. E الى بولاق. — 14. E om. with f. wd. — 15. DF لذلك. — 16. DF add. البطرکی. — 17. AB تعجب. — 18. AB هذا DF بهذه. — 19. E add. الاول. — 20. E om. — 21. Mss. والثانية. — 22. BDEFG امر. — 23. Mss. om. BDEFG ما. — 24. Mss. والثالثة. — 25. E بنجز. — 26. E الملك. — 27. E om. to الارثوذكسة. — 28. Mss. الارثوذكسين. — 29. AD لابونا B لهدا الاب E لابانا.

who celebrated the Liturgy for him, so that the king's son and all his companions made their communion there. And he gave orders that the wooden gong should be struck on the roof of the palace at the time of the Liturgy, as it is done at the churches. And all men marvelled thereat; and all the Christians rejoiced and glorified God for what he had shown forth through the prayers of this holy man, the patriarch. And in his days the said king's son set out and started upon his homeward journey. Therefore our father, the patriarch, proceeded with him, as far as a place called Bûlak, with great state. And the father was thereby consoled for the trials which he had passed through.

Now who will not marvel when he hears these wondrous, namely that every patriarch who sits upon this holy throne directs his care towards three departments of business: the care for the synodical letter to the patriarch of Antioch; secondly our relations with the Abyssinians and the Nubians; and thirdly the carrying out of decrees issued by the governor of Egypt to the patriarch and bishops, that the affairs of the orthodox churches may be kept in good order? And God brought these three

اقسام بالمشاهدة¹ ووصول الملك المأمون من بلاده ووصول اخيه² ديونوسوس بطرك انطاكية ومشاهدته له ووصول ابن³ ملك النوبة كما ذكرنا واستقامة⁴ الامور ونظر⁵ المجد العظيم بالحقيقة كما قال داؤود النبي ان تسجد⁶ له كل الامم وفعل له عجباً⁷ اخر حتى⁸ كمل الله له جميع ما طلبه حتى يتمجد⁹ كرسي الاب الجليل ماري مرقس البشير¹⁰ بركات¹¹ صلواته تحفظنا¹² كان في ذلك الزمان اسقف¹³ اسمه يوحنا وكان الاب ابنا يعقوب قد وسمه لبلاد الحبشة وكان ملك الحبشة قد خرج في حرب فعمدوا اهل البلاد فاخرجوا الاسقف واقاموا اسقفاً باختيارهم بخلاف القانون فعاد المذكور الى مصر ونزل في دير برموس بوادي هيب لانه كان ترهب فيه اولاً¹⁴ والرب محب البشر الذي يريد خلاصهم¹⁵ ويردهم الى معرفة الحق لم يجعل تلك الكورة ومن

1. E om. to الامم. — 2. ABDG اخوه. — 3. FG بن. — 4. Mss. واستقامت. — 5. F نظر. — 6. ABG يسجد. — 7. F pref. فعلا. — 8. E om. to طلبه. — 9. B تمجد G يتمجد. — 10. E om. to تحفظنا add. — 11. DF om. to صلواته. — 12. BG add. امين. — 13. Mss. اسقفا. — 14. E om. — 15. E خلاص الكل.

departments together for our father, the patriarch Abba Joseph, by the coming of the caliph Al-Ma'mûn from his country and the patriarch's interviews with him, and the arrival of his brother Dionysius, patriarch of Antioch, with whom he held intercourse, and the coming of the son of the king of the Nubians, as we have related, and the prosperity of affairs, and his seeing the great glory in truth, as the prophet David says¹: « All nations shall worship before him ».

And God worked for him another wonder, so that he performed for him all that he had prayed for, in order that the see of the illustrious father, Saint Mark the Evangelist, might be glorified. May the blessings of his prayers preserve us! There was at that time a bishop named John, whom the father, Abba James, had ordained for the laud of the Abyssinians. Now the king of the Abyssinians had gone forth to war. Then the people became disaffected, and drove away that bishop, and appointed another of their own free choice, thus breaking the canon. And the aforesaid bishop returned to Egypt and took up his abode at the Monastery of Baramus in Wadi Habib, because he had first become a monk there. But the Lord, who loves mankind, and desires to save them and restore them to the knowledge of

1. Ps. LXXII, 11 (Sept. LXXI).

فيها ان¹ يقيموا² على الخلاف الذي فعلوه لكن³ اثار عليهم الكرسي⁴ الانجيلي دفعة اخرى ليظهر الرب عجائبه هكذا فانزل عليهم وباء وفناء عظيمًا⁵ وعلى⁶ بهائمهم وجعل ملكهم مغلوبًا من⁷ كل من يقاومه ويقتل⁸ اصحابه فلما عاد من الحرب لحقه حزن عظيم ولم يعلم بما جرى على الاسقف ولا كيف انفوه من بلدهم وكانت الملكة التي⁹ فعلت هذا كما فعلت اوضوكسية ذلك¹⁰ الزمان مع يوحنا فم الذهب فلما علم الملك بذلك اسرع وكتب الى الراعي¹¹ الصالح ابا يوساب يقول له انا اسجد للكرسي الانجيلي الذي استحقت ابوتك الجلوس عليه وبنعمته ثبت ملكي والان فان قومًا من كورتي ضلوا¹² عن نور الكرسي المقدس وجعلوا ارجلهم في الطريق¹³ المملوءة شوكة لما اخرجوا خديقتك فانزل الرب مجازاة ذلك على رؤوسنا فاذاقنا¹⁴ عنه الانتقام¹⁵ بموت الناس والبهائم بالوباء¹⁶ ومنع السماء من

1. Mss. om. — 2. DF يقيمون. — 3. E om. to هكذا. — 4. DF om. to هكذا add.

— 5. DF om. — 6. E om. with f. wd. — 7. B مع. — 8. E om. with f. wd.

— 9. BEF الذي. — 10. DF pref. في. — 11. E om. to يوساب add. الاب. — 12. E ضلوا.

— 13. BFG الطريق. — 14. BG فاذاقنا F فاذاقنا E om. to علينا. — 15. BG الانتقام.

— 16. ABG والوباء DF om.

the truth, did not allow that country and its inhabitants to remain in their disobedience, but he raised up against them the evangelical throne once more, that the Lord might show forth wonders in the following manner. For he sent down upon them and upon their cattle a plague with great mortality, and caused their king to be defeated by all who fought against him; and his followers were slain. So, when he came back from the war, great sadness fell upon him. And he did not know what had been done to the bishop, nor how he had been banished from their city. For it was the queen who had caused this mischief, acting as Eudoxia did in her time against John the Golden Mouth. As soon therefore as the king learnt this, he hastened and wrote a letter to the good shepherd, Abba Joseph, saying to him : « I prostrate myself before the evangelical throne, upon which thy Paternity has been counted worthy to sit, and by the grace of which my royal authority is confirmed. Now the people of my country have strayed away from the light of the holy see, and have set their feet in a path full of thorns by driving away thy vicar. Therefore the Lord has sent down the punishment of that deed upon our heads, and has given us a taste of his vengeance through the death of men and cattle by the plague. Moreover he has forbidden heaven to rain upon us. But now, our holy father, overlook

المطر علينا والآن يا ابا¹ القديس فاغفل عن جهلنا وانفذ² الينا من يدعو الى³ الله فينا ويصلي⁴ عنا لنخلص⁶ بصلواتك المسموعة لما وقف الاب على الكتب فرح باماته⁷ وانفذ سرعة واحضر ذلك الاسقف من دير برموس وعزاه وثبته وسيّره⁸ اليهم وانفذ⁹ معه قوماً مأمونين لاجل الطريق ودفع له ما يتسّر به وما يكفيه وشيّعهم وهو يبارك عليهم ليسهل الله طريقهم فسمع الله له ووصلوا الى الملك المحبّ ففرح بهم وكلمن في كورته¹⁰ فرمى الشيطان عدو السلامة في قلب قوم¹¹ من اهل تلك الكورة الى ان وقفوا للملك وقالوا له نحن نطلب من امرك ان تأمر هذا الاسقف ان¹² يختن لان كلمن في كورتنا مختنون¹³ سواه¹⁴ ومن قوّة فعل الشيطان طاب قلب الملك بهذا ان يوخذ ذلك الشيخ الاسقف ويختن¹⁵ وآلا فيعود الى المكان الذي جاء منه فلما ذكر صعوبة الطريق التي¹⁶

1. Mss. ابونا. — 2. BEG وارسل. — 3. DEF om. — 4. D يصلي. — 5. DF علينا. — 6. BEG om. — 7. Mss. بامانهم. — 8. E وارساه. — 9. E om. to ووصلوا add. فوصل. — 10. F له. — 11. ABDE قوما. — 12. BEG om. — 13. ABE مختننين D مختننين. — 14. E om. — 15. E يختن. — 16. E om. to والبحر add. فهان عليه ذلكت.

our folly, and send us someone who will pray to God for us, and intercede for us, that we may be saved by thy acceptable prayers ».

When the father had read this letter, he rejoiced over the king's faith and quickly sent and summoned that bishop from the monastery of Baramus, and having encouraged and consoled him sent him back to the Abyssinians. And he despatched an escort of trustworthy men with him on account of the dangers of the road, and gave him sufficient provision for the journey. And he dismissed the party, giving them his blessing that God might make their path easy. And God heard him; for they safely reached the friendly king, who rejoiced over them with all the natives of the land.

After this, Satan, the enemy of peace, suggested an idea to some of the people of that country. Accordingly, they waited upon the king, and said to him: « We request thy majesty to command this bishop to be circumcised. For all the inhabitants of our country are circumcised except him ». And the working of Satan was so powerful that the king approved this proposal, namely that the aged bishop should be taken and circumcised, or else that he should return to the place whence he had come. And when the bishop recollected the hardships of his journeys, both when he departed and when he returned, and then of what he would experience again, he dreaded the difficulties of the road both by land and water. So he said: « I will submit

سلكها في مضيه وعودته ثم ما يلقاه ايضاً خاف¹ من صعوبة الطريق في البرّ والبحر فقال انا
افعل هذا لخلص الانفس التي² اقامنى الرب راعياً لهم بغير استحقاقى³ والآن⁴ فقد قال
بولس الرسول ووصانا وقال اذا دعى احد بغير ختان فلا يختتن فلما ساعدهم على ذلك
اظهر⁵ الله فيه امراً عجيباً بما قد كتب به الى ابينا⁶ البطرك⁷ انبا⁸ يوساب وهو انه
لما مسكوه ليختنوه⁹ وكشفوا¹⁰ عنه فوجدوا علامة الختان فيه كما¹¹ مكتون¹² من¹³ ثامن¹⁴
يوم من ولادته واقسم في كتابه انه لم يعرف هذا قط الا ذلك اليوم وطاب قلب الملك
واهل الكورة وفرحوا فرحاً¹⁵ عظيماً بهذه الاعجوبة وقبلوه بفرح

ولما وصلت الكتب الى¹⁶ البطرك¹⁷ بذلك فرح كثيراً لعودة هؤلاء الضالين¹⁸ الى¹⁹ راعيمهم²⁰
وبالاعجوبة التي ظهرت قائلاً مبارك الرب الذى رده سبى شعبه وانقذهم من يد العدو ولم
يجعلهم في الضلالة الى الابد ومن كثرة اهتمام هذا الراعى الصالح وبذله²¹ نفسه عن خرافه

1. Mss. وخائى. — 2. Mss. الذى. — 3. E استحقاقى. — 4. E om. to ذلك. — 5. E فاطهر.
— 6. ABE ابونا D لابونا F لابينا. — 7. DF om. — 8. E om. with f. wd. — 9. BG ليختنوه.
— 10. E om. with f. wd. — 11. FG كان E om. to ولادته. — 12. BG مختون. — 13. DF
— 14. ABG الثامن. — 15. E om. with f. wd. — 16. E om. with
f. wd. add. للاب. — 17. D pref. ابونا F pref. ابينا DF add. انبا يوساب. — 18. AB
— 19. E om. to الابد. — 20. G راعيمها. — 21. Mss. وبذالده.

to this, for the salvation of these souls, of which the Lord has appointed me shepherd without any merit of mine. Yet now Paul the apostle enjoins us, saying ' : If any man is called without circumcision, let him not be circumcised ». So when he made this concession to them, God manifested a miracle in him, as he wrote to our father the patriarch, Abba Joseph; namely, that when they took him to circumcise him, and stripped him, they found the mark of circumcision in him, as if he had been circumcised on the eighth day after his birth. And he swore in his letter that he knew nothing of this before that day. Thus the king and the people of the country were satisfied, and rejoiced greatly over this wonder, and accepted the bishop with joy.

When the letter containing an account of this matter reached the patriarch, he rejoiced greatly over the return of those erring ones to their shepherd and over the miracle which had been manifested, saying : « Blessed is the Lord, who has turned the captivity of his people and saved them from the hand of the enemy, and has not left them in error for ever ». And

اصح اساقفة كثيراً وانفذهم الى كل موضع من كرسي ماري مرقس الانجيلي¹ وهي افريقية
والخمس مدن والقيروان واثرابولس² وكورة مصر والحبشة والنوبة³ لانه قال اذا⁴ لم يكن⁵
الرعاة⁶ كثيراً لحفظ الرعيّة والا هلكت فما⁷ اغفل عنها لئلا يضيع منها شيء او يهلك ولو
واحد كنت مطلوباً به⁸ من⁹ المسيح فلا شيء اقامني الا لحفظ قطيعه من السبع القائم
بطلب¹⁰ غفلة الراعي ليخطف¹¹ ويفترس ويهلك ثم اقول ايضاً امام الرب ان الذين¹² سلمتهم
لي لم يهلك منهم ولا واحد وفيما هو في ذلك تحرك العدو المناصب ليقيم عليه بلايا
واحزاناً والرب كان مع هذا الانسان¹³ الاب القديس¹⁴ يخلصه¹⁵ في كل حين ويريه ضعف
اعدائه¹⁶ واعداء البيعة يوماً¹⁷ بعد يوم كقول الرب الذي¹⁸ قال ابواب الجحيم لا تقهر بيعتي
ولما¹⁹ كان في ذلك الزمان انفذ الملك ابراهيم²⁰ الى مصر ان توخذ من البيع في²¹ كل

1. E om. DF add. الرسول. — 2. A واثرابولس B واثرابولس DF واثرابولس G واثرابولس. — 3. E add. وغيرها. — 4. AD اذا. — 5. ABDE تكون. — 6. B الدعاة. — 7. G
E om. to مصر. — 8. E بها. — 9. E om. to واحد. — 10. BDFG يطلب. — 11. BG ليخطف. — 12. BD الذي. — 13. E om. — 14. E om. — 15. BG ويخلصه. — 16. Mss. اعداء. — 17. E om. with 2 f. wds. — 18. E om. with f. wd. add. ان.
— 19. E وهو انه لما. — 20. BDEFG ابراهيم. — 21. BEG بكل.

because this good shepherd took so much care of his sheep and gave his life for them, he appointed many bishops, and sent them to all places under the see of Saint Mark the evangelist, which include Africa and the Five Cities and Al-Kairuwān and Tripoli and the land of Egypt and Abyssinia and Nubia. For he said : « If the shepherds be not many to guard the flock, the sheep will perish ; therefore I do not neglect them, lest any of them be lost or destroyed, even one, for whom I should be held responsible by Christ. For with what purpose did he appoint me, unless it were to protect his flock from the lion which is always watching for negligence on the part of the shepherd, that it may seize and devour and destroy. Afterwards I shall say also in the presence of the Lord¹ : Not one of those whom thou gavest me has perished ». Yet while he was acting thus, the adversary who is ever fighting bestirred himself that he might raise up trials and sorrows for him. But the Lord was with this holy father, and delivered him at all times, and showed him the weakness of his enemies and of the enemies of the Church day after day, according to the words of the Lord, who said² : « The gates of Hell shall never prevail against my Church ».

At that period the prince Ibrāhīm sent men to Egypt with orders that

1. S. John, xviii, 9. — 2. S. Matth., xvi, 18.

مكان العمد والرخام وكان الواصل في¹ هذا الطلب² انساناً مخالفاً³ مبغضاً من النسطورية اسمه العازر⁴ فلما وصل الى مصر اجتمع اليه اهل مذهبه النجس⁵ الذين⁶ هم الهراطقة الخلقدونيون⁷ المقيمون بالاسكندرية⁸ ولم⁹ يزالوا يسعون بالبيع ليلاً ونهاراً وحسنا له ان يهدم بيع¹⁰ مدينة الاسكندرية وكانوا يدلونه على المواضع التي¹¹ فيها العمد¹² والبلاط¹³ فيأخذهم غصباً يده فلما اخرجوه الى بيعة الشهيد ماري مينا بمربوط من كثرة حسدهم لها وقالوا¹⁴ له ليس يشبهها شيء من البيع وان كما توجهت لطلبه¹⁵ تجده فيها فقام ذلك النسطوري مسرعاً بمشورة السعاة¹⁶ ودخل¹⁷ الى¹⁸ بيعة الشهيد ماري مينا بمربوط فلما نظر¹⁹ اليها والى زينتها وحسن ما فيها من²⁰ العمد²¹ والرخام الملون تعجب وبهت²² وقال هذا الذي يحتاج اليه الملك هذا²³ هاهنا ولم اعلم به فامّا سمع ابونا انبا يوساب البطرک ان²⁴ ذلك

1. D بيذا. — 2. BEG الامر. — 3. E om. — 4. E عازر. — 5. E om. with 2 f. wds. — 6. B الذى. — 7. BG والخلقدونيين. — 8. F بمدينة الاسكندرية. — 9. BE om. to الاسكندرية. — 10. F بيعة. — 11. ABEG الذى. — 12. F الاعددة. — 13. E om. DF والرخام. — 14. E om. to السعاة. — 15. B بسبب DF فى طلبه. — 16. DF pref. اولئك. — 17. E فدخل. — 18. E om. to بمربوط add. اليها. — 19. E om. to نظرها ونظر حسن ما فيها. — 20. E om. to الملون. — 21. F الاعددة. — 22. E om. — 23. B بعد DF om. E om. to بد. — 24. E om. هذا من المبعض add. المخالفون to

the columns and the marble should be taken from the churches in every place. He who came to search for these things was a malignant heretic of the Nestorian sect, named Lazarus. So when he arrived at Misr, the people of his foul sect gathered together to meet him; and they were the Chalcedonian heretics dwelling at Alexandria. They did not cease denouncing the churches by night and by day, and they persuaded Lazarus to demolish the churches of Alexandria. And they guided him to the places where there were columns and pavements; and so he carried them off by force and violence. Afterwards they led him out to the church of the martyr, Saint Mennas, at Maryūt, in their great jealousy against it, and then they said to him: « None of the churches is like this one, for all that thou hast come to seek thou wilt find herein ». So that Nestorian hastily arose, by the advice of the informers, and entered the church of the martyr Saint Mennas. And when he looked at the building and its ornaments, and saw the beauty of the columns and coloured marbles which it contained, he marvelled and was amazed, and said: « This is what the prince needs. This is here, and I knew nothing of it! » Therefore our father, Abba Joseph the patriarch, hearing that this wicked person did not hold back his hand through the evil

الانسان السوء لم يمنع يده لما¹ فى قلبه من السوء والبغضة² وما لتقوه³ المخالفون فقال له⁴ هو ذا كلّ البيعة التى⁵ بحكمى بين يديك فافعل فيها ما امرك به الملك وهذه البيعة فقط احبّ منك الّا⁶ تعترضها ومهما التمسته متّى سلمته اليك فلم يقبل المخالف قوله ولا سؤاله بل⁷ يجاوبه⁸ مواجهة بما⁹ لا يجب ثم بدأ¹⁰ واخرج¹¹ من البيعة الرخام الملون والبلاط¹² المعدوم الذى هو¹³ قائم من كلّ لون وليس¹¹ له نظير ولا يعرف له ثمن¹⁵ فلما وصل الرخام الى¹⁶ مدينة الاسكندرية لينفذوه الى مدينة الملك فحزن الاب حزناً عظيماً على البيعة وقال انا اعلم انك تقدر ايها الشهيد القديس ان¹⁷ تأخذ حقك من هذا المخالف الذى¹⁸ لم يوقر بيتك الذى هو عزاء¹⁹ لجميع المؤمنين ولم يفتر الليل والنهار من هذا الحزن للذى²⁰ حلّ بهذه البيعة المقدسة وكان مهتماً بعمارها سرعة واتخذ²¹ احضر صفائح²³

1. DF قلبه ما فى قلبه. — 2. G والبعض. — 3. Mss. لتقوه. — 4. B om. G لهم. — 5. Mss. الذى. — 6. B ان لا DF لا. — 7. E om. to بدأ. — 8. BG تواجهه مجاوبه. — 9. D om. — 10. DF om. — 11. DF اخرج. — 12. DF om. — 13. E om. to لون. — 14. E ليس. — 15. E قيمة. — 16. G add. المدينة العظيمة. — 17. F om. to بيتك. — 18. E om. to على هذه. — 19. FG عز. — 20. ABG الذى DF om. with 2 f. wds., add. هذه. — 21. BEG وارسل. — 22. DF صناع.

and malice that was in his heart, and learning what the heretics had found, said to him : « Behold, all the churches under my jurisdiction are before thee. Do with them therefore as the prince commands thee. But this church alone I desire of thee that thou injure not. And whatever thou shalt ask of me I will deliver to thee ».

Yet the heretic would not listen to the patriarch's words nor to his request, but answered him face to face with unseemly language, and then set to work and robbed the church of its coloured marbles and its unequalled pavement, which was composed of all colours and had no match, nor was its value known. And when the marble arrived at the city of Alexandria, that it might be forwarded to the court, the father was greatly grieved for the church, and said : « I know that thou art able, O holy Martyr, to exact just punishment for the wrong done to thee by this heretic, who has not respected thy house, although it is a consolation for all the faithful ». And he did not cease to mourn thus night and day for the calamity that had befallen this holy church. And he took care to restore it quickly. For he sent for surface decoration from Misr and Alexandria, and began to repair with all beautiful ornament the places from which the pavements had

مزوّقة¹ من مصر والاسكندرية² وبدأ³ ان⁴ يعمر المواضع التي⁵ قلع منها البلاط⁶ بكل⁷ زينة حسنة حتى ان كل من يشاهدها ما يعلم ان قد مضى منها شيء
 وفي تلك الايام والعاذر⁸ المخالف بالاسكندرية تم عليه القول المكتوب من الذي
 قاوم الرب فخلص⁹ فضربه¹⁰ الرب عاجلاً بضربة هكذا وهو ان جسده تنفخ¹¹ واحشاؤه¹²
 بالمرض المسمى الاستسقاء وتغير لون وجهه وبقي مطروحاً لا يقدر ان¹³ يرفع رأسه وكان
 قد ناله فقر عظيم حتى انه ما وجد من¹⁴ يقوم¹⁵ بقوت¹⁶ نفسه¹⁷ ودوائه¹⁸ او¹⁹ يتداوى²⁰
 به فسأل الاب البطرک فيما ينقده على نفسه وان²¹ يصلى عليه ففعل الاب هذا كالمكتوب²²
 الذي²³ هو²⁴ ان جاع عدوك فاطعمه وان عطش فاسقيه وكان الوجع يتزايد عليه كثيراً
 وهو مطروح وكل²⁵ من يشاهده يمجّد الله وشهيدته ماري مينا ويعطى²⁶ الطوبى²⁷ للراعى

1. Mss. مزوفين. — 2. وودينة الاسكندرية G. — 3. E om. with 2 f. wds add. وجعلهم في.
 — 4. Mss. om. — 5. ABE التي. — 6. DF الرخام. — 7. E om. with 2 f. wds. — 8. E
 وعازر. — 9. B لا يخلص. — 10. E om. to المسمى add. فمرض بمرض. — 11. B نفخ. —
 12. Mss. واحشاه. — 13. Mss. om. — 14. BDFG om. E ما. — 15. DF om. — 16. BG om.
 DF قوت. — 17. BG بنفسه. — 18. BDEFG om. — 19. BDEFG om. DF add. ولا دوا. —
 20. BEG ويتداوى. — 21. Mss. om. — 22. E om. to فاستيد. — 23. DF add. قال. — 24. DF
 om. — 25. ABG om. و. — 26. Mss. ويعطوا. — 27. ABDEF الطوبى.

been stripped, until no one who looked at them could perceive that anything was gone from them.

And in those days, while the heretic Lazarus was at Alexandria, the words that are written were fulfilled concerning him : « Who is he that resists the Lord? For he shall be crushed. » For the Lord struck him speedily with a plague in the following manner. His body and his inward parts were swollen with the disease called the dropsy, and the colour of his face was changed, and he remained in a recumbent posture, unable to raise his head. He had also fallen into great poverty, so that he found none to supply nourishment for himself or his beasts, nor to treat him medically. Therefore he begged and implored the father patriarch to give him something to spend upon himself. And this father did what Lazarus asked, according to that which is written², namely : « If thine enemy hunger feed him, and if he thirst give him to drink ». And the pains grew upon Lazarus greatly, as he lay prostrate, and all who beheld him glorified God and his martyr, Saint Mennas, and blessed the good shepherd, because he had done good

1. I Kings, II, 10. — 2. Prov., xxv, 21; Rom., xii, 20.

الصالح لأنه كان يعمل الخير مع كل من يسيء¹ اليه وصار لسان الاب كالسيف القاطع
 فمن² لا يتعجب³ من سماع⁴ فضائل⁵ هذا الاب القديس السعيد ابا يوساب وايضاً
 عجباً اخر اسمعوا يا⁶ احبائي لهذا الاب كان بالاسكندرية⁷ رجل مخالف من الخلقدونيين
 غنى جداً وكان له سواق فلما خرج في بعض الايام ليتفرج⁸ في بعض كرومه بظاهر⁹
 الاسكندرية رأى ساقية مكسورة فالتمس نجاراً وكان¹⁰ شيخ قس نجار فقال له الخلقدونى
 تقوم¹¹ تمضى معى لتعمل لى الساقية فقال له القس اليوم يوم الجمعة العظيم وما اعمل فيه
 شيئاً لأنه يوم صلب فيه كلمة الله مختص العالم فاجابه¹² الملعون الهراطقى وفتح فاه¹³
 المخالف وجدف¹⁴ على¹⁵ الله الكلمة وقال ما لا يجب ذكره فوبخه الشيخ القس ومضى
 وتركه وكان ابونا البطرك فى البرية بوادى هيب يعيد¹⁶ فى الدير¹⁷ عيد الفصح ويكمل¹⁸
 عيد قيامة المسيح ولما عاد الى الاسكندرية¹⁹ حكى له الشيخ القس ما جرى من²⁰

1. Mss. . ياسى. — 2. E om. to لهذا الاب add. وكان ايضاً عجباً اخر وهو راند. — 3. A
 عجب B تعجب D يعجب. — 4. DFG om. — 5. F فضل. — 6. DF om. with f. wd. —
 7. F بمدينة الاسكندرية. — 8. BG ليتفرج. — 9. BG خارج E om. with f. wd. — 10. DF ووجد
 — 11. F تقدم G تقول. — 12. E om. to المخالف. — 13. B add. وقال. — 14. E وجدف
 add. ذلك الهراطقى. — 15. E om with 2 f. wds. — 16. E om. to المسيح. — 17. G البرية.
 — 18. DF om. to المسيح. — 19. G pref. مدينة. — 20. B ومن E om. with 2 f. wds.

to all who did evil to him. And the father's tongue was like a sharp sword.

Who would not be filled with admiration on hearing of the virtues of this holy and blessed father, Abba Joseph? Listen now to yet another wonder, my friends, concerning this father. There was at Alexandria a man who was one of the Chalcedonian heretics; and he was very rich, and possessed water-wheels. So when he went out one day to take recreation in one of his vineyards outside Alexandria, he saw a broken water-wheel, and asked for a carpenter. Now there was an old man, a priest, who was also a carpenter. So the Chalcedonian said to him: « Wilt thou come now with me, that thou mayest mend the water-wheel for me? » But the priest replied: « To-day is the Great Friday; and I can do no work to-day, because it is the day on which the Word of God, the Saviour of the world, was crucified ». Then that cursed heretic opened his cavilling mouth in answer, and blasphemed God the Word, saying what must not be recorded. So the aged priest reproved him, and went away and left him. Now our father, the patriarch, was staying in the desert of Wādi Habib, in order to keep Easter in the monastery, and to finish the celebration of the Resurrection of Christ; but as soon as he returned to Alexandria, the aged priest reported

تجديف¹ المخالف فاجاب بصوت النبوة المشتمل² بروح القدس وقال تخرس الشفاه الناطقة بالتجديف على المسيح الالهى وقال³ ايضاً كما قال داود عدو⁴ افتري⁵ على الرب وشعب جاهل اغضب اسمك يا⁶ لهذه⁷ الاعجوبة العظيمة عند ذلك صار المخالف اخرس لا يتكلم وانفلج الى يوم وفاته وكل من شاهد⁸ هذا⁹ من الاسكندر اتين المخالفين¹⁰ صار في خوف عظيم حتى ان رئيسهم غير¹¹ البطرک¹² المسمى صفرون صار له في ابينا¹³ اعتقاد وامانة وكان يجيء اليه عدّة¹⁴ دفوع فيتضع له ويسلم¹⁵ عليه وفي سابع¹⁶ سنة من بعد تقدمته وهي سنة¹⁷ خمس مائة واربع¹⁸ وخمسين¹⁹ للشهداء اظهر الله علامة عظيمة في السماء وظهر نجم عظيم في المشرق²⁰ وبتى الى المغرب مثل السيف الذى يلمع واقام اياماً كثيرة وكانوا²¹ الناس يقولون ما راينا مثل هذا قط فما عسى ان

1. DF om. — 2. E om. with 2 f. wds. — 3. E om. to أسكت. — 4. Mss. أعدوا. — 5. ABDG افتروا F افتروا. — 6. E فيا. — 7. B لهذا. — 8. D يشاهده F شاهده. — 9. DF om. — 10. Mss. والمخالفين. — 11. Mss. الغير. — 12. Mss. بطركى. — 13. ABDE ابونا. — 14. E om. with f. wd. — 15. E om. with f. wd. — 16. D سبع. — 17. ABG om. — 18. BDEFG اربعة. — 19. D وخمسين. — 20. F المشرق. — 21. G وكانت.

to him the blasphemies that had been uttered by the heretic. Thereupon he who was overshadowed by the Holy Ghost answered with the voice of prophecy: « Let the lips which utter blasphemy against Christ my God be struck with dumbness! » And he said also in the words of David¹: « An enemy has invented lies against the Lord, and a foolish people has provoked thy name to anger ». Ah that great miracle! At that very moment the heretic became dumb and could not speak; and he remained paralysed to the day of his death. And a great dread fell upon all the Alexandrian heretics who beheld this, so that even their chief, the pseudo-patriarch, whose name was Sophronius, began to have faith and trust in our father, and paid several visits to him, and acted humbly towards him, and saluted him.

In the seventh year after Abba Joseph's appointment, namely the year 554 of the Martyrs, God showed a great sign in the sky. For a great star appeared in the east and reached to the west, like a gleaming sword; and it remained many days. And men said: « We have never seen anything like this. What is likely to happen through this star? » And after some days there came a terrible pestilence upon the cattle, and the beasts began

1. Ps. LXXIV, 18 (Sept. LXXIII).

يكون من هذا النجم وبعد ايام جاء وباء عظيم على البهائم وكانت الدواب تموت للوقت¹ في الغيطان وفي سائر المواضع الى ان لم يبق لاحد من اهل مصر دابة ولم يجدوا ما يعملون عليه اعمالهم ولا يقدر احد ان² يمشى في الازقة الا³ بعد ان يسد انفه من كثرة حيف الدواب حتى ان الزرع انقطع وقلت⁴ الثمرة وكانت ارض مصر في حزن عظيم ثم عاد الوباء⁵ على الناس وقنوا مثل البهائم كما قال داءود عن اهل مصر انه لم يوقرهم⁶ من الموت ولا دوابهم وكان ابونا لا يفتر من البكاء على⁷ الناس والبهائم ويطلب من الله بدموع ويقول⁸ يا رب لقد حوت وجهك عن شعبك لاجل⁹ ذنوبي ولا تفعل معهم مثل آثامي وادركهم عاجلاً برحمتك وخلص شعبك وجدد وجه الارض لهم محب البشر فسمع الله صلاة عبده ونقل¹⁰ غضبه¹¹ الى سلامة على الناس والبهائم وعرفهم انه القادر على كل شيء وكثرت¹² الناس في ارض مصر والبهائم ونسوا ما كان حتى البهائم كانت تلد زوجاً¹³ زوجاً حتى صار¹⁴ الناس والبهائم كأن لم يموت¹⁵ احد ولا هلك شيء منهم¹⁶

1. BEG في الوقت. — 2. Mss. om. — 3. E om. to انهد. — 4. G وقلة. — 5. BEG الفناء. — 6. BG يوقرهم. — 7. BG om. with f. wd. — 8. E om. to محب البشر. — 9. DF لذنوبي. — 10. ABG ويقتل. — 11. B عبده. — 12. G وكثرة. — 13. F اثنين اثنين. — 14. E صاروا F om. to بالجيلة. — 15. ADE يموت. — 16. BD منها E om., add. بالجيلة.

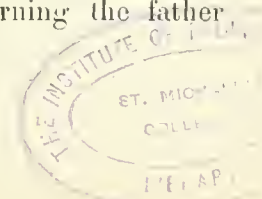
to fall down dead in the enclosures and in all places, until the people of Egypt had not a beast left, and lost the means of carrying on their work. And no one could walk through the streets without stopping his nose for the multitude of dead animals. Thus the cultivation of the land was interrupted, and there was little produce; and the land of Egypt was full of sadness. Afterwards the plague attacked men also, so that they perished like the cattle. As David says¹ of the people of Egypt: « He spared them not from death, nor their beasts ». Meanwhile our father did not cease to weep for the men and the beasts, nor to pray to God with tears, saying: « O Lord, thou hast turned thy face away from thy people on account of my sins. Yet deal not with them according to my transgressions; but let thy mercy reach them speedily, and save thy people, and renew the face of the earth, O God, Lover of mankind ». And God heard his servant's prayer, and changed his wrath into health for men and beasts, and taught them that He can do all things. For men and beasts multiplied in Egypt, and the people forgot what had taken place; and the beasts even began to bring forth two at a birth, until men and beasts became as if not one of them had died nor any of them perished.

1. Ps. LXXVIII, 50 (Sept. LXXVII).

اريد¹ ان² اذكر لكم شيئاً³ من جهاد هذا الاب وتعبه⁴ الذي⁵ تبعه لكي تسمعوا وتمجدوا الله الذي صنع مع هذا الاب عجايبه وخلصه من احزانه وشدائده فلما⁶ تبيح ابنا اسحاق اسقف وسيم الذي كان تمسك⁷ كرسي مصر وهو الذي كان يطلب⁸ اولاً البطركية قدم⁹ عوضه بنه¹⁰ الشساس بسؤال رؤساء مصر وقدم على كرسي وسيم اخر من اولاده اسمه بقرية وتبيح بعد ايام قلائل وكان ولد لاسحاق المتبيح اسمه تاودرس¹¹ وهو¹² الاسم المتفق لثلاثة اساقفة جلسوا على كرسي مصر وهذا كان يطلب كرسي وسيم وما يرضى به الشعب ولم¹³ ير¹⁴ الاب ان يوسمه بغير اختيار الشعب وكان في مصر في ذلك الزمان وال¹⁵ اسمه على ابن يحيى الارمنى من قبل ابي اسحاق ابراهيم¹⁶ المعتصم¹⁷ ابن هرون¹⁸ الرشيد¹⁹ اخي²⁰ عبد الله المأمون فترك تاودرس²¹ خوف الله ومضى الى الوالى ووعده بمال لكي يقهر²² البطرك على ان يقيمه اسقفاً فارسل الوالى يسأل عن²³ الاب البطرك ويسأله²⁴ فيه

1. E pref. وايضا. — 2. BEG om. — 3. E add. آخر. — 4. E om. to وهو وشدائده add. وهو. — 5. D om. with f. wd. — 6. E لما. — 7. E om. to كان. — 8. E طلب. — 9. E تقدم. — 10. Mss. يوحنا. — 11. DE تاودرس. — 12. E om. to مصر. — 13. E om. to الشعب. — 14. Mss. يرى. — 15. Mss. والى. — 16. BDEG ابراهيم. — 17. Mss. المأمون. — 18. B ابراهيم. — 19. G الرشيدي. — 20. E om. with 3 f. wds. — 21. ABEG تاودرس D تاودرس. — 22. E om. to اسقفاً add. مراده. — 23. E om. to ابدا add. المذكور. — 24. E om. to هذا. فلم يفعل

I wish to relate to you an incident which occurred during the struggles and labours of this father, that you may hear and glorify God, who worked wonders for him, and saved him from his sorrows and distress. Upon the death of Isaac, bishop of Wasim, who also ruled the see of Miṣr, and who had formerly solicited the patriarchate, Abba Joseph appointed in his place Banah the deacon, at the request of the chief men of Miṣr. But he promoted to the see of Wasim another of his sons, named Apacyrus, who died after a short time. Now Isaac the deceased had a son named Theodore, a name common to three bishops who sat in succession upon the episcopal throne of Miṣr. This man solicited the see of Wasim, but the people did not approve him; and the father did not think it right to appoint him against the will of the people. There was in Egypt at that time a governor named Ali, son of Yahya, the Armenian, acting on behalf of Abū Ishāk Ibrahim al-Mu'tasim, son of Hārūn ar-Rashīd, and brother of Abd Allāh al-Ma'mūn. So Theodore cast aside the fear of God, and paid a visit to the governor, and promised him money that he might compel the patriarch to raise him to the episcopate. Therefore the governor sent and enquired concerning the father.



وكان يقول الله لا يصير اسقفاً ابداً وقاوم الوالى وقال ما اتمكن من هذا فحرق عليه حقاً عظيماً لاجل¹ ما وعده به وبدأ² ان³ يهدم بيع فسطاط مصر فاؤل⁴ ما ابتداء⁵ جاء الى البيعة التى⁶ فى قصر الشمع⁷ التى⁸ تسمى المعلقة⁹ فهدموا¹⁰ اعلاها¹¹ حتى¹² وصلوا الى الاسطوان وكان الاب البترك¹³ يحزن¹⁴ حزناً عظيماً ويقلق¹⁵ ويبكى بدموع مرة كما قال داود النبى ايها الرب الاله اله القموات حتى متى تغضب على صلاة عبدك اطعمتى¹⁶ خبزاً بدموعى وسقيتى دموعاً وجعلتنى مقالة لمعارفى وهزوه وطنزاً لاعدائى¹⁷ يا رب الاله القموات ارجع يا رب واضئى وجهك علينا فنخلص وكان يتهد بتهد¹⁸ عظيم يحزن¹⁹ قلب لاجل هدم البيعة وان قوماً تقدموا الى الاب وقالوا له الى متى تمسك ولا تصلح²⁰ هذا الانسان اسقفاً حتى تهدم جميع البيع وقد نظر الله حرصك واجتهادك على الحق فاجعل²¹

1. E om. to بد. — 2. ADG ووبدى. — 3. Mss. om. — 4. E فجاء اولاً الى البيعة. — 5. Mss. ابندى. — 6. BEG الذى. — 7. E الجمع. — 8. E om. with 2 f. wds. — 9. So D; ABG lacuna. — 10. A فلما هدموا D وهدم E اهدموا. — 11. G add. اولها. — 12. D ان الى. — 13. BDEG add. والشعب. — 14. DE يحزن عظيم. — 15. E om. to هدم البيعة. — 16. BG اطعمنى. — 17. ABD لاعدائى. — 18. BG يحزن. — 19. BG ووجع. — 20. B يصلح. — 21. E فافعل.

patriarch, and interceded with him for Theodore. But the patriarch answered that Theodore should never become bishop, and resisted the governor, saying : « I have no power in this matter ». Then the governor was greatly enraged for the sake of the money which Theodore had promised him, and began to pull down the churches of Fustat Misr. And he began by attacking first of all the church which is in the Fort of Ash-Shama', called the Hanging Church. So they demolished its upper part, until they reached the gallery. And the father patriarch and the people were lamenting sadly and in great grief, and were weeping bitter tears. As David the prophet says¹ : « O Lord God, God of Hosts, how long wilt thou be wrath against the prayer of thy servant? Thou feedest me with bread with my tears, and givest me tears to drink. Thou makest me a byword to my acquaintances and a sorrow and mockery to my enemies. O Lord God of Hosts, return, O Lord, and make thy face shine upon us, so that we shall be saved ». And Abba Joseph gave vent to deep sighs in sadness of heart for the demolition of the church.

But certain persons came to the father, and said to him : « How long wilt thou refuse to appoint this man bishop? Until all the churches are de-

1. Ps. LXXX, 5, 6, 7, 8 (Sept. LXXIX).

مع هذا الذى جعل توكله على السلطان فيما¹ طلبه والله يفتصل به وظلمه² على رأسه فرضى بما قالوه³ الشعب ولم يتخل⁴ الوالى عن الغضب وطالب⁵ الاب بمال وقال ما ارفع الهدم عن البيع الا بثلاثة⁶ الاف⁷ دينار فقلق الشعب ولاساقفة الحاضرون معه وقالوا يا⁸ ابانا⁹ لا يضق¹⁰ صدرك نحن نقوم بهذا¹¹ المال فقسطه علينا لتسلم البيع ولا يلحقها شيء فتقدموا الاراخنة الى الوالى وضمنوا له القيام بثلاثة¹² الاف¹³ دينار فهدأ¹⁴ غضبه وامر بقسمة الاسقف فاقسمه¹⁵ الاب وقال من عمق قلبه على الوالى كما قال داءود النبى فى المزمور الخامس الانسان الظالم يرذله الرب وهو¹⁶ يصنع¹⁷ حكم الفقراء وقال ايضا الكلمة¹⁸ التى فى ناموس موسى¹⁹ فى²⁰ يوم النعمة اجازيم فى يوم تزل اقدمهم وقال ايضا فى يوم²¹ هلاكهم

1. E يطلب. — 2. E om. with 2 f. wds. — 3. D قاله. — 4. ABDE يتخلا. — 5. E يطلب. — 6. G بثلاثة. — 7. BD الف. — 8. E om. with f. wd., add. للاب. — 9. Mss. ابونا. — 10. Mss. يضيق. — 11. B بهذه. — 12. G بثلاثة E om. with f. wd., add. بالبيع. — 13. BD الف. — 14. Mss. فهدى. — 15. E فقسمه. — 16. E om. to هذا الرالى add. فتم كلامه. — 17. BD يصنع. — 18. و هو ان. — 19. D om. — 20. D om. — 21. D om.

molished? God has seen thy solicitude and thy struggle for the truth. Deal with this man who relies upon worldly authority as he demands, and God will give him his portion, and his sin shall be on his own head ». Then the patriarch consented to that which the people proposed. Yet the governor did not cease from his fury, but required money of the father, saying : « I will not put a stop to the destruction of the churches unless thou give me three thousand dinars ». Thereupon the laymen and the bishops present with him were vexed and exclaimed : « O our father be not distressed, we will furnish this money. Therefore divide the debt equally among us, that thou mayest save the churches and no harm may befall them ». So the officials proceeded to visit the governor, and gave him sureties that they would pay three thousand dinars. Upon that his anger was appeased, and he commanded that the bishop should be ordained. Accordingly the father ordained him. And he said from the depth of his heart concerning the governor, as the prophet David says in the fifth Psalm¹ : « The Lord abhors the wicked man, but does justice to the poor ». He quoted also the word which is in the Law of Moses² : « On the day of vengeance I will reward them, on the day when their feet shall slip ». And he added : « On the day of their destruction I will reward them, and

1. Ps. v, 7; cxi, 13 (Sept. cxxxix). — 2. Deut., xxxii, 35.

انا اجازيهم وادين الاعداء والمبغضين¹ وكان كل احد يعلم ان كلامه كالنبوة وكانوا يقولون ما² ترى يكون³ بعد هذه⁴ النبوة ثم ان هذا الوالى بعد قليل ارسله السلطان الى بلاد الروم يغزوه⁵ فيهم فسبى منهم واخذ بلاداً ثم عاد فارسله ثانياً دفعة⁶ فخرج⁷ عليه قوم من الروم فقتلوه⁸ اشر قتلة وجميع عسكره كما⁹ كان الاب قال من اجله وعند زوال التعب¹⁰ عن البيع وتجديد¹¹ ما قد هدم منها واهتمام¹² المؤمنين بها وعمارتها الى ان صارت خيراً مما كانت اولاً وايهج لان البيعة هي التي على الصخرة لا يقهرها شيء وهي تقهر وتهلك من يعاندها كان¹³ الاب يقول كما قال داءود النبي يا رب من يشبهك اريتنا¹⁴ شدائد عظيمة ورجعت احييتنا ومن عمق الارض اصعدتنا وايضاً نزع الرب مسحى والبسنى سروراً وجعل نوحى الى فرح

1. ABG add. ايضاً في يوم هلاكهم. — 2. D add. ذا. — 3. B add. ايضاً. — 4. BD هذا. — 5. Mss. يغزى. — 6. BEG مرة. — 7. G E om. to. الروم. — 8. E add. الروم. — 9. E om. to. زوال add. زوال. — 10. G om. with f. wd. — 11. E وتجديد G وتجدد. — 12. E om. to. نوحى الى فرح. — 13. AFG وكان. — 14. Mss. اوريتنا.

will judge the enemies and the oppressors ». And all men knew that his words were like prophecy, and said : « What, thinkest thou, will come to pass after this prophecy? » A short time afterwards, indeed, the caliph sent this governor to the land of the Romans, to make a raid upon it; and he took some of them captive, and conquered territory. Then the caliph sent him a second time; and some of the Romans came out against him, and slew him and all his soldiers with cruelty, as the father had foretold with regard to him.

When the trouble ceased from the churches, and that which had been pulled down was restored, and the faithful provided for it and improved it, so that it became finer and more beautiful than it had been before, because the Church is founded upon the Rock, and nothing prevails against her, but she prevails * over those who oppose her, and destroys them, then the father said, in the words of the prophet David¹ : « O Lord, who is like unto thee? Thou hast shown us great troubles, but thou hast returned and quickened us, and brought us up from the depth of the earth ». And again² : « The Lord has stripped off my sackcloth, and clothed me with gladness, and turned my lamentation into joy ».

1. Ps. LXXI, 19, 20 (Sept. LXX). — 2. Ps. xxx, 12 (Sept. xxix).

وكان اسقف مصر يتمس من الاب البطرك زيادة تقدمه وكان انسان قاض¹ بمصر اسمه محمد بن عبد الله وكان² ذلك الرجل في كلما يعاينه يرايه³ فيه وكان مخوفاً لا يقدر احد ان⁴ يقاوم كلامه لانه⁵ كان عند جميع المسلمين مثل الفقيه والامام وعارفاً بمذهبهم ويفعل⁶ افعالاً مذمومة سراً وكان محباً لشراب النبيذ وسماع الغنى واقتنى⁷ الجوارى الحسان واحب اللذة والزنا بلا خوف من الله ولا حياء من الناس كقول الانجيل عن مثله وكان الله يصبر عليه ويمهله ويزيده يوماً مقداره الف سنة وهو مستمر على جهله وشتمه لاهل هذا المذهب الارثوذكسى وغيره من مذاهب المسيح ويحلف عليه ففاتح⁸ الاب البطرك عدّة دفعات ويخزي عليه فانزل الله فعله على هامته كقول داود في المزمور افص⁹ غضبك على الامة التي لا تعرفك فلما نظر بنة اسقف مصر قوّة القاضى

1. Mss. قاضى. — 2. E om. to فيد وكان. — 3. Mss. يراى. — 4. BDG om. — 5. E om. to بمذهبهم. — 6. E يفعل وكان. — 7. E om. to تعرفك. — 8. D ففالح. — 9. Mss. افيس.

And the bishop of Miṣr began to request further promotion of the father patriarch. And there was a judge at Miṣr, named Muḥammad, son of Abd Allah, whom that man used to consult in all his business. And this judge was a man to be feared, and one whose words none could resist, for he was looked up to by all the Muslims as a lawyer and a leader, and was learned in their religion. But he secretly did deeds that were worthy of blame, and loved to drink wine and to hear singing, and he purchased beautiful slave-girls, and indulged in amusement* and debauchery without fear of God or shame before men, according to the words of the Gospel¹ concerning those like him. Nevertheless God endured him, and allowed him a respite, and added to his days one equal to a thousand years, while he persisted in his folly and insolence against the people of this orthodox religion and the other Christian communities, and swore against Christ. In accordance with this character, he brought lawsuits against the father patriarch several times, and mocked him. So God brought down his deeds upon his own pate, as David says in the Psalm²: « Pour out thy wrath upon the heathen that have not known thee ». Therefore when Bauah, bishop of Miṣr, saw the power of this judge, and his influence over the governor and commanders of the Muslims, he made friends with him, in order that the judge might do what he desired, and that none might oppose him in his administration, just as

1. S. Luke, xviii, 2. — 2. Ps. vii, 17; lxxix, 6 (Sept. lxxviii).

ومكاته من الوالى وامراء¹ المسلمين صادقه لكى يفعل بما يهواه ولا يقاومه احد فى حكمه مثله فى المسلمين فيما يحكم به صحيحاً كان او خطاء ام محالاً والاب ابنا يوساب ما كان يفتى عن الجهاد فى الحق ويقول انا اتوكل على الله فلا يخاف² الا من الله الذى خلقه والبطرك³ قد عرف ما صار بين الاسقف والقاضى فبدأ⁴ القاضى ان⁵ يتفكر ما ذا يفعل⁶ بالبطرك من⁷ سوء فامر القاضى فى بعض الايام⁸ باحضار الاب البطرك وكان عنده اساقفة يومئذ وهم مساعدون لبنة⁹ اسقف¹⁰ مصر واسماؤهم¹¹ ابنا يخوم اسقف بسطة¹² وجرجة اسقف طحا وجرجة ايضاً اسقف اهناس وزخارياء اسقف البحيرة ومينا¹³ اسقف البهنسا وقوم اخرون فقال القاضى للبطرك عند حضوره اليه من جعل لك السلطان ان تكون رئيساً على جميع النصارى فقال له البطرك الله ثم التفت القاضى الى الاساقفة المذكورين واسقف مصر معهم وقال لهم لا تسمعوا من هذا البطرك من اليوم ولا تسموه

1. Mss. وامر. — 2. BDFG DF add. اخاف. — 3. E om. add. وكان. — 4. ABDFG فبدأ. — 5. Mss. om. — 6. BEG يصنع. — 7. G om. to الاب البطركى. — 8. B add. فامر. — 9. ABDFG لبنة E om. — 10. DF اسقف مصر E الاسقف بمصر. — 11. E وهم. — 12. ABG بهنسى DEF البهنسا. — 13. DEF om. with 2 f. wds.

the judge acted among the Muslims in what he decreed, whether it were honest or perverse or deceitful.

But the father, Abba Joseph, did not cease to fight for the truth, and to declare his trust in God; and therefore he feared none but God, who created him. Now the patriarch knew what had taken place between the bishop and the judge. And the judge began to think what evil he should do to the patriarch. So one day he gave orders that the father patriarch should be summoned. And certain bishops were present at the judge's house that day, and were trying to conciliate Banah, bishop of Miṣr; and their names were Abba Pachomius, bishop of Baṣṭāh, and George, bishop of Ṭaḥā, and another George, bishop of Ahnās, and Zacharias, bishop of Al-Buḥairah, and Mennas, bishop of Al-Bahnasa, besides others. So when the patriarch appeared before the judge, the latter said to him: « Who gave thee authority to be chief over all the Christians? » The patriarch replied: « God gave me this authority ». Then the judge turned to the aforesaid bishops and to the bishop of Miṣr, who was with them, and said to them: « Obey this patriarch no longer from this day forth, and call him not father; but make this man your father (that is to say Banah, bishop of Miṣr), and let him be

أباً¹ بل اجعلوا لكم هذا أباً يعني بنة² اسقف مصر ويكون مقدمكم فاجابوه الاساقفة هذا الجيد ما قلت ايها القاضي يكون³ ما امرت به وكان ذلك بتقرير منهم مع القاضي ووعدوه بمال⁴ يدفعونه اليه فقال زكريا⁵ اسقف البحيرة لاينا⁶ البطرك ما قد قلت لك بالامس لا تمنع الاسقف⁷ انا بنة⁸ يعني اسقف مصر ان لا⁹ يعمل جميع ما¹⁰ يهواه بامر¹¹ القاضي فاجابه¹² ابونا¹³ القديس انا يوساب وقال¹⁴ له¹⁵ بصوت مملوء خوفاً بالقبطي يا غير فهمين كيف ضللتكم هذه¹⁶ الضلالة كيف قبلتم¹⁷ هذا الكلام الذي ليس له كمال لكن¹⁸ حق ما تنبأ به عليكم بولس الرسول واظهر¹⁹ جهلكم لما قال انا لم نفعل حق الله بفهم ان نتوب من ذاتنا ولم تطيعوا حق الله وكان قوم من الفقهاء جلوساً عند القاضي ومنهم من يفهم لغة القبطي وكانوا يميزون قوة كلام البطرك وما يخاطب به الاساقفة فاعادوا

1. B. اباء. — 2. A. مينتا BDFG E om. — 3. E om. to بد G om. to القاضي. — 4. ABDE ببالا. — 5. E om. to خوفاً add. لهم ابونا البطركى. — 6. ABD لابونا. — 7. DF om. to يعني. — 8. BG مينتا. — 9. Mss. om. — 10. A om. — 11. AF فامر BG om. with f. wd. — 12. F باجابة. — 13. F ايينا. — 14. DF فقال. — 15. D لهم F om. — 16. E om. with f. wd. — 17. ABDE قبلتم G قبلتموا. — 18. E om. — 19. E om. with 2 f. wds., add. اذ.

your leader ». And the bishops assented to his words, and said : « This that thou sayest is good, O judge, and what thou commandest shall be done ». Now this took place by a previous agreement made by them with the judge, and they had promised to give him money. Then Zacharias, bishop of Al-Buḥairah, said to our father, the patriarch : « Did I not say to thee yesterday : Hinder not the bishop, Abba Banah, from doing all that he desires, as the judge commands? » Our holy father, Abba Joseph, answered him and said with an awful voice, in the Coptic language : « O you that have no understanding, how have you gone astray thus, how have you accepted these words that have no accomplishment? But true is that which Paul the Apostle prophesied¹ of you; and he showed your folly when he said : We did not do the truth of God with understanding, that we should be converted of ourselves. And you have not obeyed the truth of God ». And there were some of the lawyers sitting in the presence of the judge, and among them were some who understood the Coptic tongue, and they discerned the meaning of the patriarch's words, and how he was admonishing the bishops; and so they reported to the judge all that he had said. When the judge heard it, he was furious, and said to the father : « Thinkest

1. Gal., iii, 1.

على القاضي جميع¹ ما قاله البطررك فلما سمع غضب² وقال للاب انت تظن ان امرى لا يتم فقال له ابونا بصوت مضع هل لك ان تقدر ان³ تجعل يدك على الشمس وتستر ضوءها⁴ فان كنت تقدر ان⁵ تفعل هذا فانت تستطيع ان⁶ تفعل ما قلت او تقدر ان⁷ تقاوم الله وامر مولاي الملك الذي انت من قبله وقد قلت انفا⁸ ان تقدمتى من الله ليس من انسان والآن معى سجل من الملك بتقوية يدى وانت هو ذا تقول هذا الكلام لهؤلاء⁹ الاساقفة الذين¹⁰ ليس لهم على سلطان بل سلطانى عليهم من الله والملك¹¹ وانفاذ حكمى فى شعبى ورعيتى ولى ان اقطع كل من حاد عن الطريق المستقيمة¹² وانفيه فلما سمع القاضي هذا منه قال له¹³ كان¹⁴ يدك سجل من الملك ان تفعل ما تريد فقال له ابونا نعم قال له القاضي احضره التى لاقراه وكان له¹⁵ سجلات من الملوك من المأمون عبد الله بن¹⁶ هرون الرشيد¹⁷ عند وصوله الى مصر ومن ابراهيم¹⁸

1. E om. to سمع add. الكلام. — 2. E فغضب. — 3. Mss. om. — 4. ABDE ضوء. — 5. DEF om. — 6. EG om. — 7. DEF om. — 8. D ايضا. — 9. B لهولاي. — 10. ABDE الذى. — 11. E om. to ورعيتى. — 12. FG المستقيم. — 13. BG add. ان. — 14. E om. to مع الاب ثلثة add. وخزى القاضي. — 15. E om. to سجلات فدفنهم الى القاضي فقراهم وعلم صحة قوله. — 16. ABD DF add. ابن الرشيد. — 17. G الرشيدى. — 18. BG ابراهيم.

thou that my commands will not be carried out? » Our father answered in a humble voice : « Hast thou power to lay thy hand upon the sun, and hide its brightness? For if thou canst do this, then thou wilt be able to do what thou sayest. Or canst thou resist God, or the commands of my lord the prince, whom thou servest? I said before that my primacy is of God, not of man. But now I also hold a decree from the prince which establishes my power. Yet behold, thou sayest these words to these bishops who have no authority over me: whereas my authority over them is from God and from the prince, and the execution of my sentence takes place among my people and my flock; and I have power to cut off and banish all those who err from the right path ». When the judge heard these words from the patriarch's mouth he said to him : « Holdest thou a decree from the prince, giving thee power to do what thou wilt? » Our father replied : « Yes, it is so ». The judge said to him : « Bring it to me that I may read it ». Now Abba Joseph had with him diplomas from the princes, from Al-Ma'mûn Abd Allah, son of Hârûn ar-Rashîd, issued when he came to Egypt, and from Ibrahim, his brother. And when Hârûn al-

أخيه ولما ولي هرون الواثق¹ ولد² ابرهيم سألوه في تجديد سجل لاينا³ فكتب له وهرون
الواثق⁴ هو⁵ الذى ولي هذا القاضى مصر⁶ فسلم اليه ابونا السجلات ووقف⁷ عليهن⁸ وعلد
منهن⁹ ثبات من يرشد¹⁰ ممن يجيد عن الواجب والطريق¹¹ المستقيمة¹² وخزى القاضى
وامتضح وامر ابانا بالانصراف مكرماً فعجب كل الحاضرين وكان جماعة من الاساقفة
يرضون بهذا¹³ وهم مطيعون له واسماؤهم مينا اسقف طانة¹⁴ وشنودة اسقف صا وبتقي
الاساقفة وكان يدفع لهم ثمرة شفقيه فيدعو¹⁵ لهم ويباركهم وكان الاب البطرك يقول عن
الاساقفة الذين¹⁶ خالفوه يا رب لا تحسب عليهم خطيئة
ثم ان الشيطان جاب عليه تجربة اخرى وهى¹⁷ ان الاب ابنا يوساب كان رحوماً
يريد¹⁸ هلاك احد من الناس فجعل الشيطان في قلب القاضى الظالم الذى قد صار له وعاء

وهرون الرشيد — 4. ABDF لابرنا — 3. ABD — 2. DF ولده — 1. ABDF الرشيد G الرشيدى — 5. A وهو DF om. — 6. B بمصر — 7. BG om. with f. wd., G add. — 8. ADF فقرأهم. — 9. ABDEG منهم. — 10. Mss. يرشد DF add. وقطع. — 11. G والطريق. — 12. F المستقيم. — 13. E om. to شفقيه add. — 14. ABG ابنا يوساب. — 15. E يدعو. — 16. AB المحالئين E الذى — 17. Mss. وهو. — 18. DF يوساب.

Wathik, son of Ibrahim, began to reign, he was asked to issue a new decree for our father, and accordingly it was written for him. And it was Iârûn al-Wathik who appointed this judge over Egypt. Therefore our father handed him the decrees; and he read them, and learnt from them the superior strength of those that walk straight over those that deviate from duty and from the right path. And the judge was ashamed and confounded, and bade our father depart with honour, so that all that were present were amazed. Now there were many of the bishops who had disapproved of these transactions, and had remained loyal to the patriarch, namely, Men-nas, bishop of Tānālī, and Sinuthius, bishop of Ṣā, and the rest of the bishops. So he gave them the fruit of his lips¹, praying for them and blessing them. The father patriarch also used to say concerning the bishops who rebelled: « O Lord, lay not this sin to their charge² ».

After this Satan brought upon Abba Joseph another trial. For this father was merciful, and desired not the perdition of any man. So Satan put it into the heart of the unjust judge, who had become his instrument, that he should seize the Roman and Abyssinian pages of the patriarch, who were

1. Osec, xiv, 3 (Sept.); Hebr., xiii, 15. — 2. Acts, vii, 60 (59).

ان يأخذ غلمان البطرك من الروم والحبش الذين هم دون البلوغ ويستسلمهم¹ وكانوا² كثير من الناس لهذا السبب يرفعون³ بعضهم على بعض بسبب الغلمان الذين⁴ عندهم وياخذهم القاضى يردهم الى دين الاسلام تحت التلق والتحويل فقام⁵ بحبس مواليهم الى زمان ويصانعونه⁶ ويفرج عنهم واستقصى عن غلمان البطرك الروم الذين يهدون اليه من افريقية والخمس مدن والحبشة والنوبة وقالوا⁷ له ان له غلماناً بالاسكندرية في المكتب يتعلمون فانفذ اعوانه اليها مع اسقف⁸ مصر⁹ المقطوع واسمه¹⁰ بنة¹¹ الذى تفسيره النار حتى دخل مدينة الاسكندرية الى الموضوع الذى كانوا فيه الغلمان¹² واخذهم¹³ وساقهم¹⁴ كمثل الخراف الى¹⁵ الذبح وهم باكون¹⁶ بلا¹⁷ مغيث¹⁸ حتى جابوهم الى مصر وكانوا ثمانية¹⁹ نفر فلما رأهم قاضى الظلم فرح وقال هذا شيء يكيد البطرك ويحزنه فقال القاضى لابينا²⁰

وكان فعل هكذا بمصر add. يهدون اليه — 2. E om. — 3. Mss. يرفع. — 4. ABDF الى الاب البطركى هدية. — 5. Mss. فقام. — 6. Mss. ويصانعهم. — 7. E om. to غلمانا. — 8. BEG الاستقف. — 9. EG om. B بمصر. — 10. BG الذى اسمه. — 11. D مينة F مينا. — 12. E add. بالاسكندرية. — 13. E om. — 14. E وساقوهم. — 15. E om. with f. wd. — 16. Mss. باكيين. — 17. E om. with f. wd. — 18. B تعب. — 19. B ثمانية. — 20. ABD للاب E لابونا.

not yet of full age, and try to make Muslims of them. Now many people used to give information, one against another, for this cause concerning the pages belonging to their households, whom the judge thereupon took and into custody and perverted to the religion of Islam, by means of persecution and intimidation. He also sometimes imprisoned their masters for a time, and when they bribed him, he set them free. Then he made curious inquiries concerning the Roman and Abyssinian pages of the patriarch, who had been sent as presents to him from Africa and the Five Cities and Abyssinia and Nubia. For he was told that the patriarch had pages at Alexandria, who were being taught in the school. So he sent his officers thither in the company of the deposed bishop of Miṣr, whose name was Banah, the interpretation of which is Fire. The bishop went as far as the city of Alexandria, and entered the house wherein the pages were. And he took them and led them away like lambs to the slaughter, while they wept helplessly until they were brought into Miṣr, being eight in number. Then when the unjust judge saw them, he rejoiced, saying : « This is a matter which will disappoint and vex the patriarch ». Next he said to our father : « It is not lawful for thee to resist the princes' command nor to

البطرك لا يجوز لك ان تقاوم امر الملوك¹ وتدوس اوامرهم ولا يجوز ان تستعبد هؤلاء الصبيان وتنصرهم فقال له البطرك انا ما اقاوم امر الملك ولا اقاوم كلمة سالحة بل ما كان من كلام الظلم قال له القاضي فانا² ظالم كما³ تقول فقال له انت عارف بان⁴ كل⁵ من تقدمك ما كان يلزم مثل هؤلاء الذين هم نصارى اولاد نصارى باسلام⁶ لا⁷ يقدّمونهم للبيع هدايا وهؤلاء⁷ فمن عند ملك الحبشة والنوبة والروم جاؤوني⁸ هديّة اهديت الّتي وكان القاضي ممّا⁹ ملكه الشيطان لا يسمع كقول داءود مثل الافعى الصمّاء¹⁰ التي تسدّ اذنيها لا تسمع صوت الراقي فامر القاضي باحضار الصبيان قدام البطرك وحوّفهم حتّى اسلموا قدامه وابونا¹¹ حاضر ينصرهم فقال وهو باك¹² الويل لي تجدد حزني وحمي قلبي في باطني ونظرت انتقامي انفصلت منّي اعضائي¹³ الآن يا رب عزّفتني تمامي

1. BG الملك. — 2. E انا. — 3. E om. with f. wd. — 4. E om. — 5. B بكامن
E وكلين. — 6. BEG اسلام. — 7. E om. to الّتي F om. to هديّة. — 8. ABG جاؤوني D
جاؤوني. — 9. E om. to القاضي فامر add. كلام ايّنا بل امر. — 10. ABDG السسى.
— 11. E om. to بي احاطت add. وهو يبكي. — 12. Mss. باكي. — 13. B ادداي.

trample upon their orders; and it is not lawful for thee to attempt to enslave these youths and make Christians of them ». The patriarch answered : « I do not resist the prince's command nor any good words, but only unjust orders ». The judge said to him : « Then am I unjust in thy opinion? » He replied : « Thou knowest that none of thy predecessors forced any one like these, who are Christians and the sons of Christians, to become Muslims. For they were presented to the churches as gifts, and came from the king of the Abyssinians, or from the Nubians or Romans; and they were sent to me as a present, and given to me ». But the judge, through Satan's power over him, would not listen; and, as David says¹, he was like the deaf asp that stops her ears, and will not hear the voice of the charmer. Therefore he gave orders that the youths should be brought in, while the patriarch was there, and intimidated them so that they acknowledged themselves Muslims before him in the patriarch's presence, although he tried to hold them to the Christian faith. So he said, weeping : « Woe is me, my sadness is renewed, and my heart burns within me²; I have seen my punishment, my limbs are cut asunder from me. Now, O Lord, let me know my end, for the sorrows of Hell encompass me ». Then the judge said to the father : « There can be no further communication between

1. Ps. LVIII, 5, 6 (Sept. LVII). — 2. Ps. XXXIX, 4, 5 (Sept. XXXVIII).

لان احزان الجحيم احاطت بي فقال القاضى للاب ليس بقى بينك وبين هؤلاء معاملة¹ فقد² صاروا مسلمين خذ ثمنهم واتركهم اجاب الاب وقال له ان كان غرضك ان³ تستعبد الاحرار فما لى انا فى هذا غرض لان هؤلاء احرار واعضاء من جسمى والله يدينك عنهم وتعطى⁴ عنهم جواباً بين يدى الله الا الكّل فامر القاضى بقسمة الغلمان فاققسموهم المسلمون فلما⁵ رأى الاب الرحوم هذا تنهّد وقال امام الرب طلبت⁶ الدماء وذكرتهم لا تنس⁷ صوت الفقراء وقال⁸ اذلّوا شعبك وميراثك ضرروا وقتلوا اليتامى⁹ والغرباء وقالوا ان الله لا ينظر ولم يكن يفتر من البكاء والتنهّد والنوح وكان يقول ان كلّ من يغى¹⁰ هؤلاء¹¹ الصيوان الرب يهلكه ويقول انا يا رب انسان خاطيء لكن يا رب تأتى على هذا القاضى الظالم بالانتقام عوضاً من¹² فعله السوء وتتمّ عليه كلمة سليمان الحكيم ان يوم الانتقام يهلك المنافقون وصبر الاب على هذا الحزن ويصلّى ليلاً ونهاراً ويقول يا رب ليس من اجل خطيئتي ترفض شعبك

1. B. مقابلة G. مقالة. — 2. ABDFG. فد. — 3. BEG om. — 4. E om. to فامر add. عند وكان الاب فى حزن عظيم ويقول يارب لا ترفض شعبك add. — 5. E om. to. — 6. BC. طلب. — 7. AD. تنسا B. ينسا F. ينسى G. ينسى. — 8. BG. — 9. Mss. اليتاما. — 10. BG. يسعى DF. يمينعى. — 11. DF. بهؤلاء. — 12. BG. عن.

thee and these youths, for they are become Muslims. Take their price and leave them ». The father replied : « If it is thy desire to make slaves of the free, I have no such wish; for these are free and the limbs of my body; and God will judge thee for them, and thou wilt give an account of them before God, the God of all ». After that the judge gave orders that the pages should be separated, and accordingly the Muslims shared them among themselves. And when this compassionate father saw this transaction, he sighed, and said before the Lord : « Thou seekest out blood and rememberest them. Forget not the voice of the poor¹ ». He said also : « They have humbled thy people, and done harm to thy heritage, and slain the orphans and the strangers, and said : God doth not see² ». Thus he ceased not to weep and sigh and lament. And he said : « If any one outrage these youths, may God destroy him ! » Further he said : « O Lord, I am a sinful man, but yet, O Lord, thou wilt take vengeance upon this unjust judge in return for his wicked conduct, and thou wilt fulfil upon him the words of wise Solomon : In the day of vengeance³ the hypocrites shall perish ». Such grief did the father endure, while he prayed night and day,

1. Ps. ix, 13 — 2. Ps. xciv, 5, 6, 7 (Sept. xciii). — 3. Prov., vi, 34.

وكان في زمانه قوم مؤمنون رهبان قديسون يدعون له بان يرزق¹ الصبر على ما يناله من هذه² التجارب³ وكان انسان سائح من جملتهم اسمه امونة في⁴ دير ابي يحسّس وانا مينا السائح⁵ في جبل ارمون اعطى⁶ روح النبوة وكان يشفى جميع المرضى⁷ وشهد له جماعة ان له سلطاناً على الارواح النجسة يخرجها من الناس وانا الحقير العاجز حضرت عنده وخطبني بسبب البيعة⁸ وكان خصياً من بطن امه طاهراً لله وكان راهباً من صباه⁹ في دير ابي يحسّس¹⁰ وفي زمان خراب البرية في اخر سن¹¹ البطرك انا مرقس وقد ذكرناه انما فالتجى هذا الراهب الى بيعة على اسم التلاميذ في قرية وكان يظهر عجائب كثيراً من اشفاء الاعلاء واخراج الشياطين وحضرت انا الحقير عنده وكان يعلمني الكتابة وذلك في عاشر سنة من بطركية الاب انا يوساب كان هذا الشيخ القديس جالساً في يوم من الايام يقرأ¹² في سير اليبع¹³ القديمة¹⁴ وما جرى على الالباء في سابع عشر

1. BG يرزقه DEF الله يرزقه. — 2. B هذا. — 3. DF الشدايد. — 4. E om. with 3 f. wds. — 5. E om. — 6. E om. to add. الذي شرحنا حاله معد. — 7. AG المرضا. — 8. DF pref. سير. — 9. BG add. اسمه امونة. — 10. ADF add. امونة. — 11. BD سنين F زمن. — 12. BD يقرى. — 13. BG القدم. — 14. BG om. ADF القدم.

saying : « O Lord, thou wilt not forsake thy people on account of my sin ».

There were in his time faithful men, holy monks, who prayed for him that patience might be given to him under these trials that afflicted him. And there was a hermit among them whose name was Ammonius, at the monastery of Saint John. There was also Abba Mennas, the hermit, on Mount Armun, who was endowed with the spirit of prophecy, and healed all the sick; many testified of him that he had power over unclean spirits and cast them out of men.

And I, the mean and feeble one, visited him, and he discoursed with me concerning the Church. He was a eunuch from birth, pure unto God, and had been a monk from his youth in the monastery of Saint John. But when the desert was ravaged in the last years of the patriarch, Abba Mark, as we related above, this monk took refuge in a church named after the Disciples, in a certain village. And he showed forth many miracles by healing the sick and casting out devils. And I, the mean one, was present with him, and he taught me writing; and that was in the tenth year of the patriarchate of the father, Abba Joseph.

This holy old man was sitting one day, reading in the history of the ancient churches and of what happened to the fathers, in the seventeenth part

سيرة للبيعة¹ فقلت له انا بسداجة ولا ادري ما اقول ما هذا الذي يقول فقال لى بكلمة روح القدس يا ابني طوبى² لمن كتب واهتم بسيرة البطاركة وقال لى يا ابني صدقنى فيما اقله لك ائه لا يتدىء احد بثمان³ عشر سيرة للبيعة حتى يأتى الذى اسمه ثمنية عشر وانت الذى تهتم يكتبها لان الرب يدعوك فصرت كأننى⁴ فى غفلة ولم اقدر ان⁵ اسأله عن شىء اخر وكان هذا الشيخ قد اقام كل⁶ زمانه سائحاً وبارك على⁷ دفعات وقد احتصرت فيما كتبت وتركت كثيراً خوفاً ممن يقرأ فيما كتبه من خبر هذا القديس الشيخ السائح وتركت سيرة الاباء وامسكت عن اخبارهم⁸ وقد شرح ابنا سويرس اسقف سنبل⁹ فى بعض ميامة خبر هذا السائح

فلنعد¹⁰ الآن الى ما فعله الله على يد الاب البطرک ابنا يوساب فأذكر اعجوبة وهى ان¹¹ لما كان هذا الاب بمصر فى زمان قاضى الظلم الذى شرحنا حاله معه حضر عنده انسان نصرانى قال له انا يا ابى الروحانى تراءف¹² على فان لى ولد¹³ وقد اعتراه روح

1. D البيعة F سيرة البيعة — 2. ABD طوبى. — 3. Mss. بالثمان. — 4. B كأننى. — 5. Mss. om. — 6. DF زمانه كله. — 7. ABG على هذه. — 8. Mss. اخباره. — 9. AG سنبلوا B سنبلوا D سنبلوا F سنبلوا. — 10. Mss. فلنعود. — 11. Mss. om. — 12. ABDE تراءف. — 13. DF ولد واحد.

of the history of the church, and I said to him in my simplicity, not knowing what I said : « What is this that he says? » And he answered me in the words of the Holy Ghost : « O my son, blessed is he who wrote and provided for the history of the patriarchs. Believe what I say to thee, my son, that none shall begin the eighteenth part of the history of the Church, before he comes, whose name is eighteen. And thou art he that shall take thought for the writing of it, for the Lord calls thee to it ». Thereupon I became as if I were absent-minded, and could not ask him anything further. Now this old man remained all his life a hermit. And he frequently gave me his blessing. But I have abridged what I have written, and have left much unwritten through fear of those who will read what I have written concerning this holy old hermit. Here I have left the history of the fathers, and ceased to relate their history. Severus, bishop of Sanabū, dilates in one of his homilies upon the history of this hermit.

But let us now return to that which God did by means of the father patriarch, Abba Joseph, and I will relate the following miracle. When this father was at Miṣr in the time of the unjust judge, whose dealing with him we have recounted, there came to him a Christian person who said to him : « O my spiritual father, take pity on me! For I have a son who has been

شيطان يعذبه منذ ايام كثيرة ثم انه يصرخ ويقول ما ازول عنه حتى يأمرني ابنا يوساب
البطرك فارحم عبدك ولدى ايها الاب وكان الاب كثير التواضع قال للرجل بقلب تقى
متواضع واتى شىء عملى انا¹ يا ولدى مع² هؤلاء الذين³ ذكرتهم لكن باماتك يخلص
ولدى فاخذ⁴ الرجل قوله بقبول مثل ما اخذ قائد المائة قول الرب الذى قال اتى لا
استحق ان تدخل سقف بيتى بل قل⁵ كلمة فقط فيراً فتأى كذلك هذا الانسان المؤمن
لم يفتر من⁶ السؤال اليه والتضرع قائلاً تراءف⁷ عاتى يا ابى فقال له الاب ما ذا
تريد ان افعله معك فقال له ما استحق ان⁸ تمشى معى ولا تدخل بيتى⁹ بل تكتب لى
يدك خطأ باسمك لا غير يا¹⁰مير الشيطان بالخروج من ولدى فلما سمع ابونا هذا منه
تعجب منه ومن عظم امانته ولم¹¹ ير¹² ان يدعه ان¹³ يمضى عنه الا بما طلبه فلما سمعت
انا الخاطى¹⁴ كاتب هذه¹⁵ السيرة هذا فصرت مثل الشمس المحبب لله تاوفسطس عند كونه

1. E om. — 2. E om. to ذكرتهم. — 3. A الذى. — 4. E om. to قابلاً add. لذلك. — 5. DF قول. — 6. ABG om. BG add. هذا. — 7. ABDE تراءف. — 8. Mss. om. — 9. E pref. تحت سقف. — 10. E om. to ولدى. — 11. Mss. om. و. — 12. Mss. يرى. — 13. Mss. om. — 14. D om. with 2 f. wds. F om. with 3 f. wds. — 15. B هذا.

possessed many days by a diabolical spirit which torments him. And he cries aloud saying : I will not leave him until Abba Joseph, the patriarch, commands me. Therefore have mercy on my son, thy servant, O father ». Now the father was exceedingly humble, and he said to the man with a pure and humble heart : « What have I to do, my son, with these of whom thou speakest? Yet on account of thy faith, thy son shall be delivered ». Then the man accepted his words, as the centurion accepted the words of the Lord, exclaiming : * « I am not worthy that thou shouldst enter under the roof of my house, but speak the word only, and my lad shall be healed ». So this faithful person did not cease to beg and implore the patriarch, saying : « Have pity on me, O my father! » Again the father asked : « What wilt thou that I should do unto thee? » He answered : « I am not worthy that thou shouldst go with me nor enter my house; but wilt thou write for me with thine own hand a sentence in thine own name, and nothing more, commanding the devil to depart? For then he will depart from my son ». When our father heard him say this, he marvelled at him, and at the greatness of his faith, and thought that he ought not to allow him to go away without that which he asked of him. And I, the writer of this history, hearing this, became like the God-loving deacon Theopistus, while he

مع الاب القديس ديسقوس¹ في جزيرة غاغرا بسبب الرجل الاعسم الذي عوفي بدم² يد
المعترف فأمنت ان الرب يفعل مع هذا الاب ما يرى ولد هذا الانسان وفيما انا ممتكر
في هذا اراد الرب ان يزيدني في هذا القديس اماناً³ فأمرني ان آخذ ورقة ودواة واكتب
فيها يقول يوساب الحقيير اصغر البطارقة جميعهم ويامرك⁴ ايها الروح النجس ان تخرج من
عبد المسيح الالهنا ولا تعود اليه فيما بعد بقوة الاب والابن وروح⁵ القدس الاله الواحد
فاخذ ابو الصبي الكتاب ومضى مسرعاً الى بيته وقرأه على ولده وللوقت خرج منه الشيطان
ولم يعد⁶ اليه ومدّة⁷ مقامه بمصر كان يأتي الى ايننا⁸ ويسجد له بامانة عظيمة ويقول
انا اشكر الرب بصلواتك لان بكلامك عوفي ولدي وكان ابونا ينهيه ويجعل عليه قانوناً
للبيعه ان لا يقول لاحد هذا الكلام واما الرجل فحلف لنا ان الشيطان لم يعد⁹ الى ولده
من ذلك اليوم

وفي تلك الايام تسيح الاب ديونوسيوس بطرك انطاكيّة فاهتم المطارنة والاساقفة

— 1. B. ديسقوس. — 2. D. بيد دم. — 3. DF. ايمان. — 4. DF. om. و. — 5. Mss. والروح. —
6. Mss. يعرد. — 7. E. om. to. من ذلك اليوم. — 8. ABD. ابونا. — 9. Mss. يعرد.

was with the holy father DIOSEORUS in the island of Gangra, on account of the man with the withered arm who was cured by the blood from the confessor's hand. For I believed that the Lord would do by means of this father that which would cure this man's son. And while I was meditating on this, the Lord willed to increase my faith by this holy man. For he bade me take a sheet of paper and an inkstand, and write upon the sheet thus : « Joseph, the mean one, the least of all the patriarchs, speaks and bids thee, unclean spirit, depart from the servant of Christ our God, and forbids thee to return to him henceforth, through the power of the Father, and the Son, and the Holy Ghost, the one God ».

Thereupon the father of the youth took this letter, and departed quickly to his house, and read the writing over his son; and at once the devil went out of him, and did not return to him. And while our father remained at Misr, that man came to him and prostrated himself before him with great faith, saying : « I thank the Lord for thy prayers; for by thy words my son was healed ». But our father forbade him under pain of ecclesiastical penance to tell anyone of this matter. And the man swore to us that the devil had never returned to his son since that day.

In those days the father Dionysius, patriarch of Antioch, went to his rest. So the metropolitans and the bishops and the orthodox laity took thought

والشعب الارثوذكسى وقدّموا¹ عوضه انساناً كاملاً فى الخصال اسمه يوحنا وكان فى السنة الخامسة عشر من بطركيته² اعنى الاب انا يوساب وفى³ سنة خمس مائة واثنين وسبعمائة للشهداء ولتأ⁴ جلس على كرسى⁵ انطاكية كتب الى ابينا⁶ سنوديقا كالعادة بالاتحاد وانفذ مع مطرانين⁷ وهما⁸ اتاسيوس مطران افمية⁹ وطيماتاوس مطران دمشق وكهنة معهما فامرهم سمع الاب انا يوساب بوصولهم الى قريب مصر وصحبهم السنوديقا سار الى الاسكندرية لكيما يجتمعوا به هناك بمجد فلما قروا من المدينة انفذ يستقبلهم باساقفة وكهنة يقرؤون¹⁰ قدامهم الى ان دخلوا بهم الى¹¹ القلاية البطركية بمجد وكرامة فلما اخذ ابونا السنوديقا امر بقراءتها على الشعب الارثوذكسى ففرحوا فرحاً عظيماً

فلما نظر العدو المناصب هذه النعمة بدا ان¹² يشير على ابينا¹³ البطرک بلايا¹⁴ من¹⁵ جبر من هو له وعاء¹⁶ كما¹⁷ فعل فى قاضى الظلم بمصر وكان لذلك القاضى رجل ينوب عن الاسكندرية واعمالها وكان اشرف منه وكان اسمه محمّد بن¹⁸ بشير¹⁹ فمضوا²⁰ اليه الذين

1. D. وقدمه. — 2. E. بطركية انا يوساب. — 3. E. om. to للشهدا. — 4. ABDFG om. و. — 5. ABDFG om. — 6. ABD ابونا. — 7. ABDFG مطارئة E om. with f. wd. — 8. B وهم. — 9. Mss. اوفيمية. — 10. ABDE يقرأوا FG يقرؤا. — 11. BG om. الى. — 12. BEG وهو ان كان. — 13. ABDE ابونا. — 14. BEG وبلايا. — 15. E om. to وكان add. — 16. D وعاء. — 17. D om. — 18. ABDEG ابن. — 19. A يسير BG سسر. — 20. ABG السخالفين. — 21. E om. to اولاً add. فامضوا DF فانصرا.

and appointed in his place a person, perfect in his qualities, named John. This was in the 15th. year of the patriarchate of Abba Joseph, and in the year 562 of the Martyrs. After John's enthronement at Antioch he wrote to our father a synodical letter according to custom, proclaiming the unity of the two sees, and sent it by two metropolitans, namely Athanasius, metropolitan of Apamea, and Timothy, metropolitan of Damascus, accompanied by others of the clergy. Therefore the father, Abba Joseph, having heard that they were approaching Egypt, with the synodical letter in their charge, travelled to Alexandria, in order that they might meet him there with honour. And as they drew near to the city, he sent to welcome them a body of bishops and clergy, who chanted before them, and conducted them as far as the patriarchal cell with glory and reverence. And when our father had received the synodical letter, he commanded that it should be read aloud to the orthodox people; and they rejoiced exceedingly.

But the perpetual enemy saw this grace, and immediately began to stir up troubles against our father the patriarch by means of one who was his instrument, as he had done with the unjust judge. Now that judge em-

احرم اولاً وأشاروا عليه ان يمينه¹ قدام المطرانين² وكانوا مهتمين³ بهذا اولاد النار ويظنون ان هذا الامر يثقل عليه وهو⁴ المشتمل بالانتضاع لا يبالى ولا يفكر فيما يفكرون فيه لانهم كانوا مفكرين في قلوبهم انهم اذا اهانوه قدام المطرانين⁵ ينقص⁶ جاهه ولم⁷ يعلموا ان مؤامرتهم مردولة عند ما يظفر الظافر كل⁸ حين وينال الاكليل على الجهاد وينال الطوبى⁹ على صبره وينتهي به ذلك الى اقصى¹⁰ المشرق وصورته¹¹ عند ما يشاهده¹² البزان¹³ المطرانان فيما¹⁴ يجرى عليه حينئذ انفذ القاضي قاضي¹⁵ الاسكندرية¹⁶ ان¹⁷ يحضر الاب القديس¹⁸ ابا يوساب البطرك ويحضر معه المطرانين¹⁹ فقال له لِمَا²⁰ حضر عنده قد اعلموني ان لك غلماناً الذين²¹ امرك القاضي صاحبى ان لا تقبلهم اليك دفعة²² اخرى بعضهم عندك وقد اعدتهم الى دينك فاجاب²³ القديس وقال له ما عندى

1. D يمينوا. — 2. Mss. المطارنة. — 3. E om. to يظنون add. يطنوا. — 4. E om. to ما — 5. Mss. المطارنة. — 6. B نقص. — 7. D ولا. — 8. DF pref. فى. — 9. Mss. الابرار المطارنة DF. — 10. AF اقصى. — 11. DF om. — 12. Mss. يشاهدوه. — 13. ABG المطارنة DF. — 14. ABG ما. — 15. E om. G om. add. الى مدينة. — 16. E الاسكندرية. — 17. DEF واحضر. — 18. E om. to ويحضر add. ومن. — 19. ABDFG المطارنة E. — 20. E om. with 2 f. wds. — 21. Mss. الودى. — 22. E om. to دينك. — 23. D اجاب.

ployed a man worse than himself, who acted as his deputy at Alexandria and in the neighbouring province; and this man's name was Muhammad son of Bashir. So those whom the patriarch had formerly excommunicated went to this man, and advised him to put the patriarch to shame in the presence of the metropolitans. These children of fire contrived this plan, thinking that this action would weigh heavily upon him; whereas he, being clothed with humility, paid no heed, and did not think of what they were thinking. For they thought in their hearts that, if they disgraced him before the metropolitans, his dignity would be lessened, and knew not that their counsels were contemptible; while the ever victorious one conquered, and gained the crown after the contest, and received a blessing for his endurance. And by this his fame and the report of his patience reached the ends of the east, after those righteous metropolitans had witnessed that which was done to him.

At that time the judge of Alexandria sent and summoned the holy father, Abba Joseph the patriarch, and the metropolitans with him. And when he appeared in the judge's presence, he said to him: « I am informed that thou hast pages, whom the judge, my master, commanded thee not to take to thyself again. Some of them are in thy house, and thou hast con-

شيء مما ذكرته واتي¹ لم اشاهد وجه واحد منهم من ذلك اليوم فامر به² ان³ يضرب⁴ على رقبة بغير رحمة ويلكمونه⁵ لكما كثيراً ولم يتخلوا عن ضربه وقتاً كثيراً وكانت رأسه مطاطة لا يشيلها⁶ لاجل⁷ ضعفه ولم يفتح فاه ينطق⁸ بلفظة الا قوله هكذا اشكرك يا سيدي يسوع المسيح فبكينا⁹ نحن اولاده بكاء مراً لمشاهدتنا ما جرى عليه من ذلك القاضى السوء ولم¹⁰ يأس من الرحمة بل كان مشجعاً¹¹ فتعجب ذاتك¹² المطرانان¹³ وقال¹⁴ تبارك الله الذى جعلنا مستحقين ان نشاهد جهاداً مؤمناً هكذا وكان ابونا المبارك يقول قول الرب لاجل قاضى الظلم ان الرب يظهر فيه الانتقام الذى¹⁵ يحل به كما قال لوقا الله ينتقم لاصفيائه سريعاً الداعين¹⁶ له ليلاً ونهاراً ويطول روحه عليهم وبعد ذلك كتب الى البطريرك انا يوحنا كتب¹⁷ السنوديقا وودعهم بمجد وكرامة

1. E om. to اليوم. — 2. F om. — 3. Mss. om. — 4. G بضرب F بضربه. — 5. E om. to يضربوه add. فضربه. — 6. E يرفعها. — 7. E om. with f. wd. — 8. E om. — 9. E om. to وبعجبوا اوليك add. وكانوا اولاده بيكوا لمشاهدة. — 10. E om. to قول الرب add. وعجبوا اوليك. — 11. BFG المطرانة وباركوا اللد على ما شاهدوا من جهاد هذا الاب وكان الاب يقول. — 12. ABDF هوليك EG اوليك. — 13. Mss. المطرانة. — 14. Mss. وقالوا. — 15. E om. to عليهم. — 16. Mss. الداعيين. — 17. E جواب.

verted them to thy religion ». Then the holy man answered and said to him : « I have none of those of whom thou speakest, nor have I beheld the face of one of them since that day ». Thereupon the judge ordered that the patriarch should be beaten upon his neck without mercy; and they belaboured him soundly, and did not cease from beating him for a considerable time. In consequence of this his head was bowed, and he could not raise it for his weakness; and he did not open his mouth to utter a word, except when he said thus : « I thank thee, Lord Jesus Christ ». But we, his children, wept bitterly for witnessing what was done to him by this wicked judge. Yet the patriarch did not despair of mercy, but was filled with courage. And so those metropolitans marvelled, and said : « Blessed be God, who has counted us worthy to behold so faithful a champion ! » And our blessed father repeated the words of the Lord concerning the unjust judge, that the Lord would show forth vengeance in him, which should come upon him, as Luke says¹ : « God shall soon avenge his elect who pray to him day and night, though he is longsuffering concerning them ».

After this the patriarch Joseph wrote to the patriarch John an answer to his synodical letter, and dismissed the envoys with the glory and honour

1. S. Luke, xviii, 7.

تصلح لهم وهم¹ يعطون الطوبى² لابينا³ يوساب وجعلوا يشرون بفعله في جميع بلادهم وكانت⁴ في أيامه نعمة وسلامة وكان في زمانه اعجوبة وتظر الى الديارات في كل موضع تنمو⁵ وتتزايد⁶ كل⁷ يوم بصلواته وصلوات القديسين الذين كانوا في ذلك الزمان وبالخاصة الديارات بوادى هيب كانت⁸ مثل فردوس الله لا⁹ سيما دير¹⁰ ابي¹¹ مقار ومعونة الله مع جميعهم وبالخاصة¹² الاقنوم¹³ شنودة القس القديس الذي اظهر الله منه افعالا حسنة لا تحصى من اماته في القديس ابي¹⁴ مقار وجعل له تذكارات كروما¹⁵ وساتين وبهائم وطواحين¹⁶ ومعاصر وخيرات كثيرا لا تحصى ولما شاهد الشعب المؤمن فعله ابتهجوا¹⁷ بذلك وكانوا يحسدونه على فعله ويساعدونه بحسن نياتهم وكان في الدير المقدس¹⁸ خلائق لا تحصى ليس الارثوذكسيون فقط بل¹⁹ وهراطقة لاجل العجائب التي²⁰ تظهر في هذه²¹

1. E om. to يوساب. — 2. ADFG الطوبى. — 3. ABD لابونا. — 4. E om. to موضع add. — 5. ABDE تنمو FG تنسى. — 6. AB وتتزايدوا. — 7. E om. to الزمان. — 8. E om. to جميعهم. — 9. ABG om. — 10. DF add. ابونا. — 11. Mss. ابو. — 12. ABDFG وبخاصة E بخاص. — 13. E الاب. — 14. Mss. ابو. — 15. E om. — 16. E om. to كثيرا add. وعقارات. — 17. BG om. to فعله E om. to البيعة الكبيرة add. وكثرة. — 18. BG om. — 19. DF وهراطقة. — 20. B الذى. — 21. B هذا.

which befitted them. And they praised our father Joseph, and began to publish his deeds throughout their country.

And there were in his days grace and peace. A wonderful thing took place in his time; for he beheld the monasteries in every place grow and increase every day, through his prayers and the prayers of the holy men who lived at that time. Above all the monasteries of the Wādī Habib were like the Paradise of God, especially that of Saint Macarius. And God's assistance was with all the monks, and more than any with that oeconomus Sinuthius, the holy priest, by whose means God manifested countless good works through his faith in Saint Macarius. For Sinuthius raised monuments in honour of Saint Macarius, vineyards and gardens and cattle and mills and oilpresses, and many useful things that cannot be numbered. And when the faithful people beheld what he did, they rejoiced thereat, and were zealous for his deeds, and helped him with good intentions.

And there were in the holy monastery innumerable persons, not only the orthodox, but also heretics, on account of the wonders that were manifested in that church. This was the doing of this oeconomus Sinuthius, who

البيعة وفعل هذا الاقنوم شنودة وكان يرجو المجازاة من الله كقول بولس الرسول نحن بالروح بالامانة¹ تنتظر² رجاء حقيقياً ولما رأى³ الرهبان يتزايدون بنعمة الله التي تدعوهم بدأ وبنى⁴ بحرى البيعة الكبيرة بيعة باسم الابهاء التلاميذ وكتلها وزينها بكل زينة ودعا ابانا⁵ القديس ابنا يوساب البطرك⁶ الى هذه⁷ البيعة فلما نظرها⁸ امتلا قلبه سروراً وكرزها في اول يوم من برمودة في السنة السابعة عشرة⁹ من بطركيته ولم¹⁰ يفتقر الاب من البركة على هذا¹¹ شنودة الاقنوم من عمق قلبه وينظر التذكارات التي¹² يعملها يوماً بعد يوم وبالخاصة¹³ هذه البيعة المقدسة الجامعة¹⁴ الحسنة وكان لنا نحن اولاد هذا الاب محبة عظيمة لهذا¹⁵ الاقنوم لما نشاهد¹⁶ من¹⁷ محبة ابينا¹⁸ له وكان الاب يقول لنا¹⁹ بقوة روح²⁰ القدس الحال²¹ فيه يا اولادى صدقونى ان لهذا الاخ تذكارات كثيرة يفعلها وبناء²²

1. BG بأمانة. — 2. BG نرجوا. — 3. BG ارأى. — 4. BG add. بيعة. — 5. Mss. ابونا. — 6. E om. with 3 f. wds., add. الى تكريزها. — 7. B هذا. — 8. BEG وصلها ونظرها DF add. وبارك الاب على ابينا القس شنودة add. يا اولادى. — 9. Mss. عشر. — 10. E om. to add. من كل قلبه وكان يئبنا عليه ويقول وبخاصة. — 11. B هذه. — 12. ABG الذى. — 13. ADF وبخاصة. — 14. DF om. with f. wd. وبالخاصة. — 15. DF om. with f. wd. — 16. B شاهد. — 17. BG المحبة. — 18. Mss. ابونا. — 19. DF لد. — 20. B الروح. — 21. DFG الحالة. — 22. E om. to سنونى نذكره.

hoped for a reward from God, as Paul, the Apostle, says¹: « We in the spirit in faith wait for a true hope ». And when Sinuthius saw the monks increasing in numbers through the grace of God which called them, he began and built a church to the north of the Great Church, and named it after the Fathers and Disciples. And he completed it, and adorned it with every kind of ornament. And he invited our holy father, Abba Joseph the patriarch, to visit this church; and when he saw it, his heart was filled with joy; and he consecrated it on the first day of Barmudah in the seventeenth year of his patriarchate. And the father did not cease to bless this oeconomus Sinuthius from the depths of his heart, and looked upon the monuments which Sinuthius made day after day, and especially this holy church, which was capacious in size, and beautiful in structure. And we, the sons of this father, had a great affection for this oeconomus Sinuthius, on account of our father's love for him which we beheld. And the father said to us by the power of the Holy Ghost, who descended upon him: « My sons, believe me, this brother has many monuments which he will make, and there is building of churches and chapels for him ». When we heard him say this, we

1. Gal., v, 5.

بيع وكنايس وكنا نسّمع هذا¹ منه فنقول² ترى³ أنّه⁴ يبيى بيع اخر فى هذا⁵ الجبل وكان كلامه كالتبوة ونحن لا نعلم حتّى ظهر لنا بعد ذلك ما سوف نذكره وكان فى⁶ يد اينا⁷ عكاز لطيف دفعه لشودة الاقنوم⁸ وقال له خذ هذا يا ولدى تذكّراً لك فلما رأينا⁹ هذا قلنا ان هذا بسبب¹⁰ امور تظهر لان¹¹ كلّ افعاله بنعمة روح¹² القدس

ولما كان فى السنة الثامنة عشرة¹³ من بطركيته ولى¹⁴ على مدينة الاسكندرية امير اسمه مالك بن¹⁵ ناصر الحدر وكان انساناً سوء ظالماً فلما دخل المدينة بدا ان¹⁶ يفعل سوء¹⁷ بكثير¹⁸ من الناس اكثر من¹⁹ الوالى الذى كان قبله فاعترض اصحاب الصنائع والتجار²⁰ الكبار البرّازين والباعة وتقدّم الى²¹ التجار الكبار والبرّازين ان لا يبيعوا ويشترىوا الا حدّاً يحدّد²² لهم وعمل²³ قياساً كبيراً²⁴ وجعل ينادى مناد ويقول من وجد عنده ثوب

1. B هذه. — 2. BG فيقول. — 3. B ترى G يرى. — 4. DF om. — 5. B هذه. — 6. E om. with f. wd., add. مع. — 7. ABDEF ابونا. — 8. E om. — 9. E اولاده. — 10. Mss. سبب. — 11. E om. to القدس. — 12. ABDG الروح. — 13. Mss. عشر. — 14. E ثولا. — 15. BDE ابن. — 16. Mss. om. — 17. E سوء. — 18. E om. with 2 f. wds. — 19. E قبله. — 20. E om. with 2 f. wds. — 21. E om. with 3 f. wds., add. لهم. — 22. E بحددا. — 23. E جعل لهم. — 24. E om. to اعتقله add. يعدا هذا.

said to him : « Thinkest thou that he will build other churches on this mountain? » And his words were like a prophecy, but we did not know it until there was manifested to us after that a thing that we will record.

Our father had in his hand an elegant pastoral staff, which he gave to Sinuthius, the oconomus, saying to him : « Take this, my son, as a memorial for thyself ». On seeing this, we said : « Verily this refers to something that will appear: for all his actions are done by the grace of the Holy Ghost ».

In the eighteenth year of Abba Joseph's patriarchate there was made governor of Alexandria an amir, named Mâlik, son of Nâsir al Ḥadar, who was a wicked man and unjust. So when he entered the city he began to do harm to many people, more than the governor who preceded him. For he interfered with the artisans and the great merchants and dealers in woven stuffs and shopkeepers, ordering them not to sell or buy except within certain limits which he laid down for them. And he made a great measure; and a crier began to proclaim thus : « If anyone is found having a garment less than this measure, I will imprison him and put him to shame and slay him ». So when the people of Alexandria saw this, they were sad and

ناقص عن هذا القياس انا اعتقله واهينه¹ واقتله² فلمّا شاهدوا اهل الاسكندرية هذا
 حزنوا وقالوا قد علمنا الآن ان الله قد اذلّ هذه³ المدينة وسكّانها بيد⁴ هذا الرجل
 الظالم فأمّا الضعفاء الحاكمة⁵ والقراريون فكانوا يسبحون⁶ من قطع معاشهم وبطلوا⁷
 اولادهم حتّى عدموا قوتهم وعولوا على الغربة⁸ والخروج الى البلدان ليعيشوا وكانوا
 يصرخون ليلاً ونهاراً بان ينقذهم الله من هذا الظالم فلم يغفل الله عن دعائهم لكن
 سمعهم سريعاً لانه قال على لسان داود النبي في مزموه ص اصرخ⁹ الّتي وانا اجيبك¹⁰
 واخّاصك¹¹ وقال ايضاً الرب قريب من الذين يدعونه فلمّا كان بعض¹² الايام ركب ذلك
 الامير وجاء الى قلاية البطرك ومعه¹³ سرارتي فاكل¹⁴ وشرب معهم¹⁵ ثم¹⁶ انه قام وطاف
 جميع مساكن البطرك حتّى انتهى¹⁷ الى المخدع الذي ينام فيه البطارقة كلّ زمان فطرد
 الاب منه وادخل سراريه اليه واكل معهم¹⁸ وشرب هناك¹⁹ ونام معهم²⁰ فيه وهو²¹

1. E om. — 2. DF om. — 3. B هذا. — 4. E om. to يدعون add. وكانوا الثقرا يصرخون
 5. BG والحاکمة. — 6. A يصيحوا BDF يصيحوا. — 7. B ويطلبوا. — 8. BG
 ذات E في بعض. — 9. BG اصرخوا. — 10. B انجيكم. — 11. B واخاصكم. — 12. BG
 في يوم. — 13. E om. to انتهى add. ودخل. — 14. B ياكل ويشرب. — 15. Mss. معهم. —
 16. D om. — 17. BG اتى. — 18. Mss. معهم. — 19. DEF om. — 20. Mss. معهم. —
 21. E om. to البطارقة.

said : « We know now that God has abased this city and its inhabitants by the hand of this unjust man ». But the poor people, the weavers and the tailors, were left without employment because their means of livelihood were cut off, and their children were forced to be idle, so that they were without food, and were inclined to emigrate and depart to other countries, that they might earn a living. And they were crying out night and day that God would save them from this tyrant.

And God did not neglect their supplication, but heard them speedily. For he said by the prophet David's tongue in the ninetyeth Psalm¹ : « Cry unto me, and I will answer thee and deliver thee ». And again : « The Lord is near those that call upon him² ». So on a certain day that amir mounted his horse and came to the patriarch's Cell, accompanied by certain female slaves; and he ate and drank with them. Then he arose and walked round all the patriarch's chambers, until he reached the closet in which the patriarchs always slept. Thereupon he drove the father out of it, and brought in his slaves and ate and drank with them there, and reposed in that cham-

1. Ps. xci. 15 (Sept. xc). — 2. Ps. cxlv. 18 (Sept. cxliv).

الموضع الممتلى بخورا وطيباً من صلوات القديسين البطاركة فلما شاهد هذا الاب
 القديس حزن وبكى جداً وقال قول داود النبي في¹ المزمور² طه يا الله دخلت³
 الامم الى ميراثك ونجسوا هيكل قدسك فلما فعل⁴ هذا⁵ الافعال الطمئة بغير⁶ خوف
 خرج⁷ وعاد الى موضعه والله⁸ صانع العجائب في⁹ كل حين انتقم¹⁰ منه لحقه¹¹ في¹² ذلك
 اليوم¹³ ضربان في احشائه وقارب الموت عاجلاً¹⁴ ولم يتخلل¹⁵ عن ظلمه وفعله السوء¹⁶ ثم
 مضوا اولاد¹⁷ النار وسعوا بالاب قائلين هذا¹⁸ يكتب ملوك الروم وينفذون اليه مالا كثيراً
 فانفذ سرعة واحضر ابانا¹⁹ وامر باعتقاله في موضع ضيق ووكل²⁰ به حفظة يحفظونه وعول
 على عقوبته الى ان يدفع له الف دينار وهو صابر ولم يزل يهدده الى ان استقر الحال
 على اربع مائة دينار وفي²¹ جميع هذا الضربان²² يتزايد عليه والدم يجري من تحته ولا

1. E om. with 2 f. wds. — 2. BG مزمور. — 3. E دخلوا. — 4. E add. الوالى. —
 5. EFG هذه. — 6. D pref. و. — 7. E om. — 8. BG om. و E om. to حين. — 9. DF
 om. with 2 f. wds. — 10. E انتقم الله. — 11. EF pref. و. — 12. BG om. — 13. DF
 om. — 14. DF om. — 15. ABDE يتخلل. — 16. E om. — 17. E om. to قائلين add. اليه
 المحالفين وقالوا له. — 18. E add. البطرك. — 19. Mss. ابونا. — 20. E om. to عقوبته
 وحضروا اليه add. دخولنا اليه E om. to اربع مائة دينار و B om. — 21. D om. و
 — 22. D pref. و. تلاميذه فقال لهم ان من اليم هذا الذى ندفع فيه الدراهم لهذا الظالم الى سبع ييم

ber, which was full of the savour of incense and sweet perfume from the prayers of the holy patriarchs. Therefore the holy father, seeing this, was grieved and wept much, repeating the words of David, the prophet', in the 78th. Psalm : « O God, the heathen are come into thine inheritance, and have defiled thy holy temple ». After this man had done these foul deeds without fear, he departed and returned to his own house. And God, the worker of miracles at all times, took revenge upon him; for that very day he was attacked by a pain in the inward parts, and quickly drew near to death. Yet he did not cease from his injustice and wicked deeds. At that time the children of fire went and laid information against the father, saying : « This man writes letters to the princes of the Romans, and they send him much money ». So the amir sent speedily, and summoned our father, and commanded that he should be imprisoned in a narrow dungeon, and entrusted him to the charge of certain guards, who were to watch over him. And he desired to torment the patriarch until he should give him a thousand dinars, while the patriarch patiently endured; and the amir did not cease to threaten him, and finally insisted on the sum of four hundred dinars. But during

1. Ps. LXXIX, 1 (Sept. LXXVIII).

ينام ليلاً ولا نهاراً ولم يقدر له¹ على طبيب يداويه ولم ينفع فيه دواء وكان الاب معتقلاً على الاربع مائة دينار ويدعو لله² ليلاً ونهاراً قائلاً ليدخل اليك يا رب ابتهالى وتنهد المعلولين الاسرى واقام تحت الضيق ايتاماً وهو يهدده ويخوفه بسبب احضار المال وكانوا تلاميذه واصحابه تحت³ حزن عظيم وقلق فاشاروا عليه بدفع⁴ المال فقال لهم الذي عليه روح النبوة ان كان ما نخرج من هذا الموضع حتى ندفع ما طلبه هذا الظالم ففي اليوم السابع من دخولنا اليه يظهر ما يتعجب كل احد منه من⁵ احكام الله التي تظهر سريعاً ثم دفع⁷ الاربع مائة دينار واطلقوه⁶ هو ومن كان معه في الحبس وانا كاتب هذه⁹ السيرة الحقير كنت معه في السجن والرب الشاهد لقد¹⁰ اتتم كلام هذا القديس في اليوم السابع من وزنه الدنانير ونحن عنده حتى دخلوا¹¹ اليه قوم اعلموه بوفاة الوالى وان

1. DF om. with f. wd. — 2. BDEFG om. — 3. BG بحزن. — 4. BG بجمع. — 5. E om. to سريعاً. — 6. B الذى DF om. with 2 f. wds. — 7. E add. له. — 8. E om. وطالع من السجن وتم كلام هذا الاب على الوالى ومات في اليوم السابع. add. مع قديسيه. — 9. B هذا. — 10. BG om. with f. wd., B add. القايم G add. القديم. — 11. DF دخل.

all this the pains were increasing upon him; and the blood ran from his body, and he could not sleep by night or by day. And he could not find a physician who could treat him, nor did medicine benefit him. Meanwhile the father remained in prison for the sake of the four hundred dinars, and prayed to God night and day, saying: « Let my supplication come before thee, O Lord, and the sighing of the sick and the captives ' ». And he remained in straits many days, while the governor threatened and intimidated him, in order that he might bring the money. And the patriarch's disciples and friends were in great grief and trouble, and counselled him to pay the money. So he, upon whom the spirit of prophecy rested, said to them, that if he were not to quit that place until he had paid what that tyrant demanded of him, then on the seventh day after they had entered therein, one of God's sudden judgments would be manifested, at which all men would marvel. Then Abba Joseph paid the four hundred dinars, and he and his companions were released from the prison. And I, the mean writer of this history, was with him in the dungeon. And the Lord, who beholds all things, accomplished the words of this holy man; for on the seventh day after he paid the money, while we were with him, certain men entered to him and informed him that the governor was dead, and that the crier was calling in

1. Ps. LXXIX, 11 (Sept. LXXVIII).

منادياً ينادى في الاسواق للناس¹ قوموا ادفنوا الوالى فمجد كل احد الله صانع العجائب مع قدسيه وصاروا اهل البلد يبجلون الاب ويكرمونه لما² صبر عليه من الشدائد والاحزان والضيق وان الله قد خلّصه من جميعها ويظهر على يديه العجائب ولما ناله من الضيق والحزن والشدة اراد الله ان³ يريجه⁴ من هذا⁵ العالم ويدعوه الى المساكن النيرة⁶ ليكون⁷ في الحياة الابدية كما وعد القديس وقال تتنعم⁸ الى الابد وتحى⁹ الى الدهر فاعتل بعد ذلك البطرک بحمى¹⁰ وفي اليوم السابع من مرضه افتقده الرب واخذه اليه وتنيح في اليوم الثالث والعشرين من بابة سنة خمس مائة وست وستين للشهداء وكان¹¹ يوم احد¹² وقت تناول السرائر المقدسة وكان¹³ مدة مقامه على الكرسي الانجيلي¹⁴ الرسول ثمانى عشرة سنة واحد عشر شهراً وحملوا جسده الى مدينة الاسكندرية وجعلوه عند ابائه القديسين بمجد وكرامة وبكى الشعب عليه بدموع¹⁵

1. BDFG om. — 2. E om. to والشدة add. ثم ان. — 3. E om. — 4. B يخرج E يريجه. — 5. E om. with f. wd., add. اتعابد. — 6. E النورانية. — 7. E om. to الدهر. — 8. B يتنعم G يحيى. — 9. AD وتحيا BG وتتعم. — 10. E بحمة E وتحى. — 11. B om. with f. wd. — 12. B احد. — 13. BG وكانت. — 14. BDEFG om. — 15. E om. to الاسكندرية.

* the streets to the people : « Rise up and bury the governor! » And all men praised God, the worker of wonders among his saints. And the people of the city began to respect and honour the father for the troubles and sorrows and straits which he had endured, and because God had saved him from them all, manifesting wonders by his means.

Then on account of the straits and the sorrow and distress that had afflicted Abba Joseph, it was God's will to give him rest from this world, and to call him to the mansions of light, that he might enjoy eternal life. For so God had promised to that saint, saying to him : « Thou shalt be happy for ever, and shalt live eternally ». Accordingly after these events the patriarch fell sick of a fever. And on the seventh day of his sickness the Lord visited him, and took him to himself. So he went to his rest on the twenty-third day of Bābah, in the year 566 of the Martyrs, at the time of the communion of the Holy Mysteries, the day being Sunday. Thus he had remained upon the evangelic and apostolic throne eighteen years and eleven months.

And they carried his body to the city of Alexandria and laid him with his holy fathers, with glory and honour. And the people of Alexandria, both men and women, wept copious tears over him, because they had lost a

كثيرة من اهل الاسكندرية رجال ونساء لعدمهم¹ رجلاً ثبتاً² مجاهداً ونال اكليل الغلبة وهذا ما شاهدته بعيني واقتصرت³ على⁴ ما شرحته من⁵ كثرة عجايبه ونحن ندعو الى الرب ان يجعل صلواته معنا

ويجب عليكم يا ساداتي القديسين ويجب على ايضاً ان اعلمكم تمام نبوة مما⁶ كان قاله لى وهو فى الحياة وتممه الرب بعد وفاته ليتعجب من يسمع ويمجد الله الممجد بمختاريه⁷ وقد بدأت وقلت ان فى الزمان الذى انزل قاضى الظلم على الاب البايا بمصر قال ان⁸ كنت انا خاطئاً فان⁹ الله¹⁰ ينزل على هذا الرجل¹¹ الظالم انتقاماً لاجل فعله ولكن ليس فى ايام حياتى بل بعد وفاتى ولما تبيح كان فى ذلك الزمان ملك للمسلمين اسمه جعفر بن ابراهيم فانفذ الى مصر رجلاً اسمه يعقوب بن¹² ابراهيم ليكشف احوال مصر ويعرفه بها فلما وصل اليها عرفوه بأمر من الله حال القاضى الظالم وافعاله الردية التى¹³ فعلها

وتم ما قاله هذا الاب على قاضى الظلم الذى بمصر وهو ان add. فانفذ E om. 1. فيها DF. — 2. A نسا BDFG. — 3. BG واقتصرت. — 4. DF. — 5. BG لكثرة. — 6. BG ما. — 7. DF لمختاريه. — 8. BG ابنى. — 9. DF om. — 10. DF. — 11. BG om. with f. wd. — 12. ABDE ابن. — 13. BG الذى E om. to الازميمة.

man who was constant in his fight against evil. And he obtained the crown of victory.

Such were the events which I witnessed with my own eyes; but I have abridged my narrative on account of the multitude of its wonders. We pray the Lord to allow the prayers of that saint to be with us.

Now it is right for you, my holy lords, and my duty also that I should make known to you and you should listen to the fulfilment of a prophecy which he uttered to me, while he was living, and which the Lord accomplished after his death, that those who hear may marvel and glorify God who is glorified in his elect. I related before that, at the time when the unjust judge brought troubles upon Egypt, the patriarch said: « As I am a sinner, God will send down vengeance upon this tyrant for his deeds, yet not in my lifetime, but after my death ». And when Abba Joseph went to his rest, there was a prince of the Muslims, named Ja'far, son of Ibrahim; and he sent to Egypt a man named Ya'küb, son of Ibrahim, to enquire into the state of Egypt, and make it known to him. So when Ya'küb came hither, he was informed, by God's decree, of the conduct of the unjust judge, and of his evil deeds which he committed secretly and openly. Thereupon Ya'küb suddenly arrested the Superintendent of Public

سراً وجبراً فعند¹ ذلك اخذ متولّى الترتيب بغتة² ولم يعلم فظهرت جميع اعماله³ المرائية التي يرائي بها الناس وافعاله الباطنة النجسة الذميمة⁴ فاخذوا واشهدوا في جميع شوارع مصر وحلق لحيته ونظف⁵ رأسه وكل احد يشاهده ورموا الحبس ونهب ماله وكل⁶ من كان ينطوى عليه⁷ من اصحابه تبددوا في كل موضع حتى اولاده ثم نفاه الى⁸ مدينة الملك ومات هناك⁹ بموتة¹⁰ سوء والقاضي النائب عنه بالاسكندرية الذي¹¹ امر بضرب الاب ابنا يوساب عمل به مثل صاحبه واسر¹² وهرب بعد ذلك ولم يرجع احد يراه في المدينة ولم يعاينه احد الى الآن وكل من نظر هذا او سمع به¹³ تعجب¹⁴ ومجد الله بسبب¹⁵ هذين الظالمين اللذين¹⁶ تمّ عليهما¹⁷ استحقاقهما¹⁸ والانتقام¹⁹ منهما²⁰ كما هو مكتوب جاهل وغير فهم يهلكان جميعاً

ذكرنا لمحبتكم جهاد الاب القديس ابنا يوساب ونذكر لكم فعله طول زمانه ومدّة مقامه

1. BG عند. — 2. D بعتمتد. — 3. BG افعاله. — 4. D om. — 5. E om. to يشاهده. — 6. E om. to الملك. — 7. DF اليد. — 8. BG om. with f. wd. — 9. E om. — 10. E موتة. — 11. E om. to يوساب. — 12. DF واشهدوا E om. to سمع بد هذا add. وكل من سمع بهذا. — 13. DF om. — 14. D add. مند. — 15. E om. to بل add. التجارب. — 16. Mss. الذين. — 17. B عليهم. — 18. DF om. — 19. DF om. و. — 20. DF om.

Order without his previous knowledge; and accordingly all the judge's hypocritical acts by which he deceived the people were brought to light, as well as his secret, foul, and reprehensible conduct. So Ya'kûb took him, and paraded him through all the streets of Miṣr, after shaving his beard and baring his head, while all gazed upon him; then he threw him into prison, and confiscated his goods. And all his companions who surrounded him, and even his children, were scattered in all directions. Afterwards he banished him to the capital city of the empire, and there he died a cruel death. Ya'kûb also dealt with the judge who was the other's deputy at Alexandria, and who commanded that the father Abba Joseph should be beaten, as he had dealt with his superior, and he was imprisoned; but he escaped subsequently and none ever saw him again in the city, nor has anyone set eyes upon him to this day. And all who saw these things or heard of them marvelled, and glorified God on account of these two unjust judges upon whom vengeance was executed as they deserved. As it is written: « The fool and he that is without understanding shall perish together ».

We have recorded, on account of your love, the combat of the holy father, Abba Joseph. We will now mention to you what he did during his

على الكرسي¹ لم يشغل قلبه ولا شغله² ما نزل عليه من الامور³ الصعبة بل كان مداوم الصلوات⁴ ليلاً ونهاراً وكان⁵ يختم قراءة المزامير في كل يوم خمسة وسبعين مزموراً بالنهار⁶ وخمسة وسبعين مزموراً الى نصف الليل خارجاً عما كان يقول من التسايح باتهال للرب ومسكنة وخشوع وهذه التي كان عليها طول ايام حياته اعنى التواضع والرحمة والسكينة والعفاف وملازمة الصلوات واعطاء الصدقات حتى اّنه بعد هذه⁷ السنين التي⁸ اقامها بطريراً كان همّه وفكره وحواصه مثل من هو في ركن من⁹ قلاية بوادي هيب فال¹⁰ بذلك اكليل اعماله من الرب يسوع المسيح وصار مع القديسين في كورة الاحياء والمجد للاب والابن وروح¹¹ القدس الى الابد امين

تم¹² الجزء الثاني من سير البطاركة القديسين
صلواتهم تكون معنا وطلباتهم تحرسنا امين

1. G add. الانجيلي الرسولي. — 2. — BD يشغله. — 3. DF الشدايد والامور. — 4. BEG صلواته. — 5. E om. to الصدقات add. الصدقة. — 6. BG om. to مزموراً. — 7. B هذا. — 8. BEG الذي. — 9. B بقلاية D قلاية G في قلاية. — 10. E om. to end, add. صلواته تكون معنا امين. — 11. Mss. الروح. — 12. These 2 lines form the conclusion in A only.

whole time. As long as he remained upon the patriarchal throne his heart was never preoccupied, nor was he distracted by the troubles that came upon him, but he continued in prayer night and day. And he completed the reading of the whole Psalter every day; seventy-five Psalms in the daytime, and seventy-five Psalms up to midnight. This was in addition to the hymns that he recited, in supplication to the Lord with devotion and humility. These were his qualities all the days of his life, I mean humility and charity and tranquillity and chastity and continuance in prayer and giving alms; so that, after all these years during which he remained patriarch, his cares and thoughts and feelings were like those of one who lives in the corner of a cell in the Wādi Habib. By these means he gained the crown of his deeds from the Lord Jesus Christ, and entered with the saints into the land of the living. Glory belongs to the Father and to the Son and to the Holy Ghost for ever. Amen.

End of the second division of [the first part of] the Histories of the holy Patriarchs. May their prayers be with us and their supplications protect us! Amen.

PROVISIONAL LIST OF ERRATA

t. = text, tr. = translation.

FASCICULUS I

| | |
|--|---|
| <p>p. [8] t. l. 5 for خلفاءه read خلفاؤه</p> <p>p. [16] tr. l. 11 — ‘remembering his worshippers’ read ‘to whose name worship [is due]’</p> <p>p. [31] t. l. 1 for وسالوهم read وسألوهن</p> <p>— 1. 9 — المسطر — المنظرة</p> <p>p. [34] t. l. 8 — المسطر — المنظرة</p> <p>p. [35] t. l. 4 — المسطر — المنظرة</p> <p>p. [46] tr. l. 6 — prophetised — prophesied</p> <p>p. [47] t. l. 7 — امتلأوا — امتلأوا</p> <p>p. [48] tr. l. 4 — cattle-shed — cattle-yard</p> <p>p. [49] tr. l. 7 — cattle-shed — cattle-yard</p> | <p>p. [65] t. l. 5 for أب read أبو</p> <p>p. [74] tr. l. 17 after ‘Esther’ insert ‘the [book of Samuel]’</p> <p>p. [87] t. l. 2 for وبراينين read وامنوتيين</p> <p>p. [90] t. l. 3 — ويرعون — ويزمرون</p> <p>— tr. l. 3 — pipes — musical [instruments]</p> <p>— tr. l. 4 — cast at — sounded [in honour of]</p> <p>p. [96] t. l. 5 — يقرأها — يقرؤها</p> <p>— tr. l. 5 — escart — escort</p> <p>p. [101] t. l. 10 — لنطن — لطننا</p> <p>— t. l. 12 — اثنتين وثلاثين — اثنان ثلثون</p> <p>— tr. l. 18 — tunic — striped [tunic]</p> |
|--|---|

FASCICULUS II

| | |
|---|--|
| <p>p. [120] t. l. 8 for عزيزة read غزيرة</p> <p>p. [132] tr. l. 22 — relates — reports</p> <p>p. [140] t. l. 6 — سبع — سبعا</p> <p>p. [146] tr. l. 20 — ‘acting with duplicity’ [read ‘plotting’]</p> <p>p. [154] tr. l. 5 — he — be</p> <p>p. [161] tr. l. 9 after ‘God’ insert ‘and [men]’</p> <p>p. [170] t. l. 10 for واقربائك read واقربائك</p> <p>p. [178] tr. l. 10 — Eugolius — Eulogius</p> <p>p. [194] tr. l. 15 — among — amid</p> <p>p. [196] t. l. 9 — وامناه — اماناه</p> <p>p. [201] t. l. 4 — اديت — اديت</p> | <p>p. [202] tr. l. 3 for Thodosius read Theodosius</p> <p>p. [204] t. l. 1 — الشهداء — الشهيديين</p> <p>p. [205] t. l. 3 — عشر — عشرة</p> <p>p. [207] t. l. 8 — تابور — باترون</p> <p>— tr. l. 14 — ‘Mount Tabor’ read [‘Tòn Pateròn’]</p> <p>p. [208] t. l. 7 — امونيوس — افنونياس</p> <p>— tr. l. 11 — Ammonius — Aphantonias</p> <p>p. [209] t. l. 6 — طور تابور read طرون باترون</p> <p>— tr. l. 8 — Mont Tabor — Tòn Pateròn [teròn]</p> <p>p. [210] t. l. 5 — طور تابور read طرون باترون</p> |
|---|--|

- p. [210] tr. l. 3 for Mont Tabor read *Tôn*
[Paterôn]
- p. [215] tr. l. 4 — at Rabwat Atharat — on
[a mound of ruins]
- p. [215] tr. l. 5 after 'from' insert 'the
[party of']
- p. [216] tr. l. 5 for 'dependances' read
['dependencies']
- p. [217] tr. l. 5 — 'of his diocese' read
['under his see']
- p. [219] t. l. 3 — بحرص — بحرص
- p. [221] tr. l. 20 after 'and' insert 'it'
- p. [223] tr. l. 15 before 'Paul' insert 'the
[great one']
- p. [228] t. l. 8 for محمد read محمد
- p. [231] tr. l. 18 — ring — signet-ring
- p. [232] tr. l. 5 — clothed with — wearing
- p. [236] tr. l. 8 — priests — clergy
— 10 — plane — teak
22 — assist — the army of
- p. [249] tr. l. 4 — tranquilly — tranquillity

FASCICULUS III

- p. [262] t. l. 11 for يسألون read يسألون
- p. [264] tr. l. 7 — 686 — 685
- p. [275] tr. l. 15 — 686-689 — 685-688
- p. [278] tr. l. 10 — ol — of
- p. [281] tr. l. 1 — 689-701 — 688-700
- p. [284] tr. l. 11 — preached, etc. — announ-
[ced the name, etc.]
- p. [284] tr. l. 23 — one like — like one
- p. [302] tr. l. 4 — 705-730 — 704-729
- p. [305] t. l. 3 — لتقرئ — لتقرأ
- p. [307] tr. l. 7 — 'I have never' read 'Hast
[thou not']
- p. [320] tr. l. 2 — on — an
- p. [322] t. l. 5 — المؤمنين — المؤمنين
- p. [327] t. l. 7 — مملوء — مملوءاً
- p. [329] tr. l. 6 — rushes — coarse grass
- p. [338] tr. l. 1 — 730-731 — 729-730
- p. [340] tr. l. 1 — 731-743 — 730-742
- p. [342] tr. l. 13 — 744-768 — 743-767
- p. [351] tr. l. 15 — dried up — blasted by
[the scirocco]
- p. [352] tr. l. 2 — drought — scirocco
- p. [352] tr. l. 5 for drought read scirocco
- p. [358] tr. l. 9 — oldest — chief
- p. [359] t. l. 6 — جنس — جيش
— l. 13 among — in the army
[of]
- p. [361] tr. l. 18 after 'Bring' insert 'this'
— l. 19 omit 'this'
- p. [373] t. l. 2 for يجده read يجده
- p. [381] t. l. 1 — قلبكم — قلوبهم
— t. l. 2 — نستطيعوا — يستطيعوا
— tr. l. 1 — your — their
— — — Think — They think
— l. 2 — you — they
- p. [393] tr. l. 6 — snow — hoar-frost
- p. [407] t. l. 3 — يزدادوا — يزدادون
- p. [408] t. l. 2 — من يسئل — نسلاً
— tr. l. 2 — We will not, etc. — We
[will leave them no offspring on earth]
- p. [457] tr. l. 21 — Fire-Temple — furnace
[at the baths]
- p. [461] tr. l. 1 — was ended his ministry
[read his ministry was ended]

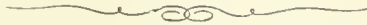
INDEX

| | Pages. |
|------------------------------------|--------|
| First preface | 7 |
| Second preface | 9 |
| Third preface | 16 |
| Fourth preface | 19 |
| The Priesthood of Christ | 22 |

PART I

| | |
|--|-----|
| I. — Saint Mark | 37 |
| II. — — | 43 |
| III. — Annianus (62-85). | 51 |
| Avilius (85-98). | 51 |
| Cerdo (98-109). | 51 |
| Primus (109-122). | 53 |
| Justus (122-130) | 53 |
| Eumenes (130-142). | 54 |
| Mark II (143-154). | 54 |
| Celadion (157-167). | 54 |
| Agrippinus (167-180). | 55 |
| Julian (180-189) | 55 |
| IV. — Demetrins (189-231) | 56 |
| V. — Heraclas (231-247). | 76 |
| VI. — Dionysius the wise (247-264) | 80 |
| Maximus (264-282). | 95 |
| Theonas (282-300). | 108 |
| Peter I (300-311) | 119 |
| Achillas (311-312) | 137 |
| VII. — Alexander I (312-326). | 137 |
| VIII. — Athanasius I (326-373) | 139 |
| IX. — Peter II (373-380). | 159 |
| X. — Timothy I (380-385). | 160 |
| XI. — Theophilus (385-412). | 161 |
| XII. — Cyril I (412-444) | 166 |

| | Pages. |
|---|--------|
| XIII. — Dioscorus I (444-458) | 179 |
| Timothy II (458-480) | 181 |
| Peter III (480-488) | 181 |
| Athanasius II (488-494) | 184 |
| John I, the monk (494-503) | 184 |
| John II, the hermit (503-515) | 185 |
| Dioscorus II (515-517) | 186 |
| Timothy III (517-535) | 187 |
| Theodosius I (535-567) | 191 |
| XIV. — Peter IV (567-569) | 205 |
| Damian (569-605) | 209 |
| Anasdasius (605-616) | 214 |
| Andronicus (616-622) | 220 |
| Benjamin I (622-661) | 223 |
| XV. — Agathon (661-677) | 257 |
| John III, of Samannud (677-686) | 264 |
| XVI. — Isaac (688-689) | 275 |
| Simon I (689-701) | 281 |
| XVII. — Alexander II (705-730) | 302 |
| Cosmas I (730-731) | 338 |
| Theodore (731-743) | 340 |
| XVIII. — Michael I (744-767) | 342 |
| XIX. — Mennas I (767-774) | 473 |
| John IV (775-799) | 496 |
| Mark III (799-819) | 516 |
| James (819-830) | 554 |
| XX. — Simon (831) | 589 |
| Joseph (830-849) | 590 |



AMMONII EREMITAE EPISTOLAE

SYRIACE EDIDIT ET PRAEFATUS EST

Michael KMOSKÓ

SS. THEOLOGIAE DOCTOR; STUDI BIBLICI VETERIS TESTAMENTI
IN UNIVERSITATE BUDAPESTINENSI PROFESSOR PUBLICUS ORDINARIUS

Nihil obstat.

R. GRAFFIN.

PERMIS D'IMPRIMER

P. FAGES, v. g.

Paris, le 25 août 1913.

Tous droits réservés.

PRAEFATIO

DE AMMONIO MONACHO EPISTOLARUM AUCTORE

I. 'Abdišó', Sobensis episcopus, in Catalogo metrico scriptorum inter auctores Graecos mentionem facit *Ammonii* cuiusdam, qui *composuerit epistolas*¹.

Ammonii quidem, scriptoris ecclesiastici nomen, apud editores documentorum antiquae Christianitatis lingua graeca sive latina publici iuris factorum ignotum quidem non omnino est, non tamen eo sensu, quo activitas eiusdem literaria a Sobensi laudatur. Iam olim Gerhardus Vossius in editione latina Operum S. Ephraemi t. II (Romae, 1593), p. 277, ad lucem protraxit *Abbatis Ammonae capita paraenetica* XIX, quorum initium : *Observe teipsum diligenter carissime*. Quod opus Fabricio teste² graece in Codice Bibliothecae Caesariae Vindobonensis quoque exstat et certè identicum est cum opusculo a Vossio publicato. Attamen ad hoc opusculum verba Sobensis referri nequaquam possunt.

II. Epistolae a Sobensi laudatae, etiamsi in editionibus Patrum hucusque impressis haud reperiuntur, neutiquam perierunt, uti perustratio Catalogorum Bibliothecae *Musaei Britannici* et *Bibliothecae Vaticanae* sat superque probat.

Inspiciamus primum CODICES LONDINENSES diversas Epistolarum Ammonii collectiones exhibentes.

I. Add. 12,175 (A. D. 534; Wright, *CBM C. DCCXXVII*, 5, p. 636 seqq.) sub titulo : *Porro Epistolae Mar^{ti} Ammonii eremitae* exhibet XIV Epistolas, quamquam Codex ipse nonnisi XIII numerat³. Eorum initia haec sunt :

I. fol. 225^a *Ante omnia orationem fundo pro sanitate vestra in rebus invisibilibus etc.*

II. fol. 225^b *Dilectissimis in Dño. Si quis diligit Dñum tota anima sua et toto corde suo etc.*

1. V. Assemani. *Bibliotheca Orient.*, III, 47.

2. *Bibliotheca Graeca*¹, t. VIII, p. 343.

3. Epistola nimirum V. seorsum non numeratur deficiente ibi rubrica. Wright XV epistolas numerari vult, finem Epistolae XII. asterisco separatae novam habens epistolam. Sed cum numerationi huic codices non suffragentur, eam reiiciendam esse arbitramur.

- III. fol. 226^a *Scrpsi vobis epistolam hanc, tamquam toto corde Deum diligentibus...*
- IV. fol. 226^b *Novi me vobis, tamquam filiis dilectissimis et filiis promissionis et filiis regni scribere.*
- V. fol. 227^a *Dilectissimis in Dño. Notum est mihi Dei dilectionem in homine memorem esse proximi sui iugiter.*
- VI. fol. 227^b *Nocte ac die precor, ut virtus divina proficiat in vobis.*
- VII. fol. 227^b *Dilectissimis in Dño, his, qui computati sunt in sorte requi caelorum.*
- VIII. fol. 228^a *Dilectissimis in Dño, scribo vobis, tamquam filiis dilectissimis.*
- IX. fol. 228^b *Novi vos in laborem cordis et magnam tentationem incidisse.*
- X. fol. 229^a *Postquam epistolam conscripseram, recordatus sum verbi cuiusdam...*
- XI. fol. 229^b *Audio, tentatio vos infestat; et timeo, ne forte ex ipsu vestrorum parte acciderit.*
- XII. fol. 230^a *Dilectissimis in Dño. Vos scitis, facta praevaricatione praecepti animam non posse Deum cognoscere.*
- XIII. fol. 231^a *Saluto vos spiritu humili, qui pacis est et dat odorem suavem in animabus iustorum.*
- XIV. fol. 232^a *Ecce charta haec, quam scripsit vobis pater vester, hereditas est parentum iustorum.*

Epistolarum collectio in hoc Codice contenta et antiquissima et amplissima est et iam propterea in diiudicando valore et ambitu reliquarum collectionum, quae in aliis Codicibus exhibentur, quam maximi est momenti.

2. Add. 14,598 (saec. VII; Wright, *CBM C.* DCCLXIV, 7, p. 732 b) fol. 339^b — 348^a novem priores epistolas exhibet collectionis in Codice iam laudato, Add. 12,175 contentae eodem ordine ac illie proponuntur. Rubrica Epistolarum ubique $\bar{\iota}$; $\mu\kappa\lambda$, $\bar{\sigma}$; $\mu\kappa\lambda$ et sic porro, sonat. Epistola V., in Codice priore rubrica carens, seorsim numeratur.

3. Add. 17,213 (saec. IX; Wright, *CBM C.* DCCXC, 3, p. 781) fol. 36^a exhibet fragmentum Epistolae in Codice Add. 12,175 quinto loco positae. *Ibidem* incipit alia Epistola praemissa eidem rubrica : *Epistola sexta, in qua exhortatur ad fugiendum ex hoc mundo et de tranquillitate.* Init. : *Dilectissimis in Dño salutem. Scitis, factu praevaricatione praecepti etc...* est igitur Ep. XII. collectionis antiquissimae.

4. Add. 14,577 (saec. IX; Wright, *CBM C.* DCCXCIII, 9, 29, pp. 785 a, 786 b) fol. 58^a sub titulo : *Ex Epistola Ammonae monachi* exhibet excerptum ex Epistola XI. collectionis antiquissimae.

Fol. 97^a praemissa rubrica : *Epistola Marⁱ Ammonii eremitae, qui ad fratres eremitas scripsit*, proponitur Ep. XII. incipiens verbis : *Scitis facta praevaricatione praecepti* etc.

5. Add. 18,814 (saec. IX; Wright, *CBM C. DCCXCVII*, 5. p. 794) exhibet epistolam et tractatum asceticum Ammonii monachi :

Fol. 144^a rubrica : *Epistola Marⁱ Ammonii eremitae electi*. Init. : *Curam igitur habeat agonista salutis suae sitque vigil mente sua*. Initium et finis Epistolae huius sui iuris est; media autem pars de verbo ad verbum cum maiore parte Epistolae X. Codicis primi congruit et manu posteriore praesentem in formam redacta est.

Fol. 148^a rubrica : *Item eiusdem Marⁱ Ammonii*. Init. : *Asceta non est, qui per opera prosper est, nec is, qui procul est ab illis, quae gloriae opposita sunt*. Forma literaria huius scripti dissertatio est ascetica; stilus ab Epistolarum stilo prorsus diversus.

6. Add. 17,183 (saec. X; Wright, *CBM C. DCCCXII*, 9, p. 821) 12 epistolas sub titulo generali : *Epistolae Ammonii* continet. Eorum initia, utpote notissima, omittimus, tantum rubricas describemus praemittentes numeros ordinales Epistolarum in Codice antiquissimo obvios.

I. fol. 107^a (Rubrica caret).

II. fol. 107^b *Epistola secunda*.

III. fol. 108^b *Epistola tertia*.

IV. fol. 109^b *Epistola quarta*.

V. fol. 110^a *Epistola quinta*. Init. : *Notum est mihi Dei dilectionem in homine memorem esse proximi sui iugiter*. — Epistola eadem ergo est, quae in Codice Add. 12,175 rubrica speciali caret.

VI. fol. 110^b *Epistola quinta* (sic). Init. : *Die ac nocte* etc. Scriba igitur in archetypo operis sibi praeiacente eandem Epistolarum fusionem invenit, quae iam Codici antiquissimo peculiaris est.

IX. fol. 111^a *Epistola nona*.

X. fol. 112^a *Epistola decima*.

XI. fol. 113^a *Epistola undecima*.

XII. fol. 114^a *Epistola decima tertia* (sic). Init. : *Dilectissimis in Dño. Vos scitis, facta praevaricatione praecepti* etc.

XIII. fol. 115^a *Epistola decima quarta*. Init. : *Saluto vos spiritu humili...*

Ipse Wright scorsum numerat finem Epistolae XII. (in Codice ipso XIII.) incipientem verbis : *Ecce demonstravi vobis silentium...* at contra intentionem scribae, qui hanc Epistolae partem seorsum non numeravit; secus enim sequen-

tem Epistolam non XIV., sed XV. designasset. Ea Epistolae XII. pars tum in antiquissimo, tum in hocce Codice rubrica caret, proinde seorsum numeranda nequaquam est.

7. Add. 14,615 (saec. X-XI; Wright, *CBM* C. DCCCXXIV, 7, p. 841 b) fol. 77^a aliquot sententias ex Epistolis excerptas continet. His examinandis supersedimus.

8. Rich. 7,190 haece Epistolas continet :

Fol. 96^b praemisso titulo generali : *Porro Epistolae sancti Marⁱ Ammonii eremitaе incipit Epistola in Codicibus hucusque descriptis desiderata verbis : Dilectissimis in Dño. Quicumque itaque nudatus est veste caelesti salutis novae, quae est Spiritus veritatis et virtus ab eo procedens, cum fletu imploret Dñum, quoad induat animam eius virtute ex alto.* De qua v. infra.

Fol. 97^a sub titulo *Epistola secunda* exhibetur Ep. XI. collectionis antiquissimae.

| | | | | | | |
|----------------------|---|------------------------|---|-----------|---|---|
| Fol. 98 ^b | — | <i>Epistola tertia</i> | — | Ep. XII. | — | — |
| Fol. 99 ^a | — | <i>Epistola quarta</i> | — | Ep. XIII. | — | — |

Codices BIBLIOTHECAE VATICANAE collectiones Epistolarum Ammonii proponentes hi sunt :

I. Codex Syriacus CXXII (A. D. 796; Assemani, *CBV* p. 135; olim Nitriensis XVIII; cf. Assemani, *Bibl. Or.*, I, 567), pp. 278-316 praemisso titulo generali : *Porro Epistolae et adhortatio et admonitio Marⁱ Ammonii eremitaе et episcopi ad fratres eremitas filiosque suos carissimos* quindecim Epistolas proponit, quarum ordinem heic describimus praemisso singulis numero ordinali collectionis antiquissimae :

| | | |
|-------|----------------|---------|
| I. | Epistola I. | p. 278. |
| II. | Epistola II. | p. 279. |
| XIII. | Epistola III. | p. 281. |
| XII. | Epistola IV. | p. 284. |
| XI. | Epistola V. | p. 286. |
| III. | Epistola VI. | p. 288. |
| IV. | Epistola VII. | p. 290. |
| V. | Epistola VIII. | p. 292. |
| VI. | Epistola IX. | p. 293. |
| VII. | Epistola X. | p. 294. |
| VIII. | Epistola XI. | p. 295. |
| IX. | Epistola XII. | p. 296. |
| X. | Epistola XIII. | p. 299. |

Epistolae istae in Codice Mus. Br. Add. 42,175, alio quidem ordine, omnes tamen reperiuntur.

Pag. 302. Epistola XIV. Init. : *Dilectissimis in Dño. Quicumque itaque nudatus est veste caelesti...* — Rich. 7,190 fol. 96^b.

Pag. 304. Titulus : *Epistola decima quinta de patientia*. Init. : *Dilectissimi in Dño, qui animas vestras subieccistis iugo bono patientiae...* Dempta introductione aliquot lineas complectente tota *Epistola* ea est, quae in codd. Add. 18,814 fol. 148^a et Vat. Syr. CXXVI fol. 296^a incipit verbis : *Asceta non is est etc.*

Duae igitur ultimae Epistolae in Cod. Add. 12,175 desunt.

2. Codex Syriacus CXXVI (A. D. 1223; Assemani, *CBV*, p. 173; Codex a Simone Assemani Romam advectus; cf. Assemani, *Bibl. Or.*, I, p. 610).

Fol. 290^a sub titulo generali : *Porro Epistolae sancti Marⁱ Ammonii eremitae et episcopi Oxyrhinchi ad fratres in eius coenobio degentes* hasce XV continet Epistolas, quas hic eo ordine recensemus, quo in Codice proponuntur praenotato numero ordinali collectionis antiquissimae :

- XII. fol. 290^a : Epistola I.
- XI. fol. 290^b : Epistola II.
- III. fol. 291^a : Epistola III.
- IV. fol. 292^a : Epistola IV.
- V. fol. 292^b : Epistola V.
- VI. fol. 292^b : Epistola VI.
- VII. fol. 293^a : Epistola VII.
- VIII. fol. 293^a : Epistola VIII.
- IX. fol. 293^b : Epistola IX.
- X. fol. 294^a : Epistola X.

fol. 295^a : Epistola XI. Init. : *Quicumque igitur nudatus est veste caelesti etc.* Epistola haec eadem est, quam Rich. 7,190, fol. 96^b proponit et maxima ex parte in illo opusculo Ammonio adscripto includitur, quod in Cod. Add. 18,814 fol. 144^a incipit verbis : *Curam igitur habeat agonista salutis suae.*

- I. fol. 295^b : Epistola XII.
- II. fol. 296^a : Epistola XIII.
fol. 296^a : Epistola XIV. Init. : *Asceta non is est etc.*
- XIII. fol. 297^a : Epistola XV.

Praeter hos codices Cl. Prof. G. Neumann Vindobonensis insigni cum benignitate Codicem perantiquum editori commodare dignatus est, qui fol. 9^b-13^b sub titulo : *Porro Epistola Marⁱ Ammonii monachi electi* eam Epistolam continet, quae in Codice Add. 18,814, fol. 144^a-148^a legitur. Permittente viro doctissimo textum Epistolae descripsi et cum laudato Codice Londinensi contuli. Conlatione instituta perspexi eam magna ex parte textum Epistolae X. antiquae collectionis continere, uti iam supra monui et in

apparatu critico notavi, praeterea vero inde a fol. 10^a-10^b (versus finem) eundem textum exhibere, qui in Rich. 7,190 fol. 96^a et in Codice Vat. Syr. fol. 295^a (init. : *Quicumque igitur nudatus est...*) inter reliquas Ammonii Epistolas recensetur.

III. Comparatis opusculis in laudatis codicibus contentis liquet praeter Epistolas in antiquissimo Codice, Add. 12,175 contentas haec adhuc opuscula Ammonio monacho passim adscribi :

- a) Init. : *Curam igitur habeat agonista salutis suae*¹...
- b) Init. : *Quicumque igitur nudatus est*²...
- c) Init. : *Asceta non is est*³...

Opuscula haec tria certissime non sunt foetus eiusdem Auctoris, a quo Epistolae in Codice antiquissimo contentae prodierunt.

Epistola enim sub a) recensita, uti iam monuimus, ex duabus partibus disparatis constat. Prior, dimidiam fere eius partem continens, sui iuris est; altera pars Epistolam X. antiquae collectionis excerpit et cum ea de verbo ad verbum convenit. Porro initium eius abruptum suadet eam non esse vere epistolam, sed potius tractatum asceticum ex sententiis genuinis Ammonii a quodam viro posterioris aetatis confictum.

Ex hac spuria Epistola, et quidem ex prioris eiusdem parte, quam sui iuris diximus, excerptum est opusculum sub b) positum, cuius auctor, vel potius redactor hac Epistolae parte ad novam contexendam est usus ea ratione, ut omissis aliquot ab initio sententiis, exmissa porro ea Epistolae huius parte quae, ut diximus, etiam in Epistola X. collectionis antiquae invenitur, initium finemque eius simpliciter expilaverit.

Opusculum sub c) positum non epistola, sed tractatus asceticus est et is quidem doctus, allegorica Scripturae interpretatione modos et condiciones demonstrans, quibus ascetae scientia divina et « theoria » atque extasi beatifica hac in vita dignari possint. Opusculum hoc stilo, imprimis sententiis periodicis perlongis, deinde « docto » S. Scripturae usu, eiusque interpretatione platonizante tantopere differt a verbis planis et infucatis Epistolarum Codicis Add. 12,175, ut earum Auctori tribui nequaquam possit.

Accedit praeterea alia quoque ratio, quae vetat, quominus tria haec opuscula auctori reliquarum Epistolarum tribuamus. Codex etenim Add. 12,175 amplissimam continet collectionem diversissimorum operum asceticorum ex scriptis Evagrii, Nili, Macarii Ammoniique congestorum. Maxima illa cura

1. Add. 18,814, fol. 144^a; Codex Prof. Neumann fol. 9^a. Vat. Syr. CXXII. p. 304.
 2. Rich. 7,190, fol. 96^a; Vat. Syr. CXXII, p. 302. Vat. Syr. CXXVI, fol. 295^a.
 3. Add. 18,814, fol. 148^a; Vat. Syr. CXXVI, fol. 296^a.

spectata, quam auctor huius collectionis operibus asceticis congerendis impendit, vix probabile est eum ullum ex huiusmodi scriptis studio omisisse. Si itaque quattuor illa opuscula in laudata collectione desint, maxima cum probabilitate supponendum est ea posterioris esse aetatis spuriaque, quod, uti iam monuimus, eorum compositio quoque literaria valde suadet.

IV. Memoria Ammonii, tamquam monasticae rei scriptoris, si Catalogum 'Abdisô' Sobensis excipias, fere penitus interiit. Non ita Epistolae eiusdem, quae sub nomine S. Antonii eremitae, utique summopere deformatae et vitiatae, nostra adhuc aetate circumferuntur.

Abraham Ecchellensis, Maronita, theologiae ac linguarum orientalium professor, vir de studiis orientalibus sua aetate optime meritus, anno 1641 ex arabico textu lingua latina publici iuris fecit opusculum, cui inscribitur : *Sanctissimi Patris Nostri B. Antonii Magni, monachorum omnium Parentis Epistolae viginti* eminentissimo Principi Cardinali Francisco Barberini S. R. E. vicecancellario dedicatum, quod « cum privilegio Regis » Parisiis apud Antonium Vitray prelo subiectum est.

Epistolae viginti, quae in hoc opusculo Antonio eremitae adscribuntur, in duas categorias dividi possunt.

z) Septem priores caedem sunt, quas sub nomine S. Antonii anno 1515 Symphorianus latine edidit. Hae Epistolae e quodam codice graeco in linguam latinam a Sarasio translatae sunt; succursu temporis archetypus graecus deperiit et modo latina tantum Sarasii interpretatio exstat a Gallandi¹ et Migne² recusa. Quamquam textus Sarasii et Abrahae Ecchellensis sat diversi sint, primo obtutu perspicitur utrumque textum e fonte communi promanasse. Ordo Epistolarum in utraque recensione alius est :

| | | | | |
|-------------------|-------------|---|---------------|-------------|
| Apud Ecchellensem | Epistola I. | = | apud Sarasium | Epistola I. |
| — | — | — | II. | — |
| — | — | — | III. | — |
| — | — | — | IV. | — |
| — | — | — | V. | — |
| — | — | — | VI. | — |
| — | — | — | VII. | — |
| | | | | IV. |
| | | | | VI. |
| | | | | VII. |
| | | | | V. |
| | | | | II. |
| | | | | III. |

Utrum septem hae Epistolae genuinum opus sint S. Antonii, nec ne, non est meum discutere. S. Hieronymus in opere *De viris illustribus* c. 88 ait : *Antonius monachus, cuius vitam Athanasius Alexandrinae urbis episcopus insigni volumine prosecutus est, misit aegyptiace ad diversa monasteria apostolici sensus*

1. *Bibliotheca veterum Patrum*, IV, 660.

2. *P. G.*, XL, 981.

*sermonisque epistolas septem, quae in graeciam linguam translatae sunt, quarum praecipua est ad Arsenoitas*¹.

S. Hieronymi quidem verba in collectionem Sarasianam Epistolarum Antonii sat quadrant; notabile nihilominus est Codices syriacos Londinenses² et Vaticanos³ ex his solam primam continere, incipientem verbis: *Ante omnia saluto charitatem vestram in Dño. Puto, fratres, animarum, Dei dilectioni affinium tres dari species*. Improbabile autem est monachos Syros eiusmodi opera avide congerentes ullam ex epistolis viri apud eos celeberrimi neglexisse.

2) Quod modo ad reliquas tredecim Epistolas ab Eechellensi editas attinet, paucis exceptis omnes fere cum Epistolis Ammonii syriace servatis identificari possunt, ita tamen, ut affinitatis gradus inter eas intercedens non semper idem sit.

Intime cognatae sunt hae Epistolae :

IX. Apud Eechellensem = II. Ammonii.

X. — — = III. —

XI. — — = IV. —

XII. — — = V. —

XIII. — — = VI. —

XIV. — — = VIII. —

XV. — — = I. —

Mutua textuum comparatio ostendit textum arabicum ab Eechellensi latine translatum e textu syriaco valde vitiato manasse, quem interpret arabs, forte etiam imperitia accedente, magis adhuc depravavit.

Ambitus utriusque Epistolarum classis demptis differentiis minoribus idem fere est.

Epistolis XVIII. et XIX. Antonii in collectione antiqua Epistolarum Ammonii tres correspondent :

1) Ep. XVIII. Antonii ed. Eechell. p. 117 = Ep. XII. Ammonii, n. 1 nostrae ed.

2) Ep. XIX. Antonii ed. Eechell. p. 127 = Ep. XIII. Ammonii, nn. 1-3 nostrae ed. Ep. XIX. Antonii ed. Eechell. p. 130-135 = Ep. XIII. Ammonii, nn. 6 seqq. nostrae ed.

3) Ep. XIX. Antonii ed. Eechell. p. 135 seq. = Ep. XIV. Ammonii.

Epistola XVIII. tantum aliquot sententias cum textu syriaco communes habet; reliqua prorsus discrepant; Epistolae XIX. vero tota media pars interpolata deprehenditur.

Epistolae XX. Antonii *ad Bebnudium* inscribitur; nomen formam arabi-

1. Migne, *P. L.*, XXIII, 693.

2. Add. 12.175. fol. 181^a-182^a; Add. 14,621, fol. 151^a-153^a.

3. Vat. Syr. CXXII, p. 241; Vat. Syr. CXXVI, fol. 256^a.

zantem prae se fert nominis coptici : ΠΑΠΝΟΥΤΕ. — Pag. 143 ed. Eechell. paucae sententiae in Epistola IX. Ammonii quoque occurrunt; item p. 153 ed. Eechell. aliquot verba in Epistola XI. Ammonii reperiuntur.

Epistola XVII. Antonii (init. : *Scitote, Filioli mei, non eum esse religiosum, qui in una perseverat re...*) eadem prorsus est, quam in Cod. Add. 18,814 fol. 144-148 contineri diximus, cuius ibi initium est : *Asceta non is est, qui per opera prosper est*¹... Textus opusculi in editione Eechellensis in formam epistolae redactus est; dum nempe in recensione syriaca indolem tractatus ascetici abstracti prae se fert, redactor aliquis posterior in eius textum consuetas allocutiones *filioli mei* introduxit hacque ratione speciem ei epistolae tribuit. Textus arabicus Opusculi valde depravatus est; omissionibus et minoribus interpolationibus scatet quidem, at secus filum recensione syriacae presse sequitur nec ab ea essentialiter discrepat.

Epistola XVI. Antonii omnino sui iuris est nec cum ulla ex Ammonii Epistolis syriace servatis identificari potest. Eius origo me prorsus latet.

V. Sed quis Ammonius est, qui in titulis Epistolarum syriacarum earum auctor declaratur? De eius persona ex his titulis perpauca tantum erui possunt. Codices Londinenses Ammonium *eremitam*, aliquando *eremitam electum* appellant. In Codicibus Vaticanis ambobus *episcopus* et quidem in Vat. Syr. CXXVI *episcopus Oxyrhinchi* dicitur. At Codicibus aliis tacentibus testimonium Codicum Vaticanorum hanc quaestionem non decedit.

De eius persona ex ipsis Epistolis haecce comperta habemus : Auctor Antonii Magni erat discipulus, nam semel eius effatum allegat². Olim communitati cuidam monasticae praerat, quam ob aliquam causam ignotam reliquit; at etiam post secessum suum iugem nexum cum iis, qui sibi quondam *filiis dilectissimi* erant, habebat. Epistolarum tenor est viri suae auctoritatis, in praecellencia morali fundatae, optime conscii. Sui quondam discipuli ob tentationes aliquas loca sua relinquere cogitant³. Ammonius eos ab isto consilio dehortatur⁴ et tentationes viriliter perferre iubet⁵. In ea communitate, ad quam Epistolas misit, vir quidam apud reliquos religiosos praecipua auctoritate pollebat. Epistola XIII. ad hominem istum directa videtur, quippe qui *praeceptor sit bonus et bonus pater et educator*⁶.

His perpensis duo videntur possibilia :

1. Ammonius, ad munus episcopale vocatus, communitatem suam reli-

1. Syrus habet ܡܘܨܘܨ ܡܘܨܘܨ; pro quo interpret arabs ܡܘܨܘܨ ܡܘܨܘܨ legebat.
2. Ep. IX, 3.
3. Ep. IX, 1.
4. Ep. IX. 1, 4, 6; XII. 6.
5. Ep. XIII.
6. Ep. XIII, 11. Cf. VI, 2.

giosam relinquere compulsus est; sed nova dignitate non obstante correli-
giosos sibi quondam fratres nec postea dereliquit, eosque consilio, exhorta-
tione, aliisque operibus misericordiae spiritualis adiuvabat. 2. Item possibile
est eum alicui communitati monasticae praefuisse eaque derelicta novam
fundasse manente nexu paternae caritatis, qua erga filios sibi dilectissimos
ferebatur.

Primo casu posito testimonium Codicum Vaticanorum fide dignum inve-
nitur: at circumstantiis omnibus accuratius perpensis tota haec suppositio
una cum testimonio Codicum Vaticanorum reiicienda videtur.

Ante omnia aetas Epistolarum statuenda est. Si perpendas Codicem
Add. 12,175 primo dimidio saec. VI exaratum esse¹, non dubitabis, quin
archetypus Codicis syriacus iam prius, forte saeculo V exeunte scriptus sit.
Sed is non tantum Epistolas Ammonii, sed etiam maximam collectionem
operum monasticorum continet, inter quae postremae aetatis sunt excerpta
ex *Historia Lausiaca* Palladii deprompta, quod opus juxta Buttlers² circa
annum 420 exaratum est; proinde *terminus a quo* collectionis in Codice
Add. 12,175 contentae est annus 420, *terminus vero ad quem* est annus
circiter 500 Christi. Si autem tunc temporis monachi Syri opera praecipua
eremitarum Aegypti non solum in linguam suam vernaculam transtulerint,
sed etiam in magnas collectiones redegerint, liquet textus singulos graecos
primarios longe antiquiores esse.

Quod si in specie de Epistolis Ammonii agitur, earum antiquitatem
magnam ostendit usus Scripturarum ab Auctore allegatarum. Praeter scriptu-
ras enim canonicas — Antiquum Testamentum iuxta textum LXX — etiam
opera apocrypha allegat, uti *Ascensionem Isaiac*³, *Testamentum duodecim Patri-
archarum*⁴, aliaque scripta, quorum originem accuratius definire non potui⁵.

Cum porro Auctor prodat se cum Beato Antonio conversatum esse, totam
Epistolarum collectionem dimidio altero saec. IV tuto adiudicare possumus.

Si modo perlustremus viros nomen Ammonii gerentes, qui saeculo IV
inter monachos Aegypti celebres exstiterunt⁶, unum tantum invenimus, qui
cum nostro Ammonio aliquo iure identificari potest, eum videlicet huius
nominis virum, cuius mentionem fecit Rufinus in *Historia Monachorum*⁷, ubi
res gestas *apa* Pityrionis narravit. Visitatis enim Aegypti monachis vidit *in*

1. Wright, *CBM*, p. 637.

2. *The Lausiaca History of Palladius*, Cambridge, 1898, I, 3; II, 31.

3. Ep. X, 1.

4. Ep. XIV, 1.

5. Vide Ep. XIII, 2; Ib. n. 6. Ibid. n. 11.

6. Cf. Butler, *o. c.*, II, 190. Smith and Wace, *Dictionary of Christian Biography*,
I, 102.

7. Migne, *P. L.*, XXI, 432. *Vitae Patrum*, Migne, *P. L.*, LXXXIII, 1176. Graece:
Migne, *P. G.*, XXXIV, 1178. Syriace: Bedjan, *Acta Sanctorum et Martyrum*, VII, 427.

*Thebaide altum montem fluvio imminuentem, valde terribilem et praecipitem et monachos illic viventes in speluncis. Eorum autem pater erat nomine Pityrion, qui fuit unus ex discipulis Antonii et tertius, qui illius locum excepit... Cum enim successisset Antonio et eius discipulo Ammonae, merito etiam successit hereditati donorum*¹... Cum hac montis descriptione conveniunt verba Epistolae XI., ubi se Auctor *in deserto et in montibus* multos labores exantlasse dicit². Forte ad hunc Ammonem referenda sunt verba Antonii in *Apophthegmatibus Patrum* narrata³, cui de impassibilitate consequenda vaticinatus sit. Sed veri similiter alibi quoque vestigia viri huius reperientur, si quis confusas traditiones de Ammonibus diversis examine diligenti accuratius distinguendas susceperit.

Brevibus hisce prolegomenis finem facturi annotamus hanc novam Ammonii Epistolarum editionem textui Codicis antiquissimi, Add. 12,175 inniti, in quantum legi potuit; eius lacunae ob vetustatem ortae ex aliis Codicibus suppletæ sunt, quorum lectiones variantes in apparatu critico sedulo notavimus. Sigla autem Codicum, quibus in edendis Epistolis usi sumus, haec sunt :

- A = Add. 12,175 fol. 225^a et seqq.
- B = Add. 17,183 fol. 107^a et seqq.
- C = Add. 14,598 fol. 339^b et seqq.
- D = Rich. 7,190 fol. 97^b et seqq.
- E = Add. 17,213 fol. 36^a et seqq.
- F = Add. 14,577 fol. 97^a et seqq.
- M = Add. 18,814 fol. 145^a et seqq.
- N = Codex Prof. Neumann fol. 10^a et seqq.
- V = Vat. Syrus CXX pag. 278 et seqq.
- W = Vat. Syrus CXXVI fol. 290^a et seqq.

Quod ad necessitudinem mutuum textuum in his Codicibus contentorum attinet, eos ad duas recensiones distinctas pertinere existimo, quarum antiquior est in A et B, recentior vero in CD et VW servata. Hae autem haud sui iuris sunt, nam recentior Epistolarum recensio textum duntaxat antiquiorem diversimode emendatum exhibet. C et D se mutuo suppleant, de eorum itaque necessitudine sermo esse nequit. Codicum Vaticanorum textus in specie e fontibus duobus manasse videtur. Epistolarum III-X nimirum textus et ordo utrobique idem est. Ep. I et II in V initio ponitur; in W contra post Ep. X. Porro Epp. I-VI in V et W inter se et cum C sat conveniunt; vicissim Epp. XI-XIII textus in V textui D valde affinis est, dum in W textui A propius

1. Cf. Schiewitz, *Das morgenländische Monchtum*, Mainz, 1904, p. 113.

2. Ep. XI, 5.

3. Migne, *P. G.*, LXX, 420 seq.

accedit. Hinc concludo Epp. XI-XIII aliunde manasse ac priores III-X. Fundamentum utriusque recensio-
nis manifeste textus est in Cod. A contentus, at diversimode correctus et auctus. Correctiones locis obscurioribus illatae sunt et fere in omnibus codicibus differunt. ita tamen, ut reliquiae lectionum A modo in alio, modo in alio servatae sint. Scribae olim archetypo quodam sive valde detrito, sive lectionibus marginalibus illustrato usi sunt, quem vel legere impares coniciendo correxerunt, vel reiectis phrasibus obsoletis lectiones planiores ac faciliores adoptarunt. Probabile est antiquam recensio-
nem syriacam Epistolarum postea ad mentem textus primigenii graeci emendatam fuisse, uti textus Epistolae III. Graecus a Cl. D. Francisco Nau editus luculenter probat¹.

1. Cf. A 1:29 CVW 15:19 κ2ρπός : 22₁₂ 23_{1,6,10,12} 24₂.



1. **دِه اَكْوَا:** دَم اَمَدِ دَمِبْ بَعْمَلْ يَسْمَلْ وَمَكَلْ يَه قَيَّوَهْ دَم اَمَدِ اَهْدِيْلَا:
 مَحْتْ دَسْمَلْ هَلَا لَسْمَهْ هَامِرْ عَمْعَهْ اَزْمِرْ فُكْر. اَهْ يَ اَحْمَبْ
 سَاهِيْتَهْ هَكَبْمَلْ مَدْعَهْ كَمَلَهْ. اَحْتْ مَعْمَرْ مَعْمَرْ فُكْر
 هَبْعَهْ لَلْاَهْ هَلَا قَيَّوَهْ دَم اَمَدِ يَمَجْ هَلَا مَبْحْ هَمْدَهْ
 2. **تَعْفَهْ هَلَا سَمَلْ.** حَلَا هَلَا مَدِ اَهْ دَم اَمَدِ مَلْ هَلَا يَحْتَمَلْ
 دَعْلَسْمَهْ اَيَلْ ذُحْبَهْ رَحْمَهْ هَلَا مَلْمَهْ بِاسْمَهْ اَمْبَهْ اَبْ
 مَقْنَسَهْ اَيَلْ هَلَا هَتْمَهْ مَدْحَاهْ اَيَلْ هَلَا مَبْمَهْ اَيَلْ
 هَلَا مَبْمَهْ هَلَا اَمْرْ مَهْمَلْ نَعْلَمَهْ كَمَدِهْمَلْ فُلَهْ. كَهْ اَهْ يَه
 3. **يَحْمَلْ اَمَدِ مَدْمَلْ هَلَا اَبْ اَبْ اَمْرْ دِهْ لَلْ رَهْمَرْ هَمْفَلْ اَبْ فُلَهْمَلْ اَمَدِمْرْ**
 4. **كُر. هَكَهْ اَهْقَلْ اَمَدِ رَهْمَلْ مَدْحَلْ. هَكَلْ مَلْ يَمَلْمَلْ دَلْ قَدْلَا هَلْمَهْ:**
 5. **هَلَا اَمْلَهْ يَه قَيُّ اَمْلَهْ:**

2. **اَيَلْ يَم اَسْتْ سَحْتَحَا كَمَلْ اَحْفْ مَدِمْرْ دِهْمَلْ قَيُّ اَمْلَهْ اَلْ**
سَبْ يَه قَيَّوَهْ. مَدِيْلَا اَبْلَا يَم اَحْمَهْ لَلْاَهْ يَسْمَلَهْ يَلْ نَعْلَسَكْ

ABCVW] — 1 CVW [دِهْ] — Ib. CVW [مَكَلْ] — Ib. V om. مَدِ CVW om. [دِهْ] —
 2 CVW [مَبْمَهْ] — 3 CVW [مَدْمَلْ] (trsp.) — Ib. VII [مَدْمَلْ] — 4 CVW [مَدْمَلْ] (trsp.) — Ib. CVW [مَدْمَلْ] — Ib. B
 [مَدْمَلْ] — Ib. C [مَدْمَلْ] — 5 CVW [مَدْمَلْ] (trsp.) — Ib. CVW [مَدْمَلْ] — Ib. B
 [مَدْمَلْ] — Ib. V [مَدْمَلْ] — 6 CVW [مَدْمَلْ] — 7 CVW [مَدْمَلْ] — 8 BVW [مَدْمَلْ]
 C manu 1. 0 deleto postea o. — Ib. B [مَدْمَلْ] W [مَدْمَلْ] — Ib. CVW [مَدْمَلْ] —
 9 CVW [مَدْمَلْ] — Ib. CVW [مَدْمَلْ] — 10 V [مَدْمَلْ] — Ib. CVW [مَدْمَلْ] cum aliis, quae
 scripta sunt [مَدْمَلْ] .. [مَدْمَلْ] — Ib. BV [مَدْمَلْ] — 11 CVW [مَدْمَلْ] —
 12 CV [مَدْمَلْ]

sic : Clama cum fortitudine, nec cesses; et reluti tubam exalta vocem tuam! Nota
 fac populo meo peccata eorum et domui Iacob iniquitatem eorum! Me de die in
 diem quaerunt et ad Deum accedere cupiunt dicentes : * Quare ieiunavimus et igno- 78
 rasti, humiliarimus vimam nostram et non vidisti? Respondens dicit eis lo-
 quentibus : Quoniam diebus ieiunii vestri invenimini facientes voluntatem vestram
 et eos, qui sub manu vestra sunt², colaphizatis et osoribus vestris malefacitis et ad
 iudicium et iurgium ieiunatis, nec, sicut hodie, exaudietur in excoelso vox vestra!
 Non hoc ieiunium est, quod elegi, dicit Dominus, ne [tunc] quidem, si ad instar
 pedi incurraveris collum tuum tibi que saccum et cinerem straveris. Et nolite ita
 appellare ieiunium acceptum. Et quaecunque scripta sunt post verba haec : hoc
 est corpus mortuum.

2. Vos autem, fratres dilectissimi, nihil in hoc corpore mortui habetis,
 sed corpus vestrum vivum est. Ego vero Deum pro vobis oro, ut vos custo- 79

1. Is. LVIII. 1-5 (LXX). — 2. Cf. τοὺς ὑποχείριους ὑμῶν in LXX.

قِيَّتْ تَقِيَّتْ سَمَا إِلَّا تَلْمِزًا تَلْمِزًا كَصَحْفٍ مَهْمَهْ دَلْمَدَةً أَوْ تَسْبِيحًا
 دَسْبِيحًا إِنْغَرًا دَسْبِيحًا مَدَقَّقْنَا مَهْدُوتًا مُخْرًا دَحْفَةً قَارِيَّةً وَمَبْنَعَةً
 حَبِيصًا بِإِعْفٍ مَحْ أَوْزُلًا: مَبْعَثًا كَسْبِيًّا حَالًا وَبِحَمْدِ ذِي حَقِّهَا هَلَّا
 سَعْفُهَا دَعْفًا هَلَّا حَبِيصًا هَلَّا أَوْزُلًا: إِلَّا تَسْبِيحًا مَهْمَهْ مَلْعَدُهَا
 مَهْمَهْ وَبِحَدِّهَا مَفْبِيحًا مَهْمَهْ وَبِحَدِّهَا مَفْبِيحًا: مَبْعَثًا لَمْعَبِيحًا وَمَلْقًا
 مَلْقًا بِإِعْفٍ مَبْعَثًا مَبْعَثًا مَلْعَبِيحًا: مَبْعَثًا مَلْعَبِيحًا مَبْعَثًا مَبْعَثًا
 وَمَبْعَثًا مَبْعَثًا

3. فَاحْذَرُوا لِحَقِّ أَوْلِيكُمْ فَكُلُّهُ سَعْدٌ وَإِنَّكُمْ لَكُمْ دَعْفٌ وَمَبْلَقٌ
 كَحَصْفٍ. مَهْمَهْ تَلْمِزٌ أَيْ بِحَدِّ إِنْغَرٍ وَبِحَدِّهَا دَحْفَةٌ. إِلَّا أَيْ لَمْعَبِيحًا
 حَالًا وَمَبْنَعَةٌ تَلْمِزٌ. مُدْبِنًا بِمَنْ تَلْمِزْتُمْ مَحْ أَوْزُلًا دَلْمَدَةً حَسْبًا وَمَبْنَعَةً
 سَلْمِيحًا مَبْعَثًا: مَبْعَثًا مَبْعَثًا دَحْفٌ مَهْمَهْ حَقٌّ وَمَلْقَةٌ
 مَحْ مُدْبِنًا وَمَبْنَعَةٌ سَلْمِيحًا مَبْعَثًا مَبْعَثًا مَبْعَثًا مَبْعَثًا

ABCVW] — 1 CVW add. [دَحْفٌ] — Ib. BCW [دَحْفٌ] — V et incrementum vobis
 tribuat gratia caritateque sua in gaudio [دَحْفٌ] — 2 BCVW philadelphia [دَحْفٌ] —
 [دَحْفٌ] — Ib. CVW [دَحْفٌ] — Ib. BV [دَحْفٌ] — Ib. BVW iustitiae [دَحْفٌ] — 3 B
 [دَحْفٌ] — Ib. CV [دَحْفٌ] — 4 VB [دَحْفٌ] — Ib. W [دَحْفٌ] — Ib. C om. [دَحْفٌ] — Ib. A ... — Ib. B [دَحْفٌ] —
 Ib. A ... [دَحْفٌ] — Ib. V [دَحْفٌ] — 5 A [دَحْفٌ] — [دَحْفٌ] — Ib. A ... [دَحْفٌ] — 6 CVW
 add. [دَحْفٌ] — Ib. BCW [دَحْفٌ] — 7 CV add. [دَحْفٌ] — 8 CV add. [دَحْفٌ] —
 Ib. CVW [دَحْفٌ] — Ib. CV et gaudeat [دَحْفٌ] — 9 B [دَحْفٌ] — Ib. CV [دَحْفٌ] —
 Ib. V om. [دَحْفٌ] — Ib. V sed, sicut scriptum est. da [دَحْفٌ] — Ib. V [دَحْفٌ] — 11 V [دَحْفٌ] (sic) [دَحْفٌ] — Ib. CV [دَحْفٌ] — 12 V [دَحْفٌ] — C om. [دَحْفٌ] — Ib. BCV [دَحْفٌ]

diat, ne immutetur corpus vestrum vivum, quin potius crescat vobiscum et
 incrementum sumat gaudio, philanthropia, pauperum dilectione, bonis mo-
 ribus cunctisque sanetitatis fructibus, donec hinc egressi eritis et Deus
 singulos receperit in mansionem [illam], ubi nullus datur moeror, nulla cogi-
 tatio mala, nulla aegritudo, nulla tribulatio, sed gaudium et deliciae et gloria
 et lux aeterna et paradus et fructus immarcescibilis, et recipiat in castra
 angelorum et in ecclesiam primogenitorum¹, qui in caelo scripti sunt, et in
 promissiones, quas modo enarrare non possumus.

3. Haec scripsi vobis, ob dilectionem, quam erga vos habemus, ut con-
 fortetur cor vestrum. Et multa sunt, quae vobis scribere volo. Attamen *da*
*sapienti occasionem, ut eo sapientior fiat*². Dominus vero custodiat vos ab hoc
 saeculo maligno, ut corpore et spiritu et anima sani sitis, et det vobis intel-
 lectum in omni re, ut liberet vos ab errore temporum. Valet, carissimi

1. Hebr. XII, 22 seq. — 2. Prov. IX, 9.
 PATR. OR. — T. X. — F. 6. 39

وَخُذِبْتُمُوهُ لَأْ خُذِبَجْ دِهْمُ مَعْبُدُا اَلْا دَا قَت دِنْتِنْعُا يِه خُذِبَجْ دِهْمُوهُ. مَعْلُا.
 اِنُا سَمَلُا اَلْا نَمُكِن دِهْمُوهُ اَلْا حَقَقَا دِهْمُوهُ خُذِبَا وَخُذِبَجْ دِهْمُوهُ.
 مَعْلُا اِنُا لَأ مَّجِدِيَه حَسَمَلُا اَلْا نَمُا هَلَا قَلَا حِيَه دِهْمُوهَا هَلَا
 كَعِنْمَعَا هَلْمَحَا: اَلْا نَعْمُوهُ مَعْمُا حَقَقَا دِهْمُوهُ خُذِبْتُمُوهُ كِب مَعْلُا قَلَا.
 هَقَا اِه بِمِ وَيُؤ: اَمْرُ اَه اَمَلْمُوهُ. مَعْلُا اِنُا لَأ عَقَلَه سَمَلُا اَلْا نَمُا
 اِه وَيُذِبِيَه نَعْمُا مَعْلُا مَح اِه يَه اِنُا سُبُلُا مَعْلُا اِه كَلَا مَعْمُا حَسَمُ
 حَقَقُمَا اِه وَيُذِبُاس حَقَقُه دَا اِنُا. خُذِبَا رَمِن وَخُذِبَجْ اَمْرُ وَحَتْت اِنْعُا
 يِه خُذِبَجْ. مَعْلُا اِنُا لَأ اِنُا حَقَقَا دِهْمُوهُ. نَبِيْمُوهَا رَمِن اَمَلْمُوهَا اِنُا سَمَلُا
 كِن اِنْعُا وَخُذِبْ خُذِبُه اَمْرُ وَحَتْتِنْعُا:

3. اَيَلُا وَي سَحْمَحْت اِنُكِي وَيْعَف مَسْخَا: اِنُكِي وَيَا اِنُوهُ اَلْمَسْعَه 10
 دَا اِنُا: اَلْمَسْعَه دَحَقَا دِهْمُوهُ خُذِبْتِنْعُا حَقَقَا نَمُا وَيُذِبُاس مَعْلُا
 مَعْمُا وَيَا رَفْعُه نَمُا حَقَقُمُوهَا مَعْلُا وَيَا رَفْعُه نَمُا مَعْلُا مَعْمُا

ABCVM | — 1 B حَبْتَم. — Ib. W لاَقْتَب. — Ib. V اِنْعُا. — 2 BCVM حَقَقُه. — Ib. ABW حَبْتَم.
 — 3 BV مَعْلُا C مَعْلُا W مَعْلُا. — Ib. BC سَمَلَا. — Ib. V اِنُوهُ. — Ib. BC ignoraverunt virtutem
 divinam et celeritatem eius om. حَقَقُه et scribentes مَعْلُا VM om. مَعْلُا .. مَعْلُا. — 4 CVM
 مَعْلُا. — Ib. W frigida est مَعْلُا مَعْلُا. — Ib. BCVM حَقَقُه. — Ib. CVM مَعْلُا. — 5 CVM
 مَعْلُا B om. [مَعْلُا. — Ib. W مَعْلُا. — Ib. W مَعْلُا. — 6 CV ut videat مَعْلُا مَعْلُا. — Ib. CV (?) W
 مَعْلُا. — Ib. BCVM مَعْلُا. — Ib. W om. مَعْلُا. — 7 CVM حَقَقَا. — Ib. B وَيُذِبَجْ. — Ib. BCW
 مَعْلُا. — Ib. V مَعْلُا. — Ib. A مَعْلُا? مَعْلُا? BC مَعْلُا W مَعْلُا. — Ib. VM add.
 مَعْلُا. — 8 B وَيُذِبَجْ CVM add. مَعْلُا. — Ib. A مَعْلُا. — Ib. B وَيُذِبَجْ. — Ib. V مَعْلُا. — Ib. B وَيُذِبَجْ
 مَعْلُا. — Ib. VM om. مَعْلُا. — 9 CVM مَعْلُا. — Ib. V مَعْلُا. — Ib. B وَيُذِبَجْ. — Ib. B وَيُذِبَجْ
 مَعْلُا. — 10 VM مَعْلُا. — 11 VM مَعْلُا. — Ib. V orate igitur مَعْلُا مَعْلُا et om. مَعْلُا. — Ib. BCVM
 مَعْلُا. — Ib. CVM spiritum vanae gloriae مَعْلُا et om. مَعْلُا. — 12 VM مَعْلُا W add. مَعْلُا.
 — Ib. VM ut totus fructus restet مَعْلُا مَعْلُا وَيَا رَفْعُه مَعْلُا.

quoniam opera sua non [bona] fide faciunt, sed ad faciem hominum faciunt ea. Eapropter virtus divina non habitat in eis, sed omnibus operibus, quae faciunt, infirmi sunt. Propterea ignorant virtutem divinam nec obsecrant sollicitudinem nec facilitatem et gratiam eius, sed anima eorum [angore] gravata est in omnibus operibus eorum, cum sit anceps. Plurimi autem generationis nostrae eiusmodi sunt. Propterea non receperunt virtutem divinam animam saginantem et ad gaudium disponentem eique quotidie eam tributem suavitatem, quae cor eorum in Deo fervere faciat. Opus namque, quod faciunt, veluti hominibus faciunt : ideo non venit ad eos. Abominatio est enim huic virtuti homo, qui opus suum veluti hominum gratia perficit.

3. Vos autem, carissimi, quos diligit anima mea, quorum fructus computati sunt in Deo, in omnibus operibus vestris * certate contra studium vanae 59 gloriae, ut illud in rebus omnibus superetis et ut totum corpus vestrum accep-

مَعَهُمْ كَحَيْثُ إِتُّوا بِأَيْدِيهِمْ مَجْرَمٌ. وَهَلْ لَمْ يَكُنْ لَهُمْ سَمَلٌ
 إِلَّا عَذَابٌ أَلِيمٌ. كَيْ هَعَمْعٌ مَكْلٌ وَلَا أَعْيُنُهُمْ يَوْمَ حَقِّ يَوْمِهِمْ وَمَا

4. أَيْدِيَهُمْ بِسَبْحَتِ الْأَيْدِيَةِ كَمَدَّ وَهَلْ بِأَعْيُنِهِمْ هِنْمَلٌ
 حَقٌّ جَبْنٌ بِأَرْصَتِهِ حَقٌّ مَجْرَمٌ: أَمَلٌ بِسَمَلٌ كَأَنْتُمْ تَلَكُّوا حَقٌّ
 5. حَقٌّ جَبْنٌ. أَيْدِيَهُمْ أَيْدِيَهُمْ مَكْلٌ حَقٌّ بِأَيْدِيَهُمْ حَقٌّ أَيْدِيَهُمْ سَمَلٌ
 حَقٌّ. كَيْ مِنْ مَجْرَمٌ بِمَكْلٌ مَكْلٌ. أَيْ بِسَمَلِهِمْ بِعَقْلِهِمْ
 6. أَيْدِيَهُمْ مَكْلٌ: أَيْدِيَهُمْ أَيْدِيَهُمْ أَيْدِيَهُمْ حَقٌّ. وَاسْمٌ لَمْ يَكُنْ
 أَيْدِيَهُمْ أَيْدِيَهُمْ أَيْدِيَهُمْ حَقٌّ بِمَكْلٌ مَكْلٌ. أَيْ بِسَمَلِهِمْ
 7. أَيْدِيَهُمْ أَيْدِيَهُمْ أَيْدِيَهُمْ حَقٌّ بِمَكْلٌ مَكْلٌ. أَيْ بِسَمَلِهِمْ
 8. أَيْدِيَهُمْ أَيْدِيَهُمْ أَيْدِيَهُمْ حَقٌّ بِمَكْلٌ مَكْلٌ. أَيْ بِسَمَلِهِمْ
 9. أَيْدِيَهُمْ أَيْدِيَهُمْ أَيْدِيَهُمْ حَقٌّ بِمَكْلٌ مَكْلٌ. أَيْ بِسَمَلِهِمْ
 10. أَيْدِيَهُمْ أَيْدِيَهُمْ أَيْدِيَهُمْ حَقٌّ بِمَكْلٌ مَكْلٌ. أَيْ بِسَمَلِهِمْ

ABCVW] — 1 VW |مَعَهُمْ| — Ib. BCW |حَيْثُ| — Ib. BC |مَعَهُمْ| — Ib. VW |يَوْمِهِمْ| — Ib. CVW add. Deus |لَهُمْ| [لَهُمْ]. — 2 VW |مَجْرَمٌ|. — Ib. B |مَجْرَمٌ|. — Ib. VW om. |لَهُمْ|. — Ib. CVW fructum eorum |لَهُمْ| [لَهُمْ]. — 3 W om. |سَبْحَتِ|. — 4 C |حَقٌّ|. — Ib. BC |مَجْرَمٌ|. — 5 BC |حَقٌّ|. — Ib. VW om. |جَبْنٌ|. — Ib. W |لَهُمْ| et om. |جَبْنٌ|. — 6 V |حَقٌّ|. — Ib. C |جَبْنٌ|. — Ib. W |سَمَلٌ|. — 7 W |سَمَلٌ|. — 8 B |سَمَلٌ|. — Ib. C |سَمَلٌ| et om. |سَمَلٌ|. — 9 BW |حَقٌّ|. — Ib. VW |frigidum esse| [مَكْلٌ]. — Ib. B |سَمَلٌ| C |سَمَلٌ| W |سَمَلٌ|. — Ib. W |سَمَلٌ|. — 10 W om. |حَقٌّ|. — Ib. W |سَمَلٌ|. — Ib. B animam suam gravatam esse [مَكْلٌ] CVW |frigidam esse| [مَكْلٌ]. — 11 W |effusa est super me anima mea| [مَكْلٌ]. — Ib. CVW add. hoc est, afflictus sum super spiritum meum [مَكْلٌ].

eorum hominibus putantibus eos aliquid habere. * Propterea non eis imperti- 60
 tur virtutem, sed sinit eos vacuos, quoniam non invenit corpora eorum
 decentia esse.

4. Vos autem, carissimi, luctamini contra spiritum vanae gloriae omni
 tempore, ut eum in omnibus devincatis, ut virtus divina adhaereat vobis
 omni tempore. Ego vero orabo ad Deum pro vobis, ut vobis gaudium istud
 omni tempore concedatur. Nil enim isto celerius. Si autem videritis de-
 semisse vos et recessisse a vobis fervorem, quaerite eum et iterum redibit
 ad vos. Fervor enim veluti ignis est, qui frigus in suam convertit natu-
 ram. Si vero videritis cor vestrum gravatum esse aliquando, * accersite ad 61
 vos animam vestram eamque interrogate, quoad ferveat et in Deo accendatur.
 Nam etiam David, cum aliquando animam suam [moerore] gravatam con-
 spexisset, dixit sic²: *Effudi super me animam meam; recordatus sum dierum
 antiquorum et meditatatus sum de omnibus operibus tuis et elevavi manus meas ad*

1. Subiectum : Deus. — 2. Ps. cxlii, 4 seqq.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

ABCVW] — 1 B om. — *Ib.* CVW [et om. — 2 B om. — *Ib.* A — 3 VW — *Ib.* BCVW — 4 CVW — *Ib.* CVW — 5 VII — 6 VII — *Ib.* B — 7 CVW — 8 CV — 9 CVW — 10 C om. — *Ib.* V — 11 B — 12 V om. — *Ib.* CVW — 13 B — *Ib.* BCVW — *Ib.* VW — *Ib.* CVW add.

*solidus, qui propter conscientiam suam exercitatos habent sensus ad discernendum inter bonum et malum. Hi sunt, qui facti sunt filii regni et annumerati sunt mensurae adoptionis filiorum, quibus Deus dat illuminationem oculorum¹ in omnibus eorum operibus, ne eos quisquam seducere possit, sive homo, sive daemonium. Fidelis enim * specie boni irretitur; et multi errant, nam adhuc non acceperunt hanc a Deo oculorum illuminationem. Propterea Beatus Paulus, sciens has esse divitias maximas fidelium, dixit : Flecto genua mea die nocteque pro ipsis coram Dño Iesu Christo, ut det eis revelationem ad cognoscendum se illuminatis oculis cordium ipsorum ad cognoscendum, * quae sit latitudo et longitudo et altitudo et profunditas, et ad cognoscendas divitias hereditatis sanctorum². Quoniam igitur dilexit eos toto corde suo, ipse Paulus voluit filiis suis, quos dilexit, dari magnas has divitias scientiae, quae est illuminatio oculorum, sciens his eis concessis eos nulli omnino rei operam daturus, nec in timore cuiuspiam rei futuros esse, sed fore in eis gaudium Dei nocte ac*

1. Eph. 1, 18. — 2. Eph. III, 14, 18.

2. *Oratio mea proinde ea est nocte ac die, ut ad hanc mensuram perveniat et divitias Christi incomprehensibiles cognoscatis. * Pauci enim sunt, qui haec ratione perfecti evaserunt. Et hi, quorum sunt promissa Filii magna, accipiunt charismata et prosunt hominibus. Omnibus nempe generationibus et generationibus opus est eiusmodi hominibus, qui ad hanc mensuram pervenerunt, ut unusquisque ex eis exemplo sit coetaneis suis, quemadmodum is, qui perfectus reputatur, exemplo est hominibus. Pro qua re sine intermissione oro vestri causa ob meam, quam erga vos habeo, dilectionem. Nam etiam Beatus Paulus sic dixit de his, quos diligebat: *Volo dare vobis, non tantum Evangelium, sed etiam animas nostras, quoniam carissimi facti estis nobis*¹. Feci vero, * ut filius meus veniret ad vos, donec et mihi Dñs concesserit, ut corpore me ad vos conferam et profectum vobis maiorem eo, in quo estis, largiar. Quando enim patres filios recipiunt, ibi est Deus in utraque parte. Attamen valet in Dño.*

ABCVM] — 1 CVW *etiam*. — 2 VW *etiam* C om. *etiam*. — *Ib.* CVW *etiam* [m] *etiam*. — 3 CVW *etiam* [m] *etiam*. — *Ib.* VW *et hi sunt qui promissa ista magna ab ipso Filio accipiunt (tamquam) charismata et prosunt hominibus*. — 4 B *etiam*. — *Ib.* V *etiam* [m] *etiam*. — *Ib.* BCVM *etiam*. — *Ib.* V *etiam* [m] *etiam*. — 5 W *etiam* [m] *etiam*. — *Ib.* CV *etiam* [m] *etiam*. — *Ib.* BCV *etiam* [m] *etiam*. — *Ib.* V *etiam* [m] *etiam*. — 6 B *etiam*. — *Ib.* C *etiam* [m] *etiam*. — *Ib.* C *etiam* [m] *etiam*. — *Ib.* ACVM *etiam* [m] *etiam*. — *Ib.* V *etiam* [m] *etiam*. — 7 BCVM *etiam*. — *Ib.* VW *etiam* 2^o BC om. — *Ib.* BC *etiam* [m] *etiam*. — *Ib.* V *etiam* [m] *etiam*. — *Ib.* VW *etiam* [m] *etiam*. — 8 VW *etiam* [m] *etiam*. — *Ib.* CV *etiam* [m] *etiam*. — *Ib.* V *etiam* [m] *etiam*. — 9 VW *etiam* [m] *etiam*. — *Ib.* CV *etiam* [m] *etiam*. — *Ib.* V *etiam* [m] *etiam*. — 10 VW *etiam* [m] *etiam*. — *Ib.* CV *etiam* [m] *etiam*. — 11 V *etiam* [m] *etiam*. — *Ib.* CVW *etiam* [m] *etiam*. — 12 B *etiam*. — *Ib.* CV *etiam* [m] *etiam*. — 3 CVW *estote sicut in pace patri misericordiae* B add. *explicit* *etiam* [m] *etiam*.

2. Oratio mea proinde ea est nocte ac die, ut ad hanc mensuram perveniat et divitias Christi incomprehensibiles cognoscatis. * Pauci enim sunt, qui haec ratione perfecti evaserunt. Et hi, quorum sunt promissa Filii magna, accipiunt charismata et prosunt hominibus. Omnibus nempe generationibus et generationibus opus est eiusmodi hominibus, qui ad hanc mensuram pervenerunt, ut unusquisque ex eis exemplo sit coetaneis suis, quemadmodum is, qui perfectus reputatur, exemplo est hominibus. Pro qua re sine intermissione oro vestri causa ob meam, quam erga vos habeo, dilectionem. Nam etiam Beatus Paulus sic dixit de his, quos diligebat : *Volo dare vobis, non tantum Evangelium, sed etiam animas nostras, quoniam carissimi facti estis nobis*¹. Feci vero, * ut filius meus veniret ad vos, donec et mihi Dñs concesserit, ut corpore me ad vos conferam et profectum vobis maiorem eo, in quo estis, largiar. Quando enim patres filios recipiunt, ibi est Deus in utraque parte. Attamen valet in Dño.

1. I Thess. II, 8.

١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠ ١٠١ ١٠٢ ١٠٣ ١٠٤ ١٠٥ ١٠٦ ١٠٧ ١٠٨ ١٠٩ ١١٠ ١١١ ١١٢ ١١٣ ١١٤ ١١٥ ١١٦ ١١٧ ١١٨ ١١٩ ١٢٠ ١٢١ ١٢٢ ١٢٣ ١٢٤ ١٢٥ ١٢٦ ١٢٧ ١٢٨ ١٢٩ ١٣٠ ١٣١ ١٣٢ ١٣٣ ١٣٤ ١٣٥ ١٣٦ ١٣٧ ١٣٨ ١٣٩ ١٤٠ ١٤١ ١٤٢ ١٤٣ ١٤٤ ١٤٥ ١٤٦ ١٤٧ ١٤٨ ١٤٩ ١٥٠ ١٥١ ١٥٢ ١٥٣ ١٥٤ ١٥٥ ١٥٦ ١٥٧ ١٥٨ ١٥٩ ١٦٠ ١٦١ ١٦٢ ١٦٣ ١٦٤ ١٦٥ ١٦٦ ١٦٧ ١٦٨ ١٦٩ ١٧٠ ١٧١ ١٧٢ ١٧٣ ١٧٤ ١٧٥ ١٧٦ ١٧٧ ١٧٨ ١٧٩ ١٨٠ ١٨١ ١٨٢ ١٨٣ ١٨٤ ١٨٥ ١٨٦ ١٨٧ ١٨٨ ١٨٩ ١٩٠ ١٩١ ١٩٢ ١٩٣ ١٩٤ ١٩٥ ١٩٦ ١٩٧ ١٩٨ ١٩٩ ٢٠٠ ٢٠١ ٢٠٢ ٢٠٣ ٢٠٤ ٢٠٥ ٢٠٦ ٢٠٧ ٢٠٨ ٢٠٩ ٢١٠ ٢١١ ٢١٢ ٢١٣ ٢١٤ ٢١٥ ٢١٦ ٢١٧ ٢١٨ ٢١٩ ٢٢٠ ٢٢١ ٢٢٢ ٢٢٣ ٢٢٤ ٢٢٥ ٢٢٦ ٢٢٧ ٢٢٨ ٢٢٩ ٢٣٠ ٢٣١ ٢٣٢ ٢٣٣ ٢٣٤ ٢٣٥ ٢٣٦ ٢٣٧ ٢٣٨ ٢٣٩ ٢٤٠ ٢٤١ ٢٤٢ ٢٤٣ ٢٤٤ ٢٤٥ ٢٤٦ ٢٤٧ ٢٤٨ ٢٤٩ ٢٥٠ ٢٥١ ٢٥٢ ٢٥٣ ٢٥٤ ٢٥٥ ٢٥٦ ٢٥٧ ٢٥٨ ٢٥٩ ٢٦٠ ٢٦١ ٢٦٢ ٢٦٣ ٢٦٤ ٢٦٥ ٢٦٦ ٢٦٧ ٢٦٨ ٢٦٩ ٢٧٠ ٢٧١ ٢٧٢ ٢٧٣ ٢٧٤ ٢٧٥ ٢٧٦ ٢٧٧ ٢٧٨ ٢٧٩ ٢٨٠ ٢٨١ ٢٨٢ ٢٨٣ ٢٨٤ ٢٨٥ ٢٨٦ ٢٨٧ ٢٨٨ ٢٨٩ ٢٩٠ ٢٩١ ٢٩٢ ٢٩٣ ٢٩٤ ٢٩٥ ٢٩٦ ٢٩٧ ٢٩٨ ٢٩٩ ٣٠٠ ٣٠١ ٣٠٢ ٣٠٣ ٣٠٤ ٣٠٥ ٣٠٦ ٣٠٧ ٣٠٨ ٣٠٩ ٣١٠ ٣١١ ٣١٢ ٣١٣ ٣١٤ ٣١٥ ٣١٦ ٣١٧ ٣١٨ ٣١٩ ٣٢٠ ٣٢١ ٣٢٢ ٣٢٣ ٣٢٤ ٣٢٥ ٣٢٦ ٣٢٧ ٣٢٨ ٣٢٩ ٣٣٠ ٣٣١ ٣٣٢ ٣٣٣ ٣٣٤ ٣٣٥ ٣٣٦ ٣٣٧ ٣٣٨ ٣٣٩ ٣٤٠ ٣٤١ ٣٤٢ ٣٤٣ ٣٤٤ ٣٤٥ ٣٤٦ ٣٤٧ ٣٤٨ ٣٤٩ ٣٥٠ ٣٥١ ٣٥٢ ٣٥٣ ٣٥٤ ٣٥٥ ٣٥٦ ٣٥٧ ٣٥٨ ٣٥٩ ٣٦٠ ٣٦١ ٣٦٢ ٣٦٣ ٣٦٤ ٣٦٥ ٣٦٦ ٣٦٧ ٣٦٨ ٣٦٩ ٣٧٠ ٣٧١ ٣٧٢ ٣٧٣ ٣٧٤ ٣٧٥ ٣٧٦ ٣٧٧ ٣٧٨ ٣٧٩ ٣٨٠ ٣٨١ ٣٨٢ ٣٨٣ ٣٨٤ ٣٨٥ ٣٨٦ ٣٨٧ ٣٨٨ ٣٨٩ ٣٩٠ ٣٩١ ٣٩٢ ٣٩٣ ٣٩٤ ٣٩٥ ٣٩٦ ٣٩٧ ٣٩٨ ٣٩٩ ٤٠٠ ٤٠١ ٤٠٢ ٤٠٣ ٤٠٤ ٤٠٥ ٤٠٦ ٤٠٧ ٤٠٨ ٤٠٩ ٤١٠ ٤١١ ٤١٢ ٤١٣ ٤١٤ ٤١٥ ٤١٦ ٤١٧ ٤١٨ ٤١٩ ٤٢٠ ٤٢١ ٤٢٢ ٤٢٣ ٤٢٤ ٤٢٥ ٤٢٦ ٤٢٧ ٤٢٨ ٤٢٩ ٤٣٠ ٤٣١ ٤٣٢ ٤٣٣ ٤٣٤ ٤٣٥ ٤٣٦ ٤٣٧ ٤٣٨ ٤٣٩ ٤٤٠ ٤٤١ ٤٤٢ ٤٤٣ ٤٤٤ ٤٤٥ ٤٤٦ ٤٤٧ ٤٤٨ ٤٤٩ ٤٥٠ ٤٥١ ٤٥٢ ٤٥٣ ٤٥٤ ٤٥٥ ٤٥٦ ٤٥٧ ٤٥٨ ٤٥٩ ٤٦٠ ٤٦١ ٤٦٢ ٤٦٣ ٤٦٤ ٤٦٥ ٤٦٦ ٤٦٧ ٤٦٨ ٤٦٩ ٤٧٠ ٤٧١ ٤٧٢ ٤٧٣ ٤٧٤ ٤٧٥ ٤٧٦ ٤٧٧ ٤٧٨ ٤٧٩ ٤٨٠ ٤٨١ ٤٨٢ ٤٨٣ ٤٨٤ ٤٨٥ ٤٨٦ ٤٨٧ ٤٨٨ ٤٨٩ ٤٩٠ ٤٩١ ٤٩٢ ٤٩٣ ٤٩٤ ٤٩٥ ٤٩٦ ٤٩٧ ٤٩٨ ٤٩٩ ٥٠٠ ٥٠١ ٥٠٢ ٥٠٣ ٥٠٤ ٥٠٥ ٥٠٦ ٥٠٧ ٥٠٨ ٥٠٩ ٥١٠ ٥١١ ٥١٢ ٥١٣ ٥١٤ ٥١٥ ٥١٦ ٥١٧ ٥١٨ ٥١٩ ٥٢٠ ٥٢١ ٥٢٢ ٥٢٣ ٥٢٤ ٥٢٥ ٥٢٦ ٥٢٧ ٥٢٨ ٥٢٩ ٥٣٠ ٥٣١ ٥٣٢ ٥٣٣ ٥٣٤ ٥٣٥ ٥٣٦ ٥٣٧ ٥٣٨ ٥٣٩ ٥٤٠ ٥٤١ ٥٤٢ ٥٤٣ ٥٤٤ ٥٤٥ ٥٤٦ ٥٤٧ ٥٤٨ ٥٤٩ ٥٥٠ ٥٥١ ٥٥٢ ٥٥٣ ٥٥٤ ٥٥٥ ٥٥٦ ٥٥٧ ٥٥٨ ٥٥٩ ٥٦٠ ٥٦١ ٥٦٢ ٥٦٣ ٥٦٤ ٥٦٥ ٥٦٦ ٥٦٧ ٥٦٨ ٥٦٩ ٥٧٠ ٥٧١ ٥٧٢ ٥٧٣ ٥٧٤ ٥٧٥ ٥٧٦ ٥٧٧ ٥٧٨ ٥٧٩ ٥٨٠ ٥٨١ ٥٨٢ ٥٨٣ ٥٨٤ ٥٨٥ ٥٨٦ ٥٨٧ ٥٨٨ ٥٨٩ ٥٩٠ ٥٩١ ٥٩٢ ٥٩٣ ٥٩٤ ٥٩٥ ٥٩٦ ٥٩٧ ٥٩٨ ٥٩٩ ٦٠٠ ٦٠١ ٦٠٢ ٦٠٣ ٦٠٤ ٦٠٥ ٦٠٦ ٦٠٧ ٦٠٨ ٦٠٩ ٦١٠ ٦١١ ٦١٢ ٦١٣ ٦١٤ ٦١٥ ٦١٦ ٦١٧ ٦١٨ ٦١٩ ٦٢٠ ٦٢١ ٦٢٢ ٦٢٣ ٦٢٤ ٦٢٥ ٦٢٦ ٦٢٧ ٦٢٨ ٦٢٩ ٦٣٠ ٦٣١ ٦٣٢ ٦٣٣ ٦٣٤ ٦٣٥ ٦٣٦ ٦٣٧ ٦٣٨ ٦٣٩ ٦٤٠ ٦٤١ ٦٤٢ ٦٤٣ ٦٤٤ ٦٤٥ ٦٤٦ ٦٤٧ ٦٤٨ ٦٤٩ ٦٥٠ ٦٥١ ٦٥٢ ٦٥٣ ٦٥٤ ٦٥٥ ٦٥٦ ٦٥٧ ٦٥٨ ٦٥٩ ٦٦٠ ٦٦١ ٦٦٢ ٦٦٣ ٦٦٤ ٦٦٥ ٦٦٦ ٦٦٧ ٦٦٨ ٦٦٩ ٦٧٠ ٦٧١ ٦٧٢ ٦٧٣ ٦٧٤ ٦٧٥ ٦٧٦ ٦٧٧ ٦٧٨ ٦٧٩ ٦٨٠ ٦٨١ ٦٨٢ ٦٨٣ ٦٨٤ ٦٨٥ ٦٨٦ ٦٨٧ ٦٨٨ ٦٨٩ ٦٩٠ ٦٩١ ٦٩٢ ٦٩٣ ٦٩٤ ٦٩٥ ٦٩٦ ٦٩٧ ٦٩٨ ٦٩٩ ٧٠٠ ٧٠١ ٧٠٢ ٧٠٣ ٧٠٤ ٧٠٥ ٧٠٦ ٧٠٧ ٧٠٨ ٧٠٩ ٧١٠ ٧١١ ٧١٢ ٧١٣ ٧١٤ ٧١٥ ٧١٦ ٧١٧ ٧١٨ ٧١٩ ٧٢٠ ٧٢١ ٧٢٢ ٧٢٣ ٧٢٤ ٧٢٥ ٧٢٦ ٧٢٧ ٧٢٨ ٧٢٩ ٧٣٠ ٧٣١ ٧٣٢ ٧٣٣ ٧٣٤ ٧٣٥ ٧٣٦ ٧٣٧ ٧٣٨ ٧٣٩ ٧٤٠ ٧٤١ ٧٤٢ ٧٤٣ ٧٤٤ ٧٤٥ ٧٤٦ ٧٤٧ ٧٤٨ ٧٤٩ ٧٥٠ ٧٥١ ٧٥٢ ٧٥٣ ٧٥٤ ٧٥٥ ٧٥٦ ٧٥٧ ٧٥٨ ٧٥٩ ٧٦٠ ٧٦١ ٧٦٢ ٧٦٣ ٧٦٤ ٧٦٥ ٧٦٦ ٧٦٧ ٧٦٨ ٧٦٩ ٧٧٠ ٧٧١ ٧٧٢ ٧٧٣ ٧٧٤ ٧٧٥ ٧٧٦ ٧٧٧ ٧٧٨ ٧٧٩ ٧٨٠ ٧٨١ ٧٨٢ ٧٨٣ ٧٨٤ ٧٨٥ ٧٨٦ ٧٨٧ ٧٨٨ ٧٨٩ ٧٩٠ ٧٩١ ٧٩٢ ٧٩٣ ٧٩٤ ٧٩٥ ٧٩٦ ٧٩٧ ٧٩٨ ٧٩٩ ٨٠٠ ٨٠١ ٨٠٢ ٨٠٣ ٨٠٤ ٨٠٥ ٨٠٦ ٨٠٧ ٨٠٨ ٨٠٩ ٨١٠ ٨١١ ٨١٢ ٨١٣ ٨١٤ ٨١٥ ٨١٦ ٨١٧ ٨١٨ ٨١٩ ٨٢٠ ٨٢١ ٨٢٢ ٨٢٣ ٨٢٤ ٨٢٥ ٨٢٦ ٨٢٧ ٨٢٨ ٨٢٩ ٨٣٠ ٨٣١ ٨٣٢ ٨٣٣ ٨٣٤ ٨٣٥ ٨٣٦ ٨٣٧ ٨٣٨ ٨٣٩ ٨٤٠ ٨٤١ ٨٤٢ ٨٤٣ ٨٤٤ ٨٤٥ ٨٤٦ ٨٤٧ ٨٤٨ ٨٤٩ ٨٥٠ ٨٥١ ٨٥٢ ٨٥٣ ٨٥٤ ٨٥٥ ٨٥٦ ٨٥٧ ٨٥٨ ٨٥٩ ٨٦٠ ٨٦١ ٨٦٢ ٨٦٣ ٨٦٤ ٨٦٥ ٨٦٦ ٨٦٧ ٨٦٨ ٨٦٩ ٨٧٠ ٨٧١ ٨٧٢ ٨٧٣ ٨٧٤ ٨٧٥ ٨٧٦ ٨٧٧ ٨٧٨ ٨٧٩ ٨٨٠ ٨٨١ ٨٨٢ ٨٨٣ ٨٨٤ ٨٨٥ ٨٨٦ ٨٨٧ ٨٨٨ ٨٨٩ ٨٩٠ ٨٩١ ٨٩٢ ٨٩٣ ٨٩٤ ٨٩٥ ٨٩٦ ٨٩٧ ٨٩٨ ٨٩٩ ٩٠٠ ٩٠١ ٩٠٢ ٩٠٣ ٩٠٤ ٩٠٥ ٩٠٦ ٩٠٧ ٩٠٨ ٩٠٩ ٩١٠ ٩١١ ٩١٢ ٩١٣ ٩١٤ ٩١٥ ٩١٦ ٩١٧ ٩١٨ ٩١٩ ٩٢٠ ٩٢١ ٩٢٢ ٩٢٣ ٩٢٤ ٩٢٥ ٩٢٦ ٩٢٧ ٩٢٨ ٩٢٩ ٩٣٠ ٩٣١ ٩٣٢ ٩٣٣ ٩٣٤ ٩٣٥ ٩٣٦ ٩٣٧ ٩٣٨ ٩٣٩ ٩٤٠ ٩٤١ ٩٤٢ ٩٤٣ ٩٤٤ ٩٤٥ ٩٤٦ ٩٤٧ ٩٤٨ ٩٤٩ ٩٥٠ ٩٥١ ٩٥٢ ٩٥٣ ٩٥٤ ٩٥٥ ٩٥٦ ٩٥٧ ٩٥٨ ٩٥٩ ٩٦٠ ٩٦١ ٩٦٢ ٩٦٣ ٩٦٤ ٩٦٥ ٩٦٦ ٩٦٧ ٩٦٨ ٩٦٩ ٩٧٠ ٩٧١ ٩٧٢ ٩٧٣ ٩٧٤ ٩٧٥ ٩٧٦ ٩٧٧ ٩٧٨ ٩٧٩ ٩٨٠ ٩٨١ ٩٨٢ ٩٨٣ ٩٨٤ ٩٨٥ ٩٨٦ ٩٨٧ ٩٨٨ ٩٨٩ ٩٩٠ ٩٩١ ٩٩٢ ٩٩٣ ٩٩٤ ٩٩٥ ٩٩٦ ٩٩٧ ٩٩٨ ٩٩٩ ١٠٠٠

٢. ١. ٢. ٣. ٤. ٥. ٦. ٧. ٨. ٩. ١٠. ١١. ١٢. ١٣. ١٤. ١٥. ١٦. ١٧. ١٨. ١٩. ٢٠. ٢١. ٢٢. ٢٣. ٢٤. ٢٥. ٢٦. ٢٧. ٢٨. ٢٩. ٣٠. ٣١. ٣٢. ٣٣. ٣٤. ٣٥. ٣٦. ٣٧. ٣٨. ٣٩. ٤٠. ٤١. ٤٢. ٤٣. ٤٤. ٤٥. ٤٦. ٤٧. ٤٨. ٤٩. ٥٠. ٥١. ٥٢. ٥٣. ٥٤. ٥٥. ٥٦. ٥٧. ٥٨. ٥٩. ٦٠. ٦١. ٦٢. ٦٣. ٦٤. ٦٥. ٦٦. ٦٧. ٦٨. ٦٩. ٧٠. ٧١. ٧٢. ٧٣. ٧٤. ٧٥. ٧٦. ٧٧. ٧٨. ٧٩. ٨٠. ٨١. ٨٢. ٨٣. ٨٤. ٨٥. ٨٦. ٨٧. ٨٨. ٨٩. ٩٠. ٩١. ٩٢. ٩٣. ٩٤. ٩٥. ٩٦. ٩٧. ٩٨. ٩٩. ١٠٠. ١٠١. ١٠٢. ١٠٣. ١٠٤. ١٠٥. ١٠٦. ١٠٧. ١٠٨. ١٠٩. ١١٠. ١١١. ١١٢. ١١٣. ١١٤. ١١٥. ١١٦. ١١٧. ١١٨. ١١٩. ١٢٠. ١٢١. ١٢٢. ١٢٣. ١٢٤. ١٢٥. ١٢٦. ١٢٧. ١٢٨. ١٢٩. ١٣٠. ١٣١. ١٣٢. ١٣٣. ١٣٤. ١٣٥. ١٣٦. ١٣٧. ١٣٨. ١٣٩. ١٤٠. ١٤١. ١٤٢. ١٤٣. ١٤٤. ١٤٥. ١٤٦. ١٤٧. ١٤٨. ١٤٩. ١٥٠. ١٥١. ١٥٢. ١٥٣. ١٥٤. ١٥٥. ١٥٦. ١٥٧. ١٥٨. ١٥٩. ١٦٠. ١٦١. ١٦٢. ١٦٣. ١٦٤. ١٦٥. ١٦٦. ١٦٧. ١٦٨. ١٦٩. ١٧٠. ١٧١. ١٧٢. ١٧٣. ١٧٤. ١٧٥. ١٧٦. ١٧٧. ١٧٨. ١٧٩. ١٨٠. ١٨١. ١٨٢. ١٨٣. ١٨٤. ١٨٥. ١٨٦. ١٨٧. ١٨٨. ١٨٩. ١٩٠. ١٩١. ١٩٢. ١٩٣. ١٩٤. ١٩٥. ١٩٦. ١٩٧. ١٩٨. ١٩٩. ٢٠٠. ٢٠١. ٢٠٢. ٢٠٣. ٢٠٤. ٢٠٥. ٢٠٦. ٢٠٧. ٢٠٨. ٢٠٩. ٢١٠. ٢١١. ٢١٢. ٢١٣. ٢١٤. ٢١٥. ٢١٦. ٢١٧. ٢١٨. ٢١٩. ٢٢٠. ٢٢١. ٢٢٢. ٢٢٣. ٢٢٤. ٢٢٥. ٢٢٦. ٢٢٧. ٢٢٨. ٢٢٩. ٢٣٠. ٢٣١. ٢٣٢. ٢٣٣. ٢٣٤. ٢٣٥. ٢٣٦. ٢٣٧. ٢٣٨. ٢٣٩. ٢٤٠. ٢٤١. ٢٤٢. ٢٤٣. ٢٤٤. ٢٤٥. ٢٤٦. ٢٤٧. ٢٤٨. ٢٤٩. ٢٥٠. ٢٥١. ٢٥٢. ٢٥٣. ٢٥٤. ٢٥٥. ٢٥٦. ٢٥٧. ٢٥٨. ٢٥٩. ٢٦٠. ٢٦١. ٢٦٢. ٢٦٣. ٢٦٤. ٢٦٥. ٢٦٦. ٢٦٧. ٢٦٨. ٢٦٩. ٢٧٠. ٢٧١. ٢٧٢. ٢٧٣. ٢٧٤. ٢٧٥. ٢٧٦. ٢٧٧. ٢٧٨. ٢٧٩. ٢٨٠. ٢٨١. ٢٨٢. ٢٨٣. ٢٨٤. ٢٨٥. ٢٨٦. ٢٨٧. ٢٨٨. ٢٨٩. ٢٩٠. ٢٩١. ٢٩٢. ٢٩٣. ٢٩٤. ٢٩٥. ٢٩٦. ٢٩٧. ٢٩٨. ٢٩٩. ٣٠٠. ٣٠١. ٣٠٢. ٣٠٣. ٣٠٤. ٣٠٥. ٣٠٦. ٣٠٧. ٣٠٨. ٣٠٩. ٣١٠. ٣١١. ٣١٢. ٣١٣. ٣١٤. ٣١٥. ٣١٦. ٣١٧. ٣١٨. ٣١٩. ٣٢٠. ٣٢١. ٣٢٢. ٣٢٣. ٣٢٤. ٣٢٥. ٣٢٦. ٣٢٧. ٣٢٨. ٣٢٩. ٣٣٠. ٣٣١. ٣٣٢. ٣٣٣. ٣٣٤. ٣٣٥. ٣٣٦. ٣٣٧. ٣٣٨. ٣٣٩. ٣٤٠. ٣٤١. ٣٤٢. ٣٤٣. ٣٤٤. ٣٤٥. ٣٤٦. ٣٤٧. ٣٤٨. ٣٤٩. ٣٥٠. ٣٥١. ٣٥٢. ٣٥٣. ٣٥٤. ٣٥٥. ٣٥٦. ٣٥٧. ٣٥٨. ٣٥٩. ٣٦٠. ٣٦١. ٣٦٢. ٣٦٣. ٣٦٤. ٣٦٥. ٣٦٦. ٣٦٧. ٣٦٨. ٣٦٩. ٣٧٠. ٣٧١. ٣٧٢. ٣٧٣. ٣٧٤. ٣٧٥. ٣٧٦. ٣٧٧. ٣٧٨. ٣٧٩. ٣٨٠. ٣٨١. ٣٨٢. ٣٨٣. ٣٨٤. ٣٨٥. ٣٨٦. ٣٨٧. ٣٨٨. ٣٨٩. ٣٩٠. ٣٩١. ٣٩٢. ٣٩٣. ٣٩٤. ٣٩٥. ٣٩٦. ٣٩٧. ٣٩٨. ٣٩٩. ٤٠٠. ٤٠١. ٤٠٢. ٤٠٣. ٤٠٤. ٤٠٥. ٤٠٦. ٤٠٧. ٤٠٨. ٤٠٩. ٤١٠. ٤١١. ٤١٢. ٤١٣. ٤١٤. ٤١٥. ٤١٦. ٤١٧. ٤١٨. ٤١٩. ٤٢٠. ٤٢١. ٤٢٢. ٤٢٣. ٤٢٤. ٤٢٥. ٤٢٦. ٤٢٧. ٤٢٨. ٤٢٩. ٤٣٠. ٤٣١. ٤٣٢. ٤٣٣. ٤٣٤. ٤٣٥. ٤٣٦. ٤٣٧. ٤٣٨. ٤٣٩. ٤٤٠. ٤٤١. ٤٤٢. ٤٤٣. ٤٤٤. ٤٤٥. ٤٤٦. ٤٤٧. ٤٤٨. ٤٤٩. ٤٥٠. ٤٥١. ٤٥٢. ٤٥٣. ٤٥٤. ٤٥٥. ٤٥٦. ٤٥٧. ٤٥٨. ٤٥٩. ٤٦٠. ٤٦١. ٤٦٢. ٤٦٣. ٤٦٤. ٤٦٥. ٤٦٦. ٤٦٧. ٤٦٨. ٤٦٩. ٤٧٠. ٤٧١. ٤٧٢. ٤٧٣. ٤٧٤. ٤٧٥. ٤٧٦. ٤٧٧. ٤٧٨. ٤٧٩. ٤٨٠. ٤٨١. ٤٨٢. ٤٨٣. ٤٨٤. ٤٨٥. ٤٨٦. ٤٨٧. ٤٨٨. ٤٨٩. ٤٩٠. ٤٩١. ٤٩٢. ٤٩٣. ٤٩٤. ٤٩٥. ٤٩٦. ٤٩٧. ٤٩٨. ٤٩٩. ٥٠٠.

BCVM] — 1 BC ٧٧ om. — 2 B | ٥٥٣ ده. — 3 VW | ٥٥٣ ده. — Ib. VW | ٥٥٣ ده. — 4 VW | ٥٥٣ ده. — Ib. B | ٥٥٣ ده. — 5 V add. | ٥٥٣ ده. — Ib. VW | ٥٥٣ ده. — 6 VW | ٥٥٣ ده. — 7 BCVM | ٥٥٣ ده. — 8 VW | ٥٥٣ ده. — 9 W | ٥٥٣ ده. — 10 V | ٥٥٣ ده. — 11 W | ٥٥٣ ده. — 12 V | ٥٥٣ ده. — Ib. VW | ٥٥٣ ده.

Scriptum est enim : *Quoniam non requiescet virga iniquorum in portione iustorum*¹. Proinde Iacob non perdidit benedictionem, quam acceperat, sed una cum ea proficiebat de die in diem. Conamini igitur vos quoque superare tentationes vestras. Qui enim benedictiones acceperunt, debent etiam tentationes sustinere. Ego quoque, pater vester, magnas sustinui tentationes sive palam, sive clam, et fortem me exhibui expectans et orans et dominus meus liberavit me.

2. Et vos quoque modo, dilectissimi, accepta Dei benedictione acceptate etiam tentationes, donec transcendetis eas, et tunc adhuc mensuram magnam accipietis et adiiicietur² ad praestantiam vestram et dabitur vobis gaudium magnum de caelo, quod nescitis. Transcendere vero tentationes quid est, quidque eorum remedium? Hoc autem est, ne vos [unquam] taedeat³, sed ut tote corde vestro Deum exoretis confitentes et in omni re patientiam habentes; et [tunc] recedet a vobis. Sic enim tentatus est Abraham et apparuit

1. Ps. cxxiv, 3 (= LXX, ubi quidam Codices omni. Κύριος). — 2. Matth. xiii, 12. — 3. Luc. xviii, 1.

10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100
 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200
 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300
 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400
 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500
 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600
 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700
 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800
 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900
 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

5. 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100
 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200
 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300
 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400
 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500
 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600
 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700
 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800
 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900
 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

BCVM] . 1 BCVM 1001. — *Ib.* W 01 [10]. — *Ib.* V 101 [10]. — 2 V et
 stupent 1001. — *Ib.* B 1001 V add. gaudio immoti 1001. — 3 VII 1001 [10].
 — 4 VII 1001 [10]. — *Ib.* VII 1001 [10]. — 5 W 1001 [10]. — 6 W om. [10]. — *Ib.* VII 1001 [10]. — *Ib.* V 1001 [10]. — *Ib.* VII 1001 [10]. — 7 C desinit [10]. — 8 BV 1001 [10].
 — *Ib.* B 1001 [10]. — 9 VII petant illud (sc. gaudium) 1001 et om. [10]. — *Ib.* B 1001 [10]. — 10 VII 1001 [10]. — *Ib.* V 1001 [10]. — *Ib.* BV 1001 [10]. — *Ib.* et adiuvat 1001 [10]. — 12 VII 1001 [10]. — *Ib.* BV 1001 [10].

se quaesituri sint nec ne. Sunt autem homines, qui postquam dereliquerat
 eos et recesserat, molestia oppressi sedent et in hac molestia immobiles
 perseverant. Non enim orant Deum, ut molestiam a se removeat et redeat ad
 se gaudium illud eaque dulcedo, quam cognoverant, sed propter negligenti-
 am propriamque voluntatem extranei fiunt dulcedini Dei. Hanc ob causam
 fiunt carnales et tantummodo speciem habent indutam, virtutem autem eius
 negant¹. Hi obeaecati sunt oculis suis et opera Dei ignorant.

5. Si autem animadverterint molestiam insolitam et gaudio pristino
 [alienam], orent Deum cum lacrimis et ieiunio; tunc Deus ob gratiam suam
 visa cordis eorum sinceritate et, quod se ex toto corde obsecrent et totam
 suam voluntatem abnegent, dat eis gaudium priore illo maius et magis eos
 [adhuc] confirmat. Hoc est signum, quod facit cum unaquaque anima Deum
 quaerente.

1. II Tim. III, 5.



1. *... et postquam epistolam conseripseram, recordatus sum verbi cuiusdam, quod me excitavit, ut de tentatione humanae animae egregiae scriberem vobis, quae de ordine perfectionis spiritualis ad imum Orcum descendit. Huius rei causa clamat propheta dicens : Eripui animam meam ex inferno infimo¹. Omnis, qui Spiritui Dei adhaeret, associantur autem ei pariter tentationes : dignitatem et honorem alium acceptum habebit. Igitur quando propheta assumendus erat, ubi ad primum ordinem pervenerat, admirabatur lumen eius. Porro cum ad secundum pervenisset, tantopere obstupuit, ut diceret : Putabam, inquit, lumen ordinis prioris tenebras esse in comparatione huiusce², et pariter usque ad mensuram perfectam ordinis perfecti animae iustorum perfectorum ambulant et proficiunt, donec perveniunt ad ordinem complementi. Quod si illuc pervenias, transcendisti omnes tentationes; et sunt modo homines super terram, qui ad hanc mensuram pervenere.*

ABVV] — Titulus A Epistola nona ... B Epistola decima ... X. Decima ... V Epistola decima tertia M. Ammonii Beati ... 1 V add. ... 2 VII ... 3 VII add. ... 4 VII add. postquam igitur ex Orco ascenderit ... 5 VII et postquam tentationes transcederint (X transcenderint) ... 6 VII ... 7 V ... 8 VII ... 9 VII om. ... 10 B ... 11 V ...

X

1. Postquam epistolam conseripseram, recordatus sum verbi cuiusdam, quod me excitavit, ut de tentatione humanae animae egregiae scriberem vobis, quae de ordine perfectionis spiritualis ad imum Orcum descendit. Huius rei causa clamat propheta dicens : Eripui animam meam ex inferno infimo¹. Omnis, qui Spiritui Dei adhaeret, associantur autem ei pariter tentationes : dignitatem et honorem alium acceptum habebit. Igitur quando propheta assumendus erat, ubi ad primum ordinem pervenerat, admirabatur lumen eius. Porro cum ad secundum pervenisset, tantopere obstupuit, ut diceret : Putabam, inquit, lumen ordinis prioris tenebras esse in comparatione huiusce², et pariter usque ad mensuram perfectam ordinis perfecti animae iustorum perfectorum ambulant et proficiunt, donec perveniunt ad ordinem complementi. Quod si illuc pervenias, transcendisti omnes tentationes; et sunt modo homines super terram, qui ad hanc mensuram pervenere.

1. Ps. LXXXV, 13. — 2. Ascensio Isaiae, VIII, 24.

مَدَّهَا وَزَامَا وَمَدَّهَا أَدْوَالُ هِيَ: مَدَّهَا فَهِيَ سَعَتْ بِسُهُتُفَا: هِيَ
 كَسَا مَدَّهَا كَأَمْعَا كُنْفَا خَلْفَا: هِيَ حُجِبَ وَنَهَى إِنْ نَهَى لَأَدْوَالُ
 أَمْرٌ يَفْعَلُ: وَادَمَّ دَمَهُ أَدَمَّ دَمَهُ. إِنْ يَهُ وَحُجِبَ آيَا: هِيَ
 وَزَامَا: وَنَهَى مَدَّهَا هِيَ نَهَى فَمَرَّ نَلَا حَقَا: هِيَ حُجِبَا مَدَّهَا حَائِفَا
 5 لَمَدَّهَا: إِنْ إِنْ نَهَى مَدَّهَا كَسَا لَأَدْوَالُ: هِيَ حَائِفَا مَدَّهَا وَحُجِبَا
 هِيَ لَمَدَّهَا: يَفْعَلُ لَمَّ مَدَّهَا وَنَهَى مَدَّهَا مَدَّهَا هِيَ مَدَّهَا
 إِنْ حَلَا مَدَّهَا مَدَّهَا: هِيَ مَدَّهَا هِيَ نَهَى إِنْ نَهَى مَدَّهَا نَهَى
 يَفْعَلُ نَهَى مَدَّهَا هِيَ مَدَّهَا نَهَى مَدَّهَا: إِنْ مَدَّهَا مَدَّهَا
 سَعَتْ هِيَ مَدَّهَا وَزَامَا: مَدَّهَا مَدَّهَا نَهَى: وَزَامَا مَدَّهَا
 10 لَمَدَّهَا مَدَّهَا مَدَّهَا مَدَّهَا مَدَّهَا مَدَّهَا مَدَّهَا مَدَّهَا

[ABMNVM] — 1 MN *Ib.* مَدَّهَا; AV مَدَّهَا; — *Ib.* B مَدَّهَا; MNVM مَدَّهَا. — *Ib.* BMN مَدَّهَا. —
Ib. VM مَدَّهَا. — *Ib.* MNVM *viliosas* مَدَّهَا V *caruales* مَدَّهَا [مَدَّهَا] مَدَّهَا. — 2 MN مَدَّهَا مَدَّهَا. —
Ib. M مَدَّهَا; N مَدَّهَا. — *Ib.* MNVM om. مَدَّهَا B om. مَدَّهَا ... مَدَّهَا. — *Ib.* MN *habitaculum*
Deo templumque castum مَدَّهَا مَدَّهَا مَدَّهَا مَدَّهَا مَدَّهَا مَدَّهَا مَدَّهَا مَدَّهَا مَدَّهَا مَدَّهَا مَدَّهَا مَدَّهَا
 [مَدَّهَا] مَدَّهَا. — 3 M مَدَّهَا; [مَدَّهَا] مَدَّهَا. — *Ib.* M مَدَّهَا مَدَّهَا (مَدَّهَا in margine notatur) N مَدَّهَا مَدَّهَا
 V مَدَّهَا. — 4 MNVM مَدَّهَا مَدَّهَا. — *Ib.* N مَدَّهَا. — *Ib.* MNVM مَدَّهَا مَدَّهَا. — 5 A ... MNVM om. مَدَّهَا. — *Ib.* MNVM
 مَدَّهَا. — 6 ABVM om. مَدَّهَا ... مَدَّهَا. — *Ib.* MN مَدَّهَا مَدَّهَا. — *Ib.* M مَدَّهَا مَدَّهَا. — *Ib.* V om. مَدَّهَا. — 7 MNVM
 مَدَّهَا. — *Ib.* VM مَدَّهَا مَدَّهَا. — *Ib.* VM om. مَدَّهَا. — *Ib.* VM مَدَّهَا. — *Ib.* VM om. مَدَّهَا. — *Ib.* VM مَدَّهَا. —
 8 M *factus* مَدَّهَا; [مَدَّهَا] مَدَّهَا. — *Ib.* MN *voluntates concu-*
piscentiae suae ulla re مَدَّهَا مَدَّهَا مَدَّهَا مَدَّهَا مَدَّهَا مَدَّهَا مَدَّهَا مَدَّهَا مَدَّهَا مَدَّهَا مَدَّهَا مَدَّهَا
 [مَدَّهَا] مَدَّهَا. — *Ib.* N مَدَّهَا مَدَّهَا. — 9 V مَدَّهَا مَدَّهَا. — *Ib.* N مَدَّهَا مَدَّهَا. — 10 *Desinit portio textus codicum MN cum* ABVM
conformis مَدَّهَا مَدَّهَا مَدَّهَا مَدَّهَا مَدَّهَا مَدَّهَا مَدَّهَا مَدَّهَا مَدَّهَا مَدَّهَا مَدَّهَا مَدَّهَا مَدَّهَا مَدَّهَا مَدَّهَا
 [مَدَّهَا] مَدَّهَا. — *Ib.* VM *et mansisti in peccato* مَدَّهَا مَدَّهَا مَدَّهَا مَدَّهَا مَدَّهَا مَدَّهَا مَدَّهَا مَدَّهَا مَدَّهَا مَدَّهَا

omnibus firmi efficiamini. Etenim fervor, qui Dei causa est, cessare facit
 omnes passiones illecebrarum et detergit et extinguit vetustatem hominis
 antiqui et ellicit, ut homo templum fiat Deo, sicut scriptum est : *Habitabo*
*in eis et ambulabo in eis*¹. Quodsi optatis, ut fervor, qui a vobis elongatus est,
 ad vos iterum redeat, hocce opus oportet hominem facere : si quis foedus
 iniierit cum Deo et cum passione cordis clamaverit ad eum dicens : « Remitte
 mihi, quod ob meam negligentiam commiseram nec amplius inobediens ero » :
 neque ambulet proinde ultra quasi in imperio animae suae voluntatem
 animae suae sedaturus sive corporaliter sive spiritualiter, sed sint cogitatio-
 nes eius coram Deo expansae, dum contristatus increpat animum suam :
 « Quomodo contempsisti usque ad hodiernum diem et quam proterva frusti
 facta sterilis omnibus diebus ! » Et memor esto omnium tormentorum et regni

1. II Cor. vi. 17.

حَقْدَهُ، لَعْنَتُمْ هَدَدَهُ، وَحَلَّكُمْ كَيْ مَدَحَهُ أَيَّ تَعْفُر دَعَلَدْتُمْ كَيْ
 أَمَّنْ أَيَّ كَيْ: وَيَا دَعَلْ أَعْفُرْ مَبِيَّ حَمَّ الْكُؤَلِ هَدَدَهُ هَدَدَهُ. هَدَلْ
 وَيَا مَدْنِ هَدَلْ حَتْفَهُ كَيْ مَدَحَهُ كَيْ كَلَّمْ هَدَدَهُ هَدَلْ حَتْفَهُ: هَدَدَهُ
 أَيَّ نَامَهُ وَكَلَّمْ كَيْ إِنْ: هَدَلْ وَكَلَّمْ مَدَحَهُ: هَدَلْ مَدَحَهُ قَبْلَهُ. هَدَلْ
 هَدَلْ كَيْ سَرَا مَدَعْلُ: أَيَّ حَلَّ هَدَلْ أَمَّنْ: هَدَلْ وَكَلَّمْ أَمَّنْ هَدَلْ
 هَدَلْ هَدَلْ مَدَعْلُ: هَدَلْ حَلَّ هَدَلْ حَتْفَهُ مَدَحَهُ مَدَحَهُ مَدَعْلُ
 هَدَلْ مَدَعْلُ مَدَعْلُ: هَدَلْ هَدَلْ هَدَلْ هَدَلْ هَدَلْ هَدَلْ هَدَلْ هَدَلْ
 هَدَلْ هَدَلْ هَدَلْ هَدَلْ هَدَلْ هَدَلْ هَدَلْ هَدَلْ هَدَلْ هَدَلْ هَدَلْ

❖ ❖ ❖

1. عَمَّ إِثْرُ، تَعْمَلُ قَسَمَ حَقْدُ، هَدَلْ إِثْرُ وَكَلَّمْ مَدَحَ نَزَّ مَدَحُ
 10 هَدَلْ هَدَلْ مَدَحُ وَكَلَّمْ أَيَّ، وَكَلَّمْ هَدَلْ هَدَلْ هَدَلْ: أَيْ

ABDVV] — 1 VII cruciatus Gehennae perpetuos [H. — Ib. VII حَتْفَهُ. — Ib. V
 حَتْفَهُ II حَتْفَهُ. — 2 AII [H. — Ib. V حَتْفَهُ. — W at trsp :
 حَتْفَهُ. — 3 B حَتْفَهُ V حَتْفَهُ II حَتْفَهُ. — Ib. VII حَتْفَهُ. — 4 B حَتْفَهُ.
 Ib. VII حَتْفَهُ. — 5 II حَتْفَهُ. — 6 VII om. حَتْفَهُ. — 7 VII حَتْفَهُ. — Ib. VII om. حَتْفَهُ.
 8 A حَتْفَهُ (?).

Titulus : A Epistola decima [H. B Epistola undecima [H. V Epistola quinta
 eiusdem M. Ammonii [H. W Secunda Ammonii II. حَتْفَهُ. —
 9 VD [H. — Ib. DVV vestra voluntate [H. — 10 DVV حَتْفَهُ. — Ib. B حَتْفَهُ
 VII om.

aeterni omni tempore inerepans animam tuam dicensque ei : « Ecce, quantum
 honorem tribuit tibi Deus et neglexisti et contempsisti! » Et ubi quis ista
 animae suae dixerit nocte dieque et omni tempore eam inerepans, illico super-
 venit homini fervor Dei; et fervor secundus primo praestantior est. Beatus
 enim David, cum vidisset molestiam sibi supervenisse, dixit : *Annorum, qui
 a saeculo sunt, recordatus sum et meditatus sum et memor fui dierum, qui a saeculo
 sunt, et meditatus sum in omnibus operibus tuis et opus manuum tuarum cogitavi
 et levavi manus meas ad te. Anima mea silit te, sicut terra*¹. Et adhuc Isaias
 dicit : *Postquam conversus ingemueris, tunc liberaberis et cognosces quomodo
 fueris*².

XI³

* 1. Audio, tentatio infestat vos et timeo, ne forte ex ipsa vestrorum parte
 acciderit. Audivi etenim vos relinquere velle locum vestrum et contristatus

1. Ps. LXXVI, 6; CXLII, 5 seqq. Cf. supra, Ep. III, 4. — 2. Is. xxx, 15 LXX).
 3. Epistola Antonii xx (ad Paphnutium).

فَقِيلَ مَجْرَمٌ؛ وَالْمَذَكُّ كَيْفٌ: حَذَبًا كَلَّ فَصَمْبَتِهِ وَالْأُولَ هَلَّا كَلَسَهُ؛ وَالْأُ
 مَحَلُّ مَجْرَمٌ يُلْحَدُ: أَلَّا أَوْ كَلَّهْلًا تَعَلَّ:

2. اَمْدِنِ بِمِمْ وَعَسَمَدَقِ حَصَلَاكَقِيَوْمِ * وَالْأُ اَوْتَسُلًا وَمَهْدَاكْتِي وَيُلْحَقِي
 اَنْبِي سَعْدًا لَمَدَمِي لَلْأَعْلَاهِ بِسَعْدًا صَدَسَا. اَوْلَمِي بِمِمْ اَمْدِنِ كَلَّا اَمَلَمِي وَالْأُ
 5 مَهْدَاكَلَمِي زَحْمَتِيهِ وَالْأُولَ: اَلَّا لَمَعْمَعِي حَزَنَمَدِيهِ. اَمَلَمِي بِمِمْ
 بِحَزَنَمَدِيهِ لَمَعْمَعِي هَلَّا مَهْدَاكَلَمِي زَحْمَتِيهِ وَالْأُولَ: مَقْدَلَمِي مَعِ
 هَلَمَلًا زَانًا مَعِ عَقُونًا وَيُجَلُّ حَسْبُهُ اَلَّا قَبِ كَلَمَاهِ سَبُّهُ اَلَّا. مَدَمِي كَلَّا; اَوْلَ
 مَدَمِي دَاهِيهِ دَمَمِيهِ اَلَّا هَفَا; هَمَلًا. اَمَلًا بِمِمْ وَيَمَعُ حَزَنَمَتِيهِ وَالْأُولَ: دَعْمُونًا
 كَمَلًا زَكَلًا مَهْمَدِي; هَفَا كَمَلًا مَدَعْمَب لَمَلًا سَبُّهُ اَلَّا. لَّا مَحْمَدًا اَمَدَمِيهِ
 10 مَجْرَمٌ سَبُّهُ اَمَلًا حَبْمَلًا; اَلَّا لَمَعْمَعِي; اَمَلًا كَمَدَمَقِي:

3. اَلَّا بِمِمْ زَحْفُ اَنْبِي; اَمَدَمَلَمِي لَمَعْمَعِي حَذَبُنْعَلَا حَذَلًا; هَوْلًا هَلَّا

ABDVW] — 1 DVW [فدمبر]. — Ib. VII ده [لا]. — 2 BDV [دلتفه]. — 3 DW [ولاعم]. — Ib. A
 ده [دعه]. — Ib. VII ... مستقى [دعه]. — 4 DVW et in exitu suo in inum Orcum ducunt [دعه]. — Ib. VII
 om. [وم]. — 3 BW [ومتفق]. — Ib. V [حزنتيه]. — Ib. D om. [لا]. — 6 B [متفق]. — DVW
 [متفق]. — 7 VW add. [وم]. — Ib. DV ده ده W ده ده [دعه]. — 8 D [هف]. —
 9 V [قلا] (sic). — Ib. V [سا] (= سا + l prost). — 10 DVW aliter [سا]. — Ib. VII
 [لا]. — 11 B [متفق]. — DV [متفق]. — Ib. A [متفق]. — DV add. [متفق]. — Ib. B [متفق].

lexisset, quid sibi dictum esset, praevaricata est praeceptum Dei et non solum nihil boni accepit, sed etiam in maledictionem incidit.

2. Dixit autem Salomon in Proverbiis suis : *Sunt viae, quae bonae habentur et exitus eorum ad inum infernum fert*¹. Haec de eis dixit, qui non intelligunt voluntatem Dei, sed beneplacito suo adhaerent. Qui vero voluntati suae adhaerent, nec intelligunt Dei voluntatem, accipiunt a Satana fervorem ab initio, gaudium similem, cum tamen gaudium non sit; postea vero dat eis moestitiam et ignominiam: Qui vero Dei voluntati adhaeret, initio laborem magnum sustinet, et in fine quietem invenit et gaudium. Nolite proinde quidquam gaudentes facere, donec ad vos venero ut vobiscum colloquar.

3. Tres sunt res, quae continuo inhaerent homini ubique * et haud multi ex 157

1. Prov. XIV, 12.

5. *וַיִּרְאוּ אֶת הַמַּגֵּן וְהָיָה בְּעֵינֵיהֶם אֵלֹהִים וְיָדְעוּ כִּי יְהוָה הוּא אֱלֹהֵיהֶם*
 6. *וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע יְהוָה אֶת הַקּוֹל אֲשֶׁר יִקְרָא אֶת הַבְּנוֹת וְהָיָה אֲשֶׁר יִקְרָא*
 7. *אֶת הַבְּנוֹת וְהָיָה אֲשֶׁר יִקְרָא אֶת הַבְּנוֹת וְהָיָה אֲשֶׁר יִקְרָא*
 8. *אֶת הַבְּנוֹת וְהָיָה אֲשֶׁר יִקְרָא אֶת הַבְּנוֹת וְהָיָה אֲשֶׁר יִקְרָא*
 9. *אֶת הַבְּנוֹת וְהָיָה אֲשֶׁר יִקְרָא אֶת הַבְּנוֹת וְהָיָה אֲשֶׁר יִקְרָא*
 10. *אֶת הַבְּנוֹת וְהָיָה אֲשֶׁר יִקְרָא אֶת הַבְּנוֹת וְהָיָה אֲשֶׁר יִקְרָא*

6. *וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע יְהוָה אֶת הַקּוֹל אֲשֶׁר יִקְרָא אֶת הַבְּנוֹת*
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע יְהוָה אֶת הַקּוֹל אֲשֶׁר יִקְרָא אֶת הַבְּנוֹת

ABDVV | — 1 BDVW [אֱלֹהִים] — *Ib.* DVW [אֱלֹהִים] et om. 101. — *Ib.* VVV [אֱלֹהִים] — 2 DVV add. *amplius magna res est* 101 [אֱלֹהִים] — *Ib.* VVV om. 101. — *Ib.* V om. 101. — *Ib.* VVV 101 [101. — *Ib.* BDVW [אֱלֹהִים] — 3 DVV [אֱלֹהִים] — *Ib.* BV [אֱלֹהִים] — 4 VV [אֱלֹהִים] — *Ib.* W [אֱלֹהִים] — 5 VVV [אֱלֹהִים] — 6 DVV *patribus meis .. antiquis* [אֱלֹהִים] — 7 A .. 101. — *Ib.* B [אֱלֹהִים] — *Ib.* DV [אֱלֹהִים] [אֱלֹהִים] — *Ib.* DV om. [אֱלֹהִים] — 8 V [אֱלֹהִים] — 9 VVV [אֱלֹהִים] — 10 DVV add. *et gaudio* [אֱלֹהִים] [אֱלֹהִים] — 11 D [אֱלֹהִים] [אֱלֹהִים] .. *punctis indicans ordinem invertendum esse.* — *Ib.* B [אֱלֹהִים] — 12 VVV om. [אֱלֹהִים] — *Ib.* DV [אֱלֹהִים]

5. Videtis rem esse magnam intellexisse voluntatem Dei magis autem eam perficere. Illae enim turmae cum iacob erant¹, quoniam obedivit domesticis suis. Ipsi enim sibi dicentibus : « Vade in Mesopotamiam ad Laban » sollicitè obedivit eis², quamquam haud libenter reliquit domesticos suos. Sed quoniam obedierat, hereditavit benedictiones domesticorum suorum. Et ego quidem, qui pater vester sum, nisi obedissem parentibus meis spiritualibus initio, non revelasset mihi Deus voluntatem suam. * Scriptum 159 enim est : *Benedictio patris stabilem reddit domum filiorum*³. Et si ego multos labores exantlaverim in deserto et in montibus Deum obsecrans die ac nocte, donec mihi Deus voluntatem suam revelavit : modo vos quoque audite patrem vestrum in hac re, quae vobis ad quietem et magnitudinem sit futura.

6. Audivi autem vos dixisse : ‘ quia non novit Pater noster molestiam nostram ’ et ‘ quemadmodum iacob fugiebat a facie Esau ’. Sed scimus non

1. Gen. xxxii, 1. — 2. Gen. xxvii, 43; xxviii 2. — 3. Eccli. iii, 11. — 4. Gen. xxxi, 18. 20. 22.

إِنْقَدِيمِ أَعْلَى؛ وَدَعَا أَوْلَادَهُ حَتَّى دَخَلَ فِيهِمْ وَأَدْعَى سَعْدَ وَدَعَا
 وَدَعَى دَعَا دَعَا أَيْلَهُ بِاللَّهِ مَكْرُوبٌ لَعْنَةً

❖ ❖ ❖

1. حَسْبَتْكَ دَعَا. مُدْعَى أَيْلَهُ وَدَعَا يَوْمَهُ حَتَّى دَخَلَ فِيهِمْ؛ لِأَنَّ
 دَعَا نَعْمًا وَأَيْلَهُ لِأَنَّهَا: أَلَا أَلِ أَوْسَقًا مَعَهُمْ مَعَهُ حَتَّى إِنَّمَا مَعَهُ
 دَعَا حَسْبَتْكَ. أَيْلَهُ مِنْ سُرْمًا لَهُ كَحَدِّبَةٍ؛ بِحَسْبِ قَامَرٍ
 لَعْنَةً. مَدَا بِمِ سُرْمًا كَحَدِّبَةٍ؛ وَمَدَا قَامَرٍ كَمَدَا لَعْنَةً وَخَرَجَ
 مَدْعَى يَوْمَهُ كَمَدَا: أَيْلَهُ حَتَّى دَخَلَ فِيهِمْ. مَدْعَى لَعْنَةً حَسْبَتْكَ
 مَدْعَى. أَلِ بِمِ أَرْوَمَةً دَعَا: أَلِ دَعَا دَعَا مَعَهُمْ دَعَا إِيْسَمًا
 حَسْبَتْكَ مَعَهُمْ؛ بِرَأْسِهِ حَسْبَتْكَ

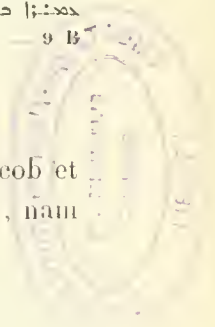
ABDVV] — 1 A in domum cognatorum suorum — Ib. DVV — BD (Rich. 7190 fol. 98^b) E (Add. 17213 fol. 36^a) F (Add. 14577 fol. 97^a) VVV].
 Titulus : A Epistola undecima B Epistola decima tertia D Epistola
 tertia E Epistola sexta, in qua exhortatur ad fugiendam ex hoc mundo et de tranquillitate
 quam ad fratres eremitas scripsit F Epistola Beati Ammonii eremitae
 V Epistola quarta W absque titulo speciali ponitur primo loco. — 3 D F V V W
 — Ib. BD V V E add. par. — Ib. DF — 4 W — Ib. BF — Ib. D
 add. EF V V W — Ib. BDF V V W — 3 B DEF V V W om. — Ib. D
 EF V V W — Ib. E F — Ib. F om. — 6 A — Ib. F V V W
 om. E — 7 DV V W habitat in ea spiritus Dei V V W — 8 EF
 EF — Ib. DEF V V W et tepor mentis — 9 B — Ib. W — 2.

eum fugisse, sed a domesticis suis missum esse. Imitemini igitur iacob et expectate, donec pater vester vos miserit et vobis abituris benedixerit, nam Deus prosperos vos redditurus est.

XII

Exordium Epistolae recurrit in Epistola xviii Antonii; reliqua discrepant.

1. Dilectissimis in Dño. Vos scitis facta praevaricatione praecepti animam non posse Deum cognoscere nisi seipsam a hominibus et omnibus occupationibus elongaverit. Tunc enim videt adversarium suum, quantopere sibi resistat. Viso autem adversario suo secum collectante eoque devicto secum aliquando conflictante dein Deus habitat in ea et ex tristitia in gaudium et exultationem transformatur. Quodsi autem in pugna superata sit, supervenit ei tristitia et tepor cum multis aliis rebus et molestia generum diversorum.



وَأَمَّا هَؤُلَاءِ فَيُؤْمَرُونَ أَنْ يَكُونُوا كَمَا كَانُوا قَبْلَ أَنْ يَكُونُوا كَمَا هُمْ أَيْضًا
 مَعْدُومِينَ وَتَحْفَافًا

3. أَمَّا هَؤُلَاءِ فَيُؤْمَرُونَ أَنْ يَكُونُوا كَمَا كَانُوا قَبْلَ أَنْ يَكُونُوا كَمَا هُمْ أَيْضًا
 أَيْضًا وَتَحْفَافًا مَعْدُومِينَ وَتَحْفَافًا مَعْدُومِينَ وَتَحْفَافًا مَعْدُومِينَ
 وَأَمَّا هَؤُلَاءِ فَيُؤْمَرُونَ أَنْ يَكُونُوا كَمَا كَانُوا قَبْلَ أَنْ يَكُونُوا كَمَا هُمْ أَيْضًا
 مَعْدُومِينَ وَتَحْفَافًا مَعْدُومِينَ وَتَحْفَافًا مَعْدُومِينَ وَتَحْفَافًا مَعْدُومِينَ
 وَأَمَّا هَؤُلَاءِ فَيُؤْمَرُونَ أَنْ يَكُونُوا كَمَا كَانُوا قَبْلَ أَنْ يَكُونُوا كَمَا هُمْ أَيْضًا
 مَعْدُومِينَ وَتَحْفَافًا مَعْدُومِينَ وَتَحْفَافًا مَعْدُومِينَ وَتَحْفَافًا مَعْدُومِينَ
 وَأَمَّا هَؤُلَاءِ فَيُؤْمَرُونَ أَنْ يَكُونُوا كَمَا كَانُوا قَبْلَ أَنْ يَكُونُوا كَمَا هُمْ أَيْضًا
 مَعْدُومِينَ وَتَحْفَافًا مَعْدُومِينَ وَتَحْفَافًا مَعْدُومِينَ وَتَحْفَافًا مَعْدُومِينَ

10

ABDEFVW] — 1 B [وَأَمَّا هَؤُلَاءِ] — *Ib.* DEF [مَعْدُومِينَ] — *Ib.* BW [وَأَمَّا هَؤُلَاءِ] F [وَأَمَّا هَؤُلَاءِ] — *Ib.* F [وَأَمَّا هَؤُلَاءِ] — *Ib.* DV add. [وَأَمَّا هَؤُلَاءِ] — *Ib.* V add. [وَأَمَّا هَؤُلَاءِ] — *Ib.* DVW [وَأَمَّا هَؤُلَاءِ] — *Ib.* VW [وَأَمَّا هَؤُلَاءِ] F [وَأَمَّا هَؤُلَاءِ] — *Ib.* E om. [وَأَمَّا هَؤُلَاءِ] — 4 W [وَأَمَّا هَؤُلَاءِ] et om. [وَأَمَّا هَؤُلَاءِ] — *Ib.* DEFV [وَأَمَّا هَؤُلَاءِ] W [وَأَمَّا هَؤُلَاءِ] [وَأَمَّا هَؤُلَاءِ] — *Ib.* E om. [وَأَمَّا هَؤُلَاءِ] — 5 DEV [وَأَمَّا هَؤُلَاءِ] W om. [وَأَمَّا هَؤُلَاءِ] — *Ib.* B [وَأَمَّا هَؤُلَاءِ] — *Ib.* A [وَأَمَّا هَؤُلَاءِ] (sic) DEFV [وَأَمَّا هَؤُلَاءِ] — 6 BDEFVW [وَأَمَّا هَؤُلَاءِ] — 7 A [وَأَمَّا هَؤُلَاءِ] DEFVW [وَأَمَّا هَؤُلَاءِ] — *Ib.* F om. [وَأَمَّا هَؤُلَاءِ] — *Ib.* DEFV [وَأَمَّا هَؤُلَاءِ] [وَأَمَّا هَؤُلَاءِ] — *Ib.* E add. [وَأَمَّا هَؤُلَاءِ] — *Ib.* DVW [وَأَمَّا هَؤُلَاءِ] — *Ib.* F [وَأَمَّا هَؤُلَاءِ] — 8 EV [وَأَمَّا هَؤُلَاءِ] B [وَأَمَّا هَؤُلَاءِ] — *Ib.* D [وَأَمَّا هَؤُلَاءِ] — *Ib.* BDEFVW [وَأَمَّا هَؤُلَاءِ] — *Ib.* B [وَأَمَّا هَؤُلَاءِ] — *Ib.* B [وَأَمَّا هَؤُلَاءِ] DEFVW [وَأَمَّا هَؤُلَاءِ] — 9 B [وَأَمَّا هَؤُلَاءِ] — *Ib.* W om. [وَأَمَّا هَؤُلَاءِ] — *Ib.* F [وَأَمَّا هَؤُلَاءِ] — *Ib.* FV [وَأَمَّا هَؤُلَاءِ] — *Ib.* W [وَأَمَّا هَؤُلَاءِ] — *Ib.* DEFVW om. [وَأَمَّا هَؤُلَاءِ] — 10 DEFVW [وَأَمَّا هَؤُلَاءِ] — *Ib.* B om. [وَأَمَّا هَؤُلَاءِ] ...

qui huiusmodi sunt, eos vituperans dicit : *Ego, ait, non misi eos et ipsi currebant*¹. Quapropter ne animam quidem suam possunt servare, eo minus animas alienas possunt aedificare.

3. Qui vero a Deo mittuntur, non libenter elongantur a silentio. Sciunt enim se in silentio acquisivisse virtutem divinam. Attamen ne tales sint, qui Creatori non obediant, proficiscuntur ad aedificationem spiritualem ipsum imitantes : quemadmodum Pater misit Filium suum verum de caelo, ut sanaret omnes morbos et infirmitates hominum. Scriptum est enim : *Hic dolores nostros tulit et infirmitates nostras portavit*². Quapropter omnes sancti, qui ad homines veniunt eos sanaturi, Creatorem imitantur in omnibus, quo nempe modo digni efficiantur adoptione filiorum Dei et, ut quemadmodum est Pater et Filius, ipsi quoque sint in saeculum saeculorum.

1. Ier. XXIII, 21. — 2. 1s. LIII, 4.

4. *4. Et dilectissimi, ostendi vobis silentii virtutem, quomodo omni ex parte sanet et quomodo Deo acceptum sit. Quapropter scripsi vobis, ut fortes vos exhibeatis in illa re, cui operam datis, et sciatis ope silentii profecisse omnes sanctos et ideo virtutem divinam in eis habitasse et ideo mysteria caelestia eis indicasse et eius gratia totam vetustatem mundi huius profligasse. Et qui haec scripsit vobis, ope ipsius pervenit ad hanc mensuram.*

5. *5. Multi autem sunt haec aetate anachoretarum, qui non possunt in silentio perseverare, quoniam non poterant vincere voluntatem suam. Et ideo assiduo inter homines habitant, quia nequeunt se ipsos contemnere et consuetudinem humani generis fugere et in pugna luctari. Propterea relicto silentio restant se cum propinquis suis consolantes toto vitae suae tempore. Et ideo non sunt*

ABDEFVW] — 1 AB om. *sedes*. — *Ib.* B manu 1^a *manu* 2^a *deletum est*. — *Ib.* DEFW *manu* 1^a *manu* 2^a *manu* 3^a *manu* 4^a *manu* 5^a *manu* 6^a *manu* 7^a *manu* 8^a *manu* 9^a *manu* 10^a *manu* 11^a *manu* 12^a *manu* 13^a *manu* 14^a *manu* 15^a *manu* 16^a *manu* 17^a *manu* 18^a *manu* 19^a *manu* 20^a *manu* 21^a *manu* 22^a *manu* 23^a *manu* 24^a *manu* 25^a *manu* 26^a *manu* 27^a *manu* 28^a *manu* 29^a *manu* 30^a *manu* 31^a *manu* 32^a *manu* 33^a *manu* 34^a *manu* 35^a *manu* 36^a *manu* 37^a *manu* 38^a *manu* 39^a *manu* 40^a *manu* 41^a *manu* 42^a *manu* 43^a *manu* 44^a *manu* 45^a *manu* 46^a *manu* 47^a *manu* 48^a *manu* 49^a *manu* 50^a *manu* 51^a *manu* 52^a *manu* 53^a *manu* 54^a *manu* 55^a *manu* 56^a *manu* 57^a *manu* 58^a *manu* 59^a *manu* 60^a *manu* 61^a *manu* 62^a *manu* 63^a *manu* 64^a *manu* 65^a *manu* 66^a *manu* 67^a *manu* 68^a *manu* 69^a *manu* 70^a *manu* 71^a *manu* 72^a *manu* 73^a *manu* 74^a *manu* 75^a *manu* 76^a *manu* 77^a *manu* 78^a *manu* 79^a *manu* 80^a *manu* 81^a *manu* 82^a *manu* 83^a *manu* 84^a *manu* 85^a *manu* 86^a *manu* 87^a *manu* 88^a *manu* 89^a *manu* 90^a *manu* 91^a *manu* 92^a *manu* 93^a *manu* 94^a *manu* 95^a *manu* 96^a *manu* 97^a *manu* 98^a *manu* 99^a *manu* 100^a *manu* 101^a *manu* 102^a *manu* 103^a *manu* 104^a *manu* 105^a *manu* 106^a *manu* 107^a *manu* 108^a *manu* 109^a *manu* 110^a *manu* 111^a *manu* 112^a *manu* 113^a *manu* 114^a *manu* 115^a *manu* 116^a *manu* 117^a *manu* 118^a *manu* 119^a *manu* 120^a *manu* 121^a *manu* 122^a *manu* 123^a *manu* 124^a *manu* 125^a *manu* 126^a *manu* 127^a *manu* 128^a *manu* 129^a *manu* 130^a *manu* 131^a *manu* 132^a *manu* 133^a *manu* 134^a *manu* 135^a *manu* 136^a *manu* 137^a *manu* 138^a *manu* 139^a *manu* 140^a *manu* 141^a *manu* 142^a *manu* 143^a *manu* 144^a *manu* 145^a *manu* 146^a *manu* 147^a *manu* 148^a *manu* 149^a *manu* 150^a *manu* 151^a *manu* 152^a *manu* 153^a *manu* 154^a *manu* 155^a *manu* 156^a *manu* 157^a *manu* 158^a *manu* 159^a *manu* 160^a *manu* 161^a *manu* 162^a *manu* 163^a *manu* 164^a *manu* 165^a *manu* 166^a *manu* 167^a *manu* 168^a *manu* 169^a *manu* 170^a *manu* 171^a *manu* 172^a *manu* 173^a *manu* 174^a *manu* 175^a *manu* 176^a *manu* 177^a *manu* 178^a *manu* 179^a *manu* 180^a *manu* 181^a *manu* 182^a *manu* 183^a *manu* 184^a *manu* 185^a *manu* 186^a *manu* 187^a *manu* 188^a *manu* 189^a *manu* 190^a *manu* 191^a *manu* 192^a *manu* 193^a *manu* 194^a *manu* 195^a *manu* 196^a *manu* 197^a *manu* 198^a *manu* 199^a *manu* 200^a *manu* 201^a *manu* 202^a *manu* 203^a *manu* 204^a *manu* 205^a *manu* 206^a *manu* 207^a *manu* 208^a *manu* 209^a *manu* 210^a *manu* 211^a *manu* 212^a *manu* 213^a *manu* 214^a *manu* 215^a *manu* 216^a *manu* 217^a *manu* 218^a *manu* 219^a *manu* 220^a *manu* 221^a *manu* 222^a *manu* 223^a *manu* 224^a *manu* 225^a *manu* 226^a *manu* 227^a *manu* 228^a *manu* 229^a *manu* 230^a *manu* 231^a *manu* 232^a *manu* 233^a *manu* 234^a *manu* 235^a *manu* 236^a *manu* 237^a *manu* 238^a *manu* 239^a *manu* 240^a *manu* 241^a *manu* 242^a *manu* 243^a *manu* 244^a *manu* 245^a *manu* 246^a *manu* 247^a *manu* 248^a *manu* 249^a *manu* 250^a *manu* 251^a *manu* 252^a *manu* 253^a *manu* 254^a *manu* 255^a *manu* 256^a *manu* 257^a *manu* 258^a *manu* 259^a *manu* 260^a *manu* 261^a *manu* 262^a *manu* 263^a *manu* 264^a *manu* 265^a *manu* 266^a *manu* 267^a *manu* 268^a *manu* 269^a *manu* 270^a *manu* 271^a *manu* 272^a *manu* 273^a *manu* 274^a *manu* 275^a *manu* 276^a *manu* 277^a *manu* 278^a *manu* 279^a *manu* 280^a *manu* 281^a *manu* 282^a *manu* 283^a *manu* 284^a *manu* 285^a *manu* 286^a *manu* 287^a *manu* 288^a *manu* 289^a *manu* 290^a *manu* 291^a *manu* 292^a *manu* 293^a *manu* 294^a *manu* 295^a *manu* 296^a *manu* 297^a *manu* 298^a *manu* 299^a *manu* 300^a *manu* 301^a *manu* 302^a *manu* 303^a *manu* 304^a *manu* 305^a *manu* 306^a *manu* 307^a *manu* 308^a *manu* 309^a *manu* 310^a *manu* 311^a *manu* 312^a *manu* 313^a *manu* 314^a *manu* 315^a *manu* 316^a *manu* 317^a *manu* 318^a *manu* 319^a *manu* 320^a *manu* 321^a *manu* 322^a *manu* 323^a *manu* 324^a *manu* 325^a *manu* 326^a *manu* 327^a *manu* 328^a *manu* 329^a *manu* 330^a *manu* 331^a *manu* 332^a *manu* 333^a *manu* 334^a *manu* 335^a *manu* 336^a *manu* 337^a *manu* 338^a *manu* 339^a *manu* 340^a *manu* 341^a *manu* 342^a *manu* 343^a *manu* 344^a *manu* 345^a *manu* 346^a *manu* 347^a *manu* 348^a *manu* 349^a *manu* 350^a *manu* 351^a *manu* 352^a *manu* 353^a *manu* 354^a *manu* 355^a *manu* 356^a *manu* 357^a *manu* 358^a *manu* 359^a *manu* 360^a *manu* 361^a *manu* 362^a *manu* 363^a *manu* 364^a *manu* 365^a *manu* 366^a *manu* 367^a *manu* 368^a *manu* 369^a *manu* 370^a *manu* 371^a *manu* 372^a *manu* 373^a *manu* 374^a *manu* 375^a *manu* 376^a *manu* 377^a *manu* 378^a *manu* 379^a *manu* 380^a *manu* 381^a *manu* 382^a *manu* 383^a *manu* 384^a *manu* 385^a *manu* 386^a *manu* 387^a *manu* 388^a *manu* 389^a *manu* 390^a *manu* 391^a *manu* 392^a *manu* 393^a *manu* 394^a *manu* 395^a *manu* 396^a *manu* 397^a *manu* 398^a *manu* 399^a *manu* 400^a *manu* 401^a *manu* 402^a *manu* 403^a *manu* 404^a *manu* 405^a *manu* 406^a *manu* 407^a *manu* 408^a *manu* 409^a *manu* 410^a *manu* 411^a *manu* 412^a *manu* 413^a *manu* 414^a *manu* 415^a *manu* 416^a *manu* 417^a *manu* 418^a *manu* 419^a *manu* 420^a *manu* 421^a *manu* 422^a *manu* 423^a *manu* 424^a *manu* 425^a *manu* 426^a *manu* 427^a *manu* 428^a *manu* 429^a *manu* 430^a *manu* 431^a *manu* 432^a *manu* 433^a *manu* 434^a *manu* 435^a *manu* 436^a *manu* 437^a *manu* 438^a *manu* 439^a *manu* 440^a *manu* 441^a *manu* 442^a *manu* 443^a *manu* 444^a *manu* 445^a *manu* 446^a *manu* 447^a *manu* 448^a *manu* 449^a *manu* 450^a *manu* 451^a *manu* 452^a *manu* 453^a *manu* 454^a *manu* 455^a *manu* 456^a *manu* 457^a *manu* 458^a *manu* 459^a *manu* 460^a *manu* 461^a *manu* 462^a *manu* 463^a *manu* 464^a *manu* 465^a *manu* 466^a *manu* 467^a *manu* 468^a *manu* 469^a *manu* 470^a *manu* 471^a *manu* 472^a *manu* 473^a *manu* 474^a *manu* 475^a *manu* 476^a *manu* 477^a *manu* 478^a *manu* 479^a *manu* 480^a *manu* 481^a *manu* 482^a *manu* 483^a *manu* 484^a *manu* 485^a *manu* 486^a *manu* 487^a *manu* 488^a *manu* 489^a *manu* 490^a *manu* 491^a *manu* 492^a *manu* 493^a *manu* 494^a *manu* 495^a *manu* 496^a *manu* 497^a *manu* 498^a *manu* 499^a *manu* 500^a *manu* 501^a *manu* 502^a *manu* 503^a *manu* 504^a *manu* 505^a *manu* 506^a *manu* 507^a *manu* 508^a *manu* 509^a *manu* 510^a *manu* 511^a *manu* 512^a *manu* 513^a *manu* 514^a *manu* 515^a *manu* 516^a *manu* 517^a *manu* 518^a *manu* 519^a *manu* 520^a *manu* 521^a *manu* 522^a *manu* 523^a *manu* 524^a *manu* 525^a *manu* 526^a *manu* 527^a *manu* 528^a *manu* 529^a *manu* 530^a *manu* 531^a *manu* 532^a *manu* 533^a *manu* 534^a *manu* 535^a *manu* 536^a *manu* 537^a *manu* 538^a *manu* 539^a *manu* 540^a *manu* 541^a *manu* 542^a *manu* 543^a *manu* 544^a *manu* 545^a *manu* 546^a *manu* 547^a *manu* 548^a *manu* 549^a *manu* 550^a *manu* 551^a *manu* 552^a *manu* 553^a *manu* 554^a *manu* 555^a *manu* 556^a *manu* 557^a *manu* 558^a *manu* 559^a *manu* 560^a *manu* 561^a *manu* 562^a *manu* 563^a *manu* 564^a *manu* 565^a *manu* 566^a *manu* 567^a *manu* 568^a *manu* 569^a *manu* 570^a *manu* 571^a *manu* 572^a *manu* 573^a *manu* 574^a *manu* 575^a *manu* 576^a *manu* 577^a *manu* 578^a *manu* 579^a *manu* 580^a *manu* 581^a *manu* 582^a *manu* 583^a *manu* 584^a *manu* 585^a *manu* 586^a *manu* 587^a *manu* 588^a *manu* 589^a *manu* 590^a *manu* 591^a *manu* 592^a *manu* 593^a *manu* 594^a *manu* 595^a *manu* 596^a *manu* 597^a *manu* 598^a *manu* 599^a *manu* 600^a *manu* 601^a *manu* 602^a *manu* 603^a *manu* 604^a *manu* 605^a *manu* 606^a *manu* 607^a *manu* 608^a *manu* 609^a *manu* 610^a *manu* 611^a *manu* 612^a *manu* 613^a *manu* 614^a *manu* 615^a *manu* 616^a *manu* 617^a *manu* 618^a *manu* 619^a *manu* 620^a *manu* 621^a *manu* 622^a *manu* 623^a *manu* 624^a *manu* 625^a *manu* 626^a *manu* 627^a *manu* 628^a *manu* 629^a *manu* 630^a *manu* 631^a *manu* 632^a *manu* 633^a *manu* 634^a *manu* 635^a *manu* 636^a *manu* 637^a *manu* 638^a *manu* 639^a *manu* 640^a *manu* 641^a *manu* 642^a *manu* 643^a *manu* 644^a *manu* 645^a *manu* 646^a *manu* 647^a *manu* 648^a *manu* 649^a *manu* 650^a *manu* 651^a *manu* 652^a *manu* 653^a *manu* 654^a *manu* 655^a *manu* 656^a *manu* 657^a *manu* 658^a *manu* 659^a *manu* 660^a *manu* 661^a *manu* 662^a *manu* 663^a <

وَأَيْتَهُ دَعَا. كَيْفَ بِمَنْ هَيَّئْنَا عِيشَهُ لَوْ لَمْ نَجْعَلْ لَهُ قَلْبًا يُفْهَمُ
 كَيْفَ نَجْعَلُ لَهُ قَلْبًا يُفْهَمُ كَيْفَ يُؤْتِيهِمْ لَيْفَهُمْ لَعِبَهُمْ

3. أَمَّا مَنْ يَمُنُّ بِمَنْزِلَتِنَا لَمْ يَجْعَلْ لِنَا حَقًّا كَمَا: أَلَا حَقٌّ
 دَعَا وَمَلَقًا: أَيْ قُلْنَا أَوْ هَيَّئْنَا لَمْ يَجْعَلْ لِنَا حَقًّا وَرَبُّنَا
 5 هَيَّئْنَا: أَمْرٌ بِأَمَلٍ وَأَعْلَاهُ كَيْفَ نَجْعَلُ لَهُ قَلْبًا يُفْهَمُ لَعِبَهُمْ كَيْفَ
 أَفْهَمُ أَيْ قُلْنَا: مَقْدَسٌ يَنْبَغُ لِحُرِّ الْكَلِمَةِ بِمَعْنَى هَيَّئْنَا وَهَيَّئْنَا
 لَعَلَّ كَحَبِطٍ يُعْقِزُهُ حُرٌّ. هَيَّئْنَا: بِمَنْزِلَتِنَا وَأَعْلَاهُ وَنَا حَقًّا وَرَبُّنَا
 أَوْ بِمَعْنَى لَعِبَهُمْ. أَيْ هَيَّئْنَا لِنَا وَرَبُّنَا حَقًّا كَمَا: أَيْ بِرَبِّ
 10 هَيَّئْنَا وَرَبُّنَا كَمَا وَرَبُّنَا هَيَّئْنَا. أَيْ هَيَّئْنَا وَرَبُّنَا كَمَا: أَيْ
 بِرَبِّ أَعْلَاهُ وَرَبُّنَا سَبَبٌ لِحَقِّ حَقِّقْنَا وَرَبُّنَا وَرَبُّنَا وَرَبُّنَا
 وَرَبُّنَا وَرَبُّنَا سَبَبٌ لِحَقِّ حَقِّقْنَا وَرَبُّنَا وَرَبُّنَا وَرَبُّنَا
 حَقِّقْنَا وَرَبُّنَا وَرَبُّنَا وَرَبُّنَا وَرَبُّنَا وَرَبُّنَا وَرَبُّنَا وَرَبُّنَا

ABDVW] — 1 W [حَقًّا] — Ib. W [حَقًّا] — Ib. DV [حَقًّا] — Ib. BDVW [حَقًّا] — Ib. DV add. [حَقًّا] — 3 DV add. [حَقًّا] — 4 DV add. [veritatis] — Ib. DVW add. [حَقًّا] — 5 DV add. [حَقًّا] — 6 BDVW [حَقًّا] — Ib. DV add. [exaltate] — 8 A [حَقًّا] — Ib. W om. [حَقًّا] — Ib. DV add. [حَقًّا] — 9 DV add. [حَقًّا] — Ib. DVW add. [حَقًّا] — 9 DV add. [حَقًّا] — 10 B [حَقًّا] — Ib. B [حَقًّا] — 11 W [حَقًّا] — Ib. DVW add. [حَقًّا] — Ib. DV [حَقًّا] — Ib. W manu 1° [حَقًّا] corr. [حَقًّا] — 12 W add. [dilectissimi mei] — Ib. W [حَقًّا]

quidem, ut ei associentur. Spiritus autem veritatis vix per generationes et generationes in quibusdam habitat animabus.

3. Quemadmodum enim margarita non reperitur in qualibet domo, immo vix in domibus regum, simili item modo Spiritus non invenitur, nisi in animabus iustorum perfectorum, ita ut hi, * qui eo dignati essent, maximas gratias egissent Deo dicentes sic : « Laudamus te, Deus, qui dedisti nobis eum spiritum, quem dedisti omnibus servis tibi placentibus. » Omnes vero iusti, ad quos missus est, summopere confessi sunt Deo. Ipse enim est margarita in Evangelio dicta¹, quam emit is, qui vendidit omnia, quae possederat et emit eam; Ipse est thesaurus absconditus in agro, quem cum invenisset homo, gavisus est valde². Animabus itaque, in quibus habitat, maxima mysteria³ revelat * et idem fit eis dies ac nox. Et replet spiritum eorum, dum adhuc in hoc tabernaculo sunt. En indicavi vobis utilitatem huiusce Spiritus.

1. Matth. XIII, 45 seq. — 2. Matth. XIII, 44.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995

ABDVV] — 1 W [om.]. — 2 DV add. [om.]. — 3 VW [om.]. — 4 B om. [om.]. —
 Ib. DVW add. *alium aerem* [om.]. — 5 ABW om. [om.]. — *Ib.* W om. [om.]. — 7 W
 [om.]. — *Ib.* BDVV [om.]. — *Ib.* DVW [om.]. — 8 W [om.]. — 10 B [om.]. —
Ib. B [om.]. — *Ib.* DV [om.]. — 11 DV [om.]. — 12 DV add. [om.]. — *Ib.* B [om.].
 — *Ib.* W [om.].

tentandum¹. Nec poterat Satanas praevalere adversus eum. — Virtus autem
 Spiritus post tentationes magis adhuc eos confortat et aliam magnitudinem
 133
 eis adiicit, cui similis erat [etiam] tentatio mea. * Quemadmodum enim Dûs,
 ubi de caelo descenderat, alium aërem tenebrosum invenit et iterum in Hadem
 descensurus vidit aërem priore densiorem et dixit : *Nunc anima mea ecce con-*
*turbata est*² : pari modo hoc tempore me quoque afflixit tentatio omnibus mo-
 dis atque conturbavit. Deum tamen laudo, quem colo a iuventute mea toto
 corde meo et cui obedio in omnibus eum in dedecore tum in honore : quod
 me eduxit ex aëre illo tenebroso et constituit me in illa altitudine prima. Et
 puto tentationem hanc ultimam esse.

133 * 7. Beatus autem Ioseph, quando ad ultimam suam tentationem pervenit
 in carcere³, conturbatus est super omnes tentationes suas. Post carcerem
 autem, qui Hadis imago est, datus est ei honor perfectus; regnavit ete-

1. Matth. iv, 1. — 2. Io. xii, 27. Locus hic autem non ex Evangelio canonico allegatur. — 3. Gen.
 xxix, 20.

نُسَل. هَوْنَكَم اِسْتَنْمَلْ بِمَآخَجْ كَلَا; كَلَا. اَمَدِن اَوْ مَدِنِ كَلَا لَمَدْتَبِهَوِي:
 وَاِيَلَا; بِهَمَحَنَلَا; كَمَد حَنَمَهَلَت مَدَمَمَر اِنْلَا لَحَقْ مَمَمَلْ وِمَدَلَحَقْلَا اَمَر
 وَاِيَلَا; مَد اَمَد وِمَلَا حَقْ كَلَا فُكَلَا; مَمَمَلْ وَاِيَسْتَنْمَلْ وَاَمَدْتَبِهَوِي.

11. سُرِب اِيَلَا; وَاَسْكِب وِمَعَلَا; اَمَدِن حَقَقْلَا مَعَلَا; اَمَدِن اَوْ كَنْتَسَل.
 مَمَد وِمَعَلَا; اَمَدِن حَرَحَلَا: مَعَلَا; اَمَدِن اَوْ حَلَقْلَا. اَمَدِن مَلَا; اَوْ حَلَقْتَهَلَا:
 وَاَمَدِن كَمَر هُخَل نَلَا; حَقَقْلَا مَعَلَا; اَمَدِن وَاَمَدِن. اَمَدِن مَمَمَلْ وَاَمَدِن: رَوْنَل
 وَاَمَدِن اَمَدِن: اَمَدِن اَمَدِن اَمَدِن. اَمَدِن مَمَمَلْ وَاَمَدِن. اَمَدِن مَمَمَلْ
 اَمَدِن حَقَقْلَا مَمَلْ وَاَمَدِن حَقَقْلَا: حَلَقْلَا مَمَدِن: اَمَدِن اَمَدِن حَقَقْلَا
 رَوْنَل. اَمَدِن وَاَمَدِن مَمَمَلْ هُخَل اَمَدِن: حَقَقْلَا مَمَمَلْ. اَمَدِن وَاَمَدِن
 اَمَدِن وَاَمَدِن مَمَمَلْ مَمَمَلْ مَمَمَلْ رَوْنَل هُخَل. مَمَمَلْ وَاَمَدِن اَمَدِن

ABDVW — 1 W conglorificabitur [سَل] مَمَدِن — Ib. AV وَاَمَدِن. — Ib. DV وَاَمَدِن [اَوْ] W add.
 وِمَعَلَا; اَمَدِن. — 3 W trsp. [مَمَمَلْ] post [اَمَدِن]. — Ib. A وَاَمَدِن; W quae scripta sunt وَاَمَدِن. — 4 B مَمَمَلْ وَاَمَدِن. — 5
 — Ib. A مَمَمَلْ. — Ib. B مَمَمَلْ وَاَمَدِن. — 6 V add. [مَمَمَلْ]. — 6 D om. [مَمَمَلْ]. — Ib. B benedictiones
 et primogenita [مَمَمَلْ] مَمَمَلْ وَاَمَدِن. — Ib. W benedictiones nostras et benedictiones
 patrum nostrorum [مَمَمَلْ] مَمَمَلْ وَاَمَدِن. — Ib. DVW [مَمَمَلْ] [مَمَمَلْ]. — B وَاَمَدِن.
 7 DVW om. [مَمَمَلْ]. — Ib. DV [مَمَمَلْ] وَاَمَدِن. — Ib. B [مَمَمَلْ] W [مَمَمَلْ]. — Ib. B benedictiones et primogenita
 nostra [مَمَمَلْ] مَمَمَلْ وَاَمَدِن. — Ib. V مَمَمَلْ وَاَمَدِن. — Ib. W om. [مَمَمَلْ]. — 8 V [مَمَمَلْ] وَاَمَدِن. —
 Ib. A [مَمَمَلْ] وَاَمَدِن. — Ib. A [مَمَمَلْ]. — 9 BDVW [مَمَمَلْ]. — 10 DV [مَمَمَلْ]. — Ib. D [مَمَمَلْ] وَاَمَدِن. — Ib. DV
 add. [مَمَمَلْ].

ipso compassi erimus, cum ipso quoque vivemus¹ et alia, quae postea scripta sunt. Dixit etiam Dñs discipulis suis : Vos, qui sustinuistis mecum in tentationibus meis, ponam vobis foedus regium, sicut promisit mihi Pater vos sessuros esse ad mensam meam² et alia reliqua, quae dicta sunt.

11. Videtis eos, qui socii fiant laborum, socios fieri etiam quietis, et eum, qui particeps fiat dedecoris, participem quoque fieri honoris. Sic etiam apud Patres scriptum est : *Filius bonus hereditabit primogenita et benedictiones parentum³*. Sic proinde se habet, quod seminavimus. Seges autem Dei est et filii boni hereditant primogenita benedictionesque nostras. * Quando autem 135 foras sum in loco meo, venientibus proventibus meis in Deo reminiscor segetis huius. Tu vero tamquam praeceptor bonus admone eos sollerter. Forsitan placebit Deo educere te ex hoc tabernaculo et relinques segetem bonam. Scimus enim te patrem esse bonum et optimum educatorem. Ve-

1. Rom. viii, 17. — 2. Luc. xxii, 29. — 3. Ubi?

١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

MVII] — 1 VII add. — 2 II add. (?) VII add. — Ib. M ١٥٠ [١٥٠]. — Ib. VII add. — 3 VII add. — Ib. VII add. [١٥٠; ١٥١]. — Ib. V a passionibus [١٥٠]. — 4 II add. — Ib. VII om. — 5 II add. [١٥١]. — Ib. VII om. — 6 V om. — 7 VII per humilitatem [١٥١]. — 8 II crehere — Ib. MV add. — 9 II erat Deus verus [١٥١; ١٥٢]. — 10 M om. — 11 M om. — 12 VII add. — Ib. II add. — Ib. V ١١٠.

perfectione dicentis : *Cum essem liber ab omni re, cuique subieci meipsum, ut omnes lucrarer*¹. Non tamen quasi assensum praebens neque prima sectabundus reliquit dominationem acerbam et servum seipsum exhibuit. Ab istis enim omnino liber erat. De seipso enim dixit : *Non sum subiectus malignitati, sed utilitati*². Multi opus habent dilectione servitutis; a seipsis enim nequeunt solvere iugum malignitatis. Indigent enim virtute dicente : *Rumpamus vincula eorum, abiciamus iugum ipsorum*³. Cum itaque in perfectione firmus 99 esset, debiles supportabat praeter humilitatem, ut in altum eveherentur. Quemadmodum Dñs Iesus Christus in carne sua divinitatem suam habebat et communis hominis instar apparebat propter humilitatem suam : simili modo et Apostolus legis expers erat, quamquam in lege erat, et hinc omnibus omnia factus est, ut omnes lucraretur. Quod enim similis factus est inter eos legis expers : legis quasi expers praeter perfectionem suam factus est, qui in perfectione constitutus erat; quemadmodum neque Redemptor noster

1. I Cor. ix, 19. — 2. Ubi? — 3. Ps. ii, 3.

مَحْ كَلِمَتِهِ هُوَ : كَيْ يَهَيَّ رَفَعَهُ هَلْ أَدَّخَرْتَهُ كَلِمَةً. أَوْ عَلَّمْتَهُ أَدَّخَرْتَهُ
 دَسَّخْتَهُ؛ هُوَ مَحْ كَلِمَةً حَمَقَةً. مَدَّخَرْتَهُ لِيَمِينِ أَيْمَانِهِ هُوَ وَكَسَبُوا مَحْ
 قِيَمَتُهُمْ أَلَّا يَصَدَّقُوا. أَمْرٌ مَدَّخَرْتَهُ لِيَمِينِ سِرِّهِمْ كَلِمَةً نَعْفَةً هَلْ لَمْ يَنْزِلْ
 هُوَ حَمَلًا وَدَخَلًا. أَمَلَجَ لِيَمِينِ؛ وَمَدَّخَرْتَهُ كَيْ يَهَيَّ عَزُّوا هُوَ وَمَدَّخَرْتَهُ
 نَعْفَةً مَحْ حَمَقَةً. كَلِمَتٌ سُرِّيَّةٌ لِيَمِينِ مَدَّخَرْتَهُ قِيَمَتِهِ. مَحْ وَكَلِمَةً لِيَمِينِ:
 5 كَلِمَةً لَّا أَيْمَانَ عَلَّمْتَهُ. كَلِمَةً لَّا أَيْمَانَ كَيْ سُرِّيَّةً. لَهِيَ أَدَّخَرْتَهُ أَوْ وَكَلِمَةً
 كَلِمَةً مَدَّخَرْتَهُ مَحْ لَّا سُرِّيَّةً. أَلَّا أَدَّخَرْتَهُ إِنْهُ: كَلِمَةً مَدَّخَرْتَهُ لِيَمِينِ عَلَّمْتَهُ
 كَلِمَةً نَعْفَةً. مَدَّخَرْتَهُ لِيَمِينِ سُرِّيَّةً هُوَ وَرَمَقَةً: مَدَّخَرْتَهُ هُوَ وَكَلِمَةً.
 أَلَّا سَرَّ أَدَّخَرْتَهُ يَسَّرَ وَكَسَبُوا مَدَّخَرْتَهُ هَلْ سُرِّيَّةً عَلَّمْتَهُ كَلِمَةً
 10 مَحْ أَمْرٌ بِسِرِّهِ هَلْ لَجَّ. أَدَّخَرْتَهُ لِيَمِينِ هَلْ لَجَّ كَلِمَةً أَمْرٌ وَكَلِمَةً لِيَمِينِ
 كَلِمَةً نَعْفَةً.

2. أَمَلَجَ لِيَمِينِ؛ أَمَلَجَ بِسِرِّهِ هُوَ كَلِمَةً: أَمَلَجَ وَكَلِمَةً هَلْ لَجَّ هُوَ:

MVW] — 1 W etiamsi fuerit homo, attamen idem ipse Deus, Patris Verbum [100] 100 [100] ... [100] 100. — Ib. W [100] 100. — 3 V add. [100] 100. — 4 W [100] 100. —
 — Ib. W credunt in ipso [100] 100. — Ib. W [100] 100. — 5 V add. [100] 100. — 6 V add. [100] 100. — 7 V add. [100] 100. —
 forte [100] 100. — Ib. VW [100] 100. — 8 V [100] 100. et om. [100] 100. — 9 VW [100] 100. — Ib. VW [100] 100. — 10 V add. [100] 100. — Ib. VW [100] 100. — 12 W multi et om. [100] 100. —
 [100] 100. — Ib. W [100] 100. — Ib. W [100] 100. reliqua usque ad finem 2-i aliter; v. infra.

extra divinitatem suam factus est assumpto corpore et se nostri gratia humi-
 00 liando. Itaque etiam Apostolus liber erat ab omni malignitate. Asceta enim
 erat, nullis cupiditatibus subiectus. Liberatus enim vidit Dñum Iesum et
 liber appellatus est, verbo Domini factus¹. Qui enim perseverant in ipso,
 cognoscunt veritatem ipsos a malignitate liberantem². Liberis enim apparet
 Redemptor noster. Qui enim dixit : Numquid non sum apostolus? Numquid non
 sum liber? item dixit : Aut numquid Iesum Christum Dñum non vidi?³ At dicet
 aliquis : Quid mirum est Apostolum vidisse Dñum Iesum? Et Pilatus enim
 vidit eum, qui eum crucifixit, et Caiphias, qui eum tradidit. Nos autem as-
 serimus visione sublimiore et excellentiore vidisse Apostolum Iesum, non
 sicut illi viderint. Neque enim oculos habebant, quemadmodum habuit Apo-
 stolus, qui Dñum Iesum vidit.

01 2. Quemadmodum enim ii, qui Iesum premebant * (sicut dixit ei Petrus :

1. I Cor. IX, 1. — 2. Io. VIII, 32. — 3. I Cor. IX, 1.

وَيُحِبُّ قَتْلًا سَبِيئَةً كَرًّا: لَّا يُرِيدُ مَوْتَ كَرًّا: كَيْ يَكُونَ مَحْتَسِمًا قَتْلًا كَرًّا أَمْرًا
 وَأَمْرًا قَتْلًا: وَمَوْتَ كَرًّا: أَيْ لَّا يَكُونُ مَوْتًا بِسَمَلٍ بَعْدَ مَوْتِهِ: هُوَ قَتْلًا
 فَكَلِمَتُهُ هِيَ مَمْلُوعَةٌ سَرَّاءً: أَمَّا قَتْلًا وَتَقْتُلًا وَتَحْرِيْقًا وَتَحْمَلَةً: كَلِمَتُهُ بِمَعْنَى
 كَدِّتِلًا بِبَعْضِ الْفِعْلِ: وَقِيْلَ مَا سَرَّاءً سَرَّاءً: فَكَلِمَتُهُ هِيَ لَّا تُدْرِكُ إِلَّا بِمَعْنَى
 كَسْرٍ أَوْ عِلْمٍ بِمَعْنَى سَرَّاءٍ حَمْدِيٍّ نَعْمَةً دَلَّاهُ أَيْ حَمْدًا وَإِحْسَانًا حَبِّ
 وَمَحَبَّةً أَوْ تَرْتِيبًا. سَرَّاءً أَمْرًا بِمَعْنَى أَمْرٍ أَوْ بِدَوَائِمِ قَتْلًا كَلِمَةً وَتَحْمَلَةً
 نَعْمَةً فَهِيَ قَتْلًا حَبِّ مَعْنَى دَلَّاهُ. حَبِّ أَوْ مَحَبَّةً أَوْ قَتْلًا أَيْ سَرَّاءً كَلِمَتُهُ بِمَعْنَى
 مَدِّيٍّ نَعْمَةً أَمْرًا وَكَلِمَتُهُ سَرَّاءً:

3. أَيْ هُوَ أَعْمَى وَتَحْمَلَةً حَمْدِيٍّ أَيْ لَّا يُرِيدُ حَمْدِيٍّ نَعْمَةً. أَيْ بِمَعْنَى وَتَحْمَلَةً كَلِمَتُهُ
 لَّا تُدْرِكُ إِلَّا بِمَعْنَى كَسْرٍ أَوْ عِلْمٍ بِمَعْنَى سَرَّاءٍ: أَمَّا قَتْلًا وَتَقْتُلًا وَتَحْمَلَةً: كَلِمَتُهُ بِمَعْنَى
 لَّا تُدْرِكُ إِلَّا بِمَعْنَى كَسْرٍ أَوْ عِلْمٍ بِمَعْنَى سَرَّاءٍ: أَمَّا قَتْلًا وَتَقْتُلًا وَتَحْمَلَةً: كَلِمَتُهُ بِمَعْنَى

[ح. — 1 V add. et premunt et tu dicis : aliquis tetigit me — 2 V om. — 3 V — 4 V — 5 V — 6 V — 7 V — 8 V — 9 M om. — 10 M — 11 M — 12 M — 13 M — 14 M — 15 M — 16 M — 17 M — 18 M — 19 M — 20 M — 21 M — 22 M — 23 M — 24 M — 25 M — 26 M — 27 M — 28 M — 29 M — 30 M — 31 M — 32 M — 33 M — 34 M — 35 M — 36 M — 37 M — 38 M — 39 M — 40 M — 41 M — 42 M — 43 M — 44 M — 45 M — 46 M — 47 M — 48 M — 49 M — 50 M — 51 M — 52 M — 53 M — 54 M — 55 M — 56 M — 57 M — 58 M — 59 M — 60 M — 61 M — 62 M — 63 M — 64 M — 65 M — 66 M — 67 M — 68 M — 69 M — 70 M — 71 M — 72 M — 73 M — 74 M — 75 M — 76 M — 77 M — 78 M — 79 M — 80 M — 81 M — 82 M — 83 M — 84 M — 85 M — 86 M — 87 M — 88 M — 89 M — 90 M — 91 M — 92 M — 93 M — 94 M — 95 M — 96 M — 97 M — 98 M — 99 M — 100 M — 101 M — 102 M — 103 M — 104 M — 105 M — 106 M — 107 M — 108 M — 109 M — 110 M — 111 M — 112 M — 113 M — 114 M — 115 M — 116 M — 117 M — 118 M — 119 M — 120 M — 121 M — 122 M — 123 M — 124 M — 125 M — 126 M — 127 M — 128 M — 129 M — 130 M — 131 M — 132 M — 133 M — 134 M — 135 M — 136 M — 137 M — 138 M — 139 M — 140 M — 141 M — 142 M — 143 M — 144 M — 145 M — 146 M — 147 M — 148 M — 149 M — 150 M — 151 M — 152 M — 153 M — 154 M — 155 M — 156 M — 157 M — 158 M — 159 M — 160 M — 161 M — 162 M — 163 M — 164 M — 165 M — 166 M — 167 M — 168 M — 169 M — 170 M — 171 M — 172 M — 173 M — 174 M — 175 M — 176 M — 177 M — 178 M — 179 M — 180 M — 181 M — 182 M — 183 M — 184 M — 185 M — 186 M — 187 M — 188 M — 189 M — 190 M — 191 M — 192 M — 193 M — 194 M — 195 M — 196 M — 197 M — 198 M — 199 M — 200 M — 201 M — 202 M — 203 M — 204 M — 205 M — 206 M — 207 M — 208 M — 209 M — 210 M — 211 M — 212 M — 213 M — 214 M — 215 M — 216 M — 217 M — 218 M — 219 M — 220 M — 221 M — 222 M — 223 M — 224 M — 225 M — 226 M — 227 M — 228 M — 229 M — 230 M — 231 M — 232 M — 233 M — 234 M — 235 M — 236 M — 237 M — 238 M — 239 M — 240 M — 241 M — 242 M — 243 M — 244 M — 245 M — 246 M — 247 M — 248 M — 249 M — 250 M — 251 M — 252 M — 253 M — 254 M — 255 M — 256 M — 257 M — 258 M — 259 M — 260 M — 261 M — 262 M — 263 M — 264 M — 265 M — 266 M — 267 M — 268 M — 269 M — 270 M — 271 M — 272 M — 273 M — 274 M — 275 M — 276 M — 277 M — 278 M — 279 M — 280 M — 281 M — 282 M — 283 M — 284 M — 285 M — 286 M — 287 M — 288 M — 289 M — 290 M — 291 M — 292 M — 293 M — 294 M — 295 M — 296 M — 297 M — 298 M — 299 M — 300 M — 301 M — 302 M — 303 M — 304 M — 305 M — 306 M — 307 M — 308 M — 309 M — 310 M — 311 M — 312 M — 313 M — 314 M — 315 M — 316 M — 317 M — 318 M — 319 M — 320 M — 321 M — 322 M — 323 M — 324 M — 325 M — 326 M — 327 M — 328 M — 329 M — 330 M — 331 M — 332 M — 333 M — 334 M — 335 M — 336 M — 337 M — 338 M — 339 M — 340 M — 341 M — 342 M — 343 M — 344 M — 345 M — 346 M — 347 M — 348 M — 349 M — 350 M — 351 M — 352 M — 353 M — 354 M — 355 M — 356 M — 357 M — 358 M — 359 M — 360 M — 361 M — 362 M — 363 M — 364 M — 365 M — 366 M — 367 M — 368 M — 369 M — 370 M — 371 M — 372 M — 373 M — 374 M — 375 M — 376 M — 377 M — 378 M — 379 M — 380 M — 381 M — 382 M — 383 M — 384 M — 385 M — 386 M — 387 M — 388 M — 389 M — 390 M — 391 M — 392 M — 393 M — 394 M — 395 M — 396 M — 397 M — 398 M — 399 M — 400 M — 401 M — 402 M — 403 M — 404 M — 405 M — 406 M — 407 M — 408 M — 409 M — 410 M — 411 M — 412 M — 413 M — 414 M — 415 M — 416 M — 417 M — 418 M — 419 M — 420 M — 421 M — 422 M — 423 M — 424 M — 425 M — 426 M — 427 M — 428 M — 429 M — 430 M — 431 M — 432 M — 433 M — 434 M — 435 M — 436 M — 437 M — 438 M — 439 M — 440 M — 441 M — 442 M — 443 M — 444 M — 445 M — 446 M — 447 M — 448 M — 449 M — 450 M — 451 M — 452 M — 453 M — 454 M — 455 M — 456 M — 457 M — 458 M — 459 M — 460 M — 461 M — 462 M — 463 M — 464 M — 465 M — 466 M — 467 M — 468 M — 469 M — 470 M — 471 M — 472 M — 473 M — 474 M — 475 M — 476 M — 477 M — 478 M — 479 M — 480 M — 481 M — 482 M — 483 M — 484 M — 485 M — 486 M — 487 M — 488 M — 489 M — 490 M — 491 M — 492 M — 493 M — 494 M — 495 M — 496 M — 497 M — 498 M — 499 M — 500 M — 501 M — 502 M — 503 M — 504 M — 505 M — 506 M — 507 M — 508 M — 509 M — 510 M — 511 M — 512 M — 513 M — 514 M — 515 M — 516 M — 517 M — 518 M — 519 M — 520 M — 521 M — 522 M — 523 M — 524 M — 525 M — 526 M — 527 M — 528 M — 529 M — 530 M — 531 M — 532 M — 533 M — 534 M — 535 M — 536 M — 537 M — 538 M — 539 M — 540 M — 541 M — 542 M — 543 M — 544 M — 545 M — 546 M — 547 M — 548 M — 549 M — 550 M — 551 M — 552 M — 553 M — 554 M — 555 M — 556 M — 557 M — 558 M — 559 M — 560 M — 561 M — 562 M — 563 M — 564 M — 565 M — 566 M — 567 M — 568 M — 569 M — 570 M — 571 M — 572 M — 573 M — 574 M — 575 M — 576 M — 577 M — 578 M — 579 M — 580 M — 581 M — 582 M — 583 M — 584 M — 585 M — 586 M — 587 M — 588 M — 589 M — 590 M — 591 M — 592 M — 593 M — 594 M — 595 M — 596 M — 597 M — 598 M — 599 M — 600 M — 601 M — 602 M — 603 M — 604 M — 605 M — 606 M — 607 M — 608 M — 609 M — 610 M — 611 M — 612 M — 613 M — 614 M — 615 M — 616 M — 617 M — 618 M — 619 M — 620 M — 621 M — 622 M — 623 M — 624 M — 625 M — 626 M — 627 M — 628 M — 629 M — 630 M — 631 M — 632 M — 633 M — 634 M — 635 M — 636 M — 637 M — 638 M — 639 M — 640 M — 641 M — 642 M — 643 M — 644 M — 645 M — 646 M — 647 M — 648 M — 649 M — 650 M — 651 M — 652 M — 653 M — 654 M — 655 M — 656 M — 657 M — 658 M — 659 M — 660 M — 661 M — 662 M — 663 M — 664 M — 665 M — 666 M — 667 M — 668 M — 669 M — 670 M — 671 M — 672 M — 673 M — 674 M — 675 M — 676 M — 677 M — 678 M — 679 M — 680 M — 681 M — 682 M — 683 M — 684 M — 685 M — 686 M — 687 M — 688 M — 689 M — 690 M — 691 M — 692 M — 693 M — 694 M — 695 M — 696 M — 697 M — 698 M — 699 M — 700 M — 701 M — 702 M — 703 M — 704 M — 705 M — 706 M — 707 M — 708 M — 709 M — 710 M — 711 M — 712 M — 713 M — 714 M — 715 M — 716 M — 717 M — 718 M — 719 M — 720 M — 721 M — 722 M — 723 M — 724 M — 725 M — 726 M — 727 M — 728 M — 729 M — 730 M — 731 M — 732 M — 733 M — 734 M — 735 M — 736 M — 737 M — 738 M — 739 M — 740 M — 741 M — 742 M — 743 M — 744 M — 745 M — 746 M — 747 M — 748 M — 749 M — 750 M — 751 M — 752 M — 753 M — 754 M — 755 M — 756 M — 757 M — 758 M — 759 M — 760 M — 761 M — 762 M — 763 M — 764 M — 765 M — 766 M — 767 M — 768 M — 769 M — 770 M — 771 M — 772 M — 773 M — 774 M — 775 M — 776 M — 777 M — 778 M — 779 M — 780 M — 781 M — 782 M — 783 M — 784 M — 785 M — 786 M — 787 M — 788 M — 789 M — 790 M — 791 M — 792 M — 793 M — 794 M — 795 M — 796 M — 797 M — 798 M — 799 M — 800 M — 801 M — 802 M — 803 M — 804 M — 805 M — 806 M — 807 M — 808 M — 809 M — 810 M — 811 M — 812 M — 813 M — 814 M — 815 M — 816 M — 817 M — 818 M — 819 M — 820 M — 821 M — 822 M — 823 M — 824 M — 825 M — 826 M — 827 M — 828 M — 829 M — 830 M — 831 M — 832 M — 833 M — 834 M — 835 M — 836 M — 837 M — 838 M — 839 M — 840 M — 841 M — 842 M — 843 M — 844 M — 845 M — 846 M — 847 M — 848 M — 849 M — 850 M — 851 M — 852 M — 853 M — 854 M — 855 M — 856 M — 857 M — 858 M — 859 M — 860 M — 861 M — 862 M — 863 M — 864 M — 865 M — 866 M — 867 M — 868 M — 869 M — 870 M — 871 M — 872 M — 873 M — 874 M — 875 M — 876 M — 877 M — 878 M — 879 M — 880 M — 881 M — 882 M — 883 M — 884 M — 885 M — 886 M — 887 M — 888 M — 889 M — 890 M — 891 M — 892 M — 893 M — 894 M — 895 M — 896 M — 897 M — 898 M — 899 M — 900 M — 901 M — 902 M — 903 M — 904 M — 905 M — 906 M — 907 M — 908 M — 909 M — 910 M — 911 M — 912 M — 913 M — 914 M — 915 M — 916 M — 917 M — 918 M — 919 M — 920 M — 921 M — 922 M — 923 M — 924 M — 925 M — 926 M — 927 M — 928 M — 929 M — 930 M — 931 M — 932 M — 933 M — 934 M — 935 M — 936 M — 937 M — 938 M — 939 M — 940 M — 941 M — 942 M — 943 M — 944 M — 945 M — 946 M — 947 M — 948 M — 949 M — 950 M — 951 M — 952 M — 953 M — 954 M — 955 M — 956 M — 957 M — 958 M — 959 M — 960 M — 961 M — 962 M — 963 M — 964 M — 965 M — 966 M — 967 M — 968 M — 969 M — 970 M — 971 M — 972 M — 973 M — 974 M — 975 M — 976 M — 977 M — 978 M — 979 M — 980 M — 981 M — 982 M — 983 M — 984 M — 985 M — 986 M — 987 M — 988 M — 989 M — 990 M — 991 M — 992 M — 993 M — 994 M — 995 M — 996 M — 997 M — 998 M — 999 M — 1000 M]

Magister, turbae circumdant te; nemo te tetigit, cum tamen haemorrhoida tegi-
gerit eum, sicut dixit Redemptor noster: Aliquis me tetigit; novi enim virtutem
a me eruisse¹⁾ simili quoque modo Pilatus et Caiphas eum viderant, perinde
 ac turmae Iesum prementes oculis materiae et corporis visibilis eum viderant,
 quapropter nec eis vidisse eum quidquam proderat. Apostolus autem vidit
 Dñm Iesum in eius divinitate, oculo mentis per fidem et claritatem. Vidit
 enim eum, veluti illa, quae fide tangens Iesum illico salutem accepit tactu
 eius. Fide igitur apparuit Dñs apostolis suis tamquam liberis.

3. Qui igitur concupiscentiae subiectus est, non videt Dñm Iesum. Is
 autem, qui laborat ex oculis, non potest ad videnda splendida accedere;
 quemadmodum is, qui ob carnes hebetes habens dentes corporis non potest
 super iis panem manducare; similiter et is, qui ob carnes malitiae hebetes

1. Luc. VIII, 45 seq.

وَاَمَّا هَؤُلَاءِ: لَمْ يَنْزِلُوا لِيُحَدِّثُوا فِي كَيْفِ الْخَيْبَةِ بِسَبْتِ: اَنْفُسِهِمْ وَلَا مَحَبَّةٍ كَتَبْتَهُمْ
 لَمْ يَنْزِلُوا لِيُحَدِّثُوا: اَمْرًا اَوْ نَهْيًا: اَمَّا هَؤُلَاءِ: اَمْرًا اَوْ نَهْيًا: اَمَّا هَؤُلَاءِ: اَمْرًا اَوْ نَهْيًا.
 مَحَبَّةٍ لِّلْمَلِكِ: اِنْجِلَاجًا حَسَبَ سَعْلَى مَعْدِيحِيَّةٍ مَدَسْرَا اَلْاَهْلَاءِ. وَحَدِّثُوا مَحَلًّا اَوْ
 مَحَلًّا: وَلَا اَلْمَسْرُوعَ لِيُحَدِّثُوا كَرَجَ اِسْمِي: اَلَا قَدْ مَدَّ اَمْرًا حَقًّا مَحَلًّا. حَقًّا
 5 مَحَبَّةٍ اَلْمَسْرُوعَ اَمْرًا سَلْمًا. مَحَدِّثُوا مَحَدِّثِيَّةً بِسَلْمًا اَوْ مَحَدِّثِيَّةً اَوْ
 مَحَدِّثِيَّةً مَدَسْرَا اَلْاَهْلَاءِ حَقًّا. مَحَدِّثُوا مَحَدِّثِيَّةً بِسَلْمًا مَحَدِّثِيَّةً حَقًّا
 مَحَدِّثُوا لَمْ يَنْزِلُوا لِيُحَدِّثُوا لِيُحَدِّثُوا. مَحَدِّثُوا حَقًّا مَحَدِّثُوا لِيُحَدِّثُوا: وَتَقَعْلًا
 وَلَا تَرَجِي: حَقًّا اَوْ مَحَدِّثُوا. حَقًّا مَحَدِّثُوا اَلْاَهْلَاءِ حَقًّا اَمْرًا: اَمَّا هَؤُلَاءِ:
 10 بِاَلْاَهْلَاءِ اَوْ مَحَدِّثُوا: مَحَدِّثُوا حَقًّا اَوْ لَمْ يَنْزِلُوا. اَلَا اَوْ اَمَّا: وَلَا اِنْجِلَاجًا
 حَقًّا اَلَا اِنْجِلَاجًا اَوْ مَحَدِّثُوا: اَمَّا اَوْ مَحَدِّثُوا: اَمَّا اَوْ مَحَدِّثُوا: اَمَّا اَوْ مَحَدِّثُوا:
 اَلَا لِمَلِكِ: حَقًّا اَوْ مَحَدِّثُوا: حَقًّا اَوْ مَحَدِّثُوا: حَقًّا اَوْ مَحَدِّثُوا: حَقًّا اَوْ مَحَدِّثُوا:
 حَقًّا اَوْ مَحَدِّثُوا اَلْمَلِكِ: حَقًّا اَوْ مَحَدِّثُوا: حَقًّا اَوْ مَحَدِّثُوا: حَقًّا اَوْ مَحَدِّثُوا:

4. اَمَّا هَؤُلَاءِ: حَقًّا اَوْ مَحَدِّثُوا: اَمَّا اَوْ مَحَدِّثُوا: اَمَّا اَوْ مَحَدِّثُوا:

[MV] — 1 Desinit in W textus cum MV conformis [استتم]. — Ib. V ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥. — 2 V لا ٥٥٥. —
 — Ib. V add. ٥٥٥. — 3 V ٥٥٥. — Ib. V ٥٥٥. — 4 M ٥٥٥. — 5 V ٥٥٥. — Ib. V add.
 omnino ٥٥٥ ٥٥٥. — 6 V ٥٥٥. — 7 V ٥٥٥. — 8 M ٥٥٥ (?). — 9 V ٥٥٥. — 10 V ٥٥٥. — 11 V ٥٥٥. — 12 M ٥٥٥ (?). — 13 V ٥٥٥.

habet dentes animae, non potest de pane vitae manducare : simili modo is, cuius oculi illuminati non sunt, non potest Deum videre, iuxta nempe illud :
 102 *Qui mundi sunt corde suo, vident Deum*¹. * Proinde iis, qui nulli passioni subditi sunt, apparet Deus. Et forte huius rei causa scriptum est non apparuisse Isaiae alio tempore, nisi mortuo Uzia rege². Uzia enim speciem peccatoris prae se ferebat et possibile est typum gessisse peccati eum, qui mortuus abiit; et postea Deus apparet animae. Vivente enim peccato et regnante in corpore nostro mortuo non possumus Deum videre. Peccatum enim tenebrorum reddit aërem animarum nostrarum, ne lux in eis splendeat. In lumine enim Deus apparet animae, sicut dicitur : *Deus lux est et tenebrae non sunt in eo ullae*³. Ipse autem dixit : *Nemo novit filium nisi Pater et cui voluerit Filius revelare*⁴. Filiis autem tenebrarum non revelat Filius Patrem, sed iis, qui in luce versantur et filii lucis sunt. Possunt enim filii Dei fieri⁵, quorum oculi
 103 * praeceptis Dei illuminati sunt.

4. Si autem praeceptis et lumine scientiae quisque illustrari potest : nos

1. Matth. v. 8. — 2. Cf. Is. vi. 1. — 3. I Io. 1. 5. — 4. Matth. xi, 27. — 5. Io. 1. 12.

مَدَقْعَا نُهَدِئَتَيْ مَبْدَالَا بِأَلْوَا وَلَا مَلَسْرَمَلَا. مَدَقْعَلَا سَمِيحَا يَهُوَا بِحَيْلَا فَيَحْفَقَا.
 حَبَا مَدَقْعَدَحَبَا يَهُوَا: لَأَا سَرَا لَأَلْوَا. كَبَا بِمِ حَيْفَا مَحَا مَدَقْحَبَا مَدِينُورَا بِفَيَحْفَقَا
 نَهَوَا كَبِيئَاوَا تَقِيحَا كَهَا وَتَلَا حَيَا حَمَرَا حَمَدِيهَا بِأَلْوَا: حَقْمَبَرَا أَعْلَاهَا كَسْرُورَا
 بِدَهْشِيئَا: كَبَا بِحَلَفَا يَهُوَا هَيْئَلَا هَلَا مُقَبَا يَهُوَا. أَيْبَا وَكَبَا سَرَا مَدَقْعَلَا أَمْرَا مَدَبَرَا
 5 نُحَلَا أَعْلَاهَا. أَلَا مَدَلَهَقَا بِأَسْرَهَا أَيْبَا مَدَقْرُورَا مَدَقْرُورَا مَدَقْرُورَا: كَبَا مَدَقْبِي
 حَقْرُورَا مَحَا مَدَقْبِي مَحَا مَبَرَا فَيَحْفَقَا: حَبِيئَلَا أَيْبَا يَهُوَا فَعْرَا أَمْرَا مَدَقْعَسْرَا
 بِأَحْيَاهَا. أَيْبَا يَهُوَا كَهَا مَحَا كَلَاوَقَا. مَسْمَلَا يَهُوَا بِمِ بِبَعْقَرَا حَقْمَحَا
 فَيَحْفَقَا. مَدَلَهَقَا أَيْبَا مَبَرَا مَدَقْبِي يَهُوَا بِأَلْوَا: أَلَا سَمِيحَا
 حَبِيئَا تَلَاوَسْمَا أَيْبَا مَحَا مَدَقْعَلَا مَدَقْعَلَا مَدَقْعَلَا: مَدَلَاوَقَا مَحَا أَلْوَا: مَدَقْبِي
 10 مَدَلَاوَقَا وَتَحَلَا مَدَقْعَلَا كَلَا أَلْوَا: حَقْمَبَرَا حَقْمَبَرَا هَلَاوَقَا مَدَقْبِي فَعْقَمَلَا
 مَدَقْعَلَا مَدَقْعَلَا بِحَيْئَلَا. حَبِيئَا مَدَقْعَلَا مَدَقْعَلَا مَدَقْعَلَا مَدَقْعَلَا: مَدَقْعَلَا مَدَقْعَلَا
 مَدَقْعَلَا حَقْمَحَا فَيَحْفَقَا يَهُوَا مَحَا حَقْمَحَا مَدَقْعَلَا:

5. كَبَا مَدَقْعَلَا مَدَقْعَلَا كَبَا نُسْمَا يَهُوَا مَدَقْعَلَا مَحَا مَدَقْعَلَا: سَرَا سَرَا وَهَيْئَلَا

[1V] — 1 V مَدَقْعَلَا — Ib. M مَدَقْعَلَا V مَدَقْعَلَا conicee مَدَقْعَلَا — 3 V مَدَقْعَلَا — 3 V مَدَقْعَلَا — Ib. V مَدَقْعَلَا
 مَدَقْعَلَا — 9 M مَدَقْعَلَا — 10 V مَدَقْعَلَا مَدَقْعَلَا — 13 V مَدَقْعَلَا

quoque instar Moysis magni scientiam Dei invisibilem accipiemus. Moyses enim *filius erat filiae Pharaonis*¹. Et cum esset [servituti] subditus, non vidit Deum. Postquam vero auferat e servitute acerba Pharaonis et liber factus *elegerat sibi affligi cum populo Dei*² : primo visione in rubo dignatus est, *rubo ardente et non combusto*³. Quod videns Moyses veluti rem magnam narravit; sed cum visio initium, medium finemque haberet, Aegypto relicto Pharaonem fugiens pro mensura profectus sui, quem postea adeptus est, adhuc puer erat. Debilis autem erat resistere Pharaoni. Quapropter in desertum Madian recessit, quod est interpretatum : locus Dei⁴. Si quis enim a perturbatione elongatus solitarius fit, adiuvatur a Deo et tunc poterit inquirere et scrutari de Deo, videre virtutem et divinitatem eius ope comparationis et magnitudinem ac pulchritudinem creationis. Exercitatione igitur acquirit mens virtutem et conversa resistit Pharaoni, a quo discesserat.

5. Primo igitur Moyses dum adhuc a perfectione procul erat, vidit visio-

1. Hebr. xi, 24. — 2. Hebr. v. 25. — 3. Ex. iii, 2. — 4. Etymologia graeco-coptica singularis : **xxa** = locus + *Zelus* gen. *Δόξ*.

100. חַדְוֹ אֱחָוִי אָמַר וְאִמְרֵי עֲלִמְסָל מִדְּעֵדְסָל לַעֲדָסָל: מִדְּעֵ אֱמֻמְדָּאָל
 לַעֲמֻמְדָּאָל: מִדְּעֵ וְדָלָ רַחֲוִיָּא חֲרִיָּא: מִדְּעֵ עֲחָלָ חֲרִיָּא מִדְּעֻמְלָמָל. 100
 וְחָוִי מִדְּחַחְרִיָּא מִדְּוִיָּא אֱמָמֵי לַעֲלָ אֱלֹהִי: וְיִמְסָל חֵסֶדְךָ מִיָּבִיבָלָ וְיִסְמָלֵי.
 אִמְרֵי חֲרִיָּא חֲרִיָּא חֲרִיָּא: וְיִבְחַף שִׁמְלֵי אֱמָלְךָ וְיִבְחַחְרֵךְ לֵבִי. אֱמָלָ
 5 וְחָוִי וְיִבְחַחְרֵי חֲרִיָּא נִבְחַחְרֵי. וְיִבְחַחְרֵי לֵבִי אֱמָלָ וְיִסְמָלֵי מִדְּחַחְרִיָּא
 מִדְּעֵי חֲלָ מִיָּבִיבָלָ אֱמָמֵי. מִיָּבִיבֵי וְיִבְחַחְרֵי חֲחַלָּלָ לַעֲלָ אֱלֹהִי מִדְּחַחְרִיָּא וְיִמְרֵ
 חֲחַחְרֵי וְיִבְחַחְרֵי אֱמָרִי וְיִבְחַחְרֵי. מִדְּעֵ וְיִבְחַחְרֵי תַעֲמָל לַעֲלָ אֱלֹהִי: 100 חֲחַחְרֵי
 חֲחַחְרֵי מִיָּבִיבֵי וְיִבְחַחְרֵי לֵבִי אֱמָלָ וְיִסְמָלֵי: 100 וְיִבְחַחְרֵי אֱמָרִי וְיִבְחַחְרֵי
 10 חֲחַחְרֵי. כִּי חֲרִיָּא חֲחַחְרֵי מִדְּחַחְרֵי וְיִבְחַחְרֵי. 100 חֲחַחְרֵי אֱמָלָ וְיִסְמָלֵי
 וְיִבְחַחְרֵי אֱמָרִי: מִדְּעֵ וְיִבְחַחְרֵי חֲחַחְרֵי וְיִבְחַחְרֵי חֲחַחְרֵי חֲחַחְרֵי
 וְיִבְחַחְרֵי. 100 חֲחַחְרֵי חֲחַחְרֵי מִדְּעֵ וְיִבְחַחְרֵי לֵבִי אֱמָלָ וְיִסְמָלֵי. 100
 חֲחַחְרֵי וְיִבְחַחְרֵי אֱמָרִי וְיִבְחַחְרֵי חֲחַחְרֵי. 100 חֲחַחְרֵי חֲחַחְרֵי חֲחַחְרֵי

[100] — 3 V יבא. — 3 V ad Deum יבא. — 6 V add. יבא. — 7 V יבא. — 8 V add.,
 יבא. — 9 V יבא. — 10 V יבא. — 11 V יבא. — 12 V יבא. — 13 V
 add. יבא. — 14 V יבא.

combustus. Transiit itaque, uti dicit Apostolus, *e gloria in gloriam* ¹ et ex fide
 in fidem et ex loco minore in maiorem et ex puero in virum perfectum. Trans-
 itus igitur iste accessus est ad Deum dans eis cognitionem virtutis eius.
 Dixit enim Deus per prophetam : *Scient virtutem meam accedentes ad me* ².
 Accedens itaque ad eum, cognoscat eum; contra vero : qui longe est et
 distat ab ipso, expertus scientiae est. Antequam enim accedat tendere ad
 Deum, exaltatur super eum *impious velut cedri Libani* ³; postquam vero anima
 ad Deum appropinquaverat, unus fit spiritus cum ipsa et impius non in-
 venit, qui se exaltavit veluti cedri Libani. Postea dicit : *Transivi et non est et*
quaesivi eum et non inveni locum eius ⁴. Non dicit : « impium et locum eius
 quaesivi. » ⁵ Quarente enim Deum interit locus impii. Sic igitur intellige, 106
 quod in Psalmo dicitur : *Quoniam transivi in locum tabernaculi eius fortis usque*
ad domum Dei ⁵. Hi enim transitus incrementum animae et consummationem
 domus significant. Valde enim longa est via usque ad Deum, nec mireris, si
 via a nobis imperfectis remota est, siquidem Eliae magno dictum est : *Surge,*

1. II Cor. iii, 18. — 2. ? Cf. Jerem. xvi, 21. — 3. Ps. xxxvi, 35. — 4. Ps. v, 36. — 5. Ps. xli, 5.

107
 5
 10

اَوْنَسُ فَتَجِبْ وَمَكَ حَرَمَتَا: فَصَلِّ وَحَبِّطِ الْاَحْمِلَ الْاَلْمَنِيَا: وَمَقُومِ اِدْفَا هَاغَلَا
 مَدَلْهَا وَيَهِيْمَا اِيَم فَتَلْمُر اَوْنَسَا. لَحْمَا اَوْتَمَلَا حَبْسَا حَسَّهَدَه اَوْنَسَا اَمَدِن:
 وَمَحِيَه نَلَا كِت حَقَلَا اَمْر وَمَهَلَا هَاغَب هَاغَب. مَدَلْهَا وَيَسْتَلَا وَيَلَا كَتَبُو
 رَحْمَتِي اِنْفَا: اَوْنَسَا وَمَهِيْمَا: لَّا هَلَا وَحَدِيَه هَاغَلَا لَمِيَا هَلَا حَمَلَا مَدَلْهَا: اَلَّا
 حَسَلَا هَوَعَفَا هَلْدِنَا هَهِيْمَا. هَلَا رُوِي كِه فَكَا فَكَا حَمَدَه كُحَفَا: اَلَّا
 حَمَدِيَه مَلْمُر وَمَه فَهَلْمَه هَاغَدِن: اَوْتَمَلَا نِيَهَلَا اَمْر وَيَا وَنَقَلَا. حَامَلَا وَمَه
 رِنَا رُوِي كِه حَمَدِيَه: مَدَلْهَا كِه هَاغَدِن: اَوْتَمَلَا نِيَهَلَا اِنْلَا: كِه اَمْر وَيَلَا
 مَدِيَمر وَيَلَا مَبِيَه: هَاغَدِنَا مَدَلْهَا اِنْلَا لَّا اَمْر هَاغَلَا: وَيَلَا اَز فَكَا: اَلَّا قِيَمِي اِيَه
 فَكَا اِنْلَا هَاغَدِن اِنْلَا. اَوْتَمَلَا اَوْتَمَلَا نِيَهَلَا: مَدِيَمر وَيَلَا نَسْرَهَلَا مَدِي اَوْتَمَلَا قِيَمِي
 هَاغَدِن اَمْر فَهَلْمَه. كِه نِيَمِي حَقِيَمِي اِيَهَلَا اَمَدِن اِيَهَلَا: اَلَّا مَدَلْهَا قَعَمِيَمَا
 اَلْمَدَلْهَا هَاغَدِن اِيَهَلَا فَكَا هَاغَدِن اِيَهَلَا نِيَهَلَا هَاغَدِن اِيَهَلَا نِيَهَلَا كِه فَكَا
 وَيَلَا اِنْلَا. كِه اَوْتَمَلَا فَكَا مَدَلْهَا: اَلَّا اِيَهَلَا كِه اِنْلَا مَدِيَمر مَدِيَمر مَدِيَمر
 مَدَلْهَا اَوْتَمَلَا اَمَدِن. وَمَه لَمِيَمر مَدَلْهَا اِنْلَا حَمَدِيَه: نِيَهِي اِنْلَا وَيَمر مَدِيَمر

MV — 2 M $\text{בְּחַלְבֵּי עַמְּוֹנָה}$ punctis indicans ordinem esse invertendum. — *Ib.* VM $\text{בְּחַלְבֵּי עַמְּוֹנָה}$ forte l. $\text{בְּחַלְבֵּי עַמְּוֹנָה}$. — *Ib.* V $\text{בְּחַלְבֵּי עַמְּוֹנָה}$. — 3 V add. *in deserto* $\text{בְּחַלְבֵּי עַמְּוֹנָה}$. — 4 V $\text{בְּחַלְבֵּי עַמְּוֹנָה}$. — *Ib.* V $\text{בְּחַלְבֵּי עַמְּוֹנָה}$. — 5 V $\text{בְּחַלְבֵּי עַמְּוֹנָה}$. — 6 V add. *cum tota fortitudine* $\text{בְּחַלְבֵּי עַמְּוֹנָה}$. — *Ib.* V add. $\text{בְּחַלְבֵּי עַמְּוֹנָה}$. — 7 V $\text{בְּחַלְבֵּי עַמְּוֹנָה}$ et om. $\text{בְּחַלְבֵּי עַמְּוֹנָה}$. — 8 V $\text{בְּחַלְבֵּי עַמְּוֹנָה}$. — 9 V add. $\text{בְּחַלְבֵּי עַמְּוֹנָה}$. — 10 V add. *beatus* $\text{בְּחַלְבֵּי עַמְּוֹנָה}$. — *Ib.* V $\text{בְּחַלְבֵּי עַמְּוֹנָה}$. — 11 V $\text{בְּחַלְבֵּי עַמְּוֹנָה}$. — 21 V add. *quam reddet mihi Dominus illa die* $\text{בְּחַלְבֵּי עַמְּוֹנָה}$. — *Ib.* V add. *hic* $\text{בְּחַלְבֵּי עַמְּוֹנָה}$. — 13 V add. $\text{בְּחַלְבֵּי עַמְּוֹנָה}$. — *Ib.* V $\text{בְּחַלְבֵּי עַמְּוֹנָה}$.

*manduca et bibe, nam via a te longinqua est*¹. Videns igitur Propheta viae difficultatem, dixit : *Quis dabit mihi alas sicut columbae et volabo et requiescam*²? Vita omnium hominum cum sit brevis, via vero magna, non deest nos in infirmitate incedere, neque in taedio, sed eum virtute et cura maxima nec nos prorsus ambulare deest, sed currere nos suadet Paulus dicens : *Ita currite, ut comprehendatis*³. Quo autem modo oporteat nos currere, docet nos sic dicens : *Ita curro, non veluti ob rem aliquam ignotam, et ita decerto, non veluti aërem verberans, sed corpus meum subigo et subiicio*⁴. Sic igitur curramus,

107

*antequam ex hoc corpore migremus, et perfectionem consequamur, uti Paulus. Cum enim in corpore esset, dicebat : Certamen pulchrum certavi et cursum meum consummavi et fidem meam servavi et exinde reposita est mihi corona iustitiae*⁵. Apostolus itaque desiderans requiem ex carne ante exitum suum, ideo dixit : *A duobus angor : dissolvi cupio et cum Christo esse*⁶. Qui molliter

1. III Reg. XIX, 7. — 2. Ps LIV, 7. — 3. I Cor. IX, 24. — 4. I Cor. v, 26 seq. — 5. II Tim. IV, 7 seq. — 6. Phil. I, 23.

אִי־וָא. וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא
 דְּמִלְּתָא: וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא
 דְּמִלְּתָא: וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא

7. כִּי בִּימֵי תַרְמִילָא בְּלֵא חַיְתִּי וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא
 5 וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא
 חַיְתִּי: וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא
 וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא
 וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא
 10 וְזִמְתָּא. אִי וְזִמְתָּא: וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא
 לְעִמְרָם וְלְעִמְרָם וְלְעִמְרָם וְלְעִמְרָם וְלְעִמְרָם וְלְעִמְרָם וְלְעִמְרָם וְלְעִמְרָם וְלְעִמְרָם וְלְעִמְרָם

8. מִיָּמֵי בִימֵי עִלְמִילָא כִּי מִיָּמֵי כִּי מִיָּמֵי אִי־וָא: וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא
 וְזִמְתָּא: וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא וְזִמְתָּא

[MV] — 2 M [אִי־וָא] — 4 V [אִי־וָא] — Ib. M [אִי־וָא] V add. [אִי־וָא] — 3 V [אִי־וָא] — Ib. V add. [אִי־וָא]
 [אִי־וָא] — Ib. V [אִי־וָא] — 8 V [אִי־וָא] — Ib. V [אִי־וָא] — 9 V [אִי־וָא] — Ib. V om. [אִי־וָא]
 [אִי־וָא] — 10 V [אִי־וָא] — 11 V om. [אִי־וָא] — 12 V [אִי־וָא]

incedit, in migrando assequitur eum finis dierum in Domino imperfectum et hinc assumitur tempore non suo, imperfectus. Dixit enim Salomon in Proverbiis suis : *Animae impiorum tolluntur tempore non suo*¹.

7. Cum autem Ezechiam, adhuc imperfectum anima sua, finis vitae assequeretur : etiam orabat, ut adderetur ad tempus dierum suorum, ut postea perficeretur et timoris Dei plenus e saeculo egrederetur². Quemadmodum¹⁰⁸ enim mensura dierum materialium vitae congruens corporali incipit a nativitate corporis et in tres dividitur mensuras : in puerum, perfectum [aetate], senem : eadem ratione quoad dies intelligibiles mensura terminatur et etiam quoad tempora determinata mensurae animae. Nam ea quoque accipit exordium, occultam nativitatem et incipit nasci primum et credere in Christo Iesu per Evangelium.

8. Apostolus autem Ioannes indicans nobis eius mensuram dicit : *Scripti vobis, parvuli*³, *scripti vobis adolescentes*⁴, *scripti vobis patres*⁵. Finem autem

1. Prov. xi, 30. — 2. Cf. Is. xxxviii, 1-3. — 3. I Io. ii, 14. — 4. I Io. v, 12. — 5. Ib. v, 13.

كَمَعَسَا اَدُوْمَا اُوْمَا. كَه رِيْمَا كَلِيْمَا وَدَحِيْمَا فَاَلَا يُوْمَا فَاكُنَا هَلَا
 كَدَنَكَمَا هَلَا اَلْدُوْمَا: اَلَا كَاَعْقَا اَمَلِي وَدَعْدُوْمَا سَاَتِي هُوِيْمَا مَدَدِيْلَا
 يَلَا نَطَلَا: هَلَا اَمَلِي وَ اَمَلُوْمَا كَمَعَسَا وَرَحِيْمَا مَدَعْدُنَا هَلَا اَمَلِي وَ اَمَلُوْمَا
 كَمَعَسَا وَ اَدُوْمَا. مَدَعَسَا وَ اَدُوْمَا مَدَايُنَا مَبَا يُوْمَا بَحَلَا هُوِيْمَا
 وَ اَمَلُوْمَا مَدِيْمَا وَ اَعْقَا: هَدِيْمَا سِرَا وَ حَقُوْمَا وَ قِيْمَا هَلَا هَدِيْمَا حَمَلَايُنَا: 5
 مَدَاكُوْمَا يُوْمَا لَلْدُوْمَا هُوِيْمَا: لَلَا اَهْقَبِي حَلِيْمَا مَهْمَتِي. كَه رِيْمَا كَلَا مَقَمَا
 قِيْمَا حَلِيْمَا يُوْمَا اَدُوْمَا: اَلَا كَلَا مَدَايُنَا: يَلَمَلَا مَبَا لَلَا مَدِيْمَا مَدَا
 هَلَا اَحِيْمَا مَبَا مَدِيْمَا اَمَرِي وَ مَدِيْمَا: فَاَلَا كَلَا اَحِيْمَا وَ اَمَلُوْمَا يُوْمَا مَعْقَلَا
 قِيْمَا حَقُوْمَا:

9. مَتَبَعَا هُوْمَا حَبِي وَ هُوْمَا وَ رِيْمَا اَبُوْمَا كَمَعَسَا مَدِيْمَا وَ اَعْقَلَا 10
 مَبَا حَبِيْمَا عَدِي يُوْمَا قِيْمَا: هَمَعَسَا مَبَا مَدَا هَلَا حَبِي: هُوْمَا اَدُوْمَا حَبِي
 لَوِيْمَا وَ اَمَلَا اَلُوْمَا. هَدِيْمَا مَدَا اَبُوْمَا: اَبُوْمَا مَبَا هَلَا يُوْمَا مَبَا كَفِيْمَا
 حَلِيْمَا وَ مَبَا هَدِيْمَا. اِسْتَبَلَا وَ مَبَا اَمَلُوْمَا حَقِيْمَا هَلَا حَبِي حَرِيْمَا وَ مَبَا

[MV] — 1 V مَبَا. — Ib. V حَبِي. — 2 V om. اَمَلِي. — Ib. M مَدَا مَدَا (?) [وَدَعْدُوْمَا]. — Ib. V مَدِيْمَا.
 — Ib. V مَدِيْمَا وَ مَدِيْمَا. — 3 V مَدَعْدُنَا. — 4 V add. مَبَا. — 5 V مَدِيْمَا. — 6 V مَدِيْمَا وَ مَدِيْمَا. — 7 V
 مَدِيْمَا. — 8 M om. حَبِي. — 11 V add. مَبَا. — Ib. V مَدِيْمَا. — 43 M مَدِيْمَا. — Ib. V
 مَبَا مَدِيْمَا حَقِيْمَا.

cresecendi mensuram paternam dicit. Non enim parvulis carne scribebat Apo-
 stolus, neque adolescentibus, neque patribus, sed animabus, quae in pueri-
 litate viventes concupiscunt sermonem doli expertem, et iis, quae in mensura
 virorum adultorum constitutae sunt, et iis, quae mensura paternitatis digna-
 tae sunt. Mensuram patrum intelligibilium sciebat propheta hic loci perfectio-
 nem animae esse; et cum vidisset se diebus corporis senuisse, non intelli-
 gibilibus, orabat Deum dicens : Ne assumas me *dimidio dierum meorum* ¹.
 109 * Non enim de diebus corporalibus sollicitus erat, sed de intelligibilibus, ne
 forte mortuus imperfectus alienus fiat perfectis, sicut de Abraham testatur
 scriptura : *Erat senex et perfectus diebus* ².

9. Sancti igitur cursu diligenti assecuti sunt mensuram perfectam ani-
 mae corpore adhuc puerili et in prima mensura senuerunt facti patres per
 profectum timoris Dei. Qua ratione etiam Daniel corpore quidem puer,
 corde autem senex erat. Alii vero corpore veteres, tempore senes, puritate

1. Is. xxxviii. 10. — 2. Gen. xxv. 8.

חַיִּי אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ: אֲלֵּי דַעְוָהּ מַשְׁתַּדְּלֵנָּהּ שְׂמֵלָהּ וְנִשְׁעָלָהּ כִּי מַעֲלָמָהּ. אֲלֵּי
 אֲבוֹתֵינוּ מִיָּמֵינוּ מַשְׁתַּדְּלֵנָּהּ אֲמִדָּהּ כְּעֹלָמָהּ. וְכִּי יִשְׁעָלָהּ אֲבוֹתֵינוּ: אֲבוֹתֵינוּ מִיָּמֵינוּ
 אֲבוֹתֵינוּ מִיָּמֵינוּ מַשְׁתַּדְּלֵנָּהּ מַעֲלָמָהּ: אֲבוֹתֵינוּ כִּי אֲמִדָּהּ כְּעֹלָמָהּ אֲבוֹתֵינוּ:
 אֲבוֹתֵינוּ מִיָּמֵינוּ דְּעֵיבָהּ. אֲבוֹתֵינוּ כִּי מִיָּמֵינוּ אֲבוֹתֵינוּ: אֲבוֹתֵינוּ מִיָּמֵינוּ
 5 אֲבוֹתֵינוּ מִיָּמֵינוּ אֲבוֹתֵינוּ. אֲבוֹתֵינוּ מִיָּמֵינוּ כִּי מִיָּמֵינוּ אֲבוֹתֵינוּ מִיָּמֵינוּ
 אֲבוֹתֵינוּ מִיָּמֵינוּ אֲבוֹתֵינוּ: אֲבוֹתֵינוּ מִיָּמֵינוּ אֲבוֹתֵינוּ: אֲבוֹתֵינוּ מִיָּמֵינוּ
 אֲבוֹתֵינוּ מִיָּמֵינוּ אֲבוֹתֵינוּ: אֲבוֹתֵינוּ מִיָּמֵינוּ אֲבוֹתֵינוּ: אֲבוֹתֵינוּ מִיָּמֵינוּ

10 II. מַעֲלָמָהּ אֲבוֹתֵינוּ: אֲבוֹתֵינוּ מִיָּמֵינוּ אֲבוֹתֵינוּ: אֲבוֹתֵינוּ מִיָּמֵינוּ אֲבוֹתֵינוּ:

[IV] = 2 V add. אֲבוֹתֵינוּ [אֲבוֹתֵינוּ]. — Ib. V אֲבוֹתֵינוּ [אֲבוֹתֵינוּ]. — Ib. V add. אֲבוֹתֵינוּ [אֲבוֹתֵינוּ]. — 3 V
 אֲבוֹתֵינוּ. — 6 V אֲבוֹתֵינוּ. — Ib. V spiritu nostro אֲבוֹתֵינוּ [אֲבוֹתֵינוּ]. — Ib. V אֲבוֹתֵינוּ et add. virtute
 divina et resistentes omnibus cupiditatibus carnis אֲבוֹתֵינוּ [אֲבוֹתֵינוּ] אֲבוֹתֵינוּ. — 13 V add. laboribus abnegationis et ieiunii et vigiliarum et laboribus internis cordis abscondit et
 reiciat et abiiciat ab anima omnes causas malignitatis corpus et animam ad inobedientiam adversus
 Dei voluntatem adducentes et ad praevaricationem praecepti
 אֲבוֹתֵינוּ אֲבוֹתֵינוּ אֲבוֹתֵינוּ אֲבוֹתֵינוּ אֲבוֹתֵינוּ אֲבוֹתֵינוּ אֲבוֹתֵינוּ אֲבוֹתֵינוּ אֲבוֹתֵינוּ אֲבוֹתֵינוּ
 3 V אֲבוֹתֵינוּ אֲבוֹתֵינוּ אֲבוֹתֵינוּ אֲבוֹתֵינוּ אֲבוֹתֵינוּ אֲבוֹתֵינוּ אֲבוֹתֵינוּ אֲבוֹתֵינוּ אֲבוֹתֵינוּ אֲבוֹתֵינוּ
 (resp. אֲבוֹתֵינוּ ... אֲבוֹתֵינוּ post. אֲבוֹתֵינוּ) (add. v. supra). — Ib. V add. אֲבוֹתֵינוּ [אֲבוֹתֵינוּ]. — 9 V אֲבוֹתֵינוּ.
 10 V add. אֲבוֹתֵינוּ אֲבוֹתֵינוּ [אֲבוֹתֵינוּ] 2°. — 11 V add. אֲבוֹתֵינוּ [אֲבוֹתֵינוּ]. — Ib. V אֲבוֹתֵינוּ [אֲבוֹתֵינוּ].

concupiscentia corporali, attamen hac debilitate virtus pudicitiae consummatur in nobis. De hac enim debilitate dixit Paulus : *Cum infirmior, tunc potens sum* ¹. De hac enim debilitate gloriabatur dicens in oratione ad Deum : *Non est sanitas in carne mea* ²; non enim erat in ipso sanitas contraria debilitati erga Deum. Hac enim ratione debilitato corpore anima confortatur. Simus
 111 igitur corpore ³ semper debiles, ut confortati anima fortes efficiamur. Corpus nimirum nostrum debile fit, quando refrenatur et subditur debilitate ac humilitate. *Cogitatio enim carnis inimicitia est adversus Deum* ³. Moritur corpus : et abhinc anima fit domus templumque Spiritus sancti.

II. Asceta igitur est, qui omnibus membris pudicus est nullo ex iis fornicans. Qui eiusmodi est, potest dicere : *Omnia ossa mea dicent : Domine quis*

1. II Cor. XII, 10. — 2. Ps. XXXVII, 4. — 3. Rom. VIII, 7.

وَمَنْزِلَ مَلِكِهِ أَحْقَارًا. وَإِذَا حَسِبَ أَنَّ عَيْنَهُ تُبْصِرُ هَلْ يُبْصِرُ إِلَّا عُفْفًا حَسْبَ مَلِكِهِ
 وَبَلَاءًا; أَوْ يُبْعَثُ حَقًّا أَوْ يُؤَسَّسُ بِهِ أَوْ يُنْزَلُ بِهِ. وَمَنْزِلَ مَلِكِهِ
 وَمِنْ أَسْمَاءِ نِسَاءٍ وَمَنْزِلَ أَيْ: وَبِنَاءِ مَحْفُوفٍ قَبْلَ مَا أُجْرِيَ مِنْهُ. لَأُفْعَفَ
 لِحَتْمِ الْحَمَلِ لِلْبِلَالِ: أَوْ لِحَمْفِ مَلِكِهِ هَعْدُ نِسَاءٍ إِسْمًا هُجْرًا: هَلْ
 لِحَمْفِ مَلِكِهِ عُفْفًا وَبِنَاءِ حَرْفِ سْتَأْ أَوْ لِحَمْفِ مَلِكِهِ قَبْلَ مَا أُجْرِيَ: أَلَّا تُبْصِرَ
 وَلَا يُفْعَفَ مَلِكًا أَوْ قَمَدًا قَبْلًا. هَلْ هُمْ قَمِيمٌ وَبِنَاءِ حَمْفِ مَلِكِهِ هَعْدُ
 وَبِنَاءِ أَيْ: هَعْدُ. أَلَّا لِحَمْفِ مَلِكِهِ لَأُجْرِيَ هَعْدُ قَبْلَ مَا أُفْعَفَ بِهِ
 لِحَمْفِ مَلِكِهِ حَقًّا هَعْدُ. هَلْ هُمْ حَرْفِ مَلِكِهِ لَأُفْعَفَ: هَلْ حَقًّا
 بِحَمْفِ مَلِكِهِ: أَلَّا لِحَمْفِ مَلِكِهِ هَعْدُ. هَلْ هُمْ قَمِيمٌ وَبِنَاءِ حَمْفِ مَلِكِهِ
 وَمَنْزِلَ أَلَّا سَعْدُ مَلِكِهِ هَعْدُ: وَبِنَاءِ حَمْفِ مَلِكِهِ: هَلْ هُمْ قَمِيمٌ حَرْفِ مَلِكِهِ
 سَمًّا. رَجُلًا كَمَنْزِلَ مَلِكِهِ

12 مَنْزِلَ بِمَنْزِلِ هَلْ هُمْ سَمِيمٌ وَبِنَاءِ مَلِكِهِ وَبِنَاءِ مَلِكِهِ
 بِحَمْفِ مَلِكِهِ هَعْدُ: هَلْ هُمْ سَمِيمٌ وَبِنَاءِ مَلِكِهِ وَبِنَاءِ مَلِكِهِ

[MV] — 2 V ... [سَمِيمٌ] — 3 M [سَمِيمٌ] — Ib. V [سَمِيمٌ] — 4 V [سَمِيمٌ] — Ib. V [سَمِيمٌ] —
 6 V add. [سَمِيمٌ] — 7 V add. [سَمِيمٌ] — Ib. V [سَمِيمٌ] — 8 V inutile reddi [سَمِيمٌ]
 [سَمِيمٌ] — Ib. V [سَمِيمٌ] — 9 V add. [سَمِيمٌ] et legit [سَمِيمٌ] — Ib. V [سَمِيمٌ]
 et om. [سَمِيمٌ] — Ib. V [سَمِيمٌ] — 10 V [سَمِيمٌ] — 13 V [سَمِيمٌ]

*similis tibi*¹. Domat enim omnes sensus suos nec sinit ullum ex eis liberari
 aut sibi resistere aut se infestare aut curam sui habere. Dirigit autem eos
 sub iugo domini sui, ut obediant et casti fiant, dum affiguntur ab ipso. Non
 sinit oculos mulierem concupiscere, aut ob alias res omnino vagari: nec audiu-
 tum sinit subdi conviciis, aut calumniis nequam, sed cavet, ne recipiat ser-
 monem aut rumorem mendacem. Et olfactui praecipit subiaci Christo per
 suavem odorem et vitae fragrantiam. Sed et ori suo parat portas et seras non
 sinens elabi illud verbis vanis. Manibus similiter taedio non dat operam, nec
 libris calumniosis sed gratiis bonisque operibus. * Pedes vero eius non sunt
 veloces ad effundendum sanguinem² sed sollicitudo eius est conformem fieri
 dicenti: *Qui te angariaverit milliare unum. vade cum illo duo*³.

12. Quid nos autem oporteat dicere de ventre et de pectore perfectorum?
 Forte, quod non sint posita in terra veluti serpentis, qui super pectus et

1. Ps. xxxiv, 10. — 2. Ps. xlii, 3. — 3. Matth. v, 41.

דְּבָרָהּ מִדֹּדָר. אֲחֵלֵךְ בְּעַבְרָהּ חַרְפָּהּ וְהִלְחֵף חָלָה; וְחַרְפָּהּ מִסְמַחָהּ
 וְדִלְגָהּ לְאֵינִי אֶתְּךָ וְחָמָה: וְסִמְחָהּ מִדְּבַר דֹּדָהּ וְדִלְגָהּ מִדְּבַר מִדְּרִיבִי דְמִנְתֵּהּ
 אֲחֵלֵךְ וְיָבִיחַ מִן דְּנִיחָהּ וְיָבִיחַ מִן דְּנִיחָהּ וְיָבִיחַ מִן דְּנִיחָהּ
 חָלָה לְעֵשֶׂה אֲחֵלֵךְ וְדִעְבְּדֵתֵהּ אֲמִר מִדְּבַר לְאֵינִי חָלָה וְיָבִיחַ מִן דְּנִיחָהּ אֲמִר. אֲחֵלֵךְ
 אֲמִרֵהּ וְיָבִיחַ מִן דְּנִיחָהּ אֲמִרֵהּ וְיָבִיחַ מִן דְּנִיחָהּ אֲמִרֵהּ. אֲחֵלֵךְ
 וְיָבִיחַ מִן דְּנִיחָהּ אֲמִרֵהּ וְיָבִיחַ מִן דְּנִיחָהּ אֲמִרֵהּ וְיָבִיחַ מִן דְּנִיחָהּ אֲמִרֵהּ
 כִּי אֲמִרֵהּ מִן דְּנִיחָהּ אֲמִרֵהּ וְיָבִיחַ מִן דְּנִיחָהּ אֲמִרֵהּ וְיָבִיחַ מִן דְּנִיחָהּ אֲמִרֵהּ
 לְאֵינִי חָלָה. אֲחֵלֵךְ וְיָבִיחַ מִן דְּנִיחָהּ אֲמִרֵהּ וְיָבִיחַ מִן דְּנִיחָהּ אֲמִרֵהּ
 מִן דְּנִיחָהּ אֲמִרֵהּ וְיָבִיחַ מִן דְּנִיחָהּ אֲמִרֵהּ וְיָבִיחַ מִן דְּנִיחָהּ אֲמִרֵהּ
 וְיָבִיחַ מִן דְּנִיחָהּ אֲמִרֵהּ וְיָבִיחַ מִן דְּנִיחָהּ אֲמִרֵהּ וְיָבִיחַ מִן דְּנִיחָהּ אֲמִרֵהּ
 אֲחֵלֵךְ וְיָבִיחַ מִן דְּנִיחָהּ אֲמִרֵהּ וְיָבִיחַ מִן דְּנִיחָהּ אֲמִרֵהּ וְיָבִיחַ מִן דְּנִיחָהּ אֲמִרֵהּ
 אֲחֵלֵךְ וְיָבִיחַ מִן דְּנִיחָהּ אֲמִרֵהּ וְיָבִיחַ מִן דְּנִיחָהּ אֲמִרֵהּ וְיָבִיחַ מִן דְּנִיחָהּ אֲמִרֵהּ
 אֲחֵלֵךְ וְיָבִיחַ מִן דְּנִיחָהּ אֲמִרֵהּ וְיָבִיחַ מִן דְּנִיחָהּ אֲמִרֵהּ וְיָבִיחַ מִן דְּנִיחָהּ אֲמִרֵהּ
 אֲחֵלֵךְ וְיָבִיחַ מִן דְּנִיחָהּ אֲמִרֵהּ וְיָבִיחַ מִן דְּנִיחָהּ אֲמִרֵהּ וְיָבִיחַ מִן דְּנִיחָהּ אֲמִרֵהּ

MV] — 1 V [שחח] — 2 V [שחח] — 3 V [שחח] — 4 V [שחח] — 5 V [שחח] — 6 V [שחח] — 7 V [שחח] — 8 M [שחח] — 9 M [שחח] — 10 M [שחח] — 11 V [שחח] — 12 V add. et Deus erat hoc Verbum [שחח]

ventrem suum graditur¹. Qui vero mane surgunt et ad siceram ac vinum pro-
 perant, de quibus Propheta dixit : *Vinum accendit eos et crateribus et poculis*
capiuntur oculi ipsorum, et comedunt haedos de pecude et vitulos sugentes e.e armentis
*boum, et pinguescunt in stratis cubilium suorum*² et haec perennia, non caduca
 existimant : hi sunt socii serpentum et serpens graditur in ipsis, veluti super
 ventrem suum. Sed et illi, qui pectus suum attriverunt super terram, quod
 moris est Scripturae partem principalem appellare, cum sit portio serpentis,
 putant se Scripturas intelligere, sed non recte. Et qui huiusmodi sunt, praeter
 sanam doctrinam tria numina introducunt, hi nimirum, qui orthodoxiam
 113 pervertentes gloriam nominis mendacis introducunt, dicentes creatum et
 factum eum, qui creavit omnia et ornavit omnia voluntate Patris, Deum
 verum, Verbum, quem primus praeconum Ioannes Evangelista proclamavit
 fuisse, quando testatur : *In principio erat Verbum et hoc Verbum erat apud*
Deum. Hoc erat in principio apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt et sine ipso
*factum est nihil*³. Si omnia per ipsum facta sunt in caelo et in terra in visi-

1. Gen. III, 14. — 2. Is. V, 11; Am. VI, 4. — 3. Io. I, 1-4.

٥ مَدَّ نِيْلَهُ دَلْمَهُ. مَدَّهَا بِحُدْرَتَيْ نِيْلِهَا كَمَا يَدَّ كَلْبًا يَدَّ كَلْبًا: مَدَّ بِحُبِّ
 زَحْمَلٍ وَتَعْفَى: أَمْرٌ يَدَّ بِحُبِّ زَحْمَلٍ بِهَيْلَانِهِ

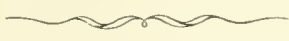
٥. زُحْمَلٌ زَيْمٌ وَبِالْمُحْفَلِ مَحْمَلٌ كَمَا تَقَعُهَا بِزُحْتَيْ وَتَعْفَى لِأَنَّهَا جَعَلَتْهَا
 بِالْمَدِّ مَدَّهَا: هِيَ مَدَّهَا أَنْتَ هِيَ أَعْيَتْهَا أَنْتَ مَدَّ فَكَلِمَةٌ لِيُجْعَلَ بِسَلْمَتَيْهَا:
 ٥ أَيْ مَدَّ يَدَّ مَدَّهَا لَهَا بِهَيْلَانِهِ: حَسْبُهَا حَسْبُهَا بِمَدَّهَا: هِيَ عَمَلٌ لَهَا
 مَدَّ وَتَعْفَى حَسْبُهَا; نَسَبٌ كَهَيْلَانِهِ: فَكَلِمَةٌ مَقْدُومَةٌ بِسَلْمَتَيْهَا مَدَّ أَيْ مَدَّ
 كَمَا يَدَّ يَدَّ بِهَيْلَانِهِ وَتَعْفَى حَسْبُهَا بِهَيْلَانِهِ. وَتَعْفَى حَسْبُهَا بِهَيْلَانِهِ
 مَدَّ مَدَّهَا: دَلْمَةٌ دَلْمَةٌ أَيْ مَدَّهَا

DMN] — 1 Interiectis aliquot sententiis ex Ep. xi. 2 depromptis incipit pars textus in M fol. 147^b
 et N fol. 13^b cum hac Epistola conformis [سلا. — Ib. MN [سلا. — Ib. MN [سلا. — 1 DN [سلا. —
 — Ib. MN [سلا. — Ib. M [سلا. — Ib. N [سلا. — 6 D [سلا. — 7 D [سلا. — Ib. V
 add. dulcem et suavem et sanctam [سلا. — 8 MN om. [سلا.

concupiscentia iniquitatem concipit¹; et, qui voluntatem animae suae facit,
 voluntatem facit inimici sui².

5. Spiritus enim paenitentiae requiescet super animabus initio discipu-
 latus sui Deo placere volentibus. Quibus detergis et ab omni spurcitia pec-
 catorum ablutis adducit eas caste, cum gaudio ad Spiritum Sanctum et non
 cessat eas perfundere odore suavi omnibus vitae ipsarum diebus et tunc
 cum ipso Deo delectabuntur per eius erga se caritatem. Gloria misericordiae
 immensae in saeculum saeculorum! Amen.

1. Iac. 1, 15. — 2. Eccli. XVIII, 31.



INDEX

| | |
|--|-----|
| Praefatio. | 555 |
| Epistolae Mari Ammonii eremitae. | 567 |
| Appendix. Epistolae dubiae | 617 |

TABLES DES MATIÈRES DES TOMES I A X

RÉDIGÉES PAR F. NAU.

- I. — Table des ouvrages dans l'ordre des volumes.
- II. — Table des ouvrages dans l'ordre des langues.
- III. — Table des manuscrits utilisés.
- IV. — Index des tables particulières.
- V. — Table alphabétique des auteurs, des éditeurs et des ouvrages, avec les principales matières des fascicules qui n'ont pas encore de tables particulières.



I

TABLE DES OUVRAGES DANS L'ORDRE DES VOLUMES

Tome 1^{er}

| | |
|--|-----|
| Fasc. 1. — Le Livre des mystères du ciel et de la terre , texte éthiopien, édité et traduit par J. PERRUCHON et I. GUIDI, avec deux tables rédigées par L. DESNOYERS. | 1 |
| Fasc. 2. — History of the Patriarchs of the coptic Church of Alexandria , texte arabe, édité et traduit en anglais par B. EVETTS. — Saint Marc à Théonas (300). | 99 |
| Fasc. 3. — Le Synaxaire arabe jacobite , édité et traduit par René BASSET. Mois de Tont et de Babel. | 215 |
| Fasc. 4. — History of the Patriarchs of the coptic Church of Alexandria , texte arabe, édité et traduit en anglais par B. EVETTS (<i>suite</i>). — Pierre I ^{er} à Benjamin I ^{er} (661). | 381 |
| Fasc. 5. — Le Synaxaire éthiopien . — I. Le mois de Sanê , édité et traduit par I. GUIDI, avec le concours de L. DESNOYERS | 519 |

Tome II

| | |
|--|-----|
| Fasc. 1. — Vie de Sévère , par Zacharie le scholastique. Version syriaque, éditée et traduite par M. A. KUGENER | 1 |
| Fasc. 2. — Les Évangiles des douze Apôtres et de saint Barthélemy , texte copte, édité et traduit par le D ^r E. REVILLOUT. | 117 |
| Fasc. 3. — Vie de Sévère , par Jean supérieur du monastère de Beith Aphthonia, version syriaque, éditée et traduite par M. A. KUGENER, complétée par divers textes syriaques, grecs, latins, arabes | 199 |
| Fasc. 4. — Les Versions grecques des actes des martyrs persans sous Sapor II , éditées et traduites par le R. P. DELEHAYE | 401 |
| Fasc. 5. — Le Livre de Job , version éthiopienne, éditée et traduite par Francisco Maria Estêves PEREIRA | 561 |

Tome III

| | |
|---|---|
| Fasc. 1. — Les Histoires d'Aḥoudemmeh et de Marouta . — Le Traité d'Aḥoudemmeh sur l'homme , textes syriaques, édités et traduits par F. NAU. | 1 |
| Fasc. 2. — Réfutation de Sa'id Ibn Batriq (Eutychius) , par Sévère | |

| | |
|---|-----|
| Ibn-al-Moqaffa , évêque d'Aschmounain, texte arabe, édité et traduit par M ^{sr} P. CHÉBLI, archevêque maronite de Beyrouth. | 124 |
| Fasc. 3. — Le Synaxaire arabe jacobite (les mois de Hatour et de Kihak) , édité et traduit par René BASSET. | 243 |
| Fasc. 4. — Sargis d'Aberga (Controverse judéo-chrétienne) , 1 ^{re} assemblée, version éthiopienne, éditée et traduite par S. GRÉBAUT. | 547 |

Tome IV

| | |
|--|-----|
| Fasc. 1. — Les Homélies de Sévère d'Antioche (Homélies LII à LVII) , version syriaque, éditée et traduite par Rubens DUVAL. | 13 |
| Fasc. 2. — Les plus anciens Monuments du Christianisme écrits sur papyrus (textes grecs avec traduction et commentaires, trois planches), par le D ^r C. WESSELY. | 95 |
| Fasc. 3. — Histoire nestorienne (Chronique de Séert) , 1 ^{re} partie (I). De l'empereur Valérien aux fils de Constantin, texte arabe, édité et traduit par M ^{sr} Addaï SCHER, avec le concours de J. PÉRIER. | 211 |
| Fasc. 4. — La cause de la Fondation des écoles , par MAR BARIADBEŠABBA 'ARBAYA, évêque de Halwan, texte syriaque, édité et traduit en français par M ^{sr} Addaï SCHER. | 315 |
| Fasc. 5. — Histoires de S. Pacôme et de S. Jean-Baptiste et Miracle de S. Michel à Colosses , texte grec avec une traduction française ou latine, traduction française de la Vie syriaque de S. Pacôme, analyse de trois manuscrits palimpsestes, deux planches, par F. NAU, avec le concours de J. BOUSQUET. | 405 |
| Fasc. 6. — The Life of Severus, patriarch of Antioch, by Athanasius , texte éthiopien, édité et traduit en anglais par E.-J. GOODSPEED, with the remains of the coptic version by W.-E. CRUM. | 569 |

Tome V

| | |
|--|-----|
| Fasc. 1. — History of the Patriarchs of the coptic Church of Alexandria (suite) , texte arabe, édité et traduit en anglais par B. EVERTS. — Agathon à Michel I (766). | 1 |
| Fasc. 2. — Histoire nestorienne (Chronique de Séert) , 1 ^{re} partie (II), texte arabe, édité par M ^{sr} Addaï SCHER et traduit par P. DIR, prêtre maronite. | 217 |
| Fasc. 3. — Le Synaxaire arménien de Ter Israël. — I. Le mois de Navasard , texte arménien, traduit en français par le D ^r G. BAYAN. | 345 |
| Fasc. 4. — Kitab al-Unvan, Histoire universelle écrite par Mahboub (Agapius) de Menbidj , 1 ^{re} partie (I). De la création à Moïse, texte arabe, édité et traduit en français par A.-A. VASILIEV. | 557 |
| Fasc. 5. — Les Légendes syriaques d'Aaron de Saroug, de Maxime et Domèce, d'Abraham, maître de Barsoma, et de l'empereur Maurice , textes syriaques, édités et traduits en français par F. NAU. | 693 |
| — Les Miracles de saint Ptolémée , texte arabe, édité et traduit par L. LEROY. | 779 |

Tome VI

Fasc. 1. — **The Hymns of Severus of Antioch and others in the syriac version of Paul of Edessa as revised by James of Edessa**, texte syriaque, édité et traduit en anglais par E.-W. BROOKS. 1

Fasc. 2. — **Le Synaxaire arménien de Ter Israël. — II. Mois de Hori**, édité et traduit en français par le D^r G. BAYAN 185

Fasc. 3. — **Le Livre des mystères du ciel et de la terre** (*fin*), Texte éthiopien, édité et traduit par S. GRÉBAUT. 361

Fasc. 4. — **L'Histoire des conciles de Sévère Ibn-al-Moqaffa**, texte arabe inédit, traduction française par L. LEROY. 467
— Étude sur la version éthiopienne et appendices par S. GRÉBAUT. 601

Fasc. 5. — **Vie d'Alexandre l'Acémète**, texte grec et traduction latine, édités par E. DE STOOP 641

Tome VII

Fasc. 1. — **Traité d'Isaï le Docteur et de Hnana d'Adiabène sur les Martyrs, le Vendredi d'or et les Rogations, et Profession de foi à réciter par les évêques avant l'ordination**, textes syriaques, édités et traduits par M^{sr} A. SCHER 1

Fasc. 2. — **Histoire nestorienne Chronique de Séert**, seconde partie (I), texte arabe, édité et traduit par M^{sr} ADDAÏ SCHER. 97

Fasc. 3. — **Le Synaxaire éthiopien. — II. Le mois de Hamlé**, texte éthiopien, édité et traduit par I. GUIDI, avec le concours de A. SINGLAS. 205

Fasc. 4. — **Kitab al-Unvan. Histoire de Mahboub** (Ἁγάπιος) **le Grec, fils de Constantin, évêque de Menbidj** (IX^e siècle), texte arabe, traduction française par A.-A. VASILIEV. Seconde partie (I) 458

Fasc. 5. — **The Hymns of Severus of Antioch** (*fin*), texte syriaque, édité et traduit en anglais par E.-W. BROOKS 59

Tome VIII

Fasc. 1. — **Jean Rufus, évêque de Maïouma, Plérophories**, texte syriaque, édité et traduit par F. NAU 1
Textes complémentaires 162

Fasc. 2. — **Homélie de Sévère** (*suite*). **Homélie LVIII à LXIX**, version syriaque, éditée et traduite par Maurice BRIÈRE. 211

Fasc. 3. — **Kitab al-Unvan. Histoire universelle de Mahboub** (*suite*). Seconde partie (II), texte arabe, édité et traduit par A.-A. VASILIEV. 399

Fasc. 4. — **Version arabe des 127 canons apostoliques**, éditée et traduite par J. PÉRIER et A. PÉRIER 555

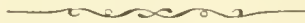
Fasc. 5. — **La Didascalie de Jacob**, texte grec (original de Sargis d'Aberga, t. III, fasc. 4), édité par F. NAU. 715

Tome IX

| | |
|--|-----|
| Fasc. 1. — Le Livre d'Esther , version éthiopienne, éditée et traduite en français par Francisco-Maria-Estêves PEREIRA. | 1 |
| Fasc. 2. — Les Apocryphes coptes. — II. Les Acta Pilati , édités et traduits par E. REVILLOUT. | 59 |
| Fasc. 3. — Le Testament de Notre-Seigneur Jésus-Christ en Galilée , texte éthiopien, édité et traduit en français par L. GUERRIER, avec le concours de S. GRÉBAUT. | 143 |
| Fasc. 4. — Le Synaxaire éthiopien. — III. Le mois de Nahasé et Pâguemên , édités par I. GUIDI, traduits par S. GRÉBAUT. | 239 |
| Fasc. 5. — Documents pour servir à l'histoire de l'église nestorienne. — I. La seconde partie de l'histoire de Barhadbešabba 'Arbaya et un traité de Théodore de Mopsueste contre les Macédoniens, textes syriaques, édités et traduits par F. NAU. | 493 |

Tome X

| | |
|---|-----|
| Fasc. 1. — Un Martyrologe et douze Ménologies syriaques , édités et traduits par F. NAU. | 1 |
| Fasc. 2. — Les Ménologies des évangélistes coptes-arabes , édités et traduits par F. NAU. | 165 |
| Fasc. 3. — Le Calendrier d'Abou'l-Barakat , texte arabe, édité et traduit en français par E. TISSERANT. | 245 |
| Fasc. 4. — Al-Birouni; Al-Maqrizi; Ibn al-Qola'i. Les fêtes des Melkites; des Coptes; des Maronites ; textes arabes, édités et traduits par Robert GRIVEAU. | 287 |
| Fasc. 5. — History of the patriarchs of the coptic church of Alexandria (suite) , texte arabe, traduction anglaise par B. EVERTS. — Mennas I à Joseph (849). | 357 |
| Fasc. 6. — Les Lettres d'Ammon , texte syriaque vocalisé, édité et traduit en latin par M. KMOŠKO. | 553 |
| Tables des tomes I à X. | 641 |



II

TABLE DES OUVRAGES DANS L'ORDRE DES LANGUES

Arabe.

| | |
|--|---------------|
| History of the Patriarchs of the Coptic Church of Alexandria (B. Evetts . | |
| I. S. Mark to Theonas. | I, 99-214 |
| II. Peter I to Benjamin I. | I, 381-548 |
| III. Agatho to Michael I. | V, 1-215 |
| IV. Mennas I to Joseph (849). | X, 357-552 |
| Le Synaxaire arabe jacobite (René Basset). | |
| I. Tout et Babeih | I, 215-380 |
| II. Hatour et Kihac. | III, 243-546 |
| Textes arabes relatifs à Sévère, patriarche d'Antioche (Victor Chauvin). . | |
| Réfutation d'Eutychius, par Sévère, évêque d'Aschmounaïn (P. Chébli). . | |
| Histoire Nestorienne. Chronique de Séert. | |
| I, 1 (Addaï Scher et J. Périer). | IV, 211-313 |
| I, 2 (A. Scher et P. Dib) | V, 217-344 |
| II, 1 (A. Scher). | VII, 93-203 |
| Kitab al-'Unvan. Histoire Universelle écrite par Agapius (Mahboub) de | |
| Menbidj (A.-A. Vasiliev). | |
| I, 1. | V, 557-692 |
| II, 1. | VII, 457-591 |
| II, 2. | VIII, 397-550 |
| Les miracles de saint Ptolémée (L. Leroy). | |
| Sévère ibn al-Moqaffa', évêque d'Aschmounaïn, Histoire des conciles | |
| (L. Leroy). | |
| Les 127 Canons des Apôtres (Jean Périer et Augustin Périer). | |
| Les Ménologies des Évangélistes coptes-arabes (F. Nau). | |
| Le calendrier d'Abou'l-Barakat (Eug. Tisserant). | |
| Les fêtes des Melkites par Al-Birouni (R. Griveau). | |
| Les fêtes des Coptes par Al-Maqrizi (R. Griveau). | |
| Calendrier Maronite, par Ibn al-Qola'i (R. Griveau). | |

Arménien.

| | |
|---|-------------|
| Le Synaxaire arménien de Ter Israel (G. Bayan et S. A. R. le prince Max | |
| de Saxe). | |
| I. Mois de Navasard. | V, 345-556 |
| II. Mois de Hori. | VI, 181-355 |

Copte.

Les Apocryphes coptes (E. Revillout).

| | |
|---|-------------|
| I. L'Évangile des douze Apôtres | II, 123-184 |
| L'Évangile de saint Barthélemy. | II, 185-194 |
| Fragments douteux (Actes de saint Thomas) | II, 195-198 |
| II. Acta Pilati. | IX, 57-132 |
| Supplément à l'Évangile des douze Apôtres. | IX, 133-139 |
| Extraits de papyrus magiques coptes (C. Wessely). | IV, 184-186 |
| Vie de Sévère par Athanase (W.-E. Crum) | IV, 578-590 |

Éthiopien.

| | |
|---|--------------|
| Le Livre des mystères du ciel et de la terre (J. Perruchon et I. Guidi), | I, 1-97 |
| Le Synaxaire éthiopien (I. Guidi avec le concours de L. Desnoyers, A. Singlas et S. Grébaut). | |
| I. Mois de Sané. | I, 519-705 |
| II. Mois de Hamlé. | VII, 205-456 |
| III. Mois de Nahasé et Pâguemên. | IX, 239-488 |
| Le livre de Job (F.-M.-E. Pereira). | II, 561-688 |
| Sargis d'Aberga. Première assemblée (S. Grébaut). | III, 547-644 |
| The Conflict of Severus, patriarch of Antioch, by Athanasius (Edgar-J. Goodspeed). | IV, 569-726 |
| Les trois derniers traités du Livre des mystères du ciel et de la terre (S. Grébaut). | |
| Interprétation de l'Apocalypse. | VI, 384-413 |
| La Divinité et la Création | VI, 413-428 |
| Les Computs et les Symboles | VI, 428-457 |
| La version éthiopienne de l'histoire des Conciles de Sévère ibn al-Moqaffa', évêque d'Aschmounaïn, étude et fragments (S. Grébaut). | VI, 601-640 |
| Note sur la version éthiopienne des Canons des Apôtres (A. Périer). | VIII, 572 |
| Le livre d'Esther (F.-M.-E. Pereira) | IX, 1-56 |
| Le Testament en Galilée de Notre-Seigneur Jésus-Christ (L. Guerrier et S. Grébaut). | IX, 143-236 |

Grec.

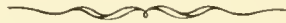
| | |
|---|-------------|
| Textes grecs et latins relatifs à Sévère, patriarche d'Antioche (M.-A. Kugener). | II, 335-396 |
| Les versions grecques des actes des martyrs persans sous Sapor II (H. Delehayé) | II, 401-560 |
| Les plus anciens monuments du christianisme écrits sur papyrus. I, Actes de la persécution de Dèce. II, Lettres chrétiennes sur papyrus. III, Fragments de livres canoniques. IV, Fragments de prétendues sentences de Jésus. V, Extraits de papyrus magiques. VI, Textes divers de la littérature chrétienne, 3 planches (C. Wessely). | IV, 95-210 |

| | |
|--|---------------|
| Vie du bienheureux Pacôme. | |
| Une rédaction inédite des <i>Ascetica</i> (J. Bousquet, F. Nau) | IV, 405-503 |
| Analyse du manuscrit supplément grec de Paris n° 480 (D) (F. Nau) . . . | IV, 504-511 |
| Analyse des manuscrits grecs palimpsestes Paris suppl. 480 et Chartres
1753, 1754 (F. Nau) | IV, 515-520 |
| Histoire de saint Jean-Baptiste, attribuée à saint Marc l'Évangéliste
(F. Nau) | IV, 521-541 |
| Le Miracle de saint Michel à Colosses (F. Nau) | IV, 542-562 |
| L'ancienne version latine (XI ^e au XII ^e siècle) du Miracle de saint Michel à
Colosses (F. Nau) | IV, 547-562 |
| Vie d'Alexandre l'Acémète (E. de Stoop) | VI, 641-705 |
| Textes complémentaires aux Plérophories : Zénon, Isaïe l'Égyptien, Théodore
le Jeune, un miracle de l'Eucharistie, Séridos, Sylvain, Saint Épi-
phane, Amos (F. Nau) | VIII, 163-183 |
| La Didascalie de Jacob. Texte grec original de Sargis d'Aberga, pre-
mière assemblée (F. Nau) | VIII, 711-780 |

Syriaque.

| | |
|---|---------------|
| Vie de Sévère, par Zacharie le Scholastique (M.-A. Kugener) | II, 1-115 |
| Vie de Sévère, par Jean, supérieur du monastère de Beith Aphthonia
(M.-A. Kugener) | II, 199-264 |
| Pseudo-Zacharie le Rhéteur. Extraits relatifs à Sévère (M.-A. Kugener). | II, 265-298 |
| Jean d'Asie | II, 298-306 |
| Chronique d'Édesse | II, 306 |
| Liber Chalipharum | II, 306-307 |
| Jacques d'Édesse | II, 307-308 |
| Élie de Nisibe | II, 308 |
| Michel le Syrien | II, 308-315 |
| Huit notices relatives à Sévère | II, 316-325 |
| Poésies sur Sévère | II, 326-331 |
| Histoire d'Alhoudemmeh, primat d'Orient au VI ^e siècle (F. Nau) | III, 7-51 |
| Histoire de Marouta, métropolitain de Tagrit du VI ^e au VII ^e siècle, écrite
par son successeur Denḥa (F. Nau) | III, 52-96 |
| Traité d'Alhoudemmeh sur l'homme (F. Nau) | III, 97-115 |
| Les <i>Homiliae cathedrales</i> de Sévère d'Antioche, traduction syriaque
de Jacques d'Édesse. | |
| Homélies LII à LVII (R. Duval) | IV, 1-94 |
| Homélies LVIII à LXIX (M. Brière) | VIII, 209-396 |
| Mar Barḥadbšabba 'Arbaya, évêque de Ḥalwan au VI ^e siècle. Cause de
la Fondation des écoles (A. Scher) | IV, 315-397 |
| Rabban Sourin. Discours sur Narsaï, Abraham et Yoḥannan (A. Scher) . . | IV, 399-402 |
| Vie du bienheureux Pacôme: traduction française de la version syriaque
(F. Nau) | IV, 425-499 |
| La légende d'Aaron de Saroug écrite par son disciple Paul (F. Nau) . . . | V, 701-749 |
| La légende de Maxime et Domèce (F. Nau) | V, 750-766 |

| | |
|--|---------------|
| Les légendes d'Abraham, maître de Barçôma, et de Maurice, empereur des Romains (F. Nau). | V, 767-778 |
| The hymns of Severus and others in the syriac version of Paul of Edessa as revised by James of Edessa (E.-W. Brooks). | |
| I. Hymnes 1-137. | VI, 1-179 |
| II. — 138-365. | VII, 593-802 |
| Mar Išai, prêtre et docteur (vi ^e siècle). Traité sur les martyrs (A. Scher). | VII, 15-52 |
| Ḥnana d'Adiabène (vi ^e siècle). | |
| Cause du Vendredi d'or (A. Scher). | VII, 53-67 |
| Cause des Rogations (A. Scher). | VII, 68-82 |
| La profession de foi à réciter par les évêques nestoriens avant l'ordination (A. Scher). | VII, 82-87 |
| Jean Rufus, évêque de Maïouma (v ^e au vi ^e siècle). Plérophories, c'est-à-dire Témoignages et Révélations contre le concile de Chalcédoine (F. Nau). | VIII, 1-165 |
| Fragment de la Didascalie de Jacob (F. Nau). | VIII, 720-722 |
| La seconde partie de l'histoire de Barhadbešabba 'Arbaya (F. Nau). . . . | IX, 491-632 |
| Théodore de Mopsueste. Controverse avec les Macédoniens (F. Nau). . . . | IX, 633-677 |
| Un Martyrologe et douze Ménologies syriaques (F. Nau). | |
| I. Le martyrologe syriaque du iv ^e siècle. | X, 5-26 |
| II-V. Quatre ménologies jacobites qui commencent l'année au 1 ^{er} décembre. | X, 27-56 |
| VI. Deux ménologies jacobites d'Alep. | X, 57-87 |
| VII-XIII. Sept ménologies jacobites qui commencent l'année au 1 ^{er} octobre. | X, 89-133 |
| Les lettres d'Ammon (M. Kmosko). | X, 522-640 |



III

TABLE DES MANUSCRITS UTILISÉS

Nous indiquons les fascicules pour lesquels les manuscrits ont été utilisés. En se reportant à la première table ci-dessus, on trouvera l'indication des sujets traités. — Lorsqu'il y a lieu, nous ajoutons le sigle donné au manuscrit par l'éditeur.

Arabe.

| | |
|---|----------------|
| Brit. Mus. add. 26100, édité t. I, fasc. 2 et 4; t. V, fasc. 1; t. X, fasc. 5 | (B) |
| — or. 1338 | (C) |
| Paris, n° 301 | (A) |
| — 4773 | (F) |
| — 4772 | (G) cf. I, 212 |
| Vatican 620 | (D) |
| — 686 | (E) |
| Paris, n° 256, édité t. I, fasc. 3; t. III, fasc. 3 | (A) |
| — 4869 | (B) |
| Berlin Sachau 43, édité t. II, f. 3, p. 399-400. | |
| Brit. Mus. add. 7206 | p. 397-398. |
| Vat. LXXIV | p. 398-399. |
| Paris 172, édité t. III, fasc. 2 | (B) |
| — 173 | (A) |
| — 212 | (C) |
| Vatican 155 | p. 227-242 |
| Mossoul et Séert, édités t. IV, fasc. 4; t. V, fasc. 2; t. VII, fasc. 2. | |
| Oxford LI (Hunt. 478), édité t. V, fasc. 4 | (C) |
| Sinai 456 | (A) |
| — 580 | (B) |
| Paris, n° 150, édité t. V, f. 5, p. 779-803. | |
| Paris, n° 171, édité t. VI, f. 4. | |
| Florence CXXXII, édité t. VII, f. 4 et t. VIII, f. 3. | |
| Paris, n° 241, édité t. VIII, f. 4 | (A) |
| — n° 243 | (B) |
| — n° 251 | (C) |
| — n° 252 | (E) |

| | | |
|--|---|------------------------|
| Brit. Mus., Rich. 7207, édit. t. VIII, f. 4. (G) | | |
| Vatican, n° 149 | — | (D) |
| — Borgia 60 | — | (A) |
| — Barb. or., 4 | — | (F) |
| Alep (Jacob le juif), fragment cité t. VIII, f. 5, p. 717-719. | | |
| Paris, Inst. cath., édité t. X, f. 2, p. 5, 13-15, 22-46 (A) | | |
| — Bibl. Nat., n° 51 | — | p. 9, 22-46 (D) |
| Brit. Mus., Or. 425 | — | p. 5, 22-46 (L) |
| — Or. 3382 | — | p. 9-15, 22-46 (G) |
| Oxford, Ar. 24 | — | p. 5, 13-15, 22-46 (M) |
| Rome, Vat. Ar. 15 | — | p. 9, 22-46, 47-52 (E) |
| — Vat. Barb. 2 | — | p. 9, 22-31, 53-60 (F) |
| — Victor Emm. 1 | — | p. 15, 22-46, 61-64. |
| Brit. Mus., Or. 1316, résumé t. X, f. 2, p. 16-17. | | |
| — Arund. or. 20 | — | p. 15-16. |
| Oxford Hunt. 240 | — | p. 16. |

| | | |
|-------------------------------------|---|-----|
| Paris, n° 203, édité t. X, f. 3 (A) | | |
| Vatican, Ar. 623 | — | (B) |
| — — 106 | — | (C) |
| — Borg. ar. 116 | — | (T) |

| | | |
|--------------------------------------|---|-----|
| Paris, n° 1729, édité t. X, f. 4 (B) | | |
| — n° 1731 | — | (C) |
| — n° 1747 | — | (D) |

Arménien.

| | |
|--|--|
| Paris, n° 180, édité t. V, f. 3 et t. VI, f. 2 (A) | |
| Édition du syntaxaire donnée à Constantinople (B) | |

Copte.

| | |
|--|-------------|
| Paris 129/17, édité t. II, f. 1; t. IX, f. 2, p. 127-129 et 133-139. | |
| — 129/18, édité t. II, f. 1 et t. IX, f. 2, p. 129-132. | |
| — 132/1 | p. 156-157. |
| Vatican, Borgia CXI, CXII, édité t. II, f. 1, p. 132-145. | |
| — CXIII | p. 151-155. |
| Oxford, Bodl. fragment | p. 132-137. |
| Strasbourg, fragment | p. 159-161. |
| Brit. Mus., Or. 3581, édité t. IV, f. 6, p. 583-585. | |
| — add. 14740 A | p. 585. |
| Paris, n° 129/11 | p. 579-583. |
| Zoéga, n° CLXXXV | p. 580-581. |
| Paris, n° 44, utilisé t. IV, f. 6, p. 589-590. | |

Turin, papyrus, édité t. IX, f. 2.

Éthiopien.

Paris, n° 117, édité t. I, fasc. 1, t. VI, fasc. 3.

— n° 118 copie du précédent, utilisé quelquefois t. I, fasc. 1, p. 14-21 (W); cf. t. VI, p. 373.

— Abb. 129, résumé t. I, p. x, note 7.

Paris, Abb. 66, édité t. I, fasc. 5; t. VII, f. 3; t. IX, f. 4 (A)

— éth., n° 128 — — (P)

Oxford, Bodl. XXV — — (O)

Paris, Abb. 98, édité t. VII, f. 3 et t. IX, f. 4 (A)

Brit. Mus., Or. 670, classé t. VII, p. 456.

Oxford, Bodl. V, édité t. II, f. 5.

Paris, n° 11 — —

— Abb. 55 — —

Paris, Abb. 51, édité t. III, f. 4.

Brit. Mus., Or. 771, édité t. IV, f. 6.

— — 773 — (B)

Paris, Abb. 31 — (A)

Paris, Abb. 155, analysé et partiellement édité t. VI, f. 4.

Paris, Abb. 35, édité t. IX, f. 1 (N)

— — 55 — (M)

Brit. Mus., add. 24991 — (P)

— Or. 489 — (Q)

Paris, Abb. 51, édité t. IX, f. 3 (A)

— — 90 — (B)

— — 199 — (C)

Brit. Mus., Or. 793 — (L)

— Or. 795, étudié t. IX, f. 3, p. 166-169.

Grec.

Vienne, Cod. hist. gr. 46, édité t. II, f. 3, p. 335-361.

Florence, B. N. 1214, édité t. II, fasc. 4 (F)

Jérusalem, n° 1 — (J)

Moscou, n° 376 — (R)

Oxford, Clarke 43 — (C)

— Laud. 68 — (L)

Paris, n° 1020 — (X)

— 1452 — (P)

— 1468 — (G)

— 1481 — (T)

— 1487 — (Y)

— 1519 — (N)

— 1522 — (Z)

— 1537 — (Q)

| | | | |
|-------------------|---------|----------------------|-----|
| Vatican | 807. | édité t. II, fasc. 4 | (D) |
| — | 866 | — | (H) |
| — | 1660 | — | (V) |
| — | 1669 | — | (K) |
| — | 1671 | — | (J) |
| — | Ott. 92 | — | (O) |
| Venise, Marc. | 349 | — | (U) |
| — — | 359 | — | (M) |
| Vienne, Hist. gr. | 3 | — | (W) |
| — — | 5 | — | (B) |
| — — | 45 | — | (E) |

Paris, n° 881, édité t. IV, f. 5 (Pacôme) (A)

— suppl. 480 — (D)

Chartres, 1754 — (D)

Paris, n° 1453, utilisé t. IV, f. 5 Pacôme) (B)

— suppl. 441 — (C)

— n° 856 — (E)

— Coislin 37 — (N)

Vatican 819 — (F)

— 1589 — (G)

Paris, n° 1608, édité t. IV, f. 5 (S. Jean-Baptiste) (Q)

— n° 1021 — (R)

— suppl. 480 (onciales, palimpseste) — (P)

Gênes, n° 35 — (G)

Vienne, Hist. gr. 14 — (V)

Paris, n° 1190, analysé t. IV, f. 5, p. 523-524.

— n° 770 — p. 524.

— n° 683 — p. 524-525.

— n° 513 — p. 525.

Paris, suppl. 480 (onciales, palimpseste), édité t. IV, f. 5 (S. Michel) (P)

Paris, n° 1452, édité t. VI, f. 5.

Paris, n° 881, édité t. VIII, f. 1, p. 166-174 (A)

— n° 1631 — p. 171-174 (B)

— n° 1596 — p. 164-165 et 174-183.

Paris, Coislin 299, édité t. VIII, f. 5 (P)

Florence IX, 14 — (F)

Milan, Ambros. 534 — (M)

Brit. Mus., Eg. 2707 — (L)

Athos (Esphig. 58) — (A)

Paris, n° 2750, analysé t. VIII, f. 5, p. 737-740.

— n° 1788 — p. 742-744.

— suppl. 684 — —

Latin.

Paris, n° 2244, édité t. II, f. 3, p. 391-393 (P)
 n° 11753, édité t. IV, f. 5, p. 545-562.

Palimpsestes grecs analysés, identifiés et partiellement édités.

Paris, suppl. 480, t. IV, f. 5, p. 515-562.
 Chartres, n°s 1753 et 1754 — p. 515-520.

Papyrus.

Voir t. IV, f. 2, p. 103-104, la provenance des papyrus grecs, édités par M. Wessely.
 Papyrus copte de Turin (Acta Pilati), édité t. IX, f. 2.

Syriaque.

Berlin, Sachau 321, édité t. II, f. 1 et 3 (B)
 Brit. Mus., add. 17203, édité t. II, f. 3 (L)
 Paris, n° 284 — p. 206 et 241-243, 303-305 (J)
 Brit. Mus., add. 14721 — p. 206 et 260-261.
 — 17202 — p. 267-298.
 — 14647 — p. 298-300, 302-303.
 — 14640 — p. 298 et 301-302.
 — 17194 — p. 317, 320.
 — 12155 — p. 319.
 — 14684 — p. 320.
 — 14642 — p. 321.
 — 14533 — p. 322-325.
 — 17134 — p. 326-331.
 — 18816 — p. 326-331.
 — 12159 — p. 331.
 Berlin, Sachau 70 — p. 316-317.
 — 165 — p. 318-319.
 Vatican 162 — p. 305.
 Brit. Mus., add. 14645, édité t. III, f. 1.
 — add. 14620 — p. 97-115.
 Brit. Mus., add. 12159, édité t. IV, f. 1; t. VIII, f. 2.
 Vatican 141 — —
 Séert, n° 82, édité t. IV, f. 4 (T)
 — 109 — (C)
 Mar Gourya — (M)
 Diarbékir — p. 399-402.
 Brit. Mus., add. 12174, édité t. V, f. 4, p. 703-749.
 Paris 234 — p. 752-762, 768-773.
 — 236 — p. 751 et 762-766.
 — 309 — p. 773-778.
 Brit. Mus., add. 17134, édité t. VI, f. 1 et t. VII, f. 5 (A)
 — — 18816 — (B)

| | | | |
|---|------------|--------------|--------------------|
| Séert, n° 82, édité t. VII, f. 1, p. 15-82. | | | |
| Diarbékîr | — | p. 82-87. | |
| Brit. Mus., add. 14650, édité t. VIII, f. 1 (A) | | | |
| — | — 14631 | — | (B) |
| Paris, n° 284 | — | p. 11-31 (D) | |
| — | n° 209 | — | p. 162-163. |
| — | n° 335 | — | p. 165-166. |
| Berlin, Sachau 329 | — | p. 157-161. | |
| Brit. Mus., add. 12173, fragment traduit t. VIII, f. 1, p. 170. | | | |
| Vatican 162, fragment édité t. VIII, f. 5, p. 720-721. | | | |
| Brit. Mus., add. 17194 | — | p. 721-722. | |
| Brit. Mus., Or. 6714, édité t. IX, f. 5. | | | |
| Brit. Mus., add. 12150, édité t. X, f. 1, p. 7-26. | | | |
| — | — 17134 | — | p. 29, 31-35. |
| — | — 14504 | — | p. 29-30, 35-48. |
| — | — 14519 | — | p. 30, 48-53. |
| — | — 14503 | — | p. 30, 53-56. |
| — | — 17246 | — | p. 91, 93-97. |
| — | — 14708 | — | p. 91, 93-97. |
| — | — 14719 | — | p. 91, 97-101. |
| — | — 14713 | — | p. 91, 101-107. |
| — | — 17261 | — | p. 91, 107-112. |
| — | — 17232 | — | p. 91, 112-127. |
| — | — 14667 | — | p. 92. |
| Paris, n° 146 | — | p. 59-87 (A) | |
| Vatican, n° LXIX | — | p. 59-87 (B) | |
| — | n° LXVIII | — | p. 91-92, 127-131. |
| — | Borg. 124 | — | p. 92, 132-133. |
| Oxford, Marsh. 13, cité t. X, f. 1, p. 45, n. 1. | | | |
| Brit. Mus., add. 12175, édité t. X, f. 6 (A) | | | |
| — | — 17183 | — | (B) |
| — | — 14598 | — | (C) |
| — | Rich. 7190 | — | (D) |
| — | add. 17213 | — | (E) |
| — | — 14577 | — | (F) |
| — | — 18814 | — | (M) |
| Vienne, Neumann (Prof.) | — | (N) | |
| Vatican, n° CXX | — | (V) | |
| — | n° CXXVI | — | (W) |

Planches.

T. IV, fasc. 2. Reproduction des principaux papyrus (trois planches).

T. IV, fasc. 5. Reproduction du fol. 229^r du ms. grec n° 881 de la Bibl. Nat. de Paris, et du fol. 6^r du ms. grec palimpseste de Chartres n° 1754.

IV

INDEX DES TABLES PARTICULIÈRES

Tome I^{er}

Le Livre des mystères du ciel et de la terre.

Table des mots éthiopiens peu usités et d'origine étrangère 93-94

Table des noms propres 95-97

Le Synaxaire arabe jacobite (mois de tout et de babeh).

Voir la liste des légendes à la table suivante, au mot *Synaxaire arabe*.

Tome II

Les Versions grecques des actes des martyrs persans sous Sapor II.

Index des noms propres. 558-560

Tome III

Histoires d'Ahoudemmeh et de Marouta.

Table des noms propres. 117-118

Table des citations de l'Écriture. 119

Table des matières. 120

Le synaxaire arabe Jacobite (mois de hatour et de kihak).

Voir la liste des légendes à la table suivante sous le mot *Synaxaire arabe*.

Les plus anciens Monuments du christianisme écrits sur papyrus.

Table des papyrus. 103-104

Index des citations de la sainte Écriture. 210

Histoire Nestorienne, I, 4.

Table des matières. 313

Cause de la fondation des écoles.

Table des noms propres syriaques. 403-404

Histoire de saint Pacôme et de saint Jean-Baptiste. Miracle de saint Michel.

Table des noms propres grecs. 563-564

Table des mots grecs remarquables. 565-566

Table des matières. 567-568

The Conflict of Severus, patriarch of Antioch.

Index of References. 719-720

| | |
|----------------------------------|---------|
| English Index of names. | 720-722 |
| Éthiopie Index of names. | 722-725 |

Tome V

Histoire Nestorienne, I, 2.

| | |
|---|---------|
| Table des noms propres de la première partie. | 334-342 |
| Table des matières de 1, 2. | 343-344 |

Le Synaxaire arménien mois de navasard .

Voir la liste des légendes à la table suivante au mot *Synaxaire arménien*.

Kitab al-'Unvan, I, 1.

| | |
|-----------------------------|-----|
| Table des matières. | 692 |
|-----------------------------|-----|

Légendes de Aaron, Maxime et Domèce, Abraham, Maurice, Ptolémée.

| | |
|---|---------|
| Index des noms propres syriaques. | 804-805 |
| Index des noms géographiques arabes | 805 |
| Table des matières. | 806-807 |

Tome VI

The hymns of Severus and others.

| | |
|---|------|
| Sujets et premiers mots de toutes les hymnes. | 9-42 |
|---|------|

Le Synaxaire arménien (mois de hori).

Voir la liste des légendes à la table suivante au mot *Synaxaire arménien*.

Les trois derniers traités du Livre des mystères.

| | |
|---|---------|
| Table de tous les noms propres. | 459-460 |
| Table des noms propres éthiopiens particuliers au Livre des mystères. | 461-462 |
| Table des matières. | 463-464 |

Histoire des conciles.

| | |
|--|---------|
| Table des noms propres. | 593-598 |
| Table alphabétique des principales matières. | 599-600 |
| Table analytique des matières. | 640 |

Vie d'Alexandre l'Acémète.

| | |
|--|---------|
| Table des noms propres. | 702 |
| Table alphabétique des matières. | 703-704 |
| Table analytique des matières. | 705 |

Tome VII

Isaï le docteur et Hnana d'Adiabène.

| | |
|--|-------|
| Table des noms propres. | 88-89 |
| Table des citations de l'Écriture. | 90 |
| Table des matières. | 91 |

Histoire nestorienne, II, 1.

| | |
|-----------------------------|---------|
| Table des matières. | 202-203 |
|-----------------------------|---------|

Tome VIII

Jean Rufus, évêque de Maïouma. Les Plérphories, etc.

| | |
|---|---------|
| Table des noms propres syriaques. | 185-188 |
|---|---------|

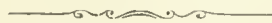
| | |
|--|---------|
| Table des mots syriaques étrangers ou remarquables. | 189-192 |
| Table grecque des noms propres et des mots remarquables. | 193-194 |
| Table des renvois à l'Écriture. | 195 |
| Table des manuscrits utilisés. | 196 |
| Table alphabétique des matières. | 197-205 |
| Table analytique des matières. | 206-208 |
| Les Homiliae cathedrales de Sévère d'Antioche. | |
| Table des matières. | 395 |
| Kitab al-Unvan, II, 2. | |
| Table des matières. | 548-550 |

Tome IX

| | |
|--|---------|
| Les Acta Pilati. | |
| Table analytique. | 140 |
| Le Testament en Galilée. | |
| Table des noms propres. | 233-234 |
| Table des matières. | 235-236 |
| Le Synaxaire éthiopien. | |
| Table alphabétique des noms propres (de sané à pâguemèn). | 477-487 |
| Barhadbesabba et Théodore de Mopsueste. | |
| Table des citations. | 668-669 |
| Table alphabétique des noms propres syriaques et des mots étrangers ou remarquables. | 670-675 |
| Table analytique des matières. | 676-677 |

Tome X

| | |
|--|---------|
| Un Martyrologe et douze ménologes syriaques. | |
| Table des manuscrits utilisés. | 134 |
| Table alphabétique des matières. | 135-151 |
| Onomasticon syriaque. | 153-162 |
| Table analytique des matières. | 163 |
| Les Ménologes des évangélistes coptes-arabes. | |
| Table des manuscrits utilisés. | 229 |
| Table alphabétique des noms propres. | 230-242 |
| Table analytique des matières. | 243-244 |
| Le calendrier d'Abou'l-Barakat. | |
| Table alphabétique des saints. | 279-286 |
| Index géographique. | 286 |
| Les Fêtes des Melchites. Les fêtes des Coptes. Calendrier maronite. | |
| Table alphabétique. | 354-356 |
| History of the Patriarchs of the coptic Church of Alexandria. | |
| Index. | 550-551 |



V

TABLE ALPHABÉTIQUE

DES AUTEURS, DES ÉDITEURS ET DES OUVRAGES,

avec les principales matières des fascicules qui n'ont pas encore de tables particulières.

- A**
- Aaron de Saroug (iv^e siècle). Sa légende, I, V, fasc. 5. Voir les tables, V, 804-807.
- Abd el-Aziz, gouverneur d'Égypte sous Merwan, V, 12-19, 22-24, 35, 42, 48-50.
- Abd el-Aziz, puis son fils Ali, gouverneurs d'Égypte, X, 459.
- Abd el-Malik fils de Musa, fils de Našir, gouverneur d'Égypte après Hassan, V, 118, 154.
- Abgar, histoire de l'image du Christ envoyée à Abgar, au 6^e navasard (16 août), V, 390-392; VII, 473-477.
- 'Abid, Raphael, éditeur de Maq-rizi, X, 315.
- Abou'l-Barakat, auteur égyptien jacobite du xiii^e siècle. — Résumé en quelques pages le chap. x de l'histoire des conciles, VI, 593, note 1. — Son calendrier est édité par M. Eug. Tisserant, t. X, fasc. 3.
- Abou Rišân al-Bîrouni. Voir Birouni.
- Abraham, V, 635, 660-665.
- Abraham de la Haute montagne, maître de Baršôma, mort le 18 avril 406. — Un extrait de son histoire attribuée à son disciple Étienne est édité, t. V, 767-773.
- Abraham, parent de Narsès et son successeur à l'école de Nisibe; son histoire, IX, 616-631. A vécu de 449 à 569, IX, 630. Cf. IV, 389.
- Abraham de Nathfar, IX, 494-5.
- Abraham ou Ephrem, patriarche d'Alexandrie de 920 à 975, sa légende, III, 384-8 et *Revue de l'Orient Chrétien*, 1909, p. 380, et 1910, p. 26.
- Abu Aun, gouverneur d'Égypte, V, 188, 190-197.
- Abyssinie, III, 204; relations avec Alexandrie au ix^e siècle, X, 508-512, 528-529. Isaac, patriarche d'Alexandrie de 686 à 689, écrit au roi d'Abyssinie, V, 24.
- Acéphales ou Barsamuphiens, I, 474-5.
- Achma'al ou Caraïtes, secte juive, voir la table de l'histoire des conciles, VI, 599.
- Aela Pilali, version copte éditée et traduite, t. IX, fasc. 2. Voir le sommaire, IX, 140.
- Africanus. Sa chronologie, VII, 553-8.
- Agapius (Mahboub) de Menbidj (x^e siècle), auteur de l'histoire universelle éditée et traduite, t. V, fasc. 4; t. VII, fasc. 4; t. VIII, fasc. 3. Voir les tables, V, 692; VIII, 548.
- Ἀγρίππῆος, prétendu disciple de saint Jean-Baptiste. Écrit sa vie, IV, 524.
- Aboudenmeh, métropolitain de Tagrit et de l'Orient, mort le 2 août 575. Textes qui le concernent, III, 8-12. Son histoire, III, 15-51; son traité philosophique sur l'homme, III, 97-115. Voir les tables, *ibid.*, 117-120.
- Alep, deux ménologes jacobites d'Alep écrits au xvi^e siècle, IX, 57-87.
- Alexandre l'Acémète (iv^e au v^e siècle). Sa vie est éditée par E. de Stoop, t. VI, fasc. 5. Voir les tables, VI, 702-5.
- Alexandre de Rome, cité, III, 188.
- Alexandrie. Écoles de grammaire et de rhétorique à la fin du v^e siècle, II, 41-44. — Voir Antioche et Alexandrie.
- Ali ibn-Obéid al-Bana, évêque nestorien de Damas, réfuté par Sévère ibn al-Moqaffa', VI, 485, 518, 552-3.
- Ali, fils de Yahya, l'Arménien, gouverneur d'Égypte au temps du patriarche Joseph (830-849), X, 519. Il veut faire nommer Théodore, fils d'Isaac, évêque de Wasim, parce que Théodore lui avait promis de l'argent. Sur le refus de Joseph il fait démolir une église du Caire, X, 520-2.
- Ammonius. Ses lettres, qui ont été mises sous le nom de saint Antoine, lui sont restituées et M. Kmosko en édite la version syriaque, t. X, fasc. 6. — L'auteur de ces lettres est Ammonius, d'après le texte grec conservé, qui sera édité aussi dans la *Patrologie Orientale*.
- *Amr et Sliba ont utilisé l'histoire nestorienne (Chronique de Séert), V, 220.
- *Ananai, secte juive, voir la table de l'histoire des conciles, VI, 599.
- Anasé Tobie, religieux Maronite, collationne le ms. 155 du Vatican relatif à la réfutation de Sa'id ibn Batriq, III, 126 et 227-242.
- Ananie, apôtre, voir sa légende au 22 hori (1^{er} oct.), VI, 316-318.

- Anastase, son règne, III, 194.
- Andronicus, sa doctrine contre les juifs est analysée, VIII, 737-740.
- Anne, V, Joachim.
- Antechrist, I, 89-90; IX, 183.
- Antioche et Alexandrie, séparées sous Pierre et Damien, sont réunies sous Athanase et Anastase (605-616), I, 480-483; III, 508. — Relations entre Simon 1^{er} d'Alexandrie et Julien d'Antioche en 689, V, 30; entre Élie et Alexandrie, V, 65; entre Cyrillien et Mennas I, X, 394; entre Cyrillien et Mark III, X, 408-10; entre Denys et Mark III, X, 435-7, 455, 465-7, 492. — Entre Jean et Joseph, X, 534-5, 537-8.
- Apocryphes le Diacre, traduit des biographies de patriarches, en 796 et 797 des martyrs, dans le monastère de saint Macaire, V, 47.
- Apocalypse; son interprétation éthiopienne est éditée, VI, 384-413 (second traité du Livre des mystères). — Voir les prédictions relatives à la fin du monde du Testament en Galilée, IX, 177-186.
- Apocryphes. Voir Livre des mystères du ciel et de la terre. Pierre (Apocalypse de). — Apôtres. — Évangiles apocryphes. — Acta Pilati. — Thomas. — Logia. — Jean-Baptiste (S.). — Michel (S.). — Joachim. — Oski. — Matthieu. — Thècle. — Jean. — Elisée, disciple de Thaddée. — Grégoire, patriarche d'Arménie. — Ananie. — Denys l'Aréopagite. — Longinus. — Auguste. — Patrophilus. — Testament en Galilée.
- Apollinaire, VII, 575-7. Sa condamnation, III, 165.
- Apollonius de Tyane, VII, 501.
- Apôtres. Liste des apôtres et des disciples, VII, 477-482. — Paroles des apôtres et du Christ, I, 86-88.
- Arabes de Mésopotamie. Leur conversion par Ahoundemeh, III, 20-32.
- Archippus, gardien du sanctuaire de S. Michel à Colosses et prétendu rédacteur du miracle édité t. IV, 547-562. Cf. V, 507-509.
- Astronomie dans Agapius, V, 622 à 627, 636 à 638.
- Athanase (S.). Cité par Sévère ibn al-Moqaffa', III, 185-6. — Voir la table, VI, 593.
- Athanase, patriarche d'Antioche. Son homélie sur Sévère prononcée de 605 à 616, I, 480, est sans doute celle dont la version éthiopienne a été éditée et traduite par M. E. Goodspeed, t. IV, fasc. 6, et IV, 726 et III, 508-9.
- Audiens. Voir Oudhi d'Édesse, VII, 562-3.
- Auguste. Sa correspondance apocryphe avec Longinus et Hérode, VII, 463-4 et 466.

B

- Ba-Hayla-Mikâ'él (par la force de Michel), auteur du *Livre des mystères*, et. I, x; VI, 323.
- V. Ba-salota-Mikâ'él et les tables, I, 95; VI, 459 (a Abba).
- Barberini (François, cardinal). Reçu du commandeur de l'ordre de Malte le psautier en cinq langues, que Péiresc avait payé deux fois (F), X, 173, 217-222. Voir un spécimen de ce psautier dans Eug. Tisserant, *Specimina codicum orientatum*, Bonn, 1914, planche 80.
- Bardeane. Son histoire et son hérésie, VII, 518-21.
- Barhadhešabba 'Arbaya, évêque de Halwan (vi^e siècle). Auteur du traité de la fondation des écoles, t. IV, fasc. 4.
- Barhadbesabba 'Arbaia, chef des surveillants de l'école de Nisibe (vi^e siècle), auteur de l'histoire ecclésiastique éditée, t. IX, fasc. 5. Voir les tables, IX, 668-77 et 495-500.
- Bar Hébraeus (Grégoire Aboul-Faradj). Extraits sur Ahoundemeh et Marouta, III, 10-11, 56-59.
- Barnabé (S.). Sa légende, III, 495.
- Barsômâ (iv^e au v^e siècle) est accueilli par Abraham de la Haute montagne, V, 771-772. Voir la version éthiopienne de son histoire éditée et traduite par S. Grébaud dans *Revue de l'Orient Chrétien*, t. XIII (1908), p. 337; t. XIV (1909), p. 135, 264, 409, 414, et le résumé de la version syriaque *Ibid.*, t. XVIII (1913), p. 270, etc.
- Barthélémy en Arménie, au 14 navasard (24 août), V, 430-432.

- Ba-Salota-Mikâ'él (par la prière de Michel) semble donné comme l'équivalent de Ba-Hayla-Mikâ'él, auteur du Livre des mystères (xv^e siècle), I, x; VI, 363, 428 et les tables, I, 95; VI, 459 (à Abba).
- Basile (S.), cité, III, 191.
- Basile, prêtre maronite, concourt à la traduction de l'histoire nestorienne (I, 1), IV, p. 218.
- Basilidès, VII, 506.
- Basset (René), éditeur du synaxaire éthiopien, I, v et 523. — Édite le synaxaire arabe jacobite, t. I, fasc. 3; t. III, fasc. 3. Voir plus bas, au mot Synaxaire, la liste des légendes contenues dans ces deux fascicules.
- Baumstark (A.), IX, 134, n. 1; X, 135, n. 1.
- Bayan (le Dr G.), éditeur du synaxaire arménien, t. V, fasc. 3; t. VI, fasc. 2. — Voir, plus bas, au mot Synaxaire, la liste des légendes de ces deux fascicules.
- Beauloïre (Charles), directeur de la fonderie des caractères orientaux, I, [VIII]; XII, 104.
- Benjamin, traduit en arabe les évangiles et des livres d'alchimie pour Al-Ašbagh, fils d'Abd-al-Aziz gouverneur d'Égypte vers 710, V, 51.
- Beyrouth. Son école de droit à la fin du v^e siècle, II, 46-92.
- Bible. Création, histoire des patriarches et vision d'Ézéchiel commentés dans le Livre des mystères, I, fasc. 1. — Version éthiopienne du livre de Job, t. II, fasc. 5, et d'Esther, t. IX, fasc. 1. — Fragments grecs sur papyrus, IV, 142-150. Voir les tables des citations bibliques, III, 119; IV, 210, 719; VII, 90; VIII, 195; IX, 668. Voir Apocryphes. — Bible alléree par les juifs, V, 645-657. — Le Nouveau Testament dans Isai et Hnana, VIII, 10-13. — Voir Canon.
- Bironni (Al-), né à Khiva en 973, mort en 1048. Son calendrier des fêtes des Melchites est édité par Robert Griveau, t. X, fasc. 4.
- Bisoès, auteur supposé de la légende de Maxime et Domèce dont un résumé est édité au tome V, fasc. 5.
- Blochet (E.), concourt à l'édition du Kitab al-Uvvan, V, 564.
- Bolland, sa traduction latine de la Vie d'Alexandre l'Acémète est reproduite et complétée,

I. VI, fasc. 5, cf. p. 645 et 657. Bollandistes (RR. PP.), concourent à l'édition du synaxaire arménien, V, 349; VI, 185.

Bonnet Max, premier éditeur du Miracle de saint Michel à Colosses, IV, 542-546.

Bouwelsch (N.), premier éditeur de la Didascalie de Jacob, VIII, 713.

Boudet (Martial), directeur de l'imprimerie Firmin-Didot, I, [VIII].

Boulmering (A. von), concourt à l'édition du Kitab al-'Unvan, V, 564.

Bonsquet (Joseph), vicaire-recteur de l'Institut catholique de Paris, concourt à l'édition de la Vie de saint Pacôme, IV, 421.

Brière (Maurice), concourt à l'édition des Plerophories, VIII, 8. — Éditeur des homélies LVIII à LXIX de Sévère d'Antioche, I, VIII, fasc. 2. — Concourt à l'édition de l'histoire ecclésiastique de Barhadbesabba, IX, 502.

Brooks (E. W.), concourt à l'édition des histoires d'Ahoudemeh et Marouta, III, 99; — de la Vie de Sévère, II, 206, 397; — des Homélies de Sévère d'Antioche, IV, 6. — Édite les hymnes de Sévère d'Antioche, I, VI, fasc. 1; I, VII, fasc. 5. Voir la table, I, VI, 9-12.

C

Calamités. — Voir homélie LIII de Sévère d'Antioche sur la calamité envoyée par Dieu à Alexandrie, IV, 23.

Calendriers orientaux. Voir Martyrologes et Ménologies. — Voir Birouni, Maqrizi, Ibn al-Qola'i. — Le Calendrier d'Abou'l-Barakat, I, X, fasc. 3. — Concordance du calendrier copte avec les calendriers julien et grégorien, X, 185-6. — Histoire du calendrier d'Alexandrie, X, 181-3. Voir les tables, X, 229-234.

Canon de la Bible, VII, 490-1.

Canons des Apôtres. Les 127 canons en usage dans l'église copte jacobite d'Alexandrie sont édités, I, VIII, fasc. 4. Voir les tables des matières, 694-710.

Caraites ou Achma'at. Voir la table de l'histoire des conciles, VI, 399.

Cédreus (XI-XII^e siècle), Fragment relatif à Sévère d'Antioche, II, 389.

Cersoy, VIII, 212.

Chalcédoine. Voir les tables des Plerophories, VIII, 198, cf. 417-8.

Chauvin (Victor), édite deux textes arabes, II, 397-400.

Chébli (M^{sr} Pierre), archevêque maronite de Beyrouth, éditeur de Sévère ibn al-Moqaffa', *Réfutation de Sa'id ibn-Batriq*, I, III, fasc. 2.

Cheikho, éditeur du calendrier d'Al-Birouni, X, 291; — du calendrier maronite d'Ibn al-Qola'i, X, 348.

Chosroës, ses conquêtes, I, 484-486. — L'un de ses fils est baptisé par Ahoudemeh, III, 33-41.

Christ d'après les musulmans n'a pas été crucifié, X, 318-319. — Naît le mardi 29 kihak (25 déc.) 5501, d'après Sévère ibn al-Moqaffa', III, 139 et 222-223. Il est baptisé le mardi 11 toubah (6 janv.), la 15^e année de Tibère 5531. *Ibid.*, 140 et 224-225; il ressuscite le dimanche 29 barmahat (25 mars) dans la 3^e année de son âge, l'an 5534 du monde, *ibid.*, 142 et 224-225. — Incidents de son voyage en Égypte, I, 568-9.

Chronique d'Édesse (VI^e siècle), II, 306.

Chronique de Scérl, ou Histoire nestorienne. Voir Nestoriens.

Chronologie. Agapius la compile d'après des sources diverses, I, V, fasc. 4.

Chronologie de la vie du Christ par Sévère ibn al-Moqaffa', III, 139-143, 222-225.

Chrysostome, chronographe, VII, 558-62.

Chrysostome (Jean), sa légende au 5 hori (14 sept.), VI, 217-221, 229-235; édition et traduction de la version arménienne de l'une de ses homélies sur la croix, VI, 222-229.

Climats décrits, V, 607 à 620.

Conciles de Nicée à Chalcédoine résumés par Sévère ibn al-Moqaffa' dans la *Réfutation de Sa'id ibn Batriq*, III, 161-184 et, de nouveau, dans l'histoire des conciles, I, VI, fasc. 4. Voir les tables, VI, 593-600. Cf. VII, 544-53.

Concile de Constantinople de 536.

Extraits des actes relatifs à Sévère, édités et traduits, II, 335-361.

Constantin, son histoire par Maqrizi, X, 328-333.

Conti Rossini (C.), éditeur du synaxaire éthiopien, I, 5 et 523.

Cosmas, patriarche des chalcédoniens en Égypte au VIII^e siècle, V, 105.

Création commentée dans le Livre des mystères, I, 1-18. — Racontée par Sévère ibn al-Moqaffa', III, 131-134. — Commentée, VI, 413-28.

Croix. Découverte de la croix par sainte Hélène, IV, 263-275; VI, 212-216; VII, 543; X, 328-333. — Découverte par Protonice, VII, 485-8. Croix à Apamée, VIII, 435.

Crum (W.-E.), éditeur des fragments coptes conservés de la version copte de la Vie de Sévère par Athanase, I, IV, fasc. 6.

Cumont (Franz) concourt à l'édition d'un texte arabe, II, 397, et du Testament en Galilée, IX, 174.

Cyriacus, évêque jacobite de Dongola en Nubie, son histoire, V, 141-143.

Cyrille (Saint), sa jeunesse, I, 345-346, 427-429. — Sa biographie, I, 430-443; cf. III, 166-167. — Avec l'aide d'un moine d'Athrib (Victor?) a chassé Nestorius de l'église, V, 125; IX, 525-85. — Cité par Sévère ibn al-Moqaffa', III, 186-8, 214, 215. — Voir la table, I, VI, p. 596.

Cyrille de Scythopolis (VI^e siècle). Fragments relatifs à Sévère d'Antioche, II, 366-373.

D

Daniel. Explication de sa vision, I, 82-83.

David, roi; sa légende, III, 511-4.

Delaporte (L.). Noms empruntés aux hymnaires coptes analysés par lui, X, 185.

Delhaye (Hippolyte), Bollandiste, éditeur des versions grecques des actes des martyrs persans sous Sapor II, I, II, fasc. 4.

Denha, métropolitain de Tagrit, auteur de la Vie de Marouta éditée, I, III, fasc. 1. Cf. III, p. 59-60.

Denys l'Aréopagite (Saint). Sa légende au 2^e hori (3 oct.), VI,

323-324. — Sa lettre à Jean l'Évangéliste, VII, 500.
 Denys de Tellmahré, patriarche d'Antioche. Ses rapports avec les patriarches d'Alexandrie, X, 435-7, 455, 465-7. Son voyage en Égypte, 492-501.
 Denys de Tellmahré (pseudo). Extraits, II, 299 et 303-305; III, 12.
 Desnoyers (L.). Fait les tables du Livre des mystères (1^{re} traité), I, V, 92-97. — Analyse le ms. éthiopien Abbadie 129, I, x, n. 7. — Traduit le mois de sané du synaxaire éthiopien, I, 525.
 Dib (Pierre), prêtre maronite, concourt à l'édition de l'histoire nestorienne (I, 1), IV, p. 218. — Traduit un fascicule t. V, fasc. 2 de cette histoire nestorienne, V, 219.
 Didascalie de Notre-Seigneur Jésus-Christ, éditée (texte grec) dans la *Revue de l'Orient chrétien*, t. XII, 1907, p. 225-254; ses relations avec le Testament en Galilée sont indiquées, IX, 148.
 Dioclétien ou Aghribida. Voir sa légende égyptienne, III, 530-4. — Voir Martyrs égyptiens (cycle de Dioclétien).
 Diodore, III, 166; IV, 377-8. — Défense de Diodore et de Théodore, IX, 571-8.
 Dioscore à Chalcoédoine, III, 169-180, 200-202.
 Disciples. Liste des apôtres et des disciples, VII, 477-482.
 Dorothée et Théopista, miracle de S. Michel, III, 280-282.
 Droit canon. Voir Canons des apôtres.
 Duval (Rubens), éditeur des homélies LII à LVII de Sévère d'Antioche, I, IV, fasc. 1. — Concourt à l'édition de « La cause de la fondation des écoles », IV, 325.

E

Ébedjésu. Extrait relatif à Ahou-demme, III, 11.
 Écoles, cause de la fondation des écoles (VI^e siècle), I, IV, fasc. 4. Voir la table, IV, 403-4.
 Écoles qui ont distribué l'enseignement à travers les siècles, t. IV, fasc. 4.
 Écoles d'Alexandrie (grammaire et rhétorique) et de Beyrouth (droit), II, 11-44, 46-92.
 Édesse (école), IV, 381-384.

Égypte conquise par les Musulmans, I, 493-502; III, 204; VIII, 471-474, 479.
 Élie de Nisibe (X^e-XI^e siècle), II, 308; III, 58-59.
 Élisée. Voir Jean-Baptiste (8.).
 Élisée, disciple de Thadde, est sacré évêque par Jacques et évangélise les Albanais, VI, 302-304, 307-308.
 Ennaton, à neuf milles d'Alexandrie, il y avait six cents monastères, en particulier celui d'El-Zadjadj, I, 470, 472-473; ils sont détruits par les Perses, I, 485. « Az-Zajaj, qui est nommé en grec To Enaton », V, 25. Cf. 46-47.
 Éphèse (Conciles), III, 166-169.
 Ephrem (saint), IV, 293-5.
 Esdras. Explication de sa vision (IV Esdr. XI, 1-8), I, 83-84.
 Esther, version éthiopienne du Livre d'Esther, t. IX, fasc. 1.
 Étienne, disciple d'Abraham de la Haute montagne, écrit son histoire, V, 767 et 772.
 Euchites, VI, 655-6.
 Eunomius, VII, 573-5.
 Eusèbe, hérétique d'Édesse, nommé Euchites, VII, 585-6.
 Eutychès l'hérésiarque, III, 167-168.
 Eutychius Sa'id ibn Batriq (X^e siècle), patriarche melkite d'Alexandrie, réfuté par Sévère, t. III, fasc. 2.
 Evagrius (VI^e siècle). Fragments relatifs à Sévère d'Antioche, II, 374-381.
 Évangélistes coptes - arabes, leurs synaxaires, t. X, fasc. 2.
 Évangiles coptes apocryphes, t. II, fasc. 2 :
 ÉVANGILE DES DOUZE APÔTRES.
 — Hérode et Philippe, 131
 — Multiplication des pains, 132
 — Résurrection de Lazare, 137
 — Jésus proposé pour roi, 144
 — Privilège de Pierre, 147
 — Bénédiction des apôtres, 149
 — Jésus proposé pour roi, 151
 — Apparition du démon, 153
 — Judas vend le Christ, 156
 — Célébration de la Pâque, 157
 — Prière avant la Passion, 159

— Interrogatoire chez Pilate, 161
 — Le crucifiement, 165
 — Jésus apparaît aux disciples, 168
 — Enquête de Pilate, 170
 — Mort de la Vierge, 174
 — Son Assomption, 181

SUPPLÉMENT A L'ÉVANGILE DES DOUZE APÔTRES, t. IX, p. 133-139.
 — Prédication de saint Jean-Baptiste, 135
 — Hérodiade et Salomé, 136

ÉVANGILE DE SAINT BARTHÉLEMY.
 — Trahison de Judas, II, 185
 — Résurrection de Jésus, 186
 — Bénédiction de la Vierge, 193
 — Trahison de Judas, 195
 — Thomas vendu au marchand de Goudofar (Acta Thomae), 197

Evettis (B.), éditeur de l'histoire des patriarches d'Alexandrie, t. I, fasc. 1 et 4; t. V, fasc. 1; t. X, fasc. 5.
 Ézéchiél, sa vision est commentée dans le Livre des mystères, I, 44-71.

F

Firmin-Didot (Maurice), éditeur de la *Patr. Or.*, I, [VIII].
 Fischer Colbric (M^{se}). Concourt à la publication des actes des martyrs persans, II, 413.
 Florinus de Rome. Son hérésie, VII, 516-7.

G

Gallas. Leurs rois sont orthodoxes d'après Sévère ibn al-Moqallâ', III, 204.
 Gebrail (Gabriel) Ibn al-Qola'i, auteur du calendrier maronite édité par M. Robert Griveau, tome X, fasc. 4.
 Généalogie de la Vierge, VIII, 778-9; version syriaque, *ibid.*, 721-2.
 Géographie dans Agapius, V, 604 à 622 et 625 à 627.
 Georges, moine, archidiacre et secrétaire de Simon. Écrit l'histoire de la montagne de saint Macaire et les événements depuis Cyrille jusqu'au patriarche Alexandre (705-730), V, 90-91.

Georges, patriarche d'Antioche, V, 213; X, 362, 382-3, 393.

Gilles de Loches, capucin, éditeur présumé du *Livre des mystères*, I, VIII-XII; VI, 375-383.

Giron (Noël), Transcrit des textes coptes pour M. Revillout, II, 122.

Goodspeed (Edgar J.), éditeur de la version éthiopienne de la Vie de Sévère par Athanase, I, IV, fasc. 6.

Graffin (M^{re} René), Son avertissement au lecteur I, [VII]-[VIII].

● Créé de nouveaux caractères orientaux, I, XII; II, 121; IX, 59, 502. — Donne des reproductions de manuscrits pour l'histoire des patriarches, I, 104; pour le synaxaire arabe, I, 219; pour le synaxaire éthiopien, I, 523; pour la Vie de Sévère, II, 397; pour les actes des martyrs persans, II, 412, 418; pour les histoires d'Afondemeh et de Marouta, III, 13, 60, 99; pour le *Kilab al-'Unvan*, V, 563; VII, 458; pour les hymnes de Sévère d'Antioche, VI, 6; pour l'histoire des Conciles, VI, 593; pour les Plérophories, VIII, 8; pour les Canons des Apôtres, VIII, 571; pour la Didascalie de Jacob, VIII, 728; pour le livre d'Esther, IX, 9; pour les Apocryphes coptes, IX, 59; pour le Testament en Galilée, IX, 166; pour l'histoire ecclésiastique de Barhadbesabba, IX, 502; pour le Calendrier d'Abou'l-Barakat, X, 250; éditeur du martyrologe syriaque du IV^e siècle, X, 9.

Grébaud (Sylvain), éditeur de Sargis d'Aberga, I, III, fasc. 4; — des trois derniers traités du Livre des mystères du ciel et de la terre, I, VI, fasc. 3; — de la version éthiopienne de l'histoire des Conciles, VI, 601-640; — concourt à l'édition du Testament en Galilée, I, IX, fasc. 3; — traduit les mois de nahasé et paguémén, I, IX, fasc. 4.

Grecs (Écrits). — Les Évangiles des douze Apôtres et de saint Barthélémy, I, II, fasc. 2, peuvent être en plus ou moins grande partie des traductions coptes ou des adaptations de textes grecs. — Les *Acta Pilati* sont une traduction copte d'un original grec, I, IX, fasc. 2. — Les versions grecques des actes des martyrs persans sous Sapor II, I, II,

fasc. 4. — Les livres de Job et d'Esther traduits en éthiopien sur la version des Septante, I, II, fasc. 5; I, IX, fasc. 1. — La Didascalie de Jacob, I, VIII, fasc. 5, et sa version éthiopienne, Sargis d'Aberga, I, III, fasc. 4. — Les plus anciens monuments du christianisme écrits sur papyrus, I, IV, fasc. 2. — Histoire de S. Pacôme et de S. Jean-Baptiste et miracle de S. Michel, I, IV, fasc. 5. — Vie d'Alexandre l'Acémète, I, VI, fasc. 5. — Les Canons apostoliques traduits en arabe, I, VIII, fasc. 4. — Le traité de Théodore de Mopsueste contre les Macédoniens traduit en syriaque, I, IX, fasc. 5. — Un Martyrologe syriaque du IV^e siècle traduit du grec, I, X, fasc. 1. — Le calendrier d'Ibn al-Qota'î, texte arabe d'après les sources grecques, I, X, fasc. 4. — Les lettres d'Ammonius, version syriaque d'un texte grec, I, X, fasc. 6. — Voir au mot Monophysites (écrits) d'autres ouvrages traduits du grec.

Grégoire (II.), concourt à l'édition des actes des martyrs persans, II, 418.

Grégoire, patriarche d'Arménie. Sa légende figure au 21 hori (30 sept.), VI, 309-315.

Grégoire le Thaumaturge, cité, III, 190-1.

Grégoire le Théologien, cité, III, 189-190.

Griveau (Robert), concourt à l'édition de Sargis d'Aberga, III, 354, et de l'histoire Nestorienne, V, 220; VII, 98. — Éditeur des fêtes des Melchites par Al-Birouni; des fêtes des Coptes par Al-Maqrizi et du Calendrier Maronite d'Ibn al-Qola'î, I, X, fasc. 4.

Guerrier (Louis), éditeur du Testament en Galilée, tome IX, fasc. 3.

Guidi (L.), éditeur du Livre des mystères (1^{er} traité), I, fasc. 1; — éditeur du synaxaire éthiopien (sané, hamlé, nahasé et paguémén), I, fasc. 5; VII, fasc. 3; IX, fasc. 4; — concourt à l'édition de la Vie de Sévère, II, 299; de Sargis d'Aberga, III, 354; du Livre des mystères (fin), VI, 374.

II

Hafs, fils d'Al-Walid du Hadramaut, gouverneur d'Égypte après Al-Kasim au VIII^e siècle, V, 105.

Hagiographie. Voir Martyrs; Saints; Synaxaires.

Halévy (J.), concourt à l'édition du Livre des mystères (1^{er} traité), I, v.

Harmannus, V, 154-155. Voir Romanus.

Hassan, fils d'Atâhiya, gouverneur d'Égypte après Hafs. Une autre copie porte Isa, fils d'Abou Atâ, V, 115.

Hélène (Sainte). Voir Croix.

Hénoch, cité dans le Livre des mystères. Voir la table des noms propres, I, I, fasc. 1. — Ces citations ont fait croire aux correspondants de Peirese que c'était le livre d'Hénoch, I, VIII-X et VI, 375-383.

Héraclius. Lois d'Héraclius, VIII, 733, note 1. — Traités d'astronomie et d'astrologie qui lui sont attribués, VIII, 742-4.

Hermas, fragment sur papyrus, IV, 195-199.

Herode, sa correspondance apocryphe avec Auguste, VIII, 463-4 et 466.

Hérodiade, voir l'histoire de saint Jean-Baptiste, IV, 521-541.

Hervet (Gentien), sa traduction latine de la passion de saint Sadouth est reproduite, II, 445-450; cf. p. 412.

Hindous. Leurs envoyés au patriarche d'Alexandrie Simon I (689-701), V, 36-42.

Histoire. Les patriarches, d'après Sévère ibn al-Moqaffa', III, 132-139. — Les empereurs, de Marcien à Justinien, *ibid.*, 191-205. Voir Evetts (Histoire des patriarches d'Alexandrie); René Basset (Synaxaire arabe jacobite); L. Guidi (Synaxaire éthiopien); G. Bayan (Synaxaire arménien); A. Vasiliev (Kilab al-'Unvan); F. Nau (Plérophories, Marouta, Afondemeh, Pacôme, Aaron de Saroug, Maxime et Domèce, Maurice, Jacob, Barhadbesabba 'Arbaia, Ménologes), etc.

Hnana d'Adiabène, sixième supérieur de l'école de Nisibe (VI^e au VII^e siècle). Ses deux traités sur le Vendredi d'or et les Rogations sont édités, I, VII,

- fasc. I Voir les tables, VII, 88-91, et la biographie de l'auteur, p. 7-10.
- Homélies. Voir Sévère d'Antioche, t. IV, fasc. 1; t. VIII, fasc. 2. — Voir, t. IV, 515-517, l'analyse de l'homiliaire grec en onciales du VIII^e siècle qui a servi à constituer les manuscrits de Chartres, n^o 1754 et de Paris *suppl. grec* 480.
- Homme. Traité d'Ahoundemeh (VI^e siècle), sur la composition de l'homme, édité et traduit, t. III, 97-115. Voir la table, p. 120.
- Horovitz. Concourt à l'édition d'un texte arabe, III, 397.
- Hymnaires coptes, X, 185.
- Hymnes de Sévère d'Antioche et d'autres traduites en syriaque par Jacques d'Édesse. E. W. Brooks édite cette traduction, t. VI, fasc. 1; t. VII, fasc. 5. Voir la table, VI, 9-42.
- I
- Ibn al-Qola'i. Voir Gehraal.
- Idolâtres à Alexandrie (fin du V^e siècle), II, 15-44.
- Ignace (S.). Lettres aux habitants de Smyrne et d'Antioche, citées par Sévère ibn al-Moqaffa', III, 184-5. — Voir la table, VI, 594. Sa légende, III, 516.
- Incarnation. Son économie d'après Sévère ibn al-Moqaffa', III, 131-143, a lieu le 29 kihak (25 déc.) 5501, le mardi, *ibid.*, 139 et 222-223. — Prédite par les prophètes, *ibid.*, 143-161. — Voir la théorie de Sévère d'Antioche, VIII, 213-253.
- Irénée (Saint). Fragment sur papyrus, IV, 201-202.
- Isaac, évêque de Harran, demande à Abd-Allah le patriarcat d'Antioche, V, 206-212; X, 364-5.
- Isaï le docteur, interprète de l'école de Séleucie (VI^e siècle). Son traité sur les martyrs est édité, t. VII, fasc. 1. Voir les tables, p. 88-91, et la biographie de l'auteur, p. 5-7.
- Isaïe, fils d'Adabus, auteur de la passion des saints Jonas et Barachisius, II, 409, 421-436.
- Isis. Voir Ménouthis.
- J
- Jacob, Juif baptisé contre sa volonté sous Héraclius, qui est censé reconnaître ensuite le bien-fondé de la religion chrétienne et le démontrer à ses coreligionnaires. Le texte grec et la version éthiopienne (Sargis d'Aberga) de la moitié de ce traité ont été édités, t. III, fasc. 4 et t. VIII, fasc. 5.
- Jacobites, nommés souvent monophysites, partisans de Dioscore, de Sévère d'Antioche, de Théodose d'Alexandrie, adversaires du concile de Chalcédoine. Sévère ibn al-Moqaffa' emploie la désignation « jacobites », III, 128, 129, 205, 211, 213, etc. Voir table des Plérophories, VIII, 200, 201. — Origine du nom des Jacobites, III, 207-210.
- Jacques Baradée donne son nom aux jacobites, III, 207-210. Son histoire, VII, 140-2.
- Jacques d'Édesse (VII^e-VIII^e siècle), II, 307-308. — Revise, en l'an 675, la traduction syriaque, faite par Paul d'Édesse, des hymnes de Sévère d'Antioche, VI, 5. La révision de Jacques d'Édesse a été éditée par M. E. W. Brooks, tome VI, fasc. 1; tome VII, fasc. 5. — Sa traduction, achevée en l'an 701, des *Homiliae cathedrales* de Sévère d'Antioche, est éditée, t. IV, fasc. 1; t. VIII, fasc. 2.
- Jacques le Grand, disciple de Rabban Sourin (VII^e siècle), fragment sur les maîtres de l'école de Nisibe, IV, 399-402.
- Jean bar Aphthonia (IV^e au VI^e siècle). Trois hymnes sur Sévère d'Antioche, II, 326-330. Voir sa Vie éditée (syriaque) et traduite, *Revue de l'Orient chrétien*, t. VII (1902), p. 97.
- Jean, apôtre. Sa dormition est racontée au 17 hori (26 sept.), VI, 287-296.
- Jean d'Asie (VI^e siècle). Fragments relatifs à Sévère d'Antioche édités et traduits, II, 298-305. — Fragment sur Ahoundemeh, III, 8-9.
- Jean-Baptiste (S.). Sa vie apocryphe conservée dans le ms. palimpseste *suppl. grec* 480 de Paris et dans d'autres manuscrits est attribuée à saint Marc l'Évangéliste. Voir IV, 521-541. Elle renferme la naissance de Jean, sa vocation, son ministère, ses rapports avec Hérode, le baptême du Christ, l'emprisonnement de Jean, sa mort et sa sépulture. — Voir IV, 523-524, l'analyse de trois autres rédactions dont l'une est attribuée à 'Ayyāpios (ou Eṣṣāpios), disciple de Jean. — Voir les tables, IV, 563-8. — Voir sa décollation au 19 navasard (29 août), V, 454-458. — Voir aussi l'Évangile des douze Apôtres, t. II, fasc. 2. — Invention de son corps et de celui d'Élisée au 2 sané (27 mai), I, 347, 418-9, 426, 533-6. Cf. Tables des Plérophories, VIII, 200.
- Jean-Baptiste, Juif converti, argumente contre les Juifs; analyse de son traité (XV^e siècle), VIII, 741-2.
- Jean Chryso-tome (S.), cité, III, 188-9; IV, 515-20.
- Jean, évêque de Coptos, rédige un calendrier, III, 302.
- Jean Malalas (VI^e siècle). Extraits relatifs à Sévère d'Antioche, II, 373-374.
- Jean, évêque de Nikion, V, 20, 32-33.
- Jean le Petit, hégoumène de Scété, sa légende, I, 350-355. Voir la version syriaque de son Histoire éditée et traduite dans *Revue de l'Orient Chrétien* [t. XVII (2^e série, t. VII, 1912, p. 347; t. XVIII (1913), p. 53, 124, 283].
- Jean de Sammanoud, V, 6-8.
- Jean, supérieur du monastère de Beith-Aphthonia (Qennesré) (VI^e siècle). Auteur de la Vie de Sévère d'Antioche éditée t. II, fasc. 2.
- Jérusalem. Troubles lorsque Juvénal revient de Chalcédoine, III, 198-200; cf. VIII, 200.
- Joachim et Anne. Leur histoire figure au 29 navasard (8 sept.), V, 522-547. — On en fait encore mémoire au 30 navasard (9 sept.), V, 550-552.
- Job, version éthiopienne, t. II, fasc. 5.
- Josèphe, son témoignage en faveur du Christ, VII, 471-2.
- Juifs. Controverses judéo-chrétiennes. Voir Sargis d'Aberga, t. III, fasc. 4 et Didascalie de Jacob, t. VIII, fasc. 5. — Se révoltent en Palestine, VII, 571-2; en Égypte, VIII, 408. — Héraclius et les Juifs, VIII, 439. — Phocas et les Juifs, 449. Voir les Achma'at et les 'Anaat, table de l'Histoire des Conciles, VI, 599.

- Jules (S.), patriarche de Rome, sa cinquième lettre est citée, III, 188.
- Julien d'Halicarnasse, VIII, 426, 434.
- Justin, son règne, III, 194-6.
- Justinien, son règne, III, 196-7.
- Juvénil. Troubles à Jérusalem lorsqu'il revient de Chalcédoine, III, 198-200. Voir Plérophories, tables, t. VIII, p. 201.
- K**
- Kasim (Al-) fils d'Ubaid Allah, gouverneur d'Égypte à la place de son père sous le patriarche Théodore (731-743), V, 86, 92-105.
- Kellner (Henry), cité, X, 9, n. 3; 168, n. 4; 171, n. 3, 181-182.
- Khayyat (M^{re} Ebedjesus), annote le manuscrit de la Chronique de Séert, VII, 97.
- Kmosko (Michael), éditeur des lettres d'Ammonius, t. X, fasc. 6.
- Kokovzoff (P.). Concourt à l'édition du Kitab al-'Unvan, V, 564.
- Kratchkovsky (J.). Concourt à l'édition du Kitab al-'Unvan, V, 563.
- Kugener (M.-A.), éditeur des documents syriaques, grecs et arabes sur Sévère, patriarche d'Antioche, t. II, fasc. 1 et 3. — Concourt à l'édition des Histories d'Alhoudemeh et Marouta, III, 99.
- Kurrabi, gouverneur d'Égypte, VI, 56-62, 67.
- Kurtz (Ed.). Concourt à l'édition des actes des martyrs persans sous Sapor II, t. II, p. 418.
- L**
- Lacau (Pierre), éditeur d'apocryphes coptes, IX, 61, 127.
- Laiih (El-), fils d'El-Faql, gouverneur d'Égypte vers 790, X, 400.
- Lebègue (H.), concourt à l'édition des actes des martyrs persans sous Sapor II, t. II, p. 418.
- Lefèvre (Phéotiste), directeur de l'imprimerie F.-Didot, I, [VIII].
- Lemaire (Alfred), S. J., sa traduction latine de la passion des saints Accepimas, Joseph et Aethala est éditée, II, 478-517, cf. p. 415.
- Lenm (O. de), éditeur d'apocryphes coptes, IX, 134, n. 1.
- Léon, auteur de la traduction latine (XI^e au XII^e siècle) du Miracle de saint Michel à Colosses édité t. IV, fasc. 4, cf. p. 545-6.
- Léon (Saint), d'après les monophysites, I, 236-238. Voir les tables de l'histoire des Conciles, VI, 596, 599.
- Leroy (Lucien), concourt à l'édition du Kitab al-'Unvan, V, 564. — Édite les Miracles de saint Ptolémée, V, 779-803, et l'histoire des Conciles de Sévère ibn al-Moqaffa', t. VI, fasc. 4; mort le 18 octobre 1910, VI, 593, note 1 (lire 18 oct. et non 8 oct.). — Commence l'édition des Fêtes des Coptes par Al-Maqrizi, X, 315.
- Lettres chrétiennes sur papyrus, éditées et commentées, IV, 125-141.
- Libelli, texte et commentaire de quatre *libelli* de la persécution de Dèce, IV, 112-124.
- Liberatus (VI^e siècle). Extraits relatifs à Sévère d'Antioche, II, 391-393.
- Liber chalipharum, II, 306-307.
- Littmann Enno, concourt à l'édition de la Vie éthiopienne de Sévère, t. IV, fasc. 6. Voir p. 577.
- Livre des mystères du ciel et de la terre, ouvrage d'origine éthiopienne, sans doute du XV^e siècle, sous forme d'apocalypse. Le premier traité est édité I, fasc. 1, et les trois autres traités sont édités VI, 3. — Voir l'histoire du manuscrit (Paris, n^o 117), I, VIII-XII; VI, 375-383. Voir l'analyse du 1^{er} traité, I, XI et celle des trois derniers, VI, 363-372. Voir les tables, I, 93-97 et VI, 459-464.
- Logia. Voir Fragments de collections de prétendues sentences (Logia) de Jésus, IV, 151-182.
- Longinus. Sa correspondance apocryphe avec Auguste au sujet du Christ, VII, 463.
- Loup (Saint), évêque d'Orléans, commémoré au 22 navasard (1^{er} sept.), V, 475.
- Lue le stylite meurt le 15 kihak (11 déc.), III, 468. Translation de son corps le 17 kihak (13 déc.), III, 474-5.
- Ludolf (J.), identifie le Livre des mystères, t. VII, IX-X. — Notice qu'il lui consacre le 1^{er} févr. 1684, VI, 361-362.
- Ludolf (J.), correcteur du ménologe édité par Selden, X, 172-173.
- M**
- Macaire. Consécration de son église à Sceté le 8 toubah 661, I, 504-518.
- Macaire (moine) (XIII^e au XIV^e siècle). Sa paraphrase de la passion de sainte Ia est éditée, II, 461-473. Cf. p. 414.
- Macaire de Qâou (Tkoon), I, 371-3; III, 200-202.
- Macchabées. Voir homélie LII de Sévère d'Antioche, III, 7.
- Macédoniens, controverse de Théodore de Mopsueste avec les Macédoniens vers 392, IX, 633-677. Voir les tables, 668-77.
- Macédonius. Sa condamnation, III, 163-165.
- Magiciens à Alexandrie, II, 16-17; — à Beyrouth, II, 57-75, 90-91.
- Magie. Extraits des papyrus magiques, IV, 183-192. — Magie à Alexandrie vers 690, V, 31-32; vers 760, V, 205-206.
- Mabbouh, fils de Constant. Voir Agapius. Cf. V, 561-566.
- Mahomet, I, 492-3; VIII, 456-468.
- Maï, traduit le premier le calendrier copte-arabe n^o 15 du Valican (E), X, 173, cf. 211-216.
- Mâlik, fils de Nâsir al-Ûadar, gouverneur d'Alexandrie en 848, X, 540.
- Manès. Résumé de son histoire, I, 195-202; IV, 225-8; VII, 531-5.
- Manichéens, IV, 238; VI, 656.
- Maqrizi; mort en Fan 1442. Son calendrier des fêtes des Coptes est édité par Robert Griveau tome X, fasc. 4. Cf. X, 171, n. 2.
- Marbres. Le prince Ibrahim envoie en Égypte un nestorien, nommé Lazare, pour enlever tous les marbres des églises et les expédier en Syrie. Lazare enlève en particulier tous les marbres et toutes les mosaïques du temple de Saint-Mennas à Maryout, X, 512-516.
- Marc l'Évangéliste. On lui attribue la Vie de S. Jean-Baptiste éditée IV, 526-541, d'après le ms. palimpseste de Paris *suppl. grec* n^o 480.
- Marcellinus Comes (VI^e siècle). Extraits relatifs à Sévère, II, 396.

- Marcien. Rôle de cet empereur d'après Sévère ibn al-Moqalla'. Voir les tables, VI, 597, 599.
- Marcion, VII, 512-4.
- Marcus, hérésiarque, VII, 511.
- Maron, chef des Maronites, VI, 555.
- Marouta, métropolitain de Tagrit et d'Orient, mort le 2 mai 649. Textes syriaques qui le concernent, III, 56-60. Sa biographie écrite par son successeur Denja, *ibid.*, 61-96. Événements contemporains, *ibid.*, 52-55. Voir les tables des matières, III, 117-120.
- Marr (N.), concourt à l'édition du Kitab al-'Unvan, V, 564.
- Martin (Saint), évêque de Tours, au 14 hatour (10 nov.), III, 291-293.
- Martyrologes et ménologes orientaux, t. X, fasc. 1, 2, 3, 4. — Martyrologe syriaque du iv^e siècle, IX, 5-26. — Voir les tables des fascicules.
- Martyrs. Voir le traité d'Isaï, t. VII, fasc. 1. — L'église nestorienne fait la commémoration des martyrs le vendredi après la résurrection, *ibid.*, 27 et 29-30. — Voir les synaxaires.
- Martyrs égyptiens. Cycle de Dioclétien. Claude, I, 578-83. Agathon, Pierre, Jean, Amoun, Rafiq, I, 239; Basilidès, I, 255; Macaire, I, 380; Abadir (Apatér) et Irène, I, 303; Georges, neveu d'Arménins, III, 256; Jules d'Akfaqs, I, 290, 369; III, 258, 369; Victor, III, 345, 380, 526; Ammonios, III, 455. Psoté, III, 530; cf III, 536, 543-5, etc. Voir les tables du synaxaire éthiopien, IX, 477.
- Martyrs persans sous Sapor II, t. II, fasc. 4. Voir les tables, 558-560.
- Marwan; guerres entre les musulmans, V, 150-187.
- Matthieu (S.). L'invention de son évangile trouvé à Chypre sur le sein de l'apôtre Barnabé est fêtée en Arménie le 12 hori (21 sept.), VI, 268-9.
- Mauhoub, fils de Mansour, compilateur de l'histoire des patriarches, V, 47, n. 1.
- Maurice, empereur des Romains (mort le 22 nov. 602). Sa légende syriaque est éditée, V, 773-778. Voir les tables, V, 804-7.
- Max de Saxe (S. A. R. le prince), concourt à l'édition du synaxaire arménien, V, 347, 353; VI, 185.
- Maxime et Domèce, les saints Romains, fils de Valentinien. Leur légende, attribuée à Bisosès, existe en copte, en arabe et en syriaque. Un résumé syriaque est édité, t. V, p. 698 et 750-766. Voir les tables, V, 804-7.
- Meillet (A.), concourt à l'édition du synaxaire arménien, V, 353, n. 1.
- Melchites. Voir Melkites.
- Melkites, nom donné aux partisans du concile de Chalcedoine, I, 443. — Paul de Tinnis leur est donné pour patriarche en 567, I, 469, cf. 466-7. — Héraclius envoie Cyrus pour être préfet et patriarche d'Alexandrie, I, 489. — Melkites sont ceux qui dépendent de l'empereur, III, 205, 207. — Réponses à leurs objections, III, 211-221. — Disputent l'église de Saint-Mennas de Maryout aux jacobites vers 750, V, 419-432. — Foi des melkites, V, 127. — Calendrier des melkites par Abou Riljan al-Bîromi édité, t. X, fasc. 4.
- Ménologes orientaux, t. X, fasc. 1, 2, 3, 4. — Ménologes (dont le plus ancien a été écrit au viii^e siècle) qui commencent l'année au 1^{er} décembre, X, 27-56. Voir les tables des fascicules.
- Mennas (S.), à Maryout. Histoire de la fondation de l'église, V, 122-3; dispute entre les chalcedoniens et les jacobites pour sa possession, vers 750, V, 419-432. — Les guerres interceptent les chemins, X, 451, 469; un nestorien nommé Lazare, sur l'ordre du prince Ibrahim, en enlève tous les marbres et toutes les mosaïques pour les transporter en Syrie, X, 544-5.
- Mennas le scribe, auteur d'une histoire ecclésiastique après Sozomène jusqu'à Dioscore, X, 359.
- Ménouhis près de Canope. Histoire de son temple d'Isis, II, 17-23. Sa destruction, II, 27-37.
- Mercurius, roi de Dongola en Nubie, nommé le nouveau Constantin, V, 140-141.
- Merveilles du monde, V, 568-570.
- Mésopotamie. Voir les histoires d'Ahoudemmel et de Marouta, III, fasc. 1; d'Aaron de Saroug, V, fasc. 5; d'Alexandre l'Acémète, VI, fasc. 5. — Voir les Plérophories, t. VIII, fasc. 1, et les actes des martyrs persans, l'histoire nestorienne, le Kitab al-'Unvan, *passim*.
- Mesrop, VI, 243-246.
- Michel, archange. Sa lutte dans le ciel contre Setnâél, I, 11-12. — Récit de la construction d'une église à Alexandrie sous son vocable, nommée ensuite église de la repentance, X, 386-390, 419. — Son miracle à Chônes (Colosses ou Khonas), IV, 542-562. — Débute par un récit apocryphe sur saint Philippe et saint Jean; a été écrit de 692 à 787, cf. IV, 544. Voir les tables, IV, 563-568. Est fêté en Arménie au 27 navasard (6 septembre), V, 507-9.
- Michel, fils d'Apater de Damanhûr, traduit des biographies de patriarches en 796 et 797 des martyrs, dans le monastère de saint Macaire, V, 47.
- Michel de Malig et d'Ahrib (comm. du xv^e siècle), auteur du synaxaire copte, X, 181, 249.
- Michel le Syrien (xii^e siècle). Extraits relatifs à Sévère d'Antioche, II, 308-315. — Extrait relatif à Ahoudemmel, II, 11.
- Microcosme (homme). Ahoudemmel (vi^e siècle) annonce, t. III, p. 107, qu'il a composé un ouvrage sous le titre : *Que l'homme est un microcosme*. — Michael Badoqa a composé un traité sur le même sujet, IV, 319.
- Moïse, son histoire, V, 673-689.
- Monachisme. Voir les tables de l'histoire nestorienne, IV, 313; V, 343; VII, 202. Voir Pacôme, Aaron de Saroug; Maxime et Domèce; Alexandre l'Acémète; voir les Plérophories, t. VIII, fasc. 1 et la table du synaxaire éthiopien, IX, 477.
- Monophysites, se donnent le nom de jacobites (voir ce mot) et de théologiens, prônent dans le Christ « une nature formée de deux sans mélange ni confusion »; se donnent le nom d'orthodoxes, cf. III, 204 : « La foi orthodoxe fut conservée par les rois d'Abysinie, du pays des Gallas et de la Nubie... De même les Coptes, les Syriens et les Arméniens persévèrent dans l'orthodoxie. »
- Monophysites (écrits) : I. ÉGLISE JACOBITE COPTE. 1^o *Abys-*

sinie : Le Livre des mystères du ciel et de la terre, t. I, fasc. 1; t. VI, fasc. 3. — Le synaxaire éthiopien, t. I, fasc. 5; t. VII, fasc. 3; t. IX, fasc. 4. 2° *Égypte* : History of the Patriarchs of the Coptic Church of Alexandria, t. I, fasc. 2 et 4; t. V, fasc. 1; t. X, fasc. 5. — Le synaxaire arabe jacobite, t. I, fasc. 3; t. III, fasc. 3. — Réfutation de Saïd ibn Batriq, t. III, fasc. 2. — Les miracles de saint Ptolémée, t. V, fasc. 5. — Histoire des conciles et sa version éthiopienne, t. VI, fasc. 4. — Testament en Galilée, t. IX, fasc. 3, traduction éthiopienne d'un texte copte antérieur aux luttes christologiques. Il est possible que l'écrit original soit grec, car la version latine dont il reste un ancien fragment n'a pu être faite que sur un texte grec. On n'a pas encore cherché si ce texte grec d'où procède le latin est l'écrit original ou une traduction du copte. — Les ménologes des évangéliques coptes-arabes, t. X, fasc. 2. — Le calendrier d'Abou'l-Barakat, t. X, fasc. 3.

II. ÉGLISE JACOBITE SYRIENNE. Vies de Sévère, t. II, fasc. 1 et 3. — Les histoires d'Ahoudemeh et de Marouta. Le traité d'Ahoudemeh sur l'Homme, t. III, fasc. 1. — Les homélies de Sévère d'Antioche, version syriaque d'un texte grec, t. IV, fasc. 1; t. VIII, fasc. 2. — The Life of Severus, version copte et éthiopienne d'un écrit d'Athanasie patriarche d'Antioche, t. IV, fasc. 6. — Kitab al-'Unvan, t. V, fasc. 4; t. VII, fasc. 4; t. VIII, fasc. 3. — Légendes d'Aaron de Saroug, Maxime et Domece, Abraham, t. V, fasc. 5. — The Hymns of Severus, traduits du grec en syriaque, t. VI, fasc. 1; t. VII, fasc. 5. — Les Plérophories, traduction syriaque d'un texte grec, t. VIII, fasc. 1. — Douze ménologes syriaques, t. X, fasc. 1.

III. ÉGLISE ARMÉNIENNE. Le synaxaire arménien, t. V, fasc. 3; t. VI, fasc. 2.

Mukaukas ou Cyrus, évêque de Phasis, patriarche et gouverneur de l'Égypte, I, 489-491, 507. Musique grecque. Voir Octoechus.

Musulmans; conquièrent l'Égypte, I, 493-502; III, 204; VIII, 471-474, 479. Voir ensuite leur histoire en Égypte dans l'histoire des patriarches d'Alexandrie et leur histoire en Syrie jusqu'en l'an 776 dans Agapius de Moubidj (Mabboug), VIII, 456-547.

Musulmans (Écrits). Al-Birouni, les fêtes des Melchites; Al-Maqrizi, les fêtes des Coptes, t. X, fasc. 4.

Mystères. Voir Livre des mystères.

X

Narsai. Voir Narsès.

Narsès (Narsai), IV, 383-387, 401-402. Son histoire, IX, 588-616. A vécu de 400 (?) à 503 ou 504, IX, 615.

Nau (François), rédige l'histoire et le résumé du ms. éth. 117, I, VIII-XII; VI, 375-383. — Éditeur des histoires d'Ahoudemeh et de Marouta, t. III, fasc. 1. — Concourt à l'édition de la Vie de Sévère, II, 299. — Éditeur de l'histoire de S. Pacôme, etc., t. IV, fasc. 5. — Concourt à l'édition de l'histoire nestorienne (II, 2), V, 219-220. — Éditeur des légendes d'Aaron de Saroug; de Maxime et Domece, d'Abraham de la Haute montagne et de l'empereur Maurice, tome V, fasc. 5; — des Plérophories, t. VIII, fasc. 1; de la Didascalie de Jacob, t. VIII, fasc. 5; éditeur de Barhadbesabba 'Arbaia, Histoire ecclésiastique (2^e partie), et Théodore de Mopsueste, controverse avec les Macédoniens, t. IX, fasc. 5; de l'un martyrologe et douze ménologes syriaques, t. X, fasc. 1; des ménologes des évangéliques coptes-arabes, t. X, fasc. 2.

Nersès de Lambroun; Homélie éditée et traduite, V, 385-389 (sur la Vierge).

Nestoriens (Écrits). Histoire nestorienne (Chronique de Séert), t. IV, fasc. 3; t. V, fasc. 2; t. VII, fasc. 2. — La cause de la fondation des écoles, t. IV, fasc. 4. — Légende de l'empereur Maurice, t. V, fasc. 5. — Traités d'Isai le docteur et de Ihana d'Adiabene, Profession de foi des évêques nestoriens,

t. VII, fasc. 1. — Histoire ecclésiastique de Barhadbesabba 'Arbaia, t. IX, fasc. 5.

Nestorius d'après les monophysites, I, 259-261, 432-444; III, 116-167. — Chalcedoine lui emprunte sa croyance, III, 177. — Comparaison de prétendues locutions de Nestorius et de Chalcedoine, III, 181-184. — Revendiqué par les Melkites d'Alexandrie, vers l'an 750, V, 125. — Voir la table de l'histoire des conciles, VI, 597, 599. — Nestorius cité, VIII, 7. Voir la table des Plérophories, VIII, 202. — Ses théories d'après Sévère d'Antioche, VIII, 222-224, 231, 329. — Son histoire, VIII, 409-413; IX, 517-587; VI, 511-515.

Neumann (G.), concourt à l'édition des lettres d'Ammonius, X, 559.

Nicée. Lettre de Constantin aux évêques, VII, 546-7, 550-1.

Nicée (Concile de) exposé par Sévère ibn al-Moqaffa', III, 161-163; cf. t. VI, fasc. 4.

Nisibe (école), IV, 384-393.

Nubie, III, 204; Isaac, patriarche d'Alexandrie de 686 à 689, écrit au roi de Nubie, V, 24. — Nubie au VIII^e siècle, noms de plusieurs rois et évêques de Dongola, V, 140-146. — Légende de Qafra, neveu d'un roi de Nubie, III, 514-6.

O

Octoechus grec avec notation musicale. Voir t. IV, 517 à 520, l'analyse des mss. de Chartres n^o 1753, fol. 1-20 et n^o 1754, fol. 53-66. — Les hymnes de Sévère d'Antioche ont été disposées en Octoechus; l'édition tome VI, fasc. 1 et tome VII, fasc. 5, reproduit les numéros des tons.

Onomasticon sacrum, fragment sur papyrus, édité et commenté, IV, 202-205.

Oski ou Chrysos (or), disciple de l'apôtre Thaddée. Avec ses compagnons, il évangélise l'Arménie, VI, 255-256, 259-261.

Ondli d'Édesse. Son hérésie (les Audiens), VII, 562-3.

P

Pacôme (S.), une rédaction inédite des Ascetica, t. IV, fasc. 1.

- Rédaction déjà éditée de la Vie de S. Pacôme, IV, 409-12; rédactions inédites, 412-14; Essai de comparaison des sources grecques, 415-417. — Les *Asce-tica* ou collection de petits récits édifiants, 425-503. — Analyse d'une autre rédaction de la Vie de saint Pacôme, 504-511. — Voir les tables, IV, 563-8.
- Palimpsestes. Voir l'analyse des mss. grecs palimpsestes, *suppl. grec* n° 480 de Paris et n° 1753 et 1754 de Chartres, IV, 515-520. — La Vie de S. Jean-Baptiste et le miracle de saint Michel, IV, 526-562, sont édités d'après ces palimpsestes. L'histoire de saint Pacôme, IV, 425-503, est le texte qui a été réécrit par-dessus. Voir le spécimen du manuscrit de Chartres, n° 1754, fol. 6^r, qui figure dans le fasc. 5 du tome IV.
- Papes. Libère au 9 babeh (6 oct.), I, 324-326. Cf. 415. — Vigile, I, 452. — Privilège de saint Pierre, II, 147-149. — Félix au 6 hatour (2 nov.), III, 254-255. — Concile romain sous S. Victor au 10 hatour (6 nov.), III, 274-275. — Saint Clément, III, 359-361. — Concile romain sous S. Corneille contre Novatus, le 12 kihak (8 déc.), III, 434-436. — S. Sixte au 1^{er} navasard (11 août), V, 357. — Liste des papes, VII, 494, 499, 502, 504, 507, etc. — S. Alexandre est cité, III, 188. — S. Jules est cité, *ibid.*
- Paphnuce (moine), écrit en 1568 le ms. grec 1190 de Paris, IV, 523.
- Papias, VII, 504-5.
- Papiscos et Philon, Dialogue contre les Juifs. Indication de nouveaux manuscrits, VIII, 740-744.
- Papyrus grecs, t. IV, fasc. 2; — coptes, t. IX, fasc. 2.
- Patriarches d'Adam à Moïse dans *Livre des Mystères*, I, 19-44; voir la table des noms propres. — Dans Sévère ibn al-Moqaffa', III, 132-139; résumé de leur histoire par Agapius, V, 575 sqq.
- Patriarches d'Alexandrie. Leurs biographies sont éditées par B. Evetts. Voir la liste, X, 550-551.
- Patrologia orientalis. Fondée en 1897 au congrès de Paris des orientalistes, I, [vii]; V, 523. Cf. I, 104, 219. — Difficultés qui ont retardé ses débuts, I, v. Le premier fascicule paraît en 1903. I, iv, et les deux premiers volumes en 1907. — Tables des dix premiers volumes paraissent en 1914, X.
- Patrophile, Théodore de Mopsueste lui adresse le résumé de sa controverse avec les Macédoniens, IX, 635, 637.
- Patrophilus, conversation avec Ursinus au sujet du Christ, VII, 501-2.
- Paul, disciple d'Aaron de Sarong (iv^e siècle), auteur supposé de la légende d'Aaron éditée, t. V, fasc. 5. Cette légende a sans doute été écrite vers le ix^e siècle, V, 698.
- Paul, évêque de Callinice première moitié du vi^e siècle), traducteur des *Homiliae cathedralis* de Sévère d'Antioche, IV, 5.
- Paul d'Édesse, traduisait en syriaque entre 619 et 629 les hymnes rédigées en grec par Sévère d'Antioche, VI, 5.
- Paulin de Nole. Son histoire au 29 navasard (8 sept.), V, 526-528.
- Peeters (Paul), Bollandiste, concourt à l'édition des actes des martyrs persans sous Sapor II, t. II, p. 418. — Des calendriers, X, 251.
- Peinture au monastère de Hulwan représentant la Vierge et le Christ. Al-Asbagh l'insulte vers 710, il est puni, V, 52-54. — Autre miracle d'une croix, V, 149-150.
- Peirese (Nicolas Claude Fabri-seigneur de), acquiert le ms. de Paris éth. 117, I, viii-xii; VI, 375-383. — Acquiert et perd le ms. Barberini n° 2, X, 217-222.
- Pereira (Francisco Maria Esteves), éditeur de la version éthiopienne des livres de Job (t. II, fasc. 5) et d'Esther (t. IX, fasc. 1). — Concourt à l'édition du Testament en Galilée, IX, 174.
- Pères. Sévère ibn al-Moqaffa' résume leur enseignement, III, 184-191.
- Périer (Augustin), éditeur des *Canons des Apôtres*, t. VIII, fasc. 4.
- Périer (Jean), concourt à l'édition de la *Chronique de Scéert* (I, I), IV, 213, 218. — Éditeur des 127 *Canons des Apôtres*, t. VIII, fasc. 4.
- Perruchon (J.), éditeur du *Livre des mystères* (1^{er} traité), I, fasc. 1. Éditeur (projeté) du *synaxaire éthiopien*, I, v et 523.
- Perse. Martyrs persans sous Sapor II, voir tables, t. II, p. 558-560. — Chrétiens transportés en Perse par Sapor; y propagent le christianisme, IV, 224-223.
- Peschoi. Voir Bis-oes.
- Philosophie. Traité d'Ahoudem-meh (v^e siècle) sur l'homme, édité, III, 97-115. Voir le sommaire, p. 120.
- Phocas, évêque, VI, 270-272; — jardinier, VI, 274.
- Pierre (Apocalypse de). Des extraits en sont donnés dans le *Livre des mystères*, I, p. 3, 6, 8, 58, 80. Cf. A. Baumstark dans *Oriens Christianus*, t. IV (1904), p. 398-405. *Zitate und Spuren der Petrus Apokalypse*. — Ouvrages écrits sous le nom de Pierre, par le juif Marcian, I, 168-169.
- Pierre l'Ibère (v^e siècle), II, 93-94, 97, 102-103, 108-109, 219-223. Voir la table des Plérophories, VIII, 203. Traduction de l'une de ses lettres, VIII, 49-50.
- Pierre, moine et prêtre égyptien, fabrique des lettres au nom de Memas I, et s'efforce de le supplanter, X, 362-378.
- Plérophories ou témoignages et révélations contre le concile de Chalcédoine, tome VIII, fasc. 1. Voir les tables, VIII, 185-208.
- Preuves (*Livre des*) est le titre de la version arabe de la Didascalie de Jacob, VIII, 717.
- Prophètes, prédisent l'incarnation, III, 143-161.
- Protérins; troubles à Alexandrie, III, 201-204. Voir les tables des Plérophories, VIII, 204.
- Protonice, femme de l'empereur Claude, découvre la croix, VII, 485-8.
- Psaumes de Salomon. Cités (Ps. III, 1-6) sous le nom de « Sagesse », VII, 726, note 2.
- Psautier en cinq langues. Voir Barberini. Contient le ménologe édité X, 173, 217-222.
- Protée (Saint). Voir sa légende, III, 426-430, et ses miracles, V, 779-805.
- Purgatoire. Est reconnu, d'après Vansleb, dans le *Livre des mystères*, I, xii.

Q

- Qalqaschandi (Al-), mort en 1418, auteur d'un calendrier sur les fêtes des Coptes utilisé t. X, fasc. 2 (lettres C des variantes). Cf. X, 171.
- Qennešrin. Ses ménologes, commençant l'année au 1^{er} décembre, X, 27-56.

R

- Rabbulas, évêque d'Édesse. Une partie de sa biographie figure dans celle d'Alexandre l'Acémète, tome VI, fasc. 5. Cf. p. 654-655 et 663-675.
- Rahmani (S. B. M^{re}), cité, X, 176.
- Raingcard (P.), concourt à l'édition des actes des martyrs persans, cf. t. II, p. 418.
- Ramia (D.), prêtre maronite; concourt à la traduction de l'histoire nestorienne (I, 2), V, 219.
- Raschid Abou'l-Khayr; spécimen de son calendrier, X, 180.
- Ralli (A.), concourt à l'édition de la Didascalie de Jacob, VIII, 730.
- Rédemption. Économie de la rédemption depuis Adam jusqu'au Christ, III, 130-143.
- Renaudot (Eus.), premier traducteur du calendrier d'Abou'l-Barakat, X, 170-172, 247.
- Résurrection des corps, VII, 30-32.
- Reveillout (E.), éditeur des Évangiles des Douze Apôtres et de S. Barthélemy, t. II, fasc. 2, et des Acta Pilati, t. IX, fasc. 2. Mort le 16 janvier 1913, IX, 60.
- Rogations. Voir le traité de Hnana, t. VII, fasc. 1.
- Romanus (Harmanus). Son monastère en Palestine est nommé Daïr Mul. Un stylite a fait une prédication à Merwan, V, 154-156. Cf. VIII, 59-61.
- Rosen (baron V.), attire le premier l'attention sur l'histoire d'Agapius, V, 562.
- Rosler (M^{re}), concourt à l'édition des actes des martyrs persans, cf. t. II, p. 418.
- Rufus (Jean), évêque de Maïouma, v^e au vi^e siècle, écrit les Plérophories vers l'an 512. Voir tome VIII, fasc. 1.

S

- Sabellius, I, 209-210; VII, 528-9.
- Sachau E., Premier éditeur du calendrier d'Al-Birouni, X, 291.
- Sa'id, fils d'Abou'l-Bedr (Jean), copiste du Kitab al-'U'nvan, VII, 459.
- Sa'id ibn Batriq (Eutychius), réfuté par Sévère ibn al-Moqaffa', t. III, fasc. 2.
- Saints. Voir Synaxaire; Martyrologes et Ménologes; Calendriers; Pacôme (S.); Jean-Baptiste (S.); Michel à Colosses (S.); Ptolémée (S.); Antoine (S.).
- Salkil, nom d'une idole de la tribu d'Al-Kais, V, 155.
- Salomon. Voir Psaumes.
- Sang du Christ recueilli et transmis à Barypsaba et Martyros, VI, 191.
- Sargis d'Aberga, controverse judéo-chrétienne (Sergios *ἑπ'αγγεῖ*), t. III, fasc. 4; cf. t. VIII, fasc. 5, Didascalie de Jacob.
- Satanayel, ange déchu, trompe Adam, III, 132-133. Cf. Setna, Cf. III, 173.
- Saturninus, VII, 506.
- Schenoudi, économiste du monastère de Saint-Macaire à Scété, au ix^e siècle, X, 538-540.
- Schenoudi, Seth est archimandrite de son monastère, vers 710, V, 81. — Al-Kasim visite son monastère, V, 95-97. — Paul, évêque d'Akhmin vers 760, a été son second supérieur, V, 205-206. — Histoire de Dioud, supérieur de ce couvent, III, 514-6.
- Scher (M^{re} Addai), éditeur de l'histoire nestorienne (Chronique de Séert), t. IV, fasc. 3; t. V, fasc. 2; t. VII, fasc. 2. — Éditeur de la Cause de la fondation des écoles, t. IV, fasc. 4, et des traités d'Isai le docteur et de Hnana d'Adiabène, t. VII, fasc. 1.
- Selden (J.), premier éditeur d'un ménologe copte-arabe, X, 169-172.
- Sergius et Bacchus. Voir l'homélie LVII de Sévère, IV, 83.
- Setna: Selnâ'el, sa lutte avec Michel dans le ciel, I, 11-13. Tente Adam, I, 18-21; III, 132-133.
- Sévère patriarche d'Antioche, 512 à 518. — Documents historiques syriaques, grecs et arabes, qui le concernent, t. II, fasc. 1 et 3; document éthiopien, t. IV, fasc. 6.

- Voir la table des Plérophories, t. VIII, p. 204, et les tables du t. IV, fasc. 6, p. 719-725. — Sa lettre à Jean II, mentionnée I, 450. — Lettre à Dioscore II, mentionnée I, 451. — A Constantinople sous Justinien, I, 452-453. — Écrit contre Julien, I, 455. — Sa mort, 457-8. — Commémoration du transport de son corps au couvent d'El-Zedjadj (à Enaton), le 10 kihak (6 déc.), III, 418-9; édition des Homiliae cathedrales LII à LXIX, voir la table, VIII, 395. — Les Syriens apportent des dons près de son corps à Enaton, V, 27; cf. 25-26. — Prodiges avec « l'huile du corps de S. Sévère », V, 202.
- Sévère ibn al-Moqaffa', évêque d'Aschmounain (fin du x^e siècle), auteur 1^o d'une partie de l'histoire des patriarches d'Alexandrie éditée par B. Evetts, I, fasc. 2 et 4; V, fasc. 1; X, fasc. 5; — 2^o de la réfutation de Sa'id ibn Batriq (Eutychius) éditée par M^{re} Chébli, t. III, fasc. 2; — 3^o de l'histoire des Conciles éditée par L. Leroy et S. Gréban, t. VI, fasc. 4. — Écrivait en 951 et 956, VI, 590.
- Sicile, prise par les Arabes au lemps du patriarche Agathon, 661-677, t. V, 4-5.
- Siméon Bar Sabba'è, VII, 29, note 1.
- Singlas, traduit le mois de hamlé du synaxaire éthiopien, I, 525.
- Sirlel, sa traduction latine de la passion de sainte Pherbuthe est reproduite, t. II, 439, 444. Cf. 411.
- Sophronius, patriarche chalcédonien d'Alexandrie, a confiance en Joseph, patriarche copte de 830 à 849, et lui fait plusieurs visites, X, 517.
- Soubhalmaran, IX, 494-5.
- Sourin (Rabban), vi^e siècle. Fragment sur les maîtres de l'école de Nisibe, IV, 339-402.
- Stoop (E. de), éditeur de la Vie d'Alexandre l'Acémète, tome VI, fasc. 5. Voir les tables, VI, p. 702-5.
- Symbole de Nicée commenté par Sévère ibn al-Moqaffa', VI, 518-90.
- Synaxaire arabe jacobite. Liste des saints de tout et babel, de hatour et de kihak, t. I, fasc. 3 et t. III, fasc. 3.

| | | | |
|--|-----|--|-----|
| MOIS DE TOUT, I, 223-310. | | | |
| — 1 ^{er} tout (29 août). Nouvel an; Job; Barthélemy; Milyous-patr. | 223 | — 3. (30 sept.). Grégoire d'Arménie, Théodora; Simon patriarche de 836-837. | 315 |
| — 2. Jean-Baptiste; Dasya. | 227 | — 4. Bacchus. | 316 |
| — 3. Concile d'Alexandrie sous Denys (247-264); tremblement de terre du Caire en 1112. | 228 | — 5. Paul, patriarche de Constantinople. | 317 |
| — 4. (1 ^{er} sept.). Macaire patriarche (1129). | 230 | — 6. Anne, mère de Samuel. | 319 |
| — 5. Sophie; Mammes. | 232 | — 7. Paul de Thmoui, Mennas et Hasina. | 321 |
| — 6. Isate; Basilissa. | 234 | — 8. (5 oct.). Matra; Hor; Suzanne; Agathon. | 323 |
| — 7. Dioscore, patr. (446-451); Agathon, Pierre, etc.; Sévérien de Gabala. | 236 | — 9. Libère de Rome; Siméon; éclipse de 1242. | 325 |
| — 8. Tout (5 sept.). Zacharie fils de Barachya; Moïse; Diomède. | 246 | — 10. Sergius. | 327 |
| — 9. Pisora; Miracle de Michel à Colosses. | 251 | — 11. Jacques, patr. d'Antioche; Pélage. | 329 |
| — 10. (7 sept.). Nativité de la sainte Vierge; Martrone; Bâsin. | 253 | — 12. S. Matthien; Démétrius, patr. d'Alexandrie (189-232). | 330 |
| — 11. Basilidès; Corneille; Théodora. | 255 | — 13. (10 oct.). Zacharie. | 335 |
| — 12. Concile d'Éphèse (431). | 259 | — 14. Philippe. | 337 |
| — 13. (10 sept.) Basile de Césarée, son miracle. | 261 | — 15. Pantaléémon. | 339 |
| — 14. Agathon le stylite. | 265 | — 16. Agathon, patriarche d'Alexandrie de 659 à 667; Carpus; Papylos; Pierre, disciple d'Isaïe. | 341 |
| — 15. S. Étienne; Léontius. | 268 | — 17. Grégoire de Césarée; Dioscore, patriarche de 517 à 520. | 343 |
| — 16. Consécration des églises de la Résurrection. | 273 | — 18. (15 oct.). Théophile, patr. d'Alexandrie. | 345 |
| — 17. Commémoration de la croix; Théognoste. | 275 | — 19. Théophile de Phiom, Concile d'Antioche contre Paul de Samosate. | 348 |
| — 18. (15 sept.). Mercure; Étienne le prêtre et Nicetas. | 279 | — 20. Jean le Petit. | 350 |
| — 19. Grégoire d'Arménie. | 280 | — 21. Lazare, Joël, Notre-Dame. | 356 |
| — 20. Athanase, patr. (490-497); Théopista; Melitina. | 281 | — 22. Luc. | 358 |
| — 21. Cyprien et Justine. | 285 | — 23. (20 oct.) Yousab, patr. d'Alexandrie de 837-849; Denys de Corinthe. | 360 |
| — 22. Cotylas et Axoua; Jules d'Aqfaïhs. | 288 | — 24. Bilarion; Paul; Lougin; Zéna. | 364 |
| — 23. (20 sept.). Eunapius et André; Thècle. | 292 | — 25. Abib; Apollon; Église de Jules d'Aqfaïhs. | 366 |
| — 24. Grégoire le moine; Quadratus. | 294 | — 26. Timon. | 370 |
| — 25. Jonas. | 296 | — 27. Macaire de Qâon. | 371 |
| — 26. Annonce de la naissance de Jean. | 298 | — 28. (25 oct.) Marcien et Mercure. | 373 |
| — 27. Eustathe et ses fils. | 300 | — 29. Démétrius. | 374 |
| — 28. (25 sept.). Abadir et Irène. | 303 | — 30. Abraham de Memphis. | 377 |
| — 29. Rhapsima et Ghaïané. | 306 | MOIS DE HATOUR, III, 245-366. | |
| — 30. Miracle en faveur d'Athanase. | 309 | — 1. Maxime, Numitius, Victor, Philippe. | 245 |
| MOIS DE BABEH, I, 311-379. | | — 2. Pierre, patr. d'Alexandrie (477-90). | 244 |
| — 1. Anastasie. | 312 | — 3. (30 oct.). Cyrinaque, Athanase et Irène. | 248 |
| — 2. Sévère entre en Égypte. | 313 | — 4. Jean et Jacques; Thomas, évêque de Damas; Épimachus et Gordien. | 250 |
| | | — 5. Longin, Dommas, Théodore. | 252 |
| | | — 6. Félix, pape; Christ à El-Moharraq. | 254 |
| | | — 7. Georges l'Alexandrin, Naharouah, Mennas de Thmoui; Georges de Lydda. | 256 |
| | | — 8. Les quatre animaux de l'Apocalypse. | 263 |
| | | — 9. (5 nov.). Histoire d'anachorète. [Le texte grec est édité et traduit <i>Recue de l'Orient Chrétien</i> , t. XII (2 ^e série, t. II), 1907, p. 394-395 et 405-406, <i>Histoires des solitaires égyptiens</i> , n ^o 67]. Isaac, patr. d'Alexandrie (686-9); Nicée. | 265 |
| | | — 10. Markya (Marc le Fou); Sophie; Concile romain. | 271 |
| | | — 11. Ammonius de Syène, Anne, Archelaüs, Éli-sée. | 276 |
| | | — 12. S. Michel. | 279 |
| | | — 13. Yousab; Timothée; Zacharie, patr. de 1004 à 1022. | 283 |
| | | — 14. (10 nov.). Matrona, S. Martin. | 289 |
| | | — 15. Mennas el-Amin. | 293 |
| | | — 16. Honb; Onuphre; jeûne de la Nativité; Xyste. | 298 |
| | | — 17. Paul de Dantiq; Jean Chrysostome. | 301 |
| | | — 18. Atrâsis et Junie; Philippe. | 305 |
| | | — 19. (15 nov.). Histoire d'un anachorète (voir le grec <i>ROC.</i> , t. XIII, 1908, p. 275 et 294), église de Sergius et Bacchus; Barthélemy. | 309 |
| | | — 20. Sophronios et Chanâz-houn; Anianus, patr. d'Alexandrie de 62 à 85. | 311 |
| | | — 21. Grégoire, Jean de Syout; Cosmas, patr. de 851-859; Alphée, Zachée. | 317 |
| | | — 22. Côme, Damien. | 330 |
| | | — 23. Marine, Corneille. | 332 |
| | | — 24. (20 nov.). 24 prêtres. | 335 |
| | | — 25. Mercure. | 337 |

| | | | | |
|--|-----|--|-----|---|
| Anne; Chariton; Concile d'Éphèse. | 548 | 25. Andoehlus et Callisthéné; Romanos le Chantre. | 325 | dont la version éthiopienne est éditée par Louis Guérier et Sylvain Grébaud, t. IX, fasc. 3. Voir les tables, 233-6. |
| MOIS DE HORI, tome VI, fasc. 2. | | — 26. (5 oct.), Hripsimée et Gaianée; Mamelchta; Michel de Zoba. | 328 | Textes édités. Voir leur classification sous les mots: Grecs (textes), Monophysites (textes), Musulmans (textes), Nestoriens (textes), |
| — 1. Hori (10 sept.). Ménodore, Métrodore, Nymphodore; Basillisa; Barypsaba; Jean le nouveau martyr. | 187 | — 27. Invention des restes de Thomas; Gaianée. | 339 | Théâtres. Voir l'homélie LIV de Sévère d'Antioche contre les théâtres, IV, 45. |
| — 2. Manouchak ou Ia; Théodora. | 193 | — 28. Sergius et Barclus; Nazarius. Polychronios. | 345 | Thécle, sa légende est résumée au 15 hori (24 sept.), VI, 277-285. |
| — 3. Antonomos; Romylos, Endoxius; Macédonius; Coronatus; Onésime. | 208 | — 29. Pélagie; Poplia; Taisia; Epimachus. | 350 | Theillet (Paul), collationne le ms. ar. 4772 de Paris (G), I, 212-214. |
| — 4. Diodore et Didyme; Consécration de l'église de la Résurrection; Corneille; Macrobius; Julien. | 212 | — 30. Juvéninus et Maximus; Zenais et Philonilla. | 352 | Théodore le Lecteur (v ^{au} v ^e siècle). Fragments relatifs à Sévère d'Antioche, II, 361-366. |
| — 5. Élévation de la Croix; saint Chrysostome; Homélie de s. Chrysostome sur la croix. | 217 | Synaxaire éthiopien. Note sur les manuscrits, VII, 555-6. Même sujet dans <i>Revue de l'Orient Chrétien</i> , t. XVIII (1913), p. 328-30. — Mois de sané, hamlé-nahasé, pâguemèn : 1 ^{er} sané = 26 mai du calendrier Julien et 8 juin du calendrier grégorien; 5 pâguemèn = 28 août du calendrier Julien et 10 septembre du calendrier Grégorien; et, t. X, p. 185-186. Le mois de sané donne la concordance Julienue. Pour les mois de hamlé, nahasé et pâguemèn, M. Grébaud a donné la concordance Grégorienne. Au tome IX, fasc. 4, le 21 nahasé figure deux fois, p. 359 et 365. La concordance doit donc être diminuée d'une unité de la page 365 à la fin, en particulier 5 et 6 pâguemèn = 10 et 11 sept. et non pas 11 et 12 sept. Voir au tome IX, p. 477-487, la table de tous les noms propres des trois fascicules du Synaxaire éthiopien. | 217 | Théodore de Mopsueste, III, 166; IV, 378-381. Son histoire, IX, 503-516. Sa controverse avec les Macédoniens, IX, 633-667. Voir les tables, IX, 668-77; cf. 571-8. |
| — 6. (15 sept.). Croix. Nicélas, Étienne. | 235 | — 7. Euphémie, Hazd; Caronoulos, Mélitine, Martin. | 239 | Théodore, fils de Paul, au monastère de saint Macaire en 797 des martyrs, V, 47. |
| — 7. Euphémie, Hazd; Caronoulos, Mélitine, Martin. | 239 | — 8. Sohak et Meyrop. | 243 | Théodore, gouverneur de l'Égypte sous Yézid fils de Moawiah, V, 5. |
| — 8. Sohak et Meyrop. | 243 | — 9. Moïse et Aaron; Ariadne; Siméon. | 246 | Théodorel, l'Homélie LIX de Sévère d'Antioche est destinée à réfuter Théodorel, VIII, 230-44. |
| — 9. Moïse et Aaron; Ariadne; Siméon. | 246 | — 10. Oski (ou Chrysos); Trophimus. | 255 | Théodore, prêtre juif au temps de l'empereur Julien, son histoire, I, 120-134. |
| — 10. Oski (ou Chrysos); Trophimus. | 255 | — 11. (20 sept.). Eustache, Maximus et Theodotus. | 261 | Théodosiens, nom donné aux monophysites ou Jacobites, III, 207-210. |
| — 11. (20 sept.). Eustache, Maximus et Theodotus. | 261 | — 12. 150 martyrs. Invention de l'évangile de S. Matthieu; Quadratus. | 268 | Théologie. Voir les Homélie de Sévère d'Antioche; les tables des Plérophories, VIII, 197-208; le traité de Théodore de Mopsueste contre les Macédoniens, t. IX, fasc. 5. — Théologie du Testament en Galilée, IX, 153-8. Voir l'histoire de Nestorius, IX, 517-587. |
| — 12. 150 martyrs. Invention de l'évangile de S. Matthieu; Quadratus. | 268 | — 13. Phocas, Jonas, Eranos, Droséis. | 270 | Théophile d'Édesse (viii ^e siècle), source d'Agapinus de Mabhoug, VIII, 525. |
| — 13. Phocas, Jonas, Eranos, Droséis. | 270 | — 14. Iraïs, Conception de Jean. | 275 | Théophore (Théophile?), patriarche d'Alexandrie, cité, III, 189. |
| — 14. Iraïs, Conception de Jean. | 275 | — 15. Thécle. | 277 | Thomas, apôtre, actes résumés au 12 navasard (22 août), V, 415-17. Sa translation à Édesse et en Arménie, 420-426. — Sa translation en Arménie, VI, 339-340. — Son martyre, VI, 343. — Fragment copié des <i>Acta Thomae</i> II, 197-198. |
| — 15. Thécle. | 277 | — 16. (25 sept.). Dosas; Agathoclia, Paphnuce; Cleopas. | 285 | |
| — 16. (25 sept.). Dosas; Agathoclia, Paphnuce; Cleopas. | 285 | — 17. Dormition de Jean. | 287 | |
| — 17. Dormition de Jean. | 287 | — 18. Calistrate; Marinus; Laurent. | 297 | |
| — 18. Calistrate; Marinus; Laurent. | 297 | — 19. Epicharis; Siméon. | 301 | |
| — 19. Epicharis; Siméon. | 301 | — 20. Élisée, disciple de Thaddée; Chariton; Dadus. | 302 | |
| — 20. Élisée, disciple de Thaddée; Chariton; Dadus. | 302 | — 21. (30 sept.). Grégoire d'Arménie, Hripsimée; Zacharie, Jérôme. | 309 | |
| — 21. (30 sept.). Grégoire d'Arménie, Hripsimée; Zacharie, Jérôme. | 309 | — 22. (1 ^{er} octobre). Ananie, Théodore. | 316 | |
| — 22. (1 ^{er} octobre). Ananie, Théodore. | 316 | — 23. Cyprien et Justine, Paphnuce, Théodore. | 319 | |
| — 23. Cyprien et Justine, Paphnuce, Théodore. | 319 | — 24. Denys l'Arcéopagite; Cyriaque, Denys d'Alexandrie. | 323 | |
| — 24. Denys l'Arcéopagite; Cyriaque, Denys d'Alexandrie. | 323 | 25. Andoehlus et Callisthéné; Romanos le Chantre. | 325 | |
| — 25. Andoehlus et Callisthéné; Romanos le Chantre. | 325 | — 26. (5 oct.), Hripsimée et Gaianée; Mamelchta; Michel de Zoba. | 328 | |
| — 26. (5 oct.), Hripsimée et Gaianée; Mamelchta; Michel de Zoba. | 328 | — 27. Invention des restes de Thomas; Gaianée. | 339 | |
| — 27. Invention des restes de Thomas; Gaianée. | 339 | — 28. Sergius et Barclus; Nazarius. Polychronios. | 345 | |
| — 28. Sergius et Barclus; Nazarius. Polychronios. | 345 | — 29. Pélagie; Poplia; Taisia; Epimachus. | 350 | |
| — 29. Pélagie; Poplia; Taisia; Epimachus. | 350 | — 30. Juvéninus et Maximus; Zenais et Philonilla. | 352 | |
| — 30. Juvéninus et Maximus; Zenais et Philonilla. | 352 | Synaxaire éthiopien. Note sur les manuscrits, VII, 555-6. Même sujet dans <i>Revue de l'Orient Chrétien</i> , t. XVIII (1913), p. 328-30. — Mois de sané, hamlé-nahasé, pâguemèn : 1 ^{er} sané = 26 mai du calendrier Julien et 8 juin du calendrier grégorien; 5 pâguemèn = 28 août du calendrier Julien et 10 septembre du calendrier Grégorien; et, t. X, p. 185-186. Le mois de sané donne la concordance Julienue. Pour les mois de hamlé, nahasé et pâguemèn, M. Grébaud a donné la concordance Grégorienne. Au tome IX, fasc. 4, le 21 nahasé figure deux fois, p. 359 et 365. La concordance doit donc être diminuée d'une unité de la page 365 à la fin, en particulier 5 et 6 pâguemèn = 10 et 11 sept. et non pas 11 et 12 sept. Voir au tome IX, p. 477-487, la table de tous les noms propres des trois fascicules du Synaxaire éthiopien. | 352 | |
| — 31. (1 ^{er} octobre). Ananie, Théodore. | 316 | Synaxaire des évangiles, X, 167. Voir Ménologes. | | |
| — 32. Cyprien et Justine, Paphnuce, Théodore. | 319 | | | |
| — 33. Denys l'Arcéopagite; Cyriaque, Denys d'Alexandrie. | 323 | | | |
| — 34. Denys l'Arcéopagite; Cyriaque, Denys d'Alexandrie. | 323 | | | |

T

Taki Eddin Ahmad ibn 'Ali al-Maqrizi, auteur arabe musulman du xiv^e au xv^e siècle. Voir Maqrizi.

Tatjen, disciple de Justus, VII, 545-6.

Taxe. Première taxe sur les moines par Yezid, ami d'Al-Asbagh, vers 710, V, 51.

Ter Israel, auteur du Synaxaire arménien édité t. V, fasc. 3, et t. VI, fasc. 2.

Testament en Galilée de Notre-Seigneur Jésus-Christ, apocryphe antérieur au iv^e siècle

Thomas, auteur du *Liber Chathapharum*, II, 306-307.
 Thomas, scribe, IV, 397.
 Tinnis, monastère de Notre-Dame, près de cette ville, V, 102.
 Tisserant (Eng.), concourt à l'édition de Sargis d'Aberga, III, 354; — des Ménologes des évangéliques coptes-arabes, X, 173, 186, 217, 220, 225. — Éditeur du Calendrier d'Abou'l-Barakat, tome X, fasc. 3.
 Tours (Saint Martin, évêque de), au 14 hatour (10 nov.), III, 294-293.
 Trinité démontrée dès la création, I, 4.

U

Ubaid Allah, gouverneur d'Égypte au temps du patriarche Théodose (731-87), V, 86-87.
 Usâmah, gouverneur arabe d'Égypte, V, 67.

V

Vausleb, transcrit le ms. éth. de Paris n° 117, I, IX.

Vasiliev (Alexandre-A.), éditeur du *Kifab al-Uynan*, I, V, fasc. 1; I, VII, fasc. 3; I, VIII, fasc. 3.

Vendredi d'Or, 1^{er} Vendredi de Pentecôte. Voir le traité de Innana d'Adiabène sur ce sujet, I, VII, p. 53-67.

Victor, hégoumène de Taposiris sous Isaac, de 686 à 689, V, 26. — Victor, fils de Romanus, III, 345, 380, 526.

Victor Tonnennensis (VI^e siècle). Fragments relatifs à Sévère, II, 393-396.

W

Wessely (Charles), éditeur des plus anciens monuments du christianisme écrits sur papyrus, IV, fasc. 2.

Wustefeld (F.), premier traducteur du synaxaire copte, X, 174, n. 2.

Y

Younès (M^{re}), représentant à Paris de S. B. le patriarche maronite, concourt à la traduction de

l'histoire nestorienne (f. 1), IV, p. 218.

Z

Zacharias, roi de Dongola, fils de Mercurius le nouveau Constantin, V, 140-143.

Zacharie, fils de Barachie, père de saint Jean-Baptiste, au 26 nava-sard (5 septembre), V, 496-497. Une partie de son sang est portée en Arménie, V, 500-502.

Zacharie le rhéteur (pseudo-) (VI^e siècle). Fragments de son histoire relatifs à Sévère d'Antioche édités et traduits, II, 268-298.

Zacharie le scholastique (V-VI^e siècle), auteur d'une Vie de Sévère, I, I, fasc. 1.

Zénon, son règne, III, 193-4.

Zino P. F. Ses traductions latines des passions de plusieurs martyrs persans, éditées par Lipomani, sont reproduites, I, II, fasc. 4. Cf. p. 410.

Zonaras (XI^e au XII^e siècle). Fragment relatif à Sévère d'Antioche, II, 389-390.



TABLE DU TOME X

| | Pages. |
|--|--------|
| UN MARTYROLOGE ET DOUZE MÉNOLOGES SYRIAQUES. | |
| Avertissement. | 3 |
| Martyrologe du iv ^e siècle. | 5 |
| Quatre ménologes jacobites à partir du 1 ^{er} décembre. | 27 |
| Deux ménologes jacobites d'Alep | 57 |
| Sept ménologes jacobites à partir du 1 ^{er} octobre | 89 |
| LES MÉNOLOGES DES ÉVANGÉLIAIRES COPTES-ARABES. | |
| Introduction. | 167 |
| Ménologe du manuscrit A | 187 |
| Ménologe du ms. arabe n° 15 du Vatican | 211 |
| Fragment Barberini n° 2. | 217 |
| Traduction du Ménologe Victor-Emmanuel n° 1. | 225 |
| Tables | 229 |
| LE CALENDRIER D'ABOU 'L-BARAKAT. | |
| Introduction. | 247 |
| Texte arabe et traduction française | 252 |
| Tables. | 279 |
| LES FÊTES DES MELCHITES, PAR ABOU RIHAN AL-BIROUNI. | |
| Introduction. | 291 |
| Texte arabe et traduction française. | 293 |
| LES FÊTES DES COPTES, PAR TAQI EDDIN AHMAD IBN 'ALI AL-MAQRIZI. | |
| Introduction. | 315 |
| Texte arabe et traduction française | 316 |
| UN ANCIEN CALENDRIER DE L'ÉGLISE MARONITE, PAR GEBRAÏL IBN AL-QOLA'I. | |
| Introduction. | 347 |
| Texte arabe et traduction française | 349 |
| Table des matières du fascicule 4 | 354 |
| HISTORY OF THE PATRIARCHS OF THE COPTIC CHURCH OF ALEXANDRIA. | |
| Mennas I à Joseph (767-849) | 357 |
| Index | 550 |
| AMMONII EREMITAE EPISTOLAE. | |
| Praefatio | 555 |
| Texte syriaque et traduction latine. | 566 |
| Epistolae dubiae | 617 |
| TABLES DES MATIÈRES DES TOMES I A X. | 641 |



Tome XI. — Fasc. 1. — **Histoire universelle de Maḥboub** (arabe et français), 1, 2, par A. VASILIEV. Prix : 8 fr. 55; *franco*, 9 fr. 10.

Fasc. 2. — **La Vie de saint Luc le Stylite** (grec et français), par S. VANDERSTUYF. Prix : 9 fr. 30; *franco*, 10 fr. 80.

Fasc. 3. — **La Vie d'Isaac, patriarche d'Alexandrie de 686 à 689** (copte et français), par E. PORCHER. Prix : 5 fr. 50; *franco*, 5 fr. 90.

Fasc. 4. — **Ammonas, disciple de saint Antoine** (grec, syriaque et français), par F. NAU. Prix : 6 fr. 90; *franco*, 7 fr. 40.

Tome XII. — Fasc. 1. — **Les Homélies de Sévère d'Antioche; Homélies LXX à LXXVI** (syriaque et français), par M. BUIÈRE. Prix : 9 fr. 75; *franco*, 10 fr. 40.

EN COURS D'IMPRESSION :

Tome XI. — Fasc. 5. — **Le Synaxaire arabe-jacobite; mois de Toubeh et d'Amschir** (arabe et français), par René BASSET.

Tome XII. — Fasc. 2. — **The Letters of Severus patriarch of Antioch** (syriaque et anglais), par E. W. BROOKS.

Fasc. 3. — **S. Irenaeus, The Proof of the Apostolic Preaching** (arménien et anglais), by his Lordship the Bishop KARAPET TER MEKERTTSCHEAN and Rev. S. G. WILSON.

Fasc. 4. — **Les Miracles de Notre-Seigneur** (éthiopien et français), par S. GRÉHAUT.

Fasc. 5. — **Mofaddhal ibn abî'l-Fadhâil, Le Sentier droit et la Perle unique**, faisant suite à l'histoire d'Ibn al-'Amid (arabe et français), par E. BLOCHET.

Tome XIII. — Fasc. 1. — **Sargis d'Aberga** (*fin*) (éthiopien et français), par S. GRÉHAUT.

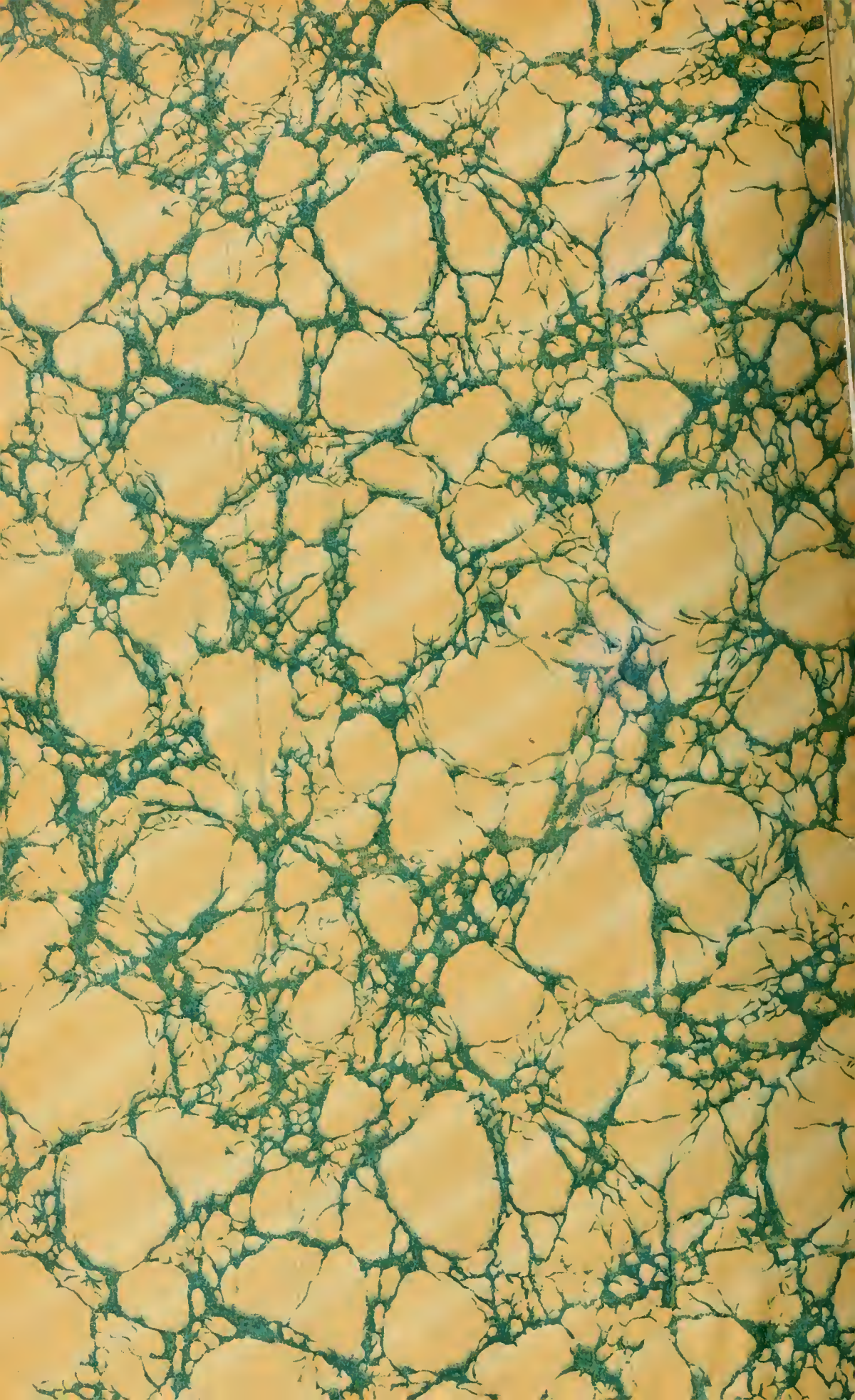
Fasc. 2. — **Das Leben des heiliges Iafqerana 'Egzi'** (éthiopien et latin), par le Dr J. WAJNBERG.

Fasc. 3. — **Esdras et Néhémie** (éthiopien et français), par E. PERRERA.

Fasc. 4. — **Histoire Nestorienne** (Chronique de Séert (*fin*), texte arabe édité et traduit par M^{re} ADDAÏ SCHER avec le concours de M. Robert GRIVEAC.

Tome XIV. — Fasc. 1. — **Documents pour servir à l'histoire de l'Église Nestorienne** (*suite*). — I. La version syriaque de quelques homélies de saint Jean Chrysostome et d'Erechtaios. — II. Écrits de controverse. — III. Histoire de Nestorius d'après la lettre à Cosme et l'hymne de Šliba de Mansouryah (syriaque et français), par F. NAU.

DE NOMBREUX OUVRAGES SONT EN PRÉPARATION



Graffin & Mau - Patrologia
orientalis vol. 10 # 804

11/1/35 FEB 28 1936

Kefer 73
The Kefer in 1873

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
12 SOUTH DIVISION
CHICAGO, ILL. U.S.A.
6052.

